



Walter Rings

**Die altlothringische Übersetzung
der Ezechielhomilien Gregors I. des Großen
(Codex Bernensis 79)**

Edition und Analyse



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
HEIDELBERG

Die altlothringische Übersetzung
der Ezechielhomilien Gregors I. des Großen
(Codex Bernensis 79)

Walter Rings

Die altlothringische Übersetzung
der Ezechielhomilien Gregors I. des Großen
(Codex Bernensis 79)

Edition und Analyse



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
HEIDELBERG

Über den Autor

Walter Rings (* 1939), Lic. theol.

Ehem. Gymnasiallehrer (Baden-Württemberg)

mit den Fächern Französisch, Englisch, Italienisch, Ethik und Philosophie.

Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie. Detaillierte bibliografische Daten sind im Internet abrufbar über <http://dnb.ddb.de>.



Dieses Werk ist unter der Creative Commons-Lizenz 4.0 (CC BY-SA 4.0) veröffentlicht.

Text © 2017, Walter Rings

Die Online-Version dieser Publikation ist auf heiBOOKS, der E-Book-Plattform der Universitätsbibliothek Heidelberg, dauerhaft frei verfügbar (Open Access).

urn: urn:nbn:de:bsz:16-heibooks-book-183-3

doi: <https://doi.org/10.11588/heibooks.183.245>

Umschlagbild: Gregor I. beim Diktieren des gregorianischen Gesangs (aus dem Antiphonar des Hartker von St. Gallen, St. Gallen, Stiftsbibliothek, Cod. 390, p. 13, um 1000; Quelle: Wikipedia)

ISBN 978-3-946531-39-5 (Hardcover)

ISBN 978-3-946531-38-8 (PDF)

DANKSAGUNGEN

Die hier vorgelegte Arbeit wurde im Oktober 2015 von der Neuphilologischen Fakultät der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg als Dissertation angenommen.

Mein besonderer Dank gilt meinem hoch geschätzten Mentor, Herrn Prof. Dr. Frankwalt Möhren, für die fachliche Betreuung der Arbeit. Herrn PD Dr. Tino Licht danke ich für die paläographische Datierung der behandelten Handschrift und dafür, dass er freundlicherweise die Erstellung des Zweitgutachtens übernommen hat. Weiterhin gilt mein großer Dank Herrn Pfarrer Arnold Kuppler, der mir in Fragen des Hebräischen, und Herrn OStR Peter Werner, der mir in Fragen des Lateinischen und bei Computerproblemen stets hilfsbereit und hochkompetent zur Seite standen. Auch für die eine und andere moralische Unterstützung aus Freundeskreisen habe ich zu danken: sie hat mit dazu beigetragen, dass ich auch auf Durststrecken nie den Mut habe sinken lassen. Herrn Frank Krabbes von der Universitätsbibliothek Heidelberg danke ich für die freundliche Betreuung der komplizierten Endformatierung.

Ich hoffe, mit meiner Arbeit einen Beitrag zur weiteren Erforschung des Altlothringischen, insbesondere in seinen ältesten Erscheinungsformen, leisten zu können. Wenn dies der Fall ist, hat sich die Mühe gelohnt.

Walter Rings

Kirchheim unter Teck, im September 2017

Libro completo saltat scriptor pede laeto.
(mittelalterlicher Schreiberspruch, zitiert nach TL 4,1928)

INHALTSVERZEICHNIS

Danksagungen	5
Zitierte Werke	11
Abkürzungen	15
Abkürzungen der biblischen Bücher	17
Einleitung	19
Kap. 1: Der Codex Bernensis 79	23
1. Provenienz	23
2. Inhalt	23
3. Datierung	24
4. Lokalisierung	25
5. Adressaten bzw. Auftraggeber	25
6. Scripta und daraus sich ergebende dialektologische Probleme	26
7. Kopist(en)	27
8. Beschreibung der Handschrift	27
8.1 Umfang, Format, Schadstellen, Bindung	27
8.2 Schrift	28
8.3 Schriftraum	28
8.4 Initialen	29
8.5 Farben	30
8.6 Interpunktion, Nichtmarkierung der Worttrennungen, Markierung von Resümees	30
8.7 Äußere Gliederung	31
8.8 Fehler und Korrekturen	32
8.9 Lesbarkeit des Textes	32
8.10 Besitzer- oder Benutzernotizen, Federprobe	32
Kap. 2: Kritik der Konrad Hofmann'schen Edition	33
Kap. 3: Kritik der Textrevision von Giulio Bertoni	39
Kap. 4: Lateinische Textvorlage	41
Kap. 5: Hände	45
Kap. 6: Kürzungen	49
Kap. 7: Bemerkungen zu Graphie und Morphologie	53
1. Großschreibung	53
2. Ausfall des <i>s</i>	53
3. Artikel-, pronomens- oder präpositionsähnliche graphische Einheiten	53
4. <i>æ</i> -Ligatur statt <i>e</i>	55
5. <i>c</i> statt <i>s</i> und umgekehrt	55
6. <i>c</i> oder <i>t</i> ?	55
7. Graphie <i>h</i> (<i>h-</i> ; <i>jhe-</i>)	56
8. Zwischenvokalisches einfaches <i>s</i> statt <i>-ss-</i>	57
9. <i>-s-</i> statt <i>-f-</i>	57
10. Diphthonge bei Worttrennung	57
11. II. und III. Klasse der Maskulina	57

12.	II. Klasse der Feminina	59
13.	Besonderheiten bei Infinitiven	59
	<i>aper-/de-/receivoivre; muevre; Verben auf -ere</i> [Epenthese]; Fehlen einer solchen Epenthese	
14.	Subjunctifendungen mit <i>-c-</i> , <i>-st</i>	59
15.	Endungen Imparfait 6.: <i>-e(i)vent/-ivent; -unt/-ont</i>	60
Kap. 8: Regionalismen		61
1.	Konsonanten	63
1.1	Fehlender Gleitkonsonant (<i>l'r, humle, n'r</i>)	63
1.2	Unetymologisches <i>h</i> im Anlaut	64
1.3	<i>k^{ie}</i> vs. <i>qu^{ie}</i>	65
1.4	^{Vok.} <i>p/b^l</i> > <i>ul</i>	65
	<i>-abilis</i> > <i>-aule; -ibilis</i> > <i>-iule; peule; diaule; triuler</i>	
1.5	Ungestütztes <i>-t</i> erhalten	66
1.6	<i>w</i>	66
1.7	<i>x</i>	67
1.8	<i>-z</i> vs. <i>-s</i>	68
2.	Vokale	68
2.1	Prädominanz der <i>a</i> -Graphie	68
	<i>a = a; e > a; i > a; o > a</i>	
2.2	<i>a</i> palatalisiert	71
	<i>a > ai</i> (<i>-aticu > -aige, etc.</i>); <i>á[</i> > <i>ei; cha > chi;</i> <i>ai, ei, e, a</i> etc. als Graphien für palatalisiertes <i>a</i>	
2.3	<i>a</i> vs. <i>au</i>	75
2.4	^{Palatal/Sibilant} <i>e</i> > <i>ei</i>	75
2.5	<i>o</i> vs. <i>e</i>	75
2.6	<i>i</i> vs. <i>oi, ai, ei</i> (unbetont)	75
2.7	<i>ō[</i> > <i>ou, o</i>	75
2.8	<i>o</i> vs. <i>oi</i>	76
2.9	<i>o</i> vs. <i>ou</i>	76
2.10	<i>oi</i> -Graphien	76
2.11	<i>-ui-</i> vs. palatales <i>-u-</i>	78
2.12	<i>u^{Nasal}</i> (häufig) vs. <i>o^{Nasal}</i>	79
3.	Substantive	79
3.1	Subst. m. auf <i>-oil</i> vs. <i>-eil</i>	79
3.2	<i>-ationem</i> (auch <i>-a[n]sionem?</i>) > <i>-eson</i>	79
3.3	Ungestütztes <i>-t</i> erhalten (<i>-teit</i> etc.; <i>-uit/-ut</i>)	80
3.4	Sg.Rect. <i>-s</i> der Feminina der II. Klasse	80
4.	Verben	81
4.1	Infinitive	81
	<i>aper-/de-/receivoivre; muevre; epenthetischer Vokal</i> vs. epenthetischer Konsonant; Fehlen einer Epenthese	
4.3	Svarabhaktisches <i>e</i> im Futur und Konditional	82
4.4	Präsens Indikativ 3. <i>-et</i> vs. <i>-e</i>	83
4.5	Pr./Fut. 5. <i>-oiz</i>	83
4.6	Fut. 3. <i>-rit</i>	83
4.7	Imparfait (<i>-abam > -eive/-eve</i> vs. <i>-eie; -ibam > -ive</i>)	84

4.8	Perfekt 3. -t vs. -Ø	85
4.9	Partizip Perfekt -t	85
4.10	Einzelverben	85
	<i>avoir; devoir; dire; leire; panre</i> [< <i>prehendere</i>]; <i>tenir, venir</i>	
5.	Artikel und Pronomina	87
5.1	<i>lo</i> bestimmter Artikel und Pers.pron. m. Akkusativ	87
5.2	<i>li</i> bestimmter Artikel f. Sg.Rect.	87
5.3	<i>mi</i> betontes Pers.pron.	87
5.4	<i>lei</i> betontes Pers.pron. f. (passim) vs. <i>li</i>	88
5.5	<i>nos</i> Pers.pron. vs. <i>nous</i>	88
5.6	<i>os/ous/ols</i> (< <i>illos</i>)	88
5.7	<i>ceu</i> vs <i>ce</i>	88
6.	Einzelwörter	89
	<i>en aier – atei</i> [vs. <i>alter/autel</i> , etc.] – <i>awe – brau</i> [vs. <i>brai</i>] – <i>descovenant – enclint – ewart</i> [vs. <i>es-/ens-</i>] – <i>jors – lonze, lunze – mealement – mies, mie</i> [vs. <i>pas</i>] – <i>mismes, apermismes – nommeie – lo parax – poc</i> [vs. <i>poi</i>] – POSSANCE, [TOT]POSSANT – RACHIER – RUMER – <i>salein</i> – SANTALLE [vs. <i>scintelle/estencelle</i>] – <i>seule</i> [vs. <i>siecle, siegle, secle</i>] – <i>staige</i> – STAPER – <i>torture</i> – VEL – VÖÉT	
Grammatikkapitel:		
1	Der bestimmte Artikel	91
2	Das Personalpronomen	93
3	Die Demonstrativpronomina und -determinative	101
4	Die Possessivpronomina und -determinative	107
5	Die Interrogativ- und Relativpronomina <i>ki, ke, cui, cai, koi</i> ..	109
6	Das Interrogativ-/Relativpronomen bzw. determinativ <i>quel</i> .	113
Exkurs 1:	Ezechiel und die Ezechielhomilien Gregors I.	117
Exkurs 2:	Gregor I. der Große	119
Exkurs 3:	Die Lehre vom mehrfachen Schriftsinn	123
Edition	125
	Vorbemerkungen	125
	Text	127
	Vorrede	127
	1. Homilie	128
	2. Homilie	143
	3. Homilie	160
	4. Homilie	174
	5. Homilie	184
	6. Homilie	195
	7. Homilie	213
	8. Homilie	234
	9. Homilie	259
	10. Homilie	286
	11. Homilie	314
	12. Homilie	332

Glossar	347
Eigennamen	598
Übersichtstabelle	603
1. Hapax-Wörter	603
2. Bedeutungsokkasionalismus (<i>stature</i>)	603
3. Hapax-Formen	603
4. Hapax-Fügungen	603
5. Hapax-Bedeutungen	604
6. Anderweitig nicht belegte Graphien	604
7. Seltene Wörter, Formen, Graphien, Bedeutungen, Konstruktionen	604
8. Erstbelege (Wörter, Graphien, Bedeutungen)	605
9. Zweitbeleg	605
10. Korrekturen/Ergänzungen zur bisherigen Lexikographie	605
11. Sonstiges	610
Graphie <i>ai</i> für palatalisiertes <i>a</i> <i>li</i> bestimmter Artikel f. Sg.Rect.	
Abbildungen	611
Abb. 1: 1r	
Abb. 2: 1v	
Abb. 3: 2v	
Abb. 4: 3v	
Abb. 5: 25r	
Abb. 6: 30r	
Abb. 7: 30v	
Abb. 8: 31r	
Abb. 9: 54v	
Abb. 10: 74r	

ZITIERTE WERKE

Im Folgenden werden vor den ausführlichen Angaben zu den jeweiligen Werken in der ersten Zeile jeweils die in dieser Arbeit verwendeten Siglen bzw. Kurztitel genannt. Weitere in dieser Arbeit verwendete, im Folgenden jedoch nicht aufgeführte Siglen sind die des DEAF.

Adriaen (Kurztitel)

ADRIAEN, Marcus, *Sancti Gregorii Magni Homiliae in Hiezechielem Prophetam*, Turnhout, 1971, in: *Corpus Christianorum, Series Latina* 142.

ANDRIST, Patrick, "Schachzabel, Edelstein und der Gral, Spätmittelalterliche Handschriftenschatze der Burgerbibliothek Bern", in: *Passepartout. Schriftenreihe der Burgerbibliothek Bern*, 1 (2009).

BartschChrest (DEAF-Sigel)

BARTSCH, Karl, *Chrestomathie*, Leipzig ¹¹1913 (bearbeitet von Leo Wiese).

Bertoni (Kurztitel)

BERTONI, Giulio, *La versione francese delle prediche di S. Gregorio su Ezechiele (revisione del ms. di Berna 79)*, Modena 1908.

Bible de Jérusalem¹⁹⁹⁸ (Kurztitel)

La Sainte Bible traduite en français sous la direction de l'Ecole Biblique de Jérusalem, Paris ³1998.

Buridant (DEAF-Sigel)

BURIDANT, Claude, *Grammaire nouvelle de l'ancien français*, Paris 2000.

Bürke (Kurztitel)

BÜRKE, Georg, *Gregor der Große, Homilien zu Ezechiel*, Einsiedeln 1983.

Cappelli (Kurztitel)

CAPPELLI, Adriano, *Dizionario di abbreviature latine ed italiane*, Mailand ⁵1954 (¹1912).

DC (DEAF-Sigel)

DU CANGE, *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, unveränderter Nachdruck der Ausgabe von 1883–1887, Graz 1954.

DEAF (DEAF-Sigel)

BALDINGER, Kurt, MÖHREN, Frankwalt, STÄDTLER, Thomas, et al., *Dictionnaire étymologique de l'ancien français*, Tübingen, ab 1974.

DEAFBible1 (DEAF-Sigel)

DEAF électronique.

DeesAtlas¹ (DEAF-Sigel)

DEES, Anthonij et al., *Atlas des formes et des constructions des chartes françaises du 13^e siècle*, Tübingen 1980.

- DeesAtlas² (DEAF-Sigel)
 DEES, Anthonij et al., *Atlas des formes linguistiques des textes littéraires de l'ancien français*, Tübingen 1987.
- DENZINGER, Heinrich, SCHÖNMETZER, Adolf (Hg.), *Enchiridion symbolorum, definitionum et declarationum de rebus fidei et morum*, Freiburg/Brg. ³²1963.
- DHGE (Kurztitel)
 AUBERT, Roger (Hg.), *Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques*, Bd. 21, Paris 1986.
- DMF (DEAF-Sigel)
 MARTIN, Robert (Hg.), *Dictionnaire du Moyen Français* (Internet online).
- École nationale des chartes (Hg.), *Conseils pour l'édition des textes médiévaux*, fasc. 1: Conseils généraux, Paris 2001.
- Elberfelder Bibel²⁰⁰⁶ (Kurztitel)
 Elberfelder Bibel (Rev. 2006), Witten/Dillenburg 2006.
- FEW (DEAF-Sigel)
 WARTBURG, Walther von, et al., *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, 25 Bände, 1922–2010.
- FOERSTER, Wendelin, *Li sermon Saint Bernart*, s. u.: SBernAn¹F.
- Gdf (DEAF-Sigel)
 GODEFROY, Frédéric, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècle*, 8 Bände, Paris 1880–1902.
- GdfC (DEAF-Sigel)
 GODEFROY, Frédéric, *Complément du Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècle*, Paris 1893–1902 (Gdf ab Mitte Bd. 8 bis Bd. 10).
- Georges (DEAF-Sigel)
 GEORGES, Karl Ernst, *Ausführliches lateinisch-deutsches Handwörterbuch*, 2 Bände, 8. (verbesserte und vermehrte) Aufl. hgg. von Heinrich Georges, Hannover, 1913 Nachdruck Darmstadt 1995.
- GERMANN, Martin, "Die Bongarsiana Bern", in: Mathias Bähler u. a., *Die Bürgerbibliothek Bern*, Bern 2002.
- Glessgen (Kurztitel)
 GLESSGEN, Martin-Dietrich, "Les lieux d'écriture dans les chartes lorraines", in: *Revue de Linguistique Romane*, t. 72, Straßburg 2008, 413–540.
- GossenGramm (DEAF-Sigel)
 GOSSEN, Charles Théodore, *Grammaire de l'ancien picard*, Réimpression de l'édition de 1970 avec quelques retouches et additions, Paris 1976.
- GossenScripta (DEAF-Sigel)
 GOSSEN, Carl Theodor, *Französische Skriptastudien, Untersuchungen zu den nordfranzösischen Urkundensprachen des Mittelalters*, Wien 1967.

- GregEzH (DEAF-Sigel)
 HOFMANN, Konrad, *Altburgundische Uebersetzung der Predigten Gregors über Ezechiel, aus der Berner Handschrift*, Abhandlungen der philosophisch-philologischen Classe der Königlich Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Bd. 16, München 1882.
- GregEzR (DEAF-Sigel)
 RINGS, Walter (die mit dieser Arbeit vorgelegte Edition).
- Grevisse¹⁹⁸⁶ (Kurztitel)
 GREVISSE, Maurice, *Le bon usage*, Paris ¹²1986.
- Lutherbibel¹⁹⁸⁴ (Kurztitel)
Die Bibel nach der Übersetzung Martin Luthers, revidierte Fassung von 1984, Stuttgart 1986.
- LXX (Kurztitel)
 Septuaginta.
- Meiller (Kurztitel)
 MEILLER, Albert, "Notes sur l'ancien lorrain d'après deux manuscrits de la fin du XIIe siècle", in: *Revue de linguistique romane*, 58 (1994), 169–175.
- MöhrenGuai (DEAF-Sigel)
 MÖHREN, Frankwalt, "Guai victis! Le problème du *gu* initial roman", in: *Medioevo Romano* 24 (2000) [2001], 5–81.
- MöhrenLand (DEAF-Sigel)
 MÖHREN, Frankwalt, *Wort- und sacheschichtliche Untersuchungen an französischen landwirtschaftlichen Texten, 13., 14. und 18. Jahrhundert: Seneschauie, Menagier, Encyclopédie*, Tübingen 1986.
- MOLNÁR, Amadeo, *Die Waldenser, Geschichte und Ausmaß einer europäischen Ketzerbewegung*, Freiburg/Brg. 1993 (aus dem Tschechischen übersetzt von Erich Emmerling).
- Overbeck (Kurztitel – DEAF-Sigel: MPolGregCO)
 OVERBECK, Anja, *Literarische Skripta in Ostfrankreich, Edition und sprachliche Analyse einer französischen Handschrift des Reiseberichts von Marco Polo (Stockholm, Kungliga Biblioteket, Cod. Holm. M 304)*, Trier 2003.
- RheinfelderL (DEAF-Sigel)
 RHEINFELDER, Hans, *Altfranzösische Grammatik*, 1. Teil: Lautlehre, München ⁵1976.
- RheinfelderF (DEAF-Sigel)
 RHEINFELDER, Hans, *Altfranzösische Grammatik*, 2. Teil: Formenlehre, München ²1976.
- Rienecker/Maier⁵ (Kurztitel)
 RIENECKER, Fritz, MAIER, Gerhard, *Lexikon zur Bibel*, Wuppertal ⁵2005.

RobP² (DEAF-Sigel)

ROBERT, Paul, *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique & analogique de la langue française*, rédaction dirigée par A. Rey et J. Rey-Debove, Paris ²1977.

SAMARAN, Charles, MARECHAL, Robert, *Catalogue des manuscrits en écriture latine portant des indications de date, de lieu ou de copiste*, Bibliothèque nationale, fonds latin, Centre national de la recherche scientifique, Paris, tome V *Est de la France* (1965); tome VII *Ouest de la France et pays de Loire*.

SBernAn¹F (DEAF-Sigel)

FOERSTER, Wendelin, *Li sermon Saint Bernart, Älteste französische Übersetzung der lateinischen Predigten Bernhards von Clairvaux*, Erlangen 1885.

STEIGER, Christoph von, *"Ein herrliches Präsent." Die Bongars-Bibliothek seit 350 Jahren in Bern* (Ausstellungskatalog), Bern 1983.

Taverdet (Kurztitel)

TAVERDET, Gérard, "Französische Skriptaformen VII. Bourgogne, Bourbonnais, Champagne, Lothringen (Les scriptae françaises VII., Bourgogne, Bourbonnais, Champagne, Lorraine)", in: *Lexikon der Romanistischen Linguistik* (LRL), II/2 (Tübingen 1995), 374–389.

ThLL (Kurztitel)

Thesaurus Linguae Latinae, Leipzig, ab 1900.

TL (DEAF-Sigel)

TOBLER, Adolf, LOMMATZSCH, Erhard, et al., *Altfranzösisches Wörterbuch*, 1925–2008.

TLF (DEAF-Sigel)

IMBS, Paul et al., *Trésor de la langue française* (TLF; informatisiert online).

Trotter (Kurztitel – DEAF-Sigel: ChirAlbT)

TROTTER, David, *Albucacis: Traité de Chirurgie, Édition de la traduction en ancien français de la Chirurgie d'Abū'l Qāsim Halaf Ibn 'Abbās al-Zahrāwī du manuscrit BNF, français 1318*, Tübingen 2005.

ZINGARELLI, Nicola, *Vocabulario della lingua italiana*, Bologna ¹²1996.

ABKÜRZUNGEN

Abb.	Abbildung
Ablt.	Ableitung
adj.	Adjektiv
adj.comp.	Komparativ
adj.elativ.	Elativ
adj.superl.	Superlativ
art.indef.	unbestimmter Artikel
adv.	Adverb
adv.comp.	Komparativ eines Adverbs
advers.	adversativ
anfrk.	altniederfränkisch
Anm.	Anmerkung
AT	Altes Testament
bibl.	biblisch
christl.	christlich
cond.	Conditionnel, Kondizional
conj.	Konjunktion
demonstr.	Demonstrativum
ders.	derselbe
determ.	Determinativum
determ.indef.	Indefinitdeterminativ
determ.interr.	Interrogativdeterminativ
determ.rel.	Relativdeterminativ
exp.	expungiert
f.	feminin; (hinter einem Nomen) feminines Substantiv
fut.	Futur
geb.	geboren
ger.	Gérondif
gest.	gestorben
ggf.	gegebenenfalls
gr.	griechisch
hebr.	hebräisch
Hg./hgg.	Herausgeber/herausgegeben
impf.	Imperfekt
impt.	Imperativ
incl.	inclusive
inf.	Infinitiv
in marg.	in margine, am Rand
insges.	insgesamt

Bei Belegeangaben bedeutet dies, dass bereits genannte Belege mitgezählt werden; so z. B. bei
vet 7v,21; 19r,1; 21r,11; etc. (insges. 14 Mal)
steht *etc.* für elf weitere Okkurrenzen.

interj.	Interjektion
interr.	interrogativ; Interrogativum
invar.	invariabel
loc.cit.	loco citato, am angegebenen Ort
lt., lat.	lateinisch
m.	maskulin; (hinter einem Nomen) maskulines Substantiv
Ms.	Manuskript
n.	Neutrum
/n/	steht für eine beliebige Anzahl (<i>per /n/ jors</i> "/n/ Tage lang"; "zum /n/-ten Mal")
NT	Neues Testament
num.card.	Kardinalzahl
num.ord.	Ordinalzahl
obl.	Obliquus
p.p.	Participe passé
pc.pr.	Participe présent
pf.	Perfekt (Passé simple)
pl.	Plural
possess.	Possessivum
pr.	Präsens
praep.	Präposition
pron.	Pronomen
pron.adv.	Adverbialpronomen
pron.indefin.	Indefinitpronomen
pron.interr.	Interrogativpronomen
pron.rel.	Relativpronomen
rect.	Rectus
relig.	religiös
s.	siehe
s. o.	siehe oben
s. u.	siehe unten
sg.	Singular
splt.	spätlateinisch
subst.	Substantiv
temp.	temporal
u. a.	unter anderem
vb.	Verb
vb.aux.	Hilfsverb
vlt.	vulgärlateinisch
voc.	Vokativ
vs.	versus
Z.	Zeile

⇒
KAPITÄLCHEN Verweis auf Stellen innerhalb dieser Arbeit
bezeichnen Kapitel dieser Arbeit oder Lemmata.

ABKÜRZUNGEN DER BIBLISCHEN BÜCHER

Act	Apostelgeschichte
Agg	Aggäus, Haggaj
Am	Amos
Apc	Apokalypse, Offenbarung
Col	Kolossierbrief
I Cor	1. Korintherbrief
II Cor	2. Korintherbrief
Ct	Hoheslied
Dn	Daniel
Dt	Deuteronomium, 5. Buch Moses
Ecl	Ecclesiastes, Prediger, Kohelet
Eph	Epheserbrief
Ex	Exodus, 2. Buch Moses
Ez	Ezechiel, Hesekiel
Gal	Galaterbrief
Gn	Genesis, 1. Buch Moses
Hab	Habakuk
Hbr	Hebräerbrief
Iac	Jakobusbrief
Ier	Jeremias
Io	Johannes (Evangelium)
I Io	1. Johannesbrief
III Io	3. Johannesbrief
Iob	Job, Hiob
Ioel	Joel
Ios	Josua
Is	Isaias, Jesaja
Lam	Klagelieder
Lc	Lukas
Lv	Leviticus, 3. Buch Moses
LXX	Septuaginta
Mc	Markus
Mi	Micha
Mt	Matthäus
Nm	Numeri, 4. Buch Moses
Os	Osee, Hosea
Phil	Philipperbrief
Prv	Sprüche
Ps	Psalmen
	(nach der Zählung LXX/Vg.;
	in Klammern die Zählung der Hebraica)
I Pt	1. Petrusbrief
II Pt	2. Petrusbrief

III Rg	3. Buch Könige (auch als 1. Buch Könige zitiert)
IV Rg	4. Buch Könige (auch als 2. Buch Könige zitiert)
Rm	Römerbrief
Sap	Buch der Weisheit, Weisheit Salomos
Sir	Jesus Sirach, Ecclesiasticus
So	Sophonias, Zefanja
I Sm	1. Buch Samuel (auch als 1. Buch Könige zitiert)
II Sm	2. Buch Samuel (auch als 2. Buch Könige zitiert)
Tb	Tobias
II Th	2. Brief an die Thessaloniker
I Tim	1. Timotheusbrief
II Tim	2. Timotheusbrief
Tit	Titusbrief
Za	Zacharias, Sacharja

EINLEITUNG

Von den Ezechielhomilien Gregors I. des Großen¹ wurde gegen Ende des 12. Jahrhunderts eine altfranzösische, genauer altlothringische Übersetzung angefertigt, welche nur in einer einzigen Handschrift, dem in der Burgerbibliothek Bern aufbewahrten Codex Bernensis 79 (2. Viertel 13. Jh.) überliefert ist.² Die eminente sprachwissenschaftliche Bedeutung dieser Handschrift liegt, außer in der schwierigen Quellenlage (einzige Handschrift), insbesondere in ihrer Regionalität (lothringische Scripta) und darin, dass sich in ihr noch zahlreiche aus einer oder mehreren (verlorenen) Vorlagen übernommene sprachliche Phänomene finden, die einem Sprachzustand des ausgehenden 12. Jahrhunderts zuzuordnen sind.³

Lothringische literarische Texte aus altfranzösischer Zeit sind äußerst rar. Als lothringische Texte zitieren die Wörterbücher des Altfranzösischen fast ausnahmslos die Übersetzungen der *Epistola ad fratres de Monte Dei* des Guillaume de Saint-Thierry und der *Sermones in annum* des Bernhard von Clairvaux sowie die der Ezechielhomilien Gregors.⁴ Diese letztere liegt bisher nur in einer von Konrad Hofmann 1882 publizierten Transkription vor,⁵ welche jedoch dermaßen

¹ Migne, PL 76,785ff. Krit. Ausgabe: Marcus Adriaen, *Sancti Gregorii Magni Homiliae in Hiezechielem Prophetam*, Turnhout 1971, in: *Corpus Christianorum, Series Latina* 142 (Kurztitel: Adriaen). Deutsche Übersetzung: Georg Bürke, *Gregor der Große, Homilien zu Ezechiel*, Einsiedeln 1983 (Kurztitel: Bürke).

² Die von Konrad Hofmann 1882 publizierte Edition wird von DEAF unter dem Sigel *GregEzH* geführt, von TL unter *Greg. Ez.*, von Gdf/GdfC unter der Kurzangabe *Greg. pap. Hom.* Die mit dieser Arbeit vorgelegte Edition erhält von DEAF das Sigel *GregEzR*.

Vor Beginn der Arbeit an der hier vorgelegten Edition lautete der Eintrag sub *GregEzH* im *Complément bibliographique* des DEAF:

Traduction des homélies I, 1-11, 12 incomplet, de Grégoire le Grand sur Ézéchiel (MignePL 76,785ss.; cp. ZinkPréd 81 etc.); lorr. fin 12^{s.}; ms. unique Bern 79 [ca. 1200] incomplet; p. p. K. Hofmann, *Altburgundische Uebersetzung der Predigten Gregors über Ezechiel*, München 1881 (Abh. der k. bayer. Akad. der Wiss., philos.-philolog. Cl., 16,1); [= TL *Greg. Ez.*; WoC 68; Boss 3527]. Ed. plus ou moins imitative, parfois sans compréhension du contenu. Cf. G. Bertoni, *La versione francese delle prediche di s. Gregorio su Ezechiele (revisione del ms. di Berna 79)*, Modena (Vicenzi) 1908 (redresse une partie des bévues).

Aufgrund von Ergebnissen der hier vorgelegten Arbeit wurde der Vermerk 'ms. unique Bern 79 [ca. 1200]' geändert in 'ms. unique Bern 79 [lorr. (Gorze?) 2^oq. 13^{s.}.]'. Die Neudatierung hat dankenswerterweise Herr PD Dr. Tino Licht (Heidelberg) vorgenommen, dem ich die Handschrift vorgelegt hatte.

³ ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN; die dortigen Punkte 2.2.2; 2.7; 4.6; 4.7.1; 4.7.2; 4.10.2; 5.5 beziehen sich auf das hohe Alter.

⁴ DEAF-Sigel dieser drei Texte: *EpMontDeuH*, *SBernAn¹F*, *GregEzH* bzw. *GregEzR*.

⁵ Konrad Hofmann, *Altburgundische Uebersetzung der Predigten Gregors über Ezechiel, aus der Berner Handschrift*, Abhandlungen der Philosophisch-philologischen Classe der Königlich Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Bd. 16, München 1882 (die in Anm. 2 sowie bei Bertoni 3, Anm. 2 zitierte Angabe 1881 bezieht sich auf das Jahr der Fertigstellung, das aus dem bei *GregEzH* 126 gemachten Vermerk hervorgeht). ⇒ Kap. 2 KRITIK DER KONRAD HOFMANN'SCHEN EDITION. Zur Frage Lothringisch/Burgundisch ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN.

fehlerhaft und uneinheitlich ist, dass sie keine zuverlässigen Rückschlüsse auf die Lesart des Manuskripts erlaubt. Da hilft auch die höchst lückenhafte (und zudem nicht immer zuverlässige) Revision der Hofmann-Edition durch Giulio Bertoni⁶ nicht weiter, so dass eine neue Edition nötig ist. Diesem Erfordernis möchte die hier vorgelegte Arbeit entsprechen.

Der Wortschatz von GregEz ist bedeutend durch sein Alter und durch die Qualität der Übersetzung. Wenn D. Trotter von den "études (malheureusement peu nombreuses, et assez lacunaires) de l'ancien lorrain"⁷ oder A. Overbeck von der "immer wieder als Desiderat beklagte[n] ostfranzösische[n] bzw. lothringische[n] Grammatik"⁸ sprechen, so soll die hier vorgelegte Arbeit mit ihrem ausführlichen Glossar und den Kapiteln zur Grammatik sowie den Scripta-Untersuchungen (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN) dazu beitragen, die noch zahlreichen Lücken in der Erforschung des Altlothringischen, insbesondere in seinen ältesten Erscheinungsformen, ein wenig zu füllen.

Diese Arbeit verfolgt linguistische, weniger jedoch literarisch-interpretatorische Ziele. Doch sollen die Darstellungen zu Ezechiel (Exkurs 1) und zu Gregor (Exkurs 2) versuchen, die Homilien und ihren Autor in ihren geschichtlichen Kontext zu situieren, und der Exkurs 3 zum mehrfachen Schriftsinn möchte die Auslegungsmethode Gregors erhellen.

Der Übersetzer der Ezechielhomilien pflegt sich eher sklavisch an seine Textvorlage zu halten,⁹ doch zuweilen weicht er mehr oder weniger von ihr ab, bis

Biographische Angaben zu K. Hofmann: geb. Banz 1819, gest. Waging am See 1890; Germanist, Romanist, Sanskritist; Professor der altdeutschen und altromanischen Sprachen in München; Mitglied der Königlich Bayerischen Akademie der Wissenschaften.

Lit.: Festschrift *Konrad Hofmann zum 70sten Geburtstag 14. Nov. 1889 gewidmet von seinen Schülern*, Erlangen/Leipzig 1889/90. – Wolfgang Golther, „Hofmann, Konrad“, in: *Allgemeine Deutsche Biographie*, hgg. von der Historischen Kommission bei der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Band 50 (Leipzig 1905), S. 436–438. – Ders., *Zeitschrift für deutsche Philologie* 24, 63–67. – W. Hertz, *Gedächtnisrede auf Konrad Hofmann*, München 1892, Verlag der Akademie der Wissenschaften (mit einem vollständigen Verzeichnis der Schriften und Ausgaben). Vgl. dieselbe Rede in der *Allg. Zeitung* 1892, Beilage Nr. 81.

⁶ Giulio Bertoni, *La versione francese delle prediche di S. Gregorio su Ezechiele (revisione del ms. di Berna 79)*, Modena 1908. Kurztitel: Bertoni.

⇒ Kap. 3 KRITIK DER TEXTREVISION VON GIULIO BERTONI.

Biographische Angaben zu G. Bertoni: geb. Modena 1878, gest. Rom 1942; Professor für Romanistik in Freiburg/Schweiz (ab 1905), Turin (ab 1921) und an der Sapienza, Rom (ab 1928).

⁷ David Trotter, *Albucacis: Traitier de Cyurgie, Édition de la traduction en ancien français de la Chirurgie d'Abū'l Qāsim Halaf Ibn 'Abbās al-Zahrāwī du manuscrit BNF, français 1318*, Tübingen 2005 (DEAF-Sigel: ChirAlbT; Kurztitel: Trotter) 20, sub 1.2.3; vgl. 27, sub 3.

⁸ Anja Overbeck, *Literarische Skripta in Ostfrankreich, Edition und sprachliche Analyse einer französischen Handschrift des Reiseberichts von Marco Polo* (Stockholm, Kungliga Biblioteket, Cod. Holm. M 304), Trier 2003 (DEAF-Sigel: MPolGregCO; Kurztitel: Overbeck) 241.

⁹ Augenfällige Beispiele hierfür: der Latinismus *juventuit*; die Stellung des *car* in 5v,1f. (s. die dortige ausführliche Anm.); die dem A.c.I. bzw. N.c.I. der lateinischen Textvorlage

hin zur falschen Übersetzung. Gelegentlich mögen solche Abweichungen auch theologie- und geistesgeschichtlich interessante Zeugen sein.¹⁰ Die entsprechenden in den Fußnoten gemachten Hinweise könnten für Untersuchungen mittelalterlicher Übersetzungsverfahren als Materiallieferanten dienen.¹¹ Es sei hier auf die kritische Ausgabe von M. Adriaen verwiesen.¹²

Zur EDITION: Die arabischen Ziffern, mit denen Adriaen (und diesem folgend die Bürke-Übersetzung)¹³ den Text in größere Sinnabschnitte unterteilt, wurden übernommen, was auch den Vergleich mit der Adriaen-Edition erleichtert. Die Gliederung des Textes in Absätze orientiert sich weitgehend an den Gliederungen, wie sie Adriaen und Bürke vorgenommen haben; nur dort, wo es sinnvoll erschien, weicht sie von ihr ab. So zum Beispiel ist der Absatz in 1v,15 gegenüber Bürke um einen Satz vorverlegt; oder mit 2r beginnt ein neuer Absatz, wo Bürke keinen Absatz macht (bei Adriaen läuft der gesamte unter Ziffer 1 stehende Text ohne Absatzgliederung durch). Interpunktion sowie Groß- und Kleinschreibung richten sich nach den Usancen des modernen Französisch.

nachgebildeten Infinitivkonstruktionen 29v,7–9; 30r,9f.+17; 46r,4f.; 46v,14ff.; 52r,16; 56r,23; 93v,12f.; 109v,26; 128r,17; 141v,5f.; die Infinitivkonstruktion mit dem Obliquus *un chascun presant* 33r,21f. für die lat. Infinitivkonstruktion mit Prädikatsnomen im Akkusativ. – Einige wenige der zahlreichen Latinismen werden bei der durch den Kopisten oder einen anderen Korrektor gemachten Korrektur entlatinisiert: so wird *retribucion* 45r,21 durch *rewardenement* ersetzt, *vigueros* 61r,1 durch *fars*, *vituperacion* 95v,1 durch *laidanges*, *contencion* 137v,13 durch *tenceon*.

¹⁰ So etwa die Übersetzung von *Iesus* mit *Deus* 13v,13; die Übersetzung von *in principio erat Verbum* mit *En l'encommencement estoit une (sic!) parole* 29r,14; die Übersetzung des lateinischen Plurals *populorum* mit dem wohl anti-jüdischen Singular in 12v,11 (*l'escolorgement del decorrant peule*); die Übersetzung von *psalmista* mit *prophete* 12v,2 bzw. *profetes* 72r,13; oder wenn im lateinischen Text von der Aussage eines *psalmista alius* oder eines *evangelista alius* die Rede ist und es in der Übersetzung heißt, dass *li salmistes* bzw. *li ewangelistes* diese Aussage *en un altre leu* macht (77aVerso,16; 104r,17; 112r,8; 113r,3; 115r,17f.; 120r,8f.; 131r,21f.; vgl. 106r,17; 113v,3).

¹¹ Eine systematische Untersuchung des Textes auf solche Abweichungen hin erfolgte erst ab 41v,9 (Beginn der Homilie VI), und zwar infolge einer geänderten Transkriptionsmethode: Während beim Transkribieren von 1r–41v,8 der lateinische Text oft erst nachträglich eingesehen wurde, um unklare Stellen oder den Sinn eines Wortes zu erhellen, wurde ab 41v,9 von vorneherein vom lateinischen Text ausgegangen, so dass Abweichungen von diesem leichter ins Auge fielen.

¹² Marcus Adriaen, *Sancti Gregorii Magni Homiliae in Hiezechielem Prophetam*, Turnhout 1971, in: *Corpus Christianorum, Series Latina* 142.

¹³ Georg Bürke, *Gregor der Große, Homilien zu Ezechiel*, Einsiedeln 1983.

Kapitel 1

DER CODEX BERNENSIS 79

1. Provenienz

Der Cod. Bern. 79 gehört zur Sammlung der Bongarsiana-Handschriften der Burgerbibliothek Bern.¹ Sie stammt aus dem Nachlass des französischen Diplomaten und Gelehrten Jacques Bongars². Als Philologe und Historiker war dieser ein leidenschaftlicher Bücher- und Handschriftensammler. Über die Herkunft der ca. 600 mittelalterlichen Handschriften seiner Bibliothek weiß man, trotz der Forschungen Hermann Hagens,³ jedoch nur wenig, so dass auch die Herkunft des Cod. Bern. 79 im Dunkeln liegt. Auf eine Anfrage betreffs der Provenienz des Cod. Bern. 79 hat Herr Florian Mittenhuber (Burgerbibliothek Bern) mir freundlicherweise Folgendes mitgeteilt:

Der Band befand sich aufgrund der Angabe im Katalog von Samuel Hortin von 1632⁴ in der Sammlung von Jacques Bongars (1554-1612), trägt aber seinen Namenszug nicht.

Dafür hat sich f. 140v unten ein „Thisson, N.“ eingetragen (Namenszug mit Paraphe, von Besitzerhand? 15. Jh.), mit röm. Zahlen "lxxv" (ob Jahrzahl [14]65? Oder Bücherzählung [Nr.] "65"?)

Weitere Spuren deuten auf Vorbesitz eines Klosters in Ost-Frankreich hin: Benutzungsspuren, Nota-Zeichen und Randnotizen 13.–15. Jh.; Reste von Merkzeichen an den äusseren Blatträndern (Signakel aus feinem Garn). Dies deckt sich mit Ihrer Vermutung bezüglich Metz; ich denke, Fleury können wir ausschliessen (bei Mostert übrigens auch nicht erwähnt!).

2. Inhalt

Der Cod. Bern. 79 enthält die Übersetzung der Homilien I–XI und etwa zwei Drittel der Homilie XII des 1. Buches der Ezechielhomilien, d. h. ungefähr der Hälfte des Gesamtwerkes. Mit der letzten Seite (142v) bricht der Text mitten im Satz ab, von der Homilie XII dürften ca. fünf Folien fehlen. Wenn der Text ausgerechnet hier – kurz vor Ende des ersten Buches – abbricht, lässt das vermuten, dass die Handschrift auch nur das 1. Buch der Homilien enthielt.

¹ Christoph von Steiger, "'Ein herrliches Präsent'. Die Bongars-Bibliothek seit 350 Jahren in Bern" (Ausstellungskatalog), Bern 1983. Patrick Andrist, "Schachzabel, Edelstein und der Gral, Spätmittelalterliche Handschriftenschatze der Burgerbibliothek Bern", in: *Passepartout. Schriftenreihe der Burgerbibliothek Bern*, 1 (2009), S. 19.

² Geb. Orléans 1554, gest. Paris 1612; Hugenotte; als Diplomat im Dienste Heinrichs IV.; begraben auf dem Hugenottenfriedhof von St-Germain-des-Prés zu Paris.

³ Hermann Hagen, *Catalogus Codicum Bernensium (Bibliotheca Bongarsiana)*, Bern 1875.

⁴ Er wird heute als *Cod. A 5* geführt.

Unabhängig von GregEz existieren noch Fragmente einer Übersetzung der Homilien VIII und IX vom Anfang des 13. Jh. (?) ins Wallonische (GregEzLC).⁵

3. Datierung

Bertoni 5f. hatte den Cod. Bern 79 auf das Ende des 12. oder die ersten Jahre des 13. Jahrhunderts datiert. Es handele sich, wie er vermutet, um eine Abschrift einer älteren Handschrift. Das schließt er daraus, dass der Kopist (Bertoni spricht von nur *einem* Kopisten – zur Frage der Hände ⇒ Kap. 5 HÄNDE) ab und zu unverständliche Wörter schreibe: er habe seine Vorlage gewissermaßen mechanisch kopiert und dabei nicht immer verstanden, was er da kopiere, wobei ihm zuweilen grobe Fehler unterliefen. Doch solch grobe Fehler stünden im Widerspruch zu anderen Interpretationsversuchen, die von einem derartigen Textverständnis zeugten, dass diese letzteren von einem anderen Kopisten stammen müssten. (Leider nennt Bertoni keine Belege, an denen er seine These exemplifiziert.) So vermutet Bertoni, dass die Kopie, die dem vorliegenden Text zugrunde gelegen hat, ihrerseits bereits eine Kopie des Originals gewesen sei. Für die Entstehung des Originals gelange man damit mit hoher Wahrscheinlichkeit ungefähr in die Mitte des 12. Jahrhunderts.

Im Widerspruch zu dieser These Bertonis steht jedoch das Schriftbild, nach dem zu urteilen die uns überkommene Handschrift erst in das zweite Viertel des 13. Jahrhunderts zu datieren ist (⇒ Abb. 1–10).⁶ Man vergleiche Handschriften aus diesem Zeitraum, die ein ähnliches Schriftbild aufweisen.⁷ Wenn nun der Cod. Bern. 79 erst später entstanden ist als Bertoni vermutete, so wäre auch die Datierung des Originals dementsprechend später anzusetzen (etwa auf das Ende des 12. Jahrhunderts), und man käme damit zeitlich in die Nähe von EpMontDeuH und SBernAn¹F, zu denen in Lexik, Graphien und grammatischen Formen eine hohe Übereinstimmung besteht. (Zur Frage der Datierung vgl.: 5. Adressaten bzw. Auftraggeber.)

⁵ DEAF, Complément bibliographique; unter dem Sigel *GregEzLC* findet sich hierzu folgender Eintrag:

id., fragments d'une traduction en wall. (fragments de la 8^e et de la 9^e homélie, cf. ZinkPréd 16 et 229), indépendante de → GregEz; déb. 13^es. (?); ms. Laon Bibl. mun. 224 (anc. 455) [déb. 13^es.] feuilles de garde anc.; p. p. J. Chaurand, "Deux fragments d'homélie sur Ézéchiel", *R* 88 (1967) 91-112; [= TL Greg. Ez. Ch].

⁶ Diese Datierung hat, wie bereits in der EINLEITUNG, Anm. 2 erwähnt, dankenswerterweise Herr PD Dr. Tino Licht (Heidelberg) vorgenommen.

⁷ So z. B. in Charles Samaran und Robert Maréchal, *Catalogue des manuscrits en écriture latine portant des indications de date, de lieu ou de copiste*, Bibliothèque nationale, fonds latin, Centre national de la recherche scientifique, Paris, tome V *Est de la France* (1965): planche XXI supra (1224–1241) [Troyes, Bibl. mun. 1159, fol. 83v^o]; – tome VII *Ouest de la France et pays de Loire*: planches LIX (1239) [Orléans, Bibl. mun. 28 (25), p. 301], LX (1239) [Orléans, Bibl. mun. 29 (26), p. 127]), LXII (vers 1239) [Orléans, Bibl. mun. 27 (24), p. 123], alle St-Benoît-sur-Loire.

4. Lokalisierung

Dialektale und skriptologische Besonderheiten lassen als Entstehungsgebiet sowohl der Übersetzung als auch der vorliegenden Handschrift das nordöstliche Lothringen, genauer den Raum Metz erkennen (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN).

Falls der Entstehungsort in einem Kloster zu suchen ist, wäre wohl zunächst an das Reformkloster Gorze⁸ zu denken. Gorze war als bischöfliches Eigenkloster eng mit der Stadt und der Diözese Metz verbunden.⁹ Eines seiner hervorstechenden Merkmale war sein "culte des lettres tant sacrées que profanes".¹⁰ Es verfügte über eine bedeutende Bibliothek mit einem bedeutenden Bestand u. a. an patristischer Literatur: Abt "Sigefroi (1031–55) (...) semble avoir donné une particulière attention à la formation des moines. De son temps, la bibliothèque de Gorze, outre un important fonds scripturaire et patristique, comportait une collection d'œuvres profanes d'une richesse inégalée",¹¹ was auch auf ein bedeutendes Scriptorium schließen lässt. Zudem dürfte in Gorze ein erhöhtes Interesse an den Schriften gerade Gregors I. als eines auf die Erneuerung der Kirchenzucht bedachten Mannes bestanden haben, also auch an seinen Ezechielhomilien und deren (auch vulgärsprachlicher) Verbreitung.

5. Adressaten bzw. Auftraggeber

Wer waren die Adressaten bzw. die Auftraggeber der Übersetzung in die Muttersprache? Die Randzahlen in 3v–6v sowie in 74r–74v (s. u.: 8.7 Äußere Gliederung) könnten als Perikopeneinteilungen für Lesungen in einem Nonnenkonvent gedeutet werden. Doch eine andere Erklärung scheint da näher zu liegen: W. Foerster¹² weist auf den Brief Papst Innozenz' III. vom 12. Juli 1199 hin, in dem u. a. von den *Moralia Iob et plures alios libros* die Rede ist, welche

⁸ Das Kloster Gorze, ca. 15 km südwestlich von Metz gelegen, war um 747 vom Metzger Bischof Chrodegang (gest. 766) als bischöfliches Eigenkloster gegründet worden. Von Anfang an war es der Benediktregel verpflichtet: "L'initiative de Chrodegang s'inscrivait dans la réforme de l'Eglise franque que ce prélat allait diriger après la mort de S. Boniface" (Roger AUBERT [Hg.], Dictionnaire d'Histoire et de Géographie ecclésiastiques, Bd. 21, Paris 1986, Spalte 811). Im 9. Jahrhundert in den allgemeinen Niedergang des Mönchtums hineingezogen, begann mit seiner Wiederherstellung durch den Metzger Bischof Adalbero I. im Jahre 933 eine neue Blütezeit: Gorze wurde, auf der Grundlage der Reform des Benedikt von Aniane (gest. 821), zum Ausgangspunkt der lothringischen Reform und zu einem weithin ausstrahlenden Modell der Erneuerung des monastischen Lebens (*alvearium monachorum, Gorzia mater*). Diese Gorzer Reformbewegung erfasste im Laufe von gut zwei Jahrhunderten zahlreiche Klöster im deutschen Reichsgebiet, u. a. St. Maximin (Trier), Lorsch, Corvey, Fulda, St. Emmeran, Reichenau, St. Gallen. Zu Beginn des 13. Jhs. begann ihr Einfluss zu verblassen.

⁹ loc.cit., 814: "quasi camera mettensis episcopi et principale membrum ecclesiae mettensis" (Bischof Étienne de Bar, 1120–63).

¹⁰ loc.cit., 812.

¹¹ loc.cit., 813.

¹² Wendelin Foerster, *Li sermon Saint Bernart, Älteste französische Übersetzung der lateinischen Predigten Bernhards von Clairvaux*, Erlangen 1885 (DEAF-Sigel: SBernAn¹F), S. XI f.).

Metzer Bürger sich in *Gallico sermone* haben übersetzen lassen.¹³ Aufgrund dialektaler und zeitlicher Nähe schließt er, dass mit den *plures alios libros* neben der Übersetzung der *Moralia in Iob* (JobGregF) und der Dialoge des Papstes Gregor (DialGregF) auch die Ezechielhomilien Gregors gemeint sein dürften. In dem Brief heißt es: eine nicht unbeträchtliche Zahl von Laien der Stadt und der Diözese Metz (darunter insbesondere die eigens erwähnten Frauen) habe sich biblische Bücher und Kommentare übersetzen lassen, um sich (u. a. aus Unzufriedenheit mit der mangelnden Bildung ihrer für die religiöse Unterweisung eigentlich zuständigen Priester) in eigener Regie und mit Hilfe muttersprachlicher Texte mit der Bibel beschäftigen zu können.¹⁴ Dieses Schreiben ist im Rahmen der Auseinandersetzung mit den Waldensern zu sehen, und Waldenser werden in Metz bereits früh erwähnt. Sie also könnten (oder dürften) die Auftraggeber für die Übersetzung und für die Abschrift der Ezechielhomilien gewesen sein, ähnlich wie zuvor in den 1170er-Jahren Petrus Waldes in Lyon einen beträchtlichen Teil der Bibel von einem Priester in die Volkssprache übersetzen und diese Übersetzung von einem Kleriker der dortigen Kathedrale niederschreiben ließ.¹⁵

6. Scripta und daraus sich ergebende dialektologische Probleme

Bei der engen Anlehnung des Übersetzers an seine Textvorlage (⇒ EINLEITUNG, Anm. 9) mag man sich des öfteren fragen, inwieweit seine Wortwahl und sein Stil dem normalen Sprachgebrauch seiner Zeit und Dialektregion entsprechen. Trotter (ChirAlbT) 22 weist auf die Probleme hin, die sich hieraus für die Dialektologie ergeben: "les textes littéraires lorrains sont rares; et il s'agit majoritairement de traductions (...) ou en tout cas, de textes latinisants. Il serait absurde de prétendre que la traduction des sermons de saint Bernard présentera une langue «normale» ou naturelle." Und weiter (Anm. 21): "Nous suivons ici Pfister 1993¹⁶, 36, pour lequel (et contrairement à Dees 1985, 113) scripta

¹³ Heinrich Denzinger und Adolf Schönmetzer (Hg.), *Enchiridion symbolorum, definitionum et declarationum de rebus fidei et morum*, Freiburg/Brg. ³²1963, 770: 'Ep. [epistola] "Cum ex iniuncto" ad Metenses (Metz), 12. Iul. 1199'.

¹⁴ [Significavit Nobis episcopus Metensis] quod tam in dioecesi quam urbe Metensi laicorum et mulierum multitudo non modica, tracta quodammodo desiderio Scripturarum, Evangelia, Epistolas Pauli, Psalterium, *Moralia Iob* et plures alios libros sibi fecit in Gallico sermone transferri; ... [quo vero factum est] ut secretis conventionibus talia inter se laici et mulieres eructare praesumant et sibi invicem praedicare; qui etiam aspernantur eorum consortium, qui se similibus non immiscent (...) Quidam etiam ex eis simplicitatem sacerdotum eorum fastidiunt; et cum ipsis per eos verbum salutis proponitur, se melius habere in libellis suis et prudentius se posse id eloqui, submurmurant in occulto. (Zitiert nach dem in Anm. 13 genannten Werk, jedoch mit Tilgung des Kommas zwischen *Moralia* und *Iob*.)

¹⁵ Amadeo Molnár, *Die Waldenser, Geschichte und Ausmaß einer europäischen Ketzerbewegung*, Freiburg/Brg. 1993 (aus dem Tschechischen übersetzt von Erich Emmerling), S. 8.

¹⁶ Max Pfister, "Scripta et koinè en ancien français aux XII^e et XIII^e siècles", in: Pierre Knecht und Zygmunt Marzys (Hgg.), *Écritures, langues communes et normes: formation spontanée de koinès et standardisation dans la Galloromania et son voisinage*, Neuchâtel/Genève 1993.

(régionale) et koinè («qui présuppose un centre géographique et linguistique qui domine sa périphérie») ne vont pas ensemble. La scripta régionale serait tout simplement une désignation des «habitudes graphiques des scriptoria d'une région déterminée» (a.a.O., 37). Son existence (...) n'implique nullement qu'il y ait eu une koinè".

7. Kopist(en)

Die Frage, ob der Kopist des Cod. Bern. 79 identisch sei mit einem der Kopisten der Übersetzung der *Sermones* des Bernhard von Clairvaux¹⁷, welche die gleichen sprachlichen Eigenheiten aufweise wie der Berner Codex und um die gleiche Zeit im Osten Frankreichs und höchstwahrscheinlich in der gleichen Region geschrieben sei, verneint Bertoni 4f. mit W. Foerster (RF 2, 1885 [SBernAn¹F], Vf.). Der Kopist sei gleichzeitig der Rubrikator (S. 3) und habe auch selber seinen Text korrigiert (S. 4). Zur Frage, ob es sich um nur einen oder um mehrere Kopisten handelt ⇒ Kap. 5 HÄNDE. Zumindest gelegentlich scheint der Kopist Einsicht in die lateinische Vorlage gehabt zu haben, wie die sukzessiven Textveränderungen in 130v,14 nahelegen.¹⁸

8. Beschreibung der Handschrift

N.B.: Da zunächst nur 1r–41v,8 (Homilien I–V) als Dissertationsthema bearbeitet wurde und der Entschluss, die gesamte Handschrift zu edieren, erst im Laufe der Arbeit an diesem Abschnitt entstand, galt bei der Einsicht der Handschrift die Aufmerksamkeit vor allem den Folien 1–41, weniger jedoch den übrigen Seiten.

8.1 Umfang, Format, Schadstellen, Bindung

Der Cod. Bern. 79 umfasst 284 Pergamentseiten mit einem Format von ca. 16×26 cm. Die Blätter sind zu Quaternionen zusammengefasst, auf deren letzter Seite in der Mitte des unteren Randes jeweils eine Kustode (unverziert) die Lage bezeichnet¹⁹ (für die zweite Lage befindet sich eine solche auch auf 9r), in der

¹⁷ Hierzu hat das *Complément bibliographique* des DEAF unter dem Sigel *SBernAn¹F* folgenden Eintrag:

Bernard (saint), *Sermones in annum*, trad. en prose; lorr. fin 12^es.; ms. BN fr. 24768 [lorr. (Metz) fin 12^es.] contenant les sermons I-XLV; p. p. W. Foerster, "Altfranzösische Uebersetzung des XIII. Jahrhunderts der Predigten Bernhards von Clairvaux", *RF* 2 (1886) 1-210; [= TL SSBern.; WoC 64; Hol 232]. Texte lat.: MignePL 183, 35-390[-34] (v. l'éd.).

¹⁸ Hier scheint der Kopist zunächst *il vint a l'ambler* geschrieben zu haben, was er dann in *il avint k'il venist a la larnie* und schließlich in *il vint a la larnie* änderte.

¹⁹ *i*^o· (8v), *ii*^o· (16v), *iii*^o· (24v), *iiii*^o· (32v), *v*^o· (40v) usw. Durch das Fehlen des Blattes zwischen Fol. 40 und 41 geht es mit *vi*^o auf 47v (statt 48v) weiter. Die letzte Lagenbezeichnung befindet sich auf 141v (*xviii*^o), also dort, wo der Text des Cod. Bern. 79 abbricht.

rechten unteren Ecke meistens ergänzt durch Reklamanten²⁰. Zwischen Fol. 40 und 41 fehlt ein Blatt, so dass ab hier die Folienzahl der jeweils letzten Lagenseite nicht mehr durch 8 teilbar ist. Ebenfalls fehlt ein Blatt zwischen Fol. 124 und 125.

Das auf Fol. 77 folgende Blatt wird in der Berner Handschrift mit 77a bezeichnet (so auch in GregEzR), dann fährt die Zählung mit 78 usw. fort.

Fol. 5 weist auf der Höhe der ZZ. 19–23 (Recto) bzw. 18–22 (Verso) eine Schadstelle auf, die vor der Beschriftung restauriert wurde. Fol. 37 hat auf Höhe der Zeile 1 ein 8 mm breites und Fol. 81 auf Höhe der Zeilen 21/22 ein 18 mm hohes und 10 mm breites Loch. Eine weitere Schadstelle, einige Millimeter breit, befindet sich auf Fol. 120 auf der Höhe der Zeilen 11–15. An den gegenüberliegenden Rändern dieser Schadstellen hat der Kopist einfach weitergeschrieben. So sind z. B. *to* und *chet* (*tochet* 5r,22) oder *ento* und *r* (*entor* 80v,20) oder *de* und *gotement* (*degotement* 120v,14) durch ca. 1 cm breite Lücken voneinander getrennt. Fol. 139 hat eine Schadstelle, die auf Höhe der Z. 21f. in den Textspiegel hineinreicht, so dass *nos* und *aue* (*nos averons* 139r,21f.) sowie *m* und *ies* (*mies* 139v,21) durch eine 6 mm breite Lücke voneinander getrennt sind und das mutmaßliche *l* am Zeilenanfang 139v,22 wie ein *i* aussieht.

Die jetzige Bindung erfolgte vermutlich um 1700 bei einer großen Umbindaktion, die im Rahmen der Vereinigung der Bongars'schen Bibliothek mit den Berner Beständen stattfand und bei der die alten Handschrifteneinbände entfernt wurden.²¹

8.2 Schrift

Die Schrift ist eine frühe gotische Minuskel. Die Höhe einer Minuskel ohne Unter- und Oberlänge beträgt etwa 3 mm, deren Reduzierung auf 2 mm auf den Seiten 31r–32r (⇒ Abb. 8) sofort ins Auge springt.

8.3 Schriftraum

Der Schriftraum ist einspaltig und ca. 11 cm breit und zwischen 17,1 und 18,5 cm hoch (gemessen von der Oberkante des Mittelbandes der ersten Zeile bis zur Unterkante des Mittelbandes der letzten Zeile).²² Er umfasst 24 bis 28, meistens jedoch 27 Zeilen, wobei auffällt, dass eine bestimmte Zeilenanzahl meist

²⁰ Ø 8v; *del pmen* 16v; *Seis tu mies* 24v; Ø 32v; *ensprannēt* 40v; *de paradis* 47v; *sēt ensā* 55v; *stances* 63v; Ø 71v; *les stroiz noz* 78v; *recevt* 87v; *lo* 94v; *Mais si tu* 101v; *sāt* 110v; *ūt plus de uos* 118v; *del sāc* 125v; *uolt* 133v; *ce de* 142r.

²¹ Freundliche Auskunft der Burgerbibliothek Bern:

Der Einband lässt sich folgendermassen beschreiben: Mit hellem Pergament überzogene Pappdeckel (29 x 19 x 5 cm), auf 3 Hanfbünde geheftet, mit blau-weiß umstochenen Kapitalen; je 4 Vorsatz- und Nachsatzbll. (f. I-IV bzw. V-VIII) mit WZ Berner Bär im Wappenschild, die inneren je aus 1 D'bl., bestehend, die äußeren als Umläufe zu doppelten Spiegelbll.; Rückentitel (verblichen) von der Hand des Bibliothekars M. Wild.

²² 17,1 cm z. B. 4r; 18,5 cm z. B. 24v.

gruppenweise zusammensteht.²³ Ab und zu sind Zeilenlinien zu sehen.²⁴ Weniger häufig als diese lassen sich seitliche Schriftraumbegrenzungen erkennen;²⁵ sie sind (wenn auch nicht immer ganz sichtbar) vom oberen bis zum unteren Blattrand durchgezogen. Die Schriftränder sind teils mehr oder weniger akkurat, teils lassen sie es an Sorgfalt fehlen.²⁶ Zuweilen werden rechts unter der letzten Zeile noch ein Wort oder Wörter oder Reste eines Wortes, die in der letzten Zeile keinen Platz mehr haben, untergebracht, anstatt sie auf die folgende Seite zu schreiben.²⁷

8.4 Initialen

Lediglich die Anfangsbuchstaben der Vorrede (1r) und der einzelnen Homilien sind als Schmuckinitialen ausgestaltet. Diejenige der Vorrede mit ihren Flechtranken und den zwei lilienförmigen Blüten ist die größte und repräsentativste (⇒ Abb. 1). Die zweitrepräsentativste ist die der Homilie I mit ihren Blattmustern und dem vom linken Schaft des *N* ausgehenden Ausläufer mit Blattmusterverzierung (⇒ Abb. 2). Die übrigen Initialen mit Besatzornamenten und beim *O* der Homilie V mit zusätzlicher Binnenfeldornamentik sind recht einfach gestaltet.

²³ 24 Zeilen: 5v–7r; 25 Zeilen: 2v–5r; 8r; 26 Zeilen: 1r–2r; 7v; 13v–14v; 32r; 27 Zeilen: 8v–13r; 15r–25r; 27v–30r; 31r–31v; 32v; 41r–41v; 28 Zeilen: 25v–27r; 30v; 33r–40v; usw.

²⁴ So z. B. 9r; 9v (ZZ. 2–4, 19ff.); 10v; 11v (ZZ. 19f., 22–27); 13r (ZZ. 23ff.); 16v; 17v (ZZ. 24f.); 18v (ZZ. 23ff.); 19v (ZZ. 24f.); 23r (ZZ. 26f.); 23v (Z. 27); usw.

²⁵ 9r (die rechte Begrenzung sieht aus, als sei sie mit einem verrutschten Lineal gezogen: ab Z. 18 weicht sie nach oben hin von der Geraden ab, so dass in Z. 1 die Abweichung 4 mm beträgt); 9v; 14v (nur links unten sichtbar); 16v; 17v (nur im unteren Teil sichtbar); 18v (nur links unten sichtbar); 21v (nur links oben und unten sichtbar); 33r (rechts unakkurat); 33v (nur links teilweise sichtbar); 34v; usw.

²⁶ Linke Ränder: (a) sehr akkurat z. B. 1r (Abb. 1); 2r; 2v (Abb. 3); 10r; – (b) etwas weniger akkurat z. B. 2v (ZZ. 11–25 gegenüber ZZ. 1–10 leicht nach links versetzt [Abb. 3]); 3v (ZZ. 1–6 folgen einer nach innen gehenden Geraden, so dass in Z. 1 eine Abweichung von 5 mm gegenüber den ZZ. 7–25 entsteht [Abb. 4]); 9v (von oben bis unten durchgehende Rundung, die in Z. 1 mit einem Abstand von 4,8 mm vom Blattrand beginnt, in Z. 21 mit 3,5 mm Abstand dem Blattrand am nächsten kommt und in der letzten Zeile zu einem Abstand von 3,7 mm wieder zurückweicht); – (c) stärkerer Mangel an Akkuratess z. B. 7r, 7v und 30v (Ränder mehrfach gekrümmt oder wellenförmig [Abb. 8]).

Rechte Ränder: (a) sehr akkurat z. B. 1r (Abb. 1); 14v; 16v; 30v–31v (Abb. 8); – (b) etwas weniger akkurat z. B. 1v–2v (Abb. 2 und 3); 3v (Abb. 4); – (c) stärkerer Mangel an Akkuratess z. B. 3r; 6r; 8r (der Unterschied zwischen der kürzesten Zeile [Z. 1] und der längsten [Z. 12] beträgt 12 mm); 16r; 23r; 28r; 32v; 35r; 38r; 40r.

²⁷ 3r: *cev*; 7r: *roit estre (po/roit estre)*; 10v: *it (auo/it)*; 15r: *lice (ma/lice)*; 22r: *uiniteit (di/uiniteit)*; 25v: *por hōme*; 26r: *lūteit (uo/lūteit)*; 29r: *res (rachete/res)*; 30r: *liste (evvange/liste)*; 32v: *cest paor 7 penitence*; 33r: *vvarder (ens/vvarder)*; 37r: *cēt (enche/cēt)*; 37v: *re (ter/re)*; 43r: *champ*; 46r: *partie (de/partie)*; 47r: *les (de/les)*; 47v: *sion (posses/sion)*; 48r, *chājaulem̄t (entre/chājaulem̄t)*; 49r: *ture (sta/ture)*; 50v: *eie (ru/eie)*; 52r: *ille*; 57r: *nes (spi/nes)*; usw.

8.5 Farben

Rot wird verwendet für die Rubriken (1r,1f.+22ff.; 10r,21f.; etc.), für die Grußformel 1r,3ff., sehr gelegentlich für Auszierungen von Großbuchstaben²⁸, für einige Zitate aus dem Buch Ezechiel²⁹ und einige Korrekturen³⁰. Für die Initialen wird neben der schwarzen Tinte auch Rot und Blau³¹ verwendet. Von bräunlicher Farbe sind u. a. die Korrekturen auf 36r und der von einer Verwischung übrig gebliebene Strich 2 mm über dem zweiten *u* von *lemuous* 36r,2 und der am Rande stehende Nachtrag 86r auf Höhe der Zeilen 2–7.

8.6 Interpunktion, Nichtmarkierung der Worttrennungen, Markierung von Resümees

Als Interpunktionszeichen erscheinen: der *puncts elevatus* (hoher Punkt) zur Abgrenzung von Wortgruppen; Fragezeichen; Diplen (17r,4; 26v,10–12; 27r,3f.; 31r,26+27 [⇒ Abb. 8]; 47r,25ff.; 83r,15f.; 84r,11; 88r,5f.; 89v,3; 129v,1–4; 134r,16f.; 134v,5+10f.); Semikolon (7v,14 [vor der direkten Rede]; 8r,24 [vor neuem Satz]; 11v,10+11, 110v,7 [vor Teilsätzen]³²); Doppelpunkt (22r,2; 29r,8; 31v,2). In 33r,16 markieren (als eine Art Anführungszeichen) je ein Punkt vor (auf der Grundlinie) und hinter (etwas über der Grundlinie) *dauant* dieses Wort als diskutierten Ausdruck. Zuweilen werden resümierende Passagen am Rand durch senkrechte, einem langgezogenen *H* ähnliche und nur leicht verzierte Doppelstriche gekennzeichnet (54v,9–13 [⇒ Abb. 9]; 91r,2–8; 94r,3–14; 98r,3–5; 98r,15–21; 99v,3–10; 126v,9–13; 140r,1–5). Bei zwei eng aneinander geschriebenen Wörtern macht gelegentlich ein Komma die Wortgrenzen kenntlich (*p̄sāte,est* 2r,8; *eret,a* 3r,9; *Es,tu* 3v,11 [⇒ Abb. 4]; *et,anceois* 11v,10; *qui,apparurent* 26r,3; *sal,en* 26v,3; *p̄feit,ior* 36v,26; *tot,en* 37v,8; *a,oure* 39v,3; *tu,es* 72v,10; *car,il* 92r,4; *de,bleif* 118r,26; *par,mi* 125r,16; *ceste,estude* 126v,5;

²⁸ So bei *Li, Cui, Car, Mais, Et, Qui* 9r,3+6+9+12+15+22.

²⁹ So: *el trezime an, el quart mues, el cinkime jor del mois* 10v,2f.; *Quant ju estoie enmei les chaitis, si auvront li ciel, et jeu vi les visions del Signor* 10v,3ff.; *El cinkime jor del moues, et c'est li ans de la transmigracion lo roi Joachin* 10v,6f.; *Et si est faite li parolle a Ezechiel, lo preste, lo fil Buzi* 10v,9f.; *Et li plante de lor piéz estoit assi cum li plante del piét d'un vellon* 21r,5f.; *Ne retorneivent mies quant [il] aleivent, mais uns chascun d'os aleivet davant sa faceon* 26v,10ff. (die Diplen auf dem linken Rand ebenfalls rot); *Et les bestes aleivent et si ne retorneivent mies en la samblance de resplandiant foudre* 39v,4f. – Sollen die Auszeichnungen in 10v die göttliche Beglaubigung der Reden des Ezechiel hervorheben? Doch warum die Auszeichnungen in 21r, 26v und 39v?

³⁰ So sind z. B. *ancet ke li estoit auenir de mals quant il fut enuoiez en samaire · Et nostre sires li comandet kil ne māgest en la uoie car il* 8r,12ff., *Et ceu mauint* 10v,1f. und das erste eines zweimal geschriebenen *quant* 26v rot durchgestrichen (die anderen Korrekturen auf dieser Seite mit schwarzer Tinte). Ebenfalls mit roter Tinte das *u* über *ie* von *uliet* 27r,13 und *piet* über *loil* und die Expunktion von *il* von *loil* 27r,18.

³¹ Das *T* von *Tel* 10r,22 ganz mit blauer Farbe.

³² Vor *anceois k'ille vignet ...; et k'ille ... ne trabuchet; car il promat ...*

si, oiet 139r,24; *assi, cum* 140r,20); etc. Worttrennungen am Zeilenende bleiben unmarkiert.³³

8.7 Äußere Gliederung

Der Text weist kaum äußere Gliederung auf. Lediglich die erste Seite (⇒ Abb. 1) ist für einen in sich geschlossenen Textabschnitt (Vorrede mit Rubriken) reserviert. Dass der Text hier mit Z. 26 zu einem Abschluss kommt, zeigt sich darin, dass der noch freie Raum der letzten Zeile, anstatt einfach im Text fortzufahren, mit einem schlichten Perlenband als Zeilenfüller auf die Länge der vorangegangenen Zeilen gebracht wird.

Der Übergang von einer Homilie zur nächsten wird mit Rubrikentext oder durch Freibleiben des Zeilenrestes markiert. So werden am Ende der Homilien I–III, VI und IX die Zeilen mit Rubrikentext auf ihre durchschnittliche Länge von ca. 11 cm aufgefüllt (10r,21f.; 20r,1; 28v,20f.; 52v,12; 103v,23f.);³⁴ nach Beendigung der Homilien VII und VIII wird der Rest der nur aus Rubrikentext bestehenden Zeilen 67r,23 bzw. 84v,23 mit Schlangenlinien aufgefüllt. Am Ende der Homilien IV, V und XI, wo Rubrikentext fehlt, bleiben die Zeilenreste frei (35r,20; 41v,8).

Ansonsten kommt es nur einmal vor, dass, wohl als Absatzmarkierung innerhalb einer Homilie, eine Zeile nicht aufgefüllt wird, und zwar die letzte Zeile von 31r (⇒ Abb. 8).

Als weiteres Gliederungselement finden sich in 3v–6v sowie in 74r–74v römische Zahlen (eingerahmt von hohen Punkten) (s. o.: 5. Adressaten bzw. Auftraggeber). Sie stehen jeweils auf dem linken oder rechten Rand, ohne dass Einfügungszeichen ihren Platz im Text anzeigten (⇒ Abb. 4 und 10). Auf 74r (Abb. 10) künden die innerhalb eines doppellinigen, mit einem Kreuz bekrönten Rahmens untereinander stehenden Zahlen I–IV die folgende Gliederung an. Dieser Rahmen verdrängt die sich auf 74r,12 beziehende Zahl I um eine Zeile nach unten. Dass die auf Höhe von 74v,14 stehende Zahl III sich auf Z. 15

³³ Die Worttrennung geschieht fast ausnahmslos silbisch (Ausnahmen: *ensev/ant* 132r,14f.; *perman/oir* 132v,15f.); zur Trennung von Diphthongen ⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE.

³⁴ Die Textanordnungen sind folgende (kursiv = rote Tinte):

10r,21f.:
21 les des seules AMEN · *Ci fenist li premiere omelie*
22 Tel costume et li parole *sencomencet li seconde*
(die Initiale *T* 16 mm hoch über die Zeilen 22 und 23 gehend)

20r,1:
saint espir · deus enseuvles des seules · *AM̄ Ci encōmēcet li tierce*

28v,20ff.:
20 seules des seules · *AM̄ · Ci fenist li tierce omelie · Si en*
21 Les panneies bestes sunt sub *comencet li quart*
22 tilment descrites ...
(die Initiale *L* ist 22 mm hoch und geht über die Zeilen 19–21)

123r,13f.:
13 les seules des seules *AM̄ Ci encōmencet li unzime o*
14 Entre le altres miracles de *πpheci meli. saīt. GG.*
(die Initiale *E* ist 21 mm hoch und geht über die Zeilen 14–16)

bezieht, wird durch einen Verweisstrich angezeigt. Die Zahl IV, die sich auf 75r,9 beziehen müsste, hat der Kopist allerdings zu schreiben vergessen.

8.8 Fehler und Korrekturen

Der Text weist zahlreiche Korrekturen auf (Tilgungen, Nachträge am Rand³⁵ oder über der Zeile, Umstellungen, Buchstabenkorrekturen am Buchstaben selbst oder über der Zeile). Auch zahlreiche unkorrigierte Fehler gibt es (z. B. *prefai* 1r,1; *tig* 1r,15; *conconcordent* 2r,17; etc.). Tilgungen geschehen in den allermeisten Fällen durch Unterpunktion, ca. 80mal mittels Durchstreichen (2r,10; 5r,12; 10r,15; etc.), 17mal durch Unterstreichung (6r,12; 7v,25; 26r,20; etc.), gelegentlich vielleicht auch durch Verwischen oder Radieren (7v,25; 24r,13; 36r,2; 40r,20; 51r,16; 72v,10; 107v,24); ob auch der (sonst als Einfügungszeichen gebrauchte) Doppelquerstrich unter *aquastet* 130r,13 dieses tilgen soll, sei dahingestellt. Einfügungen und Umstellungen werden meist durch vorgesetzte doppelte Schrägstriche (//), in 72v,1f. durch Buchstaben (*a* und *b*) markiert. Die zahlreichen Korrekturen sowie die mangelnde äußere Eleganz der Handschrift lassen Bertoni (S. 3) auf eine gewisse Eile bei der Herstellung der Kopie schließen.

8.9 Lesbarkeit des Textes

Meistens scheint die Rück- auf der Vorderseite bzw. die Vorder- auf der Rückseite mehr oder weniger stark durch, was die Lesbarkeit zuweilen erheblich beeinträchtigt (1r [⇒ Abb. 1], 9r, 16v, 25r [⇒ Abb. 5], 86v, 87r, 90v, 94v, 96v, 105r, 108v, 112v, 113r, 116v, 117r, 120v, 123r, 124v, 134r, 135v, 141v).

8.10 Besitzer- oder Benutzernotizen, Federprobe

Notizen von Besitzern oder Benutzern finden sich nur wenige (1r [oben und unten, ⇒ Abb. 1], 8r [unten], 42r [unten], 43v, 44r, 55r, 140v); s. o.: 1. Provenienz des Cod. Bern. 79. Auf 71r findet sich eine Federprobe.

³⁵ Auf 86r findet sich ein figural gestalteter Nachtrag: chiasmische Darstellung eines ineinandergreifenden Gegensatzes?

Kapitel 2

KRITIK DER KONRAD HOFMANN'SCHEN EDITION

Die Konrad Hofmann'sche Edition bietet nur eine Transkription des Textes, sie hat kein Glossar und entbehrt jeglicher wissenschaftlichen Aufarbeitung. Die Transkription hat Hofmann allem Anschein nach von verschiedenen Bearbeitern anfertigen lassen. Es dürften Studenten gewesen sein, denen er jeweils einige Manuskriptpassagen (wohl als Seminarübung) zugewiesen hat,¹ ohne jedoch anschließend die Ergebnisse gründlich zu korrigieren. Auch dürfte es zum Teil an klaren Vorgaben gefehlt haben. Das würde sowohl die Uneinheitlichkeit als auch die hohe Fehlerhaftigkeit des Textes erklären. Mag diese Spekulation auch kaum gewinnbringend sein, so sei hier doch immerhin versucht, dieses Schwancken zu erklären und die Fehlertypen aufzuzeigen.

Der Text versucht meistens, das Manuskript imitativ wiederzugeben, mit seinen Kürzungen, Korrekturen, Schreibfehlern, Worttrennungen und Nicht-Trennungen usw., wobei zuweilen nicht genaues Hinschauen oder ein Nicht-verstehen des Textes zu falscher Lesart führt. Doch zuweilen transkribiert er auch interpretierend. Die Uneinheitlichkeit der Transkription erklärt sich nicht nur durch die Transkribentenwechsel, sondern sie findet sich auch innerhalb der Arbeit ein und desselben Transkribenten. Zudem ist selbst auf ausdrücklich gemachte Vermerke kein Verlass. So bleibt der transkribierte Text oft unverständlich, und er erlaubt keine verlässlichen Rückschlüsse auf das Manuskript. Die vorgeannten Kritikpunkte seien hier an nur einigen wenigen Beispielen aus der Unzahl der editorischen Fehler verdeutlicht.

¹ So unterscheidet sich die Bearbeitung z. B. der Passage 3v,3–4v (ab *Mais* 3v,3 bzw. *TMA Mais* GregEzH 5,26f.; *TMA* dürfte als Paraphe des neuen Transkribenten zu deuten sein) deutlich von der Bearbeitung des vorangegangenen Textes: die *et*-Kürzung wird nun immer aufgelöst (5,28+33+38 usw.), Interpunktionszeichen werden nur wenige gesetzt, es werden auch lateinische Entsprechungen gegeben (6,4+7+33f.) und in Kommentaren wird versucht, die Korrekturen des Kopisten nachzuvollziehen (5,32f.; 6,7f.). – Der Bearbeiter von 5r–6v fällt durch seine Flüchtigkeit auf: er liest Eindeutiges falsch (*kaueit* 6,38 für Ms. *kauoit* 5r,3; *cev* 7,2 für Ms. *ce* 5r,10; *el* 7,5 für Ms. *et* 5r,15), übersieht Wörter (*en lei sot* 7,9 für Ms. *enlei · si sot* 5r,21; *chez il* 7,32 = *cheüz* ? *Et cil* 6r,6f.) und sogar eine ganze Passage (7,10 s. 3.3.) und vergisst, einen Seitenwechsel zu vermerken (*faiz conissant* 7,11 = *faiz / conissant* 5r/v). – Ab 7r ist ein weiterer Bearbeiter am Werk: für den Haken steht wiederholt statt eines Strichs eine Tilde (8,24+30+32+38 usw.), ohne dass sich dies vom Manuskript her rechtfertigen ließe, die *et*-Kürzung wird nun durch *z* (8,21+22+25) oder *et* (8,21+23+25+27 usw.) wiedergegeben, die Interpunktion ist sehr uneinheitlich (der hohe Punkt wird durch Punkt, Komma oder Doppelpunkt oder gar nicht wiedergegeben). – Die erstmalige Wiedergabe der *et*-Kürzung durch *y* ab 9r (10,27+39; 11,33) scheint einen weiteren Transkribentenwechsel anzuzeigen.

1. Fehlen klarer Vorgaben

Dass es an klaren Vorgaben gefehlt haben dürfte, zeigt sich z. B. an der uneinheitlichen Wiedergabe der Kürzung für *et* "und" (im Ms. immer 7): η (SS. 1–5, 1r–3v,3), *et* (5ff., ab 3v,6), *z* (ab 8,26), *y* (sporadisch ab 10,27); Vermischung von *z*, *y* und *et* (10ff.), zum Teil kurz hintereinander (*z/y* 10,25/27+39/40; *y/z* 11,33; *z/et* 11,38);² oder daran, dass Symbole mehrdeutig sind: so werden z. B. die unterschiedlichen Kürzungen für *pre* und für *pro* in 3,14 (für *prefaice* 1r,25) und 3,15 (für *prophete* 1r,26) jeweils durch ein *p* mit vorangestelltem spiegelverkehrten Komma dargestellt; oder die senkrechten Striche markieren in 1,1–5,26 Zeilenübergänge, in 10,37–17,13 jedoch Seitenübergänge, und in 20,27–28,34 stehen sie für hohe Punkte.

2. **Wortgrenzen** uneinheitlich wiedergegeben, oft nicht zu erkennen oder falsch gesetzt.

2.1 Trennung bzw. Zusammenschreibung wie im Manuskript:

la legorie 12,22 (= *l'alegorie* 11r,17).³

le lectre 16,41 (= *l'electre* 16r,7).

karepanre 33,31 (= *k'a repandre* 33v,24).

2.2 Trennung nach Wörtern trotz Zusammenschreibung im Manuskript:

m aie 21,25 (= *m'aie* 20v,27).

l onor 21,34 (= *l'onor* 21r,12).

l'adracement 21,21 (20v,22).

2.3 Zusammenschreibung trotz Trennung im Manuskript:

chosenest 4,16 (Ms. *chose nest* = *chose n'est* 2r,9).

2.4 Falsche Trennung trotz korrekter Zusammenschreibung im Manuskript:

ke le 3,21 (Ms. *kele* = *k'ele* 1v,9).

esto^{it} 4,18 (Ms. *esto^{it}* = *estoit* 2r,12).

lor dene 5,9 (Ms. *lordene* = *l'ordene* 3r,4).

2.5 Falsche Zusammenschreibung trotz korrekter Trennung im Manuskript:

nenē 4,18 (Ms. *nen ē* = *nen est* 2r,12).

tu escrit 7,2 (Ms. *tu es cruit* 5r,10).

siest 14,38 (Ms. *si est* 13v,21).

Auf S. 21 finden sich alle vorgenannten Möglichkeiten vermischt.

² η steht hier für die tironische Note 7, die dem griechischen η sehr ähnelt; *z* und *y* kommen in der Handschrift als *et*-Kürzung nicht vor. In 1r–10v wird *et* "und" 27mal ausgeschrieben (ca. 13% der Okkurrenzen).

³ Im Folgenden wird in Klammern jeweils angegeben, wie die entsprechende Stelle in der hier vorgelegten Arbeit ediert wird.

2.6 Wortgrenzen bei Zeilen- oder Seitenübergang sind durch eine Leerstelle vor und hinter der Zeilen- bzw. Seitenübergangsmarkierung meistens nicht zu erkennen:

mes / cranz 4,4 (= *mescranz* 1v,20/21).

chi / et 5,6 (= *chiet* 1v,22/23).

li [v°] *magene* 19,31 (= *l'imagene* 19r,11; der Vermerk [v°] entbehrt jeglicher Manuskriptgrundlage).

3. Falsche Lesarten, Hinzufügungen, Auslassungen

3.1 Falsche Lesarten:

pu^ele 3,4 (von TL 7,2046,13 übernommen; Ms. *p^eule* [*e* eindeutig vor *u*] = *peule* 1r,9).

si menet^euet 4,31 (Ms. *il moneiuet* [*il* und *-o-* deutlich als solche zu erkennen; das hochgestellte *e* ohne Entsprechung im Manuskript] = *il moneivet* 2v,4).

selonc lōme 7,12 (Ms. *selonc hōme* 5v,2: Abstrich von *h* als *l* missdeutet).

antreuer 11r,12 (von TL 3,592,29 übernommen [*antrever*]; = *entrever* 11r,12).

auuax (von TL und DEAF so übernommen; Ms. *auuaz* = *awaz* 14v,3).

torninz [l. *tornianz*] 16,5f. (Ms. *tornianz* 15r,13: korrekte Schreibung mit deutlich lesbarem *a* falsch gelesen und dann in die Schreibung des Manuskripts zurückkorrigiert).

li lisant proicheor 19,4f. (Ms. *li saint p_oicheor* = *li saint proicheor* 18r,27).

revvardement 28,14 (Ms. *revwardenemt* = *rewardenement* 28r,8; die falsche Lesart hat in der Lexikographie zu dem Phantomwort *rewardement* "Entgelt, Belohnung" geführt [TL 8,595,42f.; DEAF G 233,32+56]).

desor 31,12 (= *desoz* [*z* bestens lesbar] 31r,21: das Gemeinte ins Gegenteil verkehrt).

muiz el sosleuemement 39,27 (Ms. *rauiz el sosleuemement* = *raviz el soslevement* 40v,2f.: falsch gelesen, weil Text nicht verstanden).

solament 41,34 (von DEAF G 191,12 übernommen; Ms. *solement* = *solement* 42v,19).

ebrois 73,41 (von GdFC 9,751c HEBREU und TL 3,12,22 übernommen; Ms. *ebroil* = *ebroil* 81r,18).

3.2 Hinzufügungen:

st tochiet de pres sunt z ne mies de lonz 8,27 (Ms. *s̄t tochiet de pres · 7 ne mies de lonz* = *sunt tochiét de pres, et ne mies de lonz* 7r,10f.).

En encontre 27,3 (Ms. *En contre* = *Encontre* 26v,18).

3.3 Auslassung von Wörtern oder ganzen Passagen:

celes 4,23 (Ms. *p_{er} celes* = *per celes* 2r,18).

la rondece 11,24 (Ms. *la rondece des terres* = *la rondece des terres* 10r,14).

Bei den folgenden Stellen (zitiert nach der GregEzR-Transkription) sind die Auslassungen in Klammern gesetzt:

de ceu [k'est trespasseit, et nel tochet mies de ceu] k'est a venir 7,10 (5r,23f.).
quant [il dist : « Li virgine conciveret, s'averit un fil. » De quel enfant] il dist
ancor : ... 8,40f. (7v,3f.).

dessanderet de ciel ensamble les aingles de sa virtuit [en la flame de feu, denans
la vanjance a ceos ke ne conurent Deu et ki ne obeïrent a l'ewangele nostre
Signor Jhesu Crist, li quel darrunt les poines en mort ensus de la faceon del
Signor et ensus de la gloire de sa virtuit] 49,23 (51v,21–25).

4. Text nicht verstanden, Zeichen missdeutet

4.1 Text nicht verstanden:

les rues 3,13 (Ms. lesiues = lesives [für lt. legenti] 1r,22).

cōment per grant pavor 17,28 (Ms. cōmeut = commeüt 16v,23).

lo^aruoie 36,36 (Ms. lor uoie, a über lor, or nicht exp. = la voie 37r,24).

la trueuet 37,37 (la ohne jeglichen Bezug; Ms. latrueuet = l'atruevet 38v,3).

4.2 Expunktion oder Einfügungszeichen als Interpunktionszeichen missdeutet:

couerte. e p. lo cuer 4,16 (Ms. couerte eplocuer, erstes e von eplocuer exp. =
coverte per lo cuer 2r,9).

mielz, ^{conve} 3,18 (Ms. mielz^{conve} = mielz conue 1v,5).

4.3 Römische Zahlen (im Ms. in marg.) sinnwidrig integriert:

A la . IIII. fieie 6,36 (= IV. A la fieie 4v,24).

A la fieie tochet [VIII] li espiriz 8,7 (= VIII. A la fieie ... 6v,4).

5. "Korrekturen" korrekten Textes

escroues [l. escritures] 3,5 (= escroues 1r,11).

de saint Johan Baptiste (l. sainz Johans) 5,30 (3v,7).

6. Kopistenfehler, Kopistenkorrekturen

6.1 Kopistenfehler übersehen bzw. kommentarlos wiedergegeben:

bestestes 38,33 (= bestes 38v,4).

les tenebres de tenebres 36,39 (= les tenebres 37v,1).

6.2 Kopistenkorrekturen übersehen oder unklar, fehlerhaft oder unzureichend kommentiert:

hisneleiteit 38,31 (Ms. i von -lei- exp. = hisneleiteit 39v,2).

del leu 4,16 (Ms. del leu, del exp., darüber p = per leu 2r,10).

en ^{p. (sic)} lespiriz 4,38 (Ms. en lespiriz [en exp., darüber p] = per l'espirit 2v,15).

losures (in clostres geändert) 5,36 (Ms. closures in closttres korr., ohne jedoch
ein t zu tilgen = clostres 3v,15).

sinestre (aus dextre) 6,20 (Ms. dextre nicht exp., sines über dex = sinestre 4v,1).

7. Vermerke unzuverlässig oder nicht nachvollziehbar

cuers ^(corr.) 4,20 (Ms. *cuers* ohne Korrektur = *cuers* 2r,15).

TMA 5,26 (3v,3; ohne Entsprechung im Ms.; Paraphe des Transkribenten?).

tens fehlt 10,17 (Ms. *tens* 9r,1 [fehlt also nicht]).

et [ki fehlt] qui ensvvardet 28,12 (Ms. 7 *qui ensvvardet* = *et qui enswardet* 28r,5).

sic bedeutet nicht immer, dass es so im Ms. steht:

paroll (sic) 10,11 (Ms. *parole* 8v,19).

lensaigemt (sic) 10,14 (Ms. *lensaigemt* = *l'ensaigement* 8v,24).

alatainz (sic) 13,11 (Ms. *alaitanz* 12r,5).

8. Interpunktion, Seiten- und Zeilenangaben fehlen oder sind falsch

8.1 Interpunktion sinnwidrig oder fehlt:

de, ceu 4,9 (2r,2; Komma ohne jegliche Ms.- und Sinngrundlage).

doiens sauoir car. cil qui 14,22 (Ms. *doiens sauoir · car cil qui* = ... *savoir car* ... 13r,26).

gitiez. ^{ensus de deu} se 39,27 (Ms. *gitiez ^{ensus de deu} · se* = *gitiéz ensus de Deu se* 40v,2).

Punkte, Kommata, Doppelpunkte, fehlende Interpunktion wahllos durcheinander:

8,40–9,3 (7v,1–7); 10,3–7 (8v,6–13).

8.2 Angaben falsch oder fehlen:

Foliowechsel zu früh: 37v/38r (37,16) um 9 Wörter; etc.

Foliowechsel zu spät: 4v/5r um 5 (6,37); 6r/v um 7 (8,4); 33v/34r um 9 (33,35); 34v/35r um 4 (34,39); 36r/v um 22 (36,4); 37r/v um 9 (36,20); 39r/v um 9 Wörter (38,31); etc.

Foliowechsel nicht angegeben: 32,18 (32r/v); 32,39 (32v/33r); 34,12 (34r/v); etc.

Zeilenmarkierungen fehlen: ab 11,30 (11,34 und ab 20,27 stehen die Striche für hohe Punkte).

Kapitel 3

KRITIK DER TEXTREVISION VON GIULIO BERTONI

In seiner Textrevision korrigiert Bertoni sehr sporadisch nur einige wenige Fehler der Hofmann-Edition, ohne jedoch seine Auswahlkriterien zu nennen. Die folgenden Beobachtungen beschränken sich auf die zu den Homien I–V (1r–41r,8) gemachten Korrekturen (SS. 5f.; 13–15).

Die Revision entbehrt jeglicher Systematik. Das zeigt sich z. B. darin, dass Bertoni einen gravierenden Fehler erst korrigiert, nachdem dieser vorher bereits wiederholt aufgetreten ist (*desoz* statt *desor* GregEzH 31,12 [31r,21; ⇒ Abb. 8], 35,29 [36r,10] und 35,35 [36r,19] wird erstmalig auf S. 15 [zu GregEzH 35,35] korrigiert); oder darin, dass er zu GregEzH 6,36 *A la . IIII. fieie* lediglich vermerkt, dass "Il n° IIII si trova nel margine sinistro e non incorporato nel testo", ohne gleichzeitig die Stellung der Zahl zu korrigieren. Auch sind seine Korrekturen nicht immer verlässlich.¹ (Nebenbei bemerkt: unzuverlässig ist auch die eine oder andere Stellenangabe.)² Dreimal erkennt er nicht, dass *y* (statt *η*

¹ Auf S. 5 sagt Bertoni, Hofmann lese *non* 5,34 (3v,12), was sich im Manuskript nur als *n°si* lesen lasse. Doch GregEzH hat nicht *non*, sondern *un* (*in nosi geändert*). Das von Bertoni im Manuskript gelesene *i* ist der *n*-Bogen bzw. ein zum *n*-Bogen verlängertes *i* (der Kopist hat *si* in *n* korrigiert; ⇒ Abb. 4). Hierzu und zum vermeintlichen *desifer* vgl. S. 13 zu 5,36 (36: aus der falschen Zeilenangabe 35 korrigiert): *denfer*.

Der Erklärungsversuch zu *conissuet* als weiterer Beleg dafür, dass der Kopist seine Vorlage nicht verstanden habe, scheint nicht stichhaltig zu sein: der Kopist könnte auch hier seinen Fehler sofort bemerkt und korrigiert haben.

S. 13 zu GregEzH 4,33 *pphete* [das erste *p* kursiv]: *È scritto per intero nel ms.* trifft nicht zu (Ms. *pphete* 2v,7; ⇒ Abb. 3).

S. 13 zu 5,36 (nicht 35): *denfer*] *Così si deve correggere, ma il ms. ha desifer*. Bereits der Kopist hat das mit *des* begonnene Wort in *denfer* korrigiert (das von Bertoni gelesene *i* ist der *n*-Bogen bzw. ein zum *n*-Bogen verlängertes *i*); vgl. S. 5.

S. 13 zu 7,29 *si cheut li fers*: "korrigiert" in *li cheut* (das Manuskript hat gut lesbar *si* 6r,2).

S. 13 zu 8,13 *sorret*: "korrigiert" in *sortet* (Ms. *sorret* 6v,14).

S. 13 zu 10,12 *auoit*: "korrigiert" in *auuoit* (Ms. 8v,20: der Buchstabe nach *a* exp.).

S. 14 zu 17,31: *satance* (*non sentance*) *nel ms.*, obwohl GregEzH *sentence* und das Manuskript *satence* hat (16v,27).

S. 14 zu 14,1 *falenie*: *falelenie* (das zweite *le* subpungiert). Wenn Bertoni trotz korrekter Lesart von GregEzH die Expunktion für erwähnenswert hält, sollte er diese auch korrekt zitieren: im Manuskript ist nämlich nicht das zweite, sondern das erste *le* expungiert.

S. 14 zu 21,32f.: statt *li piet del uellon* hat das Manuskript *li plāte del piet del uellon*.

S. 14 zu 29,37: das Manuskript hat nicht *hastement*, sondern *haltement* 29v,26.

S. 15 zu 35,12: das eingeforderte *e* ist in GregEzH vorhanden.

S. 15 zu 36,13 *cuident*: das eingeforderte *n* ist in GregEzH vorhanden, im Manuskript (36v,18) jedoch expungiert.

S. 15 zu 39,2 *teuor*: Bertoni liest *tenor*, doch 39v,20 hat *teuor*, und dies ist korrekt.

² S. 13: statt 5,35 korrekt 5,36; – statt 7,21 korrekt 22f.;

S. 14: statt 29,33 korrekt 29,34; – statt 30,12 korrekt 30,13.

oder z) eine *et*-Kürzung darstellt.³ Folglich bedeutet eine nicht gemachte Korrektur nicht die Korrektheit der jeweiligen Hofmann-Transkription, und zum anderen müssen die von Bertoni gemachten Korrekturen ihrerseits jeweils auf ihre Korrektheit hin überprüft werden. So bleiben auch mit dieser Revision verlässliche Rückschlüsse auf das Manuskript verwehrt.

³ S. 14 zu 10,39; 11,33; 31,27.

Kapitel 4

LATEINISCHE TEXTVORLAGE

Welche lateinische Handschrift der lothringischen Übersetzung als Vorlage diente, ist nicht bekannt. Die folgende Tabelle listet Stellen auf, die vielleicht darüber Aufschluss geben könnten. Diejenige Variante, die der Übersetzung entspricht, wird jeweils als erste genannt.

Die kritische Edition von M. Adriaen (in der folgenden Tabelle mit 'Adriaen' zitiert) beruht vor allem auf der von Dom Denys de Sainte-Marthe (1650–1725) besorgten Mauriner-Edition (Paris 1705).¹ Dieser hatte neben älteren Editionen² insbesondere frankogallische Codices benutzt, unter denen der "uetustissimus ... Corbeiensis ... qui Caroli Magni, imo etiam Pipini Regis aetatem superare creditur" durch sein Alter hervorrage³.

Die im Folgenden aufgeführten Siglen finden sich bei Adriaen auf S. 2 (*Conspectus siglorum*) und S. 3 (zu *Mariniano*: Cod. Leningrad Q v I, 30; Vindocin.).

G	Leningrad (Publichnaja Biblioteka) [Russische Nationalbibliothek, Sankt Petersburg] Q v I, 14, 7. Jh. (antiquissimus Corbeiensis Maurinorum)
A	Mailand (Bibl. Ambrosiana) S 36 sup. + Turin (Bibl. Universitaria) F IV I, fasc. 10 (7. Jh.; aus der Abtei Bobbio)
Corb.	Cod. Corbeiensis
Germ.	Duo codices Germanenses (praeter Germanensem antiquissimum seu G)
Long.	Cod. Longipontanus
Lyr.	Cod. Lyranus
Norm.	Codd. Normanni, seu Gem., Ebr., Vtic. (Uticensis), Sag., Lyr., Becc., Rot.
Suess.	Cod. Suessionensis
Vall.	Cod. Claravallensis
Gouss.	Editio Goussainville, Paris, 1675
μ	Editio Maurinorum, Paris, 1705
edd.	Editores antiqui praeter Maurinos

¹ Adriaen S. VIII f.

² Dom Denys de Sainte-Marthe: "adhibuimus etiam ueterum editionum Parisiensis 1502, et alterius 1518, Gilotianae, Vaticanae, denique nouissimae Gussanvillaeanae subsidium" (zit. Adriaen S. VIII).

³ Dom Denys de Sainte-Marthe.

Taio Taio, Sententiarum libri V – Pl. 80, c. 727–990
Hraban. Hrabanus Maurus, Comm. in Ezechielem libri XX –
PL 110, c. 493–1084.

Leningrad Q v I, 30 Cod. Leningrad [Sankt Petersburg] Q v I, 30 (11. Jh.)
(Staerk, LXXXIV)

Vindocin. Cod. Vindocin. 142 (13. Jh.)

<i>Mariën</i>	1r,3	<i>Mariano</i>	G Corb. M
		<i>Mariniano</i>	Suess. Long. Gouss.
		<i>Marciano</i>	Leningrad Q v I, 30
		<i>Martiniano</i>	Vindocin.
<i>li serjanz des serjanz Damedeu</i>	1r,4f.	<i>servus servorum dei</i>	G aliique
		∅	plures codd.
<i>lo prophete</i>	1v,1	<i>propheta</i>	Adriaen
		<i>propheta fehlt</i>	G
∅	4v,21f.	<i>enim</i>	Adriaen
		<i>enim</i>	G Corb. μ
		<i>ergo</i>	plur. codd. edd.
∅	5v,17	∅	Adriaen
		<i>ierosolymis</i>	add. cett. codd. edd. μ
<i>bien</i>	6v,23	<i>utique</i>	Suess.
		<i>itaque</i>	G Corb. Germ. al. codd. edd. μ
<i>il et encommenciët</i>	10v,17f.	<i>inceptit</i>	A
		<i>incipit</i>	Adriaen
<i>il vit dedenz</i>	11r,4	<i>vidit</i>	A
		<i>videt</i>	Adriaen
<i>ceu ke nos dison[s] per l'us de doctrine et de decipline</i>	12r,6	<i>dicimus</i>	G Corb Germ. pler. cdd. edd. Beda app.
		<i>discimus</i>	A Vall. Angl. Beda μ
<i>li envoiemenz del maligne espirite venz</i>	14v,7f.	<i>immissio ventus</i>	M Hraban.
		<i>ventus</i>	G Corb.
		<i>emisso vento</i>	A
<i>del maligne espirite</i>	14v,8	<i>maligni</i>	G 1 m, A Hraban. μ
		<i>malignus</i>	G a.m., Corb.
<i>consumist</i>	15r,19	<i>consumit</i>	Adriaen
		<i>consumet</i>	G pler. Norm.
<i>rabaterit</i>	17r,4f.	<i>deprimet</i>	G, corr. a.m.
		<i>deprimit</i>	Adriaen
<i>lairit</i>	17r,11	<i>permittet</i>	Adriaen
		<i>permittit</i>	Hraban.
<i>... d'omme en os. » (∅) Quels hom ...</i>	18r,4	<i>Cum ... (Sed fehlt)</i>	G A ed. Rom. et Hraban.
		<i>Cum ... Sed</i>	Adriaen
<i>ceu ke conrumpuit estre ne puet</i>	19v,9	<i>incorruptionem</i>	A edd.
		<i>incorruptum</i>	Adriaen

<i>tote voies</i>	19v,16	<i>tamen</i>	Adriaen
		∅	Hraban.
<i>atampréz</i>	23r,3	<i>temperatus</i>	Taio
		<i>temperans</i>	Adriaen
<i>soffeist</i>	41v,1	<i>sufficet</i>	A
		<i>suffecit</i>	G, i s. e a.m.
<i>desor ∅ subtilment</i>	43v,7	<i>et fehlt</i>	Taio
		<i>et</i>	Adriaen
<i>li prophetes vëoit per espirit</i> 46r,10f.		<i>Videbat enim spiritum propheta</i>	A
		<i>Videbat enim sanctus propheta</i>	Adriaen
<i>se vëoit</i>	49v,11	<i>se ... videbat</i>	G Hraban.
		<i>se ... stare videbat</i>	Adriaen
<i>la pawor des orguillos</i>	59r,20	<i>timorem</i>	Hraban.
		<i>tumorem</i>	Adriaen
<i>s'essassét</i>	62v,20	<i>exaltavit se</i>	nach TL 4,316,8 [sub GIGANT], bei Adriaen keine Var.
		<i>exsultavit</i>	G
<i>conversion</i>	67v,16	<i>conversione</i>	Norm.
		<i>conversatione</i>	Adriaen
<i>jors</i>	77aRecto,10	<i>nunquam</i>	Hraban.
		<i>nusquam</i>	Adriaen
<i>per sa patience, il</i>	98v,25	<i>per suam patientiam</i>	Hraban.
		<i>per se patientiam</i>	Adriaen
<i>est</i>	101v,22	<i>est</i>	Lyr.
		<i>et</i>	Adriaen
<i>vision</i>	109v,6	<i>visionis</i>	Vall.
		<i>iussionis</i>	Adriaen
<i>cum</i>	118v,15	<i>cum</i>	Hraban.
		<i>tum</i>	Adriaen
<i>argument</i>	118v,22	<i>argumentum</i>	edd. (et G iuxta μ m. rec. sed erronee)
		<i>argumento</i>	G, e corr. m. 1
		<i>augmentum</i>	Adriaen
<i>vos enswarderoiz k'il serunt sor vos mismes por lo bien k'il unt et ke vos n'avoiz mies</i>	119r,1ff.	<i>super vosmetipsos eos esse arbitramini pro bono quod ipsi habere et vos non habere aspicitis</i>	Vall.
		<i>super vosmetipsos eos pro bono quod ipsi habent et vos non habetis aspicitis</i>	Adriaen
<i>multeplies</i>	120r,6	<i>multiplicas</i>	G pler. Norm. Long.
		<i>multiplica</i>	Adriaen
<i>dïet</i>	120v,24	<i>dicat</i>	G
		<i>dicit</i>	Adriaen
<i>receut</i>	135r,26	<i>suscepit</i>	G
		<i>suscipit</i>	Adriaen

∅	138r,19	∅	Hraban.
		<i>quia domus exasperans est</i>	Adriaen
<i>discrecion</i>	140r,2	<i>discretionis</i>	Long.
		<i>districtionis</i>	Adriaen

Kapitel 5

HÄNDE

1. Handwechsel 2v,8/9

Im Vergleich zu 1r–2v,8 stehen ab 2v,9 die Schriftzeichen¹ bei gleicher Höhe etwas weiter auseinander, so dass in einer Zeile durchschnittlich ca. 9% weniger Schriftzeichen Platz finden als bisher (bis 2v,8 durchschnittlich ca. 57; 2v,9–5r durchschnittlich ca. 52). An der Stelle des Handwechsels beträgt der Unterschied zwischen 2v,8 (59) und 2v,9 (52) sogar 12%. (⇒ Abb. 1–4).

In 1r–2r haben die *m*-Majuskeln zwischen dem linken Außenbogen und dem Mittelstrich einen senkrechten Zierstrich (1r,10+15+19 [⇒ Abb. 1]; 1v,7+13 [⇒ Abb. 2]; 2r,21; Ausnahme: 2v,6, das auch größtmäßig dem folgenden *M*-Typ entspricht [⇒ Abb. 3]), der danach fehlt (3r,3+9; 3v,6+14+19; 4v,3; 5v,4+12; 6r,11+22; Ausnahme: 3v,3 [⇒ Abb. 4]); zudem haben sie hier die Höhe der Minuskeln oder überragen diese meistens nur kaum (2v,6 [⇒ Abb. 3]; 3v,9+14+19; 4v,3; Ausnahmen: 3r,9; 3v,3).

2. Handwechsel 5v/6r

Mit 6r scheint wieder eine neue, bisher noch nicht dagewesene Hand am Werk zu sein. Liegt die Anzahl der Schriftzeichen pro Zeile in 2v,9–5v bei durchschnittlich ca. 52 (⇒ Abb. 3), so liegt sie in 6r–7r bei durchschnittlich ca. 56, also um knapp 8% höher. Dass der Handwechsel mit dem Seitenwechsel einhergehen dürfte, zeigt sich besonders deutlich an der Differenz von sogar knapp 18%, um die sich die Anzahl der Schriftzeichen der letzten Zeile von 5v (51) gegenüber derjenigen von 6r,1 (60) erhöht.

3. Handwechsel 30r/30v

	27v–30r (⇒ Abb. 6)	30v (⇒ Abb. 7)
Untertlänge der <i>et</i> -Kürzung	ausgeprägt; nach links auslaufend	die Grundlinie nicht oder nur wenig überschreitend; nach rechts auslaufend
Schriftbild	sehr gut leserlich	recht gut leserlich
Mittelbandunterkante	ziemlich geradlinig	leicht wellenförmig
Schriftzeichen pro Zeile	52	57
Schreibfehler, Korrekturen	6 (27v), 8 (29r), 5 (29v), 9 (30r)	17
linke Ränder	sehr akkurat (mit Einschränkung)	ausgebaucht
rechte Ränder	mehr oder weniger unakkurat	akkurat

¹ Mit Schriftzeichen sind im Folgenden auch Leerstellen mitgemeint. Über der Zeile Nachgetragenes wird nicht mitgezählt. Der Vergleichbarkeit wegen wird nur bei Zeilen mit einer Länge von ca. 11 cm gezählt.

4. Hand 31r,1–32v

Der augenfälligste Handwechsel liegt beim Folienwechsel 30v/31r vor (⇒ Abb. 7 und 8). Der auf den ersten Blick sichtbare Wandel im Schriftbild zeigt eine neue Hand an, die bis zum Seitenende von 32v schreibt. Im gesamten Text erscheint sie nur einmal. Die folgende Tabelle stellt mit einigen Kriterien die beiden Hände 30v und 31r–32v gegenüber:

	30v	31r–32v
Schriftbild		klarer, sauberer, zierlicher
Schriftzeichen pro Zeile	ca. 57	ca. 62 (Differenz: 8,1%)
Zeilenzwischenraum ²	ca. 3,5 mm	ca. 4,5 mm
Höhe Minuskeln/Majuskeln ³	3 mm / 4 mm	2 mm / 3–4 mm
Höhe des Schriftspiegels ⁴	18,1 cm	17,7; 17,4; 17,4 (32r); 17,5 cm (33r: wieder 18,1 cm)
Schreibfehler, Korrekturen	16	2 (31r); 9 (31v); 11 (32r); 10 (32v)
linke Ränder	ausgebaucht	sehr akkurat
linker Bogen des <i>a</i>	rund	zweimal gebrochen
<i>m</i> -Majuskel linke Hälfte	durchgehend rund (30v,4+6+13)	ähnelt einer <i>a</i> -Majuskel (31r,8+22; 31v,6+18; 32v,14) (Ausnahme: 32v,24)
Ansatz der <i>et</i> -Kürzung	deutlich von unten	fehlt oder kaum ausgeprägt
1r–30v und 33r–41v,8: AVOIR pr. 3. immer <i>et</i>		3x <i>at</i> (kein <i>et</i>)
1r–30r: immer <i>mies</i> (123mal)		7x <i>mie</i> (31r,1–32v,27) (bereits 30v,7+18+19)

Die auffallende Tatsache, dass die ansonsten seltenen Okkurrenzen von *mie* (statt *mies*) hier auf unmittelbar aufeinander folgenden, aber verschiedenen Händen zuzuordnenden Seiten vorkommen, könnte vielleicht so zu erklären sein, dass die beiden Kopisten aus der gleichen Gegend (einer *mie*-Gegend) stammen und sich dadurch auch enger miteinander verbunden fühlen und sich daher auch bestimmten Aufgaben gemeinsam widmen.

5. Handwechsel 63v/64r

Ein ebenfalls sehr augenfälliger Handwechsel geschieht beim Folien- und Lagenwechsel 63v/64r. Von durchschnittlich 50,5 Schriftzeichen in 63r/v sinkt deren Anzahl in 64r/v auf durchschnittlich 45,2. Diese Hand tritt hier erstmalig in Erscheinung.

² Gemessen von der Unterkante eines Mittelbandes bis zur Oberkante des Mittelbandes der folgenden Zeile.

³ Minuskeln: ohne Ober- und Unterlängen; Majuskeln: ohne Unterlängen.

⁴ Gemessen von der Oberkante des Mittelbandes der ersten Zeile bis zur Unterkante des Mittelbandes der letzten Zeile.

6. Der Befund, dass bei *ke* Nicht-Elisionen erst ab der Homilie VI vorkommen (insges. 33mal = 4,2% der fraglichen Fälle),⁵ könnte ebenfalls ein Indiz für Handwechsel sein. Doch dieser Frage sei hier nicht näher nachgegangen, der Hinweis mag genügen.

⁵ *que* hingegen wird, außer in *que avantier* 35v,2, immer elidiert.

Kapitel 6

KÜRZUNGEN

Zu im Folgenden zitierten Manuskriptseiten s. die Abbildungen 1 (1r), 2 (1v), 3 (2v), 4 (3v), 7 (30v) und 8 (31r).

1. Haken (Tilde) = Nasalstrich oder Kontraktionskürzung (Cappelli¹ XXIVff. [I.]

Waagerechter, fast immer am rechten Ende nach links unten abgeknickter Strich über einem Buchstaben (zuweilen findet sich auch eine zusätzliche Abknickung vom linken Ende nach rechts oben [↗], z. B. bei *ap̄chem̄t* 1v,5f.; *dōnes* 2r,13; *p̄ōphetāt* 3r,17; *gaimentem̄z* 120r,5). Ob dieser Verschiedenheit der Formen eine Bedeutung beizumessen ist, und falls ja, welche, sei dahingestellt. Es seien jedoch, was die Verwendung (a) eines abgeknickten Striches einerseits und (b) eines einfachen Striches andererseits betrifft, folgende Befunde vermerkt: Beim Nasalstrich überwiegt bei weitem der abgeknickte Strich: in 1r–4v (⇒ Abb. 1–4) haben von 94 Okkurrenzen ca. 85% den abgeknickten und nur ca. 15% den einfachen Strich. Bei der *pre*- und bei der *est*-Kürzung dagegen überwiegt der einfache Strich: das Präfix *pre* wird ca. 72mal (= ca. 73%) mit einem einfachen und ca. 27mal (= ca. 27%) mit einem abgeknickten Strich gekürzt; *est* wird bis zum Ende der 1. Homilie 23mal (= ca. 74%) mit einem einfachen Strich und 8mal (ca. 26%) mit einem abgeknickten Strich gekürzt. Ein einziges Mal kommt die geschwungene Form ~ vor: *m̄rit* = *murrit* 129v,2f.

Im Manuskript wird der Haken zuweilen von der gekürzten Stelle etwas versetzt (so z. B. bei *sunt* 2v,14 hinter dem *t*; bei *noſtre* 16v,9; 36v,18; 19r,3 über dem *r*; bei *trentime* 11r,5 nicht über dem *e*, sondern über dem *r*). In der hier vorgelegten Transkription wird sie mit einem Strich über dem Buchstaben wiedergegeben, und zwar an der zu ergänzenden Stelle.

1.1 Der Haken fungiert meistens als Nasalstrich für *n* oder *m* nach Vokal:

(a) abgeknickt:

m̄gest = *maingest* 8r,16

sūt 1r,7; *s̄t* 2v,14 = *sunt*; *māgers* = *maingers* 1r,23; *cōm̄t* = *coment* 2v,14; *encōmencem̄t* = *encommencement*² 1v,17; *ōme* = *omme* 12v,2; *AM̄* = *Amen* 20r,1; *rem̄brant* = *remembrant* 40r,18f.; passim.

¹ Adriano Cappelli, *Dizionario di abbreviature latine ed italiane*, Mailand⁵ 1954 (¹1912). Kurztitel: Cappelli.

² Wenn *-ment* ausgeschrieben wird (in ca. 45% der Fälle), geschieht dies immer mit der Graphie *-ment*. Dies sei erwähnt, weil bei der dialektalen *a*-Prädominanz (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.1) auch, wie etwa Belege aus EpMontDeuH unter Gdf 6,750b REGUERDONEMENT zeigen, mit *-mant* zu rechnen wäre.

(b) einfacher Strich:

certem̄t = *certement* 1v,25; *ācune* = *ancune* 2r,7; *m̄gest* = *maingest* 8r,16; passim.

1.2 Sie markiert aber auch andere Kürzungen:

(a) abgeknickt:

ē = *est* 19v,11; 21r,14; 25v,25; 26r,5+10; 26v,9; 26v,18+20; 27v,6; etc.

verr̄t = *verrit* 17v,5; *plāgnent* = *plaignent* 18r,27f.; *sēz* = *seinz* 124r,18.

n̄re = *nostre* 19r,3; etc.

p̄ = *pre*: *presant/presence* 3v,1+6; 94r,22; etc. (insges. 13mal);

aspreteit 111v,5; *prevoz* 125v,5; *prevaricator* 113r,18.

p̄ = *pro* (oder möglicherweise *pre*)³: *proichëor* (Ms. *p̄icheor*) 114v,14.

q̄ = *qui* 2r,22; *que* 22v,7.

q̄rre = *querre* 4r,5 (Ms. 12x *querre*, 1x *quarre*); *q̄le* = *quele* 7v,24; 10r,19.

estinē = *estinance* 51r,26.

(b) einfacher Strich:

ē = *est* 7v,5; 16v,18; 21r,11; 21v,12+27; 23v,17; 24r,9+10; 25v,16; 27v,5+26; 28r,19; etc.

n̄re = *nostre* 16v,9.

p̄ = *pre*: *presant/-sance* 1v,11+19; 2r,12; etc. (insges. 28mal); *prefaice* 1r,25;

predicaciōn 21v,12; 22r,9; 38v,26; 113v,19; *predestinaciōn* 114v,20;

prevaricaciōn 113r,1; *prevoz* 125r,7; *prevost* 125v,4.

p̄ = *proi* (oder möglicherweise *pro*, *prei*, *pre* [s. Anm. zu *p̄* = *pro* sub (a)]):

proichant 70v,6; *proichieres* 129v,22 (Ms. jeweils *p̄ch-*).

p̄ = *pro*: *proievent* (Ms. *p̄ieuent*) 111v,21.

2. Apostroph = Kontraktionskürzung

ah'dre = *aherdre* 138v,7f.

ml'tipliez = *multipliez* 4v,3.

tab'nacle = *tabernacle* 132v,17.

Für *ain-/engele(s)* (ausgeschrieben: 48x *aingele[s]* [5r,12+17; 77r,13; etc.], 3x *engele[s]* [5r,6; 81v,21; 82r,13]):

aingl'e(s) 11r,13; 17r,21; 71r,15; – *aīgl'es* 121v,6f.; – *engl'e(s)* 11r,15; 71r,13; – *archangl'es* 17r,21.

Für *Ewangele/-geile* (18mal ausgeschrieben):

evvangl'e 17v,14; – versehentlich: *evvang'eile* 29r,13.

Für *ewangeliste(s)* (ausgeschrieben: passim):

evvangl'iste(s) 16v,6; 17v,13; 45v,9+11; 111v,19.

³ Das Ms. hat bei *proichier/-chëor*: 107x *proi-*, 1x *p̄o,i-*, 3x *p̄o-*, 1x *p̄o,a-*, 2x *prei-*, 1x *pre-*.

Für *Israhell-rael* (ausgeschrieben: 24x *israhel* [4v,17; 8v,11; 9r,3f.; 43v,10; etc.], 2x *israel* [104r,14; 109v,4], 1x *irahel* [109v,15]):
isrl' 89v,10; 101v,18; 109r,1; (2mal) 139v,19; – *israhl'* 6v,18; 17v,22; 134v,26;
– *isral'* 104v,17; – *irl'* 88r,4f.

Für *Jherusalem*:

ihrl'm 5v,21; 18v,2; 71r,6+10; 102v,20; 112v,12; – *ih'rl'm* 71r,7f.; – *Jehrl'm* 5v,7; – *ihel'rem* 5v,6.

Für *Jhesu(s/m/e)*⁴ (ausgeschrieben *ihesu* nur in 32v,1):

ih'u 5v,3; 16,7; 19v,12+27; 35r,18; 77aVerso,9; 81r,20; 101v,5; 107r,11; 107v,2;
128r,6+10; etc.; – *ih'c* 7v,25; 68r,22; 133v,19; – *ihū* 7v,26; – *ih'us* 81r,18; –
ih'um 8r,2; – *ih'ue* 47r,17.

Für *prophete(s)*:

p_oph'e(s) 26v,28; 28v,9+26; 31r,14; 45v,20+23; 48v,21; 76v,4+9; 80v,14; *p_oh'e*
71r,18;

bei *p_ophe(s)* 2v,5; 47r,8; 131r,21 wurde der Apostroph vergessen.

3. 7 = *et* "und" (Cappelli XXIV [VII.]

et "und" wird fast immer durch die tironische Note 7 wiedergegeben (in 2v,23 und 12v,7 bildet der linke Ansatz dieses Zeichens gleichzeitig den unteren Bogen eines Zeichens, das einer arabischen 2 ähnelt). In 1r–10v wird *et* 27mal ausgeschrieben (ca. 13% der Okkurrenzen), und zwar 21mal in Großschreibung und 6mal in Kleinschreibung,⁵ wobei Großschreibung jeweils einen neuen Satz, einen neuen Gedankengang (2v,11; 3r,13; 8r,19) oder ein Bibelzitat (10v,1+9+12+15) markiert; in 10v,12 greift das zweite *Et* das erste wieder auf, um es in seiner grammatikalischen Funktion als Konjunktion zu diskutieren.

4. *p* = *per*, *par* (Cappelli XXX; 257); *por* (Buridant 381); *pre*

per/par wird meist durch *p* mit waagerechtem Strich durch die Unterlänge gekürzt (hier mit *p* transkribiert). Ein solches *p* mit waagerechtem Strich steht höchst selten auch einmal für *por* (⇒ POR). In 136r,6 steht *p* für *pre* (*predicacion*).

5. *p_o* = *pro* (Cappelli 257)

pro wird meistens gekürzt mit einem *p* mit einem Schlenker, der zumeist vom *p*-Bogen ausgehend die Unterlänge durchkreuzt und unterhalb wieder zu ihr zurückkehrt (1r,26 [2mal], 1v,1+5+6+9+11+14+17+19+20+23+25; passim) oder (seltener: 1v,4+8+15; etc.) unterhalb des *p*-Bogens neu ansetzt:

⁴ Zur Graphie *h* bei Wörtern, die im Griechischen mit *Iη* beginnen, s. Overbeck 178 und École nationale des chartes (ed.), Conseils pour l'édition des textes médiévaux, fasc. 1 : Conseils généraux, Paris 2001, 35.

⁵ Großschreibung: 1v,8+; 2r,11+14; 2v,11+21; 3r,13; 4r,4 (*Et ses peres*) +21+24; 5v,20; 6r,6; 6v,9+19 (*Et quant*); 8r,19; 8v,2; 9r,18; 10v,1+9+12 (2mal) +15. Kleinschreibung: 1v,12+22; 2r,8; 5r,15; 7v,8; 10r,15.

p_oñcet = *prononcet* 1v,23; *p_ophete* = *prophete* passim; *p_oicheor* = *proichëor* 18r,27; etc.

Einmal (66v,23) wird *preste* versehentlich *p_oreste* geschrieben.

6. 9 (auf der Grundlinie) = con, com (Cappelli XXIV [II.])

9farmer = *confarmer* 11v,16; *9sumist* 15r,19; *en9m̄cet* (in marg.) = *encommencet* 29r,9; *9panre* (9 in marg.) = *conpanre* 52r,11; *9sols* = *consols* 76v,9; etc.

7. 9 = us (Cappelli XXIV [III.])

Agab⁹ = *Agabus* 5v,20; *·ii^{·9}* = *secundus* 16r (Lagenbezeichnung); *pl⁹* = *plus* 25v,22 in marg.; 30v,12; etc.

8. ʃ = ir, er

ir oder *er* kann durch über einem Buchstaben geschriebenes s-förmiges Zeichen ersetzt werden (hier wiedergegeben mit hochgestelltem ʃ):

froit = *ferroit* 6v,23; *adu^ʃsiteiz* = *adversiteiz* 21r,17f.; *u^ʃtuz* = *virtuz* 31v,10f.; etc.

9. q + darüber geschriebener Vokal = qu + Vokal (Cappelli XLII)

q^{ant} (a über n) = *quant* 2v,4; *q^at^e* = *quatre* 17v,10; *q^el* = *quel* 24r,26; *qⁱl* = *qu'il* 41r,3; etc.

10. Konsonant + darüber geschriebener Vokal = Kons. + r + Vokal
(Cappelli XLI [V.])

tⁱbvlacion = *tribulacion* 1r,13f.; *escⁱture* = *escriture* 21r,20; *pⁱmiers* = *primiers* 26v,1f.; *dest^oit* = *destito* 31v,27; *ap^es* = *après* 38r,23; *t^uvals* = *truvals* 110v,6; etc.

11. ÷ = est (Cappelli 407b, 408a)

li tozpossanz Deus est li parolle del totpossant Pere 10r,16 (⇒ Anm. im Text);
li altres est ke 35r,1; *O cum est meruillouse* 35r,21; 50r,3; 90r,15;
in 35r,1+21 und 90r,15 ist ÷ über der Zeile nachgetragen.

12. Ohne Kürzungszeichen

Ca. 50mal geschieht Kürzung ohne Kürzungszeichen:

tig (*ti[n]g*) 1r,15; *tes* (*te[n]s*) 2r,7; *sacremez* (*sacreme[n]z*) 5v,8; *sorret* (*sorre[n]t*) 6v,14; *auuertemt* (*aüvertem[en]t*) 7r,2; *afance* (*a[n]fance*) 11v,25; *satance* (*sa[n]tance*) 16v,27; *revvardenemt* (*rewardenem[en]t*) 28r,8; *entreliezm* (*entrelie[m]en[z]*) 44v18; *macent* (*ma[n]cent*) 53v,13; *maigier* (*mai[n]gier*) 68v,5; *to* (*to[n]*) 72v,9; *nre* (*n[ost]re*) 86r,16; etc.

Kapitel 7

BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE

1. Großschreibung

Satzanfänge werden durch Großschreibung markiert. Eine solche Markierung entfällt allerdings, wenn ein Satz mit *et* beginnt und dieses mit der tironischen Note 7 wiedergegeben wird (z. B. 1r–15v: 40x 7 [3r,2+20+21; 4v,1+13; 5r,8+12; 5v,5; etc.], 36x *Et* [1v,8; 2r,11+14; 2v,11+21; 3r,13; 4r,4+21+24; 5v,20; etc.]). Eigennamen werden klein geschrieben, außer *Gregoire* (1r,2+4; 84v,22f.; [Ms. GG] 123r,14).

2. Ausfall des s

s wird an 75 Stellen, an denen es zu erwarten wäre, nicht geschrieben, und zwar 63mal vor Konsonanten und 12mal vor Vokalen.

Vor Konsonanten:

cele[s] ki 1v,13; *les mal[s] ke* 8r,15; *li arbresel[s] s'il* 11r,27; *nos dison[s] per* 12r,6; *chose[s] celui* 15r,24, *li Jor[s] del Signor* 17v,5; *Jor[s] de nuesce* 50v,26; *proichëor[s] fust* 21r,3f.; *santalle[s] des* 22r,8; *plu[s] halte* 25v,21; *apermei[s]₁₉(mei)mes* 54r,18f.; *li altre[s] quiert* 57r,1; *Li altre[s] requiert* 57v,9; *me[s] piez* 87r,17; *altre[s] choses* 95v,16; *nul[s] ki* 76v,7; *nul[s] nel* 95r,17; *nul[s] choser[s], tant* 140r,1; *I[s]rahel* 88r,4f. + 109v,15; *Li matre[s] de nostre Signor* 131v,6; *mur[s] de fer* 141v,10; etc.

Vor Vokalen:

tel[s] i et 7v,1; *li electre[s] assi* 16v,1; *Mai[s] ille* 22r,23; *faceon[s] et* 26r,16; *parolle[s] envolepeies* 46r,11; *après[s] ajotet* 62v,10; *mains jor[s] après* 77r,25; etc. *me[s] piez* 87r,17.

lé vor Konsonanten (17mal):

lé donnes 2r,13; *lé haltes* 104r,1; etc.

lé vor Vokalen (2mal):

lé altres 123r,14; *lé aversiteiz* 138r,11.

3. Artikel-, pronomen- oder präpositionsähnliche graphische Einheiten

Overbeck 192f. weist darauf hin, "daß der Schreiber der [von ihr untersuchten] Stockholmer Handschrift oftmals ein Artikel-*l* und ein anlautendes *a-* zu dem artikelähnlichen *la* zusammenzieht (...). Dabei ist nicht davon auszugehen, daß ihm in diesen Fällen das Genus des entsprechenden Wortes unbekannt war". Diese Eigenart sei "vielleicht als individuelles Kennzeichen dieses Einzelschreibers zu bewerten. Allerdings wurde dieses Phänomen bereits an anderer Stelle beobachtet¹ ... Leider liegen hier keine gesicherten Erkenntnisse für

¹ Overbeck 193 verweist auf DeesAtlas², Karte 183, sowie auf die beiden folgenden Studien: Günter Holtus, Anja Overbeck, Harald Völker, Luxemburgische Skriptastudien. Edition und Untersuchung der altfranzösischen Urkunden Gräfin Ermesindes (1226–

Lothringen und Burgund vor. Diese Eigenart der Artikelverwendung müßte an anderer Stelle vertiefend untersucht werden." Daher seien von den zahlreichen GregEz-Okkurrenzen hier einige wenige solcher oder ähnlicher Fälle (incl. dem Sonderfall *l'es-* statt *les es-* [3.3]) lediglich beispielhaft signalisiert:

3.1 *la, le, li, les* statt *l'a-, l'e-, l'i, l'es-* (Overbeck 192ff.)

la bondance (l'abondance) 22v,1. – *la legorie (l'alegorie)* 11r,17; (Zeilensprung) *la₂₃legorie* 21r,22f.; 42r,20; 44r,6; 57v,11. – *la prochement* (Ms. *la p_{o6}cheñt*; *l'aprochement*) 1v,5f. – *la samblement (l'asamblement)* 79v,23. – *la spaice (l'aspaice)* 131v,16. – *la temprement (l'atemprement)* 9r,2f. – *la tornement (l'atornement)* 117v,22. – *la veuleteit (l'aveuleteit)* 15v,14; (Zeilensprung) 33v,10f.; 130v,3. – *le lectre (l'electre)* 16r,7. – *li magene (l'imagene)* 19r,11. – *les scandle (l'es(s)candle)* 98r,15.

3.2 *a, de, en, ne, por, sa, se* etc. statt *a-, d'e-, en-, n'e-, por-, s'a-, s'e-* etc.

a doptions (adoptions) 25v,15. – *a paroillet (aparoillet)* 43r,22. – *a samblement (asamblement)* 16r,13; *a sampler (asampler)* 114v,12. – *de fallir (defallir)* 62r,5. – *Des ienavant (De si en avant)* 50r,13. – *de zechiel (d'Ezechiel)* 1v,1; 13r,20. – *en asperrasse (enasperrasse)* 99r,7; *en aspranz (enaspranz)* 90r,11; 98,5+15; *en aspirient (enaspirient)* 99v,8. – *en checet (enchecet)* 18v,12; *en chacet (enchacet)* 90r,11. – *en clignerai (enclignerai)* 125r,20. – *en durrai (endurrai)* 131v,9. – *en largeons (enlargeons)* 136v,25. – *en lierunt, en liez (enlierunt, enliez)* 137r,16+18. – *en luminet, en lumines (enluminet, -s)* 61v,8+10 – *en saigne (ensaigne)* 11v,23f.; *en saignieie (ensaignieie)* 110r,22. – *en samble (ensamble)* 8v,13; 17v,23; 107r,19. – *en sevet (ensevet)* 87v,23; *en sevement (ensevement)* 139v,17. – *en vie (envie)* 71v,20. – *en viron(n)et (environ[n]et)* 75v,11+12f. – *en yvreiz (enyvreiz [2mal])* 106v,8; *en yvret (enyvrét)* 106v,13. – *ma saillivet (m'asaillivet)* 1r,10. – *ne stignerit (n'estignerit)* 50v,17; *(n'estigne_{orit})* 103r,19f. – *por seut (porseüt)* 118r,4. – *sa conpaignet (s'aconpaignet)* 53v,22. – *sa sist (s'asist)* 124r,3. – *sa tampret (s'atamprét)* 16r,15. – *sor nom (sornom)* 69r,8+16. – *te scou₄teroient (t'escou₄teroient)* 109v,3f. – *ne stignerit (n'estignerit)* 103r,19f.

3.3 *l'es-* statt *les es-*

An dieser Stelle sei, obwohl es sich eigentlich um etwas anderes als die unter 3.1 und 3.2 erwähnten Phänomene handelt, auch auf folgendes Artikelphänomen hingewiesen: *les* wird vor mit *es-* anlautenden Wörtern 2mal zu *l* reduziert bzw. der Artikel *les* beraubt das nachfolgende Wort um seine Silbe *es-*: Ms. *lessieres*

1247) und Graf Heinrichs V. (1247–1281) von Luxemburg, Tübingen, i. Dr., Kap. 3.8; Max Pfister, Nordöstliche Skripten im Grenzbereich Germania – Romania vor 1300, in: Kurt Gärtner, Günter Holtus, Andrea Rapp, Harald Völker (edd.), Skripta, Schreiblandschaften und Standardisierungstendenzen. Urkundensprachen im Grenz-bereich von Germania und Romania im 13. und 14. Jahrhundert. Beiträge zum Kolloquium vom 16. bis 18. September 1998 in Trier, Trier, Kliomedia, 2001, 226s.

(*l'essieres* bzw. *les sieres* statt *les essieres*) 73r,1; Ms. *lespeies* (*l'espeies* bzw. *les speies* statt *les espeies*) 132r,19.

Ein ähnlicher Fall liegt bei *les strainges choses* 107v,9 (aber *les estrainges choses* 113v,20) vor; bei *ESTRAINGE* mit seiner Wortfamilie (insgesamt 30 Okkurrenzen) entfällt außer bei 107v,9 nur ein einziges weiteres Mal das anlautende *e-*, und zwar bei *ens streinges cuers* 37v,7. Und wenn sub FEW 12,252 STELLA und TL 3,1400,48 ESTOILE bei der Vielzahl der Belege nur vier ohne prothetisches *e-* aufgeführt werden, so würde man bei *les stoiles* 16v,25; 100v,19 eher *les estoiles* erwarten.

4. æ-Ligatur gelegentlich statt e

aelacion 91v,10; *æn* 104r,5; *ensamblæ* 27v,15f.; *aensamble* 92r,6; *æsmovement* 36v,5+10; *æspirit* 70r,20; *æst* 49r,17; *æstaige* 134v,20f.; *æt* (AVOIR) 128r,24; *fæz* 50v,2; *gænz* 138v,20f.; *læs* 44r,28; *maladæ* 136v,2f.; *rachætor* 108r,6; *rachæt* 112r,2f. — Vgl. *vaet* (*e* über *a*) 24r,22; 33v,2 und *entrent* (Ms. *entrant* mit *e* über *a*) 131r,21.

5. c statt s und umgekehrt

Statt *c* wird des öfteren *s* geschrieben und umgekehrt. So erscheint statt *ces/z* (78mal) 36mal *ses/z* (= 32% der insgesamt 113 Okkurrenzen: 3v,4; 4r,24; 14v,3; etc.); statt *ce* 3mal *se* (13v,2; 35v,23; 50v,7); statt *ci* (18mal) 2mal *si* (50r,13; 132v,20); statt *çales* (= *celes*) 1mal *sales* (77aRecto,5); statt *cil* 2mal *sil* (33v,6; 89r,15); *anonsesse* statt *anoncesse* (125v,25). Und umgekehrt *c* statt *s*: statt des Reflexivums *se* steht 1mal *ce* (9v,26); statt *se ... non* erscheint 17mal *ce ... non* (39v,17; 42v,8+13+21+24; etc.); statt *sel* 1mal *cel* (36v,15); beim Possessivum erscheint statt *ses* (215mal) 8mal *ces* (= 3,6% aller Okkurrenzen: 3v,10; 4r,24; 18r,26; etc.). Im Text wird auf diese abweichenden Graphien jeweils hingewiesen.

Die Unsicherheit beim Schreiben des Lautes, für den *c* bzw. *s* jeweils stehen soll, zeigt sich auch in gelegentlichen Korrekturen. So wurden z. B. *ces* (7v5), *justice* (22v,18) oder *cil* (89v,3) in *ses*, *justise* bzw. *sil* (*s'il*) korrigiert, und zwar durch Verwandlung des jeweiligen *c* durch eine von diesem nach unten gehende Verlängerung in ein langes *s*; bei dem ursprünglichen *justice* 22v,21 geschah die Umwandlung des *c* in ein langes *s* durch Verlängerung des *c* nach oben hin. Oder das ursprüngliche *cez* 41r,27 wurde durch Expunktion des *c* und ein darüber geschriebenes *s* in *sez* und das ursprüngliche *si* 89v,2 durch Expunktion des *s* und ein darüber geschriebenes *c* in *ci* korrigiert.

6. c oder t?

Des öfteren ist nicht eindeutig zu entscheiden, ob der Kopist *c* oder *t* geschrieben hat, so könnte man z. B. statt *leiceon* 107v,24 auch *leiteon* lesen (⇒ Anm. zum Text). Oder bei *contemplation* dürfte nur in 25v,17 ziemlich zweifelsfrei *-t-* zu lesen sein, während in den anderen Fällen, die das Glossar mit *-t-* vermerkt (30v,10 [⇒ Abb. 7]; 31r,2 [⇒ Abb. 8]; 40v,25; 43v,4+11), nicht auszuschließen ist, dass der Kopist ein *c* geschrieben hat. Oder etwa bei *predication* 106v,22f.;

124v,15; 127v,2; etc. könnte man auch *-cïon* lesen. Man vergleiche die Schreibung von *poc* 3r,2, *faces* 98r,3 oder *rencomencieie* 111v,6, wo durch das Neuansetzen der Feder das jeweilige *c* einem *t* sehr ähnlich sieht; oder bei *avuec* 23v,22 fragt man sich, ob der Kopist nicht tatsächlich *-t* geschrieben, sich also verschrieben hat. So mag insbesondere bei den Häufigkeitsangaben bei *-cïon/-tïon* ein anderer Leser gelegentlich zu anderen Ergebnissen kommen.

7. Graphie *h-* (Overbeck 168ff.)

7.1 Etymologisches germanisches *h* im Anlaut (Overbeck 170ff.)

HÄÏNE, HAÏR. – HAITIER. – HANAP, HANAPEL. – HASTER. – HERBERGE. – HERDE. – HISNEL, HISNELETEIT.

7.2 Etymologisches lateinisches *h* im Anlaut (Overbeck 172ff.)

Overbeck 172: "Schwieriger [als die Erklärung des aus dem Germanischen übernommenen *h*] gestaltet sich die Erklärung der Belege, bei denen das <h> bereits in dem jeweiligen lateinischen Etymon enthalten war, jedoch nicht direkt von dort in das Französische übernommen wurde, da das lateinische <h> bereits um 200 v. Chr. geschwunden war (...). Sie sind somit als Restitutionen zu erklären, die größtenteils schon im frühen Altfranzösisch vorhanden waren. Dennoch ist der Schreiber im Bereich der lateinischen Lehnwörter unsicher, was den Gebrauch des <h> angeht".

AHERDRE: *ah-* (11) ↔ *aerdre* (1), *aert* (1), *aardoit* (1). – HABIT: *ha-* (3) ↔ *a-* (1). – HABITER mit HABITOR: *ha-* (14) ↔ *a-* (3), dazu: *r'abicet* (1). – HERBE (1). – HERITE (1). – HOMME: *ho-* (81) ↔ *o-* (54); dazu: *om/on/um/en* "man" (182). – HUI (< *hodie*): *hui* (3) ↔ *ui* (2), *oi* (1). – HUMAIN mit UMANITEIT: *hu-* (26) ↔ *u-* (34). – HUMLE: *hu-* (18) ↔ *u-* (1); HUMELÏER: *hu-* (10) ↔ *u-* (4); HUMILITEIT: *hu-* (25) ↔ *u-* (9). – HUMOR: *hu-* (1) ↔ *u-* (1). – ONOR: *ho-* (2) ↔ *o-* (5); ONORER: *ho-* (4) ↔ *o-* (2); dazu: ENORER (1). – OR (< *hac hora*) (passim); ARANDROIT (6); OURE (< *hora*) (2). – OSTEIL (1). – YSTOIRE: *hy-/hi-* (11) ↔ *y-/i-* (6); YSTORIËN (1). – ↔ YVER (2).

7.3 Unetymologisches *h* im Anlaut (Overbeck 174f.)

HABUNDER: *habundet* (1), *habundanment* (1), *sorhabundant* (1) ↔ *abundanment* (1), *abondance* (3), dazu: *rabundet* (1). – HALTISME: *h-* (14) ↔ Ø (Lehnwort aus der liturgischen Sprache [*altissimus Deus*]; 10x *l'haltisme*, aber: *de haltisme* 68v,12; vgl. HALT, HALTESCE [sub 7.4]). – *henhortement* (1) ↔ *en-*. – HERICEON (2). – ORER: *horer* (1) ↔ *o-* (4). – HURTER (Etymon nicht bekannt, **ürtare*?) mit AHURTEMENT: *h-* bzw. *ah-* (7) ↔ Ø.

7.4 Unklare Fälle

HALT: *h-* (69; *les haltes* 101r,3; *h* über der Zeile nachgetragen) ↔ Ø; HALTESCE: *h-* (29) ↔ Ø (7x *la haltesce*) (Overbeck 174: 'vermutlich durch die Kreuzung eines lateinischen mit einem germanischen Etymon erklärbar'; RheinfelderL 440+549: lt. *altu* gekreuzt mit frk. **hau* [ahd. *hōh*]; dagegen FEW 24,375b:

Einführung des *h*-, um die Nichtelision zur besseren Isolierung des einsilbigen *aut* innerhalb der *chaîne parlée* sicherzustellen.); vgl. HALTISME (sub 7.3).

HUCHIER (< vlt.**hūccare*? DEAF H 680,5) mit HUCHEOR: *h*- (8) ↔∅; ohne Elision: *la hucheor* 29r,9; *de hucheors* 50v,26f.

7.5 *jhe*-

Overbeck 178 zitiert die von Seydlitz-Kurzbach² vertretene Auffassung, das *h* sei ein rein graphisches Zeichen, das kenntlich machen soll, dass das anlautende *J* nicht [dʒ], sondern als Vokal auszusprechen sei. Weiterhin verweist sie auf die von der École nationale des chartes gegebene Erklärung, "das <h> sei häufig auf einen Irrtum der Schreiber zurückzuführen, die das griechische η in Abbriviaturen als <h> statt als <e> auflösten und das nun fehlende <e> ergänzten, so daß aus *Iη* (in *Je-sus*, *Je-rusalem* etc.) *Jhe*- wurde."³

JHEREMIE (3). – JHEROBOAN (3). – JHEROME (1). – JHERUSALEM: *Jhe*- (3), *Jeh*- (1). – JHESU (33).

8. Zwischenvokalisches einfaches *s* statt *-ss*-

Gelegentlich steht ein einfaches zwischenvokalisches *s*, wo eher ein Doppel-*s* zu erwarten wäre:

asi 44v,12; 77aRecto,2; 120v,18; – *conisivet* 4r,11 (CONOSSERE); – *enasprisent* 99v,4+5+8; – *puiseses* (statt *-esses*) 1r,16; – *ociesent* 9v,23f.; – *osesent* (statt *-essent*) 11r,11; – *abassesent* 73v,21. – *rapresét* 130v,15; – *stusent* 134r,12 (STEIRE); – *spase*, *espasement* (SPAS < *spissus*); – etc.

9. *-s*- statt *-f*-

süesment 108r,25; 129r,18f. (SÜEF); – *Esfraïm* 110r,22 statt *Effraïm* 4r,17.

10. Diphthonge bei Worttrennung

Die Worttrennung am Zeilenende geschieht silbisch, doch auch Diphthonge können wie zwei Silben getrennt werden:

vu/els 4v,14f.; *esto/ient* 5v,18f.; *nomme/ies* 14r,15f.; *covena/ulement* 17r,9f.; *u/evre* 37r,9f.; etc.

11. II. und III. Klasse der Maskulina

(RheinfelderF 40–43; Buridant 38; 41f.)

11.1 II. Klasse der Maskulina

Sg.Rect. auf *-s* oder *-∅*
(RheinfelderF 40; Buridant 38).

² Hans von Seydlitz-Kurzbach, Die Sprache der Altfranzösischen Liederhandschrift Nr. 389 der Stadtbibliothek zu Bern, Halle, Karras, 1889.

³ loc.cit. sub Kap. 6 KÜRZUNGEN 2.

11.1.1 FRERE, LIVRE, MAISTRE, VENTRE: Sg.Rect. immer -s.

11.1.2 PERE: voc. *Pere*, Sg.rect. immer *peres*.

11.2 III. Klasse der Maskulina

Maskulina mit besonderen Sg.Rect.-Formen (Personenbezeichnungen)
(RheinfelderF 42f.; Buridant 41f.).

11.2.1 Endungen auf -res:

AJUËOR: *ajüeres*. – CREATOR: *Creeres*. – DATOR: *datres*. – DEFANDOR: *-deres*. – DESCRIVËOR: *-veres*. – ENSAINOR: *-gnieres*. – ENSEVOR: *-veres*. – EXPONËOR: *-neres*. – FAISOR: *-seres*. – HABITOR: *-teires*. – JANGLOOR (Adj.): *-leires*. – JUGËOR: *-gieres*. – LARRON: *leires*. – MOIENOUR: *-neres*. – MUNTOR: *monteres*. – OÏOR: *oy-/oieres*. – PASTOR: *-tres*. – PARLËOR: *-leres*. – PECHËOR: *-chieres*. – PORSEVOR: *-veres*. – PROICHËOR: *-chieres*. – RACHETOR: *-teres*. – WAÏGNIER: *-gnieres*. – WAITOUR: *-tieres*.

11.2.2 Endungen auf -s bzw. -z:

BARON: *bers*. – CONPAGNON: *conpanz*. – ENFANT: *enfes*.

11.2.3 SIGNOR (Buridant 41 [1.a]):

sires (passim) ↔ *sir(e)* (3mal). ¶ Voc.: *sire* (13mal); — *signor* (1mal).

11.2.4 HOMME (RheinfelderF 42; Buridant 42):

(*h*)om "Mensch" (< *homo*); — Obl.: (*h*)omme, (*h*)ome (< *hominem*).

11.3 Unterschiedliche morphologische Entwicklungen innerhalb des Altfranzösischen.

11.3.1 ANCESTRE (Buridant 41 [1.a])

Der Pl.Rect. *ancestre* 4v,19 leitet sich vom Nominativ *antecessor* ab, nicht vom Akkusativ *antecessorem* (vgl. dagegen RheinfelderF 43: *antecessore* > *ancessour*; FEW 24,642b *ancestres*; 643a *anceisor* etc. [hierzu: 643b]; TL 1,379,34 ANCESSOR, ANCESTRE).

11.3.2 PRESTE (Buridant 41 [1.c])

Außer der Sg.Rect.-Form leiten auch die anderen Formen in GregEz sich nicht vom Akkusativ *presbyterum* ab, sondern vom Nominativ *presbyter* (vgl. dagegen RheinfelderF 43: *presbyterum* > *preveire*; FEW 9,358b *proveire* etc. [hierzu: 359b]; TL 7,2023,5 PROVOIRE).

12. II. Klasse der Feminina

(RheinfelderF 53f.; Buridant 40)

12.1 Die Feminina auf *-te(i)t* (\Rightarrow Kap. 8 REGIONALISMEN 3.4.3) und *-tu(i)t* bilden den Sg.Rect. (soweit belegt, was in 72% der Wörter der Fall ist) ausnahmslos mit *-z*:

AMARITEIT: *-teiz*; DURTIET: *-tiez*; SERVITUIT: *-tuz*; VIRTUIT: *-tu(i)z*; etc.

12.2 Die Feminina auf *-on* bilden den Sg.Rect., soweit belegt, in ca. 97% der Okkurrenzen auf *-s*. Nicht auf *-s* enden: *discrecion* 125r,6 (dagegen *discrecions* 21r,5), *maison* 99r,7 (dagegen 22mal *maisons*), *raison* 32v,25 (ohne Gegenbeleg) (\Rightarrow Kap. 8 REGIONALISMEN 3.4.1).

12.3 Die Feminina auf *-or* (AMOR, ARDOR, CHALOR, COLOR, DOCEOR, FERVOR, LANGOR, ODOR, ONOR, PAWOR, SPLANDOR, TEVOR) bilden den Sg.Rect. (nur bei CHALOR und FERVOR nicht belegt) im Allgemeinen auf *-s*, nur bei AMOR, PAWOR und SPLANDOR schwankt der Gebrauch (\Rightarrow Kap. 8 REGIONALISMEN 3.4.2):

AMOR: 8x *-s* \leftrightarrow 2x $-\emptyset$. – PAWOR 13x *-s* \leftrightarrow 4x $-\emptyset$. – SPLANDOR: 8x *-s* \leftrightarrow 1x $-\emptyset$.

12.4 Die sonstigen Feminina der II. Klasse (CHAR, FIN, FOIT, GENT, MAIN, MER, MORT, PEL, TOR) bilden den Sg.Rect. mit *-s* (bzw. *-z*), nur bei GENT schwankt der Gebrauch: 24x *gent* bzw. *jant* (1mal), 3x *genz*.

13. Besonderheiten bei Infinitiven

13.1 *aper-/de-/receoirve* \Rightarrow Kap. 8 REGIONALISMEN 4.1.1.

13.2 *muevre* mit Komposita \Rightarrow Kap. 8 REGIONALISMEN 4.1.2.

13.3 Epenthese

13.3.1 Verben auf *-ere* (Epenthese) \Rightarrow Kap. 8 REGIONALISMEN 4.2.1.

13.3.2 Fehlen einer solchen Epenthese \Rightarrow Kap. 8 REGIONALISMEN 4.2.2.

14. Subjonctifendungen mit *-c-*, *-st*

ABITER: *abicet*. – ACORDER: *acorcent*. – AHERDRE: *ahercet* (neben *aherdet*). – ALOUVER: *alucet*. – AMANDER: *amacent*. – APRESSER: *aprest*. – ARDRE: *arcet*, *arcent* (neben *ardet*). – BATRE: *bacet*. – CHÈOIR: *checet*, *checiens*, *checiez*, *checent*. – COISIER: *coist*. – COVOITIER: *covoist*. – CROIRE: *crocet*. – CUIDIER: *cucet*. – CORRE: *curcent* (neben *corret*). – DEMORER: *demorst*. – DESPEITIER: *despeicent*. – DOTER: *je doce*, *docet*. – ESPLOITIER: *esploicet*, *exploicent* (neben *exploitet*). – FAIRE: *faces*, *facet*, *facent*, – *faices*, *faicet*, *faicent*, – *feist*. – GLOREFIÈRE: *glorefist*. – HUMELIÈRE: *humelicent*. – GESIR: *jecent*. – LAIER: *laist*. – LEVER: *liecet*, *liest*, *liecent*. – LOËRE: *locet*, *locent*. – LOISIR: *loist*. – MATRE: *macent* (neben *matet*). – MAINGIER: *mainjescet*. – MANTIR: *mancet*, *ma[n]cent*. –

MONTER: *moncet*. – MUEVRE: *moscet*. – OSER: *ost*. – PANSER: *panst*. – PARLER: *parocet, paroucet, parost, paroust*. – PARTIR: *parst, parcet*. – PERDRE: *percet* (neben *perdet*). – POOR: *puist, peust, poist, peucent* (neben *puissent*). – PORTER: *porcet*. – PROIER: *precet, preicet*. – RACHETER: *rachecent*. – RANDRE: *rancent* (neben *randet*). – RECONTER: *ke je reconce, reconst*. – REFUSER: *refust*. – RENOIER: *renecet*. – REPOSER: *repost*. – SANTIR: *sancet, sancent*. – SËOIR: *secet*. – TANDRE: *tancet, tancent* (neben *tandet*). – TARDER: *tarzet*. – TORMENTER: *tormencent*. – TORNER: *torst*. – TRAIRE: *traicet, tracet, tracent*. – TRAVILLIER: *travast* (neben *travaillet*). – VISKIR: *viskest*. – WARDER: *warcet, warcent, warst*.

15. Endungen Imparfait 6.

Impf. 6. wird auf *-e(i)vent/-ivent* oder auf *-unt/-ont* gebildet. Den 120 Endungen auf *-e(i)vent/-ivent* (ca. 83%) stehen 24 Endungen auf *-unt/-ont* (ca. 17%) gegenüber.

15.1 *-e(i)vent/-ivent* (120)

15.1.1 *-eivent* (65) vs. *-event* (17):

aleivent, desireivent, eswardeivent; etc.; alevent, desirevent; etc.

15.1.2 *-ivent* (38):

disivent; gesivent; venivent; etc.

15.2 *-unt/-ont* (24)

15.2.1 *-ont* (13):

aministront (1); *aprocheont* (1); *ardont* (1); *aüvront* (6);
(DONER) *denont* (1); *glorefiont* (1); (GETIER) *jetont* (1); *pecheont* (1).

Ms. *-gñt*: *enclignont* (1).

15.2.2 *-unt* (10):

aherdunt (1); *amenunt* (2); *degabunt* (1); *demandunt* (1); *denoiunt* (1);
dewirpunt (1); (ENSEVRE) *enseüint* (1); *esdrasceunt* (1); (ESMUEVRE)
esmaiunt (1).

Kapitel 8

REGIONALISMEN

Vorbemerkung:

Es sei hier an die in Kap. 1 DER CODEX BERNENSIS 79 sub 6. (Scripta und daraus sich ergebende dialektologische Probleme) angesprochene Problematik des Verhältnisses Scripta/Dialekt erinnert.

Die Sprache des Cod. Bern. 79 wurde schon früh – gegen Hofmann – als altlothringisch identifiziert.¹ Wenn Hofmann ihn, wie dem Titel seiner Edition zu entnehmen ist, als altburgundisch eingeschätzt hat, so wird das wohl daran liegen, dass "les *scriptae* des régions orientales ne sont pas très faciles à distinguer; ... les parlers de ces régions, du moins sous les formes médiévales qui nous ont été transmises, ... sont ... de légères variétés d'une même langue".² Bertoni (S. 4) vermerkt, dass der Text die gleichen sprachlichen Besonderheiten aufweise wie die *Sermones* des hl. Bernhard (SBernAn¹F), da er ja etwa um die gleiche Zeit und ebenfalls im Osten Frankreichs entstanden sei (das Gleiche gilt, so ist zu ergänzen, auch für EpMontDeuH). Bertonis Vermutung, dass er mit hoher Wahrscheinlichkeit sogar in der gleichen Gegend entstanden sei, wird durch die hier folgenden Beobachtungen klar bestätigt. Diese lokalisieren ihn, wie in Kap. 1 sub 4. (Lokalisierung) bereits erwähnt, in das nordöstliche Lothringen³, genauer in den Raum Metz⁴. Und wenn auch, anders als Bertoni vermutet hatte, der Cod. Bern. 79 erst in das zweite Viertel des 13. Jahrhunderts zu datieren ist, so finden sich in ihm, wie in Kap. 1 sub 3. (Datierung) schon angedeutet, doch zahlreiche, aus einer oder mehreren (verlorenen) Vorlagen übernommene sprachliche Phänomene, die einem älteren Sprachzustand ent-

¹ TOBLER, Deutsche Litteraturzeitung, 1881, n.° 51, col. 1963. SUCHIER, Literarische Centralblatt, 1882, col. 1000. Ders., Zu den altfr. Bibelübersetz., in Zeitschrift f. roman. Philol., VIII, p. 423. MUSSAFIA, Literaturblatt f. germ. u. roman. Philol. 1883, n.° 3, col. 104 (diese beiden Literaturangaben in der Zitierweise von Bertoni 4 und 7). SBernAn¹F S. XVII.

² Gérard Taverdet, "Französische Skriptaformen VII. Bourgogne, Bourbonnais, Champagne, Lothringen (Les *scriptae* françaises VII., Bourgogne, Bourbonnais, Champagne, Lorraine)", in: *Lexikon der Romanistischen Linguistik* (LRL), II/2 (Tübingen 1995) (Kurztitel: Taverdet), 378b, 2.4.

³ ⇒ 1.4.1 *-abilis* > *-aule*; – 1.4.3 *populus* > *peule*; *diabolus* > *dīaule*; – 4.1.2 *muevre*; – 4.4 Pr. Ind. 3. *-et* vs. *-e* bei den Verben auf *-er* und bei *uvrir*; – 4.8.1 ESTRE Pf. 3. *fut* vs. *fū*; – 4.10.1.3 AVOIR P.P. *aüt* vs. *eu-*, *ou-*; – 4.10.3.1 DEVOIR Ind. Pr. 6. *doient* vs. *doivent*; – 4.10.4 *leire* vs. *lire*; – 4.10.6 TENIR, VENIR Subj. 1./2./3. *-ign-* vs. *-iegn-*; – 5.3 *mi* betontes Pers.Pron.; – 5.7 *ceu* vs. *ce*; – 6.12 *mismes* vs. *meïsmes*, *maïsmes*. – Siehe auch die folgende Fußnote (Raum Metz).

⁴ ⇒ 1.7 *x*; – 2.2 *a* palatalisiert; – 2.2.5 lt. betontes *a* in freier Stellung > *ei*; – 2.7 lt. betontes *ō* in freier Stellung > *ou*, *o*; – 3.3 Ungestütztes *-t* erhalten; – 4.7.1 *-abam* > *-eive*, *-eve*; – 5.6 *os/ous/ols*; – 6.7 *ewart* vs. *eswart*; – 6.8 *jors* vs. *vor*; – 6.10 *meaulement*.

sprechen.⁵ Diese weisen eine hohe Übereinstimmung mit den sprachlichen Besonderheiten von SBernAn¹F und EpMontDeuH auf, welche beide auf das Ende des 12. Jahrhunderts datiert werden. – Es sei hier zitiert, was Trotter 23 zur Bedeutung von Metz für die Verbreitung messinischer Schreibtraditionen⁶ sagt:

il est clair, d'après les études de Cahen (Cahen 1966–1967, 1969–1971; 1975⁷) que la ville de Metz (...) a joué un rôle particulièrement important dans la diffusion de certaines traditions de l'écriture, et il est à supposer que les mêmes «clercs et écrivains d'origine locale» qui ont servi la municipalité, tout en élaborant leur propre système et leur propre formulaire (Cahen 1975, 99), ont dû également contribuer à la diffusion de certaines formes linguistiques messines ou (dans la mesure où Metz bénéficiait de rapports avec la France centrale) «franciennes».⁸

Die folgenden Untersuchungen stützen sich vor allem auf die Arbeiten von A. Overbeck (MPolGregcO), G. Taverdet und D. Trotter (ChirAlbT).

Die Beleglisten erheben keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Die Zahlen in Klammern geben die Anzahl der Okkurrenzen an. Das Symbol ↔ markiert Gegenbelege aus GregEz; auf das Fehlen von Gegenbelegen wird mit ↔ ∅ hingewiesen.

Die Belege beziehen sich auf die jeweilige Graphie. Bei den Transkriptionen *i*, *j*, *u* und *v* bleibt unberücksichtigt, ob die Handschrift *i* oder *j* bzw. *u* oder *v* hat. Entsprechendes gilt für *w*. Probleme der Phonetik werden zudem behandelt oder erwähnt unter 1.4.1 (-*aule*); 1.7 (*x*-Graphien); 1.8 (-*z* vs. -*s*); 2.2 (*a* palatalisiert);

⁵ ⇒ 2.1.2; 2.7; 4.6; 4.7.1; 4.7.2; 4.10.3; 5.5.

⁶ Zur messinischen Schreibtradition bemerkt GossenScripta 267: "Es ergibt sich somit, daß im Osten [Frankreichs] die Vulgärsprache im Laufe des zweiten Drittels des 13. Jhs. zum Rang einer Geschäfts- und Kanzleisprache avanciert ist. Eine Ausnahme bildet Metz, wo dieser Schritt schon in den ersten Jahren des Jahrhunderts erfolgte, und sich in der Folge auch die kräftigste Schreibtradition ausgebildet hat. Das Urkundenwesen in Metz und damit in ganz Lothringen datiert von 1197, ..."

⁷ Gilbert Cahen, "L'Amendellerie. Institution messine de «juridiction gracieuse» au Moyen Age", Mémoires de l'Académie de Metz, V^e série, XII (1966–67), 89–119; XIV (1969–1971), 139–189; – ders., "Écrivains et clercs. Recherches sur la rédaction des chartes et des contrats à Metz pendant le second quart du XIII^e siècle", loc.cit., VI^e série, II (1975), 67–101.

⁸ Als historischer Kontext dieser Schreibtraditionen sei auch die herausragende wirtschaftliche und politische Bedeutung der Stadt Metz hier kurz umrissen: Metz war seit jeher ein bedeutender Verkehrs- und Handelsknotenpunkt. Schon zur Römerzeit kreuzten sich hier die Straßen von Trier nach Lyon und von Straßburg nach Soissons. In merowingischer Zeit wurde Metz Königsresidenz und Hauptstadt des ostfränkischen Reiches (Austrasien), mit einer kulturellen und religiösen Blüte. Hier lag der Stammsitz der Karolinger, und Karl der Große machte die Metzger Abteikirche St. Arnulf zur Begräbnisstätte seiner Familie. Um 1200 wird Metz freie Reichsstadt mit einem ausgedehnten Herrschaftsgebiet (*Pays Messin*). Die Stadt, genannt "die Reiche", unterhält einen regen Wirtschaftsaustausch mit den oberitalienischen Handelsstädten und wird zur Geldgeberin u. a. der Herzöge von Lothringen und auch des französischen Königs und des Kaisers. Im Vertrag von Chambord (1552) fällt das Gebiet der *Trois Évêchés* (Metz, Toul, Verdun) an Henri II. Im Westfälischen Frieden fällt es endgültig an Frankreich.

2.2.4 (*ai, ei, e, a* etc. als Graphien für palatalisiertes *a*); 2.2.5 (lat. betontes *a* in freier Stellung > *ei*); 2.9 (*o* vs. *ou*); 2.10 (*oi*-Graphien); 2.10.3 (lat. betontes *e* in freier Stellung vor Nasal > *oi*); 2.10.4 (sonstige *oi*-Graphien); 4.10.3 (DIRE p.p. *diz* vs. *dis*); 5.4 (*lei* vs. *li*).

Die Angaben zu den Verbreitungsgebieten beruhen entweder auf Kriterien, die der jeweils angegebenen Literatur oder einem DEAF-redaktionsinternen Papier entnommen wurden, oder sie sind Ergebnisse der hier vorgelegten Arbeit⁹.

Bei der Angabe von Prozentzahlen gemäß DeesAtlas²¹⁰ folgen auf die Angabe für MM/Mos. (Meurthe-et-Moselle und Moselle) zunächst die Angaben für die unmittelbar benachbarten Gebiete Meuse, Wallonie, Ardennes und Vosges und erst danach ggf. Angaben für weitere Gebiete. DeesAtlas² setzt ein Fragezeichen hinter eine Häufigkeitsangabe "dans le cas où moins de trois témoins ont pu être consultés pour estimer la fréquence dans une région particulière" (DeesAtlas², S. XVIIIf.). Für das Gebiet MM/Mos. hat DeesAtlas² folgende Texte herangezogen: SBernAn¹F und SBernAn²S; für das Gebiet Meuse: PsLorrA (S. 1–23), CharroiPo und PriseCordD.

1. Konsonanten

1.1 Fehlender Gleitkonsonant

Lothr., Wall., Pic.; in eingeschränktem Maße: Champ., Bourg., Frcomt., Agn. (Overbeck [MPolGregCO] 160 mit Verweis auf Wolf/Hupka [1981¹¹, § 35]; GossenScripta 315ff.).

1.1.1 /r/

Lothr., Wall., Champ., Südosten, Agn. (nördl.), Pic.

-*lr*- vs. -*ldr*-: *volrent* (2) (↔ Ø).

-*lr*- (vs. -*ldr*-) > -*rr*-: *polre* (1), *po(u)rre* (3) (↔ Ø). – VOLOIR: fut. *vorr*- (3), pf. *vorrent* (5) (↔ Ø).

↔ *foudre* (8), *miedre* (< *melior*) (2).

1.1.2 *m't*: *humle* (auffällige, in GregEz vielfach belegte Form)

Overbeck 163: "eine Graphie <ml> [tritt] im Mittelalter insgesamt sehr selten, in den Skriptae Lothringens und Burgunds gar nicht auf"; so konnte man auch "in einem insgesamt 180 ostfranzösische Urkunden umfassenden Korpus [untersucht

⁹ Ergebnisse dieser Arbeit: 6.1 *en aier*. – 6.2 *ateit*. – 6.4 *brau*. – 6.5 *descovenant*. – 6.6 *enclint*. – 6.7 *ewart*. – 6.8 *jors*. – 6.9 *lonze, lunze*. – 6.10 *meaulement*. – 6.18 RUMER. – 6.21 *staige*. – 6.22 *staper*. – 6.23 *torture* "Unrecht, Ungerechtigkeit". – 6.24 *vel*.

¹⁰ Anthonij Dees et al., *Atlas des formes linguistiques des textes littéraires de l'ancien français*, Tübingen 1987. Kurztitel: DeesAtlas² (= DEAF-Sigel).

¹¹ Lothar Wolf und Werner Hupka, *Altfranzösisch. Entstehung und Charakteristik. Eine Einführung*, Darmstadt 1981.

von Holtus/Overbeck/Völker¹²] keinen einzigen Beleg für das Fehlen eines Gleitkonsonanten in der Gruppe *m'l* ausmachen" (loc.cit., Anm. 120). Δ Demgegenüber stellt *humle* also einen wichtigen Zeugen dar.

HUMLE: *-ml-* (18).

↔ *ensamble* (passim); *sambler* alle Formen, Ableitungen und Komposita (passim); *trambler* (3).

-m'r- findet sich in GregEz nicht, dagegen mit Gleitlaut: NOMBRE (5).

1.1.3 *n'r*

Taverdet 377f., 2.2.6: "la présence d'un *d* épenthétique (...) est manifestement contraire à la phonétique de l'est de la France". Trotter 37 [15.].

Lothr., Wall., Champ., Südosten, Agn. (nördl.), Pic.

EJANRER: *ejanret* (1). – (PER-/RE)MANOIR (3). – MENOIR, AMANRIR mit Ableitung: *menre*, *amanrit*, etc. (9). – PANRE (31; hierzu 4.10.5.1.: Schwund des etymologischen Stammesauslaut-*d*). – *plaignre* (1). – (ES-/RE)PONRE (6; zu lt. *ponere*). – SEMONRE (5). – TANRE (3). – TENIR: *tinrent* (1). – VENIR: *venrit*, *vinrent*, etc. (12).

↔ *endre* (5).

-nr- (vs. *-ndr-*) > *-rr-*: DONER: *darrit*, etc. (4). – TENIR: *tarroit* (1), *sosterrunt* (1).

– VENIR mit Komposita: *verrit*, etc. (21).

↔ Ø.

1.2 Unetymologisches *h* im Anlaut

Osten.

Overbeck 168ff.; 169: "Da die östlichen Skriptae des Mittelalters ... als insgesamt konservativ und als «Bewahrer lexikalischer Relikte» (PITZ 2001,¹³ 302) gelten, ist auch das *h* hier besonders häufig in der Graphie vertreten"; 174: *haut*, *hautesse*, *habundance*. DEAF H 1 H.

HABUNDER] mit Ableitungen: *habundet* (1), *habundanment* (1), *sorhabundant* (1); ↔ *abondance* (3), *abundanment* (1), *rabundet* (1). – HALT mit Ableitungen (FEW 24,375b: Einführung des *h-*, um die Nichtelision zur besseren Isolierung des einsilbigen *aut* innerhalb der chaîne parlée sicherzustellen; gegen RheinfelderL 440 (Einfluss des frk. **hauh* auf lt. *altu*): *halt*, *haltement*, *haltisme*, *haltesce*, etc. (106), *haut* (1) (↔ Ø).

Außer TL 4,1034,2+3+6+13+23 keine weiteren Belege für *hal-*.

¹² Günter Holtus, Anja Overbeck und Harald Völker, *Luxemburgische Skriptastudien. Edition und Untersuchung der altfranzösischen Urkunden Gräfin Ermesindes (1226–1247) und Graf Heinrichs V. (1247–1281) von Luxemburg*, Tübingen (i. Dr.).

¹³ Martina Pitz, "Volkssprachige Originalurkunden aus Metzger Archiven bis zum Jahr 1270", in: Kurt Gärtner, Günter Holtus, Andrea Rapp und Harald Völker (Hgg.), *Skripta, Schreiblandschaften und Standardisierungstendenzen. Urkundensprachen im Grenzbereich von Germania und Romania im 13. und 14. Jahrhundert*. Beiträge zum Kolloquium vom 16. bis 18. September 1998 in Trier, Trier, Kliomedia, 2001, 295–392.

1.3 $k^{i/e}$ (meistens) vs. $qu^{i/e}$

Lothr., Wall., Pic.

Taverdet 385b, 3.6.2: "deux faits purement graphiques qui opposent nettement la tradition lorraine aux traditions des parlers plus méridionaux: (...); le groupe *qu* est très souvent remplacé par *k* (*ke*, *ki*)."

Glessgen 473 ("alternance entre <k-> et <qu-> en position initiale devant une voyelle ouverte") zu *qu-* vs. *k-* vor *-el-i:* *que* (1444), *qui* (663), *ke* (370), *ki* (107), also: *qu-* (2107) = 81,5%, *k-* (477) = 18,5%; – "le type en <k> est plus fortement enraciné dans les *scriptae* nord-orientales" ("nord-orientales" bezieht sich hier auf das zuvor genannte "système graphématique du français médiéval"). Δ Zu diesem Verhältnis 18,5% *k-* zu 81,5% *qu-* findet sich in GregEz das umgekehrte Verhältnis 81% *k-* zu 19% *qu-*.

CHASKE: *chaske*, *jeske*, *chekejornal*, etc. (22). – EVESKE: *-ke* (2). – *ke* (343 = 97%) ↔ *que* (11 = 3%) und *ki* (120 = 55%) ↔ *qui* (98 = 45%), oder: *k-* [463 = 81%] ↔ *qu-* [109 = 19%] (die Häufigkeitsangaben zu *ke* und *ki* beschränken sich auf 1r–41v,8 [Homilien I–V]).

1.4 $^{Vok.} p/b' > u$

Lothr. (vor allem nordöstl. Lothr.), Wall., Pic.

1.4.1 *-abilis* > *-aule*

Taverdet 385a, 3.6.1 (sub 3.6. *La Lorraine*): "Les formes en *-ABILIS* connaissent des sorts divers: *estauliz* qui est la forme locale [hier bezieht Taverdet sich auf den unter 3.6 abgedruckten Text des Bischofs von Toul] (...); mais nous notons dans d'autres textes [lorrains] *honorablement*, *parmenable*, *estable*, nettement français ... également *estable*". – S. 375a (sub 2. [*bourguignon*]): "Le suffixe *-ABILE* devient presque toujours *-aule*; mais une forme comme *amirauble* ('amiral') montre nettement que le *b* est purement graphique".

Glessgen 450 führt die Formen *-able* (145), *-auble* (52), *-aule* (28), *-auble* (12), *-aible* (3) auf; "le type *-avle* serait un choix éditorial alternatif; mais puisque le type phonétique des dialectes modernes suppose une ancienne diph-tongue, nous avons opté pour la transcription systématique *-aule*". Glessgen verweist auf GossenScripta 237 und 319–321.

GossenScripta 319ff.; 320: "Daneben [neben Formen auf *-auble*] erscheinen Formen, die als *-avle* oder *-aule* gelesen und die angesichts der Ergebnisse von TABULA und STABULU in den modernen lothringischen Mundarten auch auf beide Arten interpretiert werden können (vgl. die Formen in FEW XIII/1, 19b und XII, 222b)".

DeesAtlas² Nr. 136 (Adj. auf *-avle*, *-aule* vs. *-able*): MM/Mos. 100%?; Meuse ?; Vosges 7%?; Wallonie 1%; Oise 20%?; Hainaut 13%?; Somme, Pas-de-Calais 12%; Aisne 10%.

Adj. auf *-aule* mit Ableitungen: *abominaule*, *acitaule*, *consachaule*, *covenaule*, *despeitaule*, *enemiaule*, *movaule(teil)*, *muaule(teil)*, *permenaule(teil)*, *recontaule*, *raisenaule*, *resonaule*, *staule(teil)*, *trespassaule*, *va(i)llaule*, *veritaule* (↔ Ø).

1.4.2 *-ibilis* > *-iule*

GossenScripta 361 [3]:¹⁴ "Parallel zur Entwicklung von *-ĀBILE* > *-avle*, *-aule* geht im Nordosten diejenige von *-IBILE* > *-ivle*, *-iule*."

Adj. auf *-iule*: *entantiule* (2); *PAISIULE* (7); *taisiule* (1); *tardiule* (1);
↔ (*h*)*orrible* (14), (*h*)*orribre* (2); *visible(ment)* (7).

- 1.4.3 *populus* > *peule* (passim) ↔ Ø.
diabolus > *dīaule* (17) ↔ Ø.
tribulare > *triuler* (4) ↔ Ø.

1.5 Ungestütztes *-t* erhalten ⇒ 3.3 (subst.); 4.9 (p.p. m.)

1.6 *w*

Der in GregEzR als *w* transkribierte Buchstabe wird in den ersten fünfzig Okkurrenzen im Manuskript 46mal *vv*, 3mal *uu* (*awerrit* 5v,8; *eswardeit* 9r,1; *Enwardons* 9r,9) und 1mal *vu* (*Eswardons* 3r,5) geschrieben. Bei *vv* biegt jeweils das Ende des Aufstrichs des ersten *v* nach links ab und der Abstrich des zweiten *v* berührt oben den Aufstrich des ersten (z. B. in 1r,16; 3r,5; 4r,13). Die Majuskel *W* bei *Wai* 14r,26 erscheint als Ligatur: sie besteht aus einem Großbuchstaben *V* und einem innerhalb dieses *V* parallel zum Abstrich gezogenen Bogen, so dass durch das Kreuzen dieses Bogens mit dem Aufstrich des *V* rechts etwas oberhalb der Grundlinie ein kleines *v* entsteht; so bildet der obere Teil des Aufstrichs des großen *V* zugleich den Aufstrich dieses kleinen *v*.

1.6.1 *w* germanischen Ursprungs beibehalten

Lothr., Champ., Wall., Südosten (außer Bourg. [Glessgen 483], Pic., Norm., Agn.

Taverdet 385b, 3.6.2 (*Lorraine*): "Le *W* germanique apparaît souvent sous la forme *w*"; vgl. dagegen S. 377b, 2.2.5 (*bourguignon*): "le *W* germanique est toujours noté par *g*, *gu*". Die Karte S. 374b zeigt die Gebietsgrenze zwischen *w* und *g/gu*.

GossenScripta 323ff.

REWARDENEMENT (6). – WAÏN mit Ableitungen (8). – WAITE mit Ableitungen (18). – WARDE mit Ableitungen (passim). – WARNIR mit Ableitung (9).
↔ Ø.

1.6.2 *w* für *v* lateinischen Ursprungs

Lothr.

Taverdet 385b, 3.6.2 (*Lorraine*): "*w* est également utilisé (mais rarement) pour rendre le *v* d'origine latine".

VENIR: *awerrit* (1) ↔ *v*- (passim). – EWANGELE/-LISTE: *-w*- (passim) ↔ *Evangele* (1). – PAWOR mit Ableitungen: *-w*- (58) ↔ *-v*- (11). – PLOWEL (< *pluvialis*) (2).

¹⁴ Der folgende Kommentar bezieht sich auf eine in Château-Porcin (Dép. Ardennes, Arr. de Rethel) ausgestellte Urkunde.

– VËOIR: *woit* (1) ↔ *v-* (passim). – *wai* (< *vae*) (15). – WASTER (< *vastare*) mit Ableitungen (5) ↔ Ø.

Ähnlich: AWE (< *aqua*; passim). – EWAL (< *aequalis*; 8). – SEVRE: *sewons* (1) ↔ *-v-* (passim).

1.7 x

Lothr., insbesondere Metz.

Die Graphie *x* ist charakteristisch für lothringische und vor allem messinische Texte: "Die im Altfranzösischen insgesamt eher seltene Graphie <*x*> gilt im allgemeinen als ein typisches Merkmal der lothringischen Skripta im Mittelalter, insbesondere des Metzger Raumes" (Overbeck 179). – "Le dialectisme le plus typiquement lorrain – *messin* – est caractérisé par *X*; on trouve cette lettre chaque fois que le français possède un *S* (en toute position): initial, intervocalique, final, ou *SS* intervocalique, quelle qu'en soit l'origine (latine ou romane), sourde ou sonore" (Lanher 1984¹⁵, 181, zit. in Overbeck 180). Das Erscheinen dieser Graphie setzt Lanher 1982¹⁶, 46–47 (zit. bei Trotter 36) für das 13. Jh. an ("apparaissant dans les textes lorrains dans le courant du XIIIème siècle").

Zur phonetischen Bestimmung der Graphie *x* s. Overbeck 180f. Hier (S. 181) zitiert Overbeck u. a. Herbin und Leclanche: "Dans la plupart de ces mots, il est probable que *x* note un son proche de /ʃ/ plutôt que /s/ comme on pouvait encore le vérifier au début du siècle dans les dialectes de la Moselle" (Herbin 1992¹⁷, L); und: "l'emploi très fréquent (...) du graphème *x* – caractéristique de la scripta messine – est sans doute le moyen qui a paru approprié dans de nombreux cas, pour noter un son spécifique, qui n'est plus un *s*, et qui est peut-être déjà un [χ]" (Leclanche 1997¹⁸, 31).

abusement (2) ↔ *-ss-* (2). – BAS: *baix* (2), *bax* (1) ↔ *-s* (9). – CONOSSERE: *conoix* (1) ↔ *-s(s)-* (passim). – *croix/-uix* (10). – *deix* (1). – *dextre* (9) ↔ *destre* (7). – *dextruxions* (1). – *example* (21) ↔ *ess-* (2), *es-* (1). – *exerrance* (1) ↔ *essarrance* (9), *esserrance* (1). – ESPONRE mit Ableitungen: *ex-* (8) ↔ *es-* (20). – *exterminiez* (1). – *faix* (4) ↔ *fa(i)z* (2) (< *fascis*). – ISSIR: *uxent*, etc. (6) ↔ *-s[s]-* (passim). – *ralaxier* (1) ↔ *-ss-* (2). – PAIX: *-x* (21) ↔ *-s* (5). – *palaix* (1) ↔ *-s* (4) (< **palatium* < *palatum*). – *lo parax* (47), *lo paraix* (3). – *partuix* (1) ↔ *partuz*

¹⁵ Jean Lanher, "La langue lorraine au Moyen Âge", in: Simone Colin-Roset (Hg.), *Écriture et enluminure en Lorraine au Moyen Âge*. Catalogue de l'exposition 'La plume et le parchemin', organisée par la Société Thierry Alix du 29 mai au 29 juin 1984 en la chapelle des Cordeliers. Musée historique lorrain, Nancy, Société Thierry Alix, 1984.

¹⁶ Jean Lanher, "La langue française des épitaphes de la cathédrale de Toul", in: *Journées d'Études Toulaises (14–15 mars 1981)*, Etudes Toulaises 27 (1982).

¹⁷ Jean-Charles Herbin (Hg.), *Hervis de Mes. Chanson de geste anonyme (début du XIII^{ème} siècle)*. Édition d'après le manuscrit Paris B. N. fr. 19160, avec Introduction, Notes, Variantes de tous les témoins, Genève, Droz, 1992.

¹⁸ Jean-Luc Leclanche (Hg.), *Herbert. Le Roman de Dolopathos*, vol. 1: Édition du manuscrit H 436 de la Bibliothèque de l'École de Médecine de Montpellier, Paris (Champion) 1997.

(1). – *peix* (1) (< *peius*). – *poix* (1) ↔ *-s* (1) (< *picem* [*pix*]). – *priz* (1) ↔ *pris* (passim). – *resurrexion* (1) ↔ *resurrection* (13). – *seix* (3). – *voix* (65) ↔ *-z* (29).

1.8 –z vs. -s

Lothr. (Taverdet 385b, 3.6.2: "deux faits purement graphiques qui opposent nettement la tradition lorraine aux traditions des parlers plus méridionaux: le *z* couramment utilisé pour rendre le *z* intervocalique (*choze*) et le *s* final *homez*; ...").

tu avoiz (2) ↔ Ø. – Demonstrativum *cez* (30%) ↔ *ces* (70%). – Possessivum *sez* (3, incl. das vom Kopisten getilgte *cez* 123v,8) ↔ *ses* (passim). – *lonz* (25) ↔ *-s* (2). – *neiz* (< *nasus*) (2) ↔ *neis* (4). – Pers.Pron. *noz* (3) ↔ *nos* (passim). – *oiz/oylz* (42), *oiz/oyz* (3) ↔ Ø. – *orgoizl* (3) ↔ Ø. – *oscurz* (1) ↔ *oscurs* (3). – *partuz* (1) ↔ *-tuix* (1). – SOLOIL: *solo(u)z* (4) ↔ Ø. – *turbiz* (1) ↔ Ø. – fut. 2. *-reiz*: *tu estopereiz* (1) ↔ *-rés* (passim).

2. Vokale

2.1 Prädominanz der *a*-Graphie

Höchst auffällig ist in GregEz das Vorherrschen einer von der jeweiligen "Normalgraphie" abweichenden *a*-Graphie. Unter 2.1 soll zunächst nur deren Häufigkeit demonstriert werden (die Beleglisten erheben keinen Anspruch auf Vollständigkeit). Einziges Gruppierungskriterium sind hier zunächst lediglich die Vokale, auf die das jeweilige *a* etymologisch zurückgeht, ohne dabei etwa die Qualitäten und Positionen des Ursprungsvokals oder die unterschiedlichen Entwicklungsstufen von diesem zum *a* hin zu berücksichtigen. Erst im Folgenden (sub 2.2–2.12) wird Näheres (z. B. auch Fragen der Phonetik) behandelt.

2.1.1 *a = a*

ACHETER (< **accipere*) mit Kompositum: endungsbetont *-cha-* (2) ↔ *-che-* (passim). – AIDIER (< *adiutare*): *a-* (2) ↔ *ai-* (8). – AVOIR: (pr. 3.) *at* (11) ↔ *et* (passim). – AWAT (zu **wahtôn*): *awat* (1) ↔ *awés* (1), *awaiz* (1). – *chavroit* (3) ↔ Ø. – DECHAEMENT: *-cha-* (5) ↔ *-che-* (2). – FAIX (< *fascis*): *faz* (1) ↔ *-ai-* (5). – *grace* (4) ↔ *-ai-* (86). – LASSIER (< *laxare*) mit Ableitungen: *la-* (4) ↔ *lai-* (3) (dagegen LAIER: nur *-ai-*). – NAISSERE mit Ableitungen und Komposita: *nasse(n)t* (2), *nasement* (2) ↔ *naissance* (2), (*ans-/moins*)*neit*. – PLAIGNERE: *plant* (3), *deplanst* (1) ↔ *-aign-* (13). – REPAIRIER (< *repatriare*): *reparroit* (1) ↔ *-ai-* (passim). – SAVOIR: *sape(n)t* (5) ↔ stammbetont *-ai-*, *-ei-* (passim). – TRAIRE mit Komposita: (pr. 5.) *trahiz* (1), *trace(n)t* (4), *traïve(n)t* (4) ↔ *-ai-*. – Endung *-al*: *corporals* (1) ↔ *-el* (3), 1x *-iel*; *mortal* (8) ↔ *-e-* (2); *spirital* (10) ↔ *-e-* (32).

pf. 3. *-at*: *aquestat* (1), *montat* (1), *trabuchat* (1), *trespassat* (2), *vivifiat* (1) ↔ *-ét* (passim).

2.1.2 *e > a*

Wenn Taverdet sagt: "le *E* peut s'ouvrir devant *R* et *S*: *varrant, abbasse*" (385, 3.6.1), so finden sich in GregEz noch zahlreiche andere Öffnungen vom *e* hin zum *a*. Doch sollte die Beschränkung "*E* (...) devant *R* et *S*" in der Tat auf die Texte ab 1214 zutreffen ("Les textes lorrains apparaissent ... en 1214" [Taverdet 385a, 3.6]), so zeugen die hier aufgeführten Belege vielleicht für hohes Alter, für eine Zeit, als in diesem Punkt eine Angleichung an eine überregionale Graphie noch nicht stattgefunden haben mag.

AMANDER (< *emendare* [oder **amendare*?]) mit Ableitung: *aman-* (20), *amen-* (3) ↔ *emen-* (1). – APISTLE (< *epistula*): *a-* (3) ↔ *e-* (2). – *atenevir* (< *extenuare*) (1). – CELER: *cealent* (1) ↔ *celer* (1). – *covant* (< *conventum*) (2) ↔ *-vent* (2). – CRASSERE (< *creocere*) mit Komposita und Ableitung: (Präsenssystem) *-a-* (passim), *acrassement* (9) ↔ (Präsenssystem) *-ai-* (2), *creissons* (1), *acressement* (1), *acraissement* (1). – DAIRÏEN(ETEIT) (zu **de retro*): *dariene* (1) ↔ *-ai-* (passim). – DAT (< *debitum*) mit DATOR: *dat* (3), *dator* (3), *datres* (2) ↔ Ø. – DEFANDRE mit Ableitungen: *-fan-* (passim) ↔ Ø. – DENT: *danz* (1) ↔ *denz* (1). – DESSANDRE, DESSANDEMENT: *-san-* (12) ↔ *-sen-* (1). – DEFERANCE: *-ance* (3) ↔ Ø. – *diliantrement* (5) ↔ Ø. – *dispansier* (< *dispensator*) (1) ↔ *dispensacion* (5). – DRASCIER (< *directiare*) mit Komposita und Ableitung: *-a-* (21) ↔ Ø. – EJanRER] (< *ingenerare*): *eganret* (1) ↔ Ø. – ESSARRANCE (zu *exerrare*): *-arr-* (9) ↔ *-err-* (2). – ESTRE: *astoient* (2) ↔ *e-* (passim). – EWANGELE: *a-* (6) ↔ *e-* (21), *ewangeliste* (23). – EXAMPLE: *-a-* (24) ↔ Ø. – FERIR: *farrés* (1) ↔ *f(i)er-* (passim). – FLAVE (< *flebilis*): *-a-* (4) ↔ Ø. – GENT: *jant* (1) ↔ *-e-* (passim), *-æ-* (1). – MANTIR mit Kompositum und Ableitungen: *-a-* (5) ↔ *-e-* (4). – INTENCIÓN: *entan-* (1) ↔ *-ten-* (17). – MENBRE: *-a-* (3) ↔ *-e-* (11). – MISMES: *maï(s)mes* (4) ↔ *mismes* (passim), *meïsmes* (6), etc. – *Occidant* (2) ↔ *-dent* (1). – *Oriant* (3) ↔ Ø. – PANNE mit Ableitungen: *-a-* (65) ↔ *-e-* (23). – PANRE (< *prehendere*) mit Komposita und deren Ableitungen: *panre* (passim), pr. 1./2./3./6. *-a-*, Subj. 2./3./6. *praign-* (7), *prangnet* (1), fut./cond. *parr-* (9) ↔ Ø. – PANSE(R): *-a-* (217) ↔ *-e-* (4). – PER: *de par, par tot* (*par* 12 mal ausgeschrieben) ↔ sonst *per*. – PLANTEIT, PLANTEVOUS: *plan-* (8) ↔ Ø. – POSSANCE: *-a-* (11) ↔ Ø. – PRESANT, -SANCE: *-a-* (50) ↔ *-e-* (12). – QUERRE (< *quaerere*) mit Komposita: *quarre* (1), pr./subj./impt./impf./pc.pr./pf./subj. impf. endungsbetont *quar-* (24) ↔ *querre* (13), endungsbetont *quer-* (3). – RANDRE, RANDEMENT: *ran-* (20) ↔ *ren-* (6). – REMENBRER (< *rememorari*) mit Ableitung: 2x *-man-* ↔ 5x *-men-*. – REPANTIR mit Ableitung: 15x *-pan-* ↔ 3x *-pen-*. – *reverance* (1) ↔ *-rence* (1). – *salét* (1) (zum Etymon *celare*). – SANTE (< *semīta*): *-a-* (2) ↔ *-e-* (1). – SANTIR mit Komposita und Ableitungen: (Vb.) *-a-* (passim), *santance* (11), *santence* (3), *santement* (1) ↔ *sentir* (1), *sentence* (1). – SËOIR: fut./cond. *sarai* (1) ↔ *sai-* (4). – SERPENT: *sarpanz* (1) ↔ *serpens* (1). – SPLANDÏER mit Komposita und Ableitung: *-a-* (passim) ↔ *splendor* (2). – (MA)TALANT (< *talentum*): *-lant* (14) ↔ Ø. – *tample* (2) ↔ *temple* (9). – *tampteit* (1), *tamteie* (1) ↔ *tempteit* (1), *temptacion* (9). – TANDRE mit Komposita und Ableitungen: *tan-* (163, davon 31mal *tandre*) ↔ *ten-* (67, davon 14mal *tendre*). –

TANRE (< *tenerum*): *tanre* (2) ↔ *tenre* (1). – TENS (< *tempus*): *tans* (5) ↔ *tens* (53). – TEMPRANCE, ATAMPRER mit Ableitungen: *-tam-* (24) ↔ *temprance* (1). – TEMPTER mit Ableitung: *tam-* (2) ↔ *tem-* (10, davon 9mal *temptacion*). – TENCEON mit Kompositum und Ableitungen: *tancier* (1), *tanceons* (2), *tancet* (1) ↔ *tenceon* (5), *tencenous* (1). – TENIR mit Kompositum: cond. *tarroit* (1) ↔ fut. *sosterrunt* (1). – VENIR mit Komposita: fut./cond. *varr-* (1) ↔ *-err-/-(i)enr-* (29).

2.1.3 *i > a*

AMANRIR (zu *minor*) mit Kompositum: *amanrit* (1), *amanrissement* (1) ↔ Ø. – *ambler* (ENBLER < *involare*): *am-* (1) ↔ *en-* (3). – AMPLIR, AMPLER (zu *implere*) mit Komposita und Ableitung: (*r*)*am-* (69) ↔ *em-* (4), *raem-* (4). – ANEMIN (zu *inimicus*) mit Ableitungen: *an-* (29) ↔ *en-* (12). – ANOIER (< *inodiare*) mit ANUI: *an-* (5). – ENTANDEMENT: *an-* (4) ↔ *en-* (50). – AQUAST(ER) (< *acquirere*, **acquisitare*): *-quas-* (9) ↔ *-ques-* (1). – *arandroit* (< *hora + in directum*): *-an-* (4) ↔ *-en-* (1), *-ien-* (?), 1). – *boserasse* (zu vlt. *-issa*) (1) ↔ Ø. – *bovat* (zu vlt. *-ittum*) (1) ↔ Ø. – CHASKE (< *quisque*), CHASCUN: *-a-* (passim) ↔ *jeske* (2), *chekejornal* (1). – CIL (Demonstrativum): *sales* (1, statt *celes*). – DENZ (< *deintus*) mit DEDENZ, DANTRIEN und Ableitungen: *-an-* (31) ↔ *-en-* (48). – ENCOMMENCIER (zu *cominitiare*) mit Kompositum und Ableitung: *rencomancet* (1) ↔ *-men-* (passim). – ENFANT mit Ableitungen: *a[n]fance* (1) ↔ *en-* (21). – FALENIE mit Adj. (< germ. *fillo*): *fa-* (18) ↔ *fe-* (2). – FARM mit Ableitungen und Komposita: *-a-* (51) ↔ *-e-* (8), *-i-* (2) (ohne *firmament*). – *flamasse* (< *falaviška*) (1). – LATRE (s. Glessgen 449, mit Hinweis auf DeesAtlas¹ Nr. 165): *-a-* (14) ↔ *-e-* (1). – MANACE mit Ableitung: *ma-* (12) ↔ Ø. – MAREVALLE (< *mirabilia*) mit Ableitungen: *ma-* (6) ↔ *me-* (19). – MASLER (< **misculare*) mit Ableitung: *-a-* (9). – MATRE (s. Glessgen 449, mit Hinweis auf DeesAtlas¹ Nr. 165) mit Komposita: *-a-* (passim) ↔ *-e-* (6), (pf./p.p.) *-i-*. – NAT (< *nītīdus*) mit Ableitungen: *-a-* (12). – *promasse* (1) ↔ *-me-* (2). – SAC (< *siccus*) mit SACHIER: *-a-* (10) ↔ *-ai-* (3). – *saeleie* (zu *sigillare*) (1). – SAN mit FORSANNER(IE): *-a-* (37) ↔ *-e-* (5). – SANTALLE (< *scintilla*): *san-* (8), *-tal-* (5) ↔ *-tel-* (3). – SPAS (< *spissus*) mit Ableitungen: *-a-* (4) ↔ Ø. – STRAIGNERE mit Ableitung und Komposita: (pr.) *strant* (3), (p.p.) *-a-* (7) ↔ (p.p.) *strent*, (mouilliert) *-aigne-* (7). – lt. *-itia > -a(s)ce*: *dura(s)ce* (3) ↔ *-esce* (1); *haltasce* (6) ↔ *-esce* (23); *larjasce* (1) ↔ *-gesce* (5); *perasce* (< *pigritia*) (2) ↔ *-esce* (1), *-ice* (1); *plena(s)ce* (2) ↔ *-esce* (1); *richace* (1) ↔ *-ece* (1); *tristace* (1) ↔ *tristece* (1); *vellace* (1); ↔ *grandesce* (9). – vlt. *-issa > -asse*: *boserasse* (1); *trespasserasse* (2). – Pers.Pron. f.: *ale* (2) ↔ *ille* (145), *el(l)e* (64); *ales* ↔ *eles* (*ales* ungefähr so häufig wie *eles*). – Demonstrativdeterminativ *sales* (1) ↔ *celes* (passim).

¹⁹ Anthonij Dees et al., *Atlas des formes et des constructions des chartes françaises du 13^e siècle*, Tübingen 1980. Kurztitel: DeesAtlas¹ (= DEAF-Sigel).

2.1.4 *o > a*

arandroit (< *hora* + *in directum*) (5) ↔ *o-* (1). – DONER: fut. *darr-* (4) (in den anderen Tempora: *do-/de-*). – FORFAIRE (< **forisfacere*) mit FORFAIT: *farfait* (1) ↔ *for-* (22). – PARFUNT (< *profundus*) mit Ableitungen: (Ms.) *par-* (3), (Ms. *p* [7]) ↔ *per-* (1).

2.2 *a* palatalisiert

Lothr. (insbesondere Metz), Osten.

Taverdet 385a/b, 3.6.1: "le *A* palatal a tendance à se fermer, comme dans tous les parlers de l'est; cette fermeture est parfois notée dans l'article féminin: *lai*".

Dieses Palatalisierungsphänomen "(erscheint) in Texten vor allem aus dem lothringischen Raum als gut lokalisierbar" (Overbeck 135).

Vgl. Trotter 28 (mit Hinweis auf DeesAtlas¹ Nr. 204); Taverdet 375, 2.1.1.2 (bezüglich des Burgundischen). Lanher 1982²⁰, 46 (zit. bei Trotter 28): "cette graphie *ai* ... attestée de manière régulière surtout dans les actes de la chancellerie des Amans de Metz".

Lanher 1976²¹ (Kap. 2) "stellt ... eine Zunahme der Graphie <ai> bereits ab dem Ende des 13. Jahrhunderts fest ... er vermutet ... eine bereits seit langer Zeit in der Sprechsprache verankerte Tradition, die sich erst in dem Moment in der Schrift niederschlägt, in dem die Schreiber sich der Differenz zwischen dem Gesprochenen und dem Geschriebenen bewußt werden und ihre Skripta anzupassen beginnen" (zit. in Overbeck 137). Δ Demgegenüber belegt GregEz eine hohe Häufigkeit der Graphie *ai* jedoch bereits für die erste Hälfte des 13. Jahrhunderts.

DeesAtlas² Nr. 496 (*jai* vs. *ja*): MM/Mos. 87%?; Meuse 29%; Wallonie 0%; Vosges ?; Marne 8%; FrComté 29%; Bourgogne 11%.

2.2.1 *-aticu > -aige*

Lothr., "auch «un peu partout dans le domaine d'oïl» (Remacle 1992²², 47)" (Overbeck 135).

Overbeck 135f.; zur Aussprache und zu einem "«*i* parasite» (REMACLE 1992, 48)" s. 136; 138, 2.2.1.1.

coraige (40) ↔ *-age* (10). – ESTAIGE: *-aige* (8) ↔ *-age* (4). – MESAIGE: *-aige* (2) ↔ *-age* (1). – TES(TE)MOIGNAGE: *-aige* (1) ↔ *-age* (5). – ↔ *damage* (3).

²⁰ Jean Lanher, "La langue française des épitaphes de la cathédrale de Toul", in: *Journées d'Etudes Toulouses (14–15 mars 1981)*, Etudes Toulouses 27 (1982).

²¹ Jean Lanher, *Contribution à l'étude d'une scripta diplomatique en Lorraine. Actes en langue vulgaire antérieurs à 1271, conservés dans le département des Vosges*, Thèse pour le doctorat d'état (dactyl., sur 11 microfiches), Paris-Sorbonne 1976.

²² Louis Remacle, *La différenciation dialectale en Belgique romane avant 1600*, Genf 1992.

2.2.2 *a > ai* außerhalb von *-aige*

Lothr.

Overbeck 135: "Im Gegensatz dazu [gemeint: *-aticu/-aginem > -aige*] findet sich <ai> in anderen Wortpositionen fast ausschließlich in lothringischen Texten".

Zu den vergeblichen Versuchen, ein Schema für *a > ai* (außerhalb von *-aige*) zu finden, sagt Overbeck 140, es sei "kein bestimmtes Muster (zu) erkennen"; und bezüglich der von ihr untersuchten Stockholmer Handschrift (um 1350) vermerkt sie, man bekomme "vielmehr den Eindruck, daß er [der Schreiber] grundsätzlich an den Gebrauch des Graphems <ai> gewöhnt ist, während <a> für ihn eher eine Ausnahme bildet".

Zur Graphie *-ain-* für *a+Nasal+Palatal* vgl. Trotter 38 (mit Hinweisen auf DeesAtlas¹, DeesAtlas²).

Zu *saige* vs. *sage*: DeesAtlas² Nr. 135: MM/Mos. 50%?; Ardennes 55%; Wallonie 23%; Meuse 0%?; Vosges 0%?; Hte-Marne 45%; Aube 38%; Fr.-Comté 80%.

AINGELE, ARCHANGELE: *ai-* (53) ↔ (*arch*)*a-* (6), *e-* (7). – AIRME (< *anima*): *ai-* (30) ↔ *eirme* (1), *erme* (2), *arme* (1). – AISNE (< *asinus*) (1). – AÜVRIR (< *adaperire*): *aiuevret* (1) ↔ *a-* (passim). – BAS mit Wortfamilie: *-ai-* (8) ↔ *-a-* (21). – CHANGIER mit Wortfamilie: *-ai-* (passim). – CHÈOIR mit Wortfamilie: (fut./cond.) *chai-* (4) ↔ (andere Tempora) *che-/chie-/cha-*. – *concordaissent* (1) ↔ sonstige Endungen wie üblich. – ESTRAINGE mit Wortfamilie: *-ai-* (25) ↔ *-ei-* (3), *-e-* (1). – FLAIEL mit Ableitung: *-ai-* (10) ↔ *-a-* (1). – GRAICE: *-ai-* (86) ↔ *-a-* (4). – JAI (< *iam*): *jai* (75, davon 3mal *jai soit*) ↔ *ja soit* (20), *jei* (1). – LAI (< *illac*): *lai* (81) ↔ *la* (4). – MAINGIER (< *manducare*) mit Ableitungen: *-ai-* (49) ↔ *-e-* (4). – *prefaice* (2) ↔ *prefacion* (1). – *saiete* (< *sagitta*) (1). – SAIGE: *saige* (21), *saive* (1) ↔ *sagement* (2). – SAVOIR (stammbetont): *sai(che)* (6) ↔ *sei-* (passim), *sape(n)t* (5). – *staige* (< *statua*) (1).

2.2.3 Weitere *ai*-Graphien

Wegen dieser von Overbeck beobachteten typisch lothringischen Bevorzugung der *ai*-Graphien seien hier noch einige weitere, jedoch nicht auf *a* zurückgehende *ai*-Belege aufgeführt sowie auch solche mit *ai*-Graphie bei Mouillierung. Zum Letzteren sagt Taverdet 375b (sub 2.1.1.2 [bezüglich des Floovant, *bourguignon*]): "il convient de ne pas accorder une importance exagérée à la présence de *i* qui est surtout la notation de *n* mouillé, beaucoup plus que celle d'un timbre vocalique".

aige (< *aetas*) (9) ↔ *age* (1). – DAIER (< **de retro*), DAIRËN(ETEIT): *-ai-* (35) ↔ *dariene* (1). – SÈOIR: fut./cond. *sair-* (3) ↔ *sarai* (1). – *sain* (< *sĭnus*) (1) ↔ Ø. – Mouillierung: (*-aign-*) *aignel* (1) ↔ *agnels* (1). – CONPAGNON mit Wortfamilie: *-ai-* (13) ↔ Ø. – DAIGNER: *-ai-* (13) ↔ Ø. – ENSAIGNE: *-ai-* (2). – ENSAIGNIER mit Ableitungen: *-ai-* (35). – *laignes* (für lt. *ligna*) (1) ↔ Ø. – MANOIR mit Komposita: *-ai-* (6) ↔ Ø. – PANRE: *praignet*, etc. (7) ↔ *prangnet* (1). – PLAIGNERE mit Kompositum: *-ai-* (13) ↔ Ø. – STRAIGNERE mit Komposita und Ableitung: *-aigne-* (7) ↔ Ø. – (*-aill-*) ALER: *ailliens* (1) ↔ *alliens* (1); – *vaillet*

(2) ↔ *vallet* (1). – *bataille* (4) ↔ *batalle* (2). – *entrailles* (13) ↔ *entralles* (5). – FAILLIR mit Wortfamilie: *-aill-* (6) ↔ *-all-* (5). – *mainjaille* (1) ↔ Ø. – *Morrales* (1) ↔ Ø. – TALLIER mit Kompositum: *-aill(i)-* (15) ↔ *-alli-* (2). – TRAVILLIER: (stammbetont) *-vaill-* (4) ↔ *-vall-* (8). – VAILLER mit Wortfamilie: *vaill-* (7) ↔ *-all-* (1), *-ell-* (1).
 ↔ MAREVALLE: *-alle* (6), *-velle* (2), *-veille* (1).

2.2.4 *ai, ei, e, a* etc. als Graphien für palatalisiertes *a*

Overbeck 142: "Der moderne lothringische Dialekt belegt, daß das [a] des Standardfranzösischen dort auch heute noch palatalisiert wird, bis hin zum geschlossenen [e]. Daher ist es wahrscheinlich, daß es auch bereits im Mittelalter in dieser Region einen Laut [ɛ] gab, der sich in der Graphie eben als <ai>, <ei>, <e> etc. äußerte." Loc.cit. 144: "Alle diese Graphien (<a>, <ai>, <ay>, <e>, <ei>, <ey>) stehen also vermutlich für einen zumindest ähnlichen Laut, worauf auch die ständig variierenden Okkurrenzen ein und desselben Lemmas hinweisen. Die Palatalisierung dürfte sich somit zunächst in der Sprechsprache etabliert haben, woraufhin die Schreiber versuchten, diesen Laut mit den ihnen zur Verfügung stehenden Zeichen zu verschriftlichen. Dafür wiederum gab es mehr als nur eine Möglichkeit, so daß sich die geschilderten Alternanzen ergaben. Diese sind – zumindest in der dargestellten Kombination und Häufung – bisher nahezu ausschließlich in lothringischen Texten nachgewiesen worden."

AINGELE, ARCHANGELE: *ai-* (53), (*arch*)*a-* (6), *e-* (7). – AIRME (< *anima*): *ai-* (30), *ei-* (1), *e-* (2), *a-* (1). – AISNE (< *asinus*) (1). – ASPAICE (< *spatium*) (1). – AVOIR: (pr. 3.) *et* (in 1r–41v, 8: 49mal), *at* (in Gesamt-GregEz: 11), *æt* (1), 1x *a*. – BAS mit Wortfamilie: *-a-* (21), *-ai-* (8). – CHAINGIER mit Wortfamilie: *-ai-* (32). – *concordaissent* (1). – ESTRAINGE mit Wortfamilie: *-ai-* (25), *-ei-* (3), *-e-* (1). – FLAIEL mit Ableitung: *-ai-* (10), *-a-* (1). – GRAICE: *-ai-* (86), *-a-* (4). – JAI (< *iam*): *jai* (75, davon 3x *jai soit* (3), *ja soit* (20), *jei* (2). – LAI (< *illac*): *lai* (91), *la* (4). – MAINGIER mit Ableitungen: *-ai-* (49), *-e-* (4). – MALADE: *-la-* (6), *-lei-* (1). – OKESON: *-ke-* (8), *-ei-* (4). – *per* (passim), *de par*, *par tot* (*par* 12 mal ausgeschrieben). – *prefaice* (2), *prefacion* (1). – SAIETE (< *sagitta*) (1). – SAIGE: *saige* (18), *saigement* (2), *sagement* (2), *saive* (1). – SAVOIR: (stammbetont) *sai(ché)* (6), *sei-* (passim), *sape(n)t* (5). – *staige* (< *statua*) (1). – TACHE mit ENTACHIER: *taches* (2), *entachet* (2), *taiches* (1).

Endung pf. 3.: *-ét* (passim), *aquestat* (1), *montat* (1), *trabuchat* (1), *trespassat* (2), *vivifiat* (1).

2.2.5 *áf > ei*

Lothr. (insbesondere Metz), Südosten, Wallon., Norm. (Trotter 29), Agn.

Taverdet 385a, 3.6.1: "Le *A* tonique est rendu assez souvent par *ei* (*donnei*), mais pas régulièrement (*abbé*)".

Trotter (22) nennt *áf > ei* ein "phénomène ... «typiquement lorrain»", und er präzisiert: "A Metz seulement, et encore, pour certains cas uniquement, le

pourcentage de graphies en *-ei* et *-eir* est plus important que celui des graphies standardes en *-é / -er* (Lanher 1976²³, 331)."

Zur Aussprache s. Trotter 29f. sub "Diphtongaison [?] de *e* < A libre accentué"; RheinfelderL 78.

GossenScripta 139ff.

AMER (< *amarus*): *ameirement* (1) ↔ *-e-* (7). – APAROIR: *apeiret* (1) ↔ *-pert* (5), *-perent* (1). – *ateit* (< *altare*) (5). – CLEIR: *cleire(ment)* (2) ↔ *clers* (1). – *greit* (< *gratus*) (2). – *greiz* (< *gradus*) (1). – *deleiz* (< **de latus*) (2) ↔ *delez* (1). – *esteit* (2). – FRERE: *-ei-* (4) ↔ *-e-* (32). – *habiteires* (1). – *leiment* (zu *latus*) (1). – *leires* (< *latro*) (3). – *meire* (1) ↔ *mere* (8). – NAISSERE mit Wortfamilie: (p.p.) *-ei-* (7), *ans-/moisneit* (2). – *neif* (< *navis*) (1). – *neis/z* (< *nasus*) (6). – NAVRER: *neivrent* (1). – PERE: *-ei-* (12) ↔ *-e-* (51). – SAVOIR: *seis/seit/seivent* (passim) ↔ *sai(che)* (6), *sape(n)t* (5). – *teile* (2) ↔ *tele* (2), *tel(s)* (passim). – Substantive auf *-eie*: *asambleie* (8); *coignieie* (2); *coleie* (1); *contreie* (4); *entreie* (2); *(e)speie* (6); *fieie* (passim); *lignieie* (20) ↔ *lignie* [vgl. GossenGramm § 8]; *nommeie* (5); *roseie* (3); *rueie* (passim); *valleie* (1).

Substantive auf *-teit* (*-ei-* [ca. 95%] ↔ *-e-* [ca. 5%]): CHARITEIT: *-ei-* (29) ↔ *charetez* (1); CRÜERTEIT: *-ei-* (7) ↔ *-tét* (1); NECESSITEIT: *-ei-* (12) ↔ *-tét* (1); PROSPERITEIT: *-ei-* (7) ↔ *-tét* (1); etc.; ↔ DURTIÉT (2), MALVISTIÉT (10), PITIÉT (16), *longanimitét* (1), *parfundetét* (1).

Verben

Infinitive auf *-eir*: DENER (< *donare*) mit PARDENER: *deneir* (1) ↔ *-er* (21); LEVER mit Komposita: *esleveir* (2) ↔ *-er* (8); PORTER mit Komposita: *aporteir* (1) ↔ *-er* (5); STEIRE mit Komposita: *steire* (6), *(e)steir* (4) ↔ *ster(e)* (3), *staire* (1).

füt. 2.: *tu estopereiz* (1) ↔ *-és* (passim).

pr. 5. *-eiz* (28): *aidieiz* (1); *aministreiz* (2); *chanteiz* (1); *do-/deneiz* (3); *ovreiz* (2); *panseiz* (4); *parleiz* (1); *ploreiz* (1); *releveiz* (1); *reposeiz* (1); *retorneiz* (1); *(re)steiz* (3); *(e[n]s)wardeiz* (6); *voillieiz* (1) ↔ (Subj.) *vo(i)lliez* (2) (⇒ 4.5. *-oiz* ↔ *-ez*).

impf. *-eive* (ca. 75%) ↔ *-eve*.

p.p.: *-eit/-eiz/-eie* (überwiegende Mehrheit) ↔ *-ét/-ez/-ee*; *-ie* (1: *devairie* 70r,21f. [vgl. GossenGramm § 8]).

2.2.6 *cha* > *chi*

Lothr., Bourg., etc.

Taverdet 376b, 2.1.2 (sub 2. *bourguignon*): "le *A* peut devenir *i* après *ch*: *chivaleirs*, ... Ce fait a été également signalé par Goerlich en Bourbonnais; on l'a même noté dans les anciens textes francoprovençaux; nous l'avons noté dans quelques noms de lieux de Saône-et-Loire."

²³ Jean Lanher, *Contribution à l'étude d'une scripta diplomatique en Lorraine. Actes en langue vulgaire antérieurs à 1271, conservés dans le département des Vosges*, Thèse pour le doctorat d'état (dactyl., sur 11 microfiches), Paris-Sorbonne 1976.

Zu den von Taverdet genannten Regionen ist Lothringen hinzuzufügen, wie die unter CHIVALIER aufgeführten Belege zeigen (GregEz, EpMontDeuH, AnsMetz, Cart. de S. Vinc. de Metz, Cart. de l'évêch. de Verdun).

CHIVALIER (2) ↔ *cheval* (1), *char* (< *caro*), *chavroit*, etc.

2.3 a vs. au

Lothr., Frcomt. (Taverdet 385b, 3.6.1).

Taverdet 385b (sub 3.6.1): "Même réduction [omission du second élément de la diphtongue], également bien attestée en comtois, pour la diphtongue *au*: *atre* pour 'autre'."

ateit (5) ↔ Ø. – *atre* (80, nur Singular) ↔ *altre(s)* (244), *altrement* (12), *altretant* (11), *altrui* (7). – *as* (= *a les*; passim) ↔ *als* (1). – *assi* (passim) ↔ *alesi* (1). – *chaz* (< *calidus*) (1) ↔ Ø. – *enschaz* (zu **incalciare*) (1) ↔ Ø. – MALVAIS mit Ableitung: *mav-* (5) ↔ *mal-* (68), *malvistiét* (10).

2.4 *ɣ^{Palatal/Sibilant} > ei*

Lothr., Südosten (Glessgen 478 nennt nur den "Sud-Est du domaine d'oïl", dem jedoch Lothringen hinzuzufügen ist).

deix (1) ↔ Ø. – DELEIT mit Ableitungen: *-ei-* (20) ↔ *delitest* (1), *delectacions* (1). – *en-/permei* (passim) ↔ Ø. – *leit* (< *lectus*) (8) ↔ Ø. – *seix* (3) ↔ Ø.

Für *permei* (vs. *-i*) hat DeesAtlas² Nr. 505: MM/Mos. 88%?; Wallonie 10%; Meuse: ?; Vosges ?; Vendé, Deux-Sèvres 14%; Marne 13%; FrComté 11%.

2.5 o vs. e

Lothr.

flochier (< **flecticare*), *flochent*, *flochement*, etc. (8) ↔ Ø. – MENER mit Komposita: (endungsbetonte Formen) *mo-* (9) ↔ *me-* (17).

2.6 i vs. oi, ai, ei (unbetont)

Lothr.

Vgl. Trotter 32f. (mit Hinweis auf DeesAtlas² Nr. 206, 220, 392, 414).

2.6.1 i vs. oi, ai (DeesAtlas² Nr. 220).

CONOSSERE mit Komposita: (endungsbetont) *-i-* (30) ↔ Ø; CONISSANCE: (15) ↔ Ø.

2.6.2 i vs. oi, ai, ei

MERVILLIER (endungsbetont), MERVILLOUS: (15) ↔ Ø (DeesAtlas² Nr. 414). – *signor* (132), *signerie* (4) (DeesAtlas² Nr. 206). – TRAVILLIER: (endungsbetont) *-i-* (8) ↔ Ø (DeesAtlas² Nr. 392).

2.7 *ōf > ou, o*

Lothr. (insbesondere Metz), Champ., Wall., Pic., Norm., Südosten, Süden, Südwesten.

Trotter 34 (mit Hinweisen auf DeesAtlas¹ Nr. 20, 101, 101a, 101b; DeesAtlas² Nr. 123, 237, 141): "forme traditionnelle lorraine, remplacée par la graphie centrale du «françien», *eu*, à partir de 1230 env., avec influence de la scripta de Metz".

Glessgen 479 zu betontem *lor*, *lour* (DeesAtlas¹ Nr. 17): "la forme primitive *lor* et la forme intermédiaire *lour* sont généralement en équilibre en l'absence de *leur* ; *lour* est toutefois peu présent en lorr. (MM / Mos. et Meuse, 11%, Marne 13%), en opposition avec les régions plus au Nord et plus au Sud"; – zu *leur* (DeesAtlas¹ Nr. 16): "l'innovation *leur* ... a son épïcêtre dans l'Île-de-France et dans le Nord ; la forme décroît avec la distance géographique (Meuse 20%, MM / Mos. 1%)".

lor (passim) ↔ Ø. – *mours* (5), *mors* (4) ↔ Ø. – *nouz* (1), *noz* (1) (< *nōdus*) ↔ Ø. – *oure* (< *hora*) (2) ↔ Ø. – PLOSER mit Wortfamilie: (stammbetont) *-ou-* (24), *-o-* (5); (endungsbetont) *-o-* (24), *-ou-* (4) ↔ Ø. – SOL (< *solus*) mit *solement*: *-o-* (80) ↔ Ø. – Endungen: lt. *-orem* > *-or* (94%), *-our* (6%); lt. *-osum* > *-ous* (65%), *-os* (35%) ↔ Ø.

Nach *u* > *o* schließt sich an: DOS (< vlt. **doos* < *duos* < *duo* [RheinfelderL 237]): *-o-* (31), *-ou-* (24) ↔ *dois* (1), (m. rect.) *dui* (9).

2.8 o vs. oi

Lothr.

Taverdet 385b, 3.6.1: "Le second élément de la diphtongue *oi* est parfois omis: *connoissant*".

CONOSSERE mit Komposita: (stammbetont) *-o-* (19) ↔ *-oi-* (12). – *glore* (1) ↔ *-oi-* (74). – *memore* (5) ↔ *-oi-* (5). – MOSSON mit Ableitungen: *-o-* (4) ↔ *moisson* (1). – POSSANCE, (TOT)POSSANT: *-o-* (81) ↔ *-oi-* (3). – PROICHER mit PROICHËOR: *pro-* (Ms. *ḡch-*) (3) ↔ *proi-* (104), *-oa-* (1), *-ei-* (1), *-e-* (1).

2.9 o vs. ou

Lothr., Wall., Südosten.

Taverdet 377a, 2.2.1 (bezüglich des Floovant, *bourguignon*): "la diphtongue *ou* est déjà en voie de réduction et le copiste la note par une voyelle simple, selon le vocalisme *o* très répandu dans l'est de la France." Vielleicht deuten die Korrekturen von *cors* in *cours* 45r,13+62v,19, *mors* in *mours* 49v,22+52r,18 und *ole* in *oule* 15v,8+10 auf eine Unsicherheit beim Schreiben des durch das *o* dargestellten Lautes.

boche (47) ↔ Ø. – COP (< *colaphus*) mit Wortfamilie: *cos* (1), *copeiz* (1) ↔ Ø. – COVRIR mit Wortfamilie: *coverture* (4), (Vb. endungsbetonte Formen) *-o-* (25) ↔ *-u-* (26), *couverte* (1). – CORRE mit Wortfamilie: *-o-* (45) ↔ *-u-* (9), *cours* (2).

2.10 oi-Graphien

Lothr., Osten.

Overbeck 145–159 weist wiederholt auf das Fehlen von differenzierten Untersuchungen zu den dort sub 2.2.2 (Die Graphie <oi>) behandelten Phänomenen

hin. 159: man könne "eine Tendenz zur lothringischen oder burgundischen, eingeschränkt auch zur wallonischen oder champagnischen Region erkennen"; und: "die Graphie <oi> (tritt) in aus etymologischer und lauthistorischer Sicht sehr unterschiedlich gebildeten Formen auf und ist somit nicht einheitlich in eine fiktive Kategorie 'parasitisches i' [Apfelstedt 1881²⁴] verlegbar".

2.10.1 *oi*^{moilliert}

Osten (insbes. Lothr., Champ., Bourg., Frcomt.) (Densusianu 1896²⁵, zit. in Overbeck 148).

APARILLIER mit Kompositum und Ableitung: *aparoille(n)t* (3) ↔ *-ill-* (14), *-el(l)-* (2). – *apostoile* (1) ↔ Ø. – *consoil* (5) ↔ *consols* (1), *Consilliers* (1). – *oil* (11), *oyl* (1), *oilz* (40), *oylz* (2) ↔ *oiz* (2). – ORGOIL mit Ableitungen: *-oil-* (24) ↔ *-uil-* (6). – *oroille* (11) ↔ *orolle* (10). – *soloil* (3) ↔ *soloz* (1), *solouz* (1). – *ventroil* (2) ↔ Ø. – VOLOIR: (Subj.) *voill-* (8) ↔ *volliez* (1), *vuellet* (1), *vellet* (1).

2.10.2 *oi*^{Nasal}

Overbeck 152ff.; zur Lokalisierung der Phänomene s. 154f.

2.10.2.1 *oi*^{einfacher Nasal}

Overbeck 152ff. – Trotter 35 (11.: "Développement de ce qu'on a appelé «i parasite» après voyelle ex. *boin* ~ *bon*"), mit Hinweis auf DeesAtlas¹ Nr. 120/121.

BOEN: (m.) *boin* (2), *boins* (12) ↔ *boen* (25), *boens* (5), *buens* (3); (f.) *bone* (passim), *bonement* (5). – MENER mit Komposita: (stammbetont) *-oine-* (10) ↔ Ø. – *moins* (15) ↔ Ø (RheinfelderL 207: *-oi-* [O, SO] vs. *-ei-/ai-* [Île-de-France]).

2.10.2.2 *ēf*^{Nasal} > *oi*

Lothr., Champ., Südosten.

Taverdet 376a, 2.1.1.4 (sub 2. ... *bourguignon*): "Le E tonique long (libre) ... Devant consonne nasale, l'évolution est la même que dans le cas général et nous notons le plus souvent POENA > *poine*, ce qui est la forme de base de la Bourgogne et de toutes les régions d'oïl situées davantage à l'est (cf. ALB 1, 391)."

Zur Entwicklung des vlt. betonten geschlossenen *e* in freier Stellung vor Nasal über den fallenden Diphthong *ei* hin zum fallenden Diphthong *oi* s. Overbeck 152.

poine (23), *poinet* (3) ↔ *puoenent* (1).

↔ *plain(ement)* (20), *plains* (5), *plenement* (1). – *chaine* (1).

²⁴ Friedrich Apfelstedt (Hg.), *Lothringischer Psalter (Bibl. Mazarine No. 798). Altfranzösische Übersetzung des XIV. Jahrhunderts, mit einer grammatischen Einleitung, enthaltend die Grundzüge der Grammatik des altlothringischen Dialects, und einem Glossar*, Wiesbaden 1881.

²⁵ Ovide Densusianu (Hg.), *La Prise de Cordres et de Seville. Chanson de geste du XII^e siècle, publiée d'après le manuscrit unique de la Bibliothèque Nationale*, Paris 1896.

2.10.2.3 *oi*^{Nasal mouilliert}

Lothr., Osten.

Overbeck 152ff.; die Graphie *oi* sei hier nicht als Diphthong anzusehen (152); zur Lokalisierung der Phänomene s. 154f.

Babiloine (4) ↔ *-lone* (10). – *coignieie* (2) ↔ Ø. – *besoigne* (2), *besoingne* (1) ↔ *besigno(u)s/-ols* (11) ↔ Ø. – ESPONRE mit REPONRE: (Subj.) *-oign-* (3) ↔ Ø. – JUNGNERE mit Kompositum und CONJUNGEMENT: *-oign-* (1) ↔ *-ungn-* (4). – LOIGNIER (Komposita): *-oign-* (5) ↔ Ø. – MENER: (Subj.) *-oigne-* (2), (ind.) (*je ramoing* (1)). – *oygnere* (1), *oygnement* (4). – REPONRE: *repoignet* (1). – SEMONRE: *semoignet* (1). – TESMOIGN: *-moign* (1), *-moig[n]* (5), (sg.rect.) ↔ *-monz* (2), *-mons* (1); TESMOIGNIER/-MOIGNAGE/-MOIGNOR: *-oign-* (29). – *yvroigne* (2) ↔ Ø.

2.10.3 *oi*^{ch}

Lothr., Bourg. (Gossen 1968²⁶, zit. in Overbeck 157)

PROCHIEN mit APROCHIER und Ableitung: *proichien* (1), *aproichet* (1) ↔ *-och-* (9). – PROICHIER, PROICHËOR: *-oi-* (104) ↔ *-o-* (3), *-oa-* (1), *-ei-* (1), *-e-* (1).

2.10.4 Sonstige *oi*-Graphien

chavroit (3) ↔ Ø. – Pers.Pron.: *moi* (17, davon 15 unbetont) ↔ *mi* (73, betont), *me* (46, davon 45 unbetont, 1 betont); *toi* (10, immer unbetont) ↔ *te* (62, unbetont), *ti* (nach Präp. und *eke*); *soi* (unbetont) ↔ Ø. – *moisneit* (1) ↔ Ø. – *oi* (1) ↔ (*h*)*ui* (5) (< *hodie*). – *oit* (1), *oytisme* (1) ↔ *uit* (1) (< *octo*). – POOR: (Subj.) *poie(s)* (2), *poist* (1), *poiens* (4), *poiez* (2), *poient* (11); (pr.ind. 3.) *pooit* ↔ (Subj.) *-ui-* (30), *-eu-* (2); (pr.ind. 3.) *-ue-* (93), *-ui-* (8), *-eu-* (1). – PROIER mit PROIERE²⁷: *-oi-* (13) ↔ *prei-* (7), *pre-* (1). – POSSANT mit TOTPOSSANT: *-poiss-* (3) ↔ *-poss-* (63). – UEVRE mit den stammbetonten Formen von OVRER: *oi-* (5), *oy-* (62) ↔ *ue-* (123), *u-* (2). – VOISOUS mit Ableitung: *-oi-* (10), *-oy-* (1) ↔ Ø.

2.11 *-ui-* vs. *palatales -u-*

Lothr. (Meiller 170 [4]).

Substantive auf *-uit*: *-ui-* (69 = 40,6%) ↔ *-u-* (101 = 59,4%); und zwar: *-uit* (58 = 34,1%) ↔ *-ut* (10 = 5,9%); *-uiz* (11 = 6,5%) ↔ *-uz* (91 = 53,5%); z. B. VIRTUIT: *-ui-* (49 = 35%) ↔ *-u-* (90 = 65%); und zwar: *-uit* (39 = 28%) ↔ *-ut* (2 = 1,4%); *-uiz* (10 = 7,2%) ↔ *-uz* (88 = 63,3%). – pf. 3./p.p. *-uit* ↔ *-ut*; z. B. APAROIR: pf. 3. *-ruit* (9 = 64,3%) ↔ *-rut* (5 = 35,7%); p.p. *paruit* (1 = 100%); CRASSERE: pf. 3. *cruit* (6 = 100%); p.p. *cruüt* (3 = 100%); ↔ APER-/CON-/DE-/RECEOIVRE: pf. 3./p.p. *-ut* bzw. *-ut/z* (100%).

²⁶ Carl Theodor Gossen, "L'interprétation des graphèmes et la phonétique historique de la langue française", in: *Travaux de Linguistique et de Littérature* 6,1 (1968).

²⁷ Zu *proiere* s. Glessgen 480.

2.12 u^{Nasal} (häufig) vs. o^{Nasal}

Lothr.

Taverdet 385b, 3.6.1: "On notera la graphie des voyelles nasales: *on* est parfois rendu par *un* (*summe, nombre*), alors que *un* est rendu par *on*: *aucon, auconne*." Diesem "parfois" gegenüber bietet GregEz ein ganz anderes Bild: die hier folgende Liste zählt ca. 2300 Okkurrenzen (= ca. 75%) von *u* vor Nasal auf, doch nur ca. 760 Okkurrenzen (ca. 25%) von *o* vor Nasal.

GossenScripta 331ff.

CONSTRUIRE: *cun-* (1) ↔ *con-* (2). – CUM: *cum* (ca. 680) ↔ *con/kom* (2). – *cunscience* (1) ↔ *con-* (14). – *dunt* (5) ↔ *dont* (81). – *envirun* (1) ↔ *environ* (11). – MONTER mit Kompositum und Ableitungen: *-u-* (14) ↔ *-o-* (19). – NONCIER mit Komposita: *-nun-* (5) ↔ *-non-* (Ms. *-non-* ca. 25). – *nombre* (2) ↔ *-o-* (3). – PARFUNT mit Ableitungen: *-u-* (10) ↔ *-o-* (3). – *um* (44: immer *c'um*) ↔ *om* (135; auch *k'om*), *on* (1), *en* (1). ↔ (SOR)NOM mit Ableitungen: (*sor*)*nom* (28), (*sor*)*nons* (9), (Ableitungen) *-om-* (9). – Substantivendung *-iün* (10) ↔ *-ion* (ca. 320): *dampnaciün* (1) ↔ *-on* (7); *intenciün* (6) ↔ *-on* (4); *perdicüin* (1) ↔ Ø; *persecuciün* (2) ↔ *-on* (6). – Verbendungen: (pr. 6.) *funt* (mit *re-/forfunt*) (35) ↔ Ø. – *sunt* (ca. 400) ↔ *sont* (2). – *unt* (70) ↔ *ont* (10). – (ALER) *vunt* (23) ↔ Ø. – (fut. 6.) *-runt* (ca. 1000) ↔ *-ront* (13). – *-uns* (1 [*entenderuns* 77aRecto,4]) ↔ *-ons* (passim). – (impf. 6.) *-unt* (10) ↔ *-ont* (13): (Ms. *-u-*) *aherdunt* (1); *amenunt* (2); *degabunt* (1); *demandunt* (1); *denoiunt* (1); *dewirpunt* (1); (ENSEVRE) *enseünt* (1); *esdrasceunt* (1); (ESMUEVRE) *esmaiunt* (1); – (Ms. *-ñt*) *enclignunt* (1); – (Ms. *-o-*) *aministront* (1); *aprocheont* (1); *ardont* (1); *aüvront* (6); (DONER) *denont* (1); *glorefiönt* (1); (GETIER) *jetont* (1); *pecheont* (1).

3. Substantive

3.1 Subst. m. auf *-oil* vs. *-eil*

Osten.

DeesAtlas² Nr. 227: MM/Mos. 100%?; Meuse 100%?; Wallonie 11%; Vosges 0?; FrComté 100%; Indre, Cher 75%?; Hte-Marne 46%; Aube 38%; Marne 25%.

CONSOIL: *-oil* (5), (pl.obl.) *-ols* (2) ↔ Ø. – *orgoil* (19) ↔ Ø. – SOLOIL: *-oil* (3), (sg.rect.) *-oz* (3), *-ouz* (1) ↔ Ø. – *ventroil* (2) ↔ Ø.

3.2 *-ationem* (auch *-a[n]sionem?*) > *-eson* vs. *-aison*, *-eison*, *-oison*

Lothr.

Trotter 35 (9.; Bezug: DeesAtlas² Nr. 221; das bei Trotter angeführte *maison* lässt vermuten, dass neben *-ationem* auch *-a(n)sionem* mitgemeint ist): "forme presque exclusivement lorraine, mais la base documentaire demeure très restreinte".

COMPARISON: *-ison* (3) ↔ Ø. – CHAITIVESON: *-eson* (7) ↔ Ø. – OKESON: *-eson* (8) ↔ *-eison* (4). – ORISON: *-ison* (13) ↔ Ø. – VENISON: *-ison* (1), *-eson* (1) ↔ Ø. ↔ *maison, raison*.

3.3 Ungestütztes *-t* erhalten (vgl. 4.9: Partizip Perfekt *-t*)

Lothr.

Trotter 36 (mit Verweisen auf DeesAtlas¹ Nr. 262; DeesAtlas² Nr. 457).

GossenScripta 326ff.; 327: "Die graphische Erhaltung des *-t* scheint vor allem in der Metzter Kanzleisprache üblich gewesen sein, wobei es aber sehr fraglich ist, ob diese Graphien mehr als nur Graphien waren, da zahlreiche falsche Schreibungen beweisen, daß die Auslautskonsonanten, und mit ihnen auch das auslautende *-t*, auf jeden Fall seit dem 13. Jh. verstummt waren".

3.3.1 *-tatem > -teit, -tiét, -tét* vs. *-té*

Lothr., insbesondere Metz, Pic., Wall., Champ.

Bonnardot 1872²⁸, 337 (zit. bei Trotter 36): "les désinences *atem* (noms), *atum* (partic.) ne maintiennent pas le *t* avec la même fidélité que dans la langue de Metz".

AMARITEIT; ANGUSTEIT; etc. (passim) ↔ Ø.

3.3.2 *-uit, -ut*

JUVENTUIT; SALUIT; SERVITUIT; VIRTUIT ↔ Ø.

3.4 Sg.Rect. *-s* der Feminina der II. Klasse

RheinfelderF 53.

⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 12.

3.4.1 *-ons* (88 = ca. 97%) ↔ *-on* (3)

Osten, Südosten, Nordosten (Trotter 39, mit Hinweis auf DeesAtlas¹ Nr. 208).

afflic(t)ions (2) ↔ Ø. – *beniceons* (1) ↔ Ø. – *chaitivesons* (2) ↔ Ø. – *comparisons* (1) ↔ Ø. – *conpunctions* (1) ↔ Ø. – *consumations* (1) ↔ Ø. – *contemplacions* (1) ↔ Ø. – *contricions* (1) ↔ Ø. – *corrupcions* (3) ↔ Ø. – *cusanceons* (4) ↔ Ø. – *dam(p)nacions* (3) ↔ Ø. – *exposicions* (1) ↔ Ø. – *discrecions* (1) ↔ *discrecion* (1). – *entancions* (4) ↔ Ø. – *faceons* (8) ↔ Ø. – *leisons* (1) ↔ Ø. – *madiceons* (1) ↔ Ø. – *maisons* (22) ↔ *maison* (1). – *mossons* (1) ↔ Ø. – *okeisons* (2) ↔ Ø. – *orisons* (1) ↔ Ø. – *perfections* (2) ↔ Ø. – *plantacions* (1) ↔ Ø. – *predicacions* (5) ↔ Ø. – *promissions* (1) ↔ Ø. – *propiciacions* (1) ↔ Ø. – *questions* (6) ↔ Ø. – *remissions* (1) ↔ Ø. – *visions* (9) ↔ Ø. – ↔ *raison* (1).

3.4.2 *-ors, -ours* (passim: 79% *-s*)

DeesAtlas² Nr. 241 (Subst. auf *-or, -our*, außer *amour*): MM/Mos. 100%?; Vosges 100%?; Wallonie 67%; Meuse 13%?; Bourg. 75%?; FrComté 65%.

²⁸ François Bonnardot, "Documents en patois lorrain relatifs à la guerre entre le Comte de Bar et le Duc de Lorraine", R 1 (1872).

amors (8) ↔ *amor* (2). – *ardors* (1) ↔ Ø. – *colors* (1) ↔ Ø. – *honors* (1) ↔ Ø.
– *langors* (1) ↔ Ø. – PAWOR: *-s* (13) ↔ *-or* (4). – SPLANDOR: *-s* (8) ↔ *-or* (1) . –
tevors (1) ↔ Ø.

3.4.3 *-teiz* (passim; 100% -z)

Osten, Nordosten, Südosten, Südwesten.

DeesAtlas² Nr. 242: MM/Mos. 100%?; Wallonie 81%; Meuse 50%; Vosges 75%; Nord 89%?; Somme, Pas-de-Calais 77%; Ardennes 75%; Aisne 72%; Marne 70%; Bourgogne 69%; Vendée, Deux-Sèvres 64%; Hte-Marne 61%; Aube 61%; FrComté 61%; Yonne 56%; Charente, Char.-Mar. 53%?; Oise 52%; Nièvre, Allier 52%.

amariteiz; *aspreteiz*; *auctoriteiz*; etc.

3.4.4 *to(u)rs* "Turm" (3) ↔ Ø.

4. Verben

4.1 Infinitive

4.1.1 *aper-/de-/receivre* vs. *-evoir* (Buridant 190 [4.b])

Osten.

DeesAtlas² Nr. 461: MM/Mos. 100%?; Vosges 100%?; Meuse 60%; Wallonie 55%; Bourg. 50%.

-ceivre (10) ↔ Ø.

4.1.2 *muevre* (3) vs. *mouvoir*

nordöstl. Lothringen.

DeesAtlas² Nr. 333: MM/Mos.: 100?; FrComté: 50; Wall.: 25; Meuse: 0?; Vosges: 0? Nièvre, Allier: 4; alle anderen Dép.: 0? oder ??.

-muevre (4) ↔ Ø.

4.2.1 Epenthetischer Vokal vs. epenthetischer Konsonant

(Buridant 189 [3.])

Bei den Verben, bei denen im Infinitiv und den dazugehörigen Futur- und Konditionalformen sonst ein epenthetischer Konsonant erscheint, findet sich in GregEz stattdessen als phonetische Varianz in der Regel ein epenthetisches *e*. Dies tritt hinreichend häufig auf (bei acht Verben 18mal im Infinitiv, 5mal im Futur bzw. Konditional [Ausnahmen: ESTRE; ES-/REPONRE; SEMONRE; *plaignre* 65r,21]), um diesem Befund Systemcharakter beizumessen. Im Glossar werden daher Verben dieser Kategorie, deren Infinitive in GregEz nicht belegt sind, unter ihren analog gebildeten Infinitiven geführt: CIGNERE, CONPUGNERE, CRIEMERE, ENEGNERE, ENTEIGNERE, ESTIGNERE (Futur: *estignerit* 50r,21; 50v,17; 103r,19f.), FIGNERE, JUNGNERE (Konditional: *jungnerioient* 32v,19; vgl. *conjungnemenz* 44v,7), TOLLERE. Außerhalb GregEz finden sich bei TL, Gdf, GdfC weitere Belege für dieses Phänomen (mit der Ausnahme *cognoscerez*

GdfC 9,161a [Blaise de Monluc] nur im lothringischen Bereich: *conessereiz* GdfC 9,160c (SBernAn¹F); *repaissere* GdfC 10,545c (EpMontDeuH). Es scheint sich also um spezifisch lothringische Formen zu handeln.

In der hier behandelten Verbkategorie sind lothringische Belege mit epenthetischem Konsonanten selten; unter TL CEINDRE, CONOISTRE, CRIEMBRE, CROISTRE, ESTEINDRE, FEINDRE, JOINDRE, OINDRE, PAISTRE, PLAINDRE, POINDRE (mit COMPOINDRE), RESTRAINDRE sowie unter Gdf DEPLAINDRE und ENGENDRE finden sich lediglich: *conoistre* TL 2,707,23 (ChansBern389B); *deplaindre* Gdf 2,515a (EpMontDeuH); *joindre* TL 4,1725,52 (RobBloisBeaudU); *restreindre* TL 8,1096,44 (DolopB).

CONOSSERE (vs. *conoistre*): inf. (6), fut./cond. (4) ↔ Ø. – CRASSERE (vs. *craistre*): inf. (2) ↔ Ø. – NAISSERE (vs. *naistre*): inf. (1), fut. (1) ↔ Ø. – OYGNERE (vs. *oyndre*): inf. (1) ↔ Ø. – PAISSERE (vs. *paistre*): inf. (1) ↔ Ø. – PLAIGNERE (vs. *plaindre*): inf. (4) ↔ *plaignre* (1). – STRAIGNERE (Komposita) (vs. *straindre*): inf. (2), fut. (1) ↔ Ø.

↔ *estre* (passim). – *es-/reponre* (6). – *semonre* (4), *semonrai* (1).

Zu *plaignre*, *es-/reponre*, *semonre*, *semonrai* ⇒ 4.2.2.

4.2.2 Fehlen einer Epenthese

Bei den Verben mit Dentalepenthese kann diese auch entfallen, besonders in den nördlichen und östlichen Regionen (Buridant 189 [3.a]). In GregEz finden sich hierfür folgende Belege:

es-/reponre (6) (sub ESPONRE) ↔ Ø. – *plaignre* (1) ↔ *plaignere* (4). – *semonre* (4), *semonrai* (1).

Weitere, ebenfalls lothringische Belege sind: *plaignre* GdfC 10,348a (SBernAn¹); *deplaignre* TL 2,1419,7 = Gdf 2,5151a (SBernAn¹F); *oygnre* GdfC 10,227c (SBernAn¹).

Zusätzlich zu Buridant 189 (3. [Infinitive auf *-re*]) kommen EJanrer (TL/GdfC ENGENDRER) und AMANRIR (vgl. TL AMENRIR, GdfC AMOINDRIR, Gdf AMOINDRER), deren Infinitive in GregEz zwar nicht belegt sind, auf die aber von anderen Formen rückzuschließen ist: *ejanret* 25r,3; *amanrit* 79r,5; *amanrissement* 79v,4 (vgl. die gleiche Form bei SBernAn¹F [TL 1,340,18]).

4.3 Svarabhaktisches *e* im Futur und Konditional

Lothr., Wall., Pic., Anglo-Norm. (Buridant 216 [4]).

DeesAtlas² Nr. 256 (*aver-* vs. *avr-*): MM/Mos. 100%?; Vosges 100%?; Meuse 43%; Wallonie 4%; Angleterre 51%; Somme, Pas-de-Calais 42%; Nord: 28%?

DeesAtlas² Nr. 282 (*dover-* vs. *dovr-*): MM/Mos. 100%?; Meuse ?; Wallonie 0%; Vosges ?; Angleterre 100%; Somme, Pas-de-Calais 72%; Aisne 64%; Marne 33%; Normandie 20%; Région parisienne 14%.

DeesAtlas² Nr. 453 (Verben auf *-endre*, außer *prendre*): MM/Mos. 100%?; Meuse 50%?; Wallonie 36%; Vosges ?

DeesAtlas² Nr. 454 (Verben auf *-cevoir*): MM/Mos. 100%?; Meuse 0%; Wallonie 19%; Vosges ?

aherderunt (1) ↔ Ø. – *arderit* (2) ↔ Ø. – UVRIR: *-verr-* (5) ↔ Ø. – AVOIR: *ave-* (40) ↔ Ø. – BATRE mit Komposita: *rabaterit* (1) ↔ Ø. – CON-/RECEOIVRE: *-ve-* (6) ↔ Ø. – *dessanderét* (1) ↔ Ø. – DEVOIR: *dove-* (7) ↔ Ø. – *espanderit* (1) ↔ Ø. – *jungneroient* (1) ↔ Ø. – MATRE mit Komposita: *-te-* (14) ↔ Ø. – (MUEVRE) *esmovent* (1) ↔ Ø. – RANDRE: *-de-* (3) ↔ Ø. – SAVOIR: *save-* (3) ↔ Ø. – (SORDRE) *seorderont* (1) ↔ Ø. – TANDRE mit Komposita: *-de-* (14) ↔ Ø. – VIVRE: *-ve-* (3) ↔ Ø.
↔ *semonrai* (1).

4.4 Präsens Indikativ 3. *-et* vs. *-e* (Präsensgruppe I [RheinfelderF 419])

Vor allem nordöstl. Lothr. (DeesAtlas² Nr. 438).

DeesAtlas² Nr. 438: MM/Mos. 100%?; Wallonie 33%; Vosges 26%?; Meuse 3%; FrComté 3%; Charente, Char.-Mar.: 13%?

ENCOMMENCIER mit Kompositum: *-et* (20) ↔ *rencommence* (1). – *parollet* (43) ↔ Ø. – *samblét* (5) ↔ *-e* (1). – UVRIR mit Kompositum: *-et* (10) ↔ *äuevre* (1). – Etc.

Der Anteil der *-et*-Okkurrenzen liegt bei über 99%.

4.5 Pr./Fut. 5. *-oiz*

Lothr., Champ., Südosten.

-oiz (66): *aparoiz* (1); *aprenoiz* (2); *atandoiz* (1); *avoiz* (17); *chëoiz* (1); *defandoiz* (1); *entendoiz* (1); *enswarderoiz* (1); *exponoiz* (1); *matoiz* (1); *morroiz* (1); *oïroiz* (1); *plorroiz* (1); *porsëoiz* (1); *quaroiz* (1); *recevoiz* (1), *receveroiz* (2); *sairoiz* (1); *savoiz* (3); *soscorroiz* (1); *tandoiz* (1); *vendoiz* (1); *vëoiz* (1); *voloiz* (21).

↔ *-eiz/-ez* (56):

-eiz (28): *aidieiz* (1); *aministreiz* (2); *chanteiz* (1); *doneiz* (2), *deneiz* (1); *ovreiz* (2); *panseiz* (4); *parleiz* (1); *ploreiz* (1); *releveiz* (1); *reposeiz* (1); *retorneiz* (1); *steiz* (2), *resteiz* (1); *wardeiz* (4), *e(n)swardeiz* (2); *voillieiz* (1).

-ez (28): *aiez* (6); *alez* (1); (Subj.) *aquastiez* (1); *atochiez* (1); (Subj.) *checiez* (1); (Subj.) *crassiez* (1); (Subj.) *enswardiez* (1); (r) *esdraciez* (1); *getiez* (1); *laiez* (1); *liez* (1); *mortifiez* (1); (Subj.) *poiez* (2); (Subj.) *soffriez* (1); *soiez* (2); *tailliez* (1); *redoiez* (1); (Subj.) *voliez* (1); VOLOIR: (Subj.) *velliez* (1), *vo(i)lliez* (2).

4.6 Fut. 3. *-rit*

Lothr., Osten.

Das Futur auf *-rit* ist nach Bertoni 7f. ein Indiz für hohes Alter: "Nei più antichi documenti lorenini infatti (e soltanto nei più antichi documenti) si trova il fut. in *-it*, che dovette essere assai diffuso nell'Est della Francia".

Meiller 174.

serit (47) ↔ *serét* (1). – *averit* (8) ↔ Ø. – VENIR mit Komposita: *-rit* (14) ↔ *-rét* (1). – Etc.

↔ *amerét* (1). – *conciverét* (2). – *edifierét* (1). – Etc.

Das Futur auf *-rit* kommt ungefähr 9mal so häufig vor wie das Futur auf *-rét*.

4.7 Imparfait (Overbeck 226ff.; RheinfelderF 431ff.)

4.7.1 *-abam > -eive, -eve vs. -eie*

Lothr. (ausschließlich), hauptsächlich Metz.

Die Imparfaitform *-eive, -eve* (vs. *-eie*) findet sich nur im Lothringischen: "on note des traces de l'imparfait en -ABAM, ... ces formes sont typiques de la Lorraine et on ne les note pas dans les autres régions" (Taverdet 385b, 3.6.3).

Trotter 26 schränkt noch weiter ein: "l'imparfait en *-eve* ... nous paraît un phénomène essentiellement messin ... c'est à tort, nous semble-t-il, que cette forme verbale a été identifiée comme typique de la Lorraine en général (Trotter 2004²⁹)."

Diese Form fände sich möglicherweise nur in den ältesten Texten: "Une autre explication [für die Abwesenheit dieser Form im *Traitier de Cyurgie*] est qu'il s'agit d'une forme qui ne serait attestée que dans les textes les plus anciens, d'où son absence par ex. dans le Psautier de Metz" (Trotter 26, Anm. 28). Overbeck 227 referiert ein Fazit, das Lanher 1976³⁰ (852) aus seiner Untersuchung ziehen könne, nämlich dass im Laufe des 13. Jahrhunderts die *-eve*-Formen rapide zurückgehen und durch solche auf *-oi-* ersetzt werden.

1r–41v,8 (Homilien I–V):

-eive (51 = 77%): *al-* (17); *am-* (3); *asambl-* (1); *aveul-* (1); *desir-* (1); *dot-* (2); *ellev-* (1); *e(n)sward-* (3); *est-* (1); *hast-* (1); *mon-* (1); *mostr-* (1); *parl-* (3); *pen-* (1); *plor-* (1); *port-* (2); *recont-* (1); *refus-* (1); *retorn-* (7); *us-* (1); *vol-* (1) + *-eive(...)*.

-eve (15 = 23%): *al-* (1); *anonci-* (1); *aprochi-* (1); *cuidi-* (2); *desir-* (1); *enforci-* (1); *hast-* (1); *proi-* (1); *studi-* (1); *repairi-* (1); *signifi-* (1); *studi-* (1); *tailli-* (2) + *-eve(...)*.

↔ Ø.

4.7.2 *-ibam > -ive*

Osten (RheinfelderF 432; 451).

Die Endung *-ive* ist ebenfalls Zeuge eines sehr alten Sprachzustandes: "Altro carattere di antichità [neben dem Futur auf *-rit*] è l'imperf. ind. in *-ive* (*-iba*) che è usato di regola nel nostro testo per i verbi in *-ir* e trovati per i verbi in *-re* accanto a *oie*" (Bertoni 8).

asaillivet ↔ Ø; *venive(n)t* ↔ Ø; ... (passim).

²⁹ David Trotter, "Diastratische und Diaphasische Variation: Normierungstendenz und Unabhängigkeit in lothringischen Dokumenten des Mittelalters", in: Gärtner/Holtus 2004 (sous presse).

³⁰ Jean Lanher, Contribution à l'étude d'une scripta diplomatique en Lorraine. Actes en langue vulgaire antérieurs à 1271, conservés dans le département des Vosges, Thèse pour le doctorat d'état (dactyl., sur 11 microfiches), Paris-Sorbonne 1976.

4.8 Perfekt 3. -t vs. -Ø

4.8.1 ESTRE

Nordöstl. Lothringen.

Glessgen 487 (Bezug: DeesAtlas¹ Nr. 231f.): MM/Mos.: 91%; Meuse: 55%.

fut (passim) ↔ Ø.

4.8.2 Verben auf -andre, -endre

DeesAtlas² Nr. 449 (Verben auf -endre, außer *prendre*): MM/Mos. 100%?; Meuse 61%?; Wallonie 75%; Vosges ?

defandét (2); *dessandét/-it* (5); *entandét* (2); (*r*)*espondét* (2); *randét* (1); *resplandét/-it* (4). ↔ Ø.

4.9 Partizip Perfekt -t (vgl. 3.3)

Trotter 36. GossenScripta 326ff. (s. o.: 3.3).

DeesAtlas² Nr. 457 (Verben auf -endre): MM/Mos. 100%?; Wallonie 88%; Meuse 67%?; Vosges ?

DeesAtlas² Nr. 458 (Verben auf -cevoir [GregEz -ceoir]): MM/Mos. 100%?; Meuse 100%?; Hainaut 100%?; Wallonie 92%; Vosges 0%?

afliét; *amplit*; *aüt*; *aparuit*; *batut*; *elleit*; *esteit*; *entanduit*; *receüt*; ... (passim). ↔ Ø.

4.10 Einzelverben

4.10.1 AVOIR

4.10.1.1 Pr. 3. -t vs. -Ø

Glessgen 486 spricht von einem "type suprarégional *a* et le type régional *at*", ohne jedoch diatopisch weiter zu differenzieren.

et (in 1r–41v,8: 49), *at* (Gesamt-GregEz: 11), *aet* (1) ↔ *a* (1).

4.10.1.2 Fut./Cond. *aver-* vs. *avr-* ⇒ 4.3.

4.10.1.3 P.p. *aüt* vs. *eu-*, *ou-*

Nordöstl. Lothr., ...

DeesAtlas² Nr. 257: MM/Mos. 100%?; Meuse 50%?; Wallonie 0%; Vosges ?; FrComté 63%; Hte-Marne 15%.

aüt (1) ↔ Ø.

4.10.2 DEVOIR

4.10.2.1 *doient* vs. *doivent*

(vor allem nordöstl.) Lothr., Wall., ...

DeesAtlas² Nr. 280: MM/Mos. 100%?; Meuse 75%?; Wallonie 48%; Vosges ?; Nièvre, Allier 39%.

doient (21) ↔ Ø.

4.10.2.2 Fut./Cond. *dover-* vs. *dovr-* ⇒ 4.3.

4.10.3 DIRE p.p. *diz* vs. *dis*

Glessgen 487 (mit Hinweisen auf DeesAtlas¹ Nr. 258, 266–266b): *diz* vs. *dis* ("la forme plus récente"): "opposition entre -z traditionnel (purement graphique) et -s phonétique"; "l'Ouest, le Centre et le Sud du territoire d'oil gardent au XIII^e siècle presque exclusivement *diz* ... En MM / Mos., *dis* passe de 60% jusqu'en 1275 à 94% au dernier quart du siècle".

(*mal*)*diz* (2); (p.p. substantiviert) (*mal*)*diz* (6) ↔ Ø.

4.10.4 *leire* vs. *lire*

nördl. (nordöstl.?) Lothr., ...

DeesAtlas² Nr. 323: MM/Mos. 100%?; Meuse ?; Wallonie 25%; Vosges 0%?; Orléanais 100%?; Indre, Cher 75%?; Vendée, Deux-Sèvres 63%; FrComté 50%? *leire*, *leirét*, *leist*, *leisons*, *leisant*, *leit*, etc. (36) ↔ *lesives/t* (2) *lesst* (1), *lez* (2).

4.10.5 *panre* < *prehendere*

4.10.5.1 Schwund des etymologischen Stammesauslaut-*d*

(vgl. 1.1.3: EJanrer, esponre, etc.)

Osten.

Taverdet 385, 3.6.2: "comme dans tout l'Est, l'absence de *D* étymologique dans les formes de 'prendre': *panre* qui est la forme courante". Vgl. RheinfelderF 622 ("Das *d* ... schwindet ... frühzeitig analogisch"). Overbeck 165 (mit Hinweis auf DeesAtlas¹ Nr. 252).

Schwund des -*d*- in allen Formen incl. Ableitungen: *panre*, *prennon*, *parrit*, etc.; (subst.) -*pranne*- ↔ DEFANDRE, DESSANDRE, ESPANDRE, FANDRE, RANDRE, TANDRE.

4.10.5.2 Schwund des etymologischen -*r*-

Lothr., Frcomt., (seltener) Bourg., ...

Overbeck 165: "wohl durch Dissimilation entstandene Form *panre*" (Hinweis auf DeesAtlas² Nr. 372).

pa- in den Formen mit Endungs-*r* (inf./fut./cond.) ↔ *pr-* in den sonstigen Formen und in den Ableitungen.

4.10.6 TENIR, VENIR Subj. 1./2./3. -*ign-* vs. -*iegn-*

(vor allem nordöstl.) Lothr.

DeesAtlas² Nr. 424: MM/Mos. 100%?; Meuse 50%?; Wallonie 0%; Vosges 0%?; FrComté 50%; Aube 30%; Somme, Pas-de-Calais 10%; Aisne 10%; Hte-Marne 10%.

TENIR: -*i(n)gn-* (6) ↔ Ø. – VENIR: *vign-* (10) ↔ Ø.

5. Artikel und Pronomina

5.1 *lo* bestimmter Artikel und Personalpronomen m. Akkusativ

Lothr., auch östl. Champ., Bourg., Bourb., Frcomt. (Glessgen 451)

Taverdet 385b, 3.6.3 (sub *La Lorraine*): "L'article masculin singulier le plus courant est *lo*".

RheinfelderF 264 (S. 127) bezüglich des Pers.Pron. m. Akk.: "in östlichen und westlichen Mundarten findet man noch länger die Form *lo*" (vs. *le*). Buridant 71 (S. 106).

Zum Artikel s. Glessgen 451 (mit Hinweis auf DeesAtlas¹ Nr. 35 [*lo(u)* vs. *le*]: MM/Mos. 76%; Meuse 19%); "à Metz, *lo* domine jusqu'en 1275, puis *lou*".

Zum Pers.Pron. s. Glessgen 484 (16): "la genèse et la distribution du clitique personnel se sont avérées très semblables à celle de l'article régime".

DeesAtlas² Nr. 3 (Pers.Pron. *lo[u]* vs. *le*): MM/Mos. 100%?; Vosges 100%?; Meuse 98%; Wallonie 38%; FrComté 48%; Hte-Marne 30%; Charente, Char.-Mar. 64%?; Vendée, Deux-Sèvres: 33%.

lo (passim) ↔ *lui* (2 [Pronomen: 1x betont, 1x unbetont]); *le* (3 [1x Artikel; 2x Pronomen Akk. Neutrum]).

5.2 *li* bestimmter Artikel f. Sg.Rect.

Lothr., Pic., Wall.

Buridant 71. Eine eingehende Darstellung des Problems findet sich in Overbeck 196ff.

Δ Gegenüber den Aussagen von Buridant 71 ("une forme du CS [du féminin] en *li*, attestée sporadiquement aussi dans une large zone orientale") und Overbeck 190 ("auch für das Lothringische [...], das Burgundische [...] und die Départements Nord, Aisne und Pas-de-Calais sowie den Hennegau [...] wurden [...] *li*-Varianten im Femininum entdeckt") steht der GregEz-Befund *li* ↔ Ø in deutlichem Kontrast.

DeesAtlas² Nr. 82 (rect. *li* vs. *la*, *le*): MM/Mos. 100%?; Vosges 76%?; Meuse 41%.

li (passim) ↔ Ø.³¹

5.3 *mi* betontes Pers.Pron.

Betontes *mi* vs. *moi* (Glessgen 485f., mit Hinweis auf DeesAtlas¹ Nr. 6f.); 486: "*mi* (contre *moi*) est caractéristique du Nord-Est, avec l'épicentre dans le Nord (Somme / Pas-de-Calais 82%, Hainaut 95%) et un prolongement en Lorraine (MM/Mos. 23%, Meuse 8%)".

DeesAtlas²: MM/Mos. 100%?, Meuse 25%; Wallonie 5%; Vosges 0%?

mi (72) ↔ *moi* (2), *me* (1).

³¹ Die Textüberprüfung, die zu diesem Ergebnis geführt hat, beschränkt sich auf 1r–41v,8 (Homilien I–V).

5.4 *lei* betontes Pers.Pron. f. (passim) vs. *li*

Lothr.

Taverdet 385b, 3.6.3 (sub *La Lorraine*): "le régime tonique féminin est *lei* (fr. *li*) qui est une simple variante phonétique et que l'on note encore dans les parlers locaux."

GossenScripta 310.

5.5 *nos* Pers.Pron. vs. *nous*

Lothr., Wall., Südosten, Frcomt., Südwesten, Norden.

Glessgen 485 (Bezug: DeesAtlas¹ Nr. 13–13b): der höchste Anteil von *nous* gegenüber *nos* liege in Mittellothringen (MM/Mos. 48%, Meuse 34%); vom Beginn bis gegen das Ende des 13. Jahrhunderts gewinne die Form *nous* kräftig an Terrain, Lothringen weise einen Anstieg von ca. 20% (für den Zeitraum 1201–1275) auf ca. 60% (Zeitraum 1276–1300) auf. GregEz mit seinen 100% -o- erweist sich hierin somit als ein archaischer Typus.

nos (passim), *noz* (3) ↔ Ø.

5.6 *os/ous/ols* (< *illos*)

Metz

GossenScripta 336: "in Metz [tritt das Ergebnis von ILLOS] vorwiegend als *ous*, *oulz* [auf]; letztere Formen sind außerhalb von Metz nur sporadisch zu finden".

os (109), *ous* (12), *ols* (3) ↔ Ø.

5.7 *ceu* vs. *ce*

nordöstl. Lothr., ...

Die Verteilung von *ceu* vs. *ce* deutet auf eine Lokalisierung in das nordöstliche Lothringen:

Glessgen 484 (Bezug: DeesAtlas¹ Nr. 29): "il semble que *ce* soit la forme largement majoritaire dans le Centre et en Champagne (jusqu'en Meuse et HtMarne) alors que *ceu* domine en MM/Mos. (43%), plus que dans les régions au Nord (wall. 25%) et au Sud (Vosges 22%, fr.comt. 19%)."

Trotter 39 zu *ceu* mit Hinweis auf DeesAtlas² Nr. 9: "«Normaltypus der lothringischen Skripta und zwar im gesamten Gebiet», GossenSkripta³² 183, n. 46"; "également attesté dans l'ouest, GossenSkripta 181, ChevVivM 116 n. 77; cf. SchwanBehrens, attestations de *ceu* (ailleurs qu'en Lorraine): Indre, Deux-Sèvres, Bourgogne, Vendée, Vienne, Indre-et-Loire" (loc.cit.).

DeesAtlas² Nr. 9 (*ceu* vs. *ce*, *che*, *chou*, *ceo*): MM/Mos. 89%?; Meuse 37%; Vosges 7%?; Bourgogne: 11%; Wallonie 0%.

In GregEz ist die Verteilung wie folgt: ca. 1240x (93,1%) *ceu* ↔ 92 (6,9%) *ce*. Vgl. die Verteilung im von Trotter untersuchten Corpus: *ceu* (409 = 80,5%) ↔ *ce* (99 = 18,5%).

³² sic! DEAF-Sigel dagegen: GossenScripta.

6. Einzelwörter

- 6.1 (AIER) *en aier* (7).
Lothr.
- 6.2 *ateit* (5) (vs. *alter*, *autel*, etc.).
Lothr.; auch Nordburg.?
- 6.3 *awe* (60), *aw* (1).
Lothr. (Trotter 41).
- 6.4 *brau* (3) (vs. *brai*).
Osten (TL 1,1109,36 [sub BRAU]; FEW 1258a).
- 6.5 *descovenant* (1).
Lothr.
- 6.6 *enclint* (1) (vs. *enclin*).
Lothr.
- 6.7 *ewart* (2) (vs. *es-/ens-*) ↔ *es-* (52), *enswart* (3).
Lothr., Metz.
- 6.8 *jors* (Adv.) (8) (vs. *jor*) ↔ *jor* (1).
Metz.
- 6.9 *lonze* (15), *lunze* (3).
Lothr.
- 6.10 *meaulement* (2).
Metz.
- 6.11 *mies* (508), *mie* (13) (vs. *pas*).
Lothr., Nordosten, Osten (Overbeck 207; Trotter 39; Buridant 609).
DeesAtlas² Nr. 516: Mos., M/M.: 100%?; Meuse: 77%; Wallonie: 54%;
Vosges: 35%? Bourgogne: 24%.
- 6.12 *mismes* (210 = 95%), *apermismes* (17) ↔ (*aper*)*meis-* (10), *maïs-* (1),
mïes- (1).
(vor allem nordöstl.) Lothr., Wallonie, Vosges.
DeesAtlas² Nr. 118: MM/Mos. 97%?; Wallonie 53%; Vosges 40%?;
Meuse 7%?; Hainaut 7%?
- 6.13 *nommeie*.
Lothr. (FEW 7,180a).
- 6.14 (PARAX) *lo parax* (47), *lo -aix* (3).
Wall., Lothr. (FEW 7,648b).

- 6.15 *poc* (28) (vs. *poi*) ↔ *pou* (6).
Lothr.
Trotter 42: "*poc* (...) n'a été réperé [sic!] en domaine d'oïl que dans des textes lorrains allant de 1200 au XIV^e («alothr.», FEW 8,51a; 8,52a); (...)"
- 6.16 POSSANCE: *poss-* (11); (TOT)POSSANT: *-poss-* (70) ↔ *-poi-* (3).
Lothr. (Trotter 43f.).
- 6.17 RACHIER: *rach-* (3), *derachemenz* (1).
Lothr., Wall., Champ., Pic. (Trotter 42).
- 6.18 RUMER (2).
Lothr.
- 6.19 *salein* (1).
Lothr. (Trotter 42 XALEIN).
- 6.20 SANTALLE: *santalles* (4), *-telles* (3) (vs. *scintelle*, *estencelle*).
Lothr. (Trotter 42).
- 6.21 *seule* (43) (vs. *siecle*, *siegle*, *secle*).
Lothr. (auch in Eulalie) (FEW 11,46a).
- 6.22 *staige* (1).
Lothr.
- 6.23 STAPER (2).
Lothr.
- 6.24 *torture* "Unrecht, Ungerechtigkeit" (6).
Lothr., Wall.
- 6.25 VEL (8).
Lothr.
- 6.26 VÖÉT (4).
Lothr., Wall. (FEW 14,588a: *voet* (awall., alothr., abern.).

1.

DER BESTIMMTE ARTIKEL

RheinfelderF 225ff.

Buridant 71f.

Overbeck 189ff.

FEW 4,551b ILLE.

TL 5,10,254,45 LE.

GossenScripta 322f.

Die Zahlen in Klammern geben die Anzahl der Okkurrenzen an.

		m.	f.
Sg.	Rect.	<i>li</i> ^{Vok./Kons.} (passim)	<i>li</i> ^{Vok./Kons.} (passim)
		<i>l'</i> (passim)	
		<i>il</i> (1 – in der Edition korr.)	
	Obl.	<i>lo</i> ^{Kons.} (passim)	<i>la</i> ^{Kons.}
		<i>l'</i> (passim)	<i>l'</i> ^{Vok.} (passim)
	<i>le</i> (1)		
Kontraktionen		<i>al</i> ^{Kons.} (passim)	
		<i>au</i> ^{Kons.} (7)	
		<i>del</i> ^{Kons.} (passim)	
		<i>do</i> ^{Kons.} (3)	
		<i>el</i> ^{Kons.} (passim)	
	<i>ou</i> ^{Kons.} (4)		
Pl.	Rect.	<i>li</i> ^{Vok./Kons.} (passim)	<i>les</i> (passim)
	Obl.	<i>les</i> (passim)	
		<i>lé</i> (20)	
	Kontraktionen		<i>as</i> (passim)
		<i>als</i> (1)	
		<i>des</i> (passim)	
		<i>ens</i> (passim)	
		<i>els</i> (1)	

Anmerkungen und Belege

1. m. Sg.

1.1 Sg.Rect.

li, l' passim.

il (1):

il tres Haltismes 7r,19 (in der Edition in *li tres Haltismes* korrigiert).

1.2 Sg.Obl.

Für den Sg.Obl. m. führt Glessgen 451 drei Formen auf:

le (703mal), *lou* (332mal), *lo* (84mal) (zu *lo/lou*: „seulement en fr. oriental“).

Verteilung nach DeesAtlas² Nr. 35:

MM/Mos. *lo(u)* 76% (Meuse 19%) – *le* 24% (Meuse 81%).

1.2.1 *lo* (passim).

"Vor 1275 besitzt in Metz *lo* die Oberhand, nachher gewinnt sie *lou* deutlich" (GossenScripta 323). *lou* kommt in GregEz nicht vor.

1.2.2 *le* (1):

les saintes parolles ateirent en lor voies le pas de lor diz 60v,1.

2. f. Sg.

2.1 Sg.Rect.

li^{Vok./Kons.} (⇒ Kap 8 REGIONALISMEN 5.2):

li virtuz 1v,4; *li aisle* 29v,17; *li ardors* 82v,13; passim.

2.2 Sg.Obl.

la^{Kons.}, *l'* (passim).

3. Pl.

3.1 *les* (passim).

3.2 *lé* statt *les* (20):

lé donnes 2r,13; *lé culpes* 9v,24; *lé pechiez* 12r,25; *lé saintes parolles* 21r,24; *lé santelles* 22r,1; 34v,7; 96r14+22+24; 21r,25; 101v,20; 103v,25; *lé haltes* 104r,1; 104r,4; 118v,2; 122r,5; 133r,27; 138r,25.

Vor Vokal: *lé altres* 123r,14; *lé aversiteiz* 138r,11.

3.3 *les* wird vor mit *es-* anlautenden Wörtern 2mal zu *l* reduziert:

L'essieres 71r,1; *l'espeies* 132r,19.

4. Kontraktionen (RheinfelderF 232ff.):

al, as, del, des, el, ens: passim.

do (3): *del cors do Signor* 19v,14; *un pois do quel il mesurent* 34r,7; 58v,17.

ou (4): *ou celestien païs* 69v,3; *il dejuget les altres ou maingier* 72r,8; *muntor ou cheval* 87v,12; *vai ou chanp* 134r,17.

als (1): *als esleiz* 134v,19.

els (1): *els spiriteiz choses* 121r,10.

2.

DAS PERSONALPRONOMEN

RheinfelderF 198ff.

Buridant 325; 331 (Elision); 332 (Enklise); 333 (Regionalismen); 335; 336ff. (Syntax).

Die Zahlen in Klammern geben die Anzahl der Okkurrenzen an.

1./2. 1./2. Person

RheinfelderF 199ff.

DEAF J 229,26 JE.

FEW 3,207a EGO; 13/282b TU; 7,192b NOS; 14,634b VOS.

TL 4,1610,5 JE; 10,714,33 TU; 6,825,32 NOS^[1]; 11,769,36 VOS.

		1.	2.
Sg.	Rect.	<i>je</i> ^{Kons.} (111), <i>je</i> ^{Vok.} (8), <i>j'</i> (3), <i>ge</i> (1)	<i>tu</i> (passim)
		<i>ju</i> (68), <i>jeu</i> (31)	<i>te</i> (1) kontrahiert: <i>tes</i> (1)
	Obl.	<i>me</i> ^{Kons.} , <i>m'</i> (84)	<i>te</i> , <i>t'</i> (62)
		<i>mi</i> (73)	<i>ti</i> (53)
		<i>moi</i> (17)	<i>toi</i> (10)
Pl.		<i>nos</i> (passim), <i>noz</i> (3)	<i>vos</i>

Anmerkungen und Belege

1. 1. Person

1.1 Sg.Rect. *jelju* (222)

1.1.1 Zu *je* vs. *jeu* vgl. Glessgen S. 485:

je (671) – *ge* (146) – *gié* (2): "types supra-régionaux";
jeu (15) – *geu* (7): "formes de faible prestige".

Zu den diesbezüglichen Karten bei DeesAtlas¹ vermerkt Glessgen: "l'opposition entre les types supra-régionaux *je / ge* et les formes de faible prestige *jeu / geu* ne ressort pas dans les cinq premières cartes de l'atlas de Dees, dédiées à ce déterminant."

1.1.2 *jelj'ge* (123 = 55% von 222)

je (119 = 97% von 123)

Nicht elidiert (8 = 6,5% von 123):

5x *je ai* (32v,7; 95v,6; 111r,2; 118r,4; 141r,17); *je estoie* 95v,14; *je enchesce* 112r,9; *Je enclignerai* 125,20.

Elidiert: *j'* (3 = 2,4% von 123): *j'ai* 18v,5; 78r,3; 86r,10.

ge (1 = 0,8% von 123): *Ge rant graices a Deu* 128r,4.

Betont:

Ceu ne suis je ki l'ait fait 86r,3.

1.1.3 *ju/jeu* (99 = 45% von 222)

ju (68 = 69% von 99):

je sai bien ke ju faiz 4v,2; etc.

Vor Vokal:

9x *ju ai* (20r,12; 47r,3; 52v,19; etc.); 3x *ju averai* (135v,21; 173v,21; 139r,22); 2x *ju estoie* (10v,4; 13v,11); *ju aime* 23v,26; 25r,10; *ju uvlie* 27r,9; *ju eswardeive* 41v,26; etc.

jeu (31 = 31% von 99):

Coment ierai jeu ? 7r,5; *jeu vi 5 les visions del Signor* 10v,4; etc.

Vor Vokal:

4x *jeu ai* (5v,1; 82v,18; 110v,8; 132r,10); *jeu eswardai* 77aVerso,20; *jeu atanderai* 81r,16; *jeu aime* 116v,14; 132r,12; 133v,11.

Betont:

ne mies jeu sens la grace, et totevoies jeu assi avoc lei. En ceu ke li dons de Deu m'et davanciét, ne mies jeu 86r,8+9+10.

1.2 Sg.Obl. *me/mi/moi*

1.2.1 *me*

Vor Vokal immer elidiert.

Unbetont (45):

la grant noise des cusanceons ki m'asaillivet 1r,10; *en tant cum il me luit* 1r,13; *por ceu ke tu me correcesses* 4v,21; *ceu m'avint el trezime an* 10v,1; etc.

Betont (1) (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 5.3):

Cil ke vos despeitet, me despeitet 109v,22.

1.2.2 *mi*

Zu betont *mi* ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 5.3.

Akkusativisch betont (3):

un prophe[te] kui vos oïroiz ensi cum mi 2v,6; *conois ju mes berbiz, et ales conossent mi* 20r,11; *ke vostre orisons me facet tel ke je mi et vos poie aidier* 133v,14.

Nach Präp. (69):

li mere mon Signor vient a mi 5r,6; *est Criz ke parollet en mi* 13v,16; etc.

Dativisch unbetont (1):
je ne sai quels chose mi awerrit 5v,8.

1.2.3 *moi*

Akkusativisch unbetont (12):
je l'amerai, si moi manifesterai a lui 8r,4; 87r,16; 93r,2; 102r,13; 114r,6;
120r,25; 121r,1; 123r,3; 125v,25; 126r,16; 134r,24; 139v,20.

Dativisch unbetont (3):
la tribulacion ke moi nuisivet 1r,14; *li Sainz Espiriz ... moi dist* 5v,16; *si moi dist*
134r,17.

Nach Präp. (2) (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 5.3):
Criz ... est a moi vivres 32r,24; *Tu es a moi refuges* 102r,12.

1.3 Pl. *nos/noz*

Zu *-o-* statt *-ou-* ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 5.5.

nos (passim).

noz (3) (zu *-z* ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 1.9):
noz toz 18v,26; *il se sostrait de noz visiblement* 58v,5; *ses espiriz noz ramplist*
86v,2.

2. 2. Person

2.1 Sg.Rect.

tu (passim).

tu assimiliert zu *te* (1): *ke te me dies* 128r,11.

Kontrahiert (1): *tes voloies leire* 1r,15.

2.2 Sg.Obl.

2.2.1 *te*

Vor Vokal immer elidiert.

Akkusativisch unbetont (52):
por cai te vuels tu tenir por altre ke tu ne soies ? 4v,14; etc.

Dativisch unbetont (10):
Je te suis envoiez 4v,15; 8v,5; etc.

2.2.2 *ti*

Nach Präp. (51): passim.

Nach *eke* (2):
eke ti 135r,21; *eike ti* 137r,15.

2.2.3 *toi*

Dativisch unbetont (6):

ke je les toi envoiesse 1r,15; *toi dirunt ceu k'il te covient faire* 87v,7; *tot ceu ke ju toi done* 99v,11; 106r,8; 111v,1+12.

Akkusativisch unbetont (4):

Tes peules ki toi benist te deceoit 93v,3; *soies confortreiz, si toi travaille* 104v,19; *2x haste toi* (126r,22; 138v,10).

3. 3. Person

RheinfelderF 220ff.

DEAF I 55,1 IL.

FEW 4,550a.

TL 4,1300,48 IL.

		m.	f.	n.	
Sg.	Rect.	<i>il</i> <i>k'i</i>	<i>ille</i> (145), <i>ile</i> (1) <i>ele</i> (64), <i>elle</i> (1) <i>ale</i> (8)	<i>il</i> <i>ele</i> (1)	
	Dat.	unbetont	<i>li</i> (passim)		
	Akk.	unbetont	<i>lo^{kons.}</i> , <i>l'</i> <i>lui</i> (1)	<i>la^{kons.}</i> , <i>l'</i>	<i>lo</i> <i>le</i> (2)
		betont	<i>lui</i> (1)		
		refl.	<i>se</i> , <i>s'</i> (passim) <i>lui</i> (10) <i>soi</i> (3)	<i>se</i>	
	nach Präp. (auch refl.)	<i>lui</i>	<i>lei</i>		
	kontrahiert	<i>kel</i> <i>nel</i> <i>sel, cel</i>		<i>del</i> <i>kel</i> <i>nel</i> <i>sel</i>	
Pl.	Nom.	<i>il</i>	<i>eles</i> <i>ales</i>		
	Dat.	<i>lor</i>			
	Akk.	<i>les</i>			
	Akk. refl.	<i>os</i>			
	nach Präp. (auch refl.)	<i>os, ous</i> <i>ols</i>	<i>eles</i> <i>ales</i>		
	kontrahiert	<i>nes</i> (23), <i>ses</i> (5), <i>kes</i> (3), <i>tes</i> (1)			

Anmerkungen und Belege

3.1 3. m.

3.1.1 Sg.Rect. *il/i*

3.1.1.1 *il*

Auch in demonstrativer Funktion als Bezugswort eines Relativsatzes (RheinfelderF 246; TL 4,1302,32+38 [sub IL]):

n'estoit il mies ki parleivet 13v,14; *il cui om plant rient* 34v,1; 37r,2+12; 38v,23; 77r,15; 79v,15; 82r,11; 85v,15; 87v,4.

3.1.1.2 *i*

Immer in der Verbindung *k'i* (s. DEAF I 57,44ff.; TL 4,1301,20ff.):

por ceu k'i volt savoir 2v,20; 3r,8; 5v,13; 6r,10; 7r,19; 54r,7; 74r,18; 86v,13; 88v,8; 94r,19; 104r,7; 136r,12.

3.1.2 Sg.Obl.

3.1.2.1 *li*

Dat. (passim):

li dist li prophetes 2r,14; 2v,21+22; 3r,4; 3v,25; etc.

3.1.2.2 *lo* (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 5.1): vor Vokal immer elidiert.

3.1.2.3 *lui*

Nach Präp., auch refl. (s. TL 4,1314,7ff.) (passim):

avoit de lui mismes (de se ipso) *dit* 13r,15; *retornet ... a lui* (ad se) 13r,18; etc.

Akk. refl. (10):

ne tenuit il mies a rapine lui estre ewal a Deu 18r,6; *il mortifiet lui mismes* 29v,20; *s'il lui mismes nen aüst trespasseit* 30v,17; 30v,19; *s'il ameivet son prosme ensi cum lui* 34r,14; etc.

Akk. betont (1):

ne seit ce k'est ke lui mismes dopet après sevre 117v,12.

Akk. unbetont (1):

lui por Deu purement amer 107v,10.

3.1.2.4 *soi* refl. Akk. (3):

ele soi reposset 110r,25; *soi rebranre* 122v,7; 140r,20.

3.1.3 Pl.Obl.

3.1.3.1 Rect.: *il*

Dat.: *lor*

Akk.: *les*

Zu *les* kontrahiert ⇒ 3.3 m./f. *les* kontrahiert.

3.1.3.2 Akk.refl. und nach Pröp.: *os/ous/ols* (125)

GossenScripta 336: "in Metz [tritt das Ergebnis von ILLOS] vorwiegend als *ous*, *oulz* [auf]; letztere Formen sind außerhalb von Metz nur sporadisch zu finden";
⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 5.6.

3.1.3.2.1 *os* (110 = 88% von 125).

Nach Pröp., auch refl. (passim):

Uns hom est en os faiz 7r,18; 8r,23; *En os mismes* (in semetipsis) 12v,23;
parollent d'os (de se) 13v,1; etc.

Vor *os* wird die Pröp. *a* in 8 von 23 Fällen zu *ai* (⇒ A^[1]):

a os 9v13; etc.

ai os 73r,13; etc.

Akk. refl. (8):

os mismes reprannt 8r,23; *Li homme amerunt os mismes* 33v,14; 39r,16; 48r,4;
84v,17+24; 107v,25; 121v,17;

Nicht refl. (1):

il se vuelt faire plus petiz d'os et os davant matre 118v,10;

3.1.3.2.2 *ous* (13 = 10,4% von 125):

9v,13+14+17+19+20+22+27; 13v,6; 30v,11; 32r,9; 32v,14(exp.)+16; 48v,3.

3.1.3.2.3 *ols* (3 = 2,4% von 125):

nuls d'ols 9r,22 + 9v,7; *plus halz d'ols* 77aRecto,19.

3.2 3. f.

3.2.1 Sg.Rect. *ille/ele/elle/ale* (219)

3.2.1.1 *ille/ile*

ille (145 = 66% von 219)

Unbetont : passim.

Betont (1):

tot ceu ke de lei (la gloire Deu) *resplandist* , *en lapanse est samblance*, *ne mies ille* 83v,9.

ile (1 = 0,5%):

138v,19 (Ms. *ele*, *i* über dem ersten *e*, dieses nicht exp.).

3.2.1.2 *ele/elle* (64 = 29%)

ele est por ceu apeleie prophecie k'ele anoncet ceu k'a venir est 1v,9; etc.

elle (1 = 0,5%):

tot ceu qu'elle enwardet 39v,26.

3.2.1.3 *ale* (2 = 1%)

en cum grant angusteit de contemplacion ale soit 25v,21; se li une contreie n'aüst mistier del frut de l'atre, ale n'aüst mies comunitéit a l'atre 118r,23.

3.2.2 *li*

Dat. unbetont:

Elizabet li dist : « ... » 5r,8; 23v,1; 68v,1; etc.

3.2.3 *lei* (passim)

Nach Präp., auch refl. (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 5.4):

quant Marie vint a lei (Elizabet) 5r,4; Cui (Ezechiel) li divine grace avoit si plaisant a lei (sibi) fait 9r,7; etc.

3.2.4 Pl. *eles/ales*

eles und *ales* kommen ungefähr gleich oft vor.

3.3 m./f. *les* kontrahiert

celui kes leirét 61v,22; 94v,4; 104v,11; nes vuelt del tot en tot laier 9r,21; ke lor anemin nes ocïesent 9v,23; 28v,10; etc.; se requarui les escroues de notors ..., ses trescorruï et emendeï 1r,12; 8r,21; 34v,5; 61r,22; 96r,6; tes (= tu les) voloïes leire 1r,15.

3.4 n.

RheinfelderF 225; 228 (f); vgl. DEAF I 65,17ff. (sub IL)

3.4.1 Rect. *il/ele*

3.4.1.1 *il*

en tant cum il me luit 1r,13; il li sovenivet 95v,17; cele partie sor cui il ne plut 113v,6; etc.

3.4.1.2 *ele* (1)

a celui covoitet a plaisir de cui ele (Bezug: das zweite ceu in Z. 24) est 30v,28.

3.4.2 Akk. *lo/le*

3.4.2.1 *lo*

Saül lo saverit 7r,6; li Sires lo m'et salét et si ne lo m'et mies dit 7v,15; li veriteiz mismes lo tesmoignet 13v,6; etc.

3.4.2.2 *le* (2)

il le promat 52r,2; 113v,16.

3.4.3 Kontrahiert

si nel sot s'il poroit estre, sel (Bezug: del temple k'il volt en l'onor de Deu faire) demandét un altre prophete 7r,24+7v,1; nos ne pons mies l'uevre amplir se cil ne nos ajuet kel comandet 85r,23; etc.

4. Phrases segmentées

s'il l'aüssent conuit lo Signor de gloire 15v,15f.

li anemins il puet entrer 71v,10.

3.

DIE DEMONSTRATIVPRONOMINA UND

-DETERMINATIVE

RheinfelderF 278ff.

Buridant 90–113; 97–99 (Formen mit *i*-Präfix bzw. *-ui/-i*-Suffix).

Entgegen der ursprünglichen Verwendung von *cist* zur Bezeichnung des Näherliegenden und von *cil* zur Bezeichnung des Fernerliegenden (RheinfelderF 281; so z. B. 48v,12f.; 99v,6f.) bezeichnet in 23r und 23v *ciste* das Fernerliegende und *cille* das Näherliegende:

ja soit ceu ke li active vie soit bone, totevoies est miedre li contemplative, car ciste defalt ensamble la mortal vie, et cille crast plus pleinierement en la permenaule vie 23r,25+26; Sens la contenplative vie pueient entrer el celestien païs cil qui ne matent mies en negligence ceu k'il pueient faire de bien. Senz l'active n'i pueient entrer cil qui matent en negligence ceu k'il pueient de bien faire. Cille est donckes en necessiteit, et ciste en volunteit. Cille en servituit, et ciste en franchise 23v,17+18.

In 116r und 118r/v markieren *cist* und *cel* lediglich einen Gegensatz:

ke li ale de l'une beste atochest l'atre beste et li ale de celei atochest cestei 116r,11+12; il donet a ceste l'abondance de vin et a l'atre la planteit d'oyle. Cestei enrechist de multitudine de bestes, l'atre rabundet de planteit de bleif, ke por ceu soient ajosteies ensamble per la communitet de graice lé departies terres quant ciste apporterit ceu ke cele n'aportét mies 118r,24+25/118v,2.

In der Verteilung des Typs *cist* (88% Determinativa, 12% Pronomina) einerseits und des Typs *cil* (73% Pronomina, 27% Determinativa) andererseits zeichnet sich die Spezialisierung im Nfr. auf *cist* als Determinativ und *cil* als Pronomen (RheinfelderF 281) bereits ab.

Im Folgenden werden die Formen in der Reihenfolge ihrer Häufigkeit aufgeführt. Die Zahlen in Klammern geben die Anzahl der Okkurrenzen an.

1. cist "dieser; jener".

Buridant 91; 98 (Formen auf *-ui/-ei*).

RheinfelderF 278; 280f.; 283ff.

TL 2,142,46 CEST.

		m.		f.		n.
		Determinativ	Pronomen	Determinativ	Pronomen	
Sg.	Rect.	<i>cist</i> (passim)	<i>cist</i> (12)	<i>ceste</i> (76)	<i>ciste</i> (4)	
	Obl.	<i>cest</i> (96)		<i>ciste</i> (16)	<i>ceste</i> (1)	
	Obl.	<i>cestui</i> (1) <i>cesteui</i> (1)	<i>cestui</i> (11)	<i>cestei</i> (16)	<i>cestei</i> (6)	
Pl.	Rect.	<i>cist</i> (4)	<i>cist</i> (5)	<i>ces</i> (45)		
	Obl.	<i>ces</i> (7), <i>cez</i> (3) <i>ses</i> (3), <i>sez</i> (1)	<i>ces</i> (6), <i>cez</i> (2)	<i>ses</i> (31) <i>cez</i> (14)		

Anmerkungen und Belege

ces und Varianten (113):

ces (58 = 51%): 3v,12; etc.

In 131r,15 vom Kopisten aus *ses* korrigiert.

ses (35 = 31%): 3v,4; 51v,9; 53v,23; 61r,6; 69r,2; 73r,24; etc.

cez (19 = 17%): 4v,16; 16v,5; 18r,8; 21r,3; 28r,10; 29v,11; etc.

sez (1 = 1%): 30v,28.

Zum Wechsel zwischen *c-* und *s-* ⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 5. Im Text wird bei *s-* jeweils darauf hingewiesen, dass es sich um ein Demonstrativum handelt.

Zu *-z* ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 1.9.

1.1 m.

1.1.1 Determinativ

1.1.1.1 Sg.Rect.

cist: *m'est faiz conissanz cist sacremenz* 5v,4; 6v,16; 8v,2; etc.

1.1.1.2 Sg.Obl.

cest (96): *de cest songe* 3r,4+7; *denét cest oygnement* 22v,7; etc.

cestui (1): *de cestui feu* 37v,27.

cesteui (1): *cesteui mismes los* 70r,3.

1.1.1.3 Pl.Rect.

cist (4): *cist tel sunt veüt* 28r,15; 28v,9; 34v,8; 110v,23.

1.1.1.3 Pl.Obl.

ces (7): *a ces mismes proichëors* 26v,3; etc.

cez (3): *en cez mismes sainz proichëor[s]* 21r,3; 28r,10; 44v,13.

ses (3): *entre ses dos nons* 69r,2; etc.

sez (1): *per sez biens* 30v,28.

1.1.2 Pronomen

1.1.2.1 Sg.Rect.

cist (12): *Cist ki est plus granz* 4v,2; 12r,16; 18r,3; etc.

1.1.2.2 Sg.Obl.

cestui (11):

nach Präp.: *de cestui dist sainz Johans* 66v,23; 71r,11; 107v,16; 110v,19; 117v,10+14; 135v,18.

- dir. Obj.: 101v,5; *cil enswarderit cestui avoir pris plus grant don* 117v,18;
il et cestui ocis 125v,12.
- genitivisch: *parollet en cestui panse li voiz de char* (huic vox carnis loquitur in mente) 74r,15.
- 1.1.2.3 Pl.Rect.
cist (5): *Ke sunt cist ... ?* 37v,5; 60r,24; 113v,14; 114v,4; 132v,13.
- 1.1.2.4 Pl.Obl.
ces (6): *De ces meïsmes* 21v,4; *ensamble ces* 60r,25;
A ceos est culpe de perverse uevre faire, et a ces de coisier lo droit
 99v,7; *li ventres de ces* (Horum venter) 108r,8; etc.
- cez* (2): *de cez si est escrit* 34r,26; *Ensemble cez* 60v,16.

1.2 f.

1.2.1 Determinativ

1.2.1.1 Sg. Rect./Obl.

- ceste* (76): *ceste chose* 2r,2; 5v,22; 6r,8; etc.
ciste (16): *ciste chose* 19r,12; 25v,12; 26v,27; etc.

1.2.1.2 Sg.Obl.

- cestei* (16): *cestei mismes coignieie avoie je enprunteit* 6r,5; *de cestei bone oyvre* 26r,7; 33r,14; 45v,17; 51r,10+11; 60r,6; etc.

1.2.1.3 Pl.

- ces* (45): *ces choses* 3v,12; etc.
ses (31): *ses choses* 3v,4; 49v,2; 51v,9; 61r,6; etc.
cez (14): *Cez choses* 4v,16; 16v,5; 18r,8; etc.

1.2.2 Pronomen

1.2.2.1 Sg.Rect./Obl.

- ciste* (4): *ciste defalt* 23r25; 23v,17+18; 118v,2 (jeweils Rect.).
ceste (1): *il donet a ceste l'abondance de vin et a l'atre la planteit d'oyle*
 118r,24.

1.2.2.2 Sg.Obl.

- cestei* (6): *A cestei me plaist entandre, et cestei me plaist trespercier* 35r,22;
De cestei 61v,2+5; *ensi ke ... li ale de celei atochest cestei*
 116r,12; *Cestei enrechist de multitudine de bestes* 118r,25.

1.2.2.3 Pl.

- ces* (2): *ces* (Bezug: *culpes*) *nen humiliënt mies tant solement lo cuer*
 36v,15; 68r,18.

2. cil "jener; dieser; derjenige (, welcher)".

Buridant 91; 93 (*ceu*); 98 (Formen auf *-ui/-ei*).

RheinfelderF 279; 280f.; 295ff.; 305 (Neutrum).

FEW 4,552a (V.,1.).

Grevisse¹⁹⁸⁶ 667 (Hist).

Glessgen S. 451ff. (6) (mit Hinweis auf Dees 1980 Nr. 68–73).

		m.		f.		n.
		Determinativ	Pronomen	Determinativ	Pronomen	
Sg.	Rect.	<i>cil</i> (14)	<i>cil</i> (passim) <i>ceu</i> (3)	<i>cele</i> <i>cille</i> <i>icille</i> (1)	<i>cille</i> (5) <i>cele</i> (1)	<i>ceu</i> (passim) <i>ce</i> (89) <i>se</i> (3)
	Obl.	<i>celui</i> (passim) <i>cel</i> (7)	<i>celui</i> (passim)	<i>celei</i> (10) <i>cele</i> (5)	<i>celei</i> (7)	
Pl.	Rect.	<i>cil</i> (2)	<i>cil</i> (passim) <i>sil</i> (1)	<i>celes</i> (passim)	<i>celes</i> (passim)	
	Obl.	<i>ceos</i> (13)	<i>ceos</i> (passim) <i>ceous</i> (1) <i>iceos</i> (1)	<i>sales</i> (1)		

2.1 m.

2.1.1 Determinativ

2.1.1.1 Sg.Rect.

cil (14): *cil dedantriens repos* 25v,19; 35r,13; 45r,18; etc.

2.1.1.2 Sg.Obl.

celui (87 = 93%) vs. *cel* (7 = 7%).

celui (87): *De celui tens* 1v,18; 2r,25; 2v,3; etc.

cel (7): *des cel jor ke ...* 8v,10; 36v,27; 38v,3; 72r,3; 88r,21; 123r,21.

2.1.1.3 Pl.Rect.

cil (2): *cil cuer voient ...* 114r,15; *cil mal grievent* 138r,12.

2.1.1.4 Pl.Obl.

ceos (13): *ki ceos biens funt* 28r,9; *de ceos vestimenz* 42v,15; 72r,9; etc.

2.1.2 Pronomen

2.1.2.1 Sg.Rect.

cil (passim): *Troi tens sunt de prophecie : li trespasseiz, et li presenz, et cil ki est a venir cil ki est a venir* 1v,7; *ke cil vignet cui om doit envoier* 2v,1; 2v,2; etc.

sil (1): *sil se mat vraiment davant lui* 33v,6.

ceu (3): *Es tu ceu ki doies venir ... ?* 3v,11; *Ki seroit ceu de petit entendement ke fust ... ?* 42r,11; *Ki seroit ceu des petiz ... ?* 43v,20.

2.1.2.2 Sg.Obl.

celui (passim): *anoncét ,, celui c'um dovoit envoier* 2v,4; *de celui* (Bezug: *tens*) *k'est a venir* 3r,11; 3v,9; 5v,21; etc.

2.1.2.3 Pl.Rect.

cil (passim): *cil ke sunt ...* 12v,21; etc.

ci[*l*] *ki per sus vunt* 111r,15 (vor *ki/qui* sonst immer [121mal] *cil*).

sil (1): *sil ke sunt esleit* 89r,15.

2.1.2.4 Pl.Obl.

ceos (passim): *la compaignie de ceos* 9r,19; *il envoiet en tribulacion ceos qu'il aimmet avoc ceos cui il forjuget* 9r,24; etc.

ceous (1): *li faceons de ceous* 30v,21.

iceos (1): *trabuchat iceos en mescrance* 30v,5.

2.2 f.

2.2.1 Determinativ

2.2.1.1 Sg.

cele (12): *cele prophecie est presenz* 2r,8; *sor cele chose* 32r,7; etc.

cille (11): *cille* 11r,4; 23r,1+26; etc.

icille (1): *Icille nature* 16r,20.

2.2.1.2 Sg.Obl.

celei (10) (Buridant 98):

en celei nuit 8v,7; 15r,11; 38v,1; 39v,20; 43v,23; etc.

2.2.1.3 Pl.

celes (passim): *retrait ... celes choses ki ...* 1v,12; *celes choses amplerioient* 2v,10; etc.

sales (1): *sales virtuz* 77r,5.

Zu *s-* ⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 5.

Zu *i > a* ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.1.3.

2.2.2 Pronomen

2.2.2.1 Sg.

cille (5): *dire la parolle per defuer cum cille qu'il vit dedenz fust defuers* 11r,4; 23v,1; 23r,26; etc.

cele (1): *ciste aporerit ceu ke cele n'aportét mies* 118v,2.

2.2.2.2 Sg.Obl.

celei (7): *il conuit celei k'entrét en la maison* 4v,23; *a celei* 10v,14; 10v,17+24+27; 112v,11; 116r,11.

2.2.2.3 Pl.

celes: *retrait et celes choses ki trespasseies sunt ou cele[s] ki or sunt* 1v,13; *per celes ke sunt a venir* 2r,18; *soient sproveies ... celes k'a venir sunt* 2r,19; etc.

2.3 n.

RheinfelderF 277.

FEW 4,442a (2.).

Buridant 93; 106–112.

Zur Verteilung von *ceu* (ca. 1240 = 93,1%) vs. *ce* (92 = 6,9%) ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 5.7.

ceu (ca. 1240): *por ceu ke* 1r,15; *ceu k'ele est* 1v,9; *ele est por ceu apeleie prophecie k'ele ...* 1v,9; *ceu pons nos auvertement entendre* 4r,13; *quant ces filz Joseph vit ceu, si li dist* 4r,24; *ceu estoient pannes ke ...* 65v,5; etc.

ce (89): *ce ke li estoit a venir* 4r,10; 4v,7; *por ce ke tu es cruït* 5r,10; 7r,16; *Por ce dist Eliseüs* 7v,13; *assi cum ce soit veritez* 8v,26; 9v,19; *Ce qu'est k'Ezechiel parollet ensi, et or reparollet d'Ezechiel ?* 13r,20; *Ce qu'est a dire ke ...* 13r,23; 13v,7; *encontre ce* 139r,1; etc.

se (3): *se n'est mies li prophete qui parollet* 13v,2; 35v,23; 50v,7. Zu *s-* ⇒ Kap. 7 EINIGE BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 5.

4.

DIE POSSESSIVPRONOMINA UND -DETERMINATIVE

RheinfelderF 309ff.

Buridant 114–128.

1. Ein einziger Besitzer

FEW 6/2,64b MEUS; 12,481a SUUS; 13/2,451b TUUS.

TL 6,21,1 MIEN; 189,29 MON; 9,638,13 SIEN; 639,21 SIEUE; 1059,44 SUEN;
10,372,16 TON^[4].

1.1 Determinativ

		1.		2.		3.		
		m.	f.	m.	f.	m.	f.	
Sg.	Rect.	<i>mes</i>	<i>ma^{Kons.}</i>	<i>tes</i>	<i>ta^{Kons.}</i>	<i>ses</i>	<i>sa^{Kons.}</i>	
	Obl.	unbetont	<i>mon</i>	<i>mon^{Vok.}</i>	<i>ton</i>	<i>ton^{Vok.}</i>	<i>son</i>	<i>son^{Vok.}</i>
		betont					<i>sien</i>	
Pl.	Rect.	<i>mei</i>	<i>mes</i>	<i>tei</i>	<i>tes</i>	<i>sei</i>	<i>ses, -z</i>	
	Obl.	<i>mes</i>		<i>tes</i>		<i>ses, sez, ces, cez</i>		

Anmerkungen und Belege

1.1.1 Unbetont:

1.1.1.1 m. Pl.Rect.:

mei: *mei ensöour* 18r,18; *mei enemin* 92v,8; 93r,16; 119v,8.

tei: *tei ancestre* 4v,19; 8v,12; 42v,6.

sei: *sei menbre* 44v,20; 45v,15+15; 50r,19; etc.

1.1.1.2 *ses/sez/ces/cez:*

ses: passim.

ces: 3v,10; 4r,24; 18r,26; 33v,3; 43r,8; 44v,1; 53v,23; 58r,17.

cez: *cez awaz* 14v,3; *cez filz* (vom Kopisten getilgt) 123v,8.

sez: *sez uevres* 41r,27.

Zu *c-* statt *s-* ⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 5.

Zu *-z* statt *-s* ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 1.8.

1.1.2 Betont:

sien: *per lo sien espirit* 8v,21.

1.2 Pronomen

seie: *ne jungnivet mie l'une de ses pennes a l'atre seie propre* 32v,17;

celes choses ke son prosme sunt, et ... celes ke seies sunt 34r,12.

2. Mehrere Besitzer

FEW 7,194a NOSTER; 14,349b VESTER; 4,551b ILLE.
 TL 6,828,40 NOSTRE; 14,349b VOSTRE; 5,652,16 LOR^[2].

2.1 Determinativ

		1.		2.		3.
		m.	f.	m.	f.	
Sg.	Rect.	<i>nostres</i> (76) <i>nostre</i> (27)	<i>nostre</i>			<i>lor</i>
	Obl.	<i>nostre</i>		<i>vostre</i>		
Pl.	Rect.	<i>nostre</i>	<i>noz</i> <i>nos</i>		<i>vos</i>	
	Obl.	<i>noz</i> <i>nos</i>		<i>vos</i> (passim) <i>voz</i> (2)		

Anmerkungen und Belege

2.1.1 m. Sg.Rect. *nostres/nostre*
nostres (76 = 74%): *nostres Sires* 3v,14; 8r,15; 8v,5+7; *nostres Sire* 7v,20; etc.
nostre (27 = 26%): *nostre Sires* 7r,4; 9v,13; etc.

2.1.2 *noz/nos*
noz (61%): *de noz oilz* 2r,6; *noz voiles* 10r,10; etc.
nos (39%): *nos parolles* 14v,15; *davant nos oilz* 16r,24; etc.

2.1.3 *vos/voz*
vos (90%): *en mens de vos enemins* 9v,15; etc.
voz (2 = 10%): *de voz freres* 2v,5; *en voz osteils* 64r,23.

Zu -z statt -s ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 1.8.

2.2 Pronomen

nostre: *si nostre bien sunt ensi li don del totpossant Deu, ke il n'i at point del nostre* (aliquid nostrum) 85v,8; 85v,10; *li mal sunt tan solement nostre* 85v,13; *nostre bien sunt del totpossant Deu et nostre assi* 85v,14; *Ensi descrit li prophetes ses choses k'eles signifient les nostres* 86v,10f.; *lo nostre* 119r,15.

noz: *permanuit ... niant muables en ses propres choses, por ceu k'il nos muest des noz* 57v,9.

lor: *ne querent mies ... l'utiliteit des autres, mais mismes la lor* 95v,12.

5.

DIE INTERROGATIV- UND RELATIVPRONOMINA *ki, ke, cui, cai, koi*

RheinfelderF 343–367.

Buridant 472–482.

FEW 2/2,1464a.

TL 8,9,18 QUE²; 19,34 QUE³; 81,30 QUI; 2,528,13 COI²; 1123,48 CUI;
7,1468,15 *por coi*.

Gdf 6,491b QUE; 509c QUI.

Grevisse¹⁹⁸⁶ 690 (a), Hist. (*que* als Relativum Subj. Neutrum).

Im Folgenden werden die Formen in der Reihenfolge ihrer Häufigkeit aufgeführt. Die Zahlen in Klammern geben die Anzahl der Okkurrenzen an.

N.B.: Die Häufigkeitsangaben zu *ke/que, ki/qui* beziehen sich nur auf 1r–41v,8 (Homilien I–V).

		Interrogativpronomen	Relativpronomen
Rect.		<i>ke, que</i>	<i>ki, qui</i>
		<i>ki, qui</i>	<i>ke, que</i>
			<i>c^{rimkes}</i> (3)
dir.Obj.		<i>ke, que</i>	<i>ke, que</i>
			<i>c^{rim}</i>
	betont	<i>koi</i> (1), <i>quoi</i> (1), <i>cai</i> (2)	<i>ki</i> (1), <i>qui</i> (1)
gesamter Obl.			<i>cui</i> (128), <i>kui</i> (6)
nach Präp.		<i>cai</i> (passim), <i>kai</i> (1)	<i>cui, kui</i> <i>cai</i> (passim), <i>kai</i> (3), <i>qai</i> (1)

Anmerkungen und Belege

1. Interrogativpronomen

1.1 Rect.

1.1.1 *ke/que*

ke: *ce k'est k'il dist : ... ?* (quid est quod ...? Bürke: 'was soll es dann heißen') 9v,19; *ke fut altre chose k'une oule ensprise ?* 15v,10; *Ke sunt cist se charbon non ?* 37v,4; *Ce k'est ke* (quid est autem quod) *li Peres parollet de son Fil, disanz : ... ?* 77v,21; etc.

que (9 – *que* im Osten häufiger als *qui* [RheinfelderF 347]):

Ce qu'est k'Ezechiel parollet ensi ... ? (quid est hoc quod ...?) 13r,19;
Qu'est signifiét per ... ? 16r,6; etc.

1.1.2 Zu *ce ke ... ?* s. Buridant § 590: 'le thème interrogatif en tête de proposition' (*Ce que puet estre ?*).

1.1.3 *ki/qui*

ki: *ki croiroit k'il veriteit disest ... ?* 2r,21; 8r,24; *Ki est nuls* (Bürke: Nur wer) *ke Deu conosset ke peut entrer en son regne s'il ne fait anceois bones oyvres ?* 23v,11.

qui (4): *Qui puet ... ?* 9r,25; etc.

Bei *ki iert li panse* (quae ... mens) *d'omme ke ne doterit dons la sa[n]tence del permanant Jugëor ?* 16v,27 würde man statt *ki* eher *quels* erwarten.

1.2 Direktes Objekt

1.2.2 *ke/que*

ke: *ke ferai, sire, ... ?* 6r,4; etc.

que: *Que signifiét li rueie ... ?* 41v,27; etc.

1.2.2 *cui*

cui (1): *Li diaules, vostres aversaires, encerchet quarans cui il puit devorer* 60v,11.

1.2.3 *Betont*

koi (1): *K'entanderons per la faceon ..., et koi per les pannes ... ?* 20r,5.

quoi (1): *K'entenderons nos per lo nombre de seix ... ? Et quoi per lo nombre de set ... ?* 24r,21.

cai (2): *k'entant om per la flame ..., et cai per lo bosson ... ?* 57r,14; 72r,17.

1.3 Nach Präposition

cai (passim): *Por cai est dons apeleiz esperiz de prophecie ... ?* 2r,1; etc.

kai (1): *ne sot en kai il duïst exploitier* 44r,28.

2. Relativpronomen

2.1 Rect.

2.1.1 *-i* (212)

ki (117): *cil ki est a venir* 1v,7; etc.

qui (95): *ceu qui trespasseit estoit* 2r,22; etc.

2.1.2 *ki/qui*^{unkes/unques} (8):
ki ki unkes atornét en son cuer d'aler davant sa faceon 27r,19; 29v,19;
33r,27; 37r,7; 38r,16; 52v,26; 112v,14; 124v,12.

2.1.3 *c*^{unkes} (3) (vgl. Grevisse¹⁹⁸⁶ 697, Hist.; vgl. 2.2.3 *c*^{um}):
en quel c'unques leu 56v,3f.+19; *quel c'unques* 58v,12.

2.1.4 -e (185)

ke (180, davon 81 elidiert):

les omelies ke traités sunt del bieneürous Ezechiel 1r,7;
ne dist mies ceu k'est a venir, anz mostret ceu k'est 1v,26; etc.

que (5, davon 1 elidiert):

icille nature niant muaule, que manans en lei renovelet totes choses
16r,20; *la parolle que avantier fut dite* 35v,2; etc.

2.2 Direktes Objekt

2.2.1 *ke/que* (passim)

ke: *celes choses ... ke li Sires t'et dit* 5r,9; etc.

que: *tot ceu que nos faisons* 31r,11; etc.

2.2.2 *qui/ki* (Schreibfehler)

qui (1): *cesteui mismes los, qui orandroit huchent mainte gent* 70r,3.

ki (1): *Tot ceu ki om forfait* 130r,20.

2.2.3 *c'um/k'om*

c'um (11): *les delices c'um useivet chaske jor* 1r,21; 2v,4; 49r,14; etc.

k'om (5): *ceu k'om ne doit mies sevre* 21v,2; 34v,14; 82r,7; etc.

Zu *c'um/k'om* ⇒ OM (sub HOMME).

Zu *c*^{um} vgl. 2.1.3 *c*^{unkes}.

2.3 Gesamter Obliquus

cui (128), *kui* (6)

2.3.1 Akkusativisch (passim)

ke cil vignet cui om doit envoier 2v,2; 2v,4; *un prophe[te] kui vos*
oïroiz ensi cum mi 2v,5; *De tels i et kui li espiriz tochet de pres* 7r,12;
etc.

2.3.2 Genitivisch (15)

cil cui falenies sunt pardoneies, et cui pechiét sunt covert 32r,1;
De cui cors il est escrit 44v,4; 49v,12; *Esayès, cui vie plaisivet a Deu*
77r,11; etc.

2.3.3 Dativisch (7)
lo baron cui ceste cinture est 5v,22; *celui cui il ne vuelst niant dire*
91v,16; etc.

2.3.4 Nach Präp. (22)
Prophecie de presant est de cui sainz Pols parollet 1v,20; 6r,1;
(satzbezogen) *a cui Deus li tozpossanz se correcét* 9v,6; etc.

2.4 Nach Präposition

cui, kui ⇒ 2.3.4.

cai: *li cause por cai* (causa cur) 10v,25; etc. (*por cai*: passim);
les pesmes mals en cai il forfunt 34v,8; 115r,2; 136v,4;
de cai 114v,12; 130v,1+12; 133r,23.

kai (3): *en ceu en kai nos lo pons aidier* 65r,15; *ceu mismes ... per kai*
nostre mal nos seroient pardoneit 65v,17; 72v,16.

qai (1): *lo fait de bone oyvre per defuers de qai il puit aidier les altres*
24v,20 (vgl. RheinfelderF 347: *qi* statt *qui*).

3. Pronomen mit und ohne Bezugswort

3.1 Mit Bezugswort:

3.1.1 *por ceu ke* 1r,15; *ceu k'ele est* 1v,9; *ce ke li estoit a venir* 4r,10;
passim.

Bezugswort über der Zeile nachgetragen:

il li anoncét ceu ke li averroit 4v,24; *por ce ke tu es cruüt* 5r,10.

3.1.2 Ohne *ce*:

tot k'entreivet en la boche 54r,25.

3.2 Ohne Bezugswort:

ne lor demandét tant solement ke signifievet li songes, anz lor demandét k'il avoit
songiét 2v,18+19; *je sai bien ke ju faiz* 4v,2; *il ne sot totevoies k'i duüst por*
l'Awengeile sofferre 5v,13; *il savoit bien ke li dovoit avenir* 6r,9; *li anoncét ke*
l'en verroit 8v,1; *il ne seivent k'il facent* 18v,10; *Il nos vient davant ke nos faire*
doiens 67r,10; *eswarder ke nostres Sires dist* 129v,9; *li prophetes ... reconte k'il*
vit en cel tample 132v,3; 133v,24; 136v,9.

6.

DAS INTERROGATIV-/RELATIVPRONOMEN**BZW. -DETERMINATIV *quel***

RheinfelderF 369ff.; kein Hinweis auf die Verteilung jüngerer Endungen bezüglich Relativum/Interrogativum.

FEW 2/2,1411b.

TL 8,40,17 QUEL.

Gdf 6,498a.

Im Folgenden werden die Formen in der Reihenfolge ihrer Häufigkeit aufgeführt. Die Zahlen in Klammern geben die Anzahl der Okkurrenzen an.

Graphie: *qu-* 94%; *k-* 6%.

1. Interrogativum

Buridant 445.

		m.	f.
Sg.	Rect.	<i>quels</i> (1), <i>kels</i> (2)	<i>quels</i> (25), <i>kels</i> (4)
			<i>quel</i> (11), <i>kel</i> (2)
			<i>quele</i> (2)
	Obl.	<i>quel</i> , <i>kel</i> (2)	<i>quel</i> (18), <i>kel</i> (2)
			<i>quele</i> (1)
Pl.	Rect.	<i>quel</i>	<i>quels</i> , <i>kels</i> (1)
	Obl.	<i>quels</i>	

Anmerkungen und Belege**1.1 m.****1.1.1 Sg.Rect.**

quels (1): *il ne pot savoir li quels stuïst davant lui* 4r,7.

kels (2): *kels* 95r,8; 128v,14.

1.1.2 Sg.Obl.

quel: *Quel fruit oste vos dons en celes choses ... ?* 84v,8; etc.

kel (2): *kel* 132r,27; 141r,12.

1.1.3 Pl.Rect.

quel: *il lor auevret quel il remaignent sens lui* 39r,19.

1.1.4 Pl.Obl.

quels: *Des quels prannent li roi de la terre lo tribut ou l'avoir ... ? 54r,16; etc.*

1.2 f.

1.2.1 Sg.Rect.

1.2.1.1 *quels/kels*

quels (25): *je ne sai quels chose mi awerrit 5v,8; etc.*

kels (4): *Kels chose est ceu ... ? 15v,6; 62r,19; 76r,1; 89v,13.*

1.2.1.2 *quell/kel*

quel (11): *quel chose sunt les larmes de nostre orison ... ? 31r,15; etc.*

kel (2): *kel chose 39r,18; 87v,23;*

1.2.1.3 *quele*

quele (2): *ajostet assi ou et quele li rueie aparut 46r,17; quele est li samblance ... ? 82v,14.*

1.2.1.4 Bei *ki iert li panse* (quae ... mens) *d'omme ke ne doterit dons la sa[n]tence del permanent Jugëor ? 16v,27* würde man statt *ki* eher *quels* erwarten.

1.2.2 Sg.Obl.

1.2.2.1 *quell/kel*

quel (18): *por quel chose estes vos venuit ? 6r,23; etc.*

kel (2): *kel chose 83r,17; 134r,13.*

1.2.2.2 *quele*

quele (1): *nos laiens a la volunteit de celui kes leirët la quele om doit esleire 61v,22.*

1.2.3 Pl.

quels: *eswardans ... quels choses fussent a venir 14r,22; etc.*

kels (1): *noter doiens kels choses li proichieres doit dire 126v,1.*

2. Relativum

Buridant 445; 473 (2.); 482.

	m.		f.	
Sg.	Rect.	<i>quels</i>	Rect./Obl.	<i>quele</i> (1r–41v,8: 20mal)
	Obl.	<i>quel</i>		<i>quel</i> (1r–41v,8: 5mal)
Pl.	Rect.	<i>quel</i>	Rect./Obl.	<i>queles</i> (1r–41v,8: 4mal)
	Obl.	<i>quels</i>		<i>quels</i> (1r–41v,8: 4mal)

Anmerkungen und Belege

2.1 m.

2.1.1 Sg.Rect.

quels: Li quels mismes anoncét 2v,3; Li quels debotemenz 16v,20; etc.

2.1.2 Sg.Obl.

quel: (li) tens ... el quel tens nuls hom ancor n'estoit 1v,19; celui livre en l'encommencement del quel il avoit parleit 2r,25; etc.

2.1.3 Pl.Rect.

quel: les vasels, li quel sunt rampli 22r,16; etc.

2.1.4 Pl.Obl.

quels: (li elemenz) as quels vos voloiz ... servir 20v,15; etc.

2.2 f.

2.2.1 Sg.

2.2.1.1 *quele*

ancune chose ..., la quele li espiriz mostret 2r,10; la voie per la quele 7v,20; Li tozpossanz Parolle ..., li quele ... vit et regnet 10r,19; Li quele mere ... 22r,20; etc.

2.2.1.2 *quel*

En la quel chose nos doiens panser 9v,16; 10r,11; 22r,12; etc.

2.2.2 Pl.

2.2.2.1 *queles*

Des queles (les saintes bestes) seut 26r,15; li virtuz des queles bestes 35v,5; etc.

2.2.2.2 *quels*

une gent ..., as quels il desivet 20v,23; 26r,25; les lieies choses del monde de quels il se puist esjoïr 35r,5; En quels parolles 38r,25; etc.

3.

Die Interrogativa weisen mit dem beim Fem.Rect. noch sehr häufig vorhandenen Endungs-s und mit dem Fehlen des Endungs-e bei den Femininformen *quel* und Pl. *quels* noch die ursprünglicheren Endungen auf (das analogische Feminin-e erscheint bei ihnen nur dreimal), während bei den Relativa in ca. 75% der Okkurrenzen das analogische Feminin-e erscheint. Hierin dürfte sich widerspiegeln, dass das Interrogativum die ursprüngliche Wortart ist, während das Relativum sich von dieser abgeleitet hat (RheinfelderF 343; 369).¹

¹ In diesem Zusammenhang dürfte die Bemerkung in RheinfelderF 370 zum Interrogativum *la quele* Rol. 927 interessant sein: "ursprünglich wohl *la quel*; fem. *quele* im Rol. nur 395 gesichert".

Exkurs 1

EZECHIEL UND DIE EZECHIELHOMILIEN GREGORS I.

1. Der Prophet Ezechiel¹, ein jüngerer Zeitgenosse des Propheten Jeremias, erscheint im geschichtlichen Kontext des Falls von Jerusalem und des babylonischen Exils. Im Jahre 597 v. Chr. erobert der Neubabylonier Nebukadnezar II. (604–562) Jerusalem und verschleppt den König Jojachin (598–597) mit der Oberschicht, wehrfähigen Männern und Handwerkern sowie den Tempel- und den Königsschatz aus Jerusalem nach Babylonien (IV Reg 24,10–16: erste Wegführung). Im Jahre 588 beginnt Nebukadnezar eine neuerliche Belagerung Jerusalems, die 587 zur Zerstörung der Stadt und des Tempels sowie zu einer weiteren Deportation führt (IV Reg 25,1–21: zweite Wegführung).² Die strittige Frage, ob der Prophet bereits mit der ersten Wegführung nach Babylonien gekommen sei oder erst später, ist für die Lektüre der Ezechielhomilien Gregors nicht von Belang. Jedenfalls markiert die Zerstörung Jerusalems im Jahre 587 einen Wendepunkt in seinem Wirken. Vor dieser Katastrophe ist dieses durch Buß- und Gerichtspredigt geprägt, danach jedoch tritt Ezechiel als Tröster seines Volkes auf und weissagt die Wiederherstellung Israels.

2. Das Buch Ezechiel weist eine klare Gliederung auf:

- Kap. 1–3: Berufung zum Propheten.
- Kap. 4–24: Drohreden gegen Israel vor dem Fall Jerusalems.
- Kap. 25–32: Reden gegen die heidnischen Völker.
- Kap. 33–39: Trostreden nach dem Fall Jerusalems:
neuer Bund, Auferstehung des Volkes,
Untergang der Feinde.
- Kap. 40–48: Künftige Ordnung für Volk und Tempel in Palästina.

3. Gregor behandelt in seinen Ezechielhomilien davon jedoch nur Ez 1,1–4,3 (1. Buch) und Ez 40,1–40,47 (2. Buch):

- Berufung am Fluss Kebar³ (1,1–3);
- Vision der vier Lebewesen (1,4–28);
- Auftrag gegen das widerspenstige Israel (2,1–9);

¹ Die Namensform *Ezechiel* geht auf die Vulgata zurück, während Luther mit *Hesekiel* auf die griechische Form der LXX zurückgreift. Der hebräische Name *jehezq'el* bedeutet "Gott ist/macht stark".

² Das babylonische Exil dauerte bis 538: Nachdem der Perser Kyros II. (559–529) durch die Eroberung Babylons (539) das neubabylonische Reich zerstört hatte, ordnete er 538 den Wiederaufbau des Jerusalemer Tempels an und erlaubte den Juden die Rückkehr in ihre Heimat.

³ Vermutlich der heutige Schatt en-Nil, ein schiffbarer Euphratkanal in der Nähe von Babylon, der in den Euphrat mündet.

Essen der Buchrolle (3,1–3);
Sendung zu Israel (3,4–9);
Entrückung nach Tel Abib am Fluss Kebar (3,10–15);
Berufung zum Wächter und Seelsorger der Verbannten (3,16–21);
Verstummen oder Reden (3,22–27);
symbolische Belagerung Jerusalems (4,1–3);
Entrückung nach Israel und Vision des neuen Tempels (40,1–40,47).

4. Wie für die patristische und die mittelalterliche Exegese die Unterscheidung zwischen dem Buchstaben eines Textes (Literal Sinn) und einem höheren (geistigen, mystischen) Verständnis grundlegend war, so folgt auch Gregor der exegetischen Methode der sogenannten geistigen Schriftauslegung (Allegorese) (⇒ Exkurs 3: DIE LEHRE VOM MEHRFACHEN SCHRIFTSINN; vgl. Bürke 20–25).

5. Gregor hat im Buch Ezechiel wohl ein Spiegelbild seiner eigenen, dem Untergang preisgegebenen Zeit erblickt, und er mag in ihm gleichzeitig Trost und Hoffnung für eine neue Zukunft geschöpft haben.

Exkurs 2

GREGOR I. DER GROSSE

1. Persönlichkeit und Bedeutung

Gregor I. der Große wurde um 540 in Rom geboren und starb daselbst am 12. März 604. Aus ältestem senatorischen Adel stammend erhielt er eine gründliche rhetorische und juristische Ausbildung und machte eine standesgemäße Karriere im Dienste der Stadt Rom. Hier stieg er 572/3 vielleicht sogar bis in das höchste Amt, das eines *Praefectus urbi* auf. Entflammt durch die Erneuerung des Mönchtums durch Benedikt von Nursia (um 480–547) gründete er aus seinem eigenen Vermögen sechs Klöster auf Sizilien sowie im elterlichen Palast auf dem Monte Celio ein Andreaskloster, in das er sich um 575 als Mönch zurückzog. 579 ernannte ihn Papst Pelagius II. zum Regionaldiakon, dann sandte er ihn als Apokrisiar (Bevollmächtigten) nach Konstantinopel. Nach dem Scheitern seines Auftrags, Ostrom zu einem energischen Vorgehen gegen die seit 568 nach Italien eingedrungenen Langobarden zu bewegen, wurde er 585/6 nach Rom zurückberufen. In monastischer Gemeinschaft lebend war er gleich-zeitig als Berater des Papstes tätig. Als mitten in einer Zeit der Katastrophen (es herrschten furchtbare Überschwemmungen, eine Hungersnot, die Pest und weitere Epidemien) Pelagius 590 an der Pest starb, richteten aller Augen sich auf Gregor als Retter in der Not, und so fiel die Wahl zum neuen Papst auf ihn – der erste Mönch auf dem Papstthron.

Als großartiger Organisator ging er nun mit ungemeiner Energie ans Werk. Er reorganisierte die Bewirtschaftung des kirchlichen Grundbesitzes (*Patrimonium Petri*) und vermochte so, die Not in Rom und Umgebung zu lindern, Kolonen vor Ausbeutung zu schützen, Kriegsgefangene freizukaufen und Kirchen zu erhalten. Gleichzeitig schuf er damit die materielle Grundlage für die Führungs-rolle des Papsttums. Auch ging er daran, kirchliche Missstände zu bekämpfen. Mit strengen sittlichen Forderungen versuchte er, den Klerus und die Kirchen-zucht zu erneuern, sich dabei auf das Mönchtum als Vorbild stützend. Er wirkte für die Verbreitung der Regel Benedikts von Nursia, welche nun, die alten Mönchsregeln verdrängend, fast zur alleinigen Regel des abendländischen Mönchtums wurde. Auch gelang es ihm, das Mönchtum für die Mission zu gewinnen. Weiterhin sorgte er sich um die Pflege der Kultur, die Lateranbibliothek, den liturgischen Gesang (Gründung oder Reorganisation der späteren *Schola cantorum*) und initiierte liturgische Reformen.¹

Nachdem Kaiser Justinian I. (527–565) in seinem *Corpus Iustinianum* (später *Corpus Iuris Civilis* genannt) den kirchlichen Institutionen immer mehr Kompetenzen im Bereich der zivilen Verwaltung und Gerichtsbarkeit zugewiesen hatte und im allgemeinen Niedergang des Westreiches die Kirche als die einzige noch funktionierende Ordnungsmacht verblieben war, oblag es Gregor,

¹ Das *Sacramentarium Gregorianum* und der Gregorianische Choral wurden ihm erst später zugeschrieben.

sich auch um weltliche Belange zu kümmern und die zivile Verwaltung zu überwachen. Als die Langobarden wieder einmal Rom belagerten, gelang es ihm 593, eigenmächtig handelnd, Rom von der Belagerung freizukaufen. (Dieses eigenmächtige Handeln weckte allerdings das Misstrauen Ostrogoths, doch der Kaiser, unter dessen Herrschaft Rom nominell ja stand, war vollauf mit der Verteidigung des Reiches an Euphrat [gegen die Perser] und Donau [Slawen und Awaren] beschäftigt, und auch dessen in Ravenna residierender Exarch ließ es an Hilfe mangeln.) Die Schwäche des Reiches einerseits und Gregors unabhängiges und effizientes Handeln andererseits bewirkten so, dass das Papsttum als Anwalt der Bevölkerung zur vorherrschenden Macht in Italien aufstieg.

Auch im kirchlichen Bereich kam es mit Ostrogoth zu Spannungen, als Gregor gegen den vom Patriarchen von Konstantinopel geführten Titel "Ökumenischer Patriarch" Einwände erhob, da dieser einen Universalanspruch beinhalte. Obwohl er sich seit dem 3./4. Jahrhundert, insbesondere seit Leo I. dem Großen (440–461) immer stärker erhobenen Primatsanspruchs der römischen Kirche bewusst war, lehnte er für sich als Bischof von Rom den Titel eines *Papa universalis* ab und nannte sich stattdessen *Servus servorum Dei* (vgl. Rm 1,1; 2 Pt 1,1 usw.;² was allerdings auch, in Anspielung auf Mc 10,44 "Wer unter euch der Erste sein will, sei der Knecht aller", als Anspruch auf einen gesamtkirchlichen Primat verstanden werden konnte).

Neben den weltlichen und kirchlichen Spannungen mit Ostrogoth prägte sein Pontifikat das erfolgreiche Bemühen, in einer Zeit des politischen Zerfalls des Mittelmeerraumes den Einfluss Roms auf die germanisch geprägten westlichen Kirchen auszuweiten und hier die kirchliche Zentralgewalt zu festigen. Es gelang ihm, die Glaubensstreitigkeiten um den Monophysitismus und eine damit zusammenhängende Kirchenspaltung in Oberitalien (Mailänder Schisma) beizulegen. Über die katholische Königin Theodolinde bahnte er den Übertritt der Langobarden vom Arianismus zum Katholizismus (Ende des 7. Jh.) an. Als die spanischen Westgoten sich 586 vom Arianismus abwandten, bemühte er sich um deren engere Anbindung an die römische Kirche. Die durch die Vermählung einer Merowingerin mit König Ethelbert von Kent (560-616) entstandenen Beziehungen nutzte Gregor zur Missionierung Englands. Der von ihm dorthin entsandte Augustinus, vormals Prior seines Andreasklosters, wurde so zum ersten Erzbischof von Canterbury und zum "Apostel der Angelsachsen". Die englische Kirche war fortan eng mit Rom verbunden. Ein abendländisches Kirchenbewusstsein bahnte sich an, mit dem Papst an der Spitze.

Gregor I. steht an der Schwelle von der Antike zum Mittelalter. Man hat ihn den "letzten Römer" genannt und er gilt – nach Ambrosius (um 340–397), Hieronymus (um 345–420) und Augustinus (354–430) – als der letzte lateinische Kirchenvater. "Er sah sich als voll verantwortlichen, aber ohnmächtigen Zeugen

² Diese Formel, die sich in seinen Schriften 18mal findet (so auch in der Vorrede zu seinen Ezechielhomilien), hat Gregor in die Titulatur der päpstlichen Kanzlei eingeführt; sie wurde seitdem zur üblichen Devotionsformel der Päpste (Papstbriefe vor Gregor mit dieser Formel sind Fälschungen).

einer untergehenden Epoche und war von der Vergeblichkeit seiner – oft verzweifelten – Anstrengungen überzeugt" (Bürke 19). Doch "auf den Schultern dieses Mannes ... (ruht) zum guten Teil der Aufstieg des christlichen Mittelalters" (loc.cit.). Im Buch Ezechiel mag er, wie im Exkurs 1 bereits erwähnt, ein Spiegelbild seiner eigenen Zeit erblickt und aus ihm Trost und Hoffnung für eine neue Zukunft geschöpft haben.

Wollte man seine Schriften an der Sprache und den theologischen Höhenflügen etwa eines Augustinus messen, würde man ihnen nicht gerecht. Gregor wollte mit seinen Schriften seelsorgerisch wirken, und dabei hatte er sich an das inzwischen bescheidenere kulturelle Niveau seiner Adressaten anzupassen. Seine Sprache ist eher schlicht (*stilus humilis*), sie orientiert sich nicht mehr an der klassischen griechisch-lateinischen Rhetorik, der er als Ausdruck von Weltweisheit misstraut. So ist es bezeichnend für ihn, dass er während seines sechsjährigen Aufenthaltes in Konstantinopel an seinem Job-Kommentar arbeitet anstatt Griechisch zu lernen. Hierin zeigt sich auch "die Abkehr der westlichen Reichshälfte vom antiken zum griechischen Intellektualismus und Ästhetizismus und damit von der sogenannten Bildungskultur, wodurch der Weg frei wird für ein neues geistesgeschichtliches Weltalter" (Bürke 17).

2. Werke

Expositio in beatum Job seu moralium libri XXXV – kurz *Moralia*: begonnen in Konstantinopel, vollendet 595; allegorisch-moralisch-mystischer Job-Kommentar; von dem St. Galler Notker Labeo (gest. 1022) ins Deutsche übersetzt; wurde zum Pastoral- und Moralhandbuch des Mittelalters.

Liber regulae pastoralis – kurz *Regula pastoralis*: 4 Bücher; 591 nach seiner Papstwahl verfasste Programmschrift über die Aufgaben des Seelenhirten; zu seinen Lebzeiten ins Griechische, im 9. Jh. ins Angelsächsische übersetzt; blieb jahrhundertlang Richtschnur für die abendländische Geistlichkeit und Handbuch für die Seelsorge; war im Mittelalter für den Weltklerus das, was die Benediktregel für das Mönchtum war.

40 Evangelien-Homilien (590[?]-593).

Zwei Homilien zu Hl 1,1-8.

22 Ezechiel-Homilien: zwei Bücher; verfasst im Kriegsjahr 593, publ. um 601.

Libri IV dialogorum de vita et miraculis patrum Italicorum et de aeternitate animarum – kurz *Dialogi*: 593/4; miraculöse Heiligenlegenden; das 2. Buch Benedikt von Nursia gewidmet, was zu dessen allgemeiner Hochschätzung im Abendland führte; gehörten mit zahlreichen alten Übersetzungen zu den meistgelesenen Werken des Mittelalters und trugen zur mittelalterlichen Volksfrömmigkeit und Wundersucht bei.

854 Briefe erhalten (das von ihm eingerichtete *Registrum Epistolarum* wurde zum Vorbild für die späteren Papstregister).

Liturgische Texte.

In librum I Regum expositiones (authentisch?).

Exkurs 3

DIE LEHRE VOM MEHRFACHEN SCHRIFTSINN

Wie bereits griechische Philosophen die Mythen (insbesondere die homerischen) und der jüdische Theologe PHILON VON ALEXANDRIA (geb. um 13 v. Chr., gest. 45/50 n. Chr.) die Fünf Bücher Mose allegorisch, d. h. sinnbildlich-geistig interpretiert hatten, so wurde diese Methode der Allegorese auch von christlichen Denkern angewandt:

PAULUS (geb. erstes Jahrzehnt n. Chr., gest. 64 [?] oder später) wendet die allegorische¹ oder typologische² Textauslegung auf das Alte Testament an (Gal 4,24: *allegoroumena*). Die *Allegorie* oder *Typologie* erblickt in Gestalten oder Ereignissen des Alten Testaments eine Vorwegbildung neutestamentlichen Heilsgeschehens, wobei das Verhältnis Typos/Antitypos sowohl positiv als auch antithetisch sein kann. Ein positives Verhältnis liegt z. B. in 1 Cor 10,4 vor: der in Ex 17,6 genannte Fels wird als Christus gedeutet; ein antithetisches Verhältnis z. B. in Rm 5,12–21: wie durch Adam der Tod in die Welt kam, so durch Christus das Leben.

KLEMENS VON ALEXANDRIA (geb. 140/150, gest. ca. 215) wird bei der Übernahme dieser Methode stark von dem oben genannten Philon beeinflusst.

ORIGENES (Alexandria; geb. ca. 185, gest. ca. 254) entwickelt als erster eine systematische Darlegung vom mehrfachen (und zwar dreifachen) Schriftsinn (entsprechend der Dreiheit Körper, Seele, Geist): (1) somatischer (leiblicher, geschichtlicher) Sinn (Literalsinn – er genügt den einfachen Gläubigen); (2) psychischer Sinn (für Fortgeschrittene); (3) pneumatischer (geistiger) Sinn (für die Vollkommenen). Diese Theorie ist charakteristisch für die auf Origenes zurückgehende ALEXANDRINISCHE SCHULE. GREGOR I. legt die Schrift im Sinne dieses dreifachen Schriftsinns aus (vgl. 56v,3–58v,14, insbesondere das Resümee 56v,24–57r,5).

Anders als die Alexandriner betonen LUKIAN VON ANTIOCHIEN (gest. 312) und die ANTIOCHENISCHE SCHULE den Literalsinn, doch auch sie bejahen mit ihrer *theoria*³ einen höheren Sinn und lassen in gemäßigt-kritischer Weise die Christozentrik des Alten Testaments gelten.

JOHANNES CASSIAN (Marseille; geb. ca. 360, gest. 430/5) baut den Dreischritt des Origenes zu der (auf den ägyptischen Abt Nesteros zurückgehenden) Theorie vom vierfachen Schriftsinn aus, die das gesamte Mittelalter prägen wird. Auch hier steht die *interpretatio historica* der *intelligentia spiritalis* gegenüber, doch diese letztere wird unterteilt in *allegoria*, *tropologia*⁴ und *anagoge*⁵. Die Tropologie zielt auf die Aneignung und Umsetzung des Heilsangebots im Leben des Einzelnen (*explanatio moralis*). Die Anagoge wird hier enger gefasst als bei

¹ Gr. *allegoreîn* "anders, d. h. bildlich reden".

² Gr. *týpos* "Schlag; Gepräge, Form, Bild; Vorbild, Beispiel".

³ Gr. *theoría* "Schau; geistiges Schauen".

⁴ Gr. *trópos* "Wendung, Richtung; Art und Weise; Sitte, Gesinnung".

⁵ Gr. *anagogé* "Hinaufführung".

Origenes: während Origenes unter diesem Begriff das tropologische und das anagoge Verständnis zusammenfasst, versteht Cassian Anagoge als Hinführung zu den himmlisch-eschatologischen Geheimnissen.

Als Beispiel für den vierfachen Schriftsinn bringt Cassian die vier Bedeutungen von Jerusalem: (1) historische Stadt; (2) Kirche Christi; (3) menschliche Seele; (4) zukünftiges, himmlisches Jerusalem. Augustinus de Dacia (gest. 1285) fasst diese vier Schriftsinne (die drei geistigen entsprechend der Dreiheit Glaube, Liebe, Hoffnung) in folgendem Distichon zusammen:

*Littera gesta docet, quid credas allegoria,
moralis quid agas, quo tendas anagogia.*

EDITION

VORBEMERKUNGEN

1. Diese Edition versucht, den Manuskripttext so wiederzugeben, dass alle lexikologisch relevanten Einzelheiten, auch solche, die nur eventuell lexikologisch relevant sein könnten, für den Leser nachvollziehbar sind. So wird in den Anmerkungen z. B. auf das über der Zeile nachgetragene Präfix-*e* bei *esprovét* 3r,7 (Schwanken zwischen *sp-* und *esp-?* ⇒ *ESPROVER*) oder das wohl versehentlich nachgetragene *e* bei *ke il* 3r,9 (⇒ *KE*^[1]) hingewiesen. Alle Nachträge am Rand (*in marg.*) und alle Umstellungen werden erwähnt; unerwähnt bleiben nur solche Korrekturen durch den Kopisten oder Korrektor, die keinerlei lexikologische Relevanz zu haben scheinen. So wird z. B. nicht darauf hingewiesen, dass das zunächst versehentlich ausgelassene *conue* 1v,5 über der Zeile nachgetragen oder dass *esto* 2r,12 in *estoit* korrigiert oder dass *estoit* 22v,10 unmittelbar hintereinander zweimal geschrieben und dann das zweite *estoit* durchgestrichen wurde. Wird in einer Anmerkung oder im Glossar eine Graphie mit einem vorangestellten *Ms.* markiert, so bedeutet dies die exakte Wiedergabe der Manuskriptgraphie, z. B. *cuvivrét* (*Ms. cuujuret*) 65r,2 oder *d'Ezechiel* (*Ms. de zechiel*) 1v,1 (Glossar). Interpunktion sowie Groß- und Kleinschreibung richten sich nach den Usancen des modernen Französisch.

2. i, j, u, v, w, r, s

Die Graphien *i* und *j* sowie *u* und *v* werden mit *j* bzw. *v* transkribiert, wenn sie für die entsprechenden Konsonanten stehen; als Vokale werden sie mit *i* bzw. *u* transkribiert; *w* kann für *uu*, *vv*, *uv* oder *vu* stehen. Ob das Manuskript jeweils gerades oder rundes *r* oder langes oder rundes *s* hat, bleibt bei der Transkription unberücksichtigt.

3. Kürzungen

Alle Kürzungen werden aufgelöst, Zweifelsfälle (z. B. *p* = *per/por?*) werden in den Anmerkungen oder im Glossar erörtert. Alle erwähnenswerten Kürzungen (z. B. *ih'c* für *Jhesus* oder *isrl'*, *israh'l'*, *isral'*, *irl'* für *Israhel*) werden im Glossar genannt, und/oder es wird hier auf Kap. 6 KÜRZUNGEN verwiesen.

4. Fehlerkorrekturen

Runde Klammern bedeuten Tilgung, z. B. *con(con)cordent* 2r,17.

Eckige Klammern bedeuten Hinzuzufügendes, z. B. *prefai[ce]* 1r,1.

5. Bedeutung der Buchstaben vor einer Anmerkung

B: Stellenangaben zu den Bibelzitatzen.

Ü: Hinweis auf Übersetzungsprobleme (Abweichungen vom lateinischen Text; vom Kopisten bzw. Korrektor vorgenommene Ersetzung eines Wortes oder eines Tempus durch ein anderes).

6. Elektronische Recherchierbarkeit

Um die elektronische Recherchierbarkeit nicht zu behindern, werden Wörter, die im Manuskript bei Zeilensprung oder Seitenwechsel getrennt werden, in der Transkription zusammen geschrieben. Die Trennung wird in einer Anmerkung dokumentiert. Der im Text stehende Verweis auf die Anmerkung wird bei Zeilentrennung durch einen vorangestellten einfachen Querstrich, bei Seitenwechsel durch einen vorangestellten Doppelquerstrich markiert, welcher signalisiert, dass es sich bei der jeweiligen Anmerkung um die Dokumentation einer Worttrennung handelt (z. B.: *bieneüreit*¹ 1r,1 verweist auf die Anmerkung *bien₂eüreit*; *Elysëo*¹¹¹ 6r,1 verweist auf die Anmerkung *Ely[6r]sëo*).

7. Lateinischer Text

Lateinischer Text wird nach der kritischen Ausgabe von M. ADRIAEN (CCSL 142) zitiert. Allerdings werden das *u*, wenn es dort für *v* steht, und das *V*, wenn es für *U* steht, jeweils in *v* bzw. *U* geändert, um so den Text unseren Lesegewohnheiten anzupassen.

Weicht die Übersetzung vom lateinischen Text ab, so wird jeweils von der Voraussetzung ausgegangen, dass dem Übersetzer ein Text (bzw. eine Variante) vorgelegen hat, wie er (bzw. sie) in der von M. Adriaen besorgten kritischen Ausgabe erscheint. Doch ob, wie die Anmerkung zu *de* 12r,6 vermuten lässt, in dem einen oder anderen Fall mit einer bei Adriaen nicht genannten Variante zu rechnen ist, sei dahingestellt. So kann es also sein, dass z. B. bei Falschübersetzungen nicht mangelndes Textverständnis vorlag, sondern ein Fehler in der Textvorlage.

8. Textgliederung mittels arabischer Ziffern

Hier sei bereits in der EINLEITUNG Gesagtes noch einmal kurz zusammengefasst: Die arabischen Ziffern, mit denen Adriaen den Text in größere Sinnabschnitte unterteilt, wurden übernommen (im Text fett gedruckt), was auch den Vergleich mit der Adriaen-Edition erleichtert. Die Gliederung des Textes in Absätze orientiert sich weitgehend an den Gliederungen, wie sie Adriaen und Bürke vorgenommen haben; nur dort, wo es sinnvoll erschien, weicht sie von ihr ab. Interpunktion sowie Groß- und Kleinschreibung richten sich nach den Usancen des modernen Französisch.

Text

Vorrede

[1r] Ci encomencet li prefai[ce] del bienëüreit¹ Gregoire, l'apostoile de Rome.

³ A son tres chier frere Mariën l'esveske² Gregoires, li serjanz des ⁵ serjanz Damedeu, saluit en ⁶ Jhesu Crist³.

Ju avoie mis en uvli ⁷ les omelies ke traites sunt del bienëürou⁴ Ezechiel, ensi cum je les reconteive⁵ davant lo peule⁶, por la ¹⁰ grant noise des cusanceons ki m'asaillivet. Mais quant ¹¹ li tens d'oit anz fut passeiz, se requarui les escroues de ¹² notors per la proiere de mes freres, ses⁷ trescorrui et emendei ¹³ per l'ajue Damedeu, en tant cum il me luit selonc la tribulacïon⁸ ke moi nuisivet. Tu m'avoiz mandeit ke je les ¹⁵ toi envoiesse por ceu ke tes⁹ voloies leire. Mais je ti[n]g molt ¹⁶ a descovenant chose ke tu puiseses si povre awe, ki avoiz¹⁰ acostumeit a boire les clers et parfons¹¹ decorremenz¹² des fluves des bienäüros Peres, c'est de saint Ambroyse¹³ et de saint Augustin. Mais après, quant je pansai¹⁴ ke li plus povre maingier avoient a la fieie savour ²¹ entre les delices c'um useivet chaske jor, si t'envoiai mes ²² povres escritures, ke lesives molt miedres, por ceu ke, ²³ quant li plus gros maingiers¹⁵ seroit useiz ¹⁶, si repairest om ²⁴ plus per grant covise as plus subtils viandes.

Ci fenist ²⁵ li prefai[ce].

¹ bien₂eüreit

² es₄veske

³ Ü saluit en Jhesu Crist] Ohne Entsprechung im lat. Text.

⁴ bien₈eürou

⁵ re₈conteive

⁶ Ü les omelies ke traites sunt del bienëürou Ezechiel, ensi cum je les reconteive davant lo peule] *omelies* steht hier metonymisch für das, wovon sie handeln. – Der komplizierte lat. Satzbau hat zu einer falschen Übersetzung geführt: *in beatum Hiezechihalem prophetam* gehört nicht zu *exceptae*, sondern zu *Homilias*, und *excipere* bedeutet hier "(einen mündlichen Vortrag) aufzeichnen". Wenn man den präventiös konstruierten lat. Satz entzerrt, könnte er folgendermaßen lauten: *Homilias in beatum Hiezechihalem prophetam, quae, ita ut coram populo loquebar, notariis exceptae sunt, ...*

⁷ ses] = *si les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

⁸ tribu₁₄lacïon

⁹ tes] = *tu les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

¹⁰ a₁₇voiz

¹¹ par₁₈fons

¹² les clers et les parfons decorremenz] *les clers decorremenz et les par₁₈fons* (Umstellungszeichen vor *decorremenz* und dem zweiten *les*).

¹³ Am₁₉broyse

¹⁴ pan₂₀sai

¹⁵ maingiers] In der Mitte unterhalb von *ai* befindet sich ein runder Punkt, dessen auffallender Durchmesser von fast 2 mm ihn von einem Expunktionspunkt deutlich unterscheidet; vgl. ähnliche Punkte unter dem *e* von *mes* 1r,21 und unter dem *k* von *kest* 3r,22.

¹⁶ Ü Es fehlt die Übersetzung von *pro fastidio*.

1. Homilie

S'encomencet li primiers livres en Ezechïel¹ lo prophete des manieres de prophecie.

[1v] 1. Nos doiens parler d'Ezechïel lo prophete² per l'inspiracion de Deu lo Totpossant.³ Si devons ancois avrir les tens et les⁴ manieres de prophecie por ceu ke li virtuz² soit mielz conue per la conissance de l'aprouchement³.

Troi tens sunt de prophecie : li trespasseiz⁴, et li presenz, et cil ki est a venir. Mais nos doiens savoir⁸ k'en dous tens pert li prophecie l'etimologie. Et ancor soit⁵ ceu k'ele est por ceu apeleie prophecie k'ele anoncet ceu k'a venir⁶ est, si pert ele totevoies la raison de son nom quant ele¹¹ parollet ou del tens trespasseit ou del presant, car ele ne prophetet⁷ mies ceu k'est a venir, anz retrait et celes choses ki¹³ trespasseies sunt ou⁸ cele[s] ki or sunt. Mais nos parlerons plus¹⁴ vraiment de trois tens de prophecie si nos les mostrons per¹⁵ lo tesmoig[n] des saintes Escritures.

Li prophecie de ceu k'est¹⁶ a venir est teile : « Li virgine conciverét »⁹ et ceu k'après¹⁷ seut¹⁰. Prophecie del tens trespasseit est : « En l'encomencement¹⁸ creét Deus lo ciel et la terre. »¹¹ De celui tens parlét li hom¹⁹ el quel tens¹² nuls hom ancor n'estoit¹³. Prophecie de presant est²⁰ de cui sainz Pols parollet : « Si tuit prophetent et uns mescranz¹⁴ et¹⁵ uns ydiotes i entret, tuit lo dejugent et convenkent ;²² il manifestet¹⁶ les repostes choses de son cuer, et ensi chiet¹⁷ en sa faceon, si aoret Deu, si prononcet ke Deus est vraiment¹⁸ en vos. »¹⁹ Ceu k'il

¹ Ezechï₂₆el

² vir₅tuz

³ apro₆chement

⁴ tres₇passeiz

⁵ Ü ancor soit] Widersinnig übersetzt: nicht obwohl, sondern gerade weil Prophetie Zukünftiges voraussagt, verliert das Wort beim Sprechen von Vergangenem oder Gegenwärtigem seine eigentliche Wortbedeutung.

⁶ ve₁₀nir

⁷ pro₁₂phetet

⁸ Ü et ... ou] Über den Zeilen nachgetragen; für lt. *vel ... vel*; inkongruente Verschränkung von *et ... et* und *ou ... ou* (vgl. 90r,7: Schwanken zwischen *ou* und *et* für lt. *et*; 111r,26: *ou* für lt. *atque*).

⁹ B Is 7,14.

¹⁰ Ü et ceu k'après seut] Dem entspricht *et pariet filium*.

¹¹ B Gn 1,1.

¹² tens] Über der Zeile nachgetragen.

¹³ nuls hom ancor n'estoit] *ancor n'estoit nuls hom* (Umstellungszeichen über *ancor* und *nuls*).

¹⁴ mes₂₁cranz

¹⁵ Ü et] Für lt. *vel* (für gr. *e* "oder").

¹⁶ manifestet] An das letzte *t* ist noch ein nicht identifizierbarer Buchstabe (einem schräg liegenden *c* ähnelnd) angehängt.

¹⁷ chi₂₃et

¹⁸ vrai₂₄ement

¹⁹ B I Cor 14,24f.

dist : « Les choses de son cuer sunt manifestes¹ », certainement per ceu est dons mostreit ke li espiriz de prophecie² ne dist mies ceu k'est a venir, anz mostret ceu k'est.

[2r] Por cai est dons apeleiz esperiz de prophecie ke niant ne² mostret de ceu k'est a venir, mais ceu ke de presant est³ ? En ceste chose doiens panser⁴ k'a droit est apeleie prophecie ne mies tant solement⁵ por ceu k'ele dist ceu k'est a venir, mais por ceu k'ele äuevre⁶ ceu ki est reponuit. Car ensi cum li tens sostraiert⁶ ensus de noz oilz aucune chose el tens k'est a venir, ensi⁷ sostrait aucune chose⁸ li cause ensus de noz oilz en presant. ⁸ Li chose ki est a venir se repont el te[n]s ki a venir est, et⁹ li panse ke presante est¹⁰ se repont el cuer. Car cele prophecie⁹ est presenz quant aucune chose n'est mies coverte per lo cuer, ¹⁰ mais per leu¹¹ ki n'est mies presens, la quele li espiriz¹² mostret totevoies. Et lai est li cuers del prophetant ou ¹² ses cors nen est mies per presance. Si cum Giezi, ki estoit molt ¹³ lonz de son signor lo prophete quant il recevoit lé donnes ¹⁴ Naaman de Syrie. Et totevoies li dist li prophetes quant il fut ¹⁵ venuz : « Nen estoit dons mes cuers lai quant li hom retor¹⁶ n'et encontre ti ? »¹³

2. Certement a savoir fait ceu ke li tens ¹⁷ de prophecie se (con)concordent por¹⁴ esprounce, ensi k'a la fieie ¹⁸ soient sproveies les trespasseies choses per celes ke ceu a venir, ¹⁹ a la fieie celes k'a venir sunt per les trespasseies. Si cum de ²⁰ Moïse ki dist : « En l'encommencement creét Deus lo ciel ²¹ et la terre. » Mais ki croiroit k'il veriteit disest de ceu ²² qui trespasseit estoit, si nen aüst assi dit aucune chose ²³ de ceu ki a venir estoit ? Il maslét aucune chose de ²⁴ prophecie per la voix Jacob de ceu k'a venir estoit¹⁵ en la fin ²⁵ de celui livre en l'encommencement del quel il avoit parleit ²⁶ des choses trespasseies, quant il dist : « Li sceptres ne serit [2v] mies osteiz¹⁶ de Juda, ne li dus de sa cosse,¹ de ci a tant ke

¹ mani₂₅festes

² prophe₂₆cie

³ mais ceu ke de presant est] In marg., Einfügungszeichen vor *En ceste chose*.

⁴ pan₃ser

⁵ Ü ne mies tant solement] Nicht korrekt übersetzt: der lat. Text sagt nicht, dass Prophetie "nicht nur" darin bestehe, Zukünftiges zu offenbaren, sondern dass sie nicht darin besteht, Zukünftiges, sondern Verborgenes zu offenbaren.

⁶ äue₅vre

⁷ en₇si

⁸ chose] *cho* mit über der Zeile nachgetragendem *se*; vgl. *cho[se]* 6r,8; *cho[ses]* 100v,16.

⁹ Li chose ki est a venir se repont el tens ki a venir est, et] In marg., Einfügungszeichen vor *li panse*.

¹⁰ presante est] Ms. *psāte,est* (Komma als Worttrennungszeichen ⇒ Kap. 1 DER CODEX BERNENSIS 79 8.6).

¹¹ mais per leu] Ms. *mais ē couerte del leu*, *ē* nicht exp., *c* von *couerte* exp., *couerte* durchgestrichen, *del* exp., darüber *p*.

¹² espi₁₁riz

¹³ B IV Rg 5,26.

¹⁴ por] Ms. *p* (der lat. Text hat: *prophetiae tempora invicem sibi concinunt ad probationem*; *por/per?* ⇒ POR).

¹⁵ per la voix Jacob de ceu k'a venir estoit] *de ceu k'a venir estoit per la voix Jacob* (Umstellungszeichen vor *de ceu* und *per la voix*).

¹⁶ osteiz] Ms. *osteit*, *z* über *t* nachgetragen, *t* nicht exp.

cil₂ vignet cui om doit envoyer, et cil iert li atandemenz₃ de paiens. »² Li quels misme anoncét assi per prophecie a celui₄ peule cui il moneivet celui c'um dovoit envoyer quant₅ il dist : « Li Sires vos susciterit de voz freres un prophete kui₆ vos oïroiz ensi cum mi. Certement il serit : Mais³ cil ke⁴ n'orit celui prophete, il serit extermeiz de son peule. »⁵ Por₈ cai maslét il les choses a venir a trespasseies si por ceu₉ non k'il mostrest k'il averoit dit veriteit des trespasseies⁶ choses k'il ot anonciét, quant celes choses amplerioient₁₁ k'il avoit dit de celes choses k'estoient a venir ?

3. Et por₁₂ ceu ke nos avons mostreit coment les trespasseies₁₃ choses sunt esproveies per celes ke sunt a venir, si nos₁₄ stuet assi montrer coment les choses ke sunt a venir sunt sproveies⁷ per l'espirit de prophecie per les trespasseies. Si cum₁₆ del roi de Babiloine ke, quant il ot veüt lo sunge⁸, si₁₇ envoiét as divins⁹ et toz les saiges de Babiloine apelét¹⁰ ensamble, ne ne lor demandét tant solement ke signifievét¹¹ li songes, anz lor demandét k'il avoit songiét, por₂₀ ceu k'i volt savoir s'il tarroit a voir ceu k'estoit a venir¹² s'il li disivent ceu k'estoit trespasseit. Et quant₂₂ il ne sorent¹³ respondre, si amenunt Daniël. Si li demandunt¹⁴ de l'un et de l'atre, et il ne respondit mies tant₂₄ solement k'il avoit songiét et lo signifiement del songe, anz₂₅ lo¹⁵ encommencét la naissance misme del songe, disanz : [3r] « Rois, tu encommences a panser en ton leit k'estoit a venir¹⁶ après

¹ Ü Li sceptres ne serit mies osteiz de Juda, ne li dus de sa cosse] Die lat. Textvorlage hat: *Non auferetur sceptrum de Iuda, et dux de femoribus eius* (Vulgata [der LXX folgend]: ..., *et dux de femore eius*). Vgl. die Übersetzungen von Gn 49,10 der Lutherbibel¹⁹⁸⁴ (AT S. 57a) und der Bible de Jérusalem¹⁹⁹⁸ (S. 101b): *Es wird das Zepter von Juda nicht weichen noch der Stab des Herrschers von seinen Füßen; Le sceptre ne s'éloignera de Juda, ni le bâton de chef d'entre ses pieds. Stab des Herrschers und bâton de chef* entsprechen dem Text der Hebraica.

² B Gn 49,10.

³ Certement il serit : Mais] Mit der (unklassischen) konjunktionslosen Verknüpfung von *Erit autem* mit dem *quicumque*-Satz (Subjekt zu *Erit*) hatte der Übersetzer anscheinend seine Schwierigkeiten. Der Kopist setzt nach *il serit* einen Punkt auf halber Höhe und fährt dann mit einem Großbuchstaben (*Mais*) fort. So wird auch rein graphisch der falsche Bezug von *Mais* dokumentiert. Korrekt würde der Satz lauten: *Mais certement il serit ke cil ke n'orit ...*

⁴ ke] Beim *k* scheint Verschreiben oder Korrektur vorzuliegen (vor diesem und mit ihm verbunden ein hochgestelltes Zeichen: *z?*, *??*).

⁵ B Act 3,23; vgl. Dt 18,15+18f.; Ex 30,33.

⁶ tres₁₀passeies

⁷ spro₁₅veies

⁸ B Vgl. Dn 2,1ff.

⁹ Ü divins] Für lt. *magos et ariolos*.

¹⁰ ape₁₈lét

¹¹ signi₁₉fievét

¹² ve₂₁nir

¹³ sorent] Ms. *sorēt*; anscheinend *e* in *o* korrigiert (vgl. die anscheinende Korrektur bei *okeisons* 34v,4).

¹⁴ de₂₃mandunt

¹⁵ lo] Hier müsste als Subjekt *il* stehen.

¹⁶ ve₂₁nir

ceu. »¹ Et un poc après dist : « Rois, tu voiés, et eken³ assi cum une grant staige »², et les altres choses. Maintenant⁴ dist l'ordene de cest songe, et si li aüvrit tot ceu k'en dovoit⁵ sevre.

Eswardons l'ordene de prophecie. Des panses vint a songe⁶, del songe pervint a ceu ki estoit a venir. Donckes, cil⁷ ke mostrét⁴ la racine de cest songe, esprovét⁵ vraiment⁸ per les trespasseies choses k'i annoncét⁶, cum estoient vraies⁹ celes ke⁷ il dovoit dire de ceu ki eret a venir. Mais li prophecie⁸ del present tens n'et mistier del tesmoignaige del trespasseit⁹ ne de celui k'est a venir. Car quant li reposte¹² chose est discoverte per les parolles de prophecie, li chose mis¹⁰,¹³ ki est aparanz, (e)tesmoignet ke li prophecie est vraie.

4. Et¹⁴ por ceu ke nos avons traitié des tens de prophecie, si doiens¹¹ or aüvrir aucune chose des manieres et des qualitez. ¹⁶ Li esperiz de prophecie ne tochet lo coraige nen or adés ne¹⁷ en une maniere. A la fieie tochet lo coraige del prophetant¹⁸ de ceu k'est en present, et niant nel tochet de ceu k'est a¹⁹ venir. A la fieie lo tochet de ceu k'est a venir, et de ceu²⁰ ke present est ne tochet mies. Et a la fieie lo tochet de²¹ present et del tens a venir. Et a la fieie del trespasseit²² et del present et de ceu k'est a venir est tochiez li corai[ges]²³ prophetant. A la fieie tochet li esperiz de prophecie del²⁴ trespasseit, et si nel tochet mies de ceu k'est a venir. ²⁵ A la fieie de ceu k'est a venir, ne nel tochet mies de ceu [3v] ke trespasseit est. A la fieie del present en partie, et en partie¹² n'est mies tochiez. A la fieie est tochiez en partie de ceu³ k'a venir est, et en partie n'est mies tochiez. Mais mostrons⁴ ses¹³ choses, si nos pons, per lo tesmoign des Escritures per tel ordene⁵ cum eles sunt dites.

5. I.¹⁴ Li espiriz de prophecie tochet lo coraige¹⁵ del prophetant del present, et de ceu k'est a venir nel⁷ tochet mies. Si cum de saint Johan Baptiste dist¹⁶ quant⁸ il vit nostre Signor ki venuiz estoit : « Eike vos l'aignel⁹ de Deu, eike vos celui ki ostet lo pechiét del monde. »¹⁷ Mais¹⁰ quant il duit morir, si envoiét a lui ces¹

¹ B Dn 2,29.

² B Dn 2,31.

³ son₆ge

⁴ Ü Es fehlt die Übersetzung von *ut ita dicam*.

⁵ esprovét] Das erste *e* über der Zeile nachgetragen.

⁶ Ü k'i annoncét] Ohne Entsprechung im lat. Text.

⁷ ke] Ms. *k*, *e* über der Zeile nachgetragen (*ke*, *que*, *che* [pron.; conj.] sonst immer elidiert, außer *che avantier* 35v,2).

⁸ prophec₁₀e

⁹ tres₁₁pesseit

¹⁰ mis] Statt *mismes*; ebenso 39r,16 (⇒ MISMES: FEW 4,807a [2.a]).

¹¹ doi₁₅ens

¹² par₂tie

¹³ ses] Demonstrativum.

¹⁴ I.] .i. Diese und die folgenden Zahlen (.ii. 3v,21; .iii. 4r,12; .iiii. 4v,24; .v. 5r,22; .vi. 5v,22; .vii. 6r,17; .viii. 6v,4) jeweils auf dem linken oder rechten Rand; keine Einfügungszeichen im Text.

¹⁵ corai₆ge

¹⁶ Ü de saint Johan Baptiste dist] Korrekt wäre *sainz Johans Baptistes dist* (für *sicut Iohannes Baptista ... ait*).

¹⁷ B Io 1,29.

disciples, si demandét² et si dist : « Es tu ceu ki doies venir ou atanderons¹² un³ altre ? »⁴ En ces choses k'il dist pons entendre k'il certainement⁵ avoit conuit ke li Racheteres estoit venuiz en¹⁴ terre, mais il doteivet si nostres Sires misme dovoit¹⁵ dessandre por uvrir les clost(t)res⁶ d'enfer. Del present¹⁶ fut dons ensaigniez per l'espirit de prophecie sainz Johans¹⁷ ki vit l'umaniteit de Moienour et ki entandét assi¹⁸ sa diviniteit, ki disivet k'il estoit agnels ki osteroit¹⁹ lo pechiét del monde. Mais il ne fut mies tochiez²⁰ de ceu k'estoit a venir, car il ne sot mies s'il deüst dessandre⁷ en enfer.

6. II. A la fieie tochet li espiriz de prophecie²² lo coraige del prophetant de ceu k'est a venir, et nel tochet⁸ mies de ceu k'est en present. Si cum tesmoignet⁹ li hystoire del livre Genesis d'Ysaac ki envoiét²⁵ son fil checier¹⁰, et cum il ot une piece demorét¹¹, si li [4r] mist davant sa mere Rebecca son plus jovene fil, cui² ele ameivet plus¹², por ceu ke ses peres lo beniést. Sel vestit¹³ de pels de charvrot et s'il vint avant en leu de son frer⁴ Esaü. Et ses peres li donét sa beniceon, et si la cuidievet doner¹⁴ a plus grant k'il en avoit envoiét por querre la venison¹⁵ dont il li prist talant¹⁶, et si li anoncét ceu ke li estoit a⁷ venir ; mais il ne pot savoir li quels stuist davant lui. ⁸ Dons fut tochiez ses coraiges de ceu k'estoit a venir, et si⁹ ne fut mies tochiez per l'espirit de prophecie de ceu ke present¹⁰ li estoit, quant il, assi cum aveuleiz per vellace¹⁷, li dist ce¹¹ ke li estoit a venir, et si ne conisivet son fil ki esteivet¹² davant lui.

7. .III. A la fieie tochet lo coraige del prophetant et¹³ de ceu ke present est et de ceu k'est a venir ewalment, ceu¹⁴ pons nos aüvertement entendre el livre

¹ ces] Possessivum.

² de₁₁mandét

³ un] Korrigiert aus einem nicht lesbaren Wort; der Ansatz zum ersten Abstrich (zum jetzigen *u* gehörig) ein wenig nach rechts oben verlängert; das *n* aus einem ursprünglichen langen *s* korrigiert; vor diesem ursprünglichen *s* über der Zeile ein *o* nachgetragen. Vgl. Bertoni S. 5 zu GregEzH 5,34: "benché Hofmann legga *non* ..., nel manoscritto non si può leggere che *n°si*".

⁴ B Mt 11,3.

⁵ cer₁₃temet

⁶ clost(t)res] Aus *closures* korrigiert, ohne jedoch ein *t* zu tilgen.

⁷ des₂₁sandre

⁸ to₂₃chet

⁹ tesmoig₂₄net

¹⁰ B li hystoire del livre Genesis d'Ysaac ki envoiét son fil checier] Gn 27.

¹¹ Ü et cum il ot une piece demorét] Ohne Entsprechung im lat. Text. Dieser Einschub bezieht sich auf Gn 27,20.

¹² Ü cui ele ameivet plus] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹³ ves₃tit

¹⁴ do₅ner

¹⁵ veni₆son

¹⁶ Ü k'il en avoit envoiét por querre la venison dont il li prist talant] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹⁷ aveuleiz per vellace] Für *caligantibus oculis*. – *per vellace* nach hier vorgezogen von Z. 21, wo es nach dem dortigen *aveuleiz* (für *oculis senectute caligantibus*) nicht nochmals erscheint.

Genesin¹.¹⁵ En celui livre est escrit de Jacob ke, quant li termines² de sa mort aprochievet³, si fist venir davant¹⁷ lui ses⁴ dos filz Joseph, Effraïm et Manesse⁵, por ceu k'il¹⁸ lor fust miez de sa beniceon grant tens après en¹⁹ ceu k'estoit a venir. Si li mist om lo plus grant des²⁰ enfanz a la dextre partie, et lo menour a la sinestre.²¹ Et quant il ne pot savoir, por ceu k'il estoit aveuleiz, ²² li quels fust plus granz ne plus petiz, si mist ses braces⁶ en cruix, la dextre main sor lo petit et la sinestre²⁴ sor lo plus grant. Et quant ces⁷ filz Joseph vit ceu⁸, si li²⁵ dist : « Pere, tu ne faiz mies a droit, car tu mas sor [4v] l'ansneit ta sinestre⁹ et sor lo moisneit ta destre.¹⁰ » Et il li respondit¹¹ : « Filz, je sai bien ke ju faiz. Cist ki est plus granz³ iert en peules, si serit multipliez¹². Mais li plus juvenes⁴ serit plus granz¹³ de lui. »¹⁴ Li espiriz de prophecie toché^t son⁵ coraige del presant et de ceu k'estoit a venir quant il⁶ lor¹⁵ anoncievet ceu k'a venir lor estoit et il les conissivet¹⁶⁷ per l'espirit si cum il s'eoient davant lui, ancor fust ce⁸ k'il gotes ne veïst.

Ensi avoit tochiét li espiriz de prophecie¹⁷ lo coraige Achye lo prophete del presant et de ceu¹⁰ k'a venir estoit quant il, ki estoit aveuleiz corporelment¹⁸, conuit la femme ki ne voloit mies k'il la conuïst¹⁹, et totevoies sot spiritelment k'ele estoit li femme²⁰ Jheroboan. Et si li anoncét toz²¹ ceu ki li dovoit avenir, ¹⁴ et si li dist : « Vien avant, feme Jheroboam, por cai te vuels²² tu tenir por altre

¹ Genesin] Ms. *genesīs*, das zweite *s* exp. (vgl. *del livre genesis* 3v,24).

² ter₁₆mines

³ B Gn 48.

⁴ ses] Aus *les* korrigiert.

⁵ Ü fist venir davant lui ses dos filz Joseph, Effraïm et Manesse] Subjekt ist *Joseph. Effraïm et Manesse* (Apposition zu *ses dos filz*): die Namen der beiden Söhne nicht in der lat. Vorlage.

⁶ bra₂₃ces

⁷ ces] Possessivum.

⁸ Ü quant ces filz Joseph vit ceu] Freie Übersetzung für *Quod dum corrigere filius vellet*.

⁹ sinestre] Ms. *dextre*, *sines* über *dext*, *dext* nicht exp.

¹⁰ Ü tu mas sor l'ansneit ta sinestre et sor lo moisneit ta destre] Freie Übersetzung für *hic est primogenitus*.

¹¹ res₂pondit

¹² multipliez] ml'tipliez.

¹³ granz] *grant*, *z* über *t*, *t* nicht exp.

¹⁴ B Gn 48,18f.

¹⁵ lor] Ms. *li*, *or* über *i*, *i* nicht exp.

¹⁶ conissivet] Ms. *conissuet*. Statt *u* hatte der Kopist zunächst *s* geschrieben, doch hat er den Fehler sogleich bemerkt, so dass der weitere Raum noch frei war zur Korrektur in *-u-*; dieses sieht durch die Oberlänge des ursprünglichen *s* nun wie *si* aus.

¹⁷ pro₉phecie

¹⁸ corporel₁₁ment

¹⁹ co₁₂nuïst

²⁰ fem₁₃me

²¹ toz] Durch die folgende Affrikate bedingter Schreibfehler; sonst immer *tot ceu* [ca. 30mal]; umgekehrt *tot ceos* (statt *toz ceos*) 51r,8; 63r,9.

²² vu₁₃els

ke tu ne soies ? Je te suis envoiez¹ por dur mesaige. Vai, et si di Jheroboan : Cez¹⁷ choses dist Damedeus d'Israhel : Por ceu (n'averés ne¹⁸ tu ne ta gent si mal non)² ke tu es fait plus de mals¹⁹ ke tei ancestre³ ki davant ti unt esteit, tu es fait,²⁰ por aorer⁴, deus estrainges et funduz por ceu ke tu²¹ me correcesses, et si me⁵ getiét daier ton dos.⁶ »⁷ Tochiez²² fut ses coraiges⁸ de ceu k'estoit en presant et de ceu²³ k'estoit a venir, cum il conuit celei k'entrét en²⁴ la maison et li anoncét ceu⁹ ke li averroit.

8. IV. A la fieie²⁵ est tochiez li coraiges del prophetant de ceu k'est [5r] trespasseit, et de ceu ke presant est, et de ceu k'est a venir² ewalment. Si cum Elizabet, ki conuit el ventre de la³ virgine la Parolle k'avoit pris char, quant Marie⁴ vint (l)a lei, et si l'apelét mere de son Signor, quant ele dist: ⁵ « Dont me vient ceu ke li mere mon Signor vient⁶ (l)a mi ? »¹⁰ Li engeles dist assi a Joseph de son concevement : ⁷ « Vraiment, ceu k'en lei est neit¹¹ est del Saint Spirit. »¹² ⁸ Et Elizabet li dist : « Bieneürouse es ki es cruüt, car celes¹³ choses serunt en ti parfaites ke li Sires t'et dit. »¹⁴ Ceu¹⁰ k'ele dist : « Bieneürose es por ce ke tu es cruüt » mostret¹¹ aüvertement k'ele conuit per lo Saint Spirit les¹² parolles ke li angeles ot dit a Marie. Et après dit¹⁵ : ¹³ « Celes ke li Sires t'et [dit] t'averront », et celes choses k'avenir¹⁶ dovoient conuit.¹⁷ Donckes de tot ensemble¹⁵ la tochéti li espiriz et de ceu ke trespasseit estoit et¹⁶ del presant et de ceu k'estoit a venir. Ille conuit ke¹⁷ li virgine avoit cruüt la promission de l'angele ; et si¹⁸ l'apelét meire et si entandét assi per esprit k'ele porteivet¹⁸ en son saint ventre lo Rachetor de l'umaine¹⁹ lignieie ; et quant ele ot anonciét k[e]¹

¹ en¹⁶voiez

² (n'averés ne tu ne ta gent si mal non)] Das ergibt weder Sinn noch hat es irgendeine Entsprechung im lat. Text.

³ Ü ancestre] Für lt. *omnes*.

⁴ Ü por aorer] Ohne Entsprechung im lat. Text.

⁵ Ü et si me] Für lt. *me autem*.

⁶ Por ceu ke ... ton dos] Falsch übersetzt: *tu es fait ... getiét daier ton dos* gehört noch in den Kausalsatz. Der Hauptsatz, der die durch den Kausalsatz begründete Unheilsverkündung (*idcirco ego inducam mala super domum Hieroboam*) beinhalten müsste, fehlt.

⁷ B III Rg 14,6f.+9.

⁸ Ü Tochiez fut ses coraiges ...] Es fehlt die Übersetzung von *enim* bzw. *ergo*.

⁹ ceu] Über der Zeile nachgetragen.

¹⁰ B Lc 1,43.

¹¹ neit] Zu erwarten wäre *neiz*.

¹² B Mt 1,20.

¹³ ce⁹les

¹⁴ B Lc 1,45.

¹⁵ dit] Ms. *dist*, *s* anscheinend mit zwei dünnen, mit gleicher Tinte gezogenen Querstrichen durchgestrichen.

¹⁶ ave¹⁴nir

¹⁷ Ü après dit : « ... », et celes choses k'avenir dovoient conuit] Falsch übersetzt; gemeint ist, dass sie durch ihre Worte zeigte, dass sie auch das Zukünftige voraussah (*subiungens ... praevidit*).

¹⁸ por¹⁹teivet

¹⁹ umai²⁰ne

¹ ces choses seroient² parfaites en lei, si sot assi ke dovoit sevre ²² de ceu k'estoit a venir.

9. V. A la fieie tochet li esperiz ²³ de prophecie lo coraige de ceu k'est trespasseit, et ²⁴ nel tochet mies de ceu k'est a venir, si cum de saint ²⁵ Pol³ l'apostle ki dist a ses disciples : « Frere, je vos faiz [**5v**] conissant : l'Ewangeile ke jeu ai anonciét, car ille n'est ² mies selonc homme⁴, et nen hom ne la m'et apris, mais ³ la sai per la revelacion Jhesu. »⁵ De ceu dist il a uns autres⁶ disciples : « Per revelacion m'est faiz conissanz cist ⁵ sacremenz. »⁷ Et totevoies dist, quant il aleivet en ⁶ Jherusalem por proichier l'Ewangeile, k'il avoit conuit⁸ per revelacion : « ⁹ Je vuis en Jehusalem, mais je ne sai ⁸ quels chose mi awerrit. »¹⁰ Vraiment c'est li sacreme[n]z de ⁹ l'Awangeile : ke li Solz Filz Damedeu lo Pere et pris ¹⁰ char et si est devenuz perfeiz hom, et crucifiez et morz ¹¹ et seveliz, relevét au tierz jor, al quarantisme jor ¹² montét en ciel, si siet a la dextre son Pere. ¹¹ Mais il ne ¹³ sot totevoies k'¹²i düist por l'Awengeile sofferre, ¹⁴ dons ne fut il mies tochiez de ceu k'estoit a venir¹³.

Car s'il dist : « Si tant non cum li Sainz Espiriz ¹⁶ m'en tesmoignet per totes les citeiz ke moi dist ¹⁷ ke li en et tribulacions m'atandent »¹⁴, il mostret aüvertement¹⁵ ke celes choses ke li dovoient avenir estoient¹⁶ anoncieies as autres de lui, et n'estoient mies ²⁰ reveleies a lui de lui mismes. Et si cum Agabus ²¹ dist de celui : « Ensi covient lier en Jherusalem lo ²² baron cui ceste cinture est. »¹⁷

10. VI. A la fieie est tochiez li coraiges¹⁸ per esperit de prophecie de ceu k'est a venir, et ne ²⁴ mies de ceu k'est trespasseit. Si cum il avint d'Elysëo¹¹ de cui est

¹ k[e] ces] Materialkorruption zwischen *k* und *ces*.

² se₂₁roient

³ Pol] Ms. *poc* (vgl. *pot* oder *poc* für *Pol* 118r,11).

⁴ je vos faiz conissant : l'Ewangeile ke jeu ai anonciét, car ille n'est mies selonc homme] So sklavisch hält die Übersetzung sich an die höchst eigenartige Stellung des *quia* der lateinischen Vorlage (ihrerseits allzu sklavisch der griechischen Vorlage folgend), dass man beim ersten Lesen *l'Ewangeile ke jeu ai anonciét* als Objekt zu *conissant* verstehen dürfte, bevor man an dem dann unverständlichen *car* bemerkt, dass der Satz so keinen Sinn ergibt. Normalerweise wäre die Wortstellung folgendermaßen: *je vos faiz conissant car l'Ewangeile ke jeu ai anonciét n'est mies selonc homme*. Vgl. die eigenartige Hintanstellung der Konjunktion in 17r,16.

⁵ B Gal 1,11f.

⁶ al₄tres

⁷ B Eph 3,3.

⁸ conu₇it

⁹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *alligatus Spiritu*.

¹⁰ B Act 20,22.

¹¹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *Qui ergo per revelationem Evangelium agnovit, prophetiae spiritu de praeterito tactus est*.

¹² k'] Interrogativum (für lt. *quid*).

¹³ ve₁₅nir

¹⁴ B Act 20,23.

¹⁵ aü₁₈vertement

¹⁶ esto₁₉ient

¹⁷ B Act 21,11.

¹⁸ co₂₃raiges

escri² : Uns des filz³ des prophetes taillievet un fust² dont il avoit mistier⁴. Ensi cum il taillievet, si cheüt³ li fers de la coignieie en l'aw[e], ki pres estoit de lai⁵, et il⁴ encommencét a huchier : « Aï⁶ ! , chaitis, ke ferai, sire, » dist⁵ il a boen homme,⁷ « cestei mismes coignieie avoie je enprunteit⁸. » Et li hom de Deu li dist : « Ou est li fers cheüz ? »⁷ Et cil li mostrét lo leu. Et il prist un tison, sel mist el leu⁸ ou li fers fut cheüz, si revint li fers el tison.⁹ En ceste cho[se]¹⁰, ke li prophetes fist pons aperceivre k'il savoit bien ke¹⁰ li dovoit avenir¹¹, per ceu k'i quaroit lo leu ou li fers estoit¹² cheüz. Mais per ceu k'il dist : « Ou est li leus ? », si mostrét il¹² certement k'il ne savoit¹³ ou il fust cheüz¹⁴. Donckes li espiriz de prophecie toché^t sa panse de¹⁴ ceu k'estoit a venir, et ne mies de ceu k'estoit trespasseit¹⁵. Car il sot bien k'il raveroit lo fer k'estoit en¹⁶ l'awe cheüz, mais en nule maniere ne sot ou li¹⁷ fers fust cheüz.

11. VII. A la fieie tochet del presant li espiriz en partie, et¹⁸ en partie ne tochet mies. Ceu tesmoignet li hystoire¹⁹ saint Piere : car¹⁶ quant Cornelius envoiét chivaliers¹⁷ a²⁰ saint Piere, entre tant k'il venivent, si li anoncét li espiriz¹⁸, si cum li²¹ Escriture dist : « Si li dist li espiriz : Troi baron te quierent¹⁹. Maintenant dessandét aval, si lor demandét :²³ Signor, por quel chose estes vos venuit ? »²⁰ En ceste chose²¹ pons entendre ke li espiriz ne li ot mies dit ceu [6v] por cai il venivent a lui. En partie fut tochieie li panse² saint Piere del presant, et en partie ne fut mies tochieie,³ car li espieriz li dist ke li troi chivelier venivent,⁴ et si ne li dist mies por²² cai il venivent.

¹ Ely[6r]sëo

² il avint d'Elysëo de cui est escrit] Für lt. *de Helisei facto scriptum est*.

³ Uns des filz] Ms. *Uns fil, des* und *z* über der Zeile nachgetragen.

⁴ Ü dont il avoit mistier] Ohne Entsprechung im lat. Text.

⁵ Ü ki pres estoit de lai] Ohne Entsprechung im lat. Text.

⁶ Aï] Ms. *hai*, zwischen dem linken Abstrich des *h* und dem Ende des *h*-Bogens ein Punkt: vermutlich Expunktionspunkt.

⁷ Ü dist il a boen homme] Für lt. Vokativ *Domine mi*.

⁸ co₂₃raiges

⁹ B Aï, chaitis, ke ferai ...] IV Rg 6,5f.

¹⁰ cho[se]] Vgl. *cho[ses]* 100v,16 und *chose* 2r,7 mit über der Zeile nachgetragenem *se*.

¹¹ Ü ke li dovoit avenir] Freie Übersetzung für *quid esset facturus*.

¹² es₁₁toit

¹³ bien kil feroit (durch Unterstreichung getilgt).

¹⁴ che₁₃üz

¹⁵ trespas₁₅seit

¹⁶ Ü car] Über der Zeile nachgetragen.

¹⁷ Ü chivaliers] Für lt. *milites*; ebenso *chivelier* 6v,3.

¹⁸ espiriz] Ms. *espiriiz/espirriz/espiruz?*.

¹⁹ qui₂₂erent

²⁰ B Act 10,19+21.

²¹ cho₂₄se

²² ne li dist mies] Vor *ne* und *por* jeweils ein apostroph-ähnliches Zeichen (vgl. 7r,15).

12. VIII. A la fieie tochet⁵ li espiriz de prophecie en ceu k'est a venir en partie, et⁶ en partie ne tochet mies. Si cum des filz des prophetes ki dissent¹ a Elyseüm k'Elyes en seroit porteiz : « Ne seis tu⁸ mies ke li Sire en doit oi porter ton signor ensus de⁹ ti ? »² Et quant il en fut porteiz, sel quarurent per valleies³ et per roches en molt de leus. De ceu k'a venir estoit⁴ fut tochieie li panse des prophetes en partie, et en¹² partie ne fut mies tochieie, quant il sorent bien⁵ k'il en seroit⁶ porteiz et il ne sorent lo leu. Ensi furent tochiét¹⁴ en partie, et en partie ne mies, car il sorre[n]t qu'il en poroit¹⁵ estre porteiz, et si ne sorent s'il en quarant lo poroient¹⁶ trover.

Cist mismes Heliseüs fut tochiez en partie de¹⁷ ceu k'estoit a venir, et en partie ne fut mies tochiez, cum¹⁸ il dist au roi d'Israhel ki tenivet un dart⁷ : « Fier la terre¹⁹ de ton⁸ dart. » Et quant il ot feruit trois fieies et si restuit, ²⁰ li hom Damedeu se correcét encontre lui, si dist : « Si tu aüsses²¹ ferut cinc fieies ou seix ou set, tu aüsses feruit Syrie²² enjescai a mort. Or ne la farrés mais ke trois fieies. »⁹ Li prophetes¹⁰ sot bien ke tantes fieies ferroit Sirie quantes fieies il²⁴ ferroit la terre. Et per ceu k'il li dist : « Fer la terre » et k'il ne [7r] sot quantes fieies il duüst ferir, et k'il se correcét por les trois² cos ke cil ferét tant solement. Si pons aüvertem[en]t entandre³ k'il fut tochie[z] en partie de ceu k'estoit a venir, et en partie¹¹ ne mies. Si cum Samüel respondit assi quant nostre⁵ Sires lo volt envoier por oygnere David : « Coment ierai jeu ?⁶ Saül lo saverit, si m'ocirit. »¹² Il unst totevoies David, et si⁷ ne l'ocist mies Saül. En partie fut tochiez de ceu k'a venir⁸ fut, et en partie ne mies, car il sot bien ke David seroit⁹ oinz el regne por roi, et si ne sot se Saül l'ociroit.

13. Savoir doiens¹³ assi ke de tels prophetes i et [ki] sunt tochiét de pres, et ne mies de¹¹ lonz ; li altre de lonz, et ne mies de pres ; li altre sunt tochiét¹² de lonz et de pres.

De tels i et kui li espiriz tochet de pres, et ne mies¹⁴ de lonz¹⁵, si cum Samüel ki sot ki¹⁶ li aisne estoient perdui¹⁴ et si dist k'il seroient atroveit ; il anoncét ke Saül seroit rois¹⁷ ; et¹⁵ a David dist k'il averoit son regne, mais¹⁸ ne li anoncét

¹ dis₇sent

² B IV Rg 2,3.

³ val₁₀leies

⁴ es₁₁toit

⁵ bien] *biēn*.

⁶ se₁₃roit

⁷ Ü ki tenivet un dart] Ohne Entsprechung im lat. Text.

⁸ ton] Ms. *sō*.

⁹ B « Fier la terre de ton dart. » ...] IV Rg 13,18f.

¹⁰ pro₂₃phetes

¹¹ par₄tie

¹² B I Sm 16,2.

¹³ do₁₀iens

¹⁴ mi₁₃es

¹⁵ lonz] Ms. *lons*, z über s nachgetragen, s nicht exp.

¹⁶ ki li] Ebenso 43v,18; 62r,17; 86r,3; vgl. *ni li* 11v,3.

¹⁷ B Vgl. I Sm 9,15–20.

¹⁸ Vor *ne* ein apostroph-ähnliches Zeichen (vgl. 6v,4).

mies¹⁶ ce k¹il düist estre peres del permanant roi.² De tels i et ki sunt tochiét³ de lonz, et ne mies de pres, si cum David ke conuit ke li¹⁸ Solz Filz de Deu paroît char des Jeüs⁴, ki dist : « Uns hom est en os faiz, ¹⁹ et li⁵ Tres Haltismes les fundét. »⁶ Et si sot k'i monteroit en ciel²⁰ et si sairoit a la dextre son Pere, per ceu k'il dist : « Se dist mes Sires a ²¹ mon Signor : Siei a ma dextre. »⁷ Et totevoies n'anoncét mies maintes⁸ choses ke prochienement furent faites⁹, si cum lo serjant Mifiboset/¹⁰ ki esmantivet son signor, k'il ne savoit s'il mantest ou non^{11 12 13}. Et ²⁴ si cum del temple k'il volt en l'onor de Deu faire si nel sot s'il poroit estre, [7v] sel demandét un altre prophete.¹⁴

14. De tel[s] i et ki sunt tochiét de ² lonz et de pres. Si cum Esaÿes ki anoncet ceu k'en grant tens ne ³ dovoit avenir, quant il dist : « Li virgine conciverét, s'averit un ⁴ fil. ¹⁵ »¹⁶ De quel enfant il dist ancor : « Li petiz nos est neiz, et li filz est ⁵ a nos doneiz, sa signerie iert¹⁷ sor son espaule. Ses nons ⁶ iert apeleiz Mervillos, Consilliers, Deus, Forz¹⁸, Peres del secle ⁷ k'est a venir, Princes de paix. Ses enpeires¹⁹ serit multipliez, ⁸ et sa pais ne parrit mais fin. »²⁰ Et si fut assi tochiez de pres del ⁹ roi Ezechia, car il li dist k'il releveroit de son enfarmeteit, et li anoncét²¹ quanz anz il viveroit après lo mal.¹

¹ ce k'] *ce k* in marg. unmittelbar vor *il* nachgetragen.

² B Vgl. I Sm 16,12f.

³ tochi₁₇ét

⁴ Ü paroît char des Jeüs] *de Iudaea ... in ea ... eam* nicht korrekt übersetzt: Während im lat. Text *de Iudaea* von *dicens* abhängt, lässt die Übersetzung *des Jeüs* nicht von *dist*, sondern von *paroît char* abhängen (welche Abhängigkeit der Kopist noch dadurch unterstreicht, dass er vor *des Jeüs* keinen Punkt setzt, wohl aber einen solchen vor *ki dist*). Vgl. *Deu daignet panre char de celui peule cui ...* 12v,14. Dass der eingeborene Sohn aus den Juden geboren werde läuft allerdings letztlich auf das Gleiche hinaus wie das im lat. Text Gesagte: der eingeborene Sohn wird Mensch werden, wie David über Judäa sagt, dass er (der Sohn) in ihm (Judäa) Mensch geworden ist.

⁵ li] Ms. *il*.

⁶ B Ps 86(87),5.

⁷ B Ps 109(110),1.

⁸ main₂₂tes

⁹ Es fehlt die Übersetzung von *Ut enim pauca de multis loquar*.

¹⁰ Mifi₂₃boset

¹¹ non] Ms. *n̄*.

¹² B Vgl. II Sm 19,26ff.

¹³ Ü Es fehlt die Übersetzung der Amasa-Episode (vgl. II Sm 19,14; 20,9f.).

¹⁴ B Vgl. II Sm 7,2ff.

¹⁵ Ü Es fehlt die Übersetzung von *et vocabitur nomen eius Emmanuhel*.

¹⁶ Ü Is 7,14.

¹⁷ Ü iert] Ms. *ē faite*, *iert* über *faite* nachgetragen, *faite* nicht exp. Die lat. Entsprechung ließe eher das präsentische Perfekt *est faite* erwarten, doch anscheinend hat der Kopist oder der Korrektor sich von dem folgenden (dem lat. Futur entsprechenden) *iert apeleiz* irreleiten lassen (*iert apeleiz* folgt auf *ē a* [*ē* und *a* exp.]).

¹⁸ Ü Deus, Forz] Ms. hat vor *forz* einen hohen Punkt, wie auch vor *Consilliers*, *Peres del secle k'est a venir* und *Princes de paix*; dem lat. Text würde jedoch *Deus forz* entsprechen.

¹⁹ enpeires] Über Ms. *comandem̄z* (durchgestrichen).

²⁰ B Is 9,5f.

²¹ anon₁₀cét

15. A la fieie faut li espiriz de ¹¹ prophecie as prophetes, nen adés n'est aparilliez a lor panse, por ¹² ceu ke, quant il lor falt, k'il conossent k'il per lo don de Deu l'ont². Por ¹³ ce dist Eliseüs quant il comandét Giezi oster³ la femme ¹⁴ ensus de ses piez ki plourevet por son enfant⁴ : « Lai lai⁵, son airme⁶ est en amariteit, et li Sires lo m'et salét et si ne lo m'et mies ¹⁶ dit. »⁷ Assi, quant Josaphat li requist des choses a venir, si fist ¹⁷ apoteir un saltier⁸ por ceu ke li espiriz de prophecie revenist ¹⁸ a lui per la loange de salmodie, ensi k'il ramplesest son coraige ¹⁹ des choses a venir.⁹ Vraiment, quant li voix de salmodie est faite¹⁰ per intencion de cuer, si aparillet la voie per la quele nostres¹¹ Sire vet au cuer de la criature por ceu k'il i vult expandre ²² ou les sacremenz de prophecie ou la graice de conpunction. De ²³ ceu est escrit : « Li sacrefices de los m'onorrit, et lai est li voie en ²⁴ la quele je li mosterrai lo salut de Deu. »¹² « Saluiz » en lating valt ²⁵ altrettanto cum¹³ « Jhesus » en ebreu¹⁴. Donckes sacrefices de ²⁶ los nos mostret la voie vers¹⁵ Jhesum ; car quant conpunctions [8r] vient en nostre cuer per salmoier, li voie vient en nostre ² cuer per la quele om pervient a Jhesum en la fin, si cum il dist ³ de son demostrement : « Cil ki m'aimet, mes Peres l'amerét ⁴ et je l'amerai, si moi manifesterai a lui. »¹⁶ De ceu est ⁵ escrit : « Chanteiz al Signor, si disis salmes en son nom, faiz ⁶ voie a lui ki montet sor lo¹⁷ dechaement, ses nons est ¹⁸ nons de Signor¹⁹. »²⁰ Il montet vraie[me]nt sor dechaement, car il et, relevant,

¹ B Vgl. Is 38,5.

² l'ont] In marg.; eine von diesem Nachtrag ausgehende Linie markiert den Einfügungsort.

³ Ü comandét Giezi oster] Falsch übersetzt: das Gegenteil ist gemeint (*avelli prohiberet*).

⁴ Ü por son enfant] Ohne Entsprechung im lat. Text.

⁵ Lai lai] Für *Dimitte illam*. Auch *Lai, lai* würde Sinn ergeben ("Lass ab, lass ab"), doch da die Übersetzung sich ansonsten sklavisch an die lat. Vorlage zu halten pflegt, dürfte *lai* eher Personalpronomen sein (*la* in *lai* palatalisiert, ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.2).

⁶ air₁₅me

⁷ B IV Rg 4,27.

⁸ Ü fist apoteir un saltier] Für lt. *psalten fecit applicari* (IV Rg 3,15): ein Saitenspieler solle geholt werden.

⁹ B Vgl. IV Rg 3,11–15.

¹⁰ fai₂₀te

¹¹ nos₂₁tres

¹² B Ps 49(50),23.

¹³ cum] Aus *en romanz* korrigiert: anscheinend ein ursprüngliches *en* durch Verwischen des *e*-Köpfchens und Anhängen eines nach rechts gerichteten Häkchens oben an den zweiten *n*-Abstrich und Beifügung eines Nasalstrichs in *cum* korrigiert und *romanz* durch Unterstreichung getilgt.

¹⁴ ebreu] Ms. *ebreu/ebroil*? Hier könnte der Kopist zunächst *ebroil* geschrieben und dann das *o* in *e* korrigiert und den oberen Teil des *l*-Schafes ausgewischt haben, so dass dieser nun als der rechte Abstrich eines *u* erscheint. Vgl. die eindeutig zu lesenden *ebreus* 127v,8; *ebroil* 66r,8; 81r,18.

¹⁵ vers] Über *de* (exp.).

¹⁶ B Io 14,21.

¹⁷ lo] Über der Zeile nachgetragen. In Z. 7 dagegen *sor dechaement*.

¹⁸ li (exp.).

¹⁹ Sig₇nor

²⁰ B Ps 67(68),5.

8 (et)¹ chaukiét la mort. Nos li faions voie quant nos chantons 9 por ceu k'il vignet a nostre cuer et il nos enspraignet de 10 la graice de son amor.

Uns sainz hom nos mostret assi ke li 11 espiriz de prophecie n'est mies adés aparilliez as prophetes : ki 12-14² (14) fut envoieiz encontre Samaire et si li anoncét les 15 mal[s] ke li dovoient avenir ; et totevoies li defandét nostres 16 Sires k'il ne maingest³ en la voie, et si fut deceüz per la semonte 17 del faus prophete(s)⁴ kel fist mengier. Lo quel li malvaïse semonte⁵ nen aüst mies deceüt s'il aüst en presant l'espirit de prophecie.

16. 19 Et si doiens assi savoir ke, quant li saint prophete donent 20 consoil, si avient ke⁶, per lo grant us de prophecie,⁷ dient unes choses de lor 21 propre esprit, ses⁸ cuident avoir dit per l'espirit de prophecie. 22 Mais por ceu k'il saint sunt, se lor dist li Sainz Espiriz 23 molt tost ceu k'a veriteit apertient, et os mismes reprannt⁹ de ceu k'il unt a tort dit. Ki ne seit ke Nathan li 25 prophete ne fust uns sainz hom ? Ki reprist aüvertement [**8v**] de son pechiét David lo roi¹⁰, et ancor li anoncét ke l'en verroit de 2 ceu k'il avoit pechiét. Et quant cist mismes David¹¹ li demandét del temple k'il voloit estruire, 4 maintenant li respondét : « Vai, si fai tot ceu k'en 5 ton cuer te geist, car nostres Sires est avuec ti. »¹² 6 De quel prophete il seut maintenant après : Si 7 avint en celei nuit ke nostres Sires vint a Nathan 8 et si li dist : « Vai, si di mon serjant David : Ces choses 9 dist li Sires : Edefierés mes tu dons maison por habiter¹³ ? Je n'abitei en maison des cel jor ke je menei les filz 11 d'Israhel fuers de la terre d'Egypte enjescai cest jor hui. »¹⁴ 12 Et un poc après dist : « Quant tei jor seront aconplit et 13 ke tu dormirés ensamble tes peres, je suscitera ta semence¹⁵ après ti ke de ti usserit, je farmerai son regne¹⁶, et il edifierét maison en mon nom. »¹⁷ Natan ki avoit 16 dit al roi : « Vai, si fai », fut après ensaigniez per l'espirit 17 de prophecie, et si

¹ il et, relevant, (et) chaukiét la mort] Das zweite *et* in marg. unmittelbar vor *chaukiet* mit gleicher Tinte fälschlicherweise nachgetragen.

² Mit roter Tinte gestrichen: 12 *añcet ke li estoit auenir de mals quant il fut enuoiez en 13 sa maire · Et nostre sires li comandet kil ne m̄gest en la 14 uoie car il.*

³ maingest] Ms. *m̄gest*.

⁴ del faus prophete(s)] Ms. *del faus p̄phetes: l* (deutlich als solches lesbar) und das *s* von *p̄phetes* über der Zeile; lt. Singular *prophetae* ohne Var. im Apparat.

⁵ *semon*₁₈te

⁶ si avient ke] In marg., ohne Einfügungszeichen im Text.

⁷ per lo grant us de prophecie] Für lt. *ex mango usu prophetandi*; zu *per* (Ms. *p̄* [ebenso: 37r,9; 133v,15+16]) vgl. Ms. *por* 104v,14 (*por lo grant us de larmes* für lt. *ex magno usu lacrimarum*); ⇒ POR.

⁸ ses] = *si les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

⁹ *repran*₂₄nent

¹⁰ David lo roi] In marg., Einfügungszeichen vor *et*.

¹¹ *Da*₃vid

¹² B II Sm 7,3.

¹³ *habi*₁₀ter

¹⁴ B Si avint en celei nuit ...] II Sm 7,4–6.

¹⁵ *se*₁₄mence

¹⁶ *reg*₁₅ne

¹⁷ B II Sm 7,12f.

noncét al roi ke ceu ne poroit mies estre¹ k'il fesist lo temple. Si fut encontre lo consoil et ¹⁹ encontre les parolle[s] k'il li avoit anceoies dit, car il tint ²⁰ a falseiteit ceu k'il avoit doneit en consoil de par ²¹ lo sien esprit.

17. Ensi si est ceste decevrance entre les ²² vrais prophetes et les fauls, car si li vrai prophete dient ²³ ancun(cun)e chose per lor esprit, il s'amandent tost per ²⁴ l'ensaignem[en]t del Saint Espirit. Mais li fals prophete² anoncent as autres les granz falseiteiz, assi cum ²⁶ ce soit veriteiz k'il dient. Ensi sunt estrange del ²⁷ Saint Espirit, et si pe[r]mainent aveuleit en lor falseiteit.

[9r] 18. Nos avons eswardeit les manieres et les tens de prophecie. Or ² nos covient eswardeir coment Deus ordenet l'atamprem³ de son ire por l'esloit des hommes. Li peules d'Israhel⁴ avoit forfait encontre son Signor, et por ceu si servivet⁵ en chaitiveson lo roi de Babilone. Mais nequedan Ezechiel⁶ li prophete fut avoc lui envoiez en prison. Cui li ⁷ divine grace avoit si plaisant a lei fait k'ille desivet ⁸ permei lui une chascune chose k'avenir dovoit, por ⁹ ceu k'il solacest la panse de l'aflíet peule. Enwardons, ¹⁰ si nos pons, cum est granz li dispensacions de la souveraine⁷ pitié, kar ensi se correcét nostres Sires ⁸ cum il ne ¹² fust mies del tot en tot correciez. Car s'il ne fust correciez⁹, il nen aüst mies envoiét lo peule en prison ; et s'il ¹⁴ fust de tot en tot correciez, il nen aüst mies envoiét ¹⁵ ses esleiz avoc lo peule en chaitiveson. Mais ceu fait ¹⁶ li divine misericorde ke de ceu dont il flaiellet les charnals¹⁰, de ceu mismes donet il acrassement de vertut ¹⁸ a spirituals. Et quant il espurget les uns per tribulacion, ¹⁹ si esmuet il les autres per la compaignie de ceos a plus grant ²⁰ merite. Et ensi se corrocet as niant justes ke totevoies soient¹¹ confortét lor cuer¹² per la compaignie des justes, nen ensi nes¹³ vult¹⁴ del tot en tot laier ke nuls d'ols ne puist a pardon repairier¹⁵. Ensi les debotet en tenant, et les retient en debotant ²⁴ quant il envoiet en tribulacion ceos qu'il aimmet avoc ceos ²⁵ cui il forjuget. Qui puet en son cuer eswardeir les entrailles¹⁶ de si grant pitié ? K'il ne dewerpist mies les culpes ²⁷ del peule sens venjance, et totevoies ne debotet **[9v]** mies del tot¹⁷ ensus de lui lo forfaisant peule. Assi quant Moyses¹⁸ envoiét en la terre

¹ es₁₈tre

² prophe₂₅te

³ atampre₃ment

⁴ Isra₄hel

⁵ servi₅vet

⁶ E₆zechiel

⁷ soverai₁₁ne

⁸ Ü Es fehlt die Übersetzung von *populo suo*.

⁹ corre₁₃ciez

¹⁰ char₁₇nals

¹¹ soi₂₁ent

¹² lor cuer] Über der Zeile nachgetragen.

¹³ nes] = *ne les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

¹⁴ vu₂₂elt

¹⁵ re₂₃pairier

¹⁶ entra₂₆illes

¹⁷ del tot] Über der Zeile nachgetragen.

¹⁸ Moyses

de promission les doze espies, ³ s'en i ot deïx de celes k'après lor revenue esmaiunt¹ molt ⁴ lo peule, et de ceu avint k'il fut enspris en l'ire de murmuracion² et si se deplanst estre sosduit del Signor et³ ke ⁶ li cors de lor amins⁴ gesivent per les desers : a cui Deus li Tozpossanz⁵ se correcét, et si dist ke nuls d'ols nen enterroit ⁸ en la terre de promission. De ceu si orent paour et s'en ⁹ furent conpunct. Et si conurent k'il avoient mal sploitié⁶, et si orent grant dolor. Et maintenant prirent lor ¹¹ armes, si vorrent aler encontre lor enemins, por ceu k'il ¹² après les larmes puissent entrer en la terre de promission⁷. Et nostre Sires dist a os per Moÿsem : « Di a ous : Ne volliez⁸ encontre ous aler por⁹ combatre, car je ne suis mies ensamble¹⁰ vos, ke vos ne checiez en mens de vos enemins. »¹¹ ¹⁶ En la quel chose nos doiens panser : puez ke nostres¹² Sires n'estoit mies avuec ous, por cai lor defandoit ¹⁸ il k'il n'alessent mies lai ou il cheüssent ? S'il estoit ¹⁹ avuec ous, ce k'est k'il dist : « Je ne suis mies avuec vos » ? Car ²⁰ il estoit avuec ous per mervillouse dispensacion de ²¹ decipline et de misericorde, et totevoies n'i estoit mies. ²² Il nen estoit mies avuec ous por ceu k'il venkeissent, ²³ mais totevoies estoit avuec ke lor anemin nes¹³ ocïesent¹⁴. O niant recontaules entrailles de pitiét ! Lé culpes¹⁵ porseut¹⁶, et totevoies wardet¹⁷ les forfaisans. Assi cum ²⁶ irous ce¹⁸ demostret, et totevoies les defant de lor enemins¹⁹. Ceu mismes avient a la fieie (a la fieie) a la mere²⁰ ke, quant ses filz fait aucune chose nian covenauale, ² sel reprant, sel choset, sel bat. Et s'ille lo voit aler assi ³ cum en trabuchement ou il puit chëor en peril de mort, ⁴ maintenant tant la main por lui a retenir. Et celui ⁵ cui ille assi cum irouse avoit batuit, ensi cum ille ne l'amest²¹ mies, celui retient ille per amor, ensi cum ille ne ⁷ l'aüst mies batut per matalant.

¹ esmaiunt] Ungenaue Übersetzung von *desperationem ... facerent*.

² mur₂muracion

³ Ü Die *et*-Parataxe (*et* über der Zeile nachgetragen) entspricht weder syntaktisch noch inhaltlich der *ut*-Hypotaxe des lat. Textes.

⁴ Ü amins] Für lt. *eius*.

⁵ Tozpos₇sanz

⁶ sploi₁₀tiét

⁷ promi₁₃sïon

⁸ vol₁₄liez

⁹ aler por] In marg., Einfügungszeichen vor *combatre*.

¹⁰ ensam₁₅ble

¹¹ B Dt 1,42.

¹² nos₁₇tres

¹³ nes] = *ne les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

¹⁴ ocïe₂₄sent

¹⁵ cul₂₅pes

¹⁶ porseut] Ms. *enseut*, *por* über *en*, dieses nicht exp.

¹⁷ wardet] Über *defant* (nicht exp.).

¹⁸ ce] Statt *se*.

¹⁹ ene₂₇mins

²⁰ me[10r]re

²¹ a₆mest

19. Nos, qui avons parleit⁸ ces choses en la sole prefacion, avons fait lo travail de nostre¹ navige assi cum dedens lo port, ke nos, por encerchier² les sacremenz de prophecie, aüvriens assi cum noz voiles³ en la parfundetét de la mer. La quel chose nos nen entreparrons⁴ mies per la presuncion de nostre virtuit, mais en¹³ celui ki fait les langues des enfanz saiges. Car « li Espiriz⁵ del Signor et raamplit la rondece des terres, et ceu¹⁵ ke tient⁶ totes les choses et la sciéce de voix. »⁷ Car¹⁶ li tozpoissanz Deus est⁸ li Parolle del totpessant Pere. ¹⁷ Et nos ke covitons parler de lui, ne serons en nule¹⁸ maniere müel en lui. Li tozpoissanz Parolle darrit¹⁹ a nos lo san d'utle parole⁹, li quele, prennans char por nos, ²⁰ vit et regnet en l'unitéit del Saint Espir, Deus en seules¹⁰ des seules. AMEN.
Ci fenist li premiere omelie.

2. Homilie

²² S'encomencet li seconde.¹¹

1. Tel costume et li parolle²³ de la prophecie k'ele primiers descrit¹² la persone, ¹³ lo tens et lo ²⁴ leu, et après encommencet a dire les sacremenz de la prophecie. Et anceoiz¹⁴ fichiet assi cum¹⁵ la racine de l'ystoire por ceu k'ele ²⁶ peust mostrer plus farmement la veriteit, et après ²⁷ matre fuers per signes et per allegories les fruiz de l'esperit.

[10v] Hezechiel mostret lo tens de son aige, si dist : « Et ceu m'avint^{16 17} el trezime¹ an, el quart mues, el cinkime³ jor del mois². »³ Lo leu demostret assi

¹ nos₉tre

² encerchi₁₀er

³ voi₁₁les

⁴ en₁₂treparrons

⁵ Espi₁₄riz

⁶ tient] Ms. *contient*, *con* durchgestrichen. Vgl. *contient* 38v,6.

⁷ B Sap 1,7.

⁸ est] Auf die *est*-Kürzung ÷ folgt auf halber Höhe ein *v* oder *r* (?).

⁹ Ü lo san d'utle parole] Es überrascht die freie Übersetzung, insbesondere die Synekdoche des kollektiven Singulars *utle parole* gegenüber dem Plural *verba utilia*.

¹⁰ seu₂₁les

¹¹ Ci fenist li premiere omelie / S'encomencet li seconde] *Ci fenist li premiere omelie* im Anschluss an *Amen* und *S'encomencet li seconde* im Anschluss an *el costume et li parolle*, jeweils mit roter Tinte (Rubrikentext).

¹² descrit] In marg., Einfügungszeichen vor *la*.

¹³ Vor *lo tens* anscheinend mit dem Schreiben der *et*-Kürzung begonnen, diese dann aber sogleich wieder ausgewischt.

¹⁴ an₂₅ceoiz

¹⁵ fichiet assi cum] *assi cum fichiet*, Umstellungszeichen vor *fichiet* und *assi*.

¹⁶ a₂vint

¹⁷ Ü Et ceu m'avint] Ms. *Et ceu mauint* durchgestrichen. Trotz der Streichung muss dieser Passus als Übersetzung für *Et factum est* erhalten bleiben (vgl. die Streichung bei *Et une granz nue* 17r,4).

quant il dist : « Quant ju⁴ estoie enmei les chaitis⁴, si aüvront li ciel, et jeu vi⁵ les visïons del Signor. »⁵ Lo tens nos mostret assi quant⁶ il dist : « El cinkime jor del moues⁶ », et⁷ « c'est li ans⁸ de la transmigraciön⁹ lo roi Joachin. »¹⁰ Et por ceu k'il nos vult assi⁸ montrer la persone, si nommet assi sa lignie¹¹ quant il⁹ dist : « Et si est faite li parolle a Ezechïel, lo preste, lo¹⁰ fil Buzi. »¹²

2. Mais li primiere questïons naist de ceu k'il¹¹ n'avoit nule chose davant dit, et si encommencét¹² ensi : « Et ceu m'avint el trezime an ». « Et » est parolle¹³ d'asablement, et si savons bien ke sevans parolle¹⁴ n'est asambleie s'a celei non ke davant est dite. ¹⁵ Cil ki n'avoit nule chose dit, por cai dist il ensi : « Et¹⁶ ceu avint » quant il n'et dit nule parolle davant¹⁵ a cui il puist ajoster celei cui il et encommenciét¹⁶ ? Se doiens eswarder car assi cum nos eswardons¹⁷ les corporals choses, ensi eswardent li prophete²⁰ les spirituals, et les choses ke nos ne savons lor sunt²¹ en presant. Et ensi sunt juntes en panses des prophetes²² les¹⁸ dedantriènes choses a celes de fuers qu'il eswardent²³ et l'une et l'atre ensamble, et la parolle qu'il oient²⁴ dedanz et celei k'il dient defuers.¹⁹ Or est aüverte²⁰ li cause por cai cil qui niant n'avoit dit encommencét²¹ ensi : « Et ceu avint el trecime an », car la²⁷ parolle qu'il mist fuers ajunst il a celei k'il avoit [11r] dedenz lui oït. Il continuét la parolle qu'il dist per² defuers a la dedantriene, et por ceu encommencet il : ³ « Et ceu m'²²avint » ; car il encomm[enc]et ensi a dire la⁴ parolle per defuer²³ cum cille²⁴ qu'il vit²⁵ dedenz fust defuers.

¹ Ü trezime] Hier und in ZZ. 12 u. 26 *tricesimo* mit *trezime* bzw. *trecime* falsch übersetzt. ⇒ Anm. zu *trentime* 11r,6.

² del mois] In marg., Einfügungszeichen hinter *jor*.

³ B Ez 1,1.

⁴ Ü Es fehlt die Übersetzung von *iuxta fluvium Chobar*.

⁵ B Ez 1,1.

⁶ moues] Ms. *mues*, o mit roter Tinte vor *u* über der Zeile nachgetragen.

⁷ Ü et] Ohne Entsprechung im lat. Text.

⁸ Ü li ans] Es fehlt die Übersetzung von *quintus*.

⁹ trans⁷migraciön

¹⁰ B Ez 1,2.

¹¹ lignie] Schreibfehler? ⇒ *LIGNIEIE*.

¹² B Ez 1,1–3.

¹³ parol¹³le

¹⁴ pa¹⁴rolle

¹⁵ da¹⁷vant

¹⁶ encommen¹⁸ciét

¹⁷ eswar¹⁹dons

¹⁸ [es] In marg.

¹⁹ Ü et la parolle qu'il oient²⁴ dedanz et celei k'il dient defuers] Für lt. *simulque in eis fiat et intus verbum quod audiunt, et foras quod dicunt*.

²⁰ aüver²⁵te

²¹ en²⁶commencét

²² Ü m'] Ohne Entsprechung im lat. Text, vgl. 10v,16 (beide Male für *et factum est*).

²³ la⁴ parolle per defuer] *la⁴ parolle per defuer*, Umstellungszeichen vor *per* und *parolle*.

²⁴ Ü la parolle ... cille] Für *hoc ... hoc*.

²⁵ Ü vit] Für lt. *vidit* (Hs. der Ambrosiana).

3. Et ⁵ en ceu misme doiens nos [eswarder] ancune chose¹ : k'il dist qu'il receut^{/2} l'esperit de prophecie el trentime³ an. Kar selonc ⁷ l'us de raison n'est a (ne) lui covenaule li parolle de ⁸ doctrine s'en perfeit aige non. Car nostres Sires, quant ⁹ il fut en l'aige de doze et il seïoit enmei les maïstres ¹⁰ el temple, s'entrevét il anceoïis k'il ensaignest. Et ¹¹ por ceu ke li homme nen osesent proichier en lor enfarm⁴ aige, si daigné^t el dozime an entrever les homm(m)es⁵ en ¹³ terre cil qui, per sa diviniteit, ensaignet les aingeles ¹⁴ en ciel. Car il est li sapïence de Deu, et de lui a veïoir vivent⁶ li engele et sunt solleit de permenaule bienaürteit⁷. Ceu misme nos mostret Moÿses per la sign[i]fiance⁸ de l'aegorie : « Tu ne ferés mies arer lo buef quant ¹⁸ il iert jovenes. »⁹ Per lo giovane bovat doiens entendre¹⁰ l'uevre k'est faite en l'enfarm aige de nostre ²⁰ premerain tens. El quel nos ne doiens mies arer, ²¹ car tant cum li tens de nostre enfance ou de nostre ²² jüentut est ancor novels, tant nos doiens coïsier de ²³ proichier ne ne doiens per lo soc de nostre langue tallier¹¹ la terre de l'estrainge cuer. Et tant cum nos ²⁵ summes enfarm, nos doiens dedanz retenir ke li ²⁶ bien ke tanre sunt ancor ne soient perdut per ceu ²⁷ k'il trop tost seroient mostreit. Kar li arbresel[s], s'il ne[n]¹² [11v] est anceoïis bien enraceneiz en la terre et ancuns ² lo tochet per sa main, si saïchet tost ; et s'il est bien enraceneiz¹³ et ancuens lo¹⁴ tochet, si ni¹⁵ li gruvonet niant, ⁴ – li vent lo botent ceai et lai, et en debotant ne l'enperent¹⁶ mies. Et maïsmes li mur ki novelement sunt ⁶ fait trabuchent tost s'il ne sunt

¹ chose] In marg., kein Einfügungszeichen im Text.

² re₆ceut

³ trentime] Ms. *trētime*, anscheinend aus *-zime* korrigiert; vgl. *trētime* 12r,11; *trātime* 12r,13 (beide anscheinend aus *-zime* korrigiert); ⇒ Anm. zu *trezime* 10v,2. In 10v,2+12+26; 11r,6; 12r,11+13 jeweils für *tricesimo*. Das Schwanken zwischen *trezime* und *trentime* könnte sich so erklären, dass dem Übersetzer oder dem Kopisten in diesem Zusammenhang als Datierung neben 30. auch 13. geläufig war. Die Bible de Jérusalem¹⁹⁹⁸ kommentiert zu Ez 1,1 (S. 1477a, Anm. a): 'Les vv. 1-3 paraissent juxtaposer deux introductions distinctes. L'une, vv. 2-3a, impersonnelle, annonce l'ensemble du livre d'Ezéchiel et date la première vision du prophète, de la 5^e année de l'exil de Joiakîn, soit 593-592. L'autre, v. 1, était peut-être rattachée à la vision du char de Yahvé lorsque celle-ci n'avait pas encore trouvé sa place actuelle (...). Mais alors la date (30^e année) est difficile à interpréter, à moins qu'on ne la corrige en « 13^e année » (de l'exil de Joiakîn), soit l'été de 585.'

⁴ en₁₂farm

⁵ les homm(m)es] In marg., Einfügungszeichen vor *en*; Ms. *les hōmmes, mes* unter *les hōm*.

⁶ vi₁₅vent

⁷ biena₁₆ürteit

⁸ sign[i]fian₁₇ce

⁹ B Dt 15,19.

¹⁰ entende₁₉re

¹¹ tal₂₄lier

¹² ne[n] Der Hiät ist ein durch den Seitenwechsel verursachtes Versehen.

¹³ en₃raceneiz

¹⁴ lo] Ms. *la*.

¹⁵ ni] Vgl. *ki li* (statt *ke li*) 7r,13; 43v,18; 62r,17; 86r,3.

¹⁶ enpe_;rent

anceois bien sachiét⁷ de lor humor. Car li panse ke nen est ancor parfaitement⁸ saichieie de l'umor de sa malvistiét, ne doit estre tochieie¹ per lo lous² d'estreingue langue, k'ille ne perdet ceu¹⁰ tant poc de fermeteit k'il et anceois k'ille vignet a¹¹ perfection, et k'ille per cest mismes los ne trabuchet, et k'ille³ ne saichet assi cum li arbresels ke nen est mies bien enraceneiz⁴, per ceu k'il est deboteiz oltre ceu k'il ne puet sostenir⁵. Nuls ne doit mostrer por dener boin exemple¹⁵ si celes choses non ke farmes sunt. Devant se doit¹⁶ confarmer li panse et puez après demonstrer por l'uteliteit⁶ de ses prosmes, k'ille, esleveie per ancun⁷ los, ne trabuchet, ¹⁸ ne ne defaillet per aucune laidange. Et por ceu mismes¹⁹ est demostreiz li prophetes assi cum de farm aige por²⁰ ceu k'en sapet de quel auctoriteit il soit en predicacion, ²¹ et ke cele(le)s choses ke covenauls sunt por proichier²² soient ueves concordans a lui et en esprit et en vie.⁸ ²³ Car s'il fut dit a Timotheüm : « Comande ceu, et s'ensaingne⁹ ceu. Ne nuls ne doit despitier ton enfance »¹⁰, ceu mismes¹¹ truevet om en sainte Escriture k'a[n]-fance est ²⁶ a la fieie mise por juventuit. Dont il est escrit : « Ensjöis ²⁷ tu, jovencels, en ton enfance. »¹²

4. Ne doit nuls panser [12r] encontre ceu ke Jheremïes et Daniël receurent l'espirit¹³ de prophecie en lor enfance¹⁴, car om ne doit mies³ traire les miracles en exemple d'oyvre¹⁵. Car li tozpossanz¹⁶ Deus fait saiges les langues des enfanz¹⁷ et si⁵ parfait la loange per la boche des alaitanz¹⁸. Mais altre⁶ chose est ceu ke nos dison[s]¹⁹ per l'us de doctrine et de decipline²⁰, altre chose⁷ est ceu ke nos savons de miracles.

¹ to₉chieie

² Ü lous] Frei für lt. *manu*.

³ il₁₂le

⁴ en₁₃raceneiz

⁵ soste₁₄nir

⁶ u₁₇teliteit

⁷ ancun] Über der Zeile nachgetragen.

⁸ Ü Et por ceu mismes ... et en vie] Dieser Passus müsste dem lat. Text entsprechend hinter *Ensjöis tu, jovencels, en ton enfance* 11v,26f. kommen.

⁹ ensaing₂₄ne

¹⁰ B I Tim 4,11f.

¹¹ mis₂₅mes

¹² B Ecl 11,9.

¹³ espi₂rit

¹⁴ B Ier 1,5 und Dn 13,45.

¹⁵ en exemple d'oyvre] *d'oyvre en exemple*, Umstellungszeichen vor *doyure* und nach *example*.

¹⁶ toz₄possanz

¹⁷ B Sap 10,21.

¹⁸ B Ps 8,3.

¹⁹ Ü ke nos dison[s]] In marg., Einfügungszeichen nach *ceu*. Für lt. *dicimus* statt Var. *discimus* (⇒ LATEINISCHE TEXTVORLAGE).

²⁰ Ü per l'us de doctrine et de decipline] Falls dem Übersetzer als Text *de doctrinae usu atque disciplina* vorgelegen hat (eine Var. *disciplinae* gibt Adriaen nicht), müsste *decipline* von *per* abhängen, nicht aber von *l'us*. Dass *de* hier "hinsichtlich, betreffend" bedeute und damit *de decipline* von *dison[s]* abhänge, dürfte wegen der Parallelität *de ... et*

5. Et s'om quert k'ancune¹ chose soit demostreie per figure en l'espression⁹ de son aige², n'est mies dotte³ ke li prophete ki anoncet⁴ lo Signor per parole, nel demostret assi per lo tens de¹¹ son aige. El trentime an aüvront li ciel Ezechïeli la¹² prophete et il vit les visïons del Signor deleiz lo fluve¹³ Chobar. Car li Sires vint assi cum al trantime an de¹⁴ son aige al flun Jordan, et lai mismes aüvront li ciel, ¹⁵ car li Espiriz dessandét en sanblance de colon. Li voiz¹⁶ vint de ciel, ke dist : « Cist est mes chiers Filz el quel jeu m'ai¹⁷ ameit. »⁵

6. Mais les ebrïenes paroles nos unt mistier por signifier⁶ lo sacrement. Kar « Chobar » valt altretant cum « grieteiz⁷ »⁸; « Hiezechïel » altretant cum « force de Deu »; et « Buzi » altretant⁹ cum « despeitemenz »; et li « Caldeu » valent altretant²¹ cum « enchaitevant » ou « diaule ». Ezechïel vint selonc lo²² fluve Chobar, car « Chobar » valt altretant cum « grieteiz¹⁰ ». K'entenderons per lo fluve Chobar si l'umeine²⁴ lignieie non ke jeske jor decort¹¹ del nasement a la mort, ²⁵ et est assi cum pesans en lei por lé pechiez k'ille fait²⁶ et k'ille portet ? Car assi cum il est escrit : « Li felenie geist²⁷ el besant de plum. »¹² Toz pechiez si est pesanz, kar il ne [12v] lait munter l'eirme as haltes choses. Et de ceu est dit per² la prophete¹³ : « O vos fil d'omme ! desqu'a quant seroit¹⁴ vos de³ grief cuer ? »¹⁵ Il est escrit del Signor k'il est li virtuz et li⁴ sapiënce de Deu. Hiezechïel vint selonc] lo fluve Cobar, ⁵ et li force de Deu daigné aprochier per lo sacrement de⁶ son incarnation a l'umeine lignieie ke porteivet⁷ les faz de ses pechiez, et ke jeske jor decort del nasement⁸ a mort. Si cum est dit de lui per lo salmiste : « Et il iert⁹ assi cum li arbres ki est planteiz selonc lo decors des awes. »¹⁶ ¹⁰ Selonc lo decors des awes est planteiz, car il prist char¹¹ selonc l'escolorgement del decorrant peule¹⁷. Nos avons¹² dit k'Ezechïel signifiet « la

de ... auszuschließen sein. Doch darauf, dass dem Übersetzer eine bei Adriaen nicht aufgeführte Variante vorgelegen haben könnte, scheint auch die Übersetzung von Bürke (*was wir aus der üblichen Ordnung der Lehre lernen*) hinzudeuten.

¹ an₈cune

² son aige] Ms. *son no aige, no exp.*; nach *no* setzt der Kopist zu einem Abstrich an, mit dem er aber sogleich, als er seinen Fehler bemerkt, abbricht: vermutlich wollte er zunächst *nom* schreiben.

³ n'est mies dotte] Für lt. *absurdum non est*.

⁴ anon₁₀cet

⁵ B Mt 3,17.

⁶ signifi₁₈er

⁷ gri₁₉eteiz

⁸ Ü grieteiz] Für lt. *gravitudo vel gravitas*.

⁹ al₂₀tretant

¹⁰ grie₂₃teiz

¹¹ decort] In marg., Einfügungszeichen vor *del*.

¹² B Vgl. Za 5,7f.

¹³ Ü prophete] Für lt. *psalmistam* (vgl. 72r,13).

¹⁴ seroit] Korrekt wäre *seroiz*.

¹⁵ B Ps 4,3.

¹⁶ B Ps 1,3.

¹⁷ Ü del decorrant peule] Für lt. Plural; denkt der Übersetzer hier – antijüdisch – nur an das Volk Israel?

force de Deu », et Buzi « despeitement¹ ». Et Hiezechiel fut li filz Buzi, car li Sos Filz de ¹⁴ (de) Deu daigné panre char de celui peule cui il despeité² por la culpe de tricherie. Li force de Deu naist ¹⁶ del despeitement, car nostres Rache-teres daigné panre³ son humaniteit del trichëor et del despitiét peule⁴. Il vint en la terre des⁵ Chaldeus. Li Chaldeu signifient⁶ assi, cum nos avons dit, « les enchaitevanz » ou assi ²⁰ cum « les diaules ». Nen est mies de marevalle ke ²¹ cil ke sunt plain d'iniquiteit sunt apelét enchaitevant, ²² qu'il funt les falenies et si traient assi cum per male semonte⁷ les autres a iniquiteit.⁸ En os mismes receoivent ²⁴ lo servise del diaule por faire falenie, ja soit ceu ²⁵ k'il ne soient mies diaule per nature.⁹ Li force de Deu ²⁶ vint en la terre des Chaldeus, car li Uns Sols Filz del ²⁷ Pere aparuit entre ous qui d'os mismes estoient [13r] decorrut en pechiét et il assi cum enchaitevant traivent¹⁰ les autres en pechiét.

Mais or doiens repairier ³ per¹¹ parolle d'esposicion a la persone del prophete.

7. « Si fut faite ⁴ lai li mains del Signor sus lui. »¹² « Li mains ou li braz ⁵ del Signor » valt altretant cum « Filz », car totes choses ⁶ sunt faites per lui. Del quel li salmistes dist : « Ta mains ⁷ soit faite por ceu k'ille me facet salif. »¹³ Li mains del Signor¹⁴, li quele nen est mies faite per la diviniteit mais engenuie¹⁵, est faite per humaniteit por ceu k'ille sanest ¹⁰ les plaies des hommes. Lai conuit li prophete l'incarnacion¹⁶ del Sol Fil ou il vit la main del Signor faite sor ¹² lui.

Et por ceu qu'il dist ci après : 8. « Et si vi, et eike vos, vens ¹³ de turbil venivet devers bise¹⁷. »¹⁸ A enswarder¹⁹ fait quels soit li ¹⁴ ordenes de prophecienne locu-(cu)cion. Cil qui la desore avoit²⁰ de lui mismes dit : « Li ciel aüvront, et ju vi les visions²¹ del Signor », après dist assi cum il diét d'un altre : ¹⁷ « Et li mains

¹ despeite₁₃ment

² de₁₅speité

³ pan₁₇re

⁴ peu₁₈le

⁵ des] Ms. *del*. Ebenso in Z. 26.

⁶ signifi₁₉ent

⁷ semon₂₃te

⁸ Ü Nicht korrekt übersetzt; korrekt wäre: *Nen est mies de marevalle ke cil ke sunt plain d'iniquiteit, cil ke funt les falenies et traient assi cum per male semonte les autres a iniquiteit, sunt apelét enchaitevant.*

⁹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *Qui recte quoque ... pertrahunt.*

¹⁰ traï₂vent

¹¹ per] Ms. *p*: *per/por?* (*expositionis sermo ad prophetæ nunc personam redeat*).

¹² B Ez 1,3.

¹³ B Ps 118(119),173.

¹⁴ Sig₈nor

¹⁵ en₉genuie

¹⁶ incarna₁₁cion

¹⁷ vers bise] In marg., Einfügungszeichen nach *de*.

¹⁸ B Ez 1,4.

¹⁹ devers bise. » A enswarder] Ms. *deuers bise a enswarder*, *de* nach Hochpunkt und vor *a* über der Zeile nachgetragen, mit Einfügungszeichen (.) auf der Grundlinie; *uers bise* am rechten Rand, Einfügungszeichen (//) hinter *de*.

²⁰ a₁₅voit

²¹ vi₁₆sions

del Signor si est faite sus lui. » Et après¹⁸ retornet assi cum a lui et si dist : « Et si vi, et eike vos,¹⁹ li venz de turbil venivet devers bise. » Ce qu'est²⁰ k'Ezechiel parollet ensi, et or reparollet d'Ezechiel ?²¹ S'il parleivet par tot de lui, si ne seroit mies questïons.²² S'il aüst par tot parleit assi cum d'un altre, si nen aüst²³ mies esteit assi questïons¹. Ce qu'est a dire ke li parole del²⁴ prophete est ensi devarieie k'il samblet ke li prophete²⁵ parost arandroit de lui, l'atre fieie samblet k'il²⁶ parost d'un altre ? Si doiens savoir car cil qui sunt raamplit² de l'espirit de prophecie, per ceu k'il [13v] a la fieie parollent d'os et a la fieie assi cum d'autres, nos² mostrent ke se³ n'est mies li prophete qui parollet,³ anz est li Sainz Espiriz ki per la prophete parollet. Car per⁴ ceu ke li parole est dite per os, si parollent il d'os, et per ceu k'il⁵ parollent assi per lo Saint Spirit, si parollet d'os mismes⁴ li Sainz Espiriz per ous ; li Veriteiz mismes lo tesmoignet⁵ ke dist : « Ce nen estes vos mies ki parleiz,⁸ anz est li Espiriz de vostre Pere ki parollet en vos. »⁶ De⁹ ceu mismes dist assi Moÿses : « Moÿses estoit uns des tres¹⁰ plus sües hom qui habitest en terre. »⁷ Cil qui ne dist¹¹ mies « ju estoie », anz dist « il estoit », bien mostret ke cil¹² ki parleivet de lui mismes estoit uns altres. De ceu¹³ dist assi sainz Johans : « Il vit celui dicidele cui Deus⁸ ameivet⁹. »¹⁰ Sainz Pols mismes mostreivet ke ceu n'estoit il¹⁵ mies ki parleivet quant il dist : « Quarois vos dons¹⁶ esproveme[n]t puez ke ceu est Criz ke parollet en mi ? »¹¹ Car en¹⁷ la parole de prophecie est li uns ke davantriens est, li altres¹⁸ est qui sert. Car quant li prophete parollet de lui, si est¹⁹ assi cum li persone de servant, et quant li Espiriz parollet¹² per lo prophete, si est demostreie li haltasce del davantriën¹³. Dons dist il per droit assi cum d'un altre : « Lai si est²² faite li mains del Signor sor lui », et de lui dist après : « Et²³ si vi, et eike vos, si venivet li venz de turbil devers²⁴ bise. »

Or doiens assi enswarder ce k'est qu'il dist : « Et eike¹⁴ vos venivet li venz de turbil devers bise, et une²⁶ granz nue. » **9.** Por ceu ke bise est froide, si est a droit signifieie¹⁵ per son nom li tevors¹⁶ del maligne esprit. K'Esayes¹⁷ tesmoignet

¹ Ü S'il aüst par tot parleit ..., si nen aüst mies esteit ...] Der mit dem Kontext inkongruente lat. Konjunktiv Plusquamperfekt *fuisset* (statt *esset*) hat bei der Übersetzung dazu verleitet, den ganzen Satz in die Vergangenheit zu setzen. Er müsste, wie der vorangehende Satz und parallel zu diesem, in der Gegenwartsform stehen.

² ra₂₇amplit

³ se] Demonstrativum.

⁴ mis₆mes

⁵ tes₇moignet

⁶ B Mt 10,20.

⁷ B Nm 12,3.

⁸ Ü Deus] Für *Iesus* der lat. Vorlage.

⁹ a₁₄meivet

¹⁰ B Io 21,20.

¹¹ B II Cor 13,3.

¹² pa₂₀rollet

¹³ davan₂₁triën

¹⁴ ei₂₅ke

¹⁵ sig[14r]nifieie

¹⁶ Ü tevors] Für lt. *torpor* (ebenso in 14v,19).

¹⁷ E₂saÿes

bien quant il dist ke li diaules³ dist : « Ju sarai el mont del testament encostes de bise.¹ »² Li malignes esprit³ tenuit lo mont del testament, kar il mist en subjection desoz lui assi cum en essarrance⁴ lo peule⁵ ki avoit pris la Loi. Et quant il tient⁶ les cuers des maistres, si siet li diaules el mont⁸ del testament ; et si siet assi encostes de bise, quant il⁹ pors(s)iet⁷ les froiz cuers des hommes. De ceu dist li espous¹⁰ en Chanceons des chanceons : « Lieve sus, bise, si vien avant⁸, plowel, si suffle nostre mes, si decorrunt odorement⁹ de lui. »¹⁰ Car quant li froiz espiriz se departet¹³ per lo comandement de Deu, si porprant¹¹ li chaz espiriz¹⁴ les panses de fëois. Car il sofflet assi cum lo mes de¹⁵ Deu, c'est sainte Eglise, por ceu ke les bones nommeies¹² poient decorre de lei a la conissance de toz¹³, assi¹⁷ cum süef odorement. Kar quant bise se depart, ¹⁸ c'est li malignes espiriz, si raamplist lo cuer li Sains¹⁹ Espiriz assi cum plowels. Et quant il sofflet per sa²⁰ cholor, si decorrent apermeïsmes des cuers des feöylz assi¹⁴ cum süef oygnement de vertuz. Li prophete eswardans²² donckes quels choses fussent a venir en la fin, vit venir¹⁵ devers bise assi cum vent de turbil. Car li malignes¹⁶ espiriz porparrit plus griement les cuers des hommes²⁵ en la fin del seule per la froideure de sa perase. Dont il est²⁶ escrit : « Wai a la mer et a la terre ! kar li diaules dessent [14v] a vos atot grant ire, sachanz k'il et poc de tens. »¹⁷ Certement¹⁸ li anciens enemins asambleivet les apparillemenz¹⁹ de cez¹ awaz en humeins cuers.

¹ Is 14,13. Die Bible de Jérusalem¹⁹⁹⁸ (S. 1307a) verweist hier auf den Kommentar zu Ps 48(47),3: 'thème littéraire de la « montagne du Nord », qui désigne une demeure divine dans les poèmes phéniciens'. Die Lutherbibel¹⁹⁸⁴ kommentiert (AT, S. 673b): 'Der Berg der Versammlung ist der Götterberg im höchsten Norden' und verweist auf Ps 48,3 und Ez 28,14; Ps 48,3 bezieht diesen Ausdruck auf den Zionsberg, der als der wahre Gottesberg gesehen wird (Anhang S. 17b). – Wenn Is 14,13 im hebräischen Text *behar moed* "auf dem Berg der Versammlung/Begegnung" hat und andererseits die Stiftshütte in der Wüste *ohel moed* "Zelt der Begegnung" heißt und damit den Ort bezeichnet, an dem Jahwe seinem Volk als Bündnispartner begegnet (vgl. Ex 29,42–46), könnte hier eine sprachliche Brücke zu "Bund" liegen.

² B Is 14,13.

³ esprit] sic!

⁴ essar₆rance

⁵ Ü lo peule] Es fehlt die Übersetzung von *Iudaicum*.

⁶ ti₇ent

⁷ pors(s)iet] Ms. *possiet*, *r* nachgetragen, das zweite *s* nicht exp. (ebenso 53v,1).

⁸ a₁₁vant

⁹ odo₁₂rement

¹⁰ B Ct 4,16.

¹¹ porprant□ Über *raamplist* (nicht exp.). Vgl. *porparrit* Z. 24: in beiden Fällen *porprandre* für *occupare*, während *raamplist* Z. 18 für *replet* steht.

¹² nomme₁₆ies

¹³ Ü toz] Für lt. *multorum*.

¹⁴ as₂₁si

¹⁵ ve₂₃nir

¹⁶ malig₂₄nes

¹⁷ B Apc 12,12.

¹⁸ Certe₂ment

¹⁹ apparille₃menz

cuers. Encontre l'or₄goil^{2 3} del quel li humiliteiz del Signor qui prist char se₅ manifestét. Et por ceu k'il l'umeine lignieie⁴ de sa langor⁵ sanest, si aparuit li grant possance del meje quant₇ li langors del malade acruit.

10. Per droit est apeleiz li envoiemenz⁶ del maligne espirite⁷ venz de turbil. Car₉ li turbiz trabuchet l'edefice⁸ per son ahurtement quant₁₀ il lo tochet. Et li temptaçions de l'ancïen enemïn qui₁₁ est faite en la panse est venz de turbil, kar il raiet lo₁₂ cuer per lo debotement de mavais desïer de l'estaige₁₃ de sa droiture. Mais coisons nos de celes choses k'avenir⁹ doivent a l'umeine lignieie en la fin per lo¹⁰ voisous₁₅ enemïn, si tornons nos parolles a juïsm¹¹, dont li₁₆ prophete fut, la perdicïun de la quele il enswardet prophetant¹². Li quele soffrit de tant plus griement lo vent del₁₈ turbil de bise, de tant cum ille, deboteie de droiture,₁₉ remeist froide per la tevor¹³ de sa panse en exerrance. ₂₀ Donckes vint li venz de turbil devers bise quant li₂₁ malignes espiriz abatét en temptaçion la vie del₂₂ peule des Jeüs, dont per droit est après ajostét : **11.** « Et une₂₃ granz nue. » Kar de tant cum uns chascuns ardét₂₄ plus en crüertét, de tant deservét il plus estre aveuleiz¹⁴ per l'oscurteit de son ignorance. Certement lo Rachetor¹⁵ de l'umeine lignieie, cui il avoient entanduit **[15r]** en la Loy et en Prophetes qu'il verroit, denoïunt il₂ quant il lo virent. Et de ceu avint ke li panse d'os₃ fut si coverte per la grant nue de lor ignorance k'il₄ ne conussent mies après enquarant celui cui il₅ porent anceoï anoncier et cui il anceoï refuseivent¹⁶ amer. Kar quant il eswardeivent l'une foiz₇ les virtuz et les miracles et l'atre sa passïon¹⁷, si estoit₈ venue devers bise une granz nue en cuers des niant¹⁸ fëoïlz, et si aveuleivent per la froidure de lor pechiét¹⁹ entre les signes por l'enfarmeteit de sa passïon^{20 21}.

¹ cez] Possessivum.

² or₄goil.

³ Ü l'orgoïl] Es fehlt die Übersetzung von *excrescentem*.

⁴ lignieie] Ms. Endungs-*ie* über der Zeile nachgetragen (vgl. *lignie* 10v,8; ⇒ LIGNIEIE).

⁵ lan₅gor.

⁶ en₈voiemenz

⁷ Ü li envoiemenz del maligne espirite] Für *maligni spiritus immissio* (μ Hraban.); *immissio* fehlt bei G Cod. Corbeiensis.

⁸ edefice] *i* korrigiert aus *e*? Anscheinend sollte die kommaartige Verlängerung nach unten aus einem *e* ein *j* machen.

⁹ en₈voiemenz

¹⁰ lo] la.

¹¹ Ü a juïsm] Es fehlt die Übersetzung von *solam*.

¹² prophe₁₇tant

¹³ Ü tevor] Für lt. *torporem* (ebenso in 14r,1).

¹⁴ aveu₂₅leiz

¹⁵ Ra₂₆chetor

¹⁶ refusei₆vent

¹⁷ passïon] Für lt. Pl. *passiones*.

¹⁸ ni₉ant

¹⁹ pe₁₀chiét

²⁰ pas₁₁sïon

²¹ l'enfarmeteit de sa passïon] Gemeint ist: Wenn schon in den Machttaten das göttliche Wirken nicht erkannt wird, wie dann in der Schwachheit? Es handelt sich hier um die

Quels chose sevét per l'oscurteit de celei grant¹² nue, ajostet il maintenant après quant il dist :¹³ **12.** « Et feus tornianz. »¹ Li nons de feu, quant il est signifiez,¹⁴ si signifiet a la fieie ou lo Saint Espirit ou lo malice² de panse. Del boen feu est il escrit : « Je suis venuiz por¹⁶ matre lo feu en la terre, et ke voil ju se ceu non k'il ardet³ ? »⁴ Li feus est envoiez en la terre quant li terriens¹⁸ cuers, soffleiz per l'ardor del Saint Espirit, est ars de ses¹⁹ charnals desiers. De malvais feu est dit : « Et or consumist²⁰ li adversaires feus⁵ »⁶, car il ens pawentet lo pesme²¹ cuer per son malice. Kar assi cum li feus d'amor suslivet⁷ la panse, ensi l'envolopet li feus de malice. Car²³ li Sainz Espiriz suslievet lo cuer cui il raamp-
plis²⁴, et li ardors de malice rabat adés as terrienes chose[s]²⁵ celui cui ille por-
prant.

Donckes juïisme, aveuleie²⁶ per la nue de son ignorance, fut envolepeie de son feu⁸, car ille,²⁷ ki envolepeie estoit en l'entrelieiment de son malice **[15v]** per la crüerteit mismes dont ille arst, ensi k'ille vint apermismes⁹ a malice de persecucion. « Mais li vens de turbil¹⁰ venivet devers bise, et une grans nue, et tornianz⁴ feus » : kar ille moneie per lo froit de sa perasce a l'oscurteit¹¹ de son ignorance, pervint enjescai a malice de⁶ persecucion. De ceu mismes est dit a un altre prophete : « Kels⁷ chose est ceu ke tu voes¹² ? » Apermismes respondit : « Ju voi⁸ une oule ensprise, et sa faceons est devers bise. »¹³ Li panse⁹ des Jeüs for-
sannans en persecucion et tornianz¹⁴ les undes¹⁰ de ses panses en crüerteit, ke fut
autre chose k'une oule¹¹ ensprise ? Li faceons de la quele estoit devers bise : kar
s'ille¹⁵ nen aüst esteit sogeite a l'esperit aversier, ille n'aüst¹³ mies ars encontre les
buens per si grant malice. Et la¹⁴ nue enseut feus tornianz, car l'aveuleiteit de sa
15 panse sevit li crüerteiz de persecucion. « Car s'il l'aüssent¹⁶ conuit lo Signor de

Schwachheit, von der in II Cor 13,4 die Rede ist: *Nam et si crucifixus est ex infirmitate, sed vivit ex virtute Dei* (vgl. Phil 2,8f.). Bürke übersetzt interpretierend mit *Schwachheit, die in seiner Passion offenbar wurde*.

¹ B Ez 1,4.

² mali₁₅ce

³ ar₁₇det

⁴ B Lc 12,49.

⁵ Ü li] Übersetzungs- oder Kopierfehler; korrekt wäre *les adversaires feus*. Dem lat. *ignis adversarios* [nicht: -us] *consumet* entsprechend müsste *feus* Subjekt sein, und *consumist* hätte als Objekt *les adversaires*. Vgl. 52r,8, welche Stelle dem Text der Vulgata entspricht: *li ensevemenz del feu ke consumerit les aversaires* für *ignis aemulatio quae consumptura est adversarios*.

⁶ B Hbr 10,27.

⁷ sus₂₂livet

⁸ son feu] In marg., ohne Einfügungszeichen im Text.

⁹ aper₂mismes.

¹⁰ tur₃bil

¹¹ oscur₅teit

¹² voes] *uvels*, *o* über *v*, *v* exp., *l* durchgestrichen.

¹³ B Ier 1,13.

¹⁴ tornianz] Ms. *tornians*, *z* über *s* nachgetragen, *s* nicht exp.

¹⁵ il₁₂le

gloire, jors ne l'aüssent crucifiét. »¹ 17 Mais cist feus ardét en un leu, et en un altre leu resplandét². Car après seut : **13.** « Et splendor entor lui. »³

Kar quant⁴ 19 li persecusions fut faite en juïsme, si fut desperse li predicacions⁵ 20 des apostles per tot lo monde, assi cum il diënt : « Li parolle⁶ de Deu fut envoieie a vos, mais por ceu ke vos vos jugestes⁷ a niant dignes, si en alons nos as paiens. »⁸ Donckes⁹, de la crüerteit de malice qui avoit ars la panse¹⁰ 24 des Jeüs, esparst Deus li Tozpossanz la lumiere ens paiens¹¹. Kar per ceu k'il porsevit¹² son Rachetor et ses manbres, 26 si veïmes nos qui estïens entor juïsme, per lo don de la celestiene¹³ grace la splendor de la vraie lumiere. Dont [**16r**] il est escrit : « Li lumiere est neie as seanz en tenebres de 2 mort. »¹⁴

Ka[r] per ceu ke cist feus de malice ardét en cuers¹⁵ 3 des Jeüs, si se penét il el Faisor et el Rachetor de l'umeine¹⁶ 4 lignieie, anceoï qu'il tormentest forsanneïement per persecuciun¹⁷ 12 les apostles. Et de ceu seut bien après : **14.** « Et enmei¹⁸ 14 lo feu avoit assi cum la sanblance d'un¹⁹ electre. » Qu'est signifiét²⁰ 7 per la samblance de l'electre se Jhesu Criz non, li Moïeneres²¹ 8 de Deu et des hommes ? Li electres est d'or et d'argent. Et²² 9 quant li ors et li argenz est masleiz, si crast li argens²³ 10 plus en clarteit, et li ors devient pales de sa beateit. 11 Li uns exploïtet en clarteit, li altres est atampreiz de²⁴ 12 sa beateit. Kar nostre nature est masleie a la nature²⁵ 17 de la diviniteit per lo Sol Fil de Deu, el quel asablement²⁶ 14 li humaniteiz cruit en la gloire de majesteit, mais²⁷ 15 li diviniteiz s'atamprét as humains oilz de la possance²⁸ 18 de sa splendor. Et per ceu ke li humeine nature est²⁹ 17 faite plus cleire, si cruit assi cum per l'or li argens. Et³⁰ 18 per ceu ke li diviniteiz s'atamprét de sa splendor a nostre³¹ 19 enswardement, si enpallit li ors assi cum per³² 20 l'argent(s)³³ 20. Icille nature niant muaule, que manans en³⁴ 21 lei renovelet totes choses, se volest aparoir assi cum ille³⁵ 21 est, anceoï nos ensparroit per sa splendor k'ille nos³⁶ 23 düïst renovelere. Mais Deus atamprét ensi la grandesce³⁷ 22 de sa clarteit

¹ B I Cor 2,8.

² resplan₁₈dét

³ B Ez 1,4.

⁴ parol₂₁le

⁵ ju₂₂gestes

⁶ B Act 13,46.

⁷ Donc₂₃kes

⁸ pai₂₅ens

⁹ porsevit] Ms. *enseuit, por* über *en, en* exp.

¹⁰ ce₂₇lestïene

¹¹ B Is 9,1.

¹² per₅secuciun

¹³ en₆mei

¹⁴ Ü enmei] Ungenau übersetzt: nicht lt. *in medio*, sondern *de medio*. Ebenso 17v,15.

¹⁵ sanblance d'un] In marg., Einfügungszeichen nach *la*.

¹⁶ Ü Es fehlt die Übersetzung von *id est de medio ignis*.

¹⁷ natu₁₃re

¹⁸ possan₁₆ce

¹⁹ no₁₉stre

²⁰ argent] Ms. *argent, s* über *t*, dieses nicht exp.

²¹ il₂₂le

²² gran₂₄desce

davant nos oilz ke, quant sa clarteiz¹ seroit² atampreie a nos, respandiest assi nostre₂₆ enfermeteiz en sa lumiere per la samblance de lui, et₂₇ muest per la prise graice assi cum la color de son estage. [16v] Donckes est li electre[s] assi cum el feu, car Deus ki hom est fut₂ neiz por soffrir³ persecucion.⁴

Aprés seut : 15. « Et enmei lui estoit li₃ samblance de quatre bestes. »⁵ Ceu k'il dist enmei₄ lui, si doiens entendre ou enmei l'electre ou enmei₅ lo feu. Car cez quatre bestes, c'est a savoir li quatre₆ ewangeliste, sunt confarmeit per l'incarnacion de cest₇ misme Signor a la virtut de creance, et travilliét⁶ per moltes tribulacions el feu de persecucion.

16. Et si₉ ancuns vult panre del secont avenement nostre Signor⁷ celes choses ke nos avons dit del premier, bien₁₁ fait a sevre car sovan[tes] fieies quant li espiriz de prophecie⁸ parollet en une chose, si en eswardet maintes₁₃ ensamble. Li venz de turbil vient devers bise, ₁₄ car li cause des pechëors requiert ke li debotemenz₁₅ del destroit jugement commoscet toz les elemenz ensamble⁹, kar li pawors de la dariene perturbacion₁₇ vient de lai dont om dist k'ille naist. Kar per ceu ke₁₈ li jugeme[n]z de la dairiene perturbacion est faiz por ferir¹⁰ les froides panses des pechëors, si est a droit dit ke₂₀ li venz de turbil vient devers bise. Li quels debotemenz¹¹ est a droit diz venz de turbil, car li cuer de₂₂ toz ceos ke serunt atroveit en mortel char, serunt₂₃ commeüt per grant pavor. Quant il encommencerit₂₄ a amplir ceu k'escrit est : « Li soloz obscurrit, et li lune₂₅ n'espanderit mies sa lumiere, et les stoules chairont¹² del ciel, et les virtuz de ciel s'esmoveront »¹³, ₂₇ ki¹⁴ iert lipanse d'omme ke ne doterit dons la sa[n]tence [17r] del permanent Jugëor ? Certement lai reverrunt ensamble₂ tuit li pechiët davant les oilz, ou celes choses ke per deleit₃ sunt faites serunt rapeleies a la memoire per¹⁵ pavor, ₄ De ceu seut après : « Et une granz nue.¹⁶ » Car dons

¹ clar₂₅teiz

² seroit] Über *est* (nicht exp.).

³ neiz por soffrir] In marg.

⁴ Ü est li electre[s] assi cum el feu, car Deus ki hom est fut neiz por soffrir persecucion] Korrekt wäre: *en la persecucion, Deus devenuz hom est assi cum li electres el feu* (für: *Quasi electrum ergo in igne est Deus homo factus in persecutione*).

⁵ B Ez 1,5.

⁶ travil₈liét

⁷ Sig₁₀nor

⁸ prophe₁₂cie

⁹ en₁₆samble

¹⁰ fe₁₉rir

¹¹ debote₂₁menz

¹² chai₂₆font

¹³ B Mt 24,29.

¹⁴ ki] Für lt. *quae ... mens*; ⇒ Grammatikkapitel 5 DIE INTERROGATIV- UND RELATIVPRONOMINA *ki, ke, cui, cai, koi*; 6 DAS INTERROGATIV-/RELATIVPRONOMEN BZW. -DETERMINATIV *quel*.

¹⁵ per] Ms. *p*: *per/por?* (*omnia ... ad memoriam cum pavore revocantur*; ⇒ POR).

¹⁶ Ü Et une granz nue] Durchgestrichen; trotz der Streichung muss dieser Passus für *Et nubes magna* erhalten bleiben (vgl. die Streichung bei *Et ceu m'avint* 10v,1f.). – Am rechten Rand Diplen (⇒ Kap. 1 DER CODEX BERNENSIS 79 8.6).

rabaterit¹ li oscurteiz d'aveuleteit per la memoire des pechiez ⁶ lo san de la panse. Et lai iert assi oscurteie li chaitive panse² de la poine de dampnacïon ke pres iert,³ quant om ne lairit eswarder les ⁷ dampneiz lo Sol Fil de Deu en la forme de la diviniteit. ⁸ « Il vairunt celui cui il cloficherent. »⁴ Et « si soit osteiz li niant⁵ pis, k'il ne voiet la gloire Deu. »⁶ Et de ce seut covenablement⁷ après : « Et feus tornianz. » Car li feus del Jugement, ¹¹ qui lo ciel⁸ et la terre arderit, ne lairit jai mies eslever en ¹² lor orgoil les pechèors, anz envoloperét ceos certainement⁹ ¹³ cui il destraignerit per la dampnacïun de lor poine.

17. « Et ¹⁴ splandors entor lui. »¹⁰ Car « ensi cum li splandors ust d'Oriant ¹⁵ et vat deskai Occidant, ensi iert li avenemenz del Fil ¹⁶ de l'omme, »¹¹ ou nuls ne serit laiez del jugement k'¹²il repoignet¹³ aucune chose en sa panse, car il serit trespasseiz ¹⁸ per la splendor mismes de cest Jugëor. Del quel Jugëor ¹⁹ seut maintenant après : « Et enmei lo feu avoit assi ²⁰ cum la sanblance d'un electre.¹⁴ » Car mismes nostres Racheres¹⁵, ki est sor toz aingeles et sor toz archangeles ²² et sor totes virtuz, ki assi cum en la samblance de l'electre ²³ uns de l'une et de l'atre, et en l'une et en l'atre nature et ²⁴ Deus permanuit ensamble lo Peire, et por nostre rachetement¹⁶ est faiz assi cum mortals ensamble les hommes, ²⁶ serit veüz en sa crimor, et si servirit a lui en la venjance ²⁷ des dampneiz li feus del Jugement.

Car de ceu est escrit : [17v] « Li Jors del Signor se¹⁷ demosterrit, car il serit reveleiz ² en feu. » De ceu mismes dist li salmistes : « Deus verrit ³ manifestement, nostres Deus, et si ne se coiserit mies. Feus ⁴ arderit en son eswart, et entor lui fors tempestes¹⁸. »¹⁹ De ⁵ ceu dist sainz Pieres li apostles : « Li Jor[s]

¹ raba₅terit

² Ü oscurteie li chaitive panse] Für lt. *caligo cogitationis miserae*.

³ et lai iert ... ke pres iert] In marg., Einfügungszeichen (?) vor *quant*, doch dem lat. Text entsprechend müsste diese Passage hinter *rapeleies a la memoire per pavor* eingefügt werden.

⁴ B Io 19,37; Za 12,10.

⁵ ni₉ant

⁶ B Is 26,10.

⁷ covena₁₀ulement

⁸ Ü ciel] Es fehlt die Übersetzung von *aereum*.

⁹ Ü certement] *certement* für *procul dubio* müsste streng genommen sich auf *destraignerit* beziehen.

¹⁰ B Ez 1,4.

¹¹ B vgl. Mt 24,27.

¹² Zu dieser eigenartigen Hintanstellung der Konjunktion vgl. die Stellung von *car* in 5v,1.

¹³ repoig₁₇net

¹⁴ Ü Es fehlt die Übersetzung von *id est de medio ignis*.

¹⁵ Rache₂₁teres

¹⁶ rachete₂₅ment

¹⁷ se] = *si* (adv.); der lat. Text hat: *Dies Domini declarabit*.

¹⁸ tempestes] Für lt. *tempestas valida* (-s: Schreibfehler? Übersetzungsfehler? "Korrektur" durch den Kopisten? Zu transkribieren *tempestés?* ⇒ TEMPESTE).

¹⁹ B Ps 49(50),3.

del Signor verrit¹ ₆ assi cum li leires, el quel li ciel trespasserunt per grant cors, ₇ et li element serunt desliét per l'ardor del feu. »² Et por ceu ₈ ke tuit li saint ki dewirpunt parfaitement lo monde ₉ varrunt assi cum Jugëor, si seut covenaument après³ :

18. « Et enmei lui avoit quatre bestes⁴. » K'entenderons per ₁₁ les quatre bestes si les quatre ewangelistes non ? Et ₁₂ per droit est signifiez li nommbres de toz les esleiz per les ₁₃ quatre ewangelistes. Car tuit cil qui or sunt parfait en ₁₄ sainte Eglise, unt apris per lor ewangele la droiture ₁₅ de lor perfection. « Enmei lo feu estoit li samblance de ₁₆ quatre bestes » : car cil qui unt ensevit les oyvres de ₁₇ perfection selonc les comandemanz de l'Ewangeile, serunt⁵ donkes veüt unit a son cors et junt a sa diviniteit⁶ et fait jugëor ensamble lui. Et de ceu fut ₂₀ dit as apostles : « Vos qui m'avoiz enseüt, en la regeneracion⁷ ₈ vos sairoiz sus les doze seges, jujanz les doze ₂₂ lignieies d'Israhel. »⁹ De ceu dist assi Ysaïes : « Nostres Sires ₂₃ venrit al jugement ensamble les vellarz de son ₂₄ peule. »¹⁰ De ce mismes parollet Salemons de l'Eglise, ₂₅ disans : « Nobles¹¹ bers iert en ses portes quant il sairit ₂₆ ensamble les senators de la terre. »¹²

Nos, qui avons ₂₇ trescorruit per brieteit ces choses et avons enseüt¹³, si **[18r]** cum nos encommencemes, l'ordene del premier ₂ avenement, repairiens por¹⁴ exposicion as persones des ewangelistes¹⁵.

Aprés seut : **19.** « Et cist lor eswarz : li samblance¹⁶ d'omme en os. » ¹⁷ Quels hom est descriz en cest leu si cil non ₅ de cui il est escrit : « Ke, quant il estoit en la forme de Deu, ₆ ne tenuit il mies a rapine lui estre ewal a Deu, anz s'umeliét¹⁸, si prist la forme de serf, faiz en la samblance d'omme¹⁹, et si est atroveiz per habit assi cum hom »²⁰ ? Cez bestes, por ₉ ceu k'eles se poient eslever a la virtuit

¹ verrit] *verr̄t*.

² B II Pt 3,10.

³ a₁₀Prés

⁴ Ü Es fehlt die Übersetzung von *similitudo*.

⁵ se₁₈runt

⁶ di₁₉viniteit

⁷ regene₂₁racion

⁸ Ü Es fehlt die Übersetzung von *cum sederit Filius hominis in sede maiestatis suae*.

⁹ B Mt 19,28.

¹⁰ B Is 3,14.

¹¹ Ü Nobles] Über *vaillanz* (Ms. *uaillanz* [durchgestrichen]), für lt. *nobilis*.

¹² B Prv 31,23.

¹³ Ü et avons enseüt] Die Gleichzeitigkeit des lat. Präsenspartizips mit dem Hauptverb falsch übersetzt. Korrekt wäre: *Nos, qui avons trescorruit per brieteit ces choses, repairiens, ensevanz, si cum nos encommencemes, l'ordene del premier avenement, per exposicion as ...*

¹⁴ por] Ms. *p: por/ per?* (*ad Evangelistarum personas in expositione redeamus*; ⇒ POR).

¹⁵ e₃wangelistes

¹⁶ sam₄blance

¹⁷ Ü Es fehlt die Übersetzung von *Cum paulo post ... in eis? Sed*. Diese Passage fehlt in G, A, ed. Rom. und Hraban.

¹⁸ u₇meliét

¹⁹ om₈me

²⁰ B Phil 2,6f.

de sainteit, si tandent¹ eles a la samblance de cest homme. Car ales ne seroient
 11 mies saintes s'ales n'avoient la samblance de cest homme. 12 Car de quan k'il et
 en ales des entralles de pitié, et de la debonairiteit² d'espirit, et de l'amor de
 droiture, et de la warde³ d'umiliteit, et de la fervor de chariteit, ceu unt ales pris
 15 de la fonteine de misericorde et de la racine de debonairiteit 16 et de la virtuit
 de justice, c'est del Moienour de Deu et des hommes⁴ unt pris ceu k'ales unt. La
 samblance de cest homme 18 avoit li nobles prochieres quant il disoit : « Soiés
 mei ensëour, 19 si cum ju suis enseveres de Crist. » A sa samblance nos semont
 20 esleveir quant il dist : « Li primiers hom de terre fut terriens⁵, et li secons de
 ciel fut celestiens. Et assi cum nos avons⁶ porteit la terriene samblance, ensi
 portons l'imagene⁷ 8 de celui qui dessandit de ciel. »⁹ Car de tant cum uns
 24 chascuns sainz enseut la vie de son Rachetor, en tant 25 aprochet il a la sam-
 blance de cest homme. Car discorder de 26 ses comandemenz et de ces¹⁰ oyvres,
 k'est ceu altre chose 27 k'aler lonz ensus de sa samblance ?

Li saint proichëor plaignent¹¹ 12 la vie des forfaيسانz, – car de Rachetor est escrit
 2 k'il plorét sus Jherusalem. Il s'esjoïssent¹³ des bones oyvres 3 de lor sogez et si
 aiment ceos qui oyvrent¹⁴ droiture¹⁵, – car il [est]¹⁶ escrit de nostre Signor ke,
 quant uns 5 jovencels li dist : « J'ai wardeit ces choses des ma juventuit¹⁷ »¹⁸, si
 l'amét nostres [Sires] molt plus. Li saint proichëor soffrent¹⁹ les laidanges et si
 ne randent nule encontre, 8 – ke, quant il fut dit a nostre Rachetor : « Tu es lo
 diaule »²⁰, 9 il ne respondét putement encontre, anz dist tres debonairement²¹ :
 « Ju nen ai mies lo diaule. »²² Fervent sunt 11 assi li saint proichëor per l'amor de
 droiture, – car quant 12 nostres²³ Sires entrét el temple²⁴, 25 s'enhecét il les

¹ tan₁₀dent

² de₁₃bonairiteit

³ war₁₄de

⁴ hom₁₇mes

⁵ hom₁₇mes

⁶ a₂₂vons

⁷ ima₂₃gene

⁸ imagene] Ms. *image*, ne über der Zeile nachgetragen.

⁹ B I Cor 15,47+49.

¹⁰ ces] Possessivum.

¹¹ plaig[**18v**]nent

¹² plaignent] Ms. *plāgnent* (vgl. *verrit*, Ms. *verrī* 17v,5).

¹³ s'esjoïssent] Ms. *sescoissent*.

¹⁴ oy₄vrent

¹⁵ oyvrent droiture] *droiture oyvrent*, Umstellungszeichen vor *droiture* und *oyvrent*.

¹⁶ [est]] Ein solches *est* fehlt ebenso in 20v,19; 26v,1; 33v,14.

¹⁷ juven₆tuit

¹⁸ B Mc 10,20.

¹⁹ sof₇frent

²⁰ B Io 8,48.

²¹ de₁₀bonairement

²² B Io 8,49.

²³ Ü nostres] Statt lt. *noster* hat der lat. Text *omnium*.

²⁴ Ü quant nostres Sires entrét el temple] Ohne Entsprechung im lat. Text.

²⁵ Ü Es fehlt die Übersetzung von *flagello de resticulis facto*.

vendanz¹³ et les achetanz¹ et si abatét les cheres de ceos qui vendoient^{2 3} et si respandét les deniers des chaingëors. En⁴ tot¹⁵ ceu k'il funt viguerousement, wardent il l'intenciun⁵ d'umiliteit, – car nostres Racheteres dist : « Aprenoiz¹⁷ a mi ke je suis süés et humles de cuer. »⁶ Lor porsevors¹⁸ aiment assi li saint proichëor, – car nostres Faiseres et nostre¹⁹ Racheteres proievet por ses porsevors en sa passïon quant²⁰ il disivet : « Pere, pardone lor, car il ne seivent k'il facent. »⁷ ²¹ Il matent en torment lor menbres por lor freres, – car²² il se denét enjescai sa mort por la vie des esleiz. Disons²³ dons des saintes bestes ke li samblance d'omme estoit²⁴ en ales, car ceu k'ales sunt saintes et mervillouses²⁵ de la maniere de samblance k'est en ales, c'est de²⁶ la virtuit d'ensevement.

Car li chiés de noz toz est²⁷ nostres Racheteres. Et Salemons dist : « Li oil del saige [19r] sunt en son chief, mais li soz⁸ vet en tenebres. »⁹ Dons avons² nos les oilz el chief quant nos eswardons la vie de(l) nostre¹⁰ Rachetor¹¹ per paiuile panse et quant tote nostre intencïons⁴ s'esdrascet en son ensevement ; ke li oilz assi cum clos ne⁵ checet en tenebres d'essarrance per ceu k'il ne vorrit enswarder¹² les voies de lumiere. A ceste samblance d'omme⁷ se hastevet li prophete quant il desivet : « Ju me travalleraï¹³ en tes comandemenz, et si enswarderai tes voies. »¹⁴ Cil⁹ ki eswardet paiuilement en sa panse les voies del Signor¹⁰ et ki se hastet per travail de faire ses comandemenz, ke fait¹¹ il altre chose se ceu non k'il reformat en lui l'imagene del¹² novel homme ? Et por ceu ke ciste chose est assi cum adés faite¹³ en cuers des sainz, si est a droit dit des bestes: « Si estoit li samblance¹⁵ d'omme en eles. »

20. Et per ceste samblance qui est or tenue¹⁶ en costumes, pervient om, quant ke ce soit, a la samblance¹⁷ de gloire. De ceu dist sainz Johans : « Nos sommes or¹⁷ fil de Deu, et si nen est mies ancor aparuit ceu ke nos serons. ¹⁸ Mais nos savons bien ke, quant ceu apparrit, si serons¹⁹ sanblant a lui. »¹⁸ Li quels dist maintenant après dont²⁰ ceu puit estre amplit : « Car nos lo vairons si cum il est. »¹⁹ Li²¹ estres de Deu est permenanz et senz muance. Car tote cele chose

¹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *de templo*.

² vendoi₁₄ent

³ Ü Es fehlt die Übersetzung von *columbas*.

⁴ En] Et.

⁵ intencï₁₆un

⁶ B Mt 11,29.

⁷ B Lc 23,34.

⁸ soz] Ms. sos, z über s nachgetragen, s nicht exp. (vgl. noz 19r,1).

⁹ B Ecl 2,14.

¹⁰ nostre] Über der Zeile nachgetragen.

¹¹ Ra₃chetor

¹² ens₆warder

¹³ trava₈lerai

¹⁴ B Ps 118(119),15.

¹⁵ sam₁₄blance

¹⁶ te₁₅nue

¹⁷ sam₁₆blance

¹⁸ B I Io 3,2.

¹⁹ B I Io 3,2.

22 ke chaingieie est, nen est jai mies ceu k'ille fut, et si encommencet 23 estre ceu k'ille ne fut mies. Mais li estres de Deu est adés 24 sens muance. Dont il dist a Moÿsem : « Je suis ki suis. 25 Et si dirés as filz Israhel : Cil qui est m'envoiét a vos. »¹ 26 Et sainz Jakes dist : « En aier cui nen est nuls chaingemenz 27 nen unbres de nul entrechaingement. »² Sainz Johans dist assi : [19v] « Nos serons samblant a lui, quant [nos lo vairons] ensi³ cum il est. »⁴ Car per 2 ceu ke nos eswardons l'estre de sa nature 5, assi⁶ cum delivreit de nostre muauleteit, summes ajunt 4 a sa permenauleteit. Certement nos serons mueit quant 5 nos lo vairons, car per ceu ke nos vairons la vie, nen averons⁷ nos point de mort ; nos trespaserons nostre muauleteit⁸ quant nos vairons ceu⁹ ke ne porit müer. Nos ne 8 serons tenuit per nule corruption quant nos vairons 9 ceu ke conrumpuit estre ne puet¹⁰.

21. Et dons serit assi li samblance¹¹ d'omme en noz¹² cors. De ceu dist sainz Pols : « Nostre conversacions¹³ est en ciel, de ceu atendons nos lo Salvëor nostre 12 Signor Jhesu Crist, qui reformerit lo cors de nostre humiliteit 13 configureit al cors de sa clarteit. »¹⁴ Dons seront configureit 14 li cors des esleiz per¹⁵ la clarteit del cors do Signor, et ja soit 15 ceu qu'il nen aient mies la qualiteit¹⁶ per nature, si a¹⁶verunt il totevoies la samblance de sa configuracion^{17 18}. 17 Et ensi cum li samblance de sa vie est or en costumes¹⁹ des esleiz, si sevré en la resurrection li samblance 19 de permenauleteit en la panse, car nos lo vairons ensi cum 20 il(le)

¹ B Ex 3,14.

² B Iac 1,17.

³ quant [nos lo vairons] ensi] *quant ensi*, ergänzt nach *nos lo vairons si cum il est* 19r,20; 19v,19.

⁴ B I Io 3,2.

⁵ si furons nos (durchgestrichen; statt des *r* könnte man auch ein *j* [?] lesen).

⁶ as₃si

⁷ ave₆rons

⁸ muaule₇teit

⁹ Ü ceu] Diesem Neutrum sowie demjenigen in Z. 9 scheinen die Var. A edd. *immutabilitatem* (statt *immutabilem*) bzw. *incorruptionem* (statt *incorruptum*) zugrunde zu liegen.

¹⁰ estre ne puet] *ne puet estre*, Umstellungszeichen vor *ne* und *estre*, *estre* über der Zeile nachgetragen.

¹¹ samblan₁₀ce

¹² noz] Ms. *nos*, *z* über *s* nachgetragen, *s* nicht exp. (vgl. *soz* 19r,1).

¹³ conver₁₁sacions

¹⁴ B Phil 3,20.

¹⁵ per] Ms. *p*: *per/por?* (*Erunt ... electorum corpora claritati Domini corporis configurata*; ⇒ POR).

¹⁶ Ü la qualiteit] Freie Übersetzung für *aequalitatem gloriae*.

¹⁷ configuracion] Ms. *configacion*, über *ga* nachgetragen *ur* oder *ar* (vgl. dasselbe Wort in Z. 20).

¹⁸ Ü Es fehlt die Übersetzung von *per gratiam*. Der durch End- und Parallelstellung hervorgehobene Gegensatz *per naturam* / *per gratiam* geht dadurch verloren.

¹⁹ costu₁₈mes

est. Et por ceu ke nostre cors receverunt¹ per configuraciõn² sa samblance³, c'est a droit dit ke li samblance d'omme estoit en²² bestes.

Ceu nos soffeset ke nos avõns dit en l'encommencement⁴ de l'esposiciõn, por ceu ke li virtuz de la parolle²⁴ soit plus viguerouse por encerchier quant ille iert²⁵ nurie per silence. Et de ceu summes nos vraiment seür²⁶ ke nos averõns en nostre ajue celui de cui nos volõns²⁷ parler, c'est Jhesu Criz, qui vit et regnet en l'uniteit del [20r] Saint Espir, Deus en seules des seules. AMEN.

3. Homilie

Ci encomencet li tierce.⁵

1. ² Les quatre seintes bestes ke li prophete anoncet a venir, sunt ³ descrites per subtil recontement quant il dist : « Li une ⁴ des bestes avoit .iiii. faceons et quatre pannes. »⁶ K'entanderõns⁷ per la faceon si la conissance non, et koi per les ⁶ pannes si volement non ? Per faceon est uns chascuns ⁷ conuiz, et per pannes vuelent li oysel en halt. Li faceons ⁸ apertient a foit, li panne a contemplaciõn. Per la foit summes⁸ nos conuit a totpossant Deu, si cum il dist de ses berbiz⁹ : « Je suis boins paistres, si conois ju mes berbiz, et ales ¹¹ conõssent mi. »¹⁰ Li quels dist assi lo parax : « Ju conõix ceos ¹² ke ju ai esleit. »¹¹ Mais por ceu ke nos summes porteit sus ¹³ nos mismes¹² per contemplaciõn, si summes nos leveit assi cum en ¹⁴ l'aire. Quatre faceons avoit li uns. Car si tu demandes ¹⁵ ke sainz Mateüs santet de l'incarnaciõn nostre Signor¹³, ceu mismes sant ke sainz Marz, et sainz Lus, ¹⁷ et sainz Johans. Et si tu demandes ke sainz Johanz en ¹⁸ sant, ceu mismes, ceu mismes vraiment ke sains Lus, ¹⁹ et sainz Mars, et sainz Matheüs. Si tu lo parax demandes¹⁴ k'en sant sainz Lus, et ceu mismes ke sains Johans, ²¹ et sains Matheüs, et sainz Mars¹⁵. Donkes avoit li uns¹⁶ quatre¹⁷ faceons. Car li

¹ receverunt] In marg., Einfügungszeichen vor *per*.

² configuraciõn] Ms. *configaracions*, *ar* nicht exp., über *ga* nachgetragen *ur* oder *ar*; *s* ausgewischt (vgl. dasselbe Wort in Z. 16).

³ sam₂₁blance

⁴ encommen₂₃cement

⁵ Ci encomencet li tierce] Im unmittelbaren Anschluss an *Amen*; mit roter Tinte.

⁶ B Ez 1,6.

⁷ en₅tanderõns

⁸ sum₉mes

⁹ ber₁₀biz

¹⁰ B Io 10,14.

¹¹ B Io 13,18.

¹² mismes] Über der Zeile nachgetragen.

¹³ Sig₁₆nor

¹⁴ deman₂₀des

¹⁵ et sains Matheüs, et sainz Mars] *et sainz Mars et sains Matheüs*, Umstellungszeichen jeweils vor *et*.

¹⁶ uns] In marg., Einfügungszeichen nach *li*.

¹⁷ qua₂₂tre

connaissance de la foit per la quele il esto[i]ent¹ conuit de Deu, ele estoit en un chascun, et si estoit assi²⁴ ensamble en toz quatre. Car de quant ke tu trueves²⁵ en l'un d'os, ceu mismes pués tu vraiment conoissere²⁶ en os quatre.

2. « Et quatre pannes avoit assi. » Car il proichent²⁷ tuit ensamble concordamment lo Fil del totpessant Deu, [20v] et levant les oilz de lor panse a sa diviniteit, volent per² la panne de contemplacion. Dons apertient li faceons³ des ewangelistes a l'umaniteit de nostre Signor, li panne⁴ a la diviniteit. Car il tan(t)dent⁵ assi cum lor faceon en celui cui il eswardent en cors². Mais quant il anuncent nostre Signor⁵ estre senz circonscription et niant corporien per diviniteit³, si sunt⁶ leveit en l'aire, assi cum per la panne de contemplacion⁴. Et por ceu k'une sole foiz de son incarnation et euwals⁵⁸ contemplacions de sa diviniteit estoit en chascun⁹ d'os, si est a droit dit ke li uns avoit quatre faceons et¹⁰ quatre pannes. Mais quels virtuz fust ceu si li saint¹¹ proachëor avussent la foit et la contemplacion del Signor⁶, s'il nen aüssent ses saintes oyvres ?

Aprés seut : 3. ¹³ « Et lor piét estoient piét droit. »⁷ K'entenderons nos¹⁴ per les piez si les alemenz non des faiz ? Li piét des quatre⁸ bestes sunt descrit estre droit. Car les oyvres des¹⁶ sainz ewangelistes et de toz perfeiz ne sunt mies retourneies⁹ por sevre falenie. Mais cil nen unt mies les¹⁸ piez droiz ki reflouchent as mals del monde, qu'il¹⁹ avoient jai laiét. Et de ceos [est] escrit : « Li chiens est retourneiz¹⁰ a son vomissement, et li truie est laveie el faignaz¹¹ del palut. »¹² De ceu se plainnivet li nobles proichieres¹³ d'une gent qui avoient l'adracement de lor piez²³ aier retorz¹⁴, as quels il desivet assi cum en chosant : ²⁴ « Coment vos retourneiz vos lo parax as enfars et as²⁵ besignos elemenz, as quels vos voloiz lo parax servir¹⁵ ? Vos wardeiz les jors,¹⁶ et les tans, et les ans, mais je dote¹⁷ ke per aventure ne m'aie sens cause travilliét en vos. »¹⁸ [21r] Qui les altres semont disanz : « Releveiz vos abassieies² mains et si redrasciez vos flaves genolles, si faiz droites¹⁹ voies a vos piez. »¹

¹ esto[i]₂₃ent

² Car il tan(t)dent ... en cors] In marg., Einfügungszeichen vor *Mais*.

³ per diviniteit] In marg., Einfügungszeichen über *si*.

⁴ contemplaci₇on

⁵ euwals] Ms. *evvvals*.

⁶ Sig₁₂nor

⁷ B Ez 1,7.

⁸ qua₁₅tre

⁹ retor₁₇neies

¹⁰ retor₂₀neiz

¹¹ faig₂₁naz

¹² B II Pt 2,22.

¹³ proichie₂₂res

¹⁴ Ü avoient l'adracement de lor piez aier retorz] Für *pedum rectitudinem retro retorserant*; das Partizip müsste sich dem lat. Text entsprechend eigentlich auf *l'adracement* beziehen, hier aber bezieht es sich als Pl.Obl.-Form auf *piez*.

¹⁵ ser₂₆vir

¹⁶ Ü Es fehlt die Übersetzung von *et menses*.

¹⁷ do₂₇te

¹⁸ B Gal 4,3–11.

¹⁹ droi₃tes

Et por ceu k'en cez mismes sainz proichëor[s]² fust a droit mostreie meürteiz de vie, et force, et ₅ discrecions, si seut a droit après : **4.** « Et li plante de lor ₆ piez estoit assi cum li plante del piét d'un vellon. »³ ₇ Et ceu mismes ke li saint proichëor⁴ sunt signifiét per lo nom des bués, nos ₈ mostret sainz⁵ Pols li apostles qui espont lo testemoignage⁶ de la Loi : « Tu nen estopereiz mies la boche ₁₀ del buef ki bat. »⁷ Donckes est en sainz proichëors li plante ₁₁ del piét⁸ del vellon qui meürement vet, et si est forz, et departie⁹. Car chascuns vrais proichieres et l'onor en ₁₃ sa meürteit, et la force en l'oyvre, et lo departement ₁₄ de l'ungle en la discrecion. Car sa pr[e]dicacions nen est ₁₅ mies ligierement receüe s'om lo voit ligier en ses ₁₆ mours. Et nuls demostremenz de meürteit ne serit ₁₇ en lui si li force d'uevre nen est encontre totes adversiteiz¹⁰. Mais li force de l'uevre pert lo merite de virtuit¹¹ s'il nen et discrecion en l'antandement. Car si ₂₀ nos leisons tote¹² sainte (sainte) Escriture et nos santons ₂₁ tant solement la latre, nos perdons apermismes¹³ ₂₂ la virtuit de discrecion ; et si nos retornons tot a l'alegorie¹⁴ spiritel, nos summes liét per la sottie de [in]discrecion¹⁵ ₁₆. Li saint proichëor leisent lé saintes parolles, si ₂₅ receoivent a la fieie la latre de l'ystoire, et a la fieie requerent¹⁷ l'espirit de la latre. A la fieie ensevent les sain[tes] ₂₇ oyvres de sainz peires ke davant nos furent, ensi [**21v**] cum il atruevent selonc la latre ; et a la fieie entendent¹⁸ spiritelment ceu k'om ne doit mies sevre selonc ₃ l'ystoire, et si tandent a exploit¹⁹. Ke funt dons altre chose li saint proichëor en lor uevre²⁰ se ceu ₄ non k'il departent l'ungle el piét ?

De ces meïsmes ₅ seut couvaul[em]jent après : **5.** « Et santelles assi cum li eswarz²¹ de blanc arein. »¹ Li metals de l'arein est molt ₇ resonaules, et a droit sunt

¹ B Hbr 12,12.

² proi₄chëor[s]

³ B Ez 1,7.

⁴ ke li saint proichëor] In marg., Einfügungszeichen vor *sunt*.

⁵ sainz] Ms. *saint*, *z* über *t* nachgetragen, *t* nicht exp.

⁶ teste₉moignage

⁷ B Dt 25,4; I Cor 9,9; I Tim 5,18.

⁸ li plante ₁₁ del piét] *plante* am rechten Rand unmittelbar nach *li*, das erste *del* am linken Rand unmittelbar vor *piet* nachgetragen.

⁹ de₁₂partie

¹⁰ adver₁₈siteiz

¹¹ vir₁₉tuit

¹² Ü tote] Diesem Wort entspricht an dieser Stelle nichts im lat. Original (*Ecce enim sacram Scripturam legimus*), es wurde wohl versehentlich von *Si omnia ad litteram sentiamus* vorgezogen. Der Parallelismus *Si omnia ...; si omnia* geht so verloren.

¹³ apermismes] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹⁴ a₂₃legorie

¹⁵ [in]discreci₂₄on

¹⁶ [in]discrecion] Die *sottie de indiscrecion* steht antithetisch zur *virtuit de discrecion* Z. 22.

¹⁷ re₂₆querent

¹⁸ entan₂dent

¹⁹ et si tandent a exploit] In marg., Einfügungszeichen nach *ystoire*.

²⁰ en lor uevre] In marg., Einfügungszeichen nach *proichëor*.

²¹ es₆warz

sunt signifieies les voiz des² proichëors³ per l'arein, car « lor suens uxét en tote la terre⁹ et lor parolle per tot lo seule. » Bien est a droit dit ke li areins¹⁰ est blans, car li vie des sainz proichëors resonet¹¹ et art. Ille art per deseir, et si sonet per parolle. Li areins¹² est blans, et li predicacions enbreseie. Mais del blanc arein⁴ ussent assi cum santalles, car de lor enhortement¹⁴ ussent assi cum flamianz⁵ parolles as orolles des¹⁵ oianz. A droit sunt apeleies les parolles des sainz proichëors⁶ santalles, car ales enspranne[n]t lo cuer de ceos¹⁷ cui ales tochent. A enswarder fait ceu ke les santalles⁷ sunt forment subtils et teneves, car quant (quant)¹⁹ li saint proichëor parollent del celestien país, si ne pueient⁸ il aüvrir per parolle cum fort il pueient ardre²¹ per deseir. De lor langues vient assi cum santalles²² a nos, car om conoist a poines en lor voix assi cum²³ une tres tenave chose quant il parollent del país celestien⁹, et ceu mismes k'il en dient nen aimment il²⁵ mies tenve(ne)ment. Certement, nes la cel[es]tiene¹⁰ gloire¹¹ ne puiet il (granz)¹² vëoir en lor cuer si grazn¹³ cum²⁷ ille est, nen espriemere per parolle ceu k'il en voient. **[22r]** Donkes getet li blans areins lé santelles quant li² (li) sainz proichieres parollet de ceu tenavement dons³ ses cuers art fort per dedenz¹⁴. Mais c'est per la divine pitié ke⁴ li coraiges de l'oiant est enpris per ces teneves santelles. ⁵ Car une genz sunt ke, quant il oient les petites choses, ⁶ si sunt ramplit de plus grant deseir, et de ceu ardent ⁷ en l'amor de Deu k'il unt pris assi cum tres tenaves ⁸ santalle[s] des parolles qu'il ont oÿt.

6. Certement, li parolle¹⁵ de predicacion est assi cum semence el cuer de l'oiant¹⁶. Et li boins oyeres raportet après grant moisson¹¹ de science de ceu dont il prist ançois un poc de la¹² semence d'une langue. A la quel chose li miracles¹³ k'Elyseüs fist en la vave femme se concordet bien. Car¹⁴ ille obeit as parolles de la prophete k'ille ne perdest ses dos¹⁵ filz, ke ses cranter ne li tolist¹⁷. Et ceu tant pou d'oye k'ele ot, mist ille per¹⁸ les vasels¹⁹, li quel sunt rampli joscai a

¹ B Ez 1,7.

² des] del.

³ proi₈chëors

⁴ a₁₃rein

⁵ flamianz] z aus s korrigiert (oder umgekehrt?).

⁶ proi₁₆chëors

⁷ santal₁₈les

⁸ pu₂₀eient

⁹ ce₂₄lestien

¹⁰ cel[es]tiene] Ms. *celtiene*, t aus l korrigiert.

¹¹ gloi₂₆re

¹² (granz)] Vom z von *granz* hat der Kopist nur die obere Schleife geschrieben, bevor er jedoch mit dem Abstrich fortfuhr, bemerkte er, dass er dieses Wort versehentlich zu früh geschrieben hat. Er vergaß dann aber, es als getilgt zu markieren.

¹³ *granz*] Man würde *grant* (abhängig von *vëoir*) erwarten, doch anscheinend empfindet der Übersetzer bzw. ein ihn "verbessernder" Kopist es als Prädikativ zu *est*.

¹⁴ dedenz] *dedens*, z über s, dieses nicht exp.

¹⁵ pa₉rolle

¹⁶ oi₁₀ant

¹⁷ ke ses cranter ne li tolist] In marg., Einfügungszeichen nach *filz*.

¹⁸ per] Ms. p (*per vasa vacua effudit*; in Z. 25 ebenfalls Ms. p [*vasa vacua infundit*]).

¹⁹ va₁₆sels

som, et del ramplement ¹⁷ des vaisels fut li femme quite del dat de son² dator. Et ke signifiet³ altre chose ceste femme se sainte Eglise non – c'est la ¹⁹ mere des dos peules, c'est celui des Jeüs et celui des paiens ? ²⁰ Li quele mere avoit pris de son dator assi cum ²¹ un denier de pechiét per sa perverse oyvre et per la semonte⁴ del voisous esprit, et ses dos filz, qu'ille en [foit] avoit nurit, ²³ doiveit a perdre. Mai[s] ille obedians as paroles de la ²⁴ prophete, c'est a comandemanz de sainte Escriture, ²⁵ mist ceu tant pou d'oygne k'ele ot per les vaisels. Car quant ²⁶ les veudes panses de mainte gent oient per la boche d'ancun⁵ maistre aucune petite chose de l'amor de diviniteit, [22v] si sunt raamplit joscai a som per l'abondance de la ² grace de l'oygnement de la divine amor. Assi li ³ cuer de mainte gent qui ançois avoient esteit ⁴ assi cum veut vaisel et ki estoient veut assi cum ⁵ d'un poc d'oygne raamplit, furent après plain de l'oygnement⁶ del Saint Espirit. Et entre tant c'um denét ⁷ cest oygnement as uns et altres, c'est que li foiz estoit ⁸ receüe des oyanz, si fut delivreie li femme⁷, c'est si ne ⁹ fut mais tenue saint Eglise per lo dat de son dator.⁸

¹⁰ Après seut : **7.** « Et li mains d'un homme estoit desoz⁹ lor pannes en qua(r)-tre¹⁰ parties. »¹¹ En cest leu poons ¹² entendre per les quatre parties les regiöns ¹³ del monde, Oriant, Occidant, Meridiën, Septentrïon¹². Car li predicaciöns des sainz est issue per l'ajue ¹⁵ de Deu en totes les parties del monde.

8. Per les quatre¹³ parties poons assi entendre les quatre principals¹⁴ virtuz dont totes les altres virtuz¹⁵ naissent, ¹⁸ c'est prudence, force, justise¹⁶, atamprance.

¹ Ü les vasels] Es fehlt die Übersetzung von *vacua*.

² del dat de son] Ms. *del son*, *l* durchgestrichen, *dat del* in marg., Einfügungszeichen vor *son*.

³ signi₁₈fiet

⁴ semon₂₂te

⁵ an₂₇cun

⁶ oygnement

⁷ Ü Es fehlt die Übersetzung von *Sareptana*.

⁸ Ü si fut delivreie li femme, c'est si ne fut mais tenue saint Eglise per lo dat de son dator] Genauer übersetzt wäre: *si ne fut mais tenue li femme, c'est saint Eglise, per lo dat de son dator* (für: *Sareptana mulier, videlicet sancta Ecclesia, sub creditoris sui iam debito non tenetur*).

⁹ de₁soz

¹⁰ qua(r)tre] Ms. *quarte*, nach Bemerken des Buchstabendreher das zweite *r* über der Zeile nachgetragen, ohne das erste *r* zu expungieren.

¹¹ B Ez 1,8.

¹² Septentrï₁₄on

¹³ qua₁₆tre

¹⁴ princi₁₇pals

¹⁵ virtuz] Ms. *virtuiz*, unter dem zweiten *i* ein Punkt: Expunktion oder unbeabsichtigter Klecks?.

¹⁶ justise] Ein ursprüngliches *justice* mit Hilfe einer vom *c* aus nach unten gehenden Verlängerung in *justise* korrigiert; vgl. dieselbe Vorgehensweise bei *justise* 23r,4; 98v,11 sowie bei *sans* 126r,16 (*de mon sanc* in *des sans* [für lt. *de sanguinibus*] korrigiert). Bei *justise* 22v,21; 131r,21 geschieht die Korrektur von *c* in *s* durch Verlängerung des Abstrichs nach oben (eine umgekehrte Korrektur von *s* in *c* ist nach diesem Befund auszuschließen).

Les queles¹ virtuiz nos entanderons plus vraiment² si nos wardons lor ordene. Li premiere est²¹ science³, li seconde force, li tierce justise⁴, li quarte²² temprance. Quel chose puet aidier prudence si force i faut ?⁵ Car savoir a ancun ceu k'il ne puet²³ faire est plus granz poine ke virtuiz. Mais cil ki²⁴ sagement entant ceu qu'il doit faire et²⁵ viguerosement fait ceu qu'il et entanduit, certainement⁶ jai est justes. Mais sa justice doit sevre atamprance⁷. Car si justice nen et a la fieie⁸ atamprement, [23r] tost⁹ chiet en cruorteit. Donkes est cille vraiment² juste ke per lo frein d'atamprance s'atampret et¹⁰ en³ l'amor¹¹ dont chascuns est fervenz soit assi atamprez, k'il ne perdet la justise¹² l'atamprement de la quele il ne⁵ seit warder s'il est fervenz oultre¹³ ceu qu'il ne⁶ doit.

9. Dous vies sunt ke li saint proichëor unt, c'est⁷ li active et li contemplative. Mais li active est anceo¹⁴ ke li contemplative, car per la bone oyvre tent⁹ om a la contemplacion. Li contemplative vie est¹⁰ plus grande de merite ke li active, car li une se¹¹ point en l'us de la presante oyvre, li altre asavoret¹² jai lo repos k'est a venir per la dedantriene savour. ¹³ K'entant om per les mains si l'active vie non, et per les¹⁴ pannes si la contemplative non ? Donkes est li¹⁵ mains d'omme desoz lor pannes, c'est li virtuiz d'oyvre¹⁶ desoz lo volement de contemplacion. La quel chose¹⁷ les dos femmes en l'awengele signifient bien, c'est¹⁸ Marthe et Marie. « Marthe se peneivet entor¹⁵ l'assidüé aministrement¹⁶, et Marie sëoit as piez del Signor, si oÿvet¹⁷ ses parolles. »¹⁸ Li une estoit entandue a l'uevre, li²¹ altre a contemplacion. Li une servivet a l'active per²² l'aministrement de defuers, li altre a la contemplacion¹⁹ per lo sollevement de son cuer k'estoit entanduz²⁴ en la parolle. Et ja soit ceu ke li active vie soit bone, ²⁵ totevoies est miedre li contemplative, car ciste defalt²⁰ ensamble la mortal vie, et

¹ que₁₉les

² vraie₂₀ment

³ Ü science] Das vorgenannte *prudence* ohne ersichtlichen Grund durch *science* ersetzt.

⁴ justise] *c* nach oben hin in langes *s* korrigiert (eine Korrektur von *s* zu *c* ist nach dem in der Anm. zu 22v,18 beschriebenen Befund auszuschließen).

⁵ Quel chose puet aidier prudence si force i faut ?] In marg., Einfügungszeichen vor *Car*.

⁶ certe₂₆ment

⁷ atam₂₇prance

⁸ Ü a la fieie] Falsch bezogen; korrekt wäre: *si justice nen et atamprement, a la fieie chiet en cruorteit*.

⁹ Ü tost] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹⁰ Ü et] Der Übersetzer hat statt *ut* anscheinend *et* gelesen.

¹¹ Ü amor] Für lt. *zelo* (man würde eher *zel* [RheinfelderL. 404] oder *fervor* erwarten).

¹² justise] Ms. *justice*, *c* durch Verlängerung nach unten in *s* korrigiert (vgl. *justise* 22v,18, Anm.).

¹³ oultre] *ultre*, *o* über der Zeile nachgetragen.

¹⁴ anceo₈is

¹⁵ entor] In marg., Einfügungszeichen vor *lassidue*.

¹⁶ ami₁₉nistrement

¹⁷ oÿ₂₀vet

¹⁸ B Lc 10,40+39.

¹⁹ contempla₂₃cion

²⁰ de₂₆falt

cille crast plus pleiniement¹ en la permenaule vie. Et de ceu est dit : [23v] « Marie et esleit la millor partie, ke ne li serét mies tolue². »³ Donckes puez ke li active vie est menre⁴ de merite³ ke li contemplative, si est a droit dit : « Et li mains d'omme⁵ estoit desoz lor pannes. » Car si nos faions ancuen⁵ bien per l'active, totevoies volons nos per la contemplative⁶ a celestien desier. Car en Moÿsem est apeleie li active⁷ vie servituz, et li contemplative franchise.

10.⁸ Et jai soit ceu ke li une et li altre nos soit doneie⁹ per lo don de grace, totevoies est li une faite per necessiteit⁸, et li altre per volunteit, si lonz cum nos vivons¹¹ entre nos prosmes. Ki est nuls ke Deu conosset ke peut⁹ entrer en son Regne s'il ne fait anceois bones oyvres¹⁰ ? Sens la contemplative vie pueient entrer¹⁴ el celestien pais cil qui ne matent mies en negligence¹⁵ ceu k'il pueient faire de bien. Senz l'active n'i pueient¹⁶ entrer cil qui matent en negligence ceu k'il pueient¹⁷ de bien faire. Cille est donckes en necessiteit, et ciste en volunteit¹¹. Cille en servituit, et ciste en franchise. De ceu¹⁹ fut dit a Moÿsem : « Si tu achetes un serjant ebrïen, ²⁰ il te serverit seix anz, el septime en verit frans et ²¹ en pardons, et atot tel vesteüre cum il i entrét, atot ²² tele en usset. S'il et femme, s'en vaillet sa femme avuec¹² ²³ lui. Mais si ses sires li donét femme et ille et entre tant ²⁴ filles et filz, li femme et li enfant serunt lor signor, et il ²⁵ en vallet atot tel vesteüre cum il i entrét. Et si li serjanz¹³ dist per aventure : Ju aime mon signor et ma ²⁷ femme et mes enfanz, ju n'en voil mies aler frans, [24r] li sires l'offerrét as deus, serit mis a l'uis et as postiz¹⁴, si ² li pertuserit l'oroille d'une alone, si serit ses serjanz tote¹⁵ sa vie. »¹⁶

Un pou plus large testemoignage avons deneit¹⁷ por ceu ke nos mostriens en l'une et en l'atre vie⁵ la desevrance de servituit et de franchise. Mais ceu⁶ ne vos¹⁸ doit mies estre a charge si nos sevons ceu esponant¹⁹ dont nos affirmerons celes choses ke nos avons⁸ dit.

¹ plei₂₇nierement

² to₂lue

³ B Lc 10,42.

⁴ menre] Anscheinend ein ursprüngliches *monre* in *menre* korrigiert (vgl. *menres* 77aRecto,17).

⁵ om₄me

⁶ contemplati₆ve

⁷ ac₇tive

⁸ necessi₁₀teit

⁹ pe₁₂ut

¹⁰ oy₁₃vres

¹¹ vo₁₈lunteit

¹² avuec] avvet.

¹³ ser₂₆janz

¹⁴ serit mis a l'uis et as postiz] *a l'uis et as postiz serit mis*, Umstellungszeichen vor *a l'uis* und *serit* (vgl. 25r,19f.+25).

¹⁵ to₃te

¹⁶ B Ex 21,2–6.

¹⁷ de₄neit

¹⁸ Ü vos] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹⁹ espo₇nant

11. « Ebreiens » valt altretant cum « trespasanz ». Car ⁹ dons est acheteiz li ebreiens serjanz quant uns chascuns ¹⁰ ke per panse trespasset de cest seule, est sogeiz a servise del ¹¹ totpossant Deu. Cil desiret vraiment servir a Deu ¹² qui et apris trespassee de cest seule per panse. Ensi trespasset¹ Moÿses por ceu k'il vesist lo [²]. Ensi ¹⁴ fist David quant il vit « lo niant pi essaciét et eslevét ¹⁵ sus les cedres del Lyban, si trespasset, si n'en estoit mies³. »⁴ Car nos tenons a molt grant chose les possanses ¹⁷ des mavais, si nos ne trespassons per panse a permenant ¹⁸ seule. Li ebreiens serjanz ki est achateiz⁵ est comandeiz k'il servet set ¹⁹ ans, ensi k'el septime an en isset et frans et en pardons. ²⁰ K'entenderons nos per lo nombre de seix si la perfection ²¹ non de la vie active ? Et quoi per lo nombre de set si la vie ²² contemplative non ? Set anz sert et el settime en vaet⁶ ²³ frans cil ki trespassee a la franchise de la contemplative⁷ vie per l'active, cui il et parfaitement mostreit. ²⁵ Et en pardons et frans en vat, car tuit cil k'après ceu k'il ²⁶ averunt fait totes choses, dirunt a os qu'il sunt niant ²⁷ utle serjant. Vraiment, ensy cum li active vie fut [24v] deneie de don, ensi lor iert doneie li contemplative ² per grace. « Atot tel vestiment cum i entrét en isset » , ³ car granz misters est k'uns chascuns de nos permaignet⁸ en ceu k'il et encomenciét, et enjescai la fin de l'uevre⁹ permaignet en celes choses k'il et encomenciét per ⁶ bone intencion. Cil trespassee vraiment a la contemplative¹⁰ vie ke ne chainget mies la vesteüre ⁸ de son intencion a peors choses en l'active. Plusor sunt ⁹ qui, ancois qu'il soient aconpaigniét a servise del ¹⁰ totpossant Deu en sainte conversacion, si aiment ¹¹ il bien ovrer. Et altre sunt qui aprannent bien ¹² a ovrer¹¹ puez qu'il vinrent a servise de Deu¹². Donkes, ¹³ cil qui s'estudiet d'avoir bone ovyre ancois k'il venist¹³ a servise Deu, est ebreiens serjanz acheteiz avoc ¹⁵ sa femme.

12. Et a la fieie ke cil qui tels est puet trespassee a la ¹⁶ contemplative vie, et ne mies totevoies dewerpir ¹⁷ l'active. Et de ceu seut après: « Si tu es femme, s'en issis¹⁴ andui¹⁵ ensamble. » Sa femme ist avoc lui en franchise quant ¹⁹ cil qui pervient a contemplacion, ne dewerpist¹⁶ mies ²⁰ lo fait de bone ovyre per defuers de qai il puit aidier les ²¹ altres. « Et si ses sires li donet femme et ele et

¹ tres₁₃passét

² Die Übersetzung des Wortes *visum* verwischt oder radiert (Länge der unleserlichen Stelle: 2,5 cm).

³ mi₁₆es

⁴ B Ps 36(37),35f.

⁵ ki est achateiz] In marg., kein Einfügungszeichen im Text.

⁶ vaet] Ms. *vat*, *e* über *a* (ebenso 33v,2; vgl. *entrent* 131r,21: *entrant* mit *e* über *a*).

⁷ contempla₂₄tive

⁸ permaig₄net

⁹ ue₅vre

¹⁰ con₇templative

¹¹ Ü aprannent bien a ovrer] *bien* gehört zu *ovrer* (für lt. *bona opera* ... *discunt*).

¹² Ü Es fehlt die Übersetzung von *omnipotentis*.

¹³ ve₁₄nist

¹⁴ Ü issis] Über *aleiz* (exp.).

¹⁵ an₁₈dui

¹⁶ dewerpist] Ms. *deveerpist*.

filz et filles, li ²² femme et li enfant serunt lo signor, et il n'en isserit ²³ mies¹ atot son vestiment. » Li sires donet femme al ²⁴ serjant k'il et achateit, quant un chascuns proichie(e)res² ajostet celui a bone oyvre cui il atrait a la droiture ²⁶ de totpossant Deu. Li saint proichëor sunt apeleit signor³, si cum il fut dit a Hely-seüm lo prophete de son proichëor : [25r] « Seis tu mies ke tes sires doit ui⁴ estre porteiz ensus ² de ti ? » Li femme de l'acheteit serjant enfantet filz et ³ filles quant li bone oyvre ejanret les forz fruz et ⁴ les tenres. Mais li femme ke ses sires li donet, remaint a ⁵ cest meïsmes signor ensamble ses filz⁵, mais li serjanz en ist atot son ⁶ vestiment. Car li bone oyvre ou li fruiz mïsmes ⁷ de cestei bone oyvre revient el lowier del proichëor. ⁸ Mais il, permananz⁶ en l'intencion de son desier, ist frans de la servituit⁷, ⁹ a la contemplacion per l'ajue de la souveraine graice. ¹⁰ « Mais s'il dist : Ju aim[e] mon signor et ma femme et mes ¹¹ enfanz, ju n'en vuel mies frans issir » : donckes aimmet ¹² li serjanz son signor quant il wardet cusancenosement⁸ les paroles del saint proichëor. Sa femme et ses ¹⁴ enfanz aimmet, n'en aler nen vuelt frans quant ¹⁵ il assi cum amanz⁹ l'active vie et ses fruiz ne vuelt ¹⁶ trespasser a la contemplative. Et por ceu mïsmes ¹⁷ k'il eswardet k'il bien uevret en la servituit ¹⁸ de son ministeire, si refuset trespasser a repos de franchise¹⁰. « Mais ses sires l'offret as deus, et si lo mat a l'uis et ²⁰ as postiz, et si li pertuiset l'oroille d'une alone por ceu k'il soit ²¹ ses sers permenant. » Car cil qui et atorneit en son cuer ²² de permanoir en la vie active, est offerz as deus permei signor¹¹ quant ²³ il est abovreiz de par son maistre des parolles des anciëns ²⁴ peires, qui furent a nos preste en la voie del totpossant¹² Signor. A l'uis et as postiz del tabernacle est meneiz¹³ por ceu k'il oiet plus haltement aucune chose del entreie¹⁴ ²⁷ de celestïen païs et il conosset subtilment lo Jor del [25v] (del) Jugement qui fait a doter, por ceu k'il ne vuellet¹⁵ plaire as hommes per les bones oyvres k'il fait. Son orolle¹⁶ est assi pertusieie d'une alone quant sa panse est ⁴ ferue per la subtiliteit de la pawor de Deu, por ceu k'ille, ⁵ tresfichié[e] per la parolle de Deu, conosset en tot ceu k'ille ⁶ fait l'entreie del Regne de Ciel¹⁷, et porcet l'orolle foreie ⁷ assi cum davant la porte¹ del tabernacle.

¹ Ü n'... mies] Korrekt wäre: *il en isserit atot son vestiment* (vgl. 23v,25).

² proichie₂₅(e)res

³ sig₂₇nor

⁴ Ü ui] An dieser Stelle ohne Entsprechung im lat. Text; vgl. 6v,8.

⁵ ensamble ses filz] In marg., Einfügungszeichen hinter *signor*.

⁶ Ü permananz] Über *durans* (nicht exp.).

⁷ de la servituit] In marg.

⁸ cusanceno₁₃sement

⁹ amanz] amans, z über s nachgetragen, s nicht exp.

¹⁰ fran₁₉chise

¹¹ permei signor] In marg., Einfügungszeichen nach *deus*.

¹² totpos₂₅sant

¹³ me₂₆neiz

¹⁴ del entreie] In marg.

¹⁵ vuel₂let

¹⁶ o₃rolle

¹⁷ Ü Regne de Ciel] Freie Übersetzung für *regni*.

13. Li quels serit² assi serjanz en seule, por ceu k'il après lo seule puist⁹ estre frans. En seules est sers cil qui et porposeit de¹⁰ servir per l'active vie as homes, por ceu k'il puist parvenir³ après lo presant seule a la vraie franchise. De la¹² quele sainz Pols dist ke « ciste creature serit delivreie⁴ de la servituit de corruption en la gloire des filz¹⁴ de Deu. » Car dons serit vraie li franchise en nos quant¹⁵ nostre adoptiōns perverrit a la gloire des filz de Deu. Li¹⁶ active vie nen est or mies tan solement en servituit, ¹⁷ mais mismes⁵ li contemplatiōns, per la quele nos sommes ravit sor¹⁸ nos, nen et ancor mies parfaitement la franchise de¹⁹ panse, an l'enseut, car cil dedantriens repos est ancor²⁰ veüz en figure. Et totevoies en cum grant angustieit⁶ de contemplaciōn ale soit, si est ille molt plu[s] halte⁷ et molt plus plantevouise⁸ de l'active vie, li quele trespasset assi cum a une franchise⁹ de panse, car ille ne panset mies les temporals choses¹⁰ mais les permenauales. Car per ceu c'um vuelet per la contemplative¹¹ vie as haltes choses et ille est molt plus halte de²⁶ l'active assi cum per la digniteit¹² de sa seürteit, si dist²⁷ covenablement li prophete après : « Et li mains d'omme⁸ desoz lor pannes. »

14. Car s'om entant en cest leu nostre Rachetor por homme¹³, [26r] li mains d'omme estoit desoz lor pannes, car si Deus ne fust² faiz hom, qui les panses des sainz proichēors ne soslevest³ as haltes choses, les bestes qui aparurent ne volessent⁴ mies. Nen a tort ne fut dit ke li mains d'omme estoit desoz¹⁴ lor pannes, car de cest mismes Rachetor est escrit : « Ki, cum⁶ il soit splandors de gloire et figure de sa substance et portans¹⁵ totes choses per la parolle de sa virtuit¹⁶. »¹⁷ Donckes portet¹⁸ sa mains nos cuers, et si nos soslievet en contemplaciōn¹⁹. Car si li totpossanz Parolle ne fust faite por les hommes²⁰, ensi cum il

¹ Ü la porte] Für *ostio et poste*.

² se₈rit

³ perve₁₁nir

⁴ delivre₁₃ie

⁵ mismes] In marg., Einfügungszeichen vor *li*.

⁶ angus₂₁teit

⁷ hal₂₂te

⁸ et molt plus plantevouise] In marg., Einfügungszeichen vor *de*. Gegenüber dem lat. Text sind die beiden Adjektive *halte* und *plantevouise* umgestellt.

⁹ fran₂₃chise

¹⁰ cho₂₄ses

¹¹ con₂₅templative

¹² Ü digniteit] Es fehlt die Übersetzung von *ut ita dicam*.

¹³ nostre Rachetor por homme] Ms. *nostretor por hōme*, *rach* über *tret* nachgetragen, *p* in *por* ausgeschrieben (ebenso: 66r,15; 68v,4; 79v,4; 117v,1; vgl. 28r,21); *por hōme* unter der letzten Zeile.

¹⁴ de₅soz

¹⁵ por₇tans

¹⁶ Ü per la parolle de sa virtuit] Ohne Entsprechung im lat. Text, doch nach Hbr 1,3 hinzugefügt.

¹⁷ B Hbr 1,3.

¹⁸ por₈tet

¹⁹ contempla₉ciōn

²⁰ hom₁₀mes

est dit, li humain cuer ne volessent¹¹ mies por eswarder la sublimitéit de la Parolle de Deu. Donckes¹ sunt faites les panses des hommes de ceu haltes ke¹³ li humles Deus aparuit entre les hommes. D'iet donckes¹⁴ li prophetes des saintes bestes : « Et li mains assi d'omme estoit¹⁵ desoz lor pannes. »

Des queles seut ancor après : **15.** « Et si avoient² per quatre parties faceon[s] et pannes, ensi ke lor¹⁷ pannes estoient juntes l'une a l'atre. »³ Per quatre parties⁴ avoient faceons et pannes, car il, proichant en totes¹⁹ les regiõns del monde, mostrent de quant k'il santent²⁰ de l'umanitéit et de la divinitéit nostre⁵ Rachetor. ²¹ Car quant il proichent l'incar[na]ciõn de Deu de totes pars, ²² si mostrent il lor faceons en quatre parties del monde⁶. Et quant il anoncent une chose estre lo Fil⁷ avoc lo Pere et avoc⁸ lo Saint Espir, si volent il per la panne de contemplaciõn⁹ de totes parz. Les pannes des quels sunt juntes¹⁰ l'une a l'atre, car tote lor virtuz et tote lor sapiẽce dont²⁷ il sormuntent toz les home[s] per lo volement de lor contemplaciõn¹¹, sunt juntes en os et en paix et en une volenteit. **[26v]** Car de ceu [est]¹² escrit : « Li sapiẽce ke de desor est, est a primiers¹³ chaste, et en après paisiule. »¹⁴ Et de ceu dist assi¹⁵ li Veriteiz a ces mismes proichẽors : « Aiez sal en vos¹⁶,⁴ et paix entre vos. »¹⁷ Donckes sunt juntes les pannes¹⁸ d'os l'une a l'atre, car li virtuz et li sapiẽce⁶ des sainz pastors sunt aconpaignieies en la⁷ paix de charitéit et de concorde. Li panne de l'un⁸ fust departie de l'atre si uns chascuns ki saiges⁹ est refusest avoir paix ensamble l'atre.

Après seut : **16.** ¹⁰ « Ne retourneivent mies quant [il]¹⁹ aleivent, ¹¹ mais uns chascun d'os aleivet davant sa faceon²⁰. »²¹ Les panneies bestes, ce sunt li saint proichẽor, ¹³ ne retornent mies quant il vunt, car il trespasent²² ensi des

¹ Donc₁₂kes

² avo₁₆ient

³ B Ez 1,8f.

⁴ par₁₈ties

⁵ Ü signor (durch Unterstreichung getilgt; für lt. *Redemptoris*; Ersetzung von *Signor* durch *Rachetor* ebenso 30v,3f.).

⁶ mun₂₃de

⁷ estre lo fil] In marg., Einfügungszeichen vor *avoc*.

⁸ a₂₄voc

⁹ contem₂₅placiõn

¹⁰ jun₂₆tes

¹¹ con₂₈templaciõn

¹² [est]] Ein solches *est* fehlt ebenso in 20v,19 und 33v,14.

¹³ pri₂miers

¹⁴ Iac 3,17.

¹⁵ as₃si

¹⁶ sal en vos] Ms. *sal,enuos* (*uos* anscheinend in marg. nachgetragen; zum Komma vgl. die Anmerkung zu *presante est* 2r,8).

¹⁷ B Mc 3,49.

¹⁸ pan₅nes

¹⁹ [il] Hier ist eine 6 mm lange Leerstelle (wie entstanden?).

²⁰ fa₁₂ceon

²¹ B Ez 1,9.

²² trespas₁₄sent

terrienes choses as espiritals, qu'il en ¹⁵ nule maniere ne retornent après a celes mavaies¹ choses qu'il avoient laiét². Car assi cum per une ¹⁷ voie est lor alers tendre adés per panse as mellors ¹⁸ choses. Encontre ceu est dit des dampneiz k'il sunt retourneit³ de cuer en Egy[p]te. Et li Veriteiz dist per lei mismes⁴ : « Nuls nen est covenauls del Regne de Ciel ke rewardet⁵ daier lui quant il mat sa main ²² a la charrue. »⁶ Certement cil mat sa main a la charrue⁷ qui äuevret assi cum per lo soc de conponçion ²⁴ la terre de son cuer por matre fuers ancuns fruiz. Mais ²⁵ cil rewardet daier lui ke tient la charrue, qui retornet⁸ lo parax as mals qu'il avoit laiét après les ²⁷ encommencemenz de bone uevre. Et por ceu ke ciste ²⁸ chose nen avient mies as esleiz, si dist a droit li prophete [27r] k'« eles ne revenivent mies quant eles aleivent. »

17. ² Li quels nos mostret assi por cai eles ne retourneivent mies⁹, ³ quant il dist : « Une chascune aleivet davant sa faceon¹⁰. » Certement davant nos sunt les permenauls¹¹ choses, et après nos sunt les temporals, car nos ⁶ trovons en alant les unes, et en retornant dewirpons¹² les altres¹³ ke daier nos dos sunt. Por ceu disivet cille granz ⁸ beste panneie¹⁴ qui avoit voleit enjoscai as secreiz ⁹ del tierz ciel : « Une chose faiz : ke ju uvlie celes choses ¹⁰ ke daier mi sunt, si m'estant a celes ki davant ¹¹ sunt, et si enseu la corone de la souveraine vocacion. »¹⁵ ¹² Certement, il s'estandoit as choses de davant et si uvlivet¹⁶ ¹⁷ celes ke daier lui estoient, car il, despitanz les ¹⁴ temporals, requaroit tant solement les spiritals. ¹⁵ Donckes vunt davant lor faceon les saintes bestes quant ¹⁶ eles ne retornent per nule volunteit a celes choses k'il ¹⁷ unt laiét, et en permenanz choses qu'il desirent matent ¹⁸ lo piét de bone uevre per l'oil de contemplacion.

18. Car ki ki ¹⁹ unkes atornét en son cuer d'aler davant sa faceon, ²⁰ il doit panser per grant eswart c'um reswardet autrement¹⁸ aier per uvre, et autrement per panse. Car ²² mainte jant sunt k'atornent en lor cuers k'il ferunt ²³ granz choses, et consachaule de lor mals, traitent ²⁴ en lor panse deneir as besignols molt de celes choses ²⁵ qu'il unt en possession, por ceu k'il rachecent per les ²⁶ entralles de

¹ mavai₁₆ses

² laiét] laier.

³ re₁₉torneit

⁴ mis₂₀mes

⁵ re₂₁wardet

⁶ B Lc 9,62.

⁷ char₂₃rue

⁸ re₂₆tornet

⁹ mies] Über das Zeilenende hinaus.

¹⁰ fa₄ceon

¹¹ permena₅ules

¹² dewirpons] In marg., Einfügungszeichen vor *les*.

¹³ al₇tres

¹⁴ beste panneie] *panneie beste*, Umstellungszeichen vor beiden Wörtern.

¹⁵ B Phil 3,13f.

¹⁶ u₁₃vlivet

¹⁷ uvlivet] Ms. *vuliet*, über *ie* mit roter Tinte *u* nachgetragen (*uvlivet* vermutlich analog zu *venivet*).

¹⁸ al₂₁trement

misericorde lor culpes de davant la faceon¹ de Deu. Jai encommencent a ovrer ceu k'il avoient² atorneit, et plusors fieies quant il uevrent [27v] ceu k'il avoient proposeit, se debotet³ lor coraige li pawors⁴ de povreteit, et per la pawor k'il ne fussent besignous⁵, furent plus eschars encontre les povres et si ralaisent⁴ del bien k'il unt encommenciét. Et nen est⁶ mies de⁵ marevalle se il, alant, retournent aiere, car il ne vorrent⁶ mies aler davant lor faceon. Encontre les quels il est⁷ a droit dit per Salemon : « Li pereceos ne volt arer por⁸ lo froit, et por ceu mindierét en esteit, et si ne li darrunt⁷ niant. »⁸ Car cil certement qui or mat en negligence⁹ ceu de bien k'il poroit faire per pavor et per perice¹¹ de panse¹⁰, il mendierét por la vie, mais il nen averit¹² mies, car il despeitét faire bien por lei, et ceu li averit¹³ quant li soloz de justice luirit el Jugement assi cum¹⁴ en l'esteit. Li altres est que traitet en son cuer qu'il vult¹¹ dewerpir toz deleiz carnals et totes choses ensamblæ¹², et ancor estre sogez a servise del totpossant Deu,¹⁷ et atornet ancor k'il se vult restraingere desoz lo frain¹⁸ de continence et de chasteit, – mais quant il eswardent¹³¹⁹ ancuen chëor après la chasteit k'il avoit wardét, se²⁰ dotet k'il ne puist faire ceu k'il avoit atornét. Ensi avient¹⁴ ke cil repairet per panse aier qui jai aleivet per²² panse as haltes choses, quan[t] il enswardet celes²³ choses ke davant lui estoient. Del quel il est bien²⁴ dit per Salemon : « Cil qui entant a vent, il ne semet²⁵ mies, et qui enswardet les nues, jors ne mossenerit¹⁵. »¹⁶ Certement, per lo nom del vent est signifiez li malignes¹⁷ espiriz, ke debotet la panse per temptaçion ; et per [28r] lo nom de la nue r'est signifiez li pechieres, qui est² commeüz per lo debotement de la temptaçion. Donckes,³ cil qui entent al vent ne semmet mies, et qui enswardet¹⁸ les nues jai ne mossenerét, car cil qui dotet la⁵ temptaçion del maligne espirit et qui enswardet⁶ lo decheement des malvaiz¹⁹, il se despeiret en lui mismes²⁰¹, ne ne se travaillet en la bone semence d'uevre⁸ nen après nen est

¹ fã₂₇ceon

² avo₂₈ient

³ debotet] Ms. *deboteiuet*, *iu* exp., das zweite *e* nicht exp.

⁴ pa₂wors

⁵ besig₃nous

⁶ est] Ms. *ē* über *fut*, *fut* nicht exp.

⁷ dar₉runt

⁸ B Prv 20,4.

⁹ negli₁₀gence

¹⁰ Ü de panse] Dem lat. Text entsprechend müsste es sich auf *pavor* beziehen.

¹¹ vu₁₅eIt

¹² ensam₁₆blæ

¹³ Ü eswardent] Der Plural (für lt. Sg.) kongruiert nicht mit dem Subjekt und seinen Prädikaten im Singular.

¹⁴ a₂₁vient

¹⁵ mossene₂₆rit

¹⁶ B Ecl 11,4.

¹⁷ ma₂₇lignes

¹⁸ enswar₄det

¹⁹ malvaiz] *malvais*, *z* über *s*, *s* exp.

²⁰ mis₇mes

refaiz del don de droit rewardenem[en]t. ⁹ Une altre gent resunt ki ceos biens funt k'il unt ¹⁰ conuit, et entre tant k'il uevrent cez biens si atorment² lo parax de faire millors choses, mais après, ¹² retraitant ceu k'il avoient atorneit, se müent, ¹³ mais les biens k'il avoient encomenciét refunt, et ¹⁴ si ralassent des millors biens qu'il avoient atorneit. ¹⁵ Certement cist tel sunt veüt assi cum steir davant ¹⁶ l'umein jugement, mais il sunt cheüt davant les ¹⁷ oilz del totpossant Deu en ceu k'il atorneit avoient³. Et ¹⁸ de ceu avient plusors fieies ke lor bone oovre plaist ¹⁹ moins a Deu, car quant li cuers est el millor estaige de boen ²⁰ proposement, ceu mismes accuset li niant stauleteiz⁴ de sapanse. Mais por⁵ ceu ke li esleit s'enswardent ²² per la grant subtiliteit de discrecion k'il jei ne checent ²³ a mauvaises choses ou per oovre ou per pansse, et eswardent⁶ assi cum adés cum bien il esploient, si dist a droit ²⁵ d'os li prophete⁷: « Il ne revenivent mies quant il alevent⁸, anz aleivet uns chascuns davant sa faceon. »

19. ²⁷ Entre ces choses nos plaist a eswarder ke nos summes **[28v]** por retraitier ces choses, et dont nos summes venit, ² et enjescai ou nos summes esleivit por encerchier les ³ sacrement de ceste sainte parolle. Certement, nos soliens⁹ estre cultevor d'yldes en nos anciens peres, ⁵ mais ariendroit¹⁰ ¹¹ encerchons les celestienes parolles¹². Dont nos vient ceu ? Mais li Racheteres de l'umaine¹³ lignieie et amplit ceu ke li prophete dist : « Li estreng¹⁴ mengerunt les desertes choses torneies en planteit¹⁵. »¹⁶ Certement cist dit des prophetes furent assi cum ¹⁰ desertes choses en aier les Jeüs, car il nes¹⁷ vorrent ¹¹ mies, enquarant, cultever per figuratif entendement¹⁸. Mais a nos sunt il torneit en planteit, ¹³ car nos panses asavorent spiritel(t)ement per lo ¹⁴ don de Deu les parolles de ceste visïon selonc l'ystoire¹⁹, et assi cum estraing maingeons celes choses ¹⁶ ke li citein meïsmes de la Loy ne vorrent mengier²⁰. De ceu soient graices a Sol Fil de Deu, et si soit

¹ Ü cil qui dotet ..., il se despeiret en lui mismes] Nicht korrekt übersetzt; korrekt wäre: *cil qui, dotanz la temptaçion del maligne espirit et enswardanz lo decheement des malvaiz, se despeiret en lui mismes.*

² ator₁nent

³ avoient] Ms. *auo* im Text, *ient* in marg., Einfügungszeichen hinter *auo*.

⁴ staule₂₁teiz

⁵ por] Ms. *p*, *or* über der Zeile nachgetragen (vgl. 25v,28; 66r,15; 68v,4; 79v,4; 117v,1).

⁶ eswar₂₄dent

⁷ Ü li prophete] Ohne Entsprechung im lat. Text.

⁸ ale₂₆vent

⁹ so₄liens

¹⁰ ariendroit] Über dem *i* unklare Zeichen; zwischen *ari* und *en-* ein Komma als Einfügungszeichen.

¹¹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *per spiritum gratiae*.

¹² parol₆les

¹³ umai₇ne

¹⁴ estren₈ge

¹⁵ plan₉teit

¹⁶ B Is 5,17.

¹⁷ nes] = *ne les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

¹⁸ enten₁₂dement

¹⁹ ystoi₁₅re

²⁰ mengi₁₇er

los¹⁸ a la permenaule Sapiencie, qui vit et regnet ensamble¹ lo Pere en l'uniteit del Saint Espir, Deus per toz les²⁰ seules des seules. AMEN.
Ci fenist li tierce omelie.

4. Homilie

²⁰ Si encomencet² li quarte³.

1. ²¹ Les panneies bestes sunt subtilment⁴ descrites per l'espirit de prophecie⁵, por ceu ke li subtiliteiz de discrecion⁶ nos aiuevret ke nos signifiens les persones de ces²⁴ ewangelistes,⁷ ensi ke li parole de Deu ne dewerpisset⁸ nule dotance a nostre entendement. Et après²⁶ dist li prophetes⁹ : « Li samblance de lor viaire estoit²⁷ li faceons d'un homme et li faceons d'un lieon [29r] a la dextre d'os quatre, et a la sinestre d'os quatre² estoit li faceons d'un buief, et sus os quatre li faceons¹⁰ d'une aisle. »¹¹ Certement, li encomence[me]nt d'un⁴ chascun livre des ewangelistes nos mostret bien⁵ ke les panneies bestes signifient les quatre se[i]ns¹²⁶ ewangelistes. Kar a droit est signifiez sainz Matheüs⁷ per l'omme, qui encomencét en son ewangele a parler de⁸ l'umaine generacion ; a droit entandons assi saint⁹ Marc per lo lieon, qui son ewangele encomencét¹³ per la huchoer el¹⁰ desert ; et per droit est assi signifiez sainz Lus per lo vel, ki¹¹ son ewangele encomencét a sacrefice ; et por ceu¹² assi ke sainz Johans encomencét a parler de la diviniteit¹⁴ en son ewangeile, si est a droit signifiez¹⁴ per l'aile, car il dist : « En l'encomencement estoit une¹⁵ parole¹⁶, et li Parolle estoit en aier Deu, et Deus estoit li Parolle¹⁷ »¹⁸, car quant il mist son entente en

¹ ensam₁₉ble

² en₂₁comencet

³ *comencet li quarte* mit roter Tinte rechts anschließend an *Les panneies bestes sunt sub.*

⁴ sub₂₂tilment

⁵ per l'espirit de prophecie] In marg., Einfügungszeichen vor *por*.

⁶ discre₂₃cion

⁷ nos signifiens les persones de ces ewangelistes] Falsch übersetzt; korrekt wäre: *signifient les persones ...*; anscheinend hat der Korrektor übersehen, dass es statt *nos signifiens* (*nos* über der Zeile nachgetragen) korrekt *signifient* heißen müsste, und deshalb zum vermeintlichen Pl. 6. *nos* ergänzt; der lat. Text hat: *per haec [pennata animalia] Evangelistarum significari personas.*

⁸ dewerpis₂₅set

⁹ Ü li prophetes] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹⁰ fa₃ceons

¹¹ B Ez 1,5ff.

¹² se[i]ns] Ms. *sēs* am Zeilenende nachgetragen.

¹³ encomencet] Ms. *en9m̄cet* in marg., Einfügungszeichen vor *per*.

¹⁴ di₁₃viniteit

¹⁵ Ü une parole] Theologisch falsch übersetzt; der griechische Text hat den bestimmten Artikel: *ho lógos* (nicht irgendein Wort, sondern *das* Wort).

¹⁶ pa₁₅rolle

¹⁷ Pa₁₆rolle

¹⁸ B Io 1,1.

la sustance¹⁷ de la diviniteit, si fichét il assi cum selonc la costume¹⁸ d'aisle ses oilz el soloil. Mais per ceu ke tuit li esleit sunt¹⁹ membre de nostre Rachetor et misme cist Racheteres²⁰ est li chiés de toz esleiz, per ceu ke lor¹ membre sunt figureit²³, si ne contrestet nule chose k'il ne soit signifiez²² en totes ces choses⁴. Certement, li Uns Sols Filz de Deu²³ est vraiment faiz hom, et se daigné morir el sacrifice⁵ de nostre rachetement assi cum vels, et si relevét⁶ per la virtuit de sa force assi cum lieons. Om²⁶ tesmoignet misme ke li lieons dort a oilz overz,²⁷ car misme en la mort en la quele nostre Racheteres [29v] pot dormir per son humaniteit, vaillét permananz⁷ niant mortals en sa diviniteit. Il fut³ assi esleveiz en halt⁸ ensi cum aisle quant il montét en⁴ ciel après sa resurrection. Donckes est il tot ensamble⁹ a nos, li quels fut faiz en naissant hom, et murant¹⁰ vels, et relevanz lieons, et montanz en ciel⁷ aisle. Mais por ceu ke nos avons dit la desore estre signifiez¹¹ les quatre ewangelistes per les bestes, et per lor⁹ samblance assi toz les esleiz, si covient or ke nos mostriens¹² coment uns chascuns des esleiz est signifiez¹¹ en la vision de cez bestes.

2. Car¹² uns chascuns esleiz et uns chascuns perfeiz en la voie de Deu¹³ puet estre¹³ hom, et¹⁴ vellons, et lieons ensamble, et aisle. Car li hom est beste¹⁵ raisenaule. Et lo vellon suet om sacrifier el sacrifice¹⁶. Et li lieons est une forz beste, si cum il est escrit : « Li¹⁶ lieons, li plus forz de totes bestes, nen et pavor de nule¹⁷ chose k'il encontret. »¹⁸ Li aisle volet as altes choses et¹⁸ si tient senz ensblouement ses oilz estampiz el rait¹⁹¹⁹ del soloil. Hom est assi qui ki unkes est perfaiz en raison²⁰. Vels est assi per ceu k'il mortifiet lui misme des²¹ deleiz del monde. Lieons est assi s'il et la force de seürteit²¹ encontre totes adversiteiz

¹ Ü lor] Für lt. *eius*.

² figu₂₁reit

³ Ü lor membre sunt figureit] Dieser Satz ergibt keinen Sinn. Anscheinend hatte der Übersetzer seine Schwierigkeiten mit dem Neutrum *figurata*. Der lat. Satz müsste korrekt wohl lauten: *per hoc quod membra eius figurati* (sc. omnes electi) *sunt*. (Zu *figurata* bietet der Apparat keine Variante). Bürke: *die seine Glieder bilden*.

⁴ Ü en totes ces choses] Für lt. *in his omnibus* (nicht Dinge sind gemeint, sondern die Erwählten).

⁵ sacre₂₄fice

⁶ rele₂₅vét

⁷ perma₂nanz

⁸ en halt] In marg., Einfügungszeichen hinter *esleveiz*.

⁹ ensan₃ble

¹⁰ mu₆rant

¹¹ sig₈nifiez

¹² mos₁₀triens

¹³ de Deu] *del signor*, l exp., *deu* über *signor* nachgetragen, *signor* nicht exp.

¹⁴ hom et] In marg.

¹⁵ bes₁₄te

¹⁶ sacre₁₅fice

¹⁷ nu₁₇le

¹⁸ B Prv 30,30.

¹⁹ Ü el rait] Für lt. Plural (*radiis*).

²⁰ rai₂₀son

²¹ seür₂₂teit

en la mortificaci²³on¹ qu'il fait de son greit, dont il est escrit : « Li justes²⁴ ki est seürs assi cum lieons, serit sens pawor. »²⁵ Aisle est assi uns chascuns³ ²⁶ k'enswardet per contemplaci²⁷on celes choses ke celestienes sunt et permenanz. Donckes, [30r] puez ke chascuns justes est hom per raison, et vels per ² lo sacrefice de son mortifiement, et lieons per la force ³ de sa seürteit, et aisle per contemplaci²⁷on, si puet estre ⁴ signifiez per droit uns chascuns perfeiz per ces saintes bestes⁴. Por ceu avons nos dit ciste chose ke nos mostriens ⁶ ces choses ke nos avons dit des quatre bestes, apertenir ⁷ vraiment a un chascun perfeit.

3. Mais une granz questions⁵ nos naist de ces ewangelistes et des sainz proichöors⁶, por cai om tesmoignet estre lo lieon et l'omme ¹⁰ a la destre d'os quatre, et lo vel a la sinestre d'os quatre⁷. ¹¹ Et mervillier se puet om por cai om dist ke li dui ¹² furent a destre, et li uns fut a sinestre. Et a en[cer]chier fait ¹³ ke li aisle nen est a destre nen est a sinestre, mais sor les ¹⁴ quatre bestes.

Om tesmoignet ke li hom et li lieons ¹⁵ fut a la destre, et li vels fut a la sinestre. A la dextre ¹⁶ avons nos joie, a la sinestre tristece. Por ceu mismes ¹⁷ disons nos estre sinestre ceu ke nos tenons a contraire⁸. Et, si cum nos avons la desoure dit, per l'ome est signifieie⁹ li incarnaci⁹ons de Deu, et per lo vel li passions, et per ²⁰ lo lieon li resurrections. De l'incarnaci⁹on del Sol Fil ²¹ de Deu, per la quele nos summes racheteit, furent li esleit¹⁰ tuit liet, mais de sa mort furent dolant li saint ²³ apostle, ki lo parax se rensoierent de sa resurreccion. ²⁴ Et puez ke li nativiteiz et li resurrections ensjoiét¹¹ les disciples, les quels sa passions fist dolanz, ²⁶ si descrit¹² a droit li prophete l'omme et lo lieon a la destre, ²⁷ et lo veel a la sinestre. Certement, li saint ewangeliste [30v] s'esjoïrent de son humaniteit, confarmeit per sa resurreccion, ² qui de sa passioin avoient esteit triste. Li hom donques et li ³ lieons si est a lor destres, car li incarnaci⁹ons nostre ⁴ Rachetor¹³ les vivifiat et li resurrections les confermat. Mais li ⁵ veels est a lor sinestres, car li mors de celui trabuchat iceos ⁶ en mesrance en un moment de tens. Mais per droit est ⁷ descriz li leus de l'aisle ne mie¹⁴ delez mais desore, car ou por ⁸ ceu qu'il son assensioin mostret, ou por ceu qu'il la Parolle ⁹ del Peire annoncet, c'est Deu en aier lo Peire, si percrui il per ¹⁰ la vertuit de contemplation sor toz les autres ewangelistes. ¹¹ Et jai soit ceu qu'il de sa deieteit

¹ mortificaci²³on

² Prv 28,1.

³ Zwischen *chascuns* und *k'enswardet* steht durchgestrichen *ki est parfaiz en la uoie sil haltement*.

⁴ bes⁵tes

⁵ ques⁸tions

⁶ proi⁹chöors

⁷ Ü estre lo lieon ... quatre] Die Konstruktion entspricht dem lt. A.c.I. (vgl. 29v,7ff.).

⁸ con¹⁸traire

⁹ sig¹⁹nifieie

¹⁰ es²²leit

¹¹ ens²⁵joiét

¹² descrit] Ms. *adescrit* (für lt. *describitur*), der Abstrich des *a* in eins mit dem Aufstrich des *d*: vermutlich versehentliche Vorwegnahme des *a* von *a droit*.

¹³ Ü Rachetor] In marg. (ersetzt ein am Ende Z. 3 stehendes *signor* [exp.]; vgl. 26r,20).

¹⁴ mie] Hier erstmals und dann weiter bis Ende 32v immer *mie* statt *mies*.

paroust ensemble avoc ous, ¹² totevoie l'eswardet il per contemplacion plus subtilment de toz ¹³ les altres. Mais si nos disons k'il quatre bestes i et por l'aisle¹ ki avoc les altres trois est, merveille est coment li aisle est ¹⁵ desore eles quatre ; mais ceu n'est² se por ceu non que seinz Johans, per ceu qu'il ¹⁶ en l'encomencement vit la Parolle, montat nes sor lui mismes³. Car s'il lui mismes nen aüst trespasseit, il nen aüst ¹⁸ mie veüt la Parolle en l'encomencement. Donques, cil qui ¹⁹ lui mismes trespasat, ne fut mie jai solement sor trois, mais fut ²⁰ sor os quatre per ceu k'il sor lui mismes fut.

Aprés seut : **4.** « Et li faceons ²¹ de ceous et les pennes estoient⁴ estendues de desore. »⁵ Les fazons et les ²² pennes des bestes estoient estandues desor eles, car tote li ²³ intencions et tote li contemplacions des sainz tent sor lei ²⁴ mismes por ceu qu'ille ceu puist aquaster qu'ille en celestienes⁶ choses requiert. Soit ceu qu'ille a la bone oyvre entandet, soit ²⁶ ceu qu'ille a la contemplacion entandet, dons est vraiment ²⁷ ceu qu'ille fait boin quant ele a celui covoitet a plaisir ²⁸ de cui ele⁷ est. Car cil qui vuet⁸ bien faire, et il per sez⁹ biens **[31r]** desiret plaisir as homes et ne mie a Deu, rabat desoz lui mismes la ² faceon de son intencion. Et cil ki por ceu eswardet per contemplacion ³ en la sainte Escripiture celes choses ki sunt de la diviniteit, ⁴ ke per ceu k'il apris i at puist faire questions, cist vraiment ⁵ nen estent mie les pennes de son entendement desore, por ceu ⁶ k'il ne desiret mie estre assaziez de la douzor de la vraie bienaürteit¹⁰ k'il encerchiät at, mais vuet k'om lo tignet por saige¹¹. Mais por ceu k'il enlacet la cusanzon de son sens terriens¹² desiärs, si tornet il en baix les pennes qu'il lever pot en halt ¹⁰ et dunt il mismes puist estre en halt levez. Por ceu si doiens ¹¹ penser ke tot ceu que nos faisons de bien soit adés leveit en ¹² haut as celestienes choses per intencion. Car cil ki la terriene gloire¹³ covoitet por les biens qu'il fait, tornet desoz et ses pennes et sa ¹⁴ fazon. Et por ceu dist li prophete d'une gent : « Il mattoient, dist il, ¹⁵ lor sacrifices en parfunt. »¹⁴ Et quel chose sunt les larmes de nostre ¹⁶ orison se li sacrifices non de nostre offrande ? Si cum escrit est : ¹⁷ « Li esperiz contriz est sacrifices a Deu. »¹⁵ Or resunt ancun ki por ceu ¹⁸ s'afflient en proieres et¹⁶ en lamentacions k'il poient acquester ¹⁹ les terriens biens ou por ceu qu'il poient

¹ ais₁₄le

² mais ceu n'est] In marg., Einfügungszeichen vor *se*.

³ mis₁₇mes

⁴ estoient] In marg., Einfügungszeichen vor *estendues*.

⁵ B Ez 1,11.

⁶ celesti₂₅enes

⁷ ele] Neutrum mit Bezug auf das zweite *ceu* Z. 24.

⁸ Ü vuet] Für lt. *videtur*.

⁹ sez] Demonstrativum.

¹⁰ bien₇aürteit

¹¹ sai₈ge

¹² terri₉ens

¹³ glo₁₃re

¹⁴ B Os 5,2.

¹⁵ B Ps 50(51),19.

¹⁶ Ü et] Ohne Entsprechung im lat. Text; korrekt wäre: *s'afflient en lor proiere en lamentacions*.

estre tenu por saint ²⁰ a la gent. Ke funt tel gent se ceu non qu'il en parfunt mattent ²¹ lor sacrifices, qui desoz tornent lo sacrifice de lor orison per ceu ²² ke celes choses qu'il quierent sunt en baix. Mais por ceu que ²³ li elleit desirent ens bones oivres mismes plaisir al totpoissant ²⁴ Deu, et il per la graice de contenplacion covoitent jai assavorer la ²⁵ permanant bienaürteit, si estendent il desore et lor faceons et ²⁶ lor pennes.

Aprés seut : **5.** « Les dous pennes d'un chascun estoient¹ jointes, et les altres dous covrivent lor cors. »² [31v] Nos aviens dit lai davant ke les faceons et les pennes des bestes ² estoient estendues desore, et apermismes seut ceu après ke les dous ³ pennes d'un chascun estoient jointes. Et en ceu puet om aüvertement³ entendre ke les dous pennes des bestes estoient estendues⁴ desore et si estoient assi jointes, et les altres douz desoz covrivent⁵ lor cors. Mais coment apelerons nos les pennes des bestes s'ales⁶ non ? En ceste chose si doiens nos diliantrement encerchier quels ⁸ les quatre pennes des sainz sunt, dunt les dous qui desore estoient ⁹ estendues sunt assi jointes, et les altres dous covrivent lor cors. ¹⁰ Car si nos cusancenousement i eswardons, nos atrovons quatre virtuz⁷ qui totes bestes penneies lievent fuers des terrienes oyvres : ¹² les dous sunt⁸ amor et esperance en celes choses qui sunt a venir, et les altres dous ¹³ sunt paor et penitence des choses qui trespasseies sunt. Donques ¹⁴ celes dous pennes qui entre eles mismes joignent, sunt assi estendues, car amors ¹⁵ et esperance eslievent la pense des sainz as souveraines choses. Ki ¹⁶ sunt jointes covenaulement, si cum nos avons dit, car li elleit ¹⁷ aiment senz dotance les celestïenes choses cui il atendent, et ¹⁸ atendent celes cui il aiment. Mais les altres dous pennes coivrent ¹⁹ lor cors, car paors et penitence reponnent lor mals ki trespasseit sunt ²⁰ de davant les oyz lo totpoissant Deu. Les dous pennes, si cum ²¹ nous avons dit, sunt desore jointes quant amors et esperance⁹ ellievent les cuers des ellez as celestïenes choses. Et les altres ²³ dous cuevrent lor cors quant paor et penitence reponnent lor ²⁴ mals ki trespasseit sunt davant l'eswart del permanant ²⁵ Jugëor. Car ke funt il altre chose se ceu non k'il lor cors cuevrent quant ²⁶ il dotent des mals k'il fait unt, et il les plorent, et il ²⁷ per destroit jugement cuevrent les charnels faiz per les bones¹⁰ uevres k'il funt ? Si cum escrit est : « Bienaüroux sunt cil cui falenies¹¹ sunt pardoneies, et cui pechiét sunt covert. »¹² Dons covrons nos ³ noz pechiez quant nos sor les males oivres matons les bones, ⁴ car tot ceu que nos covrons matons nos desoz, et ceu dont nos ancune¹³ chose

¹ estoi₂₇ent

² B Ez 1,11.

³ aüver₄tement

⁴ estendu₅es

⁵ covri₆vent

⁶ a₇les

⁷ vir₁₁tuz

⁸ les dous sunt] In marg., vor cest (exp.).

⁹ esperan₂₂ce

¹⁰ bo[32r]nes

¹¹ faleni₂es

¹² B Ps 31(32),1.

¹³ an₅cune

covrons matons desor. Quant nos reponons les mals ⁶ ke nos avons fait, et nos elleisons bones oivres ke nos faire volons, ⁷ si matons assi cum couverture sor cele chose dont nos averiens ⁸ honte s'om la vëoit.

6. Certement, tant cum li sainte gent sunt ⁹ ancor en ceste vie, si unt il en ous tel chose cui il doivent covrir ¹⁰ davant les oiz nostre Signor, car ceu ne puet estre qu'il ancune ¹¹ fieie ne forfaicent, ou en oyvre, ou en parolle, ou en pense. Dunt ¹² li bienaïrous Job disoit, qui avoit as homes dit perfeites choses, et qui la ¹³ voix de Deu avoit oït, et ¹ ki se reprenoit de sa perfeite parolle mismes² : « Je materai, dist il, ma main sor ma boche. »³ En la main est ¹⁵ li oyvre, et en la boche est li parolle. Dunques mattre la main ¹⁶ sor la boche nen est altre chose mais que covrir les pechiez de la parolle⁴ per la vertuit de la bone oivre.

Chier freire, al tesmoignage⁵ de ceste chose me plaist a apeler saint Pol⁶, et si me plaist a eswarder⁷ coment ceste sainte beste s'enforcievet per cez quatre ales, ²⁰ des dous de celes quatre voleivet ille as souveraines choses et ²¹ des autres dous covrivet son cors, car il reponnoit celes choses qui ²² trespasseies estoient et k'il avoit fait davant. Ewardons donkes⁸ cum granz amors elleveivet cest home as celestienes choses ²⁴ quant il disoit : « Criz, dist il, est a moi vivres, et morirs waïns. »⁹ ²⁵ Ewardons assi per cum grant esperance il restoit ellevez as souveraines¹⁰ choses. « Nostre conversacions, disoit il, est en ciel, [32v] de ceu si atendons nostre Signor Jhesu Crist. »¹¹ Or eswardons s'il ² en tantes vertuz docet mais niant : « Je chastie, dist il, mon ³ cors et ramoing en servitut, por ceu ke je mismes ne soie malvaiz¹² quant je as autres averai proichiét. »¹³ Vëons assi se cist ⁵ se repentét des mals qu'il fait at : « Je suis, dist il, li plus petiz ⁶ des apostles, qui ne suis mie dignes ke je soie apelez apostles, ⁷ car je ai porseüt l'Eglise de Crist. »¹⁴ Quel chose puet om entendre¹⁵ en ses parolles se ceu non que li durtiez de nostre cuer est accuseie¹⁶ quant il plant ceu qu'il avoit forfait davant lo baptisme¹⁷, et nos ne volons nes plorer les mauls ke nos après ¹¹ lo baptisme avons fait ? Ensi s'ajüent de quatre pennes les ¹² saintes bestes, car eles

¹ Ü et ... et] Die *et*-Reihung lässt lt. *tamen* unberücksichtigt und verfehlt so das Gemeinte. Dieses wäre: Job, der doch so vollkommene Dinge geredet hatte, musste sich, nachdem er die Stimme Gottes vernommen hatte, eben wegen dieser vollkommenen Dinge dennoch tadeln.

² mis₁₄mes

³ B Iob 39,34.

⁴ pa₁₇rolle

⁵ tesmoigna₁₈ge

⁶ Ü saint Pol] Antinomastisch für *magistrum gentium*.

⁷ es₁₉warder

⁸ don₂₃kes

⁹ B Phil 1, 21.

¹⁰ so₂₆veraines

¹¹ B Phil 3,20.

¹² mal₄vaiz

¹³ B I Cor 9,27.

¹⁴ B I Cor 15,9.

¹⁵ enten₈dre

¹⁶ accu₉seie

¹⁷ bap₁₀tisme

se danblent as celestienes choses per amor¹³ et per esperance, et per paor et per peniten(ten)ce plorent¹⁴ ¹ lor non dignes oivres.

7. Mais por ceu ke nos aviens² dit ke « les dous pennes d'un chascun estoient jointes », ¹⁶ se poons entendre per aventure ke chascuns d'ous ne jungnivet³ mie l'une de ses pennes a l'atre seie propre, mais a la penne de ¹⁸ celui qui deleiz lui estoit, por ceu ke, quant chascun elleveroient ¹⁹ lor pennes, k'il se concordassent quant il les jungneroient ²⁰ l'un⁴ a l'atre. En ceste chose si nos naist une questions, c'est por cai ²¹ les dous pennes sunt jointes ki desore sunt estendues, et les autres dous qui ²² lor cors cuevrent ne sunt mie jointes, puis ke les dous qui desore ²³ s'ellievent signifient amor et esperance, et les autres dous ²⁴ qui cuevrent lor cors, paor et penitence. Mais en ceste chose⁵ nos vient davant ligiere raison, per l'ajue nostre Signor, ²⁶ coment les dous pennes des sainz soient jointes, c'est amor ²⁷ et esperance, et les autres ki cuevrent lor cors ne sunt mie jointes, c'est paor et penitence⁶. [33r] Certement David fut affliez durement dotant et ² repentant por l'escorlogement de sa char. Et seinz ³ Pieres plorét ameirement lo⁷ dechaement de son ⁴ renoiement. Et sainz Pols plaingnivet assi⁸ la crüerteit de la persecuciun⁹ qu'il avoit fait. Et totevoies desirevent il un ⁶ país et si se hasteivent¹⁰ de parvenir a sol Faisor de totes ⁷ choses. Donckes estoient les dos pannes d'un chascun ajointes, ⁸ et les autres nen estoient mies jointes, car per amor et ⁹ per esperance desireivent il une chose, mais per paovor ¹⁰ et per penitence plorent il diverses choses.

8. Après ¹¹ seut : « Et un chascuns aleivet assi cum presanement¹¹ davant sa faceon. »¹² Il fut la desoure dit ¹³ k' « une chascune des bestes aleivet davant sa faceon », ¹⁴ et or redist om lo parax cestei mimes chose, ce samblet¹³ ke cille mimes parolle de davant soit requise. ¹⁶ Mais ceu ke nos disons cest mot « davant » en presant, poons nos ¹⁷ plus subtilment enswarder k'altre chose est

¹ en ¹⁴ ous mimes (exp.).

² avi₁₅ens

³ jungni₁₇vet

⁴ un] *uns*, *s* über der Zeile nachgetragen. Der Korrektor hat übersehen, dass *un* nicht Subjekt ist, sondern Objekt.

⁵ cho₂₅se

⁶ Ü coment les dous pennes des sainz soient jointes, c'est amor et esperance, et les autres ki cuevrent lor cors ne sunt mie jointes, c'est paor et penitence] Der lat. Text sagt, dass die sich einander berührenden Flügel Liebe und Hoffnung und die den Leib bedeckenden und sich nicht berührenden Flügel Gottesfurcht und Buße sind.

⁷ lo] *por lo*, *por* durchgestrichen. Vgl. *plorent il diverses choses* 33r,10.

⁸ plaingnivet assi] In marg., ohne Einfügungszeichen im Text.

⁹ persecu₅cün

¹⁰ hasteivent] Ms. *hasteiuent/-euient*? Bertoni 14 zu GregEzH 33,1: *hasteuient*. Ein dünner Strich über dem letzten Aufstrich könnte als diakritisches Zeichen für *i* interpretiert werden und würde die Lesart Bertoni rechtfertigen, doch ist er wohl eher auf ein Durchscheinen der Rückseite zurückzuführen. Die sonst in diesem Text üblichen Imparfait-Formen sprechen für die Graphie *hasteuient*.

¹¹ presan₁₂tement

¹² B Ez 1,12.

¹³ sam₁₅blet

aler devant¹ la faceon presentement, et altre chose aler devant² la faceon en ceu k'a venir est. Aler devant la faceon en ceu k'est a venir³ ²⁰ est eswardant⁴ requerre les choses davantriènes. ²¹ Mais aler en presant n'est altre chose k'estre un chascun⁵ ⁶ presant a lui mismes. Certement, un chascuns ²³ justes ke cusancenousement enswardet sa vie et diliantrement encerchet chaske jor⁷ ²⁴ cum il exploitet en bien et cum il descrasset del bien⁸, cist tels, por ceu k'il se mat devant lui mismes, se vet il assi⁹ cum per devant lui, car il vaillaument voit s'il ²⁷ exploitet ou desploitet. Mais ki ki unkes mat ²⁸ en negligence la warde de sa vie et ne vuet enswarder [33v] ceu k'il fait, ceu k'il parollet, ceu k'il panset, ou despeitet¹⁰ ou ne seit¹¹, cist ne vaet¹² mies devant sa faceon, ³ car il ne seit quels il soit nen en ses mours nen en ces¹³ ⁴ uevres. Ne presenz nen est a lui mismes ke nen est cusancenous¹⁴ chaske jor de lui a ensquerre et a conossere. ⁶ Mais sil¹⁵ se mat vraiment devant lui et presenz est ⁷ a lui ki s'enswardet ensi en ses oyvres cum il fait un ⁸ altre.

9. Car nos faions mains pechiez, ke por ceu ne nos samblent¹⁶ mies grief ke nos, nos mismes amanz per priveie¹⁷ amor, summes losangiét en nostre decivement per l'aveuleiteit¹⁸ de noz oilz. Et de ceu avient plusors fieies ¹² ke nos jujeons ligierement noz grevains mals, et les ¹³ ligiers mals de noz prosmes jujeons grevainement. ¹⁴ Certes il [est]¹⁹ escrit : « Li homme amerunt os mismes. »²⁰ Et ¹⁵ si savons ke fort clot l'oil del cuer priveie amors. Et de ¹⁶ ceu avient ke ceu ke nos

¹ da₁₈vant

² da₁₉vant

³ en ceu k'est a venir] In marg.

⁴ Ü eswardant] Ohne Entsprechung im lat. Text.

⁵ chas₂₂cun

⁶ Ü un chascun] Der Obliquus entspricht dem (unkorrekten) lat. Akkusativ *absentem* (hier müsste eigentlich ein Nominativ stehen).

⁷ encerchet chaske jor] In marg., das Endungs-*t* von *diliantrement* und der Anfangsbuchstabe von *encerchet* mit einer Linie verbunden.

⁸ bi₂₅en

⁹ as₂₆si

¹⁰ despei₂tet

¹¹ Ü ki ki unkes mat en negligence la warde de sa vie et ne vuet enswarder ceu k'il fait, ceu k'il parollet, ceu k'il panset, ou despeitet ou ne seit] Fehlerhaft übersetzt: *et* 33r,28 und *vuet* 33r,28 ist ohne Entsprechung im lat. Text; *enswarder ceu k'il fait, ceu k'il parollet, ceu k'il panset* müsste als direktes Objekt von *ou despeitet ou ne seit* abhängen. Korrekt wäre: *ki ki unkes mat en negligence la warde de sa vie, enswarder ceu k'il fait, ceu k'il parollet, ceu k'il panset ou despeitet ou ne seit.*

¹² vaet] *vat, e* über *a*; ebenso 24r,22.

¹³ ces] Possessivum.

¹⁴ cu₅sancenous

¹⁵ sil] Demonstrativpronomen.

¹⁶ sam₉blent

¹⁷ prive₁₀ie

¹⁸ a₁veuleiteit

¹⁹ [est]] Ein solches *est* fehlt ebenso in 20v,19 und 26v,1.

²⁰ B II Tim 3,2.

faisons ne tenons mies a ¹⁷ griez, et si nostre prosmes lo fait¹, a la fieie se nos samble² ke ceu soit molt a blasmer. Mais coment est ceu ¹⁹ ke ceu ke nos samblét assi cum vis en nos, nos samble³ griés en noz prosmes se por ceu non ke nos ne ²¹ nos ensvardons mies si cum noz prosmes, et nos nen ²² enswardons mies nos prosmes si cum nos ? Car si nos ²³ nos⁴ eswardiens ensi cum nos prosmes, nos v(r)airiens destroitement⁵ ceu k'a repandre est en nos. Et lo parax : si ²⁵ nos enswardiens noz prosmes ensi cum nos, jor lor ²⁶ uevre ne nos samble-roit griés, car ceu mismes ²⁷ avons per aventure fait soventes fieies et si ne cuidiens⁶ avoir fait a nostre prosme nule greveine chose. [34r] Cest malvais et deviseit jugement de panse studievet Moÿses ² amander per lo comandement de la Loy quant il dist ke ³ li justes doveroit estre droiz meus et droiz sestiers^{7 8}. Et en un ⁴ altre leu dist Salemons : « Pois et pois, mesure et mesure : ⁵ et li uns et li autres est abominaules a Deu. »⁹ Nos savons bien ⁶ ke li mercheant unt dovre pois, c'est li uns plus granz ⁷ et li autres plus petiz, car il unt un pois do quel il mesurent¹⁰ a os mismes, et l'atre unt assi dont il poisent a ⁹ lor prosmes. Et andos ces pois aparellent l'un¹¹ por dener ¹⁰ ligieres choses, l'atre por recevoir les pesanz. Car uns ¹¹ chascuns hom k'altrement poiset celes choses ke son prosme¹² sunt, et altrement poiset celes ke seies sunt, pois ¹³ et pois et. Et li uns et li autres est abominaules a Deu, car ¹⁴ s'il ameivet son prosme ensi cum lui, il l'ameroit en biens ¹⁵ ensi cum il fait lui mismes, et s'il s'enswardeivet ensi ¹⁶ cum il fait son prosme, il se jugeroit en mals ensi ¹⁷ cum il lo juget. Donckes, nos devons nos ¹⁸ cusancenousement¹³ enswarder (eswarder) si cum nos eswardons¹⁴ les autres, et nos mismes, si cum nos avons ²⁰ dit, davant nos matre, et¹⁵ por ceu ke nos, adés assi ²¹ cum ensevant les saintes bestes, alliens adés davant ²² nostre faceon, ke nos non ne sachiens¹⁶ ke nos faions¹⁷. ²³ Mais li pervers, ensi cum nos avons

¹ fait] faut.

² sam₁₈ble

³ sam₂₀blet

⁴ nos] In marg.

⁵ des₂₄troitement

⁶ cui₂₈diens

⁷ sestiers] In marg., Einfügungszeichen hinter *droitz*.

⁸ B Vgl. Lv 19,36.

⁹ B Prv 20,10.

¹⁰ mesu₈rent

¹¹ Ü l'un] Über *lo lor* (exp.).

¹² pros₁₂me

¹³ cusancenousement] *cusanceno*₁₈*cusāc*senousement (*cusanceno* durchgestrichen; *cusāc* in marg. unmittelbar vor *senousement*, das *s* nach *c* exp.).

¹⁴ es₁₉wardons

¹⁵ Ü et] Et. Ohne Entsprechung im lat. Text. Es zerreißt (was durch seine Großschreibung noch unterstrichen wird) den Zusammenhang zwischen dem Bezweckten (*ut coram facie nostra semper ambulemus*) und dem dieses Bezweckenden (*nosmetipsos sicut alios videre nosque ipsos ante nos ponere*). Der durch *Et por ceu ke* eingeleitete Satz bleibt, da nur aus Nebensätzen bestehend, unvollständig.

¹⁶ nos non ne sachiens] *nos nos ne sachiens* (für *ne nesciamus*).

¹⁷ Ü ke nos non ne sachiens ke nos faions] Falsch bezogen: es gehört zu *ensevant les saintes bestes*; korrekt wäre: *nos devons nos ... eswarder si cum nos eswardons les autres*

la desoure dit, ne ²⁴ vunt mies davant lor faceon, car il nen eswardent ²⁵ jors ceu k'il funt, a mort tendent et si s'esjoient en malvaises¹ uevres. Et de cez si est escrit : « Li quel sunt liet ²⁷ quant il unt mal fait, et si s'esjoissent ens tres malvaises ²⁸ choses². »³ Mais plusors fieies avient k'ancuens [34v] justes les voit, si plouret, mais il cui om plant rī²ent⁴ selonc la maniere del frentike⁵. **10.** Altre re-sunt ke ³ donent as besignous molt de lor propres choses, mais ⁴ quant il truevent lo tens d'okeisons⁶, si apresent ⁵ les besignous et ses⁷ deswastent de ceu tant poc de rapine⁸ dont il s'adievent. Davant l'oil de lor panse matent⁹ les biens k'il funt, et si n'i matent mies lé pesmes¹⁰ mals en cai il forfunt. Cist tel ne vunt mies ⁹ davant lor faceon, car s'il estoient assi cum present ¹⁰ a os mismes, il vairoient subtilment totes celes ¹¹ choses qu'il funt, et si conisseroient coment om ¹² pert les bones oyvres per malvaiz faiz, si cum ¹³ escrit est : « Cil qui asamblét ses lo-wiers, les mist en un ¹⁴ pertusiét sac. » Certement ceu k'om mat el pertusiét ¹⁵ sac d'une part, ceu en reüst d'autre part, car les ¹⁶ panses ke sans discreçons sunt nen eswardent ¹⁷ mies lo l'ovre ki est aquasteiz per bone oivre, coment ¹⁸ il est perduz per malvaize uevre.

Li altres est qui wardet¹¹ la chasteit de son cors, et vallaument enswardet¹² entor lui qu'il ne receoivet aucune chose de ²¹ repprannement per defuer, ses choses li soffoient, ²² il ne tot altrui chose, mais totevoies per aventure ²³ wardet haïne en son cuer encontre son prosme. ²⁴ Et ja soit ceu k'escrit soit : « Cil qui heit son frere, il est ²⁵ omeicides »¹³, s'enswardet cum il est naz en l'uevre ²⁶ per defuer, et si ne voit mies cum fort il est crüers ²⁷ en sa panse. Quels est cist ki vat en tenebres ²⁸ de son cuer et si nel seit se cil non ki a lui mismes [35r] est defallanz ?

Li altres est ke jai ne tot nule estreinge chose¹⁴, et si wardet son cors d'ordeit, et si aimmet son prosme ³ per pure panse, et consachaules des mals trespasseiz se ⁴ travaillet dolosanment en orison, mais après l'orison ⁵ requiert les lieies choses del monde de quels il se puist¹⁵ esjoir, et si lait en temporals joies son negligent ⁷ coraige, et si nen et cure se les niant atampreies joies¹⁶ trespasent en lui la

et nos mismes ... davant nos matre, por ceu ke – adés assi cum ensevant les saintes bestes ke nos non ne sachiens ke nos faions – nos alliens adés davant nostre faceon.

¹ mal₂₆vaises

² Ü malvaises choses] malvaises faiz choses, es ergänzt, faiz durch Unterstreichung getilgt).

³ B Prv 2,14.

⁴ rī²ent

⁵ Ü del frentike] Singular für lt. Plural.

⁶ okeisons] Das erste o anscheinend aus e korrigiert (vgl. die anscheinende Korrektur bei *sorent* 2v,22). – Pl. *okeisons* für lt. Singular (oder verschrieben?).

⁷ ses] = *si les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

⁸ ra₆pine

⁹ ma₇tent

¹⁰ pes₈mes

¹¹ war₁₉det

¹² enswar₂₀det

¹³ B I Io 3,15.

¹⁴ cho₂se

¹⁵ pu₆ist

¹⁶ jo₈ies

mesure des larmes, et por ceu ⁹ avient k'il pert lo bien en trop rire qu'il avoit
¹⁰ waïgniét en ploreat. Cil qui tel ne vet mies davant¹ sa faceon, por ceu
k'il refuset enswarder lo ¹² damage k'il soffret. Certes escrit est ke « li cuers est
¹³ saiges ou il et tristace, et cil cuers est soz ou il et joie. »²
¹⁴ Donkes³, en totes celes choses ke nos faions doiens nos ¹⁵ mismes enswarder
diliantrement defuer et dedenz, ¹⁶ ke nos, sevant les bestes, soiens a nos mismes
presant ¹⁷ et si ailliens adés per davant nostre faceon, per l'ajue⁴ lo Sol Fil del
Pere, Jhesu Crist nostre Signor, qui ¹⁹ vit ensamble lui en l'uniteit del Saint Espir,
Deus ²⁰ per les seules des seules. AMEN.

5. Homilie

1. ²¹ O cum est mervillouse li perfundesce des parolles ²² de Deu ! A cestei me
plaist entendre, et cestei me plaist ²³ trespercier, per lo co[n]duit de la dedan-
triene grace⁵. Ke faions nos altre chose per tantes fieies cum ²⁵ nos encercheons
l'Escriture, se ceu non ke nos entrons ²⁶ assi cum en l'espassteit d'un bois, por
ceu ke nos ²⁷ soiens reponuit en son refrigere por les chalors ²⁸ de cest seule ? Lai
cuillons nos assi cum cuillant les **[35v]** tres verdes herbes des santances et,
retraitant, les rumons.

² Tres chier freire, en la parolle que avantier fut dite ³ a vos, est dit coment les
bestes ke sunt mostreies signifient⁶ ou nostre Rachetor, ou les quatre ewange-
listes ⁵ et toz les esleiz ensamble. Li virtuz des queles bestes ⁶ est ancor plus
subtilment signifieie por ceu ke nos malade⁷ et despeitaule nos poiens estandre,
en tant cum ⁸ Deus nos en vorrit dener, a lor ensevement.

Aprés ⁹ dist li prophete: 2. « Lai ou l[i] esmovemenz d'espirit estoit, lai] ¹⁰ alei-
vent⁸. »⁹ Ens esleiz et ens dampneiz et divers esmovemenz¹⁰, car ens esleiz est li
esmovemenz d'espirit, et ens ¹² dampneiz li esmovemenz de char. Li esmove-
menz de la char esmuet¹¹ lo coraige a haïne, en elacion, a ordeit, a rapine¹², a la
deforaine gloire, a crüerteit, a trichirie, a ¹⁵ desperacion, a ire, a tenceons, et a
deleiz. Mais li esmovemenz¹³ d'esperit trait les panses a chariteit, a humiliteit¹⁴,

¹ da₁₁vant

² B Ecl 7,5.

³ Donkes] *Donckes*, c anscheinend exp.

⁴ a₁₈jue

⁵ grai₂₄ce

⁶ signi₄fient

⁷ ma₇lade

⁸ Lai ou l[i] esmovemenz d'espirit estoit, lai] aleivent] Ms. *Lai ou l(...)* *aleiūēt* (ab l Rest der Zeile radiert); ergänzt nach 36r,8f.

⁹ B Ez 1,12.

¹⁰ esmo₁₁vemenz

¹¹ es₁₃muet

¹² rap₁₄ne

¹³ esmo₁₆vemenz

¹⁴ humili₁₇teit

a continence, a largesce de misericorde, a dedantriën¹ exploit, a uevre de pitié, a la creance des perme-naules² choses, a l'esperance de la sevant joie, a paciënce³, a paix, a l'eswardement de la vie mortal, a larmes⁴. Por ceu c'est mistiers ke nos eswardiens per grant²² cusanceon(s) en tot ceu ke nos faions, quels encors d'esmovemenz⁵ nos moignet, ou se⁶ soit li esmovemenz de char²⁴ ou li esmovemenz d'espeiret dont nostre panse soit deboteie⁷. Li esmovemenz de char est : amer les terriënes choses⁸, davant matre les temporals et daier les perme-naules⁹, les deforaines choses ne mies avoir a l'us de necessiteit¹⁰ mais a covise de malvais deleit, querre venjance¹¹ de son anemin, avoir joie del decheement de² l'emuous¹². Mais encontre ceu li esmov[em]enz d'espirit¹³ :³ amer les celestïenes choses, despitier les trespasa(sa)ules¹⁴, quarre les trespasanz choses ne mies por⁵ lo fruit de deleit mais por l'us de necessiteit, dolans⁶ de la mort de son anemin. Et por ceu ke tuit li perfeit¹⁵ se travaillent adés en ces virtuz, se dist om a⁸ droit des saintes bestes : « Ou li esmovemenz d'espirit estoit¹⁶, lai aleivent. »

3. Mais nos doiens savoir ke li esmovemenz¹⁷ de char s'afluvet plusors fieies desoz la couverture¹⁸ de l'espiritual esmo[ve]ment, et ceu k'ille¹⁹ fait¹² charnalme[n]t, si li panse²⁰ est assi cum engignieie per ceu k'il cuidet²¹ faire spiritelment. Car soventes fieies avient¹⁴ ke cil ki est per l'awillon d'iror vencuz, est enflameiz¹⁵ plus ke mistiers ne soit per l'amor de justice encontre¹⁶ ceos ke forfunt ; ensi avient k'il fait crüerment ceu¹⁷ k'il cuidievat justement faire en ceu k'il trespasset en la¹⁸ venjance lo lintier de justise. Donckes est coverz li¹⁹ esmovemenz de char desoz la samblance de l'esmovement²⁰ de l'espirit quant ceu qu'il cuidet avoir fait a droit²¹ nen est mies tenuiz desoz l'atamprement de discrecion²². Et sovent avien[t] k'uns altres k'en mansüetume²³ s'estudioiet, ens-

¹ dedan₁₈triën

² perme₁₉naules

³ paciën₂₀ce

⁴ lar₂₁mes

⁵ es₂₃movemenz

⁶ se] Demonstrativum.

⁷ de₂₅boteie

⁸ cho₂₆ses

⁹ perme_{na27}ules

¹⁰ ne₂₈cessiteit

¹¹ ven[36r]jance

¹² de² l'emuous] Ms. *del₂ lemuous*, *l* von *del* durchgestrichen.

¹³ d'espirit] Ms. *dispirit*, *e* über dem ersten *i* nachgetragen, dieses *i* nicht getilgt.

¹⁴ trespasa₄(sa)ules

¹⁵ per₇feit

¹⁶ es₉toit

¹⁷ es₁₀movemenz

¹⁸ co₁₁verture

¹⁹ ille] Bezug: *li panse (quod carnaliter facit mentitur sibi ipsa cogitatio quia hoc spiritualiter faciat)*.

²⁰ li panse] In marg., ohne Einfügungszeichen.

²¹ cui₁₃det

²² discre₂₂cïon

²³ mansüetu₂₃me

wardet les vices¹ de ses sogez et assi cum per la fervor de l'amor² nes³ 25 vuelt amander, et ensi les acrast en os per ceu k⁴il nes reprant⁵. Et ensi avient assi ke li suatisme k'il et est 27 a lui et a ses sogez enemïaule, li quels s'esloignet d[e]²⁸ l'esmovement d'espirit ensus de l'asmovement de char⁶, [36v] per ceu k'il cuidet per la (per la) peresce de sa pansse ke ce² fust pacïence.

Donckes doit nostre primiere pansse⁷ 3 encerchier el requirement de nostre cuer ke nos⁴ ne soiens moneit a ancunes choses ke nos faions⁵ per l'æsmovement⁸ de char, et ke li coraiges, deceüz per⁶ malvaises delectacions, conoisset ceu estre mal⁷ k'il fait et totevoies lo faicet. Li secunde cusanceons⁸ nos doit rendre ensi cusancenous ke li esmovemenz⁹ de char ne se susmatet coïement assi cum desoz⁹ l'æsmovement d'espirit, et ne nos faicet tenir¹¹ por virtuit les culpes ke nos faions.

4. Et savoir doiens¹² assi ke plus griés sunt les culpes qui ensevent¹³ les virtuz per une fase¹⁰ beateit, car celes culpes¹⁴ ke¹¹ conues sunt en aüvert, rabatent lo coraige en confusïon¹² et cel¹³ traient a penitence ; mais ces nen humiliënt¹⁶ mies tant solement lo cuer a penitence, anz eslievent¹⁴ maïsmes les pansses des ovranz quant om¹⁸ cuidet ke ce soient virtuz.

Mais ceu ke nos desor¹⁹ des saintes bestes avons dit, rencommence or¹⁵ lo parax por ceu ke²⁰ cille chose ke dite est soit plus haltement confarmeie¹⁶.

5. « Eles¹⁷ ne retourneivent mies quant eles¹⁸ aleivent. »¹⁹ Car²² li esleit tandent ensi as biens k'il ne repairent²³ mies por faire les mals, car « cil ki perseverrit enjescai²⁴ la fin iert sals. »²⁰ Et ensi cum Salemons dist : « Li sente²⁵ des juste[s]

¹ vi₂₄ces

² la fervor de l'amor] *l'amor de la fervor*, Umstellungszeichen vor *l'amor* und *de*.

³ nes] = *ne les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN). Ebenso in Z. 25.

⁴ en os per ceu k'] Ms. *p ceu k*, *en os* über *p* nachgetragen, Einfügungszeichen vor *p*; über *eu* und *k* je ein Querstrich (mit bräunlicher Tinte).

⁵ re₂₆prant

⁶ d'espirit ensus de l'esmovement de char] *d'espirit ensus de l'esmovement de char*, ohne Umstellungszeichen.

⁷ primiere pansse] *pansse primiere*, vor beiden Wörtern Umstellungszeichen. – Auf *primiere pansse* bezieht sich ein vor Z. 2 am linken Rand stehendes *i*. Desgleichen bezieht sich ein vor Z. 7 am linken Rand stehendes *ii* auf *Li secunde cusanceons*.

⁸ l'æsmovement] *-menz*.

⁹ de₁₀soz

¹⁰ fase] Verschrieben statt *false* oder *fause*?

¹¹ ke] In marg.

¹² confusï₁₅on

¹³ cel] Statt *sel*.

¹⁴ eslie₁₇vent

¹⁵ or] *os*, zusammen mit *lo parax* über der Zeile nachgetragen.

¹⁶ confarme₂₁ie

¹⁷ Eles] *Jl, e* über *J* nachgetragen, *J* nicht exp., *es* hinter *l* über der Zeile nachgetragen.

¹⁸ eles] *il, es* über der Zeile nachgetragen.

¹⁹ B Ez 1,12.

²⁰ B Mt 10,22.

vet assi cum lumiere, et si crast enjescai ²⁶ a parfait jor. »¹ Car en lor cuers est jai assi cum une ²⁷ partie de cel jor² li boins desiers et li entandemenz de ²⁸ la dedantriene lumiere, mais por ceu k'il exploitent [37r] en virtuit enjescai la fin de lor vie, si pervienrunt ² il dons au parfait jor quant il ki serunt pervenuit ³ a celestienes choses, nen averunt nule petite chose en cele lumiere cui il or desirent³.

Aprés seut : 6. « Et li samblance⁴ des bestes et lor eswarz estoit assi cum li feus ⁵ d'ardanz charbons, et assi cum li eswarz de lampes. »⁵ ⁶ Li eswarz des bestes est samblanz as charbons de feu ⁷ ardanz, car qui ki unkes atochet lo charbon, il art. ⁸ Car cil qui s'aert au seint homme, il prant per l'assiduïteit⁶ k'il lo voit⁷, et per l'us de sa parolle, et per⁸ l'exemple d'uevre⁹ k'il soit enspris en l'amor de veriteit, et qu'il fuiet¹⁰ les tenebres de son pechiét, et k'il forment arcet el desier¹¹ de lumiere, et il, ki gesivet en tant morz cum ¹³ froiz, arscet mismes per vraie amor. Mais les lampes ¹⁴ espardent lonz lor lumiere, et ja soit ceu k'eles soient ¹⁵ en un leu, si resplandient alesi en l'atre. Car cil qui resplandist¹² ¹³ per la parolle de doctrine et per la graice de miracles¹⁴, sa nommeie luist leïement et largement assi cum ¹⁸ lampe. Et cil qui oient ses biens et por ceu s'eslievent ¹⁹ as biens celestiens, assi cum per la lumiere de lampe ²⁰ resplandissent en ceu qu'il se mostrent per bone oivre. ²¹ Donckes sunt assi cum charbon li saint baron, ²² car il esprannent a la celestiene amor assi cum tochant ²³ uns gens que pres d'os sunt. Lampes sunt assi, car il luisent ²⁴ a la¹⁵ voie de ceos ke sunt lonz de lui¹⁶, k'il ne trabuchent ²⁵ en tenebres de pechiét. Tel deferance et entre les charbons¹⁷ et les lampes : ke li charbon ardent, mais nen ostent ²⁷ mies les tenebres del leu ou il geisent ; mais les lampes ²⁸ ke resplandoient per la grant lumier[e] de flammes, enchecent [37v] les tenebres (de tenebres) de totes parz.

7. En la quel ² chose om doit noter ke plusor saint sunt ensi simple ³ et¹⁸ solitaire et ki ensi se cealent en tres petiz leus per grant silence ⁴ ke li altre puient a paines

¹ B Prv 4,18.

² ²⁶ a parfait jor. » ... ²⁷ partie de cel jor] ²⁶ a parfait jor jor. » ... ²⁷ partie de cel, das zweite jor durch Umschweifung hinter cel umgestellt.

³ nule petite chose ... desirent] In marg., ohne Einfügungszeichen im Text.

⁴ samblan₄ce

⁵ B Ez 1,13.

⁶ assiduïteit

⁷ Ü l'assiduïteit k'il lo voit] Falsch übersetzt: mit lt. *visionis* ist die Gottesschau des *sanctus vir* gemeint.

⁸ per ... per ... per] Ms. p ... p ... p ... (ebenso 8r,20; 110r,7; 134,15+16); vgl. dagegen Ms. por 104v,14 (*por lo grant us de larmes* für lt. *ex magno usu lacrimarum*); ⇒ POR.

⁹ u₁₀evre

¹⁰ fui₁₁et

¹¹ de₁₂sier

¹² res₁₆plandist

¹³ Ü Es fehlt die Übersetzung von *spiritu prophetiae*.

¹⁴ mira₁₇cles

¹⁵ la] *lor*, a über *lor* nachgetragen, *or* nicht exp.

¹⁶ lui] Korrekt wäre *d'os*.

¹⁷ char₂₆bons

¹⁸ et] In marg.

conossere lor vie. Ke sunt ⁵ cist se charbon non ? Ancor aient il per fervor l'ardor d'espirit¹, et totevoies nen unt mies les flames de saint ⁷ example. Nen ens streinges cuers ne vankent les tenebres⁷² de pechiét, car il se³ wardent de tot en tot ke lor vie ⁹ ne soit seüe. A os mismes sunt enspris, mais as altres ¹⁰ ne sunt mies en example de lumiere. Mais cil sunt ¹¹ per droit apelét lampes qui espandent les exemples ¹² des virtuz et demostrent la lumiere de bone oyvre per vie ¹³ et per parolle as alanz, car il debotent des cuers des pechëors ¹⁴ les tenebres d'essarrance per ardor de desier et per la flame ¹⁵ de parolle. Donckes, cil est assi cum charbons qui bonement⁴ vit en repost, mais a altrui exploit ne profiteit⁵ mies. Mais cil est lampe ke mis est por doner boen ¹⁸ exemple⁶ de sainteite et ki mostret a moltes genz assi cum la ¹⁹ lumiere de la droiture de lui, car il art a lui, et si luist ²⁰ as altres.

Aprés seut : **8.** « Li visions estoit teile : Enmei les ²¹ bestes se desperdoit splandors de feu et foudres ki del feu ²² ussivet. »⁷ Li prophetes vëoit splandour de feu et foudre ²³ del feu issant ke se desperdoit enmei les bestes, car si les ²⁴ panneies bestes ne receüent del feu la cholor de veriteit⁸, ales nen ardesent mies en la samblance de ²⁶ lampes et de charbons. Car li Sainz Espiriz suet estre ²⁷ signifiez per lo nom de feu. De cestui feu dist nostre Sires⁹ en l'ewangeile : « Ju suis venuiz matre feu en terre, [38r] et ke vuel ju se ceu non k'il ardet ? »¹⁰ Car quant li charnals¹¹ pannse receoit lo Saint Espirit, ille ensprise per ³ spiritual amor plant apermismes¹² lo mal k'ele avoit ⁴ fait. Li terre art quant li cuers del pechëor art en l'encusement¹³ de sa consciënce et il se consumist assi cum ⁶ en la dolor de penitence. De ceu est lo parax escrit : « Tes Deus ⁷ est feus consumans. »¹⁴ Feus consumans est Deus nostre Sires¹⁵, car il rent vraiment la pansse cui il ramplist nate¹⁶ del ruil de pechiét. Donckes, li Sainz Espiriz curt¹⁷ ¹⁰ enmei les bestes assi cum splandors de feu et foudres ¹¹ issanz del feu¹⁸, car il, ramplanz tote sainte Eglise, jetel¹⁹ de lui mismes les flames d'amor ens cuers des esleiz, ¹³ por ceu k'il feret les teves cuers per pavor et les ensprangnet²⁰ a son amor.

¹ es₆pirit

² te₈nebres

³ se] *ses* über der Zeile nachgetragen, *s* anscheinend ausgewischt.

⁴ bone₁₆ment

⁵ profei₁₇tet

⁶ example] In marg., durch eine Linie mit *de* verbunden.

⁷ B Ez 1,13.

⁸ ve₂₅riteit

⁹ Si₂₈res

¹⁰ B Lc 12,49.

¹¹ char₂nals

¹² Ü apermismes] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹³ en₅cusement

¹⁴ B Dt 4,24.

¹⁵ Si₈res

¹⁶ na₉te

¹⁷ Ü curt] Ms. *est diz curt*₁₀*re, est diz* durchgestrichen, *t* hinzugefügt, *re* durchgestrichen.

¹⁸ foudres issanz del feu] *del feu issanz foudres*, Umstellungszeichen vor *del* und *issanz*.

Vgl. *foudre del feu issant* 37v,22f.

¹⁹ je₁₂tet

²⁰ ensprang₁₄net

9. Mais a enswarder¹ fait coment li Sainz¹⁵ Espiriz corret², ki davant lo seule est¹⁶ permenaules avoc lo Peire et lo Fil. Car qui ki unkes¹⁷ cort, il aprochet a leu ou il ne fut mies quant³ il dewerpist⁴ lo leu ou il fut. Donckes per quel raison disons nos¹⁹ dons ke li Espiriz cort per divers leus, puez ke totes choses²⁰ sunt dedenz lui et nuls leus n'est ou il ne soit ? Si cum²¹ escrit est : « Li Espiriz del Signor et ramplit la rondesce²² des terres. »⁵ Et totevoies, cum li los de sapience fut aüverz,²³ se dist après : « Li espiriz d'entendement, uns sols espiriz,²⁴ divers espiriz⁶, subtils et movaules espiriz estoit en la sapience⁷. »⁸ Et un poc après dist :²⁵ « humains et staules »⁹.

10. En quels parolles nos naist lo parax²⁶ une granz questions : por cai cist espiriz ki amplist²⁷ totes choses soit apelez movaules¹⁰ et staules. Mais si nos²⁸ recurrons a l'us de l'umeine costume, plus tost atroverons¹¹ l'us de parler. Li hom ki en celei region² ou il est cort tot par tot, certainement il se vient de totes¹² pars encontre, et tost l'atruvet om en cel leu dunt om⁴ ne se donet wardé. Donckes li Espiriz del Totpossant¹³ est apelez⁵ staules et muaules¹⁴ por ceu ke sa presence soit demostreie¹⁵ de totes parz. Staules est, car il contient totes choses¹⁶ par nature ; movaules est assi, car il se mat de totes⁸ parz encontre ceos ke nel seivent. Donckes per droit est apelez⁹ staules tenanz totes choses, et apelez movaules demostranz¹⁷ sa presance a toz. Donckes assi cum¹⁸ splendors de feu

¹ enswarder] -uu-, wobei ein Abstrich fehlt.

² corret] soit diz discorrantz durchgestrichen, corret darüber nachgetragen.

³ Ü quant] Für lt. et.

⁴ dewer₁₈pist

⁵ B Sap 1,7.

⁶ uns sols espiriz, divers espiriz] Beide Male *espiz* (ansonsten hat in 37r–40v das Ms. 16mal *espirit/z*, kein einziges Mal jedoch *esperit/z*; die letzte vorausliegende Okkurrenz dieses Wortes ist *esperiz* [Ms. *espiz*] 31r,17).

⁷ espiriz estoit en la sapience] In marg., Einfügungszeichen hinter *movaules*.

⁸ B Sap 7,22.

⁹ B Sap 7,23.

¹⁰ movaules] *muuavales*, das erste *u* exp., darüber nachgetragen *o*; vgl. *movaules* 38r,24; vgl. *muaule(s)* 38v,7+9; 39r,26; *muauleteiz* 39r,2 (jeweils vor dem ersten *u* über der Zeile nachgetragen *o*). – Mit der Wortfamilie von *muevre* hatte der Kopist anscheinend seine Schwierigkeiten: bei *movaules* 38r,24 *l* aus *a* korrigiert; *muaules* 38v,5 "veränderlich" statt *movaules* "beweglich"; das in 35v,9–36v,10 18mal erscheinende Wort *esmovement* ist 5mal verschrieben (*esmouenz* 36r,2; *esmoment* 36r,11; *asmovement* 36r,28; *aesmouem̄z* 36v,5+10).

¹¹ a[38v]troverons

¹² to₃tes

¹³ Ü li Espiriz del Totpossant] Für lt. *Omnipotens ... Spiritus*.

¹⁴ muaules] Der Kopist hat übersehen, auch hier *muaules* in *movaules* zu korrigieren. Dies ergibt sich sowohl aus dem Kontext (es geht um Beweglichkeit, nicht um Veränderlichkeit) als auch daraus, dass als Antonym zu *staules* hier sonst immer *movaules* (jeweils für *mobilis*) erscheint (38r,24+27; 38v,5+7+9).

¹⁵ demostre₆ie

¹⁶ cho₇ses

¹⁷ de₁₀mostranz

¹⁸ Donckes assi cum] In marg., Einfügungszeichen vor *splendors*.

et foudres¹ ke del feu ust, discort entre les panneies bestes, ¹² car li Sainz Espiriz est aparilliez a chascun et a toz ensemble², et s'ensprant ceos cui il tochet et s'enluminet ¹⁴ ceos cui il ensprant, por ceu k'il, enspris, arcent et per ¹⁵ lo feu d'amor qu'il averunt pris, racent flames ¹⁶ d'essamples. Certement li foudres ke de cest feu ist, ¹⁷ fert les teves panses, et en ferant les comuet et les enflamet³ por ceu qu'il curcent lusant et ardant ensamble⁴ après son amor. De ceu est en altre leu escrit : ²⁰ « Ses trones est assi cum flamme de feu, et ses rueies assi [cum] ²¹ ensprannemenz de feu. »⁵ Certes cil qui sunt wardes des ²² ainrmes et lo faix unt receüt de paissere la herde, nen unt ²³ une licence de müer lor leus ; mais por ceu qu'il, ki sunt mis ²⁴ en ancun leu por doner boen example(ple)⁶, portent la presance de diviniteit en ²⁵ os et ardent⁷, s'est apelez li trones assi cum flame de feu. Mais cil ²⁶ qui por l'amor del Signor corrent par tot en predicacion ²⁷ sunt ses rueies ardanz de feu, car de ceu dont il ensprannent⁸ les autres ardent il quant il per divers [39r] leus corrent por amor de lui.

11. Totevoies puet cist ² cors et ceste movauleteiz d'espirit estre entandue ³ per l'encerchement d'autre eswart. Certement ens ⁴ cuers des sainz permaint il adés selonc unes virtuz, ⁵ et selonc unes vient assi senz remanoir, et en sa ⁶ voies mimes retornet. Car en foit, et en esperance, et en chariteit⁹, et ens autres biens senz les quels om ne puet ⁸ parvenir a celestien país, ne dewerpist il mies les ⁹ cuers des perfeiz, si cum est humiliteiz, chasteiz, justice¹⁰ et misericorde. Mais a la fieie est presanz nostres Sires as ellez¹¹ en la ¹¹ virtuit de prophecie, et en la planteit de doctrine, et ¹² el demostrement de miracles, et a la ¹³ fieie se sostrait. Presanz est por ceu k'il soient sosleveit¹², et lu(i)i¹³ mimes sustrait por ceu k'il soient humiliét¹⁴. Presanz est por ceu k'il les glorefist per sa virtuit¹⁵ k'il lor et mostrét, et si repairet por ceu k'il os mis¹⁶ ¹⁷ conossent per sa sostraite virtuit. Presenz est por ¹⁸ ceu k'il sapent per son demostrement¹⁷ kel chose il sunt per son

¹ fou₁₁dres

² en₁₃semble

³ en₁₈flamet

⁴ en₁₉samble

⁵ B Dn 7,9.

⁶ Ü por doner boen example(ple)] Ohne Entsprechung im lat. Text. – *doner boen example ple* in marg., Einfügungszeichen vor *portent, ple* unter *example*.

⁷ portent la presance de diviniteit en os et ardent] *portent la presance de diviniteit et ardent en* ²⁵ os, et ardent über *en*, Einfügungszeichen vor *en*. – Dem lat. Text entsprechend müsste die Einfügung *et ardent* zu *portent* gehören.

⁸ en₂₈sprannent

⁹ cha-riteit

¹⁰ jus₁₀tice

¹¹ nostres Sires as ellez] In marg., Einfügungszeichen vor *en*.

¹² sosle₁₄veit

¹³ lu(i)i] Das erste *i* über der Zeile nachgetragen: versehentliche "Korrektur" (anscheinend hat der Korrektor das *i* von *lui* für den ersten Abstrich des *m* gehalten).

¹⁴ hu₁₅miliet

¹⁵ vir₁₆tuit

¹⁶ mis] Statt *mismes*; ebenso 3r,12 (⇒ MISMES: FEW 4,807a [2.a]).

¹⁷ Ü sapent per son demostrement] Freie Übersetzung für *ostendat*.

ajue¹ ;¹⁹ il en revet por ceu k'il lor äuevret quel² il remaignent³ sens lui. Car li Sainz Espiriz²¹ permaint ens cuers de ses esleiz en celes virtuz²² sens les queles om ne puet venir a vie⁴. Mais a la fieie²³ est aparillieiz a celes per sa misericorde per les queles²⁴ li virtuz de sainteit est demostreie, et a la fieie se²⁵ resortrait per misericorde. Donckes curranz et²⁶ movaule est apelez li Espiriz, car om ne l'et mies assidueiement⁵ nen en signes nen en virtuz selonc⁶ un²⁸ chascun desier. Bien a droit est tesmoigniez curre⁷. [39v] Car cors apertient a hisneleiteit. Entre les sainz et⁸ entre² les perfeiz cort li Sainz Espiriz, car ancor soit ceu k'il se deparst⁹ assi cum a oure de lor cuers, si revient il tost.

Aprés seut : 12. 4 « Et les bestes(tes) aleivent et si ne retourneivent mies¹⁰ en la samblance de resplandiant foudre. »¹¹ Puez ke⁶ nos avons la desour dit : « les bestes ne retourneivent mies¹² quant eles aleivent », por cai dist om or ke « les bestes aleivent¹³ et si ne revenivent mies¹⁴ » ? Molt fort samblent⁹ contraires ces choses en ales k'« eles aleivent et si ne retourneivent¹⁵ mies » et « aleivent et retourneivent ». Mais¹¹ tost l'entenderons si cum il est si nos eswardons cusance-nousement¹⁶ les dos vies, c'est l'active et la contemplative¹⁷. En l'une assi cum fichiét poons permanoir, mais¹⁴ en l'atre ne pons en nule maniere tenir l'entendue¹⁵ panse. Car quant nos dewirpons la tevor de nostre¹⁶ panse et nos nos esmovons a l'estude de bone¹⁸ uevre, ke faions¹⁹ nos altre chose ce²⁰ ceu non ke nos alons a l'active²¹ vie ? A la quele nos ne doiens retourner en nule maniere²², car cil vraiment ne seit estre beste celestiene²⁰ qui après celei vie repairet a la

¹ ajue] Ms. *aiv* in marg. unmittelbar hinter *son*; hinter *v* ein ausgewischter Buchstabe (*e*? *t*?), über dem *v* ein unleserlicher Buchstabe (vermutlich *e*, mit einem dünnen, wohl unbeabsichtigten Strich durchquert). – *per son ajue* frei für *per ipsum*.

² quel] Unter der Zeile scheint ein rundes *s* als "Korrektur" eingefügt zu sein.

³ remaignent

⁴ Ü Es fehlt die Übersetzung von *unde recte stabilis esse perhibetur*.

⁵ assi₂₇dueiement

⁶ selonc] Über *en* (durchgestrichen).

⁷ Ü Es fehlt die Übersetzung von *inter sancta animalia*.

⁸ Ü Entre les sainz et] Ohne Entsprechung im lat. Text.

⁹ se deparst] Ms. *soitdeparzt*, *oit exp.*, *t* von *soit* und *d* von *deparst* in eins, *z* in *s* korrigiert.

¹⁰ Ü ne retourneivent mies] Im Gegenteil: sie kehrten wieder zurück. Ebenso Z. 8.

¹¹ B Ez 1,14.

¹² mi₇es

¹³ alei₈vent

¹⁴ Ü ne revenivent mies] Im Gegenteil (wie in Z. 4)!

¹⁵ re₁₀torneivent

¹⁶ cusance₁₂nousement

¹⁷ contempla₁₃tive

¹⁸ bo₁₇ne

¹⁹ ke faions] durch Umschweifung von Z. 16 (ursprünglich: *panse ke faions et nos*) nach hier umgestellt.

²⁰ ce] Statt *se*.

²¹ acti₁₈ve

²² ma₁₉niere

tevor de negligence et a ²¹ la falenie de malvistiét¹ qu'il avoit laiét. Mais cum nos nos ²² levons de l'active vie a la contemplative, li coraiges, ²³ rabatz per son enfarmeteit ensus de la grandesce de ²⁴ si merveilleuse haltesce, rechiet² en lui misme, car ²⁵ li panse ne puet mies longement steire en contemplacion³, mais tot ceu qu'elle enswardet de la permenauteit^{4 5}, voit ille assi cum larrencouement et ²⁸ (et) trespasamment. Et mistiers est qu'ele reparst a **[40r]** l'active vie⁶ et se se travast assidueiement en l'us de ² bone oyvre, et quant li panse ne se puet⁷ lever por veoir en contemplacion les celestienes choses, ⁴ ne refust mies faire ceu de bien k'ille porit. Et ensi ⁵ avient ke per les bones uevres qu'ille fait, per l'ajue de ⁶ Deu⁸ est susleveie lo parax en contemplacion et si ⁷ prant assi cum lo paist d'amor de la pasture de veriteit⁹ k'ille et veüt per contemplacion. En la quele ⁹ li enfermeiteiz ne se puet mies longement tenir, ¹⁰ et ille repairanz lo parax as bones uevres, est repaüe¹⁰ per la memore de la suaviteit del Signor, et per defuer ¹² est nurie de pies uevres et per dedenz deleiteie per sainz ¹³ desiers. De ceu est dit des perfeiz homes ke de contemplacion¹¹ repairent : « Il reupereunt la memore de ta ¹⁵ suaviteit. »¹² Car il s'estudoient vraiment¹³ d'assavorer¹⁴, ¹⁶ ensi cum il puent, la doceor de la ¹⁷ dedantriene suaviteit assi cum d'une splendor, et ¹⁸ en après reupier la memore de ceste doceor en remembrant¹⁵ et en parlant. De ceu nos semont aüvertement ²⁰ li salmistes, disans : « Li lumiere est neie a juste¹⁶, et as ²¹ droituriers de cuer joie. Enjoiz vos, (signor) juste, el ²² Signor, et si regehiz la memore de sa sainteit. »¹⁷ Li quels ²³ dist lo parax : « Chier Sire, cum est grande li multitudine¹⁸ de ta doceor ! »¹⁹ En nule maniere nen aüst

¹ malvistiét] *uistiet* in marg., Einfügungszeichen hinter *mal*.

² rechiet] *resaulet*, *saulet* durchgestrichen, darüber *chiet*.

³ contem²⁶placion

⁴ perme²⁷nauleteit

⁵ Ü Es fehlt die Übersetzung von *per speculum et in aenigmate*.

⁶ Ü a l'active vie] Lt. *in semetipso* nicht korrekt übersetzt.

⁷ puet] *priet* (Kopierfehler).

⁸ Ü per l'ajue de Deu] Ohne Entsprechung im lat. Text. Nicht *Deo adiuvante*, sondern *ipsis suis bonis actibus adiuta*: die *ajue* wird nicht Gott zugeschrieben, sondern dem eigenen Tun.

⁹ ve⁸riteit

¹⁰ repaü¹¹e

¹¹ contem¹⁴placion

¹² B Ps 144(145),7.

¹³ Ü vraiment] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹⁴ assavorer] *affauorer* (?), der erste Buchstabe des Doppelbuchstabens könnte auch als *s* gelesen werden, der zweite ist eindeutig als *f* zu lesen (verschrieben); für Lt. *praegustando tangere* (vgl. Z. 26: Ms. *assauoreit* über durchgestrichenem *gusteit* [für Lt. *gustasset*]). Z. 16 beginnt mit durchgestrichenem *er engostant*..

¹⁵ remen¹⁹brant

¹⁶ a juste] Zunächst *a juste*, dann am Ende beider Wörter über der Zeile mit anderer (bräunlicher) Tinte *s* nachgetragen, doch dann anscheinend wieder getilgt (radiert? verwischt?). Für Lt. *iusto* (Var.: *iustis* [Taio, Septentiarum libri]).

¹⁷ B Ps 96(97),11f.

¹⁸ multitu²⁴dine

¹⁹ B Ps 30(31),20.

conuit²⁵ (quels ne) cum grande fust li multitudine de ceste²⁶ doceor si nen aüst aucune fieie assavoreit per contemplaçion¹. De ceu dist il lo parax : « Je dis el sosle[ve]ment²⁸ de ma panse : Je suis ensus de la faceon de tes oilz. »² [40v] Certement, il n'eswardest mies tant cum il ancor fust³ en cest monde⁴ detenuz, cum lonz il gesest gitiez ensus de Deu se il, raviz³ el sosleve(me)ment de sa panse, nen aüst conuit⁴ la doceor de la permanant suaviteit. Donckes⁵ vunt les demostreies bestes et si ne revienent mies⁵, et si vunt et si revienent : car li saint baron ne⁷ recurrent mies de l'active vie k'il unt pris, a lor⁸ falenies, – et de la contemplative, k'il ne puieient⁹ mies tenir adés, ressau(u)lent en l'active. Et ensi,¹⁰ cum nos avons dit, repairent a os mismes⁶ ¹¹ assi cum vencuit el⁷ faix mismes de lor enfarmeteit⁸, por ceu qu'il, alant, apraignent celes choses¹³ qu'il doivent desirer, et, retornant, sapent ou il jecent ; ¹⁴ alant entancent ou il ne sunt ancor, et en retornant⁹ quels chose il sunt.

13. Mais demostrét avons coment¹⁶ ces saintes bestes repairent per ceu k'après seut : ¹⁷ « En la samblance de resplandiant foudre. » Bien¹⁸ sunt dites samblanz les retornanz bestes a splandiant¹⁰ foudre. Car quant li saint baron volent²⁰ por eswarder per contemplaçion les souveraines choses¹¹, et cum il lient les primices de lor esprit en l'amor¹² del celestien país, et il assi cum agreveit²³ per lo faix de l'umeine conversaçion, repairent a os¹³ : ²⁴ si annoncent a lor freires les biens celestiens, cui il a²⁵ moins porent vëor per contemplaçion¹⁴, et enspranne[n]t lor²⁶ cuers en l'amor de la dedantriene clarteit, la quele²⁷ totevoie il ne porent vëoir si cum ille est, ne parler de lei²⁸ ensi cum il la virent. Les cuers des oianz ferent et ensprannent¹⁵
[...]¹⁶

¹ contem²⁷plaçion

² B Ps 30(31),23.

³ tant cum il ancor fust] In marg., Einfügungszeichen nach *mies*.

⁴ mun²de

⁵ mi⁶es

⁶ Ü Es fehlt die Übersetzung von *repulsi*. Der Bezug dieses *repulsi* ist nicht eindeutig: fungiert *ad semetipsos repulsi* als Prädikatsnomen zu *redeunt* (sie kehren als auf sich selbst Zurückgeworfene um) oder nur *repulsi* (sie kehren, zurückgeworfen, zu sich selber um)?

⁷ el] Verschieden? Man würde eher *per* erwarten (vgl. *agreveit per lo faix* Z. 22f.).

⁸ enfarme¹²teit

⁹ retor¹⁵nant

¹⁰ splan¹⁹diant

¹¹ cho²¹ses

¹² a²²mor

¹³ agreveit per lo faix de l'umeine conversaçion repairent a os] *agreveit repairent a os* (a os über einem Komma als Einfügungszeichen über der Zeile nachgetragen) *per lo faix de l'umeine conversacion* (das hinter *conversacion* stehende [sonst als Fragezeichen dienende, jedoch mit einem zusätzlichen Punkt versehene] Zeichen dürfte hier als Einfügungszeichen für *repairent a os* zu deuten sein; vgl. Z. 10ff.).

¹⁴ Ü contemplaçion] Für lt. *speculum*.

¹⁵ ensprannent] Als Reklamant.

¹⁶ Zwischen 40v und 41r ist das erste Blatt der 6. Lage herausgeschnitten, so dass die Übersetzung des entsprechenden lat. Textes fehlt.

[41r] unt pris, permaignent per vraie stauleteit. Car s'il rotevent¹ a os nule chose, il ne poroient mies steire en ceu₃ qu'il avoient pris. Dont il est bien dit per Salemon : « Li fluve₄ repairent a leu dont il uxent, por ceu k'il poient lo₅ parax corre. »²

Car, soit en vertu soit en doctrine, quel₆ chose sunt li saint baron se fluve non ki arosent la₇ sache terre del cuer³ de ceos qui sunt charnal ? Mais₈ soit en l'uevre qu'il funt, soit en parole de doctrine, eles⁴ sacherioient⁵ tost s'ales adés ne repaireient cusancenousement⁶ per intenciun de cuer a leu dont ales ussent.

¹¹ Car s'eles ne repairesent dedanz al cuer et ales ne se¹² straignessent en l'amor del Faisor et en liens des desiers¹³ del Rachetor⁷, tost⁸ defallest li mains de ceu qu'ille faïvet⁹ et sachest li langue de ceu qu'ille disivet.¹⁰ Mais¹⁵ adés repairent dedanz per amor, por ceu qu'¹¹il puisent¹⁶ secretement de la fontaine d'amor ceu qu'il espandent¹⁷ ovrant et parlant en aüvert. Certement, en¹⁸ amant aprannent il ceu qu'il diënt ensaignant. Donckes¹² repairent li fluve al leu dont il uxent por ceu²⁰ k'il poient lo parax corre, car il puisent adés l'awe²¹ de sapiënce lai dont ille naist k'il ne sachest cum ille²² averoit currut. Donckes repairons en tot ceu ke²³ nos faions per cusancenouse panse a la fontaine²⁴ de vraie lumiere.

Rendons a nostre Creatour graces²⁵ des biens ke nos avons pris, et si disons soplement avoc²⁶ Ysaye la prophete : « Tu es ovrét a nos totes noz uevres. »¹³

²⁷ Car nostre bien sunt sez¹⁴ uevres, as entrailles del quel [41v] il ne soffleist mies qu'il nos esdracest, s'il nen humiliëvet¹⁵ assi lui memes por nos. Car si Deus, qui permenanz est ensamble¹⁶ lo Peire, ne fust faiz hom en tens, quant asavorest¹⁷ li hom les permenanz choses ? Donckes li dessandemenz¹⁸ de Veriteit est devenuz li montemenz de nostre humiliteit¹⁹. Denons gloire, denons los a celui qui vit

¹ rote₂vent

² B Ecl 1,7.

³ cuer] *cuers*, s über der Zeile; der Sg. *del cuer* entspricht dem Lt. Sg. *cordis*.

⁴ Ü eles] In marg., Einfügungszeichen vor *sacherioient*. – Statt *eles* bzw. *ales* (ZZ. 8–11) müsste *il* stehen (Bezug: *li saint baron*).

⁵ sa₉cheroient

⁶ cusancenou₁₀sement

⁷ Ü et en liens des desiers del Rachetor] *et* und *del Rachetor* ohne Entsprechung im lat. Text; korrekt wäre: *se straignessent en l'amor del Faisor per les liens des desiers*.

⁸ Ü tost] Ohne Entsprechung im lat. Text.

⁹ faï₁₄vet

¹⁰ Ü Der lat. Text hat im Nebensatz einen Potentialis und im Hauptsatz einen Realis jeweils der Gegenwart.

¹¹ Ü por ceu qu'] Frei übersetzt für Lt. *et*.

¹² Donc₁₉kes

¹³ B Is 26,12.

¹⁴ sez] *cez*, s über *c*, *c* exp.

¹⁵ humilië₂vet

¹⁶ en₃samble

¹⁷ asa₄vorest

¹⁸ dessan₅demenz

¹⁹ hu₆militeit

ensamble¹ lo Peire en l'unité del Saint Espir, Deus per toz les seules² des seules. AMEN.

6. Homilie

1. ⁹ « Li awe est tenebrouse ens nues de l'aire », ³ car li sciéce⁴ est obscure en Prophetes. Mais nos avons apris per la voix ¹¹ Salemon ke « li gloire des rois est celer lor parolle, et li gloire⁵ de Deu est cerchier ses parolles. Car li honors des hommes ¹³ est reponre lor secretes choses, et li gloire de Deu est aüvrir ¹⁴ les sacremenz de sa parolle. » ⁶ Mais li Veriteiz mismes ¹⁵ dist a ses diciples : « Ce ke je vos dui en tenebres, disiz en ¹⁶ lumiere. » C'est : exponoiz aüvertement ceu ke vos oïz ¹⁷ en l'oscurteit des allegories. Certement de grant utiliteit⁷ est li oscurteiz des parolles de Deu, car ille travallet ¹⁹ lo san por ceu k'il soit eslargiz per travail, et travilliez ²⁰ entancet ceu qu'il ne pooit entendre oysous. Certes, ²¹ ancor i et plus grant chose : ke, se li entandemenz de la sainte ²² Escriture fust par tot aüvers, il avilleroit, et en plusors ²³ leus ke sunt obscur repaist de tant (de) plus grant doceor ²⁴ lo cuer (k'il entent) de tant cum il se travaillet ²⁵ plus d'encerchier ceu k'il vuet entendre⁸.

Eike vos, ci a leu est or dit per la voix ²⁶ del saint Ezechiel : **2.** « Quant ju eswardeive les saintes⁹ ²⁷ bestes, si aparuit une rueie sor la terre. » ¹⁰ Que signifiet **[42r]** li rueie si la sainte Escriture non, ke de totes pars est ² envolepee davant les¹¹ panses des oyantz et per nul angle d'essarrance ³ n'est¹² retenue qu'ele ne soit annonceie ? De totes parz tornoiet¹³ et droiturieement et humlement entre les aversiteiz¹⁴ ¹⁵ et les prosperiteiz¹⁶. Arandroit est halt li cercles de ses comandeme[n]¹⁷, arandroit r'est bax. Car celes choses ke spiritelment¹⁸ sunt dites a plus

¹ ensam₇ble

² seu₈les

³ B Ps 17(18),12.

⁴ sci₁₀ence

⁵ gloi₁₂re

⁶ B Prv 25,2.

⁷ utili₁₈teit

⁸ ceu k'il vuet entendre] Vom Kopisten bzw. Korrektor aus Z. 24 (ursprünglich: *il entent ceu k'il vuet entendre*) hierher umgestellt.

⁹ Ü saintes] ohne Entsprechung im lat. Text.

¹⁰ B Ez 1,15.

¹¹ davant les] In marg.

¹² n'est] Ms. *nest*, *n* unmittelbar anschließend vor *est* nachgetragen.

¹³ tor₄noiet

¹⁴ aver₃siteiz

¹⁵ aversiteiz] *-teit*.

¹⁶ Ü et droiturieement et humlement entre les aversiteiz et les prosperiteiz] Gegenüber dem lat. Text (*inter adversa et prospera et recte et humiliter*) umgestellt.

¹⁷ co₆mandeme[n]_z

¹⁸ spiri₇telment

perfeiz, celes covienent bien ⁸ as enfars selonc la letre ; et celes choses ke li petit entandent¹ selonc la latre, moient li saige baron a halt entendement^{2 3}, per ceu k'il spiritelment l'entandent. Ki seroit⁴ ceu de petit entendement⁵ ke fust paüz si selonc l'ystoire⁶ non ¹² del fait Esaü et Jacob, ke li uns fut envoieiz por la veneson⁷ por ceu k'il fust beniz, et li altres fut beniz de son pere⁸ per l'atornement de sa mere en tran(c)⁹ k'Esaü estoit checier^{10 11} ? Mais s'om eswardet plus subtilment a l'entendement de ceste^{12 16} histore, om vairit ke Jacos ne tolét mies per boisie son ¹⁷ frere la beniceon de la premiere naissance, anz l'aquestat assi cum per dat¹³, ¹⁸ car il¹⁴ l'avoit acheteit per l'otroi de son frere por un poc de lantilles¹⁵.

3. Mais si alguns de plus halte entendement vult l'un ²⁰ l'atre fait encerchier per lo secret de l'alegorie, maintenant¹⁶ s'eslievet de l'histore a l'espiritel sen. Ce k'est ke Ysaac¹⁷ desiret maingier de la venison de son plus grant ²³ fil si ceu non ke li tozpossanz Deus desiret estre paüz ²⁴ des bones uevres del peule des Jeüs ? Mais entre tant ²⁵ ke cil tarzet, se li mist davant Rebecka lo plus jovene¹⁸. Car entre tant ke li peules des Jeüs quarét la bone¹⁹ uevre per defuers, si enstruist ²⁰ li mere lo [42v] (lo) peule des paiens por ceu qu'il offrest lo maingier de bone²¹ oovre al Peire totpossant et il prennest la beniceon²² de son plus grant frere. Li quels denét a peire ⁴ lo maingier de priveies bestes, car li peules des paiens, ⁵ ki n'ot cure de plaisir a Deu per deforens sacrefices, dist per la ⁶ voix del prophete : « Sire, en mi sunt tei desier, les quels je ⁷ renderai a ti en los. »²³ Ce k'est ke cist mismes Jacob cuvrét²⁴ ses meins et ses braz et son col de pels de chavroit ce¹

¹ entan₉dent

² en₁₀tendement

³ Ü a halt entendement] Für lt. *in altum* (entendement ohne Entsprechung im lat. Text).

⁴ se₁₁roit

⁵ entendement] In marg.

⁶ Ü l'ystoire] Es fehlt die Übersetzung von *sacrae lectionis*.

⁷ ve₁₃neson

⁸ pe₁₄re

⁹ tran(c)] Man könnte vielleicht auch *trant* lesen.

¹⁰ che₁₅cier

¹¹ en tant k'Esaü estoit checier] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹² ceste] Über das Zeilenende hinaus geschrieben.

¹³ cum per dat] Über das Zeilenende hinaus geschrieben.

¹⁴ car il] Vor der Zeile.

¹⁵ lan₁₉tilles

¹⁶ main₂₁tenant

¹⁷ Y₂₂saac

¹⁸ jove₂₆ne

¹⁹ bo₂₇ne

²⁰ Ü Es fehlt die Übersetzung von *gratia*. – Zwischen *enstruist* und *li mere* eine 2cm lange, mit einem auf der Grundlinie liegenden Strich ausgefüllte Lücke.

²¹ bo₂ne

²² beni₃ceon

²³ B Ps 55(56),12.

²⁴ cu₈vrét

9 ceu non ke costume estoit d'offerre lo chavroit por lo pechiét², et li peules des paiens sacrefiét en lui les pechiez¹¹ de la char et ne s'angoissét mies de regehir ceu k'il estoit³ coverz de charnals pechiez ? Ce qu'est k'il fut vestiz⁴ de vestimenz del plus grant ceu⁵ non k'il¹⁴ est vestiz en bone uevre des comandemenz de sainte Ecriture⁶ qui a plus grant peule estoient deneit ? Et de ceos vestimenz⁷ uset li freres ke li plus granz avoit laiét en¹⁷ maison, car li peules des paiens tient les comandemenz¹⁸ en sa pansé ke li peules des Jeüs ne pot avoir, entre tant¹⁹ qu'il enwardeivet tant solement la latre en comandemenz⁸. Et ce k'est ke Ysaak ne conuit mies²¹ son fil cui il benivet ce⁹ ceu non ke nostres Sires dist per lo salmiste¹⁰ des paiens : « Li peules ke je ne conui me servét, et si²³ obeit a mi en l'oïe de son orolle »¹¹ ? Ce k'est k'il nel vit mies¹² presant, et totevoies vit ceu k'a venir li estoit, ce ceu²⁵ non ke Deus nel vit mies en presant per graice quant il prochievet¹³ per ses profetes a dener la grace a ces(t) mismes paiens¹⁴, car il lo laiét dons en essarrance et totevoies lo porveüt¹⁵ a rasambler, quan ke soit, per la graice de sa beniceon. 2 Dont il fut dit a cest mismes Jacob, ke la figure des paiens³ portet, en la beniceon : « Veïz l'odor de mon fil si cum⁴ li odors del plain champ cui Deus et benit. »¹⁶ Car si cum⁵ li Veriteiz dist en l'ewangele : « Cist chans est li mundes »¹⁷, 6 li odors del fil est li odors del plain cham[p]. Car li peules des⁷ paiens meneiz a la foit rant odor de bones virtuz en¹⁸ tot⁸ lo monde per ces¹⁹ elleiz.

4. Et en cest champ odoret autrement²⁰ li flors de la crape, car granz est li virtuz et¹⁰ li opiniõs des sainz pastors qui enivrent les panses²¹ des oianz. Et autrement odoret li flors de l'olive, car molt¹² est süés li uevre de misericorde ke luist et nurist selonc²² la costume d'oye. Autrement li flors de rose ke¹⁴ per mer-

¹ ce] Statt *se*, *ce* über den Zeilenrand hinaus geschrieben, anscheinend nachgetragen; *ce* statt *se* ebenfalls in ZZ. 13, 21 und 24.

² pechi₁₀ét

³ es₁₂toit

⁴ ves₁₃tiz

⁵ ce ceu] Ms. *cev* (*v* exp.) *cev*. Nach der Korrektur des ersten *cev* hat der Kopist es unterlassen, das *c* in *s* zu korrigieren.

⁶ Ecri₁₅ture

⁷ ves₁₆timenz

⁸ coman₂₀demenz

⁹ ce] Statt *se*.; ebenfalls in Z. 24.

¹⁰ sal₂₂miste

¹¹ B Ps 17(18),45.

¹² mi₂₄es

¹³ proi₂₆chievet

¹⁴ pa₂₇iens

¹⁵ por[43r]veüt

¹⁶ B Gn 27,27.

¹⁷ B Mt 13,38.

¹⁸ en] Über Ms. *p*, *p* exp.

¹⁹ ces] Possessivum.

²⁰ altre₉ment

²¹ pan₁₁ses

²² se₁₃lonc

villouse odor respandist et odoret del sanc des¹ martres². Altrem[e]nt] odoret li flors de lis, car molt est blanche³ li vie de char de l'interigneteit de virginiteit. Et autrement⁴ li flors de violete, car molt est granz li virtuz⁵ des humles ki per desier tienent les dairiens leus, ¹⁹ ne ne s'eslievent mies per l'humiliteit⁶ k'il unt⁷ de terre en halt et ²⁰ se wardent en lor panse la beateit⁸ del celestien regne⁹. Altrement odoret li spiz quant il pervient ²² a meürteit, car li perfections de bone uevre aparoillet ²³ a ués¹⁰ razaziement as esleiz¹¹ qui unt soit de justise. Donckes¹², puez ke li peules des paiens est esparz en ses esleiz¹³ per ²⁵ tot lo monde et de celes virtuz k'il et fait ramplist ²⁶ toz ceos qui entandent per l'odor de bone nommeie, si est ²⁷ a droit dit : « Li odors de mon fil est assi cum li odors del plain chanp. » [43v] Mais por ceu qu'il nen et mies ces mismes virtuz ² de lui mismes, si ajostet après : « cui li Sires et benit. »¹⁴

5. ³ Et por ceu assi ke cist mismes peules des esleiz se lievet ⁴ per les uns en contemplation et per les autres engrasset ⁵ tant solement en l'uevre de la vie active, si [est] ajostet¹⁵ lai adroit : « Deus te daignet de la roseie del ciel ⁷ et¹⁶ de la grasse de terre. »¹⁷ Li roseie chiet de desor ¹⁸ subtilment¹⁹. Et tantes fieies prennons nos de la roseie ⁹ del ciel, quantes fieies nos vèons aucune tenave ¹⁰ chose de la souveraineteit per l'infusion de la dedantriene²⁰ contemplation. Mais quant nos faisons ¹² per noz cors les bones uevres, si sumes enrichit de ¹³ la grasse de terre.

6. Ce k'est ke Esaü repairet tart ¹⁴ a pere ce²¹ ceu [non] ke li peules des Jeüs repairet tart ¹⁵ por plaisir al Signor ? A quel il fut dit en la beniceon ¹⁶ ke « li tens verrit ke li jus iert osteiz²² de ton col. »²³ Car ¹⁷ li peules des Jeüs serit delivreiz

¹ des] del.

² mar₁₅tres

³ blan₁₆che

⁴ al₁₇trement

⁵ vir₁₈tuz

⁶ l'humiliteit] Ms. *luhumiliteit*, *lu* über dem *h* von *humiliteit* nachgetragen, Komma als Einfügungszeichen.

⁷ k'il unt] Über der Zeile nachgetragen, Komma als Einfügungszeichen.

⁸ Ü beateit] Für lt. *purpuram*.

⁹ reg₂₁ne

¹⁰ a ués] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹¹ as esleiz] In marg.; für lt. *eorum*.

¹² Donc₂₄kes

¹³ est esparz en ses esleiz] *en ses esleiz est esparz*, Umstellungszeichen vor *en* und über *est*.

¹⁴ B Gn 27,27.

¹⁵ ajos₆teit

¹⁶ et] Vor der Zeile nachgetragen.

¹⁷ B Gn 27,28.

¹⁸ Ü Es fehlt die Übersetzung von *et*; ein solches *et* fehlt in der Handschrift Taio.

¹⁹ subtil₈ment

²⁰ dedan₁₁triene

²¹ ce] Statt *se*.

²² osteiz] Ms. *osteic*, *c* exp., *z* [t?] über *c* nachgetragen.

²³ B Gn 27,40.

en la fin de la servitut¹ de pechiét. Si cum escrit est : « De ç'a tant ki li¹⁹ pleni-
tudine des paiens serit entreie, et dons serit² toz li peules d'Israhel sals. »³

7. Ki seroit ceu des petiz⁴ cui li histoire de l'avangeile ne repaüst en²² l'uevre del
miracle de ce ke nostres Sires comandét²³ les vassés de pierre⁵ amplir d'awe et
celei awe²⁴ mismes tornét en vin ? Mais quant plus agut²⁵ d'engin oient cez
choses, et en creant honorent²⁶ la sainte hystoire et⁶ requierent ce qu'ille signifiet
²⁷ per dedens. Et⁷ cil qui pot müer l'awe en vin, pot [44r] assi maintenant ramplir
de vin les veus vaisés de pierre⁸. Mais les vassés comandet ramplir d'awe, car nos
³ doiens anceoïs ramplir noz cuers per l'istoire de la⁴ sainte leiceon. Et li vins
tornet a nos en awe⁹ quant⁵ ciste mismes hystoire müet a nos en spiritel
entandement¹⁰ per la figure de l'aegorie. Donckes assi cum⁷ per la terre est
traite la rueie, car ille concordet¹¹ per⁸ humle parolle as petiz, et totevoies assi
cum en halt⁹ lievret son cercle per ceu k'ille les granz ramplist de spiritel¹² entan-
dement.¹³

8. Mais assi cum per rondesce cort li rueie, ¹¹ car il¹⁴ edifiet tot par tot. Dont il est
escrit en la Loi : « Tu¹² ferés un traitiz chandeler de tres nat or, sa hanste¹³ et ses
branches et hanepés et pomelaz et liz ke usserunt¹⁴ de lui. »¹⁵ Ki est signifiez per
lo chandelier se li Racheteres¹⁵ non de l'umaine lignieie ? Ke respandit per la
lumiere¹⁶ de la diviniteit en la nature de l'umaniteit et k'il¹⁷ fust chandeliers del
munde por ceu ke toz pechieres¹⁷ visest per¹⁸ sa lumiere en quels tenebres il
gesist. ¹⁹ Li quels, por ceu k'il prist nostre nature sens culpe, est comandeiz¹⁹
estre faiz chandeliers del tabernacle de tres pur²¹ or. Mais traitiz est aloigniez en
ferant, car nostres²² Racheteres de la conception et de la nateveteit fut²³ Deus et
hom perfeiz, il soffrét dolors et passions, et ensi pervint²⁰ a la gloire de la resur-

¹ servi₁₈tut

² se₂₀rit

³ B Rm 11,25f.

⁴ pe₂₁tiz

⁵ Ü vaisés de pierre] Es fehlt die Übersetzung von *vacuas*.

⁶ Ü et] Ohne Entsprechung im lat Text. Mit diesem zweiten *et* würde der Hauptsatz bereits mit dem ersten *et* beginnen ("sowohl ... als auch"), doch die durch das erste *et* eingeleitete Passage gehört noch in den *quant*-Nebensatz; korrekt wäre: *quant plus agut d'engin oient ces choses et en creant honorent la sainte hystoire, requierent ...*

⁷ Ü Et] Ohne Entsprechung im lat. Text. Es fehlt die Übersetzung von *enim*.

⁸ pie₂re

⁹ Ü li vins tornet a nos en awe] Korrekt wäre: *li awe tornet a nos en vin*.

¹⁰ en₆tandement

¹¹ concordet] Ms. *concoertiet*, *d* über *i*, *ti* nicht exp.

¹² spiri₁₀tel

¹³ Ü Es fehlt die Übersetzung von *quasi circum in altum levat, et inde sursum erigitur, unde terram tangere paulo ante videbatur*.

¹⁴ il] Korrekt wäre *ille*.

¹⁵ B Ex 25,31; vgl. Ex 37,17.

¹⁶ lumie₁₆re

¹⁷ pechie₁₈res

¹⁸ per] Über *en* (nicht exp.); dem lt. *in* entspräche eher *en*.

¹⁹ coman₂₀deiz

²⁰ per₂₄vint

rectiōn. Li chandeliers traitiz¹ ₂₅ fut donckes de tres nat or, car il n'ot point de pechi[ét], ₂₆ et totevoies exploitét ses cors per les laidanges de sa ₂₇ passiō a l'immortaliteit. Car il del tot en tot ne sot ₂₈ en kai il duïst exploitier selonc læs virtuiz de l'airme. [44v] Mais en ces² membres ke nos summes exploitet il ₂ chaske jor, car entre tant ke nos summes batuit ₃ et tormenteit ke nos deserviens estre ses cors, s'exploitet³ il. De cui cors il est escrit : « Li cors del quel crast en ₅ l'acrassement de Deu, per liens et per conjunciōns et suministreiz⁴ et construiz.⁵ »⁶ Certement, nos summes tuit ₇ ses cors. Mais per liens et per conjungnemenz est liēz li cors : ₈ car entre tant ke li peiz est junz a chief, et li braz ₉ a peiz, et les mains as braz, et li doit as mains, et li ₁₀ uns membres ahaert a l'atre, si est toz li cors perfaiz. ₁₁ Si cum li saint apostle, ke por ceu k'il furent proichien⁷ a nostre Rachetor, se fut ahers asi cum li pez ₁₃ a chief ; et por ceu ke li martre enseünt cez apostles⁸, si furent assi cum les braces juntes a peiz ; as ₁₅ quels braces les mains s'aherdunt quant li boen ₁₆ maistre et li boen pastor severent après per bone uevre⁹. Toz cist cors de nostre Rachetor est subministreiz ₁₈ en ciel caske jor et per entreliēm[en]z et per conjunciōns, car ₁₉ quant totes les airmes¹⁰ serunt lai meneies, si serunt ₂₀ concullit tuit sei membre. Del quel il seut bien après : ₂₁ « subministreiz et¹¹ cunstruiz crast en l'acrassement ₂₂ de Deu. » Nostre tres possanz Racheteres¹², ki nen et en ₂₃ lui en cai il esploicet, crast encor cheske jor per ses ₂₄ manbres en acrassement¹³. Dont il est lo parax escrit¹⁴ : « Deskai a tant ke nos incontriens¹⁵ tuit en perfeit¹⁶ baron, en la mesure de l'age (et)¹⁷ de la plenasce ₂₇ de Crist. »¹⁸ Per l'anste de cest chandeler doit estre entandue¹¹ sainte

¹ traitiz] In marg. nachgetragen.

² ces] Possessivum.

³ exploi₄tet

⁴ sumi₆nistreiz

⁵ Ü Es fehlt die Übersetzung von *totum; del quel* fälschlicherweise auf *Li cors* bezogen; der Bezug von *per liens et per conjunciōns suministreiz et construiz*, nämlich *Li cors*, bleibt unklar. Der Sinn des lat. Satzes wird erst deutlich, wenn das Bezugswort von *ex quo* hinzugenommen wird: *caput, ex quo* ...

⁶ Ü Col 2,19.

⁷ proi₁₂chien

⁸ apos₁₄tles

⁹ ue₁₇vre

¹⁰ Ü *totes les airmes*] *totes* ohne Entsprechung im lat. Text. Es fehlt die Übersetzung von *electae*.

¹¹ et cunstruiz] Ms. *acrūstruiz*, das erste *r* exp.; für lt. *et constructum* (vgl. Z. 5f.).

¹² Ü Nostre tres possanz Racheteres] Es fehlt die Übersetzung von *Deus*.

¹³ Ü crast ... en acrassement] Ungenaue Übersetzung für *augmentum habet*: Durch die Übernahme des (auf *Menschen* bezogenen!) Ausdrucks *crast en l'acrassement de Deu* (Z. 21) geht die (auf das Dogma von Chalkedon, 451 [Einheit der Person Christi in zwei Naturen] anspielende) theologische Unterscheidung verloren; korrekt wäre *et ... acrassement* (bezogen auf den Erlöser-Gott!).

¹⁴ es₂₅crit

¹⁵ incontriens] *en-*, *i* über dem *e* nachgetragen, *e* nicht exp.

¹⁶ per₂₆feit

¹⁷ Ü (et)] Das *et* (ohne Entsprechung im lat. Text) ergibt keinen Sinn.

¹⁸ B Eph 4,13.

Eglise, li quele est ses cors, car ille stat franche² entre tantes adversiteiz. Les branches ki ussent del³ chandelier sunt li saint proichëor qui mirent fuers el⁴ monde lo doulz sien(s), c'est lo novel chant. Mais om suelt⁵ ramplir les hanas de vin. Ke sunt donckes les panses³ des oyanz se hanap non ke ramplies sunt per les sainz⁷ proichëors del vin de sciënce ? Mais k'est altre chose li pomelas⁴ s'envolopemenz non de predicacïon ? Li pumelas tornoiet⁵ de tote part. ⁶ Pumelas est li predicacïons ke ne puet¹⁰ estre retenue per nule aversiteit, ne ke n'est esleveie¹¹ en prosperité, ⁷ et fors entre les aversiteiz, et humle entre⁸ les prosperiteiz, nen angle nen et de pawor ne d'eslacïon⁹. Donckes en son cours¹⁰ ne puet rester, car ille se trait¹⁴ en totes choses tornianment.

9. Mais por ceu ke nos seviens¹⁵ per esample ceu ke nos avons dit davant, si sunt¹⁶ a droit descrites les liz el chandelier après les hanas et après¹¹ les pumelas, car après la grace et l'envolopement¹⁸ de predicacïon de la quele nos avons parleit, seut cil verdianz¹² païs ki verdoiet de saintes airmes, c'est de flors²⁰ permenanz. Donckes apertienent a travail li pumelat,²¹ et les liz a rewardenement¹³. Et¹⁴ ensi cum per lo pumelat¹⁵ est²² entandue¹⁶ li doctrine de predicacïon en Moÿsem, ensi est en²³ cest leu signifïeie per la rueie li sainte Escriture. Por ceu ajostét¹⁷ après li prophetes quant il vëoit¹⁸ les saintes bestes : « Quant ju²⁵ enswardeive les saintes bestes, si aparut une rueie¹⁹ sor la terre. »²⁰ [... 27 ...]²¹ **[45v] 10.** [...] ce²² ceu non ke li Viez Testamenz fut deneiz² tan solement a l'ancien peule k'il tornïest assi cum³ rueie por ensaignier sa panse. Et a droit est dite⁴ aparue li

¹ entan[45r]due

² fran₂che

³ pan₆ses

⁴ pome₈las

⁵ torno₉iet

⁶ Ü Es fehlt die Übersetzung des einleitenden *Et*, das diesen Satz argumentativ eng mit dem Vordersatz verknüpft; gemeint ist: ein runder Knauf rollt nach allen Seiten hin – und eine Predigt, wie sie im folgenden Satz beschrieben wird, ist ein solcher Knauf.

⁷ Ü Es fehlt die Übersetzung von *quia*, wodurch das Folgende nicht als Begründung und nähere Explizierung des im ersten Teil des Satzes Gesagten erscheint.

⁸ en₁₂tre

⁹ esla₁₃cïon

¹⁰ cours] *cor*, *u* über *o* und *s* über *r* nachgetragen.

¹¹ a₁₇prés

¹² ver₁₉dianz

¹³ rewardenement] Über *retribucïon* (Ms. *retribucion*, *vvardenem̄t* über *tribucion*).

¹⁴ Et] Über *car* (nicht exp.).

¹⁵ cum per lo pumelat] *cum li pumelas*, *p* nachgetragen; über dem *i* von *li* nachgetragen *o*, *i* exp., *s* von *pumelas* in *t* korrigiert.

¹⁶ entandue] In marg., Einfügungszeichen hinter einem durchgestrichenen *prise*.

¹⁷ a₂₄jostét

¹⁸ vëoit] *vit*, darüber *eo*.

¹⁹ rue₂₆ie

²⁰ B Ez 1,15.

²¹ Der restliche Text der Z. 26 und der ganzen letzten Zeile fehlt, stattdessen scheint die Rückseite durch. Vom Anfang von 45v,1 (ca. 28 mm) sind nur unlesbare Spuren erhalten.

²² ce] Statt *se*.

rueie sus la terre. Car il est dit a pechant homme¹ : « Tu es terre, et en terre vas. »² Donkes sus la terre₆ apparuit li rueie, car li tozpossanz Deus denét la Loy₇ sus les cuers des pecheanz. Mais puez ke les quatre₈ bestes³, si cum nos avons desoure dit, signifient les seinz quatre⁴ ewangelistes, coment est ceu ke li profetes vit₁₀ anceoies les bestes et après une rueie⁵, puez ke li Viez₁₁ Testamenz fut anceoies et li saint ewangeliste vinrent après ?₁₂ Mais nos pons en cez choses entendre que cil fuerent anceoies⁶ veüt per lo profete ke or⁷ trespasent per deserte. Car₁₄ de tant cum li sainte Ewangeile trespasent lo Viez Testament⁸, de tant durent sei proichëor estre davant₁₆ mis en la description del prophete.

11. Ja soit ceu k'il ait encor₁₇ altre chose a enswarder en cestei description, car li espiriz⁹ de prophecie concuit ensi en lui mismes les davantriënes¹⁰ et les dairiënes choses ensamble k'il ne puet matre₂₀ fuers ces choses ensamble per langue de prophete. Mais les choses^{11 12} k'il voit mat fuers de lui per departies parolles : arendroit¹³ parollet des dairiënes choses¹⁴ après les primieres, et or₂₃ des primieres après les dairiënes. Por ceu vit¹⁵ Ezechiel li prophete₂₄ per figure la gloire de tote¹⁶ sainte Eglise et des ewangelistes¹⁷ per la samblance des quatre bestes, et totevoies ajostet subdenement celes choses ke faites furent¹⁸ el tens d'avant, por ceu k'il aüvertement mostrest¹⁹ k'a langue de char ne soffëisest mies dire ensamble²⁰ ceu k'il ensamble avoit veüt.

Et por ceu₃ ke nos avons dit estre signifiez per les saintes bestes toz₄ les perfeiz, c'est a enswarder k'une sainte gent furent₅²¹ davant la Loy ke viskivent per la naturel loy et plaisivent²² a totpossant Signor. Après les bestes est descrite₇ li rueie, car molt esleit furent parfait en Deu²³ davant₈ la Loy. Et si cum nos

¹ hom₅me

² B Gn 3,19.

³ Ü les quatre bestes] Es fehlt die Übersetzung von *pennata*.

⁴ qua₉tre

⁵ Ü une rueie] Für *rota una*; *una* ist hier nicht Artikel, sondern Zahlwort; korrekt wäre: *li une rueie*.

⁶ an₁₃ceoies

⁷ Ü or] Ohne Entsprechung im lat. Text.

⁸ Tes₁₅tament

⁹ espi₁₈riz

¹⁰ davantrië₁₉nes

¹¹ cho₂₁ses

¹² Ü les choses] Es fehlt die Übersetzung von *ampla*.

¹³ aren₂₂droit

¹⁴ choses] In marg., mit Einfügungszeichen nach *dairiënes*.

¹⁵ vit Ezechiel li prophete₂₄ vit] Das erste *vit* an dieser Stelle nachgetragen, das zweite *vit* durchgestrichen.

¹⁶ Ü tote] Für lt. *universalis*.

¹⁷ ewan₂₅gelistes

¹⁸ fu₂₇rent

¹⁹ mos[**46r**]trest

²⁰ en₂samble

²¹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *et* (= "auch bereits"). Ebenso in Z. 5.

²² plai₆sivent

²³ Ü Deu] Freie Übersetzung für *omnipotentem Dominum*.

entandons, si cum nos avons dit, per ⁹ les bestes les sols ewangelistes, encor i et altre chose ¹⁰ ke nos devons enswarder. Certement li prophetes vëoit ¹¹ per esprit¹ ke les parolle[s] envolepeies d'oscurteit k'il disivet⁷² ne seroient mies aüvertes a peule des Jeüs, mais ¹³ as paiens. Donckes, puez k'il parleivet a nos³, duit il ancois descrivre⁴ les bestes et après les rueies, kar nos, ki venimes a la foit ¹⁵ per lo don Deu, aprisimes la Loi per la sainte Ewangele, ¹⁶ ne mies l'Ewangele per la Loi.

Et ajostet assi ou et ¹⁷ quele li rueie aparut : « Selonc les bestes estoit li rueie⁵ ¹⁸ qui avoit quatre faceons. »⁶ Ou encor seut : **12.** « Et li enswarz⁷ des rueies et lor uevre estoit assi cum visïons ²⁰ de mer, et li samblance d'ales quatre estoit d'une maniere⁸, et lor eswars et lor uevre assi cum une rueie ²² fust enmei une rueie. »⁹ Ce qu'est ceu, puez k'il ot ²³ dit « une rueie », k'il ajostet un poc après k'il vit « une ²⁴ rueie enmei une rueie », ce¹⁰ ceu non ke li latre del Vielz Testament¹¹ reponuit per allegorie lo Novel ? Dont cille ²⁶ mismes rueie ki aparuit selonc les bestes [est]¹² descrite k'ele¹³ ²⁷ avoit quatre faceons, car li sainte Escriture est departie **[46v]** ens quatre partie[s] del monde¹⁴ per lo Vielz Testament ² et per lo Novel. Li Vielz Testamenz est aüverz en la ³ Loy et en Prophetes, et li Novels ens ewangeles et per ⁴ les faiz et per les diz des apostles. Mais ceu seit om bien¹⁵ ke ⁵ lai om tant la faceon, lai voit om ceu ke mistiers¹⁶ est. Donckes et li rueie quatre faceons : car ⁷ li prophete vit ke li mal estoient a retaillier per la Loy el ⁸ peule, et en après per les prophetes ; et plus subtilment ⁹ eswardét celes choses ke seroient retaillieies en ¹⁰ culpes des hommes per l'Awengele, et a dairiens per les ¹¹ apostles. Om puet assi entendre ke li rueie ot ¹² quatre faceons per ceu ke li sainte Escriture se demostrét¹⁷ per la graice de predicacion per les quatre parties¹⁸ del monde. Et por ceu est a droit descrite ciste ¹⁵ sole rueie estre aparue ancois selonc les bestes et ¹⁶ après avoir quatre faceons, car se li Lois ne se concordeivet¹⁹ a l'Ewangele, ille ne se demosterroit ¹⁸ mies en quatre parties del monde.

¹ Ü per esprit] Statt *sanctus* hat die Handschrift der Ambrosiana *spiritum*.

² di₁₂sivet

³ puez k'il parleivet a nos] In marg. (als Ersatz für das in der Zeile durchgestrichene *parlans a nos*).

⁴ descri₁₄vre

⁵ estoit li rueie] Ohne Entsprechung im lat. Text.

⁶ B Ez 1,15.

⁷ ens₁₉warz

⁸ ma₂₁niere

⁹ B Ez 1,16.

¹⁰ ce] Statt *se*.

¹¹ Tes₂₅tament

¹² Lücke von 9 mm zwischen *beste* und *descrite*.

¹³ k'ele] In marg.

¹⁴ Ü del monde] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹⁵ bien] In marg., Einfügungszeichen nach *om*.

¹⁶ mis₆tiers

¹⁷ de₁₃mostrét

¹⁸ par₁₄ties

¹⁹ con₁₇cordeivet

13. Après seut : ¹⁹ « Et li eswarz¹ des rueies et lor uevre estoit assi cum ²⁰ visions de mer. »² A droit sunt dites samblanz ²¹ les saintes parolles a la vision de mer, car en ales ²² sunt li grant volume de santances et li moncel ²³ de san. Nen a tort n'est dite samblanz a la mer ²⁴ li Escriture, car les santances de parlement son[t] farmes³ en lei per lo sacrement del baptisme. Ou certainement ²⁶ a enswarder fait ke nos navions per neif en la ²⁷ mer quant nos tendons as desireies terres. Et [47r] k'est a nos en deseir ce⁴ cille terre non dont il⁵ est escrit : ² « Ma partie est en la terre des vivanz »⁶ ? Per lo fust, ³ si cum ju ai dit, est porteiz cil qui la mer trespasset. Et nos savons⁷ assi ke li sainte Escriture nos pornoncet lo fust ⁵ de la croix per la Loi quant ille dist : « Maldiz soit li ⁶ hom⁸ ki pent el fust. »⁹ Ke sainz Pols misme tesmoignet¹⁰ de nostre Rachetor, que dist : « Il est faiz por ⁸ nos maldiz. »¹¹ Per les prophetes assi anoncet¹² lo fust quant il¹³ dist : ⁹ « Li Sires regnét del fust. »¹⁴ Et lo parax : ¹⁰ « Matons lo fust en son pain. »¹⁵ Mais per l'Ewangele est ¹¹ demostreiz aüvertement li fuz de la croix lai ou ¹² li passions misme de la croix¹⁶, ke prophetieie est, est demostreie¹⁷. Et per les apostles est misme tenue ¹⁴ ciste cruix et en parolles et en oyvre, si cum sainz ¹⁵ Pols dist : « Li mundes est crucifiez a mi, et ju suis¹⁸ crucifiez¹⁹ a monde. »²⁰ Et lo paraix : « Jei nen aie jeu gloire ¹⁷ s'en la croix non nostre Signor Jhesue Crist. »²¹ A nos ¹⁸ est dons mers li sainte Escriture per ses quatre faceons, ¹⁹ ki tandons a perme-nant païs. Li quele nos anoncet²² la croix, car ille nos portet per lo fust a la terre ²¹ des vivanz. Et si li prophete nen aüst eswardét estre²³ samblant la sainte

¹ eswarz] Ms. *esvvars*, z über s, s nicht exp.

² B Ez 1,16.

³ far₂₅mes

⁴ ce] Statt *se*.

⁵ dont il] Ms. *do*, darüber *n̄t* nachgetragen (vgl. Ms. *chascūne* 51r,11), zwischen *do* und *il* ein Komma als Einfügungszeichen.

⁶ B Ps 141(142),6.

⁷ sa₄vons

⁸ Ü li hom] Freie Übersetzung für *omnis*.

⁹ B Dt 21,23.

¹⁰ tes₇moignet

¹¹ B Gal 3,13.

¹² anoncet] In marg., Einfügungszeichen vor *lo*.

¹³ Ü il] *il* hat keinen Bezug. Als einzigen möglichen Bezug bietet der Kontext *li sainte Escriture* (Z. 4) an, doch dann müsste hier *ille* stehen. Das Subjekt des lt. *annuntiat* wäre *Scriptura sacra*, bei der Var. *annuntiatur* (edd. [Editores antiqui praeter Maurinos]) wäre das Sinnssubjekt *Per prophetas*.

¹⁴ B Ps 95(96),10.

¹⁵ B Ier 11,19.

¹⁶ Ü de la croix] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹⁷ de₁₃mostreie

¹⁸ suis] Das erste *s* korrigiert (woraus?), *i* aus *s* korrigiert.

¹⁹ cru₁₆cifiez

²⁰ B Gal 6,14.

²¹ B Gal 6,14.

²² anon₂₀cet

²³ es₂₂tre

Escriture a la mer, il nen aüst²³ mies dit : « Li terre est ramplie de la science del Signor¹, si cum de l'awe de la cuvrant mer. »²

Aprés seut : **14.** « Et li samblance des quatre rueies estoit d'une³ maniere⁴, et li eswarz et lor uevre assi cum une⁵ rueie fust enmei une rueie. »⁶ Li samblance d'eles **[47v]** estoit⁷ d'une maniere, car ceu ke li Lois proichet, ² ceu proichent les prophetes ; et ceu ke li profete anoncent⁸, ceu demostret li Ewangele ; et ceu ke li Ewangeile⁹ demostrét, ceu proicherent li apostle per lo monde¹⁰. D'une maniere est li samblance de les¹¹ quatre, et car ja soit ceu ⁶ ke les divines parolles soient deviseies per tans, ⁷ totevoies sunt ales unies per san.

15. « Et¹² lor eswarz ⁸ et lor uevre assi cum une rueie enmei une rueie¹³. » Li rueie est dedanz la rueie, li Novés Testamenz, ¹⁰ si cum nos avons dit, est dedanz lo Viez, car ceu ¹¹ ke li Viez Testamenz demostrét, demostrét assi ¹² li Novels. Et por ceu ke je die de moltes choses un ¹³ poc : ce k'est k'Eve fut traite d'Adan en tran k'il dormivet^{14, 15}, ce¹⁶ ceu non ke sainte Eglise fut formeie ¹⁵ per la mort de Crist ? Ce qu'est assi ke Ysaac est meneiz ¹⁶ por sacrifier et se portet les laignes et si fut mis sus ¹⁷ l'ateit et si viskét ce ceu non ke nostres Racheteres, ¹⁸ moneiz a la passion, portét lo fust de la croix avec¹⁷ lui mismes, et ensi fut morz per humaniteit ²⁰ el sacrefice por nos, ensi totevoies qu'il manuit ²¹ niant mortals per sa diviniteit ? Ce k'est ke li ²² omicides repairet assi cum frans a sa propre terre¹⁸ après la mort del souverain eveske^{19, 20} ce ceu non ²⁴ ke li humaine lignieie, ki avoit donét a lei ²⁵ mismes la mort en pechant, est delieie de ses pechiez après

¹ Sig₂₄nor

² Is 11,9.

³ u₂₆ne

⁴ estoit d'une maniere] estoit d'une maniere (*estoit* deutlich durchgestrichen; *dune maniere* mit neu angesetztem, aber dünnem Strich gestrichen; die Streichungen sind vermutlich versehentlich erfolgt: der Kopist scheint, wie die hohe Anzahl von 12 weiteren Fehlern auf dieser Seite vermuten lässt, ermüdet oder sonstwie zerstreut gewesen zu sein; vgl. *estoit dune maniere* 46r,20f.).

⁵ u₂₇ne

⁶ B Ez 1,16.

⁷ Ü estoit] Für lt. Präsens.

⁸ anon₃cent

⁹ Ewan₄geile

¹⁰ mun₅de

¹¹ de les] *des*, darüber vor *s* nachgetragen *le*.

¹² Et] Ms. 77, das erste 7 nachträglich eingefügt.

¹³ rue₃ie

¹⁴ dor₁₄mivet

¹⁵ B Vgl. Gn 2,21f.

¹⁶ ce] Statt *se*; ebenfalls in ZZ. 17 und 23.

¹⁷ av₁₉ec

¹⁸ te₁₂₃re

¹⁹ Ü souverain eveske] Für lt. *summi Pontificis*.

²⁰ B Vgl. Nm 35,25; Ios 20,6.

26 la mort del vrai Preste, c'est de nostre Rachetor (des 27 liens)¹, et est raparillieie en la possession [48r] de paradis ? Ce k'est (k'est) ke nostres Sires² comandet faire 2 lo propiciatoire el tabernacle et ke dui cherubin de tres nat or sunt 3 mis desor lui, l'un d'une part, li autres d'atre³, espendant 4 lor ales et covrant l'oratoire, et eswardanz os 5 mismes entrechainjaulement ensi qu'il avoient torneiz⁴ lor viaires el propiciatore,⁵ se ceu non ke li uns et 7 li autres Testamenz se concordent ensi el Moienour 8 de Deu et des hommes ke ceu ke li uns mostret, mostret⁶ li autres ? K'entant om per lo propiciatore si lo Rachetor⁷ non de l'umaine lignieie, del quel sainz Pols 11 dist : « Lo quel Deus atornét propiciacion en son sanc per 12 la foit »⁸ ? K'entant om per les dos cherubins, qui sunt apeleit 13 plenace de science, si l'un et l'atre Testament non ? Li 14 uns des quels cherubin[s] stet a l'un des chiés del propiciatore⁹, et li autres a l'atre, car ceu ke li Viez Testamenz 16 encommencét prophetant a prometre¹⁰, ceu recontet amplit¹¹ parfaitement li Novels¹². De pur or sunt fait li 18 dui cherubin, car andui li Testament sunt descrit 19 de pure et de simple veriteit. Il espendent lor ales 20 et si cuevrent l'oratoire, car nos, ki summes oratoire¹³, 21 summes wardeit des aparanz culpes per l'edifiement 22 de la sainte Escriure car quant nos 14 eswardons 23 ses santances, si summes cuvert assi cum per ses ales 24 ke nos ne checiens en l'ignorance d'esserrance. Et entrechainjaulement¹⁵ s'eswardent li dui cherubin tornanz¹⁶ lor viaires el propiciatore, car li dui Testament 27 ne se descordent en os en nule chose. Et assi cum entrechainjaulement [48v] tienent lor faceons ensamble, car ceu ke li uns promat, ceu 2 demostret li autres, entre tant k'il voient entre 3 ous dous lo Moienor de Deu et des hommes. Li cherubin¹⁷ tornessent lor faceons li uns ensus de l'atre 5 si li uns denoievét ceu ke li autres promat. Mais 6 entre tant k'il parolent concordamment del Moienour¹⁸ de Deu et des hommes, s'entendent il el propiciatoire¹⁹ por ceu k'il s'eswarcent entrechainjaulement¹. Donckes est li rueie enmei

¹ des liens] *des liens de ses pechiez, de ses pechiez* durchgestrichen; die Streichung hätte auch *des liens* erfassen müssen: *peccatorum suorum vinculis solvitur* ist mit *est delieie de ses pechiez* bereits übersetzt).

² nostres Sires] Ohne Entsprechung im lat. Text.

³ Ü d'une part ...d'atre] Es fehlt die Übersetzung der beiden *summitate*.

⁴ tor₆neiz

⁵ B Vgl. Ex 25,17–20.

⁶ mos₉tret

⁷ Ra₁₀chetor

⁸ B Rm 3,25.

⁹ propicia₁₅store

¹⁰ Ü Es fehlt die Übersetzung von *de incarnatione nostri Redemptoris*.

¹¹ am₁₇plit

¹² parfaitement li Novels] *li Novels parfaitement*, Umstellungszeichen vor *li* und *perfectement*.

¹³ Ü Es fehlt die Übersetzung von *omnipotentis Dei*.

¹⁴ Ü Es fehlt die Übersetzung von *sollicite*.

¹⁵ en₂₅trechainjaulement

¹⁶ tor₂₆nanz

¹⁷ cheru₄bin

¹⁸ Moi₇enour

¹⁹ propi₈ciatoire

la rueie, car ¹⁰ li Novels Testamenz est el Viez Testament. Et, ensi cum nos avons² sovent dit, ceu ke li Viez Testament promist, ¹² ceu demostrét li Novels. Et ceu ke cil anoncet repostement³, ceu huchet cist aüvertement. Donckes, ¹⁴ li prophecie del Novel Testament est li Viez, et li exposicions⁴ del Viez est li Novels Testamenz.

Aprés ¹⁶ seut : **16.** « Ales aleivent per quatre parties, et si ne ¹⁷ retourneivent mies quant eles aleivent. »⁵ Ou ¹⁸ vunt dons les divines parolles s'a cuers des hommes⁶ non ? Mais per quatre parties aleivent : car li ²⁰ Sainte Escriture vient per la Loy as cuers des hommes, demostrant⁷ la figure ; per les prophetes vet profetant ²² un poc plus aüvertement lo Signor ; ⁸ per les apostles vet ²³ proichant celui cui li Peres demostrét en nostre ²⁴ rachetement. Donckes unt les rueies faceons et voies⁹, car les saintes parolles demostrent la conissance ²⁶ des comandemanz ensamble lo demostrement de l'uevre. ²⁷ Per quatre parties vunt, car ales parollent per departiz¹⁰ tens, ensi cum nos avons dit,¹¹ ou certainement k'ales proichent en tote[s] les parties¹² del monde lo Signor ki char et pris.

Des queles ³ il seut maintenant après : **17.** « Et si ne retourneivent mies ⁴ quant ales aleivent. »¹³ Ces choses sunt dites la desoure des bestes, ⁵ mais om ne puet mies ceu mismes des rueies entendre¹⁴ c'um entant des bestes. Car nos avons dit ke les ⁷ rueies signifient lo Testament¹⁵. Et li Viez Testamenz alét, ⁸ car il vint as cuers des hommes per predicacion, mais il retornét¹⁶ après lui mismes car il ne pot mies estre wardeiz¹⁷ selonc la latre en comandemanz nen en sacrefices ¹¹ enjescai la fin. Il ne permanuit mie senz muance quant ¹² li entendemanz espritelment defaillét en lui. Mais quant ¹³ nostres Racheteres vint el monde, si fist entendre spiritelment¹⁸ ceu c'um entandoit charnalment. Et entre ¹⁵ tant ke li latre del Viez Testament est entandue spiritelment¹⁹, si est en lui vivifiez li charnals demostremenz. ¹⁷ Li Novels Testamenz æst assi apeleiz permenanz per ¹⁸ l'Escriture del Viez Testament, car ses entandemanz ¹⁹ nen iert jai müez. A droit est donckes dit : « les rueies ²⁰ aleivent, et si ne retourneivent mies », car por ceu ke ²¹ li Novels Testamenz nen est mies retailiez et li viez ²² entandem[en]z est

¹ entrechainjaule₉ment

² a₁₁vons

³ repos₁₃tement

⁴ expo₁₅sicions

⁵ B Ez 1,17.

⁶ hom₁₉mes

⁷ de₂₁mostrant

⁸ Ü Es fehlt die Übersetzung von *Per Evangelium vadit, exhibendo quem prophetavit.*

⁹ voi₂₅es

¹⁰ depar[49r]tiz

¹¹ ensi cum nos avons dit] In marg., Einfügungszeichen hinter *tens*.

¹² par₂ties

¹³ B Ez 1,17.

¹⁴ enten₆dre

¹⁵ Ü lo Testament] Für lt. Pl. *Testamenta*.

¹⁶ re₉tornét

¹⁷ war₁₀deiz

¹⁸ spi₁₄ritelment

¹⁹ spiri₁₆telment

entanduiz spiritelment¹, se ne repairent² ales mies daier ales, car ales permanrunt enjoscai³ la fin senz muance. Eles vunt et si ne retornent²⁵ mies, car ales vienent ensi a noz cuers spiritelment²⁶ ke lor comandement et lor estude ne soient chaingiét²⁷ en avant.

Aprés seut : **18.** « Les rueies avoient en ales stature **[49v]** et haltesce et enspawentaule eswart. »⁴ Ce qu'est ke² ses⁵ trois choses sunt conteies en la Sainte Escriure⁶, c'est stature et haltasce et enspawentaule⁴ ewart ? Per grant cusanceon doiens querre quel⁵ stature, quel haltasce, quels enspawentaules ewarz⁶ soit nomeiz en la Sainte Escriure. Savoir doiens⁷ donckes ke sters apertient a la vie de celui qui bien⁷ uevret. Dont il est dit per saint Pol : « Cil ki stat⁹ voit k'il ne checet. »⁸ Li quels dist assi a ses diciples : ¹⁰ « Tres chier frere, ensi steiz en nostre Signor. »⁹ E[t] li profetes¹¹ dist assi, ki se vëoit davant nostre(s) Signor per vie¹² et per mors : « Li Sires vit, en cui eswart je stuis. »¹⁰ Li haltesce¹¹ de rueies est li promissïons del celestïen Regne, a¹⁴ la quele om vient dons quant tote li corrupcions¹⁵ de la mortal(s) vie serit jus mis(m)e. Li espawantaules¹² reswars¹³ est li pawors d'enfer, ke tormentet sens fin¹⁷ les dampneiz et ki adés les wardet en torment. ¹⁸ Li stature d'eles est en la droiture del comandement ; li¹⁹ haltesce est en la souveraine promesse ; et li espawantaules¹⁴ eswarz ens manaces et en pawors del torment²¹ k'en après seut. Donckes stature et li Sainte Escriure, ²² car ille adrascet les murs por esteir, ke les panses²³ des oyanz ne retornent al terriën cuvise. Haltasce²⁴ et, car ille promat les joies de la permanent vie el celestïen¹⁵ Regne. Espowantaule eswart et, car ille²⁶ manacet les tormenz d'enfer a toz les dampneiz. ²⁷ Donckes, la stature demostret en l'edifiement des murs, **[50r]** la haltesce demostret el promatement des luiers, ² lo redotaule eswart demostret en la pawor des³ tormenz. Droite est en comandement, halte en⁴ promissïon, espawantaule ens manaces. Stature¹⁶ et quant ille dist per la¹⁷ prophete : « Quaroiz droit⁶ jugement, soscorroiz l'apresseit, aidieiz l'orfene⁷ en jugement, defandoiz la vave, reposeiz vos⁸ de faire perverse chose, aprenoiz

¹ Ü li viez entandement est entanduiz spiritelment] Für *Vetus iam spiritualiter intellectum tenetur.*

² repai₂₃rent

³ enjos₂₄cai

⁴ B Ez 1,18.

⁵ ses] Demonstrativum.

⁶ Escri₃ture

⁷ bi₈en

⁸ B I Cor 10,12.

⁹ B Phil 4,1.

¹⁰ B IV Rg 3,14.

¹¹ hal₁₃tesce

¹² espawanta₁₆ules

¹³ reswars] In marg., Einfügungszeichen vor *est.*

¹⁴ espawanta₂₀ules

¹⁵ ce₂₅lestïen

¹⁶ Statu₃re

¹⁷ la] *les, es exp., darüber a oder o.*

bien a faire.¹ »² Et ₉ lo parax : « Brise ton pen a familious, et si moine ₁₀ en ta maison les besignous et les alanz. Quant ₁₁ tu vois lo nuit, sel cuevre, et ne despitier la char ₁₂ de ta semence. »³ Haltasce et quant ille dist per ₁₃ cest mismes prophete : « De si⁴ en avant ne luirit ₁₄ a ti li solouz per jors ne li splandors de la lune ne ₁₅ t'enluminerit, anz serit a ti tes Sires en lumiere⁵ permenant et tes Deus en ta gloire. »⁶ Redotaule⁷ eswart et quant li descriveres d'enfer dist : ₁₈ « Jors de vengeance, ans del rendement del jugement⁸ Syon, sei rusel seront torneit en pois ₂₀ et sa terre en solffre, et sa terre serit per nuit et per ₂₁ jor⁹ en poix ardant et n'estignerit en permanent. »¹⁰ ₂₂ La quele sainz Job descrit assi : « Terre tenebrouse ₂₃ et coverte per l'oscurteit de mort. Terre de misere ₂₄ et de tenebres, ou li umbres de mort et nuls ordes ₂₅ et permenanz ascrours habitet. »¹¹ Stature et cum ₂₆ nostre¹² Sires promat per Ysaïe la prophete quant il ₂₇ dist : « Ce dist li Sires : Ensi sterit vostre semence [50v] et vostre nons davant mi cum li novels ciels¹³ et li novele¹⁴ terre ke je fæz stere davant mi. Cil estunt ₃ vraiment davant nostre Signor ke ne depanent¹⁵ mies lor uevre en malvistiét. Haltesce ₅ et, cum il ajostet : « Si serit moues del moues, et ₆ sabaz del sabbat, si verrit tote chars horer davant¹⁶ mi – se¹⁷ dist li Sires. »¹⁸ Ce qu'est moues se perfec¹⁹ions non de jors ? Et ce k'est sabaz se repos non el ₉ quel il ne loist faire nule serjantil uevre ? Li moues²⁰ est del moues, car cil que ci vivent parfaitement ₁₁ serunt lai meneit a perfec²¹ion de gloire. Li sabbas ₁₂ est del sabbat, car cil ki en ceste vie cessent de perverse²¹ uevre reposerunt lai el rewardenement celestien. ₁₄ Espoantaule eswart et assi, cum il ajostet maintena[n]t²² après : « Si usserunt et si vairunt les charognes²³ des barons ki unt trespasseit mes comandemenz, ₁₇ et lor vers ne

¹ Ü reposeiz ... faire] Gemäß dem lat. Text müsste diese Passage am Anfang der Prophetenrede stehen.

² B Is 1,16f.

³ B Is 58,7.

⁴ si] Statt *ci* (ebenso 132v,20).

⁵ lumi₁₆ere

⁶ B Is 60,19.

⁷ Redota₁₇ule

⁸ ju₁₉gement

⁹ Ü per nuit et per jor] Dieser Passus müsste sich auf *n'estignerit* beziehen.

¹⁰ B Is 34,8–10.

¹¹ B Iob 10.21f.

¹² Ü nostre] Der lat. Text hat nicht *noster*, sondern *propitiis*.

¹³ Ü li novels ciels] Für lt. Pl. *caeli novi*.

¹⁴ no₂vele

¹⁵ depan₄nent

¹⁶ da₇vant

¹⁷ se] Demonstrativum.

¹⁸ B Is 66,23,

¹⁹ perfec₈tions

²⁰ mo₁₀ues

²¹ per₁₃verse

²² mainte₁₅na[n]t

²³ charog₁₆nes

murrit jai, ne lor feus n'estignerit jai. »¹₁₈ Quel chose puet estre panseie ne dite plus redotaule¹⁹ ke receoivre les plaies de dampnacion, ne jai fenir²⁰ les dolors des plaies ? De cest horrible eswart des rueies²¹ est bien dit per Sophonie : « Li granz Jors del Signor est pres.²² Pres est, et trop hisnels. Li voix del grant Jor del Signor²³ serit amere, li fors iert lai en tribulacion. Cil Jors iert²⁴ Jors de matelant, Jors de tribulacion et d'angoisse, Jors²⁵ de chaiteveteit et de miseire, Jors de tenebres et d'oscurteit², Jor[s] de nüesce et de turbil, Jors de tubes et de hucheors³. »⁴

19. Mais por ceu ke nos avons parleit de la rueie **[51r]** de fuers, si doiens après parler de la stature et de la² haltesce et de l'orrible eswart de la rueie de denz. Li³ rueie de denz et sa stature quant ille nos defant per⁴ la sainte Ewangele ke nos⁵ n'abassiens noz cuers as terriens⁵ desiers, disans per la voix de nostre Rachetor : « Wardeiz⁶ ke vostre cuer ne soient agraveit per maingier⁶ et per⁷ yvroigne ou per les cusanceons⁷ de ceste vie. »⁸ Haltesce et cum ille promat⁹ de cest mismes Rachetor, disanz : « A tot¹⁰ ceos ke cruirent¹¹ en lui, denét la possance d'estre(l) filz de Deu. »¹² Quel¹⁰ chose est plus halte de cestei possance, ke[l] chose¹³ puet estre dite¹⁴ plus halte de cestei haltesce en la quele une chascune¹⁵¹² creature devient filz del Criator ? Horrible eswart¹³ et quant ille parollet des dampneiz, disanz : « Il irunt¹⁶ el permanent torment. »¹⁷ Stature et quant¹⁵ li Veriteiz semont ses diciples, disanz : « Vendoiz ceu¹⁶ ke vos porséioiz et si doneiz l'asmosne, faiz a vos sechés¹⁸¹⁷ ke ne devignent mies viez. »¹⁹ Haltesce de promesse et¹⁸ quant ille dist : « Il venrunt de Oriant et d'Occident, si¹⁹ reposerunt avoc Abraam et Ysaac et Jacob el Regne²⁰ des Ciels. »²⁰ Horrible eswart et quant ille dist : « Li fil del²¹ Regne serunt getiét en deforeines tene-

¹ B Is 66,24.

² oscur₂₆teit

³ hu₂₇cheors

⁴ B So 1,14–16.

⁵ ke nos] In marg.

⁶ maingier] Ersetzt *mainjailles* (*gier* über *jailles* nachgetragen, *jailles* nicht exp.). Für lt. *crapula* "Weinrausch (mit seinen Folgen)". ⇒ MAINJAILLE (sub MAINGIER).

⁷ cusanceons] *cures*, *ṣaceōs* über *res* (exp.); für lt. *curis*.

⁸ B Lc 21,34.

⁹ promat] Mit gleicher Schrift und anscheinend von selber Hand über den Rand hinaus geschrieben.

¹⁰ tot] Statt *toz* (Falschschreibung durch die folgende Affrikate bedingt; ebenso in 63r,9).

¹¹ crui₉rent

¹² B Io 1,12.

¹³ ke[l] chose] *ke chose*, *chose* über der Zeile nachgetragen; der Korrektor hat dann aber vergessen, *ke* in *kel* zu ändern).

¹⁴ di₁₁te

¹⁵ chascune] Ms. *chascūne* (vgl. *doñt* 47r,1).

¹⁶ i₁₄runt

¹⁷ B Mt 25,46.

¹⁸ sechés] Zunächst *seshes* (der untere Teil des zweiten *s* verwischt): anscheinend wollte der Kopist das zweite *s* in *c* korrigieren.

¹⁹ B Lc 12,33.

²⁰ B Mt 8,11.

bres, lai serit ²² plours et straignemenz de denz. »¹ As quels il est lo parax ²³ dit per la voix de la Veriteit : « Vos morroiz en vos pechiez. »² ²⁴ Stature et en ceu ke li primiers paistres dist : « Aministreiz³ la virtuit en foit, en la virtuit la sciēce, et en ²⁶ la sciēce l'estinence, et en l'estinence⁴ la paciēce, en la paciēce⁵ la pitiēt, en la pitiēt l'amor de fraterniteit, en **[51v]** l'amor de fraterniteit la chariteit. »⁶ Haltesce et cum il ² dist un poc après : « Ensi serit ministreie a vos abundanment⁷ li entreie el permanant païs del Signor et del Salvëor ⁴ Jhesu Crist. »⁸ Li quels promat lo parax a boens pastors, disans : ⁵ « Vos receveroiz la corone ke jai nen perrit quant li princes⁹ des pastors apparrēt. »¹⁰ Horrible eswart quant ille dist : ⁷ « Li Jors del Signor verrit assi cum leires, el quel li ciel trespas-serunt¹¹ per grant cors et li element serunt deliēt per ⁹ chalar. »¹² Puez ke ses¹³ choses doivent rematre, quels nos¹⁴ ¹⁰ covient il dons estre en saintes conversa-cions et en saintes ¹¹ pitiez, atandant et hastant en l'avenement del Jor del ¹² Signor, per lo quel li ardant ciel serunt deliēt et li element ¹³ rematerunt per l'ardor de feu ? Stature et quant ille ¹⁵ nos ¹⁴ trait des terriēns desiers, disanz : « Mortifiez vos manbres ¹⁵ ke sunt sus terre : fornicacion, ordeit, luxure, malvais ¹⁶ cuvise, avarice, ki est servituz d'ydles. »¹⁶ Haltesce et cum ¹⁷ il promat, disans : « Nostre vie est reponue ensamble Crist ¹⁸ en Deu, et quant Criz nostre vie apparrit, dons apparroiz vos ¹⁹ avoc lui en gloire. »¹⁷ Horrible eswart et quant il manacet¹⁸, disans : « En la revelacion de nostre Signor Jhesu Crist, ²¹ dessanderēt¹⁹ de ciel ensamble les aingles de sa virtuit en ²² la flame de feu, denans la va[n]jance a ceos ke ne conurent ²³ Deu et ki ne obeirent a l'Ewangele nostre Signor Jhesu ²⁴ Crist, li quel darrunt les poines ²⁰ en mort ensus de la faceon²¹ del Signor et ensus de la gloire de sa virtuit. »²² Stature²³ et quant ille nos semont, disanz : « Wardeiz k'ancuns ²⁷ de vos ne randet a aucun mal por mal,

¹ B Mt 8,12.

² B Io 8,21+24.

³ Aminis₂₅treiz

⁴ estinence] Ms. *estinē*.

⁵ pa₂₇ciēce

⁶ B II Pt 1,5–7.

⁷ abundan₃ment

⁸ B II Pt 1,11.

⁹ prin₆ces

¹⁰ B I Pt 5,4.

¹¹ tres₈passerunt

¹² B II Pt 3,10.

¹³ ses] Demonstrativum.

¹⁴ Ü nos] Für lt. *vos*.

¹⁵ Ü Es fehlt die Übersetzung von *per Paulum*.

¹⁶ B Col 3,5.

¹⁷ B Col 3,3f.

¹⁸ ma₂₀nacet

¹⁹ Ü dessanderēt] Ohne Entsprechung im lat. Text.

²⁰ Ü Es fehlt die Übersetzung von *aeternas*.

²¹ fa₂₅ceon

²² B II Th 5,15.

²³ Statu₂₆re

mais enseviz [52r] ceu ke boen est entre vos et en toz. »¹ Haltesce et quant il ² le promat, disanz : « Si nos ensamble murons, et ensamble² viverons ; si nos sostenons ensamble³, ensamble regnerons. »⁴ Et lo parax : « Les passions de cest tens ne sunt mies dignes ⁵ a la gloire k'est a venir, li quele serit reveleie en nos. »⁵ ⁶ Horrible eswart et quant ille manacet, disanz : « Redotaules⁶ est li atandemenz del Jugement et li ensevemenz ⁸ del feu ke consumerit les aversaires. »⁷ Li quele dist assi : ⁹ « Espawentaule chose est de chëoir en mains de Deu lo vivant⁸. »⁹ Li quele dist assi per petite sance : « Ke vos poiez ¹¹ conpanre ensamble toz les sainz quels soit li largesce, li longesce¹⁰, li haltesce et li parfondesce. »¹¹ Large est chariteiz, ¹³ car ille prant ¹² l'amor de ses enemins, et per celei amor ¹⁴ dont Deus nos aimet largement, nos soffret ele longement. ¹⁵ Donckes devons nos demostrer ceu a noz prosmes ke nos¹³ ¹⁶ vons demostrer nostre Rachetor a nos, ki summes niant ¹⁷ digne. Larjasce et longesce apertient a stature, car charetez¹⁴ ¹⁵ eslaiset per amor les mours por ceu k'ele porcet longement ¹⁹ les mals de son frere. Li haltesce est cil(le) rewardenemenz¹⁶ ¹⁷ de lowiers de la grandesce de la quele il est ²¹ dit : « Ke oilz ne vit, nen orolle nen oÿt, nen en cuer ²² d'ome ne montët, ceu ke Deus et aparilliët a ceos ke ²³ l'aimment. »¹⁸ Donckes en la sublimitet et haltesce, car ²⁴ ¹⁹ il ne pueient trespercier per nule panse les permananz joies ²⁵ des sainz. Parfonde est cille niant esmaule dampnacions ²⁶ des tormenz ke en parfunt plonget ceos k'ele prant. ²⁷ En quels choses li sainte parolle et horrible eswart, car ille [52v] botet en cuers des oyanz la niant asmaule pawor ² quant ille parollet des tormenz d'enfer. Por ceu est ³ a droit dit ke « les rueies avoient en ales stature et ⁴ haltesce et horrible eswart, » car li sainte Escriture en ⁵ l'un et en l'atre Testament est droite en semonant, et halte²⁰ prometant, et horrible maneceant.

¹ B I Th 5,15.

² ensam₃ble

³ Ü ensamble] Über der Zeile nachgetragen, ohne Entsprechung im lat. Text.

⁴ B II Tim 2,11f..

⁵ B Rm 8,18.

⁶ Redo₇taules

⁷ B Hbr 10,27.

⁸ vi₁₀vant

⁹ B Hbr 10,31.

¹⁰ lon₁₂gesce

¹¹ B Eph 3,18.

¹² Ü Es fehlt die Übersetzung von *et* "auch".

¹³ nos] In marg.

¹⁴ chare₁₈tez

¹⁵ tez] In marg.

¹⁶ rewar₂₀denemenz

¹⁷ rewar₂₀denemenz] Der noch zur Z. 19 gehörige Teil des Wortes sieht aus wie *reniuar* oder *remuar*; der GregEzH-Transkribent vermutet, der Kopist habe dem Lateinischen entsprechend zunächst *remunerations* schreiben wollen.

¹⁸ B I Cor 2,9.

¹⁹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *nunc*.

²⁰ hal₆te

Chier frere, ⁷ cez choses ke nos avons ui dit per l'ajue de Deu, nos soffeisent ⁸ por ceu ke nos, raparillét per oysevie, repariens por ⁹ mostrer celes choses ki après sevent, – en la fiance del Faiseor¹ de totes choses, qui vit et regnet ensamble lo Pere, ¹¹ en l'unitéit del Saint Espir, Deus per toz les seules des ¹² seules. Amen.

Ci fenist li quarte homelie, s'encommencet li .V.²

7. Homilie

1. ¹³ Chier frere, si cum vos savoiz, li costume de ¹⁴ prophecie est d'enswarder or ces choses et or les ¹⁵ altres celes, et de traire hisnelement les parolles de ¹⁶ l'un leu en l'atre, si cum li salmistes dist la ou il parollet³ de nostre Signor : « Deus droituriers Jugieres, ¹⁸ fors, paciens, ne se corroschet il dons jaske jor ? Si vos ne ¹⁹ vos convertiz, il croslét son espeie, ⁴ et si l'aparillét^{5 6}, et si aparelét en lei les vasels de mort, et s'entinst ²¹ ens ardanz ses saietes. »⁷ Maintenant ajostet après : « Il ²² conceut dolor et s'enfantét falenie. Il uivrét lo lai ²³ et sel fuiét, et si cheüt en la fosse k'il fist. »⁸ Eike vos, quant ²⁴ il reconteivet la justice del Signor, assi cum ⁹ mueie sa voix, ²⁵ mostret la culpe del pechëor. La quel chose il me soffeiset¹⁰ avoir dit en exemple, car qui ki unkes uset la leison ²⁷ en Prophetes, il seit bien cum sovent il faicent cez [53r] choses.

De ceu dist (E)Ezechiel li prophetes cum il parleivet des rueies¹¹ après : 2. « Et tuit li cors de les quatre estoient environ¹² ³ plains d'oilz. »¹³ Cil ki parollét des bestes et ne mies des ⁴ rueies mostret bien ke sa parolle repairét des rueies¹⁴ as bestes, ¹⁵ per les queles tuit li perfeit, si cum nos avons ⁶ desor dit, sunt signifiét. Et por ceu sunt descrit li cors ⁷ des bestes estre plain d'oilz ke les oyvres des sainz sunt ⁸ de totes parz voysouses, car il porvoient desiranment ⁹ les biens et

¹ Fai₁₀seor

² Es handelt sich in Wirklichkeit um das Ende der 6. und den Beginn der 7. Homilie.

³ pa₁₇rollet

⁴ Ü Es fehlt die Übersetzung von *arcum suum tetendit*; die sich auf *epeie* beziehenden Pronomina (*l'*, *lei*) müssten sich eigentlich auf den Bogen beziehen.

⁵ aparil₂₀lét

⁶ Ü l'aparillét] Für *arcum suum tetendit*.

⁷ B Ps 7,12–14.

⁸ B Ps 7,15f.

⁹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *non*, womit der Sinn ins Gegenteil verkehrt wird; gemeint ist: "sozusagen im selben Atemzug" (Übersetzung Bürke).

¹⁰ soffe₂₆set

¹¹ rue₂ies

¹² environ] In marg.

¹³ B Ez 1,18.

¹⁴ ru₅eies

¹⁵ Ü Cil ki parollét ... as bestes] Dass der Prophet dies durch die Verwendung von *ipsorum* statt *ipsarum* angezeigt hat, geht aus der Übersetzung nicht hervor.

eschüissent cusancenouement les mals. Et ¹⁰ c'est molt granz travals¹ ke li panse des sainz se wardet ¹¹ ensi ke li mal ne se repoignent davant lor oylz desoz² la samblance des biens. Voisouse est li vie³ des ¹³ sainz, k'ensi franche(ment)⁴ se wardet⁵ k'ille ne soit orguillous(ous)e, ¹⁴ kar sovent avient ke orgoizl trespasset en parolles ¹⁵ et desiret c'um lo tignet por franchise de purteit. Nen ensi ¹⁶ ne soit assi li vie des sainz⁶ humle k'ille soit dotose, car pawors restrant⁷ ¹⁷ plusors fieies lo corage, ensi k'il nen osent dire ceu ke ¹⁸ droiz est, mais totevoies se fint pawors en leu d'umiliteit⁸ en la dotose panse. Nen ensi ne soit assi esparnaule⁹ k'il¹⁰ soit tenanz, car plusors fieies avient ke tenauleteiz¹¹ vult estre veüe assi cum esparnauleteiz, ²² por ceu c'um cucet qu'ille tignet a droit et per necessitét ²³ ceu k'ille ne vult dener a son besignos prosme. Nen ensi ²⁴ ne soit misericors k'ille soit silleresse, car sovent avient¹² ke sillemenz cuidet estre misericorde. Et altre¹³ chose est dener a prosmes ceu k'il unt mister per l'es(s)tude¹⁴ de pitié, et altre chose est desperdre celes choses [53v] c'um pors(s)iet¹⁵ sen l'i[n]-ten(ten)ciun de lowier. Et totes ² celes choses c'um fait doit om panser en la racine ³ de l'intenciun coment ales sunt receües en aier ⁴ lo jugement del Creator. Dont cist mismes Creeres¹⁶ dist : « Si tes oilz est simples, toz tes cors iert esclai-riez¹⁷. »¹⁸ Il nommet l'oil l'entenciun et lo cors l'uevre, car ⁷ si nostre intenciuns¹⁹ est en Deu simple, ²⁰ nostre ⁸ uevre ne serit mies tenebrouse en son jugement. ⁹ Et por ceu ke li saint baron vaillent por ceu k'il se ¹⁰ vuelent vëoir de totes parz et k'il se warcent de ¹¹ totes parz k'il ne disirent por ceu les mals k'il nes²¹ ¹² facent en la samblance de bien, c'est ke li vices ne ¹³ se ma[n]cent en leu de virtuit a os, si sunt tot entor ¹⁴ lor cors plain d'oilz, car tote lor uevre est ramplie ¹⁵ et enviroineie per la providence de cusanceon.

¹ Ü c'est molt granz travals] Der lat. Komparativ (*laboriosius*) bleibt unübersetzt.

² de₁₂soz

³ vie] Über *panse* (nicht exp.).

⁴ Ü franche(ment)] *ment* über der Zeile nachgetragen und damit versehentlich "korrigiert": *franche* bezieht sich nicht auf das Verb, sondern auf *li vie des sainz*.

⁵ se wardet] In marg., ohne Einfügungszeichen.

⁶ li vie des sainz] In marg., Einfügungszeichen hinter *assi* (dieses über der Zeile nachgetragen).

⁷ restrant] Ms. *restrāt*.

⁸ umi₁₉liteit

⁹ esparna₂₀ule

¹⁰ il] Korrekt wäre *ille* (Bezug: *li vie des sainz* [Z. 16]).

¹¹ te₂₁nauleteiz

¹² a₂₅vient

¹³ al₂₆tre

¹⁴ es₂₇(s)tude

¹⁵ pors(s)iet] Ms. *possiet*, *r* nachgetragen, das zweite *s* nicht exp. (ebenso 14r,9).

¹⁶ Cree₅res

¹⁷ esclai₆riez

¹⁸ B Lc 11,34.

¹⁹ intenciuns] *in-/en-?* *e* in *i* korrigiert oder umgekehrt; vgl. *en-* Z. 6 und 105v,24, sonst immer *in-*.

²⁰ Ü *tote* durch Unterstreichung getilgt; ohne Entsprechung im lat. Text.

²¹ nes] = *ne les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

3. De ceu ¹⁶ avint¹ ke, quant sainz Pols vit ke li Corintien volrent ¹⁷ avoir pitié de d'un homme ki se repantivet de son mesfait², si dist : « Si vos avoiz perdenét a[n]cune chose a ancun, ¹⁹ et jeu. Car ceu ke ju ai perdonét por vos en la persone de ²⁰ Crist, l'ai perdonét ke nos ne soiens avironeit de l'anemin^{3 4}, car nos conissons bien ses panses. »⁵ Se ceu estoit ²² el esparmir, por cai s'aconpaignet li nobles proichieres⁶ per si grant humiliteit a la volunteit de ces⁷ diciples⁸, ensi k'il ne fussent departit (de lui)⁹ nen il des ¹⁰ diciples¹¹ ne li diciple de lui en la compassion ce ceu non ²⁶ k'il enswardet per lo cusancenos oil de providence ke plusors^{12 13} fieies se corrocet li uns de ceu ke li altres pardonet ? **[54r]** Et quels est assi li sacrefices de misericorde qui om offret ² permei la discorde de altru[i]¹⁴ ? Por ceu dist il a droit : « ke nos ne soiens ³ avironeit de l'anemin, car nos ne mesconissons mies¹⁵ ses panses. »¹⁶ Car om doit savoir ke de ceu suet¹⁷ sevre el cuer¹⁸ de l'un mals de tenceon de ceu k'il voit faire a l'atre ⁶ aucune pitié. Por ceu n'est mies parfaiz cil biens ⁷ ki ensi est faiz k'i nen esvardet d'altre part coment ⁸ il parrit [aucune chose de malvais]¹⁹, se tant non cum ne doit mies tenir a culpe²⁰ lo bien cum ne puet estre faiz senz l'escandle d'ancun²¹.

4. Ceu disons nos por ceu ke nos faciens conissant ¹¹ a vostre dilection ke nos doiens a la fieie eschuir l'escandle²² del prosme²³ en nostre bone uevre, et a la

¹ avint] In marg., statt des am Anfang der Zeile stehenden und exp. *ē*, für lt. *est*; man würde *avient* erwarten.

² mes₁₈fait

³ ane₂₁min

⁴ Ü anemin] Freie Übersetzung für *Satana*.

⁵ B II Cor 2,10f.

⁶ proichie₂₃res

⁷ ces] Possessivum.

⁸ di₂₄ciples

⁹ (de lui)] *de lui* über der Zeile versehentlich nachgetragen.

¹⁰ Über dem *s* von *des* und dem *d* von *di* etwas Unleserliches nachgetragen (*ci, es, ef?*).

¹¹ di₂₅ciples

¹² plu₂₇sors

¹³ plusors] *plu* am rechten und *sors* am linken Rand nachgetragen.

¹⁴ altru[i]] Das Wort, auf welches das hier stehende Einfügungszeichen (drei ein Dreieck ergebende Punkte) verweist, findet sich ungewöhnlicherweise erst einige Zeilen weiter unten, nämlich hinter Zeile 5. Dieses Wort ist kaum lesbar, es beginnt eindeutig mit *d*, der zweite Buchstabe ist ein *a* oder *e*, es folgen ein *a* (?) und ein mit diesem eng verbundenen korrigierten (woraus korrigiert?) mutmaßlichen *l*, dann ein *t* (?), schließlich *r* und *u*: *dealtru[i]* (?), *daltru[i]* (?).

¹⁵ mi₄es

¹⁶ B II Cor 2,11.

¹⁷ suet] In marg., Einfügungszeichen vor *sevre*.

¹⁸ cu₅er

¹⁹ Ü d'altre part coment il parrit [aucune chose de malvais]] Für *ne quid ei ex alio latere mali subrepat*; richtig wäre: *coment il parrit d'altre part aucune chose de malvais*.

²⁰ cul₉pe

²¹ an₁₀cun

²² es₁₂andle

²³ del prosme] In marg., Einfügungszeichen hinter *andle*.

fieie despeitier¹³ por niant. La quele chose nos avons apris en nostre¹⁴ Faisor ke, quant om demandét saint Piere lo treüt^{1 2}, il li¹⁵ mist une samblance davant, per la quele il respondét³ qu'il ne dovoit niant, car il dis[t] : « Des quels prannent¹⁷ li roi de la terre lo tribut ou l'avoir, ou d'estrainges ou¹⁸ de lor filz ? » Et quant om li dist : « d'estrainges », apermei[s](mei)mes⁴ respondét : « Dont sunt li fil franc. »⁵ Mais por²⁰ ceu qu'il ne feist escandle a aucun, après ceu k'il se mostrét⁶ franc, se dist après : « Vai a la mer, se gete ton²² brainjüel, et celui poisson ke tu parrés anceoiz,²³ uevre la boche⁷, s'atroverés un pois d'argent. Sel²⁴ parrés, sel darrés por mi et por ti, ke nos nes⁸ escandeliziens⁹. » Et por ceu k'il dist assi ke tot k'entreivet²⁶ en la boche ne wasteivet mies l'omme, s'aprocheont²⁷ sei disciple a lui, si dissent : « Ne seis tu mies ke li [54v] Phariseu sunt scandeliziét de la parolle ke tu disis¹⁰ ? » Et cil respondét, si dist : « Tote li plantaçions¹¹ ke³ mes Peres de ciel n'et planteit, serit raieie¹². Laiez les,⁴ il sunt aveule et monëor de aveules. »¹³ Eike vos, li⁵ Veriteiz¹⁴ donét¹⁵ lo tribut k'ille ne dovoit mies, por⁶ ceu k'ele ne metest l'escandle en cuers de plusors. ⁷ Et lo parax, por ceu k'il vit escandle naissere en lor⁸ cuers encontre veriteit, ses laiét remanoir en lor escandle¹⁶.

5. En la quel chose nos doiens eswarder ke nos devons¹⁷, en tant cum nos pons senz pochiét, eschuir¹¹ l'escandle de noz prosmes. Mais s'om prant escandle de¹² la veriteit, plus granz¹⁸ utiliteiz est ke li escandles nasset ke¹³ (ke) li veriteiz soit dewerpie. Donckes sunt li cors des¹⁴ bestes plain d'oïlz quant il se wardent voïusement¹⁵ de ceai et de lai.

6. Mais nos doiens savoir ke soventes¹⁶ fieies, quant nos eswardons les autres malvais, si avient¹⁹ ke nos matons en negligence¹ autres choses ke nos puïsiens

¹ treüt] In marg., Einfügungszeichen hinter *lo*.

² Ü om demandét saint Piere lo treüt] Falsch übersetzt; gemeint ist: 'als die Steuerabgabe eingefordert und Petrus dabei (diesbezüglich) befragt wurde' (für lt. *dum tributum Petro inquisito peteretur*).

³ res₁₆pondét

⁴ apermei[s]₁₉(mei)mes

⁵ Mt 27,24f.

⁶ mos₂₁trét

⁷ Ü celui poisson ke tu parrés anceoiz, uevre la boche] Grammatikalisch inkongruent: *celui poisson* müsste indirektes Objekt sein (*eum piscem qui prius ascenderit tolle, et aperto ore eius invenies staterem*).

⁸ nes] = *ne les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

⁹ escan₂₅deliziens

¹⁰ di₂sis

¹¹ plantaçions] Ersetzt *plantemenz* (*acions* über *emenz* nachgetragen; *emenz* nicht exp.).

¹² raieie] Aus *raiez* korrigiert.

¹³ B Mt 15,11–14.

¹⁴ Ü Veriteiz] Es fehlt die Übersetzung von *magistra*.

¹⁵ donét] *e* in *o* oder *o* in *e* korrigiert? Vgl. *iesca* (*iosca*?) 57v,14.

¹⁶ es₉candle

¹⁷ do₁₀vons

¹⁸ granz] In marg., Einfügungszeichen vor *utiliteiz*.

¹⁹ a₁₇vient

18 faire², et lai ou nos matons ceu en negligence, nen 19 avons nos mies l'oil. Car nos avons conuit per lo tesmoig[n] 20 de l'Awengeile ceu ke li Phariseus dist quant il vint 21 el temple por orer. « Deus, dist il, je rant graices a ti. »³ 22 A droit rendoit graices a Deu de cui il avoit 23 pris ceu k'il avoit fait. Li quels dist 24 assi après : « Car je ne suis mies si cum maint altre 25 homme, – ravisor, torturier⁴, avoltre, et assi cum cil publicains⁵. Je june dos fieies en la semaine, ju done 27 desme de tot ceu ke ju porsés. »⁶ L'oyl avoit li Phariseus [55r] por mostrer l'estinence, et por dener la misericorde⁷, et por randre a Deu graices, mais il ne l'ot mies 3 a la warde d'umiliteit. Et ke prophetet ceu ke tote 4 une citeiz est bien pres⁸ wardeie voisousement 5 encontre les awés des anemins si uns partuz est laiez⁹ uverz ou li anemin pueient entrer ? Ke valt 7 dons li warde ke bien pres est par tot mise, quant 8 li citeiz est aüverte as anemins per la negligence 9 d'un leu ? Mais li Phariseus vaillét bien en la warde 10 de sa citeit lai ou li demostrét la june et il denét les 11 demes et il randét graices a Deu¹⁰. Mais il receut¹¹ lai l'anemin ou il clost l'oil per negligence per ceu 13 k'il ne vit mies en lui lo partuix d'orgoil. Donckes, 14 por ceu ke les panses de sainz vaillent enswardanz 15 entor eles de totes parz et envoient tot entor l'oil, de pawor et¹² 16 de cusanceon k'il ne facent mal, ou k'il ne facent 17 mies a droit celes choses ke comandeies sunt, ou 18 k'il nen enflent en lor panse de bones uevres qu'il unt 19 amplit, et qu'il ne corroscent de tant plus griement 20 de tant cum il, ki juste(s) sunt veüt per defuer, pechent 21 plus reponuement, si est a droit dit ke « tuit lor cors 22 estoient environ plain d'oilz ».

7. Nos doiens savoir 23 assi ke il n'et mies en la viez translacion ke « toz lor 24 cors fust plains d'oilz envirun », mais om (il) dist 25 ke « lor dos estoient plain d'oilz », li quels santance ne 26 se discordet mies de l'entendement d'edifiement. Car celes 27 choses ke sunt en la faceon suelent warder soventes [55v] fieies li homme pechëor. Mais li juste baron unt les 2 oilz el dos, car il se wardent en celes choses ke ne sunt 3 mies veües en aüvert nen en faceon. Et por ceu k'il 4 eswardent celes choses ke repostes sunt et k'il se wardent¹³ de celes choses ke reponues sunt, si unt il certement¹⁴ les oilz el dos. La quel chose om puet totevoies autrement¹⁵ entendre : ceu ke nos vëons celes choses ke 8 davant nostre

¹ en negligence] In marg., Einfügungszeichen nach *matons*.

² Ü ke nos puissiens faire] Ohne Entsprechung im lat. Text.

³ B Lc 18,11.

⁴ Ü torturier] Für lt. *iniusti*.

⁵ pu₂₆blicains

⁶ B Lc 18,11f.

⁷ misericor₂de

⁸ Ü bien pres] Falsch bezogen: lt. *pene* bezieht sich auf *tota civitas*.

⁹ la₆iez

¹⁰ randét graices a Deu] Ms. *randet a deu graices a deu* (das erste *a deu* durch Unterstreichung getilgt).

¹¹ re₁₂ceut

¹² de pawor et] In marg. nachgetragen.

¹³ war₅dent

¹⁴ certe₆ment

¹⁵ al₇tremet

faceon sunt, et uns altres voit nostre ⁹ dos en nos, et nos nel pons vëoir. Mais por ceu ke li saint ¹⁰ baron se wardent cusancenouement en celes choses ¹¹ dont li altre les pueient jugier, et il se voient destroitement¹ si cum il sunt veüt des altres, et qu'il ne mesconoissent² mies celes choses ke reponre se pueient, se ¹⁴ portent il la lumiere en lor dos.

Aprés seut : **8.** « Quant ¹⁵ les bestes aleivent, si aleivent selonc ¹⁶ eles les rueies ; et quant les bestes se leveivent de ¹⁷ terre, si leveivent les rueies ensamble. »³ Les bestes ¹⁸ vunt quant li saint baron entandent en la ¹⁹ sainte Escriture⁴ coment il doivent vivre selonc les bones ²⁰ mors. De la terre s'ellievent assi les bestes quant ²¹ li saint baron se soslievent en contemplacion. ²² Et por ceu k'uns chascuns des sainz exploitet ²³ de tant en la sainte Escriture de tant cum li Escriture⁵ sploitet en lui, c'est a droit dit : « Quant les bestes⁶ aleivent, si aleivent ewalment les rueies ; ²⁶ quant les bestes leveivent de terre, si leveivent ²⁷ les rueies ensamble », car les divines parolles crassent⁷ ensamble lo leisant, et de tant cum il ² mat son entante plus halt, de tant entant ³ il plus haltement. Ne les rueies ne sunt mies ⁴ esleveies si les bestes ne sunt assi elleveies, car ⁵ si les panses des leisanz nen exploitent en haltes ⁶ choses, les divines parolles ke ne sunt mies entandues, ⁷ gesent assi cum en bais. Car si li sans de la divine⁸ parolle est veüz assi cum teives a celui ki ⁹ la leist, et ille nes muet mies sa panse, et li entandemenz⁹ ne resplandist per nule lumiere en lui, ¹¹ li rueie est oysouse et en terre est, car li beste ¹² nen est mies leveie¹⁰ de terre. Mais se li beste vet, c'est ¹³ s'ele quiert l'ordene de bien vivre et ille tr[u]evet¹¹ ¹⁴ per la voie del cuer coment ille doit matre lo piét ¹⁵ de bone uevre, si vunt assi ewalment les rueies, ¹⁶ car tant truevet un chascuns d'exploit en la ¹⁷ sainte parolle tant cum il exploitet en lei. Mais ¹⁸ si li panneie beste se tant en contemplacion, ¹⁹ si s'eslevent apermeïsmes les rueies de terre, car ²⁰ ceu ke tu anceoï tenives a terreïen en la sainte¹² parolle, ceu ne tiens jai mies por terrïen. Et ²² ensi avient ke tu sans les parolles de la sainte ²³ Escriture estre celestïenes, si tu, enspris per la graice ²⁴ de contemplacion, te suslieves as celestïenes choses¹³. Et dons est conue li mervillose et li nian

¹ destroi₁₂tement

² mes₁₃conoissent

³ B Ez 1,19.

⁴ Escriture] In marg. vor *sainte*, ohne Einfügungszeichen; dass *Escriture* hinter *sainte* zu stehen hat, ergibt sich daraus, dass 1. der bestimmte Artikel *la* sonst nie in nicht-apostrophierte Form vor Vokal steht und dass 2. *Escriture* kombiniert mit *sainte* sonst immer in der Wortfolge *sainte Escriture* vorkommt.

⁵ Escri₂₄ture

⁶ bes₂₅tes

⁷ cras[56r]sent

⁸ divi₈ne

⁹ entan₁₀demenz

¹⁰ mies leveie] *sus leveie*, *mies* über *sus*, *sus* exp.

¹¹ tr[u]evet] *truev*, das erste *e* vor *u* über der Zeile nachgetragen; zum stammbetonten *-ue-*

⇒ TROVER.

¹² sain₂₁te

¹³ cho₂₅ses

esmaule¹ vertu de la sainte Escriture quant [56v] li corages del leisant est trespassez per la souveraine² amor. Car por ceu ke li beste se lievet as haltes³ choses, si volet li rueie.

Aprés seut : 9. « En quel c'unke⁴ leu li espiriz aleivet, si estoient assi esleveies⁵ les rueies, sel se vivent lai ou il aleivet. »⁵ Car lai⁶ ou li espiriz del leisant tent, lai sunt assi⁷ leveies les divines parolles, car si tu quers aucune⁶ halte chose en ales en voiant⁷, ces saintes parolles⁹ mismes crassent ensamble ti, et avoc ti montent⁸ en haltes choses. A droit est dit de ces rueies¹¹ k'eles lo sevent, car se li espiriz del leisant quiert⁹ aucune chose en eles de moraliteit ou d'istoire¹⁰, apermismes lo seut et li uns et li autres. S'il quiert¹¹ aucune figurative chose, apermeïsmes est conue¹² li figurative parolle. Et s'il i quiert aucune¹⁶ contemplative, apermeïsmes prannent les rueies¹⁷ assi cum pannes et en l'aire sunt esleveies, car¹⁸ li celestiens entendemenz est aüver[t] en parolles¹⁹ de la sainte Escriture. Donkes, « en quel c'unke leu li²⁰ espiriz aleivet, estoien[t] solleveies les bestes, sel²¹ se vivent lai ou il aleivet. » Certement les rueies²² ensevent l'espirit, car les parolles de la sainte Escriture¹³, si cum nos avons sovent dit, crassent per entandement¹⁴ selonc lo san¹⁵ des leisanz.

10. En une mismes¹⁶ sole santance est li uns repaüz per la sole hystoire¹⁷, li altre[s] quiert la figurative, li autres quiert² per figure lo contemplatif entandement, et³ ensi avient plusors fieies, si cum dit est, k'en une sole⁴ mismes sentence püent estre atroveies totes⁵ ces trois choses ensamble. Car quant Moÿses⁶ fut apeleiz de(s)¹⁸ l'ardant boisson, il aproché pres⁷ por ceu k'il visest la vision, et li bossons ardoit et⁸ si ne consumivet mies. Granz fut cist miracles¹⁹ ! Et si tu quiers tant solement l'istoire en ceu, ¹⁰ il i et chose dont²⁰ li corages del leisant puet estre nuriz²¹ : c'est ceu ke li feus ardet el feust et se ne consumet²² mies.

¹ es₂₆maule

² sove₂raine

³ hal₃tes

⁴ un₄kes

⁵ B Ez 1,20.

⁶ anc₈ne

⁷ Ü en voiant] Für *videndo et sentiendo*.

⁸ mon₁₀tent

⁹ qui₁₂ert

¹⁰ isto₁₃re

¹¹ qui₁₄ert

¹² co₁₅nue

¹³ Escri₂₃ture

¹⁴ en₂₄tandement

¹⁵ lo san] *les sans*, o über *es*, *es* nicht exp., das zweite *s* von *sans* exp.

¹⁶ mis₂₅mes

¹⁷ hys[57r]toire

¹⁸ de] *des*, *s* über der Zeile.

¹⁹ mira₉cles

²⁰ chose dont] *chose* über *dont* nachgetragen.

²¹ nu₁₁riz

²² consu₁₂met

Mais si tu quiers lo figuratif entan¹³dement¹, k'entant om per la flame si la Loi non, de la quele² il est escrit : « En sa dextre li enfueie Lois »³, et cai per lo¹⁵ bosson si lo peule non des Jeüs, k'avironeiz est¹⁶ per les spines de ses pechiez ? Mais li bossons ardanz¹⁷ ne pot estre consumiz, car li peules des Jeüs prit¹⁸ lo feu de la Loy et totevoies ne dewerpit mies les¹⁹ spines de ses pechiez ne nen ardét ses vices per la²⁰ flame de la divine Escriture. Per aventure uns altres⁴ desiret vëoir per contemplacion en cest fait per²² figure plus granz choses, et por ceu ke ses sans²³ crast, si s'eslievet li rueie ensamble. Certement,²⁴ entre les hommes devint⁵ perfaiz hom li Sols Filz de Deu, ²⁵ car il nen ot nul de ses pechiez, anz receut les spines [57v] de noz felenies, et si se daigné² humilïer por nos enjoscai la passion, por ceu k'il recevest en³ lui memes lo feu de nostre tribulacion. Mais il ardét⁶, et si nen ardét mies, car il fut morz per humiliteit⁷ et totevoies permanuit niant mortals per⁶ sa diviniteit. Il receut de nos dont li sacrefices fust faiz⁷ por nos, et totevoies permanuit niant soffraules⁸ et niant muaules en ses propres choses, por ceu⁹ k'il nos muest des noz.

Li altre[s] requiert per aventure⁸ la contemplacion per la moraliteit de l'istoire⁹ ¹⁰ et per l'entandement de l'alegorie. Aüverte chose¹¹ est a toz selonc l'istoire ceu k'est en la Loi escrit. Ke¹³ li chiez de torterelle ke por les pechiez estoit offerte, fut¹⁴ torz jesc'a¹² pannates, ensi k'il ardoit totevoies al¹⁵ col et si nen estoit mies¹³ rumpuz.¹⁴ En ces parolles¹⁶ ¹⁵ nen est mies li ystorïens entandemenz dotos. Mais¹⁷ si tu vuels entendre ces choses selonc moraliteit, ¹⁸ li rueie tornoiet quant li sance de la sainte¹⁹ parolle est moneie a l'antandement de moraliteit. Certement,²⁰ nos devons estre torterelle el sacrefice del totpossant¹⁶ Deu, ensi ke li chiés soit torneiz as pannates, ²² c'est nostres corages as virtui^z. Et a droit entandons¹⁷ per lo chief la panse, car ensi cum li chief governet¹⁸ lo cuer, ensi governet li panse les oyvres. ²⁵ Mais ke li chiés soit torneiz as pannes, por ceu ke [58r] tu faices ceu ke tu diz, et tu ajungnes la boche² a l'uevre. Nen ensi ne doit estre copeiz li chiez k'il³ soit del cors departiz, mais en partie tailliez, – est

¹ entan¹³dement

² que¹⁴le

³ B Dt 33,2.

⁴ al²¹tres

⁵ Ü devint] Über *est faiz* (nicht exp.); für lt. *factus est*.

⁶ ar⁴dét

⁷ humi⁵liteit

⁸ aven¹⁰ture

⁹ istoi¹¹re

¹⁰ Ü per la moraliteit de l'istoire] Falsch übersetzt; richtig wäre: *per l'istoire, la moraliteit et*

¹¹ cho¹²se

¹² jesc'a] Man könnte auch *iosca* lesen (vgl. *denet/donet* 54v,5).

¹³ Ü Es fehlt die Übersetzung von *penitus*.

¹⁴ B Vgl. Lv 1,15; 5,8ff.

¹⁵ Ü Es fehlt die Übersetzung von *legentibus*.

¹⁶ totpos²¹sant

¹⁷ entan²³dons

¹⁸ go²⁴vernet

4 comandeiz k'il aherdet a son cors, car nostre panse 5 doit estre retaille[ie] de charnal deleitement, mais li 6 cusanceons de la char ne doit mies estre retailleie¹ en necessiteit. De ceu est escrit : « Ne faiz mies 8 la volunteit de nostre char en desiers. »² Donckes, 9 li cusanceons ki est defandue estre faite en desiers³, est otreie certement en necessiteit. Donckes, 11 li chiés de la torterelle soit tailliez en partie, et en 12 partie ahercet. Por ceu ke nostre panse, si cum 13 nos avons dit, soit tailliee de la volunteit de(l) char (deleit)⁴, 14 et totevoies ne soit mies taillieie de necessiteit. 15 Mais si li entandemenz d'a[n]cun requiert plus 16 halt⁵ en contemplacion ceste maniere de sacrefice⁶ desoz la figure de nostre Rachetor,⁷ ces⁸ corages⁹ moncet a plus fors choses, et les bestes se sosliecent¹⁰ por ceu ke les rueies soient ensamble 20 leveies. Qui est nostre chiés se li Racheteres non de 21 l'umaine lignieie, del quel il est escrit : « Il se denét 22 chiés¹¹ sus tote sainte Eglise, li quele est ses cors »¹² ? 23 Ke quant li Jeü lo porsevient, si se peneivent il de 24 destruire son nom de terre. Et quant il lo virent 25 crucifiét et ensevelit, si creurent il vraiment¹³ [58v] k'il fust departiz assi cum de l'amor de ses esleiz¹⁴. 2 Li chiés de la torterelle fut tailliez et totevoies 3 ne fut mies departiz de son cors, car il nos ajunst 4 a lui plus vraiment en sa mort en ceu k'il soffrét¹⁵ la mort por nos ; et por ceu k'il se sostraist de noz 6 visiblement, si resplandit¹⁶ il a noz panses niant 7 visiblement. Donckes se tenivet al cors li chiés 8 de la torterelle, car nostre Racheteres soffrét vraiment¹⁷ por nos, mais il ne fut mies departiz 10 de nos por la passion. Donckes por ceu ke li dit 11 de la sainte Parolle crassent ensamble l'espirit 12 del leisant, si est a droit dit : « En quel c'unques leu li espiriz¹⁸ aleivet, estoient leveies les rueies ensamble¹⁹ et sel se vivent lai ou il aleivet²⁰. »

¹ retailleieie

² B Rm 13,14.

³ des₁₀iers

⁴ de la volunteit de(l) char (deleit) *de char deleit, l über de nachgetragen, l nicht exp., deleit in marg. (nicht exp.)*. Es sollte wohl in *del deleit de char* korrigiert werden, doch der lat. Text hat lediglich *a voluntate carnis*.

⁵ Ü plus halt] Ohne Entsprechung im lat. Text; für eine Lesart *altius* statt *alius*?

⁶ sacre₁₇fice

⁷ Ü Mais si li entandemenz ... Rachetor] Nach *Rachetor* nicht Fragezeichen, sondern Hochpunkt: Wiedergabe des lat. Fragesatzes als Aussagesatz.

⁸ ces] Possessivum.

⁹ cora₁₈ges

¹⁰ sos₁₉liecent

¹¹ Ü Il se denét chiés] *chies/chief*? Es müsste *Il le denét chief* heißen: Subjekt ist nicht der *Racheteres*, sondern 'der Gott unseres Herrn Jesus Christus' (Eph 1,17).

¹² B Eph 1,22f.

¹³ Ü vraiment] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹⁴ Ü ses esleiz] Frei übersetzt für *omnium*.

¹⁵ sof₃frét

¹⁶ Ü resplandit] Frei übersetzt für *radicavit*.

¹⁷ vrai₉ement

¹⁸ es₁₃piriz

¹⁹ ensam₁₄ble

²⁰ Ü lai ou il aleivet] Ohne Entsprechung im lat. Text.

Et après dist : **11.** ¹⁵ « Li espiriz de vie estoit en rueies. »¹ Certement li ¹⁶ espiriz de vie estoit en rueies, car nos sommes² vivifiét ¹⁷ per les saintes parolles do don³ de l'espirit ke nos botiens⁴ ensus de nos les mortals uevres. Certement ¹⁹ om puet entendre ke li espiriz vet quant Deus ²⁰ atochet lo coraige del leisant per diverses manieres⁵ et per divers ordenes, c'est quant il l'esmuet⁶ l'une fieie per les saintes parolles per ²² fervor a venjance, ²³ l'atre fieie l'apaisantet por paciënce,⁷ l'atre fieie⁸ l'enstruit por predicacion, l'atre fieie lo fait conpont⁹ por lo dolosement de penitence.¹⁰

Mais corrons [**59r**] briement permei ces parolles mismes ke nos avons ² dit, si eswardons coment les rueies sevent l'espirit, ki ³ est nomeiz espiriz de vie, et ki est tesmoigniez d'estre¹¹ dedenz les rueies. Certement, si li espiriz de vie ⁵ tochet lo coraige del leisant en la fervor d'amor, ⁶ il truevet apermeismes en saintes parolles ⁷ ke Moÿses esclavantét per fervor d'espirit per espeies^{12 13} lo peule qui avoit pechiét en ydles, quant ⁹ il repairét as oz^{14 15}. Il truevet assi ke Finees apaisantét¹⁶ lo matalant del Signor per ceu k'il ¹¹ porsevit¹⁷ per espeie la luxure.¹⁸ Il truevet ke sainz Pieres ¹² ferét per sa parolle et ocist ceos kel¹⁹ mentivent.²⁰ Et si truevet ceu ¹³ ke sainz Pols manecet de sa verge ses negligenz ¹⁴ diciples.²¹

12. Si li espiriz de vie tochet lo coraige del ¹⁵ leisant por warder paciënce, apermismes sevent ¹⁶ les rueies, car il truevet en la sainte Escriture ¹⁷ ke Moïses

¹ B Ez 1,20.

² sommes] *sōs* (auch eine Transkription *sons* wäre möglich: ausgeschrieben 15x *sommes*, 3x *sons*).

³ don] Anscheinend *den* in *don* korrigiert.

⁴ bo₁₈tiens

⁵ manie₂₁res

⁶ Ü esmuet] Ersetzt *esdracet* (*muet* über *dracet*, *esdracet* nicht exp.).

⁷ il l'esmuet l'une fieie ... por paciënce] *il l'esmuet per ²²fervor a venjance l'une fieie per les saintes parol₂₃les, l'atre fieie l'apaisantet por paciënce* (Umstellungszeichen vor und hinter *per fervor a venjance*).

⁸ fie₂₄ie

⁹ con₂₅pont

¹⁰ il l'esmuet l'une fieie per les saintes parolles per fervor a venjance, l'atre fieie l'apaisantet por paciënce, l'atre fieie l'enstruit por predicacion, l'atre fieie lo conpont por lo dolosement de penitence] Für *per* bzw. *por* hat das Ms. jeweils p (*per verba sacri eloquii modo in zelo excitans ad ultionem erigit, modo ad patientiam mitigat, modo in praedicationem instruit, modo ad paenitentiae lamenta compungit*).

¹¹ es₄tre

¹² es₈peies

¹³ per es₈peies] *des₈peies, de* exp., das *s* von *des* in p korrigiert (vgl. *per espeie* Z. 11).

¹⁴ oz] Über *h'berges* (durchgestrichen).

¹⁵ B Vgl. Ex 32,27.

¹⁶ a₁₀paisantét

¹⁷ porsevit] *porsevet, it* über *et, et* exp.

¹⁸ B Vgl. Nm 25,8

¹⁹ kel] *ke, l* über der Zeile nachgetragen.

²⁰ B Vgl. Act 5,1–10.

²¹ B Vgl. I Cor 4,21.

et Aaron soffrerent persecucion de part¹ peule² quant il parleivent del droit, et si correrent¹⁹ al tabernacle orant por ceos cui il fuivent.³ ²⁰ Mais lor sainte panse soffrét la pawor⁴ des orguillos⁵, et totevoies nes⁶ haiét mies. Certement vraie²² est li paciéce ki aimmet celui cui ille soffret, car²³ soffrirs et haïrs⁷ nen est mies virtuiz de suatisme, ²⁴ anz est vraiment couverture de forsannerie. En ²⁵ ses mismes parolles truevet assi ke Samüel orét [59v] por ceos kel jetont de la haltesce de sa signerie.⁸ ² Il truevet assi ke nuls des sainz ne pervient a la ³ celestïene gloire si per la warde non de paciéce. ⁴ Il truevet ke nostres Racheteres de l'umaine lignieie⁹¹⁰ soffrét les derachemenz, les coleies, la coronne ⁶ de spines, la crui, la lance, et totevoies orét por ⁷ ceos kel porsevient.

13. Et si li espiriz de vie esmuet¹¹ lo corage del leisant por ¹² preichier, apermises ⁹ sevent les rueies, car il truevet en saintes parolles¹³ en cum¹⁴ granz parolles de franche predicacion ¹¹ Moÿses s'esdracét, per lo comandement de Deu, encontre¹⁵ lo roi d'Egipte.¹⁶ Il truevet ke sainz Estevenes ¹³ dist as mescranz Jeüs : « Vos restustes adés encontre ¹⁴ lo Saint Espirit », ¹⁷ ne ne dotét entre les pieres. Il truevet¹⁸ assi ke sainz Pieres, ki fut batuz de fustes por ceu ¹⁶ k'il ne parlest en nom de Jhesu¹⁹, respondét per grant ¹⁷ franchise : « Il covient anceoï obèir a Deu k'as hommes. »²⁰ ¹⁸ Il tru[ev]et ke sainz Pols fut strans per les liens de chaine²¹, et totevoies ne fut mies lieie li parole de Deu.²²

14. ²⁰ Se li espiriz de vie conpunt lo corage a lamentacion²³ de penitence, apermises sevent les rueies ²² quant les parolles de sainte Escriture matent ²³ fuers la penitence David, c'est ke li rois kui li prophete²⁴ reprimt por ceu k'il nen estoit

¹ de part] *part* über dem *l* von *del* nachgetragen, *l* nicht exp.

² peu₁₈le

³ B Vgl. Num20,6.

⁴ Ü pawor] Für die Var. Hraban. *timorem*.

⁵ orguil₂₁los

⁶ nes] = *ne les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

⁷ Ü soffrirs et haïrs] *et* für *lt. sed* lässt das Gemeint nicht erkennen; gemeint ist: 'ertragen und zugleich hassen'.

⁸ B Vgl. I Sm 8,20f.

⁹ lig₅nieie

¹⁰ Ü nostres Racheteres de l'umaine lignieie] Freie Übersetzung für *ipse Auctor et Redemptor generis humani*.

¹¹ esmu₈et

¹² Ü Es fehlt die Übersetzung von *studium*.

¹³ parol₁₀les

¹⁴ cum] Statt *c* zunächst *q* geschrieben, dieses in *c* korrigiert.

¹⁵ encon₁₂tre

¹⁶ B Vgl. Ex 5,10.

¹⁷ B Vgl. Act 7,51.

¹⁸ tru₁₅evet

¹⁹ Jhesu] *iehesu*, *ie* nur noch schwach lesbar, das *e* von *ie* exp.

²⁰ B Vgl. Act 5,29.

²¹ chai₁₉ne

²² B Vgl. Phil 1,13f.; II Tim 2,9.

²³ lamenta₂₁cïon

²⁴ prophe₂₄te

mies sogeiz a Deu, ²⁵ ne s'anguissét mies de regehir ceu k'il avoit fait, **[60r]** a son sogeit kel chosevet.¹ Il truevet assi ke li publicains² ki conuit la culpe de son pechiét, vint al ³ mostier nian justes, et del mostier repairét justifiez^{3,4}. Il i truevet ceu ke sainz Pieres lavét les taches del ⁵ renoiement per larmes ;⁵ et ceu assi ke li leires conuit ⁶ sa culpe en la croix, et en cestei mort mismes atrovét ⁷ la vie^{6,7}.

Des queles rueies cist mismes prophetes rencomancet⁸ et ajostet ancor : **15.** « Ensemble les staanz ⁹ steivent, et ensamble les alanz aleivent, et ensamble⁹ les leveies de terre estoient ensamble leveies¹⁰, et les rueies les sevient,¹¹ car li espiriz de ¹² vie estoit en rueies. »¹² Tres chier frere, cez choses, ¹³ si cum vos savoiz, sunt jai dites en grant partie¹³, mais nos les recontons per rencommencieie descripcion¹⁴. Ne ces choses mismes ne nos doivent mies grever¹⁵ si nos les¹⁶ rencomme[n]s exponant briement, ¹⁷ les queles li espiriz vult raconter lo parax ¹⁸ per la prophete. Ceste sole novele chose i est ajosteie¹⁷ ke li prophetes dist : « Ensamble les staanz steivent¹⁸. » Une genz sunt k'enjesc'a lai sploient ²¹ k'il seivent bien ordener les terriens biens k'il ²² pranne[n]t, et qu'il entandent bien as uevres de misericorde¹⁹, et ki soscorrent les apresseiz. Vraiment²⁰, cist vunt en ceu k'il tantent a l'utiliteit ²⁵ de lor prosmes. Donckes vunt les rueies ensamble ces, **[60v]** car les saintes parolles ateirent en lor voies le pas de lor ² diz. Et altre resunt ke sunt si fort en²¹ la foit k'il unt ³ pris, k'il pueient resteire a totes aversiteiz et ne sunt ⁴ mies trait tant solement a perversiteit de mescrance, ⁵ anz se prannent assi cum chosant a ceos cui il traient ⁶ a veriteit²²

¹ B Vgl. II Sm 12,13.

² publi₂cains

³ jus₄tifiez

⁴ B Vgl. Lc 18,13f.

⁵ B Vgl. Mt 26,75.

⁶ la vie] Freie Übersetzung für *veniam*.

⁷ B Vgl. Lc 23,42f.

⁸ ren₈comancet

⁹ en₁₀samble

¹⁰ le₁₁veies

¹¹ Ü ensamble les leveies de terre estoient ensamble leveies, et les rueies les sevient] Korrekt wäre: *ensamble les leveies de terre estoient ensamble leveies et les rueies, qui les sevient* (für: *cum elevatis a terra pariter elevabantur et ["auch"!] *rotae, sequentes ea*).*

¹² B Ez 1,21.

¹³ par₁₄tie

¹⁴ descripci₁₅on

¹⁵ gre₁₆ver

¹⁶ les] *la, e* über *a, a* nicht exp., *s* über der Zeile.

¹⁷ ajoste₁₉ie

¹⁸ stei₂₀vent

¹⁹ mi₂₃sericorde

²⁰ Vraie₂₄ment

²¹ en] Über *por, por* nicht exp.

²² Ü veriteit] Freie Übersetzung für *rectitudinem*.

(per) ki perversement parleivent.¹ Ensemble ces 7 estanz stunt assi les rueies, car les (les) parolles de la sainte² Escriture conferment en os la sainte droiture quant 9 eles oient : « Steiz, et si teniz les loys ke vos avoiz apris. »³ 10 Et lo parax : « Li dïaules, vostres aversaires, encerchet quarans⁴ cui il puit devorer, resteiz en foyt viguerosement⁵ a lui. »⁶ Et si resunt altre ki despeitent totes 13 terrienes choses, ne ne daignent avoir en possessïon 14 celes choses ki trespasent, et se suslievent, si cum 15 nos avons dit, en la contemplaçion de Deu. Ensemble 16 cez ke susleveit sunt, sunt assi les rueies susleveies, 17 car en tant cum uns chascuns sploitet plus as haltes⁷ choses, en tant li parollet li sainte Escriture de plus 19 haltes choses. Donckes les bestes vunt a l'utiliteit 20 del prosme, stunt a la warde d'os, et sunt leveies 21 a la contemplaçion de Deu.

16. Mais les rueies vunt ensamble⁸, et stunt, et sunt leveies, car li sainte leisons est 23 tele atroveie quant ille est quise, tels cum cil est ki 24 la quert. En l'active vie es exploitiét, – ille vet avoc 25 ti. Exploitiét es en ceu ke tu nen es mies muaules [61r] et tu es fars⁹, – ensamble ti stet. A la contemplative¹⁰ vie es perve-nuiz per la grace de Deu, – ensamble 3 ti volet. Et apermises dist ke « li espiriz de vie estoit 4 en rueies ». Ceu qu'il dist secunde fieie ke li espiriz de 5 vie estoit en rueies¹¹, ce dist il por ce ke les saintes Escritures sunt 6 li dui Testament, et ses¹² dos choses li espiriz volt c'um scrivest por ceu k'il nos volt delivrer de la mort de l'airme.¹³ Ou certamente por ceu ke tel sunt 7 li dui comandement de chariteit, c'est li amors 8 de Deu et li amors del prosme, per les queles les parolles de la 9 sainte Escriture nos vivifient. Lo parax dist seconde¹⁴ fieie ke li espiriz de vie estoit en rueies, car nos 11 prenons l'amor de Deu et del prosme ens divines Escritures¹⁵. Certement nos, qui assi cum mort jesiens 13 en noz culpes, raviscons per les comandeme[n]z de sainte¹⁶ Escriture. Dont li salmistes dist a totpossant Deu : 15 « Ju nen uvlierai mies tes justificacions en permanent, 16 car

¹ Ü se prannent assi cum chosant a ceos cui il traient a veriteit (per) ki perversement parleivent] Korrekt wäre: *se prannent assi cum chosant a ceos ki perversement parleivent et cui* (für 'eosque') *il traient a veriteit* (für: *perversa loquentes impugnent eosque ad rectitudinem pertrahant*).

² sain₈te

³ B II Th 2,15.

⁴ qua₁₁rans

⁵ viguero₁₂sement

⁶ B I Pt 5,8–9.

⁷ hal₁₈tes

⁸ ensam₂₂ble

⁹ Ü fars] Über *vigueros* (nicht exp.).

¹⁰ contempla₂tive

¹¹ en rueies] *en* über der Zeile nachgetragen, Komma als Einfügungszeichen unter *en*, *rueies* in marg.

¹² ses] Demonstrativum.

¹³ et ces dos choses ... l'airme] In marg., Einfügungszeichen hinter *testament*.

¹⁴ secon₁₀de

¹⁵ Es₁₂critures

¹⁶ sain₁₄te

tu m'es justifiét en eles. »¹ Om apelet les justificacions² del Signor ses comandemenz, en quels il nos₁₈ justifiét amandant. Des quels li salmistes dist₁₉ plus aüvertement : « Je panserai en tes justificacions³, et si nen uvlieraï mies tes parolles. »⁴ En ses comandemenz⁵ nos justifiét, car il nos mostret₂₂ per os l'espiritel vie et ses⁶ espant en nos panses per₂₃ lo sofflement de l'espirit. Et por ceu ke ciste chose est₂₄ faite chaske jor en cuers des esleiz, si dist a droit₂₅ li prophetes ke « li espiriz de vie estoit en rueies ».

17. Ceste [61v] Escriture est faite lumiere de voie en tenebres de₂ ceste presente vie. De cestei dist bien sainz Pieres :₃ « A la quele Escriture vos faiz bien si vos i entendoiz₄ assi cum a la lucerne ardant en l'oscur leu. »⁷ De₅ cestei dist assi li salmistes : « Chier Sire, ta parolle est₆ lucerne a mes piez et lumiere a mes santes. » Totevoies⁸ savons nos ke nostre lucerne est a nos obscure⁹ se li Veriteiz ne l'enluminet en noz panses¹⁰. De ceu dist lo parax li salmistes : « Mes Sires, mes₁₀ Deus, tu enlumines ma lucerne, enlumine assi₁₁ mes tenebres. »¹¹ Ce k'est ardanz lucerne si lumiere¹² non ? Mais li creeie lumiere ne luist mies a₁₃ nos s'ille n'est enlumineie de la lumiere ke n'est₁₄ mies creie¹³. Donckes li espiriz de vie estoit en₁₅ rueies, car li tozpossanz Deus creét¹⁴ por nostre salut¹⁵ les parolles de sainz Testamenz.

Aprés seut : **18.**₁₇ « Et li samblance del firmament estoit sus les₁₈ chiés des bestes, assi cum li eswarz d'orrible₁₉ cristal, ke fust estanduiz per desore sor lor chiés¹⁶. »¹⁷ Nos esponons, per l'ajue de Deu, ces choses en dos₂₁ manieres por ceu ke nos laiens a la volunteit₂₂ de celui kes¹⁸ leirét la¹⁹ quele om doit esleire.₂₃ Certement, per lo nom de firmament puet om entendre²⁰ les celestienes poosteiz. Li quels firmamenz²¹ est a droit apeleiz assi cum li eswarz [62r] d'orrible cristal, car li cristals est molt forz, mais₂ il est enforciez d'awe. Et li nature des angles, ke prist₃ franche volunteit quant ille fut creie, fut awe per

¹ B Ps 118(119),93.

² justifi₁₇cacions

³ justificaci₂₀ons

⁴ B Ps 118(119),16.

⁵ co₂₁mandemenz

⁶ ses] = *si les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

⁷ B II Pt 1,19.

⁸ To₇tevoies

⁹ os₈cure

¹⁰ pan₉ses

¹¹ B Ps 17(18),29.

¹² lumie₁₂re

¹³ creie] Ebenso 62r,3 und 80r,12 (vgl. *creeie* 61v,12).

¹⁴ Ü li tozpossanz Deus creét] Verkürzte und damit unkorrekte Übersetzung von *et ipse creavit, et ipse aperuit*.

¹⁵ sa₁₆lut

¹⁶ chi₂₀és

¹⁷ B Ez 1,22.

¹⁸ kes] = *ki les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

¹⁹ la] *li, a* über *i, i* nicht exp.

²⁰ en₂₄tandre

²¹ firma₂₅menz

samblance¹ : s'ille volust² ₄ esteir³ en humiliteit et permanoir el jugement⁴ ₅ del totpessant Deu, ou chëor en orgoil et defallir de ₆ la bienaürteit⁵. Mais por ₇ ceu ke li saint angele permanent en lor bienaürteit⁶ quant li altre cheürent, et k'il prirent ceu en ₉ don k'il ne poroient maies chëor, et ke lor nature ne ₁₀ puet estre muaule en os, c'est enduree assi cum ₁₁ en la grandesce de cristal. Li quels cristals est apeleiz⁷ horribles et estanduiz sor les chiés des bestes, car ₁₃ celes poësteiz d'engeles ke stunt davant l'eswart ₁₄ del totpessant Deu, sunt redotaules et assi cum ₁₅ a doter (sunt)⁸ a nos ki summes ancor en ceste corruption. ₁₆ Et por ceu ke lor joies trespasent or lo san de noz ₁₇ panses, se est a droit dit ki li firmamenz estoit⁹ sus les chiés des ₁₈ bestes. Ki est nuls c'ancor soit en ceste corrupaule¹⁰ char, ke puist conpanre kels soit celle joie des ₂₀ aingeles ke est niant recontaule et senz fin, et ₂₁ quels soit li bienaürteiz de vëoir sans defalle ₂₂ lo viaire del Creatour et permanoir¹¹ en cest deleit ?

19. ₂₃ Mais per lo nom del firmament puet estre entanduiz¹² nostre Racheteres per figure, vrais Deus sus totes¹³ choses et faiz perfeiz hom entre totes choses, el quel [62v] nostre nature est confarmeie en aier lo Pere. ₂ Del quel li salmistes dist assi prophetant : « Ta mains ₃ soit faite sus lo baron de ta dextre, et sus lo fil de l'omme¹⁴ cui t'es confarmeit a ti. »¹⁵ Li humaine nature ₅ estoit terre ancois ke li Creeres de totes choses la ₆ recevest, mais li firmame[n]z nen estoit mies terre^{16 17}. Car il est dit a l'omme pechant : « Terre es, et en terre¹⁸ vas¹⁹. »²⁰ Et puez k'ille fut prise de nostre Faisor, et ₉ leveie en ciel, et moneie sus les aingeles, c'est faite ₁₀ firmamenz ke ancois fut terre. Mais apré[s] ajostet²¹ de quel samblence¹

¹ Ü fut awe per samblance] In marg., Einfügungszeichen vor *sille*; vgl. Z. 6.

² volust] *voloit, ust* über *oit, oit* durchgestrichen.

³ Ü esteir] Über *pmeinoir* (nicht exp.), für lt. *persistere*.

⁴ Ü el jugement] Freie Übersetzung für *in conspectu*.

⁵ Ü fut awe per samblance (durchgestrichen); die lat. Entsprechung *per similitudinem aqua fuit* steht ebenfalls am Ende des Satzes (vgl. Z. 3).

⁶ bienaür₈teit

⁷ ape₁₂leiz

⁸ (sunt)] *süt* über der Zeile nachgetragen, doch dem lat. Text gemäß bezieht *a nos* sich gleicherweise auf *redotaules* und auf *a doter*.

⁹ estoit] In marg., ohne Einfügungszeichen im Text.

¹⁰ corrupa₁₉ule

¹¹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *sine immutatione*.

¹² entan₂₄duiz

¹³ to₂₅tes

¹⁴ om₄me

¹⁵ B Ps 79(80),18.

¹⁶ ter₇re

¹⁷ Ü li firmame[n]z nen estoit mies terre] *terre* ohne Entsprechung im lat. Text. Korrekt wäre: *firmamenz nen estoit mies* (Gedankengang: die menschliche Natur war zunächst Erde, nicht Firmament; zum Firmament wurde sie erst durch ihre Erhebung durch den Schöpfer [Z. 9f.]).

¹⁸ ter₈re

¹⁹ Ü vas] Der lat. Text hat Futur (*ibis*); vermutlich hat ein Kopist *vas* statt *iras* gelesen.

²⁰ B Gn 3,19.

²¹ ajos₁₁tet

estoit li firmamenz, quant ¹² il dist : « assi cum li eswarz d'orrible cristal ». Li cristals², si cum nos avons dit, engelet d'awe et si divient³ forz. Nos savons bien cum li muauleteiz ¹⁵ d'awe est grande. Nostre Rach[e]teres⁴ fut sanblanz per son cors en ¹⁶ partie a ceste awe, car il fut sogez a⁵ la passïon josc'a la ¹⁷ mort, et en naissant, ⁶ et en lassant, famillant, ¹⁸ morant decorrut movauleme[n]t per momenz ¹⁹ de tens enjoscai sa passïon. Lo cours del quel li prophete⁷ eswardanz dist : « Il s'essassét⁸ assi cum giganz⁹ ²¹ por corre la voie. »¹⁰ Mais assi cum selonc la costume¹¹ de cristal enduret de awe, car il devint fors, per la ²³ gloire de sa resurreçtion, de sa corrupcion en ²⁴ (en) la virtuit ki ne puet conrumpre, por ceu ²⁵ ke ciste misme nature fust en lui, et ne fust **[63r]** mies muauleteiz de corrupcion, si cum ille avoit¹² esteit. Donckes fut torneie li awe en cristal¹³ quant li enfarmeteiz de sa corrupcion fut¹⁴ mueie¹⁵ per sa resurreçtion a la farmeteit d'incorruptcion¹⁶.

20. Mais a noter fait ceu k'om dist ke li cristals ⁶ estoit ¹⁷ espoantaules. Qui est ceu ke ne seit de quel beateit¹⁸ soit li cristals ? Et marrevalle est totevoies ⁸ coment beateiz et pawor se concordent en cest ⁹ cristal. Mais certe chose est a tot¹⁹ ceos ke veriteit ¹⁰ entandent ke, quant li Jugieres²⁰ apparit, k'il serit²¹ tres

¹ samblence] -emce (vgl. Ms. *estemduit* 63v,1).

² cris₁₃tals

³ di₁₄vient

⁴ Rach[e]teres] *racheres*, *t* hinter *rach* nachgetragen.

⁵ Ü sogez a] Über *desoz*, *desoz* durchgestrichen.

⁶ Ü Es fehlt die Übersetzung von *crescendo* und nach *famillant* die Übersetzung von *sitiendo*.

⁷ pro₂₀phete

⁸ Ü s'essassét] TL 4,316,7f. führt diese Stelle mit der lat. Entsprechung *exaltavit se an*, doch Adriaen hat *exultavit* (ohne Variante im Apparat).

⁹ giganz] Vom Kopisten oder Korrektor aus *ioianz* korrigiert: *g* vor dem ersten *i* über der Zeile nachgetragen; das zweite *i* in *g* geändert; *o* exp. (? : was als Expunktionspunkt gedeutet werden kann, könnte stattdessen das Ende des unteren *g*-Bogens sein).

¹⁰ B Ps 18(19),6. Vulgata: *exultavit ut gigas ad currendam viam* (als Übersetzung für *agalliasetai hos gigas dramein hodon LXX*). *gigas* steht hier für hebr. *gibbor* "starker Kämpfer, Held" (zu *gabbar* "stark sein"). Ob dieses *gigas* und mit ihm *giganz* 62v,20 "Riese" im eigentlichen Sinne oder ob es, dem eigentlich Gemeinten entsprechend, im übertragenen Sinne "Held" bedeutet, sei dahingestellt.

¹¹ costu₂₂me

¹² a₂voit

¹³ cris₃tal

¹⁴ fut] Ms. *ē* (nicht exp.), *fut* in marg.; dem lat. Text entspricht *fut*.

¹⁵ mu₄eie

¹⁶ incorrupt₃cion

¹⁷ Ü estoit] Dem lat. Text würde *est* entsprechen. Nach *est* fehlt die Übersetzung von *horribile*, dessen Bedeutung mit *pavendum* erklärt wird.

¹⁸ bea₇teit

¹⁹ tot] Statt *toz* (Falschschreibung durch die folgende Affrikate bedingt; ebenso in 51r,8).

²⁰ Ü li Jugieres] Für *Redemptor humani generis cum iudex*.

²¹ se₁₁rit

bels de forme as justes, et as dampneiz redotaules¹. Car celui cui li esleit enswarderunt souef, ¹³ celui vairunt li dampneit espawentaule. Mais ¹⁴ por ceu nel vairunt dons mies li esleit redotaule ¹⁵ k'il ne cessent or de voir sa pawor. Car il eswardent ¹⁶ cusancenousement cum redotaules il verrit al Jugement². Lor culpes k'il unt fait plourent, les aparanz³ rabatent, la pawor de Deu matent davant ¹⁹ les oilz de lor panse chaske jor. Et ensi cum adés ²⁰ atendent quant il ki est [redotaules]⁴ doit venir, et chaske jor ²¹ funt lo bien dotosement k'il nel dotent quant il ²² verrit. Donckes li samblance del firmament estoit ²³ sus les chiés des bestes assi cum li eswarz d'orrible ²⁴ cristal. Et por ceu ke mesmes lor pawors, la quele ²⁵ il tienent en lor panses, les defant, s'ajostet après a droit : [63v] « estenduit⁵ desore sor lo[r] chiés. » Cist firmamenz, ² ki apert en samblance de cristal sus les chiés des ³ bestes, est horrible et estanduiz car de ceu dont Deus ⁴ espawentet les panses des boens, de ceu les defant ⁵ il. Car s'il n'estoit redoteiz en lor panse, il (il) nes⁶ ⁶ defanderoit mies or de pechiét et après des tormenz⁷. Mais si wardent en droiture les pannes ⁸ de lor virtuz ki adés eswardent quels pawors ⁹ doit aparoir del Jugement.

Dont il ajostet a ¹⁰ droit apermismes après : **21.** « Lor pannes droites estoient ¹¹ juntes l'une a l'atre⁸ desoz lo firmament. »⁹ Dons sunt ¹² lor pannes des virtuz¹⁰ droites desoz lo firmament quant li ¹³ uns repartet¹¹ del bien k'il et a l'atre, ensi ke cil ke ¹⁴ receoit la terriene sustance, sosliedet la poveiteit ¹⁵ de son besignos prosme ; et cil qui est plains de la graice¹² de doctrine, enluminet per la parolle de predicacion ¹⁷ les tenebres de son mesconissant frere ; et cil ki est apoiez¹³ de terriene possance, reliecet les apresseiz ¹⁹ des mains des cruier¹⁴; et cil qui est plains de l'espirit de prophecie¹⁵, warnisset per bone semonte son prosme des aparanz¹⁶ mals ; et cil qui et la grace de mediciner, daignet¹⁷ piément et humlement son ajue a la santeit ²³ des malades ; et ke cil preicet por ses prosmes ke ²⁴ forfunt ki est assi cum frans de terrienes uevres ²⁵ et et deservit plaie a sol

¹ redo₁₂taules

² Juge₁₇ment

³ apa₁₈ranz

⁴ [redotaules]] Für die fehlende Übersetzung von *tremendus*.

⁵ estenduit] -tem- (vgl. Ms. *samblance* 62v,11).

⁶ nes] = *ne les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

⁷ tor₇menz

⁸ Ü Lor pannes droites estoient juntes l'une a l'atre] Falsch übersetzt: lt. *rectae* ist prädikativisch aufzufassen; *juntas* ohne Entsprechung im lat. Text; vgl. die korrekten Übersetzungen *les pannes des bestes assi cum droites l'une a l'atre* 64r,7f.; *lor pannes estoient droites l'une l'atre* 65r,8.

⁹ B Ez 1,23.

¹⁰ des virtuz] In marg., Einfügungszeichen vor *droites*.

¹¹ repartet] Indikativ (vgl. die Indikative *departet* 88r,6+8+10).

¹² grai₁₆ce

¹³ a₁₈poiez

¹⁴ cruier] In marg., Einfügungszeichen hinter *des*.

¹⁵ prophe₂₀cie

¹⁶ apa₂₁ranz

¹⁷ daig₂₂net

Deu. Car il avient soventes¹ fieies ke cil ki est porpris en terrienes sostances², ne puet mies tant entendre a orison cum il doveroit³. Et plusors fieies ravient assi² ke cil ki est delivreiz de toz les faiz de³ cest monde et ke fait son orison a Deu, nen et⁴ mies lo sostenement de sa vie. Mais quant⁵ li riches hom donet lo nurissement et lo vestiment⁴ a povre, et li povres proiet por l'erme del riche⁵, si sunt tandues les pannes des bestes assi⁸ cum droites l'une a l'atre. Et quant ancuns⁹ me dist la parolle de predicacion et il checet ensus¹⁰ de mi per la lumiere de veriteit les tenebres d'ignorance⁶, et ju per aventure encontre ceu k'il¹² me fait li reparte lo confort de mon defandement⁷ en ceu k'ancuns plus possanz de lui l'apresse⁸ et ensi l'oste des cruieres mains, si tandons⁹ li uns a l'atre noz pannes, et¹⁰ ensi nos atocheons¹¹ del bien ke nos aviens encommen-ciét¹² per¹⁷ volonteit¹³ et per ajue¹⁴. Por ceu mismes nos semont¹⁸ li premiers paistres lai ou il dist : « Li fins de totes¹⁹ choses aprochet. Soiés dons saige, et si velliez en orison¹⁵, et si aiez en vos mismes adés l'entrejainjaule¹⁶ chariteit, car chariteiz cuevret la multitude¹⁷ des pechiez. Et a la fieie recevoiz les genz²³ en voz osteils¹⁸ senz murrure. Et la grace aministreiz [64v] l'un a l'atre en tel maniere cum uns chascuns² l'et receut. »¹⁹ Ce ke li prophetes²⁰ apelet panne, ceu³ apelet sainz Pieres grace ; et ceu k'il dist assi : « tandoiz²¹ vos pannes²² », ceu tordnet li premiers²³ paistres⁵ a la grace k'il nos comandet aministrer l'un⁶ de nos a l'atre. Mais noz pannes ne sunt mies⁷ droites s'ales tant solement reflochent a nostre utiliteit²⁴. Mais dons sunt ales droites quant nos⁹ denons a noz prosmes de ceu ke nos avons. Et por¹⁰ ceu doveriens nos de tant moins retenir noz¹¹ biens, les quels nos nen avons mies de nostre¹² part, an les avons pris de celui ke nos fist, de¹³ tant cum nos eswardons ke nostres Racheteres¹⁴ les nos et assi

¹ so₂₆ventes

² sos[64r]tances

³ tant entendre a orison cum il doveroit] In marg., Einfügungszeichen nach *mies*.

⁴ vesti₆ment

⁵ ri₇che

⁶ ig₁₁norance

⁷ defan₁₃dement

⁸ a₁₄ppresse

⁹ tan₁₅dons

¹⁰ Ü et] Der Übersetzer scheint *et* statt *ut* gelesen zu haben.

¹¹ ato₁₆cheons

¹² Ü encommen-ciét] Der Übersetzer scheint *inceptimus* statt *accipimus* gelesen zu haben.

¹³ Ü volonteit] Die Übersetzung entspricht nicht dem lt. *affectu*.

¹⁴ Ü Es fehlt die Übersetzung von *vicaria*.

¹⁵ ori₂₀son

¹⁶ entrejainja₂₁ule

¹⁷ multitu₂₂dine

¹⁸ en voz osteils] Für lt. *Hospitales invicem*.

¹⁹ B I Pt 4,7–10.

²⁰ Ü li prophetes] Für lt. *Hiezechihalem*.

²¹ tan₄doiz

²² Ü Es fehlt die Übersetzung von *alterius ad alterum*.

²³ Ü premiers] Für lt. *Ecclesiae*.

²⁴ u₈tiliteit

doneit por lo prout de noz prosmes. ¹⁵ Por ceu dist sainz Pieres a droit en l'enhortement ¹⁶ de ceste chose : « Si cum boen dispansier de la graice¹, ki est de moltes manieres. »² Et ancor dist après : ¹⁸ «Si ancuns parollet, parocet assi cum parolles ¹⁹ de Deu ; si ancuns aministret, amininstrer doit assi³ cum de la virtut cui Deus aministret a nos. »⁴ ²¹ Assi cum il aüvertement d'iet : « Humlement doneiz⁵ lo bien a vos prosmes, car vos savoiz bien ²³ ke ceu ke vos avoiz, nen est mies de vos. » Mais ²⁴ une chascune panne de virtuit ki s'estant en l'ajue de son prosme⁶, nen est mies [65r] droite s'ille defalt d'umiliteit.

Aprés seut : **22.** « Une ² chascune des bestes cuvivrét⁷ son cors de dos ales, ³ et li altre estoit assi couverte. » Nos avons dit la ⁴ desore ke li uevre est signifieie per lo cors, et les virtuz⁸ sunt signifieies per les ales. Et demander puet⁹ om coment il dist après ke chascune des bestes¹⁰ cuvivrét son cors puez k'il ot dit davant ke ⁸ lor pannes estoient droites¹¹ l'une a l'atre. En la ⁹ quel chose om puet aüvertement entendre k'elles ¹⁰ tandoient lor pannes l'une a l'atre, et totevoies cuvrivent¹² lor propre cors de dos ales. Qu'est ceu a dire¹³ ce¹⁴ ceu non ke nos devons ensi dener as autres ¹³ les virtuz ke nos avons pris, ke nos por ceu ne ¹⁴ laiens ke nos voisousement ne pansiens celes choses ¹⁵ en kai nos avons forfait, et ke nos ne plaigniens chaske¹⁵ jor nostre culpe per pawor et per penitence ? ¹⁷ Nos avons dit ke pawors et penitence sunt les ¹⁸ dos ales dont li cors des bestes estoient cuvert. ¹⁹ Cressons donckes ensi en chariteit ke nos tendiens¹⁶ noz pannes en noz prosmes, ensi totevoies ke ²¹ nos ne laiens a panser et a plainre nos mismes. ²² Selonc nos soient tandues noz pannes et nostre ²³ cors soient assi cuvert de pannes, por ceu ke ¹⁷ nos ²⁴ deniens example de noz bones uevres, et penitence [65v] (et penitence) et pawors¹⁸ soient covetur(tur)es ² de noz mals el Jugement. En la viez translacion¹⁹ est dit de cez ales ke « chascunes dos ales ⁴ estoient juntes et si cuvrivent²⁰ lor

¹ grai₁₇ce

² B I Pt 4,10.

³ as₂₀si

⁴ B I Pt 4,11.

⁵ do₂₂neiz

⁶ ki s'estant en l'ajue de son prosme] In marg., Einfügungszeichen nach *virtuit*.

⁷ cuvivrét] Vgl. *cuvivrét* Z. 7 und *cuvrivent* 65v,7.

⁸ vir₃tuz

⁹ pu₆et

¹⁰ bes₇tes

¹¹ droites] Ms. *ldroites*, / nicht exp.

¹² cu₁₁vrvivent

¹³ di₁₂re

¹⁴ ce] Statt *se*.

¹⁵ chas₁₆ke

¹⁶ tendi₂₀ens

¹⁷ Ü Es fehlt die Übersetzung des ersten *et* von *et ... et* ("einerseits ... andererseits").

¹⁸ Ü *penitence et pawors*] Gegenüber dem lat. Text Umstellung der beiden Begriffe (vgl. 65r,16+17).

¹⁹ trans₃lacion

²⁰ Ü *cuvrivent*] Ersetzt *estoitent cuvert* (Ms. *riuent* über *ert*, *estoitent* und *ert* durchgestrichen).

cors »¹. ⁵ En la quel parolle nos doiens entendre ke ceu ⁶ estoient pannes ke estoient juntes et pannes ⁷ ke cuvivrent lor cors. Li quels chose est bien entendue² per figure, car celes vertuiz nos defandent ⁹ davant Deu ke nos repartons per chariteit a noz ¹⁰ prosmes, et, si nos assi ensamble os concordanment ¹¹ vivons, si sunt li mal ke nos avons fait assi ¹² cum covert. Om puet assi entendre per ces ales ¹³ les dos comandemanz de chariteit, c'est l'amor de Deu ¹⁴ et l'amor del prosme. Car en amant Deu destruions ¹⁵ nos les mals en nos, c'est en tel maniere cuvrons ¹⁶ nos cors ; et per ceu ke nos amons nostre prosme, si ¹⁷ nos hastons en ceu en kai nos lo pons aidier, et ¹⁸ ensi tendons noz pannes l'une a l'atre.

23. Mais ceu ¹⁹ k'il ajostet après k'« une altre beste estoit assi coverte³ »⁴, nen est mies en la viez translacion. Et ²¹ demander poroit om assi por cai il ajostet après k'une⁵ altre beste estoit assi ensamble cuverte, puez ²³ k'il ot dit ke chascune beste covrivet son cors de ²⁴ dos ales. Nos avons encerchiét cusancenouse[ment] [66r] en la translacion des settante expositors et en la ² translacion assi de trois maistres ke furent ³ grant tens après les settante ke nos avons desor ⁴ dit, si ot a nom li premiers Aisle, et li altres Theodocio⁶, et li altres Simachi,⁷ et totevoies ne trovemes⁸ nules de cez parolles, mais ⁹ nos trovemes ⁷ en l'escrit saint Jherome k'il trovét ceste santance¹⁰ atirieie en ebroil, ne mies selonc la parolle ⁹ mais selonc lo san. Om poroit per aventure demander¹¹ por cai il ajostet maintenant ke ¹¹ ¹² li altre estoit cuverte, après ceu k'il ot dit ke ¹² chascune beste cuvrivet son cors. Mais s'il aüst ¹³ dit ke li une beste et li altre beste cuvrivet son ¹⁴ cors, li parolle fust plus aüverte. Puez k'il ot ¹⁵ dit (c)ke chascune cuvrivet son cors, por¹³ cai ajostet¹⁴ il après : « et li altre estoit assi ensamble cuverte¹⁵ », puez c'um les puet totes conpanre en une ¹⁸ chascune ? Mais si nos volons matre difference ¹⁹ entre la vie des perfeiz et entre la vie¹⁶ de ceos k'ancor ²⁰ esplo[i]tent, nos vairons k'il i et a droit ke chascune¹⁷ beste cuvrivet son cors, et ceu k'il ajostet après ²² ke li altre estoit cuverte ensamble. Car vraiment¹⁸ cil sunt perfeit ki plourent lor mals et ke les ²⁴ pannes de lor virtuz

¹ B Ez 1,11.

² en₈tendue

³ co₂₀verte

⁴ B Hieronymus, In Hiezech. I,1,22–26, Z. 548ff.; CC 75, S. 22.

⁵ u₂₂ne

⁶ Theo₅docio

⁷ Ü ke furent grant tens après les settante ... Simachi] Erklärender Zusatz des Übersetzers; mit Ausnahme der drei Namen ohne Entsprechung im lat. Text.

⁸ trove₆mes

⁹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *relegentes*.

¹⁰ santan₈ce

¹¹ de₁₀mander

¹² Zwischen den Zeilen 10 und 11 unmittelbar vor dem linken Rand in normaler Schriftgröße der Buchstabe *i* (?).

¹³ por] Ms. *por*, *or* auf der Grundlinie). Ebenso: 25v,28; 68v,4; 79v,4; vgl. 28r,21 (*or* über der Zeile).

¹⁴ ajos₁₆tet

¹⁵ cuver₁₇te

¹⁶ Ü la vie] Der lat. Text hat *merita*.

¹⁷ chascu₂₁ne

¹⁸ vraie₂₃ment

tandent¹ por doner boen [66v] exemple a lor prosmes. Et plusor petit sunt ki ² eswardent les larmes des justes et ses ensevent. Et ³ il ki assi cum nuit puissent remanoir en lor ⁴ malvistiét, eswardent ceos ke sunt plus cusancenos² de lor salveteit³, et apermismes sunt assi cum iriét⁴ en lor mals, et assi cum enbreseit por lor mals ⁷ qu'il plaignent, et tuit enflameit por faire lor penitence⁵. Et ensi cum il vuoié⁶ cuvrir les sainz ⁹ lor cors, ensi se(i) cuevrent per les ales de lor larmes. ¹⁰ Et ensi se fierent per granz chosemenz et si d'ient ¹¹ en os : coment est ceu, puez ke nos nen avons nules ¹² vertuz, ke nos laions noz pechiez a plaignere, et ¹³ cil ne finent de plaignere ki jai tendent les pannes⁷ de lor virtuiz por mostrer boen exemple a ¹⁵ lor prosmes ?

24. Et por ceu est mistiers ke nos, ki summes⁸ ancor petit, matiens davant les oilz de nostre ¹⁷ cuer assi cum adés les virtuz et les larmes des perfeiz⁹. Ensevons celes choses ke nos eswardons en os ¹⁹ por ceu ke, quant nos averons encomenciét a craissere¹⁰ per amandement, poiens cuverre ¹¹ les mals ke ²¹ nos avons fait. Car en noz assidues plours et en ²² noz penitences ke nos chake jor faions, avons ²³ un vrai preste¹² en ciel qui proiet por nos, de cestui ²⁴ dist sainz Johans : « Si ancuns peché, nos avons [67r] un vöét en aier lo Pere, c'est lo droiturier Jhesu ² Crist, et il est propiciacions por noz pechiez. »¹³ De ceste^{7,14} parolle¹⁵ s'esjoïst per aventure¹⁶ nostr[e] coraïges. Mais ⁴ pawors remort lo parax nostre coraïge car il, ⁵ ki est nostres voëz, est apelez droituriers. Certement¹⁷ nos avons causes de torture, et nostres ⁷ voëz, ki est droituriers, ne receoit en nule maniere ⁸ nule chose k'a torture apertignet, ne ne consant dener¹⁸ parolles por torture. Ke ferons donckes, chier ¹⁰ frere ? Il nos vient davant ke nos faire doiens. ¹¹ Dewirpons et acusons les mals ke nos avons fait. ¹² Il est escrit ke « li justes s'acuset en l'encomencement »¹⁹. ¹³ Et chascuns pechieres ke plouret encomencet jai ¹⁴ a devenir justes quant il encomencet reg[e]hir ceu ¹⁵ k'il et fait. Por cai nen est dons justes cil ki jai ¹⁶ forsannet per larmes encontre sa torture ?

¹ tandent] Ms. *tantlent*.

² cusancenos

³ Ü ceos ke sunt plus cusancenos de lor salveteit] Freie Übersetzung für *sanctos vigilantioresque viros*.

⁴ iriét

⁵ penitence

⁶ vuoié] *uoient*, *u* über *u* nachgetragen (sonst immer [11mal] *voient*).

⁷ pan₁₄nes

⁸ sum₁₆mes

⁹ per₁₈feiz

¹⁰ craisse₂₀re

¹¹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *ab illo districto examine*.

¹² preste] Ms. *preste*.

¹³ B I Io 2,1f.

¹⁴ ce₃ste

¹⁵ Ü De ceste parolle] Sehr freie Übersetzung für *cum advocati nostri potentiam audimus*.

¹⁶ Ü per aventure] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹⁷ Cer₆tement

¹⁸ de₉ner

¹⁹ B Prv 18,17,

Donckes¹, nostre droituriers voëz nos defanderit justes² 18 el Jugement, car nos nos conissons et acusons por³ 19 niant justes². Donckes nen aiens mies fiance en noz plors⁴ 20 nen en noz uevres, mais aiens fiance el saint mesaige³ ke nostres voëz et fait por nos^{4 5}, ki vit²² et regnet ensamble lo Pere en permanent. Amen.

8. Homilie

23 Ci encomencet li octave omelie.

1. 24 Nos avons traitié la devant ke plusor es(s)ploient⁶ [67v] per l'exemple des justes. Et cestei chose memes nos äuevret⁷ ancor plus certement li prophete quant il ajostet⁸ ensamble³ (ceu k'il vuet dire)⁹ celes choses k'il avoit dit : « Et si⁴ oïve lo suen de lor ales assi cum ce fust li siens⁵ de moltes awes. »¹⁰ Om suet signifier en la sainte⁶ Escriture lo peule per les awes. Dont seinz Johanz⁷ dist: « Certement les awes sunt peule. »¹¹ Et por ceu est signifiez¹² li peules per les awes, car il est suen en sa vie⁹, de la noise ke li chers li fait et chaske jor muert¹³ 10 per lo decors de mort. Et ensi cum nos avons dit sovant¹⁴ : les ales des bestes sunt les virtuz des sainz. 12 Ce qu'est ke li prophete oiet lo suen des ales assi cum¹³ lo suen de moltes awes ce¹⁵ ceu non ke celes ales de¹⁴ vertuz, qui a primiers randoient suen en poc de¹⁵ gent¹⁶, per la pitié del totpossant Deu resonent or, 16 per la predicacion k'est expandue, en la conversion¹⁷ de¹⁷ molt peules ? Poc i ot des bestes panneies a primiers¹⁸ quant nostres [Sires] ot pris char et quant il soffrét¹⁹ mort et il relevét del monument, car dons i ot²⁰ molt reurement de ceos ke desiressent les celestienes²¹ choses et ke se soslevessent per les pannes des virtuz²² en halt. Mais ki est ceu ke puist dire nen asmer²³ quant enfant, quant ancïen homme, quant²⁴ fort joven-cel, quant flave, quantes pocherises¹⁹, [68r] quantes ancïenes femmes¹, quantes

¹ Donc₁₇kes

² justes] In marg., ohne Einfügungszeichen im Text.

³ me₂₁saige

⁴ Ü el saint mesaige ke nostres voëz et fait por nos] Für *in advocati nostri allegatione*.

⁵ apeire (exp.).

⁶ es(s)ploient] *splōitēt* unter der Zeile (vgl. *es₄(s)toit* 77a,3f.; *des₁₇(s)piteroient* 88v,16f.).

⁷ ä₂uevret

⁸ il ajostet] In marg., Einfügungszeichen hinter *quant*.

⁹ Ü (ceu k'il vuet dire)] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹⁰ B Ez 1,24.

¹¹ B Apc 17,15.

¹² sig₈nifiez

¹³ Ü muert] Der lat. Text hat nicht *moritur*, sondern *defluit*.

¹⁴ so₁₁vant

¹⁵ ce] Statt *se*.

¹⁶ Ü gent] Für lt. *Sanctis*.

¹⁷ Ü conversion] Var. Norm. (Cod. Normani) *conversione* statt *conversatione* (Adriaen 101,13f.).

¹⁸ primi₁₈ers

¹⁹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *conversae*.

virgines₂ volunt² per esperance³ et per amor as celestïenes choses⁴ après ceu ke li predicaciõns de sa diviniteit₄ fut esandue per tot lo monde ? Li siens des ales,₅ ki anceoís fut en poc de bestes, resonet or en peules⁵, jai lievent les pannes des vertuz la multitudine⁶ del monde a celestïen desïer. A droit dist₈ dons li prophete : « Et si oÿve lo suen de lor ales assi cum₉ ce fust li suens de moltes awes. » Car, ensi cum nos₁₀ avons dit, cil suens de vertuz, ke fut faiz anceoís⁷ de per poc de sainz en oroilles de Deu, fut₁₂ multiplïez après de moltes awes, c'est de peules₁₃ ke conteit ne porent estre.

Del quel suen il dist₁₄ ancor : **2.** « Et assi cum lo suen de l'haltisme Deu. »⁸ Ce₁₅ qu'est a dire ke li suens des ales est apeleiz en saintes⁹ bestes assi cum li suens de l'haltisme Deu ce¹⁰₁₇ ceu non ke Deus li Tozpossanz (Deus) ramplist₁₈ les panses des sainz del celestïen desïer, et ces [ke] ot amplies¹¹ [essalctet] ? Certement il creet l'amor en cuers des sainz¹²,₂₀ et si receoit la proiere de amanz cuers. Seinz₂₁ Pieres plourét amerement son renoiement, et totevoies¹³ est la davant dit ke Jhesus reswardét saint₂₃ Piere.¹⁴ Sainte Marie Madelene vint après₂₄ molt de pechiez plorant as piez nostre Rachetor,¹⁵ **[68v]** mais ki li mist la graice en son cuer se cil non ke₂ benignement la receut per defuers ? Ki la constraignivet¹⁶ k'ille plorest per l'espirit de conpunctïon ce¹⁷ cil [non]₄ ke la recevoit por¹⁸ pardener ses mals davant toz₅ ceos ki soient¹⁹ a mai[n]gier ? Donckes nostres Racheteres²⁰ atraïvet la panse de la pecherise femme q[u]ant₇ il la faïvet plorer por sa culpe, il la recevoit por₈ ceu k'il la delivrest de sa culpe. A droit est donckes₉ apeleiz cist suens d'ales suens de l'haltisme Deu, car₁₀ tot ceu k'avient en virtuz des sainz est de la grai[ce]₁₁ de celui ke donet les desertes.

¹ Ü ancïenes femmes] Von alten Frauen ist im lat. Text keine Rede, *anus* bezieht sich auf *virgines*.

² Ü Es fehlt die Übersetzung von *per fidem*.

³ esperance] *-anre*.

⁴ cho₃ses

⁵ peu₆les

⁶ mul₇titudine

⁷ an₁₁ceoís

⁸ B Ez 1,24.

⁹ sain₁₆tes

¹⁰ ce]Statt *se*.

¹¹ am₁₉plies

¹² sainz] *sains*, z über *s* nachgetragen, *s* nicht exp.

¹³ to₂₂tevoies

¹⁴ B Vgl. Lc 22,61f.

¹⁵ B Vgl. Lc 7,37f.

¹⁶ constrai₃nivet

¹⁷ ce] Statt *se*.

¹⁸ por] *por*, *or* auf der Grundlinie. Ebenso: 25v,28; 66r,15; 79v,4; 117v,1; vgl. 28r,21 (*or* über der Zeile).

¹⁹ Ü soient] Für lt. *recumbentibus*; *soient* statt *sëoient* ebenfalls 123v,20.

²⁰ Rache₆teres

3. Et a droit est apeleiz¹² per la profete suens de¹ haltisme Deu. Car en la sainte
¹³ Escriture est apeleiz a la fieie cist nons de deu assi cum¹⁴ sornons, et a la
 fieie naturellement. Assi cum per¹⁵ sornom fut Moÿses deus apeleiz quant nostres
¹⁶ Sires li dist, si cum li Escriture lo tesmoignet : « Ju t'ai¹⁷ estaulit deu de fa-
 raon. »² Et si cum cis mismes Moÿses³ lo tesmoignet : si ancuns fait aucun
 forfait, ¹⁹ « moine lo a deus », ⁴ c'est as prestes. Li quels dist lo parax⁵ : « Tu ne
 parlerés mies sus les deus », ⁶ c'est a dire ²¹ les prestes. Et si cum li salmistes dist :
 « Deus stuit ²² enmei la sinagoge de deus, enmei les deus depart⁷. »⁸ Naturel-
 lement est Deus apeleiz ensi cum il ²⁴ dist a Moÿsem : « Je suis Deus de ton pere
 Abraham, [69r] Deus d'Ysaac, Deus de Jacob. »⁹ Por ceu volt sainz ² Pols li
 apostles matre deferance entre ses¹⁰ dos nons, ³ des quels nons li uns n'estoit
 mies naturels, et li ⁴ autres estoit naturels, quant il parleit¹¹ de Abraam¹² et
 d'Isaac et de Jacob, et il dist de nostre Rachetor ⁶ k'il estoit « neiz d'os selonc la
 char », qui estoit « sor ⁷ totes choses Deus benoïz en permenant ». ¹³ Mais cil qui
⁸ est apeleiz « deus » per sornom, est deus « entre » totes choses ; ⁹ et cil qui
 naturellement est apeleiz Deus, ceu doiens ¹⁰ nos entendre qu'il est Deus « sor »
 totes choses. Et por ¹¹ ceu ke sainz Pols volt mostrer ke Criz estoit Deus
¹² naturellement, si ne l'apelét mies tant solement ¹³ Deu, ans dist k'il estoit Deus
 « sor » totes choses. Mais ¹⁴ un chascun esleit qui est mis por doner boen exam-
 ple¹⁴ puet deus estre apeleiz, et ¹⁵ « entre » totes choses, ¹⁶ car il est deus apeleiz
 per sornom. Mais Criz est Deus ¹⁷ sor totes choses car il est Deus per nature.
 Donckes, celui cui sainz Pols apelet Deu sor totes choses, apelet Iezechiel li
 prophete halt Deu.¹⁶ Mais après ¹⁸ ceu k'il ot oït « lo suen d'ales assi cum lo
 suen de moltes¹⁷ awes » et ajostet après : « assi cum lo suen de l'haltisme¹⁸ Deu
 », se pons assi entendre ceu ke nos savons ²¹ k'est a venir a toz les esleiz, car li
 suens des ales, si ²² cum nos avons dit, fut en sainz proichëors, et li suens¹⁹ des
 awes ens convertiz peules ki vinrent ²⁴ après. Mais cist mismes siens iert, quan

¹ Ü apeleiz per la profete suens de haltisme Deu] *suens de* ohne Entsprechung im lat. Text; korrekt wäre: *apeleiz per la profete haltisme Deus*.

² B Ex 7,1.

³ Moÿ¹⁸ses

⁴ B Ex 22,8.

⁵ pa²⁰rax

⁶ B Ex 22,28.

⁷ de²³part

⁸ B Ps 81(82),1

⁹ B Ex 3,6.

¹⁰ ses] Demonstrativum.

¹¹ parleit] Verschieden statt *parleivet* oder *parlet*; *parleit* ist sonst immer P.P.

¹² Abra⁵am

¹³ B Rm 9,5.

¹⁴ exam¹⁵ple

¹⁵ Ü et] Für lt. *sed*.

¹⁶ Donckes ... halt Deu] In marg., ohne Einfügungszeichen im Text.

¹⁷ mol¹⁹tes

¹⁸ haltis²⁰me

¹⁹ su²³ens

que soit, [69v] suens de l'haltisme(s) Deu, car li asambleie des genz² ki est or per les sainz maistres traite a la foyt, iert³ ensamble, quan ke soit, ou¹ celestien pais, por ceu ke⁴ tuit li esleit poient lai loër senz fin celui cui⁵ il vairunt sanz fin. Et por ceu ke dons deverrit⁶ parfaitement li cors de nostre Rachator tote li asambleie² des sainz, selonc ceu ke sainz Pols dist : « Ke li criature³ serit delivreie de la servitut de corruption⁹ en la franchise de la gloire des filz de Deu », et ensi¹⁰ aherderunt a lui, ke li corrupcions, ki est vencie¹¹ per la resurreccion, ne lor contredreit nule chose¹² en son amor, anz serit unie a la gloire de son Rachator⁴, si est a droit dit : « assi cum li suens de l'¹⁴haltisme Deu ».

4. Or doiens montrer l'ordene de parole⁵ ke li profetes dist. Il dist k'il oiét a primiers lo suen⁶ des ales des bestes, et après assi cum lo suen de¹⁷ moltes awes, et a dairiens assi cum lo suen de l'¹⁸haltisme Deu. Car ceu ke li saint proicherent primiers⁷, creurent après et tinrent li peule ke se²⁰ tornerent a la foit, li quel randerunt a dairiens²¹ los a Delivror de totes choses quant il serunt²² susleveit en ciel. Et ensi devient li suens des²³ bestes suens d'awes, et li suens d'awes devient²⁴ assi cum suens de l'haltisme Deu, car li los de Deu [70r] lo Totpossant, ki a primiers fut anonciez el monde⁸ per poc de gent, anoncerent après molt de gent ;³ et cesteui mimes los, qui orandroit huchent⁴ mainte gent en quels li corrupcions se combat⁵ ancor, resoneront tuit li esleit el celestien pais⁹ quant il serunt unit a lor chief Jhesu Crist.

7 Ancor sunt descrites les uevres et les virtuz des⁸ saintes bestes cum il ajustet après : 5. « Quant les⁹ bestes aleivent, si estoit lor suens assi cum li¹⁰ suens d'asablement et assi cum li suens¹⁰ d'oz. »¹¹ Se¹¹ li los de nostre Creator, k'est el celestien pais, est signifiez¹² per lo suen de l'haltisme Deu, ne fait mi[es] a¹³ mervillier se li parole del profete repairet lo parax¹³ as uevres des sainz ki ancor vivent en cest¹⁵ seule, car li Sainz Espiriz, ki est el cuer des prophetes, ¹⁶ ne puet matre ensamble tot ceu fuers de lui per¹⁷ langue k'il li mostret dedenz. Certement li awe¹⁸ de sapience dont li prophetes est rampliz, habundet¹⁴ molt en contemplacion. Mais por ceu ke tote¹⁵ boche d'ome¹⁶ est stroite a l'æspirit por matre²¹ fuers de lui cele grandesce ki est eswardeie, si est devairie[ie]¹⁷ li

¹ ou] = *en lo* (⇒ Grammatikkapitel I DER BESTIMMTE ARTIKEL).

² asamble⁷ie

³ cri⁸ature

⁴ Ra¹³chetor

⁵ parol¹⁵le

⁶ su¹⁶en

⁷ pri¹⁹miers

⁸ mun²de

⁹ pa⁶ïs

¹⁰ li suens] Über *essiere* (durch Unterstreichung getilgt).

¹¹ B Ez 1,24.

¹² sig¹²hifiez

¹³ pa¹⁴rax

¹⁴ habun¹⁹det

¹⁵ to²⁰te

¹⁶ Ü Es fehlt die Übersetzung von *id est foramen carnis*.

¹⁷ de²²vairie

langue de char en parlant. Donckes, ²³ après ceu k'il ot oït en ciel lo suen des ales assi cum ²⁴ lo suen de l'haltime Deu, si repairet lo parax as [70v] terres, et si parlet de ceu ke les panneies bestes funt ² ancor por ceu k'ales lai deservent les souveraines ³ choses : « Quant les bestes aleivent, lor suens estoit ⁴ assi cum li suens de grant multitudine et assi cum ⁵ li suens d'oz. » Les bestes vunt quant li saint proichëor¹ encerchent lo monde en proichant. Et por ceu ⁷ ke cil mismes cui il concoillent s'eslievent el los de ⁸ nostre Creator, apermismes qu'il croient si devient² li suens « assi cum li suens d'assambleie ». Et por ¹⁰ ceu k'il prannent bataille encontre les poosteiz ¹¹ de l'aire en ceste mismes predicacion, si ajostet a droit : ¹² « assi cum li suens d'oz ». Et asamblemenz d'oz devient³ li foaules peules quant il s'ajostet⁴ a sainz ¹⁴ proichëors en la bataille de la foit encontre les malignes⁵ espiriz. Oz devienent assi encontre les poosteiz de l'aire⁶ cum il sunt ¹⁶ ramplit de celestiens desïers, et il despeitent les ¹⁷ terrienes chose[s], et il matent davant os les dures ¹⁸ choses por l'amor del celestïen païs, car il vunt armeit ¹⁹ de foit et de bones uevres warnit. Assi cum a unes ²⁰ oz d'espiriteiz essieres dist sainz Pols : « Vestiz les ²¹ armes Deu por ceu ke vos poiez steir encontre les ²² awaiz del diaule, car nos nen avons mies tant ²³ solement luite encontre nostre char et nostre ²⁴ sanc⁷, anz les avons assi encontre les princes et les ²⁵ poosteiz et encontre les governors des tenebres [71r] de cest monde, et encontre lé spiritels falenies de ² l'aire. »⁸

6. Donkes, oz sunt les asambleies des sainz ki ³ unt receut la bataille encontre les posteiz de l'aire⁹. Por ceu descrist nostre Sires¹⁰ tote sainte Eglise en ⁵ la samblance de son amie¹¹, ensi k'il dist : « Tu es bele, mamie¹², sueiz et bele si cum Jherusalem, redotaule si cum ⁷ li ordeneie conpaignieie des oz. »¹³ Et por ceu ke Jherusalem¹⁴, ki est entrepreteie visiõns de paix et per lo nom ⁹ de la quele li celestiens païs est signifiez, si est apeleie¹⁵ sainte Eglise sueis et bele si cum Jherusalem, car sa ¹¹ vie et ses desïers est asambleiz jai a la dedantriene ¹² pais,

¹ proi₆chëor

² devi₉ent

³ de₁₃vient

⁴ Ü devient li foaules peules quant il s'ajostet] Singular für Plural *fideles populi coniunguntur ... fiunt*.

⁵ ma₁₅lignes

⁶ encontre les poosteiz de l'aire] In marg., Einfügungszeichen hinter *assi*.

⁷ Ü luite encontre nostre char et nostre sanc, anz les avons assi ...] Für *collectatio adversus carnem et sanguinem, sed ...*; *nostre* und *assi* haben keine Entsprechung im lat. Text und verfälschen den Sinn; gemeint ist: der Kampf richtet sich nicht gegen irdische, sondern gegen überirdische Mächte.

⁸ B Eph 6,11f.

⁹ ai₄re

¹⁰ Ü nostre Sires] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹¹ Ü de son amie] *de son* über *damie*, *d* von *damie* nicht exp.; dem lat. Text entspricht *d'amie*.

¹² ma₆mie

¹³ B Ct 6,4.

¹⁴ Jherusa₈lem

¹⁵ ape₁₀leie

ensi k'il est dite samblanz per les desiers de son ¹³ amor as engeles en ceu k'il aimet son Faisor et k'ille¹ covoitet vëoir sa faceon, de cui il est escrit² : « el ¹⁵ quel li aingele desirent eswarder »³. ⁴ Li quele est de ¹⁶ tant plus redoteie as malignes espirites de tant ¹⁷ cum Deus l'et plus chiere. Après nos mostret per ¹⁸ comparison cum il est redotaule, se dist li prophete « assi ¹⁹ cum li ordeneie conpaignie d'oz ». Ce qu'est a dire ²⁰ ke sainte Eglise est redoteie de ses enemins si ²¹ cum conpaignie d'oz ? Certement ciste comparisons ²² nen est mies sens grant entandement, et por ceu ²³ est a encerchier. Nos savons, et veritez est, ke dons ²⁴ apert molt redotaule a ses anemins li essiere d'oz ²⁵ quant ille est ensi avironeie et spase c'um ne la puit **[71v]** vëoir en nul leu entrerpue. Car s'ille est ensi⁵ atirieie c'uns leus i remaignet veuz per lo quel ³ li anemins puist entrer, certement il nen est ⁴ jai mies redotaules a ses anemins. Et por ceu⁶ est ⁵ granz mistiers⁷ ke nos assi cum adés soiens unit⁸ per chariteit et strent ensamble ke jai ne soiens ⁷ atroveit entrerpue per nule discorde. Car ja ⁸ soit ceu ke nos aiens ancun bien en nos, totevoies⁹, si charitez n'i est, li leus est aüverz en nos ¹⁰ per lo mal de discorde, qua part li anemins il puet¹⁰ entrer por nos a navrer.

7. Li ¹¹ anemins ne dotet ¹² mies en nos la chasteit s'ille est sens chariteit, car ¹³ il nen est apresseiz ensi per char k'il poist en luxure¹² decorre. Abstinence ne dotet mies, car il n'uset ¹⁵ de nul maingier ne nen est destroz per necessiteit¹³ de cors. Il ne dotet mies lo don de terrienes ¹⁷ choses si charitez i faut, car il nen et besoingne¹⁴ d'ajue de richeces. Mais molt fort dotet¹⁵ en nos ¹⁹ la vraie chariteit, c'est l'umle amor ke nos denons¹⁶ l'un a l'atre. Et molt et grant envie de ²¹ nostre concorde, car nos tenons celei concorde ²² en terre cui il ne volt warder en ciel ¹⁷. Por ceu ²³ est a droit dit k'il [est] redotaule si cum li ordeneie essiere d'oz, **[72r]** car li maligne spirite dotent molt l'asambleie ² des esleiz en ceu k'il les voient encontre os asambleiz¹⁸ et uniz per la concorde de chariteit.

8. En cel leu nos ⁴ est bien mostreit cum li virtuz de concorde est grande¹⁹ quant totes les altres virtuz ke sans concorde ⁶ sunt, ne sunt mies virtuz. Molt est granz

¹ i₁₄lle

² escrit] escirt.

³ B I Pt 1,12.

⁴ Ü Es fehlt die Übersetzung von *per ipsa iam amoris sui desideria angelis similis dicatur*.

⁵ en₂si

⁶ Ü por ceu] Der lat. Text hat stattdessen *nos ergo cum contra malignos spiritus spiritualis certaminis aciem ponimus*.

⁷ mistiers] *mistrers*.

⁸ u₆nit

⁹ tote₉voies

¹⁰ pu₁₁et

¹¹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *antiquus*.

¹² luxu₁₄re

¹³ neces₁₆siteit

¹⁴ besoing₁₈ne

¹⁵ fort dotet] *dotet fort*, Umstellungszeichen vor beiden Wörtern.

¹⁶ de₂₀nons

¹⁷ Ü Es fehlt die Übersetzung von *amisit*.

¹⁸ asam₃bleiz

¹⁹ gran₅de

li virtuz¹ d'estinence, mais si ancuns est ensi estinenz⁸ de viandes k'il dejuget les altres ou² maingier, et⁹ il damnet assi ceos maïmes maingiers cui Deus¹⁰ et creét por ceu ke li esleit lo praigne[n]t en randement³ de graices, ke devient a cestui li virtuz d'astinence⁴ si laiz non de culpe ? Por ceu nos mostret¹³ li profetes⁵ ke nule estinence n'est sanz concorde¹⁴ quant il dist : « Loëz Deu en tabors et en kerolle. »⁶ En¹⁵ la labour sonet assi cum uns sas cuirs, et en la kerolle⁷ chantent les voiz concordamment. K'entenderons⁸ nos dons per la tabor si l'astinence non, et cai¹⁸ per la kerolle si la concorde non de chariteit ? Car cil¹⁹ ki ensi tient l'estinence k'il dewirpist concorde, certainement⁹ il loët en tabour et ne mies en kerolle. ²¹ De tels i et ki s'estudioient de plus a savoir ke mistiers¹⁰ ne soit, ensi k'il n'unt cure de la paix de ²³ lor prosmes, entre tant k'il les despeitent et il les ²⁴ tiene[n]t assi cum por redossiez soz¹¹. Por ceu semont ²⁵ li Veriteiz per lei ke dist : « Aiez en vos sal, et paix ²⁶ aiez entre vos »¹², ensi ke chascuns ke se poinet d'avoir [72v] lo sal de sapience, ² mestiers est k'il ait grant cusanceon¹³ ² k'il unques ne se deparst de la paix ³ de concorde. Et ceu ke nos avons dit de cez dos ⁴ virtuz, ceu devons nos assi sentir de totes les altres. Por ⁵ ceu nos semont sainz Pols pawerusement quant ⁶ il dist : « Enseviz paix et sainteit ensamble toz¹⁴, sens la quele nuls ⁷ ne vairit Deu. »¹⁵

9. Li Veriteiz mismes nos mostret⁸ ke nule chose ne plait a Deu senz concorde, lai⁹ ou ille dist : « Si tu offres to[n] don a l'ateit et il te remenbret¹⁶ ke tu es¹⁷ aucune discorde entre ti et ton ¹¹ frere¹⁸, lai ton don davant l'ateit, si te vai

¹ vir₇tuz

² ou] = *en lo* (⇒ Grammatikkapitel 1 DER BESTIMMTE ARTIKEL).

³ rande₁₁ment

⁴ asti₁₂nence

⁵ Ü profetes] Für lt. *psalmista* (vgl. 12v,2).

⁶ B Ps 150,4.

⁷ ke₁₆rolle

⁸ entende₁₇rons

⁹ cer₂₀tement

¹⁰ mis₂₂tiers

¹¹ Ü redossiez soz] Für lt. *hebetes stultosque*.

¹² B Mc 9,49.

¹³ sapience, ² mestiers est ¹ k'il ait grant cusanceon ² k'il unques] *sapience k'il b ait grant cusanceon*, *a mestiers est k'il unques* (*kil* über *ce* von *sapience*, *b* über *ait*, *a* über der Zeile vor *mestiers*; *a* und *b* zur Kennzeichnung der Reihenfolge; das Komma hinter *cusanceon* markiert den Ort, an dem der Text mit *k'il unques* weitergeht). Es ist dies die einzige Stelle in GregEz, an der eine Umstellung mit Hilfe von Buchstaben markiert wird.

¹⁴ ensamble toz] In marg., Einfügungszeichen nach *sainteit*; für *cum omnibus*, welches sich auf *Pacem sequimini* bezieht, nicht auf *sanctimoniam*.

¹⁵ B Hbr 12,14.

¹⁶ remen₁₀bret

¹⁷ tu es] Ms. *uos auoiz*, *t* vor dem *u* von *uos* über der Zeile nachgetragen, das *o* von *uos* durch Verwischen des rechten *o*-Bogens in *e* korrigiert, das so entstandene *tues* durch Komma in *tu* und *es* getrennt (vgl. die Fußnote zu *presante est* 2r,8), *auoiz* durchgestrichen.

¹⁸ Ü tu es aucune discorde entre ti et ton frere] Ungenaue Übersetzung für *frater tuus habet aliquid adversum te*.

anceois¹² racorder a ton frere, et dons reuerrés vers l'ateit¹³ por faire ton offrande. »¹ Nostres Sires² ne vult panre³ lo sacrefice des discordanz, anz lo refuset. Et por ceu poïz enswarder⁴ cum grans mals est de discorde quant ceu¹⁶ mismes est refuseit per kai nostre mal nos seroient¹⁷ pardoneit. Et por ceu ke li esleit sunt assi cum adés¹⁸ junt en amor et ciste mismes amors rant assi¹⁹ cum suen de los a son Faisor, et ensi debotet per pawor⁵ les malignes espiriz, c'est ses anciēns enemins,²¹ si est a droit dit des bestes panneies : « Quant ales aleivent⁶, s'estoit lor suens assi cum li (i)suens de grant²³ asambleie et assi cum li suens d'oz. »

10. Il me plaist²⁴ eswarder des l'enconnement de la foit de sainte⁷ Eglise enjescai la fin del monde et vëoir coment **[73r]** cez oz vunt. L'essieres⁸ d'assablement⁹ sunt apeleies² oz quant ales vunt en bataille ou quant ales demorent¹⁰ en lor voie en ancun cert leu. Donckes, a toz⁴ les sainz ke concordamment vivent et ke nos apelons¹¹ oz, est voie li vie de cest seule.¹²⁵ Mais li une oz est de proichëors ki⁶ assi cum en bataille vunt ceai et lai por concullir¹³ les airmes en l'aparillement de bone oyvre.⁸ Altres oz sunt de continenz et de repairanz de cest⁹ monde, ki chaske jor s'aparoillent¹⁴ en lor¹⁰ cuers encontre la bataille des malignes espiriz.¹¹ Altres oz sunt ancor de ceos ke bonement sunt¹² en mariage, ke vivent concordamment en l'amor¹³ de Deu, et ensi paient entrechainjalement ai os¹⁴ lo dat de la char, ke totevoies n'uvlie[n]t en nule¹⁵ maniere ceu de bone oyvre k'il doivent a Deu. Et s'il¹⁶ pochent en aucune chose, si cum homme, apermismes¹⁵ lo ratchetent senz entrelaisement per bones

¹ B Mt 5,23f.

² Ü Nostres Sires] Das im lat. Satz nicht ausdrücklich genannte Subjekt ist die in der Einleitung zur Rede genannte *Veritas*; mit ihr wird *Nostres Sires* hier ohne weiteres identifiziert.

³ pan₁₄re

⁴ enswar₁₅der

⁵ pav₂₀vor

⁶ a₂₂leivent

⁷ sain₂₅te

⁸ L'essieres] Man würde *Les essieres* erwarten (vgl. *l'espeies* 132,19 statt *les espeies*).

⁹ Ü L'essieres d'assablement] Für *multitudines ... exercitus*.

¹⁰ demo₃rent

¹¹ nos apelons] Über *sunt* (exp.).

¹² a toz les sainz ke concordamment vivent et ke nos apelons oz, est voie li vie de cest seule] Ms. *a toz les sainz ke sunt oz est li uoie tant cum il uiuent en cest seule* (*sunt* exp., 7 // *nos apelons* über *ke sunt* nachgetragen; in marg. in Umschweifung: *kencōcorde uiuent* [*kencōcor* in erster Zeile, *n* nicht exp.; *de uiuent* in 2. und 3. Zeile, *de* exp.; rechts der Umschweifung auf der Höhe der ersten Zeile nachgetragen *dām̄t*], was *ke cōcor dām̄t uiuent* ergibt; *li* [vor *uoie*] exp.; *li vie de cest seule* über *tant cum* nachgetragen; *tant cum il uiuent* vermutlich aus Versen nicht durchgestrichen; *en cest seule* durchgestrichen. – *ke nos apelons* ohne Entsprechung im lat. Text; Entsprechungen im lat. Text für *tant cum il vivent en cest seule* wären *praesentis saeculi* und *viventibus*, die aber, anders bezogen, nicht diesen Sinn ergeben.

¹³ concul₇lir

¹⁴ bataille (durch Unterstreichung getilgt).

¹⁵ apermis₁₇mes

¹⁸ oyvres. Et por ceu ke li ordenes¹ des fëoilz viscant ¹⁹ concordanment des l'encomencement de sainte Eglise ²⁰ enjescai la fin del monde se combatent encontre² les poosteiz de l'aire, assi cum oz vunt, et si ²² devient assi cum suens de hoz, car les espeies de ²³ virtuz et les armes des miracles sonent en os ²⁴ a los de Deu lo Totpossant.

De ses³ bestes seut ancor⁴ après : **11.** « Quant eles esteivent, si abassievent lor ales. »⁵ [73v] Les saintes bestes stunt quant ales eswarde[n]t per ² ⁶ contemplacion celes choses ke sunt de Deu. Mais ³ lor ales sunt mises en bais⁷ car, quant li esleit eswardent⁸ les halz⁹ jugemenz de Deu, si lor semblent ⁵ lor vertuz assi cum vis.

Ceu espont il aüvertement ⁶ quant il ajostet maintenant après : **12.** « Car quant eles ⁷ oïvent la voix sus lo firmament ki sor lo[r] chiés ⁸ estoit aparanz, si steivent et s'abassievent lor ales¹⁰. »¹¹ Il nos plaist a esponre lo firmame[n]t ke desor ¹⁰ est en dos manieres. Om puet entendre, si cum ¹¹ nos avons dit, per lo nom del firmament les celestienes¹² poosteiz. Et si puet om signifier per lo nom ¹³ del firmament lo Sol Fil de Deu, ke prist char per ¹⁴ ceu ke nostre nature est farmeie en lui permanent¹³. Donckes parlons primiers ceu ke ¹⁶ nos santons des angeles, et après de ceu ke nos santons¹⁴ del Signor des aingeles. Li profetes dist : « Quant ¹⁸ li voiz estoit faite sor lo firmament ki aparoit desor¹⁵ lor chiés, si steivent et s'abassievent lor ales. » ²⁰ El quel leu nos doiens primiers savoir c'um ne ²¹ doit mies entendre k'eles abassent lor pannes ²² et tendessent de bais en halt, anz doiens entan[dre] ²³ k'eles les abassievent de halt en bas,¹⁶ por ceu ke ²⁴ davant est dit : « Quant ales steivent, si estoient ²⁵ lor pannes abassieies. » Et assi doiens encerchier [74r] quels soit li voiz ke sus lo(r) firmament estoit faite¹⁷. Mais nos entanderons miez ceste voiz si ³ nos assi cum per une maniere de greiz alons des ⁴ basses choses as haltes. Car ensi cum li oïe del cors ⁵ est

¹ Ü li ordenes] Es fehlt die Übersetzung von *distincti*.

² encon₂₁tre

³ ses] Demonstrativum.

⁴ an₂₅cor

⁵ B Ez 1,24.

⁶ Ü Es fehlt die Übersetzung von *intenta*.

⁷ en bais] In marg., Einfügungszeichen nach *mises*.

⁸ eswar₄dent

⁹ halz] Vor z hat der Kopist anscheinend zum Abstrich eines Buchstabens (r?) angesetzt, diesen aber nicht zu Ende geführt.

¹⁰ a₀les

¹¹ B Ez 1,25.

¹² celes₁₂tienes

¹³ perme₁₅nanment

¹⁴ san₁₇tons

¹⁵ de₁₉sor

¹⁶ Ü k'eles abassent lor pannes ... de halt en bas] Falsch übersetzt; der lat. Text besagt, dass *submittere* (das nicht nur "herabsenken", sondern auch "erheben" bedeuten kann [Georges SUBMITTO, 2866: III]) in Ez 1,25 im Sinne von "herabsenken" zu verstehen sei, wie die (synonyme) Verwendung des Verbs *dimittere* ("fallen lassen") in Ez 1,24 zeigt.

¹⁷ fai₂te

esmeüte¹ per voix, ensi est esmeüz per entendement² li sens de la panse, ki traitet dedantriēnes³ choses. Li voix est en la panse assi cum uns⁸ suens d'entendement. Mais nos devons savoir ke⁹ li voix de char parollet a la fieie en nostre san⁴,¹⁰ et a la fieie i parollet li voix de l'erme, et a la fieie li¹¹ voix del firmament, et a la fieie li voix ki est sor¹² lo firmament.

13. I.⁵ Or soit ceu k'ancuns soit malmis⁶ de son prosme et ke panst assi cum per humaine⁷ raison ke il li randerit encontre mal por¹⁵ mal, si parollet en cestui panse li voix de char.¹⁶ Car Deus comandet faire bien a ceos ki nos¹⁷ heient, et cil ke nel i at mies por ceu⁸ et ki panset⁹ k'i vult malfaire a ceos kel heient, li voix¹⁹ de char sonet en son corage. Molt nos entrematons¹⁰ de terriēnes choses chaske jor, et après²¹ ceu repairons a orison. Si vient [ke] nostre coraiges²² s'ensprant en conpunciōn, mais les choses ke²³ nos avons fait nos tornoient en la panse per²⁴ ymaginaciōn et s'ensconbrent l'intenciōn de²⁵ conpunction. Et ceu ke nos volantiers avons [74v] fait per defuers, soffrons volantiers¹¹ per dedenz, ensi² k'unēs fantasmes de panses despardet les panses¹²³ ensi k'eles ne pueient del tot en tot estre concollieies⁴ en orison. Et tels voix est voix de char.

14. II. Et quant⁵ nos sosmatons ses¹³ choses k'ensi nos grievent¹⁴, et nos⁶ enchaceons totes les ymagenes corporiēnes, si quarons¹⁵ quels soit en nos li nature de l'airme : ke⁸ puet vivifier la char, mais ille ne se puet selonc⁹ son desier restraignere en bones panses, – s'atrovons¹⁰ un entandaule esprit ki vit per la possance de Deu¹¹ (vit), ke viviffet lo cors cui il sostient, et totevoies est¹² muuale, et uvlōs, et la fieie liez, et la fieie paweros¹⁶. Et cist entandemenz de l'airme est sa voix, car¹⁴ ille sonet ceu k'ele est, et totevoies est ancor ceste¹⁵ voix desoz lo firmament.

¹ esmeüte] *t* aus *z* korrigiert.

² entande₆ment

³ dedantriē₇nes

⁴ Ü li voix de char parollet a la fieie en nostre san] Korrekt wäre: *a nostre san parollet a la fieie li voix de char*.

⁵ I.] .i.; 74v folgen auf dem linken Rand die Zahlen .ii. und .iii.; 75r müsste noch .iiii. folgen, doch diese Zahl hat der Kopist anscheinend vergessen. Unmittelbar oberhalb der Zahl .i. werden diese vier Zahlen innerhalb eines doppellinigen, mit einem Kreuz bekrönten Rahmens senkrecht untereinander stehend angekündigt (⇒ Kap. 1 DER CODEX BERNENSIS 79 8.7 Äußere Gliederung).

⁶ mal₁₃mis

⁷ humai₁₄ne

⁸ Ü et cil ke nel i at mies por ceu] Ohne Entsprechung im lat. Text.

⁹ pan₁₈set

¹⁰ entrema₂₀tons

¹¹ Ü volantiers] Der lat. Text besagt das Gegenteil (*inviti*).

¹² Ü Es fehlt die Übersetzung von *per imagines corporeas*.

¹³ ses] Demonstrativum.

¹⁴ Ü k'ensi nos grievent] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹⁵ qua₇rons

¹⁶ pawe₁₃ros

15. III. Mais quant nos trespassons¹ l'airme, si quarons la voix del firmament¹⁷ quant nos encercheons quels soit en l'eswart¹⁸ de Deu lo Totpossant cille² asambleie d'engeles ; et nos encercheons³ quels soit li feste de la visïon de Deu sens²⁰ fin ; et quels soit cille joie sens defailement ; et quels²¹ soit li ardors d'amor senz torment mais deleitanz ;²² et cum soit granz en os avoc lo resa[z]ïement li desïers²³ de la visïon de Deu ; et cum granz soit li saziemenz²⁴ ensamble lo desïer ; et en quels choses⁴ ne li desïers²⁵ n'et poine ne li asaciemenz anui; et quant nos encercheons⁵ coment il soient bienaüreit aberdant⁶ a la bienaürteit ; et coment il soient permanant³ voiant per contemplacion la permenauteit ;⁴ et coment il soient lumiere voiant la vraie lumiere⁷ ; et coment il, eswardant celui qui ne puet⁶ müer, sunt müét en ceu ke ne puet müer⁸.⁷ Mais quant nos pansons ceu des aingeles, c'est⁸ ancor li voiz del firmament, ne mies desus lo fir-[mament].

16. ⁹ [IV.]⁹ Trespast dons nostre panse, et de ses¹⁰ choses trespast¹¹ tot¹⁰ ceu ke creét est, et estanpisset les oiz de foit en la lumiere¹² del Rachetor, – k'uns sols Deus¹³, qui et creét totes¹² choses, les vivifiet ; k'il est tot par tot, et en toz leus¹³ toz ; k'om lo puet santir sens circonscipcïon et senz¹⁴ conprannement, et ne puet estre veüz ; ke jai ne defalt¹⁴, et totevoies est lonz des panses des malvaiz ; et¹⁶ ki lai mïmes est dont il est lonz ; et ke lai ou il nen¹⁷ est per graice, est per venjance ; et ke totes choses atochet¹⁵, et totevoies ne mies ewalment. Unes choses¹⁹ atochet por ceu k'eles soient, et ne mies por ceu k'eles²⁰ sance[n]t et vivent, si cum totes celes choses ki ne santent¹⁶. Unes altres choses atochet por ceu k'eles vivent¹⁷ et sancent, et totevoies i nen aient entandement¹⁸, si cum mues bestes. Et unes choses atochet²⁴ por ceu k'eles soient et vive[n]t et

¹ tres₁₆passons

² Ü Es fehlt die Übersetzung von *innumera*.

³ en₁₉cercheons

⁴ choses] *cheses*, *os* über *e* (exp.).

⁵ en[75r]cercheons

⁶ aher₂dant

⁷ lu₅miere

⁸ müer] Über *finer*, *finer* nicht exp.

⁹ [IV.] Diese Zahl an den Rand zu schreiben hat der Kopist anscheinend vergessen (s. Anm. zu 74r,12).

¹⁰ ses] Demonstrativum.

¹¹ trespast] In marg., Einfügungszeichen über *tot*.

¹² lu₁₁miere

¹³ Hier ist über der Zeile ein *ē* nachgetragen, doch anscheinend sofort wieder ausgewischt worden.

¹⁴ de₁₅falt

¹⁵ ato₁₈chet

¹⁶ san₂₁tent

¹⁷ vi₂₂vent

¹⁸ entande₂₃ment

entancement, si cum li ²⁵ nature des aingeles et humaine nature¹. Et ja soit [75v] ceu k'il ne soit jors dessamblanz a lui mismes, totevoies² atochet il dessamblamment les dissamblanz ³ choses. Enswarst assi li cuers k³:il est tot par tot presenz^{4 5}, ⁴ et ke nos l'ensevons en stant et si nel poons panre. ⁵ Matons davant les oilz de nostre cuer quels soit ⁶ cille nature ke tient totes choses, et ki amplist ⁷ totes choses, et embracet environ totes, ke sormuntet⁶ totes choses, ke sostient totes choses. Ne les unes ⁹ choses ne sostient en partie, ne les autres ne sormuntet⁷ en partie ; ne les autres choses nen amplist ¹¹ en partie, ne les autres n'environnet en partie, ¹² anz amplist environant et amplant environet⁸, sostenant sormuntet, sormuntant sostient. ¹⁴ Li voiz est faite sor lo firmament quant li corages⁹ panset estroitement en la possance de ceste nature¹⁰, car cil conceoit son entandement ki trespasset¹¹ lo san des aingles per ceu c'um nel puet conpanre¹².

17. Donckes, quant li voiz estoit faite sor lo firmament¹³, si steivent les bestes et s'abassievent¹⁴ lor ²⁰ ales, car quant les panses des sainz eswardent ²¹ per entantiule contemplacion la possance de lor ²² Creatour, si avillescent en lor coraige les virtuz ²³ k'il unt, et de tant sunt plus humle en os de ²⁴ tant cum ceu lor samblet plus halt ke sonet sor ²⁵ les aingeles. Et per aventure aucun maistre sunt ke¹⁵, [76r] quant il encomence[n]t a panser en lor panses ¹⁶ kels ² est li sapience de Deu ke recontei ne puet estre, ki ³ ramplist les panses des hommes senz noise de parolles, ⁴ et il pense[n]t ke li voiz des ensaignanz travaillet ⁵ en vain se ciste mismes sapience nen ensaignet ⁶ les panses des oianz, – si lor avillist apermeïsmes lor ⁷ doctrine, car « cil ki plantet n'est¹⁷ nule chose, ne cil ⁸ ki aroset, mais cil est vraiment aucune chose ke ⁹ donet acressement, c'est Deus. »¹⁸ Prophete sunt assi per aventure¹⁹, mais quant il esvardent per paiiule panse²⁰

¹ Ü li nature des aingeles et humaine nature] Die Reihenfolge ist gegenüber der Reihenfolge des lat. Textes (*humana et angelica natura*) umgestellt, wodurch die von den leblosen Dingen (Z. 18ff.) aufsteigende Gradation eine Antiklimax erfährt.

² tote₂voies

³ Ü Enswarst assi li cuers k'] Ohne Entsprechung im lat. Text.

⁴ presenz] *p̄sēs*, z über dem Endungs-s, dieses nicht exp.

⁵ Ü Es fehlt die Übersetzung von *et inveniri vix potest*.

⁶ sormun₈tet

⁷ sor₁₀mntet

⁸ enviro₁₃net

⁹ cora₁₅ges

¹⁰ na₁₆ture

¹¹ tres₁₇passet

¹² conpan₁₈re

¹³ fir₁₉mament

¹⁴ Ü estoit ... steivent ... abassievent] Für lt. Präsens.

¹⁵ Ü ke] Der lat. Text hat *sed*; in Z. 10 wird das hierzu parallele *sed* korrekt mit *mais* übersetzt.

¹⁶ Ü Hier fehlt, anders als in Z. 10f., die Übersetzung von *tacita*.

¹⁷ n'est] Über *e* (exp.).

¹⁸ B I Cor 3,7.

¹⁹ aven₁₀ture

²⁰ pan₁₁se

k'il ne püent trespasser per l'oil de prophecie toz¹² les sacrem[en]z de diviniteit, car si cum dist li apostles¹ : « Nos conissons en partie, et en partie prophetons² »³, il voient en cele grandesce de secreiz ke¹⁵ poc de chose est tot ceu k'il voient, et si eswardent¹⁶ per celei lumiere misme cum moins de chose¹⁷ ceu est k'il unt veüt per entantiule panse assi⁴ cum per crevaces. Macent dons lor ales jus¹⁹ quant li voiz est faite sor lo firmament, c'est²⁰ humelicient (ceu) en ceu k'il entendent quant²¹ il eswardent les souveraines choses ke de par²² os ne pueient estre comprises.

18. Soventes feieies²³ avient assi ke les panses des sai[n]z sante[n]t veneteit de lor biens⁵²⁴ ensi ke lor panse est esleveie en aucune fiance⁶, mais il recurrent maintenant as reponuz [76v] jugemenz de Deu et si eswardent coment li uns² chiet⁷ per elacion des virtuz en enfer et coment³ li altre, amendeit⁸ de lor vices, sunt leveit per humiliteit⁴ en ciel. Por ceu nos espawantet et semont li prophete⁵ ke nos huchet a humiliteit, ke dist : « Veniz, et si⁶ vëoiz les uevres del Signor, et cum il est redotaules⁷ en consols sor les fiz des hommes. »⁹ Qui est nul[s] ki puit⁸ dignement eswarder cum est granz sus nos li pawors¹⁰ des consols de Deu, quant li uns tant vers la¹⁰ fin des virtuz as vices et li autres enclot sa fin des¹¹ vices en virtuz ? Car selonc la voix Salemon : « Il sunt¹² juste et saige, et lor uevre est en la main de Deu. Et¹³ totevoies ne seit li hom s'il est dignes d'amor ou de haïne¹¹, mais totes niant certes choses sunt wardiees el¹⁵ Jugement ki est a venir. »¹² Et : « Une voie est ke droite¹⁶ samblet les¹³ hommes, et ke moinet a mort sa dairieneteit¹⁴. »¹⁵ Panser ses¹⁶ reponuz et parfunz juge[menz],¹⁸ k'est altre chose c'abassier les ales, c'est avoir fiance¹⁷ de nule virtuit, mais trambler per grant pawor¹⁸ ? Car s'il eswardent la nature del totpossant²¹ Deu,¹⁹ il tramblent et si dotent. Donckes li humiliteit²⁰ de lor virtuz k'il unt est assi cum abassemenz²¹ d'ales.

¹ a₁₃postles

² prophe₁₄tons

³ B I Cor 13,9.

⁴ as₁₈si

⁵ de lor biens] In marg.

⁶ fian₂₅ce

⁷ Ü li uns chiet] Für lt. Plural.

⁸ amendeit] In marg., ohne Einfügungszeichen im Text, statt eines durchgestrichenen *repris*.

⁹ B Ps 65(66),5.

¹⁰ pa₉wors

¹¹ haï₁₄ne

¹² B Ecl 9,1f.

¹³ les] Korrekt wäre *as*.

¹⁴ dai₁₇rïeneteit

¹⁵ B Prv 14,12.

¹⁶ ses] Demonstrativum.

¹⁷ fian₁₉ce

¹⁸ pav₂₀vor

¹⁹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *sive eius iudicia perpendant*.

²⁰ humi₂₂liteiz

²¹ abasse₂₃menz

19. Ensi mist Abraham jus ses ales, ke ²⁴ se conuit estre porre et cendre quant il encomencét¹ parler a Deu : « Je parlerai a mon Signor, [77r] ja soit ke ju soie porre et cendre ? »² Ensi mist assi³ Moÿses jus ses ales et⁴, ja soit ceu k'il saüist tote⁵ la sciënce des Egyptiens, si se reprist⁶ il apermeïsmes⁷ k'il oyét les parolles de Deu, et si dist : « Sire, ⁵ jeu te prei ke tu me lasses⁸. Ju ne sai parler des ⁶ ier et des avantier. Despoiz ke tu parles a ton ⁷ serjant, suis de plus enscombrieie langue et de ⁸ plus tardiule. »⁹ Assi cum il aüvertement diest : ⁹ Je me conois assi cum confus en mes primieres ¹⁰ parolles en ceu ke ju oi de ti les parolles de vie. ¹¹ Ensi mist jus assi ses ales Esaÿes, cui vie plaisivet a Deu ¹² por proichier, quant il dist cum il vit nostre Signor¹⁰ per contemplacion et li angeles¹¹ l'a toché en la ¹⁴ boche d'un charbon de l'ateit : « Wai a mi ke jeu ¹⁵ m'ai coisiét et ke suis wasteiz de mes leivres. »¹² Il ke ¹⁶ fut leveiz as souveraines choses, desplaut a lui mismes¹³ del dewastement de(s) ses leivres. Car s'il nen ¹⁸ aüist eswardét les haltes choses de la celestiëne nateit¹⁴, il ne s'aüist mies ensi jugiét. Ensi huchét ²⁰ Jheremies quant nostre Sires parleivet a lui : « A, ²¹ a, a, Sires Deus, je ne sai parler, car jeu suis uns ²² enfes. »¹⁵ Selonc les parolles k'il avoit oït, conissivet ²³ k'il n'avoit nule parole. Ensi mist assi jus ses ales¹⁶ Daniël ke, quant il vit la souveraine visiön, ²⁵ se languïet et fut maleides mains jor[s] après.¹⁷ [77v] Car cil ki sunt fort en virtuit eswardent les ² haltes choses de Deu, si sunt assi cum enfarm et ³ flave en lor aïsmance. Si cum li bienaüreiz ⁴ Job, de cui nostres Sires dist a ses amins : « Vos n'avoiz¹⁸ mies parleit a droit davant mi si cum ⁶ mes serjanz Job. »¹⁹ Ke, cum il ot oït les parolles del Signor²⁰, ⁷ si respondi disanz : « Soltement ai parleit, et ⁸ ceu ke oltre mesure et trespasseit ma sciënce. »⁹ Et un poc après dist : « Por ceu me rebran ju, et si ¹⁰ faiz penitence en flamasse et en cendre. »²¹ Cil ki ¹¹ saïgement avoit parleit tant cum as homes ¹² apertenivet, se reprist k'il sottement avoit parleit²² quant il oiét parler nostre Signor a lui, ¹⁴ car

¹ encom₂₅mencét

² B Gn 18,27.

³ as₂si

⁴ Ü Et] Für lt. *qui*.

⁵ to₃te

⁶ Ü se reprist] Es fehlt die Übersetzung von *verba se non habere*.

⁷ apermeïs₄mes

⁸ Ü ke tu me lasses] Ohne Entsprechung im lat. Text.

⁹ B Ex 4,10.

¹⁰ Sig₁₃nor

¹¹ Ü li angeles] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹² B Is 6,5.

¹³ mis₁₇mes

¹⁴ na₁₉teit

¹⁵ B Ier 1,6.

¹⁶ a₂₄les

¹⁷ B Vgl. Dn 8,27.

¹⁸ a₅voiz

¹⁹ B Iob 42,7.

²⁰ Signor] In marg.

²¹ B Iob 42,3+6.

²² par₁₃leit

ses sans li fut assi cum vils en la contemplacion¹ de vraie sapience. Donkes, les bestes abassent² lor ales a la voix ke vient de desor. Car si nos¹⁷ volons eswarder³ per contemplacion en sa nature¹⁸ ou encerchier per panse en ses reponuz jugemenz,¹⁹ maintenant avillesent en nos nostre bien si nos²⁰ pansiens qu'il en i aüst ancun, per ceu ke nos ne²¹ pons trespercier per eswart dedantriën ses⁴ haltes²² choses. Et nos, ki croiens cum poc ke soit estre saive⁵, stons humlement et s'abaissons noz ales per²⁴ ceu ke nos eswardons la niant visible nature²⁵ et les jugemenz niant tresperceales.

Aprés seut : [77aRecto]⁶ 20. « Et sus lo firmament ki aparoit sor lo[r] chiés, estoit⁷ li samblance de trone asi cum li eswarz³ de pierre de salfre ; et sus lo trone estoit assi cum⁴ li eswarz d'un homme. »⁸ K'entenderuns nos per lo⁵ trone si sales⁹ virtuz non d'angeles que trespassent⁶ per la digni(ti)teit de plus halt leu les angeles ?⁷ Car jai soit ceu c'um apelet messages les angeles⁸ et ki soventes fi[ei]es¹⁰ vignent por ancunes choses anuncier¹¹ as hommes, si ne trüet om mies leisant¹⁰ ke li trone soient jors¹² envoiét por faire nul servise¹³, car li Creeres de totes choses siet¹⁴ molt plus¹² halt des angeles. Por ceu descript sainz Pols li apostles¹⁵ les ordenes de celestienes compaignies k'il avoit¹⁶ veüt quant il fut raviz lai ou il dist¹⁷ :¹⁵ « Li trone, les dominacions, les signeries, les poosteiz¹⁸, totes choses sunt crees en lui et per lui. »¹⁹ Por ceu²⁰¹⁷ mist il en sa parole les trones davant ceos ordenes²¹ d'angeles k'il les avoit conuit plus halz¹⁹ d'ols. Bien est samblanz li trones a la pierre de²⁰ saffre, car li pierre de saffre et color d'aire. Donkes²² les virtuz celestienes sunt samblanz a la²² pierre de saffre, car cil esprit cui Deus davancet²³ per siege tienent en ciel la digniteit del plus²⁴ halt

¹ contempla₁₅cïon

² abas₁₆sent

³ Ü Es fehlt die Übersetzung von *virtutem Dei*.

⁴ ses] Demonstrativum.

⁵ sai₂₃ve

⁶ Das in der Berner Handschrift auf Folio 77 folgende Blatt wird mit 77a bezeichnet, dann fährt die Zählung mit 78 fort.

⁷ es₂toit

⁸ B Ez 1,26.

⁹ sales] Demonstrativum.

¹⁰ fi[ei]es] Sonst immer *fieie(s)*, 1x *feieies* (76r,22).

¹¹ a₉nuncier

¹² jors] Für *nunquam* (Var. Hraban.), Adriaen hat *nusquam*.

¹³ ser₁₁visé

¹⁴ Ü siet molt plus halt des angeles] Falsch übersetzt: der lat. Text hat *praesidet*, nicht *sedet* (in Z. 22 wird *praesidet* mit *davancet* übersetzt); *eis* bezieht sich auf *throni*, nicht auf *angeli*.

¹⁵ apos₁₃tles

¹⁶ a₁₄voit

¹⁷ Ü lai ou il dist] Für lt. *ad tertium caelum raptus ... ait*.

¹⁸ poos₁₆teiz

¹⁹ B Col 1,16.

²⁰ ceu] In marg.

²¹ or₁₈denes

²² Don₂₁kes

leu. Et sor lo trone estoit li samblance d'ome¹, car li gloire de nostre Rachetor est sus celes [77aVerso] virtuz ke ceos aingeles trespasent. Et retrai[re]² doiens li quels² li ordenes des parolles est. Li profete³ vit sor les bestes lo firmament, et sor lo firmament⁴ lo trone, et sor lo trone l'omme⁵, car li aingeles sunt sor les⁶ hommes⁷ ki ancor vivent en la corrupcion de cest⁶ cors, et sus les⁸ plus halz aingeles sunt poosteiz⁷ prochienes a Deu, et sus les posteiz prochienes de Deu⁸ est leveiz li Moieneres de Deu et des hommes, hom⁹ Jhesu Criz.

21. Mais s'om doit entendre, si cum nos¹⁰ avons dit, per lo nom del firmament nostre Rachetor⁹ por l'umaniteit qu'il prist – por ceu k'en suet¹² signifïer per l'espirit de prophecie¹⁰ maintes choses en l'apelement¹¹ d'un nom –, c'est li voiz faite sor lo firmament¹² ke sonét sor nostre Signor lai ou om lo¹⁵ batïevet, disanz : « Tu es mes Filz, en ti est mes plaisirs¹³. »¹⁴ Ou si cum li ewang[e]-listes dist en altre leu¹⁵ :¹⁷ « Cil est mes Filz, en cui mes plaisirs est. »¹⁶ Quarons¹⁸ donckes coment les bestes oient ceste voiz et¹⁹ s'abassent lor ales. Diét Abacuc li profete : « Sire,²⁰ ju oi¹⁷ ta parolle, et si dotai ; jeu eswardai²¹ tes oyvres, et si ou pavor. »¹⁸ Ce k'est ke li Peres²² parollet de(l) son Fil, disanz : « En cui est mes plaisirs¹⁹ » ? Certement cil ki amandet repentant²⁴ ceu k'il avoit fait, il mostret k'il desplaist a lui²⁵ en ceu k'il se repant et qu'il amandet ce k'il avoit²⁰ fait. Et por ceu ke li Peres tozpossanz parlét²¹ humainement des pechëors ensi cum lo peot bien entendre²², quant il dist : « Je me³ repant de ceu ke j'ai fait l'omme sor terre »²³, assi cum⁴ a lui mismes desplaunt en pechëors cui

¹ o₂₅me

² li quels] *lquels*.

³ pro₃fete

⁴ fir₄mament

⁵ et sor lo trone l'omme] In marg., Einfügungszeichen nach *lo trone*.

⁶ Ü Es fehlt die Übersetzung von *sanctos*.

⁷ hom₅mes

⁸ les] *ses*. Ebenso in Z. 7.

⁹ Ra₁₁chetor

¹⁰ Ü en suet signifïer per l'espirit de prophecie] Sinnssubjekt des lat. Satzes ist nicht ein unbestimmtes "man", sondern der Geist der Prophetie: *per prophetiae spiritum multa signari*.

¹¹ a₁₃pelement

¹² fir_{ma}₁₄ment

¹³ plai₁₆sirs

¹⁴ B Lc 3,22.

¹⁵ Ü li ewang[e]listes dist en altre leu] Der lat. Text hat stattdessen *per evangelistam alium dicitur* (ähnlich: 104r,17; 112r,8; 113r,3; 115r,17f.; 120r,8f.; 131r,21f.; vgl. 106r,17; 113v,3).

¹⁶ Mt 3,17.

¹⁷ oi] *ai oit, ai* und *t exp.*

¹⁸ B Hab 3,1f. (LXX).

¹⁹ plai₂₃sirs

²⁰ a[78r]voit

²¹ par₂lét

²² ensi cum lo peot bien entendre] In marg., Einfügungszeichen nach *pechëors*.

²³ B Gn 6,6.

il avoit⁵ creét. Ses plaisirs fut el Sol Fil de Deu nostre Signor^{/1} Jhesu Crist, car il ne se repantét mies de ceu⁷ k'il l'ot creét homme entre les hommes, el quel il ne⁸ trovét nul pechiét, si cum li salmistes dist : « Li⁹ Sir et jurét, et si ne se repanterit mies : Tu es prestes^{/2} en permenant selonc l'orde Melchisedech. »³ En¹¹ nostre sol Rachtetor fut li plaisirs del Pere, car il¹² en lui sol ne trovét mies la culpe k'il se reprenest^{/4} assi cum per repentement.

22. Oient⁵ les bestes^{/6} et redocent la voix sor lo firmament, car il¹⁵ eswardent⁷ en son innocence s'il est senz pechiét¹⁶ en quantes manieres il forfacent chaske jor¹⁷ et⁸ les quels il plourent sens entrelaisement. Il eswardent^{/9} assi ke li Faiseres de vie n'ussét mies¹⁹¹⁰ de ceste vie sens dolor¹¹. Donckes, ceste voiz est²⁰ sor lor firmament, car li santance del Pere issét²¹ assi de la mort et de la resurrection del Sol Fil. Mais²² quant li voiz est faite sor lo firmament, si²³ stunt les bestes et s'abassent lor ales, car quant²⁴ chascuns des sainz eswardet lo Sol Fil de Deu flaielét^{/12} en cest monde, si rabassent aucune presumpcion^{/13} qu'il avoient de lor merites. Car se cil ki senz [78v] pechiét vint en cest monde ne departét mies² senz flaiel, coment ne serunt cil digne de flaiels³ ke vinrent atot pechiét ? Cist firmamenz k'es(s)toit^{/14} sor les chiez des bestes, c'est ke trespasent les panses^{/15} des sainz, et voix sor lui, car nostre Racheteres^{/16} soffrét¹⁷ celei santance k'il atornét ensamble⁷ lo Pere en sa diviniteit, de la quele li juste sunt⁸ espaventeit quant il l'oient, et si rabatent⁹ tote la presumpcion de lor force. Et quels virtuz^{/18} que li hom ait, cum puet estre digne li virtuz^{/19} des pechèors s'il fut sogez as flaés ke ne¹² fut unques sogez a pechiét ?

23. Mais une granz¹³ demande naist de ceu ke li profete dist ke li samblance^{/20} de trone assi cum li eswarz de piere de saffre^{/21} estoit sor lo firmament qui desor lor chiés estoit.¹⁶ Si nostres Sires est signifiez per lo firmament et les¹⁷ sove-

¹ Sig₆nor

² pres₁₀tes

³ B Ps 109(110),4

⁴ repre₁₃nest

⁵ Oient] Über *Eswarcent* (durch Unterstreichung getilgt).

⁶ bes₁₄tes

⁷ eswardent] *es* vor dem Zeilenrand.

⁸ et] Vor dem Zeilenrand.

⁹ es₁₈wardent

¹⁰ *assi* (durchgestrichen).

¹¹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *passionis*.

¹² fla₂₅ielét

¹³ presump₂₆cïon

¹⁴ es₄(s)toit (vgl. *es(s)ploitent* 67r,24 [*splloitent* unter der Zeile]; *des₁₇(s)piteroient* 88v,16f.).

¹⁵ pan₅ses

¹⁶ Rachete₆res

¹⁷ Ü Es fehlt die Übersetzung von *in carne*.

¹⁸ vir₁₀tuz

¹⁹ vir₁₁tuz

²⁰ sam₁₄blance

²¹ saf₁₅fre

renes posteiz¹ des aingeles per la pierre de salfre² [et] per la samblance³ del throne, coment puet om croire k'eles soient⁴ 19 sor lo firmament, c'est sor lo Signor, puez k'il seut⁴ 20 maintenant après ke li eswarz assi cum d'omme 21 estoit sor lo throne ? Car si nostre Sires est signifiez⁵ per lo firma(ma)ment, si cum nos avons dit, et lo 23 parax⁶ volons entendre per nostre Signor l'omme, per quel raison puet 24 om entendre k'il est sor lo throne et desoz lo throne⁷ ? Mais cil de cui nos parlons nos deslierét [79r] les stroiz noz de ceste demande, car il äuevret ceu² ke clos est per l'infusïon del Saint Espir. Certement³ li Sols Filz de Deu, ke char prist, fut un poc plus bas⁴ de aingeles per ceu k'il devint hom, si cum il est de lui escrit⁸ : 5 « Tu l'es amanrit un poc plus [bas] des aingeles. »⁹ Mais⁶ quant il relevét et il muntét en ciel, si sormuntét¹⁰ per siege totes les poosteiz des aingeles, si cum⁸ (cum) il est lai de lui escrit lo parax : « Totes choses et¹¹ 9 mis en subjection desoz ses piez. »¹² Et ensi cum il dist : 10 « Tote li possance m'est deneie en ciel et en terre. »¹³ Donckes¹⁴, li firmamenz¹⁵ est desoz lo throne et li hom¹² sor lo throne, car il est desoz les aingeles neiz per¹³ l'(u)humaine¹⁶ nature, et il est sor les aingeles essalciez¹⁷, – cil ki fut sus les aingeles per sa diviniteit¹⁵ anceois k'il fust essalciez per la gloire de sa resurreccion¹⁸, mais totevoies, si cum nos avons¹⁷ dit, fut menres des aingeles per l'umaniteit, 18 de la quele il fut morz. Mais après ceu k'il ot¹⁹ chakiét la mort, en relevant mist il l'umaniteit¹⁹ sus les majesteiz des archaingeles. A primiers²⁰ vit li prophetes lo throne sor lo firmament²¹, et après vit l'omme sor lo throne, car²³ li Rachereres de l'umaine lignieie essalcét sor²⁴ les aingeles l'umaniteit en montant, k'il²⁵ prist desoz les aingeles dessandan(dan)t. Et [79v] après ceu ensi disons nos qu'il fut faiz desoz les² aingeles, si cum sainz Pols dist k'il fut faiz desoz²² la Loy. Donckes nos

¹ posteiz] Über *possances* (*nces* exp., darüber *teiz*).

² per la pierre de salfre] In marg., Einfügungszeichen zwischen *per* und *la samblance*.

³ samblan₁₈ce

⁴ seut] Für lt. *subditur*; Ms. hat hier *aios*, das aber keinen Sinn ergibt.

⁵ signifi₂₂ez

⁶ parax] Vor dem Zeilenrand nachgetragen, aber so, dass das *x* von *parax* die Lücke ausfüllt, die von dem um 3 mm nach rechts vom Rand abgerückten *uolōs* gelassen wird.

⁷ thro₂₅ne

⁸ escrit] In marg.

⁹ B Ps 8,6.

¹⁰ sormun₇tét

¹¹ Ü et] Für lt. 2. Person (*subiecisti*).

¹² B Ps 8,8.

¹³ B Mt 28,18.

¹⁴ Donc₁₁kes

¹⁵ firmamenz] *-ment*, *z* über *t*, *t* nicht exp.

¹⁶ l'(u)humaine] *lvhumaine*, *lv* in marg. unmittelbar vor *humaine*.

¹⁷ essalci₁₄ez

¹⁸ re₁₆surreccion

¹⁹ uma₂₀niteit

²⁰ pri₂₁miers

²¹ firma₂₂ment

²² de₃soz

entandons l'umaniteit ⁴ prise desoz les aingeles por¹ celui amanrissement ⁵ ou il daigné aparoir.

24. Car apermismes ke li Parolle² devint chars, fut maintenant li hom Deus ⁷ soz les aingeles per poosteit. Il est escrit de lui davant³ sa passïon : « Eike vos, li aingeles aprocherent⁴ a lui et sel servivent. »⁵ Mais et por ceu ke ¹⁰ li enfarmeteiz de son humaniteit fust mostreie, ¹¹ c'est de lui lo parax escrit : « Li aingeles de ciel aparuit ¹² kel confortét. »⁶ Donckes, en l'enseignement de l'une ¹³ et de l'atre nature est mostreit ke li aingeles lo servivent⁷, et ke li aingeles lo confortét. Uns fut ¹⁵ en l'une et en l'atre nature, car il ke fut Deus davant⁸ les seules, devint hom en la fin des seules, – ¹⁷ lo quel li aingeles aministront totevoies davant ¹⁸ sa passïon, et li angeles confortét⁹. Après sa passïon¹⁰ lo puient li aingeles servir, mais il nel pueient ²⁰ mies conforter, car ja soit ceu, si cum nos avons dit, ²¹ ke li firmamenz aparuit desoz lo throne, si est totevoies¹¹ li hom sor lo throne. Et por ceu ke li prophete ²³ mostrest k'il avoit veüt l'asamblément de l'une et de l'atre¹² nature, s'ajostét il apermeïsmes après : **25.** « Et si ²⁵ vi assi cum la samblance d'un electre. »¹³ Ce k'est [**80r**] ke li samblance d'ome est veüe el throne si cum ² li samblance d'un electre se ceu non ke nos la¹⁴ deso(re)re¹⁵ ¹⁶ [avons] dit ke ors et argens est masleiz, ensi c'une chose¹⁷ soit faite de ses¹⁸ dois manieres de metals ? En la ⁵ quel chose li splandors de l'or est tampreie ⁶ per l'argent, et per la clarteit de l'or enclartist li beateiz¹⁹ de l'argent. Car li nature de la diviniteit ⁸ et de l'umaniteit est ensi asambleie en nostre Rachetor senz maslement²⁰ ⁹ et ensi juncte ke li clarteiz de la diviniteit ¹⁰ puist estre tampreie per l'umaniteit a noz oilz ¹¹ et, essaltieie, aüst la splendor ultre ceu k'ille estoit ¹² creie.

¹ por] *por, or* auf der Grundlinie. Ebenso: 25v,28; 66r,15; 68v,4; 117v,1; vgl. 28r,21 (*or* über der Zeile).

² Parol₆le

³ da₈vant

⁴ aproche₉rent

⁵ B Mt 4,11.

⁶ B Lc 22,43.

⁷ ser₁₄virent

⁸ da₁₆vant

⁹ Ü aministront ... confortét] Für lt. Präsens (*ministrant* [Var. Hraban. *ministrabant*] ... *confortat*).

¹⁰ passï₁₉on

¹¹ to₂₂tevoies

¹² a₂₄tre

¹³ B Ez 1,27.

¹⁴ ke nos la] Über *bone pece*; *bone pece* durchgestrichen, so dass lt. *longe* nun unübersetzt bleibt.

¹⁵ deso(re)₃re

¹⁶ deso(re)re] Das erste *re* scheint vom Korrektor nachgetragen zu sein.

¹⁷ cho₄se

¹⁸ ses] Demonstrativum.

¹⁹ bea₇teiz

²⁰ senz maslement] *sēz* mit gleicher Schriftgröße über die Zeile hinaus geschrieben, dahinter *maslem* in kleinerer Schrift bis an den Blattrand geschrieben.

Li prophetes mostret ancor quels aparuit cil¹³ eswarz d'ome ke sor lo throne estoit et li samblance¹ de l'electre k'il vit : **26.** « Assi cum li eswarz de feu per¹⁵ dedenz entor lui des les lonzes en amont ; et des les lonzes² en aval vi assi cum la samblance de feu splandiant. »³ ¹⁷ Ce qu'est ke li prophetes vit⁴ ke li Moieneres de Deu et des hommes, l'om (entor)⁵ ¹⁸ Jhesu Criz, avoit dedenz lui environ des les lonzes¹⁹ en amont assi cum la samblance de feu, et des ²⁰ les lonzes en aval environ lui la samblance de feu ²¹ splandiant⁶ ? Encerchier doiens por cai il dist ke ²² li feus estoit dedenz environ lui des les lonzes ²³ en amont – et ne mies splandeianz⁷, et feu des les ²⁴ lonzes en aval – et totevoies ne mies per dedenz, car ²⁵ il l'avoit « entor lui » et « splandiant ». K'entenderons nos **[80v]** per les lonzes si l'esclate non de l'umaine lignieie⁸ ? ² Por la quel chose il est dit de Levi k'il estoit ancor en ³ lonzes son pere quant Melchisedech alét⁹ encontre¹⁰ Abraham. Des lonzes Abrahe usset Marie li ⁵ virgene, en cui ventre li Solz Filz de Deu daignét ⁶ panre char per lo Saint Espirit, et por cai il fut Deus ⁷ conuiz per tot lo monde, si cum li salmistes dist : ⁸ « O tu Tres Possanz, cing ta speie sor ta cosse. »¹¹ Li Tres ⁹ Possanz scinst sa speie entor ses cosses, car li parole¹² de sa predicacion enforcét de son incarnation¹³. Ke signifiet cist feus se l'ardor non del Saint ¹² Espirit ki ensprant les cuers k'ele ramplist ? ¹³ De la quele li Veriteiz dist : « Je suis venuiz ¹⁴ matre feu en terre. »¹⁴ Ce qu'est ke li om ke li prophete ¹⁵ vit avoit feu ardant per dedenz environ des les lonzes ¹⁶ en amont, et des les lonzes en aval splandiant ¹⁷ feu environ et ne mies per dedenz, se ceu non ¹⁸ ke jüerie¹⁵ ot solement dedenz lei l'ardor de son ¹⁹ amor devant son incarnation¹⁶ et après son incarnation¹⁷ resplandét li feus entor lui, car ²¹ il espondét per tot lo monde en paiens la ²² clarteit del Saint Espirit ? Anceois estoit li feus ²³ dedenz,

¹ samblan₁₄ce

² lon₁₆zes

³ B Ez 1,27.

⁴ ke li prophetes vit] In marg., Einfügungszeichen nach *Ce quest*; für *describitur*.

⁵ l'om (entor)] Ursprünglich *uit*; *u* in *9* (?) geändert, *it* exp., darüber *l om entor*; *entor* scheint jedoch zu einem anderen "Korrektur"-Vorgang zu gehören als *l om*: wollte der Kopist zunächst *vit entor* schreiben?

⁶ Zwischen *splandiant* und dem Fragezeichen in Z. 21 und *esto* und *it (estoit)* in Z. 22 sowie zwischen *ento* und *r* und *pa* und *iens* 80v,20+21 befindet sich ein 18 mm hohes und 10 mm breites Loch im Pergament.

⁷ splandeianz] *splandeiant*, *z* über *t*, *t* nicht exp.

⁸ Ü de l'umaine lignieie] Für lt. *mortalitatis*.

⁹ alét] *alet* anscheinend aus *ellet* korrigiert.

¹⁰ encon₄tre

¹¹ B Ps 44(45),4.

¹² pa₁₀rolle

¹³ incarnac₁₁on

¹⁴ B Lc 12,49.

¹⁵ jüerie] Über *juisme* (*sm* durchgestrichen, *erie* über *is*). Vgl. *jüerie* Z. 24: *juisme* (*erie* über *ism*, *isme* nicht exp.); *jüerie* 81r,9: *iujisme* (*erie* über *jsm*, *jsme* oder nur *sme* durchgestrichen).

¹⁶ Ü son incarnation] *lincarnation*, *l* in *s* korrigiert, *on* über *in*; *son* für *unigeniti Redemptoris nostri*.

¹⁷ in₂₀carnac_{ion}

mais n'i avoit mies splendor, car li Sainz²⁴ Esperiz avoit ramplit molt de peres en jüereie, **[81r]** mais totevoies n'estoit mies venue sa lumiere¹ enjescai la conissance des paiens. Il resplandïevet^{2,3} entor lui des les⁴ lonzes en aval, car li dons⁴ del Saint Espirit (s'espars) s'espars⁵ largement⁵ en l'umaine lignieie après ceu k'il ot pris char⁶ de la virgene. Et retraire doiens assi ke cist feus⁷ estoit entor lui des lonz[es] en amont – ne mies per⁸ defuer mais per dedenz, car li flame d'amor, si cum⁹ nos avons dit, ramplis⁶ jüereie de totes parz¹⁰ en ses fins, et totevoies n'ussivet mies fuers,¹¹ car ille ne s'espardoit mies en la multitude¹² des paiens.⁷ Li quels flame d'ardor est veüe resplandir⁸ après entor lui car li amors del totposant⁹ Deu encomencét a crassere per les parties¹⁰¹⁵ del monde en paiens.

27. A primiers estoit li feus¹⁶ per dedenz quant Jacob disivet : « Sire, jeu atanderai¹¹ ton salut. »¹² Ceu ke nos apelons saluit en lating¹³, est apeleiz Jhesus en ebroil. En la quele parolle¹⁹ li panse del bienaürét Jacob est demostre[ie] coment²⁰ il ardoit per lo desïer Jhesu, lo quel il atandoit en²¹ murant. Li feus ardoit quant Moÿses disivet : « Si²² ju ai atroveit graice en ton eswart, mostre tu²³ a mi ensi ke je te voie. » En la panse David ardoit li²⁴ feus quant il desivet : « Mon airme et soit a Deu **[81v]** vivant, quant verrai je¹⁴ et aparrai davant la¹⁵² faceon de Deu ? »¹⁶ Li quels desirevet l'incarnacion de³ la Parolle, disans : « Sire, mostre nos ta misericorde⁴ et si nos done ton salut. »¹⁷ Li feus ardoit quant Symëon¹⁸ desirevet¹⁹ eussir de la corrupcion de ceste vie et il⁶ oyét k'il nen ysseroit de cest seule si nen avoit anceoï²⁰ veüt lo Crist nostre²¹ Signor. Mais jai resplandist⁸ cist feus des les lonzes en aval car tote paienime⁹ est ensprise en l'amor del Signor ki et pris char.

¹ lumie₂re

² resplandï₃evet

³ Ü Il resplandïevet] Für lt. *ignis ... splendet*.

⁴ Ü les] Korrekt müsste es *ses* (für lt. *eius*) heißen.

⁵ Ü s'espars] Für das aktivische *dilatavit* (als dessen Subjekt der *unigenitus Redemptor* [vgl. 80v,19] zu denken ist).

⁶ Ü Es fehlt die Übersetzung von *in electis atque spiritalibus viris*.

⁷ Ü Es fehlt die Übersetzung des Satzes *Nec tamen exibat ... non dilatabat*.

⁸ res₁₃plandir

⁹ totpos₁₄sant

¹⁰ Ü parties] Für *cardines*.

¹¹ atande₁₇rai

¹² B Gn 49,18.

¹³ la₁₈sting

¹⁴ verrai je] *je verrai*, Umstellungszeichen über *je* und nach *verrai*.

¹⁵ la] *sa*.

¹⁶ B Ps 41(42),3.

¹⁷ B Ps 84(85),8.

¹⁸ Symë₅on

¹⁹ desirevet] Ms. *desireriet*.

²⁰ an₇ceoïs

²¹ Ü nostre] Über *del* (durchgestrichen); *del* würde dem Genetiv *Domini* entsprechen; *nostre* ohne Entsprechung im lat. Text.

28. La¹⁰ quel chose om puet autrement en(ten)tandre, car¹¹ nostres Racheteres,¹ li Sires Jhesu Criz², se mostrét per son¹² humaniteit a hommes, li quel fut conuiz davant¹³ son incarnation³ as aingeles. Donckes a nos resplandoiet⁴ environ des les lonzes⁵ en aval, cui feus art¹⁵ en ciel per dedenz des les lonzes en amont, car¹⁶ li celestien esprit l'eswardent en sa diviniteit et¹⁷ si sunt enspris per lo feu de son amor. Et nos, ki l'amons¹⁸ per l'humaniteit k'il et pris, ki sumes ancor en ceste¹⁹ corrup(1)aule vie, avons la splendor del feu per defuer⁶. Uns Deus⁷ est sor lo throne, ki et lo feu dedenz²¹ sor les lonzes ens engeles et feu desoz les lonzes entor²² ens hommes, car en tot ceu ke li homme l'aimment et per²³ tot ceu k'il lo desirent,⁸ est il uns Deus ki art en cuers²⁴ de amanz. Por ceu sunt apeleies les granz poosteiz [82r] d'angeles seraphin, c'est enspranement. Por ceu² mismes est assi de lui⁹ escrit : « Nostres Deus est feus consumans¹⁰. »¹¹ Feus est Deus apeleiz, car il ensprant per les⁴ flames de son amor les panses cui il ramplist. Et por⁵ ceu sunt apeleit li seraphin enspranement, car les⁶ posteiz ke pres sunt de lui en ciel sunt ensprises per⁷ un feu d'amor k'om ne puit asmer. Et per cest feu ardent¹² enspris en terre li cuer des justes. Per cest feu⁹ repairent a penitence li cuer des pechèors, li quel¹⁰ torment l'amor en penitence¹³ per lo fort embrasement¹¹ dont il sunt enspris. Et il ki jai per pawor encomencievent¹⁴ a rematre, arcent¹⁵ per lo feu d'amor après. Et¹³ por ceu ke li esleit engele¹⁶ sunt sei membre en ciel,¹⁴ si sunt li homme ke convertit sunt en terre assi¹⁵ sei membre. Uns hom estoit ki¹⁷ ardoit per dedenz sor¹⁶ les lunzes et de desoz ses lonzes matoit¹⁸ feu splandiant¹⁹ entor lui, car il tint ses aingeles a son (a¹⁸ son) amor per sa diviniteit, et se rapelét les hommes¹⁹ a desier de sa sainte amor per l'humaniteit. Après²⁰ seut : 29. « Assi cum li eswarz d'un arc quant il est en la nue el jor de plove²⁰. »²¹ 21 Li tozpossanz Deus mist un arc en ensaigne²² entre lui et les

¹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *Deus*.

² Criz] *crist, st exp., z über s*.

³ Ü Es fehlt die Übersetzung von *per divinitatem*.

⁴ resplan¹⁴doiet

⁵ lonzes] *lonses, z über dem ersten s, dieses nicht exp.*

⁶ de²⁰fuer

⁷ Ü Deus] Hier und in Z. 23 ohne Entsprechung im lat. Text.

⁸ Ü en tot ceu ke li homme l'aimment et per tot ceu k'il lo desirent] Falsch für *in omne quod ab angelis amatur, per omne quod ab hominibus desideratur*.

⁹ Ü lui] Für *ipso omnium Creatore*.

¹⁰ con³sumans

¹¹ B Dt 4,24; Hbr 12,29.

¹² ar⁸dent

¹³ Ü torment l'amor en penitence] Für lt. *timorem in amorem vertunt*.

¹⁴ encomen¹²cievent

¹⁵ Ü arcent] Subjonctif, obwohl sowohl der lat. Ind. *flagrant* als auch der Kontext Indikativ erwarten ließen.

¹⁶ engele] Über *menbre, menbre* nicht exp.

¹⁷ Ü Hier und in Z. 17 fehlt jeweils ein *et* für lt. *et ... et* ("sowohl ... als auch").

¹⁸ Ü estoit ki ardoit ... et ... matoit] Für *est qui ... ardet ... et ... emittit*.

¹⁹ splan¹⁷diant

²⁰ de plove] In marg.

²¹ B Ez 1,28.

hommes k'il ne destruiroit mais per²³ deluve lo monde, disans : « Je materai mon arc²⁴ en nues, si serit ensaigne de pais¹ entre mi et la [82v] terre. Quant ju cuverrai lo ciel de nues, si apparit² mes ars en nues, si me soverrit³ de mon³ covent⁴ ke ju ai fait a vos. »⁵ Por ceu est demostreie⁴ en cest mismes arc colors d'awe et de feu ensamble⁶, car il est d'une part blans⁷ et d'autre roges⁶ por ceu k'il soit tesmons de l'un et de l'atre jugement⁸, de l'un k'est a faire et de l'atre k'est faiz,⁹ car li mundes serit ars per feu el Jugement, mais⁹ il ne serit plus destruis per l'awe del deluve. Mais¹⁰ ce qu'est ke li prophete vit des lunzes de l'omme ke¹¹ sêoit sor lo throne lo splandiant feu assi cum¹² l'eswart d'un arc quant il est en la nue el jor de plove¹⁰ ? Nos avons dit ke li ardors del Saint Esprit¹⁴ est signifieie per lo feu, – quele est li samblance de¹⁵ l'arc a l'Esprit ke li feus ke li prophete vit aparut¹⁶ en samblance d'arc ? Mais si nos matons nostre¹⁷ entante a ceste vision d'arc, nos vairons coment¹⁸ li arz signifiet l'Esprit. En l'arc, si cum jeu ai¹⁹ dit, apert awe et feus. Car en tant resplandiēt²⁰ li virtuz des Saint Esprit en l'umaine lignieie¹¹ après l'avenement de nostre Signor¹², de tant²² cum ille lavēt les esleiz de Deu per l'awe del baptisme¹³ et ille les ensprist per lo feu de la divine amor¹⁴. Assi cum en propiciacion est mis un ars en² la nue ki¹⁵ est de dos colors et ke sunt¹⁶ masleies³ quant li Veriteiz dist : « Cil ke nen est reneiz d'awe⁴ et de Saint Esprit ne puet mies entrer el Regne⁵ Deu. »¹⁷ Li quels ars est en la nue el jor de plove, car⁶ en l'incarnacion del Signor et en l'espandement⁷ de sa predicacion est demostreit ke li cuer des creanz⁸ soient rapeleit a pardon, ses¹⁸ espargnerit li Sires. ⁹ Covenablement pons entendre per la nue la¹⁰ char de nostre Rachetor, de la quele li salmistes dist : ¹¹ « Qui montet per la nue. »¹⁹ Certement il fist de la nue¹² son montement, car cil qui par tot est per sa diviniteit²⁰, muntet per la char as celestienes choses.

¹ Ü pais] Für *foederis*.

² a₂parrit

³ soverrit] *souerret*, *i* über dem Endungs-*e*, dieses exp.

⁴ Ü covent] Über *aliance* (nicht exp.).

⁵ B Gn 9,13–15.

⁶ ensam₃ble

⁷ Ü blans] Für lt. *caeruleus*.

⁸ juge₇ment

⁹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *sed iam non ulterius faciendi*.

¹⁰ plo₁₃ve

¹¹ ligni₂₁eie

¹² Ü nostre Signor] Für lt. *Mediatoris*.

¹³ bap₂₃tisme

¹⁴ a[83r]mor

¹⁵ ki] *ke*, *i* über *e*, dieses nicht exp.

¹⁶ Ü ke sunt] *kestoient*, *st* über *estoient*, dieses durch Unterstreichung getilgt, die Unterstreichung von *ke* wieder rückgängig gemacht.

¹⁷ B Io 3,5.

¹⁸ ses] = *si les*.

¹⁹ B Ps 103(104),3

²⁰ divini₁₃teit

Et après ¹⁴ ceu ke li prophete ot fenit tote la figurative visiōn¹, se dist : **30.** « Cist eswarz estoit de splendor environ², et ciste visiōns estoit de la samblance de la ¹⁷ gloire Deu. »³ Il eswardet vraiment kel chose facet⁴ li graice del Saint Espirit per tot lo monde, et ¹⁹ si dist : « Cist eswarz estoit de splendor environ. »²⁰ Il voloit eswarder quels estoit ⁵ li gloire de cest ²¹ Saint Espirit, mais ne pooit si cum ille estoit, ²² si dist après : « Et ceste visiōns estoit de la samblance de ²³ la gloire Deu. » Il ne dist mies « visiōns de gloire », **[83v]** mais « samblance de gloire », por ceu k'il mostrest⁶ ke, per cum grant intencion li humaine ³panse s'estancet, mismes s'ille apaisantet totes ⁴les fantasmes des ymaginacions corporels en sa ⁵panse, et ancor enchechet ille toz les creez espiriz ⁶ensus de ses oilz, si ne puet ille ancor vëoir totevoies⁷ la gloire Deu si cum ille est tant cum il ⁸est en la mortel char. Mais tot ceu ke de lei resplandist ⁹en lapanse est samblance, ne mies ille. Por ceu disivet⁸ cil vrais proichieres ki avoit esteit raviz ¹¹jesc'al terz ciel : « Ancor la vëons per meleür en figure⁹. »¹⁰

31. En la quel chose une demande naist ke ne ¹³doit mies estre mise en negligence : coment ¹⁴sainz Johans ewangelistes ajostet disans, cum ¹⁵il ot descrit per propheciens parolles les miracles nostre ¹⁶Signor encontre la mescrance des Jeüs¹¹ : « Ce dist Esaÿes¹² quant it vit sa gloire, si parlét de lui. »¹³ Et ¹⁸s'Esechiël la¹⁴ vit, ce k'est ke cist vit la samblance ¹⁹de gloire, et cil vit sa gloire ? Mais cum sainz Jhohans¹⁵ recontét a primiers les miracles de nostre Rachetor¹⁶ et il mist après la mescrance des Jeüs, si ma²²nifestet il k'Esaïes vit cestei mismes gloire de nostre¹⁷ Rachetor qui aparut el monde. Car tot ceu **[84r]** k'avient de marrevalle en terre de la diviniteit, ²est li gloire del totpossant Deu, por ceu ke sa gloire¹⁸ soit¹⁹ veüe en totes uevres²⁰. Donckes Ezaÿes vit sa ⁴gloire en terre, et Ezechiel ne pot vëoir sa gloire ⁵en ciel si cum ille est, car altre est sa gloire en

¹ vi₁₅sïōn

² env₁₆ron

³ B Ez 1,28–2,1

⁴ fa₁₈cet

⁵ Ü Es fehlt die Übersetzung von *interius*.

⁶ mos₂trest

⁷ to₇tevoies

⁸ di₁₀sivet

⁹ figu₁₂re

¹⁰ B I Cor 13,12.

¹¹ Ü il ot descrit ... les miracles nostre Signor encontre la mescrance des Jeüs] Korrekt wäre: *il ot descrit ... encontre les miracles nostre Signor la mescrance des Jeüs*.

¹² E₁₇saÿes

¹³ B Io 12,41.

¹⁴ Ü la vit] Der Bezug von *la* wäre hier das unmittelbar zuvor genannte *sa gloire*, doch der lat. Text besagt das Gegenteil: *non gloriam, sed gloriae similitudinem vidit*.

¹⁵ Jho₂₀hans

¹⁶ Ra₂₁chetor

¹⁷ nos₂₃tre

¹⁸ gloi₃re

¹⁹ Ü por ceu ke ... soit] Der lat. Satz hat nicht finalen, sondern Aussagecharakter (*et ... videtur*).

²⁰ Ü totes uevres] *toz faiz, uevres* über *faiz* (für lt. *factis*), *toz* in *totes* korrigiert.

6 choses faites et altre en lui mismes. Donckes, ceste¹ gloire qui est en choses puet estre veüe, mais cille² qui est en lui ne puet estre veü[e] si per samblance 9 non. Mais enswardons coment li prophetes, ke fut susleveiz³ (fut)⁴, [ne] pot sostenir⁵ la samblance de ceste gloire⁶.

Aprés seut : **32.** « Et si vi, et si cheü en ma faceon. »¹² Ke fust il avenuit de cest baron si il aüst veüt¹³ la gloire si cum ille est ? Mais ne la pot sostenir, si¹⁴ cheüt. En la quel chose nos doiens panser per grant¹⁵ plour et per larmes enswarder en cum grant miseire⁷ et en con grant enfarmeteit nos summes cheüt⁸ ke nes celui bien ne pons sostenir por lo quel¹⁸ a vëoir nos summes creét. Ancor i et totevoies altre¹⁹ chose el fait del prophete ke nos pons eswarder en nos.²⁰ Car maintenant ke li prophete vit la samblance²¹ de la gloire Deu, si cheüt en sa faceon. Et ja soit ceu²² ke nos la samblance de ceste gloire ne pons vëoir⁹ per l'espirit de²³ prophecie, si la dovons nos conossere assidueiement [**84v**]¹⁰ en saintes parolles cusancenouement et ens celestiens¹¹ semonemenz et ens spiritels comandemenz¹². Ke, quant nos eswardons ancune chose¹³ de Deu, si chëons en nostre faceon, car nos⁵ nos a[n]goissons de noz¹⁴ mals dont il nos sovient. ⁶ Car lai chiet li hom ou il est confunduz. Por ceu⁷ disivet sainz Pols a une genz ke jesivent en lor⁸ faceon : « Quel fruit oste[s] vos dons en celes choses ⁹ en quels vos estes or angoissous ? »¹⁵

33. Nos avons esponuit¹⁶ l'oscur commencement del livre Ezechiel¹¹ la profete et, aüvrant les diz plains de figure, ¹² avons trait de terre la volant ystoire, per lo don¹³ de la celestiene grace, por ceu ke celes oscures choses¹⁷ k'anceois voleivent a petiz de san ki a mi sunt¹⁵ samblant et nes¹⁸ levevent mies, soient or leites¹⁶ de par os, et si soient conues, et poient voler et ¹⁷ os lever. Randons dons graices a nostre Rachetor¹⁸ ke nos repaist de spiritel repaishment, car li vis¹⁹ pains dessandét de ciel et donet la vie a monde¹⁹, ki²⁰ vit et regnet ensamble lo Pere en l'unitéit del²¹ Saint Espir per toz les seules des seules. Amen.

¹ ces₇te

² cil₈le

³ sus₁₀leveiz

⁴ fut susleveiz (fut) *susleveiz fut*, das erste *fut* vor *susleveiz* nachgetragen.

⁵ Ü [ne] pot sostenir] *pot porter*, *sostenir* über *porter*, dieses nicht exp.; für *portare non poterit*.

⁶ gloi₁₁re

⁷ mi₁₆seire

⁸ che₁₇üt

⁹ ne pons vëoir] In marg., Einfügungszeichen nach *gloire*.

¹⁰ Ü Es fehlt die Übersetzung von *et ... contemplari*.

¹¹ ce₂lestiens

¹² comande₃menz

¹³ cho₄se

¹⁴ noz] *z* aus *i* oder (eher) *r* korrigiert.

¹⁵ B Rm 6,21.

¹⁶ espo₁₀nuit

¹⁷ cho₁₄ses

¹⁸ nes] = *ne les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

¹⁹ B Vgl. Io 6,33.

22 Ci fenist li oytisme omelie lo bienaüreit Gregoire¹. S'encomencet li nuevisme.

9. Homilie

[85r] 1. Nos avons esponuit, per l'ajue nostre Signor 2 Jhesu Crist, en uit omelies l'encommencement 3 del livre en Ezechiel la prophete, ki est clos de granz oscurteiz² et liéz assi cum per les nouz de granz sacremenz³. Mais les choses k'après sevent sunt plus 6 plainiere[s] et moins grevaines. Nos parlons a 7 vostre amor et randons graices a totpossant Deu 8 ke nos sons issu de si granz oscurteiz et sommes venuit⁴ 5 a la parfin assi cum joiant⁶ al chanp ou nos pons 10 matre sens pawor les piez de nostre parole.

11 Après ceu ke li prophetes ot veüt la samblance de 12 gloire del Signor et il fut cheüz en sa faceon, si 13 ajostet après : « Si oï la voix de celui ki parleivet⁷, ke dist 14 a mi : Filz d'ome, stai sor tes piez, si parlerai a ti. »⁸ 2. 15 Ou il dist ancor : « Si entré en mi uns espiriz 16 après ceu k'il ot parleit a mi, si m'esdracét⁹ sor 17 mes piez. »¹⁰ Li divine voix comandét lo gisant 18 prophete k'il levest, mais ne puist en nule maniere¹¹ lever si li espirit del totpossant Deu ne fust 20 entreiz en lui. Car nos nos pons pener per la graice 21 del totpossant Deu de¹² faire bone oovre, mais 22 nos ne pons mies l'uevre amplir se cil ne nos ajüet¹³ kel comandet. Si cum sainz Pols dist quant [85v] il semonoit ses diciples : « Ovreiz vostre saluit per 2 (per) pavor¹⁴ »¹⁵, apermises ajostét après celui ki overroit¹⁶ ces biens : « Deus est ki oyvret en vos et lo voloir 4 et lo perfaire por la bone volonteit. »¹⁷ De ceu est assi ke 5 li Veriteiz dist a ses disciples : « Vos ne pooiz nule chose¹⁸ faire senz mi. »¹⁹ Mais en ses²⁰ choses doiens nos eswarder²¹ ke, si

¹ Gre₂₃goire

² oscur₄teiz

³ sacre₅menz

⁴ venu₉it

⁵ Ü Es fehlt die Übersetzung von *post tot opaca silvarum*.

⁶ joiant] Über *liet*, dieses nicht exp.

⁷ Ü de celui ki parleivet] *del parlant, celui ki parleiuet über parlant, l parlant* nicht exp.

⁸ B Ez 2,1.

⁹ Ü m'esdracét] Über *mestaulet* (*dracet über aulet, aulet* durchgestrichen).

¹⁰ B Ez 2,2.

¹¹ mani₁₉ere

¹² de] Über *por*, dieses nicht exp.

¹³ ajü₂₃et

¹⁴ Ü per (per) pavor] Für *metu et tremore*.

¹⁵ B Phil 2,12.

¹⁶ over₃roit

¹⁷ B Phil 2,13.

¹⁸ cho₆se

¹⁹ B Io 15,5.

²⁰ ses] Demonstrativum.

²¹ es₇warder

nostre bien sunt ensi li don del totpossant¹ Deu, ke il n'i at point del nostre, por cai₉ quarons nos² lo permenant rewardenement assi cum₁₀ per noz desertes ? Et s'il sunt ensi nostre ke se ne₁₁ soient mies li don del totpossant Deu, por cai randons³ nos graices a lui por ses biens ? Mais savoir₁₃ doiens ke li mal sunt tan solement nostre ; mais₁₄ nostre bien sunt⁴ del totpossant Deu et nostre assi, ₁₅ car il, ki per son inspiracion nos davancet por ceu₁₆ ke nos lo voilliens, nos seut aidant ke nos vene₁₇ment nel voilliens, an poiens amplir ceu ke₁₈ nos volons. Donkes, per la davanceant graice et per₁₉ l'enseute de la bone volunteit devient ceu ke₂₀ dons de Deu est, nostre merites, la quel chose sainz₂₁ Pols nos mostre briement disanz : « Je m'ai plus₂₂ travilliét de toz ceos » ; et por ceu c'um ne cuidest₂₃ k'il lo rotest a lui per sa virtuit, si ajostét après : **[86r]** « Ne mies jeu tant solement⁵, mais li graice Deu avuec⁶ mi. »⁷ Mais por ceu ke li graice ke davanciét, l'avoit⁸ (l'avoit) fait estrainge de sa bone uevre, si dist : « Ceu ne suis je ki l'ait fait ». Et por ceu ki li graice (avo)⁹ avoit fait en lui la franche volunteit₄ en bien, et ke per la franche volunteit avoit₅ enseüt cestei mimes graice en oovre, s'ajostét₆ après : « Mais li graice Deu avoc mi. » Assi cum (cum)₇ il aüvertement¹⁰ disist : En bone oovre m'ai travilliét¹¹, ne mies jeu sens la graice, et totevoies₉ jeu assi avoc lei¹². En ceu ke li dons de Deu m'et davanciét¹³, ne mies jeu. Mais en ceu ke j'ai enseüt lo don₁₁ de Deu per bone volunteit, jeu assi. Repairons₁₂ a l'ordene¹⁴ après ses parolles ke nos avons briement¹⁵ dit encontre dos herites, Pelagium et Celestium¹⁶ : « Filz d'ome, ₁₄ stai sor tes piez, si parlerai a ti. » **3.** A noter fait li₁₅ orde de la parolle et de l'uevre, car a primiers₁₆ apert li samblance de la gloire n[ost]re Signor por ce¹⁷₁₇ k'ille abacet ; après parollet por ceu k'ille liecet¹⁸ ; après envoiet l'esperit de sorhabundant₁₉ graice por lever et

¹ tot₈possant

² por cai nos quarons] *nos* mit Umstellungszeichen hinter *quarons* umgestellt.

³ ran₁₂dons

⁴ Ü Es fehlt die Übersetzung des ersten *et* von *et ... et* ("sowohl ... als auch").

⁵ Ü tant solement] Ohne Entsprechung im lat. Text.

⁶ avu₂ec

⁷ B I Cor 15,10.

⁸ a₃voit

⁹ (l'avoit) fait ... li graice (avo)] In marg.; das Ganze mit 13 Zeilen figural wie eine Sanduhr: die längsten Zeilen sind die erste (*l'avoit fait*) und die letzte (*li graice avo*), die kürzeste die sechste (*si*): eine chiastische Darstellung des ineinandergreifenden Gegensatzes *bone uevre – graice?* – Zu *ki li* statt *ke li* vgl. *ki li* 7r,13 und *ni li*.

¹⁰ Ü aüvertement] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹¹ tra₈villiét

¹² Ü ne mies jeu sens la graice, et totevoies jeu assi avoc lei] Interpretierend für *non ego, sed et ego*.

¹³ davan₁₀ciét

¹⁴ Ü Repairons a l'ordene] Es fehlt die Übersetzung von *exponendi*. – Logischer wäre, entsprechend der Stellung im lat. Text, eine Stellung nach *après ses parolles ... encontre ... Pelagium et Celestium*.

¹⁵ bri₁₃ement

¹⁶ Pelagium et Celestium] In marg., Einfügungszeichen hinter *herites*.

¹⁷ ce] In marg.

¹⁸ lie₁₈cet

por sor les piez esdracier¹. Si²⁰ nos ne voiens aucune chose de la permenanteit²¹ en nostre panse, jors ne chairïens per² repantement³ en nostre faceon. Mais li voix del Signor⁴ nos⁵ confortet jai por ceu ke nos nos leviens en uevre, [86v] la quel chose nos ne poons faire per nostre virtuit⁶. Donckes, ses espiriz noz ramplist et si nos lievet, ³ et si nos estaulist sor noz piez ; por ceu⁷ ke nos, ke gesïens ⁴ por nostre culpe assi cum enclint en penitence, ⁵ stapiens après droit en bone uevre.

Mais li prophetes⁸, ki steivet, ajostet après ceu k'il oiét en ⁷ stant ke dist : 4. « Si oï celui ki parleivet a mi, disant⁹ : Filz d'ome, je t'envoie as filz d'Israhel, a ⁹ gent renoieie, ki sunt departit de mi. » Ensi descrit¹⁰ li prophetes ses choses k'eles¹¹ signifient les nostres¹². Mais ce k'est k'a lui ke gesivet fut dit : « Stai ¹² sor tes piez, si parlerai a ti » ? Cil ki parleivet a celui ¹³ ke jesivet, por cai dist il k'i ne parlerit si ne stat ? ¹⁴ Mais nos doiens savoir k'altre chose est ke nos doiens¹³ oïr gesant, et altre chose ke nos doiens oïr ¹⁶ en estant. A gesant est dit k'il se liest, mais a celui ke ¹⁷ stat est comandét k'il doit aler en predicacion. ¹⁸ Ancor ne doit estre doneie a nos ke gesons per la ¹⁹ confusïon d'enfermeteit li auctoriteiz de predicacion¹⁴. Mais quant nos serons leveit en bone uevre¹⁵ et quant nos averons encommenciét droit ²² a staire, dons est droiz ke nos soiens envoiét ²³ en predicacion por waïgnier les altres. Li prophetes ²⁴ vit en estant sa visiön spiritel, si cheüt ; et chëanz [87r] receut la parole de semonement por ceu¹⁶ k'il levest, et ² leveiz oiét (oiét) lo comandement k'il proichest. ³ Mais quant¹⁷ nos, ki ancor steons per la vertiz d'orgoil, ⁴ averons encommenciét a santir aucune chose¹⁸ ¹⁹ de la permenanteit, digne chose est ke nos checiens²⁰ en penitence et, gesant humlement et conissant²¹ nostre enfarmeteit subtilment, soiens²² ⁸ comandeit per lo confort de la divine

¹ esdracier] Über *estaulir* (*dracier* über *taulir*, *taulir* nicht exp.).

² per] p (der lat. Text hat: *numquam in faciem nostram paenitendo caderemus*).

³ repantement

⁴ Sig₂₃nor

⁵ Ü nos] Für *iacentes*.

⁶ virtu₂it

⁷ por ceu] In marg., Einfügungszeichen vor *ke*.

⁸ pro₆phetes

⁹ di₈sant

¹⁰ des₁₀crit

¹¹ k'eles] *kiles*, *i* über dem ersten *e*, *i* nicht exp.

¹² nos₁₁tres

¹³ do₁₅siens

¹⁴ predica₂₀cion

¹⁵ ue₂₁vre

¹⁶ por ceu] In marg., Einfügungszeichen vor *k'il*.

¹⁷ quant] In marg., Einfügungszeichen vor *nos*.

¹⁸ cho₅se

¹⁹ Ü chose] Für lt. *timore*.

²⁰ che₆ciens

²¹ co₇nissant

²² Ü soiens] Der Subjonctif lässt diesen Satz noch von *digne chose est* abhängen, was jedoch nicht dem lat. Text entspricht (*dignum est ut ... cadamus. Et cum ... iacemus, ... surgere ... iubemur*).

parole₉ de lever as plus forz oyvres. Et dons, quant nos₁₀ permanrons en la bone uevre, si iert mistiers¹ ke de ceu dont nos nos averons amandeit, ₁₂ de ceu levien les altres proichant. A celui ki ₁₃ geist n'est mies comandeit k'il vellet proichier, ₁₄ ke chascuns enfars ne destruiet per oyvre ceu ₁₅ k'il puet per parole edifier. Por ceu² dist a droit li ₁₆ salmistes : « Il moi menét fuers de lai de miseire³ et del brau⁴ de la lye, si drascét me[s] piez⁵, et si ₁₈ mist en ma boche chant novel et los⁶ a nostre ₁₉ Deu. »⁷ A primiers fut meneiz de brau de malvistiét⁸ por ceu ke sei piét fussent enforciét ₂₁ en la pierre per la foit. Mais por ceu ke droite ₂₂ uevre doit sevre la droite foit, si furent sei ₂₃ piét adrasciét, por ceu k'après l'adrascement ₂₄ des voies, c'est après la perfection de bone uevre, [87v] prennest assi lo novel chant de predicacïon en sa boche⁹.¹⁰ ₂ Si cum sainz Pols geut escraventeiz per la voix ₃ de nostre Rachetor quant il assi cum orgoillos aleivet ₄ a Domas, et il, ki dovoit estre proichieres, nen oiét ₅ mies totevoies k'il proichest ceu k'il avoit veüt. ₆ Mais a lui ke gesivet fut dit : « Vai en la citeit, si ₇ toi dirunt ceu k'il te covient faire. »¹¹ Donckes ₈ jesanz ₇ pot¹² ₈ solement oïr ke leveiz aprenest ceu k'il ₉ oroit ; et leveiz aprist k'il (a)proichest ceu ₁₀ k'il avoit conuit.

5. Mais nos doiens querre por ₁₁ cai Ezechïel et sainz Pols cheürent en lor faceon, ₁₂ et por cai il est dit dunt muntor ou¹³ cheval, c'est de ₁₃ celui ki s'eslievet per la gloire de cest monde, « ke ses ₁₄ monteres checet per daier »¹⁴. Et lo parax ceu k'il est escrit ₁₅ des porsevors nostre Signor : « Il s'enclignont¹⁵ per daier, si ₁₆ cheürent en terre. »¹⁶ Ce qu'est ke li esleit chieient en ₁₇ lor faceon et li dampneit chieient per daier si ₁₈ ceu non ke cil ki chiet daier lui chiet vraiment ₁₉ lai ou il ne voit, et cil ki chiet per devant chiet¹⁷ lai ou il voit ? Donckes por ceu ke li malvais ₂₁ chiënt en ceu k'il ne voient, si dist om k'il ₂₂ chieient per daier os, car il chieient lai ou il ne ₂₃ puient vëoir kel chose lor ensevet. Mais por ₂₄ ceu ke li juste abatent os mismes de lor volonteit [88r] en ces visibles choses por ceu

¹ misti₁₁ers

² ceu] In marg., Einfügungszeichen nach *Por*.

³ misei₁₇re

⁴ brau] Aus *bran* korrigiert; vgl. Ms. *brau* Z. 19 und Ms. *brav* 115r,5 (Weiteres hierzu ⇒ BRAU).

⁵ Ü Es fehlt die Übersetzung von *super petram* und *et duxerit gressus meos*.

⁶ Ü los] Für lt. *hymnum*.

⁷ B Ps 39(40),3f.

⁸ mal₂₀vistiét

⁹ en sa boche] In marg.

¹⁰ Ü A primiers fut meneiz ... prennest assi lo novel chant de predicacïon en sa boche.] Statt der Vergangenheits- hat der lat. Text Gegenwartstempora.

¹¹ B Act 3,6.

¹² ₈ jesanz ₇ pot] ₇ pot ₈ jesanz (mit Umstellungszeichen umgestellt).

¹³ ou] = *en lo* (⇒ Grammatikkapitel 1 DER BESTIMMTE ARTIKEL).

¹⁴ B Gn 49,17.

¹⁵ enclignont] *-igñt* (⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 15.2.1).

¹⁶ B Io 18,6.

¹⁷ chi₂₀et

k'il soient dracét en niant² visible, si chïent assi cum en lor faceon, car il, conpunt¹ per amor², sunt humeliét voiant.

6. A noter⁴ fait ceu ke nostres Sires dist : « Je t'envoie as filz d'I[s]rahel³, a gent renoieie, ke sunt departit de mi. » Certement⁴, ensi cum om se departet en dos manieres⁷ de Deu, ensi renoiet om Deu en dos manieres. Car⁸ uns chascuns se departet de son Rachelor^{5,6} ou per foit ou per uevre. Donckes ensi cum cil¹⁰ est renoiez que se departet de la foit, ensi iert¹¹ cil tenuiz por renoiez a Deu senz dotance ki repairet⁷ a la malvaie uevre k'il avoit laiét, ancor¹³ soit ceu k'il ait la foit. Li une de ses⁸ dos choses ne¹⁴ prophetet niant, car li foiz nen a[j]üet senz l'oyvre, ne li oyvre⁹ senz la foyt, – s'om nes¹⁰ faïvet dons por receoivre¹¹ la foit, si cum Cornélius deservét estre oïz de¹⁷ Deu¹² por ses bones oyvres anceois k'il creüst.¹³ Per ceu¹⁸ pons nos entandre k'il faïvet les bones oyvres por¹⁹ receoivre la foyt, car li aingeles li dist : « Tes orisons²⁰ et tes asmosnes sunt munteies¹⁴ en l'eswart del²¹ Signor. » Et maintenant por cel muntement li est²² comandét qu'il envoiest a Symon k'il venest²³ a lui por ensaignier. Certe chose est dons qu'il deman[dét] [88v] ceu dont il deservét estre oïz.

Aprés seut : 7. « Sei¹⁵ pere ont trespasseit mon covant enjescai cest jor¹⁶, et li fil sunt³ de dure cerviz¹⁷ et de niant dontaule cuer, as quels⁴ je t'envoie. »¹⁸ Eike vos grief culpe d'orgoil k'il unt⁵ trespasseit lo covant. Eike vos l'atre d'endurement¹⁹ : enjescai cest jor. Eike vos grief culpe de⁷ badise²⁰ en l'iniquiteit des filz : c'est de dur estre, car⁸ mimes des mals k'i funt ne s'angoissent, ne⁹ jai ne repairent après lor culpes a penitence, car¹⁰ de niant dontaule cuer sunt. Puez ke cil ou li prophetes²¹ estoit envoiez²² estoient de si grant malvistiét et de¹² si

¹ con₃punt

² Ü amor] Für lt. *timore*.

³ I[s]₅rahel

⁴ Certe₆ment

⁵ Rache₉tor

⁶ Ü Rachelor] Für lt. *Conditore*.

⁷ repai₁₂ret

⁸ ses] Demonstrativum.

⁹ oy₁₅vre

¹⁰ nes] = *ne les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

¹¹ receoi₁₆vre

¹² Ü de Deu] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹³ B Vgl. Act 10,1–40.

¹⁴ Ü Es fehlt die Übersetzung von *in memoriam*.

¹⁵ Sei] Für lt. *eorum* (vgl. *Lor peire* 123v,6).

¹⁶ enjescai cest jor] In marg., Einfügungszeichen nach *covant*.

¹⁷ Ü de dure cerviz] Für lt. *dura facie* (feststehende Wendung oder Verwechslung mit *ciere* "Kopf, Gesicht"? s. TL 2,396,24 *CHIERE*; vgl. *cerviz* 123v,7 für lt. *cervice*).

¹⁸ B Ez 2,3f.

¹⁹ endure₆ment

²⁰ Ü badise] Für lt. *imprudientiae* (ohne Var. im Apparat); vgl. *badise* 110r,2 für *impudentiae*.

²¹ prophe₁₁tes

²² envoié] In marg., Einfügungszeichen nach *estoit*.

grant endurement, ki ne cuidest ke li persone¹³ del prophete ne dust estre despitié¹ de si perverse¹⁴ gent ? Mais auctoriteiz li fut doneie quant¹⁵ il li dist : « Et si dirés ai os : Ces choses dist Deus li Sires. »² ¹⁶ Assi cum il aüvertement disest : Por ceu k'il te des(s)piteroient³, c'est mistiers ke tu parolles de ma¹⁸ voix ; et por ceu ke tu, ki lai est envoieiz, ne soies¹⁹ despítiez, di mes parolles et mostre celui ki t'envoíét⁴.

Aprés seut : **8.** « S'il l'oient per aventure et s'il²¹ per aventure se reposent del mal⁵, car li maisons²² est aspre. »⁶ Forment fait a mervillier por cai li²³ tozpossanz Deus dist : « per aventure s'il l'oient et si per **[89r]** aventure se reposent ». En la quel chose nos doiens⁷ savoir ke ciste dotance de parolle ne vient³ mies d'ignorance mais d'aucune significacïon. ⁴ Ki ne seit ke cil ke tot⁸ voit ne sapet tot ? Li Veri[teiz]⁵ dist per lei mismes des proichëors Andecrist : « Il ferunt⁶ signes et marevalles, ensi ke li esleit mismes checent⁹ en essarrance, s'il puet estre. »¹⁰ Por cai fut⁸ ceu dit per dotance puez ke nostres Sires seit quel⁹ chose doit avenir ? Une chose i et de ses¹¹ dos : ke¹⁰ s'il sunt esleit, k'il ne puet mies avenir ; et s'il¹¹ puet avenir, il ne sunt mies esleit. Et totevoies¹² est dit ke mismes li esleit soient moneit en¹³ essarrance s'il puet avenir. Tels dotance de la¹⁴ parolle de Deu fut demostremenz de temptacïon ens¹⁵ cuers des esleiz, car sil¹³ ke sunt esleit por permanoir¹⁴, serunt tampteit por chëoir per les signes¹⁷ de proichëors Antecrist. Per ceu k'il dist « s'il puet estre »¹⁸ demostret il ke li esleit serunt tempteit en lor¹⁹ cuer, – il croslent, mais il ne chieent mies. Por²⁰ ceu est dit : « s'il puet estre », car il doterunt, et totevoies¹⁵ sunt apeleit esleit, car il ne chieent²² mies. Li dotose parolle del Signor ens esleiz²³ mostret la pawor de la panse. Les quels il a(a)pelet¹⁶ esleiz car il enswardet k'il perment en² foit et en bone uvre¹⁷. Por ceu mismes dist il ci¹⁸ alokes¹⁹ : « s'il per aventure l'oient et

¹ despitiéz] *despiteiez*, die beiden letzten *e* exp., das Endungs-*e* wohl aus Versehen.

² B Ez 2,4.

³ des₁₇(s)piteroient (vgl. *es(s)ploitent* 67r,24 [*splōitēt* unter der Zeile]; *es₄(s)toit* 77a,3f.).

⁴ en₂₀voíét

⁵ Ū et s'il ... se reposent del mal] Das Gegenteil ist gemeint: 'oder ob sie ruhig so weitermachen'.

⁶ B Ez 2,5.

⁷ doi₂ens

⁸ Ū Es fehlt die Übersetzung von *fecit et*.

⁹ che₇cent

¹⁰ B Mt 24,24.

¹¹ ses] Demonstrativum.

¹² totevo₁₂ies

¹³ sil] Demonstrativum.

¹⁴ perma₁₆noir

¹⁵ to₂₁tevoies

¹⁶ a[**89v**](a)pelet

¹⁷ uvre] *vure*, über *v* und *u* je ein dünner Strich, wie er zuweilen als diakritisches Zeichen über einem *i* geschrieben wird.

¹⁸ ci] *si*, darüber *c*, *s* nicht exp.

¹⁹ a₃lokes

s'il¹ per aventure₄ se reposent. » Per ceu k'il dist « per aventure » si mostret il₅ ke poc i et de ceos ki oïr lo doivent de si grant multitude². K'est donckes altre chose signifiét³ per la dotance de₇ la parolle de Deu si li petitesce non des oyanz ?

9. A₈ noter fait k'après ceu ke nostres Sires ot parleit₉ des mals des peres ki mort estoient⁴, diët per lo prophete k'il en₁₀voiet as filz d'Israhel : « s'il per aventure l'oient et s'il₁₁ per aventure se reposent. » Ce qu'est a dire « se il l'oient »₁₂ ce⁵ ceu non ke lor pere ke mort sunt en lor culpe, ₁₃ nel vorrent oïr ? Pensiens doncke kels virtuz₁₄ soit el defallement de la parolle de Deu⁶. Aüvertement⁷ est ceu dit a nos ki, affliét, assigiét, conclus⁸, avons perdu toz les biens ke nos aviens en₁₇ cest munde. Nos vëons raieies les citeiz, abatuz₁₈ les chastels⁹, les chans dewasteiz, destruites les eglises¹⁰, – et totevoies sewons l'iniquiteit de noz peres¹¹, et si ne nos chainjons mies de lor elacion ke₂₁ nos avons veüt. Certement il pecheont entre₂₂ les joies, et nos, ke plus griés chose est, pecheons (en)entre¹² les flaiés. Mais li tozpossanz Deus ke juget₂ les falenies, les nos at jai tolut, jai les et apelét al₃ Jugement. Ancor nos atant a penitence, ancor¹³ nos sostient por retourner. Et il ki jai at fait₅ lo jugement, nos davancet la longanimitét₆ de sa pacïence, k'il ne nos perdet avoc os disanz^{14 15} : « S'il oient per aventure et¹⁶ s'il per aventure¹⁷ se reposent, car li maisons est aspre. »

10. Chascune¹⁸ airme ou permananz ou retornanz en sa₁₀ perversiteit après la foit k'il avoit pris est apeleie¹⁹ maisons enaspranz, car ille enchacet per ses₁₂ malvaises costumes ensus de lei Deu son abitor²⁰, car li Sires habitet en la maison. Donckes²¹, s'ille est maisons, por cai est apeleie enaspranz ?₁₅ S'ille est apeleie aspre, por cai maisons, ou il nen₁₆ et jai point habitot ? Mais maisons est

¹ s'il] *cil*, *c* durch einen unten am *c* ansetzenden Strich in *s* korrigiert.

² mul₆titudine

³ signifiét] In marg.

⁴ des peres ki mort estoient] *des morz peres ki mort estoient*, *morz* durchgestrichen, *ki mort estoient* in marg.

⁵ ce] Statt *se*.

⁶ Ü Es fehlt die Übersetzung von *ut dicat* : *Si forte vel ipsi audiant*.

⁷ Aüverte₁₅ment

⁸ con₁₆clus

⁹ Ü chastels] Für lt. *castra*.

¹⁰ e₁₉glises

¹¹ pe₂₀res

¹² en[90r](en)tre

¹³ an₄cor

¹⁴ di₇sanz

¹⁵ disanz] *disans*, *z* über *s*, diese nicht exp.

¹⁶ et] *7* über *ou* nachgetragen, *ou* nicht exp.; für lt. *et* (vgl. Anm. zu *et ... ou* 1v,12f. für lt. *vel ... vel*; 111r,26: *ou* für lt. *atque*).

¹⁷ aventu₈re

¹⁸ Chascu₉ne

¹⁹ apele₁₁ie

²⁰ abi₁₃tor

²¹ Don₁₄ckes

car Deus avoit ¹⁷ jai encommenciét en lei a habiter per foit ; enasprans¹, car il en ust, deboteiz per malvaises ¹⁹ costumes fuers de lei por ceu k'ille remainet ²⁰ veude, la quele li celestiens habiteires ramplivet² anceois. Dons revient li tres malignes ²² espiriz avoc set autres, si cum nos l'avons conuit **[90v]** per la voiz de la Veriteit, si atruevet la maison ² natïeie³, car il ramplist la panse ki est estrange⁴ de virtuiz.⁵

11. Après seut : « Si saverunt ke ⁴ li profetes averit esteit enmei os. »⁶ Ceu ke li ⁵ mal conossent les boins est ou por l'ajue de ⁶ lor saluit ou por lo tesmoig[n] de damnation(s). ⁷ Sapent donckes ke li prophete ait esteit enmei⁷ os por ceu k'il reliecent quant il averunt ⁹ oït la predicacion, ou ensi soient damneit k'il ¹⁰ n'aient point d'escusacion.

Aprés seut : **12.** Donckes ¹¹ tu, filz d'ome, nes⁸ doter mies, ne ne doter lor ¹² parolle, car mescrant et pervertor sunt [avoc ti]⁹, et si ¹³ habites ensamble scorpions. »¹⁰ Or apert a cum perverse¹¹ gent il est envoiez en predicacion, li quels ¹⁵ est semonuz k'il ne docet. Et por ceu ke li malvais^{12 13} funt ancuns¹⁴ mals a ceos ki dient lo bien ¹⁷ a os, et autres manacent, si est dit por ceos k'il lor ¹⁸ funt : « nes doter mies », et por ceu assi k'il manacent¹⁵ est ajostét : « ne lor parolles ne doter ». Ou certement¹⁶ por ceu ke li malvais funt mal a buens ²¹ et adés despreisent lor oyvre, si est semonuz li ²² prophetes k'il ne docet ne lor mescrance¹⁷ ne lor **[91r]** parolles. En ceu k'il dist : « nes doter mies », est doneie ² auctoriteiz de proichier al prophete. Et por ceu ke ³ nos ke viskons en Deu summes orguenes de veriteit, ⁴ k'a la fieie parost Deus permei un altre a mi et ⁵ a la fieie permei mi as autres, si doit ensi estre en nos ⁶ li altoriteiz de bone parolle, ke cil ke davantriens ⁷ est diét franchement ceu ke droiz est, et cil ke sogez ⁸ est ne refust mies a dire humlement lo bien. Certement ⁹ dons est vraie[ment bone] li parolle¹⁸ ke li plus petiz dist a plus ¹⁰ grant, s'ille humlement est dite. Mais se li

¹ en₁₈asprans

² rampli₂₁vet

³ Ü Es fehlt die Übersetzung von *scopis*.

⁴ estrain₃ge

⁵ B Vgl. Mt 12,44f.

⁶ B Ez 2,5.

⁷ en₈mei

⁸ nes] = *ne les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

⁹ Ü [avoc ti] Ergänzt nach 92r,6 und 96r,11 (der lat. Text hat jeweils *increduli et subversores sunt tecum*).

¹⁰ B Ez 2,6.

¹¹ per₁₄verse

¹² mal₁₆vais

¹³ malvais] *maluauais* (anscheinend zunächst *uais* mit langem *s* geschrieben, dann das *s* als ersten Abstrich des zweiten *u* benutzt, nichts exp.).

¹⁴ ancuns] In marg. (als Korrektur für ein durchgestrichenes *uns*).

¹⁵ mana₁₉cent

¹⁶ cer₂₀tement

¹⁷ Ü mescrance] Für lt. *crudelitate*m.

¹⁸ Ü dons est vraie[ment bone] li parolle] Für *Bonum enim quod dicitur ... tunc vere bonum est*.

droiture¹ de santement pert l'umiliteit de parler, ¹² ille conrunt² la racine del san el raim de la (la) langue, ¹³ li quel vice n'est jai mies del raim, mais de la ¹⁴ racine, car si li cuers n'enfleivet, li langue ne ¹⁵ s'orguilleroit mies. Donckes, doit estre a plus ¹⁶ grant humle auctoriteiz de parler, et el plus ¹⁷ petit franche humiliteit. Mais soventes fieies³ avient ke li ordenes de parler est confunduz⁴ ens hommes, si cum nos avons desore dit. Car ²⁰ a la fieie parollet ancuns per l'enfleüre d'elacion ²¹ et si cuidet parler per l'auctoriteit de franchise, ²² et a la fieie se coiset li altres per sotte pawor et si ²³ se cuidet coisier assi cum per humiliteit. Cil voit **[91v]** lo leu de ceu k'il gournet les altres, si ne mesuret ² mies lo san de pawor⁵. Li altres renswardet k'il ³ est sogeiz, si dotet dire lo bien k'il sant, si ne seit ⁴ cum il devient en coisant culpaules.

13. Et ensi s'afluvet⁶ orgoizl desoz l'auctoriteit, et li humaine pawors⁷ desoz humiliteit, ke li uns ne seit k'il dapet ⁷ a Deu, ne li altres ne seit k'il dopet a son prosme. ⁸ Cil enswardet ceos ke sogeit sunt a lui, si nen ⁹ eswardet mies celui a cui tuit sunt sogeit, si ¹⁰ s'eslievet en elacion, et de l'elacion se gloriēt assi cum⁸ ¹¹ de l'auctoriteit. Li altres a la fieie, quant il dotet ¹² k'il ne percet la graice del plus grant et k'il nen ¹³ at per ceu aucun damage temporel, repont lo ¹⁴ bien k'il entant et si tient a humiliteit en son ¹⁵ cuer la pawor dont il est constrans. Anz dejuget⁹ en sa pansse celui cui il ne vult niant dire^{10 11}. Si en avient ke de ceu dont il s'ahamet humle, ¹⁸ est faiz plus griement orgoillos. Donckes departir ¹⁹ doit om adés franchise et orgoil, humiliteit et ²⁰ pawor, ke¹² pawors ne se fignet en leu d'(v)¹³ humiliteit, ²¹ nen orgoizl en leu de franchise. Por ceu k'Ezechiel ne fut ²² mies tant solement envoiez al peule por pa[r]ler, ²³ mais assi a vellarz, si fut il semonuz ke il ne tenist ²⁴ sa niant voisouse pawor por humiliteit et k'il ne **[92r]** ne dotest, si cum il li fut dit : « nes doter mies ». Et ² k'il ne dotest les parolles malvaises, s'ajostet¹⁴ après¹⁵ : « ne ne doter lor parolles ».

¹ droi₁₁ture

² Ü se li droiture ... pert l'umiliteit ..., ille conrunt] Für lt. Irrealis.

³ fi₁₈eies

⁴ confun₁₉duz

⁵ Ü pawor] Dem lt. *tumoris* (nicht *timoris*) würde *enfleüre* entsprechen.

⁶ aflu₅vet

⁷ pav₆vors

⁸ cum] c, darüber Haken, in marg.

⁹ de₁₆juget

¹⁰ di₁₇re

¹¹ re] In marg.

¹² ke] vk (vor k auf halber Höhe ein nur 2 mm hohes v-artiges Zeichen angehängt; vgl. v7 93r,3).

¹³ en leu d(v)] Über der Zeile nachgetragen.

¹⁴ Ü ajostet] *ajostet* oder *ajostét* [*est*]? Das lat. Passiv *adiungitur* legt *ajostét est* nahe; bei *ajostet* bliebe das Subjekt der Rede unersichtlich (allerdings steht auch das folgende bezuglose *il dist Z. 5* für das unpersönliche Passiv *subinfertur*).

¹⁵ a₃prés

14. Li cause misme est ⁴ mostreie por cai¹ il ne dovoit mies doter les parolles ⁵ des maldisanz, cum il dist : « Car mescrant et pervers ⁶ sunt avoc ti, et si habites aensamble scorpions. » ⁷ A doter fussent cil ou li prophetes estoit envoiez ⁸ s'il en foit et en uevre plaüssent a Deu. Cil ki mescrant² sunt et pervers ne sunt mies a doter en lor ¹⁰ malvaises parolles, kar molt est fole chose si ¹¹ nos volons plaie a ceos kui nos savons ke ne ¹² plaisent a Deu. Mais en pawor et en reverence³ ¹³ doivent estre tenuit li jugement des justes, car ¹⁴ il sunt membre del totpossant Deu et ceu reprannent⁴ il en terre ke nostres Sires reprist en ciel. Li detraiemenz⁵ ⁶ des pervers est esprovemenz de nostre vie, ¹⁷ (et) car⁷ jai est mostreit ke nos avons aucune chose ¹⁸ de justice si nos encomenceons a desplaire a ceos ¹⁹ ke ne plaisent mies a Deu. Certement nuls ne ²⁰ puet en une chose estre acetaula a Deu et a ses enemins⁸. Car cil denoiet k'il nen est mies amins⁹ de Deu¹⁰ ki ²² plaist a son anemin. Li anemins serit aversaires¹¹ a la veriteit ki nen est sogez a cestei misme ²⁴ veriteit.¹² Dont li saint baron assi cum tuit [92v] enspris el chosement de franche voix ne dotent ² mies comuevre a lor haïne ceos cui il conoissent ³ ke nen aiment mies Deu. La quel chose li prophetes¹³ mostret bien ardanment et offrét¹⁴ ceu ⁵ assi cum en don a Creator de totes choses disanz¹⁵ : « Sire, ne haiz je mies ceos ke te haïrent, et ⁷ ne remis je mie sor tes anemins ? Jeu les haï ⁸ de parfait haïne, et si sunt fait mei enemins. »¹⁶ ⁹ Assi cum il aüvertement disest : Sire, panse ¹⁰ cum fort ju t'aime ke ne dote mies comuevre¹⁷ encontre mi les haïnes de tes anemins. ¹² Li quels dist lo paraux : « Cil ki randent mal por ¹³ bien me detraïvent, car ju ensevi la ¹⁴ justice. »¹⁸ Forment est bone chose ceu ke li justes ¹⁵ donet quant il per franche voix restat encontre ¹⁶ ceos ke lo mal funt. Mais li pervers randent

¹ cai] Ms. *car*; *car* von dem folgenden *il* durch Komma als Worttrennungszeichen getrennt.

² mes₉crant

³ reverence] Über *penitence* (dieses durch Unterstreichung getilgt).

⁴ repran₁₅nent

⁵ de₁₆traiemenz

⁶ Ü detraiemenz] Über *derogacions* (nicht exp.).

⁷ (et) car] *7Car* (*7* und *Car* eng aneinander geschrieben, *7* nicht exp.; anscheinend hat der Kopist nach dem Schreiben von *7* sogleich seinen Fehler bemerkt und ihn durch die Großschreibung des *c* tilgen wollen).

⁸ e₂₁nemins

⁹ amins] In marg.; Einfügungszeichen vor *de Deu*.

¹⁰ Ü denoiet k'il nen est mies amins de Deu] Der lat. Text hat *Deo se amicum denegat*.

¹¹ aversai₂₃res

¹² Ü Li anemins serit aversaires a la veriteit ki nen est sogez a cestei misme veriteit.] Falsch übersetzt; gemeint ist: wer sich der Wahrheit unterwirft, widersetzt sich auch deren Feinden.

¹³ pro₄phetes

¹⁴ offrét] *offfranz*, *et* über *anz*, *anz* nicht exp.

¹⁵ di₆sanz

¹⁶ B Ps 138(139),21f.

¹⁷ comue₁₁vre

¹⁸ B Ps 37(38),21.

¹⁷ mal por mal quant¹ il detraient les justes por ¹⁸ ceu k'il wardent encontre os lo defandement ¹⁹ de justise. Li esleit nen eswardent mies les humains² jugemenz, anz eswardent lo jugement ²¹ del permanent Jugëor et per ceu mismes despeitent³ les parolles des detraianz. Por ceu desivet⁴ sainz Pols as detraianz Corinthiens : « Je prej ²⁴ pou ceu ke je suis jugiez de part⁵ vos ou de l'umain [93r] jor. »⁶ Et por ceu k'il en son cuer ne pot trover dont ² il se peüst repanre, se dist après : « Ne moi mismes ³ ne juge ju. »⁷ Et⁸ por ceu k'il vit assi ke ses jugemenz⁹ ne li soffeisivet mies a perfection de sainteit¹⁰, s'ajostét après : « Nen en ceu ne suis justifiez. »¹¹ ⁶ Il mostrét la cause por cai il ne cruit mies a lui ⁷ de lui mismes quant il dist : « Mais cil ki me juget¹², est Sires. »¹³ Assi cum il aüvertement diest : je ne ⁹ me croi mies en mon jugement, car cil juget¹⁴ cui jugement jeu ne puis conpanre. Por ¹¹ ceu recurrét maintenant¹⁵ per panse li bieneüros Job a sa con[s]ciënce¹⁶ quant il soffrivet les darz des parolles ¹³ per les langues de ses maldisanz amins entre ¹⁴ les dolors de ses plaies, disanz : « Mes tesmonz est ¹⁵ en ciel, et cil ke seit ma consciënce est en halt. »¹⁷ ¹⁶ Li quels dist après : « Mei amin sunt janglor, ¹⁷ mes oilz recort¹⁸ a Deu. »¹⁹

¹⁵. En tot ceu c'um nos dist devons²⁰ pasiulement recurre assi cum adés a nostre²¹ memoire et querre lo dedanriën jugëor ²⁰ et tesmoignor. Ke nos profiteit ceu si tuit nos ²¹ loënt, et nostre consciënce nos acuset ? Et ke ²² nos repuet nuire si tuit nos detraient, et ²³ nostre sole consciënce nos defant ? Por ceu ke ²⁴ li bienaüros Job, permananz viguerousement [93v] sens flochement de panse, se vit asallir per falses parolles²², si quarét son tesmoig[n] en ciel. De ceu dist ³ Esayës : « Tes peules ki toi benist te deceoit,²³ et si ⁴ depannent la voie de

¹ quant] *qunt*, *a* über redundantem *u*.

² hu₂₀mainz

³ despei₂₂tent

⁴ desi₂₃vet

⁵ de part] Über *de* (durchgestrichen).

⁶ B I Cor 4,3.

⁷ B I Cor 4,3.

⁸ Et] v7 (vgl. *vk* 91v, 20).

⁹ juge₄menz

¹⁰ sain₅teit

¹¹ B I Cor 4,4.

¹² ju₈get

¹³ B I Cor 4,4.

¹⁴ ju₁₀get

¹⁵ maintenant] In marg.

¹⁶ con₁₂[s]ciënce

¹⁷ B Iob 16,20.

¹⁸ Ü recort] Für lt. *stillat*.

¹⁹ B Iob 16,20.

²⁰ de₁₈vons

²¹ nos₁₉tre

²² pa₂rolles

²³ Ü Tes peules ... te deceoit] Falsch übersetzt; der lat. Text hat *Popule meus, qui beatificant te, ipsi te decipiunt*.

tes piez¹. »² Et por ceu ke cist₅ peules nen eswardest les parolles de son los et₆ qu'il en sa culpe plus ne perist, si li fut maintenant³ dit cui il duïst eswarde, cui jugement₈ il duïst doter : « Li Sires stat por jugier, il stat por₉ jugier les peules. »⁴ Assi cum il aüvertem[en]t diët :₁₀ por cai suis⁵ tu les humains juge-
menz ke seis₁₁ ke li celestïens Jugieres stat sor ti ?

16. De ceu est assi₁₂ ke li Veriteiz denoievēt estre saint Johan Baptiste⁶ flochant rosel quant il disivet : « K'estes vos₁₄ ussit por voir el desert ? Lo rosel ki est demeneiz₁₅ del vent ? »⁷ Les parolles ke sevent nos tesmoignent₁₆ k'il l'ait⁸ dit denoiant, ne mies affirmant,₁₇ car il dist : « Mais quel chose est[es] vos venuit vëoir₁₈ el desert ? L'ome vestuit de molles vesteüres ? Eike₁₉ vos, cil ki sunt vestuit de molles vesteüres, sunt₂₀ en maisons des rois. »⁹ Li rosels kui li venz demoinet¹⁰ s'esdrascet l'une fois per sofflement, l'atre fois renclingnet¹¹. Rosels cui li venz demoinet est toz enfarz₂₃ coraiges ki chiet per derogacion, et ki per los est essalciez¹². Ceu n'estoit mies sainz Johanz, car il se [94r] tenivet viguerosement senz flochement de panse¹³ enter¹⁴ les los des hommes et les detraiemenz.

17. Mais₃ li chose et mistier de grant encerchement si nos¹⁵₄ devons adés despitier les parolles des detraiors ou₅ a la fieie apaisanter. De la quel chose nos doiens₆ savoir k'ensi cum nos ne devons per nostre estude₇ commuevre les langues des detraiors k'il ne perissent¹⁶, ensi les doiens esmeütes per lo¹⁷ malice soffrir¹⁸ por ceu ke nostres merites crasset. ₁₀¹⁹₁₁ A la fieie les devons assi apaisanter₁₂ k'il ne conrumpent, quant il diēt mal de nos,₁₃ les cuers de ceos innocenz ke por lo bien nos poroient²⁰ oïr. Por ceu reprennoit sainz (sainz) Johans₁₅ la langue de celui kel detraïvet, disanz : « Cil ki desiret²¹ avoir signerie entre

¹ piez] Über *oirres* (nicht exp.).

² B Is 3,12.

³ main₇tenant

⁴ B Is 3,13.

⁵ suis] Oder *sius*? Beim spontanen Lesen liest man eher *suis*; auch weist bei *ui* bzw. *iu* die obere Serife des dritten Abstrichs diesen eher als *i* aus.

⁶ Bap₁₃tiste

⁷ B Mt 11,7.

⁸ ait] *auoit*, *uo* exp.

⁹ B Mt 11,8.

¹⁰ demoi₂₁net

¹¹ rencling₂₂net

¹² es₂₄salciez

¹³ pan₂se

¹⁴ enter] Sonst immer *entre*.

¹⁵ Ü Es fehlt die Übersetzung von *cum recti operis viam tenemus*.

¹⁶ pe₈rissent

¹⁷ Ü lo] Korrekt wäre *lor* (dem lt. *per suam malitiam* entsprechend).

¹⁸ so₉f₉rir

¹⁹ Die hier folgende Passage ist durchgestrichen: *De ceu ē₁₀ ke sainz iohanz reprennoit la langue de son de₁₁traior disanz.*

²⁰ poro₁₄ient

²¹ de₁₆siret

vos ¹ ne nos receoit ¹⁷ mies ; et por ceu, quant je verrai lai, sel semonrai ¹⁸ de ses oyvres et de ses janglemez en malignes parolles² k'i fait encontre nos. »³ De ceu parlievet sainz ²⁰ Pols assi as detraianz Chorinttiens, disanz : « Por ²¹ ceu k'il disivent ke les apistles ierent griés et forz ²² et li presence de lor⁴ cors enfarme et li parolle despeitaule⁵ : panst cist ke de tel maniere est ke tel cum ²⁴ nos sommes per parolle et tel cum nos sommes per les apistles⁶ [94v] sens nostre presance, tel sommes nos presant per oy[vre]. »

18. ² Certement li vie de ceos k'est mise en essample ³ d'ensevement doient, si pueient, apaisanter les ⁴ parolles de ceos kes⁷ detraient, ke cil qui puissent⁸ oïr⁹ lor parolle ne la vollent oïr¹⁰ et, remanant en ⁶ lor malvistiét, ne despeient bone vie mener. ⁷ Mais mistiers est ke li coraiges encerchet subtilment ⁸ k'il ne queret per aventure la gloire de son los, et ⁹ (et) ke nostre panse ne se fignet falcement assi por querre ¹⁰ lo weïg des airmes, car a la fieie est paüz li cuers ¹¹ per lo los de sa nomeie, et assi cum desoz l'aquast¹¹ des ¹² spiritels biens s'enjoïst quant il seit c'um et ¹³ dit bien de lui. Et sovent se corroschet encontre ¹⁴ ses detraiors por lo defandement de sa gloire, si fint ¹⁵ a lui memes k'il facet ceu por lor amor, les ¹⁶ cuers des quels li parolle del detraiant tornet de ¹⁷ bone voie. Por ceu doient avoir grant cusancon¹² (et)¹³ cil ki encerchent¹⁴ subtilment lor cunscience¹⁵ et ki n'i atruevent point de l'amor de ²⁰ priveie gloire, ke li parolle des detraiors nen aient¹⁶ poor encontre lor nomeie.

19. Por ceu avient ²² a la fieie ke li juste et li perfeit proichent lor virtuz¹⁷ et les biens k'il unt pris de Deu recontent, ne ²⁴ mies por ceu k'il en esploient de ceu

¹ Ü Es fehlt die Nennung des Namens dessen, von dem hier die Rede ist (Diotrephes).

² pa₁₉rolles

³ B III Io 9f.

⁴ Ü lor] Falsch übersetzt; gemeint ist: in seinen Briefen ist Paulus zwar energisch, aber sein leibhaftiges Auftreten ist kraftlos.

⁵ despeita₂₃ule

⁶ Ü et tel cum nos sommes par les apistles] Falsch übersetzt: It. *per epistolas* bezieht sich unmittelbar auf *verbo* (die Briefe als Medium des Wortes).

⁷ kes] = *ki les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

⁸ puis₃sent

⁹ oïr] In marg.

¹⁰ Ü ke cil (...) ne la vollent oïr] Der lat. Text besagt das Gegenteil: es soll eben nicht geschehen, dass sie die Verkündigung nicht hören.

¹¹ Ü aquast] Ungenau für It. *obtentu* "Vorwand, Deckmantel".

¹² cusan₁₈ceon

¹³ Ü (et)] Das Kürzungszeichen ⁷ ist mit dem *c* von *cil* so eng aneinander geschrieben, dass man den Eindruck haben könnte, es sei vom Korrektor nachgetragen worden; doch andererseits spricht der große Abstand von 3 mm zwischen dem hohen Punkt und dem *c* gegen dessen nachträgliche Einfügung. Wie dem auch sei, es fehlt ihm jegliche Entsprechung im lat. Text und ergibt auch keinerlei Sinn.

¹⁴ Ü encerchent] *-chant*, *e* über *a*, *a* nicht exp.; ein Partizip *encercheant* würde zwar dem lat. Partizip *discutientes* entsprechen, doch es ergäbe nur dann Sinn, wenn das folgende *et ki* wegfielen (*cil ki, encercheant subtilment lor cunscience, n'i atruevent ...*).

¹⁵ cunsci₁₉ence

¹⁶ ai₂₁ent

¹⁷ vir₂₃tuz

ke li homme [95r] (li homme) lo seivent, mais por ceu k'il tracent a vie per lor example¹ 2 ceos a quels il parollent. Por ceu recontet² sainz Pols li apostles as Chorinthiens quantes³ fieies il avoit estut batuz de fustes, quantes fieies lapideiz⁴, quantes fieies il fut en peril en mer⁵, quantes choses il 6 sostint por la veriteit, 6 ceu k'il fut moneiz en paradis, por ce⁷ 7 k'il puist retourner lor san des fals proichëors ke, 8 quant il s'averoit mostreit ai os kels il seroit, si lor 9 fussent vil li fals proichëor, cui il savoit bien k'il 10 honoreivent malvaisement. Quant li 11 esleit et li perfeit funt ciste chose, c'est quant il anoncent 12 lor propres virtuz, si sunt il li ensevor del totpossant Deu 13 en ceste chose, ki recontet ses los as hommes por ceu 14 ke tuit lo conossent. Puez k'il comandet per son 15 Escriture, disanz : « Li estrainges te locet, et ne mies ta 16 boche », coment fait il ceu k'il defant? Se li tozpossanz⁸ Deu[s] taisivet ses virtuz, si nul[s] nel conissivet, 18 9 nuls ne l'ameroit ; si nuls ne l'ameivet, nuls 19 ne reparroit a vie. Por ce dist li salmistes de lui : 20 « Il anucerit a son peule les virtuz de son oyvre 21 por ceu k'il lor daigne l'eritage des genz. »¹⁰ Ses virtuz¹¹ anoncet ne mies por ceu k'il esploicet per lor 23 los, mais por ceu ke cil kel conisseront per son los, vivent¹² el permanent heritage. Li juste et li perfeit ne 25 sunt mies a repandre tant solement de ceu k'il [95v] reprannent les parolles de lor laidanges¹³, mais 26 memes de ceu ne sunt mies a repandre k'il parollent¹⁴ de lor virtuz as enfars, car il traient a vie les 4 airmes des altres per lor vie k'il recontent.

20. De quels 5 nos doiens assi savoir k'il jai ne descuevrent lor 6 biens si granz¹⁵ besoigne, si cum je ai dit, nes¹⁶ constrant¹⁷ ou li utiliteiz de lor prosmes¹⁸. Por ceu dist 8 sainz Pols après quant il ot recontet ses virtuz 9 as Corinthiens : « Jeu suis devenuiz soz, vos m'i¹⁹ avoiz 10 constrant. »¹ Et a la fieie avient ke li perfeit

¹ per lor example] Mit Umstellungszeichen vom Ende des Satzes hierhin umgestellt.

² re₃contet

³ quan₄tes

⁴ la₅pideiz

⁵ Ü peril en mer] Für lt. *naufragium*.

⁶ Ü Es fehlt die Übersetzung von *quod ad tertium caelum raptus*.

⁷ por ce] In marg.

⁸ tozpos₁₇sanz

⁹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *si eum nullus agnosceret*.

¹⁰ B Ps 110(111),6f.

¹¹ vir₂₂tuz

¹² vi₂₄vent

¹³ Ü laidanges] Über *uituperacion* (nicht exp.); für lt. *vituperationis*.

¹⁴ parol₃lent

¹⁵ granz] *grant*, z über *t*, *t* nicht exp.

¹⁶ nes] = *ne les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

¹⁷ con₇strant

¹⁸ Ü si granz besoigne, si cum je ai dit, nes constrant ou li utiliteiz de lor prosmes] Die Stellung der Satzglieder verfälscht die Gedankenführung: während *si cum je ai dit* sich auf *granz besoigne* bezieht, bezieht sich *ut dixi* auf *eos* (...) *cogat*; die Umstellung von *granz besoigne* und *li utiliteiz de lor prosmes* gegenüber *aut proximorum utilitas*, *aut certe nimia necessitas* lässt nicht erkennen, dass nach erfolgter Erörterung der *proximorum utilitas* nun als nächster Schritt die Erörterung der *nimia necessitas* ansteht.

¹⁹ m'i] *m'i* oder *mi*? Für lt. *Factus sum insipiens, vos me coegistis*.

ki sunt² debotét¹¹ per necessiteit, ne queren mies en lor biens k'il recontent³ l'utiliteit des altres, mais mismes la lor, ¹³ si cum sainz Job ke reconteivet ses biens, disanz : ¹⁴ « Ju feu oilz a l'aveule et piez a cloche ; je estoie peres des ¹⁵ povres, et la chose ke je ne savoie encerchieve diliantrement⁴ »⁵, et maintes altre[s] choses k'il avoit fait dont ¹⁷ il li sovenivet. Mais ceu fist il por ceu ke sei amin ¹⁸ lo choseivent et disivent mal entre ses dolors, ki ⁶ l'apelevant⁷ crüer a ses prosmes et apressor de povres, et por ²⁰ ceu k'il se vit, griement apresseit entre les flaiels⁸ de Deu et entre les humeins chosemenz, ensi ²² qu'il fust bien pres en desperacion cheüz⁹ s'il nen aüst ²³ rameneit davant sa memore les biens k'il avoit ²⁴ fait, mais por ceu lo fist¹⁰ ke son airme repairest a esperance ²⁵ et¹¹ k'il ne perest per desperation, apresseiz entre les plaies ²⁶ et entre les parolles.¹² Ceu k'il conteivet n'estoit mies [96r] por deser de los, mais por reformer son coraige a esperance¹³. Car ensi cum li juste recontent a la fieie lor ³ biens senz arrogance, ensi reprannent il a la fieie¹⁴ sens l'amor de priveie gloire les langues des detraianz¹⁵ por ceu k'il diënt nusauls choses. Et quant ⁶ om nes puet amander,

¹ B II Cor 12,11.

² ki sunt] *ki s̄t* (über der Zeile nachgetragen); eine Partizipialkonstruktion würde dem lat. Text eher entsprechen.

³ re₁₂content

⁴ dil₁₆antrement

⁵ B Iob 29,15f.

⁶ Ü Es fehlt die Übersetzung von *impie egisse*.

⁷ a₁₉pelevant

⁸ fla₂₁iels

⁹ ensi qu'il fust bien pres en desperacion cheüz] *ensi* über der Zeile, dahinter Einfügungszeichen für den am Rand stehenden Rest; durchgestrichen: *bien pres* ²² *en desperacion li quels puist tost cheoir*.

¹⁰ mais por ceu lo fist] In marg. (als Ersatz für durchgestrichenes *por ceu*).

¹¹ et] In marg. unmittelbar vor der Zeile.

¹² (¹⁷) Mais ceu fist il por ceu ke ... entre les parolles.] Nach *ensi* (Z. 21) Einfügungszeichen für den in marg. stehenden Nachtrag *fust ql* (*i* über *q*) *bien pres en desperacion cheuz*; – *bien pres en desperacion. Li quels puist tost cheoir* (Z. 22) durchgestrichen; – über *por ceu* (durchgestrichen) Z. 24 Einfügungszeichen für den in marg. stehenden Nachtrag *mais por ceu lo fist*. Der "korrigierte" Text würde also lauten: *Mais ceu fist il por ceu ke sei amin* ¹⁸ *lo choseivent et disivent mal entre ses dolors* (...) *et por* ²⁰ *ceu k'il se vit griement apresseit entre les fla*₂₁*iels de Deu et entre les humeins chosemenz ; ensi* ²² *fust qu'il, bien pres en desperacion cheüz s'il nen aüst* ²³ *rameneit davant sa memore les biens k'il avoit* ²⁴ *fait, mais por ceu lo fist ke son airme repairest a esperance* ²⁵ *et k'il ne perest par desperation, apresseiz entre les plaies* ²⁶ *et entre les parolles*, was jedoch grammatikalisch inkongruent ist und auch nicht dem lat. Text entspricht. Dem Gemeinten entspräche: *Mais por ceu ke, entre ses dolors, sei amin lo choseivent et disivent k'il avoit mal fait et k'il avoit esteit crüer a ses prosmes et apressor de povres, il se vit, griement apresseit entre les flaiels de Deu et entre les humeins chosemenz, bien pres en desperacion cheüt s'il nen aüst rameneit davant sa memore les biens k'il avoit fait ; donckes, apresseiz entre les plaies et entre les parolles, lo fist ke son airme repairest a esperance et k'il ne perest per desperation*.

¹³ espe₂rance

¹⁴ fie₄ie

¹⁵ detrai₅anz

ses¹ doit om bonement⁷ sofferre en totes choses. Nen a doter n'est li parol[le]⁸ del detraiant ke li voie de droite u[e]vre ne soit⁹ dewerpie entre tant c'um dotet les chosemenz¹⁰ des pervers. Por ceu fut il dit a la profete : « Ne doter¹¹ mies lor parolle, car mescrant et pervertour habitent¹² avoc ti. »

21. Moins mal fussent cil qui sunt¹³ mescrant si ne fussent³ mies pervers. Car il ne¹⁴ croient mies lé tormenz d'enfer ne les celestiens⁴ lowiers et, remanuit en lor malvistiét, retraient⁵ les altres de foit et d'uevre ke al Regne¹⁷ k'il requerre ne vuelent⁶ ne pervignet uns altres. Et quant¹⁸ il eswardent une maniere de tanres enfanz⁷¹⁹ encommencier lo bien et effuir lo mal, si flochent²⁰ lor panse et pervertissent lor voie, l'une fois degabant⁸ ceu ke Deus promat en ciel, l'atre fois despeitant⁹ lé tormenz d'enfer ke Deus manacet, ²³ l'atre fois prométant per decivaule voisouteit¹⁰²⁴ lé biens temporals et les deleiz de cest seule¹¹. Si s'enjoissent s'il ancun pueient rapeler²⁶ de vie et traire a mort. Il s'esjoient en lor malvaises **[96v]** uevres, il sunt liet en estrainges mals d'altrui. A tels genz ne² soffeist mies lor poine, ke se puoenent k'il ne meurent¹² mies sol. Et se il truevent ancun juste ki⁴ soit de si grant virtuit k'il nen osent parler encontre¹³ lui, maintenant devienent scorpïon por⁶ ceu k'il ne püent estre pervertor. Li scorpïons vet⁷ santant, mais il fiert de la cowe ; ne ne mort⁸ per devant, mais per daier nuist. Scorpïon sunt tuit⁹ li blandiant et li malicïos ki ne restunt mies¹⁰ encontre les buens per devant, mais maintenant¹⁴ k'il sunt departit ses¹⁵ detraient per daier, les¹² altres enflament quant il pueient, et ceu ke¹³ neure lor puet lor matent en lor cuers, et ne¹⁴ laient mies a dener repostement ceu k'a mort apertient¹⁶. Donckes, scorpïon¹⁷ sunt cil ki süés samblent et niant neusaule¹⁶ samblent per devant, mais il portent per daiere¹⁷ ceu¹⁸ dont il espandent lo velin. Car cil ki ferent coiemement¹⁹, assi cum la mort traient coiemement²⁰.¹⁹ Por ceu dist li salmistes : « Il m'ont avironeit si cum²⁰ (si cum) li es, et si ardont si cum li feus en spines. »²¹²¹ Li eis unt miez en lor boche, et en l'awillon de

¹ nes ... ses] = *ne les ... si les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

² ha₁₂bitent

³ Ü fussent] Über *nestoient* (*stoient* durch Unterstreichung getilgt).

⁴ celesti₁₅ens

⁵ re₁₆traient

⁶ vuelent] In marg., ohne Einfügungszeichen im Text.

⁷ Ü une maniere de tanres enfanz] Für lt. *teneriores quosdam*.

⁸ dega₂₁bant

⁹ de₂₂speitant

¹⁰ Ü prométant per decivaule voisouteit] Für *callida persuasione pollicendo*.

¹¹ seu₂₅le

¹² me₃rent

¹³ en₅contre

¹⁴ mainte₁₁nant

¹⁵ ses] = *si les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

¹⁶ ceu k'a mort apertient] In marg., Einfügungszeichen hinter *repostement*.

¹⁷ scor₁₅pïon

¹⁸ ceu] In marg.

¹⁹ coi₁₈ement

²⁰ coiement] Über *atapissanm̄t* (nicht exp.).

²¹ Ps 117(118),12.

kowe¹ unt une plaie. Tuit cil ki per langue blandissent²³ et ki coiemet fierent per malice sunt eis, car il²⁴ matent parlant per davant la doceor del miez²⁵ et per daier funt la plaie. Entre tant k'il funt ceu,²⁶ si ardent si cum li feus en spines, car per les flames [97r] des detraianz nen est mies solement² brusleie³ li vie² des justes, ans ardent les spines des pechiez, s'il en i³ et ancune en os. Diēt donckes nostres Sires : « Mescrant⁴ et pervertor sunt avoc ti, et si habites ensamble⁵ scorpions. » Mescrant a Deu, et pervertour de lor enfars⁶ prosmes, li scorpion funt coiemet plaie de detractiō⁶ a ceos ki fort sunt et vigueros,⁷ a quels il ne⁸ pueent resteire per davant. Mescrant et pervertor⁹ et scorpion sunt tot ensamble, car quant¹⁰ il unt oit ceu ke de Deu est, si nel croient mies, et¹¹ ceos cui il pueient retraient⁸ de bone vie, et¹² ceos cui il ne pueent flochier ferent per reponuz¹³ engins.

22. En la quel chose nos doiens entendre ke ceu¹⁴ k'a la prophete est dit : « Mescrant et pervertor⁹ sunt ensamble¹⁰ ti, et si habites avoc scorpions », nos est¹⁶ mis davant por grant confort, cui il anoiet¹¹ vivre entre tant ke nos ne volons habiter¹⁸ entre les mals. Car nos demandons por cai cil¹⁹ ne sunt tuit boen ki avoc nos vivent. Ne ne²⁰ volons sofferre les mals de noz prosmes, ans jugeons¹² k'il doveroient estre tuit saint, por ceu lo disons¹³ ke¹⁴ nos ne volons porter lor enfarmeteit. Mais²³ en ceste chose poons nos cleirement vëoir kom molt²⁴ moins de bien nos avons en ceu ke nos lor mals¹⁵ ne volons porter.

¹ kov₂₂ve

² Ü solement] Dieses Wort ohne Entsprechung im lat. Text verfälscht das Gemeinte: gemeint ist nicht, dass nicht nur das Leben der Gerechten verbrannt wird, sondern dass nicht deren Leben verbrannt wird, sondern dass die Dornen der Sünde verbrannt werden.

³ brusleie] Über *conburies* (durchgestrichen).

⁴ Mes₄crant

⁵ ensam₅ble

⁶ detrac₇tiōn

⁷ Ü Mescrant et pervertor sunt avoc ti, et si ... vigueros] Falsch übersetzt: Dem lat. Text gemäß ist *et si habites ensamble scorpions* nicht als Folge von *Mescrant et pervertor sunt ensamble ti* aufzufassen, sondern die Qualifikationen *Mescrant*, *pervertor* und *scorpions* stehen gleichrangig nebeneinander und werden im Folgenden in asyndetischer Reihung erläutert (lt. *scilicet!*): diejenigen, unter denen der Angesprochene wohnt, sind *Mescrant a Deu* und schaden andererseits ihren Mitmenschen, doch nicht nur den Schwächeren, sondern als *scorpion* wagen sie sich auch (die Übersetzung des den Gegensatz zu *enfars* ausdrückende *etiam* fehlt) an Starke heran (auch dieses letzte Glied im lat. Text ohne Verb! ein Verb folgt erst im Nachsatz). Korrekt wäre: *Mescrant a Deu ; pervertour de lor enfars prosmes ; scorpion et a ceos ki fort sunt et vigueros, – a quels il funt coiemet plaie de detractiō ancor soit ceu k'il ne puissent lor resteire per davant.*

⁸ Ü retraient] Über *retornent* (nicht exp.).

⁹ Ü pervertor] Über *sostornor* (nicht exp.).

¹⁰ en₁₅samble

¹¹ a₁₇noiet

¹² juge₂₁ons

¹³ lo disons] In marg.

¹⁴ Ü por ceu lo disons ke] Sehr freie Übersetzung für *dum*.

¹⁵ Ü lor mals] Unkorrekte Übersetzung für *malos* "die Bösen".

Certement cil nen est mies parfaitement¹ boins ke nen est boins entre les [97v] mals. Ceu mismes affermet sainz Job de lui, ² disanz : « Jeu fui freres des dragons et conpanz des ³ ostrices. »² De ceu dist assi sainz Pols a ses diciples : ⁴ « Vos estes enmei la malvaie naciön et la perverse³, entre la quele vos luisiz si cum luminaire ⁶ el monde. »⁴ De ceu dist assi sainz Pieres li primiers ⁷ pastres⁵ : « Deus delivré lo juste Loth apresseit de ⁸ la conversatiön et de la torture des enstuminiez.⁶ Il estoit justes d'enswar[t] et d'oiement, habitanz ¹⁰ ensamble ceos ki de jor en jor cruciévent per falenouses⁷ uevres l'airme del juste. »⁸ Soventes fieies⁹, quant nos nos plaignons de la greff vie de ¹³ noz prosmes, si nos penons de chaingier nostre leu ¹⁴ et d'esleire plus paisiule leu por amander nostre ¹⁵ vie¹⁰, – si nen wardons mies ke li leus nen ajüet niant lai ou li esperiz nen est¹¹. ¹⁶ Cist mismes Loth, de cui nos ¹⁷ avons parlet, fut sainz en Sodome, – et el mont ¹⁸ peché. Li primiers peres de l'umaine lignieie ¹⁹ mostret bien ke li leu ne warnissent mies la ²⁰ panse, car il cheüt en paradis. Mais minres sunt ²¹ totes les choses ke sunt de terre, car se li leus ²² puüst salver, li diaules ne fust mies cheüz de ciel¹². Por ceu ke li salmistes eswardet de totes parz ²⁴ el monde temptaciöns, si quarut un leu ou il ²⁵ puüst fuür, mais il ne pot trover nul leu warnit¹³ – senz Deu. Por la quel il requaruit k'il li fust [98r] leus, po[r] lo quel leu cui il requist il dist : « Soies a ² mi en Deu defandor et en leu warnit por ceu ke ³ tu me faces salf. »¹⁴ Donkes sufferre doit om en toz ⁴ leus les prosmes, car cil ne puet devenir Abel cui ⁵ li malices de Caïn ne travaillet¹⁵.

23. Mais une chose ⁶ i et por cai om doit eschevir la conpaignie des mals : ⁷ k'il per aventure ne tracent les altres a lor ensevement¹⁶ si ne se vuelent convertir et k'il ne pervertissent¹⁷ ceos ke sunt de lor conpaignie¹ quant il ne se ¹⁰ vorrunt

¹ per₂₆feitement

² B Iob 30,29.

³ perver₅se

⁴ B Phil 2,15.

⁵ Ü Es fehlt die Übersetzung von *gregis Dominici*.

⁶ Ü de la conversatiön et de la torture des enstuminiez] Dem lat. Text der krit. Ausgabe entsprechend müsste es heißen: *de la conversatiön niant juste des enstuminiez*. Der Vulgata-Text dagegen lautet: *a nefandorum iniuria ac luxuriosa conversatiöne*; dem entspräche: *de la conversatiön luxuriose et de la torture des enstuminiez*.

⁷ fa₁lenouses

⁸ B II Pt 2,7f.

⁹ fie₁₂ies

¹⁰ Ü por amander nostre vie] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹¹ si nen wardons mies ke li leus nen ajüet niant lai ou li esperiz nen est] *si nen wardons mies* über durchgestrichenem Text; *ke li leus ... nen est* in marg., Einfügungszeichen hinter *mies lai ou* (*lai ou* durchgestrichen); der durchgestrichene Text lautet: *mesconissant ke si* (*ke si exp.*, darüber *lai ou* [durchgestrichen]) *li espiriz defalt ke* (*ke* über der Zeile nachgetragen) *li leus* ¹⁶ *nen ajuet niant*.

¹² ci₂₃el

¹³ war₂₆nit

¹⁴ B Ps 30(31),3.

¹⁵ B Vgl. Gn. 4,1f.

¹⁶ enseve₈ment

¹⁷ perver₇tissent

chaingier de lor malice. De ceu dist sainz ¹¹ Pols : « Malvaises parolles corrumptent les bones ¹² mors. »² Et si cum Salemons dist : « Ne voilles estre amins³ de l'iros homme, ne ne vai avoc lo larnos⁴, ke ¹⁴ tu per aventure n'apraignes ses santes et⁵ ke ne ¹⁵ praignes l'es(s)candle de ton airme. »⁶ Donckes, si cum ¹⁶ li perfeit home ne doivent fuür lor pervers prosmes por ¹⁷ ceu k'il les pueent retraire a la fieie a droiture ¹⁸ et il ne pueent estre trait a perversiteit, ensi doit ¹⁹ chascuns enfarz laier la compaignie des malvais ²⁰ k'il ne li delitest ensevre les mals k'il vairoit ²¹ sovent et k'il ne poroit amander. Car ensi ²² oiant nos recevons⁷ les parolles de nostre prosme⁸ en noz panses cum nos traions l'aire en ²⁴ nostre cors sofflant et respirant. Et ensi cum ²⁵ li malvaiz⁹ aires traiz per assiduei salein entachet¹⁰ lo cors, ensi entachet lo coraige des enfars [98v] li perverse parolle ke sovent est oïe, ensi k'ille remat¹¹ per lo deleit de malvaise oyvre por l'iniquiteit ³ de l'assidueie parolle¹².

Aprés seut : **24.** « Ne doter lor parolles¹³, et n'aies pawor de lor viaire, car li maisons¹⁴ est enaspranz. »¹⁵ Por ceu doit om doter les boens¹⁶ k'il ne soient corrciéet, ke cil per aventure ⁷ ne soit porvochiez a maltalant ki en lor cuers ⁸ habitet adés. Mais, si cum nos avons desoure dit, ⁹ nos ne dovons mies doter si nos correceons les ¹⁰ malvais, car nostre uevre desplaist a ceos a quels ¹¹ li justise¹⁷ de Deu ne plaist mies. Ke doit om dons ¹² doter¹⁸ se cil nos sunt niant acitaule ke a Deu ne sunt ¹³ amiaule ? Por ceu est or a droit dit : « Ne doter ¹⁴ lor parolle, ne ne soies espaventeiz de lor viaire¹⁹, car li maisons est enaspranz²⁰. »

¹ de lor compaignie] *de lor 9paignie* über *serunt a os* (durchgestrichen).

² B I Cor 5,33.

³ a₁₃mins

⁴ Ü larnos] Der lat. Text hat *furioso*; TL 5,194,25f. (sub LARNOS): "*der Übersetzer denkt wohl an 'fur'*".

⁵ et] Bei dem Punkt unter der *et*-Kürzung dürfte es sich um einen unbeabsichtigten Klecks handeln: sowohl der lat. Text als auch der Sprachduktus verlangen hier ein *et*.

⁶ B Prv 22,24f.

⁷ oiant nos recevons] *nos recevons oiant*, Umstellungszeichen vor *nos* und *oiant*.

⁸ pros₂₃me

⁹ malvaiz] *malvais*, z über *s*, *s* exp.

¹⁰ enta₂₆chet

¹¹ re₂mat

¹² Ü per lo deleit de malvaise oyvre por l'iniquiteit de l'assidueie parolle] Der lat. Text hat zwei parallele und mit *et* verbundene *Ablativi instrumenti*; korrekt wäre: ... *et per l'iniquiteit* ...

¹³ pa₄rolles

¹⁴ mai₅sons

¹⁵ B Ez 2,6.

¹⁶ bo₆ens

¹⁷ justise] *justice*, *c* durch Verlängerung nach unten in *s* korrigiert (vgl. *justise* 22v,21, Anm.).

¹⁸ doter] *do* unmittelbar vor der Zeile nachgetragen.

¹⁹ viai₁₅re

²⁰ enaspranz] *-ans*, z über *s*, *s* nicht exp.

Assi cum il¹⁶ aüvertement diest : A doter fussent si ne m'enasprivent¹ en lor oyvres.

Des quels il dist ancor² après : **25.** « Di dons mes parolles a os, s'il per aventure³ l'oient et reposent, car il sunt tarior. » Cil²⁰ ki pochet, ke fait il altre chose ke comuevre²¹ en lu[i] lo maltelant de son Criator ? Et sachiens⁴ ²² ke per tantes fieies cum nos pecheons per uevre, per parolle, per pense⁵, tantes fieies porvocheons nos Deu a matalant⁶ ²⁴ encontre nos. Mais totevoies sostient et si nos ²⁵ atant piement per sa patiance, il⁷ nos mat davant⁸ per ses proichëors les parolles de son enhortement⁹. Cil qui dist¹⁰ lo bien apaisantet lo matalant¹¹ de Deu sor lo peule ki avoit trespasseit ² ses comandemenz s'il est d'os oïz. Por ceu est mistiers¹² k'il ne facet lo mal, ki suet porvochier a matalant¹³ la forsannerie del Creatour sor lo(r) peule ⁵ trespasor.

Por la quel chose il ajostet après : **26.** « Tu ⁶ filz d'ome, oi tot ceu ke ju dui a ti, ne soies mies ⁷ enaspranz si cum li maison est enasperrasse. »¹⁴ C'est : ⁸ les mal ke tu vois faire, ne faire tu mies, ke ⁹ tu ne forfaces en ceu mimes ke tu doies¹⁵ defandre¹⁶. Toz prochieres doit panser per grant cusanceon¹⁷ adés k'il, ki envoie est por adracier ¹² les cheüz, ne checet avoc os en male uevre et ke ¹³ li sa[n]tance saint Pol nel feret ke dist : « En ceu ke tu ¹⁴ juges un altre, te commandes tu mimes. »¹⁸ De ceu ¹⁵ parleivet Balaam ki estoit raampliz de l'espirit¹⁹ de Deu por parler, mais totevoies estoit rampliz ¹⁷ de son esprit en charnal vie, quant il desivet²⁰ de ¹⁸ lui mimes : « Se dist li oieres des parolles de Deu, ¹⁹ ki conost la doctrine de l'Haltisme et voit les visions²¹ del Totpassant, ki, en chëant, et les oilz uverz²² ¹. »² Chëant ot les oilz uverz k'il vëoit lo droit ²² k'il

¹ en₁₇asprivent

² an₁₈cor

³ aven₁₉ture

⁴ Ü sachiens] Für den lat. Indikativ *scimus*.

⁵ pan₂₃se

⁶ matalant] Das erste *t* aus *l* korrigiert.

⁷ Ü piement per sa patiance, il] Zwischen *piement* und *per sa patiance* kein Satzzeichen, nach *per sa patiance* hoher Punkt, *il* groß geschrieben: diese Übersetzung entspricht der Textvariante Hranban. *per suam patientiam* statt *per se patientiam* (Adriaen 137,521).

⁸ da₂₆vant

⁹ enhorte₂₇ment

¹⁰ Ü dist] Für lt. *praedicat*.

¹¹ ma[99r]talant

¹² misti₃ers

¹³ ma₄talant

¹⁴ B Ez 2,6.

¹⁵ Ü mimes ke tu doies] Über *por cai tu es enuoies* (durchgestrichen).

¹⁶ de₁₀fandre

¹⁷ cu₁₁sanceon

¹⁸ B Rm 2,1.

¹⁹ espi₁₆rit

²⁰ desivet] *uet* in marg., Einfügungszeichen über dem folgenden *de*.

²¹ vi₂₀sions

²² u₂₁verz

disivet, mais il despitievēt vivre droiturieiemēt³. Il cheüt en la perverse uevre, et les oilz²⁴ avoit uvers en la sainte predicacïon.

27. Ancor i et²⁵ totevoies altre chose c'um puet entandre por²⁶ cai li bienaüros prophetes⁴ est defanduz k'il ne soit²⁷ enaspranz. Se li prophetes ne fust obedianz por [99v] (por) parler quant il fut envoiez, il aüst enasprit² de son coisement lo totpossant Deu ensi cum li peules⁵ l'enasprivet de la perverse uevre. Car ensi cum li⁴ mal enasprisent Deu por ceu k'il dïent ou funt⁵ lo mal, ensi l'enasprisent a la fieie li boen por ceu⁶ k'il se coisent del bien. A ceos est culpe de perverse uevre⁶ faire, et a ces de coisier lo droit. Donckes li boen⁸ enasprisent Deu ensamble ceos ki mal funt, car quant⁹ il ne repranne[n]t les perversiteiz des autres, si lor donent¹⁰ licence d'exploitier en mal per lor silence.

Aprés seut :¹¹ 28. « Uevre ta boche, si mainju tot ceu ke ju toi done. »¹² Nos uvrons nostre boche quant nos parlons de droit, et si¹³ mainjons ceu ke Deus nos donet, car li maingiers¹⁴ de vie nos est doneiz et si acrast en nos sans quant¹⁵ nos encommeceons a proichier. De ceu dist uns autres¹⁶ prophetes : « Ju uvri ma boche, si trais mon esprit. »¹⁷ Il nen aüst mies trait son esperit⁹;¹⁰ s'il nen aüst¹⁸ uvert sa boche, car s'il ne se denest a ses prosmes por¹⁹ proichier, li graice de spiritel doctrine ne fust mies²⁰ creüe en lui.

Aprés seut : 29. « Et si vi, et eike vos une²¹ main envoieie a mi en la quele il avoit un oscur¹¹ livre¹². Si l'aüvrēt davant mi et il estoit²³ escriz dedenz et defuers. »¹³ Ensi li ordenes des proichë(chë)ors¹⁴ est signifiez per la prophete, ensi²⁵ sunt signifieies les saintes Escritures per lo livre k'il²⁶ prist. Li livres estoit obscurs, li parolle de la sainte²⁷ Escriture est obscure,¹⁵ ki est envolopeie de parfundes santances [100r] por ceu k'ille ne soit trespercieie ligierement per lo² san de toz a fait¹⁶. Mais davant lo san del prophete³ fut li livres aüverz¹⁷, car li

¹ uverz] Hier und beim folgenden *uverz* hatte der Kopist statt *z* bereits ein *t* geschrieben, dieses aber durch Überschreiben in *z* korrigiert.

² B Nm 24,16.

³ droiturieiemēt

⁴ Ü Es fehlt die Übersetzung von *qui ad praedicationem mittitur*.

⁵ peu,les

⁶ ue,vre

⁷ B Ez 2,8.

⁸ B Ps 118(119),131.

⁹ Ü mon esprit ... son esperit] Der lat. Text hat beide Male *spiritum* ohne Possessivpronomen.

¹⁰ esperit] *-ret*, *i* über dem *e*, dieses nicht exp.

¹¹ os²²cur

¹² Ü oscur livre] Für *involutus liber*.

¹³ B Ez, 2,9.

¹⁴ proichë²⁴(chë)ors

¹⁵ Ü Li livres estoit obscurs, li parolle de la sainte Escriture est obscure] Falsch für *Liber autem involutum est Scripturae sacrae eloquium obscurum*.

¹⁶ Ü a fait] Ohne Entsprechung im lat. Text (vgl. 125v,24). Über dem *i* ein *z* (?) nachgetragen. ⇒ Glossar FAIT (sub FAIRE).

¹⁷ Ü aüverz] Über *expanduz* (nicht exp.); *expanduz* entspricht dem lt. *expanditur*.

oscurteiz¹ de la₄ sainte Escriture est aüverte davant les proichëors. ₅ Un envolo-
peit livre spurét li mains de Deu quant ₆ il disivet as apostles : « Li Regnes de
Ciel est fait samblanz² a un home ki semét bone semence en son ₈ champ, et
entre tant ke li homme dormivent, si vint ₉ ses anemins, si semét malvais bleis
entre lo ₁₀ boen, pués s'en alét. Quant les herbes furent crues ₁₁ et frut orent fait,
si aparut ceu ke ses anemins ₁₂ i ot semét³ »⁴, et ceu k'après seut, ke vostre
chariteiz ₁₃ seit bien senz mi. Mais l'oscur⁵ livre k'il ot mostreit, ₁₄ aüvrét quant il
esponuit ceu k'il avoit dit per ₁₅ figure, disanz : « Cil ki semmet la bone semence
est ₁₆ li Fil de l'omme. Li chanz est li mundes. Li bone (se)semence⁶ sunt li fil
del Regne, et li malvaie semence⁷ sunt li fil malvais. Li anemins ki l'a semeit
est ₁₉ li diaules. Li mossons, li consumacions del seule. ₂₀ Li mossenor sunt li
aingele. Et ensi cum li warge ₂₁ et li malvais bleis⁸ est concoilliz et el feu ars,
ensi ₂₂ iert en la consumation del seule. »⁹ Li obscurs livres ₂₃ est aüverz quant
ceu ke oscurement est mostreit¹⁰ est aüvert per la largesce d'entendement. ₂₅ Cest
envolopeit livre aüvrét li Veriteiz quant ₂₆ il[le] fist ceu en diciples k'escrit est :
« Dons lor aüvrét ₂₇ les Escritures por ceu k'il les entandessent. »¹¹

30. Del quel **[100v]** livre il dist ancor après : « Li quels estoit escriz dedenz ₂ et
defuer. » Li livres de la sainte Escriture est scriz dedenz¹² per allegorie, defuers
per hystoire. Dedenz per spiritel¹³ entendement, defuers per lo simple san de la
₅ latre, k'ancor est covenaules as enfars. Dedenz, ₆ car il promat les niant visibles
choses ; defuer, car ₇ il ateiret ses comandemenz per droiture. Dedenz, ₈ car il
promat les celestiènes choses ; defuers, kar ₉ il comandet coment om doit user
des despitaules¹⁴ terriènes choses et coment om les doit fuir. ₁₁ Et altres choses
recontet de celestiens s[e]creiz, altres ₁₂ choses recomandet en oyvres. Et celes
choses k'il ₁₃ comandet per defuers aperent, mais ceu k'il recontet¹⁵ des dedan-
triènes choses ne puet om mies entendre¹⁶ plainement. De ceu est escrit :
« Estandanz ₁₆ lo ciel si cum la pel, ki cuevres les souveraines cho[ses]¹⁷. ₁₇ de
awes. »¹⁸ Quels chose est signifieie per lo nom de ₁₈ l'awe¹ se li sainte Escriture

¹ oscurteiz] *oscurcurteiz*, das zweite *cur* exp. – es steht zwar nur je ein Punkt unter *c* und *u*, doch muss die Expunktion sich auf die gesamte Silbe beziehen.

² sam₇blanz

³ Ü ceu ke ses anemins i ot semét] Für lt. *et zizania*.

⁴ B Mt 13,24–26.

⁵ Ü oscur] Falsch bezogen: lt. *involutum* ist Prädikativum zu *ostenderit*.

⁶ se₁₇(se)mence

⁷ semen₁₈ce

⁸ Ü li warge et li malvais bleis] Für lt. *zizania*.

⁹ B Mt 13,37–40.

¹⁰ mos₂₄treit

¹¹ B Vgl. Lc 24,25.

¹² de₃denz

¹³ spi₄ritel

¹⁴ despita₁₀ules

¹⁵ recon₁₄tet

¹⁶ en₁₅tendre

¹⁷ cho[ses] Vgl. *chose* 2r,7 (mit über der Zeile nachgetragendem *se*), *cho[se]* 6r,8.

¹⁸ B Ps 103(104),2f.

non ? De la quele li soloz¹⁹ de sapiënce, et li lune de sciënce, et les stoules des²⁰ exemples des anciëns peres et des virtuz nos²¹ luisent. Li quels ciels est estanduz si cum li²² pels, car² li langue de char lo desploiet, formeit, ²³ esponant davant nos oilz per les parolles des²⁴ saiges maistres³. Et qu'est signifieit per lo nom²⁵ des awes si li tres saintes compaignies non des²⁶ aingeles ? Des quels il est escrit : « Et les awes **[101r]** ke sor lo ciel sunt, lo cent lo nom del Signor. »⁴ Donckes⁵ li Sires cuevret d'awes les souveraines choses⁶ de cest ciel, car les haltes⁷ choses de la sainte Escriture⁸, c'est ceu k'ele contet de la nature de la diviniteit⁵ ou des permenanz joies, a nos qui ancor nel savons⁹, ⁶ est¹⁰ jai conuit¹¹ a ses¹² aingeles. Donckes cist ciels est ⁷ estanduz ¹³ davant nos, et totevoies sunt cuvertes¹⁴ ses souveraineteiz de awes, car une[s] choses de ⁹ la sainte Escriture nos sunt jai aüvertes per lo Saint ¹⁰ Espirit, et unes choses, cui li aingeles pueient tant ¹¹ solement savoir, nos sunt ancor wardeies reponues¹⁵. Des quels repostes nos santons jai en partie¹⁶ per spiritel entandement, per les queles nos prenons¹⁷ jai l'aliance del Saint Espirit, car nos ne ¹⁵ conissons mies ancor ceu plainement et totevoies ¹⁶ l'amons de la molle de nostre cuer, et en meins ¹⁷ sans spirituels ke nos conissons jai, sumes paüt ¹⁸ per lo repassement de veriteit.

31. Diet donckes k'il « estoit ¹⁹ escrit dedenz et defuers », car li fort sunt repaüt des²⁰ plus oscurz diz et des plus souverains en la sainte ²¹ Escriture, et des plus aüvers comandemenz summes¹⁸ nos, ke petit sons, nurit. De ceu est escrit : ²³ « Li halt mont soit li refuge des cers, et li pierre¹⁹ soit refuges ²⁴ as hireceons. » Aient les monz d'entandement ²⁵ ke jai seivent doner les sals de contemplacion.

¹ Ü awe] Falsch für lt. *caeli*.

² Ü Es fehlt die Übersetzung von *per scriptores suos*.

³ Ü car li langue de char lo desploiet, formeit, esponant davant nos oilz per les parolles des saiges maistres] Dieser Satz ergibt keinen Sinn. Dem lat. Satz entspräche: *car, per ses escritors en langue de char formeit, il est desploiet davant nos oilz esponuit per les parolles des saiges maistres*.

⁴ B Ps 148,4f.

⁵ Donckes

⁶ cho₃ses

⁷ haltes] *altes*, *h* über der Zeile nachgetragen.

⁸ Escritu₄re

⁹ Ü a nos qui ancor nel savons] Dies (für *nobis adhuc nescientibus*) ergibt keinen Sinn: wovon hängt *a nos* ab? worauf bezieht sich das Akkusativobjekt?

¹⁰ Ü les haltes choses de la sainte Escriture ... nel ... est] Der Plural müsste mit *nes* pronominalisiert werden, und das Verb müsste in Kongruenz mit seinem Subjekt *sunt* lauten.

¹¹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *in secreto*.

¹² ses] *sos*.

¹³ Ü Es fehlt die Übersetzung von *et*.

¹⁴ cuver₈tes

¹⁵ repo₁₂nues

¹⁶ par₁₃tie

¹⁷ pren₁₄hons

¹⁸ sum₂₂mes

¹⁹ pierre] *pieres* (mit Endungs-*s*?), *e* über *-es* bzw. *-e*, *-es* bzw. *-e* nicht exp.

26 Mais li piere soit refuges as hericeons, car [101v] si¹ nos, ki summes petit et ki summes cuvert per les spines de nos₂ pechiez, ne poons entendre les haltes choses, summes₃ salveit el refuge de nostre piere, c'est en la foit de Crist. 4 De ceu fut dit a une gent : « Ju nen ai aismeit ke je saiche² nule³ chose entre vos si Jhesu Crist non, et cestui crucifiet. »⁴ 6 Assi cum il aüvertement disist : Por ceu ke ju pansai⁵ ke vos ne postes panre les sacremenz de sa diviniteit⁶, si vos ramentui jeu tan solement les enfarmes⁷ choses de son humaniteit.

Aprés seut : 32. 10 « S'avoit escrit el livre lamentacions et chant₁₁ et wai. »⁸ N'est mies dotance c'um ne diēt chant₁₂ en bone significacion et en male, car nos pons dire⁹ liet chant et ploraule chant. Mais si nos sevens₁₄ la sainte Escriture, nos troverons k'ele lo mat bien₁₅ pres par tot lieiement. En cest leu est il entanduz₁₆ en bone significacion. Car quant li tozpossanz₁₇ Deus ot delivreit son peule de la Roge Mer, si chanterent¹⁰ Moÿses et li fil d'Israhel chant a nostre Signor¹¹. Et quant David ot fait victoire¹² de ses anemins, [il est escrit :]¹³ « Si₂₀ parlét¹⁴ David a nostre Signor lé parolles de cest₂₁ chant. »¹⁵ Et Salemons dist : « Aysiz en une maniere¹⁶ de terre k'et a nom¹⁷ nitre est¹⁸ cil ki chantet chanz₂₃ al pesme cuer. »¹⁹ Si li aisiz est mis el nytre, li nytres²⁰ safet²¹ et bot. Assi li pervers cuers, quant il est repris²² per chosement ou il est semonuz por bien₂₆ docement per parolle, il devient peres del repranement²³, et de ceu dont il duit estre apaisanteiz₂ de son mal est enspriz en l'iniquiteit de murmuracion²⁴. Per Helÿu est assi dit de celui ke ne reconost²⁵ et ke se despeiret : « Et si ne dist mies : Ou est₅ Deus ki me fist, ke donét les chanz en

¹ si] Vor der Zeile.

² saiche] In marg., Einfügungszeichen hinter *aismeit*.
nu₅le

⁴ B I Cor 2,2.

⁵ pan₇sai

⁶ di₈viniteit

⁷ en₉farmes

⁸ B Ez 2,9.

⁹ di₁₃re

¹⁰ chan₁₈terent

¹¹ Sig₁₉nor

¹² victoire] In marg., Einfügungszeichen hinter *fait*.

¹³ Ü [il est escrit :] Für *scriptum est*.

¹⁴ Ü parlét] Hinter unterstrichenem *chätet*.

¹⁵ B II Sm 22,1.

¹⁶ manie₂₂re

¹⁷ Ü une maniere de terre k'et a nom] Erklärende Ergänzung ohne Entsprechung im lat. Text.

¹⁸ Ü est] ē: für lt. *est* (Var. Lyr.) statt *et*.

¹⁹ B Prv 25,20.

²⁰ ny₂₄tres

²¹ safet] *safet* oder *s'afet*?

²² re₂₅pris

²³ rebran[102r]nement

²⁴ murmu₃racion

²⁵ reco₄nost

la nuit ? »¹ ₆ Chanz en la nuit est li joie en tribulaciōn. Chant ₇ prennons en la nuit quant nos summes conforteit ₈ en pressures de ceste vie per les joie[s] ke sunt a venir². Chant nos mostreivet li apostles en la nuit ₁₀ quant il desivet : « Liet per esperance, paciant en tribulaciōn³. »⁴ David mostret k'il avoit chant en la nuit⁵ lai ou il dist : « Tu es a moi refuges des pressures ₁₃ ki m'environent, ma joie, delivre moi⁶ de ceos ke ₁₄ m'avironent⁷. »⁸ Cil ke recontet k'il est aviro-neiz de ₁₅ pressures et totevoies fait de Deu sa joie, certainement ₁₆ il chantet en la nuit chant. Por ceu ke li sainte ₁₇ Escriture suet⁹ matre cest mot « chant » en bone significaciōn¹⁰ bien pres adés, sel¹¹ devons assi nos entendre¹² en cest leu en bien.

33. Mais « wai » suet om entendre¹³ plus sovent en la sainte Escriture por ₂₁ lo permanant plour ke por lo plour de ceste vie¹⁴. De ceu est escrit : « Wai a niant pi en mal, car ₂₃ li rewardonemenz de ses mals¹⁵ li iert randuz. »¹⁶ Et ₂₄ sainz Job dist : « Wai a mi si ju suis niant pis ; et si ₂₅ ju suis justes, je ne leverai mies mon chief, folleiz¹⁷ de affliement et de miseire. »¹⁸ Li affliemenz des [**102v**] justes est temporals. Lo wai ke il dist departét¹⁹ il del temporal affliement, kar il dist ke li justes²⁰ avoit affliement, et li niant pis wai. Li Veriteiz²¹ dist assi per lei meïsmes : « Wai a monde des escandles²². »²³ Et : « Wai as portanz et as nuiranz ²⁴. »²⁵ Et : « Wai ₆ a vos ki riiz, car vos plorroiz. »²⁶ Panser doiens dons ₇ coment ses²⁷ trois choses sunt escrites en la sainte ₈ Escriture : lamentaciōns, et chant, et wai.

¹ B Iob 35,10.

² ve₉nir

³ tribu₁₁laciōn

⁴ B Rm 12,12.

⁵ nu₁₂it

⁶ moi] In marg., Einfügungszeichen hinter *delivre*.

⁷ Ü m'avironent] Über *mapressent* (durch Unterstreichung getilgt); für lt. *circumdantibus*.

⁸ B Ps 32(31),7.

⁹ Ü suet] Für lt. Perfekt.

¹⁰ sig₁₈nificaciōn

¹¹ sel] *sel*, über *l* nachgetragen *a, la* jedoch hätte keinen Bezug.

¹² entan₁₉dre

¹³ en₂₀tandre

¹⁴ vi₂₂e

¹⁵ Ü mals] Der lat. Text. hat *manuum*.

¹⁶ B Is 3,11.

¹⁷ fol₂₆leiz

¹⁸ B Iob 10,15.

¹⁹ depar₂tét

²⁰ jus₃tes

²¹ Ve₄riteiz

²² es₅candles

²³ B Mt 18,7.

²⁴ Ü Es fehlt die Übersetzung von *in illis diebus*.

²⁵ B Lc 21,23.

²⁶ B Lc 6,25. Im lat. Text stehen Lc 6,25 und Lc 21,23 in umgekehrter Reihenfolge.

²⁷ ses] Demonstrativum.

34. Lamentaciōns¹ i et, car li remissiōns des pechiez² i est escrite. ³ 10 Et wai, car lai est mostreie li damnaciōns des malvaiz⁴. Si tu vues comparer tes mals, leis les lamentemenz⁵ k'escrit sunt en cest volume : « Talliez vos ¹³ cuers, et ne mies vos vestimenz. »⁶ Et lo parax : « Soiez ¹⁴ chaitis, et si ploreiz. Vostre ris torst en plor, et vostre⁷ joie en dolor. »⁸ Et por ceu ke tu t'enjoïsses de la ¹⁶ sevant joie, conois les chanz del permanant ¹⁷ los k'il et escrit⁹ en cest volume : « Bienäü(u)eros ¹⁸ sunt cil ki habitent en ta maison, il te loërunt ¹⁹ permanantment. »¹⁰ Et si cum uns saiges hom dist de ²⁰ Jherusalem : « Tote sa place¹¹ serit sternie de nate piere¹² precieuse, et si chanterunt per totes les rues : ²² Alleluia. »¹³ Cest chant nos vinrent noncier del ²³ celestien país sei citein, ki concordanment huchievent¹⁴ : « Gloire soit a Deu en haltismes, et en ²⁵ terre soit paix as hommes de bone volenteit. »¹⁵ [103r] Mais si tu t'ahers ancor per panse a cest presant seule, ² si tu te deleites ancor en terriens deleiz, tu ne pués¹⁶ amer les parmenanz joies dont tu os parler. ⁴ Conois donckes wai k'est escriz en cest volume, ⁵ et si oste ensus de ti per pawor ceu ke tu aimmes¹⁷, por ⁶ ceu ke tu poies amer per jugement lo chant ke ⁷ tu leis. Lai est signifieie en la samblance d'un damneit¹⁸ ¹⁹ li multitude des malvais quant li Veriteiz ⁹ dist : « Liez li les mains et les piez, sel getiez en tenebres²⁰ deforaines, lai est plours et straignemenz de danz. »²¹ ¹¹ Dons chairunt li damneit en deforaines tenebres²² por ceu k'il de lor volenteit chieent or en ¹³ dedantriēnes tenebres, por ceu k'il nen sevent la ¹⁴ lumiere de veriteit en crance et en bone uevre. ¹⁵ En queles tenebres om les comandet getier toz ¹⁶ liez piez et mains, car il or, entre tant ke tens est d'ovrer ¹⁷ et d'exploitier, ne volrent il avoir ne piez ne mains ¹⁸ frans²³ en bone oyvre. Lai est escriz li wais

¹ Lamentaçiōns

² li remissiōns des pechiez] Freie Übersetzung für *paenitentia peccatorum*.

³ Ü Es fehlt die Übersetzung von *Carmen vero, quia ibi praenuntiantur gaudia iustorum*.

⁴ mal₁₁vaiz

⁵ lamen₁₂temenz

⁶ B Ioel 2,13.

⁷ vos₁₅tre

⁸ B Iac 4,9.

⁹ Ü k'il et] Korrekt für *scripta sunt* wäre *ki sunt escrit*.

¹⁰ B Ps 83(84),5.

¹¹ Ü Tote sa place] Für lt. *omnes plateae*.

¹² pi₂₁ere

¹³ B Tb 13,17f.

¹⁴ hu₂₄chievent

¹⁵ B Lc 2,14.

¹⁶ pu₃es

¹⁷ per pawor ceu ke tu aimmes] *ceu ke tu aimmes per pawor, per pawor* mit Umstellungszeichen umgestellt.

¹⁸ dam₈neit

¹⁹ Es fehlt die Übersetzung von *omnis*.

²⁰ tene₁₀bres

²¹ B Mt 22,13.

²² tene₁₂bres

²³ frans] *fran*, hinter *fran* ein *c* (oder *s*?) nachgetragen.

des damneiz¹ : « Lor vers ne murrít jai, et lor feus n'estignerit² jai. »³ Lai est dit as malvais et as dampneiz : « Departiz⁴ vos de mi, maldit⁵, el feu permanant ki aparilliez⁶ est a diaules et a ses aingeles. »⁷

En cest volume⁸ e[s]t escrit tot ceu k'edefiet, tot ceu k'ensaingnet⁹. Tu es pechiét, se t'en repans del mal ke tu₂₅ es fait, et¹⁰, por ceu ke tu soies ensaigniez de faire penitence¹¹, lai atoverés lamentation. Ta panse [103v] desires relever per l'esperance de celestienes choses, leis¹² : ₂ lai si troverés escrit a ton solaz chant. Mais si tu es₃ mal fait et tu ne t'en repans, ans t'enorgoilles ne₄ n'en es dolor¹³ ne ne t'amandes por atandement de celestienes¹⁴ joies, voilles ou ne voilles, tu orés lai wai, ₆ por ceu ke cil cui penitence n'umeliét nen esperance¹⁵ de permanant luvier nen essalcet, eswarcet la₈ poine de sa dampnacion et checet sens excusacion₉ en permanant torment.

35. Ke ferons don, chier fre[re],₁₀ ki chaitis summes, se ceu non ke nos vailliens as₁₁ parolles de cest volume et ke nos conpariens les₁₂ mals dont il nos sovient per larmes, por ceu ke nos₁₃ per les lamentacions de penitence pervigniens al₁₄ chant de vie ? Ke nos ne santiens wai sens fin si₁₅ nos ne nos affliions or per penitence. Ne nos aprest₁₆ mies en desperation li grandesce de nos plaies, car₁₇ plus grans est li possance del meje ke li grandesce₁₈ de noz languors. Quels chose est ke cil ne puist raparillier¹⁶ a salut ki pot creer totes choses de nou₂₀ res? Li Sols Filz de Deu ki est permananz ensamble₂₁ lo totpissant Pere, ki vit et regnet en l'unitéit₂₂ del Saint Espirit, Deus per toz les seules des seules.
₂₃ Amen.

Ci fenist li neufvime omelie¹⁷, s'encommencet li desime.

¹ dam₁₉neiz

² estigne₂₀rit

³ B Is 66,24.

⁴ De₂₁partiz

⁵ maldit] maloit.

⁶ a₂₂parilliez

⁷ B Mt 25,41.

⁸ vo₂₃lume

⁹ ensaing₂₄net

¹⁰ et] Über der Zeile nachgetragen.

¹¹ peni₂₆tence

¹² Ü leis] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹³ Ü n'en es dolor] Freie Übersetzung für *ad nullas paenitentiae lamentationes inclinaris*.

¹⁴ ce₅lestienes

¹⁵ esperan₇ce

¹⁶ ra₁₉parillier

¹⁷ omelie] In Zeile 24 nach *despitier* nachgetragen und mit Umstellungzeichen hinter *neufvime* gestellt.

10. Homilie

1. ²⁴ De tels leisors i et ke suelent despitier ²⁵ assi cum per enfleit san lé menors comandemenz¹ de sainte Escriture quant il trespercent **[104r]** lé haltes santances, et ceos mismes petiz comandemenz ² vuelent torner en altre san. Ke, s'il entandoient ³ a droit les plus halz, il nen averoient mies a despeit ⁴ lé plus petiz. Car li devin comandement parollent ⁵ ensi æn unes choses a(s) ceos² ke sunt de plus grant entandement, k'il ⁶ s'acorcent totevoies en unes altres choses as petiz, por ⁷ ceu k'i poient parvenir a l'acraissement d'entendement ⁸ assi cum per un pes³ de lor panse et k'il pervignent a l'antandement de [plus] grans⁴ choses⁵.

⁹ De ceu est il or dit al prophete : **2.** « Filz d'ome, mainjuï tot ¹⁰ ceu ke tu trueves. »⁶ Maingier doit om tot ceu c'um ¹¹ truevet en la sainte Escriture, car li petit comandement⁷ c'um i truevet funt la simple vie, et li grant ¹³ edifient lo subtil entandement.

Aprés seut : **3.** « Mainju⁸ cest volume, si vai parler as filz d'Israel. Si ovri ¹⁵ ma boche, si m'apassét de son volume. »⁹ Li sainte ¹⁶ Escriture est ¹⁰ maingiers et boivres. De ceu manascievet¹¹ nostres Sires per la prophete en un altre leu¹² : « Ju materai ¹⁸ faim en terre. Ne mies faim de pain, ne soit¹³ d'awe, ¹⁹ mais d'oïr la parolle Deu. »¹⁴ Cil ke nos manacet de ²⁰ faim et de soit, c'est del sostraiement de sa parolle, mostret¹⁵ bien ke ses parolles sunt maingiers et boivres. ²² Mais a noter fait k'a la fieie sunt ses parolles maingiers¹⁶, a la fieie boivres. Li sainte Escriture est maingiers¹⁷ en obscures choses, ke ne pueient estre entandues¹⁸ s'om nes¹⁹ espon, car tot ceu k'esponuit est por ²⁶ ceu c'um l'entandet, est assi cum massiez por englutir. **[104v]** Ens plus avertes choses est li Escriture buevres, car ² nos englutons lo buevre sens massier. Donckes nos ³ bovons les plus aüverz comandemenz, car nos assi nes²⁰ ⁴ poons mies entandre s'il ne sunt esponuit¹.

¹ comande₂₆menz

² a(s) ceos] Ebenso 127v,10; 139r,12; sonst *a ceos* (20mal).

³ Ü un pes] *pas*, *e* über *a*, *a* exp.?: für den Plural *passibus*.

⁴ Ü [plus] grans] Für lt. *maiore*.

⁵ a l'antandement de grans choses] In marg.

⁶ B Ez 3,1.

⁷ comande₁₂ment

⁸ Main₁₄ju

⁹ B Ez 3,1f.

¹⁰ Ü Es fehlt die Übersetzung von *noster*. Ebenso in Z. 21.

¹¹ manascie₁₇vet

¹² Ü per la prophete en un altre leu] Für lt. *per prophetam alium* (ähnlich: 77aVerso,16; 112r,8; 113r,3; 115r,17f.; 120r,8f.; 131r,21f.; vgl. 106r,17; 113v,3).

¹³ soit] Aus *soif* korrigiert; zu diesem Schwanken s. RheinfelderL 780f.

¹⁴ B Am 8,11.

¹⁵ mos₂₁tret

¹⁶ main₂₃giers

¹⁷ main₂₄giers

¹⁸ entan₂₅dues

¹⁹ nes] = *ne les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN). Ebenso 104v,3.

²⁰ nes] = *ne les*.

Mais⁵ por ceu k'Ezechiel dovoit oïr molt oscures et molt⁶ longes choses, si ne li dist mies nostres Sires del saint volume² « boif », ⁷ mais « mainjeu », assi cum il li disest : Traite, et s'entent³, c'est anceoï mainju⁴, et dons s'englutis. Mais⁹ cist ordenes doit estre wardeiz ens parolles de la sainte¹⁰ Escriture ke nos por ceu conissiens ses⁵ choses ke nos, ¹¹ ki sommes conpunct de noz mals et kes⁶ conissons, ¹² eschivens ke nos altres ne faiens.

4. Et quant nos¹³ averons encommenciét avoir fiance de pardon¹⁴ por lo grant us de larmes⁷, traiens assi les altres¹⁵ a vie per les parolles de Deu ke nos entandons. Por¹⁶ ceu est or a droit dit : « Mainju cest volume, si vai¹⁷ parler as filz d'Israhel. » Assi cum il li disest del saint¹⁸ maingier : Mainju, et si pas les altres ; solle tu, ¹⁹ et si reupe ; pran, et si pais⁸ ; soies confortreiz, si toi²⁰ travaille.

5. A noter est ceu ke li prophete ajostet disans : ²¹ « Si ovri ma boche, si m'a passét de cest volume. » ²² Uns altres prophetes tesmoignet ke [la boche est en] (li) cuer(s)⁹, disanz : ²³ « Les leivres boserasses ont mal dit en cuer et per ²⁴ cuer¹⁰. »¹¹ Donckes nos uvrons la boche quant nos ²⁵ aparillons lo san a l'antandement de la sainte²⁶ parolle. Ensi uvret li profetes sa boche a la voix¹², **[105r]** car li desier de nostre cuer tandent a l'enspirement² del comandement Damedeu por ceu k'il ancune³ chose praignent del maingier de vie permenant¹³.
4 Mais cest maingier ne pons nos mies panre per⁵ noz forces se cil ne nos apaist qui nos comandet⁶ ke nos maingiens. Cil est apaisus ke ne puet maingier¹⁴ per lui. Et por ceu ke nostre enfarmeteiz n'est⁸ mies covenaule de panre les celestienes parolles, ⁹ si nos apast cil ki nos atampret en tans la mesure¹⁵ de bleif por ceu ke nos soiens nurit de chekejornal¹⁶ repassement¹⁷ per la graice de la divine¹² dispensacion, entre tant ke nos entandons¹³ hui ceu ke nos ier ne

¹ Ü nos assi nes poons mies entendre s'il ne sunt esponuit] Der lat. Text sagt das Gegenteil: *etiam non exposita intellegere valemus*.

² del saint volume] In marg., Einfügungszeichen hinter *sires*.

³ entent

⁴ Ü mainju] Für lt. *mande*; eine dem Gedankengang angemessenere Übersetzung wäre *massie*.

⁵ ses] Demonstrativum.

⁶ kes] = *ki les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

⁷ por lo grant us de larmes] Für *ex magno usu lacrimarum*; statt *por* würde man eher *per* erwarten (vgl. 8r,20; 37r,9; 110r,7; 134,15+16; ⇒ POR).

⁸ Ü pais] Für *sparge* (ohne Var. im Apparat); es liegt eine Verwechslung mit dem Imperativ von *paissere* vor.

⁹ Ü [la boche est en] (li) cuer(s)] Für *Os in corde esse*.

¹⁰ Ü Les leivres boserasses ont mal dit en cuer et per cuer] Falsch übersetzt; gemeint ist, dass böse Lippen ihren Sitz im Herzen haben, aus dem dann die bösen Reden kommen.

¹¹ B Ps 11(12),3.

¹² Ü Es fehlt die Übersetzung von *Domini*.

¹³ Ü permenant] Ohne Entsprechung im lat. Text. Ebenso in 106r,5.

¹⁴ main⁷gier

¹⁵ me¹⁰sure

¹⁶ che¹¹kejornal

¹⁷ repassement] *-passe-/-paise-?* (anscheinend zunächst *-paise-*, dann in *-passe-* korrigiert).

saviens, et ke nos entandons¹⁴ demein ceu ke nos hui ne saviens¹. Li tozpossanz¹⁵ Deus speurt tantes fieies sa main a la boche de¹⁶ nostre cuer quantes fieies il nos aoivret l'entandement² et il mat en nos sans lo maingier de¹⁸ la sainte parolle. Donckes, il nos apaist del volume³ quant il nos äuevret lo san de son Escriture²⁰ per sa dispensacion et il ramplist nos panses²¹ per sa doceor. Et de ceu seut après : **6.** « Et si dist a²² mi : Filz d'ome, tes ventres maingerit, et tes entralles⁴ serunt ramplies de cest volume ke je²⁴ te done. »⁵ Il nen et mies en la viez translacion²⁵ « tes ventres maingerét », [mais « ta boche maingerét,] ⁶ et tes entralles serunt²⁶ ramplies ». Vraiment nostre boche maingeut quant²⁷ nos leisons la sainte Escriture, **[105v]** et noz entrailles sunt ramplies quant nos entandons⁷ et nos wardons celes choses ens quels nos nos travillons⁸ leisant. Mais en la dairiène translacion, ⁴ ke nos tenons a plus vraie, est escrit : « Tes ventres maingerit⁹, et tes entrailles serunt ramplies. » Costume ⁶ est en la sainte Escriture matre a la fieie « ventre »⁷ por « panse ». De ceu dist Jeremies : « Li ventres me duelt¹⁰, li ventres me duelt. »¹¹ Mais il ajostét après k'il⁹ n'avoit mies parleit del ventre corporel, mais¹⁰ del spirital¹² : « Li san de mon cuer sunt turbeit. »¹³ Nen¹¹ a la salveteit del peule n'apertenest niant si li prophetes¹² aüst dit ke ses corporels ventres li doillest. Mais ses¹³ spiritals ventres li dolut, car il santét l'affliement¹⁴ de sa panse. Mais por cai traions nos nul exemple¹⁴¹⁵ puez ke nos avons plus aüvert tesmoig[n] del Signor¹⁵? Et mistiers est ke li prophetes se coist quant¹⁷ li Veriteiz parollet per lei mismes, car li lucerne nen¹⁸ et point de clarteit el soloil. Il dist : « Cil ki croit en¹⁹ mi, si cum dist li Escriture, fluve de vive awe decor²⁰runt¹⁶ de son ventre. »¹⁷ Por ceu ke les saintes predicacions¹⁸ ussent des panses des fëoils¹⁹, si decorrent²² assi del ventre fluve de vive awe. Ke sunt altre²⁰ chose les entrailles del ventre si les dedantriëneteiz²¹ non de la

¹ Ü saviens ... saviens] Für *nesciebamus ... nescimus*.

² entan¹⁷dement

³ vo¹⁹lume

⁴ en²³tralles

⁵ B Ez 3,3.

⁶ Ü [mais « ta boche maingerét,] Für die fehlende Übersetzung von *sed : Os tuum comedet*.

⁷ entan²dons

⁸ tra³villons

⁹ main⁵gerit

¹⁰ du⁸elt

¹¹ B Ier 4,19.

¹² Ü il ajostét après k'il n'avoit mies parleit del ventre corporel, mais del spirital] Unkorrekte Übersetzung für *Quod quia de spiritali et non corporeo ventre dixerat, adiunxit*.

¹³ B Ier 4,19.

¹⁴ Ü por cai traions nos nul exemple] Für *cur exemplum prophetae proferimus*.

¹⁵ Sig¹⁶nor

¹⁶ decor²⁰runt

¹⁷ B Io 7,38.

¹⁸ predi²¹acions

¹⁹ fëoils] Anscheinend *s* aus *z* korrigiert (oder umgekehrt?).

²⁰ al²³tre

²¹ dedantriëne²⁴teiz

panse, c'est li droite entancions, li ²⁵ sainz desiers, li humle volunteiz a Deu, et li pie ²⁶ volunteiz a son prosme ? De ceu dist or a droit nostre **[106r]** Sires : « Tes ventres maingerit, et tes entralles serunt ² ramplies ». Car quant nostre panse prant lo repassement¹ de veriteit, si ne remainent jai mies veudes ⁴ noz dedan-trieneteiz, anz sunt solleies per lo nurissement² de vie permanent.

7. Pansons dons, chier frere³, cum ceste promesse est pie per la quele il dist : « Tes ⁷ ventres maingerit, et tes entrailles serunt ramplies⁴ de cest volume ke je toi done. » Molt i et de ceos ⁹ ke leisent et ke jun remainent de la leison. Maint ¹⁰ oient de Deu parler, mais après la voix de la parolle ¹¹ en revunt assi cum veut. Et ja soit ce ke lor ventres⁵ mainjescet, ne sunt mies lor entrailles ramplies⁶, et ja soit ceu ke li panse receoivet l'entandement⁷ de la sainte parolle, se ne l'alouvet ille ¹⁵ mies ens entrailles de son cuer, anz uvliet et ne ¹⁶ wardet mies ceu k'ille et oit. Por ceu choset nostres⁸ Sires unes genz per lo⁹ prophete, disanz : « Matoiz vos ¹⁸ cuers sor vos voies. Molt avoiz semeit, mais poc ¹⁹ avoiz raporteit ; vos avoiz maingiét, et si nen estes¹⁰ mies sollét ; vos avoiz beüt, et nen estes mies enyvreit¹¹. »¹² Molt semet en son cuer mais poc en raportet¹³ cil qui, leisant et oiant, conost molt de ²³ celestiens comandemenz et ke negligeoisement ²⁴ en¹⁴ fructiffiet poc per oivre. Cil maingeut et si nen est ²⁵ mies solleiz ki ot les parolles de Deu et totevoies ²⁶ covoitet les waïns et la grace del monde. A droit **[106v]** est donckes dit k'il nen est mies solleiz, car il maingeut¹⁵ l'une chose et de l'atre et faim. Cil boit et nen ³ est mies enyvreiz ki entant a la parolle(t) Deu et totevoies¹⁶ ne chainget mies sa panse. Li sanz des bovanz/¹⁷ suet a la fieie estre müez per yvroigne. Donckes¹⁸ cil qui est desiranz de la parolle¹⁹ et totevoies et ⁷ grant volenteit d'aquast[er] ceu ke del monde est, ⁸ boit et se nen est mies enyvreiz. S'il fust enyvreiz, ⁹ certainement il chaingest sa panse ensi k'il ne quarest²⁰ mies les terrienes choses ne nen amest les ¹¹ vaines chose[s] ne les trespassanz k'il avoit davant ¹² ameit. Car li salmistes dist des esleiz : « Il serunt

¹ repas₃sement

² nuris₅sement

³ fre₆re

⁴ ram₈plies

⁵ ven₁₂tres

⁶ ram₁₃plies

⁷ entan₁₄dement

⁸ nos₁₇tres

⁹ Ü lo] Für lt. *alium*.

¹⁰ es₂₀tes

¹¹ en₂₁yvreit

¹² B Agg 1,5f.

¹³ ra₂₂portet

¹⁴ en] Unmittelbar vor der Zeile nachgetragen.

¹⁵ main₂geut

¹⁶ to₄tevoie

¹⁷ bo₅vanz

¹⁸ Donc₆kes

¹⁹ Ü parolle] Es fehlt die Übersetzung von lt. *Dei*.

²⁰ qua₁₀rest

¹³ enyvrét de l'abondance de ta maison. »¹ Car il sunt ¹⁴ ramplit de si grant amor de Deu k'il samblent ¹⁵ a os mismes estrainge per la muance de lorpanse² et si amplissent ce k'escrit est : « Cil ki vult venir³ après mi, se renechet lui mismes. »⁴ Lui mismes⁵ renoiet ke se chainget en muez et encomencet⁶ estre ceu k'il anceoïs n'estoit et lait ²⁰ l'estre k'il davant avoit.

8. Mais nos vëons soventes⁷ fieies [ke]⁸ de tels i et ke sunt conpunt ²² de conversion quant il oient la voix de predication⁹, muanz lor habit et ne mies lor corage¹⁰, ensi k'il entreprirent religïose vesteüre ²⁵ anceoïs k'il aüssent forchachiét les vices k'il [107r] fait avoient. Forment estoient demeneit ² per les awillons de maltalant, fervent per la dolor¹¹ de malice en la grevance de lor prosme, orguillos¹² d'uns biens k'il mostreivent davant ⁵ les humains oilz (des hommes), quarant les waïns ⁶ del presant monde, et matant tote la fiance ⁷ de sainteit el sol religïos habit k'il prannent. ⁸ A tel gent ke doit om altre chose dire se ceu ⁹ non ke li nobles proichieres dist a unes genz¹³ ki per defuer ¹⁰ wardeivent la Loy ke « li circoncisiõns ne li prepuces¹⁴ ne valoit niant en Jhesu Crist, mais li novele¹⁵ creature »¹⁶ ? Car ceu n'et mies grant merite ¹³ k'om fait en noz cors per defuer, mais ceu doïens ¹⁴ nos cusancenousement panser k'est en lapanse¹⁷.

9. Mais ceu apertient a la novele creature (et ¹⁶ novele est) : despitier lo monde, haïr les trespasanz¹⁸ choses, humilier de tot en tot lapanse en ¹⁸ Deu et al prosme, warder la patïence encontre ¹⁹ les laidangëors et, ensamble la warde de patien[ce], ²⁰ boter ensus del cuer la dolor de malice, doner ²¹ des propres choses as besignos, estre senz covise d'altrui ²² chose, amer l'amin en Deu, et¹⁹ por Deu ceos ki ²³ sunt anemin amer, et plourer de l'affliement ²⁴ del prosme, et ne mies avoir joie de la mort de ²⁵ son anemin. Cestei novele creature requaroit [107v] sainz Pols²⁰ cusancenouse[me]nt a uns altres disciples, disanz : ² « Si ancune

¹ B Ps 35(36),9.

² pan₁₆se

³ ve₁₇nir

⁴ B Mt 16,24.

⁵ mis₁₈mes

⁶ enco₁₉mencet

⁷ so₂₁ventes

⁸ [ke]] Vgl. 113v,18.

⁹ predi₂₃cation

¹⁰ cora₂₄ge

¹¹ do₃lor

¹² or₄guillos

¹³ genz] In marg., Einfügungszeichen hinter *unes*.

¹⁴ pre₁₁puces

¹⁵ no₁₂vele

¹⁶ B Gal 6,15.

¹⁷ pan₁₅se

¹⁸ trespas₁₇sanz

¹⁹ Ü et] Unklarer Bezug – lt. *et* bezieht sich nicht auf *propter Deum ... amare*, sondern auf *eos qui inimici sunt*, es bedeutet hier also nicht "und", sondern "auch".

²⁰ Ü sainz Pols] Für lt. *magister gentium*.

novele creature est en Jhesu Crist, les vielz³ choses sunt trespasseies, et eike vos si sunt devenues⁴ noveles. »¹

10. Certement al viez homme apertient : querre⁵ lo presant monde, amer per covise les trespasanz⁶ choses, esdracier la panse en orgoil, estre sens pacïence², panser per dolor de malice de la grevance del prosme³, ne mies dener les pro(s)pres choses as besignous,⁹ et querre por multepliement les strainges choses, ne¹⁰ lui amer por Deu purement, randre anemistiez as¹¹ anemistiez⁴, joie avoir de l'affliement del prosme. Totes⁵ ses⁶ choses appartient a viez homme, les quels choses⁷ nos traions de racine de corrupcion. Mais cil¹⁴ ki jai sormuntet ses choses et ke chainget sa panse⁸ en benigniteit per lo comandement Damedeu, c'est¹⁶ a droit dit de cestui ke « les viez choses sunt⁹ trespasseies¹⁷ et eike vos si sunt noveles devenues. »

11. Dons sunt¹⁸ faites en noz panses les noveles choses quant li¹⁹ vice del viez homme trespasent de nos et¹⁰ quant²⁰ nostres ventres mainjeut lo comandement de la²¹ sainte Parolle et les entrailles sunt raemplies¹¹ del²² tot en tot. Nos avons veüt soventes fieies de tels²³ ke se denont de tote lor panse a l'estude de sainte²⁴ leiceon¹²; [et,] reconissant entre les parolles Damedeu²⁵ en quantes manieres il avoient forfait¹³, (et)¹⁴ os memes²⁶ sacrefier en larmes; et travillier en continueie **[108r]** dolor; en nule prosperiteit de cest monde deleitier, ensi¹⁵ ke ceste presante vie lor estoit a faix et ceste lumiere¹⁶ lor torneivet a anui; et ensi c'a poides parleivent¹⁷ de communes choses; et a grevance lor estoit⁵ de ralaxier lo cuer de la rigor de discipline; et tant⁶ solement s'enjoivent por l'amor de nostre

¹ B I Cor 5,17.

² pacïence

³ prosme

⁴ anemistiez as anemistiez] *anemestiez* (über dem zweiten *e* ein *i*-Strich) as *anemistiez*. – Allem Anschein nach hat der Kopist statt *anemistiez* zunächst *anemestiez* schreiben wollen, doch als er beim zweiten *e* mit dem oberen Bogen begonnen hatte und seinen Fehler bemerkte, hat er, anstatt mit dem Abstrich fortzufahren, vor den *e*-Bogen mit neuem Federansatz ein *i* gesetzt. Daraufhin hat er auch das zweite *e* des vorausgehenden *anemestiez* in *i* korrigiert, indem er über dieses *e* das zur Verdeutlichung eines *i* gebräuchliche diakritische Zeichen setzte.

⁵ To₁₂tes

⁶ ses] Demonstrativum (ebenso in Z. 14).

⁷ cho₁₃ses

⁸ pan₁₅se

⁹ viez choses sunt] *st* über der Zeile versehentlich vor *choses* nachgetragen.

¹⁰ Ü Es fehlt die Übersetzung von *tunc vitia vetusti hominis transeunt*.

¹¹ raemplies] Anscheinend hat der Kopist zunächst *ram...* schreiben wollen, hat dann aber sogleich den ersten *m*-Abstrich in *e* korrigiert.

¹² leiceon] *leiteon*? (zunächst *t* geschrieben und dann verwischt, um es in *c* zu korrigieren? vgl. *leiceon* 44r,4).

¹³ forfait] *far-* vom Kopisten bzw. Korrektor in *for-* korrigiert.

¹⁴ Ü [et,] reconissant ..., (et) ...] *et* an falscher Stelle nachgetragen.

¹⁵ en₂si

¹⁶ lumi₃ere

¹⁷ parlei₄vent

Rachætor⁷ en plour et en silence. Et¹ ensi maingiev² li ventres de⁸ ces lo saint volume et lor entrailles estoient raemplies³ por ceu ke li memoire nen uvliët mies les¹⁰ comandemenz de vie ke ses sens pot panre, ¹¹ anz wardët ses cuers restrans⁴ en Deu plorant et remanbrant ¹² ses⁵ choses assi cum adés.

12. Et plusors fieies avient¹³ ke tel gent receoivent per lo don de la celestiene grace⁶ ⁷ la parolle ¹⁴ d'enseignement ensi k'il passent dolcement lor ¹⁵ prosmes de la pasture de veriteit k'il unt dolcement⁸ rumeit dedenz lor cuers. Certement de ¹⁷ la boche des quels li parolle Damedeu ust de tant ¹⁸ plus douce a ceos ki l'oiënt de tant cum lor uevre ¹⁹ s'acordet a lo[r] predicacion, car il prannent de lor ²⁰ propre vie ceu k'il per langue donent a lor prosmes.

²¹ Por ceu ajostet a droit li prophete après : **13.** « Et si mainjei⁹ lo volume, si devint en ma boche ensi cum ²³ dols mielz. »¹⁰ Li livres ki raemplit les entrailles ²⁴ devient assi cum dolz mielz en la boche, car cil seivent¹¹ suesment parler del totpossant Deu ki l'unt ²⁶ apris amer vraiment en lor cuers. Certement, **[108v]** li sainte Escriture est douce en la boche de celui cui vie¹² est raemplie des comandemenz Damedeu, car ³ dons en parollet il voluntiers quand ele est saeleie¹³ en son cuer por bonement a vivre. Mais a celui ⁵ n'et li parolle de Deu point de savor ki est morduz ⁶ dedanz sa conscience per sa malvaise vie. Por ceu est ⁷ mistiers ke cil ki parollet de Deu enswarcet per ⁸ grant estude anceoïs k'il parocet coment il vivet¹⁴, por ceu mismes k'il praignet en sa vie quel ¹⁰ chose et coment il dopet parler. Car plus edefiet ¹¹ li conscience de sainte amor a proichier ke ne facet ¹² li travail de la parolle, car li sainz parleres ki ¹³ aiment les celestiènes choses leïst dedanz lui mismes ¹⁴ coment il doit semondre c'um despeicet les terriènes¹⁵ choses. Cil ki enswardet sa vie per dedenz et ki ¹⁶ per sa semonte et per son exemple edifiet les altres, ¹⁷ assi cum en une maniere tochet la panne de sa ¹⁸ langue en son cuer en ceu k'il escrit per la main ¹⁹ de sa parolle per defuer a ses prosmes. Por ceu ke li ²⁰ nobles proichieres ne soffrivet dedenz lui nule ²¹ contrarieteit de sa conscience, se dist il seürement ²² quant il enhortevet maintes choses a ses diciples : ²³ « Si aucune virtuiz, si ancuns los de discipline

¹ Ü et] Ohne Entsprechung im lat. Text. Im lat. Text beginnt hier ein neuer Satz, der das im Vordersatz Gesagte kommentiert.

² Ü maingiev²] Über *mainjut* (*jut* exp.; *gieuet* über *jut*).

³ raemplies

⁴ restrans] In marg., Einfügungszeichen vor *en Deu*.

⁵ ses] Demonstrativum.

⁶ grace] In marg., Einfügungszeichen hinter *celestiène*.

⁷ Ü Es fehlt die Übersetzung von *etiam*.

⁸ dolce¹⁶ment

⁹ main²²jei

¹⁰ B Ez 3,3.

¹¹ sei²⁵vent

¹² vi²e

¹³ sae⁴leie

¹⁴ vi⁹vet

¹⁵ terri¹⁵enes

est²⁴ en vos¹, en ceu penseiz : ke vos avoiz apris, et pris, ²⁵ et veüt, et oït en mi, ces choses faiz, et Deus de ²⁶ paix iert avuec vos. »²

Aprés seut : **14.** « Et si dist a mi : Filz **[109r]** d'ome, vai a la maison d'Israhel, si dirés a os mes parolles³. »⁴ En ceu ke nostres Sires dist a la prophete « tu reconterés⁵ mes parolles a os », k'est altre chose se ceu non ⁴ k'il li mist en sa boche lo frain d'atamprement ⁵ k'il dire n'osest per defuers ceu k'il de Deu n'avoit ⁶ oït ancor per dedenz ? Car li fals prophete parleivent ⁷ lor parolles et ne mies les parolles de Deu. Des ⁸ quels il est escrit : « Ne voillieiz mies escouter les ⁹ parolles des prophetes qui prophetent et ki vos deceoivent⁶. Les visions de lor cuer vos dient, ne mies ¹¹ de la boche del Signor. »⁷ Et lo paraux : « Jeu ne parleive ¹² mies ai os, et⁸ il prophetievent. »⁹ En la quel chose nos ¹³ doiens entendre k'un chascuns exponeres ki ateiret¹⁰ aucune chose mensangnalement en l'es(s)-posicion¹¹ de la sainte Escriture por ceu k'il plaiset ¹⁶ as oianz, il dist ses parolles et ne mies les parolles ¹⁷ de Deu, s'il totevoies mant por l'estude de plaisir ¹⁸ ou de deceoivre. Mais s'il requert la virtuit ens ¹⁹ parolles Damedeu et il sant altrem[n]t ke cil ke les ²⁰ parolles et dit, et il requert per altre entandement ²¹ l'edefiement de chariteit, les parolles k'il recontet ²² sunt de Deu. Car por ceu solement parollet Deus ²³ a nos en tote la sainte Escriture k'il nos traicet ²⁴ a son amor et a l'amor del prosme.

Aprés seut : **15.** « Tu n'es ²⁵ (n'es) mies envoiez a peule de parfunde parolle ne ²⁶ de mesconue langue, mais a la maison d'Israhel ; nen **[109v]** a trop granz¹² peules ne de trop grief parolle ne ² de mesconue langue cui parolles tu ne peus entan(tan)dre¹³. Et si tu i estoies envoiez, il t'escouteroient¹⁴. Mais li maisons d'Israel ne te ⁵ vult oïr, car ille ne me vult oïr. »¹⁵ En l'encomencement¹⁶ de la vision¹⁷ dont li prophetes fut envoiez ⁷ proichier, est aüvertement demostreie¹⁸ li apelemenz ⁸ des paiens et li debotemenz des Jeüs. Mais quant il ⁹ dist : « Tu n'es mies envoieiz a molz peule[s] de parfunde ¹⁰ parolle ne de mesconue langue cui parolles tu ¹¹ ne peus entendre », et il dist maintenant après : « Et si ¹² tu i estoies

¹ Ü en vos] Ohne Entsprechung im lat. Text.

² B Phil 4,8f.

³ parol₂les

⁴ B Ez 3,4.

⁵ recon₃terés

⁶ deceoi₁₀vent

⁷ B Ier 23,16.

⁸ et] *et* ist zwar exp., doch der lat. Text hat hier *et*.

⁹ B Ier 23,21.

¹⁰ a₁₄teiret

¹¹ es₁₅(s)posicion

¹² Ü trop granz] Für lt. *multos*.

¹³ en₃tan(tan)dre

¹⁴ escou₄teroient

¹⁵ B Ez 3,5–7.

¹⁶ encomen₆cement

¹⁷ vision] Für die Var. Vall. *visionis*.

¹⁸ demostreie] Sic! Korrekt wäre *demostreiz*.

envoiez, il t'oroient », si demostret aüvertement¹ l'obediance des paiens, ke dovoit sevre senz¹⁴ demorance, quan ke soit, les voiz des proichëors. Et quant¹⁵ il ajostet : « Li maisons d'I[s]rahel ne te vuelte oïr, car¹⁶ il ne me vuelte oïr », si est demostreie li durace de Juïsme², ke les parolles des proichëors conuit et k'ensevre¹⁸ nes³ volt. Li mesconue langue des paiens ne demorét⁴ mies de faire obedïence, ja soit ceu k'ele estrainge⁵ fut de la parolle de la Loy. Bien a droit dist il : « Ne²¹ te vuelent oïr car il ne me vuelent oïr », selonc ceu²² k'escrit est : « Cil ke vos despeitet, me despeitet. »⁶

La cause⁷⁷ por cai il ne l'oïvent ajostet après quant il dist :²⁴ **16.** « Tote li maisons d'Israhel est de triuleit front et de dur²⁵ cuer. »⁸ Ke doiens nos santir, ke doiens panser de ceu²⁶ ke li maisons d'Israhel est tesmoigniét estre de front **[110r]** triuleit se ceu non ke li assidueie culpe endurist² lo cuer ens choses k'a badise torment ke de tant ke³ li coraiges forfait plus sovent en la culpe, de tant⁴ s'a[n]gosset moins de lei a faire. Et por ceu pervient li⁵ pechieres, cum lonz⁹ ke demorst, a si grant duresce de⁶ cuer k'il jai ne puet santir lo reprannement de son pechiét¹⁰. Car cil ki endurist per l'us de pechiét¹¹ ne puet⁸ santir en nule maniere la parolle del chosant, c'est⁹ la main del santant, si cum il fut dit a juïsme¹² ki espasement¹³ forfaïvet : « Tu es devenue a ti fronz de fole¹¹ femme, tu ne te voïes angossier. »¹⁴ Ou certement triuleiz¹⁵ est li fronz k'est acustumeiz ens affaires de cest¹³ monde, car ensi cum plusor sunt ki plus aimment aseiz¹⁴ lo repos de toz les lowiers et de totes les honors del monde¹⁶, ensi resunt mainte gent ke grant poine unt¹⁶ ens terrienes uevres, ens plaiz estunt, si se maslent as tanceons, ¹⁷ – et se funt il por ceu k'il por aikes de chose soient tenuit¹⁸ en cest seule. Et ja soit ceu k'il lor cors santent assi cum¹⁹ defaillir entre les travals, totevoies, assi cum vencuit¹⁷ per l'amor des terrienes choses, sunt travilliét deleitalement¹⁸. As quels il est dit per lo prophete : « Li vachete²² del peule Esfraïm est ensaignieie amer lo batre. »¹⁹ Certement¹, li vachete k'est acustumeie de² batre en l'areie³, repaireit de

¹ aüver₁₃tement

² Juïs₁₇me

³ nes] = *ne les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

⁴ demo₁₉rét

⁵ estrain₂₀ge

⁶ B Lc 10,16.

⁷ cau₂₃se

⁸ B Ez 3,7.

⁹ lonz] *lons*, z über s, s nicht exp.

¹⁰ pe₇chiét

¹¹ per l'us de pechiét] Für lt. *usu peccandi*; zu *per* (Ms. p [ebenso: 8r,20; 37r,9; 133v,15+16]) vgl. Ms. *por* 104v,14 (*por lo grant us de larmes* für lt. *ex magno usu lacrimarum*); ⇒ POR.

¹² Ü fut dit a juïsme] Ersetzt *ē a juisme* (*ē* exp., *fut dit* über *a juisme* nachgetragen).

¹³ espa₁₀sement

¹⁴ B Ier 3,3.

¹⁵ tri₁₂uleiz

¹⁶ mun₁₅de

¹⁷ ven₂₀cuit

¹⁸ delei₂₁taulement

¹⁹ B Os 10,11.

de greit a travail, ancor soit ceu k'ele²⁵ soi reposset. Ensi nen est nuls plus granz travals as mavaises⁴ panses cum est ceu k'om lor comandet k'il [110v] laient lo travail del monde. Car de tels i et ki osteit² sunt des oyvres terrienes ki proient ke om les i laist repairier⁵, et ancor proient k'il soient apresseit, et si cudent⁴ estre cheüt en grant peril por lo repos ou il sunt. Donckes⁶ de triuleit front sunt ke ne fuient mies tant⁶ solement les truvals⁷, mais mismes ne s'angoissent⁷ mies assi cum tut engrés si om les voit en travals⁸ c'um lor et denoiét.

Aprés seut : 17. « Jeu ai fait ta faceon⁸ plus fort de lor faceon, et ton front plus dur¹⁰ de lor front. »⁹ Si cum angoisse fait a loër el mal, ensi¹⁰ fait ille¹¹ a repandre el bien. Certement, sapiënce¹² est d'angossier faire lo mal, mais d'angoissier faire¹³ lo bien est suttie. De ceu est escrit : « Il est confusions ke lo pechiét amoinet¹², et est confusions ki amoinet gloire¹³. »¹⁴ Car cil ki s'angoisset repantant¹⁵ del mal k'il et fa[it], pervient a la franchise de vie. Mais¹⁶ cil ki s'angoisset del bien a faire chiet de l'estaige¹⁷ de droiture et si tant a dampnacion, si cum nostre¹⁵ Racheteres dist : « Cil ki s'angoisset de mi et de mes¹⁹ parolles, de cestui s'angoisserit li Filz de l'ome quant²⁰ il verrit en sa majesteit. »¹⁶ De tels i et ki concevent²¹ les biens en lor panse, mais totevoies ne contrestunt¹⁷ mies ancor aüvertement encontre(i) les mals. Cer²³tament, cist sunt boen en lor panse, mais il nen²⁴ unt mies auctoriteit en parolle, por ceu k'il²⁵ covenaule ne sunt por defandre la veriteit. ²⁶ Mais cil doit estre defanderes de veriteit ke ²⁷ ne dotet ne ne s'angoisset de dire ceu (d)k'il droiturierement(turierement)¹⁸ sant. Por ceu fut dons promis al prophete en ² grant don : « Je ai fait ta faceon plus fort de lor faceon, et ³ ton front plus dur de lor front. » Mais ce k'est pechieres ⁴ se plaiez non ? Et ce k'est parleres de Deu si mejes non ? ⁵ Donckes, si li pechieres, ke geist en sa plaie, ne s'angoisset ⁶ mies, por cai s'angoisset li mejes ke per medecine li doit ⁷ porvëoir santeit ? Soventes fieies avient c'um ot lo ⁸ proichëor

¹ Cer²³tament

² de] Über *por* (nicht exp.).

³ are²⁴ie

⁴ ma²⁶vaises

⁵ repai³rier

⁶ Donc⁵kes

⁷ Ü ne fuient mies tant solement les truvals] Das Gegenteil ist gemeint: der lat. Text hat doppelte Verneinung (*non solum labores non fugiunt*).

⁸ face⁹on

⁹ B Ez 3,8.

¹⁰ en¹¹si

¹¹ Ü ille] Statt eines Subjekts *ille* müsste korrekt *la* (als Objekt zu *repanre*) stehen. Es sei denn, das vorangehende *angoisse* wäre nicht Objekt, sondern ebenfalls Subjekt, was bedeuten würde, dass Zurückhaltung im Bösen zum Loben veranlasse. Gemeint ist jedoch, diese Zurückhaltung sei lobenswert (*verecundia laudabilis est*).

¹² a¹⁴moinet

¹³ confusions ki amoinet gloire] In marg., Einfügungszeichen hinter *est*.

¹⁴ B Sir 4,25.

¹⁵ nos¹⁸tre

¹⁶ B Lc 9,26.

¹⁷ contre²²stunt

¹⁸ droiturierement[111r](turierement)

per grant reverence, et a la fieie ravient ke 9 cil ki pervers sunt lo despeitent ensi cum il ne parost 10 ai os de nule utiliteit.

Por ceu est or a droit dit : **18.** « Ju ai a 11 ti doneit ta faceon si cum pierre d'aïmant et ensi cum 12 roche. »¹ Aïmanz et roche sunt andos dures pieres, mais 13 li une de ses² dos est precïose et li altre est vils. De la pierre d'aïmant³ se puet om adier en aucun aornement, mais la 15 roche dépassent ci[l]⁴ ki per sus vunt. Soventes fieies avient 16 ke nos nos angoissons de dire aucun bien⁵ a ceos ke nos 17 vëons trop humelïer quant il oient lor repranement. 18 Et si ravient plusors fieies ke nos dotons dire lo bien a ceos 19 ke despeitent la parolle et ki n'ont cure de ceu c'um les 20 choset. Mais si nos santons a droit, nos prennons auctoriteit⁶ et de choser et d'enhortement encontre ceos ki 22 de la parolle Deu n'ont cure⁷, ensi ke nos ne nos angoissons 23 por lor⁸ humiliteit ne nos n'avons pawor por lor orgoil⁹. Diët donckes : « Ju t'ai donét faceon si dure¹⁰ cum pierre¹¹ d'aïmant », si tu es honoreiz de par ceos ki t'oront ; « et 26 si dure cum roche », s'on te dépasset ou¹² despeitet, ensi **[111v]** ke ta langue ne soit refreneie per angoisse por nule onor c'um toi 2 facet, ne ne se coist per enfarmeteit por nul despeitement.

3 Après seut : **19.** « Nes¹³ doter mies ne pawor n'aies¹⁴, car li maisons 4 est enasprans. »¹⁵ Ceu avons nos jai desore dit. Mais a noter 5 fait de cum grant aspreiteit ele estoit tenue, cui aspreitez¹⁶ estoit si sovent rencomencieie. Lo pechèor doit om choser¹⁷, ne jai nel doit om doter, car li maisons est enaspranz. 8 Certement l'omme deveroit om doter s'il doteivet, assi cum 9 om doit faire, lo Faisour de totes choses. Car cil ki Deu ne 10 dotet doit de tant moins estre doteiz de tant cum il nen 11 est ceu k'il deveroit estre.

Aprés seut : **20.** « Et si dist a mi : 12 Filz d'ome, receoif en ton cuer totes les parolles ke je toi 13 dui et ses¹⁸ oi en tes orolles, si vai a la transmigracion 14 des filz de mon¹⁹ peule. »²⁰ Cusancenusement doiens eswarder¹ ceu ke li Sires

¹ B Ez 3,9.

² ses] Demonstrativum.

³ aï₁₄mant

⁴ ci[l]] Sonst immer *cil ki/qui*.

⁵ Ü aucun bien] Sinnwidrige Übersetzung für *aliqua*.

⁶ auc₂₁toriteit

⁷ Ü encontre ceos ki de la parolle Deu n'ont cure] Ohne Entsprechung im lat. Text. – Es fehlt die Übersetzung von *et ad eos a quibus ... videmus*.

⁸ Ü lor] Ungenaue Übersetzung: dieses *lor* steht für *illorum*, das folgende für *horum*.

⁹ org₂₄oil

¹⁰ Ü dure] Ohne Entsprechung im lat. Text. Ebenso in Z. 26.

¹¹ pie₂₅re

¹² Ü ou] Freie Übersetzung für lt. *atque* (vgl. *et ... ou* 1v12f. für lt. *vel ... vel*; 90r,7: Schwanken zwischen *ou* und *et* für lt. *atque*).

¹³ nes] = *ne les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

¹⁴ Ü Es fehlt die Übersetzung von *a facie eorum*.

¹⁵ B Ez 3,9.

¹⁶ aspre₆teiz

¹⁷ cho₇ser

¹⁸ ses] = *si les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

¹⁹ Ü mon] Der lat. Text hat *tui*.

²⁰ B Ez 3,10f.

dist al prophete qu'il oiest primiers sa parole², et après parlest. Certement, nos oions les parolles Damedeu³ si nos les faions per uevre, et dons les disons nos a droit¹⁸ a noz prosmes si nos ancois les faions. La quel chose sainz¹⁹ Marz li ewangelistes confarmet bien⁴ lai ou il recontet lo²⁰ miracle ke nostres Sires fist, disanz : « Si li amenunt un²¹ home k'estoit seours et müés. Si li proievent k'il sa main²² matest sor lui. » L'ordene de la quele santeit il nos mostret²³ bien disanz : « Se li mist nostres Sires ses doies en orolles⁵,²⁴ et si rachét, si li tochét sa langue, si eswardét vers lo ciel⁶, si engemit, disanz : 'Effeta', k'altretant valt cum 'äuevre'⁷. Apermismes li aüvront (li aüvront) les oroilles et si fut [112r] deliez li liens de sa langue, si parlét a droit. »⁸ Ce qu'est ke² Deus li Creeres de totes choses mist ses doies ens oroilles et il rachæt⁹, si tochét la langue de celui k'estoit müés et aveules^{10 11} ? K'entant om per les doies del Rachetor si les donnes non⁵ del Saint Esprit ? De ceu dist il quant lo däule⁶ enchescét en un altre leu : « Si jeu per mon doit enchesce lo däule¹²,⁷ certement li Regnes de Deu pervient¹³ en vos. »¹⁴ De ceu mismes⁸ tesmoignet li ewangelistes nostre Signor en un altre leu¹⁵ k'il⁹ dist : « Si je enchesce les däules en l'espirit de Deu, dons pervient¹⁰ en nos li Regnes Deu. »¹⁶ Per ses¹⁷ dos leus pons dons entandre ke¹¹ ses doiz est apeleiz espiriz de Deu. Donckes, matre les doies¹⁸ ens oroilles est aüvrir per les dones del Saint Esprit la pan¹³se del seurt por obeïr. K'est ceu donckes k'il rachét et si¹⁴ tochét la langue ? Li salive de nostre Rachetour est a nos¹⁵ li sapiënce ke nos prenons en la divine Escriture¹⁹. Li salive²⁰ cort del chief en la boche. Donckes cele sapiënce k'il¹⁷ mismes est, se formet maintenant en parolles de predicacïon²¹

¹ eswar₁₅der

² pa₁₆rolle

³ Da₁₇medeu

⁴ li ewangelistes confarmet bien] *confarmet bien li ewangelistes*, Umstellungszeichen vor *confarmet* und vor *li*.

⁵ orolles] *oroilles*, *i* anscheinend exp. (bei *oroilles* Z. 26 nicht exp.).

⁶ ci₂₅el

⁷ ä₂₆uevre

⁸ B Mc 7,33–35.

⁹ ra₃chæt

¹⁰ aveu₄les

¹¹ Ü aveules] Der lat. Text hat *surdum*.

¹² däule] Unter der Zeile nachgetragen: *diau*.

¹³ Ü pervient] Für lt. Perfekt *pervenit*. Ebenso in Z. 9.

¹⁴ B Lk11,20.

¹⁵ Ü li ewangelistes ... en un altre leu] Der lat. Text hat stattdessen *per evangelistam alium* (ähnlich: 77aVerso,16; 105r,17; 113r,3; 115r,17f.; 120r,8f.; 131r,21f.; vgl. 106r,17; 113v,3).

¹⁶ B Mt 12,28.

¹⁷ ses] Demonstrativum.

¹⁸ doi₁₂es

¹⁹ Ü Escriture] Für lt. *eloquio*.

²⁰ sa₁₆live

²¹ predi₁₈cacïon

entre tant k'il tochet nostre langue. « Li quels engemit¹ eswardanz vers lo ciel » : ne mies k'il, ki donevet ceu²⁰ c'um li demandevet², aüst mistier del gemissement, anz²¹ lo fist por ceu k'il nos volt ensaignier gemir a celui ki²² en ciel siet, ke noz oroilles doivent estre aüvertes per les donnes³ del Saint Espir, et ke nostre langue doit estre delieie⁴ en parolles de predicacion per la salive de la boche, c'est per²⁵ la sciënce de la divine parolle. A cui il dist maintenant :²⁶ « 'Effeta', c'est : soiez aüvertes. Maintenant furent aüvertes [112v] ses orolles et desliëz li liens de sa langue. »⁵ En la quel² chose nos doiens noter ke por les orolles ke closes estoient³ fut dit : « soiez aüvertes. » Mais cil ki et les oroilles del cuer avertes⁶ por obeïr, certainement li liens de sa langue est deliez⁷ assi k'il semoignet lo bien a faire as autres k'il et⁶ fait. Ou il ajostet bien : « Si parleivet a droit. » Certement⁸ cil parollet a droit ke fait ancois per obediënce⁸ ceu k'il as autres semont a faire per parolle.

21. Ceu ke li prophetes⁹ fut envoiez por semonre a la transmigracion del¹⁰ peule, ne doiens nos mies tant solement entendre¹¹ la transmigracion del cors ke li peules fist, mais celei¹² k'il fist per panse. Certement, il vint de Jherusalem en Babiloine¹⁰. Et k'est Jherusalem se visions non de paix ? K'est Babilone¹¹ apeleie si confusions non ? Certement, ki ki unques chiet¹⁵ de droites uevres en parverses por ceu ke il decort del¹⁶ boen estude as vices, si vient assi cum de Jherusalem en la¹⁷ citeie de Babilone. Car il et laiët la haltesce de bone contemplacion¹² et si geist en la confusion del trespassement. ¹⁹ Ciste chose avient sovent a ceos ki s'orgoillent de lor²⁰ virtuit quant il funt les biens. Por ceu proiet li salmistes¹³ nostre Signor k'il ne trespassest pris en Babilone¹⁴ de la vision de paix, c'est des bones uevres, a malvaises¹⁵ quant il dist : « Mes ajüeres, je ne trespasseurai mies. »¹⁶ ²⁴ Certement, s'il aüst en lui fiance, il aüst trespasseit²⁵ et si fust cheüz des uevres de justice ens malvaises.

22. Mais²⁶ cil ne se doient mies desperer qui sunt cheüt de [113r] l'estage de droiture en prevaricacion, car li prophetes fut envoiez¹⁷ de Babilone a la trans-

¹ en₁₉gemit

² Ü c'um li demandevet] Falsch für *quod postulabat*: Subjekt ist Jesus, nicht die ihn Bittenden.

³ don₂₃nes

⁴ deli₂₄eie

⁵ B Mc 7,34f.

⁶ a₄vertes

⁷ de₃liëz

⁸ Certe₇ment

⁹ prophe₉tes

¹⁰ Babi₁₃loine

¹¹ Babilo₁₄ne

¹² con₁₈templacion

¹³ sal₂₁mistes

¹⁴ Babilo₂₂ne

¹⁵ malvai₂₃ses

¹⁶ B Ps 61(62),7.

¹⁷ en₂voiez

migracion¹. Et nostres Sires dist₃ en un altre leu per la prophete² : « Quant tu serés venuz enjescai³ Babilone, si serés delivreiz. »⁴ Sovent avient k'ancuns⁵ repairet a penitence et si s'angoisset des mals k'il₆ et fait et si se relievet per bone vie de ses dechaemenz après⁶ ceu k'il fut cheüz en la confusion des mals. K'est cist₈ fait se ceu non k'il est venuz jescai Babiloine et si est delivreiz⁷ ? Ki, après ceu k'il ot farfait per panse et per uevre, s'angoisset⁸ de ses mals et s'esdracet encontre lui et repairet₁₁ per bone oyvre⁹ a l'estaige de droiture. En Babilone est delivreiz¹⁰ cil ki est mostreiz salveiz mimes de la confusion₁₃ per la divine graice. Donckes, li prophetes parollet a la transmigracion¹¹ quant il choset ceos ki sunt cheüt trespasant¹² de l'estage de droiture as vices d'essarrance.

Aprés₁₆ seut : **23.** « Si parlerés ai os et si dirés : Ces choses dist Deus li Sires :
₁₇ S'il per aventure te vuelent oïr et reposer. »¹³ Ke signifiet¹⁴ altre chose se la durasce non del prevaricator¹⁵ peule ceu₁₉ ke nostres Sires rencomencet si sovent la grieteit d'oïr en₂₀ ceu k'il dist : « si l'oient per aventure » ? En quels choses¹⁶ nostres conforz₂₁ est granz si Deus li Tozpossanz anoncet lo prophete cui il envoiet¹⁷ ke li pervers peules l'orit a paines por cai nos correceons¹⁸ nos chaitif quant nostre frere nos despeitent₂₄ en noz semonemenz ? Espasement parlons a forfaisanz, ₂₅ sovent les chosons, et a la fieie reparlons dolcement ai os, ₂₆ et totevoies : se li uns l'ot, li autres n'et cure d'oïr ; li uns **[113v]** receoit en partie la parolle d'enhortement, et en partie₂ nen vuelt mies recevoir, ensi ke cheske jor vëons amplir¹⁹ ceu ke nostres Sires contet per lo²⁰ prophete et ki assicum₄ iros l'ait fait quant il dist : « Ju ai pluït sor une citeit, ₅ et sor l'atre n'ai mies plut. Sor l'une partie et plut, ₆ et cele partie sor cui il ne plut mies sacht. »²¹

¹ a la transmigracion de Babilone] en *Babilone a la transmigracion* (de über en, en exp.; Umstellungszeichen vor *Babilone* und a).

² Ü en un altre leu per la prophete] Der lat. Text hat stattdessen *per prophetam alium* (ähnlich: 77aVerso,16; 105r,17; 112r,8; 115r,17f.; 120r,8f.; 131r,21f.; vgl. 106r,17; 113v,3).

³ en₄jescai

⁴ B Mi 4,10.

⁵ an₅cuns

⁶ a₇prés

⁷ de₉livreiz

⁸ an₁₀goisset

⁹ bone oyvre] *oyvre bone*, Umstellungszeichen vor *oyvre* und *bone*.

¹⁰ deli₁₂vreiz

¹¹ trans₁₄migracion

¹² trespas₁₅sant

¹³ B Ez 3,11.

¹⁴ signifi₁₈et

¹⁵ Ü prevaricator] Für lt. *transmigrati*.

¹⁶ choses] In marg., Einfügungszeichen hinter *quels*.

¹⁷ en₂₂voiet

¹⁸ corre₂₃ceons

¹⁹ am₃plir

²⁰ Ü lo] Für lt. *alium*.

²¹ B Am 4,7.

Quant li uns cuers¹ receoit la parolle d'enhortement et li altre n'et cure⁸ del² receoivre, si pluet nostres Sires sor l'une citeit et sor⁹ l'atre ne pluet mies. Et quant li creature ki ot lo bien s'amandet³ des uns vices et des autres n'et cure d'amander, ¹¹ si et pluït en partie sor une mismes citeit, et en partie ¹² remaint sache en la quele partie ke sachieie est ele ne ¹³ volt receoivre la plove de la parolle de Deu. Mainte gent ¹⁴ sunt ke del tot en tot n'oient la parolle d'enhortement, cist ¹⁵ ki tel sunt ⁴ ne vuelent receoivre la plove. Et de tel resunt⁵ ki l'oient, mais ne le sevent mies per desïer, car il ¹⁷ retailent en os les uns vices et en autres permaint ¹⁸ griement. Sovent vëons [ke]⁶ tels i et ki ensus d'os ostent⁷ per la parolle de predicacion la cholor d'avarice et ²⁰ ne tolent mies tant solement les estrainges choses, anz ²¹ donent nes de lor propres choses as besignos, mais totevoies⁸ ne dontent mies les awillons de maltalant ²³ ne per l'atamprement de paciënce ne wardent la paix ²⁴ de lor cuer. Et sovent venkent altre gent en os ²⁵ mismes tant solement l'ordeit de char per henhortement ²⁶ et si wardent lor cors en chasteit, et totevoies nen clinent **[114r]** mies ancor lor coraige a lor prosmes si cum il doivent, anz ² s'eslievent en lor panse per la rigor d'orgoil. En tels genz et ³ d'une part plut, car il et frut fait, et li partie ou il nen ⁴ et mies pluït est sachieie, car ille remeist assi cum brehaigne⁹ de bone uevre per ceu k'ele ne receut plenment la ⁶ parolle d'enhortement.

Après seut : **24.** « Si moi prist un espiriz¹⁰, si oï après mi la voix de ¹¹ comovement : Benoïte ⁸ soit li gloire del Signor de son saint leu. »¹² Ce qu'est ke li ⁹ prophete oiet, après ceu k'il fut envoiez a la transmigracion¹³ des filz del peule, la voix après lui k'estoit de grant ¹¹ noise et ke disivet : « Benoïte soit li gloire del Signor de son ¹² leu » ? Il s'estoit torneiz as pechëors de Babilone et si oïvet ¹³ après son dos la voix de la gloire del Signor de son saint ¹⁴ leu. Li leus de Deu est Jherusalem, c'est visïons de paix, car vraiment ¹⁵ cil cuer voient ceu ke de Deu est ke ne dessandent mies a ¹⁶ la transmigracion de Babilone, ceu est as vices de confusïon. ¹⁷ Vraiment lai habitet Deus ou li vraie paix est quise et ou li ¹⁸ gloire de la dedantrië[ne] contemplacion est ameie. Mais ¹⁹ cil despeitent estre leus de Deu ke decorrent en perversiteit. ²⁰ Certement, leus de la gloire de Deu est ou une chascune sainte ²¹ ainrme ou chascuns esperiz angelicas ke permaint en ²² celestiens leus. Et li gloire del Signor est benite de son leu quant

¹ cu₇ers

² Ü del] Statt *del* würde man *de la* (Bezug: *la parolle d'enhortement*) und ebenso in Z. 16 *la* statt des Neutrums *le* erwarten.

³ a₁₀mandet

⁴ Ü Es fehlt die Übersetzung von *penitus*.

⁵ re₁₆sunt

⁶ [ke]] Vgl. 106v,21.

⁷ os₁₉tent

⁸ tote₂₂voies

⁹ bre₅haigne

¹⁰ espi₇riz

¹¹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *magnae*.

¹² B Ez 3,12.

¹³ transmigrac₁₀on

23 li permenanz los est chanteiz en l'onor del Creator ¹ ou des ²⁴ esleiz hommes ou des aingeles. Donckes, assi cum a Babilone² entendent li juste en ceu k'il pansent de convertir les ²⁶ pechëors et k'il moient l'oil as charnals uevres et eswardent [114v] lor vices. Li quel totevoies ne laient jors a enswarder³ por lor droit estaiage les biens des sainz el los (los) ³ de Deu, ja soit ceu k'il entendent per panse en altre ⁴ leu, cist oient assi cum daier os la voix de la gloire del ⁵ Signor de Jherusalem, c'est de son leu.

25. Mais por cai demorons ⁶ nos en cez choses ki ses⁴ parolles del prophete pons entendre⁵ per altre san ⁶ plus subtilment et dire plus aüvertement ⁸ per l'ajue de Deu ? Il dist : « Et si me prist li esperiz. » Li espiriz⁷ prant lo boen⁸ proichëor quant li terrien desier li sunt ¹⁰ estrainge et sa panse est esleveie en l'amor del tot-possant ¹¹ Deu, ensi k'il ne li plaist⁹ nule chose a faire si celes choses ¹² non de cai il puist asambler spiritels waïns et porter¹⁰ lo fruit de l'uevre k'il averit chaske jor al celestien ¹⁴ Regne. Por ceu est comandeit a nos ki proichëor sommes : « Ovreiz ¹⁵ ne mies lo maingier ki perist, mais lo maingier ki ¹⁶ permaint en vie permanent. »¹¹

26. Mais bien seut après : « Et ¹⁷ si oï après mi la voix de grant commovement. » Li prophetes, ¹⁸ ki estoit rampliz del Saint Espiriz, recontet celes choses¹² k'estoient a faire assi cum ales fussent trespasseies, ²⁰ car celes choses sunt jai faites en la predestinacion ke ²¹ ancor doient sevre en uevre. De ceu dist Esayës en la ²² viez translacion : « Li quels et fait celes choses k'avenir¹³ sunt. »¹⁴ Ce qu'est dons ke li prophete oiët la voix de grant ²⁴ comovement après lui si ceu non k'après la parolle ²⁵ de Deu c'um et dit as pechëors, seut li gaimentement de penitence¹⁵ ?

27. Certement, entre tant ke li pervers pechent [115r] et li juste ne lor diënt nul bien¹⁶, il ne seivent cum grief ² sunt li pechiët en cai il forfunt. Et de ceste ignorance remainent¹⁷ assi cum tuit seür en lor nonsachance¹⁸ et, gesant ⁴ en lor mals, reposent assi cum mollement, si cu[m] est dit ⁵ d'un pechëor et d'un seür peule : « Il se reposit en son brau, ⁶ car il geut seürs en ses pechiez. »¹⁹

¹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *omnium*.

² Babilo₂₅ne

³ enswar₂der

⁴ ses] Demonstrativum.

⁵ entan₇dre

⁶ Ü Es fehlt die Übersetzung von *et*.

⁷ espi₉riz

⁸ Ü boen] Ohne Entsprechung im lat. Text.

⁹ Ü plaist] Über *loist* (exp.); für lt. *libeat* (anscheinend zunächst als *liceat* gelesen).

¹⁰ por₁₃ter

¹¹ B Io 6,27.

¹² cho₁₉ses

¹³ ave₂₃nir

¹⁴ B Is 45,11 (LXX).

¹⁵ pe₂₆nitence

¹⁶ Ü li juste ne lor diënt nul bien] Für *a iustis recta non audiunt*.

¹⁷ re₃mainent

¹⁸ nonsachance] In marg., Einfügungszeichen vor durchgestrichenem *stupor*.

¹⁹ B Ier 48,11.

28. Mais quant li malvais ⁷ encomencent a oïr la parolle de predicacion et il encomencent a ⁸ conossere quel sunt li jugement de Deu, quels est li pawors ⁹ del Jugement, et cum li ricerchemenz d'un chascun pechiét¹ est subtilz, maintenant encomencent assi cum a trambler, il ¹¹ sunt amplit de gemissemenz et, quant il ne pueent avoir ¹² sospirs², si sunt destroit et assi cum tuit paweros plourent ¹³ et criënt. La prophete seut voiz de grant noise, car plour ¹⁴ de convertiz et de repantanz sunt oït après la voix de ¹⁵ la parolle Deu. Car cil qui anceois gesivent coit en la ¹⁶ plaie repairent avoc dolor a saluit, tochiët per la main ¹⁷ de medicine. De la comocion des repantanz est dit en un ¹⁸ altre leu per la prophete³ : « Lor⁴ piët sturent, si est meüte li terre⁵. »⁶, car quant les traces de veriteit sunt fichieies en ²⁰ la panse des oianz, si est meüte et turbeie li panse en son ²¹ eswardement. De ceu proiet li salmistes por les pochëors, ²² disanz : « Sire, ki siez sor cherubin, muf la terre. »⁷ De ²³ ceu proiet il assi por les affliez et les repantanz quant il ²⁴ dist : « Tu es comeüt la terre et si l'es turbeie, saine ses contricions⁸, car ele est comeüte. »⁹ Certement, terre commeüte et turbeie¹⁰ est chascuns destroit pechieres por la conissance de sa culpe [115v] et ki pervient a gamentement de penitence. A pechant ² homme est dit : « Tu es terre, et en terre irés. »¹¹ Precet donckes li prophetes¹² ¹³ ke li contricions de la terre soit saneie por ceu ke ⁴ li pechieres qui est affliez de sa culpe soit conforteiz per la joie¹⁴ de la celestiene misericorde. Et c'est li voiz de grant ⁶ comovement quant uns chascuns ki ses mals dejuget ⁷ est turbeiz en l'affliement de penitence.

29. Mais oions quel ⁸ chose li voiz diët : « Benoïte soit li gloire del Signor de son leu. » ⁹ Certement, li cuer des pechëors furent li leus del maligne¹⁵ esprit, mais leus de la gloire del Signor devienent ¹¹ quant il, ki sunt correciët encontre os mismes, repairent per penitence¹⁶ a vie. Car il s'esdrascent jai encontre os, il ensevent¹⁷ jai les mals k'il unt fait per larmes et per penitence¹⁸. Donckes de ceu

¹ pechi₁₀ët

² Ü il ne pueent avoir sospirs] Anscheinend wurde *non se capientibus suspiriis* nicht verstanden; gemeint ist: Seufzer, die sich nicht bewältigen lassen (Bürke: 'von unwillkürlichen Seufzern').

³ Ü en un altre leu per la prophete] Für lt. *per prophetam alium* (ähnlich: 77aVerso,16; 105r,17; 112r,8; 113r,3; 120r,8f.; 131r,21f.; vgl. 106r,17; 113v,3).

⁴ Ü Lor] Falsch für lt. *eius*.

⁵ ter₁₉re

⁶ B Za 14,4.

⁷ B Ps 98(99),1.

⁸ con₂₅tricions

⁹ B Ps 59(60),4.

¹⁰ tur₂₆beie

¹¹ B Gn 3,19.

¹² pro₃phetes

¹³ Ü li prophetes] Ohne Entsprechung im lat. Text; statt *prophetes* müsste es im übrigen *salmistes* heißen.

¹⁴ jo₅ie

¹⁵ malig₁₀ne

¹⁶ pe₁₂nitence

¹⁷ en₁₃sevent

¹⁸ peniten₁₄ce

est oïe li beniceons de la gloire el los del ¹⁵ Signor dont li torture del Creatour resoneivet anceoïs en l'amor del presant seule¹. ¹⁶ Et li cuer des repantanz sunt jai li ¹⁷ leus del Signor ki anceoïs, plain de pechiez, estoient ¹⁸ leus estrainges. Cil ki se convertissent de lor pechiez a ¹⁹ Deu, ne destrüent mies tant solement per larmes les ²⁰ perversiteiz k'il unt fait, anz exploitent per merveilleuses² uevres as haltes choses, por ceu k'il soient saintes bestes³ de Deu, et qu'eles poient voler per signes et per vertuz a haltes ²³ choses, et qu'elles poient dewerpir del tot la terre, et k'elles ²⁴ se susliecent per desïer et per lo don Deu as celestïenes choses.

²⁵ Des queles il dist ancor après : **30.** « Et la voix d'ales de bestes [**116r**] feranz l'une a l'atre. »⁴ Li prophete oit après lui la voix de grant ² comovement car, ensi cum nos avons dit, plours de repantement⁵ enseut la parolle de predicacion. Il oiet daier lui ⁴ la voix d'ales de bestes, car del plour des repantementz nassent ⁵ les vertuz des sainz, ensi k'il de tant exploitent en la sainte ⁶ uevre de tant cum il lor remanbret davant la conissance⁶ de vie malement avoir pechiét.

Mais en ses⁷ parolles et ⁸ grant dotance, car li prophetes ne dist mies aüvertement si les ⁹ bestes ferissent lor ales en os mïmes, ou se les saintes bestes ¹⁰ hurttesent entrechainjalement lor ales ensamble ensi ke ¹¹ li ale de l'une beste atochest l'atre beste et li ale de celei atochest⁸ cestei. **31.** Mais por ceu ke plusors fieies est dite en la sainte⁹ Escriture aucune chose oscurement por ceu k'ele per la dispensacion¹⁰ de Deu soit esponue en moltes manieres, si dovons ¹⁵ nos l'une a l'atre chose esponre a vostre amor per l'ajue de ¹⁶ (de) Deu.

Nos avons jai plusor[s] fieies dit ke les ales des bestes ¹⁷ sunt les vertuz des sainz. Donckes coment hurtet chascune¹¹ beste ses ales l'une a l'atre quant ille les comuet se ce¹² ¹⁹ non ke nos doiens entendre ke, si nos devenons saintes bestes¹³, ke li vertuz comuet en nos la virtuit entre tant ke ²¹ li une botet l'atre a perfectïon ? Certement, cil ki jai at la sciënce¹⁴ de la parolle de Deu, aprant assi k'il ait les entrailles de ²³ misericorde, car il dist per la sciënce de la parolle de Deu : « Deneiz ²⁴ l'asmosne, et totes choses vos seront nates. »¹⁵ Et quant il averit ²⁵ encomenciét estre misericors en almosnes, si lesst les parolles [**116v**] de sainte auctoriteit et, de quant k'il i leïst de misericorde, ² entant il plus habundanment

¹ Creatour resoneivet ... seule] In marg., Einfügungszeichen vor und hinter folgender durchgestrichener Passage: *de lamor de lamor del psant sev* ¹⁶ *soneiuet anceoïs*.

² mervillou₂₁ses

³ bes₂₂tes

⁴ B Ez 3,13.

⁵ repant₃tement

⁶ conissan₇ce

⁷ ses] Demonstrativum.

⁸ a₁₂tochest

⁹ sain₁₃te

¹⁰ dispen₁₄sacion

¹¹ chas₁₈cune

¹² ce] Sonst immer *se/si ceu non* (ca. 50mal).

¹³ bes₂₀tes

¹⁴ sciën₂₂ce

¹⁵ B Lc 11,41.

per esprueve. Il i est escrit : ³ « Ju suis¹ peres des povres. »² K'il per aventure lesivet ancois, ⁴ et trespasseivet. Mais quant misericorde encomencét ⁵ jai a sevre en son cuer la nature, il leist et reconoist ce ⁶ qu'est peres de povres, car il repairans en lui mismes entant³ ceu k'il oiet defuers. Mais altre chose est faire l'asmosne⁴ per comandement, et altre chose quant om la fait per ⁹ chariteit. Faire bien per comandement apertient as encommenceanz⁵, et faire lo bien per chariteit apertient as perfeiz ki ¹¹ ne funt mies lo bien tant solement por ceu c'um lo comandet ¹² anz aimment assi faisant ceu ke comandeit est. De ceu ¹³ dist li salmistes en grant virtuit: « Sire, enswarde ke ¹⁴ jeu aime tes comandemenz, en ta misericorde me fai salf⁶. »⁷ ¹⁵ Certem[en]t, a l'obediant et a servant apertient faire les comandemenz⁸ de Deu per comandise, mais ovrer per amor ¹⁷ apertient a l'amant et a l'obeissant. Donckes por ceu ke ¹⁸ charitez de misericorde est aprise per science, et li science ¹⁹ est multiplieie el cuer conjunt per la chariteit de misericorde⁹, si hurtet en nos li une ale a l'atre, car li v[i]rtuz comuet¹⁰ en nos la virtuit. Si cum cil ki wardet lo bien de ²² chasteit en son cors, est enspris¹¹ per amor encontre les luxuriōs¹² por ceu k'il soient natiēt des taches d'ordeit. Et sovent ²⁴ quant il voit ancuens ki cheüt sunt, ses¹³ dontet, ses affliēt¹⁴ et restrand a la nateit de chasteit. Et si sapanse¹⁵ est tamteie per aventure de l'ordeit de luxure, si retornet ² a lui mismes de ceu k'il amandēt les autres, si s'angoisset ³ de panser orde chose k'il en sovient k'il en autres l'et (l'et)¹⁶ ⁴ amendēt. Donckes en ceu fert li une ale l'atre, entre ⁵ tant ke li une virtuz botet l'atre et se wardet d'ordeit.

32. ⁶ Ou si¹⁷, si cum nos avons dit, se ferent les bestes de lor ales entrechainjaulement¹⁸ et li ale de chascun se hurtet a l'atre, ⁸ li sans de ceste descripcion

¹ Ü suis] Für lt. *eram*; eine Lesart *fuis* erscheint als unwahrscheinlich.

² B Job 29,16.

³ en₇tant

⁴ as₈mosne

⁵ encommen₁₀ceanz

⁶ Ü fai salf] Freie Übersetzung für *vivifica*.

⁷ B Ps 118(119),159.

⁸ co₁₆mandemenz

⁹ misericor₂₀de

¹⁰ comu₂₁et

¹¹ enspris] *enspris* (vgl. *por* 25v,28; 68v,4; 79v,4; 117v,1).

¹² luxuri₂₃os

¹³ ses] = *si les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

¹⁴ af₂₅fliet

¹⁵ pan[117r]se

¹⁶ l'et (l'et)] *let let*, das erste *let* aus *les* korrigiert, diesen Ausdruck als *let* nochmals geschrieben, dabei aber vergessen, das zuvor geschriebene *les/t* zu tilgen.

¹⁷ Ou si] Man könnte auch *Ensi* lesen: der linke Bogen des ersten Buchstabens lässt *O* vermuten (es fehlt die bei *E* übliche Brechung), doch der Ansatz zu diesem Bogen ist eher der Ansatz zu einem *E*; der zweite Buchstaben sieht eher aus wie *n* als wie *u*. Das lat. *Sin vero* sowie die Logik der Argumentation verlangen *Ou si*. Falls der Kopist *Ensi* geschrieben hat, dürfte er ein *Ou si* falsch gelesen haben.

¹⁸ en₇trechainjaulement

est aüverz per l'ajue de Deu. Ce k'est ⁹ ke ses¹ panneies bestes ferent entrechainjaument l'une ale² a l'atre se ceu non ke tuit li saint s'atochent de lor virtuz³ entrechainjaument et li uns esmuet l'atre a exploit ¹² per l'eswart d'altrui virtuit ? Certement, totes choses⁴ ne sunt ¹³ mie doneies a un k'il, esleveiz en orgoil, ne cheüst, mais ceu est doneit⁵ a celui k'a ti r'est mies doneit, et a ti n'est doneit k'a un ¹⁵ altre est denoiét, k'entre tant ke cil enswardet lo bien ke ¹⁶ tu es et k'il nen et mies, te facet en sa panse plus grant ¹⁷ de lui ; et, lo parax, quant tu renswarderés avoir celui ceu ¹⁸ ke tu nen es, te faces plus povre de lui en ta panse. Et ¹⁹ si soit fait en vos⁶ ceu ki est escrit, c'est : « tenir les autres a plus ²⁰ granz de vos. »⁷ Mais por ceu ke je poc reconce de moltes choses : ²¹ A l'un est doneie⁸ li virtuz de mervillouse estinence, et totevoies⁹ n'et mies la parolle de sciéce ; a l'atre est doneie li parolle ²³ de sciéce, et totevoies s'enforcet d'avoir la virtuit de perfe[i]te ²⁴ estinence et si nen puet mies avoir. A celui est doneie li franchise¹⁰ de voix por ceu k'il, defandanz ceos ki apresseit sunt, [117v] parocet delivrement por¹¹ defandre la veriteit¹², mais ² ancor porsiet maintes choses en cest monde k'il vult tot ³ laier et si ne puet. A celui est doneit k'il puet laier totes ⁴ (choses) terrienes choses ensi k'il ne covoisit avoir nule ⁵ chose en cest monde, mais totevoies n'oset parler encontre¹³ les pochèors per auctoriteit de voix ; li quels refuset ⁷ parler encontre les autres franchement por ceu k'il ne percet¹⁴ lo repos de sa vie, ki düist a moins parler por ceu plus ⁹ seürement k'il n'avoit dont il fust detenuiz en cest monde¹⁵. A cestui r'est doneie li virtuz de prophecie [... A cestui est doneie li graice de curacion]¹⁶ et enchecet per ¹¹ son orison la grevance del cors de son prosme ke est presante, ¹² et totevoies ne seit ce k'est ke lui mismes dopet après sevre¹⁷. Et ensi ordinet li tozpossanz Deus per mervillouse dis(s)pensacion¹⁸ ses donnes en ses amins k'il donet a cestui ceu ¹⁵ k'il a l'atre denoiét, et a un autre donet plus grant don li ¹⁶ quels dons est minres a un autre, por ceu k', entre tant ¹⁷ ke cist enswarderit avoir celui ceu k'il nen et mies, et cil ¹⁸ enswarderit cestui avoir pris plus grant don ki

¹ ses] Demonstrativum.

² a₁₀le

³ vir₁₁tuz

⁴ choses] In marg., Einfügungszeichen hinter *totes*.

⁵ do₁₄neit

⁶ Ü en vos] Ohne Entsprechung im lat. Text.

⁷ B Phil 2,3.

⁸ doneie] *doneit*, Endungs-*t* in *e* korrigiert.

⁹ tote₂₂voies

¹⁰ fran₂₅chise

¹¹ por] *por*, *or* auf der Grundlinie). Ebenso: 25v,28; 66r,15; 68v,4; 79v,4 (vgl. 28r,21: *or* über der Zeile).

¹² Ü veriteit] Der lat. Text hat *iustitiae*.

¹³ encon₆tre

¹⁴ per₈cet

¹⁵ mun₁₀de

¹⁶ Ü [... A cestui ...]] Es fehlt die Übersetzung von *multa iam quae ... non valet curare. Illi data est curationis gratia*.

¹⁷ sev₁₃re

¹⁸ dis₁₄(s)pensacion

li samblet¹⁹ minres en lui, soient tuit mervillos des donnes Deu ke²⁰ li uns et li altres et, et de cele merveille s'umelist li uns a²¹ l'atre, et celui cui il vairit avoir ceu k'il nen et, cucet²² per l'atornement de Deu estre plus avant de lui a Deu. Donckes¹, se ferivent² entrechainjaument de lor ales quant²⁴ les saintes panses s'atochent per entrechainjaule virtuit²⁵ et, atochant, s'esmuevent et, esmovant, volent a exploit.

33.²⁶ Ewardons saint Pol coment il fut tochiez des ales des²⁷ apostles et coment [il fut] esmeüz a penitence, li quels, eswardanz¹³ les mals de la perse(u)cucion k'il avoit fait, et eswardanz² assi l'innocente vie des apostles, disivet : « Je suis li minres³ des apostles ki ne suis mies dignes d'estre apeleiz apostles, ⁴ car je ai porseüt l'Eglise Deu. »⁴ Il eswardét l'innocence des⁵ apostles, et por lo malice k'il ot davant fait si li samblét⁶ tote li cusanceons k'il aministrevet en sainte Eglise vils⁷ en ses oilz ; et ceu n'enswardeivet mies qu'il mains altres⁸ davancievet per entandement, car il, pansans lor innocen(cen)ce⁵, se doloit de ceu k'il ot esteit ancune fieie porseveres. ¹⁰ Mais eswardons si ancuns des apostles loët l'entandement ¹¹ k'estoit saint Pol⁶ doneiz. Requarons dons saint Pol⁷ ¹² ki semont les disciples, disanz : « Si cum nostres tres chiers ¹³ freres Pols (, ki)⁸ escrist a nos⁹ selonc la sapiënce ki li fut doneie¹⁰, si cum il parollet en totes les apistles, en queles il et ¹⁵ unes grevaines choses d'entendement, ke li sot et li niant staule depreisent^{11 12}. »¹³ Et ensi loët sainz Pols l'inocence en toz les apostles, ¹⁷ et li primier[s] apostles reloët la sapiënce en saint Pol. Donckes, ¹⁸ de lor ales se tochent, ke de ceu dont il volent, s'esmuevent ¹⁹ li uns l'atre a exploit.

34. Ceu fait li tozpossanz Deus en cuers¹⁴ des hommes k'il fait en contreies des terres. Il puist²¹ doner, s'il volest, a chascune conntreie tos les ²² fruiz, mais se li une contreie n'aüst mistier del frut de ²³ l'atre, ale n'aüst mies comunité a l'atre. Por ceu ²⁴ avient k'il donet a ceste l'abondance de vin et (et) a l'atre ²⁵ la planteit d'oyle. Cestei enrechist de multitudine de ²⁶ bestes, l'atre rabundet de planteit de bleif, ke por ceu **[118v]** soient ajosteies ensamble per la comunité de graice ² lé departies terres quant ciste apoterit ceu ke cele n'aportét¹⁵ mies¹⁶. Donckes,

¹ Donc²³kes

² ferivent] Für lt. Präsens *feriunt*.

³ eswar**[118r]**danz

⁴ B I Cor 15,9.

⁵ innocen⁹(cen)ce

⁶ Pol] *pot* (*poc*?) (vgl. *poc* für *Pol* 5r,25).

⁷ Ü saint Pol] Sinnwidrige Übersetzung für *apostolorum primus*, womit eben nicht Paulus selbst, sondern ein anderer, nämlich Petrus gemeint ist.

⁸ Ü (, ki)] Das Subjekt *nostres tres chiers freres Pols* wird durch die Einfügung des vom lat. Text her nicht gerechtfertigten Relativpronomens seines Prädikates beraubt.

⁹ Ü nos] Korrekt wäre *vos* (für lt. *vobis*).

¹⁰ done¹⁴ie

¹¹ deprei¹⁶sent

¹² Ü depreisent] Für lt. *depravant*.

¹³ B II Pt 3,15f.

¹⁴ cu²⁰ers

¹⁵ a₃portét

¹⁶ Ü ciste apoterit ceu ke cele n'aportét mies] Verkürzte Übersetzung für *illa defert quod ista non habet, et ista reddit quod illa non detulit*.

ensi cum les regions de terres sunt, ⁴ ensi sunt les panses des sainz k'entre tant qu'eles donent ⁵ l'une a l'atre ceu k'ales unt pris, si donent assi cum lor ⁶ fruiz les contreies as contreies por ceu k'eles soient totes ⁷ ajuntes en une amor.

35. Mais entre ses¹ choses doiens savoir ⁸ k'ensi cum li esleit enswardent adés ceu en altres ke ⁹ Deus lor et miez donét k'il nen ait [a]² os, por ceu k'il se vuelte ¹⁰ faire plus petiz d'os et os davant matre, ensi n'enswardet³ unkes li panse des malvaiz cum de bien uns altres ait ¹² plus de lui, anz eswardet cum de bien il et plus d'un altre. ¹³ Ne ne pansent quels biens Deus at doneit a l'esperit⁴ k'a os defalt⁵, anz pansent quels biens il unt et quels mals li altre ¹⁵ aient. Et cum⁶ ceu soit ke Deus deparcet les virtuz por ceu ¹⁶ a un chascun k'il vuelte humelier per panse l'un a l'atre, se ¹⁷ torment li malvais lo bien k'il unt pris a ceu k'il sunt de cest ¹⁸ bien perduit per lor orgoil entre tant qu'il eswardent les biens ¹⁹ k'il unt et ke li altre nen unt, et entre tant k'il eswarder ²⁰ ne vuelent quanz biens li altre unt k'il nen unt mies. ²¹ Donckes, ceu ke li divine pitiez ordenet por l'acrassement ²² d'umiliteit, ceu torment les malvaises panses en argument⁷ ²³ d'orgoil, et per la diversiteit des donnes defaillent del bien dont ²⁴ ales dussent exploier el bien d'umiliteit.

36. Por ceste chose est ²⁵ granz mistiers, tres chier frere, ke vos enswardiez adés en ²⁶ vos ceu ke vos moins avoiz et en vos prosmes ceu⁸ dunt il **[119r]** unt plus ke⁹ vos nen aiez, por ceu k'entre tant ke vos enswarderoiz¹⁰ k'il serunt¹¹ sor vos mismes por lo bien k'il unt ³ et ke vos n'avoiz mies, crassiez per humiliteit enjescai lai¹² ke ⁴ vos aquastiez ceu ke vos ancor n'avoiz mies. Si vos enswardiez¹³ en ceos les biens ke Deus lor et doneit, et cil reswardent en ⁶ vos les donnes de Deu ke vos avoiz, si vos atochiez entrechainjalement¹⁴ d'ales por ceu ke vos, esmeüt, adés voliez as celestienes¹⁵ choses.

¹ ses] Demonstrativum.

² ait [a] Anscheinend hat der Kopist zunächst *a os* schreiben wollen, doch als er beim Schreiben des *o* seinen Fehler bemerkte, hat er das *o* in *t* korrigiert und dahinter *os* hinzugesetzt, wobei er ein nochmaliges *a* vergaß; *at* wurde schließlich durch über der Zeile nachgetragenes *i* in *ait* korrigiert.

³ enswar₁₁det

⁴ Ü Deus at doneit a l'esperit] Dies wäre eine freie Übersetzung von *spiritus alter accepérit* (bei der die Übersetzung von *alter* allerdings fehlt), falls das lat. *spiritus* als Nominativ (*alter spiritus*) aufgefasst werden könnte; *spiritus* ist jedoch wohl eher als von *bona* abhängiger Genitiv zu verstehen (Bürke: 'geistigen Güter').

⁵ de₁₄falt

⁶ Ü cum] Für Var. Hraban. *cum* (statt *tum*).

⁷ Ü argument] Für Var. *argumentum*.

⁸ ceu] *cel*.

⁹ ke] Die Reklamante 118v hat *de* (*ūt plus de uos*).

¹⁰ ensv₂varderoiz

¹¹ vos enswarderoiz k'il serunt sor vos mismes por lo bien k'il unt et ke vos n'avoiz mies] Das entspricht der lat. Var. Vall. *super vosmetipsos eos esse arbitramini pro bono quod ipsi habere et vos non habere aspicitis*.

¹² lai] *lai/lu?* in marg., mit Hinweisstrich vor *ke* eingefügt.

¹³ ens₅wardeiz

¹⁴ entrechain₇jausement

¹⁵ celes₈tienes

Après seut : **37.** « Et la voix de rueies ke se vivent ⁹ les bestes, et la voix de grant esmouvement¹ »² Nos avons dit la davant ke les rueies ¹⁰ signifient les escritures des Testamenz³. Donckes li voz des rueies⁴ est li parolle des Testamenz. Après la voix des ales des bestes⁵ fut assi oïe⁶ li voix des rueies, car entre tant ke les (vir)virtuz⁷ des sainz volent por faire granz choses⁸ et ales s'esmuevent ¹⁴ a l'⁹exploit entrechainjalement après ceu k'eles ont receüit ¹⁵ la parolle de boens proichëors, si s'enforcet li estaiges¹⁰ de ¹⁶ (de) sainte Eglise ensi ke li livre des sainz Testam[en]z sunt¹¹ ¹⁷ leit per tot lo monde. De totes parz resonet jai sainte Ewangeile¹², de totes parz resonent li dit des apostles et li ¹⁹ Lois et li Prophete. Donckes après la voix des ales seut li voix ²⁰ des rueies, car après les miracles des sainz sunt oïes dedenz¹³ sainte Eglise ¹⁴ les parolles de la sainte Escriture. Les queles¹⁵ rueies sevent les bestes, car, si cum nos avons desore ²³ dit, puez k'ele vient en l'onor des sainz, si doivent li homme ²⁴ honorer les parolles des Testamenz ke sunt aparues¹⁶.

38. ²⁵ Ou certainement les rueies sevent les saintes bestes, car nos conissons¹⁷ en la vie des sainz peres ke nos devons entendre [**119v**] el volume de sainte Escriture. Certement, lor uevre nos äuevret¹⁸ ceu ke li escriture des Testamenz dist en lor predicacion. ³ Mais nos devons encerchier por cai il ajostet, après la voix ⁴ des ales et la voix des rueies, la voix de grant commocion¹⁹, ⁵ puez k'il cestei parolle

¹ esmouvement] In marg., ohne Einfügungszeichen. Das Wort ist umrahmt von einer Zeichnung, die einen mit einem Haken an der Decke aufgehängten Topf darstellt.

² B Ez 3,13.

³ signifient les escritures des Testamenz] In marg., Einfügungszeichen über durchgestrichenem *sainte escriture les testamenz*.

⁴ ru₁eies

⁵ bes₂tes

⁶ Ü fut ... oïe] Für lt. Präsens *auditur*.

⁷ vir₁₃(vir)tuz

⁸ Ü granz choses] Ungenau für lt. *altiora* (vgl. die ungenaue Übersetzung *haltes* 120v,2 für *altiora*).

⁹ a l'] as.

¹⁰ estaiges] *esta?iges*, zwischen *a* und *t* ein unleserlicher Buchstabe (möglicherweise ein *a* oder ein in *i* korrigiertes *a*), den der Kopist vielleicht versucht hat, durch Auswischen zu tilgen.

¹¹ Ü sunt] Der lat. Finalsatz (*ut ... legantur*) würde einen Subjonctif verlangen.

¹² E₁₈wangeile

¹³ de₂₁denz

¹⁴ Ü Es fehlt die Übersetzung von *libere et licenter*.

¹⁵ que₂₂les

¹⁶ Ü puez k'ele vient ... aparues] Falsch für *postquam in honorem venit vita Sanctorum, veneranda quoque apparuerunt hominibus eloquia Testamentorum*: ein Bezug von *ele* ist nicht ersichtlich (das Subjekt müsste *li vie des sainz* lauten); Präsens *vient* falsch für Perfekt *venit*; *des sainz* falsch bezogen; das Subjekt *li homme* falsch für den Dativ *hominibus*; die Worte der Testamente sind nicht erschienen, sondern als verehrungswürdig erschienen.

¹⁷ co₂₆nissons

¹⁸ äü₂evret

¹⁹ Ü la voix de grant commocion] Verkürzte Wiedergabe des im lat. Text ausgeschriebenen Zitates *Audivi post me vocem commotionis magna* Ez 3,12.

mismes ot dit la desoure. Mais ⁶ si nos diliantrement eswardons ceste chose, nos porons atrover¹ ke ceu n'est mies oysousement dit lo parax².

39. Certement ⁸ dui esmouvement sunt dont nostre cuer sunt esmeüt. ⁹ Li uns movemenz est de pawor, li altres de chariteit ; ¹⁰ li uns est del plour des repantanz, li altres de la fervor des amanz³. Après la parolle de predicacion⁴ est li premiers esmovemenz⁵ quant nos plaignons les mals ke nos fait avons, ¹³ et après la voix des ales et des rueies est li secons esmovemenz ¹⁴ quant nos per grant plour quarons les celestiens biens ke ¹⁵ nos oyons. Certement, por ceu ke nos dedenz sainte Eglise ¹⁶ conissons les exemples des virtuz de molz freres⁶, si oyons ¹⁷ assi cum lo suen de ales chaske jor ; et por ceu ke les saintes ¹⁸ parolles sonent de totes parz, si summes nos esmeüt assi cum ¹⁹ per la voix de rueies. Et por ceu ke nos per ses⁷ mismes saintes ²⁰ parolles sommes enspris a l'amor de nostre Rachetor, si nos ²¹ plaignons nos assi cum ardant per lo grant feu de fervor ²² de ceu ke nos ancor sommes lonz de la face de nostre Signor. ²³ Après la premiere voix de grant esmouvement est faite assi ²⁴ a dairiens li voix de grant commouvement, car nos, qui encomencemes⁸ a plaignere noz pechiez per la conissance⁹ de Deu, ne finons **[120r]** jai de desirer per plour celui cui nos conissons per amor. Après la ² voix des rueies seut li voix de grant comocion, car quant li ³ Testament de Deu averunt encomenciét a soner en orolles ⁴ del cuer, li esperiz des oianz conpunz per amor serit esmeüz ⁵ a gaimentemenz. De ceu avient ke les parolles de sainte Escritu(tu)re¹⁰ devienent saverouses en cuers des leisanz ; de ceu avient¹¹ assi ke li amant Damedeu¹² les leisent assi cum en silence ⁸ et¹³ larrencenousement et paisiusement. De ceu dist li prophetes en ⁹ un altre leu¹⁴ : « Tu es tallié les chiés des possanz en estraingerie¹⁵, li paien serunt meüt en lei, il uverrunt lor boches si cum ¹¹ li povres ki coiemment mainjuüt. »¹⁶ Certement li tozpossanz ¹² Deus taillét les chiez des possanz en estraingerie¹⁷, car il botét estrainjant l'orgoil¹⁸ des Jeüs ensuis de lui. En la quel estraingerie li paien sunt ¹⁴ meüt, car quant li Jeü cheürent de la foit, si corurent ¹⁵ li cuer des

¹ atro₇ver

² lo parax] Durchgestrichen, doch *est ... dit lo parax* steht für lt. *repetitur*.

³ a₁₁manz

⁴ predicacion] Über dem *p* ein apostroph-artiges Zeichen.

⁵ esmo₁₂vemenz

⁶ Ü freres] Der lat. Text hat *Patribus*.

⁷ ses] Demonstrativum.

⁸ enco₂₅mencemes

⁹ conissance] conissante.

¹⁰ Escritu₆(tu)re

¹¹ avi₇ent

¹² Ü Damedeu] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹³ et] Für lt. *quasi*.

¹⁴ Ü li prophetes en un altre leu] Für lt. *per prophetam ... alium* (ähnlich: 77aVerso,16; 105r,17; 112r,8; 113r,3; 115r,17f.; 131r,21f.; vgl. 106r,17; 113v,3).

¹⁵ estrainge₁₀rie

¹⁶ B Hab 3,14 (LXX).

¹⁷ en estraingerie] In marg., Einfügungszeichen vor *car*.

¹⁸ or₁₃goil

paiens a la conissance de foit. Li quel paien äuevrent la boche¹ de lor cuer el repaisement de sainte leiceon et coieient² 17 menjüent si cum li povres, car il prannent hastanment et coie(e)ment² en leisant les parolles de vie.

40. Mais savoir doiens³ 19 ke de tant cum li oïor de la parolle Deu exploitent plus en chariteit³ et entandement, de tant est doneie plus granz grai[ce]²¹ a ceos ki de Deu parollent⁴. Por ceu, quant li prophete⁵ ot anceoiz dit : 41. 22 « Li esperiz me prist, et si oï après mi la voix de grant commovement⁶ », et après la voix de grant commovement⁷ d'ales et de rueies, et lo paraix après [la voix] de grant commovement⁸, maintenant dist après : « Si me suslevét li esperiz et²⁵ si⁹ moi prist. »¹⁰ Li bers ki ot dit ke li esperiz l'avoit pris, recontet lo [120v] parax ceu k'il fut esleveiz et pris.¹¹ Mais dons exploitet plus li² panse des proichëors en haltes choses quant li sens des oianz est esmeüz al desïer¹² del totpessant Deu. Li quel saint proichëor exploitent por⁴ ceu ke li don de grace soient multipliét per lor office¹³ 5 en sainte Eglise, si cum il est escrit de cestei Eglise : 6 « Tu ki enivres ses ruisés, multeples ses generacions, ele⁷ s'enjoierét en ses degotemenz quant ele naissérét. »¹⁴ Li⁸ rusel de sainte Eglise sunt li saint proichëor qui arosent¹⁵ la terre de noz cuers. Mais quant li ruit sunt enyvreit¹⁶, si sunt multiplieies les generacions de sainte¹¹ Eglise, car quant li proichëor receoivent plus plantevouise¹⁷ grace¹⁸, si acrast li nombres des fëoilz dont¹³ sainte Eglise s'enjoist en ses degotemenz. Certement,¹⁴ el degotement chiet li awe del teit a la terre, ke¹⁹ 15 cheüt del ciel sus lo teit. Li teit de sainte Eglise sunt li saint¹⁶ proichëor ki per proiere et per semontes et per warnissemenz²⁰ nos¹⁷ defandent. Mais por ceu ke lor cuers est aroseiz de par Damedeu²¹ en bien a dire²², si vient asi cum awe del

¹ bo₁₆che

² coie₁₈(e)ment

³ cha₂₀riteit

⁴ Ü a ceos ki de Deu parollent] Für *sanctis praedicatoribus*.

⁵ li prophete] In marg., Einfügungszeichen vor *ot*.

⁶ commo₂₃vement

⁷ et après la voix de grant commovement] In marg., Einfügungszeichen vor *dales*. Statt *la* zunächst *lo*, dann *a* über *o*, *o* nicht exp.

⁸ commove₂₄ment

⁹ et²⁵ si] *et* am rechten, *si* am linken Rand nachgetragen.

¹⁰ B Ez 3,14.

¹¹ Ü Li bers ... pris.] Aussagesatz anstatt des im lat. Text mit *Cur* eingeleiteten Frage-satzes. *Li bers* für lt. *qui*.

¹² de₃sïer

¹³ Ü office] Über *ministeire* (durchgestrichen); für lt. *ministerium*.

¹⁴ B Ps 64(65),11.

¹⁵ aro₉sent

¹⁶ en₁₀yvreit

¹⁷ plan₁₂tevouise

¹⁸ Ü Es fehlt die Übersetzung von *spiritus*.

¹⁹ ke] *Be* (der erste Buchstabe ein in *k* korrigiert [?], was nun wie *B* aussieht).

²⁰ Ü per proiere et per semontes et per warnissemenz nos defandent] Freie Übersetzung für *nos intercedendo et admonitionibus muniendo protegunt*.

²¹ Da₁₈medeu

²² Ü en bien a dire] Für *in praedicatione*.

ciel el¹⁹ teit. Et por ceu ke nos summes aroseit de lor parolles, si²⁰ decort li awe del teit assi cum en terre. Et ensi s'enjoïst¹ sainte Eglise en ses goteüres entre tant qu'ille²² naist, car, quant ille naist en foit et en bone uevre, si eswardet² les donns de Deu k'ele et pris, si s'enjoïst ens parolles²⁴ des proichëors. Diët³ donckes li profete por ceu ke li oiant²⁵ unt exploitiét en mielz et ke Deus et acruït la graice as **[121r]** proichëors : « Si me levét assi li espiriz et si moi prist. » Certement⁴ de ceu est esleveie et prise⁵ plus et plus dont li oyeres⁶ se müet a millour vie.

42. Mais nos doiens ensquerre⁷ por cai li prophete dist a primiers : « si me suslevét » et après⁵ dist : « me prist », puez ke li espiriz ne suslievet mies la panse⁸ s'il anceois ne la prant. Mais nos doiens entendre⁷ ke « panre » en cest leu valt altretant cum « viguerousement⁹ tenir ». Car il sunt mainte gent cui li esperiz⁹ suslievet, mais il nes¹⁰ tient mies, cui entandemenz¹⁰ resplandist els spiritez choses et totevoies ne se concordet¹¹ mies li vie, ke remaint en charnals uevres, a¹² l'entandement. Balaam estoit sosleveiz per l'espirit de¹³ prophecie mais n'estoit mies pris, k'i puïst vraiment¹⁴ eswarder ceu ke lonz estoit a venir, et totevo[ie]s ne volt¹⁵ departir sa panse des desier[s] charnals. Mais oions quels¹⁶ li prophetes aillet en predicacion, ki de science estoit susleveiz¹² et pois per vie ensamble :

43. « S'en alai amers el desdai[n]g¹³ de mon esprit. »¹⁴ Pansez, chier frere, por cai cil¹⁹ en aleivet amers a cui li don del Saint Esperit estoient²⁰ acruït. Fait dons toz les cuers amers el dedai[n]g de lor esprit¹⁵ cist mimes esperiz quant il les prant ? De ceu²² doiens nos savoir ke cil cui ceste vie est dolce ancor, ²³ soit ceu ki parocet de Deu, nen est (est) mies proichieres²⁴ esleveiz ne pris. Car li Sainz Espiriz commuet la panse¹⁶ cui il raamplist en l'amariteit des temporals choses¹⁷ per lo **[121v]** deleit des permenanz. Dolce chose est d'estre en humaines choses¹⁸, mais a celui est dolce ki ancor n'et gusteit des joies³ de ciel, car de tant cum il entant moins les permenanz, ⁴ de tant se reposeit il plus dolcement ens temporals.

¹ enjo₂₁iist

² eswar₂₃det

³ Ü Diët] Für die Var. G *dicat*. (statt *dicit*).

⁴ Cer₂tement

⁵ Ü esleveie et prise] Diese Feminina beziehen sich auf *la graice* 120v,25, doch der lat. Text hat *praedicator ... elevatur et assumitur*, dem *li proicheres est esleveit et pris* entsprechen würde.

⁶ oy₃eres

⁷ ensquer₄re

⁸ pan₆se

⁹ viguerouse₈ment

¹⁰ nes] = *ne les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

¹¹ con₁₁cordet

¹² sus₁₇leveiz

¹³ des₁₈dai[n]g

¹⁴ B Ez 3,14.

¹⁵ es₂₁pirit

¹⁶ pan₂₅se

¹⁷ choses] In marg., Einfügungszeichen hinter *temporals*.

¹⁸ cho₂₅ses

Mais ⁵ cil ki jai et gosteit per la boche de son cuer quels soit cele ⁶ doceors des celestiens lowiers, et quels est cille corolle d'angeles¹ chantanz, quels cille visions de la sainte Triniteit k'om ⁸ ne puet conpanre vraiment, de tant cum ceste chose k'il dedantriement² voit li est plus douce, de tant li tornet ¹⁰ plus³ en amariteit ceu k'il sostient per defuers. Il tancet a lui ¹¹ mi[sm]es des mals don[t] il li sovient k'il et fait, et a lui misme ¹² desplaist quant cil ki totes choses et creét li encomencet a ¹³ plaire : il se reprant en ses panses, il s'enseut per parolles, et ¹⁴ plorant comperet ses mals, as souveraines choses tant, ¹⁵ totes terrienes choses chaket per lo despeit de sa panse. Et ¹⁶ tant cum il nen unt ancor⁴ ceu k'il desirent, plourent ¹⁷ dolcement et os misme travaillent⁵ per plors assidüers. Et ¹⁸ por ceu k'il ancor ne se voe(l)t en celui país (ancor) por lo quel il ¹⁹ est creez, si ne li plaist en ceste vie nule chose tant cum son ²⁰ amarteiz. Il et desdai[n]g d'estre sogez as temporals choses ²¹ et ardanment sospiret as permenanz. De ceu dist assi Salemons⁶ a droit : « K'en molte sapience est granz desdanz, et cil ²³ qui aquastet sciéce, aquastet dolor. »⁷ Certement, per la conissance des ²⁴ celestienes choses despeitons les terrienes. Et quant nos encomenceons⁸ plus a savoir de celes choses cui nos avons malement [122r] fait, si nos coreteons a nos, si naist⁹ en la grant sapiéce ² granz desdanz, car de tant cum nos exploitons plus en ³ conissance, tant avons nos plus grant desdaing de la perverse¹⁰ uevre. Et avecue la consciéce¹¹ crast li dolors, car de ⁵ tant cum nos conissons plus lé permenanz choses, de tant ⁶ summes nos plus a malaise ¹² en la miseire de cest ⁷ exil. Ou ensi cum il est dit en la viez¹³ translation : « Cil qui ajostet¹⁴ sciéce, ajostet travail. »¹⁵ Car de tant cum nos plus ⁹ encomenceons a savoir les celestienes choses¹⁶, de tant nos ¹⁰ penons nos plus en plorant d'essuür les laz de nostre essarrance¹⁷. Donckes, en molte sapiéce est granz desdanz, ¹² car si nos ¹⁸ asavorons les permenanz choses, nos avons a despeit de ceu ke nos ¹³ avons fait ceu ke¹⁹

¹ ain₇geles

² dedantri₉nement

³ plus] Unmittelbar vor der Zeile nachgetragen.

⁴ Ü Es fehlt die Übersetzung von *per speciem*.

⁵ Ü unt ... desirent, plourent ... travaillent] Im lat. Text jeweils Singular.

⁶ Sale₂₂mons

⁷ B Ecl 1,18 (LXX).

⁸ en₂₅comenceons

⁹ Ü naist] Über *ē faiz* (durchgestrichen; statt *faiz* zunächst *faite*, *te* exp., darüber z); für lt. *fit*.

¹⁰ per₄verse

¹¹ Ü consciéce] Für lt. *scientia*.

¹² *demorant* durchgestrichen.

¹³ Ü viez] Für lt. *alia*.

¹⁴ ajo₈stet

¹⁵ B Ecl 1,18.

¹⁶ Ü choses] Für lt. *gaudia*.

¹⁷ essar₁₁rance

¹⁸ Ü Es fehlt die Übersetzung von *iam*.

¹⁹ Ü Es fehlt die Übersetzung des ersten Teils der lat. Vorlage, welche lautet: *quia si aeterna iam sapimus, concupiscere temporalia dedignamur. Si aeterna iam sapimus, nosmetipsos despiciamus egisse hoc quod ...* Die Übersetzung des ersten Teils bricht mit

desevrer nos puet¹ del permanant amor².¹⁴ Li conscience se reprant et si s'acuset en ceu k'ele et fait,¹⁵ si damnet per penitence ceu k'ele accuset, grant tanceon¹⁶ fait en son coraige, et per ceu mat³ paix entre Deu et lei.

44.¹⁷ Ensi cum li rois Haab, cui li prophetes avoit repris, dotét¹⁸ la santan(tan)ce Demadeu k'il oiét encontre lui, et ki ot grant¹⁹ paor⁴, ensi ke nostres Sires mismes lo dist a son prophete :²⁰ « Es tu mies veüt Haab ki humeliez s'est davant mi ?²¹ Et por ce k'il s'est humeliez por mi, sel warderai jeu de²² mal en ses jors. »⁵ En ses⁶ parolles de nostre Signor doiens panser⁷ coment li amariteiz⁸ li plaist en ses esleiz kel criement²⁴ perd[r]e, se li repantemenz li plaut si fort⁹ el malvais ke doteivet¹⁰ perdre lo¹¹ seule. Et panser doiens assi cum acitaule **[122v]** li est li voluntrive afflictions¹² por lor mals en ses esleiz ke² li plaisent, si ceste penitence li plaut en un tans en celui³ ke li desplaisivet. Mais nos doiens savoir ke nuls ne puet¹³ ses¹⁴ choses faire¹⁵ de tot¹⁶ son cuer se cil non cui cuer li⁵ Sainz Esperiz prant. Mais quant puet li hom despeitier⁶ per sa force les terrienes choses, et amer les celestienes, et querre⁷ paix a Deu, et tancier a lui mismes, et soi repaner en sa panse,⁸ et conparer ses mals per gemissemenz ? Nuls ne puet faire¹⁷ ces choses se li devine graice ne l'enforcét.

De ceu seut¹⁰ après : **45.** « Li mains del Signor estoit avec mi ki me confortivet¹⁸. »¹⁹ Nos ne nos pons esdrascier perfeitement por faire²⁰ bien si li Sains Esperiz ne nos suslievet per son davancement²¹¹³ et ne nos confortet ensevant. Mais nos doiens querre per¹⁴ quel raison il dist après : « S'en alai amers el

dedaignons (durchgestrichen, für *dedignamur*) ab, und der Text fährt mit der Übersetzung des zweiten Teils fort, beginnend mit *avons a despeit de ceu ke nos* (in marg.). Die vollständige Übersetzung würde lauten: *car si nos jai asavorons les permenanz choses, nos dedaignons a covoitier les temporals choses. Si nos jai asavorons les permenanz choses, nos avons a despeit de ceu ke nos avons fait ceu ke ...*

¹ Ü puet] *pot, ot* durchgestrichen, darüber *uet*; für lt. *potuit*.

² Ü permanant amor] Falsche Übersetzung von *aeternitatis amore* (korrekt wäre: *amor de la permenauteit*). Hinter *amor* fehlt ein Interpunktionszeichen.

³ et per ceu mat] In marg. für durchgestrichenes *enfantant la*.

⁴ paor] *pour, aor* über *our, aor* nicht exp.

⁵ B III Rg 21,29.

⁶ ses] Demonstrativum.

⁷ pan₂₃ser

⁸ Ü li amariteiz] Für *maeror amaritudinis*.

⁹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *et*.

¹⁰ do₂₅teivet

¹¹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *praesens*.

¹² Ü afflictions] Über *poine* (nicht exp.); für lt. *afflictio*.

¹³ pu₄et

¹⁴ ses] Demonstrativum.

¹⁵ Ü Es fehlt die Übersetzung von *pro amore omnipotentis Domini*.

¹⁶ tot] *ton*.

¹⁷ fai₉re

¹⁸ con₁₁forteivet

¹⁹ B Ez 3,14.

²⁰ fai₁₂re

²¹ per son davancement] *davanceant* (*ant* durchgestrichen; *p sō* und *ment* über der Zeile nachgetragen).

desdaing de ¹⁵ mon espirit », puez k'il ot dit davant del volume k'il ¹⁶ ot pris k'il li fut en sa boche si doz cum mielz devenuz. ¹⁷ Certement grant marevalle est se li doceors et li amariteiz¹ se pueent ensamble concorder. Mais selonc lo premier² san doiens savoir ke a celui cui li parolle de Deu encomencet³ estre dulce en son cuer, certement ses coraiges ²¹ devient amers a lui mismes ; ke de tant vraiment cum ²² il aprant plus subtilment en la parolle coment il se doit repanre⁴, de tant se chastïet il plus durement per l'amariteit ²⁴ de penitence. Li quels desplaist de tant plus a lui miesmes ²⁵ de tant cum il entant⁵ plus en la sainte Escriture [123r] ceu k'il doit amer de Deu. Mais por ceu ke li hom ne ² puet venir per sa virtuit a ses⁶ choses, si est a droit dit : « Li ³ mains de Deu estoit avuec mi et si moi conforteivet. » Li ⁴ mains del Signor en la sainte Escriture est apeleie a la fieie⁷ li Sols Filz de Deu, car « totes choses sunt faites per lui » ; et ⁶ de l'ascension del quel li Peres tozpossanz parollet per ⁷ Moÿsem, disanz : « Je porterai ma main el ciel. »⁸ Ceste mens ⁸ ke confortet les cuers de ses esleiz, desivet a ses disciples : ⁹ « Sens mi ne pooiz faire nule chose. »⁹ En tot ceu donckes ¹⁰ ke nos panseons et ke nos faions¹⁰ devons orer ke nos pansiens per son ¹¹ inspirement¹¹ et la¹² ampliens per son ajue, ki vit et regnet ¹² ensamble lo Pere en l'unitet del Saint Espir, Deu[s] per toz ¹³ les seules des seules¹³. Amen. Ci encomencet li unzime omeli[e]¹⁴ saint Gregoire.

11. Homilie

1. ¹⁴ Entre lé altres miracles de prophecie¹⁵ funt a mervillier li livre des prophetes en ceu k'ansi¹⁶ cum les choses sunt en os signifi(fi)eties per parolles, ¹⁷ ensi sunt maintes fieies exponues les parolles per les choses, ¹⁸ ensi ke lor parolles ne sunt mies tant solement prophecies, ¹⁹ mais mismes les choses ke sunt faites.

¹ amari₁₈teiz

² primi₁₉er

³ enco₂₀mencet

⁴ re₂₃panre

⁵ entant] Über *uoelt* (durchgestrichen).

⁶ ses] Demonstrativum.

⁷ fie₅ie

⁸ B Dt 32,40.

⁹ B Io 15,5.

¹⁰ et ke nos faions] In marg., Einfügungszeichen hinter *panseons*.

¹¹ enspirement] Über *inspiracion* (*acion* durchgestrichen, darüber *em̄t*).

¹² la] Dieses Femininum bezieht sich auf das durch *inspirement* ersetzte *inspiracion*.

¹³ Ü per toz les seules des seules] Für die Var. *G per omnia saecula saeculorum* (statt *in saecula saeculorum*).

¹⁴ o₁₄meli[e]

¹⁵ prophec₁₅e

¹⁶ an₁₆si

De ceu dist il or : ²⁰ « Je vign a la transmigration a ceos ki abiteivent ²¹ selonc lo fluve Chobar, en cel tens ke li moncel des novels ²² bleis estoient. »¹ Puez k'il dovoit mostrer qu'il venivet a la ²³ transmigration, quel(s) mistier ot il de mostrer lo leu per les ²⁴ bleis ceu k'il dist : « a moncel des novels bleis » se ceu non ke les ²⁵ causes sunt sovent signifieies per les choses et per les leus ? Meint [123v] an de chaitiveson estoient trespasseit quant li prophetes vint ² por proichier, et de ceos mismes i avoit jai plusor morz ki avoient² esteit ameneit en chaitiveson, as filz des quels li prophetes ⁴ venivet parler. De ceu li dist nostres Sires la desoure : « Filz d'omme³, je t'envoie as filz d'Israhel, a genz renoiees⁴, ki de mi sunt ⁶ departit. Lor peire unt trespasseit mon covent jescai cest jor, et ⁷ li fil sunt de dure cerviz et de niant dontaule cuer, as quels je ⁸ t'envoie. »⁵ Et por ceu k'il i ot molt de ceos ki dovoient croire⁶ ⁹ et parvenir per obediencie a la planteit de bone uevre, si les ¹⁰ apelet il moncés de novel bleif. Ceu ke les bones armes sunt ¹¹ apeleies bleis de Deu tesmoignet uns altres prophetes disanz : ¹² « Li sainz peules⁷ d'Israhel est a Signor primices de ses bleis. »⁸ Bleif ¹³ Damedeu devinrent assi li paien ki après furent convertit⁹ a la foit. Mais por ceu ke li peules d'Israhel [anceois]¹⁰ cruit el Signor, ¹⁵ ses¹¹ apelét a droit li prophetes les primices de son bleif. ¹⁶ Donckes por ceu ke li prophetes ne fut mies envoiés por parler¹² ¹⁷ a peires mais as filz, si vint il al moncel des novels bleis. Nos ¹⁸ avons jai desore dit quel chose est signifie[ie] per lo fluve Chobar, ¹⁹ mais nel recommencerons mies a esponre ke il ne torst a anui.

²⁰ Après seut : **2.** « Et si sis lai ou il soient¹³, si manuï lai per set jors, ²¹ plorant enmei os. »¹⁴ Retraire doiens per cum grant compassïon ²² li sainz prophetes s'ajostet al peule k'estoit en chaitiveson, ²³ et per cum grant compassïon il se mist (s)ensamble lor dolor plorant¹⁵ et seant avoc os, car li racine de la parolle est li virtuz de ²⁵ l'uevre, et cele parolle est volantiers oïe de ceos ki l'escoutent ²⁶ quant cil ki parollet la dist per compassïon de cuer. Assi li [124r] fers c'um ajostet a un altre fer art om anceois por ceu k'il ² après se tingnet miez a l'atre. Car s'il anceois n'estoit mous, ³ il ne se poroit farmement tenir après¹⁶. Assi li prophetes

¹ B Ez 3,15.

² avo₃ient

³ om₅me

⁴ renoiees] *renoiies*, e über dem Endungs-e nachgetragen.

⁵ B Ez 2,3f.

⁶ croire] Über *de cez* ⁹, *filz* (durchgestrichen).

⁷ Ü peules] Ohne Entsprechung im lat. Text.

⁸ B Ier 2,3.

⁹ conver₁₄tit

¹⁰ Ü [anceois] cruit el Signor, ses apelét] *cruit el Signor, ses apelét anceois* (*anceois* exp.; für lt. *prius*).

¹¹ ses] = *si les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

¹² parler] larler.

¹³ soient] Für lt. *sedebant*; *soient* statt *sëoient* ebenfalls 68v,5.

¹⁴ B Ez 3,15.

¹⁵ plo₂₄rant

¹⁶ farmement tenir après] Über *tenir après fort* (*fort* durchgestrichen).

s'asist¹ avoc l'enchaivét² peule et fut enmei os ploranz ke, per ceu k'il se mosterroit³ en compassion et debonaire per la graice de chariteit, ⁶ tenist maintenant lo peule per sa force de sa parolle. Et por ceu ⁷ ke⁴ li peules d'Israhel, qui estoit apeleiz maisons enaspranz, ne ⁸ conuit ses culpes entre les flaiés et n'avoit nule dolor en son ⁹ coraige, si s'estudiét li prophetes ke ploreivet enmei os ki s'enjoivent⁵, k'il mostrest taisant ceu k'il estoit venuiz ensaignier⁶ per parolle. Et anceoiz k'il parlest, prist il la forme ¹² de parolles en ceu k'il ploranz se taist.

Aprés seut : **3.** « Quant ¹³ set jor furent passeit, si fut faite a mi li parolle del Signor⁷, disanz : »⁸ En ceu ke il sist ploranz set jors et après lo settime⁹ jor oïet la parolle Damedeu ke li comandét k'il dovoit ¹⁶ parler, si mostret il aüvertement k'il s'avoit taüt plorans ¹⁷ en ceos set jors. Il fut envoieiz por proichier, et totevoies se ¹⁸ coisét seant avoc os set jors. Quel chose nos mostret li seinz¹⁰ ¹⁹ prophetes en sa¹¹ silence si ceu non ke cil seit vraiment parler¹² ki et anceoiz bien apris a coisier ? Assi cum uns nurissemenz¹³ de parolle est li durace de silence. Et a droit receoit assi ²² la parolle per acrassant¹⁴ graice ki ordeneiement s'et davant ²³ coisiét per humiliteit. De ceu dist Salemons : « Il est tens de coisier, ²⁴ et tens de parler. »¹⁵ Il ne dist mies tens de parler et tens de coisier¹⁶, anz mist davant lo tens de coisier et après mist lo parler¹⁷, car nos ne devons mies apanre a coisier parlant, anz devons **[124v]** en coisant apanre a parler. Donckes, si li sainz prophetes, ki ² estoit envoieiz por parler, si coisét anceoiz longement por ce ³ k'il a droit parlest après lo coisier, se doiens panser cum grant ⁴ culpe aquastet cil ki ne se coiset cui nule besoigne ne fait parler¹⁸.

Aprés seut : **4.** « Filz d'ome, jeu t'ai mis waite de la maison ⁶ d'Israhel. »¹⁹ Noter doit om ke nostres Sires apelet celui waite ⁷ cui il envoiet por proichier. Car cil cui li cure d'altrui est commandeie²⁰ est waite apeleiz por ceu k'il secet en haltasce de panse, et il ⁹ tracet l'apelement del nom de la virtuit d'uevre. Cil nen ¹⁰ est mies waite ki est en bas. Li waite stet adés en halt por ceu ¹¹ k'ele puist de

¹ s'asist] Über *seut* (durchgestrichen).

² en₄chaitivét

³ mos₅terroit

⁴ Et por ceu ke] Falsche Übersetzung für *Sin vero* (korrekt wäre: *Mais si*).

⁵ en₁₀joivent

⁶ en₁₁saignier

⁷ Sig₁₄nor

⁸ B Ez 3,16; die mit *dicens* angekündigte Rede wird nicht ausgeführt.

⁹ setti₁₅me

¹⁰ seinz] *sēz* (sonst immer *-ei-* oder *-ai-*).

¹¹ sa] *son*, a über *on* (exp.).

¹² par₂₀ler

¹³ nurisse₂₁menz

¹⁴ acrassant] Dem Abstrich eines bereits geschriebenen *g* wurde ein *r*-Bogen angefügt. Die lat. Entsprechung *exrescentem* legt nahe, diesen Buchstabenzwitter als *cr* zu lesen.

¹⁵ B Ecl 3,7.

¹⁶ coi₂₅sier

¹⁷ par₂₆ler

¹⁸ par₅ler

¹⁹ B Ez 3,17.

²⁰ comman₈deie

lonz eswarder celes choses ke a venir sunt. Et ¹² ki ki unkes est mis por waite sor lo peule, il doit steire en halt ¹³ per bone vie por ceu k'il puist aidier per proveance¹. Por ceu semont ¹⁴ uns altres prophetes la waite, disanz : « Monte el halt mont tu ki ¹⁵ anonces Sÿon. »² Ke, por ceu k'il et receut lo leu de predicatiön, et³ ¹⁶ montet a la haltesce de bone uevre, trespast as haltes choses ¹⁷ et trespast les uevres de ceos ke li sunt comandeit, por ceu k'il ¹⁸ de tant voiet plus subtilment la vie de ses sogeiz de tant ¹⁹ cum il ne soffret mies estre sogeit son cuer⁴ as terrienes choses cui ²⁰ il despeitet.

5. O cum ses⁵ choses me sunt dures dont ju parolle ! ²¹ car je meïsmes me fer en parlant, cui langue ne parollet ²² mies de Damedeu ensi cum ille doveroit, ne li vie seut ²³ la langue en tant cum ille poroit. Ki soventes foiz ches ²⁴ en parolles oysouses, et assi cum negligeos et periceos entrelaz⁶ l'enhortement et l'edefiement de mes prosmes. Ki suis faiz ²⁶ assi cum muz et jangleires en l'eswart de Deu⁷ : muz en ceu [...]⁸

[125r] droit dit en Chanceons des chanceons per la voix de l'espous a sainte ² Eglise : « Tes neis est assi cum li tours de Lyban. »⁹ Chier freire, ³ quels los est ceu c'um fait comparison del neis de l'espouse a la tour del ⁴ Lyban ? Puez ke nos departons l'odor et la flairor per lo neis, k'en[ten]derons¹⁰ nos per lo neiz si la discreciön non des waites ? Certement, ⁶ li quels est apeleiz neiz, et si cum li tors del Lyban, car li discreciön ⁷ des prevoz doit adés estre warnie de voisouteit et assi cum ⁸ adés steire en haltesce de vie, c'est ne mies gesir el val d'enfarme¹¹ uevre. Si cum li tors est mise el mont por waitier ¹⁰ por ceu k'en voiet de lonz les anemins ki vienent, ensi doit ¹¹ estre fichieie permenanment li vie del proichëor en halt k'il selonc ¹² la costume del neis deparst les flairors des vices et les odors ¹³ des virtuz, et por ceu k'il enswarcet d'a lonz les asalz des ¹⁴ malignes espirites et por ceu k'il facet voisouses les ainmes ¹⁵ ke li sunt comandeies per sa providence.

Aprés seut : 8. « Si orés ¹⁶ de ma boche la parolle et si lor anoncerés de par mi¹². »¹³ Nostres¹⁴ Sires semont lo paraux lo prophete k'il parler nen ost ceu k'il nen ¹⁸ et oit, anz tandet l'oroille de son cuer a la voix del Criatur, ¹⁹ et après lo reconst al peule per la boche de son cors. De ceu dist ²⁰ uns altres prophetes :

¹ proveance] Über *prouidence* (*ean* über *uiden*, dieses durchgestrichenem; der Beginn der Streichung bereits beim *u* vermutlich aus Versehen).

² B Is 40,9.

³ Ü et] Ohne Entsprechung im lat. Text.

⁴ sogeit son cuer] *son cuer sogeit*, Umstellungszeichen vor *son* und *sogeit*.

⁵ ses] Demonstrativum.

⁶ entre₂₅laz

⁷ muz et jangleires en l'eswart de Deu] *muz en l'eswart de Deu et jangleires*, Umstellungszeichen vor *en* und *et*.

⁸ [...] Hier fehlt ein Blatt; es enthielt die Übersetzung von *necessariis, verbosus in otiosis* ... *nesesse est altitudo vivendi. Unde*.

⁹ B Ct 7,4.

¹⁰ en₅[ten]derons

¹¹ en₉farme

¹² par mi] Ms. *par,mi* (Komma als Worttrennungszeichen, vgl. Anm. zu *presante est* 2r,8).

¹³ B Ez 3,17.

¹⁴ Nos₁₇tres

« Je enclignerai mon oroille a la samblance, ²¹ et si uverrai el saltier ma propos[ic]ion. »¹ Certement, cil ki a droit ²² parollet, il enclignet anceoïs, si cum nos avons dit, l'oroille² de son cuer a la dedantriene parolle por ceu k'il puist aüvrir ²⁴ après la boche del cors en la proposicion de la semonte. Après³ seut : **9.** « Si je dui a malvais : Tu murrés de mort, ²⁶ et tu ne li anonces ceu ke je dui et tu ne parolles a lui [**125v**] por ceu k'il laist sa malvaise vie, il murrît en sa falenie⁴ et je requerra son sanc de tes mens. »⁵ Ke doiens nos ³ noter et panser cusancenousement en ses⁶ parolles si ceu ⁴ non ke li sogez ne muert mies per⁷ la culpe del prevost, ne ⁵ li prevoz n'est sens culpe quant li sogez nen ot la parolle ⁶ et il muert per sa culpe ? Certement, li niant pi doivent la ⁷ mort d'os mismes, mais les waites lor doivent anoncier la voie⁸ de vie et si doivent choser lor falenie. Et s'il se coiset, li malvaiz⁹ murrît en sa falenie, car son iniquiteiz deservét ¹⁰ k'il ne fust mies dignes ke li waite aüst parleit a lui. Mais ¹¹ li Sires requarrît son sanc de la main del waitour, car ¹² il et cestui ocis cui il et denét a mort por ceu k'il se coiset. ¹³ En quels choses nos doiens panser¹⁰ cum li pechiét des sogez et ¹⁴ li pechiét de waitors sunt pres l'un de l'atre, car lai ou li ¹⁵ (ou li) sogez muert per sa culpe, lai est cil qui en deüst avoir cusan[ceon] ¹⁶ culpaules de sa mort por ceu k'il ne li anucét la parol[le] ¹⁷ Damedeu. Pansiez dons, tres chier frere, pansiez ke ceu ¹⁸ ke¹¹ nos ne sommes mies digne pastor, est ¹² per vostre culpe, a cui nos ¹⁹ sommes ¹³ prelait. Et si vos a la fieie chëoiz en pechiét, ceu ²⁰ est assi de nostre culpe, les quels vos n'avoiz mies contrestor¹⁴ et reclamor en vos malvaiz¹⁵ desïers. ¹⁶ A vos et a nos ²² espargnons quant nos parlons de ceu ke desplaist a Deu. O ²³ cum estoit frans del sanc de ses sogez li nobles proichieres ²⁴ quant il disivet : « Je suis naz del sanc de toz a fait¹⁷, je ²⁵ ne moi trais mies aieres ke je nen anonsesse a vos tot ²⁶ lo consoil de Deu. »¹⁸ S'il ne l'aüst anonciét, il ne fust mies naz [**126r**] de lor sanc. Mais il estoit naz de lor sanc, car il lor avoit anonciét¹⁹ estudïosement tot lo consoil de Deu. En la quele voix nos, ³ ki sommes preste, sommes constrant et mostreit coupaule ke ajostons²⁰ la mort

¹ B Ps 48(49),5.

² oroill₂₃le

³ A₂₅près

⁴ fale₂nie

⁵ B Ez 3,18.

⁶ ses] Demonstrativum.

⁷ per] Über *sens* (exp.).

⁸ vo₈ie

⁹ mal₉vaiz

¹⁰ panser] In marg., Einfügungszeichen vor *cum*.

¹¹ ke] Vor der Zeile nachgetragen.

¹² Ü Es fehlt die Übersetzung von *etiam*.

¹³ Ü Es fehlt die Übersetzung von *tales*.

¹⁴ contre₂₁stor

¹⁵ malvaiz] *malvais*, z über s, s nicht exp.

¹⁶ Ü Es fehlt die Übersetzung von *Vobis ergo et nobis parcitis, si a provo opere cessatis*.

¹⁷ Ü a fait] Ohne Entsprechung im lat. Text (vgl. 100r,2).

¹⁸ B Act 20,26f.

¹⁹ anon₂ciét

²⁰ ajos₄tons

d'altrui sor ceos mals ke nos avons proprement ⁵ fait, car nos en ocions altretant cum nos ki sommes teive et ⁶ taisant del bien¹ en vëons aler chake jor a mort.

10. Mais nos doiens² avoir molt grant pawor de ceu ke nos nos coisons ⁸ en ceu ke nostres Sires dist : « Je requerrai son sanc de ta main » ⁹ si li morz del cors est en cest leu signifiëie per lo sanc, car si cil ¹⁰ ki doit avoir cusanceon de ses sogez est si griement culpaules³ por la mort del cors, ke doit kan ke soit morir, de quel ¹² culpe iert il dons constranz de la mort de l'airme k'estoit li⁴ sogeite⁵, ke puist adés vivre s'ille aüst oît les parolles d'enseignement⁶ ! Mais miez pueient estre signifiët li pechiët per lo ¹⁵ sanc, dont li salmistes dist quant il ploreivet ses⁷ pechiez : ¹⁶ « Delivre moi des sans⁸, Deus, Deus de mon saluit. »⁹ Li sans ¹⁷ de celui ki muert est requis de la main del waitant, car ¹⁸ li pechiez del sogeit est li colpe de celui k'en doit avoir cusanceon¹⁰ s'il se coisé. Donckes tel chose i et k'il puet faire k'il se puet¹¹ randre franc, ancor meuret ses sogez, c'est k'il se liecet, ²¹ et k'il ait cusanceon, et si soit encontre les malvaises uevres, ²² si cum il est escrit : « Cor ceai et lai, haste toi, suscite ton amin, ²³ warde ke tu ne [...] somillier¹². »¹³

De ceu dist assi nostres Sires en cest ²⁴ leu : **11.** « Mais si tu anonces a niant pi et il ne se ²⁵ convertist de sa malvaise voie et de malvistiët, il morrit¹⁴ ¹⁵, et tu es delivreit ton airme. »¹⁶ Dons muert li sogez ²⁷ senz ti quant tu li es scontredit l'okeson de mort. Mais ²⁸ tu t'asambles a la mort de celui cui tu ne scontrediz lo mal. **[126v]** Et noter doiens kels choses li proichieres doit dire en sa predicacion, ² certainement foit et uevre. Car il dist : « Si tu anonces a niant pi ³ et il ne se tornet de sa non piëteit¹⁷ et de sa malvaise voie. » Inpiëteiz¹⁸ ⁴ apertient a mescrance, et malvaise voie a malvaise uevre. Tuit ⁵ boen proichëor doivent avoir ceste estude k'il tracent ançois lor¹⁹ sogez¹ a pitiët de foit et après a pie voie, c'est a bone uevre.

¹ del bien] ohne Entsprechung im lat. Text.

² do₇iens

³ culpa₁₁ules

⁴ li] *sa*.

⁵ so₁₃geite

⁶ ensaig₁₄nement

⁷ Ü ses] Der lat. Text hat *peccata carnis*.

⁸ des sans] *de mon sanc*, *s* von *des* nachträglich hinzugefügt, *mon* durchgestrichen, *sanc* in *sans* korrigiert.

⁹ B Ps 50(51),16

¹⁰ cusan₁₉ceon

¹¹ pu₂₀et

¹² Ü warde ke tu ne [...] somillier] Hier hat der Kopist eine ganze Passage übersehen (*ne dederis somnum oculis tuis, nec dormitent palpebrae tuae*).

¹³ B Prv 6,3f.

¹⁴ mor₂₆rit

¹⁵ Ü Es fehlt die Übersetzung von *in impietate sua*.

¹⁶ B Ez 3,19.

¹⁷ de sa non piëteit] In marg., Einfügungszeichen hinter *se tornet de*; für *de son pechiët* (*son pechiet* durch Unterstreichung getilgt) bzw. *de son iniquiteit* (*iniquiteit* [durch Unterstreichung getilgt] über *pechiet*).

¹⁸ Inpiëteiz] Das *n* zunächst verschrieben und anscheinend exp., darüber Nasalstrich.

¹⁹ lor] Über *ses*, *ses* nicht exp. Der lat. Text hat als Subjekt den Singular *omnis speculator*.

12. Mais ⁷ por ceu ke li parolle d'enhortement s'est mise avant², si devons ⁸ mostrer briement quels doit estre li ordenes et li enswar de ⁹ parler en la boche del boen pastor. Li saiges ensaignieres doit ¹⁰ enswarder de quel chose il parollet, et a cui il parollet, et quant il ¹¹ parollet, et coment il parollet, et cum lonz il parollet. Se il ¹² falt de l'une de ces choses, li parolle n'iert mies covenaule. Car ¹³ il est escrit : « Si tu a droit offres et tu ne departes mies a droit ceu ¹⁴ ke tu dones, pechiét es. »³ Dons offrons nos a droit quant nos ¹⁵ faions la bone uevre per bone estude, mais nos ne departons mies ¹⁶ a droit si nos n'avons cure de descrecion en la bone uevre. Certement⁴, nos devons eswarder quel chose nos diens por ceu ke nostre ¹⁸ parolle soit saverouse⁵ en grace, selonc saint Pol⁶.

13. Panser doiens assi a cui nos ¹⁹ parlons. Car plusors fieies receoit li uns la parolle de chosement ²⁰ ke li autres ne receoit mies. Et sovent devient cil mismes ²¹ autres selonc lo fait. De ceu chosét Nathan li prophetes molt fort ²² David après l'adulteire, ke, quant cist maïsmes Daviz parleivet⁷ de celui cui il avoit mort assi cum ce ne fust il mies et ²⁴ il mismes ke ceu et fait, dist⁸: « Li hom ke ceu et fait est filz de mort », ²⁵ si li respondét li prophetes maintenant et si dist : « Tu es cil mismes ²⁶ ke l'es ocis. »⁹ Et davant lo quel il s'umeliét totevoies altre fois [127r] quant il parleivet a lui del regne Salemon, por ceu ke cil de ceste chose¹⁰ ² senz pechiét estoit. Donckes, por ceu ke li cause n'estoit mies¹¹ samblanz en une mismes persone, si ne fut mies assi samblanz¹² li parolle del prophete.

14. Eswarder doiens assi quant nos ⁵ doiens parler. Car sovent avient ke, se li chosemenz est porloigniez¹³, k'om lo receoit après bonement ; et plusors fieies relanguist¹⁴ se li chosemenz c'um duit avoir fait pert¹⁵ lo tens. Car ⁸ li saige femme Nabal ne volt mies choser de pechiét d'avarice ⁹ l'ivre homme¹⁶ k'ele vit, mais quant il fut revenuz a son san¹⁷, ¹⁰ sel chosét sagement. Et li prophetes David¹⁸ nos mostret assi ke les ¹¹ langues des losanjours ne soient mies porloignieies de rabatre¹⁹ en aucun vain los jescai un altre tens, lai ou il dist :

¹ so₆geiz

² Ü li parolle d'enhortement s'est mise avant] Falsch für *de exhortatione sermo se intulit*.

³ B Gn 4,7 (LXX).

⁴ Cer₁₇tement

⁵ Ü saverouse] Für lt. *sale ... conditus*.

⁶ selonc saint Pol] In marg., Einfügungszeichen hinter *grace*.

⁷ par₂₃leivet

⁸ Ü quant cist maïsmes Daviz ... dist] Für lt. *cum de raptore ovis diceret*.

⁹ B II Sm 12,5+7.

¹⁰ ceste chose] In marg.

¹¹ mi₃es

¹² sam₄blanz

¹³ por₆loigniez

¹⁴ relan₇guist

¹⁵ pert] p_{ert}.

¹⁶ Ü li saige femme Nabal ne volt mies choser ... l'ivre homme] Im lat. Text ist *Nabal* Akkusativobjekt, prädikativ ergänzt durch *ebrium* (vgl. I Sm 25,2–38).

¹⁷ Ü revenuz a son san] Für *digesto vino*.

¹⁸ Ü David] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹⁹ ra₁₂batre

13 « Confunduit et angoissous soient maintenant cil ke me loënt. »¹ 14 Certement, si lozange est patienment sofferte a oure, ele acrast et, petit² a petit, assuaget lo coraige, ensi ke per lo deleit del los amollist³ de la viguor de sa droiture. Mais maintenant la doit¹⁷ om rabatre et senz demorance k'ele n'acrasset.

15. Enswarder¹⁸ doiens assi coment nos parlons. Car plusors fieies avient¹⁹ ke les parolles ke l'un rapelet a saluit, neivrent l'atre.²⁰ Por ceu dist sainz Pols ke Tytum son disciple semont : « Argüe²¹ per grant comandement »⁴, et Thimoteüm rese-mont disanz : « Argüe, ²² preie, chose en tote pacïence et en tote doctrine. »⁵ Ce k'est²³ k'il comandet l'un parler per comandement et l'atre patienment²⁴ si ceu non⁶ k'il sot bien ke li uns estoit de süef esperit et li⁷ autres d'un²⁵ fervent esperit ? Al süef dovoit om comander k'il parlest²⁶ viguerusement, et celui ki fervenz estoit dovoit om comander [127v] k'il parlest atampreïement por ceu ke, s'il fust plus fervens² en predication k'il ne deüst, ne puist retraire a saluit ceos³ ki navreit estoient, et navrest anceoïes ceos ke sain estoient.

16. ⁴ Cusanceon devons assi avoir cum lons nos parlons. Ke ne⁵ torst a anui celui qui nos ot, ki ne puet mies sofferre grant⁶ choses si nos parlons trop longement d'ancun enhortement⁷ et d'a[n]cun chastïement. De ceu parleivet li nobles proïcheres as⁸ Ebreus, disanz : « Frere, je vos prei ke vos soffriez la parole de⁹ solaz, car je l'ai en pou de choses escrit a vos. »⁸ Ceste chose se concordet⁹ bien a(s) ceos¹⁰ ke sunt enfarm, ke li d(o)ïent¹¹ oïr ceu k'il peucent¹¹ conpanre¹², et celes choses ki amoigne[n]t lor panses en dolor de¹² repantement. Car si li parole de chastïement lor est dite en trop¹³ de manieres, il perdent tot ensamble per ceu k'il retenir ne¹⁴ porent¹³ trop de choses. Quant li corporïen meje matent sor ancun¹⁴ ventroïl enfarm drapelas, il lo glüent saïgement¹⁵ de covenaule¹⁶ medecine por ceu ke, se il en i metoient trop, nen enpeïressent¹⁷ l'enfarmeteit del ventroïl¹⁸ anceoïes k'eles¹ l'amendessent.

¹ B Ps 69(70),4.

² pe₁₅tit

³ amol₁₆list

⁴ B Tit 2,15.

⁵ B II Tim 4,2.

⁶ si ceu non] Vor der Zeile nachgetragen.

⁷ li] In marg., Einfügungszeichen vor *altre*.

⁸ B Hbr 13,22.

⁹ concor₁₀det

¹⁰ a(s) ceos] Ebenso 104r,5; 139r,12.

¹¹ d(o)ïent] *oient*, *do* (mit versehentlichem *o*) vor *oient* nachgetragen.

¹² conpanre] *ḡpāre* vor *soffrir* (durchgestrichen) nachgetragen.

¹³ Ü porent] Für lt. Präsens: vielleicht hat der Kopist ein *poient* falsch gelesen.

¹⁴ an₁₅cun

¹⁵ Ü saïgement de covenaule medecine] Für *apto quidem medicamine, sed subtiliter*: durch die Umstellung gegenüber dem lat. Text und die Nicht-Übersetzung des *sed* sowie die Übersetzung des im materiellen Sinne gebrauchten *subtiliter* ("dünn") mit *saïgement* geht die eigentliche Aussage verloren.

¹⁶ covena₁₆ule

¹⁷ en₁₇peïressent

¹⁸ enpeïressent ... mendessent] *enpeïressent anceoïes k'eles la mendessent l'enfarmeteit del ventroïl*, Umstellungszeichen vor *l'enfarmeteit* und hinter *enpeïressent*.

17. ¹⁸ Et totevoies doiens savoir ke ce n'est mies perillouse² chose se li lunge parolle trespasset a la fieie sa mesure ²⁰ davant ceos ki l'oient. Mais molt est perillouse chose s'om ²¹ nen eswardet cusancenousement coment ont dist la chose³, et as quels om la dist. Car om doit debonairement repandre ²³ ceos ki angoissous sunt quant il unt mespris en ancune coulpe^{4 5}, car si om les reprant trop asprement, anceoies enpoioient⁶ ²⁵ k'il se amacent⁷. Et encontre ceu, les aspres panses et les baudes ²⁶ chieient anceoies en plus grant culpe s'om les choset debonairement⁸.

18. Ceste chose aprennonz nos bien en saint Pol, lo ² noble proichëor, car quant il sot k'entre les Chorintiens avoit ³ discorde por l'amor des persones, si encomencét sa parolle ⁴ a los et a randement de graices, disanz : « Ge rant graices a Deu ⁵ por vos adés en la grace Damedeu, ke doneie vos est en ⁶ Jhesu Crist, car vos estes devenuit riche en totes choses en lui, ⁷ en tote parolle et en tote sciënce, si cum li tesmonz de Crist ⁸ est confarmeiz en vos. » Et si dist ancor après ceu : « Ensi ke nule ⁹ chose ne falt a vos en ancune grace, ki atandoiz la revelaciön⁹ de nostre Signor Jhesu Crist. »¹⁰ Je te prei, chier sire sainz ¹¹ Pols, ke te me dies¹¹ – si nule chose ne lor falt – por cai te travailles¹² tu en tes epistles, por cai parolles tu ki es si lonz d'os ? ¹³ Eswardons, tres chier freire, cum fort il les loët : il afarmet ¹⁴ ke Deus lor et donét sa grace ; il dist k'il sunt devenuit ¹⁵ riche en totes choses, en tote parolle, en tote sciënce ; lo¹³ tesmoignage¹⁴ de Crist, c'est ceu mimes k'il tesmoignet de ¹⁷ sa resurrexiön¹⁵ et de sa mort, tesmoignet il estre confarmét¹⁶ ¹⁸ en lor vie ; et testmoignet ke nule chose ne lor faut en ancune¹⁷ grace. Ki(l) ¹⁸ croiroit k'il düist repandre un pou après ²⁰ gent cui il averoit ensi löët ? Mais après ses¹⁹ choses dist : ²¹ « Je vos prei, chier frere, el nom²⁰ nostre Signor Jhesu Crist, ke ²² vos ceste mimes chose diez, et si n'aiez

¹ eles] Korrekt wäre *il* (Bezug: *drapelas*).

² peril¹⁹louse

³ cho²²se

⁴ coul²⁴pe

⁵ coulpe] *culpe*, o nachgetragen.

⁶ enpoioient] *rent* unter der Zeile in marg.

⁷ Ü amacent] Über *sesdracent* (nicht exp.); *se amacent* für lt. *erudiantur*.

⁸ debo[128r]nairement

⁹ reve¹⁰laciön

¹⁰ B I Cor 1,4–7.

¹¹ Ü Je te prei, chier Sire sainz Pols, ke te me dies] Für *Quaeso te Paule*.

¹² trava¹²les

¹³ Ü lo] *el*. – *el tesmoignage de Crist ... tesmoignet il estre confarmét en lor vie* würde keinen Sinn ergeben. *Christi testimonium* gehört nicht zum Vordersatz, sondern ist Beginn eines neuen (Teil)Satzes.

¹⁴ tes¹⁶moignage

¹⁵ resurrexiön] *resurrextion* (der Kopist scheint versucht zu haben, das *t* auszuwischen).

¹⁶ confarmét] *conformnet/-miet/-met* (*m* mit vier Abstrichen)? (*a* über dem zweiten *o*, o nicht exp.).

¹⁷ an¹⁹cune

¹⁸ Es fehlt die Übersetzung von *rogo* (*Quis, rogo, credat ...?*).

¹⁹ ses] Demonstrativum.

²⁰ nom] *nom*.

mies discorde entre vos. »¹ 23 Coment polt discorde venir (entre ceos) entre si perfeite gent et si loaules² ? 24 « Om m'æt fait conissant, chier frere, de vos³ k'il et entre 25 vos tenceons. Et ceu ke chascuns de vos dist, vos dui⁴ : Je 26 suis li diciples saint Pol. – Et je suis li diciples Apollo. – Et Cephe [128v] est mes maistres. – Et je suis a Crist. »⁵ Ceos k'il avoit lœët en 2 tote sciënce et en tote parolle et en totes graices, reprist il 3 en sa parolle petit a petit debonairement por lor discorde, 4 et lor plaies aüvrét après ceu k'il ot mostreit la santeit. Si 5 cum li saiges mejes fait quant il voit la plaie c'um doit 6 fandre et il eswardet paweros lo malade⁶, si sant bien longement⁷ entor la plaie, et puez si fert maintenant. A primiers i 8 mist la main de los, et après fichét lo fer del chosement. Si 9 les angoissouses panses ne sunt reprises en santant ensi 10 c'um⁸ lor diët altres choses k'a confort lor soit, ele[s] chiënt main¹¹tenant en desperacion per chosement.

19. Mais mentit dons 12 sainz Pols ke dist ke nule chose ne faillivet a ceos en nule grace⁹ as quel[s] il dovoit dire k'il n'avoient mies uniteit en os ? Jai 14 n'avignet ceu k'il mancet. Kels soz croit tel chose de lui ? 15 Mais ce dist il por ceu k'il avoit de tels entre les Chorinthiens 16 ki estoient raamplit de tote grace, et si avoit de tels ki 17 estoient munteit el grant los de perones, et por ceu encomencét¹⁰ il al los des perfeiz k'il venist de l'atampreie parolle a repranement¹¹ des enfars. Et ensi amenét il assi l'us de la medecine¹² des cors a la medecine del cuer. Car quant li mejes eswardet¹³ la plaie ou il vuelte ferir, si tochet il anceoies les 22 sains membres ke sunt entor la plaie, por ceu k'il pervignet¹⁴ santant süef a celes choses ke navreies sunt. Quant 24 sainz Pols lœët les perfeiz entre les Chorintiens, si tochéit il les 25 sainz membres selonc la plaie, mais quant il reprist les enfars¹⁵ de lor discorde, si ferit il la plaie el cors.

20. Vëons totevoies [129r] coment il, ki reprist per si grant atamprance les Chorinthiens 2 et per si grant suatisme, coment il se poinet encontre les Galatiens 3 ki s'astoiënt departit de la foyt. Il reprist durement en l'encomencement¹⁶ de son epistle ceos ki estoient departit de la foit, senz l'atamprement¹⁷ de paciënce

¹ B I Cor 1,10.

² (entre ceos) entre si perfeite gent et si loaules] *entre ceos* nicht exp., *gent et si loaules* in marg.

³ Ü Es fehlt die Übersetzung von *ab his qui sunt Chloes*.

⁴ Ü Et ceu ke chascuns de vos dist, vos dui] Falsch übersetzt: *Et* und das zweite *vos* sind ohne Entsprechung im lat. Text; richtig wäre: *Je dui ke chascuns de vos dist* : ... (Bürke: 'Tch meine nämlich folgendes, daß jeder von euch sagt : ...').

⁵ B I Cor 1,11f.

⁶ Ü eswardet paweros lo malade] Falsch für *aegrum timidum esse conspiciens*.

⁷ longe₇ment

⁸ la main] Es fehlt die Übersetzung von *blandam*.

⁹ grai₁₃ce

¹⁰ encommen₁₈cét

¹¹ re₁₉pranement

¹² mede₂₀cine

¹³ es₂₁wardet

¹⁴ pervig₂₃net

¹⁵ en₂₆fars

¹⁶ encomence₄ment

¹⁷ a₅tamprement

et senz la douceor de parolle. Car il encomencét¹ a parler ensi après lo saluit ke davant estoit, disanz² : « Je me mervoil³ ke vos vos trahiz si tost ensus de celui ki vos et ₈ apelét en la graice de Crist. »⁴ As quels il dist assi après ces choses ₉ aüvertement chosant : « O vos sot Galatien ! ki vos et ensi enpeiriet⁵ ? »⁶ Certement, si les dures panses nen estoient ferues per ₁₁ choser avertement, ales ne conisseroient en nule maniere⁷ lo mal k'eles fait averoient. Car cil ki baut sunt santent ₁₃ sovent k'il unt de tant pechiét de tant cum om les choset des pechiez k'il ₁₄ unt fait, ensi k'il cuident ke celes culpes soient minres ke ₁₅ receoivent moins de repranement, et ensi k'il tienent celes ₁₆ a plus grandes cui om reprant durement. Por ceu est mistiers ₁₇ ke li parolle del proichant soit formeie a la qualiteit des oianz ₁₈ k'il ne paroucet asprement a ceos ki angoissous sunt, ne suesment⁸ a ceos ki baut sunt. Et quel merveille est ceu se cil ki ₂₀ la parolle de Deu doit dire⁹ fait ceste chose ke nos avons dit, puez ke ₂₁ li waïgnieres ke gitet sa semence en terre porvoit anceois ₂₂ la qualiteit de lei et a quels semences ele est bone, et après ceu ₂₃ k'il et porveüt la qualiteit de la terre, si espant dons sa semence¹⁰ ? Mais por ceu ke nos avons longement parleit de la maniere¹¹ de doctrine, si nos covient repairier a celui ordenement ke ₂₆ nos avons encomenciet a esponre.

Aprés seut : **21.** « Mais si li justes se [129v] tornet de sa justice et fait falenie, je li materei abuxement ₂ davant ses piez. Il murrir, car tu ne li es mies anonciét. Il murrir¹² ₁₃ en son pechiét, et sa justise k'il fait et ne serit mies en ₄ remembrance¹⁴. Et je requerrai son sanc de ta main. »¹⁵ Por ceu ke ₅ li proichieres se coiset d'a[n]cun bien a dire a juste ki chiet en ₆ pechiét, c'est il por ceu culpaules tenuiz de son sanc. Et por ceu ₇ k'il nen ot cusanceon de bien a dire, c'est il parceniers de sa ₈ dampnatiön. Mais mealement en ceu doiens nos molt eswarde¹⁶ ke nostres Sires dist : « Il morrit en son pechiét, et ses justises ₁₀ k'il et fait ne serunt mies en remembrance. » Car quant nos ₁₁ pecheons, si ramenons les biens ke nos fait avons a nostre ₁₂ memoire, mais nos (nos) ne doiens avoir nule fiance des trespasseiz¹⁷ biens entre nul mal ke nos faciens. Mais ancuns

¹ en₆comencét

² disanz] Statt Ms. *diz* (über der Zeile nachgetragen).

³ mer₇voil

⁴ B Gal 1,6.

⁵ en₁₀peiriet

⁶ B Gal 3,1.

⁷ manie₁₂re

⁸ sues₁₉ment

⁹ Ü se cil ki la parolle de Deu doit dire] *si li depar₂₀teres de la parolle de deu (si li departeres de durchgestrichen, se cil ki in marg., doit dire über der Zeile nachgetragen); für verbi Dei erogator.*

¹⁰ semen₂₄ce

¹¹ manie₂₅re

¹² mur₃rit

¹³ Ms. *m̄rit*, das Kürzungszeichen hat hier die in GregEz einmalige Form ~.

¹⁴ remembrance] *re* vor der Zeile nachgetragen.

¹⁵ B Ez 3,20.

¹⁶ eswar₉der

¹⁷ tres₁₃passeiz

demanderoit¹ per aventure si om doit dire lo bien a juste après ceu¹⁵ k'il cheüz serit ou² ancois k'il checet. K'il ne vignet a dechaement³, a ceu⁴ certainement ancois en doit avoir cusanceon¹⁷ li proichieres k'il checet.⁵ Car après seut : **22.** « Et si tu anonces a juste⁶ por ceu k'il, ke justes est, ne pechet, et il ne pechet mies, vivanz⁷ viverit, car tu li es anuciét, – et tu es delivreit ton²⁰ airme. » Si li prechieres⁸ et por ceu delivreit son airme k'il²¹ anoncét⁹ lo juste k'il ne pechest, quant li justes chïét en pechiét¹⁰ et li proichieres se coiset, il en est colpaules por ceu k'il se coiset¹¹. Mais ki est soffeisanz de nos en ceste chose k'il ne repraignet¹² mies tant seulement per grant estude les pechëors, ²⁵ mais mismes et assi cusanceon sor les justes k'il ne checent ?²⁶ Nos, ki sommes consachaule de nostre enfarmeteit, nen osons [**130r**] semonre les justes barons que nos vëons por ceu k'il tig[nent]² la voie de justise por ceu ke nos vëons k'il la tienent, et (to)totevoies¹³ est datres li preichieres de semonre les justes. Por⁴ ceu disivet li nobles proichieres : « Je suis datres a saiges et as fos. »¹⁴

23.⁵ Granz travals est de parler de celes choses ke nos avons dit del⁶ juste ki a la falenie se tornet, et ceu fait forment a doter⁷ ke nostres Sires dist : « Je materai davant ti¹⁵ abussement », ⁸ car il dist : « Si¹⁶ li justes se tornet de justise a falenie, je li⁹ materai davant lui abussement. » Nos disons : s'il fait mal, il¹⁰ forfait, et vraiment est voirs ceu ke nos disons. Por cai li mat¹¹ li tozposanz Deus ahurtement davant lui cui il voit lai¹² avoir mal fait et cui il eswardet estre cheüt per l'iniquiteit¹³ k'il at jai fait¹⁷ ? Mais molt (molt)¹⁸ sunt destroit li jugement¹⁹ de Deu : k'il mat davant lo pechëor ancor ou il puit chëor²⁰ ¹⁵ plus griement, c'est

¹ deman₁₄deroit

² Ü Hier wie auch in Z. 17 fehlt die Übersetzung von *et*.

³ de₁₆chaement

⁴ ceu] Statt Ms. *il*.

⁵ Ü cusanceon li proichieres k'il checet] *cusanceon k'il checet li proichieres*, Umstellungszeichen vor *li proichieres* und hinter *cusanceon*.

⁶ jus₁₈te

⁷ vi₁₉vanz

⁸ prechieres] *pe-, r* nachgetragen.

⁹ anoncét] *a* vor der Zeile nachgetragen.

¹⁰ pe₂₂chiét

¹¹ coi₂₃sét

¹² re₂₄praignet

¹³ to₃(to)tevoies

¹⁴ B Rm 1,14.

¹⁵ Ü ti] Für lt. *eo* (vgl. Z. 9).

¹⁶ Si] Hinter dem *i* findet sich auf halber Höhe ein Buchstabe (?), der am ehesten ein *r* oder ein langes *s* sein könnte.

¹⁷ fait] Über *aquastet* (nicht exp., es sei denn, der sonst als Einfügungszeichen gebrauchte Doppelquerstrich unter dem *s* soll Tilgung bedeuten).

¹⁸ Ü molt (molt)] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹⁹ ju₁₄gement

²⁰ chëor] In marg.

davant celui cui il atant longement¹⁶ (et)¹ por ceu k'il repairest, et ke ne vuelt repaier et kel despeitet.²

24.¹⁷ Certement, li pechiez ki nen est tost destruis per penitence,¹⁸ ou ceu est pechiez et okesons de pechiét, ou pechiez et poine³ de pechiét, ou pechiez tot ensamble et okesons de pechiét²⁰ et poine de pechiét. Tot ceu k'om⁴ forfait a primiers, est pechiez⁵. Mais s'om nel sevet jus tost per repantement,⁶ li toz-possanz⁷ Deus lait chëoir l'antrelieie panse del pechëor en²³ altre culpe, ensi k'il encommencet asambler pechiét sor pechiét⁸ por ceu k'il ne vuelt amander et natïer per plour celes²⁵ choses k'il et fait. Donckes, li pechiez ki nen est mies destruis⁹ per repantement, est pechiez ensamble et okesons de pechiét, [130v] car de celui naist de cai li cuers del pechëor est ancor plus fort² entreliez. Li pechiez ke seut del pechiét est pechiez ensamble³ et poine de pechiét, li quels poine vint per l'aveuleteit ki acruit¹⁰ de la¹¹ deserte del premier pechiét, ensi ke li acrassement⁵ des vices li sunt en lui, ki est pechieres, assi cum un torment. Plusors⁶ fieies ravient k'uns mïsmes pechiez est pechiez, et poine de⁷ pechiét ensamble, et okeisons de pechiét. Et or eswardons ancun¹² ki et covoiitiét la chose de son prosme, la quele il enblét⁹ por ceu k'il ne la pot mies aüvertement avoir, mais il fut racuseiz¹³ de sa larnie, si denoiét per sarment k'il ne l'avoit mies¹¹ enbleit. Donkes, ses covises li fut pechiez et okesons de pechiét,¹² car il vint per lo covise a la larnie. Li larnie de cai il enblét la¹³ chose k'il ot covoiitiét, li fut pechiez et poine de pechiét, car¹⁴ il (a)vint (k'il) a la larnie¹⁴ per¹⁵ la deserte de ceu¹⁵ k'il ne rapresét mies son pechiét et ke li colpe de son cuer acruïst¹⁶, c'est li covises en uevre, per la venjance d'aveuleteit. Mais¹⁷ por ceu k'il se penét de cuverre la

¹ Ü atant longement (et) por ceu k'il repairest] Der lat. Text hat *diu expectat ut redeat*.

² Ü molt ... despeitet] Einfügungszeichen vor *deströit* und vor *kil mat*: eine Einfügung vor *deströit* ergibt keinen Sinn. Denkbar wäre: *c'est devant lo pechëor cui il atant longement por ceu k'il repairest et ke ne vuelt repaier et kel despeitet, c'est devant celui k'il mat ancor ou il puit chëor plus griement*.

³ poi₁₉ne

⁴ k'om] Statt Ms. *ki om* (Schreibfehler).

⁵ pe₂₁chiez

⁶ Ü Es fehlt die Übersetzung von *iusto iudicio*.

⁷ toz₂₂possanz

⁸ pechi₂₄ét

⁹ des₂₆truis

¹⁰ a₄cruit

¹¹ de la] *del li, li* anscheinend durchgestrichen und *i* in *a* korrigiert.

¹² an₈cun

¹³ ra₁₀cuseiz

¹⁴ il (a)vint (k'il) a la larnie] *il avint alambler kil uenist a la larnie*: vor *vint* über der Zeile anscheinend ein *a* nachgetragen, das dann wohl wieder zu tilgen versucht wurde; *alambler* durch Unterstreichung getilgt; *uenist* exp. Die sukzessive Textveränderung scheint folgende zu sein: zunächst *il vint a l'ambler*, dann *il avint k'il venist a la larnie*, schließlich *il vint a la larnie*.

¹⁵ per] Über *de* (nicht exp.).

¹⁶ acru₁₆ïst

larrencin¹ per perjure, si vint¹⁸ lo paraix del pechiét li pechiez². Donckes, li larencins ki ussét¹⁹ del cuvise et dont li perjures vint, fut pechiez et poine de pechiét²⁰ del premier cuvise k'il pansét, et ce fut³ pechiez et okeisons de pechiét⁴ de la sevant culpe, c'est de la larnie, car li larencins ke²² vint del covise engenuit la colpe de perjure. Cestei chose nos²³ mostrét bien sainz Pols d'unes genz ke Deu savoient et ke ne²⁴ l'enoreivent mies quant il dist : « Ancor fust ceu k'il Damedeu conussent⁵, si nen glorefiont il mies ne ne randont graices si cum²⁶ a Deu et s'esvanüerent en lor panses. Ce fut pechiez et okeisons²⁷ de pechiét. Après nos mostret quels chose sevét de l'okeson de cest [131r] pechiét : « Et lor soz cuers devint obscurs.⁶ Il dissent k'il estoient saige, si devinrent sot, si chaingerent² la gloire de Deu lo niant corrupaule en la samblance de corrupaule⁷ ymagene, c'est d'ome, et d'oisels, et de bestes⁸, et de sarpanz⁹. »¹⁰ Eike¹¹ vos, ceu est solement pechiez, et poine de pechiét fust¹² si uns altres¹³ pechiez ne seviet del pechiét ancor. Car après lor mescran[ce]⁶ dist ancor après : « Por lo quel mal Deus les et laiét chëoir en desiers⁷ de lo[r] cuer, en ordeit, por ceu k'il tormentent lor cors entre os per tanceons¹⁴. »¹⁵ Giers, por ceu k'il ke Deu conesivent, nel glorifiont mies⁹ si cum Deu, per cest pechiét et per l'okeson del pechiét pervinrent il¹⁰ assi k'il cheüssent al cultivement des serpens et d'oyseles. Et por ceu¹¹ assi k'il cheürent per ceste aveuleteit en ordeit et en tenceons charnals¹⁶, si lor fut li aveuleteiz de lor mescrance pechiez et poine¹³ de pechiét per lo premier entandement, et si lor fut pechiez et okesons¹⁷ de pechiét per l'ordeit ou Deus les soffrét chëoir¹⁸ après. Mais¹⁵ por ceu ke nos de ces¹⁹ choses avons traitiét ens livres des Morailes²⁰, si n'i doiens plus lons demorer.

¹ la larrencin] Korrekt wäre entweder *la larrencine* oder *lo larrencin* (vgl. *li larencins* 130v,18+21; 131r,22).

² pechiez] *pechiet*, z über t, dieses nicht exp.

³ ce fut] Über *deuint* (nicht exp.).

⁴ pe₂₁chiét

⁵ co₂₅nussent

⁶ Et lor soz cuers devint obscurs] in marg., Einfügungszeichen hinter *pechiét*; *obscurs* anscheinend zunächst *ascurz*, dann z in s korrigiert.

⁷ corrup₃paule

⁸ Ü bestes] Für *quadrupedum*.

⁹ sarpanz] *sarpans*, z über s, dieses nicht exp.

¹⁰ B Rm 1,21–23.

¹¹ Ei₄ke

¹² Ü ceu est solement pechiez, et poine de pechiét fust] Dem entspräche *peccatum solummodo est, et poena peccati esset*; der lat. Text lautet aber: *est peccatum, et poena peccati. Sed peccatum solummodo et poena peccati esset*.

¹³ al₅tres

¹⁴ tan₈ceons

¹⁵ B Rm 1,24.

¹⁶ char₁₂nals

¹⁷ oke₁₄sons

¹⁸ ou Deus les soffrét chëoir] Freie Übersetzung.

¹⁹ ces] c vom Kopisten aus langem s korrigiert. Ebenso bei *justice* Z. 21.

²⁰ Morai₁₆les

25. Mais ceu doiens nos eswarder¹ per grant pavor coment li justes et li tozpossanz Deus se (cor)corroucet² as primieres colpes et coment il soffret ke li aveuleie¹⁹ panse checet en altre pechiét. De ceu dist Moÿses : « Ancor ne sunt²⁰ mies aconplit li pechiét des Amorrïens. »³ Et David dist assi : « Mat²¹ pechiét sor lor pechiét por ceu k'il nen entrent⁴ en ta justise⁵. »⁶ Li prophete²² dist assi en altre leu⁷ : « Madiceons, mencengne, homecides, larencins²³ et adulteire sunt acruït, et sancs⁸ atochét lo sanc. »⁹ Li sans atochet¹⁰ lo sanc quant li uns pechiez est ajosteiz a l'atre por ce ke²⁵ li airme soit sanglanteie davant les oylz de Deu per l'asamblément²⁶ des falenies. Sainz Pols li apostles dist : « Por ceu k'il amplissent²⁷ lor pechiez¹¹. »¹² Et li angeles dist a saint Johan : « Cil ki neust, noiset [131v] ancor, et cil ki en ordeit est, soit ancor orz. »¹³ De ceu dist or nostre² Sires : « Si li justes se tornet de sa justise, se fait iniquiteit, ³ je li materai abusement davant lui. » Assi cum il aüvertement [diët] : ⁴ Por ceu k'il ne volt per repantement vëoir ou il cheüt, si li dist ⁵ nostres Sires per droit jugement : « Je li materai ahurtement ⁶ davant lui. »¹⁴ Li matre[s] de nostre Signor n'est en nule maniere¹⁵ apresser aucun en pechiét, anz est ke sa volunteiz n'est mies¹⁶ de delivrer la creature del pechiét, si cum il est dit de Pharaon : ⁹ « Ju endurrai son cuer. »¹⁷ Nostre Sires nen endurist mies lo cuer¹⁸ del pechant, mais endurir apelet ceu k'il nel vuelt mies¹⁹ delivrer de l'endurement. Li misericors Sires nos raloignet¹² nostre tens por faire penitence. Mais quant nos tornons en

¹ eswar₁₇der

² cor₁₈(cor)roucet

³ B Gn 15,16.

⁴ entrent] *entrant*, *e* über *a*, dieses nicht exp. (vgl. *vaet* 24r,22; 33v,2).

⁵ justise] *justice*, *c* durch Verlängerung des Abstrichs nach oben in *s* korrigiert (eine Korrektur von *s* zu *c* ist nach dem in der Anm. zu 22v,18 beschriebenen Befund auszuschießen).

⁶ B Ps 68(69),28.

⁷ Ü Li prophetes ... en altre leu] Der lat. Text hat stattdessen *Propheta ... alius* (ähnlich: 105r,17; 112r,8; 113r,3; 115r,17f.; 120r,8f.; vgl. 106r,17; 113v,3; vgl. 106r,17; 113v,3).

⁸ sancs] *sans*, *c* nachgetragen.

⁹ B Os 4,2.

¹⁰ ato₂₄chet

¹¹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *semper*.

¹² B I Th 2,16.

¹³ B Apc 22,11.

¹⁴ Ü (Assi cum il aüvertement) Por ceu k'il ..., si li dist nostres Sires ... : « ... »] Nach *Ac si aperte dicat* wird in der lat. Vorlage die vorangegangene wörtliche Rede dem Redner nochmals in den Mund gelegt, jedoch in anderer, nämlich interpretierender Weise (vgl. 93v,9). Diese Vorgehensweise wird mit *Assi cum il aüvertement* (zu ergänzen wäre *diët* oder dergleichen) zunächst aufgegriffen, doch dann fallen gelassen, und aus der fingierten Ich-Rede wird eine Er-Aussage (*dist nostres Sires*). Dabei wurde allerdings vergessen, *Assi cum il aüvertement* zu tilgen.

¹⁵ manie₇re

¹⁶ mi₈es

¹⁷ B Ex 7,3.

¹⁸ cu₁₀er

¹⁹ mi₁₁es

13 acrassement de culpe la penitence¹ de sa graice, si tornet por 14 plus destroitement a ferir celui tens cui il nos avoit piement² atornét por ceu k'il nos voloit espargnir, ensi 16 ke, quant aucuns ne se vuelt converti[r] en l'aspaice del tens 17 k'il prant, acrasset ses mals en culpe per ceu k'il puist avoir 18 destruit ses mals s'il se volest convertir. De ceu est escrit : « Ne 19 seis tu dons ke li debonairetez de Deu t'amoinet a penitence³ ? Selonc ta durtiét et ton cuer ki ne se reprant, t'asambles⁴ matalant el Jor de matalant et de la revelacion 22 del droiturier Jugèor Damedeu. »⁵ De la benigniteit de Deu 23 aquastet or li malvais lo matalant el Jor d'ire, car entre 24 tant k'il receoit lo tens por repantir et il lo tornet en pechiét⁶, si tornet lo remede de graice en acrassement de culpe⁷. Et quant nostre Sires voit traire ses remedes en acrassement⁸ de culpe, si tornet en destroit jugement la benigniteit⁹ k'il avoit otrié, por ceu k'il de ceu lo feret plus (a)après¹⁰ dont il l'atant or plus longement. Et por ceu ke li hom 3 ne vuelt dewerpir lo mal por ceu k'il viskest, acraisset dont 4 il meuret. Mais li waitiere[s] doit avoir grant pawor si 5 li justes chiet en pechiét ou li pechieres chiet en mort, ke 6 li pechiez des forfaisanz ne l'envolopet assi per sa silence.

26. Mais 7 je voil torner mes oilz ensus de mi meïsmes quant je parolle¹¹, et totevoies me rebotet en mi mismes li divine parolle¹² ke ju voie ma negligence et ke je doce ceu ke ju ou 10 k'a mi mismes ne soit dit. Car, si cum jeu ai desoure dit : 11 li cuers ki est esparz en tantes cusanceon[s] revient a poi 12 ensamble a lui mismes. Coment puis jeu avoir cusanceon de 13 totes celes choses k'entor mi sunt, et mi mismes enswarder¹³ per concullit san ? Quant puis je amander ensevant¹⁴ les falenies des malvais, et warder, loant et semonant, 16 les uevres de boins, et as uns mostrer pawor et as (as) altres 17 douceor ? Quant puis ju panser de necessiteiz de mes freres¹⁵, et coment puis ju avoir cusanceon des vailles de la citeit¹⁶ encontre l'espeies¹⁷ anemïaule[s] et porvëoir ke li citein 20 ne peressent per subit enschaz, et entre totes ces choses quant 21 puis je parler de Damedeu por la warde des airmes plainement¹⁸ ? Certement, parlars de Deu apertient a taisiule et a franche

¹ Ü penitence] Der lat. Text hat *patientiam*.

² piement

³ penitence

⁴ a₂₁sambles

⁵ B Rm 2,4f.

⁶ pe₂₅chiét

⁷ cul₂₆pe

⁸ a₂₇crassement

⁹ benig[132r]niteit

¹⁰ a₂(a)prés

¹¹ pa₈rolle

¹² pa₉rolle

¹³ enswar₁₄der

¹⁴ ensev₁₅ant

¹⁵ fr_e₁₈res

¹⁶ ci₁₉teit

¹⁷ l'espeies] Man würde *les espeies* erwarten (vgl. *L'essieres* 73r,1 statt *Les essieres*).

¹⁸ plaine₂₂ment

23 panse. Car dons est bien endracieie li langue en la parolle 24 quant li sans s'averit seürement reposét en pais, car 25 om ne puet vëoir l'imagene en l'awe comeüte, mais dont 26 voit cil ke wardet² en l'awe son ymagene quant ille ne 27 comuet mies. Tres chier frere, kel enhortement vos puet fai[re] [132v] vostre waite ke est turbeiz de tanz affaires ? Certement li 2 prophetes de cui nos parlons vit en la dairiène revelaçion un temple³, et si reconte k'il vit en cel temple entre les autres choses : 4 il dist ke « li terre estoit enjescai as fenestres et les fenestre[s] esto[i]ent⁴ clouses. »⁵ Sainz Pols dist⁶ : « Li temples de Deu est sainz, ki vos estes. »⁷ Li preste 6 et li waitour sunt en cest temple fenestres ki espandent el 7 peule des fëoils la lumiere de sainte predicacion. Mais quant li 8 terre est enjescai as fenestres, si sunt clouses les fenestres, car 9 quant li terriène panse crast en cuer des prestes, les fenestres 10 ne randent mies lumiere, car li preste cessent de l'office 11 de predicacion.

27. Autre chose i et molt grevene en l'ordene des 12 prestes, car il ne pueent mies permanoir assi cum fichiét en 13 lor panse si cum cil ki en pais vivent⁸. Certement, cist ke lonz 14 sunt del leu de gouvernement puieent, si cum nos avons desoure⁹ dit, les taiches de lor pechiez laver per plour et permanoir¹⁰ après lo plour en celei dolor de panse, si cum il est escrit de 17 la bone femme ki avoit proiét al tabernacle et ki ne chaingievet¹¹ mies son cuer de son intencion après la graice de conpunction¹², quant om dist : « Sei viaire ne chaingevent mies en 20 diverses choses de si¹³ en avant. »¹⁴ En la quel chose nos doiens 21 eswarder car si li femme ke quaroit son enfant plainst 22 en tel maniere, coment doit dons plainnere li airme ke 23 Deu quiert ? Mais li prestes est constranz de conossere une¹⁵ chascune necessiteit de ses filz mismes après la conpunction¹⁶ et après les larmes, et oïr soffranment ceu ke li est encontre¹⁷ cuer, et porter les faiz d'un chascun charnal homme 27 après les celestiens sospirs, et soventes [fïeies] chaingier lo cuer [133r] ens diverses qualiteiz quant les granz persones¹⁸ li

¹ Ü parler de Damedeu (...) plainement] Für *plene atque efficaciter verbum exhortationis impendere*.

² wardet] *paurdet* (für lt. *aspicitur*).

³ tem₃ple

⁴ esto[i]₅ent

⁵ B Ez 41,16.

⁶ Sainz Pols dist] In marg., Einfügungszeichen vor *Li temples*.

⁷ B I Cor 3,17.

⁸ Ü ki en pais vivent] Unvollständige und ungenaue Übersetzung für *vitam quietam ac remotam ducunt*.

⁹ deso₁₅sure

¹⁰ perman₁₆oir

¹¹ chaing₁₈evet

¹² conpun₁₉tïon

¹³ si] Statt *ci*. Ebenso 50r,13.

¹⁴ B I Sm 1,18.

¹⁵ u₂₄ne

¹⁶ conpunc₂₅tïon

¹⁷ encon₂₆tre

¹⁸ les granz persones] Ohne Entsprechung im lat. Text.

sorvient¹. Et a la fieie s'enjoïst des spiritels waïns, mais si ancuns² ploranz li sorvient, il nen est mies conpatïens de lui⁴ s'il ne receoit dedenz lui sa dolor. Et a la fieie plouret lo damage³ des aïrmes, et cil⁴ li sorvien[en]t ki s'enjoïssent de lor prosperiteit, et⁶ si li prestes nen est liez de lor joie, om croit k'il aimmet moins⁷ ses filz en cui joie il nen est mies liez, mealement cum sainz⁸ Pols diët : « Enjoïr ensamble les joianz, plourer ensamble les⁹ ploranz. »⁵

28. Je ne voi si grant charge en l'ordene des prestes¹⁰ cum⁶ flochier per compassion la rigour de panse⁷ et chaingier⁸ lo coraige por les persones ke sorvient, et totevoies est¹² granz mistiers. Mais quant retornet li pechieres a la graice¹³ de bone uevre, s'il voit lo proichëor niant acceptaule ? De¹⁴ ceu dist cist mïsmes prophetes en la dairïene partie : « Quant¹⁵ li preste ministrent per dedenz, si aient⁹ dras de lin¹⁰. »¹¹ ¹⁶ Des quels il dist après : « Quant il verrunt fuers a peule en¹⁷ l'aitre, si devestirunt lor vestimenz ens quels il averunt¹⁸ aministreit, si les alouveront en la gazofilace del saintuaire¹². »¹³ Plus gros sunt li vestiment de laine. Mais quant li²⁰ prestes aproïchet a saint servise, c'est quant il entret dedanz²¹ per conpuncïon, si est mistiers k'il soit vestiz de subtil entandement¹⁴ assï cum d'une vesteüre de lin. Et quant il vient fuers²³ al peule, si covient k'il alucet les vestime[n]z de cai il avoit²⁴ aministrët per dedenz, et si apeiret vestiz davant lo peule²⁵ d'autres vesteüres, car s'il se tient en langour de sa conpuncïon¹⁵, si permaint en la dolour¹⁶ k'il ot el tens de son orison, il ne²⁷ receoit mies lé parolles des deforaines choses. Quel chose [133v] pueent faire li sogeit de lor necessiteiz si li païstres refuset² oïr ceu ki apertient a tans presant ? Vestet donckes li pres³tes¹⁷ ki ust del servise de Deu et ke vient davant lo peule, les⁴ plus gros vestimenz por ceu k'il atorst l'abit de son cuer⁵ por lo prout de ses filz et mïsmes por soffrir les terrienes⁶ choses. Eswardeiz, chier frere, cum grant travail li waitieres⁷ et ke il li covient son cuer tandre a haltes choses et subitement¹⁸ rapeler as baïsses choses, et atenevir lo⁹ coraige en la

¹ sor₂vient

² an₃cuns

³ dama₅ge

⁴ cil] *il, c vor i nachgetragen.*

⁵ B Rm 12,45.

⁶ cum] Über *ke* (durchgestrichen).

⁷ la rigour de panse] *la panse rigour de*, Umstellungszeichen vor *panse* und *rigour*.

⁸ chaing₁₁er

⁹ aient] Über *useuent* (exp.).

¹⁰ Ü si aient dras de lin] Der lat. Text hat zwar *vestibus laneis non utantur*, doch bevor dies gesagt wird, heißt es im selben Vers Ez 44,17 zunächst, sie sollen sich mit Leinengewändern bekleiden.

¹¹ B Ez 44,17.

¹² sain₁₉tuair

¹³ B Ez 44,19.

¹⁴ entan₂₂dement

¹⁵ conpunc₂₆tïon

¹⁶ Ü dolour] Über *meror* (nicht exp.).

¹⁷ pres₃tes

¹⁸ subi₈tament

haltesce de la dedantriene conissance et por¹⁰ les deforaines causes des prosmes subitement engrossier en panses.

29.¹¹ Nen m'est mies donckes mistiers ke jeu¹² espoigne les parolles del prophete, anz m'est mistiers ke je¹³ plaigne ma miseire davant vos. Por ceu vos prei ke¹⁴ vostre orisons me facet tel ke je mi et vos poie aidier.¹⁵ Cil est possanz doner a mi¹ ceu ke je quier per vostre proiere, ¹⁶ ki per sa grant pitié² daigné devenir enfars por amor¹⁷ de nos. C'est li virtuz de Deu et li sapiënce, ke nostre enfarmeteit³ prist por ceu ki nos volt enforcier per son enfarmeteit⁴, Jhesus Criz, nostres Sires, ki vit en l'uniteit del²⁰ Saint Espir, Deus per toz les seules des seules. Amen.

12. Homilie

²¹ Les divines parolles signifient les causes a la fieie per²² tens, a la fieie per leu, celes cui ele[s] ne mostrent mies per aüverte⁵ parolle, et totevoies salve la veriteit de l'ystoire. A la fieie⁶ per tens : ²⁴ si cum li ewangelistes recontet ke nostre Sires dist quant il ²⁵ proichét as Geüs : « Yvers estoit. »⁷ Quels mistiers fut d'ajoster lo nom ²⁶ d'yver entre les parolles ke li Veritez disivet si ceu non k'il [134r] volt montrer la froidour de lor cuer per la qualiteit del tens ? ² Car quant nostres Sires lor disivet ses⁸ parolles et il les recevoient^{9, 10} si remanoient lor cuer froit. A la fieie per leu : si cum ⁴ de la Loy ke Moÿses, ki del mont dessandét, donét a charnal ⁵ peule d'Israhel ¹¹, et si cum nostres Sires, ke seut el mont, ke parlét¹² a ses apostles des souverains et des spiritels comandemenz, ⁷ por ceu ke per les leus fust mostreit ke li petit comandement ⁸ estoient doneit as charnals en la valleie, et li apostle, ki esto[ient] ⁹ espirital, oiessent el mont les celestiens comandemenz, – por ¹⁰ ceu k'aüvertement fust mostreit ke cil ke monteivent per cuer¹³ a celestiënes choses dewirpessent les basses choses del monde et ¹² si stusent en la haltesce del mont. De ceu descrit or Ezechiel¹⁴ li prophete kel chose

¹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *indigno (...)* et *infirmo*.

² per vostre proiere, ... per sa grant pitié] p ... p (*per/por?*); für lt. *ex vestra intercessione ... ex sua pietate*; vgl. Ms. *por* 104v,14 (*por lo grant us de larmes für lt. ex magno usu lacrimarum*); ⇒ POR.

³ en₁₈farmeteit

⁴ en₁₉farmeteit

⁵ aüver₂₃te

⁶ A la fieie] In marg., Einfügungszeichen vor *per*.

⁷ B Io 10,22.

⁸ ses] Demonstrativum.

⁹ rece₃voient

¹⁰ Ü quant nostres Sires lor disivet ses parolles et il les recevoient] Für *cum verba veritatis acciperent*.

¹¹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *in campestribus*.

¹² par₆lét

¹³ cu₁₁er

¹⁴ Eze₁₃chiel

il ait fait en leus per lo comandement¹ de Deu, por ceu k'il vult demonstrer per les qualiteiz¹⁵ des leus quel chose doit sevre a dairiens des sacremenz de¹⁶ sa prophecie. Il dist :

2. « Li mains del Signor est faite sor mi et si¹⁷ moi dist : Lieve sus, si vai ou² chanp, si parlerai lai a ti. »³ ¹⁸ Ce k'est ke nostres Sires avoit parleit ancoeis enmei lo¹⁹ peule d'Israhel et totevoies dist après : « vai, si entre el chanp, ²⁰ si parlerai lai a ti » si ceu non k'il volt espandre⁴ ancoeis as ²¹ Jeüs la grace de sa prophecie et en après la volt demonstrer ²² en la largesce des paiens ? A droit est signifiez li peule des ²³ paiens per lo chanp, ki de totes parz est estanduz en tot ²⁴ lo monde.

3. El quel leu il dist ancor : « Si moi levei, si alei el ²⁵ chanp, et eike vos, li gloire del Signor steivet assi cum ²⁶ li gloire ke je vi selonc lo fluve Chobar. »⁵ Li prophetes vit [134v] la gloire del Signor el chanp k'il avoit veüt selonc lo fluve ² Chobar quant il estoit enmei lo peule d'Israhel, car cele majesteiz⁶ aparuit as paiens ki se demonstrét ancoeis as esleiz el ⁴ peule de Jeüs per la revelacion del Saint Espirit.

Aprés seut : 4. « Et ⁵ si cheü en ma faceon. »⁷ Li prophete cheüt en sa faceon per la vision⁸ ⁶ de la gloire de Deu, car ja soit ceu ke li hom soit susleveiz por ⁷ entendre les haltes choses, si conost il totevoies⁹ ¹⁰ per la contemplacion de la majesteit de Deu l'enfarmeteit ⁹ de sa condicion, et assi cum estage n'et mies ki davant les oilz ¹⁰ de Deu se voit assi cum purre et cendre.

Aprés seut : 5. « Si entrét ¹¹ en mi li espiriz, si m'estaulit sor mes piez. »¹¹ Quant nos nos humeliions¹² davant Deu, quant nos nos tenons a polre et a cendre, quant ¹³ nos reconissons l'enfarmeteit de nostre propre condicion, si n'avons¹³ mies maintenant l'estaige de roidour et d'orgoil, li tozpossanz¹⁴ Deus nos lievet per son Espirit et si nos estaulit sor nos ¹⁶ piez, por ceu ke nos, ke geümes et gesons¹⁵ en nos humlement per la conissance¹⁶ de nostre enfarmeteit, stapiens droit en bone uevre assi cum ¹⁸ sor noz piez. Por cai avint ceste chose del prophete el chanp¹⁷ si por ¹⁹ ceu non k'il soit mostreit specialment k'als esleiz ki ussunt des

¹ comande₁₄ment

² ou] = *en lo* (⇒ Grammatikkapitel 1 DER BESTIMMTE ARTIKEL).

³ B Ez 3,22.

⁴ Ü espandre] Über *mostrer* (nicht exp.).

⁵ B Ez 3,23.

⁶ ma₃jesteiz

⁷ B Ez 3,23

⁸ Ü la vision] Über *lo uoiēmt* (*a* über dem *o* von *lo*, *uision* über *uoiēmt*, *lo uoiēmt* nicht exp.).

⁹ tote₈voies

¹⁰ totevoies] *totevoses*.

¹¹ B Ez 3,24.

¹² hume₁₂liions

¹³ a₁₄vons

¹⁴ toz₁₅possanz

¹⁵ gesons] In marg., ohne Einfügungszeichen.

¹⁶ conis₁₇sance

¹⁷ del prophete el chanp] *el chanp del prophete*, Einfügungszeichen vor *el chanp* und *del prophete*.

paiens (ki) dovoit¹ estre doneiz li Sainz Esperiz, ki dovoit oster de l'æstaige² d'orgoïl ceos kui il parroït et après enforcier sor lor piez, c'est²² en bone uevre, si cum sainz Pols dist : « Esdraciez vos abaissieies mens²³ et vos flaves genoïlles, et si faiz droïtes³ a vos piez vos voies. »⁴

Aprés²⁴ seut : **6.** « Et si parlét a mi et si dist a mi : Entre en ta maison et si²⁵ t'enclou enmei. »⁵ Ce qu'est ke li prophetes fut meneiz d'enmei lo²⁶ peule d'Israhel enmei lo chanp et après refut apeleiz del chanp en²⁷ maison si ceu non ke li graïce de predicacïon, ke est osteie del peule **[135r]** des Jeüs, est esparsse en la largesse des paiens ? Mais totevoies⁶ entre tant ke li Jeü repairrunt⁷ a la foyt en la fin del³ monde, assi cum en maison fut rameneiz li prophetes, por⁴ ceu ke li predicacions r'abicet lo parax el peule, ki or resplandist⁸ assi cum el champ a divers peules des paiens. Car⁶ il est escrit : « Jesc'a tant ke li plenesce des paiens soit entreie et⁷ dons iert sals toz li peules d'Israhel. »⁹ Et uns altres prophetes⁸ dist : « Si li nombres des filz d'Israhel estoit si cum li gravele⁹ de mer, si seroit li remanz sals. »¹⁰ Uxet donckes li prophetes¹¹ d'enmei lo peule, si vaillet el chanp et del chanp¹¹ revignet en maison, ke li predicacions ke fut faite as¹² Geüs vignet as paiens, et quant li paien averunt esteit ramplit¹² de foyt, si receoivent lo parax li Geü les donnes de l'es(s)piritel¹³ graïce k'el avoient perduït. Nostres Sires comandet¹⁴ lo prophete k'il s'enclouïst enmei sa maison, car el tens¹⁶ d'Andecrist tormenterunt li paien ki remanrunt en lor¹⁷ mescrance de durs tormenz lo peule des Jeüs ki se converterit¹⁵. De ceu est escrit : « L'aitre, ki est defuers¹⁹ lo temple, oste fuers et si nel mesurier mies, car il est doneiz¹⁶ as paiens, et si chakerunt la sainte citeit quarante²¹ dos muoes. »¹⁷

7. « Et tu, filz d'ome, eke ti, li lien sunt doneit sor²² ti et si t'enliïerunt, et si nen usserés mies enmei os. Et si ferai¹⁸ aherdre ta langue a ton palais, si serés muïz¹⁹

¹ do₂₀voit

² æstai₂₁ge

³ droïtes] *derottes* (? – der dritte Buchstabe sieht oben wie ein rundes *r* aus, doch fehlt unten die nach rechts auslaufende Endstelle; der fünfte Buchstabe könnte auch als *i* gelesen werden).

⁴ B Hbr 12,12f.

⁵ B Ez 3,24.

⁶ tote₂voies

⁷ repairrunt] *repairunt*, das erste *r* über der Zeile nachgetragen.

⁸ resplan₅dist

⁹ B Rm 11,25f.

¹⁰ B Is 10,22 (vgl. Rm 9,27).

¹¹ pro₁₀phetes

¹² ram₁₃plit

¹³ es₁₄(s)piritel

¹⁴ coman₁₅det

¹⁵ conver₁₈terit

¹⁶ do₂₀neiz

¹⁷ B Apc 11,2.

¹⁸ fe₂₃rai

¹⁹ muïz] *muiz/muz*? (das *i* [?] steht, anders als sonst üblich, schräg von oben links nach unten rechts und erreicht nicht die Grundlinie und ist kursiv mit dem *z*-Ansatz verbunden).

ne ne²⁴ serés assi cum hom chosanz, car li maisons est enaspranz.¹ »² ²⁵ Les
quels parolles, si nos les ensevons per l'ordene de figurative exposicion³, li
prophetes receut en sa maison les liens et si fut liez, car ²⁷ a dairiens, quant li
peules des Jeüs croirit, il santerét el tens Andecrist [135v] griés persecucions
ensi ke li ministre d'iniquiteit ne receverunt ² mies lor predicacion, ans ⁴ les
apresserunt per les liens de dolors. Et ³ si n'uxerit mies enmei os, car li
predicacions ne pervient mies⁵ as cuers des malvaiz entre tant ke li langue des
boens⁶, ⁵ ki est lieie per tribulacions, se taist. Dons i averit assi molt des ⁶
mescranx Geüs ke porsevrun ceos mimes Jeüs ke croirunt. ⁷ De ceu doiens
entandre ke ci est assi dit ke li prophetes sostignet ⁸ les liens enmei sa maison por
ceu ke signifiet soit ke li Jeü ⁹ ke croiront sosterrunt⁷ tribulacion de lor lignieie
mimes. ¹⁰ Et ancor soit ceu c'um crocet⁸ ke li Solz Filz del souverain ¹¹ Pere, ke
prist char, fust morz et relevest et montest en ¹² ciel, si cum li Escriture recontet,
si ert certement lieie li prophecie⁹. Car s'il l'entendessent si cum il[le] est dite,
ele correst delivrement. **8.** ¹⁴ ¹⁰ De ceu ajostet il or en cest leu : « Et ta langue
ferai aerdre a ton ¹⁵ palais, si serés muz, ne ne serés assi cum chosanz bers, car li
¹⁶ maisons est enaspranz. » Mais por ceu k'Enoc et Helyes proicherunt, ¹⁷ si
repaïrunt a conissance de veriteit molt de ceos Jeüs ki dons ¹⁸ estoient remanuit
en mescrance, si cum il est dit de cestui Elya¹¹ : « Helyes¹² venrét et si
restaulerit totes choses »¹³ – li quel sunt apeleit¹⁴ andui per Zakarie dos olives, et
per saint Johan dui chandelier –, ²¹ a droit dist en cest leu¹⁵ : **9.** « Quant ju averai
parleit a ti, si uverrai¹⁶ ta boche et si lor dirés : Ces choses dist Deus li Sires. »¹⁷
Dons assi¹⁸ cum a dairiens est aüverte li boche del prophete quant li Jeü ²⁴ ke re-
païrunt a la foit reconisserunt en la predicacion d'Enoc et ²⁵ d'Elye ke li pro-

¹ Et tu, filz d'ome ... enaspranz] Durchgestrichen, entspricht aber dem lat. Text.

² B Ez 3,25f.

³ ex₂₆posicion

⁴ Ü Es fehlt die Übersetzung von *resistendo*.

⁵ mi₄es

⁶ boens] *buens*, o über *u*, *u* nicht exp.

⁷ Ü sosterrunt] *sostignet*, *fri* über *ignet*, *gnet* exp.; für lt. *portet*.

⁸ Ü ancor soit ceu c'um crocet] Falsch für *Dum enim ... non creditur*; richtig wäre: *Car en tant c'um ne croit*.

⁹ prophe₁₃cie

¹⁰ Ü Es fehlt die Übersetzung von *Reprobis ergo tunc praedicatorum scientia tacere compellitur*.

¹¹ Ely₁₉a

¹² Helyes] *hlyyes*, *e* über dem ersten *y*, dieses nicht exp.

¹³ B Mt 17,11; vgl. Mc 9,12.

¹⁴ ape₂₀leit

¹⁵ Ü Mais por ceu k'Enoc et Helyes ... a droit dist en cest leu] Dem entspricht ein unübersichtlicher lat. Satz, der im Kern lautet: *Sed quia, Enoch et Helia praedicante, multi (...) ad cognitionem veritatis redeunt (...), recte hic quoque subiungitur: ...*

¹⁶ uver₂₂rai

¹⁷ B Ez 3,27.

¹⁸ as₂₃si

phécie de la sainte Escriture et esteit de Crist. Mais ²⁶ aüvrons assi ses¹ misme parolles a vostre chariteit per moraliteit², si cum nos les avons dit per figure.

10. Ce k'est ke nostres Sires [136r] comandet lo prophete ussir³ el champ si ceu non ke chascuns ² ki proichet por ceos k'il amandet et ki fuers d'os estoient ³ et ki les apaisantet de lor mal, ust parlant el chanp et si voit ⁴ lai la gloire del Signor ?
⁴ Car il receoit de tant plus plantevouement⁵ la grace de doctrine de tant cum il se travaillet⁶ plus en predicacion por l'amor de ses prosmes. Ussant est ⁷ meneiz fuers en halte vision, car de ceu dont il enluminet⁷ l'aveuleiteit d'ignorance en estrainges cuers per sa ⁹ parolle, de ceu l'essalct li souveraine grace en plus halt ¹⁰ entandement. Mais por ceu ke li proichieres doit adés recorre a sa panse⁸ et warder(t) per dedens humiliteit et nateit, si est mistiers⁹ k'i reparst en maison après lo chanp por ceu k'il conoisset¹⁰ dedenz sa conscience quel chose i[] diët¹¹ et quels ¹⁴ il est. Car s'il ne wardet ceu k'il dist, ou il requiert temporals¹² los de ceu k'il dist, il ust parlant el chanp, mais ¹⁶ il ne vult repaier en maison per ceu k'il ne retornet ¹⁷ en lui misme. Atot l'espirit pris summes enclos enmei ¹⁸ maison quant nos summes rapelét per sa grace por encerchier¹³ les secreiz de nostre panse por ceu ke li coraiges repost ²⁰ en Deu en lui misme, et k'il ne corret per les deforains covises¹⁴ el desier¹⁵ de los et de gloire¹⁶.

11. De ceste maison de cuer dist li Veriteiz¹⁷ per lei misme¹⁸ a un homme k'il ot saneit : « Pran ton leit ²³ et sel porte¹⁹ en ta maison. »²⁰ Per lo leit, ou li repos de la char est, ²⁴ est signifieie li chars, et per la maison li conscience. Assi cum ²⁵ enfarm summes portei el leit quant nos assi cum mort jeson²¹ en vices et nos nos reposons el deleit de char. Et quant ²⁷ nos summes jai si haitié per panse ke nos restons encontre [136v] les vices ki nos asaillent, mistiers est assi ke nos portiens ² les assals des temptacions de nostre char. Au maladæ²² ki est res-

¹ ses] Demonstrativum.

² mo₂₇raliteit

³ ussir] Anscheinend aus *ussix* korrigiert.

⁴ Ü Es fehlt die Übersetzung von *Ibique Domini gloriam videt*.

⁵ plante₅vouement

⁶ travail₆let

⁷ enlumi₈net

⁸ pan₁₁se

⁹ misti₁₂ers

¹⁰ co₁₃noisset

¹¹ Ü quel chose i[] diët] Falsch für *in his quae dicit*; gemeint ist, dass er aus seinen eigenen Worten sich selbst erkennt.

¹² tem₁₅porals

¹³ encerchi₁₉er

¹⁴ covi₂₁ses

¹⁵ Ü desier] Über *requirement* (durchgestrichen).

¹⁶ et de gloire] In marg., Einfügungszeichen hinter *los*.

¹⁷ Ver₂₂iteiz

¹⁸ Ü per lei misme] Falsch bezogen; es gehört zu *saneit* (*sanato per semetipsam*).

¹⁹ Ü sel porte] Der lat. Text hat *vade*. Ebenso *porte ton leit* Z. 6f. für lt. *vade*.

²⁰ B Mc 2,11.

²¹ je₂₆sons

²² mala₃dæ

passeiz comandet om k'il porcet son leit, c'est : ⁴ porte ton leit en cai tu es porteiz, car mistiers est ke chascuns¹ ki saneiz est porcet les laidanges de sa char en quels ⁶ il gesivet a primiers malades. Ce qu'est a dire : « Pran [ton leit], si porte² ton ⁷ leit en maison » si ceu non : porte les temptaçions de ta char ⁸ ens quels tu es jeüt jescai ci, si retourne en ta consciënce ⁹ por ceu ke tu voies ke tu es fait. Donckes nostres Sires³ comandet⁴ lo prophete k'il s'enclouest en maison après lo chanp, ¹¹ ke li proicheres doit repairier a sa consciënce après ceu k'il ¹² averit aministreit la graice de sa doctrine, et si se doit⁵ ¹³ encerchier⁶ per subtil jugement k'il ne queret del bien ¹⁴ k'il dist per defuers aucun chose de vein los per dedenz.

12. De ceu ¹⁵ dist Salemons : « Boif l'awe de ta cisterne et les decors de ¹⁶ ton puis. Tes fontaines ussurunt fuers, et tu departes ens ¹⁷ places l'awe. Haies les sols, ne li estrange nen soient parcenier⁷. »⁸ Molt samblent estre contraires ces choses k'il dist : ¹⁹ « Tes fontenes⁹ seorderont fors, et tu departes les awes en places¹⁰ », quant il ajostet maintenant après : « Haies les sols, ne ²¹ li estrange nen soient parcenier. » Quoment porit il avoir ²² sols l'awe de sciënce s'il la depart ens places ? Coment ne serunt¹¹ parcenier li estrai[n]ge de son awe si ses fontaines sordent¹² fors ? Quant nos proicheons a peule, certement departons ²⁵ les awes en places, car nos enlargeons les parolles de sciënce¹³ en la multitude des oianz. Quant nos per l'ajue (de l'ajue¹⁴) de la divine graice nos wardons per dedenz, et quant nos **[137r]** per grant cusanceon enswardons entor nos ke li maligne¹⁵ ² espirite, ke per droit sunt estrangeiët de nos per ceu k'il unt ³ perduit la compaignie¹⁶ de bienaürteit, ne nos ravissent en orgoil¹⁷, ⁴ si avons sol les awes ke nos departons en places por ce ⁵ ke cil n'aient part avoc nos. Des quels il est escrit : « Li estrange¹⁸ s'esdrasceunt encontre mi, et li fort quarurent mon ainrme¹⁹. »¹ Donckes, les awes depart en places, et sols les et, ki ne ⁸ s'eslieviet

¹ chas₅cuns

² Pran [ton leit], si porte] *pran si* über *porte*.

³ Ü nostres Sires] Die Übersetzung identifiziert den in der lat. Passivkonstruktion nicht genannten Handelnden ohne weiteres als *nostres Sires*.

⁴ co₁₀mandet

⁵ Ü se doit] Über *sauerit* (durch Unterstreichung getilgt).

⁶ encerchier] *encerchiet*, *r* über *t* (nicht exp.).

⁷ par₁₈cenier

⁸ B Prv 5,15f.

⁹ fontenes] *fōtenes*, über dem *n* ein kleiner Strich: *-ten-* in *-tein-* korrigiert?

¹⁰ pla₂₀ces

¹¹ se₂₃runt

¹² sor₂₄dent

¹³ scī₂₆ence

¹⁴ a₂₇jue

¹⁵ Ü maligne] Über *anemin* (nicht exp.).

¹⁶ compaignie] *sort* (getilgt); *compaignie* in marg., Einfügungszeichen hinter *sort*.

¹⁷ ne nos ravissent en orgoil] Für *ne ... nobis in elatione subripiant*. Die Übersetzung von Bürke ('uns nicht zur Überheblichkeit verleiten') dürfte das Gemeinte treffen. Beim *nobis* und dem Ablativ *elatione* der kritischen Ausgabe muss es sich um Fehler handeln.

¹⁸ estrain₆ge

¹⁹ ainr₇me

mies per temporal gloire en sa panse por ceu k'il ⁹ parollet a meintes genz. Car dons porsiet li hom ceu k'il ensaignet ¹⁰ quant il nel fait mies por lui a mostreir, mais por utiliteit. ¹¹ Del chanp est donckes rameneiz li prophetes en maison por ceu ke cil ¹² ki de (de) Deu parollet soit rapeleiz por encerchier i adés les ¹³ secreiz de son cuer per humeliteit après ceu k'il serit ussuz² fuers per parolle por l'exploit de ses prosmes.

De ceu ¹⁵ ajostet il après : **13.** « Et tu, filz d'omme, eike ti, lien sunt doneit ¹⁶ sor ti, si t'enlierunt, si nen enterrés mies enmei os.» Quant ¹⁷ chascuns prochieres est rameneiz a la cons[c]iencie de sa maison, ¹⁸ si sunt doneit lien sor lui et s'est enliez, car de tant cum li airme del juste ¹⁹ encerchet plus sa conscience, de tant conost il plus plainement³ de quantes enfarmeteiz de sa mortaliteit ele est ²¹ l'ieie. Si sainz Pols ne s'aüst veüt liët, il n'aüst mies dit : ²² « Ju ai desier d'estre deliez et estre avoc⁴ Crist. »⁵ De ceu dist assi⁶ li salmistes : « Por ceu k'il oiest lo gemissement des liez ²⁴ et aüst deliët les filz des morz. »⁷ Et lo parax : « Entret en ²⁵ ton eswart li gemissemenz des enbuiez. »⁸ Soventes ²⁶ fieies, quant li ainrme desiret vëoir la samblance de son Rachetor⁹, quant il sospiret por estre entre les celestienes joies, **[137v]** si eswardet les liens de sa mortaliteit dont il est liez ancor ² en cest presant munde, si gemist. De ceu dist Jeremies ³ qui enswardeivet lo subtil jugement de Deu : « Il et edifiët¹⁰ encontre mi por ceu ke ju nen usse, il et apesét ma beueie(s)¹¹. »¹² Nos avons beueies nostre enfarmeteit et la corropcion¹³ de nostre mortaliteit. Mais quant tribulaciöns et ⁷ gemissement nos acrassent, si sunt plus griés nos bueies¹⁴. ⁸ Certement, si lonz cum li justes soffret les demorances de ceste¹⁵ vie, il se haste(n)t d'aidier les altres per ses bones parolles. ¹⁰ Mais il eswardet les dures panses, ses¹⁶ voit porprises de tenceons¹⁷, ensi il¹⁸ retient les parolles de predicacion¹⁹ et si ne vet ¹² mies enmei

¹ B Ps 53(54),5.

² us₁₄suz

³ plai₂₀nement

⁴ estre avoc] Umstellungszeichen vor *estre* und *avoc*, deren Berechtigung allerdings nicht einsichtig ist.

⁵ B Phil 1,23.

⁶ as₂₃si

⁷ B Ps 101(102),21.

⁸ B Ps 78(79),11.

⁹ Ra₂₇chetor

¹⁰ edifi₄ët

¹¹ be₅ueie(s)

¹² B Lam 3,7.

¹³ corrop₆cïon

¹⁴ bueies] *beieies*, v über dem ersten *ei* nachgetragen, das erste *ei* exp.

¹⁵ ces₉te

¹⁶ ses] = *si les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

¹⁷ ten₁₁ceons

¹⁸ il] *si*.

¹⁹ Ū Mais il eswardet les dures panses, ses voit porprises de tenceons, ensi il retient les parolles de predicacion] Falsch übersetzt; korrekt wäre: *Mais s'il eswardet les dures panses et ses voit porprises de tenceons, il retient les parolles de predicacion* (für: *sed cum duras mentes conspicit easque considerat ..., praedicationis verbum retinet*).

os, car des biens k'il dire pot se taist. Si cum¹³ sainz Pols dist : « Nule chose ne faiz per tenceon¹. »² Et lo parax : « Si¹⁴ ancuns vuelte estre tencenous, – nos non avons mies tel¹⁵ costume. »³

De ceu seut covenablement après : **14.** « Et si ferai aherdre⁴ ta langue a ton palaix, si serés muz, ne ne serés¹⁷ assi cum chosanz bers, car li maisons est enaspranz. » A la¹⁸ fieie avient ke nostres Sires ensprant de son amor les cuers¹⁹ des proichëors k'il ne se pueient coisier encontre les langues de²⁰ ceos ki restont, ensi k'il apressent les diz des decivors per les²¹ parolles de veriteit.

De ceu seut ci après : **15.** « Et quant ju averai⁵ parleit a ti, si uverrés⁶ ta boche, si lor dirés : Ces choses dist²³ li Sires Deus. »⁷ Mais il nos plaist ke nos trespasziens²⁴ briement selonc l'eswart de la latre ces choses ke nos²⁵ avons briement esponuit⁸ per dovle entandement. ²⁶ Car quels chose nos est plus loëe per les parolles de l'hystoire²⁷ ke li virtuz d'obediencie, – ceu ke nostres Sires comandet⁹ aler l'une fieie lo prophete a la transmigracion selonc lo² fluve Chobar, l'atre fieie raler el chanp, et del chanp repairier¹⁰ en maison ? Fut¹¹ por ceu k'il brisest adés⁴ lo jugement de sa volunteit a comandement Damedeu¹², per ceu k'il per son comandement iroit, et usseroit, et lo parax¹³ repairroit en maison, et lui mismes encloroit, ensi k'il, susleveiz¹⁴ per lo celestien comandement, ampliroit ne mies sa volunteit¹⁵, mais la volunteit de son Ratchetour. A quel il fut⁹ to[te]voies¹⁶ dit : « Et tu, filz d'omme, li'en sont doneit sor ti, si t'enlierunt¹⁷ et si nen usserés mies enmei os. » En ceste chose doiens entendre¹⁸ ke li prophetes conuit davant lé aversiteiz por¹² ceu k'il fust aparilliez encontre totes choses. Car cil mal¹³ grievent moins la panse c'um aperceoit anceoiz. Et totevoies¹⁹ est mostreit cum granz li virtuz d'obediencie soit¹⁵ en celui ki conost k'il doit sofferre aversiteit, et totevoies²⁰ n'est mies inobediencz²¹ a comandement Damedeu.

¹ Ü tenceon] *contencion*, *con* durchgestrichen, *e* über *i*, *i* exp.; für lt. *contentionem*.

² B Phil 2,3.

³ B I Cor 11,16.

⁴ a₁₆herdre

⁵ ave₂₂r'ai

⁶ uverrés] *uveri*, *rres* über *ri*, *ri* nicht exp.

⁷ B Ez 3,27.

⁸ esponuit] *n* mit drei Abstrichen bzw. zweimal *i* (das zweite *i* diakritisch als solches markiert).

⁹ coman[138r]det

¹⁰ repairi₃er

¹¹ Fut] In marg., Einfügungszeichen vor *por*.

¹² Dame₅deu

¹³ pa₆rax

¹⁴ susle₇veiz

¹⁵ vo₈lunteit

¹⁶ Ü to[te]voies] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹⁷ en₁₀lierunt

¹⁸ en₁₁tandre

¹⁹ tote₁₄voies

²⁰ tote₁₆voies

²¹ inobediencz] *inobediens*, *z* über *s*, *s* nicht exp.

¹⁷ Les parolles ki maintenant sevent unt grant mistier¹ d'encerchement : « Et si ferai aherdre ta langue a ton ¹⁹ palais, si serés muz nen assi om chosanz ². » A enswarder fait si li parole³ de predicacion est sostraite ou por les sols mals des oianz⁴ ²¹ ou a la fieie por lo vice del proichant. **16.** Per quatre manieres ²² sunt ses⁵ choses deviseies. Plusors fieies est sostraite li parole⁶ de predicacion as boins maistres por les malvaiz oïors⁷. Et a la fieie r'est doneie as mals maistres li parole por ²⁵ lé boens oïors. Et a la fieie r'est doneie li parole as boins ensaignors⁸ por lo justifiement des ensaignanz et des oianz, por ²⁷ ceu k'il, ensaignant, crassent per merite, et lor oïor amacent **[138v]** et esploient⁹ en entandement et en vie. A la fieie est sostraite ² assi li parole Damedeu por ceu ke cil ne sunt mies digne de ³ receivre la parole a cui om la dist, ne cil ne sunt assi digne¹⁰ de parler de Deu ki per droit dovoient parler, por ceu ke ⁵ li une et li altre partie soit jugieie destructionement.

I.¹¹ Por les malvaiz¹² oïors est sostraite li parole Damedeu as boins ensaignors¹³. Si cum nostres Sires dist or a Ezechielem : « Je ferai aherdre¹⁴ ta langue a ton palais, si serés muz, ne ne serés assi cum ⁹ bers ke puist choser, car li maisons est aspre. » Et si cum il fut ¹⁰ dit a saint Pol : « Haste toi, si uix apertement de la citeit de Jherusalem, ¹¹ car il ne receverunt mies ton tesmoignage de mi. »¹⁵ Et si cum ¹² il est escrit ke li espiriz Jhesu defandét les apostles k'il n'alesent ¹³ mies en Ayse prochie, lai ou il volorent aler. – II. Por les boins ¹⁴ oïors est assi doneie li parole Damedeu as boins¹⁶ ensaignors. ¹⁵ Si cum nostres Sires dist des Phariseus : « Tot ceu k'il vos dient¹⁷, wardeiz et faiz, mais selonc lor oivre ne faiz mies, car ¹⁷ il dient, et si ne funt mies. »¹⁸ – III. Por lo merite des ensaignors ¹⁸ et por lo justifiement des oianz est doneie li parole de doctrine. ¹⁹ Si cum nostres Sires dist as apostles : « Alez¹⁹ ensaignier totes²⁰ ²⁰ les gænz. »²¹ – IIII. Por les malvaiz

¹ misti₁₈er

² Ü Der hier nicht übersetzte Passus *quia domus exasperans est* fehlt in der Hs. Hraban.

³ paro₂₀le

⁴ Ü les sols mals des oianz] Ungenau für *solis malis auditoribus*; vgl. *les malvaiz oïors* (*malos auditores*) Z. 23f.

⁵ ses] Demonstrativum.

⁶ pa₂₃rolle

⁷ oï₂₄ors

⁸ en₂₆saignors

⁹ Ü amacent et esploient] Hendiadyoin für *proficiant*; et vor der Zeile nachgetragen.

¹⁰ dig₄ne

¹¹ Die auf dieser Seite stehenden Zahlen befinden sich jeweils auf dem linken Rand.

¹² mal₆vaiz

¹³ ensai₇gnors

¹⁴ aher₈dre

¹⁵ B Act 22,18.

¹⁶ Ü boins] Falsch für *malis*; korrekt wäre *malvais*.

¹⁷ di₁₆cent

¹⁸ B Mt 23,3.

¹⁹ Alez] *ales*, z über s, s nicht exp.

²⁰ totes] Aus *toz* korrigiert.

²¹ B Mt 28,19.

oïors et por la niant digne vie¹ de ceos ki durent ensaignier est assi sostraite li parolle²² d'ensaignement. Si cum Hely ke ne volt choser et repanre²³ durement ses enfanz, car sa negligence et li vie de ses²⁴ filz mostreivet ke li peules chairait avoc os et li arche²⁵ ke seroit³ prise trespaseroit as allophiliens.⁴ Certement de la grant²⁶ grace de Deu vient quant li saige maistre reprannent [139r] durement ceos ke malvaisement vivent. Et encontre ce² dist il or : « Si serés muz, ne si cum bers ki puist choser. » Il aüst³ chosét les pecheanz s'il fussent digne de son reprannement per⁴ cestei grace mismes de Deu.

17. Mais⁵ ke doiens nos altre chose faire se warder⁶ non assi cum adés humiliteit en dotouses choses, cum ce⁶ soit k'en l'ensaignement et el coisier est si granz li diversiteiz⁷ des merites c'um ne puet a poines savoir si li parolle⁸ d'ensaignement soit sostraite ou per lo pechiét de l'oiant⁹ ou per lo vice de celui ki tient lo leu d'ensaignement ? Ensi ke¹⁰ nos ne nos orguilliens mies quant nos pons parler, ke¹¹ per aventure ne nos soit tolue li grace de nostre parolle, si¹² soit doneie a(s) ceos⁹ ki nos oient. Et lo parax : ke cil ki sunt¹³ nostre sogeit ne nos dejugent quant nos ne porons parler¹⁰ et ke nos assi ne poiens parler per lo pechiét des oianz, ne¹⁵ mies per lo nostre. Donckes, por ceu ne savons nos mies la certeit de noz merites¹¹ ¹⁶ ke nos en ces choses aiens certe humiliteit¹². Ensi ke nos¹⁷ doiens cudier ke ceu soit por vostre merite quant nos parlons¹³, per lo don Damedeu. Et vos redoiez cuidier ke ceu soit per¹⁹ vostre culpe, ancor soit ille nostre, ceu ke nos nos coisons¹⁴ de la²⁰ parolle d'ensaignement. Por ceu ke li parolle d'ensaignement²¹ revignet, ki tolue nos estoit, per l'umiliteit ke nos averons¹⁵ entrechainjalement.

Aprés seut : 18. « Quant ju averai¹⁶ ¹⁷ parleit a ti, si uverrés ta boche, si parlerés ai os, et si di : Ces²⁴ choses dist Deus li Sires : Cil ki ot si oiet, et cil ki se repost se repost, car li maisons est aspre¹⁸. »²⁵ Sovent desirent oïr, de tels i et, la parolle Damedeu, mais²⁶ quant il voient les autres torner lor orolles ensus de la

¹ vi₂₁e

² Ü arche] Für *arca Domini*.

³ ke seroit] In marg.

⁴ B Vgl. I Sm 2,29; 3,13; 4,11.

⁵ Mais] In marg., Einfügungszeichen vor *ke*.

⁶ war₅der

⁷ diversi₇teiz

⁸ parol₈le

⁹ a(s) ceos] Ebenso 127v,10.

¹⁰ par₁₄ler

¹¹ certeit de noz merites] In marg.

¹² ke nos ... aiens certe humiliteit] Der lat. Text hat stattdessen: *ut unam certam gratiam teneamus humilitatem*.

¹³ par₁₈lons

¹⁴ nos coisons] Über *amuons* (durchgestrichen).

¹⁵ ave₂₂rons

¹⁶ ave₂₃rai

¹⁷ rai] *a* aus *e* korrigiert.

¹⁸ se repost, car li maisons est aspre] *se* in marg., *repost car li maisons est aspre* unter der letzten Zeile, Einfügungszeichen hinter *se* und vor *repost*.

parolle, [139v] si se forvoient d'oïr la parolle de saluit. Et plusors fieies avient/¹ ke tels i et ke desirent lo repos et estre fuers des affaires ₃ de cest monde ne ne vuelent estre sogeit a nul deleit terrien², mais quant il voient les autres exploitier ki ont cusanceon ₅ et orguillier en lor richaces et en lor honors, si chieent per l'exemple³ de ceos en malvaïse uevre⁴ per ceu k'il n'astoint ancor ferm ₇ en la voie de droiture. De ceu dist li salmistes en la samblance des ₈ enfars: « A bien pres ke mei piét ne sunt meüt, bien pres ₉ sunt mes voies remeütes por ceu ke ju ai aüt envie de ₁₀ la paix des pechëors ke ju voi. »⁵ De ceu dist il assi : « Quant li ₁₁ niant pis s'orgoillet, si ensprant li povres. »⁶ De ceu dist assi nostre ₁₂ Sires a Jheremie ⁷ : « Nen es(t) tu mies veüt ceu ke li aversaires⁸ peules d'Israhel et fait ? Il en alét sor un hal[t] mont desoz⁹ toz les foilluz fuz, si et lai fait fornicacion, et je li dis ₁₅ quant il ot fait totes ces choses : Retorne a mi. Si ne volt ₁₆ retourner. »¹⁰ Maintenant seut après coment Juda cheüt per ₁₇ l'ensevement de celui peule li quels sambleivet k'il estust, ₁₈ car il dist : « Si vit Juda, li trespasserasse del comandement, li ₁₉ suers Israhel, ke je avoie laiét Israhel, sa suer¹¹, por ceu k'ele¹² avoit forfait ₂₀ et ke je li ou(t)¹³ doneit lo livre de refusement. Si ne moi dotét ₂₁ mies Juda, li trespasserasse, li suers Israhel, anz en alét¹⁴, si fist assi fornicacion. »¹⁵ Eike vos, li tres pis Sires est despitié et si rapelet, il äuevret lo sain de misericor[de] a ses aversaires, car il dist a peule ki avoit pechiét : « Retorne a mi. Et totevoies nen est mies retorneiz.¹⁶ » Lo livre de refusement prist ₂₃ li peules d'Israhel, car il dewerpit nostre Signor, ne retourner¹⁷ ne volt. Pecheant lo dewerpit, et lo livre de refusement¹⁸ prist per ceu k'il sen flaiel remanuit en ses malvistiez¹⁹. Certement, li airme ke pechet repairet²⁰. Mais si [140r] aucune prosperiteiz la seut après son pechiét, nul[s] choser[s], ₂ tant soit faiz per discrecion,²¹ ne nule discipline¹ ne la puet rapeler a

¹ a₂vient

² ter₄rrien

³ exam₆ple

⁴ uevre] In marg., Einfügungszeichen hinter *malvaïse*.

⁵ B Ps 72(73),2f.

⁶ B Ps 10,2.

⁷ Ü Es fehlt die Übersetzung von *de Iuda et Israel*.

⁸ aversai₁₃res

⁹ de₁₄soz

¹⁰ B Ier 3,6f.

¹¹ sa suer] In marg., Einfügungszeichen hinter *Israhel*.

¹² ele] *i* über dem ersten *e*, *ele* nicht exp.

¹³ ou(t)] *ou* in *out* "korrigiert".

¹⁴ a₂₂lét

¹⁵ B Ier 3,7f.

¹⁶ Eikevos ... retorneiz] Unter der letzten Zeile nachgetragen; Einfügungszeichen hinter *fornicacion*.

¹⁷ retor₂₄ner

¹⁸ refu₂₅sement

¹⁹ mal₂₆vistiez

²⁰ Ü repairet] Der lat. Text sagt das Gegenteil (*recedit*); richtig wäre *se depart*.

²¹ Ü nul choser, tant soit faiz per discrecion] Für *nulla discretionis increpatio; discretionis* Var. Long. statt *districionis*.

son cuer. ³ El departement k'ele fait entre lei et Deu ⁴ receoit² lo livre de refusement ensi k'ele, estrainge et dewerpie, ⁵ fait jai ceos mals k'ele vult et ne sant jai mies les flaiés ⁶ de l'amor de Deu, por ceu k'ele dessandet plus parfunt ens permenanz³ tormenz. Mais por ceu ke Juda, sa suer, vit ⁸ lo peule d'Israhel ke laieie estoit en ses deleiz, si arst ele ⁹ assi en l'ordeit de fornicacion. Car por ceu k'ele (eswar)eswardét⁴ florir en sa perversiteit lo peule ki avoit fait adulteire⁵, si ne dotét assi mies peix a faire et de lei a departir ¹² de l'asambleie del Signor assi cum del leit de son loial baron. ¹³ Por ceu est mistiers ke nos tigniens a plus chaitis ceos pochëors ¹⁴ ke nos vëons dewerpiz en lor culpes senz lo flaiel Damedeu. ¹⁵ De ceu dist Salemons : « Li retornemenz des petiz les ocirét, ¹⁶ li prosperiteiz des solz destruirét⁶ os mismes ki su[n]t sot. »⁷ Certement⁸, cil ki de Deu se depart et est ens prosperiteit, est de tant ¹⁸ plus prochiens a dampnacion de tant cum il est plus lonz ¹⁹ de l'amor de (de) decipline. Dïet donckes : « Ki ot si oiet, et ki ²⁰ reposit si soi repost, car li maisons est enaspranz. » Assi cum ²¹ il aüvertement dïet : Vos ki avoiz jai encomenciét a oïr ²² les parolles de veriteit et ki vos avoiz encomenciét a reposer⁹ de males uevres, ne voilliez mies ensevre ceos ke ²⁴ vos vëoiz ke m'enasprissent per lor putes¹⁰ mors.

19. Ceste chose ²⁵ pons nos totevoies autrement entandre. De tels oïors i et ²⁶ de la parolle de Deu ki nen oient mies, car il escoutent la sainte parolle **[140v]** et si ne raient mies lor cuer de desiërs del monde. Et si resunt¹¹ plusor ke, reposant, ne se reposent mies, car il sunt oisous¹² de malvaie uevre tant cum au cors afiert, mais ⁴ il tornoient en lor panse per deleit la perversiteit d'uevre. De ⁵ ceu est escrit del peule des Jeüs ki pervint en chaitiveson : « Sei ⁶ anemin lo virent, si degabunt ses repos¹³. »¹⁴ Certem[en]t, li anemin¹⁵ degabent les sabaz quant li maligne espirite getent ⁸ en l'oisos cuer¹⁶ les malvaies panses, s'il se reposit de malvaie¹⁷ uevre et il ne se reposit del deleit de malvaie uevre¹⁸. Por ceu est or a droit dit : « Cil ki ot si oiet, et cil ke se reposit¹⁹ se repost²⁰ », por ceu k'ensi

¹ ne nule discipline] Vom Anfang der Z. 3 mit Umstellungszeichen hierhier gestellt.

² Ü fait (...) receoit] Präsens statt lt. Perfekt.

³ per₇menanz

⁴ eswar₁₀(eswar)dét

⁵ a₁₁dulteire

⁶ Ü destruirét] Über *pderet* (durchgestrichen); für lt. *perdet*.

⁷ B Prv 1,32.

⁸ Certe₁₇ment

⁹ re₂₃poser

¹⁰ Ü putes] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹¹ re₂sunt

¹² oi₃sous

¹³ Ü repos] Für lt. *sabbata*.

¹⁴ B Lam 1,7.

¹⁵ ane₇min

¹⁶ cuer] Über *panse* (nicht exp.).

¹⁷ mal₉vaie

¹⁸ ue₁₀vre

¹⁹ re₁₁poset

²⁰ Ü et cil ke se reposit se repost] Ohne Entsprechung im lat. Text.

oiet li cors ke li cuer ne remaignet^{1 2} mies muz³ ; « et cil ke se repost se repost
 », ensi ke li malvais⁴ desier soient boteit ensus de la panse ke jai sunt osteit¹⁴
 ensus de l'uevre. Après ajostet ke « li maisons estoit aspre » por ceu¹⁵ ke nos
 n'enseviens, si cum nos avons dit, l'exemple des mals.¹⁶ S'om soffret longement
 les malvaiz, il chiënt subdenement, et li¹⁷ enfarm eswardent lor poine por ceu
 k'il nen ensevent lor¹⁸ colpes dont il ne voient mies panre vengeance. De ceu est
 en cest leu¹⁹ ajosteie li desolaciõns de cest mismes peule, ki est apeleiz aspre²⁰
 maisons, quant nostres Sires dist maintenant a son prophete :

20. « Et²¹ tu, filz d'ome, pran une teule, si la meterés davant ti, si [escriverés]⁵
²² dedenz la citeit de Jherusalem, si ordenerés encontre la citeit de²³ sieges, si
 edefierés encontre lei warnissemenz, si comporterés terreil,²⁴ si ferés oz entre⁶
 lei, si materés moutons tot entor. Et tu pran²⁵ une pelle de fer, s'enferés mur⁷
 entre ti et la citeit, si endurrés²⁶ ta faceon encontre lei, si serit en siege, et
 l'environerés. C'est li signes de la maison d'Israhel⁸. »⁹ Quels chose est
 signifie[ie] en ces parolles²⁷ selonc l'hystoire si li sieges non de la citeit de
 Jherusalem et sa dextruxiõns¹⁰ et li afflicions del pechëor peule ? Qui est apeleiz
 aspre maisons¹¹ quant il dist aüvertement : « Tu ordenerés encontre lei (o)
 siege¹², si edefierés warnissemenz, et si comporterés terrail, si ferés³ encontre
 lei oz, si materés entor lei moutons. » Mais por ceu⁴ ke plusors fieies avient ke
 les parolles des prophetes recontent⁵ ensi les parolles de l'ystoire ke les de-
 scribing assis les spiritels, si covient¹³ ke nos aüvriens spiritelment celes parolles
 ke nos⁷ avons dit, –¹⁴ car il i et tels choses entre les parolles del prophete¹⁵ c'um
 ne⁸ poroit tenir selonc la latre, quant il dist : « Si pran une pelle¹⁶ de fer, si la
 materés en leu de mur entre ti et la citeit,¹⁰ si endurrés ta faceon encontre lei, si
 serit en siege. » Si les¹¹ spiritels choses nen estoient masleies avoc celes ke de
 l'histoire¹² sunt, kel mistier aüst li prophete de la pelle de fer k'il la metest¹³ entre
 lui et la citeit por ceu k'il se departest del siege de la citeit¹⁷ ? Quant il dist :
 « Pran une pelle de fer, si la mat[erés]¹⁸ en leu de¹⁵ mur entre ti et la citeit », si
 mostret aüvertement ke por ceste¹⁶ pelle de fer fut franz del siege de la citeit li

¹ remai₁₂gnet

² remaignet] *rem̄gnet*.

³ muz] *uevz* (anscheinend Kopiervorlage falsch gelesen).

⁴ mal₁₃vais

⁵ Ü [escriverés]] Für *describes*, ergänzt nach 141v,13f.

⁶ entre] Für lt. *contra*; korrekt wäre *encontre* (vgl. 141r,3).

⁷ Ü Es fehlt die Übersetzung von *ferreum*. Ebenso 141r,9+15+20.

⁸ en siege ... Israhel] In marg., Einfügungszeichen hinter *serit*.

⁹ B Ez 4,1–3.

¹⁰ dextruxi₂₈ons

¹¹ mai[141r]sons

¹² si₂ege

¹³ co₆vient

¹⁴ Ü Es fehlt die Übersetzung von *maxime*.

¹⁵ del prophete] In marg., Einfügungszeichen hinter *parolles*.

¹⁶ pel₉le

¹⁷ ci₁₄teit

¹⁸ mat] Der lat. Text hat *pones* (vgl. *materés* Z. 3 für lt. *pones*).

prophetes. Por ceu ¹⁷ seut après ceu ke je ai dit : « Si endureis encontre lei ta faceon¹, si serit en siege. » Per ceu est mostreit ke li prophetes ne serit² mies en cest siege s'il mat une pelle de fer en (lei et ²⁰ de)³ mur⁴ entre lui et la citeit. Nuls ne fut totevoies franz ²¹ del peril de ceste citeit⁵, fust en la premiere chaiteveteit, fust ²² en celui qui avint après a peule d'Israhel, mais totevoie nes⁶ ²³ envelopét mies ewals chaitevesons⁷. Quel(s) chose pons nos ²⁴ dons entandre selonc la latre en ceu ke li prophete mist ²⁵ entre lui et la citeit ke dovoit estre assigieie, une pelle de ²⁶ fer ? Et ja soit ceu ke tot ceu est avenuit c'um leist en la ²⁷ descripcion de Jherusalem el signe de la teule, totevoies doiens ²⁸ nos savoir k'aucune spiritels chose est signifieie per la pelle, [141v] mais veritaules est li sieges de Jherusalem.

21. De ceste chose sommes ² nos cert⁸ : si nos savons l'un siege acomplit selon l'ystoire, ³ et si nos conissons ke li autres sieges n'et povent⁹ de raison selonc¹⁰ l'ystoire, tenons l'un et l'atre siege en la sainte Escriture ⁵ por ceu ke nos croiens estre signifiét en parolles et en faiz ⁶ del prophete lo siege de Jherusalem ki fut après faiz selonc la latre, ⁷ et totevoies doiens assi croire ke li autres sieges, ceu est li dantriens¹¹, est signifiez per celui de Jherusalem. El quel siege nos deman-dons¹² per droit quel chose puist estre signifieie per la pelle de ¹⁰ fer, ki est apeleie mur[s] de fer¹³. Cil sieges del quel li citeiz de Jherusalem est destruis est jai ¹¹ faiz. Mais requarons celui altre siege ke chaske jor est faiz ¹² a cuer per den-denz, del quel il est dist per significhance : « Et tu, ¹³ filz d'omme, pran une teule, si la materés davant ti, et si escriverés¹⁴ en la teule la citeit de Jherusalem. »

22. Mais nos devons ¹⁵ anceoies encerchier por cai Ezechiel li prophete ¹⁵ est apeleiz¹⁶ « fil[z] d'omme », ki tantes fieies fut esleveiz por eswarder ¹⁷ les haltes choses et a cui om comandeivet faire tant de spiritals¹⁷ choses. Soventes fieies estoit leveiz as haltes choses¹⁸ et si estoit repaüt sa panse de niant visibles et de

¹ face₁₈on

² se₁₉rit

³ en (lei et de)] *entre lui et ₂₀ lo, tre exp., e über u, dieses exp., de über der Zeile nachge-tragen.*

⁴ Ü Es fehlt die Übersetzung von *ferreum*.

⁵ Ü citeit] Der lat. Text hat *captivitatis*.

⁶ nes] = *ne les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

⁷ Ü nes envelopét mies ewals chaitevesons] Die Verneinung verfälscht den Sinn; korrekt wäre: *les envelopét ewals chaitevesons* (für *omnes simul par calamitas involvit*).

⁸ Ü cert] Über *estruit* (*estruit* durchgestrichen?). *estruit* zu Unrecht durch *cert* ersetzt: zwar kann *estruit* "mit sich einig" bedeuten (s. TL 3,1490,20), doch der lat. Text hat: *Ex qua re instruimur*.

⁹ povent] *puent, o* über *p* nachgetragen.

¹⁰ se₄lonc

¹¹ dan₈triens

¹² deman₉dons

¹³ ki est apeleie mur de fer] In marg., Einfügungszeichen hinter *pelle de fer*.

¹⁴ es₁₄criverés

¹⁵ Ü Es fehlt die Übersetzung von *prius*.

¹⁶ ape₁₆leiz

¹⁷ spi₁₈ritals

¹⁸ cho₁₉ses

reponues^{/1} choses. Mestiers estoit dons k'il soit apeleiz filz ²¹ d'omme entre les repostes choses k'il trespercievet por ceu ²² k'il conissect adés k'il estoit, ensi k'il jors ne s'eslevest ²³ de celes choses ou il estoit moneiz. Ce qu'est ke nostres Sires ²⁴ apelevet lo prophete fil d'omme, ki estoit si sovent susleveiz ²⁵ as haltes choses, se por ceu [non] k'il lo voloit faire remenbrant ²⁶ de sa propre enfarmeiteit, por ceu k'il, consachanz de son enfarme^{/2} conditiön, ne s'eslevest en sa panse por la grandesce de³ [...]⁴

¹ re₂₀ponues

² en₂₇farme

³ ce de] Als Reklamante.

⁴ Der Textverlust dürfte ca. 5 Folien betragen.

GLOSSAR

Vorbemerkungen

1. Das Glossar enthält alle Wörter der hier edierten Handschrift. Deren Bearbeitung ist nicht uniform, sondern richtet sich nach den Zielen dieser Arbeit. Ein erstes Ziel ist die gründliche Erschließung des Textes mittels lexikalischer Analyse. Ein weiteres Ziel ist die Bereitstellung von Material für die Lexikographie – wobei gleichzeitig die bisherige Lexikographie kritisch beleuchtet und ggf. korrigiert werden soll.

2. Aufbau eines Glossareintrags

Die Strukturelemente eines Glossareintrags erscheinen in folgender Reihenfolge: Lemma – Wortart – graphische Varianten – weitere grammatikalische Angaben – Etymologie – Hinweise zur Lexikographie und einschlägigen Literatur, Kommentare – Textbelege – Verweise auf weitere, etymologisch oder sonstwie zusammengehörige Lemmata; z. B.:

AIER adv. (10x *aier*, 1x *aier*e [27v,5]).

< **ad retro*. FEW 24,180b (*ayere*). TL 1,527,10 ARIERE. RheinfelderF 714.

• "zurück, rückwärts": *avoient l'adracement de lor piez aier retorz* 20v,23; (...)

⇒ DAIER (mit DAIRËN, DAIRËNETEIT).

PERE m. (51x *-e-*, 12x *-ei-* [17r,24; 21r,27; 25r,24; 30v,9; etc.]). ¶ sg.rect.: *-s*; — voc.: *Pere* (⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 11.1.2).

• "Vater": *li Solz Filz Damedeu lo Pere* 5v,9; (...)

3. Lemma

3.1 *Kapitälchen* markieren sowohl Lemmata als auch Überschriften aus den einleitenden Kapiteln und von Grammatikkapiteln, z. B.:

AWE f. (...) TL 1,236,3 AIGUE (...) ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 6.3.

3.2 Die *Schreibung eines Lemmas* richtet sich nach der in GregEz am häufigsten vorkommenden Graphie (die graphischen Varianten in runden Klammern), z. B.:

AIGE m. (9x *aige*, 1x *age* [44v,26]).

N.B.: Da die Graphien *c* und *t* sich oft zum Verwechseln ähneln, mag, insbesondere bei den Häufigkeitsangaben zum *-cïon/-tïon*-Wechsel, ein anderer Leser gelegentlich zu anderen Ergebnissen kommen (⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 6.).

3.3 *Schließende eckige Klammern* bei Verben bedeuten, dass der Infinitiv in GregEz nicht belegt ist, z. B.:

ACHETER]

3.4 *Doppelte (öffnende und schließende) eckige Klammern* markieren Wörter oder einen adverbialen Ausdruck, die zwar in der Handschrift vorkommen, im edierten Text jedoch nicht erscheinen, weil sie vom Kopisten bzw. Korrektor getilgt oder durch andere Ausdrücke ersetzt wurden, z. B.:

[ATAPISSANMENT]

Es sind dies folgende Fälle: *atapissanment* 97,v18 (ersetzt durch *coiement*); – *conburies* 97r,1 (ersetzt durch *brusleie*); – *contencion* 137v,13 (ersetzt durch *tenceon*); – *durans* 25r,8 (ersetzt durch *permananz*); – *goster* 40r,16/26 (ersetzt durch *assavorer*); – *herberges* 59r,9 (ersetzt durch *oz*); – *joianz* 62v,20 (ersetzt durch *giganz*); – *mainjailles* 51r,6 (ersetzt durch *maingier*); – *meror* 133r,26 (ersetzt durch *dolour*); – *oirres* 93v,4 (ersetzt durch *piez*); – *bone pece* 80r,2 (getilgt; ⇒ *PIECE*); – *retribucion* 45r,21 (ersetzt durch *rewardenement*); – *romanz* 7v,25 (getilgt); – *sort* 137r,3 (ersetzt durch *compaignie*); – *stupor* 115r,3 (ersetzt durch *nonsachance*); – *vaillanz* 17v,25 (ersetzt durch *nobles*); – *vituperacion* 95v,1 (ersetzt durch *laidanges*).

3.5 *Ableitungen* von einem Grundwort werden unter diesem als *Hauptlemma* (durch Herausrückung markiert) zusammengefasst, z. B.:

ASPRE (Hauptlemma) – ASPRETEIT – ENASPRIR – ENASPRANT – ENASPERRASSE.

4. Grammatikalische Angaben

4.1 Die Angabe *m./f.?* hinter einem Substantiv bedeutet, dass dieses zwar anderweitig sowohl als Maskulinum als auch als Femininum vorkommen kann (ersichtlich aus den TL- oder DEAF-Angaben), aus GregEz heraus sein Genus jedoch nicht identifizierbar ist, z. B.:

ASPAICE *m./f.?* (TL: ESPACE *m.* und *f.*).

4.2 *Singular-Rectus-Formen*

4.2.1 Eine in GregEz belegte Singular-Rectus-Form eines maskulinen Substantivs der II. oder III. Klasse (RheinfelderF 33; 40; 42f.; Buridant 38; 41f.; ⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 11.) wird eigens aufgeführt und durch das Symbol ¶ markiert, z. B.:

BARON *m.* ¶ *sg.rect.: bers.*

4.2.2 Ebenfalls werden die in GregEz belegten Singular-Rectus-Formen der femininen Substantive der II. Klasse (RheinfelderF 53f.; Buridant 40; ⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 12.) eigens aufgeführt, z. B.:

ADOPTION *f.* ¶ *sg.rect.: -s.*

Das Symbol ∅ bedeutet, dass eine solche Form in GregEz nicht belegt ist, z. B.:

ANEMISTIEIT *f.* ¶ *sg.rect.: ∅.*

5. Graphische Varianten werden unmittelbar nach der Wortartbestimmung aufgeführt, und zwar in runden Klammern, z. B.:

DESDAING m. (7x *des-*, 1x *de-* [121r,20]; 3x *-ai[n]g* [121r,17f.+20; 121v,20], 2x *-daing* [jeweils Ms. *-aīg*: 122r,3; 122v,14]; 3x *-anz* [sg.rect.: 121v,22; 122r,2+11])

6. Die Angaben zur **Etymologie** folgen auf die grammatikalischen Angaben und die graphischen Varianten. Die *Kennzeichnungen als Lehnwort* stützen sich auf FEW oder DEAF.

7. Verbformen

Bei *Verben mit komplexeren Konjugationsformen* (z. B. AHERDRE, ALER, APARILLIER) werden, wenn es zwecks besserer Übersichtlichkeit nützlich erscheint, in einer Konjugationstabelle die einzelnen Formen nach Tempora und Modi (jeweils durch ¶ markiert) zusammengestellt (bei Partizipien ohne Berücksichtigung lexikologisch irrelevanter Flexionsformen). Die *Konjugationsformen der Komposita* werden in die Konjugationstabelle des Grundverbs integriert. Die Stellenangaben beziehen sich auf die jeweils letztgenannte Form, z. B.:

corre 14r,16; 41r,5+20; 62v,21; 71v,14; 136r,10; *curre* 39r,28; 93r,18.

Für dieses Beispiel bedeutet das, dass *corre* 6mal und *curre* 2mal belegt ist.

Bei den Komposita, die kein nicht-präfigiertes Grundwort haben (APER-/CON-/DE-/RECEOIVRE und CON-/DE-/ESTRUIRE), wird auf dasjenige Lemma verwiesen, unter dem die entsprechenden Konjugationsformen aufgeführt werden, nämlich APERCEOIVRE bzw. CONSTRUIRE.

8. Belege

8.1 *Belegzitate* sind kursiv gedruckt. Sie sollen außer einem semantischen Kontext ggf. auch phraseologische und grammatikalische Kontexte eines Wortes geben, z. B.:

en esteit / en l'esteit

desevrance de servituit et de franchise / decevrance entre ...

oder Syn- oder Antonyme aufzeigen, z. B. (sub ES-/DESPL0ITIER):

exploitet ↔ desplotiet, descrasset, atampreiz

Wo es angebracht erscheint, wird die *exakte Manuskriptgraphie* eigens aufgeführt. Dies wird oft durch ein vorangestelltes Ms. markiert, z. B. (sub ASPRETEIT):

cum grant aspreteit (Ms. *aspreteit*) *ele estoit tenue, cui aspreteiz estoit si sovent rencomencieie* 111v,5+5f.

8.2 Des öfteren wird in Klammern die jeweilige *lateinische Entsprechung* und/oder gelegentlich eine *deutsche Übersetzung* hinzugefügt. Die deutschen Übersetzungen sind der Übersetzung der Ezechielhomilien von Georg Bürke entnommen. Wenn die Angabe der lateinischen Entsprechung sich auf mehrere vorangegangene Belege bezieht ('jeweils für ...'), so gilt diese Angabe nur inner-

halb der jeweiligen Bedeutungsgruppe oder Wortart (markiert durch das Symbol • bzw. ♦); das lateinische Wort wird dann zumeist in seiner Grundform (Infinitiv bzw. Nominativ) angegeben. Zuweilen wird zum Verständnis der zitierten Stelle ein *altfranzösischer Zusatz aus dem Kontext* hinzugefügt. Alle diese Hinzufügungen stehen in Normalschrift. Als Beispiel diene der Eintrag RECONTER (sub CONTER):

- tr. "(darlegend) sagen, reden, vortragen": (...); *por ceu ke je poc reconce de moltes choses* (Bürke: 'aus vielem nur wenig anzuführen') 117r,20 (jeweils für 'loqui'); (narrat) 109r,21; (...)
- tr. "erzählen, schildern, berichten": (...); *nos les recontons* (narrantur) *per recommencieie descripcion* 60r,14; *li sapience de Deu ke reconteie ne puet estre* (ineffabilis) 76r,2; (...)
- tr. "aufzählen": *quant il* (sainz Pols) *ot reconteit ses virtuz as Corinthiens* 95v,8; 95v,13; (jeweils für 'enumerare').

8.3 *Verweise auf weitere Belege*: Finden sich in GregEz außer den genannten Belegen noch weitere Belege, so wird hierauf durch *etc.* oder *passim* hingewiesen; lexikologisch irrelevante Flexions- oder Konjugationsformen bleiben dabei unberücksichtigt. Bei Häufigkeitsangaben bedeutet die Abkürzung *insges.* (für 'insgesamt'), dass bereits genannte Belege mitgezählt werden, z. B.:

vet 7v,21; 19r,1; 21r,11; etc. (insges. 14mal)

etc. steht hier für elf weitere Okkurrenzen.

Ein auf einen Geviertstrich folgendes *Etc.* bzw. *Passim* (— Etc.; — Passim) besagt lediglich, dass es für das Lemma noch weitere Belege gibt, ohne dass jedoch über die jeweilige Häufigkeit bei den vorgenannten, ihrerseits durch die Symbole • oder ♦ unterteilten Spezifizierungen (Bedeutungen, grammatikalische Kategorien usw.) etwas ausgesagt wird, z. B.:

(CHASKE) • "jeder": *chaske jor* 1r,21 (TL 2,298,41); *caske* 44v,18; *jeske* 12r,24 (TL 2,298,42); *jaske* 52v,18 (TL 2,298,43); *chake* 66v,22. — Etc.

(ANCOR) ♦ adv. • temp. "noch" ... • "weiterhin" ... • beim Komparativ. ...
♦ conj. (mit subj.) "wenn auch, obwohl" ... — Passim.

8.4 ⇒ *Anm. zum Text* verweist auf eine Anmerkung zu der entsprechenden Stelle im Text.

9. Verweise innerhalb des Glossars

9.1 Präfigierte Wörter und solche Wörter oder Formen, die ihrem Lemma nur schwer zuzuordnen sind, werden im Glossar alphabetisiert, versehen mit einem Verweis auf das Hauptlemma, unter dem sie zu finden sind, z. B.:

AISMANCE, *aismer* ⇒ ASMER.

ENBUÏER ⇒ BEUEIE.

uxe(n)t, *uxerit*, *uxét* ⇒ ISSIR.

9.2 Auf Komposita, die in GregEz nicht über ein gemeinsames nicht-präfigiertes Grundwort verfügen und somit im Glossar an getrennten Stellen erscheinen, wird am Ende des Glossareintrags wechselseitig verwiesen, z. B.:

CONCONRDE ⇒ DISCORDE. – DISCORDE ⇒ CONCONRDE.

9.3 Ebenso finden sich Verweise auf sonstwie zusammengehörige Wörter, z. B.:

CAUSE ⇒ CHOSE. CHOSE ⇒ CAUSE.
MATRE ⇒ MESAIGE. MESAIGE ⇒ MATRE.

10. Zeichenerklärung

10.1 ¶ markiert Tempora und Modi sowie besondere Singular-Rectus-Formen, z. B.:

¶ *aherdre* (...) ¶ pr.: (2.) *ahers* 103r,1; (3.) *ahaert* (...)
BARON m. ¶ sg.rect.: *bers*

10.2 ♦ innerhalb des Belegekorpus markiert Wortarten, z. B.:

♦ adv., ♦ praep.

10.3 • markiert eine Bedeutung oder Bedeutungsnuance.

10.4 Δ weist hin auf lexikologisch besonders Interessantes (Hapax-Belege, Erstbelege, ...) oder auf wichtigere Bemerkungen zur bisherigen Lexikographie und Literatur.

A

A^[1] praep. (*a* passim; vor *os*: 15x *a* [9v,13; 24r,26; 34r,8; etc.], 8x *ai* [73r,13;88v,15; 95r,8; 109r,12; 111r,10; 113r,16+25; 139r,23]; Kontraktionen: *al*, *au*, *ou*, *as*, *als* [= Grammatikkapitel 1 DER BESTIMMTE ARTIKEL]).

< *ad*. FEW 24,129b. TL 1,1,39 a^[3]. RheinfelderF 83f.; 86; 232; 235; 659. Buridant 370–375.

- ein Ziel markierend: *li voie ... per la quele om pervient a Jhesum* 8r,2; *li Sires vint ... al flun Jordan* 12r,14; *pervenir ... a la vraie franchise* 25v,11; *sainz Pols ... aleivet a Domas* 87v,4 (einziger Beleg von *a* bei Städtenamen innerhalb von GregEz; Buridant 371, 2.b; 392, 2.a [S. 488]; ⇒ EN^[1]); *li sainz prophetes s'ajostet al peule k'estoit en chaitiveson* 123v,22; *li preste ... verrunt fuers a peule en l'aitre* (atrium) 133r,13. • einen Zeitpunkt markierend: *relevét au tierz jor, al quarantisme jor montét en ciel* 5v,11. • dativisch: *A son tres chier frere Marien ... saluit en Jhesu Crist* 1r,3; *cuidievte doner* (sa beniceon) *a plus grant* 4r,5; *me soverrai de mon covent ke ju ai fait a vos* 82v,3. • eine Bestimmung zu etwas markierend: *de lui a veoir vivent li engele* 11r,14; *lor cuers est aroiseiz de par Damedeu en bien a dire* (in praedicatione) 120v,18 (TL 1,23,49). • eine Zugehörigkeit markierend: *estre a: je suis a Crist* 128v,1. • die Person oder Sache markierend, für die etwas eine Bedeutung hat: *Wai a la mer et a la terre !* 14r,26; *abominaules a Deu* 34r,5; *li waignieres ke gitet sa semence en terre porvoit ancois ... a quels semences ele* (la terre) *est bone* 129r,22. • eine Einschätzung markierend: *je t[il]n[g] molt a descovenant chose ke ...* 1r,16; *por ceu ke vos jugestes a niant dignes* 15v,22; *la dairiene translacion, ke nos tenons a plus vraie* 105v,4. • das Material markierend, aus dem etwas besteht: *li trones a la pierre de saffre* 77aRecto,19. *estre a venir* "künftig sein": *ceu k'est a venir* 1v,12. • eine Eigenschaft markierend: *une maniere de terre k'et a nom nitre* 101v,22. ♦ adverbiale Ausdrücke: *a droit* ⇒ DROIT; *a tort* ⇒ TORT; *a oure* ⇒ OURE; *a ués* ⇒ UES; etc. ♦ nach Verben: • faktitiv: *faire a* + Inf. ⇒ FAIRE.

- (unpersönlich) *fait a* + Inf. "man muss" ⇒ FAIRE. • nach sonstigen Verben: *encommencier a* + Inf. ⇒ ENCOMMENCIER; *s'estudioier a* + Inf. ⇒ ESTUDIOIER; etc. — Passim.

Ohne Artikel vor dem Substantiv (vgl. DE, EN, SELONG; Buridant 75 [4.c]): *Des pan-ses vint a songe* 3r,5; *cuidievte doner* (sa beniceon) *a plus grant* 4r,5; *dist il a boen homme* 6r,5; *del nassement a mort* 12v,8 (vgl. *del nassement a la mort* 12r,24); *a servise del totpessant Deu* 24r,10; *a leu ou* (ad locum in quo) 38r,17; *repairent a leu dont il uxent* 41r,4; 41r,10 (vgl. *al leu dont il uxent* 41r,19); etc.

A^[2] praep.

< *ab*. FEW 24,1a. TL 1,1,39 A^[3]. RheinfelderF 676. Da oft schwer zu entscheiden ist, ob praep. *a* von *ab* oder von *ad* herzuleiten sei (RheinfelderF 676), werden hier nur Belege mit eindeutiger Etymologie aufgeführt.

- "von": *aprenoiz a mi* (für It. 'a me') 18v,17 (TL 1,7,20); *summes nos conuit a totpessant Deu* (ab omnipotenti Deo cognoscimur) 20r,9 (vgl. *conuit de Deu* 20r,23); *a lui mismes est defallanz* (sibimetipsi absens) 34v,28. • (das markierend, womit etwas beginnt) "mit": *sainz Lus ... son ewangele encommencét a sacrefice* (a sacrificio exorsus) 29r,11. • *de+a*: *d'a lonz* 125r,13 (Δ Hapax-Fügung).

A^[3] interj.

FEW 24,1a. TL 1,1,17 A^[2].

- "ach" (Wehlaut): *A, a, a* (Ms. · a · a · a · ; für It. 'a, a, a'), *Sires Deus, je ne sai parler, car jeu suis uns enfes* 77r,20f.

AĪ interj. (Ms. *hai* mit einem Punkt zwischen dem linken Abstrich des *h* und dem Ende des *h*-Bogens: vermutlich Ex-punktionspunkt).

DEAF H 25,4 HAI (zur Frage, ob ein- oder zweisilbig s. 25,15ff.); 27,1 HAĪ. FEW 4, 361a HA; vgl. 16,189a HEI. TL 4,819,2 HAI; 819,24 HAI; vgl. 1,1,17 A^[2]; 4,809,46 HA; 4,819,8 HAY.

- "ach": *Ai ! , chaitis, ke ferai* (heu, heu, Domine mi) 6r,4 (TL 4,819,33).

aardoit ⇒ AHERDRE.

ABASSIER, ABASSEMENT ⇒ BAS.

ABATRE ⇒ BATRE.

ABOMINAULE adj.

Lehnwort (It. *abominabilis*). FEW 24,38a (II.2.) fr. *abominable* (seit 1120). TL 1, 56, 46 ABOMINABLE.

• "abscheulich": *Pois et pois, mesure et mesure : et li uns et li altres est abominaules a Deu* 34r,5+13.

ABONDANCE, abundantment ⇒ HABUNDER.

ABOVRER vb.

< **abbiberare*. Ad FEW 24,23a. TL 1,48, 22 ABEVRER. Gdf: kein entsprechendes Lemma. GdfC 8,13b. RheinfelderL 307 (S. 121). Δ Eine weitere Form mit nicht-diphthongiertem *-o-* wird nur in GdfC belegt (*abovreit* SBernAn¹F).

• tr. "tränken": (fig.) *il est abovreiz (imbuitur) ... des parolles des anciens peires* 25r,23 (TL 1,48,23).

abstinence ⇒ TENIR.

ABUSEMENT m. (2x *-usse-*, 2x *-uxe-*).

Ad FEW 15/2,28a afr. *abuschier*, 28b mfr. *abuchement*. TL 1,68,27 ABUISEMENT. Gdf 1,39a. Zur Etymologie s. FEW 15/2, 24a *BÜSK- (germ.) "Rute"; TL 1,68,38f. (sub ABUISSER).

• "Hindernis, Stolperstein": *je li materei abusement davant ses piez* 129v,1 (TL 1, 68,29f.); 131v,3; *abussement* 130r,7+9 (TL 1,68,31) (jeweils für 'offendiculum'; ⇒ A-HURTEMENT).

acceptaule, acetaule ⇒ ACITAULE.

ACHETER] vb. ([mit RACHETER] stammbetont: *-che-*; endungsbetont: 7x *-che-* [18v,13; ...], 2x *-cha-* [24r,18; 24v,24] [Stammabstufung: RheinfelderF 418; Buridant 196]).

< **accaptare*. FEW 24,66a. TL 1,82,10 A-CHATER.

• tr. "kaufen": *Si tu achetes un serjant ebrien, il te servirit seix ans* 23v,19; *achateiz* 24r,18; etc. ♦ pc.pr. substantiviert "Käufer": *quant nostres Sires entrét el temple, s'enhecet il les vendanz et les achetanz* 18v,13.

RACHETER] vb.

FEW 24,67b. TL 8,130,25 RACHATER.

• tr. "loskaufen": *por ceu k'il rachecent ... lor culpes de davant la faceon de Deu* 27r,25. • tr. (relig.) "erlösen": *l'incarnacion ... per la quele nos summes racheteit* 30r,21. • tr. "wiedergutmachen": *s'il pochent en aucune chose ... lo ratchetent* (redimunt) ... *per bones oyvres* 73r,17.

RACHETEMENT m.

• relig. "Erlösung": *por nostre rachetement* 17r,24f.; 29r,24.

RACHETOR m. (1x *chæ* [108r,6], 1x *-cha-* [69v,6]; *-tor* passim, 2x *-tour* [112r,14; 138r,8]). ¶ sg.rect.: *-teres* passim.

• relig. "Erlöser": *porteivet en son saint ventre lo Ratchetor de l'umaine lignieie* 5r,19; *Rachætor* 108r,6; *Rachetour* 112r, 14; passim; — (sg.rect.) *nostres Racheteres* 3v,13; 12v,16; 17r,20f.; passim.

ACITAULE adj. (*aci-* 98v,12; 122r,25; *ace-* 92r,20; *accep-* 133r,13).

< *acceptabilis*. FEW 24,71a. TL 1,71,24 ACCEPTABLE.

• "genehm, wohlgefällig, willkommen": *nuls ne puet en une chose estre acetaules a Deu et a ses enemins* 92r,20 (TL 1,71,31; statt *acceptables* hat GregEzH 82,5 korrekt *acetaules*); *cum acitaule li est li voluntrive afflictions* 122r,25 (jeweils für 'gratus').

• *niant* ~ "nicht genehm": *cil nos sunt niant acitaule ke a Deu ne sunt amiaule* 98v,12; *il voit lo proichëor niant acceptaule* 133r,13 (TL 1,71,31) (jeweils für 'ingratus').

ACONPAIGNIER ⇒ CONPAIGNON.

ACONPLIR] vb.

FEW 2,980b. TL 1,99,30 ACOMPLIR.

• tr. "vollenden": *quant tei jor seront aconplit* (Ms. *-con-*) *et ke tu dormirés ensamble tes peres* 8v,12. • tr. "(das Maß) voll machen": *Ancor ne sunt mies aconplit* (Ms. *-cō-*; *completa sunt*) *li pechiét des Amorraiens* 131r,20.

⇒ AMPLER (mit AMPLIR).

ACORDER vb.

< **accordare* (zu *cor*; dagegen REW 71a *ACCORDARE; zu **acchordare* s. FEW 24, 87a). FEW 24,83b. TL 1,109,34 ACORDER.

• refl. "übereinstimmen": *lor uevre s'acordet a lo[r] predication* 108r,19. • refl. "sich anpassen": *k'il* (li devin comandement) *s'acorcent* (congruant) ... *as petiz* 104r,6.

⇒ CONCORDE, DISCORDE, CUER.

ACOSTUMER ⇒ COSTUME.

ACRASSERE, ACRASSEMENT ⇒ CRASSERE.

ACTIF adj.

Lehnwort aus dem relig. Bereich (Gegensatz: 'kontemplativ'). FEW 24,115b. TL 1,130,12 ACTIF.

• "tätig" (hier im Sinne der 'vita activa'): *Dous vies ..., c'est li active et li contemplative* 23r,7 (TL 1,130,14); passim.

ACUSER] vb. (5x *-c-* [67r,11+12+18; 93r,21; 122r,14], 3x *-cc-* [28r,20; 32v,8f.; 122r, 15]). < *accusare*. FEW 24,93a. TL 1,132,26 ACUSER.

• tr. "tadeln": *ceu mismes accuset li niant stauleteiz de sa panse* 28r,20. • tr. "anprangern": *li durtiez de nostre cuer est accuseie*

32v,8f.; 67r,11; 122r,15. • tr. "anklagen": *li justes s'acuset en l'encomencement* (in principio; Bürke: 'zuerst') 67r,12; 67r,18; 93r,21; 122r,14.

RACUSER] vb.

FEW 24,93b. TL 8,151,51 RACUSER.

• tr. "anklagen": *il fut racuseiz de larnie* 130v,9f.

⇒ ENCUSEMENT, ESCUSACIÖN.

ADÉS adv.

< *ad id ipsum*. FEW 24,141b AD ID IPSUM (TEMPUS) "zur selben (Zeit)". TL 1,138,51 ADES.

• "immer, ständig, ununterbrochen": *ne tochet lo coraige nen or adés ne en une maniere* 3r,16; 7v,11; 8r,11; 15r,24; 19r,12+23; 26v,17; passim (für 'semper, incessanter, aeternum, iugiter').

adier, adju- (vb.), AJUE, AJUËOR ⇒ AIDIER.

ADOPTIÖN f. ¶ sg. rect.: -s.

Lehnwort (lt. *adoptio*). FEW 24,176b (*adoption* [seit 13. Jh.]). TL 1,151,10 A-DOPCION (einziger Beleg: GregEzH 26,3 [= 25v,15]). Δ Erstbeleg.

• "Annahme an Kindes Statt, Adoption": *nostre adoptions peverrit a la gloire des filz de Deu* 25v,15 (TL 1,151,11; mit *adoption* wird das korrekte *adoptions* falsch zitiert).

ADRACIER, ADRACEMENT ⇒ DRACIER.

ADULTEIRE f.

Lehnwort (lt. *adulterium*). FEW 24,186b. TL 1,159,19 ADULTERE (m.); vgl. 1,780,5 AVOUITIRE^[1] (m. und f.). Gdf 1,540c AVOUITIRE (m. und f.).

• "Ehebruch": *Madiceons, mencengne, homecides, larencins et adulteire sunt acruüt* 131r,23 (TL 1,159,20; entgegen der Angabe 's. m.' lässt das fehlende Sg.Rect.-s dieses Wort hier als f. erscheinen).

adversaire, adversiteit ⇒ AVERSAIRE.

elacïon ⇒ ELACIÖN.

ænsamble ⇒ SAMBLER.

aerdre, aert ⇒ AHERDRE.

æsmovement ⇒ MUEVRE.

æspirit ⇒ ESPIRE.

æstaige ⇒ STEIRE.

AFAIRE ⇒ FAIRE.

AFARMER, affermer, affirmer ⇒ FARM.

AFER (?) ⇒ SAFER.

AFERIR ⇒ FERIR.

AFFLIËR] vb. (5x -ff-, 1x -f- [9r,9]).

< **affligare* (in FEW und REW 263 kein Hinweis auf ein solches Etymon). FEW 24,253b AFFLIGERE. TL 1,192,45 AFLIER.

• tr. "hart mitnehmen, bedrängen": *l'affliët peule* 9r,9 (TL 1,192,50); *David fut affliëz durement* 33r,1 (TL 1,192,52); 116v,24f. (TL 1,192,47). • tr. "demütigen": *Ke nos ne santiens wai sens fin si nos ne nos affliions or per penitence* 103v,15. • refl. "sich (in etwas Niederdrückendem) ergehen: *s'affliënt en proieres et en lamentacions* 31r,18. ♦ p.p. substantiviert "Betrübter": *les affliëz et les repantanz* 115r,23.

AFFLIËMENT m.

TL 1,192,32 AFLIËMENT. Gdf 1,144b.

• "Schmähung, Demütigung": *folleiz de affliement et de miseire* 102r,26; *Li affliement des justes est temporals* 102r,26 (TL 1,192,33); 102v,2+3 (jeweils für 'afflictio').

• "bedrückender Kummer, Trübsal, Leid": *ses spirituals ventres li dolut, car il santët l'affliement de sa panse* 105v,13; *plourer de l'affliement del prosme* 107r,23 (TL 1,192,35); 107v,11 (jeweils für 'afflictio').

AFFLICTION f. (1x -cî-, 1x -cî-). ¶ sg. rect.: -s 122v,1; 140v,28.

Lehnwort (lt. *afflictio*). FEW 24,253b. TL 1,192,1 AFLICION.

• relig. Sprache "Betrübnis": *li voluntrive afflictions* (über *poine* [nicht exp.], für 'afflictio') *por lor mals* 122v,1. • "Heimsuchung": *li sieges ... de la citeit de Jerusalem et sa dextruxions et li afflictions* (afflictio) *del pechëor peule* 140v,28.

AFLUVER vb.

< **affibulare*. FEW 24,249a. TL 1,201,39 AFUBLER. DC 1,109 AFFIBULARE ("Fibula constringere": Hugo de Cleeris [12. Jh.], etc.).

• refl. "verbergen": (fig.) *li esmovemenz de char s'afluvet* (se ... palliat) *plusors fieies desoz la couverture de l'espirit esmovement* 36r,10 (TL 1,202,31); *s'afluvet* (se palliat) *orgoiz desoz l'auctoriteit, et li humaine pawors desoz humiliteit* 91v,4f. (TL 1,202,35).

agnel ⇒ AIGNEL.

AGREVER ⇒ GRIEF.

AGUT adj.

< *acutus*. FEW 24,128a. TL 1,214,47 AGU.

• "(geistig) wach": *quant plus agut d'engin* (vigilantiores ingenio) *oient cez choses* 43v,24.

ahamet ⇒ ASMER.

AHERDRE vb.

< **aherdre* (?) < *adhaerëre*. FEW 24, 139a; zur Etymologie: 140a. TL 1,163,46

AERDRE. Zur Graphie mit oder ohne *h-* s. Overbeck (MPolGregCO) 172 und 175f. Buridant 189 (3.a).

¶ *aherdre* 135r,23; 137v,15f.; 138r,18; (Ms. *ah'dre*) 138v,7f.; *aerdre* 135v,14. ¶ pr.: (2.) *ahers* 103r,1; (3.) *ahaert* 44v,10; *aert* 37r,8. ¶ subj.: *aherdet* 58r,4; — *ahercet* 58r,12. ¶ pc.pr.: *aherdant* 75r,1f. ¶ impf.: *aardoit* 57v,14; *aherdunt* 44v,15. ¶ fut.: *aherderunt* 69v,10. ¶ *ahers* 44v,12. • tr.indir./refl. "verbunden sein (mit)": (tr.indir.) *li uns membres ahaert* (inhaerent) *a l'atre* 44v,10; 58r,4+12; — (refl.) *as quels braces les mains s'aherdunt* 44v,15; — (p.p.) *ahers asi cum li pez a chief* 44v,12. • tr.indir. "haften (an)": *ferai aherdre ta langue a ton palais* 135r,23; 137v,15f.; 138r,18; 138v,7f. • refl. "anhangen, (fig.) sich halten (an)": *cil qui s'aert au seint homme* 37r,8; *si tu l'ahers* (inhaeres) *ancor ... a cest presant seule, si tu te deleites ancor en terriens deleiz* 103r,1.

AHURTEMENT ⇒ HURTER.

AĪ ⇒ A^[3].

AIDIER vb. (stambbetont *aju-*, endungsbetont 8x *aid-*, 2x *ad-* [34v,6; 111r,14]). < *adjutare*. FEW 24,161a. TL 1,226,30 AIDIER. Gdf 1,180c. GdfC 8,52b.

• tr. "nützen": *Quel chose puet aidier prudence si force i faut ?* 22v,22; *aidier les altres* 24v,20; 133v,14 (jeweils für 'prodesse'); *li foiz nen affjüet* (adiuvant) *senz l'oyvre, ne li oyvre senz la foyt* 88r,14; *ajüet* (adiuvat) 97v,15. • intr. "nützen": *aidier* (prodesse) *per proveance* 124v,13. • tr. "helfen": *soscorroiz l'apresseit, aideiz l'orfene en jugement* 50r,6; 65v,17. • (refl.) *s'~ de* "sich bedienen an": *les deswastent de ceu tant poc de rapine dont il s'adievent* 34v,6. • (refl.) *s'~ de* "Gebrauch machen von, benützen": *De la piere d'ajmant se puet om adier en ancun aornement* (ad ornamentum sumitur) 111r,14.

AJUE f.

TL 1,229,1 AĪE (229,13ff.: nach W. Foerster sei das *i* als *j* zu fassen). Bartsch-Chrest: *ajüe* 10,391.

• "Hilfe": *per l'ajue Damedeu* 1r,13; *nos averons en nostre ajue celui ...* 19v,26; etc.; 39r,18 (⇒ Anm. zum Text), etc.

AJÜEOR m. ¶ sg. rect.: *ajüeres*.

Ad FEW 24,163a. TL 1,271,19 AJÜEOR.

• "Helfer": *Mes ajüeres* 112v,23 (TL 1, 271,22).

AIER adv. (10x *aier*, 1x *aie* [27v,5]).

< **ad retro*. FEW 24,180b (*ayere*). TL 1, 527,10 ARIERE. RheinfelderF 714.

• "zurück, rückwärts": *avoient l'adacement de lor piez aier retorz* 20v,23; *reswardet ... aier* 27r,21; 27v,21; *retornent aie* 27v,5. ♦ (präpositionaler Ausdruck) *en ~* (Δ lothr.: weitere Belege in TL sub 1,529,27 *en aier* nur für GregEzH und SBernAn; Gdf 1,408c/409a: SBernAn; S. Vincent de Metz [1255]; ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 6.1): • "bei" (im Bereich von): *En aier cui nen est nuls chaingement* 19r,26; *en aier les Jeüs* 28v,10; 29r,15; 30v,9; 67r,1; — (fig.) *panser ... coment ales* (totes celes choses c'um fait) *sunt receües en aier lo jugement del Creator* 53v,3; *el quel* (nostre Racheteres ... perfeiz hom) *nostre nature est confarmeie en aier lo Pere* 62v,1.

⇒ DAIER (mit DAIRĪEN, DAIRĪENETEIT).

AIGE m. (9x *aige*, 1x *age* [44v,26]).

< *aetas*. FEW 24,236a ([b] *aige* [hap. 12. Jh.: vermutlich GregEz; PassBonnesF]; etc.). TL 3,6,3 ĒAGE (m., auch f.; außer dem Beleg 10v,1 [3,7,32] nur ein weiterer Beleg für *aige*: 3,9,3 [WatrS]). Gdf 3,1c (kein Beleg für *aige*). GdfC 9,421a (kein Beleg für *aige*). Δ Graphischer Erstbeleg.

• "Alter (als Lebensalter)": *Hezechiel mostret lo tens de son aige* 10v,1 (TL 3,7,32); *en perfeiz aige* (in aetate perfecta; Bürke: 'Erwachsenalter') 11r,8 (TL 3,7,33); *en l'aige de doze* 11r,9; *en lor enfarm aige* (in infirma aetate; Bürke: 'im jugendlichen Alter') 11r,12; *al trantime an de son aige* 12r,14; *age* 44v,26; etc.

AIGNEL m. (1x *aign-*, 1x *agn-*).

< *agnellus*. FEW 24,264a. TL 1,208,39 AIGNEL. Zum Bedeutungsumfang s. Möhren-Land 106 *Agnel*.

• "Lamm": (fig.) *Eike vos l'aignel de Deu* 3v,8; *agnels* 3v,18.

aikes ⇒ EIKE.

aile ⇒ AISLE.

aïmant ⇒ AÏMANT.

ainrme ⇒ AIRME.

AINGELE m. (51x *ainge* [5r,17; 11r,13; 17r,21; etc.], 7x *engele* [5r,6; 81v,21; 82r,13; etc.], 5x *angele* [62r,7; 73v,16; 79v,18], 2x *angle* [51v,21; 75v,17], 1x *angle* [62r,2]; -*gele* in einem Drittel der Fälle gekürzt

zu -gl'e; ausgeschrieben: 5r,6+12+17; 77r, 13; 79v,18; 81v,21; 82r, 13; etc. [= EWANGELISTE]).

< *angelus*. FEW 24,561a *aingle* (ca. 1220). TL 1,388,47 ANGELE. GdfC 8,121b ANGE. Δ Seltene Formen: Bei den zum Etymon *angelus* gehörigen Wörtern finden sich nur folgende Belege für *ain-*: TL 1,389,17 *aignel* (mit Fragezeichen); GdfC 8,121c: *aingle* (GirViane); *aingres* (Laurent); – für *en-*: Gdf 1,290a: *enguelet* (Stellenangabe: 'G. de Coinci, ap. Bartsch, Chrest., 3^e éd., col. 52'); *engeles* (1529); – dazu *ynghels* (1440) (GdfC 8,121c).¹

• "Engel": *aingele* 5r,17; *engeles* 5r,6; *angles* 62r,2; *angele* 62r,7; *aingles* 75v,17. — Passim.

ANGELICAL adj. (vor -s: -as).

• "engelhaft": *chascuns esperiz angelicas* 114r,21.

ARCHAINGELE m. (1x -aing-, 1x -an-; Ms. jeweils -gl'e-).

• "Erzengel": (nostres Racheteres) *est sor toz aingeles et sor toz archangeles* 17r,21; *archaingeles* 79r,20.

airme ("Seele") ⇒ AIRME.

AIRE m.

< *aer*. FEW 24,221a. TL 1,250,17 AIR¹¹.

• "Luft (die wir atmen)": *nos traions l'aire en nostre cors sofflant et respirant* 98r,23.

• "Luft, Lüfte" (atmosphärischer Bereich zwischen Erde und Himmel): *summes nos leveit assi cum en l'aire* 20r,14; 20v,6; 41v,9; 56v,17. • "Luft, Lüfte, Himmel" (Bereich des Himmels, Reich von Geistern u. ä.): *les poosteiz de l'aire* 70v,11+15; *les spiritels falenies de l'aire* (in caelestibus; Bürke: 'Geister der Bosheit in den Himmeln') 71r,2; 73r,21; *Bien est samblanz li troncs a la pierre de saffre, car li pierre de saffre et color d'aire* 77aRecto,20.

AIRME f. (26x *airme* [7v,14f.; 44r,28; 44v, 19; 45r,19; 61r,6; etc.], 1x *eirme* [12v,1], 4x *ainrme* [38v,22; 114r,21; 137r,6f.+26; Ms. jeweils *air-*], 2x *erme* [64r,6; 74r,10],

1x *arme* [123v,10], 1x *ainme* [125r,14, Ms. *aīm-*]).

< *arme* < *alme* < *anima*. FEW 24,581a ANIMA (581b *alme* [12.–14. Jh.]; *arme* [KellerWace–StAdrien, 1485; etc.; auch in Hu, 16. Jh.]; *arma* [AlexArsL]; *erme* [Ende 12.–13. Jh.]; *eirme* [Hap. 1192–1198, Gdf]; *anrme* [12.–13. Jh.]; *ainrme* [Ende 12. Jh.]; etc.; 583a [3.a] afr. *ne arme* "ni personne" [1219]; zu den zwei Typen *arme/arma* und *âme* s. Kommentar 586b). TL 1,330,27 AME (f., auch m.; weitere Belege für -rm-: 1,330,31 *erme* [SermBNlat149251M]; 330, 50 *armes* [MenReimsW]; 331,30 *arme* [RoseLMich]; 331,33 *arme* [BarbMeon]; – für -nrm-: 330,30 *anrme* [JuiseF]; 330,42 *anrme* [DialGregF]). RheinfelderL 582.

• "Seele (als psychisches Innenleben)": *son airme est en amariteit* 7v,14f.; 44r,28; etc.

• relig. "Seele" (der Mensch in seiner übernatürlichen Dimension): *cil qui sunt wardes des ainrmes et lo faix un receüt de paissere la herde* 38v,22; 44v,19; etc.

• metonym. (bibl. Sprachgebrauch) "(physisches) Leben": *li fort quarurent mon ainrme* (quaesierunt animam meam; Bürke: 'trachten mir nach dem Leben') 137r,6f.

AISIL m. (1x *ai-*, 1x *ay-*; sg. rect.: -iz).

FEW 24,101b. TL 1,260,38 AISIL.

• "Essig": *Aysiz* (acetum) *en une maniere de terre k'et a nom nitre* 101v,21; *Si li aisiz est mis el nytre, li nytres safet et bot* 101v,23.

AISLE f. (11x *aisle*, 1x *aile* [29r,14]).

FEW 25,72a AQUILA (Form *aile*: Centre und vor allem Osten [73b]). TL 1,231,32 AIGLE (m. und f.). Δ Einziger weiterer Beleg mit -s- im Stamm: TL 1,231,48 *aigle* (PropRChosR),² vgl. FEW 25,73a (Ablt.) *esgliaure* (BenSmaure). In den 9 von 12 Fällen, in denen das Genus ersichtlich ist (29r,3; 29v,3+7+13+17+25; 30r,3+13; 30v,14), ist *aisle* feminin.

• "Adler": 29r,3; *Li aisle ... tient senz ensblouement ses oilz estampiz el rait del soloil* 29v,17; etc.

AIMSANCE, **aismer** ⇒ ASMER.

AISNE m.

¹ Untersuchte Lemmata: TL 1,388,47 ANGELE bis 390,1 ANGELIQUE; 390,10 ANGELOT; 1,502,6 ARCHANGELE; Gdf 1,290a ANGELEEMENT bis 290b ANGELICIEL; 290b ANGELIN bis 290c ANGELOTE; 291b ANGLEL¹¹; GdfC 8,121b ANGE bis 122a ANGELOT; 169a ARCHANGE und ARCH-ANGELIQUE; FEW 24,561a ANGELUS.

² Untersuchte Lemmata: TL 1,231,32 AIGLE bis 232,30 AIGLEL; 233,14 AIGLET bis 233,18 AIGLON; GdfC 8,53b AIGLAT bis AIGLE; AIGLEL bis AIGLET; AIGLETTE.

FEW 25,437b. TL 1,560,29 ASNE (außer *aisne* 560,32 [GregEzH 8,30 = 7r,13]) sonst nur *asne* oder *ane*.

• "Esel": *li aisne estoient perduit* 7r,13 (TL 1,560,32).

AITRE m.

< *atrium*. FEW 25,687b. TL 1,264,5 AITRE.

• "Vorhof (des Tempels)": *li preste ... verrunt fuers a peule en l'aitre* (atrium) 133r,17; 135r,18.

AJOSTER vb.

FEW 5,97b *JUXTARE. TL 1,270,3 AJOSTER.

• tr. "hinzufügen": *il n'et dit nule parolle davant a cui il puist ajoster celei cui il et encomenciét* 10v,17; 14v,22; 15r,12; 119v,3; 126r,3f.; 131r,24; etc. • tr. "miteinander verbinden": *soient ajosteies ensamble* (coniunctae) *per la communité de grace lé departies terres* 118v,1; 124r,1. • tr. "(zu einer Tat) anhalten, dazu bringen (etwas zu tun)": *ajostet ... a bone oyvre* (bonae actioni coniungit) 24v,25. • tr. "vermehren": *Cil qui ajostet* (addit) *science, ajostet travail* 122r,7f.+8. • refl. "sich verbinden (mit), sich gesellen (zu)": *il s'ajostet a sainz proichéors en la bataille de la foit* 70v,13; *li sainz prophetes s'ajostet* (se copulat) *al peule k'estoit en chaitiveson* 123v,22.

AJUE, AJUÉOR ⇒ AIDIER.

AJUNGERE ⇒ JUNGERE.

ALAITANT m.

FEW 24,325a ALLACTARE. TL 1,273,18 ALAITIER. Gdf 1,209c (*Alaitant*).

• "Säugling": *li tozpossanz Deus ... perfait la loange per la boche des alaitanz* 12r,5. Weitere Belege zu Ps 8,3; Gdf 1,209c (PsCambrM [= TL 1,274,13f.]; etc.).

ALE f.

< *ala*. FEW 24,281a. TL 3,27,12 ELE. Δ Nur zwei weitere Belege für *a-*: FEW 24,281a alothr. *ale* (AnS); *ale* TL 3,28,10 (AlexParHM [pic.]).

• "Flügel" (zum Fliegen dienender Körperteil): *coment apelerons nos les pennas des bestes s'ales non ?* 31v,6f.; 32r,19.

ALEGORIE f. (5x -/ [11r,17; 21r,22f.; 42r,20; 44r,6; 57v,11], 4x -// [10r,27; 41v,17; 46r,25; 100v,3]).

Lehnwort (lt. *allegoria* [gr. *allegoria*]). FEW 24, 329a. TL 1,307,4.

• "Allegorie": *la sign[i]fiance de l'alegorie* 11r,17; 21r,22f.; *matre fuers per signes et*

per allegories les fruiz de l'espirit 10r,27 (TL 1,307,6); etc.

ALER vb.

< *ambulare*; Etyma zu weiteren Stämmen: *ire* (⇒ ISSIR), *vadere*. FEW 24,414a. TL 1, 286,22 ALER (kein Beleg für Substantivierung). RheinfelderF 527.

¶ *aler* 9v,11; passim; (substantiviert) *alers* 26v,17. ¶ pr.: (1.) *vuis* 5v,7; (2.) *vas* 45v,5; 62v,8; (3.) *vet* 7v,21; 19r,1; 21r,11; etc. (insges. 14mal); *vat* 17r,15; 24r,25; 34v,27; *vaet* 24r,22; 33v,2 (Ms. jeweils *e* über *a*); (4.) *alons* 15v,22; 39v,17; 74r,3; (6.) *vunt* 26v,13; 27r,15; 34r,24; etc. (insges. 23mal). ¶ subj.: (2.) [*aleiz* (exp., darüber *issis*) 24v,17]; (3.) *vaillet* 23v,22; 135r,10; *vallet* 23v,25; (4.) *alliens* 34r,21; *ailliens* 35r,17. ¶ impt.: *vai* 4v,16; 8v,4+8+16; etc. (insges. 15mal). ¶ impf.: *aleive(n)t* 5v,5; passim; *alevent* 28r,25f. ¶ pc.pr./ger.: *alant* 27v,5; 37v,13; etc. ¶ fut.: *ierai* 7r,5; *irés* 115v,2; *irunt* 51r,13f.; *verit* 23v,20. ¶ pf.: *alét* 49r,7; 80v,3; 100r,10; 139v,13. ¶ subj.impf.: *alissent* 9v,18; 138v,12.

• intr. "gehen, sich (irgendwohin) begehen": *Vai, et si di Jheroboan* 4v,16; *Coment ierai jeu ?* 7r,5; *vorrent aler encontre lor enemins* 9v,11; *Tu es terre, et en terre vas* 45v,5; passim. • ~ + Inf. des Zwecks "etwas tun gehen": *Alez ensaignier totes les gænz* 138v,19. • *en ~ frans* "(nach Abschluss eines Dienstverhältnisses) frei werden, freigehen": *el septime* (an) *en verit frans et en pardons* 23v,20; 23v,22+25+27; 24r,22f.+25; *Si tu es femme, s'en issis* (über *aleiz* [exp.]) *andui ensamble* 24v,17; 25r,14. • *en ~ "weggehen"* (Δ in TL nur [außer verbunden mit *parmi*, 1,288,41ff.] als refl. aufgeführt, doch in GregEz immer intr.¹): *ne moi dotét mies Juda, ... anz en alét* (abiit) 139v,21f. • *s'en ~ "weggehen"* (TL 1,294,15): *por ceu ke vos vos jugestes a niant dignes, si en alons nos as paiens* 15v,22. ♦ pc.pr. substantiviert • "jemand, der sich auf dem Weg befindet": *demos-trent la lumiere de bone oyvre ... as alanz* (itinerantibus) 37v,13. • "auf der Straße Lebender, Obdachloser": *moine en ta maison les besignous et les alanz* (vagos) 50r,10.

¹ s' 23v,22 dürfte als Adverb aufzufassen sein.

RALER vb.

• intr. "andererseits gehen": *nostres Sires comandet aler l'une fieie lo prophete a la transmigracion selonc lo fluve Chobar, l'atre fieie raler el chanp* 138r,2 (⇒ RE- "anderseits; wiederum"). • *en* ~ "sich zurückziehen": *il en revet* (recedit) *por ceu k'il lor äuevret quel il remaignent sens lui* 39r,19.

ALEMENT m.

TL 1,283,4 ALEMENT.

• "Schritt": (fig.) *les alemenz ... des faiz* (gressus actuum) 20v,14 (TL 1,283,4).

alesi ⇒ ASSI.

ALIANCE f.

FEW 5,327a (sub LIGARE). TL 1,301,4 ALIANCE.

• "Unterpfind": *nos prennonz jai l'aliance* (pignus) *del Saint Espirit* 101r,14. • "Bündnis, Bund": In 82v,3 ersetzt der Korrektor *aliance* (nicht exp.) durch *covent* (für 'foederis'): *me souverrai de mon covent ke ju ai fait a vos*.

ALLELUIA bibl. Jubelruf.

FEW 4,378a. TL 1,307,7 ALLELUIE.

• "halleluja": *si chanterunt per totes les rues*: *Alleluia* 102v,22.

ALOIGNIER ⇒ LONC.

ALOKES adv.

Ad DEAF I 81,30 ILUEC (zu einem Etymon lt.vulg. **illōc*); 87,23 ALUEC. Ad FEW 4,559a İLLÖC. TL 1,317,22 ALUEC. Gdf 1,243a ALUEC; ALUEQUES. Δ Hapax-Graphie. – Zu *aleu* (GregEzH 41,2) DEAF I 87,23; 88,2 und TL 1,317,37 (jeweils sub ALUEC) ⇒ LEU.

• "hier, an dieser Stelle": *Por ceu misme dist il ci alokes* (hic): « ... » 89v,2f.

ALONE f.

FEW 15/1,16a *ALISNO (germ.) "Ahle" (Formen ohne -s-: *alone* [abourg. 12. Jh.], *alene* [ca. 1260], *alene* [1348]). TL 1,297,38 ALESNE. GdfC 8,77b ALESNE. Δ Form ohne -s-: graphischer Erstbeleg.

• "Pfriem, Ahle": *li pertuserit l'oroille d'une alone* 24r,2; 25r,20; 25v,3.

ALLOPHILIEN adj.; m.

Zu *allophylus* (gr. *alóphylos* "von anderem Stamme, ausländisch, fremd"). FEW 24, 339a ALLOS (nfr. *allophyle* seit 1783 [Linné]). In TL kein entsprechendes Lemma. DMF ALLOPHYLE (nur ein Beleg von 1396). TLF ALLOPHYLE. Δ Hapax.

• substantiviert "Ausländer": *li arche ke seroit prise trespasseroit as allophiliens* (allophylos) 138v,25.

almosne ⇒ ASMOSNE.

ALOUVER vb. (2x -ou- [106r,14; 133r,18], 1x -u- [133r,23]).

FEW 24,335b ALLOCARE. TL 1,308,23 A-LÖER^[2].

• tr. "(Dinge an einem Ort) ablegen, unterbringen": (fig.) *li panse ... l'* (la sainte parole) *alouvet ... ens entrailles de son cuer* 106r,14; (li preste) ... *les* (lor vestimenz) *alouveront en la gazofilace del saintuaire* 134r,18 (jeweils für 'reponere'). • tr. "ablegen, weglegen": *k'il alucet* (reponat) *les vestime[n]z de cai il avoit aministrét* 133r,23

altoriteit ⇒ AUCTORITEIT.

ALTRE pron./determ.indef. (244x *al-*, 80x *atre* [2v,23; 10v,23; 13r,25; etc.]; nach *l'* steht immer die dissimilierte Form *atre* [80mal = 33% aller Okkurrenzen; ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.3]; sonst [außer *d'atre* 48r,3] steht die Form mit *-l-*).

FEW 24,353a. TL 1,689,37 AUTRE. Gdf 1, 240b. GdfC 8,92c. DMF AUTRE. TLF AUTRE. RheinfelderF 393. – Weitere Belege für *atre*: FEW: *agask. atre* 24,353a; *ātre* (MoselleV.) 24,354b; Gdf: *atre* 1,240b (1373), *atre* 1,240c; GdfC: *atre* 8,92c (Chans., ap. Bartsch, Rom. et Past.). TL, DMF, TLF: *atre* fehlt.

• "andere(r, -s)": *Es tu ceu ki doies venir ou atanderons un altre ?* 3v,12; *est li uns ke davantriens est, li altres est qui sert* 13v,17; *denet cest oygnement as uns et altres* 22v,7; *passim*; — *atre: de l'un et de l'atre* 2v,23; *li mercheant ... unt un pois do quel il mesurent a os misme, et l'atre unt assi dont il poisent a lor prosme* 34r,8; *passim*. • ~ *chose ... ~ chose: altre chose est ceu ke ... , altre chose est ceu ke ...* 12r,5+6; etc. • ~ *ke/de* "andere(r, -s) als": *por cai te vuels tu tenir por altre ke tu ne soies ?* 4v,15; *altre chose k'une oule ensprise* 15v,10; 76v,18; 98v,20; — *anonciées as altres de lui* 5v,19.

ALTREMENT adv.

FEW 24,355a. TL 1,692,47 *autrement* (sub AUTRE).

• "anders": 27r,20f.; *autrement poiset celes choses ke son prosme sunt, et autrement poiset celes ke seies sunt* 34r,11+12; etc. (insges. 12mal).

ALTRETANT adv.

FEW 13/1,90a. TL 1,694,7 *autretant*.

• "ebensoviel (wie)" (von gleicher Bedeutung): *Saluiz en latin valt altretant cum*

Jhesus en ebreu 7v,25; 12r,18; etc. (insges. 11 mal).

ALTRUI pron.indef. obl. (*altru[i]*? 54r,2 ⇒ Anm. zum Text).

FEW 24,354b. TL 1,695,8 **AUTRUI**. RheinfelderF 394.

• "eines anderen, (pl.) anderer": *il ne tot altrui chose* 34v,22; *a altrui exploit ne profetiet mies* 37v,16; *altru[i]* (?) 54r,2; *sunt liet en estrainges mals d'altrui* 96v,1; *covise d'altrui chose* 107r,21; *l'eswart d'altrui virtuit* 117r,12; 124v,7; 126r,4.

AMANDER vb. (19x *aman-*, 3x *amen-* [76v,3; 117r,4; 127v,17], 1x *emen-* [1r,12]).

< *emendare* (**ammendare*?). Zu *a-*: Präfixwechsel (FEW 3,219b) oder Phänomen der *a*-Prädominanz (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.1)? FEW 3,217b **EMENDARE** "verbessern" (I. *e(s)mender*; II.2.a *amender*). TL 1,335,5 **AMENDER**. MöhrenLand 81.

• tr. "von Fehlern befreien, korrigieren": *emendei* (les escroues) 1r,12; *amendeit de lor vices* 76v,3. • tr. "(ein Übel) beseitigen": *Cest malvais et deviseit jugement de panse studïeveit Moyses amander per lo comandement de la Loy* 34r,2; 36r,25. • tr. "wieder gutmachen": *cil ki amandet* (corrigit) *repentant ceu k'il avoit fait* 77aVerso,23; (für 'emendat') 77aVerso,25. • tr. "rügen, zurechtweisen": *il nos justifiet amandant* (corrigendo) 61r,18; 117r,2; *orde chose k'il en sovient k'il en altres l'et amendét* (correxit) 117r,4. • tr. "(Situation) bessern": *Quant li corporien meje matent sor aucun ventroil enfarm drapelas, il lo glüent saïgement de covenaule medecine por ceu ke, se il en i metoient trop, nen enpeïressent l'enfarmeteit del ventroil anceoïs ke l'amendessent* 127v,17. • intr. "besser werden": *por ceu k[e] ... lor oïor amacent et esploïcent* (proficiant)¹ *en entandement et en vie* 138r,27. • refl. "sich korrigieren": *li vrai prophete ... s'amandent tost per l'ensaignem[en]t del Saint Espirit* 8v,23. • refl. "sich bessern": *ceu dont nos nos averons amandei* 87r,11; *si om les reprant trop asprement, anceoïs enpoïorent k'il se aman-*

cent (im Ms. über *sesdracent* [nicht exp.]; für 'erudiantur') 127v,25. — Etc.

AMANDEMENT m.

FEW 3,217b. TL 1,334,25 **AMENDEMENT**.

• "etwas, das Dinge besser macht": *craisere per amandement* (incrementa) 66v,20.

AMANRIR vb.

Ad FEW 6/2,124a (sub **MINOR**) (Zuss.) *amenrir*. TL 1,339,37 **AMENRIR**. Gdf 1, 270b **AMOINDRER**. GdfC 8,107c **AMOINDRIR**.

• tr. "geringer machen": *Tu l'es amanrit un poc plus bas des aingeles* 79r,5.

AMANRISSEMENT m.

FEW 6/2,124b (sub **MINOR**) *amanrissement* (SBernAn¹F; MeurtheM. 1269). TL 1,340, 15.

• "Erniedrigung": *celui amanrissement* (minoratione) *ou il daignét aparoir* 79v,4.

⇒ **MENOUR**, **MOINS**.

AMARITEIT ⇒ **AMER**^[2].

AMEN (in Großbuchstaben ausgeschrieben: 10r,21; 35r,20; 41v,8; *AM* mit Haken über dem *M*: 20r,1; 28v,20).

• 10r,21; 20r,1; 28v,20; 35r,20; etc.

amender ⇒ **AMANDER**.

AMENER ⇒ **MENER**.

AMER^[1] vb. (stammbetont: *ai-*, endungsbetont: *a-* [Stammabstufung: RheinfelderF 418; Buridant 195]; 14x *aimm-* [Ms. *aïm-*] 9r,24; 21v,24; 23v,26; etc.; 12x *aim-* 8r,3; 18v,3+18; etc.).

< *amare*. FEW 24,386a. TL 1,342,10 **AMER**^[1]. GdfC 8,60a **AIMER**.

• tr. "(jemanden aus Neigung oder Wertschätzung) lieben": *Cil ki m'aimet, mes Peres l'amerét et je l'amerai* 8r,3+4; *il aimmet* (Ms. *aïm-*) 9r,24; etc. • refl. *s'~ en* + Nomen "an jemandem oder etwas Wohlgefallen haben": *Cist est mes chiers Filz el quel jeu m'ai ameit* (in quo mihi complacui) 12r,17 (Δ Erstbeleg; vgl. FEW 24,386b mfr.: *s'aimer* (quelque part) (d'une plante); GdfC 8,60b: *s'aimer quelque part* "s'y plaire").

AMĪAULE adj.

< *amicabilis*. FEW 24,437b. TL 1,351,39 **AMĪABLE**.

• "liebenswert": *cil nos sunt niant acitaule ke a Deu ne sunt amiaule* (amabiles) 98v, 13.

AMOR f. ¶ f. sg. rect.: *amor(s)* (⇒ Kap. 7 **BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE** 12.3; Kap. 8 **REGIONALISMEN** 3.4.2).

¹ *amacent et esploïcent* als *Hendiadyoin* für *proficiant*.

FEW 24,464a. TL 1,363,15 AMOR (f., seltener m.). RheinfelderL 56 (Lautung des -o-: Einfluss der Troubadoursprache?).

- "Liebe (als Gefühlsbindung)": *la graice de son amor* 8r,10; *celui cui ille assi cum irose avoit batuit, ... celui retient ille per amor* 10r,6.
- "Liebe (als starke Zuneigung zu etwas oder jemandem)": *per l'amor de droiture* 18v,11; *ardent en l'amor de Deu* 22r,7.
- "Liebe (als theologische Tugend)": *amor et esperance* 31v,12. — Passim.
- *priveie* ~ "Eigenliebe": *per priveie amor* 33v,9f.; 33v,15. ¶ als f. erkennbar: *la divine amor* 22v,2; *les dous (virtuz) sunt amor et esperance* 31v,12; 32v,26; etc. (insges. 13mal). ¶ f. sg. rect.: (II. Klasse der Feminina: RheinfelderF 53f.) *amors* 31v,14+21; 32r,23; 33v,15; 61r,7+8; 72v,18; 81r,13; — *amor* 31v,12; 32v,26.

AMER^[2] adj. (7x -e-, 1x -ei- [33r,3]). < *amarus*. FEW 24,391a. TL 1,345,7 AMER^[2].

- fig. "bitter" (schwer zu ertragen): *Li voix del grant Jor del Signor serit amere* 50v,23.
- "verbittert": *S'en alai amers el desda[n]g de mon esprit* 121r,17 (TL 1,345,43); 121r,19+20; 122v,14+21. ♦ adv. ~*ement*: *ameirement* 33r,3; *Seinz Pieres plourét amerement son renoiement* 68r,21.

AMARITEIT f. (1x -*mart-* [121v,20]) ¶ sg. rect.: -*teiz* 121v,20; etc.

- "Bitterkeit, Betrübnis, Herzeleid": *son aïrme est en amariteit* 7v,15; *li sainz Espiriz commuet la panse ... en l'amariteit des temporalz choses per lo deleit des permananz* 121r,25; *amarteiz* 121v,10; 122r,23; *li doceors et li amariteiz se pueent ensamble concorder* 122v,17f.; 122v,23.

AMIN m.

FEW 24,445b AMICUS (*amin* 12.–14. Jh.; Anm.: 'Nasalisation progressive' Fouché-Phon 362). Gdf 1,266b AMIN (GarLorr; Dolop; 1311). TL 1,350,39 AMI (kein Beleg für *amin*); kein Lemma AMIN.

- "Freund" (jemand, der einem innerlich nahesteht): *li cors de lor amins (eius cadavera) gesivent per les desers* 9v,6 (TL 1,350,50); 77v,4; 92r,21; *Job ... soffrivet ... per les langues de ses maldisanz amins* 93r,13; 93r,16; 95v,17; 107r,22; *ordinet li tozpossanz Deus ... ses donnes en ses amins* 117v,14; 126r,22.

AMIE f.

- "Freundin, Geliebte": *descrist nostre Sires tote sainte Eglise en la samblance de son amie* 71r,5.

MAMIE f.

FEW 24,449b *mamie, m'amie, ma mie* (dazu Anm. 29). TL 6,17,37 MIE^[2] (hier lediglich der Hinweis '= amie').

- "Freundin, Geliebte": *Tu es bele, mamie* 71r,5f.

⇒ ANEMIN.

AMINISTRER ⇒ MINISTRE.

AMOLLIR ⇒ MOL.

AMONT ⇒ MONT.

AMORRIËN ⇒ EIGENNAMEN.

AMPLER] vb.

FEW 4,590b IMPLERE (591a *empler*; 593b Konjugationswechsel [RheinfelderF 414]). Vgl. TL 1,374,1 AMPLIËR; Gdf 3,64c EMPLER 3,64b; 3,64c EMPLIËR^[1]. Δ TL hat weder ein Lemma EMPLER noch ein Lemma REMPLER, obwohl sub 3,115,43 EMPLIR auf Gdf 3,64b EMPLER und sub 8,755,24 REMPLIR auf Gdf 7,13b REMPLER verwiesen wird und Formen wie *emple* 3,116,1; *emplez* 116,8+9 usw. sowie *remple* 8,755,34+46; *ramplanz* 755,38; *remplés* 755,48 eigentlich unter diese gehören. RheinfelderF 563.

- tr. "füllen": *cille nature ... amplist enviro-nant et amplant enviro-nent* 75v,12.
- tr. "(Erwartung) erfüllen": *orer ke nos ... la (son inspiration) ampliens per son aje* 123r,11.
- intr. "sich erfüllen": *quant celes choses amplerioient k'il avoit dit* 2v,10.

RAMPLER] vb.

TL 8,755,24 REMPLIR. Gdf 6,511a RAEMPLER; RAEMPLIR; 7,13b REMPLER. GdfC 10,537b REMPLIR.

- tr. "erfüllen" (ganz voll machen): *k'il ramplest son coraige des choses a venir* 7v,18.
- tr. "(mit seiner Gegenwart) erfüllen": *li Sainz Espiriz ... ramplanz tote sainte Eglise* 38r,11.

RAMPLEMENT m.

FEW 4,593a (*ramplement* [Hap. 12. Jh.]: vermutlich GregEz). In TL 8,755,17 REMPLIMENT und Gdf 7,13a kein weiterer Beleg. Δ Hapax.

- "(das) Füllen, Füllung": *del ramplement des vaisels fut li femme quite de son dator* 22r,16.

AMPLIR vb.

TL 3,115,43 EMPLIR. Gdf 1,280b AMPLIR. RheinfelderF 563.

(mit ACONPLIR) ¶ *amplir* 16v,24. ¶ pr.: *amplist* 14r,18; etc.; *amplissent* 106v,16. ¶ impf.: *amplivet* 90r,20f. ¶ cond.: *ampliroit* 138r,7. ¶ pf.: *amplit* 13r,27; 22v,1+5; *emplit* 108r,23. ¶ p.p.: *amplit* 10r,14; 13r,26; etc. (16mal); *aconplit* 8v,12; 131r,20; *ampli* 22r,16; – (f.) *amplie* 45r,6; 47r,23; 53v,14; 68r,18f.; etc. (insges. 9mal); *emplie* 107v,21; 108v,2.

• tr. "(mit seiner Gegenwart) erfüllen": *cist espiriz ki amplist totes choses* 38r,26; 75v,6+10. • tr. "füllen (mit)": *il sunt amplit de gemissemenz* 115r,11. • fig. "(Erwartung) erfüllen": (li Racheteres) *et amplit ceu ke li prophete dist* 28v,7; 106v,16; 138r,7. • intr. "sich erfüllen": *il encommercerit a amplir ceu k'escrit est* 16v,24; *vèons amplir ceu ke nostres Sires contet per lo prophete* 113v,2f. (jeweils für 'impleri').

RAMPLIR vb. (32x *ram-*, 8x *raam-* [10r,14; 14r,18; 15r,23; etc.], 4x *raem-* [107v,21; 108r,8f.+23; 108v,2]).

Zu TL 8,755,24 **REMPLEIR** s. Kommentar sub **AMPLER**.

• tr. "füllen (mit)": *ramplir de vin les veus vaisés* 44r,1; (fig.) *li tozpossanz Deus ramplist les panses des sainz del celestien desier* 68r,17; *les entrailles sunt raemplies del tot en tot* 107v,21; etc. • tr. "(mit seiner Gegenwart) erfüllen": *li Espiriz del Signor et raamplit la rondece des terres* 10r,14; (Deus) *porprant* (über *raamplist* [nicht exp.]) *li chaz espiriz les panses de fèois* 14r,13; *la quele (maison) li celestiens habiteires ramplivet* 90r,20f.; etc.

⇒ ACONPLIR.

AMUÏR ⇒ MU.

an "vielmehr, sondern" ⇒ ANZ.

AN m.

< *annus*. FEW 24,623a. TL 1,376,50 AN.

• "Jahr": *ceu m'avint el trezime an* 10v,2; *Vos wardeiz les jors, et les tans, et les ans* 20v,26; *il te servirit seix anz* 23v,20; passim.

ANCEOIS adv. (-s passim, -z [54r,22; 120r,21]).

FEW 24,637a/b *anceis*. TL 1,243,4 AINÇOIS. RheinfelderF 662 (Ableitung von *ainz*: *ainceis*, *anceis* usw.; -eis < vlt. -ese < cl. -ense?).

• "zuvor, zuerst": *dovons anceois avrir les tens et les manieres de prophecie* 1v,3. • "zuerst, als erste(r, -s)": *celui poisson ke tu parrés anceoiz* (prios)

54r,22. • "zuvor, ehedem": *Li siens des ales, ki anceois fut en poc de bestes, resonet or en peules* 68r,5. ♦ ~ ke + Subj. • "bevor": *anceois k'ille vignet* 11v,10; *anceois qu'il tormentest ... les apostles* 16r,4; *anceois qu'il soient aconpaigniét* 24v,9; *anceois k'il venist* 24v,13. • "anstatt, eher ... als dass": *s'entrevét il anceois k'il ensaignest* 11r,10; *anceois nos ensparroit per sa splandor k'ille nos duïst renoveler* 16r,22; *il entrepirent* (sumerent) *religiose vesteüre anceois k'il aüssent forchachiét les vices* 106v,25. — Passim. ⇒ ANZ.

ANCESTRE m. (⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 11.3.1).

< *antecessor* (Ableitung vom Nominativ; vgl. RheinfelderF 43). FEW 24,642b *ancestres* (vgl. 643a *anceisor* etc. [hierzu: 643b]). TL 1,379,34 **ANCESSOR**, **ANCESTRE**.

• "Vorfahre": *tu es fait plus de mals ke tei ancestre ki davant ti unt esteit* (omnes qui fuerunt ante te) 4v,19.

ANCIEN adj.

FEW 24,637b *ancien* (sub 636b ANTE). TL 1,381,15 **ANCIEN**.

• "alt" (seit jeher vorhanden): *li anciens enemins* 14v,2; 14v,10. • "alt" (in der Geschichte vorangegangen): *parolles des anciens peires* 25r,23; 28v,4; 100v,20.

• "alt, in Weisheit ergraut, würdevoll": *quant enfant, quant ancièn homme* (gravières), *quant fort jovencel* 67v,23; *anciènes femmes* (anus virgines) 68r,1.

⇒ ANZ.

ANCOR adv.; conj.

FEW 4,473b (III, dazu 477b; sub **HORA**). TL 3,243,40 **ENCORE**.

♦ adv. • (temporal) "noch": *nuls hom ancor n'estoit* 1v,19. • "weiterhin": *il dist ancor* 7v,4; (Nathan) *reprist aüvertement de son pechiét David lo roi, et ancor li anoncét ke ...* 8v,1. • (beim Komparativ) "noch": *ancor plus subtilment* 35v,6.

♦ conj. (mit Subjonctif) "wenn auch, obwohl": *ancor soit ceu k'...* 1v,8; (Jacob) *les conissivet ..., ancor fust ce k'il gotes ne veïst* 4v,7. — Passim.

ANCUN pron./determ.indef. (*anc-* passim [ca. 90mal], 4x *a[n]c-* [53v,18; 58r,15; 127v,7; 129v,5]; 5x *-cuen* [11v,3; 23v,4 (TL 1, 665, 7); 27v,19; 34r,28; 116v,24]).

Zu Ms. *a-* statt *an-*: Bei der Fülle der *an-* Graphien ist anzunehmen, dass der Kopist auch bei den vier *a-* Graphien zwar *an-* intendierte, doch vergessen hat, das *n* zu schreiben bzw. den Nasalstrich zu setzen, oder dass er die Setzung des Nasalstrichs nicht für nötig hielt, wie zahlreiche andere Beispiele vermuten lassen, so etwa *ti[n]g* 1r,15; *te[n]s* 2r,8; *sorre[n]t* 6v,14; *aüverte-m[en]t* 7r,2; *a[n]fance* 11v,25; *sa[n]tance* 16v,27; *va[n]jance* 51v,22; *ma[n]cent* 53v,13; *mai[n]gier* 68v,5; etc. (⇒ Kap. 6 KÜRZUNGEN 13.).

< **aliquumu*. FEW 24,322b ALIQUIS (*ancuen* [SBernAn]; 323a *ancuen* [Hap. 12. Jh.], Anm.: Kreuzung mit *homo*). TL 1, 665,4 AUCUN. Overbeck 217. RheinfelderF 378 ('Einschränkung auf den Gebrauch im negativen Satz erst seit dem 16. Jh.').

♦ *determ.indef.* • "irgendein; (pl.) irgendwelche": *per ancun los* 11v,17; *matre fuers ancuns fruiz* 26v,24. • *~e chose* "etwas": *ancune chose* 2r,6 (TL 1,665,5). • *verneint* "kein": *si nen aüst ancune fieie assavoreit per contemplacion* 40r,26. • *ne ~e(s) chose(s)* "nichts": *qu'il ne receoivet ancune chose de reprannement* 34v,20; *ke nos ne soiens moneit a ancunes choses ke ...* 36v,4; ⇒ NUL. ♦ *pron.indef.* "jemand": *ancuns lo tochet* 11v,1; *a ancun ... est plus granz poine ke virtuiz* 22v,22; *resunt ancun ki ...* 31r,17. — *Passim*.

ANDECRIST ⇒ EIGENNAMEN.

ANDOS *pron.*; *determ.*

FEW 24,409b AMBO (af. *ambes duos, ambedos*). TL 1,326,45 AMBEDOS. RheinfelderF 163.

• "beide": (m. obl.) *andos ces pois apparelent* 34r,9; — (m. rect.) *Si tu es femme, s'en issis andui ensamble* 24v,17f.; 48r,18; 135v,20; — (f.) *Ajmanz et roche sunt andos dures pieres* 111r,12.

⇒ DOS^[2].

ANEMIN m. (26x *ane-*, 11x *ene-* [9v,11+15+26f.; 14v,2+10+15; 52r,13; 71r,20; 72v,20; 92r,20f.; 92v,8]).

FEW 4,693b. TL 3,306,15 ENEMI. – Belege für *-min* (⇒ AMIN): TL: *enemins* 3,306,30 (GregEzH 11,3 = 9v,11); *anemin* 3,306,45 (Romania); 3,307,2 (GirRossAIM); FEW 4,693b: *anemin* (ca. 1200), *ennemin* (ca. 1210).

• "Feind (im Krieg)": *vorrent aler encontre lor enemins* 9v,11 (TL 3,306,30; mit *enne-*

mins wird das korrekte *ene-* GregEzH 11,3 falsch zitiert); *ke lor anemin nes ociesent* 9v,23; 54r,3; 55r,5+6+8; etc. • "(persönlicher) Feind": *querre vengeance de son anemin* 36r,1; etc. • (relig.) "Feind, Widersacher" (Satan): *li anciens enemins* (adversarius; = 'li diaules' 14r,26) 14v,2; *ke nos ne soiens avironeit de l'anemin* (ut non circumveniamur a Satana) 53v,20f.; *Li anemins* (inimicus) *ne dotet mies en nos la chasteit s'ille est sens chariteit* 71v,11; etc. ANEMIAULE adj. (1x *a-*, 1x *e-*).

TL 3,307,38 ENEMIAUBLE.

• "feindlich": *l'espeies anemiaule[s]* 132r, 19. • "schädlich, abträglich": *li suatisme k'il et est a lui et a ses sogez enemiale* (inimica) 36r,27 (TL 3,307,41: *enemiavle* statt *enemiaule* GregEzH).

ANEMISTIEIT f. ¶ sg. rect.: ∅.

TL 3,308,6 ENEMISTIE.

• "Feindschaft": *randre anemistiez* (⇒ Anm. zum Text) *as anemistiez* 107v,10+11.

⇒ AMIN.

angele, angle, ANGELICAL ⇒ AINGELE.

ANGLE m.

< *angulus*. FEW 24,570b. TL 1,390,21 ANGLE (m., auch f.).

• "Schlupfwinkel": (fig.) *li rueie ... per nul angle* (angulo; Bürke: 'Winkelzug') *d'essarrance n'est retenue* 42r,2; (fig.) *li predications ... nen angle* (angulum; Bürke: 'Fußangeln') *nen et de pawor ne d'eslacion* 45r,12.

ANGOISSE f.

< *angustia*. FEW 24,573a. TL 1,392,1 ANGOISSE.

• "Scheu, Scham": *Si cum angoisie* (Bürke: schamhafte Zurückhaltung) *fait a loer el mal, ensi fait ille a repanre el bien* 110v,10 (TL 1,392,7); *ke ta langue ne soit refreneie per angoisie por nule onor c'um toi facet* 111v,1 (jeweils für 'verecundia'). • "Drangsal, Angst": *Cil jors iert jors de matelant, jors de tribulacion et d'angoisse* (angustiae) 50v,24.

ANGOISSIER vb. (19x *ang-*, 2x *a[n]g-* [84v,5; 110r,4; vgl. *a[n]cun*, *a[n]fance* u. a. ⇒ ANCUN]; 18x *-goiss-*, 2x *-goss-* [110r,4; 110v,12], 1x *-guiss-* [59v,25]).

< *angustiare*. FEW 24,574a. TL 1,393,16 ANGOISSIER (die Bemerkung 'eb. 96,24 und so oft' 1,393,44f. erweckt den Eindruck, als sei *s'anguisset* 393,43 [GregEzH 56,25 =

59v,25] in GregEz nicht der einzige Beleg mit u-Graphie, doch von diesem Beleg abgesehen hat GregEz sonst immer -o-). Zu Ms. a- statt an- (84v,5; 110r,4) vgl. Gdf *agoucier* 1,293a (YsIAvR); *agocier* 293a (JPrioratR); *entr'agoucent* 293b (GGuibB).

• tr. "sich scheuen, sich schämen (etwas zu tun)": *sapïence est d'angossier faire lo mal, mais d'angoissier faire lo bien est suttie* 110v,12 (jeweils für 'erubescere'). • refl. "sich schämen": (David) *ne s'anguissét mies de regehir ceu k'il avoit fait* 59v,25 (TL 1,393,43); *nos nos a[n]goissons de noz mals* 84v,5; *des mals k'i funt ne s'angoissent* 88v,8; *de tant ke li coraiges forfait plus sovent en la culpe, de tant s'a[n]gosset moins de lei a faire* 110r,4; *tu ne te voïis angoussier* (noluisti erubescere) 110r,11; 110v,6 (TL 1,393,45) +14+16+27; *Cil ki s'angoisset de mi et de mes parolles, de cestui s'angoisserit li Filz de l'ome* 110v,18+19; 111r,5+6; 113r,5; 117r,2 (jeweils für 'erubescere').

ANGOISSOUS adj.

• "beschämt": *celes choses en quels vos estes or angoussous* (erubescitis) 84v,9; 127r,13. • "verschämt, schüchtern": *om doit debonairement repanre ceos ki angoussous* (verecundae) *sunt* 127v,23; 128v,9; *k'il ne paroucet asprement a ceos ki angoussous sunt* 129r,18.

ANGUSTEIT f.

Lehnwort (lt. *angustitas*). FEW 24,575b ('Mot d'emprunt ne se rencontrant que dans des textes de caractère religieux'). TL 1,395,31 **ANGOSTÉ** (versehentlich 's. m.' statt 's. f.'). Gdf 1,295a. In TL und Gdf nur Belege aus GregEzH und SBernAn¹F, kein Beleg in DMF.

• "Enge, Eingeschränktheit": (fig.) *en cum grant angusteit de contemplacion ale soit* 25v,20f. (TL 1,395,32).

ANOIER] vb.

< *inodiare*. FEW 4,701b **INODIARE** "Widerwillen verursachen". TL 3,469,21 **ENOIER**. GdfC 9,472c.

• tr. "zuwider sein": *nos ..., cui il anoiet vivre entre tant ke nos ne volons habiter entre les mals* 97r,16f.

ANUI m.

FEW 4,702a. TL 3,695,44 **ENUI**. Gdf **ENOIE** (f.). GdfC 9,472b **ENOI** (m.).

• "Überdruss": *li asaciemenz* (n'et) *anui* 74v,25; *ceste presante vie lor estoit a faix*

et ceste lumiere lor torneivet a anui 108r,3; 127v,5; *ke il ne torst a anui* 123v,19 (jeweils für 'fastidium').

ANONCIER ⇒ **NONCIER**.

ansi ⇒ **ENSI**.

ANSNEIT ⇒ **NAISSERE** (mit **ANSNEIT** und **MOISNEIT**), **ANZ**.

anste ⇒ **HANSTE**.

ANTECRIST ⇒ **EIGENNAMEN** (**ANDECRIST**).

ANZ conj. (*anz* passim, 5x *ans* [69r,13; 97r,2+20; 103v,3; 135v,2], 3x *an* [25v,19; 64v,12; 85v,17]).

< **antius*. FEW 24,636b **ANTE** (637a afr. *anz*, *ainz*; zur Etymologie s. 639b; zur Differenzierung zum lange Zeit konkurrierenden, aber nicht synonymen *mais* s. 639b). TL 1,247,18 **AINZ**. Gdf/GdfC: kein entsprechendes Lemma. RheinfelderL 301. RheinfelderF 661. Δ FEW und TL führen eine afr. Form ohne -z bzw. -s nicht auf.

• "vielmehr, sondern": *ele ne prophetet mies ceu k'est a venir, anz* (sed) *retrait et celes choses ki ...* 1v,12 (TL 1,248,15); *n'est mies li prophete qui parollet, anz* (sed) *est li Sainz Espiriz* 13v,3; passim; — *an* 25v,19; *noz biens, les quels nos nen avons mies de nostre part, an* (sed) *les avons pris de celui ke nos fist* 64v,12; *il, ki per son inspiracion nos davancet por ceu ke nos lo voilliens, nos seut aidant ke nos venement nel voilliens, an* (sed) *poiens amplir ceu ke nos volons* 85v,17.

⇒ **ANCEOIS**, **ANCÏEN**, **ANSNEIT** (sub **NAISSERE**).

AORER ⇒ **ORER**.

AORNEMENT m.

FEW 24,178b (sub **ADORNARE**). TL 1, 414, 26 **AORNEMENT**^[2].

• "Schmuck": *De la pierre d'ajmant se puet om adier en aucun aornement* 111r,14.

APAIANTER ⇒ **PAIX**.

APAISSERE ⇒ **PAISSERE**.

APANRE ⇒ **PANRE**.

APARILLIER] vb.

FEW 7,650b (sub **PARICULUS**). TL 1,424, 27 **APAREILLIER**^[1].

¶ *aparillier* 103v,18f. ¶ pr.: *aparillons* 104v, 25; *aparoille(n)t* 7v,20; 43r,22; 73r,9; *aparellent* 34r,9. ¶ pf.: *aparillét* 52v,19f.; *aparelét* 52v,20. ¶ p.p.: *aparilliez* 7v,11; 8r,11; 38v,12; 52r,22; 52v,8; 103r,21f.; 138r,12; *aparillieiz* 39r,23; — (f.) *aparillieie* 47v,27.

• tr. "bereiten, herrichten": *li voix de salmodie ... aparoillet* (paratur) *la voie*

7v,20; 43r,22; *ces pois aparellent* (prae-
parant) *l'un por dener ligieres choses, l'atre
por recevoir les pesanz* 34r,9; *ceu ke Deus
et aparillié a ceos ke l'aimment* 52r,22.
• tr. "wappnen, rüsten": *s'aparoillent ...
encontre la bataille des malignes espiriz*
73r,9; *aparilliez* 138r,12. • *estre aparilliez*
"anwesend, zuhanden sein": *li espiriz de
prophecie ... nen adés n'est aparilliez* (de-
est) *a lor panse* 7v,11; (non ... adest) 8r,11;
(praesto fit) 38v,12; *aparilliez* (praesto est)
39r,23.

RAPARILLIER vb.

TL 8,286,8 RAPAREILLIER.

• tr. "wieder einsetzen": *li humaine lignieie
... est raparilliee* (reparatur) *en la pos-
session de paradis* 47v,27. • tr. "er-
quicken": *raparillié* (reparati) *per oysevie*
52v,8 (TL 8,287,48). • "wiederherstellen":
Quels chose est ke cil ne puist raparillier
(reparare) *a salut ki pot creer totes choses
de nou res ?* 103v,18f.

APARILLEMENT m. (-p- 73r,7; -pp- 14v,
2f.).

• "(anstrengende, tatkräftige) Bemühung":
*li anciens enemins asambleivet les aparil-
lemenz* (molimina) *de ses awaz* 14v,2f.;
l'aparillement de bone oyvre 73r,7.

APAROIR vb. (-pp- 19r,18; 45v,6).

< *apparère*. FEW 25,24a. TL 1,429,13 A-
PAROIR. RheinfelderF 613.

¶ *paroir* 16r,21; 63v,9; 79v,5. ¶ pr.: *pert*
63v,2; 71r,24; 82v,19; 86r,16; 90v,13;
perent 100v,13. ¶ subj.: *peiret* 133r,24.
¶ pc.pr.: *parant* 3r,13; 48r,21; 63r,17f.;
73v,8. ¶ impf.: *paroit* 73v,18; 77aRecto,1.
¶ fut.: *parrai* 81v,1; *parrit* 19r,18; 51v,18;
63r,10; 82v,2; *parrét* 51v,6; *parroiz*
51v,18. ¶ pf.: *paruit* 12v,27; 14v,6; 26r,13;
41v,27; 45v,6; 46r,26; 79v,11; 80r,12;
134v,3; *parut* 45r,25; 46r,17; 82v,15; 83v,
23; 100r,11; *parurent* 26r,3. ¶ subj. impf.:
paruist 79v,21. ¶ p.p.: *paruit* 19r,17; - (f.)
aparue 45v,4; etc.

• intr. "erscheinen, zutage treten, offenbar
werden": *li chose mis ki est aparanz*
(ostenditur) *tesmoignet ke ...* 3r,13; *li Uns
Sols Filz del Pere aparuit entre ous* 12v,27;
*nen est mies ancor aparuit ceu ke nos
serons* 19r,17; *Cist firmamenz ... apert en
samblance de cristal* 63v,2; 133r,24. • intr.
"bevorstehen": *nos ... summes wardeit des
aparanz* (imminentibus) *culpes per l'edifie-
ment de la sainte Escriure* 48r,21;

63r,17f.; 63v,20f. • intr. "offen vor Augen,
auf der Hand liegen": *celes choses k'il
comandet per defuers aperent* (patent)
100v,13.

APELER vb.

< *appellare*. TL 1,435,49 APELER.

• tr. "nennen, bezeichnen": *est por ceu
apeleie prophecie k'ele anoncet ceu k'la
venir est* 1v,9; 12v,21. • tr. "herbeirufen":
tot les saiges de Baboioine apelés ensamble
2v,17f.; 90r,2. • tr. "aufrufen": *al tesmoi-
gnage de ceste chose me plaist a apeler
saint Pol* 32r,18. — Passim.

RAPELER vb.

• tr. "zurückrufen": *celes choses ... serunt
rapeleies a la memoire* 17r,3; 82r,18;
83r,8; etc.

APELEMENT m.

• "Benennung, Bezeichnung": *en suet si-
gnifier ... maintes choses en l'apelement*
(appellatione) *d'un nom* 77aVerso,12f.;
124v,9. • "Berufung" (Bestimmung für
etwas): *li apelemenz des paiens* 109v,7
(1,435,35).

APERCEOIVRE vb.

< vlt. *decipère* < *decipère*. FEW 24,217a.
TL 1,442,14 APERCEVOIR. RheinfelderF
552; 414 (Konjugationswechsel). Buridant
189 (4.b).

¶ *aperceovire* 6r,9; *deceovire* 109r,18;
receovire 34r,10; etc. ¶ pr.: *receoit* 38r,2 (<
vlt. *recipit* [RheinfelderL 17]); etc.; *receoi-
vent* 12v,23; etc.; *concevent* 110v,20.
¶ subj.: *receivet* 34v,20; 106r,13. ¶ impf.:
receoif 111v,12; *recevoiz* 64r,22. ¶ impf.:
recevoit 2r,13; etc.; *recevoient* 134r,2f.
¶ fut.: *conceverét* 1v,16; 7v,3; *receveroiz*
51v,5; *receverunt* 19v,20; 135v,1; 138v,11.
¶ pf.: *receut* 11r,5f.; etc.; *receurent* 12r,1.
¶ subj. impf.: *recevest* 57v,2; 62v,6; *re-
ceüsent*¹ 37v,24. ¶ p.p.: *deceüt* 8r,16+18;
etc.; - (f.) *receüe* 21r,15; etc.

• tr. "wahrnehmen, erkennen": *en ceste
chose ... pons aperceovire k'il savoit bien
ke ...* 6r,9; *cil mal grievent moins la panse
c'um aperceoit anceois* 138r,13 (Ms.
jeweils p-).

⇒ CONCEOIVRE, DECEOIVRE, RECEOIVRE.

APERMISMES ⇒ MISMES.

APERTEMENT ⇒ UVRIR.

¹ Zum einfachen -s- ⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN
ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE.

APERTENIR ⇒ TENIR.

APISTLE f. (3x a- [94r,21+24; 118r,14], 2x e- [128r,12; 129r,4]).

Lehnwort (lt. *epistula*). FEW 3,232a. TL 3, 742,25 EPISTRE.

• "Brief, Sendschreiben": *les apistles* 94r, 21 (TL 3,742,30); *epistles* 128r,12; etc.

APOIER vb.

< **appodiare*. FEW 24,41b. TL 1,455,44 APOIER. RheinfelderL 270.

• (apoier "stützen") (fig.) *estre apoiez de "verfügen über": cil ki est apoiez (subnixus) de terriene possance* 63v,17f.

APORTEIR ⇒ PORTER.

APOSTLE m.

Kirchenlat. Lehnwort (lt. *apostolus*). FEW 25,19b. TL 1,463,52 APOSTLE.

• "Apostel": *de saint Pol l'apostle* 5r,25; *sainz Pieres li apostles* 17v,5; passim.

APOSTOILE m.

< *apostolicus* "Papst". FEW 25,19a. TL 1, 464,20 APOSTOILE. RheinfelderL 719.

• "Papst": *li prefai[ce] del bienëureit Gregoire, l'apostoile de Rome* 1r,2.

APRES, APRESSER, APRESSOR ⇒ PRES.

APROCHIER vb. (8x -o-, 1x -oi-).

< *appropriare*. FEW 25,53a. TL 1,477,30 APROCHIER.

• tr.indir./intr. "sich nähern" (an jemanden oder etwas nahe herangehen): 12v,5; 18r,25; *il aprochet a leu ou ...* 38r,17; *aprocheont sei disciple a lui* 54r,26; *li aingele aprocherent a lui* 79v,8f.; — (intr.) *Moyses ... aprochént pres por ceu k'il visest la vision* 57r,6. • tr.indir. "(zu einer Handlung) schreiten": *quant li prestes aprochet (accedit) a saint servise* 133r,20. • intr. "sich nähern, herannahen": *li termes de sa mort aprochievet* 4r,16; 64r,19.

APROCHEMENT m.

FEW 25,54a. TL 1,477,14 APROCHEMENT.

• "(geistiger) Zugang": *por ceu ke li virtuz soit mielz conue per la conissance de l'aprochement* 1v,5f.

⇒ PROCHIEN.

AQUASTER vb. (9x aqu-, 1x acqu- [31r,18]; 8x -quas-, 2x -ques- [31r,18; 42r,17]).

< **acquisitare*. FEW 24,111b *AQUISITARE "erwerben". TL 1,484,8 AQUESTER.

• tr. "erwerben, gewinnen": *acquester les terriens biens* 31r,18; *aquaster* 30v,24 (TL 1,484,9); 34v,17; *Jacos ... aquestat (la beniceon de la premiere naissance) assi*

cum per dat 42r,17; *aquast[er] ceu ke del munde est* 106v,7; 119r,4; *cil qui aquastet (apponit) science, aquastet dolor* (Bürke: 'je mehr Wissen, desto mehr Mühsal') 121v,23. • tr. "sich (etwas Negatives) ziehen": *aquastet dolor* 121v,23; *cum grant culpe aquastet cil ki ne se coiset* 124v,4; *aquastet or li malvais lo matalant el Jor d'ire* 131v,23.

AQUAST m.

FEW 24,111a *aquest* (sub 110a ACQUIRERE). TL 1,483,46 AQUEST. Gdf 1,366c. GdfC 8,161a.

• "Erwerb": *l'aquast* (⇒ Anm. zum Text) *des spiritels biens* 94v,11.

ARANDROIT adv. (5x a-, 1x o- [70r,3]; 4x -an-, 1x -ien- [?, 28v,5], 1x -en- [45v,21f.]).

< *or + endreit* < *hora + in directum*. FEW 4,473a. TL 3,296,19 *or endroit* (sub EN-DROIT). RheinfelderF 708 (*in directum* > *endreit*).

• "bald (... bald)": *il samblet ke li prophete parost arandroit de lui, l'atre fieie samblet k'il parost d'un altre* 13r,25; *Arandroit est halt li cercles de ses comandeme[n]z, arandroit r'est bax* 42r,5+6 (jeweils für 'modo ... modo'); *arendroit ..., et or ... (nunc ... nunc)* 45v,21f. • "jetzt, eben jetzt": *nos soliens estre cultevor d'yldes en nos anciens peres, mais ariendroit (?) ⇒ Anm. zum Text) encerchons les celestienes parolles* 28v,5; *orandroit* 70r,3. ⇒ OR^[1].

ARBRE m.

• "Baum": *li arbres ki est planteiz selonc lo decors des awes* 12v,9.

ARBRESEL m.

< **arboriscellu* (RheinfelderL 153); **arbüscellum* (FEW). FEW 25,91a. TL 1,498, 29 ARBROISEL m.

• "Bäumchen": *li arbresel[s] ... bien enraceneiz en la terre* 11r,27; 11v,12.

ARC m. (sg.rect.: *ars* 82v,2; 83r,1+5; *arz* 82v,18).

• "Regenbogen": *Assi cum li eswarz d'un arc quant il est en la nue el jor de plove* 82r,20; *Quant ju cuverrai lo ciel de nues, si apparrit mes ars en nues* 82v,2; 83r,1+5; *li arz* 82v,18; etc.

ARCHANGELE ⇒ AINGELE.

ARCHE f.

< *arca*. FEW 25,92a. TL 1,502,32 ARCHE (f. und m.).

• bibl. (AT) "Bundeslade": *li arche* (arca Domini) *ke seroit prise trespasseroit as allophiliens* 138v,24.

ARDRE vb.
 < *ardere* < *ardère*. FEW 25,140a ARDÈRE. TL 1,507,52 ARDRE, ARDOIR. RheinfelderF 529 ARDEIR, ARDRE. Buridant 189 (4.b; 5.a).
 ¶ *ardre* 21v,20. ¶ pr.: *art* 21v,11; 22r,3; 37r,7; etc.; *ardent* 22r,6; 37r,26; 38v,25; etc. ¶ subj.: *ardet* 15r,16f.; 38r,1; 57r,11; — *arce(n)t* 37r,11; 38v,14; 82r,12; *arscet* 37r,13. ¶ pc.pr.: *ardant* 37r,5+7; 38v,18; etc. ¶ impf.: *ardoit* 57r,7; 81r,20; etc.; *ardont* 96v,20. ¶ fut.: *arderit* 17r,11; 17v,4 (hier dürfte es sich um ein svarabhaktisches e handeln, => Kap. 8 REGIONALISMEN 4.3). ¶ pf.: *ardét* 14v,23; 15v,17; 16r,2; 57r,11+19; 57v,3f.+4; — *arst* 15v,1; 140r,8. ¶ subj.impf.: *ardessent* 37v,25. ¶ p.p.: *ars* 15r,18; 15v,13+23; etc.
 • tr. "verbrennen": (fig.) *li terriens cuers ... est ars de ses charnals desiers* 15r,18; (fig.) *la crüerteit de malice ... avoit ars la panse des Jeüs* 15v,23; *li feus del jugement, qui lo ciel et la terre arderit* 17r,11.
 • intr. "brennen": *Feus arderit en son eswart* 17v,4; (fig.) *ardre per deseir* 21v,20; (fig.) *ke voil ju se ceu non k'il ardet ?* 15r,16f.; passim. ♦ p.p. substantiviert (fehlt in TL; vgl. Gdf 1,384a ARDANT) "brennendes Material": *il ... entinst ens ardanz ses saietes* (sagittas suas ardentibus effecit; Bürke: 'zu Brandpfeilen gemacht') 52v,21 (TL 3,567,22f. [sub ENTEINDRE]; TL erkennt die Bedeutung nicht).

ARDANMENT adv.
 • "glühend": (jeweils fig.) *La quel chose li prophetes mostret bien ardanment* 92v,4; *ardanment sospiret as permenanz* (choses) 121v,21.

ARDOR f. ¶ sg. rect.: -s.
 FEW 25,151a ARDOR. TL 1,507,36 ARDOR (f. und m.).
 • "Hitze, Glut": (jeweils fig.) *soffleiz per l'ardor del Saint Espirit* 15r,18; *li ardors del Saint Espirit est signifiee per lo feu* 82v,13; etc.

AREIE f.
 FEW 25,164b (sub 160b AREA). TL 1, 254, 26 AIREE; vgl. 1,252,7 AIRE.
 • "Tenne": *li vachete k'est acustumeie de batre en l'areie* 110r,23f.

AREIN m.
 < *aeramen*. FEW 24,227b. TL 1,488,33 ARAIN.
 • "Erz": *li eswarz de blanc arein* 21v,6; etc.

arendroit => ARANDROIT.

ARER vb.
 • intr. "pflügen": *Tu ne ferés mies arer lo buef quant il iert juvenes* 11r,17; 11r,20; 27v,7.

ARGENT m. (sg.rect.: -enz 16r,9; -ens 16r,17).
 • "Silber": *Li electres est d'or et d'argent* 16r,8; 16r,20; sg.rect.: *argenz* 16r,9; *argens* 16r,17.

ARGÜER vb.
 < *argutare* (pop. statt *argutari*) "sich deutlich vernehmen lassen". FEW 25,209b. TL 1,524,5 ARGÜER.
 • intr. "zurechtweisen": *Argüe* (argue) *per grant comandement* 127r,20; 127r,21.

ARGUMENT m.
 Lehnwort. FEW 25,208a. TL 1,525,42 ARGUMENT.
 • "Grund, Anlass": *ceu ke li divine pitiez ordenet por l'acrassement d'umiliteit, ceu torment les malvaises panses en argument* (=> Anm. zum Text) *d'orgoil* 118v,22.

ariendroit => ARANDROIT.

arme ("Seele") => AIRME.

ARME f.
 • "Waffe": *privent lor armes* 9v,11; *Vestiz les armes Deu* 70v,21; 73r,23.

ARMER vb.
 • "wappnen": (fig.) *il vunt armeit de foit* 70v,18.

AROSER vb.
 < **arrosare*. FEW 25,334a. TL 1544,13 AROSER^[1].
 • tr./intr. "bewässern": *fluve ... ki arosent la sache terre* 41r,6; 120v,8f.+17+19; — (intr.) *cil ki plantet n'est nule chose, ne cil ki aroset, mais cil est vraiment ancune chose ke donet acressement, c'est Deus* 76r,8.
 => ROSEIE.

ARROGANCE f.
 Gelehrtes Lehnwort. FEW 25,333b. TL 1, 549,20 ARROGANCE.
 • "Überheblichkeit": *li juste recontent a la fieie lor biens senz arrogance* 96r,3 (TL 1, 549,22).

ASALLIR vb.
 < **assallire*. FEW 25,503b. TL 1,567,11 ASSALLIR. RheinfelderF 485; 631.

¶ *sallir* 93v,1. ¶ pr.: *saulet* 39v,24; *saillet* 136v,1; *saulent* (Ms. *sauulent*) 40v,9 (-*au*- statt des lautgesetzlichen *a* + mouillierten *l* wohl analog zu pr. 2./3. *saus*, *saut*; kein weiterer Beleg für ein solches -*au*- in Pr. 1./6., Subj., Impf. oder Pc.pr.¹). ¶ impf.: *sailivet* 1r,10.

• tr. "anstürmen gegen, bestürmen": (jeweils fig.) *la grant noise des cusanceons ki m'asailivet* 1r,10; *les vices ki nos asaillent* 136v,1; *Job ... se vit asallir* (impugnari) *per falses parolles* 93v,1.

ASALT m. (1x -s-, 1x -ss-; pl.obl.: -als 136v,2; -alz 125r,13).

< **assaltus*. FEW 25,505a. TL 1,569,49 ASSAUT.

• "Angriff": *les asalz* (incursus) *des malignes espirites* 125r,13; *assals* 136v,2.

⇒ RESSALLIR, SALT.

ASAMBLER, ASAMBLEIE, ASAMBLEMENT ⇒ SAMBLER.

ASCENSIÓN f. (1x *asc*-, 1x *ass*-).

Lehnwort (kirchenlat. *ascensio*). FEW 25, 416a. TL 1,75,43 ACENSION.

• christl. Ausdruck "Himmelfahrt (Christi)": *assension* 30v,8; *ascension* 123r,6.

ASCROUR m.

FEW 25,425a ASCRA "escarre, croûte". TL 1,560,1 ASCROR (hier einziger weiterer Beleg: *askeror* 1,560,4 [SBernAn]). Δ Hapax-Form.

• "Grauen, Schrecken, Entsetzen": *Terre de misere et de tenebres, ou li umbres de mort et nuls ordes et permananz ascrouers* (horror) *habitet* 50r,25 (TL 1,560,3).

ASEIZ adv.

< *ad satis*. FEW 24,183b. TL 1,592,48 ASSEZ.

• "hinlänglich, zur Genüge": *plus aimment aseiz lo repos de toz les lowiers et de totes les honors del munde* (quietem cunctis mundi praemiis ... praeponunt) 110r,13.

ASÉOIR ⇒ SÉOIR.

ASMER vb. (2x *as*-, 1x *ais*- [101v,4], 1x *aha*- [91v,17]).

< *aestimare*. FEW 24,230a. TL 3,1115,47 ESMER. Δ Hapax-Form *ahamet* 91v,17;

Einfluss von *aamer* < *adamare* (FEW 24,388a; TL 1,28,43 AAMER; 1,343,23f.; Gdf 1,9c AAMER)?

• tr. "ermessen": *ki est ceu ke puist dire nen asmer quant enfant, quant ancien homme, quant ... volunt ... as celestienes choses ... ?* 67v,22; *un feu d'amor k'om ne puit asmer* (inaestimabili) 82r,7. • tr. "halten für": *ceu dont il s'ahamet* (se existimat) *humle* 91v,17. • tr. "(aufgrund einer Beurteilung) entscheiden, beschließen": *Ju nen ai ais-meit* (iudicavi) *ke je saiche nule chose entre vos si Jhesu Crist non* 101v,4.

ESMAULE adj. (2x *es*- [52r,25; 56r,25f.], 1x *as*- 52v,1).

FEW: kein Beleg. TL 3,1105,31 ESMABLE (einzige Belege: 52r,25; 52v,1; 56r,25f.). Gdf/GdfC: kein entsprechendes Lemma. Δ Hapax.

• *niant* ~ "unvorstellbar": *cille niant esmaule* (inaestimabilis) *dampnacions* 52r, 25 (TL 3,1105,31); *la niant asmaule pawor* 52v,1. • *niant* ~ "unschätzbar, höchst kostbar": *li nian esmaule virtuz* 56r,25f. (TL 3, 1105,35).

AIMANCE f.

FEW 24,231a. TL 3,1111,4 ESMANCE. Gdf 3,490c. Δ Hapax-Graphie *ais*-; FEW, TL, Gdf: nur Belege mit *es*-.

• "Einschätzung": *enfarm et flave en lor aismance* (aestimatione) 77v,3.

ASMOSNE f. (4x *as*-, 1x *al*- [116r,25]).

< *eleemosyna* (gr. *eleemosýne*). FEW 3, 211b. TL 1,672,5 AUMOSNE (f., auch m.). Gdf 1,227a. GdfC 8,83b. Δ Erste Silbe mit -s- in den zum Etymon *eleemosyna* gehörigen Wörtern ist eher selten, es finden sich nur folgende Belege: FEW: *a(s)morne* 3,211b (Châtillons); TL: *Au(s)mo[s]ne* 1, 673,9; Gdf: (sub ALMOSNE) *asmone* 1, 227a, *esmones* 2327b; (sub ALMOSNER) *ausmoisniet* (1276), *asmosner* (1287), *asmosnee*, *osmonees* (1465); GdfC: (sub ALMOSNE) *esmoone* (1250) 8,83c, *asmoigne* (1264) 83c, *asmornes* (Ms. Metz) 83c, *hosmosne* (1309) 83c, *osmone* 84a, *hosmousne* 84a, (sub ALMOSNIER¹) *ausmoniers* 84b; (sub ALMOSNIERE) *ausmoniere* 84b.²

¹ Untersuchte Lemmata: FEW 11,92b SALIRE; 25,503b ASSALIRE; Bartsch S. 336 SAILLIR; TL 1,567,11 ASSALIR; 8,982,11 RESALIR; 9,112,46 SALIR²; 10,626,31 TRESSALIR; Gdf 7,80c RESSAILLIR; GdfC 8,196a ASSAILLANT, ASSAILLIR; 10,610b SAILLANT, SAILLIR; 807b TRESSAILLIR.

² Untersuchte Lemmata: FEW 3,211b ELEEMOSYNA; TL 1,673,5 AUMOSNE bis 674,31 AUMOSNIERE; Gdf 1,227a ALMOSNAIGE bis 1,228a ALMOSNIER; GdfC 8,83b ALMOSNE bis 84b ALMOSNIERE.

- bibl. Terminus "Almosen": *doneiz l'asmosne* 51r,16; *Tes orisons et tes asmosnes sunt munteies en l'eswart del Signor* 88r,20; 116r,24; *estre misericors en almosnes* 116r,25; 116v,7f.

ASPAICE m./f.?

< *spatium*. FEW 12,144b. TL 3,1136,49 ESPACE (m. und f.). Gdf 3,504b. GdfC 9, 536a. Δ Seltene Form; als einzige Formen mit diphthongiertem Stammvokal finden sich in GdfC: *espoice* (Hist. de Joseph), *apaice* (1315, Coll. de Lorr.), *espauce* (1465); keine solche Belege in TL, Gdf.

- ~ *del tens* "Zeitraum, Zeitspanne": *en l'aspaice del tens* 131v,16.

ASPRE adj.

< *asper*. FEW 25,469a. TL 1,564,11 ASPRE.

- "zum Zorn reizend, erbitternd": *S'il l'oient per aventure et s'il per aventure se reposent del mal, car li maisons est aspre* (exasperans; Bürke: 'ein widerspenstiges Haus') 88v,22; 90r,8+15; 138v,9; etc.
- "streng, hart, barsch": *si om les reprant trop asprement, ancois enpoient k'il se amacent* 127v,24; 129r,18.

ASPLETEIT f. ¶ sg. rect.: -teiz.

- "(zum Zorn reizende) Widerspenstigkeit": *a noter fait de cum grant aspreiteit* (Ms. *aspteit*) *ele estoit tenue, cui aspreiteiz estoit si sovent recomencieie* 111v,5+5f.

ENASPRIR] vb.

TL 3,171,16 ENASPRIR.

- tr. "erbittern, erzürnen": *enasprivent* 98v, 16f. (TL 3,171,31); *li prophetes ... aüst enasprit* (exasperasset) *de son coisement lo totpossant Deu ensi cum li peules l'enasprivet de la perverse uevre* 99v,1+3; (pr.) *enasprisent* 99v,4+5+8; *enasprissent* 140r, 24.

ENASPRANT adj. (vor -s: 11x -anz, 3x -ans).

TL 3,171,8 ENASPRER.

- "zum Zorn reizend, erbitternd": *maisons enaspranz* (exasperans; Bürke: 'ein widerspenstiges Haus') 90r,11 (TL 3,171,12); 98v,5+15; 99r,7+27; etc.; *enasprans* 90r,14+17f.; 111v,4.

ENASPERRASSE adj. f.

FEW 25,478b (*enasperasse* [Ende 12. Jh.]; vermutlich 99r,7). TL 3,170,50 ENASPERRESSE (hier als Substantiv bezeichnet, doch die zahlreichen Parallelstellen mit *enasprant* bzw. *aspre* legen nahe, dieses Wort als Adjektiv zu verstehen). Δ Hapax.

- "zum Zorn reizend, erbitternd": *ne soies mies enaspranz si cum li maison est enasperrasse* (Ms. -*prasse*; *exasperatrix*) 99r,7 (TL 3,170,51).

ASSACIEMENT, ASSAZIER ⇒ SAZIEMENT.

ASSAVORER ⇒ SAVOUR.

ASSENSIÖN ⇒ ASCENSIÖN.

ASSI adv. (*assi* passim, 3x *asi* [44v,12; 77aRecto,2; 120v,18], 1x *alesi* [37r,15]).

< **alidsic* < *aliud sic*. FEW 11,576a (sub SĪC). TL 1,682,19 AUSSI (auch Belege für *ossi* [683,43+44] und *alsi* [(683,39], doch keiner für *assi*). REW 349. Δ Seltene Form *assi*: FEW 11,576a (e.ä.) *asi* (Perl¹N); *assi* BartschChrest 38,12 (SBernAn); ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.3.

- "ebenso, auch": *ki croiroit k'il veriteit disest de ceu qui trespasseit estoit si nen aüst assi* (etiam) *dit ancune chose de ceu ki a venir estoit ?* 2r,22. • *nen ... ~* "auch nicht": *S'il parleivet par tot de lui, si ne seroit mies questions. S'il aüst par tot parleit assi cum d'un altre, si nen aüst mies esteit assi questions* 13r,22f. • ~ *cum* (Vergleich) "wie, gleichsam": *eken assi cum* (quasi) *une grant staige* 3r,3; *Nos ... avons fait lo travail de nostre navige assi cum* (quasi) *dedens lo port* 10r,9. • ~ *cum* (Parallele) "so wie": *assi cum* (sicut) *nos eswardons les corporals choses, ensi eswardent li prophete les spirituals* 10v,18. • ~ *cum* (Zustand): *il* (Ysaac), *assi cum aveuleiz per vellace* (caligantibus oculis), *... ne conisivet son fil ki esteivet davant lui* 4r,10; *Assi cum irous se demostret* (iratum se indicat) 9v,25; *ille lo voit aler assi cum en trabuchement* (hunc in praeceps ire conspexerit) 10r,2f.; *celui cui ille assi cum irouse avoit batuit* 10r,5. • ~ *cum* (Bezeichnung): *est apelez li trones assi cum flame de feu* (flamma ignis dicitur) 38v,25. • ~ *cum* "wie wenn, als ob": *li fals prophete anoncent as altres les granz falseteiz, assi cum ce soit veriteit k'il dient* 8v,25. — Passim.

ASSIDÜÉ adj.

FEW 25,536a ASSIDUUS ([1.b] alorr. *assiduei*, *assidue*). TL 1,595,52 ASSIDÜEL (incl. -DÜÉ) (die Bemerkung 1,596,6f. 'assidüé (nicht assidüeit)' ist gegenstandslos, denn GregEzH 23,33 [= 23r,18] hat *assidue*). Gdf 1,444b ASSIDUÉ.

- "emsig": *Marthe se peneivet entor l'assidüé aministrement* 23r,18; etc. • "stän-

dig, andauernd": *li malvaiz aires, traiz per assiduei salein, entachet lo cors* 98r,25; *assidueie parole* 98v,3; *assidueie culpe* 110r,1. ♦ adv. ~ement: *assidueiement* 39r,26f.; 40r,1.

ASSIDÜER adj.
FEW 25,536b. TL 1,595,52 ASSIDÜEL. Gdf 1,444b. Δ Hapax-Form: als Form mit -r findet sich nur *assidüers* 121v,17.

- "unablässig": *os mismes travaillent per plors assidüers* 121v,17 (TL 1,596,8).

ASSIDÜITEIT f.
• "Beharrlichkeit": *per l'assidüiteit* 37r,8f.

ASSIGIER ⇒ SIEGE.

ASSUAGIER vb.
< **assuaviare*. Ad FEW 12,326b. TL 1,599,30 ASSOAGIER.

- "verweichlichen": *si lozange est patienment sofferte a oure, ele acrast et, petit a petit, assuaget* (demulcet) *lo coraige* 127r,15.

astinence ⇒ TENIR.

ATAMPRER vb.
FEW 13/1,173b. TL 1,626,40 ATEMPRER.

- tr. "mäßigen": *li diviniteiz s'atampret as humains oilz de la possance de sa splendor* 16r,15; *est cille vraiment juste[s] ke per lo frein d'atamprance s'atampret* 23r,2; etc.; – (p.p.) *atampreiz* 16r,11; *atamprez* 23r,3; *les niant atampreies joies* 35r,7.

ATAMPANCE f.
FEW 13/1,174b. TL 1,626,9 ATEMPRANCE.

- "Maßhalten, Mäßigung": *les quatre principals virtuz ..., c'est prudence, force, justise, atamprance. ... lor ordene (:) ... science, ... force, ... justise, ... temprance* 22v,18 (TL 1,626,11); 22v,26f.; 23r,2.

ATAMPREMENT m.
FEW 13/1,174a. TL 1,626,22 ATEMPREMENT.

- "Mäßigung": *l'atamprement de son ire* 9r,2f.; *si justice nen et a la fieie atamprement, tost chiet en crüorteit* 22v,27 (TL 1,626,24); 23r,4. • "Mäßigungsmittel": *l'atamprement de discrecion* (moderamine) 36r,21.

⇒ TEMPRANCE.

ATANDRE, ATANDEMENT ⇒ TANDRE.

[ATAPISSANMENT] adv.
FEW 17,308a *atapir* (sub *TAPPJAN [anfrk.] "zuschließen, absperren"). TL 1,622,25 ATAPIR; 623,4 *atapissanment*.

- "heimlich, verborgen": in 96v,18 wird *atapissanment* (nicht exp.) vom Kopisten

bzw. Korrektor durch *coiement* (⇒ COIT) ersetzt.

ATEIRIER vb. (stammbetont: -tei-, endungsbetont: -ti- [Stammabstufung: RheinfelderF 418; Buridant 196]).
FEW 17,325a *TÈRI (anfrk.) "geordneter Zustand"; 326b *atirier*. TL 1,641,33 ATEIRIER.

- tr. "in eine bestimmte Ordnung bringen": *les saintes parolles ateiarent en lor voies le pas de lor diz* 60v,1; *ille* (li essiere d'oz) *est ensi atirieie c'uns leus i remaignet veuz per lo quel li anemins puist entrer* 71v,2; *il ateiaret ses comandement per droiture* 100v,7 (jeweils für 'disponere').
- tr. "(in einer bestimmten Art und Weise) zurechtlegen": *un chascuns exponeres ki ateiaret* (componit) *ancune chose mensangnalement en l'esposicion de la sainte Escriture* 109r,13f.
- tr. "(in einer bestimmten Sprache) schreiben": (Jherome) *trovét ceste santance atirieie* (positam) *en ebroil* 66r,8.

ATEIT m.
FEW 24,351b ALTARE. TL 1,686,13 AUTEIT^[2]. Δ Lothringische Form; einzige Formen mit -t: *autet* TL 1,686,23 (SBernAn); *autez* TL 1,686,29 (RobBloisFlor); GossenScripta 327; ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.2. (a vs. au); 6.2.

- "Altar": *Ysaac ... fut mis sus l'ateit* 47v,17 (TL 1,686,22); *Si tu offres to[n] don a l'ateit et il te remebret ke tu es aucune discorde entre ti et ton frere, lai ton don davant l'ateit, si te vai anceois racorder a ton frere, et dons reverrés vers l'ateit por faire ton offrande* 72v,9+11+12 (TL 1, 686, 23); 77r,14.

ATENEVIR ⇒ TENAVE.

ATOCHIER ⇒ TOCHIER.

ATORDRE ⇒ TORDRE.

ATORNER, ATORNEMENT ⇒ TORNER.

ATOT ⇒ TOT.

ATRAIRE ⇒ TRAIRE.

atre ⇒ ALTRE.

ATROVER ⇒ TROVER.

AUCTORITEIT f. (12 *aucto-*, 1x *alto-* [91r,6]).
¶ sg. rect.: -teiz 86v,19; etc.
Lehnwort (lt. *auctoritas*). FEW 25,814a *auctoriteit*; 816a *altoriteit*. TL 1,688,36 AUTORITÉ. Δ Hapax-Form *alto-*.

- "Befugnis, Vollmacht": *por ceu k'en sapet de quel auctoriteit il soit en predicacion* 11v,20; 86v,19; 88v,14; *En ceu k'il dist : « nes doter mies », est doneie aucto-*

riteiz de proichier al prophete 91r,2 (TL 1,688,44); *li altoriteiz de bone parolle* 91r,6 (TL 1,688,46); 91r,16+21; 91v,5+11; 110v,24; *si nos santons a droit, nos prenons auctoriteit et de choser et d'enhorte-ment* 111r,20f.; 116v,1; 117v,6.

AÜVRIR ⇒ UVRIR.

AVAL ⇒ VAL.

avangeile ⇒ EWANGELE.

AVANT adv.

< vlt. *abante* "vor(weg)". FEW 24,2b ABANTE. TL 1,703,38 AVANT. RheinfelderF 692.

• "vor, nach vorne": (Jacob) *vint avant en leu de son frer Esaü* 4r,3; *Vien avant, feme Jheroboam* 4v,14. ♦ (adverbialer Ausdruck) *en ~ "künftig, fernerhin": ne soient chaingiet en avant (ulterius)* 49r,27; *De si en avant (amplius) ne luirit a ti li solouz per jors* 50r,13; *de si en avant* 132v,20 (⇒ CI).

AVANTIER adv.

TL 1,709,38 AVANTIER.

• "vorgestern": *la parolle que avantier fut dite a vos* 35v,2; 77r,6.

DAVANT adv.; praep. (*da-* passim, 4x *de-* [11v,15; 67r,24; 87v,19; 96v,8]).

< spl. *de abante*. FEW 24,6b (2.a). TL 2,1849,12 DEVANT. RheinfelderF 693.

♦ adv. • lokal/fig. "vor": *mist davant sa mere Rebecca son plus jovene fil* 4r,1; *en ceste chose nos vient davant ligiere raison* 32v,25; *amer les terrienes choses, davant matre les temporals et daier les perme-naules* 35v,26; etc. • temp. "vorausliegend, zukünftig": *ju uvlie celes choses ke daier mi sunt, si m'estant a celes ki davant sunt* 27r,10. • temp. "vorher, zuvor": *il n'avoit nule chose davant dit* 10v,11; *devant se doit confarmer li panse et puez apres ...* 11v,15; etc. ♦ praep. (lokal/temp.) "vor": *je les (les omelies) reconteive davant lo peule* 1r,9; *tei ancestre ki davant ti unt esteit* 4v,19; passim; — (*de ~*) *de davant (ante) la faceon de Deu* 27r,26; 31v,20; — (*per ~*) *vet il assi cum per davant lui* (Bürke: 'geht ... vor sich hin') 33r,26; *per davant nostre faceon* 35r,17 (jeweils für 'coram').

DAVANTRIEN adj.

• "(zeitlich) vorausliegend, zukünftig": *re-querre les choses davantriènes* 33r,20. • "führend" (den Vorsitz habend): *li hal-tasce del davantriën (praesidentis)* 13v,20f; *davantriëns est (praesidet)* 13v,17.

DAVANCIER] vb.

FEW 24,10b (3.). TL 2,1847,48 DEVANCIER^[1]. Gdf 2,424c; 694c. GdfC 9,371b.

• tr. "den Vorsitz haben, vorstehen": *cil esprit cui Deus davancet (praesidet)* 77aRecto,22. • tr. "zuvorkommen": *per son inspiracion nos davancet (praevenit) por ceu ke nos lo voilliens* 85v,15; *la davanceant graice (praeveniente ... gratia)* 85v,18 (TL 2,1848,2); 86r,2; *nos davancet (praerogat) la longanimitè de sa patience* 90r,5. • tr. (fig.) "überragen": *il mains altres davancievet (praecederet) per entandement* 118r,8.

DAVANCEMENT m.

• "Zuvorkommen": *Nos ne nos pons esdrascier perfeitement por faire bien si li sains Esperiz ne nos suslievet per son davancement* 122v,12 (TL 2,1847,35).

AVARICE f.

Lehnwort, gelehrt (lt. *avaritia*). FEW 25, 1190a (II.). TL 1,710,40 AVARICE (f. und m.).

• "Habgier, Habsucht, Geiz": *avarice* 51v,16 (als f. kenntlich); 113v,19; 127r,8.

AVENIR, AVENEMENT, AVENTURE ⇒ VENIR.

AVERSAIRE adj.; m. (5x *av-*, 1x *adv-* [15r,20]).

< *adversarius*. FEW 24,198a (2.; Suffix latinisiert). TL 1,728,52.

• "feindlich": *aversaires a la veriteit* 92r,22f. • "abtrünnig": *li aversaires (aversatrix) peules d'Israhel* 139v,12f. ♦ subst. "Widersacher": *consumist les* (⇒ Anm. zum Text) *aversaires feus* 15r,20; *les aversaires* 52r,8; *Li diaules, vestres aversaires, encerchet quarans cui il puit devorer* 60v,10; 139v,22.

AVERSITEIT f. (5x *av-* [45r,10+11; 60v,3; 138r,11+15], 3x *adv-* [21r,17f.; 29v,22; 45r,2]).

Lehnwort. FEW 24,198b. TL 1,730,1.

• "Widrigkeit, Anfeindung": *encontre totes aversiteiz* 21r,17f.; *fors entre les aversiteiz* 45r,11; *sofferre aversiteit* 138r,15; etc.

AVERSIER adj.

< *adversarius*. FEW 24,198a (1.). TL 1, 729,20.

• "gegnerisch, feindlich": *sogeite a l'esperit aversier (adverso spiritui)* 15v,12 (TL 1, 729,27).

AVEULE adj.; m.

FEW 24,35a AB OCULIS "blind". TL 1, 784,29 AVUGLE.

• "blind" (ohne Sehvermögen): *il sunt aveule* 54v,4; 112r,3f. ♦ substantiviert "Blinder": *monëor de aveules* 54v,4; *Ju feu oilz a l'aveule et piez a cloche* 95v,14.

AVEULER] vb.

FEW 24,36a. TL 1,751,29 AVOGLER (752, 52 intr.: hier nur "erblinden", nicht jedoch "blind sein").

• intr. "blind sein": (fig.) *aveuleivent per la froidure de lor pechiét* (caligabant) 15r,9 (TL 1,752,9). ♦ p.p. *aveuleit* • "erblindet": *aveuleiz per vellace* 4r,10; 4r,21; 4v,10.

• fig. "verblendet": *aveuleit en lor falseteit* 8v,27; 15r,25 (TL 1,752,9); 131r,18.

AVEULETEIT f. ¶ sg. rect.: *-teiz* 131r,12.

FEW 24,36a. TL 1,752,11 AVOGLETÉ.

• fig. "Blindheit, Verblendung": *l'aveuleteit de sa pansse* 15v,14 (TL 1,752,15; TL korrigiert *lauevleteit* GregEzH 16,25 in *la veuleteit*, jedoch mit falscher Wörtertrennung); 17r,5; 33v,10f.; 130v,3; etc.

AVILLIR ⇒ VIL.

AVIRONER] vb.

FEW 14,389a. TL 1,738,29. Zu *a/en-* s. MöhrenLand 90 AVIRONER.

• tr. "umringen, umzingeln": *avironeit de l'anemin* 53v,20; 54r,3; 57r,15; 96v,19; *delivre moi de ceos ke m'avironeit* (statt getilgtem *m'apressent*) 102r,14; *avironeiz* (statt getilgtem *apresseiz*) *de pressures* 102r,14. • tr. "dicht zusammendrängen": *dons apert molt redotaule a ses anemins li essiere d'oz quant ille est esivi avironeie et spase* (constipata atque densata) *c'um ne la puit vëoir en nul leu enterumpue* 71r,25.

⇒ ENVIRON (mit ENVIRONER).

AVOC praep. (34x *avoc*, 13x *avec* [8v,5; 9v,17+19+19+20+22+23; 23v,22; 86r,1f.; 108v,26; 122r,4; 122v,10; 123r,3]).

< **ab hoc*. FEW 24,30a AB HOC. TL 1, 782,50 AVUEC. RheinfelderL 762.

• "in Gemeinschaft mit, zusammen mit": *Ezechiel li prophete fut avoc lui envoiez en prison* 9r,6; *est ebreiens serjanz acheteiz avoc sa femme* 24v,14; *estre lo Fil avoc lo Pere et avoc lo Saint Espir* 26r,23+23f.

• "mit" (Solidarität markierend): *nostres Sires est avec ti* 8v,5; *il nen estoit mies avec ous por ceu k'il venkeissent, mais totevoies estoit avec ke lor anemin nes ocïesent* 9v,22+23; 86r,1f.; 108v,26.

• "bei" (räumliche Nähe markierend): *mes-crant et pervers sunt avoc ti* 92r,6; *mes-crant et perversunt habitent avoc ti* 96r,12.

• "mit" (einen Zustand markierend): *avoc dolor* 115r,16; *avec (cum) la conscience crast li dolors* 122r,4. — Passim.

AVOIR vb.; vb.aux.

< *habère*. FEW 4,361b. TL 1,755,13 AVOIR. RheinfelderF 523. Zum Endungs-*t* bei *at/et* ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 4.10.1.1.

¶ *avoir* 8r,21; etc. ¶ pr.: (1.) *ai* 5v,1; etc.; (2.) *es* 3v,11; 4v,18+19; 5r,8+10; etc.; (3.) *et* 3r,10; etc. (in 1r–41v,8: 49mal); *at* 31r,4+7; 32v,5; 74r,17; 85v,8; etc. (insges. 11mal); *at* 128r,24; *a* 104v,21; (4.) *avons* 2v,12; passim; (5.) *avoiz* 17v,20; 53v,18; 60v,9; etc.; (6.) *unt* 4v,19; passim (69mal; *-u-* immer ausgeschlossen); *ont* 7v,12; 22r,8; 88v,2; etc. (10mal). ¶ subj.: (1.) *aie* 20v,27; 47r,16; (2.) *aies* 98v,4; 111v,3 (jeweils für lat. Konjunktiv); (3.) *ait* 45v,16; 72v,1; 78v,10; etc. (insges. 13mal); (4.) *aiens* 67r,19; (5.) *aiez* 26v,3; 64r,20; 72r,25; 119r,1; 128r,22; (6.) *aient* 19v,15; 37v,5; 75r,22; etc. ¶ impf.: *haies* (für lat. 'habeto') 136v,17+20. ¶ impf.: (1.) *avoie* 1r,6; 6r,5; 139v,19; (2.) *avoiz* 1r,14+16f.; (3.) *avoit* 2r,25; passim; (4.) *aviens* 31v,1; 32v,14f.; (6.) *avoient* 1,20; passim. ¶ fut.: *averai* 32v,4; etc.; *averit* 7v,3; etc.; *averons* 19v,5f.+26; etc.; *averunt* 24r,26; etc. (*-u-* nur in 90v,8 nicht ausgeschlossen). ¶ cond.: *averoit* 2v,9; etc.; *averiens* 32r,7. ¶ pf.: (1.) *ou* 77aVerso,21; *ou* (in *out* "korrigiert") 139v,20; (3.) *ot* 2v,10+16; 3v,25; passim (inges. 61mal); (5.) *oste[s]* 84v,8; (6.) *orent* 9v,8+10; 100r,11. ¶ subj. impf.: *tu aüsses* 6v,20+21; *aüst* 2r,22; 8r,18; 9r,13; passim; *aüssent* 15v,15+16; 20v,12; 106v,25; *avus-sent* 20v,11. ¶ p.p.: *aüt* 139v,9.

♦ vb. • tr. "haben, besitzen": *les biens k'il unt* 118v,19. • tr. "haben, ..." (Seinsweise, Verhaltensweise): *Li une des bestes avoit .iiii. faceons et quatre pannes* 20r,4; *avoir bone oyvre* (Bürke: 'guten Lebenswandel') 24v,13; *avoir paix ensamble l'atre* 26v,9.

• tr. ~ *mistier* de "nötig haben, brauchen": *li prophecie del present tens n'et mistier del tesmoignaige del trespesset* 3r,10; *un fust dont il avoit mistier* 6r,2; etc. • (unpersönlich) *et — i et — il i et — il et* "es gibt": (*et enmei lo feu avoit assi cum la sanblance d'un electre* 16r,6; 17r,19; 17v,10; *et divers esmovemenz* (diversi sunt impetus) 35v,10; *Tel deferance et entre les charbons et les lampes* 37r,25; passim; — (*i et* [1r–84v =

Hom. I–VIII: 14mal]) *de tels prophetes i et* 7r,10; 7r,12+16; 7v,1; *en i ot deïx de celes* 9v,3; 30v,13; 41v,21; *passim*; — (*il i et* [1r–84v = Hom. I–VIII: 4mal]) *il quatre bestes i et* 30v,13; *il i et chose dont ...* 57r,10; *il i et a droit ke ...* 66r,20; 77v,20; etc.; — (*il et*) *il avoit de tels entre les Chorinthiens ki ...* 128v,15; etc. ♦ vb.aux.: *Ju avoie mis en uvli les omelies* 1r,6; *ceu k'il apris i at* 31r,4. — *Passim*.

AVOIR m.

• "Vermögenssteuer": *Des quels prannent li roi de la terre lo tribut ou l'avoir* (tributum vel census) ... ? 54r,17.

RAVOIR] vb.

• tr. "(Abhandenes) zurückbekommen": *il sot bien k'il raveroit lo fer k'estoit en l'awe cheüz* 6r,15.

AVOLTRE m.

< *adulter*. FEW 24,184b. TL 1,780,36 **AVOUTRE**.

• "Ehebrecher": *je ne suis mies si cum maint altre homme, – ravisor, torturier, avoltre, et assi cum cil publicains* 54v,25.

avuec ⇒ **AVOC**.

awan-, awengeile ⇒ **EWANGELE**.

AWAT m. (pl.obl.: *-az* 14v,3; *-és* 55r,5; *-aiz* 70v,22).

Zu frk. **wahtôn* (DEAF G 61,57 **GAITIER**). DEAF G 69,14 **AGAÏT**. TL 1,204,13 **AGAÏT**. Gdf 1,156a **AGAÏT**^[1]. Nfr. *aguets*.

• "Hinterhalt, Nachstellung": *li anciens enemins asambleivet les apparillemenz de ses awaz* (insidiarum suarum molimina) 14v,3 (DEAF G 69,32: *auuax*; 70,27; TL 1,204,20: *auuax*; *auuax* ist GregEzH 15,21 entnommen, das Ms. hat *auaz*); *les awés des anemins* 55r,5; *les awaiz* 70v,22.

AWE f. (60x *awe*, 1x *aw[e]* [6r,3]).

Ad FEW 25,63b. TL 1,236,3 **AIGUE** (die Graphien *avve*, *awe* 1,236,6f. folgen der Transkription von GregEzH [Ms. -vv-]). Gdf 1,186b. RheinfelderL 541; 544. Δ Lothringische Form (Trotter 41); ⇒ Kap. 8 **REGIONALISMEN** 6.3.

• "Wasser (als Flüssigkeit)": (fig.) 1r,16; (fig.) *l'awe de sapïence* 41r,20; *nostres Sires comandét les vassés de pïere amplir d'awe* 43v,23. • "Wasser (als fließendes oder stehendes Gewässer)": *lo fer k'estoit en l'awe cheüz* 6r,16; *li arbres ki est planteiz selonc lo decors des awes* (aquarum) 12v,9. • pl. "Wasser (als Wassermassen)": *si oïve lo suen de lor ales assi*

cum ce fust li siens de moltes awes (aquarum) 67v,5; (mythologisch) *Estandanz lo ciel si cum la pel, ki cuevres les souveraines cho[ses] de awes* 100v,17. — *Passim*.

awec ⇒ **AVOC**.

awet ⇒ **AWAT**.

AWILLON m.

FEW 24,123a ***ACULEO** "Stachel". TL 1, 217,41 **AGUILLON**. – Weitere Belege für *-w-* (o. dergl.): *auuillon* (BarbMéon) TL 1,217,46; *auuillon* (SBernAn) 217,47; *avuillon* (SBernAn¹) GdfC 8,56c.¹

• "Stachel": *l'awillon* (aculeo) *de kowe* 96v,21; (fig.) *l'awillon* (stimulis) *d'iror* 36r,14; (fig.) 107r,2; (fig.) 113v,22.

AÏMANT m. (3x *aï-*, 1x *aï-* [111r,25]).

FEW 24,132a **ADAMAS** "hartes Metall". TL 1,240,12 **AÏMANT**.

• "Diamant": *Ju ai a ti doneit ta faceon si cum pïere d'aïmant* (adamantem) *et ensi cum roche* (silicem) 111r,11; 111r,12+13f.; *aïmant* 111r,25.

B

BADISE ⇒ **BAUT**.

bais, baix ⇒ **BAS**.

BAPTISME, BAPTISTE ⇒ **BATÏER**.

BARON m. ¶ sg.rect.: *bers* (⇒ Kap. 7 **BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE** 11.2.2).

< **baro*. FEW 15/1,68b **BARO** (germ.) "freier Mann". TL 1,847,11 **BARON**.

• "Mann": *lo baron* 5v,22; *troi baron te quierent* 6r,21; 37r,21; 40v,6+19; etc.; — rect.: *Nobles bers iert en ses portes quant il saïrit ensamble les senators de la terre* 17v,25; 135v,15; 137v,17; 138v,9; 139r,2 (jeweils für 'vir'); 120r,25. • "Ehemann": *son loial baron* (viri legitimi) 140r,12.

BAS adj.; m. (6x *-a-*, 6x *-ai-*; 9x *-s-*, 3x *-x-*).

< *bassus*. FEW 1,274a. TL 1,854,6 **BAS**. – Weitere Belege für *-ai-*: FEW 1,274a *bais* (R 41,578); TL 1,856,19 *bais* (Chans-Bern389B); Gdf 1,590c *baix* (1288).

• "unten (befindlich)": (fig.) *bax* 42r,6; (fig.) *basses choses* 74r,4; 134r,11;

¹ Untersuchte Lemmata: TL 1,217,41 **AGUILLON**. Gdf 1,171b/c **AGUILLON** bis **AGUILLONEUSEMENT**; GdfC 8,56c **AIGUILLON** bis 57b **AIGUILLOT**.

baisses choses 133v,8. • "(rangmäßig) niedrig": *li Sols Filz de Deu ... fut un poc plus bas de aingeles per ceu k'il devint hom* 79r,3. ♦ adverbiale Ausdrücke: • *en* ~ "hinunter; unten": *en baix* 31r,9+22; *en bais* 56r,7; 73v,3; *de halt en bas* 73v,23; 124v,10. • *de* ~ "von unten": *de bais en halt* 73v,22.

ABASSIER vb. (mit RABASSIER: 14x -a-, 2x -ai- [77v,23; 134v,22]).

FEW 1,273b (sub *BASSIARE). TL 1,35,50 ABAISSIER.

• tr. "senken, sinken lassen": *abassieies mains* 21r,1; (fig.) *ke nos n'abassiens noz cuers as terriens desiärs* 51r,4; *abassievent lor ales* 73r,25; *abassier* 76v,18; *abaissos noz ales* 77v,23; etc.

ABASSEMENT m.

TL 1,35,48 ABAISSEMENT.

• "Hinabsenken": *li humiliteiz de lor virtuz k'il unt est assi cum abassemenz d'ales* 76v,22f.

RABASSIER vb.

TL 8,121,11 RABAISSIER.

• tr. "wiederum senken, wiederum niederdrücken": (fig.) (les bestes) *s'abassent* (submitunt) *lor ales, car quant chascuns des sainz eswardet lo Sol Fil de Deu flaielät en cest munde, si rabassent* (deponunt) *aucune presumpcion qu'il avoient de lor merites* 78r,25.

⇒ RE- "wiederum".

BATIER vb.

FEW 1,241b BAPTIZARE "taufen" (*baptioier*: erbwörtlich; vgl. 242a *baptisier*: kirchenlateinisch beeinflusst). TL 1,877,24 BATOIER; vgl. TL 1,876,19 BATISIER. Gdf 1,576a.

• tr. "taufen": *li voiz ... sonät sor nostre Signor lai ou om lo batievät* 77aVerso,15 (TL 1,877,27).

BAPTISME m.

Kirchenwort. FEW 1,241a. TL 1,874,37 BATESME.

• "Taufe": *lo baptisme* 32v,9f.+11; 46v,25; 82v,23f.

BAPTISTE m.

FEW 1,241b. TL 1,876,48 BATISTE.

• "Täufer": *de saint Johan Baptiste* 3v,7; 93v,12f.

BATRE vb.

< vlt. *bättere* < *batuëre*. FEW 1,294a. TL 1,877,47 BATRE. RheinfelderF 414 (Konjugationswechsel); 531.

¶ *batre* 9v,14; etc. ¶ pr.: *bat* 10r,2; etc.; *batent* 36v,14; etc. ¶ subj.: *bacet* 86r,17. ¶ fut.: *baterit* 17r,4f. ¶ pf.: *batët* 14v,21; 18v,13. ¶ p.p.: *batut* 10r,7; 39v,23; etc. (inges. 5mal); *batuüt* 10r,5; 44v,2.

• tr. "einen Schlag oder Schläge versetzen, schlagen": *quant ses filz fait ancune chose nian convenaule, sel reprant, sel choset, sel bat* 10r,2; *sainz Pieres, ki fut batuz de fustes* 59v,15; 95r,4. • intr. "dreschen": *Tu nen estopereiz mies la boche del buefki bat* (bovi trituranti) 21r,10 (TL 1,879,19f.; TL folgt der falschen Lesart -oiz GregEzH 21,32); *batre* (tritura) *en l'areie* 110r,23. ♦ substantiviert "(das) Dreschen": *amer lo batre* (trituram) 110r,22.

ABATRE vb.

< *abättere* < *abbattuere*. FEW 24,16b. TL 1,40,49 ABATRE.

• tr. "erschüttern": *li malignes espiriz abatët* (concussit) *en temptacion la vie del peule des Jeüs* 14v,21. • tr. "umstürzen, niederwerfen": (nostros Sires) *abatët les cheres de ceos qui vendoient* 18v,13; *por ce k'ille abacet* 86r,17. • tr. "zerstören": *Nos vëons raieies les citeiz, abatuz les chastels* (eversa castra) 89v,17.

CONBATRE vb. (1x con-, 1x com-).

• intr. "kämpfen": *Ne volliez encontre ous aler por combatre* 9v,14. • refl. "sich widersetzen, Widerstand leisten": *li corrupcions se combat* (repugnat) *ancor* 70r,4.

RABATRE vb.

• tr. "zurückstoßen": (fig.) *li coraiges, rabatuz per son enfarmeteit ensus de la grandesce de si mervillouse haltesce, rechiet en lui mismes* 39v,23. • tr. "niederbeugen, niederdrücken": (fig.) *li Sainz Espiriz suslievet lo cuer ..., et li ardors de malice rabat* (incurvat) *adés as terrienes chose celui cui ille porprant* 15r,24; *rabaterit* (deprimit) *li oscurteiz d'aveuleiteit ... lo san de la panse* 17r,4f. • tr. "stürzen (in)": (fig.) *rabatent* (deiciunt) *lo coraige en confusion* 36v,14. • tr. "in die Schranken weisen": *rabatre* (les langues des losanjours) 127r,11f.; 127r,17. • tr. "meiden": *Lor culpes k'il unt fait plourent, les aparanz rabatent* (imminentes declinant) 63r,18. • tr. "(etwas wohin) wenden": *rabat desoz lui mismes* (deorsum premit) *la faceon de son intencion* 31r,1.

BATAILLE f. (4x -aille [70v,14; 71r,3; 73r,6+10], 2x -alle [70v,10; 73r,2]).

- "Kampf": *il prannent batalle* (bellum) 70v,10; *la bataille de la foit* 70v,14; *unt receut* (susceperunt) *la bataille* 71r,3; 73r,2; *en bataille vunt* 73r,6; 73r,10.
- BAUT** adj. ¶ f.: *baude*.
FEW 15/1,29b *BALD (anfrk.) "kühn; dreist". TL 1,890,17 BAUT.
- "schamlos, unverschämt": *les aspres panses et les baudes* (impudentes) 127v,25; *baut* 129r,12+19.
- BADISE** f.
FEW 15/1,30b *badise* "chose hardie, présomptueuse" (sub 29b *BALD [anfrk.] "kühn; dreist"). TL 1,887,3 BAUDISE. Gdf 1,562b BALDISE.
- "Unverschämtheit, Schamlosigkeit": *Eike vos grief culpe de badise en l'iniquiteit des filz : c'est de dur estre, car mismes des mals k'i funt ne s'angoissent, ne jai ne repairent après lor culpes a penitence, car de niant dontaue cuer sunt* 88v,7 (TL 1,887,4); *li assidueie culpe endurist lo cuer ens choses k'a badise torment ke de tant ke li coraiges forfait plus sovent en la culpe, de tant s'agosset moins de lei a faire* 110r,2 (TL 1,887,5).
- badise* hat als Entsprechung im lateinischen Text in 88v,7 *imprudenciae*, in 110r,2 *impudentiae* (jeweils ohne Variante im Apparat). Die Parallelität der beiden Stellen, in denen der jeweils andere Ausdruck ebenfalls Sinn ergeben würde, lässt in der lateinischen Vorlage an einer der beiden Stellen Textkorruption vermuten.
- BEL** adj.
< *bellus* (< *benulus*, Dim. von *bonus*). FEW 1,319a. TL 1,903,49 BEL.
- "schön": *tres bels de forme* (speciosus) 63r,11; *Tu es bele, mamie, sueiz et bele si cum Jherusalem* 71r,5+6; 71r,10.
- BEATEIT** f. ¶ sg.rect.: *-teiz* 63r,8; etc.
FEW 1,320a *belte*. TL 1,960,14 BIAUTÉ. Gdfc 8,314b BELTÉ.
- "Schönheit": *li ors devient pales de sa beateit* (fulgore) 16r,10; (claritate) 16r,12; *plus griès sunt les culpes qui ensevent les virtuz per une fase* (⇒ Anm. zum Text) *beateit* (specie) 36v,13; *de quel beateit soit li cristals* 63r,6f.; 63r,8 (jeweils für 'pulchritudo'); *per la clarteit de l'or enclarist li beateiz* (species) *de l'argent* 80r,6f.
- BENIGNEMENT** adv.
Lehnwort (lt. *benignus*). FEW 1,325a. TL 1,921,4 BENIGNE.
- "gütig": *benignement la* (Marie Madelene) *receut* 68v,2.
- BENIGNITEIT** f. ¶ sg.rect.: ∅.
- "(gesinnungsmäßige) Güte": 107v,15; *la benigniteit de Deu* 131v,22; 131v,27/ 132r,1.
- BENIR** vb.
< *benedicere*. Δ Erstbelege? FEW 1,323b (nfr. *bénir*). Sub TL 1,918,52 BENËIR finden sich auch Formen, die zu einem Infinitiv *benir* gehören, und zwar die folgenden: *benissant* 919,37 (EnfOg); *benir* 44 (GlDouaiE); *benissoit* 51 (MousketR); *benit* 920,32 (ComtePoit). RheinfelderF 533.
- ¶ pr.: *benist* 93v,3. ¶ impf.: *benivet* 42v,21. ¶ p.p.: *benit* 42r,13; 43r,4; 43v,2; – (f.) *benite* 114r,22.
- tr. "segnen": *Jacob ... fut beniz de son pere* 42r,13; etc. • tr. "loben, preisen": *li gloire del Signor est benite* 114r,22. • tr. "glücklich preisen": *ki toi benist* (beatificant) *te deceoit* (⇒ Anm. zum Text) 93v,3.
- BENËIR** vb.
< *benedicere*. FEW 1,323b (af. mfr. *benëir*). TL 1,918,52 BENËIR. RheinfelderF 533.
- ¶ subj.impf.: *beniest* 4r,2. ¶ p.p.: *benoiz* 69r,7; – (f.) *benoite* 114r,7+11; 115v,8.
- tr. "segnen": (Rebecca) *mist davant son plus jovene fil ... por ceu ke ses peres lo beniest* 4r,2. • tr. "loben, preisen": *nostre Rachetor ... qui estoit sor totes choses Deus benoiz* 69r,7; *Benoite soit li gloire del Signor* 114r,7; etc.
- BENICEON** f. ¶ sg.rect.: *-s*.
Ad FEW 1,324a. TL 1,918,26 BENËIÇON. Gdf 1,619c. Gdfc 8,314c BENEDICION. – TL hat nur Belege mit einsilbigen Endungen (*-çon*, *-chon*, *-son*, ...), in Gdf/Gdfc finden sich neun Belege mit *-cion*, *-ceon*, *-sion*, *-ssion*, *-ciun*, *-chion*.
- "Segen" (das Zusprechen von Gottes Gnade): *ses peres li donét sa beniceon* 4r,4+18; 42r,17; etc. • "Segen" (Gabe Gottes): *la graice de sa beniceon* 43r,1.
 - "Lobpreis": *li beniceons* (benedictio) *de la gloire el los del Signor* 115v,14.
- BERBIZ** f.
< *vervex*. FEW 14,337a. TL 1,1131,9 BREBIZ. Zum Bedeutungsumfang s. Möhren-Land 97ff.; 111.
- "Schaf": *il dist de ses berbiz : « Je suis boins paistres, si conois ju mes berbiz, et ales conossent mi. »* 20r,9f.+10.

bers ⇒ BARON.

BESANT ⇒ POIS^[1].

BESOIGNE f. (2x *-oigne*, 1x *-oingne* [Ms. *-oigne* 71v,17f.]).

FEW 17,272 *SUNNI "Sorge, Gram". TL 1, 944,13 BESOIGNE.

• "Bedarf": *il nen et besoingne* (eget) *d'ajue de richeces* 71v,17f. • "Notwendigkeit": *il jai ne descüevrent lor biens si granz besoigne ... nes constrand* 95v,6; *cum grant culpe aquastet cil ki ne se coiset cui nule besoigne ne fait parler* 124v,4 (jeweils für 'necessitas').

BESIGNOL adj. (vor *-s*: 6x *-os*, 4x *-ous* [27v,2f.; 34v,3; 50r,10; 107v,8], 1x *-ols* [27r,24]).

FEW 17,277a *besignal*. TL 1,944,9 BESOIGNAL.

• "armselig": *vos retournez vos lo parax as enfars et as besignos* (egena) *elemenz* 20v,25. • "bedürftig": *son besignos prosme* 53r,23; 63v,15. ♦ substantiviert "Bedürftiger": *donent as besignos molt de lor propres choses* 34v,3; etc.; *deneir as besignols* 27r,24.

BESTE f.

< vlt. **besta*. FEW 1,343a BESTA (Rückführung von *bestula* oder Entlehnung aus *bestia*?); 340a BESTIA; 340b (II.) "Tier". TL 1,948,33 BESTE.

• "(tierisches) Lebewesen": *enmei lui estoit li samblance de quatre bestes* 16v,3; passim (für 'animal'; es handelt sich hier um die mythischen Wesen der Ezechielvision). • "Tier": *Li lieons, li plus forz de totes bestes* (bestiarum) 29v,16. • *priveie* ~ "Haustier": (Jacob) *denét a peire lo maingier de priveies bestes* 42v,4. • "(für den Menschen nützliches) Tier, (Stück) Vieh": *Cestei* (contreie) *enrechist de multitudine de bestes* (pecudum) 118r,26. • "Vierfüßler (im Unterschied zu Vögeln und Reptilien)": *chaingerent la gloire de Deu lo niant corrumpaule en la samblance de corrumpaule ymagene, c'est d'ome, et d'oï-sels* (volucrum), *et de bestes* (quadripedum), *et de sarpanz* 131r,3.

BEUEIE f. (2x *beu-*, 1x *bu-*).

FEW 1,426b (It.) BOJA "Fußfessel". TL 1, 1194,39 BUIE^[1]. Gdf 1,753c BUIE^[1].

• "Fußfessel, Beinschelle": *il et apesét ma beueie* (Ms. *beueies*; *compedem*). *Nos avons beueies* (*compedes*), *nostre enfarme-*

teit et la corropcion de nostre mortaliteit 137v,4f.+5; *bueies* 137v,7 (TL 1,1194,45).

ENBUÏER vb.

TL 3,75,44 EMBUIIER.

• tr. "in Fußfesseln legen". ♦ p.p. substantiviert "in Fußfesseln gelegter Gefangener": *Entret en ton eswart li gemissemenz des enbuïez* (*compeditorum*) 137r,25.

BIEN ⇒ BOEN.

BIENAÛROUS adj. (*-aïrous* 32r,1+12; 93r,24; *-aïros* 1r,18; 99r,26; *-aï(u)eros* [Ms. *-avv-*] 102v,17; *-eïrous* 1r,7f.; 5r,8; *-eïros* 5r,10; 93r,11).

eïrous Ablt. von *eür* < *agurium* < *augurium*. FEW 25,889b (sub AUGURIUM). TL 3,1523,36 ÉUROS. Gdf 4,472a HEUREUX. GdfC 9,573a EUROS. RheinfelderL 128+138.

• "glücklich": *les omelies ke traités sunt del bienëïrous* (*beatum*) *Ezechiel* 1r,7f.; *bieneïrouse* (*beata*) *es ki es cruüt* 5r,8; etc.

BIENAÛREIT adj. (4x *-aï-*, 1x *-eü-* [1r,1f.]; 4x *-reit/z*, 1x *-rét* [81r,19]).

FEW 25,892a. TL, GdfC: Ø. Gdf 1,621a BENEURÉ. Δ Das Lemma Gdf 1,621c BENEURETE (adj. f.) wäre in das Lemma BENEURÉ zu integrieren.

• "glücklich": *li prefai[ce] del bienëïreit Gregoire* 1r,1f.; *bienäureit* 75r,1; *li bienäureiz Job* 77v,3; *bienäürét* 81r,19; *bienäureit* 84v,22.

BIENÄÜRTEIT f. ¶ sg.rect.: *-teiz* 62r,21.

FEW 25,894a. TL 1,969,9 BIENÉURTÉ. Gdf 1,621c BENEURÉTÉ.

• "Glückseligkeit": *permenaule bienäurteit* (*beatitudine*) 11r,15f.; 31r,6f.+25; 62r,6+7f.+21; 75r,2; 137r,3.

BISE f.

FEW 15/1,117a *BĪJŌ (germ.) "Nordostwind". TL 1,979,42 BISE^[2].

• "Norden": *eike vos vens de turbil venivet devers bise* (*Aquilone*) 13r,13 (TL 1,980,25); etc. • "Nordwind": *Por ceu ke bise* (*ventus Aquilo*) *est froide* 13v,26; *Lieve sus, bise, si vien avant, plowel, si suffle nostre mes* 14r,10; etc.

BLANC adj. (vor *-s*: *blans*).

< **blank*. FEW 15/1,138b *BLANK (germ.) "weiß". TL 1,983,49 BLANC ("glänzend, schimmernd" fehlt).

• "glänzend, schimmernd": *li eswarz de blanc* (*candentis*) *arein* 21v,6; *li areins est blans* (*candens*) 21v,10; *est demostreie en cest mismes arc colors d'awe et de feu en-*

samble, car il est d'une part blans (caeruleus!) *et d'altre roges* 82v,5; etc.

BLANDIHER vb.

< *blandicare. FEW 1,394a *BLANDICARE. TL 1,988,48 BLANDIHER.

• "schmeicheln": *Scorpion sunt tuit li blandiant* (blandi) *et li malicios ki ne restunt mies encontre les buens per davant, mais ... ses detraient per daier* 96v,9 (TL 1,988,51).

BLANDIR vb.

< blandire. FEW 1,394a BLANDIRE. TL 1,989,9 BLANDIR.

• "schmeicheln": *cil ki per langue blandissent* (blandiuntur) 96v,22.

BLASMER vb.

< blasphemare. FEW 1,403a. TL 1,992,10 BLASMER.

• tr. "tadeln": *nos samble ke ceu soit molt a blasmer* (detestabile) 33v,18.

BLEIF m. (sg.rect./pl.obl.: bleis).

FEW 15/1,126b *BLĀD (anfrk.) "Feldfrucht". TL 1,996,18 BLĒ (hier nur die Bedeutungen "Getreide; Getreidefeld"). GdfC 8,331b BLET^[1] ("céréale dite aussi froment, dont le grain broyé sert à faire le pain"). Vgl. Gdf 1,660c BLAVE "grain". RheinfelderL 692; 781. Δ "Weizen", "Feldfrucht" und "Unkraut" fehlen in TL, Gdf/GdfC ("Unkraut" fehlt auch sub MALVAIS, MAUVAIS); Erstbeleg für "Weizen"; FEW 15/1,127a hat als Erstbeleg für "Weizen": Paris 1302.

• "Weizen": *nos atampret en tanz la mesure de bleif* (triticum) 105r,10 (TL 1,996,27f.). • "Feldfrucht": *Cestei* (contreie) *enrechist de multitudine de bestes, l'atre rabundet de planteit de bleif* 118r,26 (TL 1,996,28); *en cel tens ke li moncel des novels bleis estoient* 123r,22; *moncés de novel bleif* 123v,10; etc. (jeweils für 'fruges'). • *malvais* ~ "Unkraut": *Li Regnes de Ciel est fait samblanz a un home ki semét bone semence en son champ, et entre tant ke li homme dormivent, si vint ses anemins, si semét malvais bleis* (zizania) *entre lo boen, pués s'en alét* 100r,9 (TL 1,996,25); *li warge et li malvais bleis* (zizania) *est concoilliz et le feu ars* 100r,21.

BOCHE f.

< bucca. FEW 1,581b. TL 1,1014,24 BOCHE. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.9 (o vs. ou).

• "Mund": *perfait la loange per la boche des alaitanz* 12r,5; passim.

BOEN adj. (m.: 27x -oe-, 14x -oi-, 3x -ue- [15v,13; 90v,20; 96v,10]; – f.: bone).

< bonus. FEW 1,433b. TL 1,1047,34 BON. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.10.2 (oi vor Nasal).

• "gut": *dener boin example* 11v,14; *doner boen example* 37v,17; *boens pastors* 51v,4; *Je suis boins paistres* 20r,10; — (f.) *bones nommeies* 14r,15; *bones uevres* 18v,2; 31v,27/32r. ♦ substantiviert "(der) Gute": *les buens* 15v,13. — Passim. • (fam.) ~ *homme "guter Mann": dist il a boen homme* (für voc. 'Domine mi') 6r,5. • [*bone pece*] 80r,2 ⇒ PIECE.

BONEMENT adv.

• "(sittlich) gut": *bonement vit en repost* 37v,15f.; *ceos ke bonement sunt en mariage* (bonorum coniugatorum), *ke vivent concordamment* 73r,11. • "gleichmütig": *ses* (les langues des detraianz) *doit om bonement* (aequanimito) *sofferre* 96r,6. • "bereitwillig": *om lo receipt après bonement* (benigne) 127r,6. • "innerlich, tief im Inneren": *li sainte Esriture ... est saeie en son cuer por bonement a vivre* (interius impressa ad vivendum) 108v,4.

BIEN^[1] adv.

< bene. FEW 1,322b. TL 1,962,45 BIEN^[1].

• "gut, richtig": *je sai bien ke ju faiz* 4v,2; passim.

BIEN^[2] m.

TL 966,18 BIEN^[2].

• "(das) Gute": *li bien ke tanre sunt* 11r,26; *nos faisons ancuen bien* 23v,5; *faire de bien* 23v,15; *ki ceos biens funt* 28r,9; *randent mal por bien* 92v,13; 126r,6. • "(das) Gut" (geistiger Wert): *s'eslievent as biens celestiens* 37r,19. • "Vorzug": *cil qui oient ses biens* (bona) 37r,18. • "Vorteil": *les terriens biens* (commoda) 31r,19. • "(das) Rechte": *li juste ne lor dient nul bien* (recta) 115r,1. — Passim. • *en* ~ "im guten Sinne": *Por ceu ke li sainte Esriture suet matre cest mot chant en bone significacion* (in bono) *bien pres adès, sel dovons assi nos entendre en cest leu en bien* (ita ... etiam in hoc loco) 102r,19.

⇒ BIENAÛROUS (mit BIENAÛREIT, BIEN-ÄURTEIT).

BOIS m.

FEW 15/1,192b *BUSK- (germ.) "Busch". TL 1,1031,5 BOIS.

• "Wald": *l'espassteit d'un bois* 35r,26.

BOSSON m. (3x -o-, 1x -oi-).

FEW 15/1,196a *bosson* (Moulins 1300); 196b *buisson ardent*. TL 1,1200,14 BUISSON. GdfC 8,353a. Δ Erstbeleg für die nicht-diphthongierte Graphie -o-.

• "Busch": *li bossons ardoit et si ne consumivet mies* 57r,7; 57r,15 (jeweils für 'rubus' "Brombeerstaude"). • (bibl., AT) ~ *ardant* "der brennende Dornbusch": *li bossons ardanz* 57r,16; *Mojyses fut apeleiz de l'ardant boisson* 57r,6 (jeweils für 'rubus').

BOISIE f.

FEW 15/1,83b *BAUSON, *BAUSJAN (germ.) "dummes Zeug reden, einstellen" (84a: zur Wortfamilie dt. *böse* gehörig). TL 1,1034,27 BOISIE.

• "Betrug": *Jacos ne tolét mies per boisie* (fraudem) *son frere la beniceon de la primiere naissance* 42r,16 (TL 1,1034,28).

BOSERASSE adj. f.

FEW 15/1, 83b (judfr. *boizeresse*). TL 1,1034,19 BOISERASSE (einziger Beleg: GregEzH 92,10 [= 104v,23]); vgl. 1035,27 BOISIER. Gdf 1,674b BOISEOR; 675b BOISIER (einziger Beleg: Les Loh.). Zum Suffix s. Grevisse¹⁹⁸⁶ 168 (26: vlt. -issa); 486 (b); 489 (c). Δ Hapax-Form -asse.

• "trügerisch": *leivres boserasasses* (dolosa) 104v,23 (TL 1,1034,20).

BOIVRE vb. (7x -oi-, 1x -oy- [104r,21], 2x -ue- [104v,1+2]; stambbetont: diphthongiert, endungsbetont: -o- [Stammabstufung: RheinfelderF 418; Buridant 195]).

< *bibère*. FEW 1,348a. TL 1,1037,50 BOIVRE (1041,1 inf. substantiviert "Trank, Getränk"). RheinfelderF 532.

¶ *boivre* 1r,17; — substantiviert: *boivres* 104r,16; *boivres* 104r,21+23; *buevres* 104v,1+2. ¶ pr.: *boit* 106v,2+8. ¶ pc.pr.: *bovant* 106v,4f. ¶ impt.: *boif* 104v,6; 136v,15.

• tr. "trinken": *boivre les clers et parfons decorremenz des fluves* 1r,17; etc. ♦ inf. substantiviert "Trank": *Li sainte Escriture est maingiers et boivres* 104r,16; *boivres* 104r,21; 104r,23; *buevres* 104v,1; 104v,2. ♦ pc.pr. substantiviert "(der) Trinkende": *Li sanz des bovanz suet a la fieie estre müez per yvroigne* 106v,4f.

BOLIR] vb.

< *bullire*. FEW 1,619a. TL 1,1045,35 BOLIR.

• intr. "aufsprudeln, aufwallen": *Si li aisiz est mis el nytre, li nytres safet et bot* (ebullit) 101v,24.

BONEMENT ⇒ BOEN.

BOSERASSE ⇒ BOISIE.

BOSSON ⇒ BOIS.

BOTER] vb.

FEW 15/1,210a *BÖTAN (anfrk.) "stoßen, schlagen". TL 1,1092,19 BOTER¹¹.

• tr. "schütteln, rütteln": *li vent lo botent ceai et lai* (impellunt) 11v,4.

DEBOTER] vb.

Ad FEW 15/1,210a *BÖTAN (anfrk.) "stoßen, schlagen". TL 2,1239,13 DEBOTER.

• tr. "verstoßen": *ne debotet* (repellit) *mies del tot ensus de lui lo forfaisant peule* 9r,27.

• tr. "schütteln, rütteln": *li vent lo botent* (impellunt) *ceai et lai, et en debotant ne l'enperent mies* 11v,4. • tr. "(von etwas Gutem) abbringen": *Juisme ... deboteie de droiture* (a sua rectitudine concussa) 14v,18. • tr. "antreiben": *li esmovemenz d'espeiret dont nostre panse soit deboteie* (impellatur) 35v,24f. • tr. "vertreiben": *il debotet* (expellunt) *des cuers des pechëors les tenebres d'essarrance* 37v,13. — Etc.

DEBOTEMENT m.

TL 2,1238,48 DEBOTEMENT.

• "Bedrängnis": *lo debotement de mavais desier* 14v,12 (TL 2,1238,49); 28r,2. • "Er-schütterung": *li debotemenz* (concussio) *del destroit jugement* 16v,14; 16v,20f. • "Verstoßung": *li apelemenz des paiens et li debotemenz* (repulsio) *des Jeüs* 109v,8 (TL 2,1239,8).

REBOTER] vb.

• tr. "zurückverweisen (auf)": *je voil tonner mes oilz ensus de mi mäsmes quant je parolle, et totevoies me rebotet* (impingit) *en mi mismes* (Bürke: 'geht ... mich selber an') *li divine parolle* 132r,8.

BOVAT ⇒ BUEF.

boivre ⇒ BOIVRE.

BRACE f.

< *brachia* (Pl. von *brachium*). FEW 1, 486a. TL 1,1103,26 BRACE. Gdf 1,715a.

• "Arm": (Jacob) *mist ses braces en cruix* 4r,22f.

BRAZ m.

< *brachium*. FEW 1,485b. TL 1,1103,26 BRAZ. Gdf 1,723b. GdfC 8,368c. RheinfelderL 300; 527; 809.

• "Arm" (Körperteil): *li braz* (sg.rect.) *del Signor* 13r,4; *Jacob cuvrét ses meins et ses braz et son col de pels de chavroit* 42v,8.

EMBRACIER] vb.

FEW 1,487b. TL 3,59,28 EMBRACIER.

- "umfassen, umfängen": (fig.) *ki amplist totes choses, et embracet environ* (circum-plectitur) totes 75v,7.

BRAINJÜEL m.

Ad FEW 1,528b *BRINOS (gall.?) "Rute"? TL 1,1123,43 BRANJUEL (einziger Beleg: 54r,22). Δ Hapax.

- "Angel": *Vai a la mer, se gete ton brainjuel* (hamum) 54r,22 (TL 1,1123,44).

BRANCHE f.

< *branca*. FEW 1,496a BRANCA "Pfote". TL 1,1117,36 BRANCHE.

- "Arm (des Leuchters)": *un traitiz chandeler de tres nat or, sa hanste et ses branches* (calamos) 44r,13 (TL 1,1118,29); 45r,2.

BRAU m. (> nfrz. *brai*).

FEW 1,489a *BRACU "Morast". TL 1,1109,7 BRAI^[1] (die Angabe 'REW 1264 *bragum' [1109,10] ist durch 'REW 1258a *bracum' zu ersetzen); 1133,37 BREN (zu 'REW 1284 gall. *brennos' [1133,38]: statt 'gall.' hat REW 'Woher?'). Δ *brau* ist die ostfrz. Form von *brai* (TL 1,1109,36; REW 1258a; ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 6.4).

- "Schlamm, Morast": (jeweils fig.) *Il moi mené fuers de lai de miseire et del brau de la lye* (de luto faecis) 87r,17 (TL 1,1109,47; 1134,20 [sub BREN]: *bran*, mit der Bemerkung 'wo man auch brau zu lesen versucht sein könnte¹⁾'); *fut menez de brau de malvistiét* (de luto pravitatis) 87r,19 (TL 1,1109,47); *Il se reposét en son brau* (in faecibus suis), *car il geut seürs en ses pechiez* 115r,5 (TL 1,1109,45).

BRAZ ⇒ BRACE.

BREHAING adj.

FEW 1,242a *BARAÑ "unfruchtbar". TL 1,829,9 BARAING. Gdf 1,726a BREHAING^[1].

¹ Statt *brau* könnte man hier in der Tat auch *bran* lesen, was ebenfalls Sinn ergeben würde. Doch Ms. *brau* 87r19 und Ms. *brav* 115r,5 verlangen die Lesart *brau* (auch die in TL sub BRAI^[1] aufgeführte Parallelstelle SBernAn^F 29,39 [1,1109,36ff.] hat *brau*). *brau* 87r,19 ließe sich zwar leicht auch als *bran* lesen, doch sein *u* unterscheidet sich von einem *n* durch die Serife (statt einer Brechung) am oberen Ende des zweiten Abstrichs. In 87r,17 hatte der Kopist anscheinend zunächst *bran* geschrieben, hat dann aber das *n* mit seiner Linksbrechung des rechten Abstrichs durch Heraufziehen dieses Abstrichs bis zur Oberkante des Mittelbandes in ein *u* korrigiert.

- "unfruchtbar": (fig.) *li partie ou il nen et mies pluüt est sachieie, car ille remeist assicum brehaigne* (sterilis) *de bone uevre* 114r,4f.

BRIEMENT adv.

- (von der Rede) "kurz, in wenigen Worten": *corrons briement permei ces parolles* 59r,1; *exponant briement* 60r,16; 85v,21; 126v,8; 137v,24+25.

BRIETEIT f.

Ad FEW 1,520a BREVIS. TL 1,1147,19 BRIÉTÉ.

- "Kürze, (fig.) Bündigkeit": *avons tres-corruit per brieteit ces choses* 17v,27 (TL 1,1147,21f.).

BRISER] vb.

< **brisiare* < *brisare*. FEW 1,531b BRISARE "zermalmen". TL 1,1151,30 BRISIER.

- tr. "brechen" (durch Druck in Stücke teilen): *Brise ton pen a famillous* 50r,9.

BRUSLER] vb.

FEW 14,76a (2.a) (sub USTULARE). TL 1,1183,28 BRUSLER.

- tr. "verbrennen": (fig.) *nen est mies solement brusleie* (über durchgestrichenem *conburies*) *li vie des justes, ans ardent les spines des pechiez* 97r,1.

BUÉF m. (pl.obl. *bués* 21r,7).

- "Ochse": *Tu ne ferés mies arer lo buéf quant il iert juvenes* 11r,17; 21r,10; 29r,2; (pl.obl.) *bués* 21r,7.

BOVAT m.

FEW 1,445b afr. mfr. *bouvet* (seit 1305). TL 1,1102,27 BOVET^[2] (außer GLilleS einziger Beleg: 11r,18). Gdf 1,714a BOUVET (Belege ab 1305). GdfC 8,362a BOVET. Zum Suffix s. Grevisse¹⁹⁸⁶ 168 (28: vlt. -ittum). Δ Erstbeleg.

- "junger Ochse": *Per lo giovane bovat doiens entendre l'uevre k'est faite en l'enfarm aige* 11r,18 (TL 1,1102,29).

buéie ⇒ BEUEIE.

buen ⇒ BOEN.

buèvre ⇒ BOIVRE.

C

c' ⇒ KE^{[1][2]}.

CAI ⇒ POR (*por cai*); ⇒ Grammatikkapitel 5
DIE INTERROGATIV- UND RELATIVPRONOMINA *ki, ke, cui, cai, koi*.

CALDEU ⇒ EIGENNAMEN (CHALDEU).

CAR conj. (*car* passim; 25x [= 3,6% der Okkurrenzen] *kar* [9r,11; 11r,6+27; 12r,18+27; etc.]).

< *quare* FEW 2/2,1421a. TL 2,37,37 CAR.

- "denn": (*ele*) *pert ... la raison de son nom ... car ele ne prophetet mies ceu k'est a venir* 1v,11; passim. • "da dem so ist, und so": *il* (li Sainz Espiriz) *en revet por ceu k'il lor äuevret quel il remaignent sens lui. Car* (itaque) *li Sainz Espiriz permaint ens cuers de ses esleiz ...* 39r,20; etc. • "dass" (TL 2,40,19ff.): 5v,1 (? ⇒ Anm. zum Text); *doiens eswarder car* (quia) *assi cum nos eswardons les corporals choses, ensi eswardent li prophete les spirituals* 10v,18; *doiens savoir car* (quia) ... 13r,26; (quia) 16v,11; etc. • "weil": *por ceu est signifiez li peules per les awes car il est suen en sa vie de la noise ke li chers li fait* 67v,8.

carnal ⇒ CHARNAL.

caske ⇒ CHASKE.

CAUSE f.

Lehnwort (lt. *causa*). FEW 2/1,542a. TL 2,71,42 CAUSE.

- "Ursache, Grund": *ensi cum li tens sostraient ensus de noz oilz ancune chose (rem) el tens k'est a venir, ensi sostrait ancune chose li cause (causa) ensus de noz oilz en presant* 2r,7; *li cause por cai cil qui niant n'avoit dit* 10v,25; 92r,3; 93r,6. • *sens ~ "vergeblich": je dote ke per aventure ne m'aie sens cause travilliät en vos* 20v,27. • "Schuld" (Ursache von etwas): *li cause (causa) des pechëors requiert ke li debotemenz del destroit jugement commosset toz les elemenz ensamble, kar li pavors de la dariene perturbacion vient de lai dont ... ille naist* 16v,14. • "(der veranlassende) Umstand": *por ceu ke li cause (causa) n'estoit mies samblanz en une mismes persone, si ne fut mies assi samblanz li parole del prophete* 127r,2. • "(inhaltlicher) Punkt, Sachverhalt": *les causes (causae) sunt sovent signifieies per les choses et per les leus* 123r,25; *Les divines*

parolles signifient les causes a la fieie per tens, a la fieie per leu, celes cui ele ne mostrent mies per äüverte parole 133v,21. • "Angelegenheit": *atenevir lo coraige en la haltesce de la dedantriene conissance et por les deforaines causes (causas) des prosmes subitement engrossier en panses*¹ 133v,10. ⇒ CHOSE (mit CHOSER, CHOEMENT).

CEAI adv.

< **ecce häc*. FEW 4,373a. TL 2,1,7 ÇA. GdfC 8,400a. RheinfelderL 760. – Zu *-ai* s. sub TL 2,1,7 ÇA: *çai* 1,19 (SermMaurPB); *sai* 2,30 (Orson); *çai ... lai* 3,41 (YsLyonF); *çai et lai* 3,45 (BenDucM); – sub Gdf 1,767b: *çai en arrier* (S. Benigne, Grancey, 1272) und weitere (spätere) Belege; – sub GdfC 8,400a: *çai* (BenDuc); *sai* (Dolop.; S. Graal).

- "hier, hierher": *li vent lo botent ceai et lai* 11v,4; *il se wardent voisusement de ceai et de lai* 54v,15; 73r,6; 126r,22.

⇒ CI.

CEDRE m./f.?

TL 2,84,32 CEDRE (m., auch f.).

- "Zeder": *sus les cedres del Lyban* 24r,15.

CELER vb. (stammbetont: 1x *cea-*, endungsbetont: 1x *ce-*).

< *celare*. FEW 2,571b. TL 2,96,20 CELER^[1]. Δ Hapax-Graphie *-ea-* (doch vgl. FEW 2/1,572a mdauph. *syalá*, daupha. *cealar* und entsprechende Ableitungen).²

- tr. "verbergen, verheimlichen": *li gloire des rois est celer lor parole* 41v,11. • refl. "sich verbergen": *ensi se cealent en tres petiz leus* 37v,3.

CELESTIËN ⇒ CIEL.

CENDRE f.

< *cinis*. FEW 2,486a. TL 2,107,21 CENDRE.

¹ Es geht um die Zerrissenheit des Seelenhirten, der sich nach innerer Sammlung sehnt, sich aber andererseits den dringlichen Nöten seiner Mitmenschen nicht verschließen darf.

² Untersuchte Lemmata: FEW 2/1,571b CELARE; TL 2,95,24 CELEE; 96,9 CELEMENT; 96,17 CELËOR bis 96,20 CELER^[1]; 101,27 CELËURE^[1]; 8,389,34 RECEL bis 392,33 RECELERRESSE; Gdf 2,7c CELANT bis 8a CELÉ^[1]; 8b CELEE bis 8c CELEEMENT; 9a CELEMENT bis 9b CELEOR; 10a CELET; 10b CELISON; Gdf 6,650c RECEL bis 651a RECELATION; 651a RECELÉ bis 652a RECELEY; GdfC 9,14c CELER^[1]; 10,495c RECEL bis 496a RECELEUR.

- "Asche": *Abraham ... se conuit estre porre et cendre* 76v,24; 77r,1; *faiz penitence en flamasse et en cendre* 77v,10; *pourre et cendre* 134v,10; *quant nos nous tenons a polre et a cendre* 134v,12.
- CERCHIER** vb. ([mit ENCERCHIER] endungs-
betont: -chie-, 4x -cheons [35r,25; ...], 1x
-chons [28v,5]).
FEW 2,695a. TL 2,122,33 CERCHIER.
- tr. "ergründen": *li gloire de Deu est cerchier* (investigare) *ses parolles* 41v,12.
- ENCERCHIER** vb.
FEW 2,695b. TL 3,178,15 ENCERCHIER.
Gdf 3,89c.
- tr. "erforschen, nachspüren": *encerchier* (indaganda) *les sacremenz de prophecie* 10r,9f.; *encerchet ... cum il exploitet en bien* 33r,23. • tr. "umherziehen (in), (eine Gegend) durchziehen": *li saint proicheor encerchent lo monde* (mundum ... circum-eunt) *en proichant* 70v,6. • intr. "suchend umhergehen" (fehlt in TL, Gdf): *Li diaules, vestres aversaires, encerchet* (circuit) *quarans cui il puit devorer* 60v,10. • intr. "(einen Text) durchsehen": *Nos avons encerchiét cusancenouse[ment] en la transla-cion des settante expositors* 65v,24.
- ENCERCHEMENT** m.
- "Erforschung, Untersuchung": *puet ... estre entandue per l'encerchement d'altre eswart* (Bürke: 'anders gedeutet werden') 39r,3; 94r,3; 138r,18.
- RICERCHEMENT** m.
FEW 2/1,697b. TL 8,396,8 RICERCHE-
MENT.
- "Untersuchung, Prüfung": *quant li malvais ... encommencent a conossere ... cum li ricerchemenz* (examinatio) *d'un chascun pechiét est subtilz, maintenant encommencent assi cum a trambler* 115r,9 (TL 8,396,14f.).
- CERF** m. (pl.obl. *cers*).
- "Hirsch": *Li halt mont soit li refuge des cers* 101r,23.
- CERT** adj.
FEW 2,609b. TL 2,131,1 CERT. Gdf 2,23a.
- "sicher, zweifelsfrei, gewiss": *Certe chose est dons qu'...* 88r,23; 139r,16 (⇒ CERTEIT). • "(einer Sache) sicher, gewiss": *De ceste chose sommes nos cert* 141v,2. • *niant ~ "ungewiss": totes niant certes choses sunt wardeies el Jugement ki est a venir* 76v,14. • "(durch eine Entscheidung) festgesetzt, bestimmt": *L'essieres d'assam-*

blement sunt apeleies oz quant ales vunt en bataille ou quant ales demorent en lor voie en aucun cert leu (certo quolibet loco) 73r,3.

CERTEMENT adv.

FEW 2,610a. TL 2,131,28ff. *certement*.

- "ohne Zweifel, mit Gewissheit": *certement* (profecto) *per ceu est dons mostreit ke ...* 1v,25 (TL 2,131,35); *il certement* (frei übersetzt für 'ostenditur') *avoit conuit ke li Racheteres estoit venuiz en terre, mais il doteivet si ...* 3v,12f.; *li feus del jugement ... ne lairit jaimies eslever en lor orgoil les pechëors, anz envoloperét ceos certement* (procul dubio), *cui il distraignerit per la dampnaciun de lor poine* (Bürke: 'es umlodert sie vielmehr und wird sie unausweichlich in der Strafe ihrer Verdammnis zuschanden machen'; ⇒ Anm. zum Text) 17r,12; *noter doiens kels choses li proichieres doit dire en sa predicacion, certement* (nimirum) *foit et uevre* 126v,2; (procul dubio) 129v,16. • "doch, ja, nämlich": *Certement a savoir fait* (sciendum quoque est; Bürke: Ø) *ceu ke ...* 2r,16; *Certement* (quippe; Bürke: 'doch') 14v,25; (enim; Bürke: Ø) 17r,1; (enim; Bürke: 'freilich') 21v,25; (quippe; Bürke: Ø) 22r,8; 26v,22; (enim; Bürke: 'ja') 27r,4; *Certement* (nimirum; Bürke: 'zwar') *cist tel sunt veüt assi cum steir davant l'umein jugement, mais ...* 28r,15; *Certement* (namque; Bürke: 'da also'), *li saint ewangeliste s'esjoirent de son humaniteit* 30r,27; passim.

Außer bei den fünf oben als erste zitierten Belegen fungieren *certement* wie auch *certes* mehr oder weniger als reines Füllwort ("doch, ja, nämlich"; Bürke lässt die lateinischen Entsprechungen z. T. unübersetzt, oben gekennzeichnet durch Ø). Bei dem Beleg 3v,12f. fehlt im lateinischen Text jegliche Entsprechung, doch dürfte das *certement* hier ein interpretatorischer Zusatz sein, um die Gewissheit gegenüber dem im Folgesatz ausgedrückten Zweifel zu verdeutlichen; hier wäre *certement* wohl nicht mit "sicherlich", sondern mit "mit Gewissheit" zu übersetzen.

CERTES adv.

FEW 2,610b. TL 2,134,32 CERTES.

- "doch, nämlich": *Certes* (quippe) *il est escrit* 33v,14; (quippe) 35r,12; (enim) 38v,21.

CERTEIT f.

< *certitas*. FEW 2,609b. TL 2,133,50 CERTÉ.

• "Gewissheit": *por ceu ne savons nos mies la certeit de noz merites ke nos en ces choses aiens certe humiliteit* (⇒ Anm. zum Text) 139r,15.

CERVIZ f.
FEW 2,613b. TL 2,139,12 CERVIZ (m. und f.).
• "Nacken": *li fil sunt de dure cerviz* (facie; ⇒ Anm. zum Text) 88v,3; *de dure cerviz* (cervice) 123v,7.

CESSER vb.
FEW 2,564a (II.) mlt. *cessare* (Ableitung vom Pf.-Stamm von *cedere*). TL 2,140,42 CESSER.
• tr. "aufhören": *il ne cessent or de voir sa pawor* 63r,15. • tr.indir. "unterbleiben lassen": *li preste cessent de l'office de predicacion* (ab officio ... obmutescunt) 132v,10.

CHAINE f.
• "Kette" (Aneinanderreihung von beweglichen, ineinandergefügten oder mit Gelenken verbundenen meist metallenen Gliedern): *sainz Pols fut strans per les liens de chaine* 59v,18f.

CHAINGIER vb. (1x -j- [89v,20]).
< *cambiare*. FEW 2/1,120a. TL 2,221,7 CHANGIER. Δ Belege für die seltene Diphthongierung des Stammvokals der zum Etymon *cambiare* gehörigen Lemmata: TL *chainge* 2,220,11 (RobBloisBeaudU); *chainjons* 2,222,40f. (GregEzH); Gdf *cheinjavle* (EpMontDeuH) 2,54b; GdfC *chainge* 9,37c (1546); *chaigemenz* (-aige-sic!) 9,38a (SBERnAn¹; Ler. de Lincy); *chaigemenz*; *cheengeor* 9,38a (1231, Ch. d'affr., A. La Ferté-sur-Aube); *chainjour* 9,38a (1284, Pr. de l'H. de Metz); *chaingeur* 9,38b(1295); *chaingieres* 9,38b (1326); *chaingieres* 9,38b (1334, Metz); *chaingier* 9,38b (DolopB); *chaingier* (1502); *chainge* 9,38b (DolopB).
• tr. "verändern": *tote cele chose ke chaingieie est, nen est jai mies ceu k'ille fut* 19r,22; *il chaingest sa panse ensi k'il ne quarest mies les terrienes choses* 106v,9.
• tr. "(Bekleidung, Ort) wechseln": *ne chainget mies la vesteüre* 24v,7; *chaingier nostre leu* 97v,13. • tr. "aus-, vertauschen (gegen)": *chaingerent la gloire de Deu lo niant corruppaule en la samblance de corruppaule ymagene* 131r,1. • tr. "anpassen": *chaingier lo cuer ens diverses qualiteiz* 132v,27; *chaingier lo coraige por les persones ke sorvient* 134r,10f. • intr.

"sich verändern": *Sei viaire ne changevent mies* 132v,19. • refl. "sich ändern": *Lui mismes renoiet ke se chainget en muez* (mutatur ad meliora) 106v,18. • refl. "ablassen (von)": *sewons l'iniquiteit de noz peres, et si ne nos chainjons* (mutamur) *mies de lor elation* 89v,20; *il ne se vorrunt chaingier de lor malice* 98r,10. — Etc.

CHAINGEMENT m.
• "Veränderung" (als Verändertwerden): *En aier cui nen est nuls chaigemenz nen umbres de nul entrechaingement* 19r,26.

CHAINGËOR m.
TL 2,220,34 CHANGËOR.
• "Geldwechsler": *respandét les deniers des chaingëors* 18v,14.

ENTRECHAINGEMENT m.
Δ Zweitbeleg. FEW 2/1,121b *entrechange-ment* (14. Jh.–1530). TL 3,647,22 ENTRECHANGEMENT (einziger Beleg: GregEz 19r,27). Gdf 3,281a hat einen Beleg aus CommPsIA und danach als nächste Belege solche aus der 2. Hälfte des 13. Jh.
• "Veränderung (als Verändertwerden), Wandel, Wandelbarkeit": *En aier cui nen est nuls chaigemenz* (transmutatio) *nen umbres de nul entrechaingement* (vicissitudinis) 19r,27 (TL 3,647,25f.).

ENTRECHAINJAULE adj. (1x -jain- [64r, 20f.]).
• "wechselseitig": *aiez en vos mismes adès l'entrejainjaule chariteit* 64r,20f.; *entrechainjaule* 117v,24. ♦ adv. ~ment "wechselseitig, einander": *eswardanz os mismes entrechainjaulement* 48r,5; *en mariage ... paient entrechainjaulement ai os lo dat de la char* 73r,13; *les saintes bestes hurtesent entrechainjaulement lor ales ensamble* 116r,10; *l'umiliteit ke nos averons entrechainjaulement* 139r,22; etc.

CHAITIF adj.; interj. (vor -s: -tis).
< *captivus*. FEW 2/1,330a ([2.a] "bedauernd, unglücklich" seit ca. 1100; "exclamation de pitié, de doléance" 12.–13. Jh. [Anm. 3: 'Entsprechend etwa dem lt. *heu me miserum*']). TL 2,169,33 CHAITIF.
• "erbärmlich, elend, nichtswürdig": *li chaitive panse* 17r,3; *chaitis summes* 103v,10; 113r,23; 140r,13 (jeweils für 'miser').
• "unglücklich, elend": *Aï ! , chaitis, ke ferai, sire* (heu, heu, Domine mi) 6r,4.
♦ substantiviert "Gefangener": *enmei les chaitis* (captivorum) 10v,4 (TL 2,169,42).

CHAITEVEITEIT f. ¶ sg.rect.: ∅.

• "Verderben, Unheil": *Cil jors iert ... jors de chaiteveteit* (calamitatis) *et de miseire* 50v,25; 141r,21.

CHAITIVESON f. (6x *-ti-*, 1x *-te-* [141r,23]). ¶ sg.rect.: *-s* 141r,23.

FEW 2/1,330a *chaitivoison*. TL 2,27 CHAITIVAISON.

• "Gefangenschaft": *li peules d'Israhel ... servivet en chaitiveson lo roi de Babilone* 9r,5 (TL 2,171,32); 9r,15; 123v,1+3+22; 140v,5; *chaitevesons* 141r,23.

ENCHAITEVER vb. (4x *-te-*, 1x *-ti-* [124r,3f]).

• tr. "gefangennehmen": *li prophetes s'asist avoc l'enchaitevét peule* 124r,3f. ♦ pc.pr. substantiviert "jemand, der gefangen-nimmt": *li « Caldeu » valent altretant cum « enchaitevant »* ou « *diaule* » 12r,21; *Li Chaldeu signifient ... les enchaitevanz* 12v,19; etc.

chake ⇒ CHASKE.

CHAKIER vb. (3x *cha-*, 1x *chau-* [8r,8]).

< *calcare*. FEW 2/1,62b. TL 2,321,37 CHAUCHIER (einziger weiterer Beleg für *-k-*: *caukié* 322,21 [AldL]). Gdf 2,93a (hier weitere Belege mit *-k-*).

• tr. "mit Füßen treten": *il ot chakiét la mort* 79r,19; *totes terriènes choses chaket* 121v,15; *il et, relevant, chaukiét la mort* 8r,8. • tr. "zertreten": *chakerunt la sainte citeit* 135r,20.

FORCHACHIER vb.

FEW 2/1,63a. TL 3,2072,33 FORCHAUCHIER "zertreten" (vgl. CHECIER; Gdf 4,67c FORCHACIER; TL 3,2145,29 FORSCHACIER "verjagen"). Gdf 4,68a FORCHAUCHIER, -CIER.

• tr. "zertreten, ausrotten": (fig.) *il entreprient religieuse vesteüre ancoeis k'il aüssent forchachiét* (calcarent) *les vices* 106v,25.

CHALDEU ⇒ EIGENNAMEN.

CHALOR ⇒ CHAT.

CHANCEON ⇒ CHANT.

CHANDELIER m. (7x *-lier* [44r,14+17+20+24; 45r,3+16; 135v,20]; 2x *-ler* [44r,12; 44v,27]).

< *candelabrum*. FEW 2,180b. TL 2,212,6 CHANDELIER^[1].

• "Leuchter": *Tu ferés un traitiz chandelier* (candelabrum) *de tres nat or, sa hanste et ses branches et hanepès et pomelaz et liz ke usserunt de lui* 44r,12; (fig.) (li Rache-teres) *fust chandeliers del munde* 44r,17; (fig.) 135v,20; etc.

CHANP m. (Ms. 21x *-n-*, 7x *-m-* [43r,6+8; 100r,8; 134r,23; 134v,1; 135r,5; 136r,1]; 1x *cham[p]* [43r,6]; 2x *châp* [134r,19; 134v,26]; 2x *chans* [43r,5; 89v,18], 1x *chanz* [100r,16]).

< *campus*. FEW 2,156a. TL 2,197,30 CHAMP.

• "Feld, Acker": *li odors del plain chanp* 43r,4; *Nos vèons raieies les citeiz, abatuz les chastels, les chans dewasteiz, destruites les eglises* 89v,18; *Lieve sus, si vai ou chanp* 134r,17; *li prophetes fut meneiz d'enmei lo peule d'Israhel enmei lo champ* (Ms. *-m-*) *et après refüt apeleiz del chanp* (Ms. *-ā-*) *en maison* 134v,26; etc.

CHANT m.

< *cantus*. FEW 2,236b. TL 2,226,27 CHANT^[2].

• "Lied": *lo novel chant* 45r,4; *chant novel* 87r,18; *avoit escrit el livre lamentacions et chant et wai* (lamentationes, carmen, et vae) 101v,10; *chant en bone significacion et en male, car nos pons dire liet chant* (laetum) *et ploraule* (lugubre) *chant* (jeweils 'carmen') 101v,11+13; *Chanz en la nuit est li joie en tribulacion* 102r,6; etc.

CHANTER vb.

• tr.indir./intr. "singen": (tr.indir.) *chanteiz al Signor* 8r,5; — (intr.) *nos chantons por ceu k'il vignet a nostre cuer* 8r,8.

CHANCEON f.

< *cantio*. FEW 2/1,235a. TL 2,209,6 CHANÇON. Gdf 9,39b.

• *~s des ~s* (Bibel, AT) "Hohelied": *en Chanceons des chanceons* 14r,10; ebenso 125r,1 (jeweils für 'in Cantico canticorum').

CHAR f. ¶ sg.rect.: *chars* 50v,6; etc.; *chers* 67v,9 (⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 12.4).

< *caro*. FEW 2,383b. TL 2,252,3 CHAR^[2].

• "Fleisch (als fleischliche Natur des Menschen)": *la Parolle k'avoit pris char* 5r,3; *atroveit en mortel char* 16v,22; *si verrit tote chars horer davant mi* 50v,6; 79v,6; 136r,24. • "Fleisch (als Sitz der Sinnenslust)": (David) *repentant por l'escorlorgement de sa char* 33r,2. • "Fleisch (im Gegensatz zu 'Geist')": *Li esmovemenz de la char esmuet lo coraige a haïne, en elacion, a ordeit, a rapine, a la deforaine gloire ...* 35v,12. • "Leib": *nostre panse doit estre retaille[ie] de charnal deleitement, mais li cusanceons de la char ne doit mies estre retailleie en necessiteit* (Bürke: 'von der notwendigen Sorge') 58r,6. — Etc.

CHARNAL adj. (18x *char-*, 1x *car-* [27v,15]; *-nels* 31v,27).
 • "fleischlich" (sexuell-sinnlich): *charnals desiers* 15r,19. • "fleischlich" (im Gegensatz zu "geistig"): *quant li charnals pannse receoit lo Saint Espirit* 38r,1f; *ceos qui sunt charnal* 41r,7; *si cum de la Loy ke Moÿses, ki del mont dessandèt, donèt a charnal peule d'Israhel, et si cum nostres Sires, ke seut el mont, ke parlèt a ses apostles des souverains et des spiritels comandemanz* 134r,4. ♦ substantiviert "fleischlich Gesinnter": *il flaiëlet les charnals* 9r,16f.; 134r,8. ♦ adv. *~ment*: *charnalment* 36r,12; 49r,14 (Gegensatz jeweils: *spiritelment* 36r,13; 49r,13f.). — Etc.
 ⇒ INCARNACION.

CHARBON m.
 • "Kohle": *charbon* 37r,7; etc.

CHARITEIT f. ¶ sg.rect.: *-teiz* 52r,12; etc. (*-retez* 52r,17f.).
 FEW 2,376a. TL 2,266,19 CHARITÉ.
 • (christl. Terminus) "Nächstenliebe": *li esmovemanz d'esperit trait les panses a chariteit, a humiliteit, ...* 35v,16; passim.

CHAROGNE f.
 < **caronia*. FEW 2,394b *CARONIA "Aas". TL 2,277,21 CHAROGNE.
 • "Leiche": *les charognes (cadavera) des barons* 50v,15f.

CHARRUE f.
 FEW 2,424a CARRUCA (gall.) "zweirädriger Wagen". TL 2,289,31 CHARRUE.
 • "Pflug": *il mat sa main a la charrue* 26v,22; etc.

CHASKE determ.indef. (15x *chaske*, 1x *caske* [44v,18], 2x *jeske* [12r,24; 12v,7], 1x *jaske* [52v,18], 2x *chake* [66v,22; 126r,6; vgl. *chekejournal* 105r,10f.]).
 FEW 2,482b (sub 481b CATA [gr.] "je"). TL 2,298,29 CHASQUE. RheinfelderF 395.
 • "jeder": *chaske jor* 1r,21 (TL 2,298,41); *caske* 44v,18; *jeske* 12r,24 (TL 2,298,42); *jaske* 52v,18 (TL 2,298,43); *chake* 66v,22. — Etc.

CHASCUN pron./determ.indef.
 FEW 2,482a; (alothr.) 482b. TL 2,293,50 CHASCUN. RheinfelderF 395.
 • "jeder": ♦ pron.: (mit Artikel [27mal]) *en un chascun* 20r,23; *Une chascune aleivet* 27r,3; etc.; — (ohne Artikel [12mal]) *en chascun* 20v,8; *chascune des bestes* 65r,6; etc. • pl. "alle jeweilig": *quant chascun elleveroient lor pennes* 32v,18. ¶ m. sg.

rect.: (*uns ~s*) *uns chascuns* 14v,23; 20rt,6; 24r,9; 24v,3; 26v,8; 28r,26; 29v,10+25; 55v,22; 60v,17; 64v,1; 88r,8; 115v,6; — (*un ~s*) *un chascuns* 33r,11+22; 56r,16; — (*un ~*) *un chascun* 33r,21f.; — (*uns ~*) *uns chascun d'os* 26v,11; — (ohne Artikel: *~s*) *l'amor dont chascuns est fervenz* 23r,3; 32v,16; 72r,26; 78r,24; 128r,25; 136r,1; 136v,4f. ♦ determ.: (mit Artikel [20mal]) *li encommencement d'un chascun livre* 29r,4; *une chascune chose* 9r,8; etc.; — (ohne Artikel [10mal]) *chascune beste* 65v,23; etc. • pl. "alle jeweilig": *chascunes dos ales estoient juntes* 65v,3. ¶ m. sg.rect.: (*uns ~s*) *uns chascuns sainz* 18r,24; 29v,12; 29v,12; 30r,4; 34r,11; — (*un ~s*) *un chascuns proichieres* 24v,24; 33r,21f.; 109r,13; — (*un ~*) *un chascun esleit* (sic!) 69r,14; — (ohne Artikel: *~s*) *chascuns vrais proichieres* 21r,12; 30r,1; 67r,13; 87r,14; 98r,19; 114r,21; 115r,26; 137r,17.

CHEKEJORNAL adj.
 FEW 2,482b. TL 2,299,8 CHASQUEJORNAL.
 • "täglich": *ke nos soiens nurit de chekejournal repassement* 105r,10f. (TL 2,299,9).
 ⇒ JOR.

CHASTE adj.
 FEW 2,478b. TL 2,302,38 CHASTE.
 • "keusch": *Li sapiënce ... est a primiers chaste* 26v,2.

CHASTEIT f. ¶ sg.rect.: *-teiz* 39r,9.
 FEW 2,478b. TL 2,303,15 CHASTÉE.
 • "Keuschheit": *desoz lo fraïn de continence et de chasteit* 27v,18 (TL 2,303,23); 27v,19; 34v,19 (TL 2,303,23); etc.

CHASTEL m.
 • "Burg": *Nos vëons raieies les citeiz, abataz les chastels (castra)* 89v,18.

CHASTÏER vb.
 < *castigare*. FEW 2,471a. TL 2,308,1 CHASTÏER.
 • tr. "züchtigen": *Je chastïe ... mon cors et ramoing en servitut* 32v,2; *se chastïet* (castigat) ... *per l'amariteit de penitence* 122v,23.

CHASTÏEMENT m.
 FEW 2,472a. TL 2,307,22 CHASTÏEMENT.
 • "Zurechtweisung, Mahnung": *ne puet mies sofferre granz choses si nos parlons trop longement d'ancun enhortement et d'a[n]cun chastïement* (inreptionis) 127v,7; *li parole de chastïement* (exhortationis) 127v,12.

CHAT adj.

< *calidus*. FEW 2,87b. TL 2,333,37
CHAUT. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.3
(-a- vs. -au-).

- "warm" (voller Wärme, Wärme spendend): (fig.) *li chaz espiriz* 14r,13.

CHALOR f. ¶ sg.rect.: Ø.

- "Wärme": (fig.) *per sa chalor* 14r,20.
- "Hitze, Glut": *reponuit ... por les chalors* 35r,27; *li element serunt deliét per chalor* 51v,9. • (fig.) "Glut": *la chalor de veriteit* 37v,24; *la chalor d'avarice* 113v,19.

chaukier ⇒ CHAKIER.

CHAVROIT m.

Ad FEW 2,295 (b); 302a (Suffix). TL 2, 380,28 CHEVROT.

- "junger Ziegenbock": (Rebecca) *vestit* (Jacob) *de pels de chavroit* (haedinis pellibus) 4r,3 (TL 2,380,30); 42v,8+9.

CHECIE vb.

**captiare*. FEW 2/1,325a. TL 2,154,37
CHACIER.

- tr. "vertreiben": *il checet ensus de mi ... les tenebres d'ignorance* 64r,9. • intr. "jagen": *Ysaac ki envoiét son fil checier* 3v,25; 42r,14f.

ENCHECIE vb. (4x -che-, 3x -ches-, 2x -cha- [74v,6; 90r,11]).

< **inde-captiare*. FEW 2,323a. TL 3,180,2
ENCHACIER.

- tr. "verjagen, vertreiben": *nostres Sires entrét el temple, s'enhecét il les vendanz* 18v,12; *les lampes ... enhecet les tenebres* 37r,28; *nos enchaceons* (effugamus) *totes les ymagenes corporienes* 74v,6; *enhecet* 83v,5; *ille enchacet* (repellit) *per ses malvaises costumes ensus de lei Deu* 90r,11; *enchescét* 112r,6; *enchesce* 112r,6+9; *enhecet per son orison la grevance del cors* 117v,10.

CHEKEJORNAL ⇒ CHASKE.

CHÈOIR vb.

< vlt. *cadère* < *cadère*. FEW 2,24a. TL 2, 348,48 CHÈOIR. Gdf 2,33b CHAIER; 35c CHÄIR; 105a CHÈOIR. GdfC 9,68a CHÈOIR. RheinfelderF 540. Δ Eine Graphie *chëor* ist in FEW, TL, Gdf, GdfC nicht belegt.

¶ *chëoir* 52r,9; 89r,16; 130r,22; 131r,6+14; *chëor* 10r,3; 27v,19; 62r,5+9; 130r,14. ¶ pr.: (1.) *ches* 124v,23; (3.) *chiet* 1v,22f.; passim; (4.) *chëons* 84v,4; (6.) *chieent* 87v,22; 89r,19+21; 103r,12; 127v,26; 139v,5; *chient* 87v,21; 88r,2; 128v,10; 140v,16; *chieient* 87v,16+17+22. ¶ subj.: *checet* 19r,5; 49v,9;

87v,14; etc.; *checiens* 48r,24; 87r,5f.; *checiez* 9v,15; *checent* 28r,22; 89r,6f.; 129v,25. ¶ pc.pr./ger.: *chëant* 86v,24; 99r,20+21. ¶ fut.: *chairont* 16v,25f.; *chairunt* 103r,11. ¶ cond.: *chairoit* 138v,24; *chairiens* 86r,21. ¶ pf.: (1.) *cheü* 84r,11; 134v,5; (3.) *cheüt* 6r,2; 52v,23; etc.; (6.) *cheürent* 62r,8; etc. ¶ subj.impf.: *cheüst* 117r,13; *cheüssent* 9v,18; 131r,10. ¶ p.p.: *cheüt* 6r,6; 28r,16; etc.

- intr. "zu Boden fallen, sich zu Boden fallen lassen": *ensi chiet en sa faceon, si aoret Deu* 1v,22f. • intr. (fig.) "fallen (in), hineingeraten (in)": *ke vos ne checiez en mens de vos enemins* 9v,15; *chëor en peril de mort* 10r,3. • intr. "(im Kampfe) fallen": (nostres Sires) *lor defandoit ... k'il n'alesent mies lai, ou il cheüssent* (ne cadatis) 9v,18. • intr. "herabstürzen, fallen": *les stoiles chairont del ciel* 16v,25f. • intr. "abtrünnig werden, abfallen (von)": *li Jeü cheürent de la foit* 120r,14. • intr. "sich verlieren (in)": *ches en parolles oysouses* 124v,23.

RECHÈOIR vb.

- intr. "zurückfallen": (fig.) *li coraiges rabatuz per son enfarmeteit ensus de la grandesse de si merveilleuse haltesce rechiet en lui mismes* 39v,24.

DECHAEMENT m. (5x -chae-, 2x -chee- [28r,6; 36r,1]).

FEW 2,28b. TL 2,1248,38 DECHEEMENT (hier nur "Fall, Verfall, Niedergang", wo- runter zu Unrecht auch 8r,6 aufgeführt wird [1248,45f.]).

- "Untergang (eines Gestirns hinter dem Horizont)": *lui ki montet sor lo* (⇒ Anm. zum Text) *dechaement ... il montet vraiment sor dechaement, car il et, relevant, chaukiét la mort* 8r,6+7. • "(moralischer) Fall, Sturz": *seinz Pieres plorét ameirement lo dechaement de son renoiement* 33r,3; *decheement* 28r,6; *se relievet ... de ses dechaemenz* (lapsibus) 113r,6; 129v,15f. • "Fall, Sturz" (zum Unter- oder Niedergang führende Entwicklung): *avoir joie del decheement de l'emuos* 36r,1.

cher "Fleisch" ⇒ CHAR.

CHERE f.

< *cathedra*. FEW 2,506a. TL CHAIERE.

- "Sitz, Stuhl" (Sitzmöbel): *abatét les cheres* (cathedras) *de ceos qui vendoiert* 18v,13.

CHERGE f.

FEW 2,416b fr. *charge*. TL 2,265,5.

• fig. "Last, Belastung, Bürde": *ne nos doit mies estre a charge* (onerosum esse non debet) *si ...* 24r,6; *grant charge en l'ordene des prestes* 133r,9.

CHERUBIN m.
FEW 2,635a. TL 2,136,29 CERUBIN.
• bibl. (AT) "Cherub": *dui cherubin de tres nat or* 48r,2; 48r,12+14; *Sire, ki sieiz sor cherubin* 115r,22.

CHEVAL m.
< *caballus* "Arbeitspferd, Gaul, Klepper". FEW 2,8b. TL 2,355,12 CHEVAL.
• "Pferd": *muntor ou cheval* 87v,12.
CHIVALIER m. (1x -va-, 1x -ve-).
< **caballarius*. FEW 2,3b. TL 2,358,34 CHEVALIER. GdfC 9,74a. Δ Seltene Graphie *chi-* (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.2.6: *ch+a > chi*); in der Wortfamilie finden sich folgende weitere Belege für *-i-*: TL 2: *Chivalier* 356,52; *chivalerie* 357,1f. (PurgSPatrBerM); *chivauchure* 360,36; *chivauchai* 362,15 (RomPast); Gdf 2: *chivauchures* 109b; *chivalrousement* 110b (HeraudChandos); *chivellerie* 110b (Ep-MontDeuH); *chievalment* 111a (BrutA); GdfC 9: *chivaucheor* 73a (Torn. Antecr.); *chivachies* 73a (Cart. de l'évêch. de Verdun); *chivachai* 73b (RomPast); *chivalchier* 73c (DolopL); *chivalerie* 73c (Estoire de saint Aedward le rei); *chivellerie* 73c; *chivelier(s)* 74a (AnsMetz, frgm. Châlons); *chivalers* (Ev. de Nicod.); *chiveliers* (Rob-Blois); *chivelier* (1262, Cart. de S. Vinc. de Metz).¹
• "Ritter": *Cornelius envoiét chivaliers* (milites) *a saint Piere* 6r,19; *chivelier* (milites) 6v,3.

CHIEF m. (sg.rect./ pl.obl.: 22x *chiés*, 4x *chiez* [57v,13; 58r,2; 78v,4; 120r,12]).
< *caput*. FEW 2,334a. TL 2,382,35 CHIEF^[1].
• "Kopf" (Körperteil): *Li oil del saige sunt en son chief* 19r,1; 44v,8+13; etc. • fig. "Haupt": *li chiés de nos toz est nostres Racheteres* 18v,26; 29r,20; 70r,6; etc. • fig. "oberstes Teil, oberes Ende": *l'un des chiés* (summitate) *del propiciatore* 48r,14.

CHIEN m.

• "Hund": *Li chiens est retournez a son vomissement* 20v,19.

CHIER adj.
• "lieb, teuer, liebenswert": *a son tres chier frere Marien* 1r,3; *cist est mes chiers Filz* 12r,16; *Chier* (carissimi) *freire, ...* 32r,17; *Tres chier* (carissimi) *freire, ...* 35v,2; 40r,23; *Li quele* (Eglise) *est de tant plus redoteie as malignes espirites de tant cum Deus l'et plus chiere* (amabilis) 71r,17.

CHIVALIER ⇒ CHEVAL.

CHORINTHIËN ⇒ EIGENNAMEN.

CHOSE f.
< *causa*. FEW 2/1,541a. TL 2,414,39 CHOSE.
• "Angelegenheit": *je ti[n]g molt a descoverant chose ke ...* 1r,16; passim. • *ancune* ~ "etwas": *li tens sostraiet ensus de noz oilz ancune chose el tens k'est a venir* 2r,6; passim. • *ne(n)* ... *nule* ~ (passim) "nichts" ⇒ NUL. • *ne(n)* ... *ancune* ~ "nichts": *si nen aüst assi dit ancune chose* 2r,22f.; *qu'il ne receivoit ancune chose de reprimement* 34v,20. • "Rechtsstreit": *la chose ke je ne savoie encercheive diliantrement* 95v,15.

CHOSER vb.
< *causari*. FEW 2/1,543b. TL 2,419,9.
• tr. "schelten": *quant ses filz fait ancune chose nian convenaule, sel reprant, sel choset* (increpat), *sel bat* 10r,2; 20v,23; 60r,1; 95v,18; etc. • inf. substantiviert "das) Schelten": *nu[s] choser[s]* (increpatio) ... *ne la puet rapeler a son cuer* 140r,1.

CHOSEMENT m.
• "Schelte, Vorwurf, Zurechtweisung": *se fierent per granz chosemenz* (increpationibus) 66v,10; 92v,1; 95v,21; 96r,9; 101v,25; *receoit li uns la parolle de chosement ke li altres ne receoit mies* 126v,19; etc.
⇒ CAUSE.

CI adv. (18x *ci*, 2x *si* [50r,13; 132v,20]), 1x *c* [vor *a*: 43v,18]; zum Wechsel *c/s* ⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 5.).
< **ecce hīc*. FEW 4,423a. TL 2,421,49 CI; 423,33 *ci après* "hiernach". GdfC 89c CI. RheinfelderL 760. RheinfelderF 307.
• "hier": *Ci encomencet li prefaï[ce] del bieneüreit Gregoire* 1r,1; etc. • ~ *après* "hiernach, dann": *il dist ci après* 13r,12; 137v,21. • (temp.) *de ~ en avant* (TL sub DECI: 2,1250,43 *deci en avant*) "fernerhin, weiterhin": *De si en avant ne luirit a ti li*

¹ Untersuchte Lemmata: TL 2,355,12 CHEVAL bis 359,34 CHAVALIN; 360,13 CHEVAUCHEMENT bis 363,3 CHEVAUCHONS; Gdf 2,109b CHAVALCHEURE bis 111a CHEVALMENT; GdfC 9,72b CHEVAL b is 74b CHEVALON.

solouz 50r,13; 132v,20 (jeweils für 'amplius'). • (temp.) *de ~ a tant* "bis": *Li sceptres ne serit mies osteiz de Juda ... de ci a tant ke cil vignet cui om doit envoier* 2v,1; *De ça tant ki li plenitudine des paiens serit entreie* 43v,18.

⇒ CEAL.

CIEL m.

• "Himmel (als Teil des Alls), Firmament": *en l'encommencement creét Deus lo ciel et la terre* 1v,18; *les stoiles chairont del ciel* 16v,26; etc. • "Himmel (als Sitz Gottes)": *al quarantisme jor montét en ciel* 5v,12; *aüvront li ciel (caeli)* 10v,4; *les angeles en ciel* 11r,14; *Li voiz vint de ciel* 12,16; *dessandit de ciel* 18r,23; passim. • (christl. Terminus) *Regne de(s) Ciel(s)* "Himmelreich": *Regne de Ciel (regni)* 25v,6; *Nuls nen est covenales del Regne de Ciel ke rewardet daier lui quant il mat sa main a la charrue (regno Dei)* 26v,20; *Regne des Ciel(s) (regno caelorum)* 51r,19f.

CELESTIËN adj.

• relig. "himmlisch" (hier christl.: von Gott kommend): *celestiëne graice* 15v,26f.; passim.

CIGNERE] vb.

TL 2,85,15 CEINDRE. GdfC 9,13c. RheinfelderF 537. In TL und GdfC werden Infinitive auf *-gnere* bzw. dazugehörige Fut-/Cond.-Formen nicht belegt (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 4.2.1).

• "umgürten": *cing (accingere) ta speie sor ta cosse* 80v,8; *Li Tres Possanz scinst sa speie entor ses cosses* 80v,9.

CINTURE f.

< *cinctura*. FEW 2,677a. TL 2,87,25 CEINTURE. Gdf: Ø. GdfC 9,14a. Δ Hapax-Graphie: in FEW, TL, GdfC kein Beleg für *cin-*.

• "Gürtel": *lo baron cui ceste cinture est* 5v,22.

CINC num.card.

FEW 2,1480a. TL 2,434,31 CINC. GdfC 9,95a.

• "fünf": *si tu aüsses ferut cinc fieies* 6v,21.

CINKIME num.ord.

• "fünfte(r, -s)": *el cinkime jor del mois* 10v,2; 10v,6.

CINTURE ⇒ CIGNERE.

CIRCONCSIÏON f. ¶ sg.rect.: -s 107r,10.

Lehnwort. FEW 2,705b. TL 2,439,14 CIRCONCSIÏON.

• ("rituelle) Beschneidung" (hier: das Beschneidensein): *li circoncsiions ne li pre-*

puces ne valoit niant en Jhesu Crist 107r,10.

CIRCONSCRIPÇIÛN ⇒ ESCRIVRE.

CISTERNE f.

• "Zisterne": *boif l'awe de ta cisterne* 136v,15.

CITEIT f.

< *civitas*. FEW 2,724b. TL 2,448,45 CITÉ.

• "Stadt": *per totes les citeiz* 5v,16; *la citeit de Babilone* 112v,17; etc.

CITEIN m.

FEW 2/1,725a. TL 2,449,4 CITÉAIN. – Formen mit zweisilbigem Stamm in FEW: *citain* (alütt. 1259); *citens* (adauph.); in TL: *citain(s)* 449,8+19+25; *citens* 449,38; *citeine* 449,50.

• "Bürger": *cum estrainge maingeons celes choses ke li citein meïsmes de la Loy ne vorrent mengier* 28v,16; 102v,23; 132r,19.

CLEIR adj. (2x -ei-, 1x -e-).

< *clarus*. FEW 2,739a. TL 2,473,12 CLER.

• "klar, licht, hell": *les clers et parfons decorremenz des fluves* 1r,17; *cleire* 16r,17.

♦ adv. *~ement: cleirement vëoir* 97r,23.

CLARTEIT f. ¶ sg.rect.: -teiz 16r,24f.

• "Helle, Helligkeit": *quant li ors et li argenz est masleiz, si crast li argens plus en clarteit* 16r,10; etc.

ENCLARIR] vb.

• intr. "hell werden, sich aufhellen": *per la clarteit de l'or enclarist (clarescit) li beateiz de l'argent* 80r,6 (TL 3,208,3).

ESCLAIRIER] vb.

• tr. "lichtvoll machen": *Si tes oilz est simples, toz tes cors iert esclairez (lucidum)* 53v,5f.

CLINER] vb.

< *clinare*. FEW 2,783a. TL 2,483,7 CLINER.

• tr. "hinwenden (zu)": *nen clinent (inclinant) mies ancor lor coraige a lor prosmes* 113v,26.

ENCLIGNER] vb.

< *inclinare*. FEW 4,626b. TL 3,208,36 ENCLIGNIER.

• tr. "(sein Ohr) neigen" (seine Aufmerksamkeit einer Sache zuwenden): *Je enclignerai mon oroille a la samblance* 125r,20; 125r,22 (jeweils für 'inclinare'). • refl. "weichen": *Il s'enclignont* (Ms. *-gñt* ⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 15.2.1; für 'abierunt') *per daier, si cheürent en terre* 87v,15.

ENCLINT adj.

TL 3,209,2 ENCLIN^[1] "geneigt". Gdf ENCLIN^[2] 3,105c. GdfC 9,452c. Δ Lothr.:

weitere Belege mit Endungs-*t* (TL 209,31+33+38+43; GdfC) sind allesamt aus SBernAn¹F und EpMontDeuH (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 6.6).

• "gebeugt": *gesiens por nostre culpe assi cum enclint* (proni) *en penitence* 86v,4.

RENCLINGNER] vb.

• intr. "sich beugen": *Li rosels kui li venz demoinet s'esdrascet l'une fois per sofflement, l'atre fois renclingnet* (Ms. *rēclīgnēt*; inclinatur) 93v,21f.

CLOCHE adj.

Ad FEW 2,794b CLOPPUS "lahm". TL 2, 489,25 CLOCHE^[2].

• "lahm" (durch eine Behinderung unfähig zu gehen): (substantiviert) *Ju feu oilz a l'aveule et piez a cloche* (claudio) 95v,14 (TL 2,489,29).

CLOFICHIER ⇒ FICHIER.

CLORE] vb.

< *claudere*. FEW 2,747a. TL 2,499,29 CLORE. RheinfelderF 542.

¶ pr.: *clot* 33v,15; 76v,10. ¶ imp.: *clou* 134v,25. ¶ cond.: *cloroit* 138r,6. ¶ pf.: *clost* 55r,12. ¶ subj.impf.: *cloiest* 135r,15; 136v,10. ¶ p.p.: *clos* 85r,3; 112v,2; 136r,17; – (f.) *close* 112v,2; *clouse* 132v,5+8.

• tr. "zumachen, schließen, verschließen": *clot l'oil del cuer priveie amors* 33v,15; etc.

CONCLORE] vb.

• tr. "von allen Seiten umgeben, einschließen, umzingeln": *nos ki, affliēt, assi giēt, conclus, avons perdut toz les biens* 89v,15f.

ENCLORE] vb.

• tr. "zum Abschluss bringen, beenden": *li altres enclot* (concludit) *sa fin des vices en virtuz* (Bürke: 'aus Lastern sein Ende in Tugenden findet') 76v,10. • tr. "(durch Zuschließen der Türe) einschließen": *summes enclos enmei maison* 136r,17. • refl. "sich (in etwas) einschließen": *Entre en ta maison et si t'enclou enmei* 134v,25; 135r,15; 136v,10; 138r,6.

CLOSTRE m.

< *claustrum*. Ad FEW 2,752b. TL 2,497,4 CLOISTRE.

• "Verschluss, Riegel" (in FEW für das Afr. nicht erwähnt): *nostres Sires mismes dovoit dessandre por uvrir les clostres d'enfer* 3v,15 (TL 2,497,10).

COIT adj.

< *quietus*. FEW 2/2,1470b (afr. Formen mit -*t* fehlen). TL 2,526,31 COI^[1] (einziger

Beleg mit -*t*: *quoit* 527,41). Gdf 2,170b COI (weitere Belege mit -*t*).

• "unbekümmert, ruhig": *anceois gesivent coit* (quieti) *en la plaie* 115r,15.

COIEMENT adv.

• "heimlich, verborgen": *ke li esmovemenz de char ne se susmatet coitement* (latenter) *assi cum desoz l'esmovement d'espirit* 36v,9; (in occulto + latenter) 96v,17f.+18; 120r,11+16+17f.

COISIER vb.

< **quietiare*. FEW 2/2,1469b. TL 2,547,7 COISIER (547,10f. Hinweis auf die von H. Suchier vertretene Etymologie *qu(i)escere* > anglon. *queissir* [Lit.-Angabe]).

• tr. "verschweigen": *coisier lo droit* (recta reticere) 99v,7 (TL 2,547,42). • tr.indir.

"sich einer Sache enthalten": *nos doiens coisier* (cessandum est) *de proichier* 11r,22 (TL 2,547,38; vgl. 14v,13: refl.). • intr./refl.

"schweigen, nichts sagen": (intr.) *se cuidet coisier* (tacere ... se putat) *assi cum per humiliteit* 91r,23 (vgl. 91r,22: refl.); *il devient en coisant culpaules* 91v,4; *cil seit vraiment parler ki et anceois bien apris a coisier* 124r,20 (TL 2,547,12); *Il est tens de coisier, et tens de parler* 124r,23;

124r,24f.+25+26; 124v,1+2; — (refl.) *coisons nos* (impt.) *de celes choses* (reticentes; Bürke: 'mit Schweigen übergehen') 14v,13 (vgl. 11r,22: tr.indir.); *nostres Deus ... ne se coiserit mies* 17v,3; *se coiset li altres per sotte pawor* 91r,22 (vgl. 91r,23: intr.); 99v,6; (subj.) *se coist* 105v,16; *ke ta langue ... ne se coist* 111v,2; *nos nos coisons de la parolle d'enseignement* 139r,19; 126r,7; *se coisé*

124r,18; *s'et ... coisiēt* 124r,23 (TL 2, 547, 12); 125v,12; 126r,19; 129v,5+22+22f.; 137v,19. ♦ substantiviert "(das) Schweigen": *coisé* *anceois longement por ce k'il a droit parlest après lo coisier* 124v,3; *en l'enseignement et el coisier* 139r,6.

COISEMENT m.

FEW 2,1470a (alothr. *coisement*). TL 2, 547,1 COISEMENT (einziger Beleg: 99v,2).

Δ Hapax.

• "(das) Schweigen": *li prophetes ... aüst enasprit de son coisement lo totpossant Deu* 99v,2 (TL 2,547,4; TL übernimmt von GregEzH 87,35 *le* [statt *lo*] *tot possant*).

⇒ QUITE.

COIGNIEIE f.

FEW 2/1,1529a CUNEATUS. TL 2,534,21 COIGNIEE. GdfC 9,120b. Δ Eine Graphie

-*ie* wird für dieses Wort in FEW, TL, GdFC nicht belegt; GossenScripta 306 erwähnt eine Endung -*ie* nicht; ⇒ CONTRIE, FĪEIE, LIGNIEIE, VALLEIE.

- "Axt, Beil": *la coignieie* 6r,3+5.

COL m.
 < *collum*. FEW 2,911a COLLUM "Hals".

- "Hals, Nacken": *Jacob cuvret ses meins et ses braz et son col de pels de chavroit* 42v,8; *li jus iert osteiz de ton col* 43v,16; 57v,15.

COLEIE f.
 FEW 2,912a *colee*. TL 2,558,7 COLEE. Gdf 2,180c.

- "Schlag (den man jemandem versetzt)": *nostres Racheteres ... soffrēt les derache-menz, les coleies (colaphos), ...* 59v,5.

COLON m.
 < *columbus*. FEW 2/2,930b. TL 2,570,26 COLOM; vgl. 571,5 COLOMBE^[1] (warum *colum* [Var. *columbe*] 2,571,9 [PhThBest-Wa] feminin sei, ist nicht einsichtig).

- "Taube": *li espiriz dessandēt en san-blance de colon* 12r,15.

COLOR f. † sg.rect.: -s 82v,4 (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 3.4.2; Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 12.3).

- "Farbe": *muest ... la color* 16r,27; 77aRecto,20; 82v,4; 83r,2.

colpe, coulpe, COUPAULE ⇒ CULPE.

COMANDER ⇒ MANDER.

COMBATRE ⇒ BATRE.

COMMENT ⇒ CUM.

COMDANNER ⇒ DAMPNER.

COMPORTEUR ⇒ PORTER.

COMUEVRE, COMMOVEMENT, COMMOCIÓN ⇒ MUEVRE.

COMUNITÉIT f. (1x -m-, 1x -mm-).
 Lehnwort. FEW 2,963a. TL 2,648,27 COMUNITÉ.

- "Gemeinschaft" (zwischenmenschliche Beziehung): *se li une contreie n'aüst mistier del fruit de l'atre, ale n'aüst mies comunitéit a l'atre* 118r,23; *communitéit* 118v,1.

con (adv.) ⇒ CUM.

CONBATRE ⇒ BATRE.

[CONBURIR] vb.
 FEW 2,940a ('vielleicht erbwörtlich'). TL 2,591,48 COMBURIR.

- tr. "verbrennen": in 97r,1 wird *con-buries* (durchgestrichen) vom Kopisten bzw. Korrektor durch *brusleie* (⇒ BRUSLER) ersetzt.

CONCEOIVRE] vb.

< *concupere* < *concupere*. FEW 2,1008a. TL 2,651,8 CONCEVOIR. RheinfelderF 552; 414 (Konjugationswechsel).

- tr. (biolog.) "empfangen": *li virgine conciverēt* 1v,16; 7v,3. • tr. "ergreifen, in Beschlag nehmen": *cil conceoit (concupit) son entandement ki trespasset lo san des aingles* 75v,16. • tr. "sich zuziehen, bekommen": *Il conceut dolor* 52v,22. • tr. "erfassen, spüren, (geistig) Eingang finden lassen": *De tels i et ki concevent les biens en lor panse, mais tote-voies ne contrestunt mies ancor aüvertement encontre les mals* 110v,20.

CONCEVEMENT m.

- (biolog.) "Empfängnis": *li engeles dist assi a Joseph de son concevement* 5r,6. ⇒ APERCEOIVRE (mit den Konjugationsformen), DECEOIVRE, RECEOIVRE.

CONCLORE ⇒ CLORE.

CONCOILLIER ⇒ CUILLER.

CONCORDE f.

FEW 2/2,1013a. TL 2,659,4 CONCORDE ("Eintracht" fehlt).

- "Eintracht": *la paix de chariteit et de concorde* 26v,7; 71v,21; etc.

CONCORDER vb.

- refl. "übereinstimmen": *li tens de prophecie se concordent por (Ms. p) esprovence* (Bürke: 'die wechselseitige Übereinstimmung der Weissagungszeiten [erhärtet] die Wahrheit der Weissagung') 2r,17; 22r,13; *se li Lois ne se concordeivēt a l'Ewangele* 46v,16f.; 48r,7; 121r,10f. • refl. "(in Eintracht) zusammenfinden, zusammengehen": *chascuns d'ous ... jungnivet ... l'une de ses pennes ... a la penne de celui qui deleiz lui estoit, por ceu ... k'il se concordassent quant il les jungneroient l'un a l'atre* 32v,19; 63r,8; *li doceors et li amariteiz se pueent ensamble concorder* 122v,18. ♦ adj. (pc.pr.) *concordant* "übereinstimmend": *ke celes choses ... soient ueves concordans a lui et en esprit et en vie* 11v,22. ♦ adv. *concordanment* • "einhmütig, einträchtig, harmonisch": 20r,27; 65v,10; *en la kerolle chantent les voiz concordanment* 72r,16; etc. • "übereinstimmend": *il parolent concordanment* 48v,6 (TL 2,660,25).

⇒ ACORDER, DISCORDE, CUER.

CONCULLIR ⇒ CUILLER.

CONDICIÓN f.

Lehnwort (lt. *conditio*). FEW 2,1019a. TL 2,663,3 CONDICIÓN.

• "Beschaffenheit, Wesen": *Li prophete ... conost ... per la contemplacion de la majesteit de Deu lenfarmeteit de sa condicion* (conditionis) 134v,9; 134v,13.

CONDUIT m.

TL 2,667,35 CONDUIT. Gdf 2,228c CONDUIT¹. GdfC 9,149a.

• "Geleit, Führung": *per lo co[n]duit de la dedantriene graice* (gratia duce) 35r,23.

CONFARMER, CONFERMER ⇒ FARM.

CONFIGURER, CONFIGURACION ⇒ FIGURE.

CONFORT, CONFORTER ⇒ FORT.

CONFUNDRE, CONFUS, CONFUSION ⇒ FUNDRE.

CONJUNCION, CONJUNGEMENT ⇒ JUNGNERE.

CONOSSERE vb.

< *cognoscere*. FEW 2/1,844a. TL 2,705,38 CONOISTRE. Gdf 2,245a. GdfC 9,160c. RheinfelderF 545. Δ Hapax-Infinitiv; als zu einem solchen Infinitiv gehörige Futurformen finden sich: *conesserez* (SBern-An¹F) GdfC 9,160c; *cognoscerez* (Blaise de Monluc) GdfC 9,161a¹ (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 4.2.1). Für den außerfranzösischen Bereich führt FEW folgende Infinitive ohne -t auf: 844a adauph. *conuissier*; 844a apr. awald. *conoisier*; 847a apr. *conoisier*; 847b (3.) apr. *conoisier*. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.6 (i vs. oi) bzw. 2.8. (o vs. oi). Δ GdfC 9,160c zitiert GregEzH 36,41 (= 37v,4) mit *conosstre* falsch, GregEzH hat korrekt *conossere*.

¶ *conossere* 33v,5; 37v,4; 84r,23; 90v,5; 115r,8; 132v,23; *conoissero* 20r,25. ¶ pr.: (1.) *conois* 20r,10; 77r,9; *conois* 20r,11; (3.) *conost* 99r,19; 102r,3f; 106r,22; 134v,7; 137r,19; 138r,15; *conoisst* 21v,22; 116v,5; (4.) *conissons* 53v,21; etc. (insges. 13mal); (6.) *conoisssent* 55v,13; 92v,2; *conossent* 20r,11. ¶ subj.: *conoisssiens* 104v,10; *conosse(n)t* 7v,12; 23v,11; 25r,27; 25v,5; 39r,17; 95r,14; *conoisset* 36v,6; 136r,12f. ¶ impf.: *conois* 102v,16; 103r,4. ¶ impf.: *conoisivet* 4v,6; 77r,22; 95r,17; *conoisivet* 4r,11. ¶ fut.: *conoisseront* 95r,23; (Ms. -rē) 135v,24. ¶ cond.: *conoisseroient* 34v,11; 129r,11. ¶ pc.pr.: *conoisssant* 5v,1; etc. (insges. 7mal). ¶ pf.: *conuist* 4v,11; passim;

conurent 9v,9; 51v,22. ¶ subj. impf.: *conoisssent* 141v,22. ¶ p.p.: *conuist* 3v,13; passim; (f.) *conuie* 1v,5; 36v,14; etc.

• tr. "kennen": *conois ju mes berbiz* 20r,10.

• *faire conoisssant* "kundtun" (FEW 2/1,845a) : *je vos faiz conoisssant* (notum) : ... 5v,1; *m'est faiz conoisssanz cist sacremenz* 5v,4. • tr. "erkennen (wer oder was es ist)": *ne conoisivet son fil ki esteivet davant lui* 4r,11; *la femme ki ne voloit mies k'il la conuist* 4v,11f.; *Per faceon est uns chascuns conuiz* 20r,7. • tr. "(das Wesen von etwas) erkennen": *por ceu k'il os mis conoisssent*² 39r,17.

CONOISSANCE f.

FEW 2/1,845a. TL 2,702,37 CONOISSANCE. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.6 (i vs. oi).

• "Kenntnis": *ke li virtuz soit mielz conue per la conoissance de l'aprouchement* 1v,5; *ke les bones nommeies poient decorre de lei a la conoissance de toz* 14r,16; etc.

• "Erkenntnis": *K'entanderons per la faceon si la conoissance non ... ?* 20r,5; etc.

MESCONOSSERE] vb.

FEW 2,846a. TL 5,1595,25 MESCONOISTRE.

• tr. "nicht kennen, nicht wissen": *nos ne mesconoissons mies ses panses* 54r,3; *enluminet per la parole de predicacion les tenebres de son mesconoisssant frere* 63v,17; *envoiez a peule ... de mesconue* (ignotae) *langue* 109r,26; 109v,2+10+18. • tr. "übersehen, nicht wahrnehmen, nicht erkennen": *il ne mesconoisssent* (ignorant) *mies celes choses ke reponre se pueient* 55v,12f.

RECONOSSERE] vb.

• tr. "erkennen, begreifen, verstehen": *reconoisssant ... en quantes manieres il avoient forfait* 107v,24; 116v,5; 134v,13; 135v,24.

• intr. "dankbar sein": *celui ke ne reconost* (ingrato) *et ke se depeiret* 102r,3f.

COMPAGNON m. ¶ sg. rect.: *companz* (⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 11.2.2).

FEW 2,965b (*compagnon*); 966a (*compain*); 968a: lt. *compainio*: Lehnübersetzung aus dem Germanischen. TL 2,616,24 COMPAGNON. RheinfelderL 502; 506. RheinfelderF 43.

¹ Untersuchte Lemmata: TL 2,705,38 CONOISTRE; 5,1595,4 MESCONOISTRE; 8,454,45 RECONOISTRE; Gdf 2,245a CONOISTRE; GdfC 9,160c CONOISTRE; 10,504a MESCONOISTRE.

² GdfC 10,145a hat *k'il os misconoisssent* (GregEzH 38,23), doch der lat. Text meint das Gegenteil: *ut semetipso ... cognocant*.

• tr. "Genosse, Gefährte": *Jeu fui freres des dragons et conpanz (socius) des ostrices* 97v,2.

CONPAIGNIE f. (1x *-neie* [71r,7]).

FEW 2,966b. TL 2,614,35 **CONPAIGNIE**.

• "Gesellschaft (als Kreis von Menschen), Gemeinschaft, Schicksalsgemeinschaft": *conpaignie (societate)* 9r,19; *soient confortét lor cuer per la conpaignie (consortium) des justes* 9r,21; *eschevir la conpaignie des mals* 98r,6; *ceos ke sunt de lor conpaignie* 98r,9; 98r,19. • "Chor (der Engel)": *li tres saintes conpaignies (chori) ... des aingeles* 100v,25. • "Heerschar": *li ordeneie conpaignieie des oz* 71r,7; (fig.) *les ordenes de celestienes conpaignies (agminum)* 77aRecto,13. • "Anteil": *li maligne espirite ... unt perduit la conpaignie (sortem; statt getilgtem sort) de bienaürteit* 137r,3. • ~ *d'oz* "Heerlager": *li ordeneie conpaignie d'oz (castrorum acies)* 71r,19 (vgl. den synonymen Ausdruck *essiere d'oz* 71r,24; 71v,23 ⇒ **ESSIERE, OZ**).

ACONPAIGNIER] vb.

• tr. "miteinander verbinden": *aconpaignieies (sociatur) en la paix de chariteit et de concorde* 26v,6. • tr. "(dem Dienst einer Sache) widmen": *anceois qu'il soient conpaigniét (societur) a servise del totpossant Deu* 24v,9. • refl. "sich beigesellen (zu)": *s'aconpaignet ... a la volunteit de ces (possess.) diciples* 53v,22.

CONPANRE ⇒ **PANRE**.

CONPANZ ⇒ **CONPAGNON**.

CONPARER vb. (3x *con-*, 1x *com-* [121v,14]; stambbetont: *-e-* [RheinfelderF 418; Stammabstufung]).

< *comparare* (Georges 1,1336 **COMPARO**^[1] "beschaffen", etc.¹). FEW 2,969a ([2.] *comperer* "payer cher (... par des souffrances, ...), expier" [sub 2968b **COMPARARE**^[1] "verschaffen"]). TL **COMPARER**^[2] ("erkaufen", etc.; 621,1 "büßen").

• tr. "büßen": *conparer (punias) tes mals* 102v,11; *ke nos conpariens (puniamus) les mals ... per larmes* 103v,11; 122v,8; *plorant comperet (punit) ses mals* 121v,14.

CONPARISON f. ¶ sg.rect.: -s 71r,21.

< *comparatio* (Georges 1,1334 **COMPARATIO**^[2]). FEW 2,970a *comparaison* (sub **COMPARARE**^[2]). TL 2,618,25 **COMPARISON**^[1].

• "Vergleich" (Betrachtung einer Person oder Sache hinsichtlich ihrer Gleichheit und Ungleichheit in Bezug auf jemand anderen oder etwas anderes): *nos mostret per comparison cum il est redotaule* 71r,18; 71r,21; *um fait comparison del neis de l'espouse a la tour del Lyban* 125r,3.

COMPASSIÖN, COMPATIËNT ⇒ **PASSIÖN**.

CONPRANNEMENT ⇒ **PANRE**.

CONPUGNERE] vb.

< *compungere*. Ad FEW 2,992a. TL 2,633,40 **COMPOINDRE**. Gdf 2,209c. RheinfelderF 620. – In TL und Gdf sind unter den zum Etymon *pungere* gehörigen Lemmata ein Infinitiv auf *-gnere* bzw. dazugehörige Fut./Cond.-Formen nicht belegt² (⇒ Kap. 8 **REGIONALISMEN** 4.2.1).

¶ pr.: *conpunt* 59v,20. ¶ p.p.: *conpunt* 116v,19; *conpunct* 9v,9; *conpont* 58v,24f.

• tr. "(seelisch) tief treffen": *De ceu si orent paour et s'en furent conpunct* 9v,9 (TL 2,633,43f.); *lo fait conpont por* (Ms. p ⇒ Anm. zum Text) *lo dolosement de penitence* 58v,24f. • tr. "(zu einer Handlung) antreiben" (Δ diese Bedeutung fehlt in FEW, TL, Gdf): *li espiriz de vie conpunt lo corage a lamentacion de penitence* 59v,20. • tr. "Reue empfinden lassen, zerknirschen": (p.p.) *conpunt per amor* (⇒ Anm. zum Text) 88r,2f.; *cuer conpunt* 116v,19.

CONPUNCTIÖN f. (9x *-punctiön* [7v,22+26; 68v,3; 74r,25; 132v,18f.+24f.; 132v,24f.; 133r,21+25f.], 1x *-poncion* [26v,23], 1x *-punciön* [74r,22], 1x *-puntiön* [132v,18f.]). ¶ sg.rect.: -s 7v,26.

• "Zerknirschung, Bußfertigkeit": *la grace de conpunctiön* 7v,22; etc.

CONRUMPRE (*-rr-*) ⇒ **RUMPRE**.

CONSACHANT, CONSACHAULE ⇒ **SAVOIR**.

CONSANTIR ⇒ **SANTIR**.

CONSCIËNCE f. (1x *cun-* [94v,18f.]; 14x *-sci-*, 1x *-[s]cī-* [93r,11f.], 1x *-s[c]i-* [137r, 17; vgl. die Graphie von *sciënce*: immer *sc-* (27mal)]).

¹ Vgl. 1,1336 **COMPARO**^[2] "begleichen", etc., Ableitung von *compar* "im Verhältnis zueinander gleich".

² Untersuchte Lemmata: TL und Gdf **COMPOINDRE** sowie TL 1,458,39 **APOINDRE**; 7,1539, 14 **PORPOINDRE**; Gdf 1,346a **APOINDRE**.

Lehnwort (lt. *conscientia*). FEW 2,1059a. TL 2,720,24 CONSCIENCE.

• "Gewissen": *recurrét ... a sa con[s]ciencie* 93r,11f.; *l'encusement de sa conscience* 38r,5; *cil ke seit ma conscience est en halt* 93r,15; etc.; *cons[c]iencie* 137r,17; *cun-science* 94v,18f.

CONSOIL m. (5x *-oil*, 2x *-ol* [76v,7+9]).

< *consilium*. FEW 2,1071a. TL 2,721,29 CONSEIL. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.10.1 (*oi* vor mouilliertem *l*).

• "Rat, Empfehlung": *encontre lo consoil* 8v,18; *doneit en consoil* 8v,20. • *dener ~ "einen Rat, Ratschläge geben": li saint prophete donent consoil* 8r,20. • "Ratschluss": *il est redotaules en consols sor les fiz des hommes* 76v,7; 76v,9; *lo consoil de Deu* 125v,26; 126r,2.

CONSILLIER m.

• "Ratgeber": *ses nons iert apeleiz Mer-villos, Consilliers, ...* 7v,6.

CONSTRAINERE ⇒ STRAIGNERE.

CONSTRUIRE vb. (2x *con-*, 1x *cun-* [44v, 21]).

Lehnwort. FEW 2,1087a (apik. *construer* "bâtir selon un plan déterminé"; mfr. *construire* [seit 1466]; *construire* "faire entrer dans la construction d'une phrase selon une règle grammaticale" [13. Jh.]). TL 2,749,21 CONSTRUIRE; vgl. CONSTRÜER. GdFC 9, 170b (ein einziger Beleg [R. Est., Thes.]). DMF CONSTRUIRE (erster Beleg ca. 1354–56). RheinfelderF 576. Δ Erstbeleg für eine nicht auf Grammatik bezogene Bedeutung. Die Konjugationsformen der mit *struire* zusammengesetzten Verben: ¶ *estruire* 8v,3; 58r,24. ¶ pr.: *enstruit* 58v,24; *destruions* 65v,14; *destrüent* 115v,19. ¶ subj.: *destruïet* 87r,14. ¶ cond.: *destruïroit* 82r,22. ¶ fut.: *destruïrét* 140r,16. ¶ pf.: *enstruist* 42r,27. ¶ p.p.: *construit* 44v,6; etc.; (f.) *destruite* 89v,18.

• tr. "aufbauen, zusammenfügen": *Li cors ... per liens et per conjuncions suministreiz et construi* (constructum) 44v,6; *cunstruiz* 44v,21.

⇒ DESTRIURE (mit DEXTRUXION), ESTRIURE (mit *enstr-*).

CONSUMACIÖN f. (1x *-m-*, 1x *-mm-*; *-cī/-tī-?*, 1x *-tī-*). ¶ sg. rect.: *-s* 100r,19.

Lehnwort (lt. *consumatio*). FEW 2, 1096b. TL 2,743,1 CONSUMACIÖN.

• "Ende" (Zeitpunkt, an dem etwas zu seinem endgültigen Abschluss gelangt): *li*

consumaciöns (-t-?) del seule 100r,19 (TL 2,743,9); *en la consumatiön del seule* 100r,22 (jeweils für 'consumatio saeculi'; zu diesem Ausdruck des Kirchenlateins s. FEW 1,1097a).

CONSUMIR] vb.

< *consumere*. FEW 2,1095a ('nur biblische texte'). TL 2,750,17 CONSUMIR. RheinfelderF 414 (Konjugationswechsel). Der in FEW 2,1095a markierte Bedeutungsunterschied zwischen *consumir* "consumer (du feu)" und *consumer* "détruire peu à peu les forces d'une personne, tourmenter (d'un chagrin, d'une passion)" wird durch GregEz widerlegt.

• tr. "(durch fortschreitende Zerstörung) vernichten": *consumist* (consumet) *li adversaires feus* 15r,19 (TL 2,750,22f.; korrigiert *li* zu Unrecht in *les*, ⇒ Anm. zum Text); *li bossons ardanz ne pot estre consumiz* 57r,17. • refl. (fig.) "sich verzehren": *li cuers del pechëor ... se consumist* (crematur) *assi cum en la dolor de penitence* 38r,5 (TL 2,750,27). • intr. "(durch fortschreitende Zerstörung) vernichtet werden": *li bossons ardoit et si ne consumivet mies* 57r,8 (TL 2,750,30).

CONSUMIR] vb.

FEW 2,1095a CONSUMERE. TL 2,750,11 CONSUMER. RheinfelderF 414 (Konjugationswechsel).

• tr. "verzehren, vernichten" (durch fortschreitende Zerstörung vernichten): *Tes Deus est feus consumans* 38r,7; *del feu ke consumerit les aversaires* 52r,8; 57r,11f.; etc.

CONTEMPLACIÖN f. (1x *com-* [30v,10]; 1x *-ten-* [31r,24]; 20x *-cī-*, 6x *-tī-* [25v,17; 30v,10; 31r,2; 40v,25; 43v,4+11]). ¶ sg. rect.: *-s* 20v,8; 25v,17; 30v,23.

Lehnwort. FEW 2,1102b. TL 2,760,11 CONTEMPLACIÖN.

• "(meditative) Betrachtung, Kontemplation": *nos summes porteit sus nos mismes per contemplaciön* 20r,13; *li contemplaciöns* 25v,17; *contenplaciön* 31r,24; *passim*.

CONTEMPLATIF adj. (1x *-ten-* [23v,13]).

• "(meditativ) betrachtend, kontemplativ": *Dous vies sunt ..., c'est li active et li contemplative* 23r,7 (2,760,21f.); *la contemplative vie* 23v,13; etc.

CONTENCIÖN ⇒ TENCEÖN.

CONTENIR, CONTINENCE ⇒ TENIR.

CONTER] vb.

< *computare*. FEW 2,992a. TL 2,769,45 CONTER.

• tr. "erzählen, schildern, aussagen": *ses* (demonstr.) *trois choses sunt conteies* (narratur) 49v,2; (enumerat) 95v,26; *ceu k'ele contet* (narrat) *de la nature de la diviniteit* 101r,4; 113v,3. • tr. "zählen" (die Anzahl von etwas feststellen): *peules ke conteit ne porent estre* (innumerabilibus) 68r,13.

RECONTER vb.

FEW 2,993b. TL 8,460,40 RECONTER.

• tr. "(darlegend) sagen, reden, vortragen": *les omelies ... ensi cum je les reconteie davant lo peule* 1r,8f.; *tu reconterés mes parolles a os* 109r,2f.; *por ceu ke je poc reconce de moltes choses* (Bürke: 'aus vielem nur wenig anzuführen') 117r,20 (jeweils für 'loqui'); (narrat) 109r,21; (subj.) *ke je ... reconce* 117r,20; *reconst* 125r,19. • tr. "erzählen, schildern, berichten": *cez choses ... sunt jai dites en grant partie, mais nos les recontons* (narratur) *per recommencieie descripcion* 60r,14; *li sapience de Deu ke reconteie ne puet estre* (ineffabilis) 76r,2; *sainz Marz ... recontet lo miracle* 111v,19; etc. • tr. "aufzählen": *quant il (sainz Pols) ot reconteit ses virtuz as Corinthiens* 95v,8; 95v,13; (jeweils für 'enumerare').

RECONTAULE adj.

• *niant* ~ "unbeschreiblich, unaussprechlich": *O niant recontaules entrailles de pitié!* 9v,24 (TL 8,459,25); 62r,20.

RECONTEMENT m.

TL 8,459,51 RECONTEMENT.

• "(darstellende) Worte, Darstellung": *Les quatre seintes bestes ... sunt descrites per subtil recontement* 20r,3 (TL 8,460,3; das einzig vermerkte "Aufzählung" [8,460,1] trifft hier nicht zu).

CONTINÜER] vb.

• tr. "(unmittelbar) anfügen, fortfahren mit": *Il continuét la parole qu'il dist per defüers a la dedantriene* 11r,1. • tr. "unaufhörlich fortfahren": *continueie dolor* 107v,26.

CONTRAIRE adj.

Lehnwort. FEW 2,1120b. TL 2,777,52 CONTRAIRE.

• "widrig": *ceu ke nos tenons a contraire* 30r,17f. • "widersprüchlich": *samblent contraires ces choses* 39v,9; 136v,18.

CONTRARIÉTÉIT f.

• "Einwand, Einspruch, Widerspruch": *li nobles proichieres ne soffrivet dedenz lui*

nule contrariétéit (contrarietatem) *de sa conscience* 108v,21.

CONTREIE f. (4x -n-, 1x -nn- [118r,21]).

< **contrata*. FEW 2,1111a *contrée* (sub CONTRA). TL 2,793,17 CONTREE. GdfC 9, 182c. Eine Graphie -eie wird für dieses Wort in FEW, TL, GdfC nicht belegt (aber: *contraie* [Gir. de Viane] GdfC 9,182c); Gossen-Scripta 306 erwähnt eine Endung -eie nicht; ⇒ COIGNIEIE, FĪEIE, LIGNIEIE, VALLEIE.

• "Gegend": *en contreies des terres* (in regionibus terrarum) 118r,20; *comtreie* (Ms. cōn-) 118r,21; 118r,22; 118v,6.

CONTREDIRE ⇒ DIRE.

CONTRESTEIRE, CONTRESTER, CONTRESTOR ⇒ STEIRE.

CONTRIT adj.

Lehnwort (It. *contritus*). FEW 2,1105a CONTERERE. TL 2,811,16 CONTRIT.

• "zerknirscht": *Li esperiz contriz est sacrifices a Deu* 31r,17 (TL 2,811,19).

CONTRICIŌN f. ¶ sg.rect.: -s 115v,3.

Lehnwort (It. *contritio*). FEW 2,1105a. TL 2,810,23 CONTRICIŌN.

• "Zerstörung": *Tu es comeüt la terre et si l'es turbeie, saine ses contricions* 115r,24f.; 115v,3.

CONVEINTRE (*convenkent*) ⇒ VEINTRE.

CONVERSACIŌN f. ¶ sg.rect.: -s 19v,10f.; 32r,26; 40v,23.

Lehnwort (It. *conversatio*). FEW 2,1132b. TL 2,817,13 CONVERSACIŌN.

• "Umgang, Verkehr, Wandel" (Zusammensein mit anderen): *Nostre conversacions est en ciel* 19v,10f.; etc. • "Lebenswandel, -weise": *aconpaigniét a servise del totpossant Deu en sainte conversacion* 24v,10; 97v,8.

CONVERTIR vb.

Lehnwort (It. *convertĕre*). FEW 2,1133b CONVERTERE "umwenden". TL 2,819,4 CONVERTIR.

• tr. "(zu einem moralisch guten Leben) bekehren": *li homme ke convertit sunt* 82r,14; *convertir les pechèors* 114r,25; etc. • refl. "sich bekehren": *Si vos ne vos convertiz* 52v,19; 98r,8; *Cil ki se convertissent de lor pechiez a Deu* 115v,18; 126r,25; *se converterit* 135r,17f.; etc. • tr. "(zu einer Religion) bekehren": *convertiz peules* 69r,23.

CONVERSĪŌN f. ¶ sg.rect.: ∅.

Lehnwort (It. *conversio*). FEW 2,1133a. TL 2,818,14 CONVERSĪŌN.

• "Bekehrung (zu einem moralisch guten Leben)": *compunt de conversiŃn* 106v,22.

- "Bekehrung (zu einer Religion)": *la conversion de molt peules* 67v,16.
⇒ PERVERTIR (mit PERVERS, PERVERSIT-TEIT, PERVERTOR).
- COP m.**
< *colaphus* (gr. *kólaphos*). FEW 2/2,865a COLAPHUS "Schlag" (af. mfr. *cobe*; apr. *colbe*, *colb*). TL 2,959,15 COUP (959,21 *cos* [YvainF]). GdfC 9,218a (*cous* [Loh.]). – Taverdet 377a, 2.2.1. vermerkt zu *colapu* > *cop*: "la diphtongue *ou* est déjà en voie de réduction et le copiste la note par une voyelle simple, selon le vocalisme *o* très répandu dans l'est de la France"; ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.9 (*o* vs. *ou*).
 - "Schlag": (Heliseüs) *se correçét por les trois cos ke cil ferét tant solement* 7r,2.

COPER] vb.
FEW 2/2,869a. TL 2,829,51 COPER^[1].
 - "abschneiden" (durch Schneiden abtrennen): *Nen ensi ne doit estre copeiz (abscondendum) li chiez k'il soit del cors departiz* 58r,2.

CORAIGE m. (ca. 40x *-ai-*, 10x *-a-* [53r,17; 56v,1; 57v,22; 58r,17f.; 59r,14; 59v,8+20; 74r,19; 75v,14f.; 106v,23f.]).
< **coraticus*. FEW 2/2,1174a afr. *corage*. TL 2,841,8 CORAGE. Gdf 2,296b. GdfC 9, 197a.
 - "Sinn, Gemüt, Seele": *Li esperiz de prophecie ne tochet lo coraige* 3r,16; passim; *corai[ges]* 3r,22; *corage* 53r,17; etc.
⇒ CUER.

CORINTHIËN ⇒ EIGENNAMEN (CHORINTHIËN).

corolle ⇒ KEROLLE.

CORONE f. (2x *-n-*, 1x *-nn-* [Ms. *-ōne* 59v,5]).
< *corona*. FEW 2,1208b. TL 2,887,22 CORONE.
 - fig. "Siegeskronen": *la corone* (palmam) *de la souveraine vocacion* 27r,11; 51v,5.
 - ~ *de spines* "Dornenkronen": *la coronne de spines* 59v,5.

CORRE vb.
FEW 2,1565b. TL 2,862,50 CORIR, CORRE. RheinfelderF 546. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.9 (*o* vs. *ou*).
 - ¶ *corre* 14r,16; 41r,5+20; 62v,21; 71v,14; 136r,10; *curre* 39r,28; 93r,18. ¶ pr.: (*-o-*) *cort* 12r,24; 12v,7; 38r,17+19; etc. (insges. 12mal); *corrons* 58v,25; *corrent* 14r,20; 38v,26; 39r,1; 60r,23; 105v,21; 114r,19; – (*-u-*) *curt* 38r,9; *currons* 38r,28; *current* 40v,7; 76r,25. ¶ subj.: *corret* 38r,15; 136r,20; — *curcent* 38v,18. ¶ imp.: *cor* 126r,22; *corroiz* 50r,6. ¶ pc.pr.: *corrant* 12v,11; (durchgestrichen) 38r,15; *curranz* 39r,25. ¶ fut.: *corrunt* 14r,11; 105v,19f. (Endungs-*u* jeweils ausgeschrieben). ¶ pf.: *corru* 1r,12; *corrut* 62v,18; *corruent* 120r,14; – *currét* 93r,11; *correrent* 59r,18. ¶ subj.impf.: *correst* 135v,13. ¶ p.p.: *currut* 13r,1; 41r,22; *corruit* 17v,27.
 - intr. "hin- und herlaufen, herumgehen, herumziehen": *a enswarder fait coment li Sainz Espiriz corret* (discurrere; ⇒ Anm. zum Text) 38r,15; *ki unkes cort* (discurrit), *il aprochet a leu ou il ne fut mies quant il dewerpist lo leu ou il fut* 38r,17; *corrent* (discurrit) *par tot en predicacion* 38v,26; etc. • intr. "fließen": *Li fluve repairent a leu dont il uxent, por ceu k'il poient lo parax corre* (fluant) 41r,5; etc. • tr.indir. "nachjagen": *por ceu qu'il curcent ... après son amor* 38v,18.

CORS m. (mit DE-/ENSCORS: 9x *-o-*, 2x *-ou-* [45r,13; 62v,19 – v jeweils nachgetragen, vgl. *mours* 49v,22+52r,18 und *oule* 15v,8+10 ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.9]).
 - "Lauf": *cours* (cursu) 45r,13; 62v,19.
 - "Hin- und Herlaufen": *cist cors* (discursus) *et ceste movauleteiz d'espirit* 39r,2; 39v,1. • "Wucht, Gewalt": *li ciel trespasserunt per grant cors* (impetu) 17v,6; 51v,8.

DECORRE vb.
FEW 2,1572b. TL 2,1260,40 DECORIR, DECORRE.
 - intr. "entströmen": *decorrunt* (fluant) *odoremment de lui* 14r,11; *ke les bones nomeies poient decorre* (defluent) *de lei a la conissance de toz* 14r,16; *decorrent* (fluant) *... des cuers des feoylz assi cum süef oygnement de vertuz* 14r,20; 105v,21.
 - intr. (fig.) "hinabsinken": (l'umeine lignieie) *decort* (defluit) *del nasement a la mort* 12r,24; 12v,11; *estioient decorrut* (defluerant) *en pechiét* 13r,1; *en luxure decorre* (dissolvatur) 71v,14; 112v,15; 114r,19.

DECORS m.
Ad FEW 2,1579b *decours* "cours d'eau" (nur achamp., afrcomt). TL 2,1261,22 DECORS.
 - "Dahinfließen": *planteiz selonc lo decors des awes* (decursus aquarum) 12v,9; 12v,10. • "Fortgang, Fortschreiten": *chaske*

for muert per lo decors (decursu) *de mort* 67v,10. • "fließendes Wasser": *les decors* (fluenta) *de ton puis* 136v,15 (TL 2,1261,28).

DECORREMENT m.

FEW 2,1572b. TL 2,1260,19 DECOREMENT.

• "Strom, Strömen": *les clers et parfons decorremenz* (fluenta) *des fluves* 1r,18 (TL 2,1260,22).

DISCORRE vb.

FEW 3,92b DISCURRERE (kein afr. Beleg). TL: kein Lemma. Gdf 2,718c DISCORRE "parcourir, envahir" (einzige Belegstelle: 1366); DISCOURIR "parcourir; courir (ça et là), marcher, s'avancer" (erster Beleg: 1407 [2,719a]). GdfC 9,387b DISCOURIR "exposer, traiter, délibérer" (Amyot, Crass.; Belleforest; E. Pasqu., 1643). RobP² DISCOURIR: Erstbeleg *discurre* (12. Jh.). Δ Erstbeleg?

• intr. "hin- und herlaufen": *enswarder fait coment li Sainz Espiriz corret* (über *soit diz discorranz* [durchgestrichen]) 38r,15; *discort entre les panneies bestes* 38v,11.

ENSCORS m.

Fehlt in FEW. TL 3,979,8 ESCORS. Gdf 3, 120c ENCOURS. Zum Präfix ⇒ ESWARDER (sub WARDER).

• "Antrieb" (Δ Hapax-Bedeutung): *ke nos eswardiens ... quels encors* (impetus) *d'esmovemenz nos moignet, ou se soit li esmovemenz de char ou li esmovemenz d'espeiret* 35v,22 (TL 3, 979,13; fälschlich unter dem einzig angegebenen "schneller Lauf, Ungestüm").

RECORRE vb.

TL 8,472,43 RECORIR, RECORRE (von den unten angegebenen Bedeutungen findet sich hier nur "seine Zuflucht nehmen").

• intr. "sich halten an": *si nos recurrons a l'us de l'umeine costume, plus tost atoverons l'us de parler* 38r,28. • intr. "wieder zurückfallen": *li saint baron ne recurrent* (corruunt) *mies de l'active vie k'il unt pris a lor falenies* 40v,7. • tr.indir. "seine Zuflucht nehmen": *recurrét* (recurrit) ... *li bieneüros Job a sa con[s]cience quant il soffrivet les darz des parolles* 93r,11; 93r,17+18. • intr. "treffen (auf)": *il recurrent* (recurrent) *maintenant as reponuz jugemenz de Deu* 76r,25. • intr. "zurückkommen auf, achten auf": *recorre* (recurrere) *a sa panse* 136r,10.

SOSCORRE vb.

FEW 12,382b (eine Form mit Präfix-s wird nicht erwähnt). TL 9,307,27 SECORRE^[1] (Formen mit Präfix-s: *souscouroit* 308,2 [GilMuisK]; *souscor* 308,39 [AlexParHM]; *souscouroient* 308,48 [TrouvBelg]; *soscorrue* 309,6 [SBernAn¹F]).

• tr. "zu Hilfe eilen, beistehen": *soscorroiz l'apresseit, aidiez l'orfene en jugement, defandoiz la vave* 50r,6; 60r,23.

TRESCORRE vb.

FEW 13/2,201b TRANSCURRERE. TL 10, 602,23 TRESCORRE.

• tr. "(Schriften) durchsehen": *requarui les escroues ... ses trescorruui et emendei* 1r,12 (FEW 10,602,44). • tr. "(Thema) kurz behandeln": *avons trescorruui per brieteit* (sub brevitate transcuris) *ces choses* 17v,27 (da 'transcurrere' ein rasches, kurzes Durchgehen eines Themas meint, ist 'sub brevitate transcuris' streng genommen pleonastisch).

CORRECIER vb. (stammbetont: 3x -rosco- [52v,18; 55r,19; 94v,13], 1x -roc- [9r,20], 1x -rou- [131r,17f.], 1x -re- [9r,11]; endungsbetont: -re- [Stammabstufung: RheinfelderF 418; Buridant 196]; -ceons 98v,9; 113r,22f.; -teons 122r,1). < **corruptiare*. FEW 2/2,1235a *CORRUPTUM ([II.1.] *corrocier*. TL 2,897,29 CORROCIER.

• tr. "erzürnen": *tu es fait por aorer deus estrainges et funduz por ceu ke tu me correcesses* 4v,21; (p.p.) *correciet* 9r,12+14; *correciet* 115v,11. • refl./tr.indir. "sich erzürnen": (refl.) *li hom Damedeu se correcét encontre lui* 6v,20; *se correcét* 9r,11; *se corrocet as niant justes* 9r,20; 9v,7; *se corroscet* 52v,18; 53v,27; *se corroscet encontre ses detraiors* 94v,13; *se corroucet* 131r,17f.; — (tr.indir.) *si nos coreteons a nos* 122r,1. • tr. "kränken": *k'il ne soient correciet* (offendantur) 98v,6; *nos correceons les malvais* 98v,9. • intr. "fehlen, Fehltritt tun": *qu'il ne corroscent* (offendant) ... *de tant plus griement de tant cum* ... 55r,19. • refl. "sich betrüben": (nos chaitif) *nos correceons* (contristamur) 113r,22f.

CORRUMPAULE, CORRUPCIÓN ⇒ RUMPRE.

CORS m.

< *corpus*. FEW 2,1212a. TL 2,902,50 CORS.

• "Leib, Körper": *lai est li cuers del prophetant ou ses cors nen est mies per*

presance 2r,12; *celui cui il eswardent en cors* (Bürke: 'in seiner Leiblichkeit') 20v,4; *passim*. • "Leiche": *li cors* (cadavera) *de lor amins gesivent per les desers* 9v,6.

CORPOREL adj. (3x *-el* [4v,10f.; 83v,4; 105v,12], 1x *-iel* [105v,9], 1x *-al* [10v,19]). Kirchenlat. Lehnwort (FEW 2,1218b). FEW 2,1216b (7.). TL 2,894,18 **CORPOREL**.

• "körperlich": *cum nos eswardons les corporals choses, ensi eswardent li prophete les spiritals* 10v,19; *il n'avoit mies parleit del ventre corporiel, mais del spiritual* 105v,9 (TL 2,894,21; mit Vermerk 'l. corporeil?'); etc. ♦ adv. *~ment*: *estoit aveuleiz corporelment* 4v,10f.

CORPORIËN adj.

Kirchenlat. Lehnwort (FEW 2,1218b). FEW 2,1216b (6.a). TL 2,895,5 **CORPORIËN**.

• "körperlich": *nostre Signor estre senz circscriptiön et niant corporien per diviniteit* 20v,5 (TL 2,895,6).

COSSE f.

< *coxa*. FEW 2/2,1260b. TL 2,1142,45 **CUISSE**. GdfC 9,263c.

• "Oberschenkel": *Li sceptres ne serit mies osteiz de Juda, ne li dus de sa cosse* (femoribus) (⇒ Anm. zum Text) 2v,1; *cing ta speie sor ta cosse* (femur) 80v,8 (TL 2,1142,52); *Li Tres Possanz scinst sa speie entor ses cosses* (femur) 80v,9.

COSTUME f.

< *consuetudo*. FEW 2,1091a (1092b: *-udine* > *-umne*). TL 2,943,23 **COSTUME**.

• "Brauch, Gewohnheit": *Tel costume* (usus) *et li parolle de la prophecie k'ele primiers descrit la persone, lo tens et lo leu* 10r,22; *fichet il assi cum selonc la costume d'aisle ses oilz el soloil* 29r,17; 38r,28.

• "Lebenswandel": *ceste samblance qui est or tenue en costumes* (in moribus) 19r,15; 19v,17f.

ACOSTUMER vb. (1x *-cos-* [1r,17], 1x *-cus-* [110r,23]).

FEW 2,1091b. TL 1,118,22 **ACOSTUMER**.

• tr. "gewöhnen an": *li vachete k'est acustumeie de* (de über *por*; *por* nicht exp.) *batre en l'areie, repairet de greit a travail* 110r,23. • *avoir acostumeit* "die Gewohnheit haben, pflegen" (TL 1,118,44); *avoiz acostumeit a boivre les clers et parfons decorremenz* 1r,17 (TL 1,20,26).

COVENIR, COVENAULE, COVENT (-vant) ⇒ **VENIR**.

COVISE m. (8x *co-*, 4x *cu-* [49v,23; 51v,16; 130v,19+20]).

FEW 2/2,1551b **CUPIDITAS** (hier keine Form, die *covise* ähnlich wäre). TL 2, 999,52 **COVISE** (m. und f.). In GregEz nur m., als solches zu erkennen: 35v,28; 49v,23; 51v,16; 130v,19+20; 130v,16+22; 136r,20f.

• "Begierde": *per grant covise* 1r,24; *covise de malvais deleit* 35v,28; *covise d'altrui covise* 107r,21; *terrien cuvise* 49v,23; etc.

COVOITIER vb. (1x *-vi-* [10r,17]).

FEW 2/2,1552a (2.) afr. *covoitier*. TL 2, 1001,26 **COVOITIER**. REW 2405 ***CUPIDIETARE**.

• tr. "begehren": *covitons* 10r,17; *cil ki la terriene glorie covoitet* 31r,13; *covoitent jai assavorer la permenant bienaürteit* 31r,24; 71r,14; *covoitet les waïns et la graice del munde* 106r,26; (subj.) *covolist* 117v,4; *ancun ki et covoitiet la chose de son prosme* 130v,8; 130v,13. • tr. "streben (nach), trachten": *ele a celui covoitet a plaisir de cui ele* (Bezug: *ceu*) *est* (Bürke: 'dem zu gefallen streben, von welchem es stammt') 30v,27. — Immer für lt. 'concupiscere'.

COVRIR vb.

< *cooperire*. FEW 21,1140b. TL 2,1003,33 **COVRIR**. Gdf 349c **COVERRE**. GdfC 236b **COUVRIR**.

¶ *covrir* 32r,9+16; – *cuvrir* 66v,8; *cuverre* 66v,20; 130v,17 (vgl. *soffrir*, *sofferre*). ¶ pr.: *cuevres* 100v,16; *cuevret* 64r,21; 101r,2; *covrons* 32r,2+4+5; *cuvrons* 65v, 15; *cuevrent* 31v,23; etc. (insges. 9mal); *coivrent* 31v,18.

¶ impt.: *cuevre* 50r,11. ¶ pc.pr.: *covrant* 48r,4; *cuvrant* 47r,24. ¶ impf.: *cuvrive(n)t* 65r,10f.; 65v,4; 66r, 12+13+15+21; *covrive(n)t* 31r,27; 31v, 5f.+9; 32r,21; 65v,23. ¶ fut.: *cuvrerrai* 82v,1. ¶ pf.: *cuvvreté* 65r,2+7; *cuvrét* 42v, 7f.; *cuvvrent* 65v,7. ¶ p.p.: *cuvret* 48r,23; 65r,18+23; etc. (insges. 9mal); *covert* 2r,9; 3r,12; 15r,3; etc. (insges. 9mal); *couvert* 65r,3.

• tr. "zudecken, bedecken": *les altres dous* (pennes) *covrivot lor cors* 31r,27; (fig.) *Bienäürouis sunt cil ... cui pechiét sunt covert* 32r,2; *il vuoient cuvrir les sainz lor cors* 66v,8. • tr. (fig.) "(vor den Blicken der Erkenntnis) verbergen": *coverte per lo cuer* (Bürke: 'in der Seele verborgen') 2r,9; 32r,9; 66v,20; *cuverre la larrencin* (korrekt wäre entweder *la larrencine* oder *lo larrencin*) *per perjure* (TL 2,1004,22) 130v,17. — *Passim*.

COVERTURE f.

• "Decke (zum Zudecken)": (fig.) *matons assi cum couverture* (tegimen) *sor cele chose dont nos averiens honte s'om la vëoit* 32r,7; (fig.) *penitence et pawors soient couvertures* (abscondant) *de noz mals el Jugement* 65v,1. • fig. "Deckmantel, Anschein": *li esmovemenz de char s'afluvet plusors fieies desoz la couverture* (velamentum) *de l'espiritual esmovement* 36r,10f.; 59r,24.

DESCOVRIR vb.

• tr. "(Verborgenes) aufdecken, enthüllen, offenbaren": *li reposte chose est descouverte per les parolles de prophecie* 3r,12; 95v,5.

COWE f.

< *cauda*. FEW 2,521b. TL 2,518,24 CÖE. GdfC 10,458c QUEUE^[1]. Δ Seltene Form; in TL und GdfC finden sich nur folgende Formen mit -v- bzw. -w-: TL: *keuwe* 2,521,11+12 (RichF), 521,20 (BastS), 521,46 (ProvVilt), *queuwe* 521,34 (Roisin-B); GdfC: *cowe* GdfC 10,458c (Job).

• "Schwanz": *Li scorpiõs ... fiert de la cowe* (Ms. *couve*; für 'cauda') 96v,7; 96v,21f.

CRANTER ⇒ CROIRE.**CRAPE** f.

FEW 16,357 *KRAPPA (germ.) "Haken"; 359b afr. *grape*. TL 4,564,25 GRAPE^[2].

• "Traube" (Fruchtstand des Weinstocks): *li flors de la crape* (uvae) 43r,9 (TL 4,564,32).

CRASSERE vb. (stammbetont: -a- passim, 2x -ai- [66v,19f.; 132r,3]).

< *creocere*. Ad FEW 2/2,1323b *croistre*. TL 2,1083,22 CROISTRE. Gdf 2,380c CROISTRE^[1]. GdfC 9,244b CREISTRE. RheinfelderF 549. Δ Hapax-Infinitiv -ere (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 4.2.1); in FEW, TL, Gdf, GdfC unter den zum Etymon *creocere* gehörigen Lemmata kein weiterer solcher Infinitiv belegt. – Als Belege für einen Stammvokal -a- unter den zum Etymon *creocere* gehörigen Lemmata finden sich in TL, Gdf, GdfC nur zwei weitere: *Cratre* (JPrioratR) GdfC 9,244b; *descrastre* (1260, Rosières) Gdf 2,572b.¹

¶ *crassere* 81r,14; *craissere* 66v,19f. ¶ pr.: *crast* 16r,9; 23r,26; 36r,25; passim; *craisset* 132r,3; *crassent* 55v,27/56r; 56v,9+23; 58v,11; 137v,7. ¶ imp.: *cresson* 65r,19. ¶ pc.pr.: *crassant* 124r,22. ¶ subj.: *crasse(n)t* 33r,24; 94r,9; 127r,17; 131v,17; 138r,27; *crassiez* 119r,3. ¶ pf.: *crui* 14v,7; 16r,14+17; 30v,9; 93r,6; 130v,4. ¶ subj.impf.: *crüist* 130v,15f. ¶ p.p.: *crui* 120v,25; 121r,20; 131r,23; – (f.) *crue* 100r,10.

• intr. "wachsen, zunehmen": *crassere* 81r,14; *craissere* 66v,19f.; *quant li ors et li argenz est masleiz, si crast li argens plus en clarteit* 16r,9; *Quant les herbes furent crues* 100r,10; passim.

ACRASSERE vb. (stammbetont: 1x -ai- [132r,3]).

FEW 2/2,1327b. TL 1,128,49 ACROISTRE.

• tr. "vermehren": *les* (les vices de ses sogez) *acrast* (multiplicat) *36r,25; acraisset dont il meurt* 132r,3; *Deus et acruil la graice as proichëors* 120v,25; etc. • intr. "zunehmen, sich vermehren": *li langors del malade acruil* 14v,7; 99v,14; 120v,12; *acrasant* (⇒ Anm. zum Text) *grace* 124r,22; 127r,14; etc.

ACRASSER m. (9x -a-, 1x -ai- [104r,7], 1x -e- [76r,9]).

FEW 2/2,1328a. TL 1,128,37 ACROISSEMENT.

• "Zunahme, Wachstum": *donet il acrasement de vertut* 9r,17 (TL 1,128,38); 44v,5+21+24; *cil ... ke donet acrasement, c'est Deus* 76r,9; *acrasement* 104r,7; 118v,21; 130v,4; etc.

DESCRASSERE vb.

TL 2,1550,23 DESCROISTRE.

• intr. "geringer werden, abnehmen": *encerchet ... cum il exploitet en bien et cum il descraisset del bien* 33r,24.

PERCRASSERE vb. (Ms. *per-*).

• intr. "wachsen": *percruit ... sor toz les altres ewangelistes* 30v,9.

MENT^[2] bis 1550,23 DESCROISTRE; 8,509,24 RECROIS bis 509,27 RECROISTRE; Gdf 2,366c CRESCENCE; 368b CRESSON; 2,379c CROISSABLE; CROISSEMENT; CROISSEMENT; 380a CROISSEUR; CROISTRE^[1]; 2,572a DESCROISSANT; 572b DESCROISTRE; 6,696b RECROIS^[1]; 696c RECROISTRE; GdfC 9,327c DESCREISSANCE bis DESCREISTRE; 244a CRESSANCE bis CREIST; 244b CREISTRE; 255b CROISSANT.

¹ Untersuchte Lemmata: TL 2,1079,34 CROISSANCE bis CROISSANT; 1080,37 CROISSEMENT^[2]; 1083,15 CROISSON bis 1083,15 CROISTURE; 2,1550,8 DESCROISSANT; 1550,13 DESCROISSE-

CREANCE ⇒ **CROIRE**.

CREER vb. (f.: 3x *creie* [61v,14; 62r,3; 80r,12], 1x *creeie* [61v,12], 1x *crees* [77aRecto,16]).

FEW 2/2,1296a (1296b: das ursprüngliche *crier* nach Zusammenfall mit *crier* "schreien" [ca. 11. Jh.] nach der im Gottesdienst oft vorkommenden lat. Form in *creer* umgewandelt). TL 2,1056,39 CRÏER¹¹.

• tr. "erschaffen": *creer* 103v,19; *En l'encommencement creët Deus lo ciel et la terre* 1v,18; *ceu ke creët est* 75r,10; *les creez espiriz* 83v,5; etc.; – (f.) *la lumiere ke n'est mies creie* 61v,14; *creie* 62r,3; *li creeie lumiere* 61v,12; *totes choses sunt crees* 77aRecto,16; 80r,12.

CREATOR m. (10x *Cre-*, 3x *Cri-* [51r,12; 98v,21; 125r,18]; 7x *-tor* [51r,12; 53v,4; 70r,11; etc.], 6x *-tour* [41r,24; 62r,22; 75v,22; etc.]). ¶ sg.rect.: *Creeres* 53v,4f.; 62v,5; 77aRecto,11; 112r,2.

• relig. "Schöpfer" (Schöpfergott): *Rendons a nostre Creator grace* 41r,24; *Creator* 53v,4; etc.; – (sg.rect.) *Creeres* 53v,4f.; *li Creeres de totes choses* 62v,5; etc.

CREATURE f. (8x *cre-*, 2x *cri-* [7v,21; 69v,7f.]).

• "Schöpfung" (das Erschaffene): *ciste creature serit delivreie de la servituit de corruption* 25v,12; etc. • "Geschöpf": *creature* 7v,21; *creature* 51r,12.

CREVACE f.

< *crepatia*. FEW 2/2,1318a. TL 2,1044,2 CREVACE. DC 1,1380 CREPATIAE.

• tr. "Ritze, Spalte": *cum moins de chose ceu est k'il unt veüt per entantie panse assi cum per crevaces* (rimas) 76r,18.

CRIMERE] vb.

FEW 13/2,238a TREMERE ([2.a] *criembre*; 240a [Einfluss eines gall. Verbums]). TL 2,1053,7 CRIEMBRE. GdfC 9,249b. Vgl. Gdf 2,364c CREMIR; 365a CREMOIR. TLF CRAINDRE (gallo-roman. **cremere* gekreuzt mit kelt. **crit-*). RheinfelderL 377 („Man denkt deshalb [weil 'tr- auch im heutigen Pariser Argot als *kr-* zu finden] an keltischen Einfluss ...“: *tremere* vermischt mit gall. **crito* [ir. *crith* "Zittern"] > *criembre* > *criendre* [analogisch zu *ceindre* usw.]). RheinfelderF 550. Buridant 189 (3.a). ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 4.2.1.

• tr. "fürchten": *ses esleiz kel* (lo Signor) *criement* (timent) *perdr*[r]e 122r,23.

CRIMOR f.

FEW 13/2,240b TREMOR (241a [b] *cremor*, *crimor* [SBernAn]). TL 2,1026,24 CREMOR. Gdf 2,365a. Δ "Schrecknis" fehlt in FEW, TL, Gdf.

• "Schrecknis" (Schrecken Erregendes): *nostres Racheteres ... serit veüz en sa crimor* 17r,26.

CRISTAL m.

• "Kristall": *li samblance del firmament estoit sus les chiës des bestes, assi cum li eswarz d'orrible cristal* 61v,19; *fut torneie li awe en cristal* 63r,2f.; etc.

CROIRE vb.

< *credere*. FEW 2/2,1298b. TL 2,1072,29 CROIRE. RheinfelderF 548.

¶ *croire* 78v,18; 123v,8; 141v,7. ¶ pr.: (1.) *croi* 93r,9; *croit* 105v,18; etc.; (4.) *croiens* 141v,5; (6.) *croient* 70v,8; 96r,14; 97r,10. ¶ subj.: *croet* 135v,10. ¶ pc.pr./ger.: *crant* 1v,21; 59v,13; 90v,12; etc. (insges. 12mal, incl. adj. *mescrant*); *creant* 43v,25; 83r,7. ¶ impf.: *croiens* 77v,22. ¶ fut.: *croït* 135r,27; *croïrunt* 135v,6; *croïront* 135v,9. ¶ cond.: *croïroit* 2r,21; 128r,19. ¶ pf.: *cruït* 93r,6; 123v,15; *creurent* 58r,25; 69v,19; *cruïrent* 51r,8f. ¶ subj. impf.: *creüst* 88r,17. ¶ p.p.: *cruït* 5r,8+17; 123v,14; – (f.) *creüe* 99v,20.

• tr./intr. "für wahr halten, glauben": (tr.) *ki croïroit k'il veriteit disest ...?* 2r,21; *li virgine avoit cruït la promission de l'aingele* 5r,17; — (intr.) *Bieneürouse es ki es cruït* 5r,8. • tr.indir. "(an jemanden) glauben" (auf jemanden bauen): *Cil ki croit en mi* 105v,18. • refl. "Glauben schenken, trauen": *je ne me croi mies en mon jugement* 93r,9. — Etc.

CRANTER m.

FEW 2/2,1303a *créancier*, *crencier*. TL 2, 1019,47 CRÉANCIER¹². Gdf 2,360a "débitteur". GdfC 9,241b CREANCIER "celui à qui on doit de l'argent". Δ Hapax-Form: FEW, TL, Gdf, GdfC haben kein *cranter* "Gläubiger"; TL zitiert *cranters* (*crancers*?) GregEzH 22,33 (nicht 22,23!) mit *crancers* (2,1019,52), doch das Ms. hat *cranters*. Der Verweis TL 2,1019,48f. auf Gdf 2, 360c CREANCIER ist nicht berechtigt, da das Wort dort "débitteur" bedeutet.

• "Gläubiger" (Gegensatz: "Schuldner"): *ke ses cranters ne li* (ses dos filz) *tolist* 22r,15 (TL 2,1019,52).

CREANCE f. (2x *crea-*, 1x *cra-* [103r,14]).

TL 2,1018,13 CRÉANCE.

• (relig.) "Glaube": *creance* 16v,7; *li esmovenenz d'esperit trait les panses ... a la creance* (fidem) *des permenales choses* 35v,18; *en crance et en bone uevre* 103r,14.

MESCROIRE (1608,26 *mescrëant*; weiterer Beleg für fehlendes Stamm-*e*: *mescrant* 1608,27 [MousketR]). Zum Präfix *mes-*: RheinfelderL 105: fränk. **missi-* "miß-".

• "(relig.) ungläubig": *sainz Estevenes dist as mescranz Jeüs* 59v,13; *mescrant et pervector sunt* 90v,12; etc. ♦ substantiviert "Ungläubiger": *uns mescranz et uns ydiotes i entret* 1v,20f.

MESCRANT adj. (pc.pr.); m.

FEW: sub 2/2,1303b fr. *mécroire* wird keine Form auf *-ant* aufgeführt. TL 5, 1604,22

MESCRANCE f.

Δ FEW: sub 2/2,1303b fr. *mécroire* wird keine Form auf *-ance* aufgeführt. TL 5, 1601,34 *MESCRÉANCE*. Δ In TL wird *mescrance* 5,1601,36ff. (GregEzH 81,3 = 90v,22; GregEzH 30,20 = 30v,6) als einzige Form mit einsilbigem Stamm aufgeführt; eine solche Form kommt bei den zum Etymon *credere* gehörigen Wörtern jedoch viel häufiger vor, als TL und FEW 2/2,1298b *CREDERE* vermuten lassen (zahlreiche Belege in Gdf 2,359a ff.; 5,275c ff.). Gdf 5,276a *MESCREANCE*.

• "(relig.) Unglaube": *li mors de celui trachuchat iceos en mescrance* (infidelitate) 30v,6; (perfidiae) 60v,4; (perfidiam) 83v,16; (infidelitatem) 83v,21; (crudelitatem¹) 90v,22; 126v,4; 131r,12; 135r,17; 135v,18; *mescran[ce]* 131r,5.

CROIX f. (7x *-oi-*, 3x *-ui-* [4,23; 47r,14; 59v,6]).

< *crux*. FEW 2,1374b. TL 2,1086,5 *CROIX* (4 Belege für *-x*: 1086,22+23; 1089,19 [MénagP]; 1088,9 [RutebJ¹]); kein Beleg für *crui(x)*.

• "Kreuz" (Marterholz): *croix* 47r,5+11+12+17+20; *crui(x)* 47r,14; *nostres Rache-teres ... portét lo just de la croix* 47v,18; 59v,6; 60r,6. • "Kreuzform": *mist ses braces en crui(x)* (ductis in obliquum brachiis) 4r,23.

¹ TL vermutet, dass bei Migne *incredulitatem* stehe, doch Adriaen gibt für *crudelitatem* keine Variante.

CRUCIËR] vb.

FEW 2,1380b. TL 2,1105,31 *CRUCHIER*.

• tr. "peinigen": *ceos ki de jor en jor cruciëvent* (cruciabant) ... *l'airme del juste* 97v,10 (TL 2,1105,42).

CRUCIFIËR] vb.

FEW 2,1381a. TL 2,1103,50 *CRUCEFIHER*.

• tr. "kreuzigen": *li Solz Filz Damedeu ... est devenuz perfaiz hom, et crucifiez et morz* 5v,10; 15v,16; 47r,15; 58r,25; 101v,5.

CROSLER] vb.

< **corrotulare* (RheinfelderL 139) "zusammenrollen". FEW 2/2,1228b. TL 2,1090,37 *CROLER* (Formen mit *-sl-*: 1090,51; 1091,29+52; 1092,7; 1092,11 [= 89r,19]; 1092,20). Gdf 2,382a *CROLER*; 381b *CROLANT*. GdfC 9,255b.

• tr. "schwingen": *il croslet* (⇒ Anm. zum Text; für 'vibravit') *son espeie* 52v,19.

• intr. "schwanken": *il croslet, mais il ne chieent mies* 89r,19 (TL 2,1092,11).

CRUCIËR, CRUCIFIËR ⇒ *CROIX*.

CRÜER adj. (3x *-üer* [34v,26; 36r,16; 95v,19], 2x *-uie-* [63v,19; 64r,14]).

FEW 2,1367 *CRUDELIS*. TL 2,1106,25 *CRÜEL* (Belege mit *-r-* statt *-l-*: 2,1106, 31–37 [SBernAn]; 1106,52 [YsLyonF]; 1107,18f. [DolopB; Romania]; 1107,28 [SBernAn]).

• "grausam, unbarmherzig": *crüers* (*crudelis*) 34v,26; *cruieres mains* 64r,14; *crüer* (*violentus*) *a ses prosmes* 95v,19. ♦ substantiviert "Gewalttäter": *reliect les apresseiz des mains des cruiers* (*violentiis*) 63v,19. ♦ adv. *~ment*: *crüerment* 36r,16.

CRÜERTEIT f. (7x *-üer-*, 1x *-uor-* [23r,1]; 7x *-teit/z*, 1x *-tét* [14v,24]). ¶ sg.rect.: *-teiz* 15v,15.

FEW 2/2,1367a *CRUDELIS* ([Ablt., 2.] afr. *crueuté* [12.–13. Jh.]; lothr. *cruerrté*). TL 2,1103,6 *CRÜAUTÉ*. Gdf 2,388c *CRUELETÉ*. GdfC 9,259a *CRUELTÉ*. Δ Seltene Graphie *-r-* statt *-l-*; außer den Belegen aus GregEz nur folgende weitere: FEW 2/2,1367b (Ablt., 2.) lothr. *cruerrté*; TL 2,1103,15 (SBernAn); 1103,16f. (DialAmeB); in Gdf/GdfC kein Beleg für *-r-* statt *-l-*.

• "Grausamkeit, Härte": *crüertét* 14v,24; *cruerteit* 23r,1; *Li esmovemenz de la char esmuet lo coraige ... a crüerteit* 35v,14; etc.

cuudier ⇒ *CUIDIER*.

CUER m.

< *cor*. FEW 2/2,1170a. TL 2,1112,33 *CUER*^[2].

• "Herz": (fig.) *les repostes choses de son cuer* 1v,22; passim.
 ⇒ ACORDER, CONCORDE, CORAIGE, DISCORDE.

CUIDER vb. (10x *cui-*, 4x *cu-* [53r,22; 110v,3; 117v,21; 139r,17]).
 < *cogitare*. FEW 2,838b. TL 2,1128,3 CUIDIER^[1]. RheinfelderL 689: *-ui-* aus den stammbetonten Formen.

• tr. "glauben, meinen": (Jacob) *la* (sa beniceon) *cuidievet doner a plus grant* 4r,4; 8r,21; 33v,27f.; 36r,12f.; 36r,17; *cuidet avoir fait a droit* 36r,20; 36v,1; *om cuidet ke ce soient virtuz* 36v,18; *ki ne cuidest* (videat) *ke li persone del prophete ne dust estre despitez ... ?* 88v,12; *cuident* 110v,3; (subj.) *cuget* 53r,22. • tr. "erachten": *cuidier* 139r18; *cuider ke ceu soit por vostre merite* 139r,17; (subj.) *cuget* (putet) 117v,21.

CUILLER vb.
 FEW 2,898a COLLIGERE. TL 2,537,16 COILLIER. RheinfelderF 544. Konjugationswechsel: RheinfelderF 414 (**coliere* < *colligere*); Buridant 189 (4.a).

• tr. "auflesen, pflücken": *Lai cuillons nos assi cum cuillant les tres verdes herbes des santances* 35r,28.

CONCOILLIER vb. (1x *-coill-*, 1x *-coll-*).
 Ad FEW 2,898a *cueillier* ('vereinzelt 13.–16. jh.') mit Anm. 1 zur Konjugation (2,903b); vgl. FEW 2,900a *concueillir*. TL 2,657,26 CONCOILLIER.

• tr. "zusammenlesen, sammeln": *cil mises cui il concoillent* 70v,7. • tr. "innerlich sammeln": *unes fantasmes de panses despardet les panses ensi k'eles ne pueient del tot en tot estre concollieies en orison* 74v,3 (TL 2,657,30).

CONCULLIR vb.
 FEW 2,900a *concueillir* (zur 3. Pr. *concuist* 45v,18 s. 903b Anm. 1). TL 2,657,36 CONCOILLIR.

• tr. "zusammenlesen, sammeln": *conculir les airmes en l'aparillement de bone oivre* 73r,6f.; *li warge et li malvais bleis est concoilliz et el feu ars* 100r,21. • tr. "innerlich sammeln": *Coment puis jeu avoir cusanceon de totes celes choses k'entor mi sunt, et mi mismes enswarder per concullit* (adunato) *san ?* 132r,14. • tr. "(geistig) erfassen": *li espiriz de prophecie concuit* (colligit) *ensi en lui mismes les davantriènes et les dairiènes choses ensamble k'il*

ne puet matre fuers ces choses ensamble per langue de prophete 45v,18. • tr. "zusammenfügen": *Toz cist cors de nostre Rachetor est subministreiz ... et per entreliem[en]z et per conjuncions, car quant totes les airmes serunt lai meneies, si serunt concullit* (colligantur: Ind. von *colligare*!) *tuit sei membre* 44v,20.

CUIR m.

< *cōrium*. FEW 2,1185a.

• "Leder": *uns sas cuirs* (corium) 72r,15.

CULPE f. (50x *-ul-*, 5x *-ol-* [126r,18; 130v,15+22; 131r,18; 140v,18]; 1x *-oul-* [127v,23f.; o nachgetragen]).
 < *culpa*. FEW 2/2,1496b CULPA. TL 2,964,3 COUPE. Δ Seltene Form: TL hat nur vier Belege mit *-l-* (2,964,6+7+18; 965,13); FEW 2/2,1496b: afr. mfr. *coupe* (seit 11. Jh.); afr. *corpe, cope*; adauph. *colpa*; mfr. nfr. *coulpe* (seit 15. Jh.); abeam. *colpe, coope*; Gdf/GdfC: kein Lemma, das dem *culpe* entspräche (vgl. Gdf 2,332a COULPÉ: *coulpé, colpéd* m. "faute"; COULPER "inculper").

• "Schuld (als strafbare Verfehlung), Missetat, Sünde": *il ne dewerpist mies les culpes del peule sens venjance* 9r,26; *la culpe de tricherie* 12v,15; *les culpes ke nos faions* 36v,11; *tenir a culpe* 54r,8f.; *cum mort jesiens en noz culpes* (in culpa) 61r,13; passim.

CULPAULE adj. (4x *culp-*, 1x *coup-* [126r, 3]).

• "schuldig" (für eine strafbare Tat verantwortlich): 91v,4; *culpaules de sa mort* 125v,16; *culpaules por la mort* 126r,10f.; 129v,6; *coupaule* 126r,3.

CULTEVER vb.

FEW 2,887a (887b: Ableitung von lt. adj. *cultivus*). TL 2,973,30 COUTIVER.

• tr. "(geistig) fruchtbar machen": *cultever* (excolere) *per figuratif entendement* 28v,11.

CULTEVOR m.

TL 2,973,15 COUTIVÉOR. Gdf 2,343a.

• "Verehrer (übernatürlicher Wesen), Anbeter": *nos soliens estre cultevor d'yldes* 28v,4.

CUM conj.; adv. (ca. 680x *cum*, 1x *kom* [97r,23], 1x *con* [84r,16]).

< vlt. *quomo* < *quomodo*. FEW 2/2,1542a. TL 2,592,18 COME. Gdf 2,193a. GdfC 9,130a. RheinfelderL 422.

♦ conj. • (rückbezüglich) "wie": *les omeles ..., ensi cum je les recontive davant lo peule* 1r,8; *en tant cum* (in quantum) *il me*

luit 1r,13; *mostrons ces choses ... per tel ordene cum eles sunt dites* 3v,5; *si lonz cum (quamdiu) nos vivons entre nos prosmes* 23v,10. • "wie sehr, in welchem Maße": *esprovèt vraïement per les trespasseies choses k'i annoncé, cum (quam) estoient vraies celes ke il dovoit dire de ceu ki eret a venir* 3r,8; *doïens panser cum grant culpe aquastet cil ki ne se coiset* 124v,3; *vëoir kom molt moins de bien nos avons* 97r,23. • (interr.) ~ *de* "was": *enswardet ... cum de bien uns altres ait* 118v,11; 118v,12 (jeweils für 'quid boni'). • nach Komparativ statt *que* (TL 2,598,21) "als": *nen est nuls plus granz travals ... cum (quam) est ceu k'om lor comandet k'il laient lo travail del monde* 110r,26. • (temp.) "als": *cum (cum) il (Esaü) ot une piece demorét, si li mist davant sa mere Rebecca son plus jovene fil* 3v,25; *cum il taillievat, si cheüit li fers de la coignieie en l'aw* 6r,2; 6v,17. • (temp.) "wenn": *quant (cum) li saint baron volent por eswarder per contemplacion les souveraines choses, et cum (cum) il lient les primices de lor esprit en l'amor del celestien pais ... : si annoncent a lor freires li biens celestiens* 40v,21. • (kausal) "da": *cum ce soit k'...* 139r,5. • *assi ~ cum* ⇒ ASSI. ♦ adv. "wie": *O cum (quam) est mervillouse li perfundesce des parolles de Deu !* 35r,21; *en cum grant miseire et en con grant enfarmeteit nos summes cheüt* 84r,15+16. — Passim.

COMENT adv.; conj. (1x *quo-* [136v,21]). FEW 2/2,1543a (zu *-ment* s. 1544b). TL 2, 605,3 **COMENT**^[1].

♦ adv. • "wie" (Fragewort, neutral): *nos avons mostreit coment les trespasseies choses sunt esproveies per celes ke sunt a venir* 2v,12; *passim; Quoment* 136v,21. • "wie" (erstaunte Frage einleitend): *Coment (Quomodo) ierai jeu ? Saül lo saverit, si m'ocirit* 7r,5; *Coment (Quomodo) vos retourneiz vos lo parax as enfars et as besignos elemenz ... ?* 20v,24. • "warum": *a enswarder fait coment li Sainz Espiriz corret (cur discurrere dicatur)* 38r,14. ♦ conj. "dass": *merveille est coment (quomodo) li aïse est desore eles quatre* 30v,14; *nos vient davant ligiere raison ... : coment (quod) ...* 32v,26 (verquere Übersetzung [⇒ Anm. zum Text]), bei der nur das It. *quod* vermuten lässt, dass hier wohl "dass" gemeint sei; *enswardons coment*

(quia) *li prophetes ... [ne] pot sostenir la samblance de ceste gloire* 84r,9.

CURE f.

• "(belastende) Sorge": In 51r,7 wird *cures* vom Kopisten bzw. Korrektor durch *cusanceons* ersetzt (*les cusanceons [curis] de ceste vie*). • *avoir* ~ "sich sorgen um, sich kümmern um": *nen et cure se les niant atampreies joies trespasent en lui la mesure des larmes* 35r,7.

CUSANCEON f. (1x *-zon* [31r,8]). ¶ sg.rect.: *-s*. FEW 2/2,1166a **COQUERE** ([Abtl.] *cusançon* "douleur cuisante" [Metz]). TL 2, 1140,34 **CUISENÇON**.

• "Aufgabe, Obliegenheit, (belastende) Sorge": *la grant noise des cusanceons ki m'asaillivet* 1r,10; *les cusanceons (curis) de ceste vie* 51r7 (⇒ **CURE**); *cusan[ceon]* 125v,15; 126r,10+18f.; 132r,11. • "Sorge, Fürsorge, Wachsamkeit": 36v,7; *grant cusanceon k'il unques ne se deparst de la paix de concorde* 72v,1; 126r,21; 127v,4; 129v,16+25; 132r,18. • "Sorgfalt": *c'est mistiers ke nos eswardiens per grant cusanceon(s) (cura) ...* 35v,22; *avoir grant cusanceon* 94v,17f.; 129v,7; 132r,12; 137r,1. • "Eifer" (lebhafter Fleiß): *li samblét tote li cusanceons (sollicitudo) k'il aministretvet en sainte Eglise vils en ses oilz* 118r,6. • "Sinnen und Trachten": *il enlacet la cusanzon (vigilantiam) de son sen ens terriens desièrs* 31r,8. • "Geschäftigkeit": *il voient les autres exploitier ki ont cusanceon et orguillier en lor richaces et en lor honors* 139v,4.

CUSANCENOUS adj. (16s *-ous*, 3x *-os* [25r, 12f.; 53v,26; 66v,4f.]). • "sorgsam, aufmerksam, gewissenhaft": 33v,4f.; *nos doit rendre ensi cusancenous ke ...* 36v,8; 41r,23; etc.; *cusancenous* 53v,26; 66v,4f. ♦ adv. *~ement: cusancenousement* 31v,10; 33r,23; 34r,18; 53r,9; etc.; *cusancenousement* 25r,12f.

D

DAIER adv.; praep. (19x *daier*, 1x *daiere* [96v,16]).

< **de retro*. FEW 3,47a **DE RETRO** (3,47b [2.]: der Form *daier* lautlich am nächsten kommen *dey(æ)* [Moselle]; *deyé* [Uriménil, Vosges, Epinal, Xertigny]; *dèyé* [bressan, Vosges]). TL 2,1441,22 **DERRIER(E)** (ein-

zige Belege für die Form *daier*: GregEzH 6,33; 27,5 [1443,39+41 = 4v,21+26v,25]. GdfC 9,308b (5 weitere Belege für *daier(e)[s]*) [SBernAn; etc.]. RheinfelderF 713.

♦ adv. • "hinten, nach hinten, von hinten": *li esmovemenz de char estint ... davant matre les temporals (choses) et daier les perme-naules* 35v,26; — (*per* ~) *ses monteres checet per daier* (Bürke: 'rücklings') 87v, 14; *Li scorpions ... ne mort per devant, mais per daier nuist* 96v,8; *scorpion ... portent per daiere ceu dont il expandent lo velin* 96v,16; etc. ♦ praep. • "hinter": *daier ton dos* 4v,21; *Nuls nen est covenauls del Regne de Ciel ke rewardet daier lui quant il mat sa main a la charrue* 26v,21; etc.; — (*per* ~) *il chieent per daier os* 87v,22; etc.

DAIRIEN adj. (15x *dai-*, 1x *da-* [16v,16]). Ad FEW 3,48b (2.; eine Form *dairien* wird nicht erwähnt, ihr kommt das dort erwähnte afr. *derrien* am nächsten). TL 2, 1167,33 DÄERRAIN. Gdf 2,528b DERRIEN. GdfC 9,309b.

• "letzte(r, -s)": *dariene* 16v,16; *la dairiene translacion, ke nos tenons a plus vraie* 105v,3; etc. ♦ (adverbialer Ausdruck) *a ~s* • "zuletzt, schließlich": *li mal estoient a retaillier per la Loy ..., et en après per les prophetes ..., per l'Awengele, et a dairiens (ad extremum) per les apostles* 46v,10; *il oiët a primiers lo suen des ales des bestes, et après assi cum lo suen de moltes awes, et a dairiens assi cum lo suen del haltisme Deu* 69v,17; 69v,20; 119v,24; 135r,27; (in extremo) 135v,23. • "in der Folgezeit, künftighin" (Δ diese Bedeutung fehlt sub TL 2,1168,38 *au däerrain* (u. ähnl.) und in Gdf/GdfC): *quel chose doit sevre a dairiens* (in posterum) 134r,15.

DAIRIENETEIT f. TL 2,1169,34 DÄERRAINETÉ.

• "Ende" (Ort oder Zeitpunkt, an dem etwas aufhört zu sein): *Une voie est ke droite samblet les hommes, et ke moinet a mort sa dairieneteit* (novissimum eius) 76v,16f.

⇒ AIER.

DAIGNER ⇒ DIGNE.

DAMEDEU ⇒ DEU.

DAMPNER] vb. (12x *-mpn-* [17r,7+27; 26v, 18; 35v,10; etc.], 4x *-mn-* [72r,9; 90v,9; 103r,11; 122r,15], Ms. *dän-* [103r, 7f.]) < *damnare*. FEW 3,9b DAMNARE. TL 2, 1180,1 DAMNER.

• tr. "verurteilen, verwerfen": *il damnet assi ceos maïmes maingiers cui Deus et creët* 72r,9; 90v,9; 122r,15 (jeweils für 'damnare'). ♦ p.p. substantiviert (christl. Terminus) "(von Gott) Verworfenener": *om ne lairit eswarder les dampneiz lo Sol Fil de Deu* 17r,7; *Dons chairunt li damneit en deforaines tenebres* 103r,11 (jeweils für 'reprobis'); etc.

DAMPNACIÖN f. (8x *-mpn-*, 2x *-mn-* [90v,6; 102v,10]; 2x *-i-* [90v,6; 129v,8]; 1x *-un* [17r,13 ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.12: u vor Nasal]). ¶ sg.rect.: *-s* 52r,25; 102v,10.

Kirchenlat. Lehnwort. FEW 3,10a DAMNATIO. TL 2,1179,6 DAMNACIÖN.

• christl. Terminus "Verdamnis": *la poine de dampnacion* 17r,3; *dampnaciun* 17r,13; *damnation* 90v,6; *damnacions* 102v,10; *dampnacion* 129v,8; etc.

DAMAGE m.

FEW 3,10b DAMNUM. TL 2,1173,35 DAMAGE.

• "Schaden": *lo damage k'il soffret* 35r,12; 91v,13.

COMDANNER] vb.

< *condemnare*. FEW 2,1017a. TL 2,662,17 CONDAMNER.

• "verurteilen" (missbilligend beurteilen): *En ceu ke tu juges un altre, te comdannes tu mismes* 99r,14.

DANBLER] vb.

< *deambulare* (?). Ad FEW 24,414a AMBULARE? TL 2,1176,20 DAMBLER. Δ Selten: außer *danblent* 32v,12 und einem weiteren Beleg (*dambleit son espeie* TL 2,1176,22) keine weiteren Belege. Vgl. FEW 24,425b *se forambler* "se retirer en arrière, se soustraire à l'ennemi".

• refl. "sich in die Höhe schwingen, sich emporschwingen": *eles se danblent as celestienes choses* (ad caelestia evolant) 32v,12 (TL 2,1176,25f.).

dant ⇒ DENT.

dapet ⇒ DEVOIR.

DANTRIEN ⇒ DENZ.

DART m.

FEW 15/2,55 *DAROTH (anfrk.) "Wurfspeiß". TL 2,1196,26 DART.

• "Wurfspeiß": (Heliseüs) *dist au roi d'Israhel ki tenivet un dart* : « *Fier la terre de ton dart* (iaculo) » 6v,18+19; *les darz* (iacula) *des parolles* 93r,12.

DAT m.

Ad FEW 3,22a. TL 2,1827,16 DETE^[2] (m. oder f.).

• "Schuld" (Verpflichtung zur Rückerstattung): *quite del dat (debito) de son dator* 22r,17; 22v,9. • "Pflicht": *en mariage ... paient entrenchainjalement ai os lo dat (debitum) de la char* 73r,14.

DATOR m. ¶ sg.rect.: *datres*.

Ad FEW 3,22a. TL 2,1833,38 DETOR.

• "Gläubiger" (Gegensatz: "Schuldner"): *quite del dat de son dator* (a creditoris sui debito) 22r,17 (TL 2,1834,11); 22r,20; (creditoris) 22v,9. • "Schuldner": *est datres (debitum) li preichieres de semonre les justes* 130r,3 (TL 2,1833,41); *Je suis datres (debitor) a saiges et as fos* 130r,4.

⇒ DEVOIR.

DAVANT ⇒ AVANT.

DE praep. (vor Vokal immer elidiert).

< de. FEW 3,21a. TL 2,1202,23 DE. RheinfelderF 85; 232ff.; 677. Buridant 370; 376–380.¹

Aus der Vielzahl der Bedeutungen und Verwendungen seien hier nur einige erwähnt:

• kausal: (TL 2,1205,40): *nostres Racheteres de la conception et de la nateveteit* (ex conceptione et nativitate) *fut Deus et hom perfeiz* 44r,22; *tot ceu k'avient ... de la diviniteit* (divinitus; Bürke: 'durch göttliche Wunderkraft') 84r,1. • ~ par ⇒ PER. • womit etwas geschieht: *cuvert de pannes* 65r,23. • Entfernen einer Sache von etwas: *destruire son nom de terre* 58r,24. • partitiv: *tot ceu k'avient de marrevalle* 84r,1. • in der Passivkonstruktion den Agenten markierend: *conuit de Deu* (cognoscuntur a Deo) 20r,23 (vgl. *conuit a totpossant Deu* 20r,9 für 'ab omnipotenti Deo cognoscimur'). • Vergleichspartikel nach Komparativ ohne Zahlen (TL 2,1216,4) "als" (⇒ KE): *plus grand de lui* 4v,4. • respektiv (TL 2,1212,45): *li primiers livres en Ezechiel lo prophete des manieres de prophecie* 1r,26; *est escrit de Jacob ke ...* 4r,15; *celes choses ... estoient anonciées as altres de lui* (aliis de ipso), *et n'estoient mies reveleies a lui de lui mïsmes* (non autem ipsi de se) 5v,19+20; *il avint d'Elyseo* 5v,24; 7v,8; *David li demandét del temple k'il voloit estruire* 8v,3; 42v,22; *tres bels de forme* (speciosus) 63r,11; *ille defalt d'umiliteit* 65r,1. • Grund

eines Umstandes: *Wai a munde des escandles* (a scandalis; Bürke: 'ob der Ärgernisse') 102v,4. — Passim.

Ohne Artikel beim Substantiv (vgl. A^[1], EN, SELONC; Buridant 75 [4.c]): *requarui les escroues de notors* 1r,11; *li atandemenz de paiens* 2v,3; *lo tochet de presant et del tens a venir* 3r,20; *li coraiges de prophe-tant* 3r,22; *l'umaniteit de Moienour* 3v,17; *li ordenes de prophecione locucion* 13r,14; *les panses de fëois* 14r,14; *de Rachetor est escrit* 18v,1; *les saintes oyyres de sainz peires ke davant nos furent* 21r,27; (1) *entreie de celestien païs* 25r,27; *les lieies choses del munde de quels il se puist esjoir* 35r,5; etc.

DEBONAIRE adj.

Afr. *de bon aire* "von guter Art" (REW 276 AGER). FEW 24,257b AGER "Acker" ([I.1.] apr. *agre* "endroit où les animaux sauvages séjournent de préférence; nid; famille; extraction"); – vgl. 1,134 (sub 133b AREA "freier Platz, Fläche"; 134a: [4.] "Vieh-lagerplatz"; 134b: afr. *aire* "Adlerhorst; Brut des Adlers; Familie, Herkunft"; *de bon(e) aire* "de bonne famille; bon; gentil; etc."); – zur semantischen Nähe zwischen AGER und AREA s. 25,160a/b. (afr. *de bon aire* "von guter Art"). TL 2,1237,5 DEBONAIRE.

• "sanft, mild": *il se mosterroit en compas-sion et debonaire* 124r,5. ♦ adv. ~ment: *debonairement* (mansuete) 18v,9f.; *om doit debonairement* (leniter) *repanre ceos ki angoissous sunt* 127v,22; 127v,26/128r; 128v,3.

DEBONAIRITEIT f. (2x -ri-, 1x -re-). ¶ sg. rect.: -teiz 131v,19.

• "Güte, Freundlichkeit": *de la debonairiteit d'espirit* 18r,12f.; 18r,15; *debonaireteiz* 131v,19.

DEBOTER, DEBOTELEMENT ⇒ BOTER.

DECEVRANCE ⇒ DESEVRER.

DECEOIVRE vb.

< *decipere* < *decipere*. FEW 3,25a. TL 2,1245,52 DECEVOIR. RheinfelderF 552; 414 (Konjugationswechsel). Konjugationsformen ⇒ APERCEOIVRE.

• tr. "verführen": *deceüz per la semonte del faus prophete* 8r,16; 8r,18; 36v,5; *deceoi-vre* 109r,18. • tr. "täuschen": *Tes peules ki toi benist te deceoit* 93v,3; 109r,9f.

DECIVEMENT m.

TL 2,1245,16 DECEVEMENT.

¹ Die Textüberprüfung, die zu diesem Ergebnis geführt hat, beschränkt sich auf 1r–41v,8 [Hommilien I–V].

• "Trug, Täuschung": *nos, nos mismes a-manz per priveie amor, summes losangiét en nostre decivement* (deceptione; Bürke: 'Selbsttäuschung') 33v,10.

DECIVAULE adj.
TL 2,1244,24 DECEVABLE.

• "listig, verschlagen": *prometant per decivaule voisouteit* (callida persuasione pollicendo) *lé biens temporals et les deleiz de cest seule* 96r,23.

DECIVOR m.
TL 2,1245,34 DECEVÈOR.

• "Betrüger": *il apressent les diz des decivors* (fallacium) *per les parolles de veriteit* 137v,20.
⇒ APERCEOIVRE, CON-, RECEOIVRE.

DECHAEMENT ⇒ CHÈOIR.
decipline ⇒ DISCIPLINE.

DECORRE, DECORREMENT, DECORS ⇒ CORRE.

dedaig, DEDAIGNIER ⇒ DIGNE.

dedanz, DEDENZ, DEDANTRIËN(ETEIT) ⇒ DENZ.

DEFAILLIR, DEFAILLEMENT, DEFALLE ⇒ FAILLIR.

DEFANDRE vb.
¶ *defandre* 99r,9f.; 110v,25; 117v,1. ¶ pr.: *defant* 9v,26; etc.; *defandent* 65v,8; 120v,17. ¶ impf.: *defandoiz* 50r,7. ¶ pc.pr./ger.: *defandant* 117r,25. ¶ impf.: *defandoit* 9v,17. ¶ fut.: *defanderit* 67r,17. ¶ cond.: *defanderoit* 63v,6. ¶ pf.: *defandét* 8r,15; 138v,12. ¶ p.p.: *defandut* 99r,26; (f.) *defandue* 58r,9.

• tr. "hindern (an), abhalten (von)": *lor defandoit il k'il n'alessent mies lai* 9v,17; 51r,3; 99r,9f.; *li espiriz Jhesu defandét les apostles k'il n'alessent mies en Ayse prochie* 138v,12 (jeweils für 'prohibere').

• tr. "untersagen, verbieten": *li defandét ... k'il ne mangest en la voie* 8r,15; 95r,16; *li bienaiüros prophetes est defanduz k'il ne soit enaspranz* 99r,26 (jeweils für 'prohibere').

• tr. "verteidigen": *les defant* (defendit) *de lor enemins* 9v,26; *aidieiz l'orfene en jugement, defandoiz la vave* 50r,7; 110v,25; etc.; in 9v,25 ersetzt der Kopist bzw. Korrektor *defant* (nicht exp.) durch *wardet*.

• tr. "schützen": *de ceu dont Deus espawentet les panses des boens, de ceu les defant* (protegit) *il* 63v,4; 63v,6; 65v,8; 120v,17.

DEFANDEMENT m.
• "Verteidigung": *ju ... li reparte lo confort de mon defandement en ceu k'ancuns plus*

possanz de lui l'apresse 64r,12f.; 92v,18; 94v,14.

DEFANDOR m. ¶ sg.rect.: *-deres*.

• "Beschützer": *Soies a mi en Deu defandor* (protectorem) 98r,2; *defanderes de veriteit* 110v,26.

DEFERANCE f. (2x *def-*, 1x *diff-*).

Ad FEW 3,73b DIFFERENTIA. TL 2,1923,10 DIFERENCE. – Weitere Belege für *debei* den zu den Etyma *differre*, *differentia* gehörenden Wörtern: TL 2,1923,15 *deferance* (GregEzH); 1923,16 *deference* (PoèmeMorC); GdFC 9,380b *deferance* (S. Graal); FEW 3,73b apr. *deferir*.¹

• "Unterschied" (⇒ DESEVRANCE, sub DESEVRER): *Tel deferance et entre les charbons et les lampes* 37r,25; 69r,2; *matre deferance entre la vie des perfeiz et entre la vie de ceos k'...* 66r,18.

DEFUERS, DEFORAIN ⇒ FUERS.

DEGABER] vb.

FEW 16,4a (sub 16,3a GABB [anord.]) "Verspottung". TL 2,1302,14 DEGABER.

• "verspotten": *degabant* (irridendo) *ceu ke Deus promat en ciel* 96r,20f.; *Sei anemin lo virent, si degabunt* (deriserunt) *ses repos* 140v,6; 140v,7.

DEGOTEMENT ⇒ GOTES.

DEIETEIT ⇒ DEU.

DEIX num.card.

< *dëcem*. FEW 3,23b (kein Beleg für *-ei-*). TL 2,1941,32 DIS^[1] (außer dem Beleg aus GregEzH kein weiterer Beleg für *-ei-*, Belege nur für *dis/diz*). GdFC 9,385c DIS (zwei Belege mit *-ei-*: *deix* 385c [1214, paix de Metz]; *deiz* 386a [Arr. Maine-et-Loire]). GossenScripta 310. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 1.7.1 (x); 2.4. (betontes *è* vor Palatal > *ei*).

• "zehn": *deix de celes* (doze espies) 9v,3.

DESIME num.ord.

TL 2,1942,1 DISAIN. Gdf 2,732b. RheinfelderF 172 (Bildung auf *-isme, -ime*).

• "zehnte(r, -s)": *Ci fenist li neufvime omeilie, s'encommencet li desime* 103v,23.

DESME f. (1x *des-*, 1x *de-*).

FEW 3,24b. TL 2,1947,45 DISME. GdFC 9,390c. RheinfelderL 191. GossenScripta 309.

¹ Untersuchte Lemmata: TL 2,1923,10 DIFERENCE bis 1924,10 DIFERER; Gdf 712a DIFFEREMENT bis 712b DIFFERER; GdFC 9,380b DIFFERAUMENT bis 380c DIFFERENT^[2]; FEW DIFFERENS, DIFFERENTIA, DIFFERRE.

- "Zehnt": *ju done desme* (decimas) *de tot ceu ke ju porsés* 54v,27; *li Phariseus ... denét les demes* 55r,11.

DEJUGIER ⇒ JUGIER.

DELEIT m.

Ad FEW 3,32a (-leit fehlt). TL 2,1333,33 DELIT^[2]. Δ Bei den zum Etymon *delectare* gehörigen Wörtern finden sich ansonsten nur folgende Belege mit -ei-: FEW 3,32a *deleitier* (alyonn.), *deleit* (awald.); – TL *deleit* 2,1334,6+8 (SBernAn); 1334,10 (JobGregF); *deleitet* 1336,33 (SBernAn); – Gdf *deleit* 2,484c (SBernAn; EpMont-DeuH); *deleitavle* 485a/b (SBernAn); *deleitante* 485c (EpMontDeuH); *deleitement* 486a (SBernAn; EpMontDeuH; Job. Ler. de Lincy; RobBlois); *deleitier* 486b (EpMont-DeuH). In AimonFIH findet sich eine Form mit -oi-: *deloit* Gdf 2,486b.¹

- "Freude, Lust, Vergnügen": *celes choses ke per deleit sunt faites* 17r,2; *deleiz carnals* 27v,15; 29v,21; 35v,15; *covise de malvais deleit* (voluptatem) 35v,28; 36r,5; 62r,22; 98v,2; *lo deleit des permenanz* (choses) 121v,1; 127r,15; 136r,26; 139v,3; 140v,4+9.

DELEITIER vb. (1x -li- [98r,20]).

- tr. "erfreuen, ergötzen": *deleitieie per sainz desiers* 40r,12; 74v,21. • intr. "gefallen": *k'il ne li delitist ensevre les mals* 98r,20. • intr./refl. "Gefallen finden": (intr.) *en nule prosperiteit de cest monde deleitier* 108r,1; — (refl.) *si tu te deleites ancor en terriens deleiz* 103r,2.

DELEITEMENT m.

- "Lust": *charnal deleitement* 58r,5.

DELEITAULEMENT adv.

TL 2,1334,34 DELITABLE; vgl. 1329,19 DELECTABLE.

- "gerne, zum Vergnügen": *ja soit ceu k'il lor cors santent assi cum defaillir entre les travaux, totevoies ... sunt travilliét deleitaullement* 110r,20f.

DELECTACIÖN f.

- "Lust, Ergötzung": *malvaises delectacions* 36v,6.

DELEIZ praep.; adv. (2x -leiz [12r,12; 32v,18], 1x -lez 30v,7).

< **de latus*. FEW 5,204a. TL 2,1172,9 DALEZ. RheinfelderF 733.

- ♦ praep. "an, bei, neben": *deleiz* (iuxta) *lo fluve Chobar* 12r,12; *celui qui deleiz lui estoit* 32v,18. ♦ adv. "daneben": *est descriz li leus de l'aisle ne mie delez mais desore* 30v,7.

DELIER, deslier ⇒ LIER.

delitier ⇒ DELEITIER.

DELIVRER vb.

- tr. "befreien": *delivreit de nostre muualeteit, summes ajunt a sa permenauleteit* 19v,3; 22v,8; 25v,12f.; 97v,7; *Deus ot delivreit son peule de la Roge Mer* 101v,17; *delivrer la creature del pechiét* 131v,8; etc.

DELIVREMENT adv.

TL 2,1338,48 DELIVRE^[1]; 1340,51 *delivrement*.

- "frei, ungehindert": *k'il ... parocet delivrement por defandre la veriteit* 117v,1; 135v,13.

DELIVROR m.

- "Befreier": *randerunt a daiyens los a Delivror de totes choses* 69v,21.

DELUVE m.

FEW 3,80a DILUVIUM. TL 2,1348,31 DELUGE.

- mytholog. "Sintflut": *Deus mist un arc en ensaigne entre lui et les hommes k'il ne destruiroit mais per deluve lo monde* 82r,23; 82v,9.

DEMANDER ⇒ MANDER.

DEMEIN adv.

< *de mane* "frühmorgens". FEW 3,36b. TL 2,1350,3 DEMAIN. Gdf 2,491b. GdfC 9,297b.

- "morgen": *ke nos entandons demein ceu ke nos hui ne saviens* 105r,14.

DEMENER ⇒ MENER.

DEMORER] vb.

< *demorari*. FEW 3,38a. TL 2,1383,20 DEMORER.

- tr. "säumen, zögern": *ne demorét mies* (moram non fecit) *de faire obediencie* 109v,18f. • intr. "säumen, auf sich warten lassen": *cum il ot une piece demorét* 3v,25. • intr. "sich aufhalten, verweilen": *ales demorent en lor voie en ancun cert leu* 73r,2f.; 114v,5; *por ceu ke nos de ces choses avons traitiét ens livres des Morailles, si n'i doiens plus lons demorer* 131r,16. ♦ Kollokation "zuweilen": *cum lonz ke demorst* (quandoque) 110r,5.

DEMORANCE f.

- "Säumen, Zögern": *senz demorance* 109v,14; 127r,17. • "Fortdauer": *si lonz*

¹ Untersuchte Lemmata: FEW 3,32a DELECTARE; TL 2,1333,33 DELIT^[2] bis 1337,5 DELITOS; Gdf 2,484c DELIT bis 487a DELITOYER.

cum li justes soffret les demorances (moras) de ceste vie 137v,8.

DEMOSTRER, DEMOSTREMENT ⇒ MOS-TRER.

DENER ⇒ DON.

DENIER m.
 < *denarius*. FEW 3,39b. TL 2,1392,52 DENIER.
 • "Münze": *denier* (nummum) 22r,21. • pl. "Geld": *respandét les deniers* (aes) *des chaingëors* 18v,14.

DENOIER vb.
 < *denegare*. FEW 7,83b (sub NEGARE). TL 2,1396,1 DENOIER.
 • tr. "verleugnen": *lo Rachetor ... , cui il avoient entanduit en la Loy et en Prophetes qu'il verroit, denoiant (negabant) il quant il lo virent* 15r,1. • tr. "verneinen, ableugnen": *li uns denoievét ceu ke li altres promat* 48v,5; *cil denoiet k'il nen est mies amins de Deu* ('Deo se amicum denegat' falsch übersetzt; Bürke: 'erweist sich keineswegs als Freund Gottes') *ki plaist a son anemin* 92r,21 (TL 2,1396,9, sub "leugnen, in Abrede stellen"); *li Veriteiz denoievét estre saint Johan Baptiste flochant rosol* 93v,12; 93v,16; 130v,10. 110v,8; *ceu est doneit a celui k'a ti n'est mies doneit, et a ti n'est doneit k'a un altre est denoiét* 117r,15; 117v,15.
 ⇒ RENOIER.

DENT m./f.? (1x -e-, 1x -a-).
 TL 2,1400,37 DENT^[2] (m. und f.).
 • "Zahn": *lai serit plours et straignemenz de denz* 51r,22; *plours et straignemenz de danz* 103r,10.

DENZ adv.
 < spl. *deintus*. FEW 3,31a. TL 2,1406,5 DENZ. RheinfelderL 194. RheinfelderF 719.
 • "innerhalb befindlich": *nos avons parleit de la rueie de fuers, si doiens après parler ... de la rueie de denz* 51r,2; 51r,3.

DANTRIËN adj.
 • "innerlich": *li altres sieges, ceu est li dantriens* 141v,7f.

DEDENZ adv.; praep. (43x -denz [22r,3: z über s, s nicht exp.], 9x -danz, 3x -dens [10r,9; 43v,27; 136r,11]).
 < *de deintus*. FEW 313,31b. TL 2,1264,45 DEDENZ. RheinfelderF 719.
 ♦ adv. "drinnen; hinein": *tant cum nos summes enfarm, nos doiens dedanz retenir* 11r,25; *enswarder diliantrement defuer et dedenz* (Bürke: 'inwendig und auswendig')

35r,15; — (*per* ~ [18mal]): *ses cuers art fort per dedenz* 22r,3; *per defuer* (li panse) *est nurie de pies uevres et per dedenz deleitieie per sainz desiers* 40r,12. ♦ praep. "in; in hinein": *dedens lo port* 10r,9; *dedanz sa conscience* 108v,6; — (~ a [1mal]): *dedanz al cuer* 41r,11.

DEDANTRIËN adj.
 TL 2,1264,45 DEDENTRIËN. Gdf 2,451b.
 • "innerlich": *dedantriens repos* 25v,19; 35v,17f.; 36v,28; etc. ♦ adv.: *ceste chose k'il dedantriënement voit* 121v,8f.

DEDANTRIËNETEIT f.
 • "(das) Innere": *les entrailles del ventre (sunt) les dedantriëneteiz ... de la panse* 105v,23f.; (fig.) *quant nostre panse prant lo repasement de veriteit, si ne remainten jai mies veudes noz dedantriëneteiz* 106r,4 (jeweils für 'interna').

DEPANNER vb.
 FEW 7,557 (sub 7,555b PANNUS "Stück Tuch"). TL 2,1677,17 DESPANER.
 • "vergeuden, vertun": *ne depamment (dissipant) mies lor uevre en malvistiét* 50v,3f.
 • "verunsichern": *depamment (dissipant) la voie de tes piez* 93v,4.

DEPARTIR, DEPARTEMENT ⇒ PART.

DEPASSER ⇒ PAS.

DEPLAIGNERE ⇒ PLAIGNERE.

depreisier ⇒ PREISIER.

DERACHEMENT ⇒ RACHIER.

DEROGACÏON f. ¶ sg.rect.: -s.
 FEW 3,50 DEROGARE (hier keine Verableitung belegt). TL 2,1439,12 DEROGACÏON (einziger Beleg: 93v,23). GdfC 9, 398a und DMF DÉROGATION haben als jeweils erstgenannten Beleg einen solchen von 1408. Δ Erstbeleg.
 • "Verunglimpfung" (Δ "Verunglimpfung" fehlt in TL, GdfC, DMF): *Li derogacions des pervers est esprovemenz de nostre vie* 92r,15f. (*derogacions* [nicht exp.; für lt. 'derogatio'] vom Kopisten bzw. Korrektor ersetzt durch *detraiemenz* [⇒ sub TRAI-RE]). • "Tadel" (Δ "Tadel" fehlt in TL, GdfC, DMF; "Beeinträchtigung [eines Rechtes]" [TL] entspricht nicht dem Kontext): *Rosels cui li venz demoinet est toz enfarz coraiges ki chiet per derogacion, et ki per los est essalciez* 93v,23 (TL 2, 1439,15).

DES praep.
 FEW 3,27b DE EX. RheinfelderF 712: **de ipso*. TL 2,1445,17 DES^[2]. REW 2514.

• temp. "seit": *J'ai wardeit ces choses des ma juventuit* 18v,5; *des l'encomencement de sainte Eglise enjescai la fin del monde* 73r,19; *Ju ne sai parler des ier et des avantier* (a heri et nuindustertius; "seit jehher") 77r,5+6. • lokal "von ... ab, von ... her": *des les lunzes en amont* 80r,15; etc.

descorder ⇒ DISCORDE.

DESCOVENANT ⇒ VENIR.

DESCOVRIR ⇒ COVRIR.

DESCRASSERE ⇒ CRASSERE.

DESCRIVRE, DESCRIPCION, DESCRIVÈOR ⇒ ESCRIVRE.

DESDAING ⇒ DIGNE.

deser, deseir ⇒ DESIRER.

DESERT^[1] adj.
 < *desertus*. FEW 33,52b. TL 2,1565,39 DESERT^[1].

• "verlassen, verödet": *Li estrengement desertes choses torneies en planteit* 28v,8; 28v,10.

DESERT^[2] m. (vor -s: -ers).

• "Wüste, Einöde": *li cors de lor amins gesivent per les desers* (in deserto) 9v,6; *la hucheor el desert* 29r,10.

DESERVIR, DESERTE ⇒ SERF.

DESEVRER vb.
 < **deseparare*. FEW 11,473,b. TL 2,1754,14 DESSEVRER.

• tr. "trennen": *parare ceu ke desevrer* (separare) *nos puet de la permanant amor* 122r,13.

DESEVRANCE f. (1x -se-, 1x -ce-).

• "Unterschied" (⇒ DEFERENCE): *la desevrance de servituit et de franchise* 24r,5; *decevrance entre les vrais prophetes et les fauls* 8v,21 (TL 2,1753,26f.).

DESIME ⇒ DEIX.

DESIRER vb.
 < *desiderare*. FEW 3,53a. TL 2,1616,34 DESIRRER.

• tr.dir./indir. "verlangen nach, ersehnen, begehren": *desiret vraiment servir a Deu* 24r,11; (impf.) *desirevent* 33r,5; *desirevet* 81v,2+5; *desireivent* 33r,9; *desirer per plour celui cui ...* 120r,1; etc.; — (tr.indir.) *cil qui est desiranz de la parole* (ad cognoscendum Dei verbum devotus) 106v,6.

DESIRANMENT adv.

• "mit Verlangen": *il porvoient desiranment les biens* 53r,8.

DESÏER m. (26x -sier, 3x -seir [21v,11+21; 47r,1], 1x -ser [96r,1]).
 FEW 3,53b. TL 2,1611,31 DESÏER; 1612,14 DESIR. Gdf 2,598c. GdfC 9,341a.

Δ Hapax-Graphien *deseir, deser*: in FEW, TL, Gdf, GdfC nicht belegt.

• "Wunsch, Verlangen": *lo debotement de mavais desier* 14v,12; *ardre per deseir* 21v,21; *Sire, en mi sunt tei desier* (vota) 42v,6; *por deser de los* 96r,1; *desier* (⇒ REQUIREMENT) *de los et de gloire* 136r,21; *Ju ai desier d'estre deliez et estre avoc Crist* 137r,22; etc.

DESKAI praep. (2x -k- [17r,15; 404v,25], 1x -qu- [12v,2]).
 < **inde usque*. TL 2,1719,38 DESQUE. RheinfelderF 722.

• lokal "bis": *li splandors ust d'Oriant et vat deskai Occidant* 17r,15. ♦ präpositionaler Ausdruck (temp.) ~ a: *desqu'a quant ... ?* 12v,2; *Deskai a tant ke ...* 44v,25. ⇒ ENJESCAI (mit JESCAI).

DESME ⇒ DEIX.

DESOLACION f. ¶ sg.rect.: -s.
 Lehnwort (lt. *desolatio*). Ad FEW 3,54a. TL 2,1662,24 DESOLACION.

• "Verlassenheit": *li desolacions de cest mismes peule* 140v,19.

DESORE ⇒ SOR.

DESOZ praep.; adv.
 < **desubtus*. FEW 12,370a (sub 369b SUBTUS). TL 2,1673,50 DESOZ. RheinfelderF 715.

♦ praep. "unter": *desoz lor pannes* 23r,15; passim. In 62v,16 ersetzt der Kopist oder der Korrektor *desoz* (durchgestrichen) durch *sogez a: il fut sogez a la passion* (passioni subiacuit). ♦ adv. "unten, nach unten": *tornet desoz et ses pennes et sa fazon* 31r,13+21; 31v,5; 32r,4.

DESPEIT m.
 FEW 3,54 a DESPECTUS "Verachtung". TL 2,1698,19 DESPIT.

• "Geringschätzung, Verachtung": *il nen averoient mies a despeit lé plus petiz* 104r,3; 121v,15.

DESPEITIER vb. (stammbetont: -pei- [16mal]; endungsbetont: 13x -pi-, 6x -pei- [Stammabstufung: RheinfelderF 418]).

• tr. "geringschätzen, verachten, missachten": *Ne nuls ne doit despitier ton enfance* 11v,24; *il despeitét faire bien* 27v,12; *il te despiteroient* 88v,16f.; *ke cil ... ne despeicent bone vie mener* 94v,6. • tr. "außer Betracht lassen": *a la fieie eschuir l'escandle del prosme ... , et a la fieie despeitier* (contemnendum) *por niant* 54r,12. — Etc.

DESPEITABLE adj. (2x *-pei-*, 1x *-pi-*). TL 2,1700,44 DESPITABLE. Gdf 2,630c DESPITABLE: *despeitavles* (SBernAn').

- "verachtungswürdig, verächtlich": *nos malade et despeitave 35v,7; 94r,22f.; despeitaves 100v,9f.*

DESPEITEMENT m.

- "Verachtung": *Buzi* (valt) *altretant cum despeitemenz 12r,20; 12v,12f.+16; 111v,2.*

DESPERDRE ⇒ ESPERDRE.

DESPERER, DESPERACION
⇒ ESPERANCE.

DESPLAIRE ⇒ PLAISIR.

DESPLIOIER] vb.
FEW 9,70b. TL 2,1794,31 DESPLIOIER.

- "entfalten": *li langue de char lo (lo ciel) desplioiet (displicatur; ⇒ Anm. zum Text) 100v, 22.*

DESPLIOIER ⇒ ESPLOIT.

DESPOIZ ⇒ PUEZ.

DESPREISIER ⇒ PREISIER.

DESSAMBLANT ⇒ SAMBLER.

DESSANDRE vb.
¶ *dessandre 3v,15+20f.* ¶ pr.: *dessant 14r,26; dessandent 114r,15.* ¶ subj.: *dessandent 140r,6.* ¶ fut.: *dessanderét 51v,21.* ¶ pf.: *dessandét 6r,22; 12r,15; 84v,19; 134r,4; dessandit 18r,23.*

- intr. "hinabsteigen": *nostres Sires mismes dovoit dessandre por uvrir les clostres d'enfer 3v,15; etc.*

DESSANDEMENT m.

- "Herabkunft": (fig.) *li dessandement de veriteit est devenuz li montement de nostre humiliteit 41v,4f.*

DESTRAIGNERE ⇒ STRAIGNERE.

destre ⇒ DEXTRE.

DESTROIT ⇒ STROIT.

DESTRUIRE vb.
< *destruere* (Konjugationswechsel; RheinfelderF 414). FEW 3,56a. TL 2,1806,27 DESTRUIRE.

- tr. "zerstören, vernichten": *Deus mist un arc en ensaigne entre lui et les hommes k'il ne destruiroit mais per deluze lo monde 82r,22; li prosperiteiz des solz destruirét* (statt im Ms. durchgestrichenen *pderet*; für 'perdet') *os mismes 140r,16.* • tr. "tilgen": *destruire son nom de terre 58r,24; 65v,14; li pechiez ... destruis per repantement 130r,25f.; 130r,17.*

DESTRUXION f. ¶ sg.rect.: *-s 140v,27f.*
Lehnwort (lt. *destructio*). FEW 3,56b. TL 2,1805,3 DESTRUCTION.

- "Zerstörung": *li sieges non de la citeit de Jherusalem et sa dextruxions 140v,27f.*
⇒ CONSTRUIRE (mit den Konjugationsformen), ESTRUIRE (mit *enstr-*).

deswastent ⇒ WASTER.

DETENIR ⇒ TENIR.

DETRAIRE, DETRAIEMENT, DETRACTIÖN, DETRAIOR ⇒ TRAIRE.

DEU m.
FEW 3,57a. TL 2,1915,28 DIEU. Gdf 711a. GdfC 9,379b.

- monotheistisch "Gott": *per l'inspiracion de Deu lo totpossant 1v,2; En l'encomencement creét Deu lo ciel et la terre 1v,18; passim.* • pl. "Obriigkeit (?)": *li sires l'of ferrét as deus* (Bürke: 'Obriigkeit'; Bible de Jérusalem¹⁹⁹⁸ [133a]: 'Dieu'; Lutherbibel¹⁹⁸⁴ [81b] und Elberfelder Bibel²⁰⁰⁶ [98a]: 'Gott') *24r,1; 25r,19+22.* • polytheistisch "Gott, Götze": *aorer deus estraingez 4v,20.*

DEIETEIT f.
Ad FEW 3,57a DEUS (*deieteit* fehlt. TL 2, 1318,26 DÉITÉ. Gdf 2,478c.

- "göttliche Natur, Göttlichkeit": *jai soit ceu qu'il de sa deieteit paroust 30v,11.*

DAMEDEU
FEW 3,131a (II.) afr. *damedieu*. TL 2, 1183,48 DAN^[2]; 1185,7 *damedé*, etc.

- christl. Hoheitstitel "Gott der Herr": *Gregoires, li serjanz des serjanz Damedeu 1r,5; per l'ajue Damedeu 1r,13; rect.: Damedeus 4v,17.* — Passim.
⇒ DIVIN (mit DIVINITEIT).

DEVARIËR] vb.
FEW 14,178a (afr. *devarier* [hap. 12. Jh.]). TL 2,1858,40 DEVARIËR (einzige Belege: 13r,24; 70r,21f.). Δ Hapax.

- tr. "abändern, variieren": *li parole del prophete est ensi devarieie* (Bürke: 'Wechsel der prophetischen Aussageform'; TL 2,1858,43) *k'il samblet ke li prophete parost arandroit de lui, l'atre fieie samblet k'il parost d'un altre 13r,24; por ceu ke tote boche d'ome est stroite a l'esperit* (Bürke: 'dem Geist zu eng') *por matre fuers de lui cele grandesce ki est eswardeie, si est devairie[ie] li langue de char en parlant* (Bürke: 'Vielfältigkeit im Reden') *70r,21f.* (TL 2,1858,45: *devairie[ie]*); jeweils für 'variatur').

DEVENIR ⇒ VENIR.

DEVERS ⇒ VERS.

DEVESTIR ⇒ VESTIR.

DEVISER] vb.

< **divisare*. FEW 3,109a. TL 2,1879,32 DEVISER.

• tr. "teilen": *Cest malvais et deviseit jugement* (Bürke: 'doppelten Moral') 34r,1. • tr. "unterschiedlich gestalten": *ja soit ceu ke les divines parolles soient deviseies per tans* (distincta; Bürke: 'nach Zeiten verschieden'), *totevoies sunt ales unies per san* 47v,6.

DEVOIR] vb.; vb.aux.

FEW 3,21a. TL 2,1885,6 DEVOIR. Rhein-felderF 554.

¶ pr.: *doit* 2v,2; passim; (4.) *doiens* 1v,1; passim (insges. 92mal); *dovons* 1v,3; 34r,17; 46r,10; etc. (insges. 24mal); *devons* 72v,4; 93r,17f.; (5.) *doiez* 139r,18; (6.) *doient* 14v,14; 32r,9; 40v,13; etc. (insges. 21mal). ¶ subj.: *doies* 3v,11; 99r,9; — *dopet* 91v,7; 108v,10; 117v,12; *dapet* 91v,6. ¶ impf.: *dovoit* 2v,4; passim; *dovoient* 5r,14; 123v,8; 138v,4. ¶ cond.: *doveroit* 34r,3; 64r,1; 111v,8+11; 124v,22; *doveriens* 64v,10; *doveroient* 97r,21. ¶ pf.: *duit* 3v,10; 46r,13; 102r,1; 127r,7; *durent* 45v,15; 138v,21. ¶ subj. impf.: *duïst* 5v,13; 7r,1+16; 16r,23; 44r,28; 93v,7+8; 117v,8; 128r,19; *deïst* 3v,20; *dust* 88v,13; *dussent* 118v,24.

♦ vb.aux. • "müssen": *Es tu ceu ki doies venir ou atanderons un altre ?* 3v,11; *li proicheres doit repairier a sa conscience ... et si se doit encerchier per subtil jugement* 136,12; passim. ♦ vb. • tr. "schuldern, zu etwas verpflichtet sein": *donét lo tribut k'ille ne dovoit mies* 54v,5; 73r,15; *li uns ne seit k'il dapet a Deu, ne li altres ne seit k'il dopet a son prosme* 91v,6+7. • tr. "verschulden": *li niant pi doient la mort* (impio ... mors debetur) *d'os mismes* 125v,6.

REDEVOIR] vb.aux.

• "andererseits müssen": *nos doiens cuidier ke ... Et vos redoiez cuidier ke ...* 139r,18.

⇒ RE- "wiederum, andererseits".

⇒ DAT (mit DATOR).

DEVORER vb.

• tr. "verschlingen": *Li diaules, vostres aversaires, encerchet quarans cui il puit devorer* 60v,11.

DEWASTER, DEWASTEMENT ⇒ WASTER.

DEWERPIR vb. (16x *-wer-*, 6x *-wir-*).

FEW 17,565b *WERPIAN (anfrk.) "werfen"; 566a (1.a) *divirpir* (12. Jh.). TL DE-GUERPIR.

¶ *dewerpir* 24v,16; etc. ¶ pr.: *dewerpist* 9r,26; 24v,19; 38r,17f.; 39r,8; *dewirpist* 72r,19; *dewirpons* 27r,6; 39v,15. ¶ subj.: *dewerpisset* 28v,24f.; *dewirpons* 67r,11. ¶ impf.: *dewirpuit* 17v,8. ¶ pf.: *dewirpit* 57r,18; 139v,23+24. ¶ subj. impf.: *dewirpessent* 134r,11. ¶ p.p.: *dewerpiz* 140r,14; (f.) *dewerpie* 54v,13; etc.

• tr. "verlassen, aufgeben": *trespasser a la contemplative vie, et ne mies totevoies dewerpir l'active* 24v,16; *dewerpir toz deleiz carnals* 27v,15. • tr. "(ungestraft) hingehen lassen": *il ne dewerpist mies les culpes del peule sens venjance* 9r,26. • tr. "(Zweifel o. dergl.) erlauben": *por ceu ... ke li parole de Deu ne dewerpisset nule dotance* 28v,24f.

DEXTRE adj.; substantiviert f. (9x *-x-* [⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 1.7], 7x *-s-*).

FEW 3,61b. TL 2,1786,23 DESTRE (kein Beleg mit *-x-*). Gdf 2,669b (drei Belege mit *-x-* [1389, 1528, 1616]). Δ Die Graphie *-x-* ist selten und hier erstmals belegt.

♦ adj. "rechte(r, -s)" (auf der rechten Seite befindlich): *li mist om lo plus grant des enfanz a la dextre partie, et lo menour a la sinestre* 4r,20; 4r,23. ♦ substantiviert f. "rechte Hand": *tu mas sor l'ansneit ta sinestre et sor lo moisneit ta destre* 4v,1. ♦ (adverbiale Ausdrücke) "rechterhand, zur Rechten": *montét en ciel, si siet a la dextre son Pere* 5v,12; *a ma dextre* 7r,21; *a la dextre d'os quatre* 29r,1; etc.; — *a lor destres* (a dextris) 30v,3; — *A la dextre avons nos joie, a la sinestre tristece* 30r,15; etc.; — *a destre* 30r,12+13.

DÏAULE m.

FEW 3,63b (65b, Anm. 1: *diaule* vor allem pik., wallon., lothr.). TL 2,1900,20 DIABLE. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 1.4.3 (*-aul-*).

• "Teufel": *receoivent lo servise del diaule* (Bürke: 'das Amt der Dämonen ... übernehmen') *por faire falenie, ja soit ceu k'il ne soient mies d'iaule per nature* 12v,24+25; etc.

DICIPLE m. (14x *dic-* [13v,13; 41v,15; 49v,9; etc.], 10x *disc-* [3v,10; 5r,25; 5v,4; etc.]).

• "Jünger": (Johan Baptiste) *envoïet a lui ces* (possess.) *disciples* 3v,10; *diciple* 13v,13; etc.

DISCIPLINE f. (3x *dis-*, 3x *de-*).

FEW 3,92a. TL 2,1490,39 DESCEPLINE. Gdf 2,551a. GdfC 9,386b.

• "Zucht, Strenge": *ralaxier lo cuer de la rigor de discipline* 108r,5; 108v,23; *per*

mervillouse dispensacion de decipline et de misericorde 9v,21; 140r,19. • "Belehrung": *altre chose est ceu ke nos dison[s] per l'us de doctrine et de decipline* (de doctrinae usu atque disciplina dicimus; Bürke: 'aus der üblichen Ordnung der Lehre'; ⇒ Anm. zum Text), *altre chose est ceu ke nos savons de miracles* 12r,6; *nule discipline* (disciplina) *ne la puet rapeler a son cuer* 140r,2.

différance ⇒ DEFERENCE.

DIGNE adj.

< dignus. FEW 3,78b. TL 2,1926,43.

• "würdig" (eine Ehre bzw. eine Strafe verdienend): *Je ... ne suis mie dignes ke je soie apelez apostles* 32v,6; *mies dignes d'estre apelez apostles* 118r,3; *ne seit li hom s'il est dignes d'amor ou de haïne* 76v,13; 78v,2+10. • *niant* ~ "unwürdig": *nos, ki summes niant digne* 52r,16f. • *non* ~ "unerlaubt": *non dignes oivres* (illicita) 32v,14. • "vergleichbar": *Les passions de cest tens ne sunt mies dignes a la gloire k'est a venir* (condignae ... ad futuram gloriam) 52r,4. • "angemessen": *digne chose est ke nos checiens en penitence* 87r,5. ♦ adv. ~ment "angemessen, entsprechend": *eswarder dignement cum est granz sus nos li pawars des consols de Deu* 76v,8.

DIGNITEIT f.

• "Rang, Wert, Bedeutung": *per la digniteit de sa seürteit* (Bürke: 'Maß an Sicherheit') 25v,26; *sales* (demonstr.) *virtuz ... d'aingeles que trespasent per la digniteit de plus halt leu les aingeles* 77aRecto,6; 77aRecto,23.

DAIGNER vb.

FEW 3,78a. TL 2,1315,33 DEIGNIER. Gdf 2,714a DIGNER. Gdfc 9,291b DEGNIER.

• tr. "(huldvoll) geben, gewähren": *Deus te daignet* (det) *de la roseie del ciel et de la grasse de terre* 43v,6; *cil qui et la grace de mediciner, daignet* (impndat) ... *son ajue a la santeit des malades* 63v,21f.; *k'il lor daigne* (det) *l'eritage des genz* 95r,21. • (tr./refl.) ~ + Inf. "die Güte haben (etwas zu tun), sich würdigen, geruhen": (tr.) *daigné* ... *entrever les hommes* 11r,12; 12v,5+16; *li Sos Filz de Deu daigné panre char* 12v,14; 60v,13; 79v,5; 80v,5; 133v,16; — (refl.) *li Uns Sols Filz de Deu ... se daigné morir el sacrefice* 29r,23; *si se daigné humilier* 57v,1.

DESDAING m. (7x des-, 1x de- [121r,20]; 3x -ai[n]g [121r,17f.+20; 121v,20], 2x

-daing [jeweils Ms. -aig: 122r,3; 122v,14]; 3x -anz [sg.rect.: 121v,22; 122r,2+11]).

FEW 3,78a. TL 2,1555,21 DESDEING. Gdf 2,573a. Gdfc 9,329c. Zu -ai[n]g vgl. a[n]-cum, tesmoig[n], ti[n]g, etc. (⇒ ANCUN); als einziger weiterer Beleg ohne -n- findet sich unter den zum Etymon *disdignare gehörigen Lemmata nur ein desdeig Gdf 2,573a (Ben., D. de Norm.) (auch de dagues TL 2,1553,3?).¹

• "Verachtung": *Il et desdai[n]g* (dedignatur) *d'estre sogez as temporals choses et ardanment sospiret as permenanz* 121v,21.

• "Verdross": *en molte sapience est granz desdanz* (indignatio), *et cil qui aquastet science aquastet dolor* 121v,22; 122r,2+11.

• "Unmut, Entrüstung": *S'en alai amers el desdai[n]g* (indignatione) *de mon esprit* 121r,17f. (TL 2,1555,46); *desdaing* 122r,3; 122v,14; *desdai[n]g* 121r,20.

DEDAIGNIER Vb.

< *disdignare. FEW 3,78a. TL 2,1553,18 DESDEIGNIER.

• "verschmähen": *nos dedaignons [a covoitier les temporals choses]* (⇒ Anm. zum Text) 122r,12.

DILIAN TREMENT adv.

△ FEW 3,79b DILIGENS (dass die Form *deljantrement* nur beim hl. Bernhard [awallon.] vorkäme, ist aufgrund der Belege aus GregEz zu korrigieren). TL 2,1930,42 *diligemment*.

• "gewissenhaft, sorgfältig": *diliantrement encerchier* 31v,7 (TL 2,1930,45); 33r,23 (TL 2,1930,45); 35r,15; 95v,15f.; 119v,6 (TL 2,1930,46; de- GregEzH ist falsch).

DIRE vb.

< dicere. FEW 3,67b. TL 2,1932,52 DIRE. RheinfelderF 555.

¶ *dire* 3r,9; etc. ¶ pr.: (1.) *dui* 41v,15; 99r,6; 111v,13; 125r,25+26 (Ms. jeweils *duj*); (2.) *diz* 58r,1; 126r,28; (3.) *dist* 1v,24; passim; (4.) *disons* 18v,22; etc. (11mal); *dison[s]* 12r,6; — *diens* 126v,17; (6.) *diënt* 8r,20; etc. (insges. 9mal); — *dissent* 6v,6f. ¶ subj.: (1.) *die* 47v,12; (2.) *dies* 128r,11; (3.) *diet* 13r,16; 26r,13; 77aVerso,19; etc. (insges. 18mal); (5.) *diez* 128r,22. ¶ impt.: *di* 4v,16;

¹ Untersuchte Lemmata: TL 2,1553,18 DESDEIGNIER bis 1552,21 DESDEING; Gdf 2,573a DESDAIGN bis 573c DESDEGNECE; Gdfc 9,329a DESDEIGNABLE bis 329c DESDEING.

8v,8; 9v,13; 88v,19; 98v,18; 139r,23; *disons* 41r,25; *disis* 8r,5. ¶ pc.pr.: *disant* 2v,25; etc. (50x -anz, 10x -ans). ¶ impf.: *disive(n)t* 2v,21; 3v,18; 18v,20; etc. (insges. 19mal); *desivet* 9r,7; 19r,7; 20v,23; etc. (insges. 8mal). ¶ fut.: *dirés* 19r,25; 88v,15; 109r,1; etc.; *derit* 69v,11; *dirunt* 24r,26; 87v,7 (-u-jeweils ausgeschrieben). ¶ pf.: (1.) *dis* 40r,27; 139v,14; (2.) *disis* 54v,1f.; (3.) *dist* 2r,26; etc.; (6.) *dissent* 54r,27; 131r,1. ¶ subj.impf.: *disest* 2r,21; 88v,16; 92v,9; 104v,7+17; *disist* 86r,7; 101v,6; — *diest* 77r,8; 93r,8; 98v,16. ¶ p.p.: *dit* 2r,22; passim; — (f.) *dite* 3v,5; passim.

• tr. "sagen, (zu jemandem) sprechen": *Vai, et si di Jheroboan* : ... 4v,16; *dirés as filz Israhel* : ... 19r,25; *Chanteiz al Signor, si disis salmes en son nom* 8r,5; *ki croiroit k'il veriteit disest* ... ? 2r,21; *s'aprocheont sei disciple a lui, si dissent* (dixerunt) : ... 54r,27; *Assi cum il aüvertement diest* 93r,8; *Il dissent k'il estoient saige, si devinrent sot* (dicentes ... stulti facti sunt) 131r,1; etc. • "nennen, bezeichnen": *est a droit diz venez de turbil* 16v,21; etc. • tr.indir. "(von etwas oder jemandem) sprechen, reden": *il dovoit dire de ceu ki eret a venir* 3r,9; *cum il diét d'un altre* 13r,16; etc.

DIT m. (pl.obl.: 5x *diz*).

FEW 3,67b. TL 2,1959,22 DIT.

• "Ausspruch, Wort, Rede": *cist dit* (dicta) *des prophetes* 28v,9; *li dit de la sainte Parolle* 58v,10; 119r,18; *per faiz et les diz des apostles* 46v,4; 60v,2; 84v,11; 101r,20; 137v,20 (jeweils pl.obl.).

CONTREDIRE] vb.

• "(ein Hindernis) entgegenstellen": *ke li corrupcions, ki est venue per la resurrection, ne lor contrederit* (contradicat) *nule chose* 69v,11.

MALDIRE] vb.

FEW 6,83a. TL 5,1282,14 MAUDIRE.

• tr. "verfluchen": *Maldiz* (maledictus) *soit li hom ki pent el fust* 47r,5. • intr. "schmähen": *ses maldisanz amins* 93r,13.

♦ substantiviert m. "Schmäher": *les parolles des maldisanz* (derogantium) 92r,5.

MALDIT m.

TL 5,1284,43 MAUDIT.

• "Fluch": *Il est faiz por nos maldiz* (maledictum) 47r,8.

MADICEON f. ¶ sg.rect.: -s.

FEW 6,85a. TL 5,977,14 MALEDICION; 978,36 MALËICON. Gdf 5,113b MALEËION.

GdfC 10,110c MALEDICTION. Δ Hapax-Form: es finden sich um das -d- gekürzte Formen (TL: *malizon* 5,978,49; 979,1+25; *malïçon* 979,4; Gdf), doch keine, bei der um das -l- gekürzt wäre.

• "Schmähung, Lästerei, Fluch": *Madiceons* (maledictum), *mencengne, homecides, larencins et adulteire sunt acruît* 131r,22.

REDIRE] vb.

• tr. "andererseits sagen": *Il fut la desoure dit k'...*, *et or redist om* ... 33r,14.

⇒ RE- "wiederum, andererseits".

SCONTREDIRE] vb.

FEW 2,1118b (*escontredire* [Hap. 12. Jh.]: vermutlich GregEz). TL 3,962,23 ESCONTREDIRE (die hier gegebene Bedeutung "untersagen" lässt sich weder von der Bedeutung des lat. Wortes *contradicere* noch vom Kontext her rechtfertigen). – Die gemahnte Person steht im indirekten, die Sache, deretwegen gemahnt wird, im direkten Objekt. Δ Hapax.

• tr. "(rügend oder mahnend) widersprechen": *quant tu li es scontredit l'okeson de mort* (in causa mortis contradictorem pertulerit te) 126r,27 (TL 3,962,25); *celui cui tu ne scontrediz lo mal* (morti, cui non contradicis) 126r,28 (TL 3,962,25).

DISCIPLINE ⇒ DICIPLE.

DISCORDE f.

Lehnwort (lt. *discordia*). FEW 3,92a. TL 2, 1530,36 DESCORDE.

• "Zwietracht": *entrerumpit per nule discorde* 71v,7; *Si ... il te remembret ke tu es ancune discorde entre ti et ton frere* 72v,10; 128v,3; etc.

DISCORDER vb. (2x *dis-* [18r,25; 55r,26], 2x *des-* [48r,27; 72v,14]).

FEW 3,92a. TL 2,1531,43 DESCORDER^[1] (Vermischung von Bedeutungen, die *discordare* einerseits und *dischordare* andererseits zuzuordnen wären). REW 2656 *DISCHORDARE. – Für *discorder* "uneinig sein" ein *dischordare* (zu *chorda*) anzunehmen (Georges, DC, ThLL belegen kein *dis-* oder *conchordare*), während ein näherliegendes *discordare* (zu *cor*) vorhanden ist, ist nicht einsichtig; zum möglichen Einfluss von *chorda* bei musikalischer Bedeutung s. FEW DISCORDARE.

• tr.indir./refl. "in Widerspruch stehen (zu)": (tr.indir.) *discorder* (discordare) *de ses comandementz* 18r,25; — (refl.) *li*

quels santance ne se discordet (discrepat) *mies de l'entendement d'edifiement* 55r,26. • refl. "sich widersprechen": *li dui Testament ne se descordent* (a se discrepat) *en os en nule chose* 48r,27. ♦ pc.pr. substantiviert "jemand, der in Zwietracht lebt": *Nostres Sires ne vult panre lo sacrefice des descordanz* (discordantibus) 72v,14.

⇒ CONCORDE, ACORDER; CUER.

DISCORRE ⇒ CORRE.

DISCRECIÓN f. (*dis-*, 1x *des-* [126v,16]). ¶ sg.rect.: -s 21r,5; — -Ø 125r,6 (mit *maison* 99r,7 und *raison* 32v,25 der einzige Fall innerhalb von GregEz, dass der Sg.rect. eines Femininum auf -on nicht auf -s endet [⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 12.2]; Kap. 8 REGIONALISMEN 3.4.1).

Lehnwort (lt. *discretio*). FEW 3,92b. TL 2, 1943,52 DISCRECIÓN.

• "Unterscheidung, Unterscheidungsgabe": *en cez mismes sainz proichèor[s] fust a droit mostreie meürteiz de vie, et force, et discrecions* 21r,5; *li force de l'uevre pert lo merite de virtuit s'il nen et discrecion en l'antandement* 21r,19; 28v,22f.; *les panses ke sans discrecions sunt* (indiscretæ mentes) 34v,16; 125r,5; *li discrecion des prevoz doit adés estre warnie de voisouteit* 125r,6; *descrecion* 126v,16; etc.

INDISCRECIÓN f.

Lehnwort (kirchenlat. *indiscretio*). DEAF I 214,31 INDISCRETION. FEW 4,648b. TL 4, 1376,44 INDISCRECIÓN.

• "Unverständigkeit": *si ... nos santons tant solement la latre, nos perdons apermismes la virtuit de discrecion* (discretionis) ; *et si nos retornons tot a l'alegorie spiritel, nos summes liet per la sottie de [in]discrecion* (indiscretionis; ⇒ Anm. zum Text) 21r,23f.

DISPENSACIÓN f. ¶ sg.rect.: -s 9r,10.

Lehnwort (lt. *dispensatio*). FEW 3,98a. TL 2,1952,39 DISPENSACIÓN.

• "(abgewogene) Zuteilung (von etwas)": *cum est granz li dispensacions de la souveraine pitié* 9r,10 (TL 2,1952,52f.); *per mervillouse dispensacion de decipline et de misericorde* 9v,20; *la graice de la divine dispensacion* 105r,12; 105r,20; *la dispensacion* (Bürke: 'Fügung') *de Deu* 116r,13f.

DISPANSIER m.

• "Verwalter": *boen dispansier* (dispensatores) *de la graice* 64v,16.

⇒ POIS^[1].

dissamblanz ⇒ SAMBLER.

DIVERS adj.; determ.indef. pl.

< *diversus*. FEW 3,107a. TL 2,1964,17 DIVERS.

♦ adj.: • "verschieden, unterschiedlich, anders": *Ens esleiz et ens dampneiz et divers esmovemenz, car ens esleiz est li esmovemenz d'esperit, et ens dampneiz li esmovemenz de char* 35v,10; *per paovor et per penitence ploreivent il diverses choses* (diversum est quod deplorant; Bürke: 'jeweils etwas anderes') 33r,10. • "mannigfaltig": *divers* (multiplex) *esperiz* 36,24. ♦ determ.indef. pl. "verschiedene, mancherlei": *li Espiriz cort per divers leus* 38r,19; 38v,28.

DIVERSITEIT f. ¶ sg.rect.: -teiz.

• "Verschiedenheit": *est si granz li diversi-teiz* 139r,6f.

DIVIN adj. (*di-* passim, 2x *de-* [104r,4; 122v,9]).

FEW 3,107b (sub DIVINARE "weissagen"); 109a (sub DIVINUS). TL 2,1868,5 DEVIN^[1]. Gdf 2,699c. GdfC 9,373a DEVIN^[1/2]; 399a DIVIN.

♦ adj. "göttlich": *li divine graice* 9r,7; passim; *devin* 104r,4; 122v,9. ♦ substantiviert "Wahrsager, Seher, Deuter, Magier": *envoiét as divins* (magos et ariolos), *et tot les saiges de Babiloine apelét ensamble* 2v,17.

DIVINITEIT f. ¶ sg.rect.: -teiz 16r,15+18.

FEW 3,109a. TL 2,1969,27 DIVINITÉ. Gdf 2,700c DEVINITÉ. GdfC 9,373b.

• "Göttlichkeit": *sainz Johans ... entandét assi sa diviniteit* 3v,18; passim.

⇒ DEU.

DOCEOR, douceor, douzor ⇒ DOLZ.

DOCTRINE f.

FEW 3,112a. TL 2,1981,7 DOCTRINE.

• "Lehre, Unterweisung": *n'est a lui covenale li parolle de doctrine* 11r,8; etc.

• "Gelehrsamkeit": *soit en vertuüt soit en doctrine, quel chose sunt li saint baron se fluve non ki arosent la sache terre del cuer* (⇒ Anm. zum Text) ? 41r,5; etc.

DOIT m. ¶ pl.obl.: *doies* 111v,23; 112r,2+4+ 11f. < *digitus*. FEW 3,76b. TL 2,1984,34 DOI.

• "Finger": *li mist nostres Sires ses doies en orolles* 111v,23; (sg.rect.) *doiz* 112r,11; (sg.obl.) *doit* 112r,6; etc.

DOLOIR] vb.

< *dolēre*. FEW 3,117b. TL 2,1995,39 DOLOIR. RheinfelderF 556.

¶ pr.: *duelt* 105v,7f.+8. ¶ pc.pr. (adj.): *dolant* 30r,22+25. ¶ impf.: *doloit* 118r,9. ¶ pf.: *dolut* 105v,13. ¶ subj.impf.: *doillest* 105v,12.

- intr. "schmerzen, wehtun": *Li ventres me duelt* 105v,7f. • tr.indir./refl. (fig.) "(seelischen) Schmerz empfinden, bedauern, be-reuen": *dolans de la mort de son anemin* 36r,5; — (refl.) *il ... se doloit de ceu k'il ot esteit aucune fieie porseveres* 118r,9.
- ♦ pc.pr. als adj. "schmerzerfüllt, traurig": *de sa mort furent dolant li saint apostle* 30r,22; 30r,25.

DOLORE f. (21x -or, 1x -our). FEW 3,119b.

- "Schmerz": (jeweils fig.) *orent grant dolor* 9v,10; *en la dolor de penitence* 38r,6; *boter ensus del cuer la dolor de malice* 107r,20; etc.; *la dolour* (im Ms. zunächst meror; für 'maerore') *k'il ot el tens de son orison* 134r,26.

DOLOSANMENT adv. TL 2,1999,25 DOLOSER; 2000,21 *dolosanment* hat GregEzH 34,32 (= 35r,4) als einzigen Beleg.

- "unter Wehklagen": *se travaillet dolosanment en orison* 35r,4 (TL 2,2000,23).

DOLOSEMENT m.

- "Wehklagen": *lo fait conpont por* (Ms. p) *lo dolosement de penitence* 58v,25.

DOLZ adj. ([m.] 1x *dolz*, 1x *dols*, 1x *doulz*, 1x *doz*) ¶ f.: 11x *dolce(ment)*, 1x *douce* [121v,9]. FEW 3,174a. TL 2,2051,31 DOUZ. GdFC 9, 405b DOLS; 403b DOUCEMENT.

- "süß" (auch fig.): (m.) *mirent fuers el munde lo doulz siens* 45r,4; *mainjei lo volume, si devint en ma boche ensi cum dols mielz* 108r,23; *dolz mielz* 108r,24; *si doz cum mielz* 122v,16; — (f.) *li parolle Damedeu ust ... dolce a ceos ki l'oient* 108r,18; 108v,1; 121r,22; 121v,1+2; 122v,20; *ceste chose ... li est plus douce* 121v,9. ♦ adv. *dolcement*: • "süß, wohl-schmeckend, angenehm": *il passent dolcement* (suaviter) *lor prosmes de la pasture de veriteit k'il unt dolcement* (dulciter) *rumeit dedenz lor cuers* 108r,14+15f.; *se reposit il plus dolcement* (delectabilis) 121v,4; 121v,17. • "freundlich, liebevoll": *sovent les chosons, et a la fieie reparlons dolcement* (blandis sermonibus) *ai os* 113r,25.

DOCEOR f. (9x *doceor*, 2x *douceor* [129r, 5; 132r,17], 1x *douzor* [31r,6]). ¶ sg.rect.: -s 121v,6; 122v,17.

FEW 3,175a. TL 2,2049,41 DOUÇOR.

- "Süße": *la doceor del miez* 96v,24; 122v,17. • fig. "Süße, Lieblichkeit": *la douzor de la vraie bienaürteit* 31r,6; *la doceor de la dedantriene suaviteit* 40r,16; 40r,18+24+26; 40v,4; 105r,21; 121v,6.
- fig. "Milde, Liebenswürdigkeit": *Il (les) reprist durement ... senz l'atamprement de pacience et senz la douceor de parolle* 129r,5; 132r,17.

DON m. (28x -n, 1x -nn [Ms. *dōns* 120v,23]). < *donum*. FEW 3,138b. TL 2,2003,1 DON.

- "Gabe, Geschenk": *per lo don de Deu* 7v,12; 58v,17 (⇒ Anm. zum Text); *li saint angele ... prirent ceu en don* (munere) *k'il ne poroient maies chëor* 62r,9; *li dons del Saint Espirit* 81r,3; *ensi ordinet li tozposanz Deus ... ses donnes en ses amins k'il donet a cestui ceu k'il a l'atre denoiet, et a un altre donet plus grant don li quels dons est minres a un altre, por ceu k', entre tant ke cist enswarderit avoir celui ceu k'il nen et mies, et cil enswarderit cestui avoir pris plus grant don ki li samblet minres en lui, soient tuit mervillos des donnes Deu ke li uns et li altres et* 117v,15+16+18; *donns* 120v,23; etc. • "Aufgabe, Pflicht, Ob-liegenheit": *cum li active vie fut deneie de don* (ex munere; Bürke: 'als Pflicht aufer-legt'), *ensi lor iert doneie li contemplative per grace* 24v,1.

DONNE f. (8x -nn-, 1x -n- [112r,12]).

FEW 3,136b (sub DONARE). TL 2,2010,33 DONE².

- "Gabe, Geschenk": *il recevoit lé donnes Naaman* 2r,13 (TL 2,2010,39; *dones*, doch das Ms. hat *donnes*); *les donnes ... del Saint Espirit* 112r,4 (TL 2,2010,40); *les dones* 112r,12; 12r,22f.; *ensi ordinet li tozposanz Deus ... ses donnes en ses amins k'il donet a cestui ceu k'il a l'atre denoiet, et a un altre donet plus grant don li quels dons est minres a un autre, por ceu k', entre tant ke cist enswarderit avoir celui ceu k'il nen et mies, et cil enswarderit cestui avoir pris plus grant don ki li samblet minres en lui, soient tuit mervillos des donnes Deu ke li uns et li altres et* 117v,14+19; 118v,23; 119r,6; *les donnes de l'es(s)piritel grace* 135r,13.

DENER vb. ([mit PARDENER] stammbetont: *do-*; endungsbetont: 33x *de-*, 28x *do-* [RheinfelderF 418: Stammabstufung]; fut.: *da-*; 1x -eir).

FEW 3,14b DARE (*dare* früh durch *donare* ersetzt, in literarischer Zeit allein noch teilweise fut. *daré* [Arch.] erhalten). TL 2, 2012,4 DONER. RheinfelderF 557.

¶ *dener* 11v,14; etc. (insges. 10mal); *doner* 4r,4f.; etc. (insges. 8mal); *deneir* 27r,24. ¶ pr.: *done(n)t* 8r,19; etc. (insges. 22mal); *denons* 71v,19f. ¶ subj.: *deniens* 65r,24. ¶ imp.: *denons* 41v,6. ¶ impf.: *donevet* 112r,19; *denont* 107v,23. ¶ fut.: *darrés* 54r,24; *darrit* 10r,18; *darrunt* 27v,8f.; 51v,24 (Ms. jeweils *-u*). ¶ pc.pr.: *denans* 51v,22. ¶ pf.: *donét* 4r,4; etc. (insges. 12mal); *denét* 18v,22; etc. (insges. 10mal). ¶ p.p.: *deneit* 24r,3f.; etc. (insges. 4mal); *doneit* 7v,5; etc. (insges. 7mal); – (f.) *deneie* 24v,1; 79r,10.

• tr. "geben, schenken": *li filz est a nos doneiz* 7v,5; *ensy cum li active vie fut deneie de don, ensi lor iert doneie li contemplative per graice* 24v,1. • tr. "geben" (eine Gunst erweisen): *ses peres li donét sa beniceon* 4r,4f. • tr. ~ *femme* "jemandem eine Gattin geben": *ses sires li donet femme* 24v,21. • tr. "verwenden (zu Gunsten von)": *dener* (impendere) *as altres les virtuz ke nos avons pris* 65r,12. • tr. ~ *consoil* "einen Rat, Ratschläge geben": *quant li saint prophete donent consoil* 8r,19. • tr. ~ *en consoil* "als Ratschlag geben": *ceu k'il avoit doneit en consoil* 8v,20. • ~ *boen example* "ein gutes Beispiel geben": *dener boin example* 11v,14; *doner boen example de sainteit* 37v,17f.; 38v,24; 66r,24; etc. • tr. (Ehre) erweisen, (Lob) darbringen": *Denons gloire, denons los a celui qui ...* 41v,6. • refl. "sich hingeben": *il se denét enjescai sa mort* 18v,22. • refl. "sich einsetzen (für), sich (einer Sache) widmen": *s'il ne se denest* (se impenderet) *a ses prosmes* 99v,18; *se denont de tote lor panse a l'estude de sainte leicçon* 107v,23. • refl. *ne se* ~ *warde* "sich (einer Sache) nicht versehen, nicht gefasst sein (auf)" (TL 4,121,40): *om ne se donet warde* 38v,4.

PARDON m. (Ms. *par-* [9r,22; 23v,21; 24r,19; 83r,8; 104v,13], *p-* [24r,25]; zu *par-/per-*? ⇒ PER).

FEW 8,230a. TL 7,216,49 PARDON.

• "Vergebung, Verzeihung": *nes vuelt del tot en tot laier ke nuls d'ols ne puist a pardon repairier* 9r,22. • pl. "Erlassung (von Verpflichtungen)": *en verit frans et en*

pardons 23v,21; 24r,19+25 (jeweils für 'gratis'; TL 7,219,47 *en pardons* "umsonst, für nichts, unentgeltlich").

PARDENER vb. (Ms. *par-* [18v,20], *p-* [32r,2; 53v,19+20; 68v,4; 72v,17]; stammbetont: *-do-*, endungsbetont: 2x *-do-* [32r,2; 72v,17], 1x *-de-* [68v,4], ⇒ DENER, sub DON).

FEW 8,229b. TL 7,222,23 PARDONER.

• tr. "vergeben, verzeihen": *Pere, pardone lor, car il ne seivent k'il facent* 18v,20; *falenies ... pardoneies* (remissae) 32r,2; *pardener* 68v,4; etc.

DONCKES adv. (150x *donckes*, 11x *donkes*, 3x *donques*, 1x *dunques*, 1x *doncke* [89v,13], 90x *dons*, 1x *dont* [132r,25], 1x *don* [103v,9]).

< cl. *donique*. FEW 3,179a DUNC "dann". TL 2,2005,22 DONC. Gdf 2,747 DONQUES. Gdf 2,747b DONT (Vermischung von *dont* < *donique* und *dont* < *deunde*). GdfC 9,418c. RheinfelderL 794. RheinfelderF 145.

• "also, demnach, denn": *dons* (igitur) 1v,25; *Por cai est dons* (autem) *apeleiz esperiz de prophecie ...* ? 2r,1; *dons* (Ø) 2r,15; *donckes* (ergo) 3r,6; *dons* (enim) 3v,16; *dons* (ergo) 4r,8; *donques* (ergo) 30v,2+18; (ergo) 31v,13; *Dunques* (ergo) 32r,15; *Pensiens doncke* (pensemus, rogo; Bürke: 'bitte') ... 89v,13; *don* (igitur) 103v,9; *passim*. • "dann" (tunc): *dons rabaterit li oscurteiz d'aveuleiteit ... quant ...* 17r,4; *donkes* 17v,18; *dons* 19r,1; *dons* 71r,23; *dons* 72v,12; *dons* 103r,11; *dont voit cil ke wardet en l'awe son ymagene quant ille ne comuet mies* 132r,25; etc. • "(ob) etwa?": *Nen estoit dons* (nonne) *mes cuers lai quant li hom retornét encontre ti* ? 2r,15; *Edefierés mes tu dons* (numquid) *maison por habiter* ? 8v,9. • eine Zusammenfassung einleitend: *Donkes, cil qui* (qui ergo) ... 24v,12; *Donckes, cil qui* (qui ergo) *entent al vent ne semmet mies, et qui ...* 28r,2; (igitur) 29v,27; etc.

DONT pron.rel.; interr. (*dont* *passim*, 5x *dunt* [31r,10; 31v,8; 32r,11; 38v,3; 118v,26], 1x Ms. *do*, darüber *n̄t* nachgetragen [47r,1]; 1x *dons* [22r,2]).

< *de unde*. FEW 14,32b (sub 32a UNDE). TL 2,2021,47 DONT. Gdf 2,747b DONT (Vermischung von *dont* < *deunde* und *dont* < *donique*). RheinfelderF 368.

◆ pron.rel. (als Gen. oder sonstwie für eine Verbindung mit *de*): • als Gen.: *la venison dont il li prist talant* 4r,6; *un fust dont il avoit mistier* 6r,2. • "wovon, woher": *Juïsme, dont li prophete fut* 14v,15; *lai dont ... ille naist* 16v,17. • "weshalb, weswegen": *ceu dont il flaiellet les charnals* 9r,16. • satzbezogen "weshalb, deshalb, so": *anfance est a la fieie mise por juventuit. Dont (unde) il est escrit ...* 11v,26; *Dont (ergo) sunt li fil franc* 54r,19. ◆ interr. "woher?": *Dont (unde) me vient ceu ke li mere mon Signor vient a mi ?* 5r,5; *dist ... dont (unde; Bürke: 'Auf welche Weise') ceu puit estre amplit* 19r,19; 28v,6. — Passim.

DONTER] vb.

< *domitare*. FEW 3,132a. TL 2,2026,21 DONTER.

• tr. "bändigem, bezwingen": *ne dontent mies les awillons de maltalant* 113v,22; 116v,24 (jeweils für 'edomare').

DONTAULE adj.

• *niant* ~ "unbeugsam": *li fil sunt de dure cerviz et de niant dontaule cuer* 88v,3 (TL 2,2026,11); 88v,10; 123v,7.

dopet ⇒ DEVOIR.

DORMIR vb.

• intr. "schlafen": (fig.) *quant tei jor seront acomplit et ke tu dormirés ensamble tes peres* 8v,13; *li lieons dort a oilz overz* 29r,26; *dormir* 29v,1.

DOS^[1] m.

• "Rücken": *daier ton dos* 4v,21; *les altres (choses) ke daier nos dos (post dorsum) sunt* 27r,7; etc.

REDOSSIÉT p.p. als adj.

FEW 10,181a *REDOSSIARE "den Rücken wund reiben". TL 8,532,33 REDOISSIER; 532,44 *redoissié* "stumpf".

• "stumpfsinnig": *il les tiene[n] assi cum por redossiez soz (hebetes stultosque)* 72r,24 (TL 8,532,51).

DOS^[2] num.card.

(m. obl.: 10x *dos* [4r,17; 22r,14+19+22; 48r,12; 65v,13; 69r,2; 86r,13; 112r,10; 135r,21], 2x *dous* [1v,8; 48v,3]. — m. rect.: *dui*. — f.: 21x *dous* [23r,6; 31r,26+27; etc., insges. 21mal], 1x *douz* [31v,5], 21x *dos* [23r,17; 33r,7; 39v,12; etc., insges. 21mal], 1x *dois* [80r,4]).

FEW 3,181a. TL 2,1844,46 DEUS. Gdf 2,693c. GdfC 9,370c. RheinfelderL 53; 237. RheinfelderF 161.

• "zwei": (m. obl.) *en dous tens* 1v,8; (Joseph) *fist venir ... ses dos filz* 4r,17; etc.

— (m. rect.) *li dui furent a destre* 30r,11; *li dui Testament* 48r,26; etc. (insges. 9mal). — (f.) *Dous vies ..., c'est li active et li contemplative* 23r,6; *les dos femmes* 23r,17; *douz* 31v,5; *dois* 80r,4.

DOZE num.card.

• "zwölf": 9v,2; *quant il fut en l'aige de doze* 11r,9; *les doze lignieies d'Israhel* 17v,21.

DOZIME num.ord.

• "zwölfte(r, -s)": *el dozime an* 11r,12.

⇒ ANDOS, DOVLE.

DOTER vb.

< *dubitare*. FEW 3,169a. TL 2,2043,16 DOTER^[2].

• tr. "fürchten" (vor etwas oder jemandem Furcht empfinden): *doterit ... la sa[n]tence del permanent Jugëor* 16v,27; 28r,4; — (~ a + Inf.) *ses dos filz ... doteivet (timebat) a perdre* 22r,23. • tr.dir./indir. "fürchten" (besorgt sein): (tr.dir.) *je dote (timeo) ke ... ne m'aie sens cause travilliét en vos* 20v,26f.; — (tr.indir.) *il dotent (pertimescunt) des mals k'il fait unt* 31v,26; (subj.) *docet* 32v,2; *ke je doce* 132r,9. • tr. "sich fürchten, Angst haben (etwas zu tun)": *nos dotons dire lo bien* 111r,18. • tr. "im Zweifel sein": *il doteivet (dubitabat) si ...* 3v,14. • intr. "sich fürchten": *sainz Estevenes ... ne dotét entre les pieres* 59v,14; *est semonuiz k'il ne docet* 90v,15. • intr. "erschauern, erschüttert werden": *lo jor del jugement qui fait a doter (tremendi)* 25v,1; *David ... dotant et repentant por l'escorlogement de sa char* 33r,1; *il doterunt (trepidabunt), et totevoies sunt apeleit esleit* 89r,20; etc. • refl. "Angst bekommen": *se dotet (pertimescit) k'il ne püst faire ceu k'il avoit atornét* 27v,20.

DOTANCE f.

• "Zweifel": *li parolle de Deu ne dewerpisset nule dotance a nostre entendement* 28v,25; *ciste dotance (dubitatio) de parolle* (Bürke: 'zweifelnde Redeweise') *ne vient mies d'ignorance mais d'aucune significacion* 89r,2; 89r,13; 89v,6; *N'est mies dotance c'um ne diét chant en bone significacion et en male* 101v,11; 116r,8. ◆ adverbiale Ausdrücke • *senz* ~ "ohne Zweifel, zweifellos": *senz dotance* 31v,17; 88r,11. • *per* ~ "zweifelnd": « *Il ferunt signes et marevalles, ensi ke li esleit mismes checent en ensarrance, s'il puet estre.* » *Por cai fut ceu dit per dotance (sub dubitatione) ... ?* 89r,8.

DOTOS adj.

- "ängstlich": *ne soit assi li vie des sainz ... dotose* (formidolosa), *car pawors restrant plusors fieies lo corage vie* 53r,16; *dotose panse* (timida cogitatione) 53r,19. • "zweifelhaf": *En ces parolles nen est mies li ystoriens entandemenz dotos* 57v,16. • ~e chose "Zweifelsfall": *warder ... adès humiliteit en dotouses choses* (rebus dubiis) 139r,5. ♦ adv. ~ment "besorgt, in Furcht": *atendent quant il ki est [redotaules] doit venir, et chaske jor funt lo bien dotosement* (timendo) *k'il nel dotent quant il verrit* 63r,21 (TL 2,2047,42).

DOTTE m./f?

< *dubitum*. FEW 3,169a. TL 2,2041,48
NOTE (f. und m.). Gdf 2,763a. GdfC 9,411c.

- "Zweifeln!"; *estre ~ "fraglich sein": n'est mies dotte* (absurdum non est) *ke ...* 12r,9.

REDOTER vb.

- tr. "fürchten": 63v,5; *sa faceon ... redoteie as malignes espirites* 71r,16; *sainte Eglise est redoteie de ses enemins* 71r,20; (subj.) *redocent* 78r,14.

REDOTAULE adj.

- "Furcht erregend, schrecklich": *lo redotaule eswart* 50r,2; *Redotaules est li atandemenz del jugement* 52r,6f.; *redotaules il verrit al jugement* 63r,16; etc.

douceor, douzor ⇒ DOLZ.

DOVLE adj.

< *dūplus*. FEW 3,185a. TL 2,1971,32 DOBLE.

- "doppelt": *li mercheant unt dovle pois ..., car il unt un pois do quel il mesurent a os mimes, et l'atre unt assi dont il poisent a lor prosmes* 34r,6 (TL 2,1972,2); *ces choses ke nos avons briement esponuit per dovle entandement* 137v,25.

⇒ DOS^[2].

doz ⇒ DOLZ.

DOZE, DOZIME ⇒ DOS^[2].

DRACIER] vb. (1x -ac- [88r,1], 1x -asc- [87r,17]).

< *directiare*. FEW 3,83b. TL 2,2064,40
DRECIER. Δ Die Graphie *-dra-* ist sehr selten; in TL, Gdf, GdfC finden sich (abgesehen von *adras* [TL 1,153,25 **ADRAS**; Gdf 1,117b], anscheinend eine messinische Form), nur folgende weitere Belege: TL *adrassier* 3,1035,51 (DialAmeB); Gdf *adraciens* 1,114b (1437/38, Montbéliard); *adracier* 115a (1235); *adracier* 115b

(1306); *adrace, adracier* 116a; GdfC *redrachier* 10,512c (14. Jh.)¹ (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.1.2 [e > a]).

- "stellen (auf)": *drascét* (statuit) *me[s] piez* (es fehlt die Übersetzung von 'super petram') 87r,17; (p.p.) *dracét* 88r,1.

ADRACIER vb. (1x -ac- [99r,11], 2x -asc- [49v,22; 87r,23]).

- "lenken, leiten, eine Richtung geben": (fig.) *li Sainte Escriure ... adrascet* (dirigit) *les mours por esteir* 49v,22; *furent sei piet adrasciét* (directi sunt) 87r,23. • "aufrichten": *adracier les cheüz* 99r,11.

ADRACEMENT m. (1x -ac- [20v,22], 1x -asc- [87r,23]).

- "(richtige) Richtung": *avoient l'adracement* (rectitudinem) *de lor piez aier retorz* 20v,22. • "(das) Ausrichten, Ausrichtung": *si furent sei piet adrasciét, por ceu k'après l'adracement* (directionem) *des voies ...* 87r,23.

ENDRACIER] vb. (1x -ac-).

TL 3,291,47 **ENDRECIER**.

- tr. "lenken, leiten, eine Richtung geben": (fig.) *dons est bien endracieie* (dirigitur) *li langue en la parolle quant li sans s'averit seürement reposét en pais* 132r,23 (TL 3,291,52; fälschlich sub "zukehren").

ESDRACIER vb. (7x -ac-, 5x -asc- [19r,4; 93v,21; 115v,12; 122v,11; 137r,6]).

- tr. "aufrichten" (auch fig.): *il ne soffeist mies qu'il nos esdracest* (erigeret) 41v,1; *m'esdracét* (ein *estaulet* ersetzend; für 'statuit') *sor mes piez* 85r,16; *esdracier* 86r,19; *esdracier la panse en orgoil* 107v,6; *Esdraciez vos abaissieies mens et vos flaves genoilles* 134v,22. • refl. "sich aufrichten": *Li rosels kui li venez demoinet s'esdrascet* (erigitur) *l'une fois per sofflement, l'atre fois renclingnet* 93v,21; (fig.) *tote nostre intencions s'esdrascet* (se erigit) *en son ensevement* 19r,4 (TL 3,1035,48f.); in 127v,25 wird *s'esdracent*

¹ Untersuchte Lemmata: TL 1,153,25 **ADRAS** bis 154,46 **ADRECIER**; 3,291,47 **ENDRECIER**; 3,1026 **ESDRECEMENT** bis 1033 **ESDRECIER**; 8,540,17 **REDREÇABLE** bis 540,29 **REDRECIER**; Gdf 1,112b **ADRECE** bis 118a **ADRESSIERE**; 3,134b **ENDRECEMENT**; **ENDRECIER**; 3,453b **ESDRECEMENT** bis 454b **ESDROCEMENT**; 6,709b **REDREÇABLE** bis 710a **REDRESSOIR**; GdfC 8,35b **ADRECIER** bis 36a **ADRESSANT**; 10,512c **REDRECEMENT** bis 513a **REDRESSEUR**.

(nicht exp.) durch *s'amancent* ersetzt ⇒ AMANDER. • refl. "sich auflehnen, sich erheben": *Moyses s'esdracét* (se erexit) ... *encontre lo roi d'Egipte* 59v,11; *s'esdrascent* 115v,12; *s'esdrascent* 137r,6; *s'esdracet* 113r,10.

REDRACIER] vb. (1x -asc-).

TL 8,540,29 REDRECIER.

• tr. "wieder aufrichten": *redrasciez vos flaves genolles* 21r,2.

DRAGON m.

< *draco* "Drache". FEW 3,150a. TL 2, 2056,39 DRAGON.

• "Drache": *Jeu fui freres des dragons et conpanz des ostrices* 97v,2.

DRAP m.

< *drappus* "Tuch, Lappen". FEW 3,154b. TL 2,2059,40 DRAP.

• pl. "Gewänder": *Quant li preste minis-trent per dedenz, si aient dras* (vestibus) de *lin* 134r,15.

DRAPELAT m. (vor -s: -as).

TL 2,2062,37 DRAPELET.

• "Stück Tuch, Lappen": *li corporien meje matent sor ancun ventroil enfarm drapelas* (pannos) 127v,15 (TL 2,2062,38).

DROIT adj.; m.

< *directus*. FEW 3,87b. TL 2,2068,40 DROIT.

• "gerade": *lor piet estoient piet droit* 20v,13; *faiz droites voies a vos piez* 21r,2f.

• "gerecht": *refaiz del don de droit rewar-denement* 28r,8. • "richtig, entsprechend" (in korrektem Verhältnis): *li justes devoiroit estre droiz* (iustus) *meus et droiz* (aequus) *sestiers* 34r,3. • "ausgespannt" (fehlt in TL): *Lor pannes droites estoient juntes l'une a l'atre* (⇒ Anm. zum Text) 63v,10; *les pannes des bestes assi cum droites* (rectae) *l'une a l'atre* 64r,8; 65r,8. ♦ substantiviert m. "(das) Rechte, Richtige": *Moises et Aaron soffrerent persecucion de part peule quant il parleivent del droit* (loquentes recta) 59r,18; *il vëoit lo droit ..., mais il despitiévit vivre droitureiement* 99r,21; *nos parlons de droit* (recta loquimur) 99v,12. ♦ adverbiale Ausdrücke

• *a ~* "richtig, wie es sein soll, wie es sich gebührt" (vgl. TL 2,2070,6): *Pere, tu ne faiz mies a droit* (non ita convenit), *car tu mas sor l'ansneit ta sinestre et sor lo moisneit ta destre* 4r,25. • *a ~* "richtig, normal" (wie es ohne Behinderung möglich ist): *Se li mist nostres Sires ses doies en*

orolles, ... disanz : 'Effeta' ... Apermismes ... si fut deliez li liens de sa langue, si parlét a droit (loquebatur recte) 112r,1; 112v,6. • *a/per ~* "zu Recht": (*a ~*: ca. 7mal so häufig wie *per ~*; TL 2,2079,19) *a droit* (recte) *est apeleie prophecie ... por ceu k'ele äuvre ceu ki est reponuit* 2r,3; (non incongrue) 13v,26; (recte ... apte) 16v,19+21; 19r,13; passim; — (*per ~* [Ms. immer *p*]; sub TL 2,2080,22 *par droit* wird nur "von Rechts wegen" genannt, nicht jedoch "zu Recht"; vgl. *Por dreit, por droit* TL 2,2070,21+24) *per droit* (recte) 13v,21; (bene) 14v,7; (recte) 14v,22; *per droit* (nec immerito) *est signifiez li nommbres de toz les esleiz per les quatre ewangelistes* 17v,12; 29r,10; 30r,4; 30v,6; 37v,11; 38v,8; 137r,2; 138v,4; 141v,9.

DROITURE f.

• "rechte Gesinnung, rechtes Handeln": *l'estaige de sa droiture* 14v,13; 14v,18; 18r,13; 18v,11 (jeweils für 'rectitudo').

• "Richtschnur": *unt apris per lor Ewan-geile la droiture de lor perfection* 17v,14.

• "(das) Rechte": *oyvrent droiture* (recte) 18v,3.

DROITURIER adj.

• "gerecht": *Deus droituriers jugieres* 52v,17; *Li lumiere est neie a juste, et as droituriers* (rectis) *de cuer joie* 40r,21; etc.

♦ adv. *~ement* "richtig, recht, in rechter Weise": *vivre droitureiement* 99r,22f.; *dire ceu k'il droiturierement* (recte) *sant* (Bürke: 'das von ihm als richtig Empfundene') 110v,27.

DUC m. (sg. rect.: *dux*).

< *dux*. FEW 3,195b. TL 2,2092,10 DUC^[2].

• "Heerführer, Herzog": *Li sceptres ne serit mies osteiz de Juda, ne li dus de sa cosse* 2v,1.

dunques ⇒ DONCKES.

dunt ⇒ DONT.

DUR adj.

• "hart" (die Konsistenz betreffend): *Ajmanz et roche sunt andos dures pieres* 111r,12.

• "hart, widerstandsfähig": (fig.) *Jeu ai fait ta faceon* (faciem) *plus fort de lor faceon, et ton front plus dur de lor front* 110v,9; etc.

• fig. "hart, verhärtet": *li fil sunt de dure cerviz* 88v,3; 88v,7; *de dur cuer* 109v,24; 123v,7; etc. • fig. "hart, schwer zu ertragen": *Je te suis envoiez por dur mesaige* 4v,16; 124v,20; 135r,17. ♦ adv. *~ement*: 33r,1; 122v,23; *Il reprist durement ... ceos ki estoient departit de la foit* 129r,3; etc.

[DURER] vb.

< *durare*. FEW 3,188a.

• intr. "in einem Zustand verharren": *permananz* (über *durans* [nicht exp.]) *en l'intencion de son desier* 25r,8.

DURACE f. (2x -*ace*, 1x -*asce*, 1x -*esce*).

< *duritia*. FEW 3,193b (*durece*). TL 2, 2104,36 DURECE.

• "Härte, Verhärtung": (fig.) *duresce de cuer* 110r,5; *duzasce* 113r,18. • "Halsstarrigkeit": *li durace de juisme* 109v,16. • "strenge Haltung, Zucht": *Assi cum uns nurissemenz de parolle est li durace* (censura; ⇒ Anm. zum Text) *de silence* 124r,21.

DURTIET f. ¶ sg.rect.: -*tiez*.

< *duritas*. FEW 3,193b (fr. *durété*, dazu Anm. 9: afr. mfr. häufig *durté*, das vielleicht noch auf lt. *duritas* zurückzuführen sei). TL 2,2110,33 DURTE.

• "(fig.) Härte, Verstocktheit": *li durtiez de nostre cuer* 32v,8; *durtiét* 131v,20 (jeweils für 'duritia').

ENDURIR vb.

¶ *endurir* 131v.10. ¶ pr.: *endurist* 110r,1+7.

¶ fut.: *endurrai* 131v,9; *endurrés* 140v,25;

endurrais 141r,17. ¶ pf.: *enduré* 62v,22.

¶ p.p.: *endurie* 62r,10.

• tr. "härten": (fig.) *lor nature ne puet estre muale en os, c'est endure* (*durata*) *assi cum en la grandesc de cristal* 62r,10. • tr. "verhärten": (fig.) *li assidueie culpe endurest lo cuer ens choses k'a badise tornent* 110r,1; *Ju endurerai* (*indurabo*) *son cuer* 131v,9; *endurir* (*obdurare*) 131v.10; *endurrés* (*obfirmabis*) *ta faceon encontre lei* 140v,25; 141r,17. • intr. "hart werden": *assi cum selonc la costume de cristal enduret* (*duruit*) *de awe* (Bürke: 'wie Eiskristall aus Wasser hart geworden') 62v,22.

• intr. "sich verhärten": (fig.) *cil ki endurest per l'us de pechiét* 110r,7.

ENDUREMENT m.

• "Halsstarrigkeit": *Eike vos, grief culpe d'orgoil k'il unt trespasseit lo covant. Eike vos l'atre d'endurement : enjescai cest jor* 88v,5f.; 88v,12 (jeweils für 'obstinatio').

• "Verhärtung": *delivrer de l'endurement* (*obdurations*) 131v,11.

E

EBREU adj.; m.

Ad FEW 4,395b HEBRAEUS (kein afr. Wort erwähnt). TL 3,11,29 EBRÉ; 11,44 EBRIEU. Gdf 4,446c HEBRÉ. GdfC 9,751c HEBREU. BartschChrest 7,91: *ebrey* (einziger Beleg). Δ Sub GdfC HEBREU werden, trotz der anderen Wortbildung, auch die beiden Belege 66r,8 und 81r,18 (⇒ EBROIL) aufgeführt; der Beleg GregEzH 73,41 hat die falsche Lesart *ebrois* (Ms. 81r,18: *ebroil*).

♦ "(das) Hebräische": *saluiz en lating valt altretant cum Jhesus en ebreu* (oder *ebroil*? ⇒ Anm. zum Text) 7v,25. ♦ m. "Hebräer": *De ceu parleivet li nobles proicheres as Ebreus* 127v,8.

EBROIL adj. substantiviert m.

FEW: kein *ebroil*. TL 3,12,20 EBROIS (korrekt wäre EBROIL: statt *ebrois* hat das Ms. *ebroil*) (einziger Beleg: GregEzH 73,41 [= 81r,18]). Δ Hapax.

• "(das) Hebräische": *nos trovemes en l'escrit saint Jherome k'il trovét ceste santance atiriee en ebroil* 66r,8; *Ceu ke nos apelon saluit en lating, est apeleiz Jhesus en ebroil* 81r,18 (TL 3,12,22; TL übernimmt *ebreus* GregEzH 73,41).

EBRIEN adj. (3x -*brī-* [12r,17; 23v,19; 24r,9], 3x -*brei-* [24r,8+18; 24v,14]).

FEW hat kein *ebrien*. TL: kein entsprechendes Lemma mit -*n*; als einzige Form mit -*n*- führt TL 3,12,18 sub EBRIEU ein *ebrienus* (sic!) GregEzH 13,19 auf (doch GregEzH hat *ebrienes*; = 12r,17), welches als *ebrieues* zu lesen sei, aber Ms. hat eindeutig *ebrienes*; auch die Belege 23v,19; 24r,8+9+18; 24v,14 haben eindeutig -*n*-. Δ Hapax.

• "hebräisch": *ebrienes paroles* 12r,17 (TL 3,12,18: 'ebrienus (*l. ebrieues*)' [s. o.]); *serjant ebrien* 23v,19; 24r,9; *Ebreiens valt altretant cum trespasanz* 24r,8; *ebriens serjanz* 24r,18; 24v,14.

EDIFIËR vb. (6x -*di-* [8v,15; 44r,11; 87r,15; 104r,13; 108v,16; 137v,3f.], 5x -*de-* [8v,9; 103r,23; 108v,10; 140v,23; 141r,2]).

Gelehrte Form (lt. *aedificare*). FEW 24, 205b. TL 3,15,45 EDEFIËR.

• tr. "bauen": *Edefiërés mes tu dons maison por habiter ?* 8v,9; *il edifiërét maison en mon nom* 8v,15; 44r,11; 87r,15; 104r,13;

108v,16; 137v,3f.; *edefierés encontre lei* (la citeit de Jherusalem) *warnissement* 140v,23; 141r,2. • intr. "(sittlich, geistlich) erbauen": *En cest volume e[s]t escrit tot ceu k'edefiet* 103r,23; *plus edefiet li consciencie de sainte amor* (conscientia sancti amoris) *a proichier* (ad praedicandum) *ke ne facet li travalz de la parolle* 108v,10.

EDIFIÈMENT m. (2x *di-*, 2x *-de-*).

Gelehrte Form. FEW 24,205b. TL 3,15,17 EDEFIÈMENT (hier nur "Gebäude").

• "(geistliche) Erbauung": *l'edifiement de la sainte Escriiture* 48r,21; *l'edifiement des mours* 49v,27; 55r,26; *edefiement* 109r,21; *l'edefiement de mes prosmes* 124v,25.

EDEFICE m.

< *aedificium*. FEW 24,206a (af. mfr. *ede-fiz*, *edefice* [ca. 1180 bis 14. Jh.]). TL 3,17,30 EDEFICE; vgl. 3,16,38 EDEFIZ. Gdf 3,5b EDEFICE; vgl. 3,5b EDEFI. GdfC 9,423c EDEFICE.

• "Gebäude": *li turbiz trabuchet l'edefice (-fi-/fe-? ⇒ Anm. zum Text) per son ahurtement* 14v,9.

EFFUÏR ⇒ FUÏR^[1].

EGLISE f.

• "Kirche (als Institution)": (25mal ohne Determinativ) *il sofflet assi cum lo mes de Deu, c'est sainte Eglise* 14r,15; *en sainte Eglise* 17v,14; *saint Eglise* 22v,9; 38r,11; 45r,1; 45v,24; etc.; — (3mal mit Determinativ) *parollet Salemons de l'Eglise* 17v,24; *je ai porseüt l'Eglise de Crist* 32v,7; *cestei Eglise* 120v,5. • "Kirche (als Gebäude): *Nos veõs raieies les citeiz, abatuz les chastels, les chans dewasteiz, destruites les eglises* 89v,18f.

EGYPTIËN ⇒ EIGENNAMEN.

EIKE, EKE, EKEN, AIKES deikt. Partikel (19x *eike*, 1x *eke*, 1x *eken*, 1x *aikes* [110r,17]). < *ecce*. FEW 3,202b. TL 3,1540,16 EZ. Gdf 3,334a ES^[1]. RheinfelderF 275.

• "seht, und siehe": *Rois, tu voiés, et eken assi cum une grant staige* 3r,2; *Eike vos l'aignel de Deu, eike vos celui ki ostet lo pechiét del munde* 3v,8+9 (TL 3,1541,3+4); *Et si vi, et eike vos vens de turbil venivet devers bise* 13r,12+18 (TL 3,1541,17+18f.); 13v,23+24f.; 52v,23 (jeweils ~ vos); *eke ti, li lien sunt doneit sor ti* 135r,21 (TL 3,1541,19; das Ms. hat *sor ti*, nicht *sor to*); *Et tu, filz d'omme, eike ti ...* 137r,15 (TL 3,1541,21); passim. • ~ *de chose* "etwas" (Δ Hapax-Fügung: in TL

und Gdf nicht belegt): *por ceu k'il por aikes de chose* (aliquid) *soient tenuit en cest seule* (Bürke: 'um in der Welt etwas zu gelten') 110r,17.

eim- ⇒ AMER^[1] ("lieben").

einsi ⇒ ENSI.

eirme ("Seele") ⇒ AIRME.

EIS m. (2x *eis*, 1x *es*).

< *apis*. FEW 25,11a. TL 3,783,49 ES^[1] (m. und f.).

• "Biene": *Il m'ont avironeit si cum li es* (Ms. *hes*, *h* exp.) 96v,20; *Li eis unt miez en lor boche, et en l'awillon de kowe unt une plaie* 96v,21; 96v,23.

EJANRER vb.

< *ingenerare*. FEW 4,684b. TL 3,379,45 ENGENDRER^[1]. GdfC 9,465c. MöhrenLand 158 ENGENDRER (mit Hinweis auf Rothwell R 94,241–250 zum Problem der Präfixvariation). Zur Präfixvariation ⇒ ESWARDER (sub WARDER). Δ Unter den zum Etymon *ingenerare* gehörigen Wörtern findet sich ein *ajandrè* GdfC 9,465c (Loh.) als einziger weiterer Beleg für ein *n*-loses Präfix.

• tr. "erzeugen, hervorbringen": (fig.) *li bone oyvre ejanret les forz fruz et les tenres* 25r,3. ⇒ ENGEGNERE, GENERACIÓN.

ELACIÖN f. (5x *-e*, 1x *æ-* [91v,10], 1x *es-* [45r,12f.]).

• "Überheblichkeit, Selbstüberhebung": *Li esmovemenz de la char esmuet lo coraige a haïne, en elaciön ...* 35v,13; *eslaciön* 45r,12f.; 76v,2; 89v,20; 91r,20; *s'eslievet en elaciön, et de l'elaciön se gloriët assi cum de l'auctoriteit* 91v,10.

ELECTRE m.

< *electrum* (gr. *élektron*). FEW 3,211a. TL 3,29,36 ELECTRE "Bernstein; ?". Gdf 3,21c. DC ELECTRUM: "Mixture quaedam aeris et stanni, nomen sumens cum electro a coloris similitudine". Δ TL 3,29,45 zitiert 16r,8 als einzigen Beleg mit *electre* sub "?". FEW gibt keinen Hinweis auf frühere Belege als mfr. nfr. *électrum* "alliage d'or et d'argent" (seit 1530).

• "Elektron" (Gold-Silber-Legierung)¹: *enmei lo feu avoit assi cum la sanblance d'un*

¹ Für *élektron* hat Gemoll folgende Bedeutungen: "Hellgold, eine Mischung von 4/5 Gold, 1/5 Silber; Bernstein, (...)". – Georges ELECTRUM: "Bernstein, (...)"; ein dem Bernstein an Farbe ähnliches künstliches Metall, bestehend aus Gold

electre 16r,6; *Li electres est d'or et d'argent* 16r,8 (TL 3,29,45: sub "i?"); 16v,1.

ELEMENT m.

< *elementum*. FEW 3,212b. TL 3,30,18. Gdf 3,221. GdfC 9,428c. Δ Weder in FEW noch in TL, Gdf, GdfC werden die biblischen Bedeutungen thematisiert.

• bibl. "Naturmacht, Element"¹ (Gestirn, Erde, Meer usw.): *li debotemenz del destroit jugement comoscet toz les elemenz ensamble* 16v,15; *li element* (Lutherbibel¹⁹⁸⁴ und Elberfelder Bibel²⁰⁰⁶: 'Elemente') *serunt desliét* 17v,7; *Coment vos retourneiz vos lo parax as enfars et as besignos elemenz* (Lutherbibel¹⁹⁸⁴: 'Mächten'; Elberfelder Bibel²⁰⁰⁶: 'Elementen'), *as quels vos voloiz lo parax servir ? Vos wardeiz les jors, et les tans, et les ans* 20v,25 (jeweils für 'elementa').

ellever ⇒ LEVER.

EMBRACIER ⇒ BRACE.

emender ⇒ AMANDER.

EMUOUS m.

< *aemulus*. FEW 24,209b (hap. 14. Jh.; seit Rich 1680). TL 3,145,40 EMULE (einziger Beleg: *sans emulle* [PamphGalM]). GdfC 9,447c (*emule* [Jean Bouchet, 1525]). Δ Erstbeleg.

• "Rivale": *avoir joie del deceement de l'emuous* (aemuli) 36r,2.

EN^[1] praep. (Kontraktionen: *el, ens, els* ⇒ Grammatikkapitel 1 DER BESTIMMTE ARTIKEL).

< *in*. FEW 4,614b. TL 3,145,48 EN^[1]. RheinfelderF 680. Buridant 392f.

• lokal: *chiét en sa faceon* 1v,23; *en la maison* 4v,23 (aber ohne Art.: 8v,10).

• geographischer Ort: (einen Ort markierend, an dem etwas geschieht oder sich befindet) *covient lier en Jherusalem lo baron cui ceste cinture est* 5v,21; *en Sodome* 97v,17; *en Babilone* 113r,11; — (eine Richtung markierend) *il aleivet en Jherusalem* 5v,5; 5v,7 (*a Domas* 87v,4 ist innerhalb von GregEz der einzige Beleg für *a* bei Städtenamen; Buridant 371, 2.b; 392,

2.a); *en Egv[p]te* 26v,19. • literarischer Ort: *en la Loy et en Prophetes* 15r,1; *en Moÿsem* 23v,6; *Ceste chose aprennonz nos bien en saint Pol* 128r,1. • Thema ("über"): *li primiers livres en Ezechiel* 1r,25. • Person: *saluit en Jhesu Crist* 1r,5; *esparst Deus li tozpossanz la lumiere ens paiens* 15v,24.

• Argumentationspunkt: *En ceste chose pons entandre ke ...* 6r,23; *En ses (demonstr.) parolles ... doienz panser coment ...* 122r,22.

• fig.: *en leu de son frer* 4r,3; *Hom est assi qui ki unkes est perfaiz en raison* 29v,19; etc. • Zeit: *En l'encommencement* 1v,17; *en lor enfance* 12r,2. • Zustand: *mis en uvli* 1r,6; *iert en peules* (erit in populos; Bürke: 'wird zu Völkern werden') 4v,3. • Bestimmung: *oinz el regne por roi* 7r,9. • reziprok: *juntez en os* (vicissim sibi) 26r,28. • respektiv (TL 3,153,49ff.) "in Hinsicht auf, wegen": *il se reprant en (de) ses panses* 121v,13. • beim Gérardif (TL 3,153,9ff.): *les debotet en tenant, et les retient en debotant* 9r,23; *nostre Racheteres ... fut faiz en naissant hom, et murant vels, et relevanz lieons, et montanz en ciel aisle* 29v,5; 35r,10; etc. • beim Inf. (TL 3,153,37ff.): *il pert lo bien en trop rire qu'il avoit waigniét en plozeant* 35r,9. — Passim.

Ohne Artikel beim Substantiv (vgl. A^[1], DE, SELONC; Buridant 75 [4.c]): *en enfer* 3v,21; *en ciel* 5v,12; *Je n'abitei en maison* 8v,10 (vgl. *entrét en la maison* 4v,23); *checiez en mens de vos enemins* 9v,15; *en humeins cuers* 14v,3; *en cuers des niant fëoilz* 15r,8; *en quatre parties del munde* 26r,22; etc.

ENS praep.

< *intus*. FEW 4,783b. TL 3,739,39 ENZ.

• "in": *cil ki de Deu se depart et est ens prosperiteit, est de tant plus prochiens a dampnacion de tant cum il est plus lonz de l'amor de decipline* 140r,17.

EN^[2] pron.adv.

< *inde*. FEW 4,635b. TL 3,155,44 EN^[2]. Buridant 328; 368.

• lokal "von dort": (mit Hinweis auf einen bestimmten Ort) *li Sire en doit oi porter ton signor ensus de ti* 6v,8; *ceu k'om mat el pertusiét sac d'une part, ceu en reüst d'autre part* 34v,15; (ohne Hinweis auf einen bestimmten Ort) *(lo) plus grant k'il en avoit envoiét por querre la venison* (ad venandum misit) 4r,5; *Elyes en seroit porteiz* 6v,7; *en alons nos as paiens* 15v,

mit einem Fünftel Silbers vermischt" (Hinweise auf Plinius, Vergil und Silius).

¹ In 17v,7 (2 Petr 3,10) und 20v,25 (Gal 4,9) steht *elementa* für gr. *stoicheia*, doch das bibl. *stoicheion* deckt sich begrifflich nicht mit dem *stoicheion* "Urbestandteil, Grundstoff, Element" der griechischen Naturphilosophie.

22. • partitiv "davon": *Mojÿses envoiét ... les doze espies et s'en i ot deïx de celes k' ...* 9v,3; *nes la celestienne gloire ne puiënt il vëoir ... si granz cum ille est, nen esprimere per parole ke k'il en voient* 21v,27. • kausal: *De ceu si orent paour et s'en furent conjunct* 9v,8. • respektiv "darüber, dies betreffend": (phrase segmentée) *Nathan ... li anoncét ke l'en verroit de ceu k'il avoit pechiét* 8v,1; *si tu demandes ke sainz Johanz en sant* 20r,17; *il parollent del païs celestien, et ceu mismes k'il en diënt ...* 21v,24. • pronominal für eine de-Ergänzung: *li Sainz Espiriz m'en tesmoignent* 5v,16; (phrase segmentée) *t'en repans del mal ke tu es fait* 103r,24; — (für eine Person) *David ... vit lo niant pi ..., si trespassét, si n'en estoit mies* 24r,15. — Passim.

ENASPRANT, ENASPERRASSE, ENASPRIR ⇒ ASPRE.

ENBLER] vb. (3x e-, 1x a-).
 < *involare*. FEW 4,804b. TL 3,49,23 EMBLER.
 • "stehlen": *il enblét* (la chose de son prosme) 130v,8+11+12; *ambler* (getilgt) 130v,14.

ENBRESER] vb.
 FEW 15/1,257a (sub 254a *BRAS- (germ.) "glühende Kohle"). TL 3,63,27 EMBRASER.
 • tr. "in Glut versetzen": *li predicacions (est) enbreseie* 21v,12; *enbreseit por lor mals* 66v,6.

ENBUÏER ⇒ BEUEIE.

ENCERCHIER ⇒ CERCHIER.

ENCHAITEVER ⇒ CHAITIF.

ENCHECIER ⇒ CHECIER.

ENCLARIR ⇒ CLEIR.

ENCLIGNER ⇒ CLINER.

ENCLORE ⇒ CLORE.

ENCOMMENCIER vb. (mit Subst. und RENCOMMENCIER: 58x -mm-, 31x -m-, 1x -nm- [72v,24]; vor betontem Endungs-e 16x -c-, 16x -ci-).
 FEW 2,944a (sub 943a COMINITIARE "anfängen"). TL 3,228,50 ENCOMENCIER.
 • tr. "beginnen": *celei (parole) cui il et encommenciét* 10v,17f.; *Marc ... son ewangele encommencét per la hucheor el desert ; ... sainz Lus ... son ewangele encommencét a sacrefice* 29r,9+11; *encomencét sa parole a los et a randement de graices* 128r,3; etc.; — (~ a + Inf.) *tu encommences a panser* 3r,1; *il encommencét*

a huchier 6r,4; 10r,24; 16v,23; etc. (insges. 17mal); — (~ + Inf.) *encommencet estre ceu k'ille ne fut mies* 19r,22; 67r,14; 96r,19; 104v,13; 116r,25; 130r,23. • intr. "beginnen": *Ci encommencet li prefai[ce] del biensëireit Gregoire* 1r,1; etc. ♦ pc.pr. substantiviert "Beginner, Anfänger": *Faire bien per comandement apertient as encommenceanz* 116v,9f.

ENCOMMENCEMENT m. (zu -mm/m/nm- ⇒ ENCOMMENCIER; 1x -conmen- [72v,24]).
 • "Anfang, Beginn": *en l'encommencement creët Deus lo ciel et la terre* 1v,17; *li justes s'acuset en l'encommencement* (in principio accusator est sui; Bürke: 'beschuldigt sich selbst zuerst') 67r,12; *encommencement* 72v,24; etc.

RENCOMMENCIER] vb. (zu -mm/m/nm- ⇒ ENCOMMENCIER; 1x -coman- [60r,7f.]).
 FEW 2,944a. TL 8,781,37 RENCOMENCIER.
 • tr./intr. "wiederholen" (noch einmal tun oder sagen): *cez choses ... sunt jai dites en grant partie, mais nos les recontons per rencommencieie* (iterata) *descripcion* 60r,14; *rencomencieie* 111v,6; 113r,19; *Nos avons jai desore dit quel chose est signifie[ie] per lo fluve Chobar, mais nel rencommencerons mies a esponre ke il ne torst a anui* 123v,19; — (intr.) *Des queles rueies cist mismes prophetes rencomancet* (replikat) *et ajostet ancor* 60r,7f. • intr. "wiederholt werden": *ceu ke nos desor des saintes bestes avons dit, rencommence* (iterum replicatur) *or lo parax por ceu ke cille chose ke dite est soit plus haltement confarmeie* 36v,19.

ENCONTRE praep.; adv.
 FEW 2,1113a/b. TL 3,230,39 ENCONTRE^[1]. RheinfelderF 685.
 ♦ praep. "gegen, auf ... zu, nach": *li hom retornét encontre ti* 2r,16; *se correcét encontre lui* 6v,20; *envoiez encontre Samaire* 8r,14. • "gegen": *encontre lo consoil* 8v,18; *ne doit nuls panser encontre ceu* (contra haec movere) *ke ...* 12r,1; *encontre veriteit* 54v,8; *ceu ke li est encontre cuer* 132v,25f. • "gegenüber, angesichts": *Encontre* (contra) *l'orgoïl del quel li humilitez del Signor ... se manifestét* 14v,3; *eschars encontre les povres* 27v,3. • ~ ceu "demgegenüber, andererseits": *Encontre ceu* (quo contra) *est dit des dampneiz k'...* 26v,18; *Li esmovemenz de char est ... Mais*

encontre ceu li esmovemenz d'espirit : ... 36r,2; 127v,25. • ~ *ceu* "als Gegenleistung, im Gegenzug": *ju ... encontre ceu k'il me fait li reparte lo confort de mon defandement* 64r,11. ♦ adv. • "dagegen": *soffrent les laidanges, et si ne randent nule encontre* 18v,7; *il ne respondét putement encontre* (Bürke: 'die Schmähung nicht zurückgegeben') 18v,9. • "entgegen": *il se vient de totes pars encontre* 38v,3. — Etc.

ENCONTRER] vb. (1x *en-*, 1x *in-*).

• tr. "antreffen, begegnen": *nen et pavor de nule chose k'il encontret* 29v,17. • tr. indir. "hingelangen": *Deskai a tant ke nos incontriens* (Ms. *en-*, *i* über *e*, *e* nicht exp.) *tuit en perfeit baron* (occurramus ... in virum perfectum; Bürke: 'hingelangen zur vollen Mannesreife') 44v,25.

ENCOSTES DE präpositionaler Ausdruck.

< *in costa*. FEW 2,1248a. TL 3,257,1 ENCOSTE (257,34 *encoste de*). RheinfelderF 701a.

• lokal "an, in": *encostes de bise* (in lateribus Aquilonis) 14r,3+8.

ENCUSEMENT m.

FEW 4,634b. TL 3,272,46 ENCUSEMENT.

• "Anklage": *li cuers del pechëor art en l'encusement de sa conscience* 38r,4f. (TL 3,272,48).

⇒ ACUSER, ESCUSACION.

ENDRACIER ⇒ DRACIER.

ENDURIR, ENDUREMENT ⇒ DUR.

ENEMIN, ENEMIAULE ⇒ ANEMIN.

ENFAIRE ⇒ FAIRE.

ENFANT m. ¶ sg.rect.: *enfes* 77r,22 (⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 11.2.2).

• "Kind" (junger Mensch bis zur Adoleszenz): *celui ki fait les langues des enfanz saiges* 10r,13; 12r,4; *A, a, a, Sires Deus, je ne sai parler, car jeu suis uns enfes* 77r,22; etc. • "Kind" (Sohn oder Tochter): *lo plus grant des enfanz* 4r,20; 23v,24; *li femme ke quaroit son enfant* (quaerebat filium; Bürke: 'sich einen Sohn wünschte') 132v,21; etc.

• **ENFANCE** f. (4x *en-*, 1x *a[n]*- [11v,25]). FEW 4,658b INFANS "kleines Kind" (kein Hinweis auf "Jugendlicher"); 663b INFANTIA "Kindesalter" (kein Hinweis auf "Jugend"). TL 3,315,10 ENFANCE; 316,43 "Anfangstat; Jugendtaten". Gdf 3,138b ENFANCE "jeunesse" (138c: *enfances* "actes d'un enfant ou d'un jeune homme, en particulier exploits d'un jeune guerrier").

• "Jugend, jugendliches Alter": *tant cum li tens de nostre enfance ou de nostre jüentut* (adolescenciae vel iuventutis) *est ancor novels* 11r,21; *nuls ne doit despitier ton enfance*¹ 11v,24; *Ensjöis tu, jovencels, en ton enfance* 11v,27; 12r,2; *en sainte Esriture ... a[n]fance est a la fieie mise por juventuit* 11v,25 (in 12r,2 steht *enfance*² für 'pueri'³, sonst immer für 'adolescencia'⁴).

ENFANTER] vb.

• tr. "gebären": *li femme de l'acheteit serjant enfantet filz et filles* 25r,2; (fig.) *enfantét* (peperit) *falenie* 52v,22.

ENFARM, ENFARMETEIT ⇒ FARM.

ENFER m.

• bibl. "Totenreich": *nostres Sires mismes dovoit dessandre por uvvir les clostres d'enfer* 3v,15; *dessandre en enfer* 3v,21 (jeweils für 'infernum').

ENFLAMER ⇒ FLAME.

ENFLER] vb.

< *inflare*. FEW 4,672b (intr. *enfler* "s'enorgueillir" nicht erwähnt). TL 3,340,5 ENFLER.

• intr. "sich aufblasen": (jeweils fig.) *k'il nen enflent* (intumescant) ... *de bones uevres qu'il unt amplit* 55r,18; *si li cuers n'enfleivet, li langue ne s'orguilleroit mies* 91r,14. • p.p. "aufgeblasen (vor Stolz)": *despitier ... per enfleit san* 103v,25.

ENFLEÛRE f.

• "Aufgeblasenheit": *parollet ancuns per l'enfleüre* (tumorem) *d'elacion* 91r,20.

ENFORCIER ⇒ FORT.

ENFUEIT ⇒ FEU.

¹ Timotheus dürfte zur Zeit von I Tim Mitte 30 gewesen sein.

² Georges 2,227 INFANS, 228 INFANTIA: *infans* kann "noch jung" sowie "der sich nicht zu reden getraut", *infantia* "Jugend" sowie "Mangel an Rednergabe, Unfertigkeit im Reden" bedeuten.

³ Georges 2,2067 PUER: *puer* kann "junger Mann" bedeuten (in der Regel bis zum 17. Jahr, wird aber auch vom 19-jährigen Oktavian und vom über 20 Jahre alten Scipio gesagt sowie von einem Pallas, der eine Abteilung Soldaten befehligte). Jeremias (geb. um 650) war bei seiner Berufung zum Prophetenamt (627) Mitte 20.

⁴ Zum Begriff Jugend in der Bibel s. Fritz Rienecker und Gerhard Maier, *Lexikon zur Bibel*, Wuppertal ⁵2005, 859f. JUGEND. Kurztitel: Rienecker/Maier.

engele ⇒ AINGELE.

ENGELER] vb.

- intr. "gefrieren": *Li cristals ... engelet* (congelascit) *d'awe et si divient forz* 62v,13.

ENGENERE] vb.

< *ingignere*. Δ Fehlt in TL, FEW. Gdf 3, 166c ENGENDRE^[1]: ein Infinitiv auf *-gnere* bzw. dazugehörige Fut./Cond.-Formen werden nicht belegt (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 4.2.1).

- tr. "zeugen, erzeugen, hervorbringen": (fig.) *Li mains del Signor ... nen est mies faite per la diviniteit mais engenuie* 13r,8f.; (fig.) *li larencins ... engenuit la colpe de perjure* 130v,22.

⇒ EJAÑRER, GENERACIÖN.

ENGEMIR ⇒ GEMIR.

ENGIN m.

< *ingenium*. FEW 4,685b. TL 3,388,19 ENGIN.

- "Geist, Verstand, Begabung": *plus agut d'engin* (vigilantiores ingenio) 43v,25.
- "List, Machenschaft": *pervtor et scorpion sunt ... et ... ferent per reponuz engins* (occultis machinationibus) 97r,13.

ENGIGNIER] vb.

FEW 4,686a. TL 3,385,33 ENGIGNIER^[1]; 386,38 "betrügen".

- tr. "betrügen": *si li panse est assi cum engignieie per ceu k'il cuidet faire spiritelment* 36r,12.

ENGLUTIR vb.

< *inglutire*. TL 3,391,44 ENGLUTIR.

- "hinunterschlucken": *ceu k'esponuit est por ceu c'um l'entandet, est assi cum massiez por englutir* (glutiatur) 104r,26; *nos englutons lo buevre sens massier* 104v,2; (impt.) *englutis* (degluti) 104v,8.

ENGRASSER ⇒ GRASSE.

ENGRÉS adj.

< *ingressus*. FEW 4,691a INGRESSUS^[2]. TL 3,405,43 ENGRÉS. Gdf 3,179c ENGRES^[1].

- "ungelegen, fehl am Platz": *ne s'angoissent mies assi cum tut engrés* (importuni) *si om les voit en travals c'um lor et denoiét* (Bürke: 'sich nicht einmal schämen, in den Arbeiten, die ihnen verwehrt sind, fehl am Platz zu sein') 110v,7.

ENGRASSIER ⇒ GROS.

ENHORTER] vb.

< *inhortare*. FEW 4,693a. TL 3,480,24 ENORTER.

- tr. "ermahnen": (li nobles proichieres) *enhortheivet maintes choses a ses diciples* 108v,22.

ENHORTEMENT m. (*en-*, 1x *hen-* [113v, 25]).

- "Ermahnung": *enhortement* 21v,13; 64v,15; 98v,26f.; *enhortement encontre ceos ki ...* 111r,21; 113v,1+7+14; etc.; *henhortement* 113v,25 (jeweils für 'exhortatio').

ENIVRER ⇒ IVRE.

ENJESCAI praep. (19x *-jes-*, 4x *-jos-* [27r,8; 49r,23f.; 57v,2; 62v,19]).

< vlt. **inde usque*. FEW 14,73a USQUE. TL 3,436,33 ENJUSQUE. RheinfelderF 722.

- "bis": *enjescai cest jor hui* 8v,11; *enjescai ou nos summes esleveit* 28v,2; etc. • "bis hin": *il se denét enjescai sa mort* 18v,22. ♦ (präpositionaler Ausdruck) ~ a: *enjescai a mort* 6v,22; 15v,5; 27r,8; 36v,25f.; *enjesca lai sploient k'(...)* 60r,20; 132v,4 +8.

JESCAI praep. (7x *jes-*, 3x *jos-* [22r,16; 22v,1; 62v,16], 1x *jos-/jes-* (?) [57v,14], 1x *jus-* [60r,20]).

FEW 14,73a USQUE. TL 4,1633,41 JESQUE. RheinfelderF 722 (*josque*, ... aus *enjosque* gelöst; daneben: *dusque*, ... [alle Formen auch mit *-s*]). RheinfelderL 406.

- "bis": *venuz jescai Babiloine* 113r,8; *jescai cest jor* 123v,6; *jescai un altre tens* 127r,12; *jescai ci* (hactenus) 136v,8. ♦ (präpositionaler Ausdruck) ~ a "bis": (les vasels) *rampli joscai a som* 22r,16; 22v,1; *li chiez de torterelle ... torz jesc'a* (*jos-*?) *pannates* 57v,14; *josc'a la mort* 62v,16; *raviz jesc'al terz ciel* 83v,11; *Jesc'a tant ke li plenesce des paiens soit entreie* 135r,6. ⇒ DESKAI.

ENJOIER, ENJOÏR ⇒ JOIE.

ENLACER ⇒ LAZ.

ENLARGIER ⇒ LARGE.

ENLIÉR ⇒ LIÉR.

ENLUMINER ⇒ LUMIERE.

ENMEI praep.; adv.

< *in medio*. TL 3,458,30 ENMI. Gdf 3,203c. RheinfelderF 705. RheinfelderL 493 (zu *medium* > *mi*). GossenScripta 311.

- ♦ praep. • "inmitten, mitten unter": *ju estoie enmei les chaitis* 10v,4; *il sëoit enmei les maïstres el temple* 11r,9; *li prophetes fut meneiz d'enmei lo peule d'Israhel enmei lo champ* 134v,25+26. • "in der Mitte": *enmei lui estoit li samblance de quatre bestes* 16v,2. — Passim. ♦ adv. • "in der Mitte, mitten darunter": *Deus stuit enmei la sinagoge de deus, enmei les deus depart* (in medio autem

deos diiudicat) 68v,22. • "darin": *Entre en ta maison et si t'enclou enmei* 134v,25.

⇒ PERMEI.

ENORER ⇒ ONOR.

ENORGOILLIER ⇒ ORGOIL.

ENPALLIR ⇒ PALE.

ENPEIRE m.

TL 3,107,4 EMPIRE (m. und f.). Gdf 3,61c. Gdfc 9,442b. Δ Hapax-Graphie: in TL, Gdf, Gdfc kein Beleg mit *-ei-*; einziger Beleg mit diphthongierter Tonsilbe: *empier* Gdfc 9,442c (Doon de Maience).

• "Herrschaft, Reich": (fig.) *ses enpeires serit multipliez* 7v,7.

ENPEIRIER ⇒ PËOR.

enpoierent (ENPEIRIER) ⇒ PËOR.

ENPRUNTER] vb.

< *impromutuare*. FEW 4,606a. TL 3,142,35 EMPRUNTER. Gdf 3,76b. Gdfc 9,446c.

• tr. "(von jemandem) ausleihen": *cestei mimes coignieie avoie je enprunteit* 6r,5f.

ENRACENER ⇒ RACINE.

ENRICHIR ⇒ RICHE.

ENS (praep.) ⇒ EN^[1].

ens (= *en les*) ⇒ Grammatikkapitel 1 DER BESTIMMTE ARTIKEL.

ENSAIGNE f.

< *insignia* "Abzeichen". FEW 4, 714b. TL 3,510,45 ENSEIGNE.

• "Zeichen": *Deus mist un arc en ensaigne* (signum) *entre lui et les hommes k'il ne destruiroit mais per deluve lo munde* 82r,21; *ensaigne de pais entre mi et la terre* 82r,24.

ENSAIGNIER vb. (mit Ableitungen: 33x *-saign-*, 2x *-saign-* [Ms. *-saign-*: 11v,23f.; 103r,23f.]).

< **insignare*. FEW 4,713b (2.). TL 3,517,5 ENSEIGNIER.

• tr./intr. "unterweisen, unterrichten, lehren, beibringen": (tr.) *ensaignet les aingeles* 11r,13; *ensaigniez de faire penitence* 103r,25; *Li vachete ... est ensaignieie amer lo batre* 110r,22; *il nos volt ensaignier gemir a celui ki en ciel siet* 112r,21; etc.; — (intr.) *entrevét il anceois k'il ensaignest* 11r,10; *ceos ki durent ensaignier* 138v,21.

• intr. "verkünden": *k'il venest a lui por ensaignier* (praedicare) 45v,3. ♦ pc.pr. substantiviert "Lehrender": *li voix des ensaignanz* 76r,4; 138r,26.

ENSAIGNEMENT m.

• "Unterweisung, Lehre": *per l'ensaignement del Saint Espirit* 8v,24; *la parole*

d'ensaignement 108r,14; etc. • "Nachweis, Zeugnis": *en l'ensaignement* (documento) *de l'une et de l'atre nature est mostreit ke li aingele lo servirent, et ke li aingeles lo confortét* 79v,12.

ENSAIGNOR m. ¶ sg.rect.: *-gnieres*.

• "Lehrer": *Li saiges ensaignieres* (doctor) *doit enswarder de quel chose il parollet* 126v,9; *ensaignors* 138r,25f.; 138v,6f.+ 14+17.

⇒ SIGNE.

ENSAMBLE ⇒ SAMBLER.

ENSBLOUEMENT m.

FEW 1,404a *BLAU- (germ.) "blöde, schwach" (sub I.: Verweis auf TL; Annahme eines Etymons **exblaudare*). TL 3,802,16 ESBLOÛEMENT (einziger Beleg: 29v,18). Gdf/Gdfc ESBLOISSEMENT. REW 2943 *EXBLAUDJAN "blenden" (zu got. *blauþs*). Δ Hapax. – Zum Präfix *ens-* ⇒ ESWARDER (sub WARDER).

• "Gebendetsein (durch Licht)": *Li aisle ... tient senz ensblouement ses oilz estampiz el rait del soloil* 29v,18 (TL 3,802,17).

ENSCHAZ m.

FEW 4,617b INCALCIARE "verfolgen". TL 3,198,23 ENCHAUZ. Gdf 3,99b. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.3 (*a* vs. *au*). Δ Hapax-Form: bei den zum Etymon **incalcicare* gehörigen Wörtern findet sich kein weiterer Beleg mit *ens-*; mit *-s-* findet sich ein einziger weiterer: *escauche* TL 3,197,34;¹ zur Präfixvariation ⇒ ESWARDER (sub WARDER).

• "(feindlicher) Einfall, Überfall, Angriff": *ke li citein ne peressent per subit enschaz* (incursione) 132r,20.

ENSCOMBRE] vb. (1x *-com-*, 1x *-con-*).

FEW 2,938a *COMBOROS (gall.) "Verhau" (zur Etymologie s. 939b [**comboros* zu *confero*, also "das Zusammengetragene"]). TL 3,224,1 ENSCOMBRE. Zum Präfix ⇒ ESWARDER (sub WARDER). REW 2075 *COMBŎROS (merowingerlat.).

• "behindern": *Despoiz ke tu parles a ton serjant, suis de plus enscombeie* (impeditioris; Bürke: 'ungelenker') *langue* 77r,7; *les choses ke nos avons fait nos tornoient*

¹ Untersuchte Lemmata: TL 3,196,50 ENCHAUCËZ bis 198,23 ENCHAUCZ. Gdf 3,98b ENCHAUCIS bis 98c ENCHAUCIER; 99b ENCHAUS bis 99c ENCHAUCISON.

en la panse per ymaginacion et s'ensconbrent (praepediunt) l'intencion de conpunction 74r,24.

ENSCORS ⇒ CORRE.

ensemble ⇒ SAMBLER.

ENSEUTE, ENSEVRE, ENSEVEMENT ⇒ SEVRE.

ENSEVELIR ⇒ SEVELIR.

ensjoier, ensjoir ⇒ ENJOIER, ENJOÏR (sub JOIE).

ENSI adv. (ensi passim; 1x ensy [24r,27], 1x ansi [123r,15f.], 1x einsy [111r,26]).

< *in sic. FEW 11,574b (sub 572b SIC). TL 1,245,18 ANSI. RheinfelderL 684.

• "so, in der Weise": *les omelies ... , ensi cum je les reconteive davant lo peule* 1r,8.

• "so, und so, daher": *il manifestet* (⇒ Anm. zum Text) *les repostes choses de son cuer, et ensi chiet en sa faceon* 1v,22.

• "so, folgendermaßen": *encommencét ensi* : « ... » 10v,12. • Gradadverb "so, dertart": *li parole del prophete est ensi devarieie k'...* 13r,24. ♦ (konjunktorischer Ausdruck) ~ *ke* "so dass": (final) *li tens de prophecie se concordent por esprovence, ensi k'a la fieie soient sproveies les trespasseies choses per celes ke sunt a venir, a la fieie celes k'a venir sunt per les trespasseies* 2r,17; — (konsek.) *eswardanz os mismes entrechainjaulement ensi qu'il avoient torneiz lor viaires el propiciatore* 48r,5. — Passim.

⇒ sl^[2].

enspawenter, enspawentaule ⇒ PAWOR.

enspirement ⇒ INSPIRACION.

enspra..., ENSPRANNEMENT ⇒ PANRE.

ENSQUERRE ⇒ QUERRE.

ENSTUMINIÉT p.p. substantiviert.

Δ Hapax (in FEW, Gdf, GdfC, DMF nicht verzeichnet).

• "Ruchloser": *Deus delivréit lo juste Loth apresseit de la conversacion et de la torture des estuminiez* (nefandorum) 97v,8.

ENSUS ⇒ SUS.

enswarder, enswardement, enswart ⇒ WARDER.

ENTACHER ⇒ TACHE.

ENTANDRE, ENTANDAULE, ENTANDEMENT, ENTANTE, ENTENTIULE ⇒ TANDRE.

ENTEIGNERE] vb.

< *intingere*. FEW 13/1,344b. TL 3,567,17 ENTEINDRE. RheinfelderF 641. Buridant 189 (3.a). ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 4.2.1.

• tr. "eintauchen": *il ... entinst ens ardanz ses saietes* (sagittas suas ardentibus effecit; Bürke: 'zu Brandpfeilen gemacht') 52v,20 (TL 3,567,21f.; *ardanz* von TL fälschlich nicht als "brennendes Material" verstanden).

enter ⇒ ENTRE.

enterrés, enterroit ⇒ ENTRER.

ENTOR ⇒ TORNER.

ENTRAILLES f. pl. (13x *-trailles* [9r,25f.; 9v,24; 41r,27; 105v,1+5+23; 106r,7+12+15; 107v,21; 108r,8+23; 116,22], 5x *-tralles* [18r,12; 27r,26; 105r,22f.+25; 106r,1]).

< *interanea*. FEW 4,750a. TL 3,617,47 ENTRAILLE.

• "Eingeweide": *tes ventres maingerit, et tes entralles serunt ramplies de cest volume ke je te done* 105r,22f.; etc. • fig. "Herzennigkeit" (Sitz der Gefühle): *les entrailles de si grant pitié* 9r,25f.; *O niant recontaules entrailles de pitié* ! 9v,24; etc.

ENTRE praep. (*entre* passim, 1x *-ter* [94r,2]). < *inter*. FEW 4,747b. TL 3,625,4 ENTRE^[2].

• "zwischen": *decevrance entre les vrais prophetes et les fauls* 8v,21; *Tel deferance et entre les charbons et les lampes* 37r,25; 38v,11; 39v,1. • "mitten unter, inmitten": (fig.) *entre les delices c'um useivert chaske jor* 1r,21; 12v,27; *vivons entre nos prosmes* 23v,11; 26r,13; *entre ces choses* (Bürke: 'an dieser Stelle') 28r,27; *sainz Estevenes ... ne dotét entre les pieres* (inter lapides; Bürke: 'unter dem Steinhagel') 59v,14; *enter* (sic!) *les los des hommes et les detraiemens* 94r,2. • reziprok "einander, untereinander": *paix entre vos* 26v,4; (les dous pennes) *entre eles mismes joignent* 31v,14. • advers. "trotz": *aveuleivent ... entre les signes* 15r,10. ♦ (adverbialer Ausdruck) ~ *tant* (TL 3,627,15–25; 10,87,6 *entre tant* [sub TANT]) "inzwischen": *ille et entre tant filles et filz* 23v,23. ♦ (konjunktorischer Ausdruck) ~ *tant ke* (temp.) "während": *entre tant k'il venivent si li anoncét li espiriz* 6r,20; *entre tant c'um denét cest oynement as uns et altres* 22v,6; 28r,10. — Passim.

ENTRECHANGEMENT, ENTRECHAINJAULE ⇒ CHANGIER.

ENTREIE ⇒ ENTRER.

ENTRELIASSIER, ENTRELIASSEMENT ⇒ LIASSIER.

ENTRELÏER, ENTRELÏEMENT ⇒ LÏER.

ENTREMATRE ⇒ MATRE.

ENTREPANRE (*entreparrons, entrepirent*)
⇒ PANRE.

ENTREPRETER] vb.

Lehnwort (lt. *interpretari*). FEW 4,760a. TL 3,675,44 ENTREPRETER.

• tr. "auslegen, deuten": *Jherusalem, ki est entrepreteie visions de paix* 71r,8 (TL 3,675,49).

ENTRER vb. (fut./cond.: *-terr-*).

< *intrare*. TL 3,676,19 ENTRER.

• intr. "eintreten, hineingehen": *entrer en la terre de promission* 9v,12; *tot k'entreivet en la boche ne wasteivet mies l'omme* 54r,25; *passim*; (cond.) *enterroit* 9v,7; (fut.) *enterrés* 137r,16.

ENTREIE f.

• "Eingang" (Öffnung zum Eintreten): *entreie de celestien pais* 25r,26; *l'entreie del Regne de Ciel* 25v,6.

ENTRERUMPRE ⇒ RUMPRE.

ENTREVER vb.

< *interrogare*. FEW 4,761a. TL 3,592,23 ENTERVER.

• tr./intr. "befragen, Fragen stellen (an)": (tr.) *daigné el dozime an entrever les hommes en terre cil qui ... ensaignet les aingeles en ciel* 11r,12 (TL 3,592,29; *antrever*; die falsche Lesart beruht auf GregEzH 12,19); — (intr.) *nostres Sires, quant ... il sëoit enmei les maistres el temple, s'entrevét il anceois k'il ensaignest* 11r,10.

ENVIE f.

• "Neid": *et grant envie (invidet) de nostre concorde* 71v,20.

ENVIRON adv.; praep. (11x *-ron*, 1x *-rum* [55r,24]). FEW 14,388b *environ* (sub 384a VIBRARE "schwingen"; zur Etymologie s. Anm. 25 [404a]: 'offenbar mit einem so früh nicht belegten subst. *viron* zusammengesetzt'). TL 3,721,24 ENVIRON. RheinfelderF 702 (vlt. *in* + **virone*, spl. *in* **girum* [gr. *gýyros* "Rundung"]).

♦ adv. "rundum": *tuit li cors de les quatre estoient environ plains d'oilz* 53r,2; 55r,22; *environ* 55r,24; 75v,7; *dedenz lui environ des les lonzes* 80r,18; 80r,22; 80v,15+17; 81v,14; 83r,15f.; *Cist eswarz estoit de splendor environ* 83r,19. ♦ praep. "rund um, um herum": *environ lui la samblance de feu* 80r,20.

ENVIRONER] vb. (5x *-n-*, 1x *-nn-* [75v,11]). FEW 14,388b. TL 3,723,15 ENVIRONER.

• tr. "umgeben": (fig.) *tote lor uevre est ramplie et enviroeneie per la providence de*

cusanceon 53v,15; *environnet* 75v,11; 75v,12+12f. • tr. "umringen, umzingeln, (rundum) belagern": (fig.) *Tu es a moi refuges des pressures ki m'environent (circumdedit)* 102r,13; *delivre moi de ceos ke m'avironent (apressent ersetzend; für 'circumdantibus)* 102r,14; *la citeit ... serit en siege, et l'environerés (circumdabis)* 140v,26.

⇒ AVIRONER.

ENVOIER, ENVOIEMENT ⇒ VOIE.

ENVOLOPER] vb. (8x *-lo-*, 3x *-le-* [15r,26; 42r,2; 46r,11]).

FEW 3,398b FALUPPA "Strohfaser; wertlosen Zeug". TL 3,735,11 ENVOLEPER.

• tr. "ein-, verhüllen": (fig.) *l'envolopet (involvit) li feus de malice* 15r,22; 99v,27; *envolepeie de son feu* 15r,26; 46r,11. • tr. "verstricken": *Juïsme ... envolepeie estoit (se ... implicavit) en l'entrelïement de son malice* 15r,27; 132r,6; 141r,23. • tr. "im Wirbel drehen, rollen, wälzen": *Que signifiét li rueie si la sainte Escriture non, ke de totes pars est envolepee (volvitur) davant les panses des oyanz ... ?* 42r,2. • *envolopeit livre* "Buchrolle": (involutum librum) 100r,5+25.

ENVOLOPEMENT m.

• "Beweglichkeit, Wendigkeit": (fig.) *k'est altre chose li pomelas s'envolopemenz (volubilitas) non de predicacion ?* 45r,8; 45r,17.

enwarder ⇒ WARDER.

ENYVRER ⇒ IVRE.

epistle ⇒ APISTLE.

ERITAGE m. (1x *e-*, 1x *he-*).

FEW 4,410a. TL 4,1445,48 IRETAGE.

• "Erbe, Erbschaft": *k'il lor daigne l'eritage des genz* 95r,21; *heritage* 95r,24.

erme ("Seele") ⇒ AIRME.

es ⇒ EIS.

esample ⇒ EXAMPLE.

ESCANDLE m.

< *scandalum* (gr. *skándalon*). FEW 11, 281a. TL 3,813,9 ESCANDLE. Gdf 3,352c ESCANDRE¹¹. GdfC 9,516b ESCLANDRE; 10,638b SCANDALE.

• "Ärgernis, Anstoß": *ne puet estre faiz senz l'escandle d'ancun* 54r,9; *qu'il ne feist escandle a ancun* 54r,20; 54v,6+7; *eschuir l'escandle de noz prosmes* 54v,11; *s'om prant escandle de la veriteit* (Bürke: 'an der Wahrheit Ärgernis genommen') 54v,11; *ke ne praignes l'escandle* (Ms. *les*

scandle) de (Bürke: 'für') *ton airme* 98r,15; 102v,4f.

ESCANDELIZIER] vb. (1x *escan-*, 1x *scan-*).

• "Ärgernis geben, Anstoß erregen": *ke nos nes escandeliziens* 54r,24f.; *sunt scandeliziét de la parolle ke tu disis* 54v,1.

ESCHARS adj.

< **excarpsus*. FEW 3,270b *EXCARPUSUS "zusammengezogen". TL 3,866,43 ESCHARS.

• "knauserig, geizig": *furent plus eschars encontre les povres* 27v,3.

ESCHUÏR vb.

FEW 17,124b *SKIUHAN (anfrk.) "scheuen". TL 3,902,50 ESCHIVIR; vgl. 901,8 ESCHIVER.

¶ *eschuïr* 54r,11; 54v,10; *eschevir* 98r,6; *essuïr* 122r,10. ¶ pr: *eschivens* 104v,12; *eschuïssent* 53r,9.

• tr. "meiden, vermeiden": *il ... eschuïssent (cavens) cusancenousement les mals* 53r,9; *eschuïr l'escandle* 54r,11; 54v,10; *eschevir (vitari) la compaignie des mals* 98r,6; *nos ... eschivens (vitemus) ke nos altres (mals) ne faiens* 104v,12. • tr. "(einer Sache) entgehen, entkommen": *essuïr (evadere) les laz de nostre essarrance* 122r,10.

ESCLAIRIER ⇒ **CLEIR**.

ESCLATE f.

FEW 17,141a *SLAHTA (anfrk.) "Geschlecht". TL 3,919,33 ESCLATE^[2].

• "Art, Gattung, Geschlecht, Stamm": *l'esclate (propago) ... de l'umaine lignieie* 80v,1.

ESCOLORAGEMENT m. (1x *-col-*, 1x *-corl-*).

FEW 3,279b *EXCOLLUBRICARE "ausgleiten"; 279b afr. *escoloragement*. TL 3, 947,43 ESCOLORAGEMENT.

• "Fehltritt, Irrung": *l'escoloragement (lapus) del decorrant peule* 12v,11; *David ... repentant por l'escoloragement de sa char* 33r,2 (TL 3,948,2 hat mit GregEzH 32,39 *-col-* statt Ms. *-corl-*).

ESCOUTER vb.

< *auscultare*. FEW 1,184b. TL 3,988,28 ESCOUTER.

• "hören auf": *escouter les parolles des prophetes* 109r,8; *il t'escouteroient* 109v,3f.

• "hören, vernehmen": *cele parolle est volantiens oïe de ceos ki l'escoutent* 123v,25; 140r,26.

ESCRAVENTER] vb.

FEW 2,1316a *CREPANTARE "bersten machen". TL 3,993,17 ESCRAVANTER; vgl. 2,1016,37 CRAVANTER.

• "niederwerfen": *Moyïses escravantét (stravit) per fervor d'esperit per espeies lo peule qui avoit pechiét en ydles* 59r,7; *sainz Pols geut escraventeiz (prostratus) per la voix de nostre Rachetror quant il assi cum orgoillos aleivet a Domas* 87v,2.

ESCRIVRE] vb. (2x *scr-* [61r,6; 100v,2]).

FEW 11,331b. TL 3,1004,14 **ESCRIRE**.

¶ *escrivre* 46r,13f. ¶ pr.: *escrit* 10r,23; *escrivent* 141r,5. ¶ fut.: *escriverés* 141v,13f.

¶ subj.impf.: *scrivest* 61r,6. ¶ pf.: *escrit* 71r,4; 77aRecto, 12; 118r,13. ¶ p.p.: *escrit* 4r,15; passim; *scriz* 100v,2; – (f.) *escrite* 20r,3; etc.

• tr. "schreiben": *est escrit de Jacob ke ... 4r,15; pran une teule ... et si escrivrés en la teule la citeit de Jherusalem* 141v,13f.; (subj.impf.) *scrivest* 61r,6; passim.

ESCRITURE f. (*-crit-* passim, 1x *-cript-* [31r,3]).

• "Schriftwerk, Schrift": *mes povres escritures* 1r,22. • Bibel "(Heilige) Schrift": *lo tesmoig[n] des saintes Escritures* 1v,15; *en sainte Escriture* 11v,25; *Esriture* 31r,3; passim.

DESCRIVRE vb.

• tr. "beschreiben": *Les quatre seintes bestes ... sunt descrites per subtil recontement* 20r,3; *descrivre* 46r,13f.; etc. • tr. "darlegen": *li parolle de la prophecie ... descrit la persone, lo tens et lo leu* 10r,23; etc. • tr. "nennen, angeben": *descrit a droit li prophete l'omme et lo lion a la destre, et lo veel a la sinestre* 30r,26; *est descrit li leus de l'aisle ne mie delez mais desore* 30v,7.

DESCRIPCÏON f. (*-tî-* 45v,16+17).

¶ sg.rect.: ∅.

• "Beschreibung, Darlegung": *description* 45v,16+17; *cez choses ... sunt jai dites en grant partie, mais nos les recontons per recommencieie descripcïon* 60r,14f.; 117r, 8; 141r,27.

DESCRIVËOR m. ¶ sg.rect.: *-veres*.

Ad FEW 11,335a. TL 2,1548,31 **DESCRIVËOR** (einziger Beleg: 50r,17). Vgl. Gdf 2,571c **DESCRIVEUR**. Gdfc 9,328a **DESCRIPTEUR**. Δ Erstbeleg.

• "Beschreiber": *li descriveres d'enfer* 50r,17 (TL 2,1548,32).

CIRCONSCRIPCÏON f. (1x *-cî-*, 1x *-tî-*).

• "Umgrenzung": *il anuncent nostre Signor estre senz circonscription et niant corpo-riën per diviniteit* 20v,5; *sens circonscrip-cïon* 75r,13.

ESCROUE f. (> nfr. *écrou*).

< **skróða*. FEW 17,136b *SKRÓDA (anfrk.) "abgeschnittenes Stück". TL 3,1010,18 ESCRÖE^[2].

• "Pergamentblatt": *requarui les escroues* 1r,11.

ESCUSACIÖN m. (1x *es-*, 1x *ex-*).

Lehnwort. FEW 3,286b. TL 3,1031,1 ESCUSACIÖN. Gdf 3,451c.

• "Entschuldigung": *k'il n'aient point d'escusaciön* 90v,10; *sens excusaciön* 103v,8.

⇒ ACUSER, ENCUSEMENT.

ESDRACIER ⇒ DRACIER.

esjoier, esjoir ⇒ JOIE.

eslaciön ⇒ ELACIÖN.

ESLAISIÉR] vb.

< **exlatiare*. TL 3,1084,46 ESLAISIER. Gdf. 3,476a.

• tr. "weit machen": *charetez eslaiset* (dilatat) *per amor les mours por ceu k'ele porcet longement les mals de son frere* 52r,18 (TL 3,1082,17).

⇒ LEIEMENT (adv.).

ESLARGIR ⇒ LARGE.

ESLEIRE ⇒ LEIRE.

ESLEVER ⇒ LEVER.

ESLOIGNIER ⇒ LONC.

ESMANTIR ⇒ MANTIR.

ESMAULE ⇒ ASMER.

ESMUEVRE, ESMOVEMENT ⇒ MUEVRE.

ESPANDRE vb.

< *expandere*. FEW 3,302a. TL 3,1141,39 ESPANDRE. RheinfelderF 568.

• tr. "verbreiten, ausbreiten": *li lune n'expandit mies sa lumiere* 16v,25 (TL 3,1141,46); (fig.) 37v,11; *la predicaciön k'est expandue* 67v,16; 68r,4; *expandét* 80v,21; 132v,6. • tr. "(Flüssigkeit über etwas verbreitend) ausgießen": (fig.) *qu'il puisent ... de la fontaine d'amor ceu qu'il expandent ovrant et parlant* 41r,16. • tr. "ausstreuen": *li waignieres ... espant sa semence* 129r,23. • tr. "verspritzen": *scorpiön ... portent per daiere ceu dont il expandent lo velin* 96v,17. • tr. "(Arme, Flügel) ausbreiten": *dui cherubin ... expandant lor ales* 48r,3; 48r,19. • tr. "eingießen, einströmen lassen": (jeweils fig.) *il i vuelt expandre* (infundat) *ou les sacremenz de prophecie ou la grace de conpunctiön* 7v,21; 61r,22; 134r,20. • tr. "(Buchrolle oder dergleichen) aufrollen": *fut li livres aüverz* (aüverz über *expanduz* [nicht exp.]) 110r,3.

ESPANEMENT m.

• "Ausbreitung": *l'espandement* (effusione) *de sa predicaciön* 83r,6.

RESPANDRE] vb.

• tr. "aus-, verschütten": *respondét les deniers des chaingëors* 18v,14.

ESPARGNIR vb. (-*par-* nur in 125v,22 nicht ausgeschrieben; 1x -*parnir* [53v,22]).

FEW 17,165b *SPARÖN (germ.) "verschonen". TL 3,1155,15 ESPARNIR; vgl. 1153,35 ESPARGNIER.

• tr. "schonen, verschonen": *ses espargnerit li Sires* 83r,8; *A vos et a nos espargnons quant ...* 125v,22; *il nos voloit espargnir* 131v,15. ♦ substantiviert "Schonung, Nachsicht": *el esparnir* (parcendum) 53v,22.

ESPARNAULE adj.

• "sparsam": *ne soit assi esparnaule k'il soit tenanz* 53r,19f.

ESPARNAULETEIT f. ¶ sg.rect.: -*teiz*.

• "Sparsamkeit": *avient ke tenauleteiz vuelt estre veüe assi cum esparnauleteiz* 53r,21.

ESPASSEMENT (adv.), **ESPASSETEIT** ⇒ SPAS.

ESPAULE f.

< *spatula*. FEW 12,146a. TL 3,1161,9 ESPAULE.

• "Schulter": *sa signerie est faite* (⇒ Anm. zum Text) *sor son espaule* 7v,5.

ESPAWENTER, ESPAWENTAULE ⇒ PAWOR.

ESPEIE f. (5x *esp-*, 2x *sp-* [80v,8+9]).

< *spatha* (gr. *spathe*). FEW 12,140a. TL 3,1169,45 ESPEE. RheinfelderL 446.

• tr. "Schwert": *il croslet son espeie* 52v,19; *per espeies* 59r,7f.; *il porsevit per espeie la luxure* 59r,11; *les espeies* 73r,22; *l'espeies* 132r,19 (vgl. *L'essieres* 73r,1 statt *Les essieres*; ⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 3.3); *cing ta speie sor ta cosse* 80v,8; *Li Tres Possanz scinst sa speie entor ses cosses* 80v,9.

espeiret ⇒ ESPIRIT.

ESPERANCE f.

FEW 12,166a (167b: -s- unter Einfluss der Kirchensprache erhalten; 168a: Ableitung auf -*ance* wesentlich gelehrten Ursprungs). TL 3,1179,32 ESPERANCE.

• "Hoffnung": *en foit, et en esperance* (spe), *et en chariteit* 39r,6; etc.

DESPERER vb. (stammbetont: -*ei-* [Stammabstufung: RheinfelderF 418]).

FEW 3,55a. TL 2,1692,7 DESPERER.

• refl. "ver zweifeln": *celui ... ke se despeiret* 102r,4; *cil ne se doivent mies desperer* 112v,26.

DESPERACION f. (3x -cī- [35v,15; 95v,22; 128v,11]; 2x -tī- [95v,25; 103v,16]).

• "Verzweiflung: *il fust bien pres en desesperacion cheüz* 95v,22; *desperation* 95v,25; etc.

ESPERDRE vb.

< *spargere*. FEW 12,133a. TL 3,1180,34
ESPERDRE. RheinfelderL 657. RheinfelderF 569.

¶ *esperdre* 53r,27. ¶ pr.: *espartent* 37r,14. ¶ subj.: *espartet* 74v,2. ¶ impf.: *esperdoit* 37v,21+23; 81r,11. ¶ pf.: *espart* 15v,24; 81r,4. ¶ p.p.: *esparz* 132r,11; *espers* 15v,19; (f.) *espars* 135r,1.

• tr. "ausstreuen, ausbreiten": *les lampes espartent lonz lor lumiere* 37r,14; *li grace de predicacion ... est espars en la largesse des paiens* 135r,1. • tr. "zerstreuen": (fig.) *li cuers ki est esparz en tantes cusanceon[s]* 132r,11. • refl. "sich ausbreiten": *li dons del Saint Esprit s'espars largement en l'umaine lignie* 81r,4; 81r,11.

DESPERDRE vb.

< *dispergere*. TL 2,1678,49 DESPARDRE.

• tr. "verbreiten": *fut desperse li predicacions des apostles per tot lo monde* 15v,19.

• tr. "vergeuden, verschleudern": *desperdre celes choses c'um porssiet* 53r,27. • tr. "(Gedanken) zerstreuen": *k'unes fantasmes de panses despartet les panses ensi k'eles ne pueient del tot en tot estre concollieies* 74v,2. • refl. "sich verbreiten": *Enmei les bestes se desperdoit splandors de feu et foudres* 37v,21.

ESPIE m./f.?

FEW 17,173b *SPEHON (anfrk.) "spähen"; 175a [2.] fr. *espie* f. (ab ca. 1150). TL 3,1201,52 ESPIE^[3] (m. und f.).

• "Späher": *Mojyses envoiét en la terre de promission les doze espies* 9v,2.

ESPIRIT m. (85x *espīr-*, 21x *esper-* [2r,1; 3r,16+23; etc.], 4x Ms. *esp-* [31r,17; 38r,23+24; 118v,13]; *æspirit* 70r,20; *espieriz* 6v,3; *espeiret* 35v,24; 6x *espīrite* [14v,8; 71r,16; 72r,1; 125r,14; 137r,2; 140v,7]).

FEW 12,191b SPIRITUS. TL 3,1185,42 ESPERIT.

• "Geist" (erkennendes Bewusstsein): *li espīriz de prophēcie* 1v,25. • "Geist" (körperloses Geistwesen): *Li malignes espīrit (sic!) tenuit lo mont del testament* 14r,4.

• "Seele" (die Seelenkräfte des Menschen): *la debonairiteit d'espīrit* (mansuetudine spiritus) 18r,13. • "Geist" (eigentlicher,

tieferer Sinn): *l'espīrit de la latre* 21r,26 (Gegensatz: *la latre de l'ystoire* 21r,25).

• "Geist (im Gegensatz zum "Fleisch"): *ens esleiz est li esmovemenz d'espīrit, et ens dampneiz li esmovemenz de chax* 35v,11.

• *Saint E~* "Heiliger Geist": *Saint Esprit* 5r,7+11; passim (ca. 35mal; vgl. ESPIR). — Passim.

ESPIR m.

FEW 12,191b (I.) *Saint Espir* (1119–1205). TL 3,1214,15 ESPIR. Δ *espīr* steht in GregEz immer in der Kollokation *Saint Espir* (12mal), und zwar meistens in trinitarischen Formeln (10mal, davon 9mal im Homilienschluss; Ausnahmen: 79r,2; 112r,23); *Saint Esprit* dagegen kommt nur ein einziges Mal in einer trinitarischen Formel vor (103v,22). Diese Opposition spiegelt sich in den Belegen in TL, Gdf, GdfC nicht wider und wird in FEW nicht thematisiert.

• *Saint ~* "Heiliger Geist": *vit et regnet en l'unité del Saint Espir* 10r,20; 20r,1; *lo Fil avoc lo Pere et avoc lo Saint Espir* 26r,24; 28v,19; 35r,19; 41v,7; 52v,11; 84v,21; 123r,12; 133v,20 (jeweils eine Homilie abschließend, außer in 26r,24).

SPIRITEL adj. (*sp-* passim, 9x *esp-* [26v,14; 36r,11; 42r,21; 49r,12; etc.]; 29x *-tel[s]*, 10x *-tal[s]*, 3x *-teiz* [49r,12; 70v,20; 121r,10]; adv. 8x *-telment* [4,12; 21v,2; 36r,13; 42r,6f.+10; etc.], 1x *-telement* [28v,13]).

FEW 12,189a. TL 3,1188,1 ESPERITAL; 1190,1 ESPERITÜEL.

• "geistig, geistlich": *assi cum nos eswardons les corporals choses, ensi eswardent li prophete les spiritalis* 10v,20; *l'alegorie spiritel* 21r,23 (Gegensatz: 'la latre' 21r,21); *il trespassent ensi des terrienes choses as spiritalis* 26v,14. ♦ substantiviert "geistlich Gesinnter": *donet il acrassement de vertut a spiritalis* 9r,18. ♦ adv. *~(e)ment*: *spiritelment* 4,12; *entandent spiritelment ceu k'om ne doit mies sevre selonc l'ystoire* 21v,2; *spiritelement* 28v,13; etc.

⇒ INSPIRACION (mit INSPIREMENT), RESPIRER, SOSPIR (mit SOSPIRER).

ESPLOIT m.

< *explicitus*. FEW 3,311a. TL 3,1219,37 ESPLAIT.

• "Förderung, Gedeihen, Nutzen": *Deus ordenet l'atamprement de son ire por l'exploit des hommes* 9r,3; 21v,3; 35v,18; 56r,16; etc. (immer für 'provectus', außer in 137r,14 [utilitate]).

ESPLOITIER vb. (*esp-* passim, 1x *es(s)p-* [67r,24: *es* am Ende der letzten Zeile, *sp-* unter der Zeile], 3x *sp-* [9v,9f.; 55v,24; 60r,20; 60v,17]).

< **splectare* < **explicitare* "ganz ausführen" (RheinfelderL 688). FEW 3,311a. Δ Hapax-Form: kein weiterer Beleg für *sp-* bei den zum Etymon *explicitare* gehörigen Lemmata.¹ Zum fehlenden *e-* (9v,9f.; 55v,24) vgl. *sproveies* (⇒ *ESPROVER*), *stringes* (⇒ *ESTRAINGE*), *studïevet* (⇒ *ESTUDIËR*).

¶ subj.: *exploicet* 44v,23; 95r,22; *exploicent* 28r,24; 94v,24; 138v,1; — *exploitet* 33r,24.

• intr. "gedeihen, Fortschritte machen, gewinnen (an)": *exploitier* 44r,28; 99v,10; *quant li ors et li argenz est masleiz, ... li uns exploitet* (*crescit*) *en clarteit, li altres est atampreiz de sa beateit* 16r,11; *il exploitent* (*proficiunt*) *en virtuit* 36v,28; *chascuns des sainz exploitet* (*profecerit*) *de tant en la sainte Escriture de tant cum li Escriture spoitet* (*proficit*) *en lui* 55v,22+24. • intr. "handeln": *il avoient mal spoitiët* (*prave se egisse*) 9v,9f. — Passim.

DESPLOITIER vb.

TL 2,1706,13 **DESPLOITIER** (einzigster Beleg: 33r,27). Gdf 2,632a **DESPLETIER** (einzigster Beleg: *despletier* "maltraiter" [1394]). Δ Erstbeleg.

• intr. "Rückschritte machen, sich verschlechtern": *un chascuns justes ke ... encerchet ... cum il exploitet en bien et cum il descrasset del bien, cist tels ... vet il assi cum per davant lui, car il ... voit s'il exploitet* (*surgat*) *ou desploitet* (*defluat*) 33r,27 (TL 2,1706,19).

espoantaule ⇒ **PAWOR**.

ESPORRE vb. (17x *es-*, 3x *ex-* [41v,16; 60r,16; 123r,17]).

< *exponere*. FEW 3,312b. TL 3,1239,51 **ESPONDRE**. RheinfelderF 620. Buridant 189 (3.a).

¶ *ponre* 41v,13; 55v,13; 73v,9; 116r,15; 123v,19; 129r,26. ¶ pr.: *pont* 2r,8 (2mal); 91v,13; etc.; *ponons* 32r,5; 61v,20; *ponnent* 31v,19+23. ¶ subj.: (1.) *poigne* 133v,12; (3.) *poigne(n)t* 17r,16f.; 53,11. ¶ impt.:

ponoiz 41v,16. ¶ pc.pr.: *ponant* 60r,16; 100v,23. ¶ impf.: *ponnoit* 32r,21. ¶ pf.: *ponuit* 46r,25; 100r,14. ¶ p.p.: *ponuit* 2r,5; 35r,27; 84v,9f.; 85r,1; 104r,25; 104v,4; 137v,25; *ponuz* 76r,25; 76v,17; 77v,18; 97r,12; — (f.) *ponue* 55r,21; 55v,5; 116r,14; 123r,17; 141v,19f.; — *post* 1v,22; 3r,11; 37v,16; 48v,12f.; 55v,4; 96v,14; 141v,21.

• "(Text) auslegen, deuten": *exponoiz aüvertement ceu ke vos oïz en l'oscurteit des allegories* 41v,16; *Nos esponons ... ces choses en dos manieres* 61v,20; 73v,9; *il esponuit* (*exposuit*) *ceu k'il avoit dit per figure* 100r,14; etc. • "darlegen, erörtern": *Nos avons esponuit ... en uit omelies l'encommencement del livre en Ezechiel* 85r,1; 137v,25 (jeweils für 'discutere').

ESPOSICÏON f. (2x *es-*, 1x Ms. *es₁spos-* [109r,14f.], 3x *ex-* [18r,2; 48v,14f.; 135r,25f.]). ¶ sg.rect.: -s 48v,14f.

Lehnwort. TL 3,1247,4 **ESPOSICÏON**.

• "Darlegung, Erörterung": *or doiens repairier per* (*por?* Ms. *p*) *parole d'esposicion a la persone del prophete* 13r,3; 19v,23; *repariens por* (*per?* Ms. *p*) *exposicion as ...* 18r,2. • "Auslegung": *li exposicions del Viez Testament est li Novels Testament* 48v,14f.; *es(s)posicion* (Ms. *es₁spos-*) 109r,14f.; *figurative exposicion* 135r,25f.

EXPONËOR m. ¶ sg.rect.: *exponeres*.

FEW 3,312b (*espondeor, esponeor*). TL 3, 1239,40 **ESPONDËOR**. Gdf 545a **ESPONDEOR**; 546a **ESPONEOR**.

• "Deuter, Ausleger": *un chascuns exponeres ki ateurat aucune chose mensangnalement* 109r,13.

EXPOSITOR m.

Ad FEW 3,312b (*ex-espositor* nicht belegt). TL 3,1247,22 **EXPOSITOR**.

• "Übersetzer": *la translocion des settante expositors* (*interpretum*) 66r,1 (TL 3, 1247, 24).

REPONRE vb.

< *reponere*. FEW 10,269a. TL 8,907,13 **REPONRE**. RheinfelderF 620a.

• tr. "verbergen": *ele* (la *profecie*) *äuevre ceu ki est reponuit* 2r,5; *nuls ne serit laiez del jugement k'il repoignet aucune chose* 17r,16f.; *reponre* 41v,13; etc. • refl. "sich verbergen": *li chose ki est a venir se repont el tens ki a venir est, et li panse ke presante est se repont el cuer* 2r,8; etc. ♦ p.p. als adj. (TL 8,911,31 *reponu, repost*) • "verbergen, geheim": *les repostes choses de*

¹ Untersuchte Lemmata: FEW 3,311a **EXPLICITUM**; TL 3,1219,28 **ESPLETIR** bis 1226,3 **ESPLOI-TURIEMENT**; Gdf 3,536b **ESPLET** bis **ESPLEU**; 536b **ESPLOIT** bis 538c **ESPLOITIER**; GdfC 9,546a **ESPLEIT**.

son cuer 1v,22; 55v,4; 141v,21; *Nostre vie est reponue ensamble Crist en Deu* 51v,17; *unes choses ... nos sunt ancor wardeies reponues* 101r,11f. • *en repost* "im Verborgenen" (TL 8,912,42): *vit en repost* 37v,16. ♦ *adv. repostement, reponuement* (TL 8,912,6f.) • "verborgen, dunkel, im Geheimen": *ceu ke cil* (li Viez Testament) *anoncet repostement* (occulte), *ceu huchet cist* (li Novels) *aüvertement* 48v,12f.; *repostement* 96v,14; — *qu'il ne corroscent de tant plus griement de tant cum il, ki juste(s) sunt veüt per defuer, pechent plus reponuement* 55r,21.

ESPOUS m.

• "Bräutigam": *dist li espous* (sponsi) *en Chanceons des chanceons* 14r,9.

espowantaule ⇒ PAWOR.

ESPRIEMERE vb.

< *exprimere*. FEW 3,313b. TL 3,1255,24 ESPRIENDRE. Gdf 3,548c ESPRAINDRE. GdfD 9,549c ESPREINDRE. RheinfelderF 623 PRIEMBRE. Vgl. FEW 3,314a (2.) *afr. expremere*; TL 3,1538,45 EXPRIEMER; GdfC 9,585b EXPRIEMER. Δ Hapax-Infinitiv (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 4.2.1); GdfC setzt das Endungs-*e* bei *espriemere* (GregEzH 22,23 = 21v,27) zu Unrecht in Klammern und ordnet so das Verb dem auf die lateinische *a*-Konjugation zurückgehenden Infinitiv zu.

• tr. "ausdrücken" (mit Worten oder sonstwie kundtun): *espriemere per parole ceu k'il en voient* 21v,27.

ESPRESSIÖN f.

FEW 3,313a (fr. *expression* seit 14. Jh.). TL 3,1538 EXPRESSIÖN. Gdf 3,687b. GdfC 9,585b. Δ Erstbeleg.

• "Angabe" (Bezeichnung einer Sache oder eines Sachverhaltes): *demostreie per figure en l'expression de son aige* (aetatis illius expressione) 12r,8.

ESPROVER vb. (1x *esp-* [2v,13], 1x *e* vor *sp-* über der Zeile nachgetragen [3r,7], 2x *sp-* [2r,18; 2v,14f.]).

< **exprobare*. FEW 9,405a. TL 3,1261,2 ESPROVER. Δ Kein weiterer Beleg für *spro-* bei den zu **exprobare* gehörigen Lemmata.¹ Zum fehlenden *e-* vgl. *splottiét* (⇒

ESPLOITIER), *streinges* (⇒ ESTRAINGE), *studievét* (⇒ ESTUDIËR); anders als bei *esp-* 3r,7 steht bei ESPLUIT, ESTRAINGE, ESTUDE mit Ableitungen *e-* immer auf der Zeile.

• tr. "als richtig erweisen": *les trespasseies choses sunt esproveies per celes ke sunt a venir* 2v,13; 3r,7; *sproveies* 2r,18; 2v,14f.

ESPROVEMENT m.

• "Beweis": *Quarois vos dons esprove-me[n]t* (experimentum) *puez ke ceu est Criz ke parollet en mi* 13v,16 (TL 3,1260,46).

• "Bestätigung": *Li detraiemenz des pervers est esprovemenz* (approbatio) *de nostre vie* 92r,16.

ESPROVENCE f.

FEW 9,405b. TL 3,1260,1 ESPROVANCE.

• "Nachweis, Beleg": *li tens de prophecie se concordent por* (Ms. *p*) *esprovence* (sibi concinunt ad probationem; Bürke: 'die wechselseitige Übereinstimmung der Weisungszeiten [erhätet] die Wahrheit der Weissagung') 2r,17.

ESPRUEVE f.

FEW 9,406a. TL 3,1263,5 ESPRUEVE.

• "Erfahrung": *de quant k'il i leist de misericorde, entant il plus habundanment per esprueve* (experimentum) 116v,2 (TL 3,1263,9f.; fälschlich sub "Probe").

ESPURGER ⇒ PUR.

ESSALCIER ⇒ HALT.

ESSARRANCE f. (9x *essarr-*, 1x *esserr-* [48r, 24], 1x *exerr-* [14v,19]).

FEW 3,292b EXERRARE. TL 3,1302,8 ESSARRANCE (nur Belege aus GregEzH und SBernAn).

• "Irrtum": *en tenebres d'essarrance* (erroris) 19r,5 (TL 3,1302,15; jedoch Ms. *-rr-* statt *-r-*); 37v,14 (TL 3,1302,16); 42r,2 (TL 3,1302,16); 42v,27; *esserrance* 48r,24 (TL 3,1302,17); 89r,7 (TL 3,1302,18) +13; 113r,15 (TL 3,1302,20); 122r,10f. • "Treulosigkeit" (fehlt in TL): *il mist en subjection desoz lui assi cum en essarrance* (perfidia) *lo peule* 14r,5f. (TL 3,1302,11; fälschlich sub "Irrtum"); *exerrance* 14v,19 (TL 3,1302,14).

ESSIERE f.

Ad 3,292b EXERCITUS. TL 3,1305,33 ESSIERE (zu 'li suens [d']essiere d'oz' 1305,36: im Ms. *ist li suēs* über *essiere* nachgetragen und *essiere* durch Unterstreichung getilgt).

• "Heer": *L'essieres* (vgl. *l'espeies* 132r,19 statt *les espeies*; ⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN

¹ Untersuchte Lemmata: TL 3,1260,1 ESPROVANCE bis 1263,5 ESPRUEVE. Gdf 3,553b ESPROVANCE bis 554b ESPROVOIR; GdfC 9,550b ESPREUVETTE; ESPOUVER bis 550c ESPRUEVE.

ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 3.3) *d'as-semblement sunt apeleies oz (castra) quant (castra enim multitudines appellantur exercitus, cum ...) ales vunt en batalle ou quant ales demorent en lor voie en ancun cert leu* 73r,1 (TL 3,1305,43). • *oz d'~, ~ d'oz* "Heerlager" (synonym: *conpaignie d'oz* 71r,19+21): (fig.) *unes oz d'espiriteiz essieres* (castris spiritalis exercitus) 70v,20 (TL 3,1305,39); *li essiere d'oz* (castrorum acies) 71r,24 (TL 3,1305,41); *li ordeneie essiere d'oz* (castrorum acies) 71v,23 (TL 3,1305,42).

ESTAIGE m. (*æs-* 134v,20f; 8x *-aige*, 4x *-age* [16r,27; 113r,1+15; 134v,9]).

< **staticum*. FEW 12,239b *estage*. TL 3,1334,9 **ESTAGE**^[2] (immer *estage*, außer: *estace* 3,1335,10; *estaiche* [<: *saige*>] 1335,12; *estaige* 1335,26+28 + 1336,3+23 +37+41; *estaje* 1336,24ff.). Gdf 3,588c. GdfC 9,556b. – TL, Gdf, GdfC: alle Belege haben prothetisches *e* bzw. *i*.

• "Zustand": *il raiet lo cuer ... de l'estaige* (statu) *de sa droiture* 14v,12; *el millor estaige* (gradu) *de boen proposement* 28r,19; 110v,16; *l'estaige* (statum) *de roidour et d'orgoil* 134v,14; etc. • "Äußerer" (äußerer Zustand): *la color de son estage* (habitudinis) 16r,27. • "fester Stand": *Li prophete cheüt en sa faceon per la vision de la gloire de Deu, car ... assi cum estage n'et mies ki davant les oilz de Deu se voit assi cum pourre* 134v,9.

⇒ **STAIGE**, **STEIRE**.

ESTAMPIR vb. (1x *-stam-*, 1x *-stan-*).

FEW 17,213a ***STAMPJAN** (anfrk., got.) "stampfen". TL 3,1350,27 **ESTAMPIR**.

• tr. "heften": (fig.) *Li aisle ... tient senz ensblouement ses oilz estampiz el rait del soloil* (solis radiis intendit) 29v,18; (fig.) *estampisset* (figat) (nostre panse) *les oiz de foit en la lumiere del Racheator* 75r,10.

ESTANDRE ⇒ **TANDRE**.

ESTAULIR vb.

< *stabilire*. FEW 12,218a. TL 3,1327,35 **ESTABLIR**.

• tr. "(in ein Amt) einsetzen": *Ju t'ai estaulit deu de faraon* 68v,17. • tr. "stellen" (in eine aufrechte Haltung bringen): *nos estaulist sor noz piez* 86v,3; *Si entrét en mi li espiriz, si m'estaulit sor mes piez* 134v,11; 134v,15. Zweimal ersetzt der Kopist bzw. Korrektor das Verb *estaulir* durch das Verb *esdracier*: *m'esdracét*

(*estaulet* durchgestrichen) *sor mes piez* 85r,16; *envoiet l'esperit de sorhabundant graice por lever et por sor les piez esdracier* (*estaulir* nicht exp.) 86r,19.

RESTAULIR] vb.

• tr. "wiederherstellen": *Helyes venrét et si restaulerit totes choses* 135v,19.

ESTEIT m.

< *aestas*. FEW 24,229b. TL 3,1367,1 **ESTÉ**.

Δ Nur drei weitere Belege für Endungs-*ei*: GdfC 9,559b *estei* (ChronSMichel); *esteis* (S. Graal); *Esteis* (ImMondeOct).

• "Sommer": *en esteit* 27v,8; *en l'esteit* 27v,14.

ESTIGNERE] vb.

< *extinguere*. FEW 3,320. TL 3,1369,39 **ESTEINDRE**. RheinfelderF 572. ⇒ Kap 8 REGIONALISMEN 4.2.1.

• intr. "erlöschen": *sa terre serit per nuit et per jor en poix ardant et n'estignerit en permanent* 50r,21; *lor feus n'estignerit jai* 50v,17; 103r,19f.

ESTINENT, **ESTINENCE** ⇒ **TENIR**.

ESTOPER] vb.

FEW 12,314b **STUPPA** "Werg"; 316a (b) afr. mfr. *estoper*. TL 3,1410,31 **ESTOPER**.

• tr. "verstopfen": *Tu nen estopereiz mies la boche del buef ki bat* 21r,9 (TL 1,879,19 [sub **BATRE**] folgt mit *estoperoiz* der falschen Lesart GregEzH 21,32; zu *-eiz* statt *-és* ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 1.8 [-z vs. -s]); 2.2.4 [*ei*]).

ESTRAINGE adj. (*estr-* passim, 2x *str-* [37v,7; 107v,9]; 20x *-ainge*, 3x *-einge* [11v,9; 35r,1; 37v,7], 1x *-enge* [28v,7f.]).

FEW 3,332a **EXTRANEUS** "fremd". TL 3, 1439,31 **ESTRANGE**. Δ Unter den zum Etymon *extraneus* gehörigen Lemmata finden sich für das Afr. nur folgende Belege ohne *e-*: *straigne* Gdf 3,638b (G. de Cambrai, Barlaam); *strange* Gdf 3,638b (J. de Stavelot, Chron.); *straignnirs* GdfC 9,566b (1673); abearn. *strani* FEW 3,332a (Abt.).¹

• "fremd" (zu einem anderen Land oder einem anderen Volk gehörig): *aorer deus estrainges* 4v,20. • "fremd" (einem anderen gehörend): *tallier la terre de l'estrainge*

¹ Untersuchte Lemmata: FEW 3,332a **EXTRANEUS**; TL 3,1439,31 **ESTRANGE** bis 1442,40 **ESTRANGIR**; Gdf 3,638b **ESTRAINGE** bis 639a **ESTRAIGNETÉ**; GdfC 565a **ESTRAINGE**^[1] bis 565a **ESTRAIGNIER**.

cuers 11r,24; *ens streinges cuers* 37v,7; *les straignes choses* 107v,9 (⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 3.3); *ne tolent mies ... les estrainges choses* 113v,20. • "fremd, entfremdet": *estrainge del Saint Espirit* (alieni a) 8v,26; 86r,3; 90v,2f.; *a os mismes estrainge* 106v,15. ♦ substantiviert • "Fremder" (einem anderen Volk angehörend): *cum estrainge maingeons celes choses ke li citein meismes de la Loy ne vorrent mengier* 28v,15; 54r,17+18; 137r,5f. • "andere(r, -s)" (nicht man selber): *Li estrainges* (alienus) *te locet, et ne mies ta boche* 95r,15; 96v,1; 136v,17+21. — Etc.

ESTRAINGERIE f.

• "(die) Fremde" (fremdes Land): *Tu es talliet les chiés des possanz en estraingerie* 120r,9f. (TL 3, 1441,14); 120r,12+13 (jeweils für 'alienatio'; TL 3,1441,18).

ESTRAINGIER vb. (1x -giét, 1x -jant).

FEW 3,332b. TL 3,1441,28 **ESTRANGIER**^[2].

• tr. "(von sich) entfernen": (fig.) *Deus ... botét estraingant* (alienando repulit) *l'orgoil des Jeüs ensuis de lui* 120r,12; *li maligne espritte, ke per droit sunt estraingiet* (alieni) *de nos* 137r,2.

ESTRE vb.aux.

< vlt. *essere* < *esse*. FEW 3,246a. TL 3, 1444,35 **ESTRE**. Buridant 189 (3.a). Zur Frage der Herleitung einzelner Formen vom Etymon *stare* s. RheinfelderF 524 **ESTRE**; 573 **ESTER**.

¶ *estre* 6v,15; etc. ¶ pr.: (1.) *suis* 4v,15; etc.; (2.) *es* 5r,8; etc.; (3.) *est*; etc.; *æst* 49r,17; (4.) *summes* 11r,25; etc. (insges. 39mal); *sumes* 43v,12; 81v,18; 101r,17; *sommes* 25v,17; etc. (insges. 15mal); (Ms. sōs) 58v,16; *sons* 85r,8; 101r,22; (5.) *estes* 6r,23; etc. (insges. 9mal); *est[es]* 93v,17; (6.) *sunt* 1r,7; etc. (-u- in 1r–10v 27mal ausgeschrieben, 3mal nicht ausgeschrieben); *sont* 138r,9; *son[t]* 46v,24. ¶ subj.: (1.) *soie* 32v,3+6; 77r,1; (2.) *soies* 4v,15; etc.; (3.) *soit* 1v,5; etc.; (4.) *soiens* 35r,16+27; 36v,4; 53v,20; etc. (5.) *soiez* 112r,26; 112v,3; *soiés* 18r,18; 64,19; (6.) *soient* 2r,18; passim. ¶ imppt.: *soies* 98r,1; 99r,6; 104v,19; *soiez* 102v,13. ¶ impf.: (1.) *estioie* 10v,4; 13v,11; 95v,14; (3.) *estoit* 1v,19; etc. (4.) *estiens* 15v,26; (6.) *estioient* 2v,11; etc.; *astioient* 129r,3; 139v,6; — (3.) *eret* 3r,9; (6.) *ierent* 94r,21. ¶ fut.: *serés* 113r,3; etc.; *serit* 2r,26; etc. (insges.

43mal); *serét* 23v,1; *serons* 19r,17+18; 86v,20; (3.) *serunt* 5r,9; etc. (Ms. 26x -u-, 2x Nasalstrich); *seront* 8v,12; 19v,13; 50r,19; 116r,24; — (3.) *iert* 2v,2; etc. (insges. 28mal); *ert* 135v,12. ¶ cond.: *seroi(en)t* 1r,23; 5r,20f.; etc. ¶ pf.: (1.) *feu* 95v,14; *fui* 97v,2; (3.) *fut* 1r,11; passim (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 4.8.1 [*fut* vs. *fu*]); (6.) *fuient* 6v,13; etc. (insges. 22mal); *fuient* 45v,12. ¶ subj.impf.: *fust* 4r,18; etc.; *fussent* 14r,22; 27v,2; etc. ¶ p.p.: *esteit* 4v,19; etc.; *estut* 95r,4.

• "sein, existieren, es gibt": *Troi tens sunt de prophecie : li trespasseiz, et li presenz, et cil ki est a venir* 1v,6; *nuls hom ancor n'estoit* 1v,19. • Copula "sein": *Les choses de son cuer sunt manifestes* 1v,24. • kombiniert mit einem präpositionalen oder adverbialen Ausdruck: *Deus est vraiment en vos* 1v,23; *ceu ke de presant est* 2r,2; *lai est li cuers del prophetat ou ses cors nen est mies* 2r,11+12. • ~ + Inf. "bei einer Tätigkeit sein": *Esau estoit checier* 42r,14.

• *c'est* (a savoir) "das heißt" (DMF **ESTRE** [III.A.4.; Δ einfaches *c'est* fehlt in TL 2,78,39 CE¹; 3,1444,35 **ESTRE**¹ und GdF/GdFC]): (*c'est des bienaüros Peres, c'est de saint Ambroyse et de saint Augustin* 1r,18; *il sofflet assi cum lo mes de Deu, c'est* (id est) *sainte Eglise* 14r,15; *ke signifiet altre chose ceste femme se sainte Eglise non – c'est la mere des dos peules, c'est* (id est) *celui des Jeüs et celui des paiens ?* 22r,18; *Peire* 30v,9; 39v,12; « *Ce ke je vos dui en tenebres, diziz en lumiere.* » *C'est* (id est) : *exponoiz aüvertement ceu ke vos oïz en l'oscurteit des allegories* 41v,16; etc.; — (*c'est a savoir cez quatre bestes, c'est a savoir li quatre ewangeliste* 16v,5. • *soit ... soit, fust ... fust* "sei es ... sei es": *Soit ceu qu'ille a la bone oyvre entandet, soit ceu qu'ille a la contemplacion entandet, dons est vraiment ceu qu'ille fait boin quant ...* 30v,25; *soit en vertuit soit en doctrine* 41r,5; 41r,8; *Nuls ne fut totevoies franz del peril de ceste citeit, fust en la premiere chaiteveteit, fust en celui qui avint après* 141r,21. • ~ a "gehören zu, jemandes Parteigänger sein": *Je suis li diciples saint Pol. – Et je suis li diciples Apollo. – Et Cephe est mes maistres. – Et je suis a Criste* 128v,1. • ~ a venir "künftig sein": *ceu k'est a venir* 1v,12. • zur Bildung zusammengesetzter

Tempora oder des Passivs: *quel chose est vos venut vëoir el desert* ? 93v,17; *a droit est apeleie prophecie* 2r,3. — Passim. ♦ (adverbialer Ausdruck) *quan ke soit* (quandoque) 43r,1 ⇒ QUANT^[1].

ESTRE m.

• "(das) Sein": *li estres* (esse) *de Deu est permenanz* 19r,21; 19r,23. • "Wesen": *l'estre* (essentiam) *de sa nature* 19v,2. • "Art zu sein": *encomencet estre ceu k'il anceois n'estoit et lait l'estre k'il davant avoit* 106v,20.

R'ESTRE] vb.aux.

• intr. "andererseits sein": (jeweils *r'est*) *per lo nom del vent est signifiez ... ; et per lo nom de la nue r'est signifiez ...* 28r,1; 42r,6; ; 117r,14; 117v,10; 138r,24+25; — (jeweils *resunt*) *Une altre gent resunt ki ...* 28r,9; 31r,17; 34v,2; 60v,2+12; 110r,15. • intr. "wiederum sein": *li prophetes fut menez d'enmei lo peule d'Israhel enmei lo champ et aprës refut apeleiz del champ en maison* 134v,26.

⇒ RE- "wiederum, andererseits".

ESTRUIRE vb. (*ens-*; zur Präfixvariation ⇒ ESWARDER [sub WARDER]).

Lehnwort (It. *instruere*). DEAF I 325,22. FEW 4,725a. TL 3,1489,12 ESTRUIRE^[1] (als Etymon: *exstruere*); 1489,48 ESTRUIRE^[2].

• tr. "bauen, errichten": *David li demandët del temple k'il voloit estruire* 8v,3. • tr. "unterweisen, lehren": *si enstruist li mere lo peule des paiens* 42r,27; 58v,24.

⇒ CONSTRUIRE (mit den Konjugationsformen), DESTRUIRE.

ESTUDE m. und f.

FEW 12,312a. TL 3,1496,23 ESTUIDE (m. und f.). Als m. ersichtlich: *del boen* ~ 112v,16; als f. ersichtlich: *ceste* ~ 126v,5; *bone* ~ 126v,15.

• "Streben, Bemühen": *l'estude de bone uevre* 39v,16; *nos ne devons per nostre estude* (nostro studio; Bürke: 'durch eigene Initiative') *commuevre les langues des detraiors* 94r,6; 108v,8; *por* (ausgeschrieben, vgl. 126v,15) *l'estude de plaisir ou de deceoivre* (placendi vel seducendi studio; Bürke: 'aus der Absicht') 109r,17; 112v,16; 126v,5; *per* (Ms. *p*, vgl. 109r,17) *bone estude* (bono studio; Bürke: 'in guter Absicht') 126v,15; 129v,24. • "Lehre": *lor* (del Viez Testament et del Novel) *comandement et lor estude* (praecepta vel studia;

Bürke: 'Weisungen und Lehren') *ne soient chaingiet en avant* 49r,26. • "Studium" (intensives Sich-Befassen mit etwas): *se denont de tote lor panse a l'estude de sainte leicçon* 107v,23.

ESTUDIËR] vb. (1x *st-* [34r,1]; pr. 3./6.: 3x *-oie(n)t*, 1x *-iet* [vgl. RESPLENDIËR, TORNIËR, VERDIËR]).

FEW 12,312b. TL 3,1493,18 ESTUDIËR (mit Hinweis auf Lit. zu Formen mit betontem *-oi-*). Zum fehlenden prothet. *e-* vgl. *splioitiët* (⇒ ESPLOITIER), *sproveies* (⇒ ESPROVER), *streinges* (⇒ ESTRANGE). Δ Für fehlendes prothetisches *e-* finden sich unter den zu den Etyma *studium*, *studere* usw. gehörigen Wörtern nur folgende weitere Belege: FEW: *studieux* 12,311b (1380); mfr. nfr. *studieux* 312a; mfr. *studiosité*; *studie* 312a (AdamG³; MirAgn²K); TL 3,1493,34+35+42; 1494,36+38 (sämtlich aus DialGregF); GdfC 9,568b: *studie* (Adam); *studes* (1583).¹

• tr./refl. "sich bemühen, sich bestreben": (tr.) *Cest malvais et deviseit jugement de panse studievat Moyses amander per lo comandement de la Loy* 34r,1; — (refl.) *cil qui s'estudiët d'avoir bone oivre* (Bürke: 'nach einem guten Lebenswandel strebt') 24v,13; *s'estudiët li prophetes ... k'il mostrest ...* 124r,9; — (*-oi-*) *en mansüetume s'estudoiet* 36r,23; *il s'estudioient ... d'assavorer ...* 40r,15; *s'estudioient de plus a savoir ke mistiers ne soit* 72r,21.

ESTUDIÖSEMENT adv.

• "voller Eifer": *il lor avoit anonciët estudiosement tot lo consoil de Deu* 126r,2 (TL 3,1494,35).

ESVANÜER ⇒ VAIN.

esveske ⇒ EVESKE.

ESWARDER, **ESWARDEMENT**, **ESWART** ⇒ WARDER.

ET conj. (zur Ms.-Schreibung ⇒ Kap. 6 KÜRZUNGEN 3.).

< *et*. FEW 3,248a. TL 3,1509,5 ET^[2]. – Gelegentlich steht et für lt. *vel* und umgekehrt *ou* für lt. *et/atque*: *et ... ou* für lt. *vel ... vel* (1v,12f.); *et* für lt. *vel* (1v,21 ⇒ Anm. zum Text); *ou* (nicht exp.) mit über-

¹ Untersuchte Lemmata: TL 3,1492,45 ESTUDIANT bis 1494,26 ESTUDIÖS; Gdf 3,661c ESTUDE bis 662a ESTUDIOSEMENT; GdfC 9,568b ESTUDE bis 568c ESTUDIËR; FEW 12,311b STUDIOSUS; 312a STUDIUM.

geschrieben *et* für *lt. et* (90r,7); *ou* für *lt. atque* (111r,26).

• "und" passim. • "auch" (TL 3,1517,4ff.): *Si nos ensamble murons, et ensamble vive-rons* 52r,2; etc. • ~ ... ~ "sowohl ... als auch" (TL 3,1511,44ff.): *tochet lo coraige del prophetant et de ceu ke presant est et de ceu k'est a venir ewalment* 4r,12+13; 5r,15+16; *tornet desoz et ses pennes et sa fazon* 31r,13; etc.

ETIMOLOGIE f.

Lehnwort. FEW 3,248b (seit 14. Jh. belegt). TL 3,1518,5 ETIMOLOGIE (*etimologie* 1v,8 als erster Beleg aufgeführt). Δ Erstbeleg.

• "(die von der Etymologie her gesehen) eigentliche Wortbedeutung": *en dous tens pert li prophecie l'etimologie* (etymologiam) 1v,8 (TL 3,1518,10).

eussir ⇒ ISSIR.

euwals ⇒ EWAL.

evangele ⇒ EWANGELE.

EVESKE m. (1x *ev-* [47v,23], 1x *esv-* [1r,3f.]).

FEW 3,231b. TL 3,1528,13 EVESQUE.

Δ Weitere Belege für *es-*:

TL *esvesque* 2,673,45 (sub CONFERMER) (ReinschEvang); *esveschié* 3,1528,1f. (sub EVESCHIÉ) (MirNDChartrD); Gdf 3,675a EVESCAL: *manage elvescal* (*el-* vermutlich falsch gelesen statt *es-* [Pièce de 1223, ap. Beauvillé]); in einer Urkunde der *Katherine duschesse de Lorrenne et March* vom 24. August 1254 wird das Wort immer (6mal) *es-* geschrieben (Metz, Archives Départementales de la Loire, Inventaire Sommaire, Série H, 700).

• "Bischof": *A son tres chier frere Marien l'esveske* 1r,3f. • (bibl.) *soverain* ~ "Hoherpriester": *après la mort del souverain eveske* (summi Pontificis) 47v,23.

EWAL adj. (7x *ew-*, 1x *euw-* [Ms. evvv-20v,7]).

< *aequalis*. FEW 24,212a (*ewal* [SBernAn]; *ewalment* [2. H. 12. Jh.]). TL 4,1498,37 IVEL (kein Beleg für *ewal(ment)*); ähnliche Form: *iwelle* 1499,27+52). Zu *-w-* ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 1.6.2.

• "gleich, gleicher Art": *euwals* 20v,7; *ewals chaittevesons* 141r,23. • "gleichrangig": *ne tenuit il mies a rapine lui estre ewal a Deu* 18r,6. ♦ *adv. ~ment: ewalment* 4r,13; 5r,2; 55v,25; 56r,15; 75r,18.

EWANGELE f. (20x *ewan-*, 1x *evan-*, 4x *awen-*, 1x *awan-*, 1x *avan-*; 15x *-gele* [aus-

geschrieben, außer *evvangl'e* 17v,14], 12x *-geile* [29r,13 versehentlich *evvang'eile*]). — 12x *ewangele* [17v,14; 29r,9+11; 43r,5; 46r,15+16; 46v,3+17; etc.]; außer in 17v,14 immer ausgesprochen], 8x *evangeile* [5v,1+6; 17v,17; 29r,13; 37v,28; 45v,14; 47v,3f.; 119r,17f.; jeweils ausgesprochen], 2x *awengele* [23r,17; 46v,10], 2x *awengeile* [5v,13; 54v,20], 1x *awangeile* [5v,9], 1x *avangeile* [43v,21], 1x *evangele* [29r, 7]).

FEW 3,251b. TL 3,1526,6 EVANGILE (m. und f.). ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 1.6.2 (*w* für *v* lateinischen Ursprungs). Als Femininum ersichtlich: 5v,1; 45v,14; 46r,15; 51r,4.

• bibl. "Evangelium (als Botschaft von Jesus Christus)": *l'Ewangeile ke jeu ai anonciét, car ille n'est mies selonc homme* 5v,1 (TL 3,1526,12); etc. • Bibel "Evangelium (als neutestamentliche Schrift)": *saint Marc ... qui son ewangele encommen-cét per la hucheor el desert* 29r,9; etc.

EWANGELISTE m. (immer [23mal] *ewan-*; Ms. *-gelis-* passim, 5x *-gl'is-* [16v,6; 17v,13; 45v,9+11; 111v,19; ⇒ AINGELE], 1x *-glis-* [77aVerso,16]).

FEW 3,251b. TL 1525,50 EVANGELISTE.

• "Evangelist": *entenderons per les quatre bestes ... les quatre ewangelistes* 17v,11; passim.

EXAMPLE m. (21x *ex-*, 2x *ess-* [38v,16; 94v,2], 1x *es-* [45r,15]; Ms. *-ā-* [37v,18; 139v,5f.]).

Lehnwort (lt. *exemplum*). FEW 3,291a. TL 3,1298,31 ESSEMPLE. – Weitere Belege für Graphie mit seltenem frühen *-x-*: TL *example(s)* 3,1299,49 (EustMoineF); 3,1300,3 (JourdBH, frc., ca. 1200); *exemple(s)* 3,1299,6 (ElesS², Anf. 13. Jh.); 3,1299,42+43 (MouketR); GdfC 9,553c: *exemples* (Job), *esexample* (EstFougL).

• "Beispiel": *dener boin example* 11v,14; *doner boen example de sainteit* 37v,18; *traire les miracles en example* 12r,3; *as altres ne sunt mies en example de lumiere* 37v,10; *essamples* 38v,16; etc. • *per* ~ "zum Beispiel": *per* (Ms. *ḡ*) *esample* 45r,15.

excusacion ⇒ ESCUSACIÓN.

exerrance ⇒ ESSARRANCE.

EXPONÉOR, EXPOSITION ⇒ ESPONRE.

EXTERMINER] vb.

FEW 3,328a. TL 3,1539,21 EXTERMINER (einziger Beleg: GregEzH 4,33 [= 2v,7])

sub "vertreiben"; *exterminer* bedeutet hier jedoch nicht "vertreiben", sondern "ausrotten, vernichten": *exterminabatur* ApG 3,23 [vgl. Dt 18,19; Ex 30,33] steht für gr. *exolethreuthésatai*¹).

• tr. "ausrotten, vernichten": *il serit exter-mineiz* (*exterminabatur*) *de son peule* 2v,7 (TL 3,1539,24).

F

FACE f.

< *facia* (Deklinationswechsel) < *facies*. FEW 3,359a FACIES. TL 3,1547,26 FACE.

• "Gesicht, Antlitz": *la face de nostre Signor* 119v,22.

FACEON f. (-*ceon* passim, 2x -*zon* [31r,14; 30v,21]). ¶ sg.rect.: -s 15v,8+11; 20r,7; etc. < *factio*. FEW 3,359a. TL 3,1549,16 FAÇON. Gdf 3,694a. GdfC 9,590c. Δ Endung mit lothringischer Graphie -*eon*; einzige Belege mit Endungen auf -*eon*: TL 3,1550,25+25f. (SBernAn¹F); Gdf 694a/b (SBernAn¹F; EpMontDeuH).

• "Gesicht, Antlitz": *chiet en sa faceon* 1v,23 (TL 3,1550,31); *per faceon est uns chascuns conuiz* (Bürke: 'am Gesicht ... erkannt') 20r,6; *fazon* 31r,14; 30v,21; *celes choses ke ne sunt mies veües en aüvert nen en faceon* (in promptu et in facie; Bürke: 'unmittelbar vor Augen') 55v,3; passim.

FAIGNAZ m.

FEW 3,410b FANI (got.) "Schlamm". TL 3,1557,45 FAIGNAZ. Δ 20v,20f. ist neben einem Beleg aus SBernAn (einziger Beleg sub Gdf 3,698b FAIGNAS^[2]) der einzige weitere Beleg: TL hat außer GregEzH 21,20 (= 20v,20f.) nur den in Gdf zitierten.

¹ Zu *exolethreúo* "gänzlich vernichten". Dementsprechend übersetzt die Lutherbibel¹⁹⁸⁴ (NT, 143b) mit *vertilgt* (Act 3,23; für Ex 30,33: *ausgerottet*). – Unter den zu *ex+terminus* gehörigen Lemmata führt Georges folgende bei Kirchenvätern vorkommende und der Bedeutung "ausrotten, vernichten" entsprechende Bedeutungen auf: "Ausrotter" (EXTERMINATOR: [II] Augustinus); "Vertreibung, Zerstörung" (EXTERMINIUM: Tertullian, Hieronymus, Augustinus). – In DC erscheinen solche Bedeutungen nicht; unter EXTERMINATIO hat DC lediglich: *Terminus, finis, limes*; unter EXTERMINIUM: *Extra terminos ejectio*.

• "Pfuhl, Suhle": *li triue est laveie el faignaz* (*volutabro*) *del palut* 20v,20f. (TL 3,1557,48).

FAILLIR] vb.

vlt. **fallire* < cl. *fallere*. FEW 3,386b. TL 3,1607,25 FALIR; 1613,26 ~ a + *Inf*. Rhein-felderF 485 (palatalisiertes -l-); 578.

¶ *faillir* 110r,19; *fallir* 62r,5. ¶ pr.: *falt* 7v,12; 23r,26; 65r,1; 75r,15; 118v,14; 126v,12; 128r,9+11; *faut* 7v,10; 22v,22; 71v,17; 128r,18; *faillent* 118v,23. ¶ subj.: *faillet* 11v,18. ¶ impf.: *faillivet* 128v,12. ¶ pf.: *faillét* 49r,12. ¶ pc.pr.: *fallanz* 35r,1. ¶ subj.impf.: *fallest* 41r,13.

• intr. "abwesend sein, nicht anwesend sein": *a la fieie faut li espiriz de prophecie as prophetes* 7v,10. • intr. "nicht vorhanden sein, mangeln (an)": *Quel chose puet aidier prudence si force i faut ?* 22v,22; 71v,17; *Se il falt de l'une de ces choses* 126v,12; *nule chose ne falt a vos* 128r,9; 128r,11; 128v,12 (jeweils für 'deesse').

DEFAILLIR vb.

FEW 3,388a. TL 2,1272,6 DEFAILLIR.

• intr. "aufhören, schwinden, vergehen": *ja soit ceu ke li active vie soit bone, totevoies est medre li contemplative, car ciste defalt* (deficit) *ensamble la mortal vie* 23r,25f.; *il lor cors santent assi cum defaillir* (corpore deficere) *entre les travals* 110r,19. • intr. "abwesend, nicht anwesend sein": *a lui mismes est defallanz* (absens est) 35r,1; *Deus ... jai ne defalt, et totevoies est lonz des panses des malvaiz* 75r,14f. • intr. "nicht vorhanden sein, mangeln (an)": *li entendemenz espiriteiz defaillét* (defuit) 49r,12; *l'espirit k'a os defalt* 118v,13f. • intr. "erlahmen": *defallest* (deficit) *li mains de ceu qu'ille faïvet* 41r,13. • intr. "es fehlen lassen (an)": *ille defalt* (caruerit) *d'umiliteit* 65r,1. • intr. "abfallen, ablassen (von)": *les malvaises panses ... defaillent del bien dont ales dussent exploitier* 118v,23. • intr. "herausfallen": (fig.) *chëor en orgoil et defallir de la bienaürteit* (a beatitudine caderet) 62r,5.

DEFALLE f.

• "Unzulänglichkeit, Mangel": *vëoir sans defalle* (defectu; Bürke: 'unverwandt') *lo viaire del Creatour* 62r,21 (TL 2,1271,27).

DEFAILLEMENT m. (1x -*faill-*, 1x -*falle-*).

• "Unzulänglichkeit, Mangel": *cille joie sens defailement* (defectu) 74v,20; *kels*

virtuz soit el defallement (defectus; Bürke: 'Mangel an Genauigkeit') *de la parolle de Deu* 89v,14.

FAIM f./m.?

< *fames*. FEW 3,406a. TL 3,1562,1 FAIM (f., auch m.).

• "Hunger": *Ju materai faim en terre. Ne mies faim de pain, ne soif d'awe, mais d'oïr la parolle Deu* 104r,18; 104r,20; 106v,2.

FAMILLIER] vb.

FEW 3,406b (sub 406a FAMES). TL 3,1620,7 FAMEILLIER. Gdf 3,715,b. REW 3178 FAMES (*fameillier, fameillous* nach *seillier, seillous* [7960 SITICULOSUS]).

• intr. "Hunger haben": *Nostre Rach[e]-teres ... en lassant, famillant, morant decorrout movualeme[n]t per momenz de tens enjoscai sa passïon* 62,17.

FAMILLOUS adj.

FEW 3,406b. TL 3,1620,24 FAMEILLOS.

• substantiviert "Hungriker": *Brise ton pen a famillous* 50r,9.

FAIRE vb.

< *facere*. FEW 3,346b. TL 3,1563,50. RheinfelderF 577.

¶ *faire* 7r,24; passim. ¶ pr.: (1.) *faiz* 4v,2; etc.; *fæz* 50v,2; (2.) *faiz* 4r,25; (3.) *fait* 10r,13; passim; (4.) *faions* 8r,8; etc. (17mal); *faisons* 31r,11; 33v,16; (5.) *faiz* 61v,3; (6.) *funt* 12v,22; passim. ¶ subj.: *faces* 98r,3; 99r,9; 117r,18; *face(n)t* 13r,7; 18v,20; 83r,17f.; 94v,15; etc. (insges. 14mal); – *faices* 58r,1; *faice(n)t* 32r,11; 36v,7+10; 52v,27; *faist* 54r,20; *faiens* 104v,12. ¶ imp.: *fai* 8v,4+16; 116v,14; *faiz* 8r,5; 21r,2; 58r,7; 108v,25; 134v,23; 137v,13; 138v,16 (die Form *faiz* sub TL 3,1588,29 Imperativ nicht belegt). ¶ impf.: *faïvet* 41r,13f.; 68v,7; 88r,15+18; 110r,10. ¶ pc.pr.: *faisant* 9v,1; –*anz* 18v,1; etc.; –*ans* 9v,25. ¶ fut.: *ferai* 6r,4; *ferés* 11r,17; etc.; *ferunt* 27r,22; 89r,5 (Ms. jeweils –*u*). ¶ pf.: *fist* 4r,16; passim. ¶ subj. impf.: *fesist* 8v,18. ¶ p.p.: *fait* 4v,18; passim (ca. 130x –*ai*); *feit* 11r,8; etc. (38x *perfei*).

• tr. "tun": *Vai, si fai tot ceu k'en ton cuer te geist* 8v,4; *Pere, pardone lor, car il ne seivent k'il facent* (für lat. Ind. 'faciunt') 18v,20; passim. • tr. "bauen, herstellen, erstellen": *ne poroit mies estre k'il fesist lo temple* 8v,18. • tr. "(Weg) bereiten, (Sieg) erringen": *chanteiz al Signor, ... faiz voie a lui* 8r,5; *faiz droites voies* 21r,2; *David ot fait victoire de ses anemins* 101v,19. • tr.

"in gehörige Ordnung bringen": *li petit comandement ... funt* (componunt) *la simple vie* 104r,12. • *estre fait* "geschehen, sich ereignen, (Wort) ergehen, (Stimme) erschallen": *maintes choses ke prochienement furent faites* (acta sunt) 7r,22; *est faite* (factum est) *li parolle a Ezechiel* 10v,9; (gesta sunt) 45v,26f.; *li voiz estoit faite* (fieret) *sor lo firmament* 73v,18; 74r,1f.; (fiunt) 107v,17f.; (facta sunt) 114v,20; etc.

• ~ + Prädikativ: *m'est faiz conissanz cist sacremenz* 5v,4; *por ceu k'ille me facet salf* 13r,7; *fait les langues des enfanz saiges* 10r,13; *lo fait conpont* 58v,24f.; *Li Regnes de Ciel est fait samblanz a un home ki ...* 100r,6; etc. • (unpersönlich) *fait a* + Inf. "man muss": *a savoir fait* (sciendum ... est) 2r,16; *a enswarder fait* (intuendum nobis est) 13r,13; 16v,11; 21v,17; 30r,12; etc.

• (faktiv) ~ (a) + Inf. "dazu bringen etwas zu tun, veranlassen etwas zu tun, tun lassen": (~ + Inf. + dir. Obj. [zu *faire*]; TL 3,1585,7ff.) *fist venir davant lui les dos filz* 4r,16; *la semonte del faus prophetes kel fist mengier* 8r,17; *Tu ne ferés mies arer lo buief quant il iert juvenes* 11r,17; *il la faïvet plorer* (compungeret) *por sa culpe* 68v,7; — (~ a + Inf.; TL 3,1587,11ff.): *lo Jor del Jugement qui fait a doter* (tremendi iudicii) 25v,1; *Forment fait a mervillier* (mirandum valde est) *por cai ...* 88v,22; *Si cum angoisse fait a loër el mal, ensi fait ille a repandre el bien* (Sicut verecundia laudabilis est in malo, ita reprehensibilis est in bono) 110v,10+11; *funt a mervillier li livre des prophetes* (hoc ... mirandum habent libri prophetarum) 123r,15; *ceu fait forment a doter* (pertimescendum) *ke nostres Sires dist* 130r,6. • ~ *sor/sus/...* "setzen, stellen, legen": *sa signerie est faite sor son espaule* (⇒ Anm. zum Text) 7v,5; *fut faite lai li mains del Signor sus lui* 13r,3; *il fut faiz desoz les aingeles, si cum sainz Pols dist k'il fut faiz desoz la Loy* 79v,1+2 (jeweils für 'facere'). • Ersatzverb (TL 3,1583,9ff.: *Verbum vicarium*; Grevisse¹⁹⁸⁰ 745, Hist.): *s'il ameivet son prosme ensi cum lui, il l'amerroit en biens ensi cum il fait lui mismes, et s'il s'enswardeivet ensi cum il fait son prosme, il se jugeroit en mals ensi cum il lo juget* 34r,15+16.

FAIT m.

• "Tat, Werk": *k'entenderons nos per les piez si les alemenz non des faiz* (Bürke:

'tatkraftige Ausschreiten') ? 20v,14; *les charnels faiz* 31v,27; 34v,12; *faiz* 84r,3 durch *uevres* ersetzt ⇒ UEVRE (sub OVRER). ♦ (adverbialer Ausdruck) *a fait* (TL 3,1601,27ff.) "wirklich, in der Tat": *k'ille ne soit trespercieie ligierement per lo san de toz a fait* (ut non facile sensu omnium penetretur; ⇒ Anm. zum Text) 100r,2; *Je suis naz del sanc de toz a fait* (mundus sum a sanguine omnium; ⇒ Anm. zum Text) 125v,24.

FAISOR m. (7x -sor, 1x -sour [111v,9], 1x -seor [52v,9f.]). ¶ sg.rect.: -seres (⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 11.2.1).

Ad FEW 3,347b ("Schöpfer" nicht erwähnt). TL 3,1595,14 FAISËOR. Gdf 3,705b. GdfC 9,595b. Δ Hapax-Formen: in FEW, TL, Gdf, GdfC kein Beleg für die Formen *faiso(u)r*, *faiseres*.

• relig. "Schöpfer" (Schöpfergott): *Faisor ... de l'umeine lignieie* 16r,3; 33r,6; 41r,12; *Faisor* 52v,9f.; *Faisour* 111v,9; etc.; — (sg.rect.) *Faiseres* 18v,18; 78r,18.

AFAIRE m.

FEW 3,349b. TL 1,168,21 AFAIRE^[2] (m. und f.).

• "Angelegenheit, Geschäft": *ens affaires de cest munde* 110r,12; *tanz affaires* 132v,1; 139v,2.

ENFAIRE vb.

Fehlt in FEW. TL 3,314,27 ENFAIRE (nur "infizieren"; vgl. Gdf 3,138b ENFAIT).

• "dazwischenstellen" (Δ Hapax-Bedeutung): *enferés (pones) mur entre ti et la citeit* 140v,25.

FORFAIRE] vb. (1x *far-* [113r,9]).

< **forisfacere*. FEW 3,351a (*foris* + *facere*). TL 3,2090,19. Gdf 4,76a. GdfC 9,638c. RheinfelderF 577 (**for(is)facere*). REW 3317 (Vorsilbe *for-* z. T. analog zu afr. *forbannir* < FIRBANNJAN).

• intr. "sich vergehen, Unrecht tun": *avoit forfait encontre son Signor* 9r,4; *lo forfaisant peule* 9v,1; *ceu ne puet estre qu'il aucune fieie ne forfaicent* 32r,11; *les pesmes mals en cai il forfont* 34v,8; 36r,16; 107v,25; etc. ♦ substantiviert "Sünder, Frevler": *wardet les forfaisans* 9v,25; etc.

FORFAIT m.

• "Missetat, Vergehen": *si ancuns fait ancun forfait* 68v,18.

MALFAIRE] vb.

FEW 3,351b. TL 5,1285,19 MAUFAIRE.

• tr. "Übles tun": *vuelte malfaire a ceos kel heient* 74r,18.

MESFAIT m.

FEW 3,348b. TL 5,1635,4 MESFAIT. GdfC 9,146a. Zum Präfix *mes-*: RheinfelderL 105: fränk. **missi-* "miß-".

• "Vergehen, Missetat": *se repantivet de son mesfait* 53v,17f.

PERFAIRE vb. (incl. PERFET: Ms. *per-* 32r,12; 40r,13, sonst *p-*; 38x -ei-, 9x -ai-).

Lehnwort. FEW 8,238a PERFCIERE (Angleichung an *faire*). TL 7,249,4 PARFAIRE.

• tr. "vollenden": *celes choses serunt en ti perfaites* (Bürke: 'in Erfüllung gehen') *ke li Sires t'et dit* 5r,9; etc. • tr. "bereiten": *perfait* (*perficet*) *la loange per la boche des alaitanz* 12r,5. ♦ substantiviert "(das) Vollbringen": *Deus est ki oyyret en vos et lo voloir et lo perfaire* 85v,4.

PERFEIT p.p. als adj. (zu Ms. *per-/p-* sowie -ei-/ai- ⇒ PERFAIRE).

Lehnwort. FEW 8,237a PERFECTUS. TL 7,249,4 PARFAIRE.

• "vollendet, vollkommen": *devenuz perfeiz hom* (Bürke: 'wahrer Mensch') 5v,10; *en perfeit aige* (Bürke: 'Erwachsenalter') 11r,8; *enjescai a perfeit* (Bürke: 'vollen') *ior* 36v,26; *perfeiz homes* 40r,13; etc.; *tuit cil qui or sunt perfait en sainte Eglise* 17v,13; etc. ♦ substantiviert "(im geistlichen Sinne) Vollkommener": *les oyyres des sainz ewangelistes et de toz perfeiz* 20v,16; etc. ♦ adv. *~ement*: *perfeitement* 11v,7; etc.

PERFECTION f. (Ms. immer *p-*). ¶ sg.rect.: -s 43r,22; 50v,7f.

Lehnwort. FEW 8,236b (zunächst der relig. Sphäre entlehnt). TL 7,748,43 PERFECTIÖN. – In TL kein Beleg für *per-*; Belege für *per-* sub Gdf PARFECTION: *perfection* 5,763a+b; sub GdfC PARFAIRE: *perface* 10,276a; *perfera* 276b (1394); *perfection*, *perfait* 276b (Oresme); sub GdfC PARFAIT: *perfect* 276b (Maigret); *perfete* 276b (1312); sub PARFAITEMENT 10,276c: mehrere Belege.¹

• "Vollendung, Vollkommenheit": *anceois k'ille vignet a perfection* 11v,11; *qu'est*

¹ Untersuchte Lemmata: TL 7,249,5 PARFAIRE bis 252c PARFECTION; Gdf 5,762c PARFAISEUR bis 763a PARFECTION; 6,290a PORFAIRE; GdfC 10,276a PARFAIRE bis 276b PARFAIT.

moues se perfectionis (Bürke: 'Vollzahl')
non de jors ? 50v,7f.; etc.

REFAIRE vb.

• tr. "belohnen": *refaiz* (reficietur) *del don de droit rewardement* 28r,8. • tr. "von neuem tun, nochmals tun": *les biens k'il avoient encommencié refunt* 28r,13.

⇒ SOFFIRE.

FAIX m. (4x *faix*, 1x *faiz* [64r,2], 1x *faz* [12v,7; Δ eine Graphie -a- in FEW, TL, Gdf, GdfC nicht belegt).

< *fascis*. FEW 3,428a. TL 3,1589,29 FAIS. Gdf 3,704a. GdfC 9,594c. RheinfelderL 796.

• fig. "Last, Bürde": *l'uneime lignieie ... porteivet les faz* (pondera) *de ses pechiez* 12v,7 (TL 3,1592,4); *lo faix* (onera) *unt receüt de paissere la herde* 38v,22; 40v,11+23; *delivreiz de toz les faiz* (oneribus) *de cest munde* 64r,2; *ceste presante vie lor estoit a faix* 108r,2.

FALENIE f. (17x *fa-*, 2x *fe-* [12r,26; 57v,1]).

FEW 3,523a *FILLO (fränk.) "Schinder". TL 3,1698,39 FELONIE (für *fa-* findet sich außerhalb von GregEz als einziger weiterer Beleg ein *falenos* 3,1699,46 [DialAmeB]).

• "Bosheit, Verdorbenheit": *felenie* 12r,26; *faire falenie* (iniquitatem) 12v,24 (TL 3,1698,44); *sevre falenie* (iniquitatem) 20v,17; 52v,22; etc. • "Gottloses, Missetat": *il funt les falenies* (iniquitatem) 12v,22; *Bienaïrous sunt cil cui falenies sunt pardoneies* (iniquitates) 32r,1f.; (nequitiis) 39v,21; (iniquitates) 40v,8; etc.

FALENOUS adj.

• "ruchlos": *crucievent per falenouses* (iniquis) *uevres l'airme del juste* 97v,10f. (TL 3,1700,1f.).

FALS adj. (5x *fals*, 1x *fauls* [8v,22], 1x *faus* [8r,17]; (f.) *fase* [36v,13], *falce-* [94v,9]).

FEW 3,392b FALSUS. TL 3,1653,15 FAUS. Gdf 3,732b FAUS^[3]. GdfC 9,597a FALS^[1].

• "falsch": *la semonte del faus prophete* 8r,17; *decevrance entre les vrais prophetes et les fauls* 8v,22; *li fals prophete* 8v,24; 95r,7+9; 109r,6 (jeweils für 'falsus'); *une fase beateit* (superducta specie) 36v,13 (Δ verschrieben? Unter den oben genannten Lemmata FEW FALSUS, TL FAUS, Gdf FAUS^[3], GdfC FALS^[1] sowie unter den zu dieser Wortfamilie gehörigen Lemmata Gdf 3,732b–733c und in DMF findet sich kein weiterer Beleg für nicht-vokalisiertem Ausfall des -l-). ♦ adv.: *falcement* 94v,9.

FALSETTEIT f.

FEW 3,393a. TL 3,1660,26 FAUSSETÉ.

• "Unrichtigkeit, Unwahres": *il tint a falseiteit* (Bürke: 'als unrichtig') *ceu k'il avoit doneit en consoil* 8v,20 (TL 3,1660,29); *li fals prophete anoncent as altres les granz falseitez* 8v,25 (TL 3,1660,32); 8v,27.

FAMILLIER, FAMILLOUS ⇒ FAIM.

FANDRE vb.

< *findère*. FEW 3,549a. TL 3,1710,19 FENDRE.

• tr. "aufschneiden": *la plaie c'um doit fandre* (secandum) 128v,6.

FANTASME f.

FEW 8,364a PHANTASMA (gr.) "Gespenst; Vorstellung einer Sache". TL 3,1628,8 FANTOSME (m. und f.). Gdf 3,719c. GdfC 9,600c. RheinfelderL 591 (*phantasma* > *fantasme* > vlt. **fantǫgma* [Suffixtausch] > **fantauima* > afr. *fantome*; das -s- in *fantosme* [12. Jh.] wohl nur graphisch oder analog zu *phantasma*). – Zum -a- in der Mittelsilbe: TL FANTOSME sowie 3,1629, 35 FANTOSMERIE: außer dem Beleg *fantasmes* 3,1628,40 (GregEzH = 83v,4) nur Belege mit -o-; Gdf: zwei Belege -tes- 3,720a, -tas- erst ab 1487 (Voc. lat.-fr.); auch sub 720a FANTOSMER; FANTOSMERIE keine Belege mit -tas-; GdfC 9,600c: vier Belege -tas- (EpMontDeuH; J. de Vignay; Voc. lat.-fr., 1487; Amyot). Δ Alle Bedeutungsangaben in TL, Gdf, GdfC haben die Konnotation des Trügerischen. Ob diese Konnotation auch bei 74v,2 und 83v,4 vorliegt, sei dahingestellt. Sie ergibt sich jedenfalls weder unmittelbar aus dem Kontext noch zwingend von den beiden zugrunde liegenden lateinischen Wörtern her.¹ Ob im Afr. die Differenzierung zwischen -a- und -o-Formen auch mit einer semantischen Differenzierung einhergeht?

• "Bild" (mentale Vorstellung von etwas): *unes fantasmes* (phantasmata) *de panses despardet les panses ensi k'eles ne pueient del tot en tot estre concollieies en orison* 74v,2; *les fantasmes* (phantasias) *des ymaginacions corporels* 83v,4 (TL 3,1628,40).

¹ PHANTASIA "der Gedanke, Einfall" (Georges 2,1680); PHANTASMA "die Erscheinung, das Gespenst; das Bild, die Vorstellung einer Sache" (Georges 2,1681).

FARM adj. (1x *-e-* [139v,6]; vor *-s-*: *fars* 61r,1; FARM mit Ableitungen und Komposita [incl. ENFARM, -FARMETEIT, ohne FIRMA-MENT]: 51x *-a-*, 8x *-e-*, 2x *-i-* [24r,7; 93v,16]).

< *firmus*. FEW 3,576a. TL 3,1738,20 FERM. – Für Stammvokal *-a-* in den zum Etymon *firmus* gehörigen Wörtern finden sich außer den GregEz-Belegen nur folgende weitere: TL *deffarme* 2,1583,15 (sub DESFARMER: BarbMeon); *farmal* 3,1742,5+10 (FERMAIL: RomPast; ChansBern389B); *framure* 3,1752,10 (FERMÉURE, RoisL); Gdf *farmaulx* 3,757c (Esbatement du mariage des .IIII. filz Hemon); *farmal* 3,758a (RomPast); *frameilles* 3,758a (1397); *farmaillet* 3,758b/c (Clef; Compt. du R. René, 1449); *farme* 3,759c (1377, Charte de Beauv.); *framure* 3,763a (RoisL); *frameure* 3,763b (ThomKent); *framoirs* 3,763c (1396); GdfC *farmeteit* 9,611a (GregEzH, p. 59); *framoirs* 9,611b (1379).¹

• "fest, stark, solide": *celes choses ... ke farmes sunt* 11v,15; *tu es fars* (über *vigueros* [nicht exp.]) 61r,1; *ferm* 139v,6. • "gefestigt": *est demostreiz li prophetes assi cum de farm aige* (aetatis solidae) 11v,19. ♦ adv. ~ement: *mostreir plus farmement la veriteit* 10r,26; *s'il (li fers) ancois n'estoit mous, il ne se poroit farmement tenir après* 124r,3.

FARMER] vb.

• tr. "festigen": (fig.) *je farmerai son regne* 8v,14; 73v,14.

FARMETEIT f. (1x *far-*, 1x *fer-*).

• "Festigkeit": (fig.) *lipanse ... ne doit estre tochieie per lo lous d'estreinge langue, k'ille ne perdet ceu tant poc de fermeiteit k'il et ancois k'ille vignet a perfection* 11v,10; (fig.) *li enfarmeteiz de sa corrup-*

cion fut mueie per sa resurreccion a la farmeteit d'incorruption 63r,4.

AFARMER] vb. (1x *afar-* [128r,13], 2x *affir-* [24r,7; 93v,16], 1x *affer-* [97v,1]).

FEW 24,251b. TL 1,179,11 AFERMER.

• tr. "(Aussage) erhärten": *affirmerons celes choses ke nos avons dit* 24r,7. • tr. "bestätigen, versichern": *il afarmet* (asserit) *ke Deus lor et donét sa graice* 128r,13; *Ceu mismes affermet* (asserit) *sainz Job de lui* 97v,1. • tr. "bejahen": *Les parolles ke se vent nos tesmoignent k'il l'ait dit denoiant, ne mies affirmant* (Bürke: 'nicht im bejahenden Sinn') 93v,16.

CONFARMER vb. (9x *-far-*, 2x *-fer-* [30v,4; 60v,8]).

• tr. "stärken, festigen": *li quatre ewangeliste sunt confarmeit* (solidati) ... *a la virtut de creance* 16v,6; *confarmeit* (confirmati) *per sa resurreccion* 30v,1; 128r,8+17. • tr. "bekräftigen": *ceu ke nos desor des saintes bestes avons dit, rencomence or lo parax por ceu ke cille chose ke dite est soit plus haltement confarmeie* 36v,20f.; 62v,1+4; 111v,19; *li resurreccions les confermat* 30v,4; *conferment* 60v,8. • refl. "erstärken": (fig.) *Devant se doit confarmer lipanse et puez après demostreir por l'utiliteit de ses prosmes* 11v,16.

ENFARM adj. (vor *-s-*: 10x *-fars* [m. sg.rect./pl.obl.], 2x *-farz* [93v,22; 98r,19; jeweils m. sg.rect.]).

FEW 4,670a. TL 3,327,44 ENFERM.

• "kraftlos, schwächlich": (fig.) *vos retorreiz vos lo parax as enfars et as besignos elemenz* 20v,24; (fig.) *les apistles ierent griés et forz et li presence de lor* (⇒ Anm. zum Text) *cors enfarme et li parolle despeitaule* 94r,22. • "(geistig oder moralisch) schwach": *cil ki sunt fort en virtut eswardent les haltes choses de Deus, si sunt assi cum enfarm et flave en lor aismance* 77v,2; 125r,8f.; *Ceste chose se concordet bien a ceos ke sunt enfarm, ke il doivent oir ceu k'il peuvent conpanre* 127v,10.

• "schwach" (Gegensatz: "mächtig"): *Por ceu ke ju pansai ke vos ne postes panre les sacremenz de sa diviniteit, si vos ramentui jeu tan solement les enfarmes choses de son humaniteit* 101v,8f.; *por ceu k'il, consachanz de son enfarme condition, ne s'eslevest en sapanse* 141v,26f. • "jung, jugendlich" (noch nicht erwachsen): *en lor enfarm aige* 11r,11f.; *en l'enfarm aige de*

¹ Untersuchte Lemmata: TL 2,673,1 CONFERMABLE bis 673,29 CONFERMER; 2,1582,18 DESFER^[2]; 2,1582,52 DESFERMEMENT bis 2,1583,52 DESFERMÉURE; 3,327,44 ENFERM bis 331,48 ENFERMIN; 3,1738,20 FERM bis 1753,8 FERMAISON; Gdf 2,231c CONFERMABLE bis 232c CONFERMÉTÉ; 2,584b DESFERMEMENT bis 585b DESFERMURE; 3,757b CONFERMABLE bis 760a FERMENT; 3,760a FERMER bis 763c FERMOISON; GdfC 9,150b CONFERMER; 461a ENFERMER bis 461b ENFERMIER; 610a FERMAGE bis 610c FERMEMENT; 610c FERMER bis 611b FERMOIR^[2].

nostre premerain tens 11r,19; *tant cum nos summes enfarm, nos doiens dedanz retenir ke li bien ke tanre sunt ancor ne soient perdut per ceu k'il trop tost seroient mostreit* 11r,25 (jeweils für 'infirmus'). • "krank": *li corporien meje matent sor ancun ventroil enfarm* (infirmantibus stomachis) *drapelas* 127v,15. ♦ substantiviert: • "(der) Schwache": 139v,8; — (fig.) 42r,8; 87r,14; 95v,3; 140v,17. • "(der) Kranke": *Assi cum enfarm sommes porteit el leit* 136r,25.

ENFARMETEIT f. (18x *-far-*, 3x *-fer-* [16r,26; 40r,9; 86v,19]; 1x *-mei-* [40r,9; vgl. Ms. *hisneleiteit* 39v,1, i von *-lei-exp.*]). ¶ sg.rect.: *-teiz* 16r,26; etc.

• "Schwachheit": *l'enfarmeteit de sa passion* (⇒ Anm. zum Text) 15r,10; 39v,23; 40v,11f.; 79v,10; etc.; *enfermeteiz* 16r,26; 86v,19; *enfermeiteiz* 40r,9. • "Krankheit": *il releveroit de son enfarmeteit* 7v,9; 127v,17.

⇒ FIRMAMENT.

fase, fauls, faus ⇒ FALS.

faz ⇒ FAIX.

FEMME f. (Ms. *fēme* passim [vgl. (h)ōme], 1x *femme*, 1x *feme*).

• "Frau": (Achyas) *conuit la femme ki ne voloit mies k'il la conuist* 4v,11; *feme* 4v,14; *femme* 24,23; passim. • *dener* ~ "(jemandem) eine Gattin geben": *ses sires li donet femme* 24v,21.

FENESTRE f.

• "Fenster": *fenestres* 132v,4+6+8+9.

FENIR ⇒ FIN.

FËOIL ⇒ FOIT.

FER m.

• "Eisen (als Material)": *une pelle de fer* 140v,25; *mur de fer* 141v,10; etc. • "Eisen" (Stück Eisen, aus Eisen bestehendes Gerät): *il raveroit lo fer k'estoït en l'ave cheüz* 6r,15; *li fers de la coignieie* 6r,3; etc.; (fig.) *A primiers i mist la main de los, et après fichét lo fer* (ferrum) *del chosement* 128v,8.

FERIR vb.

< *ferir*. FEW 3,465b. TL 3,1732,44 FERIR. RheinfelderF 580.

¶ *ferir* 7r,1; 16v,18f.; etc. ¶ pr.: *fert* 38v,17; 117r,4; 128v,7; *ferent* 40v,28; 96v,17; 97r,12; 117r,6+9; — *fiert* 96v,7; 140v,3; *fierent* 66v,10; 96v,23. ¶ subj.: *feret* 38r,13; 99r,13; 132r,1. ¶ imppt.: *fier* 6v,18; *fer* 6v,24. ¶ pc.pt./ger.: *ferant* 38v,17; etc. ¶ impf.: *ferivent* 117v,23. ¶ fut.: *farrés* 6v,22. ¶ cond.: *ferroit* 6v,23+24. ¶ pf.: *ferét*

7r,2; 59r,12. ¶ subj.impf.: *ferissent* 116r,9. ¶ p.p.: *feruit* 6v,19+21; *ferut* 6v,21; — (f.) *ferue* 25v,4; 129r,10.

• tr./intr. "(etwas oder jemanden) schlagen": (tr.) *fier la terre de ton dart* 6v,18; *tantes fieies ferroit Sirie qantes fieies il ferroit la terre* 6v,23+24; 117r,6; 117v,23; — (intr.) *quant il ot feruit trois fieies* 6v,19; 6v,21; 7r,1+2. • intr. "zuschlagen" (plötzlich und heftig einmal schlagen): (fig.) *cil ki per langue blandissent et ki coïement fierent per malice* 96v,23; *Si cum li saiges mejes fait quant il voit la plaie c'um doit fandre et il eswardet paweros lo malade, si sant bien longement entor la plaie, et puez si fert maintenant* 128v,7; 132r,1. • tr. "(etwas gegen etwas) schlagen": *la voix d'ales de bestes feranz l'une a l'atre* 116r,1; 116r,9. • tr. "treffen, berühren": (fig.) *li Sainz Espiritz ... jetet ... les flames d'amor ens cuers des esleiz, por ceu k'il feret les teves cuers per pavor et les ensprangnet a son amor* 38r,13; (fig.) *li foudres ... fert les teves panses, et en ferant les comuet* 38v,17; 40v,28. • tr. "niederwerfen": *sainz Pieres ferét* (perculit) *per sa parolle et ocist ceos kel mentivent* 59r,12. • tr. "verwunden": *Li scorpions ... fiert de la cowe* 96v,7; *il ... ferent per reponuz engins* 97r,12. • tr. (fig.) "zutreffen (auf), betreffen": *Toz prochieres doit panser ... k'il ... ne checet ... en male uevre et ke li sa[n]tance saint Pol nel feret* 99r,13; *ces choses me sunt dures dont ju parolle, car je meïsmes me fer en parlant* 124v,21.

AFERIR vb.

FEW 3,466a. TL 1,177,24 AFERIR.

• tr.indir. "betreffen, sich beziehen (auf)": *il sunt oïsous de malvaïse uevre tant cum au cors aïfert* (otiosi sunt corpore; Bürke: 'äußerlich zu bequemen') 140v,3.

ferm ⇒ FARM.

FERVENT adj.

• fig. "glühend, eifrig": 18v,10; 23r,3; *il est fervenz outre ceu qu'il ne doit* 23r,5; 107r,2; 127r,25+26; 127v,1.

FERVOR f. ¶ sg.rect.: Ø.

Lehnwort (lt. *fervor*). FEW 3,482a. TL 3, 1767,47 FERVOR (m. und f.).

• "glühender Eifer, Leidenschaft": *la fervor de chariteit* 18r,14 (TL 3,1768,8); 36r,24; 37v,5; etc.; — als f. zu erkennen: 18r,14; 36r,24; 59r,5; 119v,10.

FESTE f.

< *fēsta* < *fēsta* (pl.; sg.: *fēstum*). FEW 3, 482a FESTA "Fest; Feiertag". TL 3,1770,41 FESTE.

- "Festgenuss": *li feste* (festivitas) *de la vision de Deu* 74v,19.

FEU m.

< *focus*. FEW 3,651b. TL 3,1784,42 FEU.

- "Feuer": *feus tornianz* 15r,13; (fig.) *Je suis venuiz por matre lo feu en la terre* 15r,16; passim.

ENFUEIT p.p.

FEW 3,655a FOCUS. TL 3,344,18 EN-FÖIR¹¹. Gdf 3,175a ENFOUER¹¹.

- tr. "brennend, feurig": (fig.) *En sa dextre li enfueie* (igne) *Lois* 57r,14.

FIANCE f.

FEW 3,498b. TL 3,1806,38 FIANCE.

- "Vertrauen": *en la fiance del Faisëor de totes choses* 52v,9; *nen aiens mies fiance en noz plors nen en noz uevres* 67r,19; *avoir fiance de nule virtuit* 76v,18f.; *avoir nule fiance des trespasseiz biens* 129v,12; etc. • "Zuversicht": *avoir fiance de pardon* 104v,13.

FICHIER vb.

< **figicare*. FEW 3,506a. TL 3,1813,6 FICHIER.

- tr. "befestigen, fixieren": (jeweils fig.) *fichiet assi cum la racine de l'ystoire* 10r,25; (en la vie active) *fichiét* (Bürke: 'unentwegt') *poons permanoir* 39v,13; 125r,11; 128v,8; 132v,12. • tr. "heften (auf), richten (auf)": (fig.) *fichét il assi cum selonc la costume d'aisle ses oilz el soloil* 29r,17.

CLOFICHIER vb.

FEW 2/1,768a CLAVO FIGERE: (2.a) *cloufichier* (12.–14. Jh.). TL 2,493,37 CLOFICHIER (die ersten Belege: *penduz e cloufichez* 493,41 [SAub, ca. 1235]) und *cloufichier* 493,44 [DolopB]). RheinfelderF 541 CLOFIRE (*clavo* **ficcare* neben **cloufigere* > *cloufire*).

- tr. "annageln": *il vairunt celui cui il cloficherent* (transfixerunt) 17r,8.

TRESFICHIER vb.

FEW 3,509b. TL 10,603,30 TRESFICHIER. Gdf 8,15a TRANSFICHIER; 49a TRESFICHIER.

- tr. "durchdringen": (fig.) (sa panse) *tresfichié[e]* (transfixa) *per la parole de Deu* 25v,5 (TL 10,603,38; TL hat *tresfichie* [Ms. und GregEzH 25,37: *-fichie*]: die Endung *-ie* steht im Widerspruch zur P.P.-

Form *tresfichiet* 603,33; mit *pavor* 603,37 wird das korrekte *pavvor* GregEzH 25,37 falsch zitiert).

FÏEIE f. (*fieie* passim, 1x *feieies* [76r,22], 1x *fi[e]ies* [77aRecto,8]).

< **vicata*. FEW 14,409a; 409b *fieie* (SBernAn; LaC) (für *a la fieie* fehlt in FEW die Bedeutung "saepe"). TL 3,1975,47 FOIEE. Gdf 3,783c FIEE. RheinfelderL 382. Δ Seltene Graphie: GregEz schreibt so gut wie immer *fieie*; in TL außer zwei Belegen aus GregEzH (3,1977,47; 1978,17) keine weitere; in Gdf für *fieie(s)* nur drei Belege (SBernAn; EpMontDeuH; S. Graal); GossenScripta 306 erwähnt eine Endung *-eie* nicht; ⇒ COIGNIEIE, CONTREIE, LIGNIEIE, VALLEIE.

- "Mal" (ein Zeitpunkt von mehreren): *tantes fieies ferroit Sirie quantes fieies il ferroit la terre* 6v,23; *arandroit ... l'atre fieie* 13r,25; passim. ♦ adverbiale Ausdrücke: • *a la* ~ (TL 3,1977,17) "zuweilen; (sehr) oft": (jeweils für 'aliquando', 'nonnumquam') *a la fieie* 2r,17+19; 3r,17+19+20+21+23+25; 3v,1+2+21; 4r,12; 4v,24; 5r,22; 5v,22; 6r,17; 6v,4; 7v,10; 11v,26; 13v,1; 15r,14; 21r,25; 39r,10+12f.+22; etc.; – (jeweils für 'plerumque') 9v,27; 22v,27; 24v,15; 33v,17; etc.; – (jeweils für 'saepe') *li plus povre maingier avoient a la fieie savour entre les delices cum useivet chaske jor* 1r,20 (TL 3,1977,47); etc. • *a la* ~ ... *a la* ~ "bald ... bald" (modo ... modo): *A la fieie ensevent les saintes oyvres de sainz peires ... ensi cum il atruevent selonc la latre ; et a la fieie entandent spiritelment ceu k'om ne doit mies sevre selonc l'ystoire* 21r,26+21v,1. • *la* ~ ... *la* ~ "oftmals ... oftmals": *la fieie liez, et la fieie paweros* (quem saepe timor afficit, laetitia extollit) 74v,12 (TL 3,1978,17). • "zum /n/-ten Mal": *il dist secunde fieie ke ...* 61r,4; 61r,9f. • *maintes* ~s "zuweilen": *maintes fieies* (nonnumquam) 123r,17. • *plusors* ~s ⇒ PLUSOR (sub PLUS). • *soventes* ~s "oft, oftmals": *soventes fieies* 33v,27; 36r,13; passim; *sovan[tes] fieies* 16v,11; *Soventes feieies* 76,22; *soventes [fieies]* 132v,27.

FOIS f. (6x -s, 2x -z [15r,6; 124v,23]).

< *vices*. FEW 14,410b. TL 3,1994,44 FOIZ. Gdf 4,45b FOIS. GdfC 9,633b. RheinfelderL 382 (v- > f-).

- "Mal" (ein Zeitpunkt von mehreren): *soventes foiz* 124v,23. ♦ adverbiale Aus-

drücke • *l'une ~ ... l'atre (~) "bald ... bald"* (modo ... modo): *l'une fois ... l'atre fois* 93v,21; 96r,20+21+23; *il eswardeivent l'une foiz les virtuz et les miracles et l'atre sa passïon* 15r,6. • *altre ~ "ein anderes Mal": il s'umeliét totevoies altre fois* 126v,26.

FIGNERE] vb.

< *figere*. FEW 3,553a. TL 3,1686,34 FEINDRE. Gdf 3,702a FAINDRE. GdfC 9,606b. Buridant 189 (3.a). RheinfelderF 579 FEINDRE. – In TL, Gdf, GdfC werden ein Infinitiv auf *-gnere* bzw. dazugehörige Fut./Cond.-Formen nicht belegt (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 4.2.1).

• tr./refl. "vorgeben, sich den Anschein geben": (tr.) *se corrosset encontre ses detraiors por lo defandement de sa gloire, si fint* (fingit) *a lui mismes k'il facet ceu por lor amor* 94v,14; (subj.) *se fignet* 94v,9; — (refl.) *se fint* (se simulat) *pavors en leu d'umiliteit en la dotose panse* 53r,18; *ke pavors ne se fignet* (se ... fingat) *en leu d'humiliteit* 91v,20.

FIGURE f.

Lehnwort. FEW 3,512a. TL 3,1837,9 FIGURE.

• "Sinnbild": *demostreie per figure* (mysticum aliquid) *en l'espression de son aige* 12r,8 (TL 3,1839,7); *veüz en figure* (in aenigmate) 25v,20; 26r,6; *vèoir per contemplacion en cest fait* (bosson ardant) *per figure* (typum) *plus granz choses* 57r,22; etc. • "Typus (im Sinne des mehrfachen Schriftsinns)": *vit Ezechiel li prophete per figure la gloire de tote sainte Eglise et des ewangelistes per la samblance des quatre bestes* 45v,24. • christl. "Mysterium, Geheimnis": *li Sainte Escriture vient per la Loy as cuers des hommes, demostrant la figure* (mysterium) 48v,21; *Ancor la* (gloire Deu) *vèons per meleür en figure* (per speculum in enigmat) 83v,11f.

FIGURER] vb.

• tr. "versinnbildlichen": *lor membre sunt figureit* (figurata) 29r,20f.

FIGURATIF adj. (1x *fy-* [28v,11]).

Lehnwort. FEW 3,513b. TL 3,1837,4 FIGURATIF (1837,7 übernimmt von GregEzH 28,34 [= 28v,11] *fi-* [statt Ms. *fy-*]).

• christl. "bildlich, figürlich, typologisch (im Sinne des mehrfachen Schriftsinns)": *fyguratif entendement* (intellectum mysticum) 28v,11 (TL 3,1837,7; hat mit

GregEzH *fi-*); *S'il quiert ancune figurative* (typicum) *chose, apermeïsmes est conue li figurative parolle* (figurata locutio) 56v,14 +15; *En une mismes sole santance est li uns repaüz per la sole hystoire, li altre[s] quiert la figurative, li altres quiert per figure lo contemplatif entandement* 57r,1; etc.

CONFIGURER] vb.

Lehnwort (lt. *configurare*). FEW 2,1035a.

• tr. "gleichförmig machen, gleichgestalten": *reformerit lo cors de nostre humiliteit configureit al cors de sa clarteit* 19v,13 (TL 2,679,22f.).

CONFIGURACION f.

• "Gleichgestaltung": 19v,16 (⇒ Anm. zum Text; TL 2,679,16); *nostre cors receverunt per configuracion* (⇒ Anm. zum Text) *sa samblance* 19v,20 (TL 2,679,17).

FIL m. (sg.rect./pl.obl./voc.: *filz* passim, 1x [pl.obl.] *fiz* [76v,7]).

• "(leiblicher) Sohn": (Ysaac) *envoiét son fil checier* 3v,25; *Filz, je sai bien ke ju faiz* 4v,2; etc. • (fig. in christl. Sprachgebrauch) ~ *Damedeu/de Deu/del Pere* "Sohn Gottes" (Christus): *li Solz Filz Damedeu lo Pere* 5v,9; *li Solz Filz de Deu* 7r,18; *li Uns Sols Filz del Pere* 12v,26; etc. • (christl. Sprachgebrauch) ~ *de l'ome* "Menschensohn" (Hoheitstitel für Christus): *li Filz de l'ome quant il verrit en sa majesteit* 110v,19; etc. • fig. "Sohn, Kind" (eine Zugehörigkeit bezeichnend): *les filz d'Israhel* 8v,10; *0 vos fil d'omme !* 12v,2; *nos summes or fil de Deu* 19r,17; *Des quels prannent li roi de la terre lo tribut ou l'avoir, ou d'estranges ou de lor filz* (= Untertanen) ? 54r,18; *tu, filz d'ome, nes doter mies* 90v,11; *Li hom ke ceu et fait est filz de mort* 126v,24; *li prestes est constranz de conossere une chascune necessiteit de ses filz* (= Anvertraute) 132v,24; etc.

FILLE f.

• "Tochter": *ille et entre tant filles et filz* 23v,24; *filz et filles* 24v,21; 25r,3.

FIN f. ¶ sg.rect.: -s 64r,18 (⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 12.4).

• "Ende" (Ort oder Zeitpunkt, an dem etwas zu seinem Abschluss kommt): *en la fin de celui livre* 2r,24; *sa pais ne parrit mais fin* 7v,8; *Li fins de totes choses aprochet* 64r,18; etc.

FENIR vb.

FEW 3,556b. TL 3,1719,13 FENIR.

• tr. "beenden": *après ceu ke li prophete ot fenit tote la figurative vision* 83r,14. • intr. "enden": *Ci fenist li prefaice* 1r,24; 10r,21; 28v,20; 52v,12; 84v,22; 103v,23 (jeweils 'fenist'); *Quel chose puet estre penseie ne dite plus redotaule ke ... ne jai fenir les dolors des plaies* 50v,19.

FINER vb.
FEW 3,558a. TL 3,1874,47 FINER.

• tr. "aufhören (etwas zu tun)": *cil ne finent de plaignere* 66v,13; *nos ... ne finons jai de desier* ... 119v,25. • intr. "ein Ende nehmen, enden": *il, eswardant celui qui ne puet müer, sunt müét en ceu ke ne puet müer* (in incommutabilitatem; müer über finer [nicht exp.]) 75r,6.

FIRMAMENT m.
Kirchenlat. Lehnwort. FEW 3,569b. TL 3, 1880,1 FIRMAMENT.

• "Himmelsgewölbe, Firmament": *li samblance del firmament estoit sus les chiés des bestes* 61v,17; etc.
⇒ FARM.

FLAIEL m. (obl. pl.: 3x *flaiés* [90r,1; 124r,8; 140r,5], 1x *flaés* [78v,11], 1x *flaiels* [78v,2]).
< *flagellum*. FEW 3,595b. TL 3,1887,10 FLÄEL¹.

• "Geißel": *se cil ki senz pechiét vint en cest munde ne departét mies senz flaiel* (flagello) 78v,2. • (fig.) "Züchtigung": (sg.) *il sen flaiel remanuit en ses malvistiez* (sine flagello; Bürke: 'ohne tätige Reue') 139v,25; 140r,14; — (pl.) *il fut sogez as flaés* 78v,11; *digne de flaiels* 78v,2; *nos ... pecheons entre les flaiés* 90r,1; 124r,8; 140r,5.

FLAIELER vb.
< *flagellare*. FEW 3,594b. TL 3,1890,26 FLÄÉLER.

• tr. "geißeln": *lo Sol Fil de Deu flaielét en cest munde* 78r,24f. • tr. (fig.) "züchtigen": *il flaielét les charnals* 9r,16 (TL 3,1890,37; *spiritats* 1890,39 statt korrekter Lesart *spiritals* GregEzH 10,30).

FLAIROR f.
FEW 3,746a+b (sub FRAGRARE). TL 3, 1896,7 FLAIROR.

• "übler Geruch, Gestank": *nos departons l'odor et la flairor* (odores fetoresque) *per lo neis* 125r,4; (fig.) *les flairors des vices et les odors des virtuz* 125r,12 (TL 3,1896,42; 44: 'aber Z. 11: flavor', doch auch hier ist *flairor* zu lesen).

FLAMASSE f.
FEW 3,376b FALAWİSKA (germ.) "Funke". TL 3,1905,21 FLAMESCHE.

• "Asche": *Por ceu me repran ju, et si faiz penitence en flamasse* (favilla) *et en cenre* 77v,10.

FLAME f. (12x -m-, 2x -mm- [37r,28; 38v, 20]). TL 3,1903,48 FLAME.

• "Flamme": (fig.) *les flames de saint example* 37v,6; etc.

FLAMIÉR vb.
FEW 3,599b (afz. *flamiant* "brillant" [RigomerF]). TL 3,1906,40 FLAMOIER.

• intr. "flammen": (fig.) *ussent assi cum flamianz* (⇒ Anm. zum Text) *parolles as orolles des oianz* 21v,14 (TL 3,1906,45).

ENFLAMER vb.
• tr. "entflammen": (fig.) *enflameiz ... per l'amor de justice* 36r,14; 38v,17f.; *enflameit por faire lor penitence* 66v,7. • tr. (fig.) "aufstacheln": *Scorpion sunt tuit li blandiant ... ki ne restunt mies encontre les buens por davant, mais ... ses detraient per daier, les altres enflament quant il pueient* 96v,12.

FLAVE adj.
< *flebilis*. FEW 3,615b. TL 3,1971,22 FOIBLE. Gdf 4,42a+GdfC 9,632a FOIBLE.

• "(körperlich oder geistig) schwach": *redrasciez vos flaves* (soluta) *genolles* 21r,2 (TL 3,1971,43; DEAF G 496,19 hat mit GregEzH 21,26 *flaves*); *enfarm et flave* (imbecilles) *en lor aismance* 77v,3; 134v,23 (TL 3,1971,46). ♦ substantiviert "Gebrechlicher": *quant fort jovencel, quant flave* (imbecilles) 67v,24 (TL 3,1971,47. (TL korrigiert GregEzH *flave[s]* jedesmal in *flave[s]*).

FLOCHIER vb.
< **flecticare*. FEW 3,618a (afz. *flechier* [12.–14. Jh.]). TL 3,1923,1 FLECHIER.

Δ Als Belege mit -o- in der Stammsilbe in den zum Etymon **flecticare* gehörigen Wörtern finden sich in TL, Gdf, GdfC nur folgende: TL *flochet* 3,1923,6; *flochiez* 3,1923,28 (beide SBernAn¹F); dazu *flauge* Gdf 4,29b (Parton);¹ vgl. MENER (endungs- betonte Formen mit -o- im Stamm); ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.5 (o vs. e).

¹ Untersuchte Lemmata: TL 3,1922,48 FLECHEMENT; 1923,51 FLECHIER; 1924,3 FLECHIR bis 1925,42 FLECHISSEMENT. Gdf 4,29a FLECHEUR; FLECHIBLE; FLECHIER; 29c FLECHIMENT bis 30b FLECHISSURE.

• tr. "abbringen (von)": *flochent* (deflectunt) *lor panse et pervertissent lor voie* 20v,18; 96r,19. • tr. "beeinflussen": *ceos cui il ne pueent flochier* (inflectere) *ferent per reponuz engins* 97r,12. • tr. "flexibel handhaben": *flochier* (flectere) *per compassion la rigour de panse et chaingier lo coraige por les persones ke sorvienent* 134r,10. • intr. "sich biegen, sich beugen": *li Veriteiz denoievet estre saint Johan Baptiste flochant* (über durchgestrichenem demeneit) *rosel* 93v,13.

FLOCHEMENT m.

TL 3,1922,48 FLECHEMENT.

• "(das) Sich-Biegen": (fig.) *Job permananz viguerousement sens flochement de panse* (inflexa mente) *se vit asallir per falses parolles* 93v,1; 94r,1.

REFLOCHIER] vb.

• tr.indir. "dienlich sein": *reflochent* (reflectuntur) *a nostre utiliteit* 64v,7.

FLOR f.

• "Blüte": *li flors de la crape* 43r,9; 43r,11; *li flors de rose* 43r,13; 43r,15+17; 45r,19.

FLORIR vb.

• (fig.) "blühen, gedeihen": *florir en sa perversiteit* 140r,10.

FLUN m.

< *flumen*. FEW 3,643a. TL 3,1957,5 FLUM.

• "Fluss" (größerer Wasserlauf): *li Sires vint ... al flun Jordan* 12r,14.

⇒ FLUVE.

FLUVE m.

< *fluvius*. FEW 3,644b. TL 3,1955,46 FLUEVE.

• "Fluss" (größerer Wasserlauf): (fig.) *les clers et parfons decorremenz des fluves* 1r,18; *deleiz lo fluve Chobar* 12r,12; *Li fluve repairant a leu dont il uxent* 41r,3; 105v,19; etc. (insges. 15mal).

⇒ FLUN.

foaul ⇒ FÈOIL (sub FOIT).

FOILLUZ adj.

FEW 3,680a (sub 3,677b FOLIUM "Blatt"). TL 3,1983,33 FOILLU.

• "reich belaubt": *desoz toz les foilluz* (frondosum) *fuz, si et lai fait fornicaïon* 139v,14.

FOIS ⇒ FÏEIE.

FOIT f. (-oi- passim, 6x -oy- [60v,11; 69v,2; 88r,15+19; 129r,3; 135r,2]). ¶ sg.rect.: *foiz* 20v,7; 22v,7; 88r,14 (⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 12.4).

< *fides*. FEW 3,503a. TL 3,1965,42 FOI. GdfC 9,631c. – Die meisten Belege für sg.obl. in TL und GdfC enden auf Vokal, außer sub TL: *feid* 3,1966,15+16 (Rol); *foit* 1966,50 (MousketR); *foys* 1968,44 (Urk. 1379); *foit* 1968,44 (BastS); *foid* 1968,51 (DialGregF); *foit* 1969,29 (PoèmeMorC); GdfC: *feid* 9,631c (Rol; = TL 1966,15); *feit* 631c (Vie du pape Greg.).

• relig. "Glaube": *en foit, et en esperance, et en chariteit* 39r,6; passim; *foyt* 60v,11; etc.

FÈOIL adj.; m. (m. sg.rect./ pl.obl.: 2x *fèoilz* [15r,9; 73r,18], 1x -s/z? [105v,21], 1x *fèoylz* [14r,20], 1x *fèoilz/-s?* [105v,21; anscheinend z aus s oder s aus z korrigiert]; 1x *fèoils* [132v,7], 1x *fèois* [14r,14], 1x *foaules* [70v,13]).

< *fidelis*. FEW 3,502b. TL 3,1682,46 FÈEL.

• relig. "gläubig": *li foaules peules* 70v,13.

• substantiviert (relig.) "Gläubiger": *les panses de fèois* 14r,14; *fèoylz* 14r,20; *por ceu ke li ordenes des fèoilz viscant concordamment* 73r,18; *fèoils* (-z?) 105v,21; *fèoils* 132v,7; etc. • *niant* ~ "Ungläubiger": *en cuers des niant fèoilz* 15r,8.

FOL adj. (vor -s: *fos*).

< *folis*. FEW 3,688b (sub 688a FOLLIS "Art Sack"). TL 3,1998,13 FOL. REW 3422 ([3.] FOLLIS VACUUS "leere Hülle, Narr").

• "töricht, unverständlich": *molt est fole chose* (stultum) *si nos volons plaire* 92r,10; *Je suis datres a saiges et as fos* (insipientibus) 130r,4. • -e *femme* "Hure": *fole femme* (meretricis) 110r,10f.

FOLLER] vb.

< *fullare*. FEW 3,844a FULLARE "walken". TL 3,2006,43 FOLER^[2].

• tr. "überdrüssig machen": *folleiz* (saturatus) *de affliement et de miseire* 102r,25f.

FONTAINE f. (4x -ai- [41r,16+23; 136v,16+23], 1x -ei- [18r,15], 1x -e- [?, 136v,19]).

< *fontana*. FEW 3,696b. TL 3,2037,44 FONTAINE.

• "Quelle": *Tes fontaines usurunt fuers, et tu departes ens places l'awe* 136v,16; 136v,23; *fontenes* 136v,19 (⇒ Anm. zum Text); — (fig.) *la fontaine de misericorde* 18r,15; *il puisent ... de la fontaine d'amor* 41r,16; 41r,23.

FORCE ⇒ FORT.

FORCHACHIER ⇒ CHAKIER.

FORFAIRE, FORFAIT ⇒ FAIRE.

FORJUGIER ⇒ JUGIER.

FORME f.

- "Form, Gestalt": 17r,7; (fig.) *quant il estoit en la forme de Deu, ne tenuit il mies a rapine lui estre ewal a Deu, anz s'umeliét, si prist la forme de serf* 18r,5+7; etc.

FORMER] vb.

- tr. "formen, bilden": *sainte Eglise fut formeie per la mort de Crist* 47v,14; etc.
- refl. "sich formen, sich bilden": *cele sapience ... se formet maintenant en parolles de predicacion* 112r,17.

REFORMER vb.

- tr. "erneuern, wiederherstellen": *il reformet en lui l'imagene del novel homme* 19r,11; *reformer son coraige a esperance* 96r,1. • tr. "umgestalten": *reformerit lo cors de nostre humiliteit configureit al cors de sa clarteit* 19v,12.

FORMENT ⇒ FORT.**FORNICACION f.** ¶ sg.rect.: Ø.

Lehnwort (lt. *fornicatio*). FEW 3,725a. TL 3,2125,9 FORNICACION.

- "Hurerei": *fornicacion* 51v,15; *fait fornicaçion* 139v,14; 139v,22; 140r,9.

FORSANNER, FORSANNERIE ⇒ SAN.**FORT adj.** (vor -s: 9x *forz*, 6x *fors*).

FEW 3,732b. TL 3,2152,13 FORT.

- "stark, mächtig": *ses nons iert apeleiz Mervillos, Consilliers, Deus forz ...* 7v,6; *li plante del piet ... est forz* 21r,11; *une forz beste* 29v,15; etc.; *fors tempestes* 17v,4; 45r,11; *fors choses* 58r,18; etc. • substantiviert ("der) Starke": (fig.) *li fors iert lai en tribulacion* 50v,23.

FORT adv.

- "sehr": *cum fort il pueient ardre per deseir* 21v,20; 22r,3; 33v,15; 34v,26; 39v,8; 71v,18; 92v,10; 122r,24; 126v,21; 128r,13; 130v,1.

FORMENT adv.

- "sehr": *forment* (valde) *subtills* 21v,18; *forment arcet* 37r,11; 88v,22; 92v,14; 107r,1; 130r,6.

FORCE f.

< *fortia*. FEW 3,727b (728b: klt. [facta] *fortia*; sub 726a FORTIA "Kraft"). TL 3,2060,7 FORCE^[2].

- "Kraft, Macht": « *Hiezechiel* » (valt) *altretant cum « force de Deu »* 12r,19.
- "Mut, Tapferkeit": *les quatre principals virtuz ..., c'estuz prudence, force* (fortitudinem), *justise, atamprance* 22v,18. — Passim.

CONFORT m.

FEW 2,1044a. TL 2,683,30 CONFORT.

- "Trost": *ju ... li reparte lo confort* (solatium) *de mon defandement* 64r,12.
- "Ermutigung, Aufmunterung": *Si les angoissouses panses ne sunt reprises en santant ensi c'um lor diét altres choses k'a confort* (consolationem) *lor soit, ele[s] chiënt maintenant en desesperacion per chusement* 128v,10. — Etc.

CONFORTER vb.

FEW 2,1044a CONFORTARE (1045a: 'nur in medizinischen texten und bei christlichen autoren belegt, auch auf inschriften religiöser natur ... In diesen beiden sphären ... ins gallorom. ... übergegangen'). TL 2,685,21 CONFORTER.

- Relig. Terminus: • tr. "trösten": *ke ... soient confortét* (consoletur) *lor cuer* 9r,21; 102r,7; 115v,4. • tr. "ermutigen": *li voix del Signor nos confortet* (consolatur) *jai por ceu ke nos nos leviens en uevre* 86r,23. • tr. "(moralisch) stärken": *Li angeles de ciel aparuit kel confortét* (confortans) 79v,12; 104v,19; 122v,10f.+13; 123r,3+8.

ENFORCIER vb.

TL 3,350,40 ENFORCIER^[1].

- tr. "festigen, kräftigen, stärken": *ke sei piet fussent enforçiét en la pierre* (in petra solidentur) 87r,20; *enforcier* (solidaret) *sor lor piez* 134v,21; *Nuls ne puet faire ces choses se li devine grace ne l'enforcét* (roboraverit) 122v,9; 133v,18. • tr. "verfestigen": *li cristals ... est enforciez d'awe* (ex aqua solidatur) 62r,2. • intr. "an Kraft gewinnen": *li parolle de sa predicacion enforcét* (convaluit) *de son incarnation* 80v,10. • refl. "erstarken": *s'enforcet* (erigitur) *li estaiges de sainte Eglise* 119r,15. • refl. "sich bemühen": *s'enforcet* (conatur) *d'avoir la virtuit de perfe[i]te estinence* 117r,23. • refl. "sich stützen (auf), (als Hilfsmittel) gebrauchen": *ceste sainte beste s'enforcievet* (innitatur) *per cez quatre ales* 32r,19.

FORVOIER ⇒ VOIE.**FOSSE f.**

- "Grube": *cheüt en la fosse* (foveam) *k'il fist* 52v,23. ⇒ FÜR^[2].

FOUDRE m.

- < *fulgur* "Blitz". FEW 3,841b. TL 3, 2178, 18 FOUORE (f. und m.).
- "(das) Blitzen": *se desperdoit splandors de feu et foudres ki del feu ussivet* 37v,21;

37v,22; 38r,11; 38v,16; etc. (jeweils für 'fulgur').

FRAIN m. (2x -ai-, 1x -ei-).

< *frenum*. FEW 3,774b. TL 3,2226,39
FREIN.

• "Zaum, Zügel": (jeweils fig.) *est cille vraiment juste[s] ke per lo frein d'atamprance s'atampret* 23r,2; *lo frain de contenance et de chasteit* 27v,17; 109r,4.

REFRENER] vb.

• "zügeln": (fig.) *ke ta langue ne soit refreneie per angoisse* 111v,1.

FRANC adj. (vor -s: *frans*) ¶ f.: *franche*.

FEW 3,757a. TL 3,2198,5 FRANC^[1].

• "frei" (Gegensatz: "hörig"): (li serjanz ebrïens) *te servirit seix ans, el septime en verit frans et en pardons* 23v,20; *frans de la servituit* 25r,8; etc. • "frei (von Schuld)": *li omicides repairet assi cum frans (absolutus) a sa propre terre* 47v,22; *frans del sanc* 125v,23; *randre franc* 126r,20.

• "frei" (geistig autonom): *Voisouse est li vie des sainz, k'ensi franche se wardet k'ille ne soit orguillouse* 53r,13. • "frei" (nicht mit Fesseln gebunden): *En queles tenebres om les comandet getier toz liëz piez et mains, car il or ... ne volrent il avoir ne piez ne mains frans en bone oyvre* 103r,18.

• "freimütig": *en cum granz parolles de franche predicacion Moÿses s'esdracét ... encontre lo roi d'Egïpte* 59v,10; 91r,17; 92v,1+15. • "frei" (unbehindert, unbelastet): *parlers de Deu apertient a tasiule et a franche pansse* 132r,22. • "nicht betroffen (von), herausgehalten (aus)": *per ceste pelle de fer fut franz del siege de la citeit li prophetes* 141r,16. • (philosophisch-theologisch) *franche volunteit* "freier Wille": *franche volunteit (liberum arbitrium)* 62r,3; 86r,3+4. ♦ adv. *franchement* "freimütig": *diët franchement ceu ke droiz est* 91r,7; 117v,7.

FRANCHISE f.

< **frankitia*. FEW 3,757a; 760a. TL 3, 2204,51 FRANCHISE. RheinfelderL 251; 518f.

• "Freiheit": *est apeleie li active vie servituz, et li contemplative franchise (libertas)* 23v,7; 110v,15; etc. • "Freimütigkeit": *Pieres ... respondét per grant franchise : « Il covient a ceois obeïr a Deu k'as hommes »* 59v,17; *li franchise de voix (libertas vocis; Bürke: 'Freiheit der Rede')* 117r,24f.; etc.

FRENTIKE adj.

Lehnwort. FEW 8,401b (sub 401a PHRENETICUS [gr.] "hirnwütig"). TL 3,2236,39
FRENETIQUE. GdfC 9,661b. Δ Hapax-Form: kein weiterer Beleg für Ausfall des zweiten -e-.

• substantiviert "Geisteskranker, Verrückter, Wahnsinniger": *rient selonc la maniere del frentike (phreneticorum more)* 34v,2 (TL 3,2236,46; ⇒ Anm. zum Text).

FRERE m. (32x -e-, 5x -ei- [32r,17; 35v,2; 40v,24; 125r,2; 128r,13]; 1x *frer* [4r,3]).

¶ sg.rect.: -s (⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 11.1.1).

< *frater*. FEW 3,763b. TL 3,2242,1 FRERE.

• "(leiblicher) Bruder": *son frer Esaü* 4r,3; *frere* 42r,17; etc. • "Amtsbruder": *A son tres chier frere Marien* 1r,3. • fig. "Bruder" (Mitmensch): *Cil qui heit son frere, il est omecides* 34v,24; etc.; sg.rect.: *de ceos vestimenz uset li freres ke li plus granz avoit laiët en maison* 42v,16. • fig. "Bruder" (Bruder in Christus): *Frere (fratres), ...* 5r,25; *Chier freire (fratres carissimi)* 32r,17; 49v,10; *nostres tres chiers freres Pols* 118r,13; etc. • fig. "Bruder" (Klosterbruder): *quant li tens d'oit anz fut passeiz, se requarui les escroues de noturs per la priere de mes freres, ses trescorui et emendei* 1r,12. • fig. "Genosse": *Jeu fui freres des dragons et companz des ostrices* 97v,2.

FROIT adj.; substantiviert m. ¶ f.: *froide*.

< *frigidus*. FEW 3,797a. TL 3,2293,45
FROIT^[1].

• "kalt": (fig.) *les froiz cuers des hommes* 14r,9; (fig.) *les froides panses des pechëors* 16v,19; etc. ♦ substantiviert m. "Kälte": *Li pereceos ne volt arer por lo froit* 27v,8; (fig.) *lo froit de sa perasce* 15v,4.

FROIDURE f.

• "Kälte": (fig.) *la froidure de sa perasce* 14r,25; 15r,9.

FROIDOUR f.

• "Kälte": (fig.: Herzenskälte) *la froidour de lor cuer* 134r,1.

REFRIGERE m.

< *refrigerium*. FEW 10,195a. TL 8,574,44
REFRIGERE.

• "Kühlung, Erquickung": *reponuit en son refrigere por les chalors de cest seule* 35r,27 (TL 8,575,7).

FRONT m.

• "Stirn": (fig.) *li maisons d'Israhel est de triuleit front et de dur cuer* 109v,24;

109v,26; *Tu es devenue a ti fronz de fole femme* 110r,10; 110r,12; 110v,5+9+10; 111r,3.

FRUIT m. (9x *-ui-*, 4x *-u-* [25r,3; 100r,11; 114r,3; 118r,22]).

• "Frucht" (meistens fig.): *matre fuers ... les fruiz de l'espirit* 10r,27; *fruz* 25r,3; *li fruiz mismes de cestei bone oyvre* 25r,6; *quarre les trespasanz choses ne mies por lo fruit de deleit mais por l'us de necessiteit* 36r,5; 84v,8; *Quant les herbes furent cruies et frut orent fait* 100r,11; etc.

FRUCTIFIËR vb.

• tr. "Frucht bringen": (fig.) *cil qui ... fructifiet poc per oyvre* 106r,24.

FUERS adv.; praep. (*fuers* passim, 2x *fors* [fors 136v,19+24]).

< *foris*. FEW 3,700b. TL 3,2139,39 FORS. RheinfelderF 725ff. RheinfelderL 381.

♦ adv. • "außerhalb, draußen, heraus, hinaus": *sunt juntes ... les dedantriènes choses a celes de fuers* 10v,22; 26v,24; etc.

• *matre* ~ "hervorbringen": *matre fuers ... les fruiz de l'espirit* 10r,27; *la parolle qu'il mist fuers* (protulit) 10v,27; 26v,24; etc.

• *matre* ~ "Kunde geben von": *les parolles de sainte Escriture matent fuers* (proferunt) *la penitence David* 59v,23. • *sordre* ~ "hervorquellen": *Tes fontenes seorderont fors* 136v,19; 136v,24. ♦ (präpositionaler Ausdruck) ~ *de* • "aus ... heraus, aus ... hinaus": *je menei les filz d'Israhel fuers de la terre d'Egypte* 8v,11; 31v,11; 45v,21; 70r,16+21; 87r,16; 90r,19. • "außerhalb von": *ki fuers d'os estoient* (extra se positos; Bürke: 'Außenstehende') 136r,2; *desirent lo repos et estre fuers des affaires* 139v,2.

• *matre* ~ "Kunde geben von": *les parolles de sainte Escriture matent fuers* (proferunt) *la penitence David* 59v,23. • *sordre* ~ "hervorquellen": *Tes fontenes seorderont fors* 136v,19; 136v,24. ♦ (präpositionaler Ausdruck) ~ *de* • "aus ... heraus, aus ... hinaus": *je menei les filz d'Israhel fuers de la terre d'Egypte* 8v,11; 31v,11; 45v,21; 70r,16+21; 87r,16; 90r,19. • "außerhalb von": *ki fuers d'os estoient* (extra se positos; Bürke: 'Außenstehende') 136r,2; *desirent lo repos et estre fuers des affaires* 139v,2.

• *matre* ~ "Kunde geben von": *les parolles de sainte Escriture matent fuers* (proferunt) *la penitence David* 59v,23. • *sordre* ~ "hervorquellen": *Tes fontenes seorderont fors* 136v,19; 136v,24. ♦ (präpositionaler Ausdruck) ~ *de* • "aus ... heraus, aus ... hinaus": *je menei les filz d'Israhel fuers de la terre d'Egypte* 8v,11; 31v,11; 45v,21; 70r,16+21; 87r,16; 90r,19. • "außerhalb von": *ki fuers d'os estoient* (extra se positos; Bürke: 'Außenstehende') 136r,2; *desirent lo repos et estre fuers des affaires* 139v,2.

• *matre* ~ "Kunde geben von": *les parolles de sainte Escriture matent fuers* (proferunt) *la penitence David* 59v,23. • *sordre* ~ "hervorquellen": *Tes fontenes seorderont fors* 136v,19; 136v,24. ♦ (präpositionaler Ausdruck) ~ *de* • "aus ... heraus, aus ... hinaus": *je menei les filz d'Israhel fuers de la terre d'Egypte* 8v,11; 31v,11; 45v,21; 70r,16+21; 87r,16; 90r,19. • "außerhalb von": *ki fuers d'os estoient* (extra se positos; Bürke: 'Außenstehende') 136r,2; *desirent lo repos et estre fuers des affaires* 139v,2.

• *matre* ~ "Kunde geben von": *les parolles de sainte Escriture matent fuers* (proferunt) *la penitence David* 59v,23. • *sordre* ~ "hervorquellen": *Tes fontenes seorderont fors* 136v,19; 136v,24. ♦ (präpositionaler Ausdruck) ~ *de* • "aus ... heraus, aus ... hinaus": *je menei les filz d'Israhel fuers de la terre d'Egypte* 8v,11; 31v,11; 45v,21; 70r,16+21; 87r,16; 90r,19. • "außerhalb von": *ki fuers d'os estoient* (extra se positos; Bürke: 'Außenstehende') 136r,2; *desirent lo repos et estre fuers des affaires* 139v,2.

• *matre* ~ "Kunde geben von": *les parolles de sainte Escriture matent fuers* (proferunt) *la penitence David* 59v,23. • *sordre* ~ "hervorquellen": *Tes fontenes seorderont fors* 136v,19; 136v,24. ♦ (präpositionaler Ausdruck) ~ *de* • "aus ... heraus, aus ... hinaus": *je menei les filz d'Israhel fuers de la terre d'Egypte* 8v,11; 31v,11; 45v,21; 70r,16+21; 87r,16; 90r,19. • "außerhalb von": *ki fuers d'os estoient* (extra se positos; Bürke: 'Außenstehende') 136r,2; *desirent lo repos et estre fuers des affaires* 139v,2.

DEFUERS adv. (19x *-fuers*, 13x *-fuer*). < spl. *deforis*. FEW 3,702a. TL 2,1294,48 *dehors*. RheinfelderF 726.

• "außen, außerhalb, hinaus": *la parolle qu'il oient dedanz et celei k'il dient defuers* 10v,24; (Marthe) *servivet a l'active* (vie) *per l'aministrement de defuers* (Bürke: 'Geschäftigkeit') 23r,22; — *defuer* 35r,15; 100v,2+6. ♦ (adverbialer Ausdruck) *per* ~ (Ms. immer *p*; TL 7,154,7ff. [sub PAR]) "außen, nach außen, außerhalb, äußerlich": *la parolle qu'il dist per defuers* 11r,2+4; *bone oyvre per defuers* (Bürke: 'äußere Betätigung in guten Werken') 24v,20; 42r,27; etc.; — *per defuer* 11r,4; 34v,21+26; 40r,11; etc.

• "außen, außerhalb, hinaus": *la parolle qu'il oient dedanz et celei k'il dient defuers* 10v,24; (Marthe) *servivet a l'active* (vie) *per l'aministrement de defuers* (Bürke: 'Geschäftigkeit') 23r,22; — *defuer* 35r,15; 100v,2+6. ♦ (adverbialer Ausdruck) *per* ~ (Ms. immer *p*; TL 7,154,7ff. [sub PAR]) "außen, nach außen, außerhalb, äußerlich": *la parolle qu'il dist per defuers* 11r,2+4; *bone oyvre per defuers* (Bürke: 'äußere Betätigung in guten Werken') 24v,20; 42r,27; etc.; — *per defuer* 11r,4; 34v,21+26; 40r,11; etc.

• "außen, außerhalb, hinaus": *la parolle qu'il oient dedanz et celei k'il dient defuers* 10v,24; (Marthe) *servivet a l'active* (vie) *per l'aministrement de defuers* (Bürke: 'Geschäftigkeit') 23r,22; — *defuer* 35r,15; 100v,2+6. ♦ (adverbialer Ausdruck) *per* ~ (Ms. immer *p*; TL 7,154,7ff. [sub PAR]) "außen, nach außen, außerhalb, äußerlich": *la parolle qu'il dist per defuers* 11r,2+4; *bone oyvre per defuers* (Bürke: 'äußere Betätigung in guten Werken') 24v,20; 42r,27; etc.; — *per defuer* 11r,4; 34v,21+26; 40r,11; etc.

• "außen, außerhalb, hinaus": *la parolle qu'il oient dedanz et celei k'il dient defuers* 10v,24; (Marthe) *servivet a l'active* (vie) *per l'aministrement de defuers* (Bürke: 'Geschäftigkeit') 23r,22; — *defuer* 35r,15; 100v,2+6. ♦ (adverbialer Ausdruck) *per* ~ (Ms. immer *p*; TL 7,154,7ff. [sub PAR]) "außen, nach außen, außerhalb, äußerlich": *la parolle qu'il dist per defuers* 11r,2+4; *bone oyvre per defuers* (Bürke: 'äußere Betätigung in guten Werken') 24v,20; 42r,27; etc.; — *per defuer* 11r,4; 34v,21+26; 40r,11; etc.

• "außen, außerhalb, hinaus": *la parolle qu'il oient dedanz et celei k'il dient defuers* 10v,24; (Marthe) *servivet a l'active* (vie) *per l'aministrement de defuers* (Bürke: 'Geschäftigkeit') 23r,22; — *defuer* 35r,15; 100v,2+6. ♦ (adverbialer Ausdruck) *per* ~ (Ms. immer *p*; TL 7,154,7ff. [sub PAR]) "außen, nach außen, außerhalb, äußerlich": *la parolle qu'il dist per defuers* 11r,2+4; *bone oyvre per defuers* (Bürke: 'äußere Betätigung in guten Werken') 24v,20; 42r,27; etc.; — *per defuer* 11r,4; 34v,21+26; 40r,11; etc.

• "außen, außerhalb, hinaus": *la parolle qu'il oient dedanz et celei k'il dient defuers* 10v,24; (Marthe) *servivet a l'active* (vie) *per l'aministrement de defuers* (Bürke: 'Geschäftigkeit') 23r,22; — *defuer* 35r,15; 100v,2+6. ♦ (adverbialer Ausdruck) *per* ~ (Ms. immer *p*; TL 7,154,7ff. [sub PAR]) "außen, nach außen, außerhalb, äußerlich": *la parolle qu'il dist per defuers* 11r,2+4; *bone oyvre per defuers* (Bürke: 'äußere Betätigung in guten Werken') 24v,20; 42r,27; etc.; — *per defuer* 11r,4; 34v,21+26; 40r,11; etc.

• "außen, außerhalb, hinaus": *la parolle qu'il oient dedanz et celei k'il dient defuers* 10v,24; (Marthe) *servivet a l'active* (vie) *per l'aministrement de defuers* (Bürke: 'Geschäftigkeit') 23r,22; — *defuer* 35r,15; 100v,2+6. ♦ (adverbialer Ausdruck) *per* ~ (Ms. immer *p*; TL 7,154,7ff. [sub PAR]) "außen, nach außen, außerhalb, äußerlich": *la parolle qu'il dist per defuers* 11r,2+4; *bone oyvre per defuers* (Bürke: 'äußere Betätigung in guten Werken') 24v,20; 42r,27; etc.; — *per defuer* 11r,4; 34v,21+26; 40r,11; etc.

DEFORAIN adj. (7x *-rain*, 1x *-rein* [51r,21], 1x *-ren* [42v,5]).

• "äußere(r, -s)": *Li esmovemenz de la char esmuet lo coraige ... a la deforaine gloire* 35v,14; *les deforaines choses* (Bürke: 'äußere Güter') 35v,27; etc.; *deforens sacrefices* 42v,5; *deforeines tenebres* 51r,21.

FUIR^[1] vb.

< vlt. *fugire* < *fugĕre*. FEW 3,836b. TL 3, 2337,37 FUIR. RheinfelderF 414 (Konjugationswechsel); 581 FÖIR.

¶ *fuir* 96r,19; 97v,25; 98r,16; 100v,10.

¶ pr.: *fuient* 110v,5. ¶ subj.: *fuiet* 37r,10f.

¶ impf.: *fuivent* 59r,19.

• tr. "fliehen vor, entfliehen": (fig.) *qu'il fuiet* (subj.) *les tenebres de son pechiēt* 37r,10f.; (fig.) *fuir lor pervers prosmes* 98r,16. • intr. "fliehen": *quarut un leu ou il puist fuir* 97v,25.

EFFUIR vb. FEW 3,837a. TL 3,1040,40 ESFÖIR^[2]. Gdf 3,14a EFFUIR.

• tr. "meiden": *effuir* (devitare) *lo mal* 96r,19.

FUIR^[2] vb.

< vlt. *fodĭre* < *fodĕre*. FEW 3,663a. TL 3, 1985,33 FÖIR. RheinfelderF 414 (Konjugationswechsel); 582 FÖIR.

• tr. "ausgraben": *Il uivrēt lo lai et sel fuïet* (effodit), *et si cheüt en la fosse k'il fist* 52v,23.

⇒ FOSSE.

FUNDRE] vb.

< *fundere*. FEW 3,863b. TL 3,2031,52 FONDRE.

• tr. "(Metall) gießen": *aorer deus estrainges et funduz* 4v,20.

CONFUNDRE] vb.

FEW 2,1046a. TL 2,682,9 CONFONDRE.

• "verwirren, bestürzt machen": *lai chiet li hom ou il est confunduz* 84v,6; *Confunduit et angoissous soient* 127r,13. • "durcheinanderbringen": *li ordenes de parler est confunduz* 91r,18f.

CONFUS adj.

• "verwirrt, betreten, beschämt": *Je me connois assi cum confus* 77r,9.

CONFUSIÖN f. ¶ sg.rect.: -s. Lehnwort (lt. *confusio*). FEW 2,1046b. TL 2,688,5 CONFUSIÖN.

• "Verstöße, Bestürzung, Scham": *celes culpes ke conues sunt en aüvert, rabatent lo coraige en confusio* 36v,14f.; 86v,19; *Il est confusions ke lo pechiēt amoinet, et*

est confusions ki amoinet gloire 110v,13; 112v,14+18; 113r,7+12; 114r,16.

INFUSIÖN f.

Lehnwort. DEAF I 262,11 INFUSION. FEW 4,682b. TL 4,1388,36 INFUSIÖN.

• fig. (christl. Sprache) "Eingießung (von göttlicher Gnade)": *l'infusiön* (infusionem) *de la dedantriene contempliön* 43v,10 (DEAF I 262,44; TL 4,1388,48); *il äuevret ceu ke clos est per l'infusiön* (afflatu) *del Saint Espir* 79r,2.

FUST m. (4x -u-, 1x -eu- [57r,11]; sg.rect./pl.obl.: *fuz* [47r,11; 139v,14]).

< *fustis* "Stock, Knüppel". FEW 3,915a FUSTIS. TL 3,2364,43 FUST^[1]. Gdf 4,186a.

• "Holz" (Nutzholz, Stück Holz): *Uns des filz des prophetes taillievet un fust* (materi-um) *dont il avoit mistier* 6r,1; *Maldiz soit li hom ki pent el fust* (ligno) 47r,6; *li fuz de la croix* 47r,11; *li feus ardet el feust* 57r,11.

• "Baum": *desoz toz les foilluz fuz* (lignum) 139v,14.

FUSTE f.

< *fustis*. FEW 3,917a (sub 915a FUSTIS).

TL 3,2371,21 FUSTE. Gdf 4,187b.

• "Stock, Knüppel": *sainz Pieres, ki fut batuz de fustes* (fustibus) 59v,15 (TL 3,2365,16); 95r,4 (TL 3,2365,18; diese beiden Belege fälschlich sub TL FUST^[1]).

G

gænt ⇒ GENT.

GAIMENTEMENT m. (2x *gai-*, 1x *ga-*).

DEAF G 51,22 GUAIMENTEMENT. FEW 5, 139b (sub 139a LAMENTARE). TL 4,46,25 GAIMENTEMENT.

• "Wehklage": *li gaimentementz* (lamenta) *de penitence* 114v,25 (DEAF G 51,23; TL 4,46,28f.); *gaimentement* 115v,1 (DEAF G 51,24; TL 4,46,30); 120r,5.

⇒ WAI.

GALATIËN ⇒ EIGENNAMEN.

GAZOFILACE f.

Lehnwort (kirchenlat. *gazophylacium* [gr. *gáza* "Schatz" + *phyláttein* "bewachen"]). DEAF G 421,15 GAZOPHILACE. FEW 4,83b GAZOPHYLACIUM. TL 4,224,50 GAZOFILACE (m. und f.). Gdf 3,249c GAZOPHILACE.

• "Schatzkammer": *si* (li preste) *devestirunt lor vestimenz ens quels il averunt aministreit, si les alouveront en la gazofilace* (gazophylacio) 134r,18 (DEAF G 421,34+39).

GEMIR vb.

< *gemère* < *gemire*. DEAF G 452,56 GEMIR. FEW 4,92a. TL 4,235,47 GEMIR. RheinfelderF 414 (Konjugationswechsel); 586.

• tr.indir./intr. "seufzen": (tr.indir.) *gemir a celui ki en ciel siet* 112r,21; — (intr.) *quant il* (li ainrme) *sospiret por estre entre les celestiènes joies, si enswardet les liens de sa mortaliteit dont il est liez ancor en cest presant munde, si gemist* 137v,2.

GEMISSEMENT m.

DEAF 454,19 GEMISSEMENT. FEW 4,92b. TL 4,236,49 GEMISSEMENT.

• "(das) Seufzen": *gemissement* 112r,20; 122v,8; 137r,23+25; 137v,7.

ENGEMIR vb.

FEW 4,92b. TL 3,378,8 ENGEMIR.

• intr. "seufzen": *si eswardét vers lo ciel, si engemit* (ingemuit) 111v,25 (TL 3, 378,11); 112r,18f. (TL 3,378,13f.).

GENERACIÖN f. (2x -cî-, 1x -tî-).

Lehnwort (lt. *generatio*). DEAF G 476,3 GENERATION. FEW 4,98b. TL 4,241,33 GENERACIÖN.

• "Geschlecht" (Art, Gattung): *sainz Matheüs ... encomencét en son evangele a parler de l'umaine generacion* 29r,8.

• "Geschlecht" (Abkommenschaft, Generation): *Tu ... multeplies ses generaciöns* 120v,6; *generaciöns* 120v,10.

REGENERACIÖN f.

Lehnwort. FEW 10,204b. TL 8,613,4 REGENERACIÖN.

• fig. "(geistige) Wiedergeburt, Neuschöpfung": *Vos qui m'avoiz enseüt, en la regeneraciön vos sairoiz sus les doze seges* 17v,20f. (TL 8,613,8; mit dem kommalosen *vos qui m'avoiz enseüt en la regeneracion* wird en *la regeneracion* falsch bezogen, dieses gehört zum Hauptsatz).

⇒ EJanrer; ENGEGNERE.

GENESIS ⇒ EIGENNAMEN.

GENOILLE f. (1x -oilles-, -olles).

< *genicula*. DEAF G 496,13 GENOILLES. FEW 4,112b. TL 4,254,14 GENOILLE; vgl. 252,28 GENOIL.

• "Knie": *redrasciez vos flaves genolles* 21r,2 (DEAF G 496,17); *genolles* 134v,23 (DEAF G 496,15).

GENT f.; im Pl. auch m. (*ge-* passim, 1x *gæ-* [138v,20], 1x *ja-* [27r,22]).

DEAF G 507,1 GENT. FEW 4,106b. TL 4, 258,14 GENT^[1] (f., im Pl. auch m.) (weitere

Belege für sg.rect. -z/-s: *nule janz* 261,4; *aucune gens* 261,13; *mainte genz* 5,831,45 [TL 5,831,10 MAINT fasst dieses *genz* als Plural auf; ⇒ MAINT]). Zur Kongruenz mit dem Verb s. Buridant 307ff.

¶ f. sg.: *gent* (23mal); *jant* 27r,22; — *genz* 22r,5; 60r,20; 84v,7 (⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 12.4). ¶ f. pl.: *genz* (6mal); *gænz* 138v,20. ¶ m. pl.obl.: *gens* 37r,23. ¶ f. sg./m. pl.rect?: *gent* 31r,20; 109,13; 113v,24. ¶ pl. m./f.?: *genz* 64r,22; etc.

- "Leute, (einzelne) Personen": (f. sg.) *les veudes panses de mainte gent* 22r,26; *dist li prophete d'une gent* 31r,14; *tenut por saint a la gent* 31r,20; *poc de gent* 67v,15; *a tel gent* 107r,8; passim. — (f. sg. mit Verb im Plural) *une gent qui avoient* 20v,22; *Une altre gent resunt ki* 28r,9; *li sainte gent sunt* 32r,8; *une sainte gent furent* 46r,4; etc. (insges. 9mal); *une genz sunt* 22r,5 + 60r,20; *disivet sainz Pols a une genz ke jesivent* 84v,7. — (f. sg. mit Adjektiven im Sg. und Pl. vermischt) *discorde ... entre si parfaite gent et si loables* 128r,23. — (f. pl.) *moltes genz* 37v,18; *choset nostres Sires unes genz* (quosdam) 106r,17; *dist a unes genz* 107r,9; 137r,9; 130v,23. — (m. pl.obl.) *tochant uns gens que pres d'os sunt* 37r,23. — (f. sg./m. pl.rect.?) *Ke funt tel gent* 31r,20; *tel gent receivent* 109,13; *venkent altre gent ... l'ordeit de char* 113v,24. — (pl. m./f.?) *receivoiz les genz en voz osteils* 64r,22; etc. • "Leute aus dem Geschlecht": *je l'envoie as filz d'Israhel, a gent renoieie* 86v,9; 88r,5; *as filz d'Israhel, a gent renoiees* (e über dem zweiten e nachgetragen) 123v,5 (jeweils für 'gentes'). • "Volk" (durch gemeinsame Sprache und Kultur verbundene größere Gemeinschaft): *Alez ensaignier totes* (vom Kopisten bzw. Korrektor aus *toz* korrigiert) *les gænz* 138v,20.

GESIR vb. (27x g-, 7x j- [40v,13; 61r,12; 84v,7; 86v,13; 87v,8; 136r,25f.; 136v,8]). < *iacère*. DEAF G 581,4 GESIR. FEW 5,1a. TL 4,1623,25 JESIR. RheinfelderF 585.

¶ *gesir* 125r,8. ¶ pr.: *geist* 8v,5; 12r,26; 87r,13; 111r,5; 112v,18 (GossenScripta 312); *gesons* 86v,18; 134v,16; *jasons* 136r,25f.; *geisent* 37r,27; *gesent* 56r,7. ¶ subj.: *jecent* 40v,13. ¶ pc.pr.: *gesant* 86v,15+16; 87r,6; 115r,3; *jesanz* 87v,8; *gisant* 85r,17. ¶ impf.: *gesive(n)t* 9v,6; 37r,12; 86v,11; 87v,6; 116,15; 136v,6; *gesiens* 86v,3;

jesive(n)t 84v,7; 86v,13; *jesiens* 61r,12. ¶ pf.: *geut* 87v,2; 115r,6; *geümes* 134v,16. ¶ subj.impf.: *gesest* 40v,2; *gesist* 44r,18. ¶ p.p.: *jeüt* 136v,8.

- intr. "liegen" (lang ausgestreckt sein, Gegensatz: stehen, sitzen): *li cors de loramins gesivent per les desers* 9v,6; *Li divine voiz comandét lo gisant prophete k'il levest* 85r,17; etc. • intr. "(irgendwo) sein, sich (irgendwo) befinden": *fai tot ceu k'en ton cuer te geist* (est) 8v,5; *Li felenie geist el besant de plum* 12r,26; etc.

GETIER vb. (8x g-, 2x j- [38r,11f.; 59v,1]). < *jactare*. DEAF J 262,1 JETER. FEW 5, 12b. TL 4,1641,1 JETER.

¶ *getier* 103r,15. ¶ pr.: *gete(n)t* 22r,1; 140v,7; *jetet* 38r,11f.; *gitet* 129r,21. ¶ impf.: *gete* 54r,21. ¶ impf.: *jetont* 59r,1. ¶ p.p.: *getiét* 4v,21; 51r,21; *giteiz* 40v,2.

- tr. "werfen": *tu es fait por aorer deus estrainges ... et si me getiét daier ton dos* 4v,21; *Vai a la mer, se gete ton brainjuel* 54r,21.

Geüf ⇒ JEÜF.

GIERS adv. < *de ea re*. DEAF G 712,27 GIERES. FEW 3,27b. TL 4,313,16 GIERES. Gdf 4,275c.

- "also": *Giers* (igitur), *por ceu k'il ke Deu conesivent, nel glorifiont mies si cum Deu* 131r,8.

GIGANT m. < *gigas* (Akk. *gigantem*) (gr. *gígas*). DEAF G 719,49 GIGANT ('plutôt forme latinisante qu'emprunt au latin'); J 43,9 JAIANT. FEW 4,135a. TL 4,316,2 GIGANT.

- "Riese": (fig.? ⇒ Anm. zum Text) *Il s'essassét* (⇒ ESSALCIER) *assi cum giganz* (zunächst *ioianz*, daraus geändert, ⇒ Anm. zum Text; für 'gigas') *por corre la voie* 62v,20 (TL 4,316,8; vgl. DEAF G 720, 11ff.).

[JOIANT] m. < **jagantem* < **gagantem* < *gigantem*. DEAF J 43,9 JAIANT. Ad FEW 4,134b. TL 4,1541,25 JAIANT.

- "Riese" (fig.?): In 62v,20 hat der Kopist bzw. Korrektor das ursprüngliche *ioianz* in *giganz* geändert (vgl. DEAF G 720,11ff.).

GLOIRE f. (74x -oi-, 1x -o- [31r,12f.]) [DEAF G 862,17ff.; ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.8: o vs. oi]. Lehnwort (lt. *gloria*). DEAF G 860,33 GLOIRE (861,20ff.: Konkurrenz zu *los*, ⇒ LOS). FEW 4,164a. TL 4,377,32 GLOIRE.

• "Ruhm, Ehre, Herrlichkeit": *lo Signor de gloire* 15v,16 (vgl. TL 4,379,36 *Deu de gloire* u. ähnl.); 16r,14; *la terriene gloire* 31r,12f.; *Denons gloire ... a celui qui ...* 41v,6; *passim*.

GLOREFIER] vb. (2x *-re-*, 1x *-ri-*).
DEAF G 869,51 GLOREFIER. TL 4,380,45 GLOREFIER.

• tr. "verherrlichen, preisen": *por ceu k'il les glorefist* (glorificet) 39r,15; *glorefiont* 130v,25; *glorifiont* 131r,8.

GLORIËR] vb.
DEAF G 868,41 GLORIER. TL 4,382,47 GLORIËR.

• refl. "sich rühmen, sich brüsten": *se gloriet assi cum de l'authoriteit* 91v,10.

GLÜER] vb.
DEAF G 904,15 GLUER. FEW 4,170a (sub 169b GLUTEN "Leim"). TL 4,401,21 GLÜER.

• "bestreichen" (mit einem Aufstrich versehen): *Quant li corporien meje matent sor ancun ventroil enfarm drapelas, il lo glüent* (liniunt) *saigement de covenaule medecine* 127v,15 (DEAF G 905,1).

GOSTER] vb. (2x *-o-*[incl. 40r,16], 2x *-u-*[incl. 40r,26]).
< *gūstare*. DEAF G 1037,26 GOSTER. FEW 4,340a. TL 4,471,6 GOSTER.

• "kosten, verkosten" (etwas genießend zu sich nehmen): (jeweils fig.) *ki ancor n'et gūstet des joies de ciel* 121v,2; *cil ki jai et gūsteit ... quels soit cele doceors des celestiens lowiers* 121v,5; in 40r,16+26 wird das Verb *goster* vom Kopisten bzw. Korrektor durch das Verb *assavorer* ersetzt (⇒ Anm. zu *assavorer* 40r,15).

GOTES Verneinungspartikel.
< *gutta* "Tropfen". DEAF G 1044,28ff. (sub GOTE). FEW 349b (2.a) afr. *ne ... gote* usw. TL 4,464,1 (sub GOTE). GdfC 9,712a (sub GOUTTE). Overbeck 212f. Δ Hapax-Form: außer *gotes* TL 465,43 (GregEzH 6,25 = 4v,8) kein weiterer Beleg mit *-s*; vgl. *mies* statt *mie*.

• "nichts, gar nichts": (Jacob) *les comissivet per l'esperit si cum il sēoient davant lui, ancor fust ce k'il gotes ne veïst* (eos quos corporis oculis videre non poterat) 4v,8 (TL 4,465,43).

GOTEÛRE f.
DEAF G 1050,23ff. (sub *GOTURES). Ad FEW 4,345a GUTTA. TL 4,471,44 GOTEÛRE; vgl. 472,9 GOTIERE. Gdf 4,323c

GOUTURE. Δ Hapax-Form *-teüre*: TL GOTEÛRE hat 120v,21 als einzigen Beleg (Verweis auf GOTIERE); in Gdf ansonsten nur Formen auf *-ture*.

• "träufelndes Wasser, Rinnsal": (fig.) *s'enjoïst sainte Eglise en ses goteïres* (stillicidiis) 120v,21 (DEAF G 1050,29; TL 4,472,1 ["Dachrinne, Traufe" entspricht nicht dem hier Gemeinten]).

DEGOTEMENT m.
DEAF G 1058,4. TL 2,1306,41 DEGOTEMENT. GdfC 9,291c.

• "träufelndes Wasser, Rinnsal": (fig.) *Tu ki enivres ses ruisés, multeples ses generacions, ele s'enjoierét en ses degotemenz* (stillicidiis) 120v,7 (DEAF G 1058,17; TL 2,1306,42f. ["Traufe" entspricht nicht dem hier Gemeinten]); 120v,13+14.

GOVERNER] vb.
< *gubernare* (gr. *kybernân*). DEAF G 1084,37 GOVERNER. FEW 4,299b. TL 4,485,23 GOVERNER.

• tr. "Einfluss nehmen (auf), (Verhalten) steuern, leiten" (DEAF G 1087,9ff.): *ensi cum li chief governet* (regit) *lo cuer, ensi governet li panse les oyvres* 57v23f.+24; 91v,1.

GOVERNEMENT m.
DEAF G 1090,34 GOVERNEMENT. FEW 4,300a. TL 4,483,3 GOVERNEMENT.

• "Leitungsamt, Regierung" (DEAF G 1091,11f.): *cist ke lonz sunt del leu de gouvernement* (regiminis) 132v,14.

GOVERNOR m.
DEAF G 1096,9 GOVERNEOR. Ad FEW 4,300a. TL 4,484,23 GOVERNËOR.

• "Regierender": (fig.) *les governors* (rectores) *des tenebres* 70v,25.

GRACE f. (86x *grai-*, 4x *gra-* [41r,24; 42v,26; 45r,17; 63v,21]).
< *gratia*. DEAF G 1109,50 GRACE. FEW 4,244b. TL 4,494,47 GRACE. – Unter den zum Etymon *gratia* gehörigen Lemmata finden sich als weitere Belege für *-ai-*: DEAF G 1111,1ff.; *graces* TL 4,499,35 (ChansBern389B); *grace* Gdf 4,327a (Sot. chans.); *grace* GdfC 9,713b (Compos. ..., ms. Epinal).¹

¹ Untersuchte Lemmata: DEAF G GRACE; TL 4,494,47 GRACE bis 504,32 GRACIOSET; Gdf 4,326c GRACIABLE bis GRACIER; 327a GRACIEUSET und 327b GRACIEUSETEMENT; GdfC 9,713b GRACE bis 714a GRACIEUX.

• relig. "Gnade": *la grace de conpunction* 7v,22; passim. • "Ehre, Ruhm": *les waïns et la grace* (lucra vel gloriam) *del munde* 106r,26. • pl. "Dank": *de ceu soient graces a Sol Fil de Deu* 28v,17; 54v,21+22; *randement de graces* 72r,11; etc.; *Rendons a nostre Creatour graces des biens ke nos avons pris* 41r,24.

GRANT adj. ¶ f. sg.rect.: 21x *granz* [9r,10; 13v,26; 14v,23; etc.], 2x *grans* [15v,3; 103v,17]; — 5x *grande* [23r,10; 40r,23+25; 62v,16; 72r,4f.]. — m. pl.obl.: 2x *granz* [109v,1; 117r,20], 1x *grans* [104r,8]. — f. pl.: 6x *granz* [8v,25; 27r,23; 57,22; etc.], — 1x *grandes* [129r,16].

< *grandis*. DEAF G 1217,1 GRANT^[1]. FEW 4,219a. TL 4,546,8 GRANT.

• "(ausdehnungsmäßig) groß": *une granz nue* 13v,26. • "(altersmäßig) groß": *il ne pot savoir ... li quels fust plus granz* 4r,22. • fig. "gewaltig": *por la grant noise* 1r,10. • "groß, großartig, bedeutend": *cum est granz li dispensacions de la souveraine pitié* 9r,10; *Li contemplative vie est plus grande de merite ke li active* 23r,10. — Passim. ♦ substantiviert • "(der altersmäßig) Große": *la* (sa beniceon) *cuidievet doner a plus grant* 4r,5. • *plus* ~ "(der) Höherrangige": *est vraie li parolle ke li plus petiz dist a plus grant, s'ille humlement est dite* 91r,10; *doit estre a plus grant humle auctoriteiz de parler, et el plus petit franche humiliteiz* 91r,16.

GRANDESCE f.
DEAF G 1217,6 GRANDECE. FEW 4,220b. TL 4,538,44 GRANDECE.

• fig. "Größe, Großartigkeit": *la grandesce sa clarteiz* 16r,23f.; *la grandesce de si merveilleuse haltesce* 39v,23; 52r,20; *lor nature ... est endurie assi cum en la grandesce* (magnitudinem; Bürke: Festigkeit) *de cristal* 62r,11; 70r,22; 76r,14; 141v,27. • "Menge": *Ne nos aprest mies en desperation li grandesce* (multitudo) *de nos plaies, car plus grans est li possance del meje ke li grandesce de noz languors* 103v,16. • "hoher Grad": *li grandesce* (magnitudo) *de noz languors* 103v,17.

GRASSE f.
FEW 2,1276a *CRASSIA. TL 2,1009,15 CRAISSE.

• "Fett": *la grasse de terre* 43v,7+13.

ENGRASSER] vb.

• intr. (fig.) "erstarken, zunehmen": *cist mïmes peules des esleiz ... engrasset ... en l'uevre de la vie active* 43v,4.

GRAVELE f.

DEAF G 1345,14 GRAVELE. FEW 4,255a (sub *GRAVA "Kies"). TL 4,575,40 GRAVELE ("Sand" wird nicht angegeben). Gdf 4,340c GRAVELE^[1].

• "Sand": *li nombres des filz d'Israhel estoit si cum li gravele* (arena) *de mer* 135r,8 (vgl. DEAF G 1345,47).

GREIT^[1] m.

< *gradus*. DEAF G 1300,24 GRÉ^[2]. FEW 4,204b GRADUS. TL 4,582,47 GRÉ^[1].

• fig. "Schritt, Stufe" (DEAF G 1301,54f.): *per une maniere de greiz alons des basses choses as haltes* 74r,3 (DEAF G 1302,4).

GREIT^[2] (DE [SON] ~) adverbialer Ausdruck.

< *gratus*. DEAF G 1279,20f.+ 37f. (sub 1275,39 GRÉ^[1]). FEW 4,249b GRATUS. TL 4,583,22 GRÉ^[2].

• "freiwillig, aus freien Stücken": (*de son* ~ [DEAF G 1279,37f.]) *la mortificacion qu'il fait de son greit* (sua spontanea mortificatione) 29v,23; — (*de* ~ [DEAF G 1279,20f.]) *li vachete k'est acustumeie de batre en l'areie, repairet de greit* (sponte) *a travail* 110r,24.

GRIEF adj. (1x *gref* [97v,12]; vor -s: 7x *griés*, 1x *griez* [33v,17]).

< *gravis*. DEAF G 1370,9 GRIEF. FEW 4,264a. TL 4,648,51 GRIEF.

• "schwer": (fig.) *desqu'a quant seroit vos de grief cuer* (gravi corde) ? 12v,3. • fig. "schwerwiegend, schwer": *plus griés sunt les culpes qui ...* 36v,12; 115r,1. • "untragbar, unerträglich" (DEAF G 1371,10): *ceu ke nos samblét assi cum vis en nos, nos samblet griés* (grave) *en noz prosmes* 33v,20; (intolerabilis) 33v,26. • fig. "verabscheuenswürdig": *ceu ke nos faisons ne tenons mies a griez* (detestabile) 33v,17; *la gref vie de noz prosmes* 97v,12. • fig. "heftig, gewaltig": *les apistles ierent griés et forz* 94r,21; *griés persecucions* 135v,1. ♦ adv. *griement* (DEAF G 1374,39)

• "hart, heftig, sehr": *porparrit plus griement* (gravius) *les cuers des hommes* 14r,24; *soffrit de tant plus griement* 14v,17; 55r,19; 91v,18; 95v,20; 126r,10; 130r,15.

• "hartnäckig": *il retailent en os les uns vices et en altres permainent griement* (graviter) 113v,18.

GRIETEIT f. ¶ sg.rect.: *-teiz*.

DEAF G 1378,6 GRIETÉ. TL 4,653,49 GRIETÉ.

• "Beschweris": « *Chobar* » *valt altretant cum « grieteiz »* (gravitudo vel gravitas) 12r,18f.+22f. (DEAF G 1378,51; TL 4,654,3).

GREVER vb. (stammbetont: *-ie-* [RheinfelderF 418: Stammabstufung]).

< *gravare*. DEAF G 1352,6ff. (sub 1350,51 GREVER). FEW 4,260a. TL 4,640,37 GREVER.

• tr. "Verdruss bereiten": *ces choses mimes ne nos doivent mies grever* (pigeat) *si nos les rencommence[ri]s exonant* 60r,15f.; 74v,5. • tr. "(etwas Ungutes) ausrichten gegen": *cil mal grievent* (praevalent) *moins la pansé c'um aperceoit anceois* 138r,13.

GREVANCE f.

DEAF G 1360,1 GREVANCE. TL 4,634,29 GREVANCE.

• "Schädigung": *la grevance de lor prosme* 107r,3 (DEAF G 1360,4+23f.); 107v,7 (jeweils für 'laesio'). • "Leiden, (körperliche) Beschwerde": *enhecet per son orison la grevance* (molestiam) *del cors de son prosme* 117v,11. ♦ (adverbialer Ausdruck) *a ~ "schwer": a grevance* (difficile) *lor estoit de ralaxier lo cuer de la rigor de discipline* 108r,4.

GREVAIN adj. (4x *-ai-*, 1x *-vei-* [33v,28], 1x *-ve-* [132v,11]).

DEAF G 1354,50 GREVAIN. FEW 4,264b. TL 4,632,15 GREVAIN.

• "schwerwiegend": *nos jujeons ligierement noz grevains* (gravia) *mals, et les ligiers mals de noz prosmes jujeons grevainement* (graviter) 33v,12+13 (DEAF G 1355,13+38). • "unerträglich": *ne cuidiens avoir fait a nostre prosme nule greveine* (intolerabile) *chose* 33v,28. • "schwierig": *les choses k'après sevent sunt plus plainiere[s] et moins grevaines* (difficilia) 85r,6; *il* (sainz) *Pols et unes grevaines choses d'entendement* (difficilia intellectu) 118r,15. • "schwer lastend, drückend" (DEAF G 1355,5): *Altre chose i et molt grevene* (grave) *en l'ordene des prestes, car il ne pueent mies permanoir assi cum fichiét en lor anse si cum cil ki en pais vivent* 132v,11.

AGREVER] vb. (1x *-gre-*, 1x *-gra-*).

DEAF G 1361,15 AGREVER. FEW 4,261a. TL 1,211,8 AGRAVER; 213,30 AGREVER.

• tr. "schwer machen, beschweren": (jeweils fig.) *agreveit per lo faix de l'umeine conversacion* 40v,22; *ke vostre cuer ne soient agraveit per maingier et per yvroigne ou per les cusanceons de ceste vie* 51r,6.

⇒ GRUVENER.

GROS adj.

< *grossus*. DEAF G 1482,13f. (sub G 1477, 49 GROS). FEW 4,274a. TL 4,696,34 GROS.

• "grob" (bezüglich Material, auch Speisen): *quant li plus gros* (grossior) *maingiers seroit useiz, si repairest om ... as plus subtils viandes* 1r,23; *Plus gros sunt li vestiment de laine* 134r,19.

ENGROSSIER vb.

DEAF G 1492,26 ENGROSSIER.

• intr. "sich vergrößern": *engrossier* (crascescere) *en panses* 133v,10.

GRUVENER] vb.

Zu *-u-* vgl. *gruver* "oppresser" FEW 4,260a (Florent). Δ Hapax.

• intr. "schaden": *s'il* (li arbresel) *est bien enraceneiz, et ancuens lo* (Ms. la) *tochet, si ni li gruvenet niant* (nil officit) 11v,3.

⇒ GRIEF (mit GRIEF, GRIETEIT, GREVER, GREVANCE, GREVAIN, AGREVER).

H

HABIT m. (3x *ha-*, 1x *a-* [133v,4]).

< *habitus*. FEW 4,371a HABITUS "Kleidung; Gestalt". TL 1,51,22 ABIT. Zur Graphie mit oder ohne *h-* s. Overbeck 172f.

• "äußere Erscheinung, Gehaben": *faiz en la samblance d'omme, et si est atroveiz per habit* (habitu) *assi cum hom* 18r,8 (TL 1,51,24, fälschlich sub 'Aufzug, Kleidung, Tracht'); *muanz lor habit* (habitu) *et ne mies lor corage* 106v,23; 107r,7. • "(innere) Einstellung": *k'il atorst l'abit* (habitu) *de son cuer por lo prout de ses filz* 133v,4.

HABITER vb. (14x *ha-*, 2x *a-* [8v,10; 123r,20]).

< *habitare*. FEW 4,368b HABITARE. TL 1,53,8 ABITER. Zur Graphie *h-* s. Overbeck 172.

• intr. "wohnen": *Edefierés mes tu dons maison por habiter* ? 8v,9f.; *uns des tres plus süés hom qui habitest en terre* 13v,10; 50r,25; 90r,13; etc.; *je n'abitei en maison* 8v,10; 123r,20.

HABITOR m. (2x *ha-*, 1x *a-*). ¶ sg.rect.: *-teires*.

• "Bewohner": *abitore* 90r,12f.; *maisons, ou il nen et jai point habitore* 90r,16; *habiteires* 90r,20.

R'ABITER vb.

• intr. "wieder wohnen": *ke li predications r'abicet lo parax el peule* 135r,4.

HABUNDER vb.

< *abundare*. FEW 24,59b. TL 1,57.51 **ABONDER**. Zur Graphie *h-* s. Overbeck 174 (*habundance*).

• intr. "überborden": *li awe de sapience ... habundet* (exuberat) *molt* 70r,18f.

HABUNDANMENT adv. (1x *ha-* [116v,2], 1x *a-* [51v,2f.]).

• "reichlich, im Überfluss": *serit ministreie a vos abundanment* (Ms. *-dā-*) *li entreie el permenant païs del Signor* 51v,2f.; *de quant k'il i leist de misericorde, entant il plus habundanment* (Ms. *-dan-*; für 'ulteriorius') *per esprueve* 116v,2.

SORHABUNDANT pc.pr. als adj.

• "überreichlich": *l'esperit de sorhabundant* (superabundantis) *grace* 86r,18.

RABUNDER vb.

• "hinwiederum überfließen (von)": *Cestei* (contreie) *enrechist de multitudine de bestes, l'atre rabundet de planteit de bleif* 118r,26.

⇒ RE- "wiederum, andererseits".

ABONDANCE f.

Lehnwort (lt. *abundantia*). FEW 24,58b. TL 1,57,33 **ABONDANCE**.

• "Überfluss, überströmende Fülle": *raamplit joscai a som per l'abondance de la grace* 22v,1; 106v,13; *l'abondance de vin* 118r,24.

hai ⇒ A^[3].

HAÏNE f.

DEAF H 57,50 **HAÏNE**. FEW 16,178a ***HATJAN** (anfrk.) "hassen". TL 4,824,51 **HÄINE**.

• "Hass": *wardet haïne en son cuer encontre son prosme* 34v,23; 35v,13; 76v,13f.; 92v,2+8; *comuevre encontre mi les haïnes* (inimicitias) *de tes anemins* 92v,11.

HAÏR vb.

DEAF H 43,38 **HAÏR**. FEW 16,178a ***HATJAN** (anfrk.). TL 4,829,11 **HAÏR**. RheinfelderF 587.

¶ *hair* (substantiviert: *-s*) 59r,23; 107r,16. ¶ pr.: (1.) *haiz* 92v,6; (3.) *heit* 34v,24; (6.) *heient* 74r,17+18. ¶ pf.: (1.) *hai* 92v,7; (3.) *haiét* 59r,21; (6.) *haïrent* 92v,6. ¶ subj. impf.: *haiz* 92v,6.

• tr. "hassen": *Sire, ne haiz* (oderam) *je mies ceos ke te haïrent* (oderunt) ... ? 92v,6; *Jeu les hai de perfeit haïne* 92v,7; etc.; *Cil qui heit son frere, il est omecides* 34v,24; etc. ♦ substantiviert "(das) Hassen": *haïrs* 59r,23.

HAITIER vb.

DEAF H 80,6 **HAITIER** (zur Etymologie ['Etymologie incertaine'] s. 76,28ff. [sub **HAIT**]). FEW 16,116b ***HAID** (anfrk.) "Art und Weise, Heiterkeit". TL 4,845,1 **HAITIER**. Gdf 4,404a (mit "guérir").

• tr. "heilen" (fehlt in TL, DEAF): (fig.) *nos sommes jai si haitiét* (sanati) 136r,27 (*haitier* steht hier synonym mit *saner* für lt. *sanare* [136r,22; 136v,5]).

HALT adj. (68x *hal-*, 1x *haut* [31r,12]).

< *altus*. FEW 24,367a **ALTUS** (375b: Einführung des *h-*, um die Nichtelision zur besseren Isolierung des einsilbigen *aut* innerhalb der chaîne parlée sicherzustellen; gegen RheinfelderL 440+549 [lt. *altu* gekreuzt mit frk. **hau*]). TL 4,1005,44 **HAUT**. Gdf 4,440a **HAUT**^[1]. Gdfc 8,87c **ALT**. Zur Graphie *h-* s. Overbeck 174.

• lokal "hoch" (von unten bis oben gemessen): *Li halt mont soit li refuge des cers* 101r,23. • sozial "von hohem Rang": *ordenes d'aingeles ... plus halz* 77aRecto,18; *li aingeles sunt sor les hommes ..., et sus les plus halz aingeles sunt poosteiz prochienes a Deu* 77aVerso,6. • fig. "erhaben": *munter ... as haltes choses* 12v,1; (la contemplative vie) *est molt plu[s] halte de l'active* 25v,21f.; *les halz jugemenz de Deu* 73v,4; *suelent despitier ... lé menors* (minora) *comandemenz de sainte Escriture quant il trespercent lé haltes* (sublimiores) *santances* 104r,1. • fig. "hoch, tief" (das Verständnis einer Sache betreffend): *celes choses ke li petit entandent selonc la latre, moient li saige baron a halt entendement, per ceu k'il spiritelment l'entandent* 42r,9. — Passim. ♦ adv. • *en* ~: "(nach) oben, in der/die Höhe": *vuelent li oysel en halt* 20r,7; passim; *en haut* 31r,12. • *~ement*: *por ceu k'il oiet plus haltement aucune chose* (ut ... altius aliquid audiat); Bürke: 'um ... Erhabeneres zu vernehmen') 25r,26; (durchgestrichen) 29v,26; *por ceu ke cille chose ... soit plus haltement confarmeie* (ut altius confirmetur; Bürke: 'zur nachdrücklichen

Bekräftigung') 36v,20; *de tant cum il mat son entante plus halt, de tant entant il plus haltement* (Bürke: 'um so tiefer') 56r,3.

HALTISME adj.superl. (13x *-tisme* [gelehrte Form], 1x *-time* [70r,24]).

Lehnwort. FEW 24,366a ALTISSIMUS. TL 4,1033,23 HAUTISME (kein weiterer Beleg für *hal-*). Gdf/GdfC: keine entsprechende Lemmata. Δ Während die dem lateinischen Etymon am nächsten kommenden Belege mit *-l-* in der Graphie kein *h-* aufweisen, beginnen die meisten dem germanischen Etymon am nächsten kommenden Belege (ohne *-l-*) mit *h-* (Ausnahmen: TL 4, 1034, 2+3+6+13+23). Und während sowohl vor adj./adv. *halt* als auch vor *haltesce* der Artikel *li/la* sowie praep. *de* nie elidiert werden (13mal), wird vor dem der liturgischen Sprache entlehnten *haltisme* elidiert (68r,14+16; 68v,9; 69r,19; 69v,1+13f.+17f.+24; 70r,12; 99r,19; Ausnahme: *de haltisme* 68v,12). Vgl. HOMME, HUMAIN, U-MANITEIT.

• fig. "erhaben": *lo suen de l'haltisme* (sublimis) Deu 68r,14; etc.; *l'haltisme Deu* 70r,24 (jeweils für 'sublimis'). ♦ substantiviert
• "(der) Allerhöchste": *il Tres Haltismes* 7r,19; *la doctrine de l' Haltisme* 99r,19 (jeweils für 'Altissimus'). • pl. "Höhe (als Bereich des Göttlichen)": *Gloire soit a Deu en haltismes* (excelsis) 102v,24.

HALTESCE f. (23x *-tesce*, 6x *-tasce*).

FEW 24,366b ALTITIA. TL 4,1029,1 HAUTECE.

• "hohe, vornehme Stellung, Hoheit": *quant li prophete parollet de lui, si est assi cum li persone del servant, et quant li espirze parollet per lo prophete, si est demostreie li haltasce* (sublimitas) *del davantriën* 13v,20; etc. • fig. "Höhe, Erhabenheit": *li coraiges, rabatuz per son enfarmeteit ensus de la grandesce de si mervillouse haltesce* (celsitudinis), *rechiet en lui mismes* 39v,24; *companre ... quels soit li largesce, li longesce, li haltesce et li porfondesce* 52r,12; etc.

ESSALCIER vb. (6x *-salc-*, 1x *salt-* [80r,11], 1x *-sac-* [24r,14], 1x *-sass-* [62v,20]). < **exaltiare* < *exaltare*. FEW 3,257a *EXALTIARE. TL 3,1293,34 ESSACIER. Gdf 3,565c. GdfC 9,553a. – Unter den zum Etymon *exaltiare* gehörigen Lemmata finden sich außer 24r,14 und 62v,20 nur

wenige weitere Belege ohne *-l-* bzw. vokalisiertes *-l-*, und zwar: *essacier*, *assaciee*, *assacier* Gdf 3,566a (Hist. de Joseph); *essessier* Gdf 3,566b (Evrat).

• tr. "erhöhen, erheben": *il est sor les aindeles essalciez* 79r,13f.; 79r,15; *essalcét* 79r,23; *essaltieie* 80r,11; *il vit lo niant pi essaciét* (exaltatum) *et eslevét sus les cedres del Lyban* 24r,14. • tr. "aufrichten": (fig.) *toz enfarz ... ki per los est essalciez* 93v,23f.; 103v,7. • tr. "emporheben": (fig.) *l'essalcet li souveraine grace en plus halt entandement* 136r,9. • refl. "sich aufrichten": *Il s'essassét* (TL 4,316,8 gibt als lateinische Entsprechung 'exaltavit se' an; Adriaen hat alternativlos 'exsultavit'; die Vulgata hat 'exsultavit') *assi cum giganz por corre la voie* 62v,20 (TL 4,316,7f. [sub GIGANT]).

HANAP m. (pl.obl.: *-as*).

DEAF H 119 HANAP. FEW 16,214a *HNAPP (germ.) "Napf". TL 4,865,43 HANAP. – Zur Einfügung des *a* zwischen dem *h-* und dem nachfolgenden Konsonanten *s*. Overbeck 168.

• "Becher, Pokal": *ramplir les hanas* (scyphi) *de vin* 45r,5; *les panses des oyanz* (sunt) *hanap ... ke ramplies sunt ... del vin de science* 45r,6; 45r,16.

HANEPEL m. (pl.obl.: *-és*).

DEAF H 122,46 HANEPEL (Erstbelegdatum: ca. 1201). FEW 16,214b. TL 4,873,10 HANEPEL. Δ Hapax-Form: ein *hanepés* ist in TL 4, 873,10 HANEPEL, Gdf 4,410b HANAP, 411a HANAPEL nicht belegt; die einzige in TL belegte Pluralform ist *henapeaus* 873,27.

• "Kelch (des Leuchters)": *Tu ferés un traitiz chandeler de tres nat or, sa hanste et ses branches et hanepés* (scyphos) 44r,13 (einzige in DEAF, FEW, TL, Gdf, GdfC belegte Pluralform: *henapeaus* TL 4,873,27).

HANSTE f. (1x *ha-*, 1x *a-*).

DEAF H 144 HANSTE. FEW 4,392a (sub 390a HASTA "Spieß"). TL 4,880,4 HANSTE.

• "Schaft" (hier: Schaft des Leuchters): *un traitiz chandeler de tres nat or, sa hanste* (hastile) *et ses branches et hanepés et pomelaz et liz* 44r,12; *ansté* 44v,27.

HASTER] vb.

DEAF H 263,18 HASTER; zur Etymologie ('etymologie discutée') s. 253,47 HASTE. Ad FEW 16,123b *HAIST (anfrk.) "Heftigkeit". TL 4,966,1 HASTER.

• intr./refl. "eilen, sich beeilen": (intr.) *atandant et hastant en l'avenement del jor del Signor* 51v,11; *nos hastons en ceu en kai nos lo pons aidier* 65v,17; — (refl.) *se hastet ... de faire ses comandenz* 19r,10; *il se hastet d'aidier les altres* 137v,9; *haste toi* (festina) 126r,22; 138v,10; *A ceste samblance d'omme se hastevet* (ad huius similitudinem hominis surgere festinabat) 19r,7; *se hasteivent* 33r,6. ♦ adv. *hastanment*: 120r,17 (DEAF H 269,1).

HERBE f.

< *herba*. FEW 4,404a. TL 3,747,14 ERBE. Zur Graphie *h-* s. Overbeck 172.

• "(einzelnes) Kraut": (fig.) *les tres verdes herbes des santances* 35v,1. • "Getreidepflanze": *Li Regnes de Ciel est fait samblanz a un home ki semét bone semence en son champ ... Quant les herbes (herba) furent crues et frut orent fait ...* 100r,10.

[HERBERGE] f./m.?

DEAF H 371 HERBERGE. FEW 16,160a (sub 158a *HARIBERGÖN [westgerm.]) "beherbergen". TL 4,1057,29 HERBERGE (f., auch m.).

• "Lager" (Niederlassung für einen längeren Aufenthalt im Freien): *il repairét as oz* (über durchgestrichenem *h'berges*; für 'castra') 59r,9.

HERDE f.

DEAF H 386 HERDE. FEW 16,198a *HERDA (anfrk.). TL 4,1075,39 HERDE.

• "Herde": (fig.) *paissere la herde* 38v,22.

HERICEON m. (1x heri-, 1x hire-).

< **ericione*. FEW 3,238a ERICIUS "Igel". TL 4,1083,4 HERIÇON. RheinfelderL 106; 161; 442.

• "Igel": *li piere soit refuges as hireceons* (erinaciis) 101r,24; *hericeons* 101r,26.

HERITE m.

FEW 4,375a (hier nur als adj.; sub 374b HAERETICUS). TL 3,758,12 ERITE.

• "Häretiker": *encontre dos herites, Pelagium et Celestium* 86r,13.

HISNEL adj.

DEAF I 458,39 ISNEL; einzige Belege mit *h-*: 460,26; 463,38–41. FEW 17,159b *SNEL (anfrk.) "behende". TL 4,1468,45 ISNEL.

• "schnell": *Li granz jors del Signor ... pres est et trop hisnels* 50v,22. ♦ adv. ~*ement* "plötzlich, unversehens": *d'enswarder or ces choses et or les altres celes, et de traire hisnelement* (subito) *les parolles de l'un leu en l'atre* 52v,15.

HISNELETEIT f. ¶ sg.rect.: Ø.

DEAF I 464 ISNELETÉ; einziger Beleg mit *h-*: *hysnieleté* 465,24f. FEW 17,159b. TL 4,1474,32 ISNELETÉ.

• "Schnelligkeit": *cors apertient a hisneleteit* (Ms. *-lei-*, *i* exp.; vgl. *enfermeiteiz* 40r,9) 39v,1.

HISTOIRE ⇒ YSTOIRE.

HOMME m. (71x *homme* [5v,2; 6r,5; 9r,3; etc.], 34x *omme* [12v,2; 16v,27; 17r,16; etc.]) [in 1r–41v,8 im Ms. immer (*h*)*ôme*, vgl. *femme*: Ms. *fême*], 20x *ome* [30r,18; 52r,22; 70r,20; etc.], 10x *home* [25v,10; 26r,27; 31r,1; etc.]). ¶ sg.rect.: 51x *hom* [1v,18+19; 2r,15; 5v,2+10; etc.], 3x *om* [80r,17; 80v,14; 138r,19].

FEW 4,453b. TL 6,1090,44 OME. Gdf 4,488b. GdfC 9,763b. RheinfelderF 42. Δ Sowohl bei den Substantiven *homme* und *umaniteit* als auch bei adj. *humain* wird vor der Graphie *o-/u-* elidiert (36x *l'*, 37x *d'*; einzige Ausnahme: *li om* 80v,14), während vor *h-* nie elidiert wird (15mal); vgl. *l'uem*, *N'omme*, *li hem* GdfC 9,763b. Eine solche hyperkorrekte Schreibung (hyperkorrekte Aussprache wiedergebend?) dürfte von der Nichtelision vor *haut* (⇒ HALT) beeinflusst sein (vgl. auch HALTISME, HALTESCE).

• "Mensch": *l'Ewangeile ke jeu a anonciét ... n'est mies selonc homme* 5v,2; *0 vos fil d'omme* 12v,2; *servir ... as homes* 25v,10; *per l'ome* 30r,18; passim. ¶ sg.rect.: *De celui tens parlet li hom el quel tens nuls hom ancor n'estoit* 1v,18+19; *l'om Jhesu Criz* 80r,17; *li om* 80v,14; passim.

OM pron.indef. (Ms. 131x *om*, 4x *ō* [54v,11; 104r,25; 121v,7; 127v,20], 1x *on* [111r,26], 1x *en* [125r,10]; 44x *um* [immer in der Kombination *c'um*; nach *c'* immer *um*, nach *k'* immer *om* [11mal], *om* nach *qu'* kommt nicht vor; ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.12: *u* vor Nasal]).

FEW 4,457a. TL 6,1100,19 ON. RheinfelderF 42; 386.

• "man": *si repairest om ... as plus subtils viandes* 1r,23; passim; *s'on te depasset ou despeitet* 111r,26; *por ceu k'en voiet de lonz les anemins* 125r,10; — nach *c'* bzw. *k'*: *les delices c'um useivet chaske jor* 1r,21; 2v,4; *entre tant c'um ...* 22v,6; 25v,24; 49r,14; etc. (insges. 44mal); *ceu k'om ne doit mies sevre* 21v,2; *vuet k'om lo tignet por saige* 31r,7; etc. (insges. 10mal). ♦ im Passiv-

ersatz: *a tant ke cil vignet cui om doit envoier* 2v,2; – *celui c'um dovoit envoier* 2v,4. ♦ als Pers.Pron.: *li mist om* (Joseph) *lo plus grant des enfanz a la dextre partie* 4r,19.

OMECEIDE m. (2x *-me-*, 1x *-mi-*).

Lehnwort. FEW 4,453a HOMICIDA. TL 6, 1096,3 OMECEIDE (m. und f.).

• "Mörder": *Cil qui heit son frere, il est omecides* 34v,25; *li omicides* 47v,22. • "Totschlag, Mord": *Madiceons, mencengne, homecides, larencins et adulteire sunt acruït* 131r,22.

⇒ HUMAIN (mit UMANITEIT).

honor, HONORER ⇒ ONOR.

HONTE f./m.?

DEAF H 565 HONTE. FEW 16,181b *HAUNIPA (anfrk.) "Hohn". TL 4,1146,14 HONTE (f. und m.).

• *avoir* ~ "sich schämen": *cele chose dont nos averiens honte s'om la vëoit* 32r,8.

horer ⇒ ORER.

HORRIBLE adj. (10x *horrible* [51r,12+20; 51v,6+19; 52r,6+27; 52v,4+6; 62r,12; 63v,3], 4x *orrible* [61v,18; 62r,1; 62v,12; 63r,23], 1x *horrible* [50v,20], 1x *orrible* [51r,2]).

< *horribilis*. FEW 4,485b. TL 6,1301,4 ORRIBLE.

• "Furcht erregend, schrecklich": *cest horrible eswart* 50v,20; *l'orrible eswart* 51r,2; *Horrible eswart* 51r,12+20; *li eswarz d'orrible cristal* 61v,18; etc.

hoz ⇒ OZ.

HUCHIER vb.

< vlt. **hūccare* (?) "rufen". DEAF H 680,5 HUCHIER. FEW 4,504a. TL 4,1207,11 HUCHIER^[1].

• tr. "(etwas) rufen": *il encomencét a huchier* : « ... » 6r,4; (fig.) *ceu ke cil* (li Viez Testamenz) *anoncet repostement, ceu huchet* (clamat) *cist* (li Novels) *aüverte-ment* 48v,13; 70r,3. 77r,19; 102v,23f. • tr. "(jemanden) rufen": *li prophete ... nos huchet* (revocans) *a humilité* 76v,5.

HUCHEOR f.

DEAF H 688,21 HUCHOR. TL 4,1211,52 HUCHOR. Gdf 4,518 HUCHEOR (die beiden *hucheor* GregEzH fälschlich als Personenbezeichnungen aufgefasst).

• "(das) Rufen": *son ewangele encomencet per la hucheor* (clamorem) *el desert* 29r,9 (TL 4,1212,1, fälschlich sub "Geschrei"; DEAF H 688,26). • "Geschrei":

Cil jors iert ... jors de tubes et de hucheors (clangoris) 50v,26f. (DEAF H 688,29).

HUI adv. (3x *hui*, 2x *ui*, 1x *oi*).

< *hōdie*. FEW 4,447a. TL 11,18,29 *ui*. Gdf 4,522c. – *Zu jor hui* 8v,11: bei FEW, TL, Gdf findet sich kein solcher Beleg ohne Präposition. Zur *oi-* bzw. *ui-*Graphie s. GossenScripta 314 (mit 313 oben).

• "heute": *oi* 6v,8; *enjescai cest jor hui* 8v,11 (TL 11,18,35; vgl. 20,12ff.); *tes sires doit ui estre porteiz ensus de ti* 25r,1; 52v,7; *nos entandons hui* (*o* von *hoi* exp., darüber *v*) *ceu ke nos ier ne saviens* 105r,13; 105r,14.

HUMAIN adj. (14x *humain*, 13x *umain*, 9x *umein*, 3x *humein*).

< *humanus*. FEW 4,507b. TL 11,36,44 *U-MAIN*; 11,37,46 *UMANITÉ*. Zur Graphie mit oder ohne *h-* s. Overbeck 172f.

• "menschlich": *l'umeine lignieie* (Bürke: 'Menschengeschlecht') 12r,23; *en humeins cuers* 14v,3; *as humains oilz* 16r,15; *l'umaine generacion* 29r,8; etc.

UMANITEIT f. (12x *u-*, 9x *hu-*). ¶ sg.rect.: *-teiz* 16r,14.

• "Menschheit (als menschliche Natur)": *sainz Johans ki vit l'umaniteit de Moienour et ki entandét assi sa diviniteit* 3v,17; *son humaniteit* 12v,17; etc.

⇒ HOMME.

HUMLE adj. (18x *hu-*, 1x *u-* [71v,19]).

< *humilis*. FEW 4,511a. TL 11,38,26 *UMLE*. Zur Graphie *h-* s. Overbeck 172f. Δ Seltene Form: ohne Gleitlaut (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 1.1.2).

• "demütig": *je suis sües et humles de cuer* 18v,17; 26r,13; 43r,18; etc.; *l'umle amor* 71v,19. ♦ adv. ~ment: *humlement* 42r,4; 63v,22; 64v,21; etc.

HUMELIÈR vb. (10x *hu-*, 4x *u-* [18r,6f.; 103v,6; 117v,20; 126v,26]; 10x *-me-*, 4x *-mi-* [36v,15; 41v,1f.; 57v,1; 107r,17]).

• tr. "demütigen, erniedrigen": *humilient ... lo cuer a penitence* 36v,15; etc. • refl./intr. "sich erniedrigen": (refl.) *ne tenuit il mies a rapine lui estre ewal a Deu, anz s'umeliét* 18r,6f.; *humilievet assi lui mismes por nos* 41v,1f.; *s'umelist li uns a l'atre* 117v,20; *Haab ki humeliez s'est* 122r,20; etc. — (intr.) *Macent dons lor ales jus ... c'est humelicent* (humilientur) 76r,20; *ceos ke nos vëons trop humelièr quant il oient lor re-prannement* 111r,17.

HUMILITEIT f. (25x *hu-*, 9x *u-* [18r,14; 18v,16; 53r,18f.; etc.]; *-me-* 137r,13). ¶ sg.rect.: *-teiz*.

• "Demut": *humiliteiz* 14v,4. • "(qualitative) Niedrigkeit": *lo cors de nostre humiliteit configureit al cors de sa clarteit* 19v,12. — Passim.

HUMOR f./m.? (1x *hu-*, 1x *u-*).

FEW 4,512b HUMOR. TL 11,44,10 UMOR (f., auch m.). Zur Graphie mit oder ohne *h-* s. Overbeck 172.

• "Nässe, Feuchtigkeit": *li mur ki novelement sunt fait trabuchent tost s'il ne sunt anceois bien sachiét de lor humor* 11v,7; *umor* 11v,8.

HURTER] vb.

DEAF H 732 HURTER ('D'origine incertaine'; **ürtare* < **urgitare* intensif de *urgere* [?]). FEW 16,271b *HURT (anfrk.) "Widder". TL 4,1239,24 HURTER. Zur Graphie *h-* s. Overbeck 168ff.

• tr. "stoßen": *li prophetes ne dist mies aüvertement si les bestes ferissent (percutiat) lor ales en os mismes, ou se les saintes bestes hurtesent (feriant) entrenchainjalement lor ales ensemble* 116r,10; 116r,17; 116v,20; *li ale de chascun se hurtet (percutitur) a l'atre* 117r,7.

AHURTEMENT m.

DEAF H 747,46 AHURTEMENT. TL 1,223,27 AHURTEMENT. Gdf 1,178b. GdfC 8,51c.

• "Anprall": *li turbiz trabuchet l'edefice per son ahurtement (concutiendo)* 14v,9 (DEAF H 747,53; TL 1,223,28 [*offendiculum* als lat. Entsprechung ist falsch]).

• "Hindernis, Stolperstein": *li mat li tozposanz Deus ahurtement davant lui* 130r,11 (DEAF H 748,6; TL 1,223,29); 131v,5 (jeweils für 'offendiculum'; ⇒ ABUSSEMENT).

HYSTOIRE ⇒ YSTOIRE.

I

I adv.; pron.adverb.

< *ibi* gekreuzt mit *hīc*. DEAF I 2,5 I^[2]. FEW 4,423a. DEAF I 2,5 I^[2]. TL 4,1258,31 I^[2]. Buridant 327; 368.

< *ibi* gekreuzt mit *hīc*. DEAF I 2,5 I^[2]. FEW 4,423a. DEAF I 2,5 I^[2]. TL 4,1258,31 I^[2]. Buridant 327; 368.

♦ adv. "dort, dorthin": *uns ydiotes i entret* 1v,21; *il i vuelt expandre ...* 7v,21; *si force i faut* 22v,22. • (*il*) ~ *et* "es gibt" (⇒

AVOIR): *de tels prophetes i et ki ...* 7r,10; passim; — (*il* ~ *et*) *il quatre bestes i et* 30v,13; *il i et chose dont ...* 57r,10; etc.

♦ pron.adverb.: (phrase segmentée) *A la quele Escriture vos faiz bien si vos i entendoiz* 61v,3; (mit Bezug auf Personen; s. Grevisse¹⁹⁸⁶ 653 [c] 2°, Hist.): *il estoit avuec ous ..., et totevoies n'i estoit mies* 9v,21.

IER adv.

< *heri*. DEAF I 38,1 IER. FEW 4,413a. TL 4,1285,50 IER.

• "gestern": *Ju ne sai parler des ier et des avantier* 77r,6; 105r,13.

⇒ AVANTIER.

IGNORANCE f.

Lehnwort. DEAF I 50,32 IGNORANCE. FEW 4,542b. TL 4,1298,42 IGNORANCE.

• "Unwissenheit": *aveuleiz per l'oscurteit de son ignorance* 14v,25; 15r,3+26; etc.

IMAGENE f. (3x *i-* [18r,22f.; 19r,11; 132r,25], 3x *y-* [74v,6; 131r,3; 132r,26]).

DEAF I 89,27 IMAGE; 90,25ff. *imagine* (89,33; 'forme mi-savante'). TL 4,1339,49 IMAGE, IMAGENE (f. und m.). — Zur Endung ⇒ MULTITUDINE, ORDENE, PLENITUDE.

• "Bild" (optische Abbildung): *om ne puet vëoir l'imagine (ne über der Zeile nachgetragen) en l'awe comeüte* 132r,25; *cil ke wardet en l'awe son ymagine* 132r,26.

• "Bild" (mentale Vorstellung von etwas): *portons l'imagine de celui qui dessandit de ciel* 18r,22f.; *l'imagine del novel homme* 19r,11; *totes les ymagenes corporiènes* 74v,6; 131r,3.

YMACINACIÖN f.

Lehnwort (lt. *imaginatio*). DEAF I 99,6 IMAGINACION. FEW 4,563b (3.).

• "(mentale) Vorstellung": *les choses ke nos avons fait nos tornoient en la panse per ymaginacion* 74r,24; *les fantasmes des ymaginacions (phantasias imaginum) corporeles* 83v,4.

INCARNACIÖN f. (8x *-cī-*, 1x *-tī-* [30v,3]). ¶ sg.rect.: *-s* 30r,19; 30v,3.

Kirchenlat. Lehnwort. DEAF I 153,51 INCARNATION. TL 4,1361,32 INCARNACIÖN.

• relig. "Menschwerdung (Gottes), Inkarnation": *incarnacion* 12v,6; *li incarnations* 30v,3; etc.

⇒ CHAR.

INCORRUPCIÖN ⇒ RUMPRE.

INDISCRECIÖN ⇒ DISCRECIÖN.

INFUSIÖN ⇒ FUNDRE.

INIQUEIT f. ¶ sg.rect.: *-teiz* 125v,9.

Lehnwort. FEW 4,695a. TL 4,1393,49 INIQUEITÉ.

- "Bosheit": *cil ke sunt plain d'iniquiteit ... traient assi ... les altres a iniquiteit* 12v,21+23; etc.

INMORTALITEIT ⇒ MORIR.

INNOCENT adj.

Lehnwort. DEAF I 284,9 INNOCENT^[1].

- "unschuldig": *l'innocente vie* 118r,2.
- ♦ substantiviert "Unschuldiger": *les cuers de ceos innocenz* 94r,13.

INNOCENCE f. (3x *inno-*, 1x *ino-*).

Lehnwort. DEAF I 283,14 INNOCENCE.

- "Unschuld": *innocence* 78r,15; 118r,4+8f.; *inocence* 118r,16.

INOBEÏENT ⇒ OBEÏR.

INPIËTEIT ⇒ PI.

INSPIRACION f.

DEAF I 311,46 INSPIRACION. FEW 4,720b. TL 4,1405,40 INSPIRACION.

- "(göttliche) Eingebung": *per l'inspiracion* (aspiratione) *de Deu* 1v,2 (DEAF I 311,51 + 312,15); *ki per son inspiracion* (aspirando) *nos davancet por ceu ke nos lo voilliens* 85v,15.

INSPIREMENT m. (1x *en-*, 1x *in-*).

DEAF I 313,28 INSPIREMENT.

- "(göttliche) Eingebung": *l'enspirement* (spiramentum) *del comandement Damedeu* 105r,1; *En tot ceu donckes ke nos panseons et ke nos faions dovons orer ke nos pansiens per son inspirement* (inspiracion vom Kopisten bzw. Korrektor in *inspirement* geändert; für 'aspirante') 123r,11.

⇒ ESPIRIT.

INTENCIÖN f. (15x *in-*, 2x *en-* [53v,6; 105v,24], 1x Ms. *in-/en-?* (*e* in *i* korrigiert oder umgekehrt) [53v,7]; 1x *-tan-* [105v,24]; 12x *-ion*, 6x *-un* [18v,15f.; 41r,10; 53v,1+3+6+7; ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.12]). ¶ sg.rect.: *-s* 19r,3; 30v,23; 53v,7; 105v,24.

Lehnwort (lt. *intentio*). DEAF I 338,26 INTENCIÖN. FEW 4,747a. TL 3,568,28 ENTENCIÖN.

- "Bestreben, Absicht": *li voix de salmodie est faite per intencion de cuer* 7v,20; *intenciun* 18v,15f.; *per bone intencion* 24v,6; *leveit en haut as celestiens choses per intencion* (Bürke: 'in guter Absicht') 31r,12; *entancions* 105v,24; etc.

⇒ TANDRE.

INTERIGNETEIT f. ¶ sg.rect.: Ø.

Lehnwort (lt. *integritas*). DEAF I 333,18 INTEGRITÉ. FEW 4,735a. TL 4,1410,2 INTEGRITÉ (ohne Belege). Gdf: kein entsprechendes Lemma. GdfC 10,23a. Δ Erstbeleg; Hapax-Form. DEAF I 333,35f. nennt als Erstbeleg ein *entegriteiz* (1280); unter den zum lt. *integer* gehörigen hier aufgeführten Lemmata (332,10 INTEGRACION; 332,34 INTEGRER; 333,41 INTEGRITÉ) erscheint 334,4ff. als frühester Beleg ein *integrise* ('mil. 13^es. [ca. 1270]).

- "Unversehrtheit": *Altreme[nt] odoret li flors de lis, car molt est blanche li vie de char de l'interigneteit de virginiteit* 43r,16.

IRE f.

< *ira*. DEAF I 421,7 IRE. FEW 4,811b. TL 4,1440,43 IRE.

- "Zorn": *l'atamprement de son ire* 9r,3; *enspris en l'ire de murmuracion* 9v,4; 14v,1; 35v,15; etc.

IRIER vb.

DEAF I 433,41 IRER. TL 4,1453,40 IRIER.

- tr. "erzürnen": *sunt assi cum iriét en lor mals* (suis pravitatibus irati) 66v,5f.

IROUS adj. (2x *-ous-* [9v,26; 10r,5], *-os* [98r,13; 113v,4]).

DEAF I 425,21 IROS.

- "zornig": *iros se demostret* 9v,26; 10r,5; *iros* 98r,13 (DEAF I 425,8); 113v,4.

IROR f.

DEAF I 427,17 IROR. FEW 4,811b IRA (1. Ablt.) afr. mfr. *irour*. TL 4,1459,9 IROR.

- "Zorn": *per l'avillon d'iror* (iracundiae) *vencuz* 36r,14.

ISSIR vb.

< *exire*. FEW 3,295b. TL 4,1480,20 ISSIR. RheinfelderF 588. – Innerhalb GregEz erscheint ein *issir* immer intr.¹ (⇒ ALER), während es in TL nur als refl. aufgeführt wird (4,1485,48 *refl.*); weitere Belege für intr. Gebrauch in Gdf. 3,18b f. (Metz, 1304; u. a.).

Zu *u-*: FEW 3,296a alothr. *uxue* (RF 5,588); 297b (mit Anm. 20) zur Veränderung des Stammvokals von *i* zu *u*; – in TL finden sich in allen zum Etymon *exire* gehörigen Lemmata² nur zwei Belege für *u-*:

¹ *s'* 24v,17 dürfte für adv. *si* stehen.

² TL 4,1476,47 ISSEMENT; 1479,14 *ISSIE; 1480,20 ISSIR; 1487,34 ISSOIR; 1487,43 ISSOR.

usserit 4,1484,8 (= 8v,14) und *ussent* 1486,6 (DestrRomeG); – Zingarelli¹² 1918c USCIRE/USCIO: *uscire* (veraltet *escire*) durch Kreuzung mit *uscio* < spl. *üstium* (dialekt. Var. von *ostium*).

¶ *issir* 25r,11; *eussir* 81v,5; *ussir* 136r,1. ¶ pr.: *ust* 17r,14; 34v,15; 38v,11; 90r,18; 108r,17; 133v,3; 136r,3+15; *ist* 24v,18; 25r,5+8; 38v,16; *ussent* 21v,13+14; 41r,10; 45r,2; 105v,21; *uxent* 41r,4+19. ¶ subj.: (1.) *usse* 137v,4; (2.) *issis* 24v,17; (3.) *isset* 24r,19; 24v,2; *usset* 23v,22; *uxet* 135r,9. ¶ impt.: *uix* 138v,10. ¶ impf.: *ussivet* 37v,22; 81r,10. ¶ pc.pr.: *issant* 37v,23; 38r,11; *ussant* 136r,6. ¶ fut.: *usserés* 135r,22; 138r,10; *usserit* 8v,14; *usserunt* 44r,13; 50v,15; *ussurunt* 136v,16; *uxerit* 135v,3; *isserit* 24v,22. ¶ cond.: *ysseroit* 81v,6; *usseroit* 138r,5. ¶ pf.: *ussét* 78r,18; 80v,4; *uxét* 21v,8; *issét* 78r,20; *ussunt* 134v,19. ¶ p.p.: *issut* 85r,8; *ussit* 93v,14; *ussuz* 137r,13f.; – (f.) *issue* 22v,14.

• intr. "kommen (von), hervorgehen": *li splandors ust d'Oriant* 17r,14. • intr. "hervorgehen, abstammen": *ta semence ... ke de ti usserit* 8v,14. • intr. "hinausgehen": *li predicacions ... issue ... en totes les parties del monde* 22v,14; *Symëon desirevet eussir de la corrupcion de ceste vie et il oyét k'il nen ysseroit de cest seule si nen avoit anceois veüt lo Crist* 81v,5+6. • en ~ "weggehen": *el septime an en isset et frans et en pardons* 24r,19; 24v,2; *Si tu es femme, s'en issis (über aleiz [exp.]) andui ensemble* 24v,17; 24v,22; 25r,5+11.

REÏSSIR] vb.

• intr. "wieder herauskommen": *ceu k'om mat el pertusiét sac d'une part, ceu en reüst d'altre part* 34v,15.

istoire ⇒ YSTOIRE.

IVRE adj.

< *ebrius*. DEAF I 532,6 IVRE. FEW 3,201a. TL 4,1510,26 IVRE.

• "betrunken": *l'ivre homme* 127r,9.

ENYVRER] vb. (6x -y-, 2x -i- [43r,10; 120v,6]).

DEAF I 539,10 ENYVRER (539,19f.: '93,23' ist zu korr. in '93,20'). FEW 3,201b. TL 3,428,21 ENYVRER.

• tr. "berauschen, (fig.) begeistern": (fig.) *li virtuz et li opiniõs des sainz pastors qui envivent les panses des oianz* 43r,10; 106v,3+8 (DEAF I 539,38); (fig.) *Il serunt enyvret de l'abondance de ta maison*

106v,13 (DEAF I 541,1). • tr. "reichlich bewässern": *Tu ki enivres (inebrians) ses ruisés (rivos)* 120v,6; *enyvreit* 120v,9f.

YVROIGNE f.

< **ebriõnia* "Trunkenheit". DEAF I 543,6 IVROIGNE^[1]. FEW 3,200b. TL 4,1514,38 IVROIGNE^[1].

• "Trunkenheit": *ke vostre cuer ne soient a-graveit per maingier et per yvroigne (in crapula et ebrietate)* 51r,7 (DEAF I 543,4f.); 106v,5 (DEAF I 543,5).

J

JAI adv. (75x *jai*, 2x *jei* [28r,22; 47r,16]; 20x *ja soit*, 3x *jai soit* [23v,8; 30v,11; 77aRecto,7]).

< *iam*. DEAF J 2,28 JA (8,6 valeur temporelle; 13,3 val. assertive; 13,35 val. concessive; 17,20 val. assertive inversée par la négation). FEW 5,25a. TL 4,1516,20 JA (1521,28 *ja* mit Negation; 1525,23 konzessiv).

• "schon, bereits": *reflochent as mals del monde qu'il avoient jai laiét* 20v,19; 23r,12; etc. • *nen ... ~ mies* "nicht mehr": *nen est jai mies (desinit) ceu k'ille fut* 19r,22. • *~ ne* "niemals; (im Fragesatz) jemals": *qui enswardet les nues jai ne (numquam) mossenerét* 28r,4; 49r,19; 50v,19; etc. • (Bekräftigung) "gewiss": *li feus del jugement ... ne lairít jai mies eslever (iam ... non permittet erigi) en lor orgoil les pechëors* 17r,11; 22v,26; 30v,19; *Li altres ke jai (iam) ne tot nule estreinge chose, et (iam) si wardet son cors d'ordeit, et (iam) si aimet son prosme* 35r,1; *ou il nen et jai point habitor (utique iam non)* 90r,16; etc. • *ja soit ceu ke* + Subj. (1x Ind.) "obschon": *receoivent lo servise del diaule por faire falenie, ja soit ceu k'il ne soient mies diaule per nature* 12v,24; *ja soit ceu qu'il nen aient mies la qualiteit per nature, si averunt il totevoies ...* 19v,14; 23r,24; 34v,24; 37r,14; 45v,16; 47v,5; 71v,7f.; 75r,25; 77r,2; 79v,20; 84r,21; 106r,11+13; 109v,19; 110r,18; 114v,3; 134v,6; – *jai soit* 23v,8; 30v,11; 77aRecto,7; — (ohne *ceu*) *ja soit ke* 77r,1; — (mit Ind.) *ja soit ceu ke tot ceu est avenuit (quamvis ... factum sit)* 141r,26.

JANGLOR adj. ¶ sg.rect.: *-leires*.

DEAF J 120,15 JANGLEOR (subst.); 122,36 JANGLEOR (adj.) (sub 113,8 Jangler). FEW 16,280b *JANGALÛN (anfrk.) "schwätzen". TL 4,1567,23 JANGLEÛR.

• "geschwätzig": *Mei amin sunt janglor* 93r,16 (DEAF J 121,25; TL 4,1567,30); *jangleires* 124v,26.

JANGLEMENT m.

• "Gerede, Geschwätz": *sel semonrai ... de ses janglemez en malignes parolles k'i fait encontre nos* 94r,18 (TL 4,1567,11).

jant ⇒ GENT.

jaske ⇒ CHASKE.

JESCAI ⇒ ENJESCAI.

jesir ⇒ GESIR.

jeske ⇒ CHASKE.

JEÛF m. (*J*-passim, 3x *G*- [133v,25; 135r,12; 135v,6]; pl.obl.: *Jeüs, Geüs*).

< *Iudaeus*. DEAF J 719,9 JUÛF. TL 4, 1851,37 JUÛF. FEW 5,53a. – *-e/i-* metathetisch vor *-u-*: TL *geius* 4,1852,45+48, *gïeu(s)* 1852,50+52, *giu(s)* 1853,2+3+8, *gyus* 1853,10+12+16, *giu(s)* 1853,13+17+19, *giüf* 1853,24, *gïeué* 1854,30; kein Beleg für *jeü-*; *jeu* GdFC 10,53a (MarieEspP).

• "Jude": *li Solz Filz de Deu paroît char des Jeüs* (de Iudaea) 7r,18; *peule des Jeüs* (Iudaici populi) 14v,22; *Geüs* 133v,25; passim.

JUÛSME f.

< *judaeismus*. DEAF J 719,29 JUÛSME m. FEW 5,54b (af. *judaisme* "terre des Juifs" [FetRomF¹, 1213]; *judaesme* [hap. 13. Jh.]; fr. *judäisme* "religion juive" [seit 1223]). TL 4,1862,41 JÜSME (m. und f.) "Judentum"; vgl. 1826,24 JUDÄISME "Judentum, jüdischer Glaube"; 1826,28 "Land der Juden"; 1826,31 "jüdisch". – Zur mehrmaligen Korrektur in *jüerie*, *jüerie* ⇒ JÜERIE.

• "Judentum, die Juden": *tornons nos parolles a juïsme, ... la perdiçiu de la quele ...* 14v,15; *Juïsme, aveuleie ..., fut envolepeie de son feu, car ille ...* 15r,25; 15v,19+26; 110r,9 (immer für 'Iudaea'); zu 'juerie [...] (corrige juïsme)' DEAF J 717, 5f. ⇒ Anm. zum Text zu 80v,18.

JÜERIE f. (2x *-reie, -rie*).

DEAF J 716,39 JUERIE. TL 4,1834,52 JÜERIE.

• "Judentum, die Juden": *jüerie* 80v,18; *jüerie* 80v,24 (DEAF J 719,30f. [sub JUÛSME]; *jüerie* 81r,9 (jeweils aus *juïsme* korrigiert [= Anm. zum Text zu 80v18]; jeweils für 'Iudaea').

[**JOIANT**] ⇒ GIGANT.

JOIE f.

< vlt. *gaudia* (von *gaudium*). DEAF J 422, 1 JOIE. FEW 4,80b. TL 4,1715,52 JOIE (f. und m.).

• "Freude": *A la dextre avons nos joie, a la sinestre tristece* 30r,16; *avoir joie del decheement de l'emuois* 36r,1; etc.; – als f. erkennbar: *la sevant joie* 35v,19; 40r,21; 62r,19; etc.

JOIANT adj.

DEAF J 488,21. TL 4,1714,8 JOIANT.

• "fröhlich, froh": *venuit a la parfin assic cum joiant* (über *liet* [nicht exp.]; für 'laeti') *al chanp ou nos pons matre sens pawor les piez de nostre parole* 85r,9.

ENJOÛR vb. (12x *en-*, 5x *es-* [18v,2; 30v,1; 34r,27; 35r,6; 67r,3], 1x *ens-* [11v,26]).

Δ *ensjoïé* 30r,24f.; *Ensjoïs* 11v,26; *rensjoierent* 30r,23 sind, von einem *ensjoie* Gdf 3,238a (VoeuxPaonR) abgesehen, die einzigen Belege für eine Vorsilbe mit *-ns-*.¹ Zum Problem der Präfixvariation ⇒ ESWARDER (sub WARDER).

¶ *joïr* 35r,6; 134r,8. ¶ pr.: *joïst* 67r,3; etc.; *joïssent* 18v,2; etc. ¶ subj.: *joïsses* 102v,15.

¶ impf.: *joït* 11v,26; *joïz* 40r,21. ¶ impf.: *joïvent* 108r,6; 124r,10. ¶ pf.: *joïrent* 30v,1.

• refl./intr. "sich freuen, fröhlich sein": (refl.) *li cuers ... s'enjoïst quant il seit c'um et dit bien de lui* 94v,12; 96r,25; *s'enjoïvent ... en plour et en silence* 108r,6; *li prophetes ke ploreivet enmei os ki s'enjoïvent* 124r,9f.; — (intr.) *Enjoïr ensamble les joianz, plourer ensamble les ploranz* 134r,8. • refl. "sich freuen (über), sich erfreuen (an)": (~ *de*) *Il s'esjoïssent des bones oyvres* 18v,2; *li saint ewangeliste s'esjoïrent de son humaniteit* 30v,1; 67r,3; *s'enjoïst des spirituels wains* 133r,2; 133r,5; — (~ *en*) *Ensjoïs tu, jovencels, en ton enfance* 11v,26; *Enjoïz vos, juste, el Signor*

¹ Untersuchte Lemmata: TL 3,432,29–433,42 ENJÛÉ, ENJOÛER, ENJÛIR; 1078,26–43 ESJOÛER, ESJÛIR; 8,1017,43 RESJÛIR, 1018,35 RESJÛISSEMENT; Bartsch ESJÛIR, ESJÛISSEMENT; Gdf 3, 192c ENJOÛER; 193a ESJÛEMENT bis 193b ESJOÛER; 238a ENSJOÛER; 473a–474b ESJOÛANCE, ESJOÛIELER, ESJOÛEMENT, ESJOÛER, ESJOÛIR, ESJOÛISSABLE, ESJOÛISSANCE, ESJOÛISSANT, ESJOÛISSEMENT; 7,98b RESJÛISSEMENT; Gdfc 9,470c ENJÛOUÉ, ENJÛOUER; 10,557a/b RESJÛOÛIR, RESJÛOÛISSANCE, RESJÛOÛISSANT; FEW 4,75b GAUDERE.

40r,21 (DEAF J 499,23); *s'esjoissent ens tres malvaises choses* 34r,27; 35r,6; 120v,13+20f.+23 (DEAF J 499,23). • refl. "frohen werden": *ke tu t'enjoisses* (hilarascas) *de la sevant joie* 102v,15.

ENJOIER vb. (2x *en-* [96r,25; 120v,7], 2x *es-* [34r,25; 96r,26], 1x *ens-* [30r,24f.]).

DEAF J 500,14 ENJOIER. TL 3,1078,26 ESJOIER (weitere früheste Belege: *esjodent* 1078,27 [PsOxfM]; *joians* 433,45 [ElesS²]).

• tr. "erfreuen": *li nativiteiz et li resurreccions ensjoiet les disciples* 30r,24f. • refl. "sich erfreuen": *s'esjoient en malvaises uevres* 34r,25; 96r,26; *s'enjoieret* 120v,7.

RENSJOIER vb.

• refl. "sich freuen": *se renjoierent de sa resurreccion* 30r,23.

JOR m.

< *diurnum*. DEAF J 3,544 JOR. FEW 3, 102b. TL 4,1768,8 JOR. Gdf 4,660c. GdfC 10,49a.

• "Tag": *chaske jor* 1r,21; *relevet au tierz jor, al quarantisme jor montet en ciel* 5v,11; *vos wardeiz les jors, et les tans, et les ans* 20v,26; *Li sente des juste[s] vet assi cum lumiere, et si crast enjescai a perfeit jor* (ad perfectum diem; Bürke: 'bis zum vollen Tag') 36v,26; 37r,2; etc. • pl. (fig.) "Tage (als Lebenszeit)": *Quant tei jor seront aconplit* 8v,12; 122r,22. • bibl. "(der) Jüngste Tag": *Li Jors del Signor* 17v,1; 17v,5; *lo Jor del Jugement* 25r,27; 50v,21+22; 51v,7; etc. • fig. "Gericht"

(richterliche Institution): *Je prej pou ceu ke je sienter jugiez de part vos ou de l'umain jor* (humano die) 93r,1. ♦ adverbiale Ausdrücke: • *chaske* ~ "jeden Tag": *chaske jor* 1r,21; etc. • *per* ~s "bei Tage": *Des i en avant ne luirit a ti li solouz per jors* (per diem) 50r,14. • *per nuit et per* ~ "Tag und Nacht": *per nuit et per jor* 50r,20f.

• (*en*)*jescai cest* ~ (*hui*) "bis zum heutigen Tag": *enjescai cest jor hui* 8v,11; *enjescai cest jor* 88v,2+6; *jescai cest jor* 123v,6. • *de* ~ *en* ~ "von Tag zu Tag": *de jor en jor* (de die in diem) 97v,10. • (*per*) (n) ~s "(n) Tage lang": *manui lai per* (Ms. *p*) *set jors* 123v,20; *ploranz set jors* 124r,14.

JORS adv. (8x *jors*, 1x *jor* [33v,25]). DEAF J 3,551,22 „ä aucun moment, jamais“ (kein Beleg mit adverbialem -s). FEW 3,102b (kein Beleg für adv. *jors*). TL 4,1790,11ff. *jor* als Partikel zur Negationsverstärkung (die einzigen Belege mit adv. -s stammen aus

GregEzH [4,1790,18ff.]). GdfC 10,49a (*de jors* [Mir. de N.-D.]). Δ Hapax-Form *ne jors* (statt *ne jor*).

• ~ + Neg. "niemals": *jors ne l'aüssent crucifiét* 15v,16 (TL 4,1790,18); *qui enswar-det les nues, jors ne mossenerit* 27v,25 (TL 4,1790,20); 34r,25 (TL 4,1790,22); 75v,1; 86r,21; 114v,1; 141v,22; *si nos enswar-diens noz prosmes ensi cum nos, jor lor uevre ne nos sambreroit griés* 33v,25. • in negativem Satz "jemals": *ne truet om mies leisant ke li trone soient jors envoiet por faire nul servise* 77aRecto,10.

⇒ CHEKEJORNAL (sub CHASKE).

joscail ⇒ ENJESCAL.

JOVENE adj.

< vlt. *juvenis* < *juvenis*. DEAF J 663,37 JUENE. FEW 5,92b. TL 4,1827,37 JUENE.

• "jung": *li* (Esäu) *mist davant sa mere Rebecca son plus jovene fil* 4r,1; 4v,3; *Tu ne ferés mies arer lo buef quant il iert juvenes* 11r,18; 42r,25f.

JUVENTUIT f. (2x *juven-*, 1x *jüen-*; 2x *-tuüt*, 1x *-tut*). sg.rect.: Ø.

DEAF J 4,812 JUVENTUS. FEW 5,96b. TL 4,1920,41 JUVENTUT (keine weitere Belege außer denen aus GregEzH). Gdf 4,680c (nur ein einziger Beleg: AiméHistNormC/D [autorentypischer Italianismus]). Δ Übersetzungsbedingte Latinismen (neben dem Latinismus *juventute* SBernAn²S und dem Italianismus *juventute* AiméHist-NormB).

• "Jugend": *li tens de nostre enfance ou de nostre jüentut* 11r,22 (DEAF J 813,13; TL 4,1920,44); (en sainte Escriture) *a[n]fance est a la fieie mise por juventuit* 11v,26 (DEAF J 813,15); *J'ai wardeit ces choses des ma juventuit* 18v,5f. (TL 4,1920,45).

JOVENCEL m.

< vlt. **juvencellus*. DEAF J 634,45 JOVENCEL. FEW 5,92a. TL 4,1815,35 JOVENCEL.

• "junger Mann": *Ensjois tu, jovencels, en ton enfance* 11v,27; 18v,5; 67v,24.

JU m.

< *iugum*. DEAF J 624,7 JOURNAL. FEW 5,60a. TL 4,1813,44 JOURNAL.

• "Joch" (Teil des Geschirrs für Zugtiere): (fig.) *li tens verrit ke li jus iert osteiz de ton col* 43v,16.

JÜEREIE, jüerie, JUÏSME ⇒ JEÜF.

JUGIER vb. (-*gier*, -*gestes* [15v,21f.], -*geons* [97r,20f.], -*jeons* [33v,12+13], -*janz* [17v,21]).

DEAF J 687,14 JUGIER. FEW 5,56a. TL 4, 1845,32 JUGIER.

• tr. "richten": *vos sairoiz sus les doze seges, jujanx les doze lignieies d'Israhel* 17v,21. • tr. "beurteilen": *ke li saint baron se wardent cusancenousement en celes choses dont li altre les pueient jugier, et il se voient destroitement si cum il sunt veüt des altres* 55v,11. • tr. "meinen, der Ansicht sein": *ne volons soferre les mals de noz prosmes, ans jugeotons k'il doveroient estre tuit saint* 97r,20f. • ~ a "erachten als" (TL 4,1850,41): *vos vos jugestes a niant dignes* 15v,21f. • intr. "Gericht halten": *Li Sires stat por jugier* 93v,8. — Etc.

JUGEMENT m.

DEAF J 695,43 JUGEMENT.

• "Gericht": *li debotemenz del destroit jugement* 16v,15; etc. • bibl. "(das) Jüngste Gericht": *li feus del Jugement* 17r,10; *lo Jor del Jugement* 25v,1. • "Urteil, Beurteilung": *l'umein jugement* 28r,16; *devisoit jugement* (divisum ... iudicium; Bürke: 'doppelte Moral') 34r,1. — Passim.

JUGÈOR m. ¶ sg.rect.: *-gieres* 52v,17; 63r,10; 93v,11.

DEAF J 694,7 JUGÈOR. TL 4,1843,43 JUGÈOR.

• "Richter": *la santence del permanant Jugèor* 17r,1; *Jugieres* 52v,17; etc.

DEJUGIER vb.

DEAF J 700,5 DEJUGIER. FEW 5,57b. TL 3,2101,33 DEJUGIER.

• tr. "beurteilen": *tuit lo dejuget* (diudicatur) 1v,21 (DEAF J 700,29; TL 3,2101,36; Δ "soumettre (qn/qch.) à un jugement injuste" [DEAF] bzw. "verurteilen, verdammen" [TL] trifft hier nicht zu, da es sich um eine sachgerechte Beurteilung handelt, das lt. *diudicatur* [für gr. *anakrinetai* I Cor 14,24] meint prüfendes Urteilen). • tr. "verurteilen": *si ancuns est ensi estinez de viandes k'il dejuget les altres ou maingier et il damnet ...* 72r,8 (DEAF J 700,29); 91v,15f.; *c'est li voiz de grant comovement quant uns chascuns ki ses mals dejuget est turbeiz en l'affliement de penitence* 115v,6; 139r,13 (jeweils für 'diudicare').

FORJUGIER vb.

DEAF J 701,6 FORJUGIER. FEW 5,57b. TL 3,2101,33.

• tr. "verurteilen": *il envoiet en tribulacion ceos qu'il aimet avoc ceos cui il forjuget* 9r,25.

JUN adj.

< *ieiunus*. DEAF J 353,5 JEÛN. FEW 5,34a. TL 4,1674,2 JEÛN.

• "nicht satt geworden, ungesättigt": (fig.) *jun* (ieiuni) *remainet de la leison* (Bürke: 'haben nichts von der Lesung') 106r,9 (DEAF J 354,14).

JUNE f.

< *ieiunium*. DEAF J 361,37 JEÛNE (m. und f.). FEW 5,33a. TL 4,1676,20 JEÛNE (f. oder m.).

• "Fasten": *li Phariseus ... demostré la june* 55r,10.

JUNER vb.

< *ieiunare*. DEAF J 358,8 JEÛNER. FEW 5, 32b. TL 4,1678,29 JEÛNER.

• "fasten": *Je june dos fieies en la semaine* 54v,26.

JUNGNERE vb.

< *iungere*. DEAF J 439,33 JOINDRE^[1]; vgl. J 706,1 JUGNERE (francoit.). FEW 5, 67a. TL 4,1721,32 JOINDRE. RheinfelderF 590. – In FEW, TL, Gdf, GdfC sind unter den zum Etymon *iungere* gehörigen Lemmata ein Infinitiv auf *-gnere* bzw. dazugehörige Fut./Cond.-Formen nicht belegt¹ (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 4.2.1).

¶ pr.: *joignent* 31v,14. ¶ subj.: (2.) *jungnes* 58r,1. ¶ impf.: *jungnivet* 32v,16f. ¶ cond.: *jungneroient* 32v,19. ¶ pf.: *junst* 10v,27; 58v,3. ¶ p.p.: *junt* 10v,21; 17v,18; 19v,3; 26r,17+28; etc. (insges. 13mal); *joint* 31r,27; 31v,3+5+9+16+21; etc. (insges. 13mal); *juint* 33r,8; *junct* 80r,9.

• tr. "(miteinander) verbinden": *cil qui unt ensevit les oyvres de perfection ... serunt ... junt a sa diviniteit* 17v,18; *les dous pennes d'un chascun estoient jointes* 31v,3. • intr. "zusammentreffen, sich berühren": *celes dous pennes qui entre eles mismes joignent* 31v,14.

AJUNGNERE vb.

< *adiungere*. DEAF: kein entsprechendes Lemma sub JOINDRE. TL 1,267,5 AJOINDRE (statt *aiunt* und *aiointe* 1,267,9+12 müsste *ajunt*, *ajointe* gelesen werden).

¹ Untersuchte Lemmata: DEAF J 439,33 JOINDRE^[1]; TL 1,267,5 AJOINDRE; 2,695,22 CONJOINDRE; 3,432,47 ENJOINDRE; 4,1721,32 JOINDRE; 8,662,27 REJOINDRE; Gdf 1,204b AJOINDRE; 2,239a CONJOINDRE; 3,192c ENJOINDRE; GdfC 8,65a AJOINDRE; 9,157c CONJOINDRE; 9, 470b ENJOINDRE; 10,529a REJOINDRE.

• tr. "verknüpfen, verbinden": *la parolle qu'il mist fuers ajunst il a celei k'il avoit dedenz lui oit* 10v,27; *summes ajunt a sa permenauleteit* 19v,3; *estoiient les dos pannes d'un chascun ajointes* (coniunctae) 33r,7; *k'eles soient totes ajuntes en une amor* 118v,7. • tr. "übereinstimmen lassen": *por ceu ke tu faices ceu ke tu diz, et tu ajungnes la boche a l'uevre* 58r,1.

CONJUNCIÓN f.

Lehnwort. DEAF: kein entsprechendes Lemma sub JOINDRE. FEW 2,1052b. TL 2, 697,24 CONJONCIÓN.

• "Gelenk" (bewegliche Verbindung zwischen Skelett- oder sonstigen Teilen): *Li cors ... per liens et per conjuncions et suministreiz et construiz* 44v,5 (TL 2,697, 43); 44v,18.

CONJUNGEMENT m.

DEAF: kein entsprechendes Lemma sub JOINDRE. FEW 2,1054b. TL 2,694,41 CONJOIGNEMENT.

• "Gelenk" (bewegliche Verbindung zwischen Skelett- oder sonstigen Teilen): *per liens et per conjungnemenz est liez li cors* 44v,7 (FEW TL 2,695,1).

JURER] vb.

< *iurare*. DEAF J 750,16 JURER. FEW 5, 80a. TL 4,1874,13 JURER.

• intr. "schwören": *Li Sir et jurét, et si ne se repanterit mies* 78r,9.

PERJURE m. (Ms. jeweils p-).

Lehnwort. FEW 8,249a ("Meineid" fehlt). TL 7,274,49 PARJURE. GdfC 10,277b PARJURE^[2].

• "Meineid": *cuverre la larrencin* (korrekt wäre entweder *la larrencine* oder *lo larrencin*) *per perjure* 130v,17 (TL 2,1004,23).

JUS adv.

< *iusum* < *deorsum*. DEAF J 773,21 JUS^[2]. FEW 3,44a DEORSUM. TL 4,1886,1 JUS.

• "hinab": *tote li corrupcions de la mortal vie serit jus mise* (Ms. *iusmisme*; für 'subjugatur') 49v,15; *Macent dons lor ales jus* 76r,18; 76v,23; 77r2+11+23. • *sever* ~ => SEVER.

juscái => ENJESCAL.

JUSTE adj.

DEAF J 780,19 JUSTE^[1]. FEW 5,87b. TL 4, 1901,3 JUSTE^[2].

• "gerecht": *cil ki sagement entant ceu qu'il doit faire et viguerosement fait ceu qu'il et entanduít, certement jai est justes* 22v,26.

• *niant* ~ "ungerecht": *li publicains ... vint al mostier nian justes, et del mostier repairét justifiez* 60r,3; 67r,19. ♦ adv. ~ement: *justement faire* 36r,17. ♦ substantiviert • bibl. "Gerechter": *Enjoíz vos, juste, el Signor* 40r,21. • *niant* ~ "Ungerechter": se corrocet as *niant justes* 9r,20. — Passim. JUSTISE f. (11x -ice [18r,16; 22v,26+27; 27v,13; 36r,15; etc.], 9x -ise [ohne Korrektur: 36r,18; 43r,23; 92v,19; 129v,3+9; etc.], 5x -ice in -ise korrigiert [22v,18+21; 23r,4; 98v,11; 131r,21 => jeweilige Anm. zum Text]).

DEAF J 791,22 JUSTICE. FEW 5,86a. TL 4,1904,14 JUSTICE. Zu -c/-s- s. FEW 87a; RheinfelderL 251; 518f.

• "Gerechtigkeit": *la virtut de justice* 18r,16; *les quatre principals virtuz ..., c'est prudence, force, justise, atamprance* 22v,18; etc. • "gerechte Tat": *ses justises* (iustitiae) *k'il et fait* 129v,9.

JUSTIFIÉR] vb.

DEAF J 810,1 JUSTIFIÉR.

• "rechtfertigen": *li publicains ki conuit la culpe de son pechiét, vint al mostier nian justes, et del mostier repairét justifiez* 60r,3f; 61r,18; etc.

JUSTIFICACIÓN f. ¶ sg.rect.: Ø.

DEAF J 818,37 JUSTIFICATION.

• bibl. Terminus "Rechtfertigung": *Ju nen uvlieraí mies tes justificacions* 61r,15; 61r,19f.

JUSTIFIEMENT m.

DEAF J 812,1 JUSTIFIEMENT.

• "Rechtfertigung": *a la fieie r'est doneie li parolle as boins ensaignors por lo justifiement* (iustificationem) *des ensaignanz et des oianz, por ceu k'il, ensaignant, crassent per merite, et lor oïor amancement et esploicent en entandement et en vie* 138r,26 (DEAF J 812,13); 138v,18.

K

kar => CAR.

KE^[1] conj. (*ke, que, c'*; 4x *ki* [jeweils vor *li*: 7,13; 43v,18; 62r,17; 86r,3; vgl. *ni li* 11v,3]).

Graphien *ke/que* (betrifft sowohl KE^[1] conj. als auch KE^[2] pron.): *ke* wird in ca. 92,4% der Fälle benutzt; – *que* in ca. 5,7% der Fälle, und zwar meistens vor Vokal

(134mal vor Vokal, 19mal vor Konsonant); – *c'* kommt 52mal vor (ca. 1,9%), und zwar immer vor den dunklen Vokalen *a* und *u*¹ (vor *um* "man" immer). – *que* vor Vokal wird, von *que avantier* 35v,2 abgesehen, sonst immer elidiert; bei *ke* kommen (abgesehen von der versehentlichen Korrektur 3r,9) Nicht-Elisionen erst ab Homilie VI vor (Handwechsel?), ihr Prozentsatz liegt hier bei 4,2%². – *um* "man" kommt nur in der Kombination *c'um* vor (44mal); *om* wird mit *k'* kombiniert, nie mit *c'* oder *qu'*. < *quia* > vereinfacht *qui* > ml. *que* (RobP² QUE^[1]). TL 8,23,28 QUE^[4].

♦ unterordnend • einen Objekt- oder Subjektsatz einleitend "dass": *prononcet ke Deus est vraiment en vos* 1v,23; *panser per grant eswart c'um* ... 27r,20. • kausal (TL QUE: 8,33,4) "aus dem Grunde, weil": *s'angoisset de panser orde chose k'il en sovient k'...* 117r,3. • kausal *puez* ~ ⇒ PUEZ. • kausal: *por ceu* ~ (+ Ind.) "weil": *ele est por ceu apeleie prophecie k'ele anoncet ceu k'a venir est* 1v,9. • final (*por ceu*) ~ (+ Subj.) "dass, damit": *Tu m'avoiz mandeit ke je les toi envoiesse* 1r,15; *li mist davant sa mere Rebecca son plus jovene fil ... por ceu ke ses peres lo beniest* 4r,2; *ensi se corrocet as niant justes ke totevoies soient confortet lor cuer per la conpaignie des justes* 9r,20. • "denn" (statt *car* [1mal]): *Li saint proichëor plainent la vie des forfaيسانz, – car de Rachetor est escrit ... Il s'esjoissent ..., – car il [est] escrit ... Li saint proichëor soffrent les laidanges et li ne randent nule rencontre, – ke ... il ne respondet putement rencontre ... Fervent sunt assi li saint proichëor per l'amor de droiture, – car ...* 18v,8.³ • in weiteren Umstandsbestimmun-

gen: *Li sceptres ne serit mies osteiz de Juda ... a tant ke cil vignet cui om doit envoier* 2v,1; — *Je n'abitei en maison des cel jor ke je menei les filz d'Israhel fuers de la terre d'Egypte* 8v,10; — *s'entrevet il (nostres Sires) anceois k'il ensaignest* 11r,10; — *quant ke ce soit* (quandoque; Bürke: 'dereinst') 19r,15; — *entre tant c'um* 22v,6. • Wiederholung einer Konjunktion: *quant tei jor seront aconplit et ke tu dormirès ensamble tes peres* 8v,13. ♦ Vergleichspartikel (vgl. DE): • "als": *por cai te vuels tu tenir por altre ke tu ne soies ?* 4v,15; *tu es fait plus de mals ke tei ancestre* 4v,19; *mais ke trois fieies* 6v,22; *nen est altre chose mais que ...* 32r,16; *altre chose c'abassier les ales* 76v,18. • Vergleichspartikel "wie": *sainz Mateüs ... ceu mismes sant ke sainz Marz* 20r,16; 20r,18. — Passim.

KE^[2] ⇒ Grammatikkapitel 5 DIE INTERROGATIV- UND RELATIVPRONOMINA *ki, ke, ...*

KEROLLE f. (4x *ke*-, 1x *co*-).

FEW 2,644a CHORAULA "Chorflötist". TL 2,47,36 CAROLE. Gdf 1,786a.

• "Reigentanz mit Gesang": *Loëz Deu en tabors et en kerolle* (choro) 72r,14; 72r, 15f.+18+20; *cille corolle* (chori) *d'aingeles chantanz* 121v,6 (TL 2,48,2).

kom (adv.) ⇒ CUM.

L

la, li, lo etc. ⇒ Grammatikkapitel 1 DER BESTIMMTE ARTIKEL.

LAI^[1] adv. (81x *lai* [⇒ KAP. 8 REGIONALISMEN 2.2], 4x *la* [13r,14; 29v,7; 52v,16; 65r,3]).

< *illac*. FEW 4,546a. TL 5,11,32 LA. RheinfelderF 307.

• "dort, dorthin": *lai est li cuers del propheetant ou ...* 2r,11; *li vent lo botent ceai et lai* 11v,4; *la desore* 13r,14; *Nos aviens dit lai davant* (Bürke: 'zuvor') 31v,1; *la ou il parollet de nostre Signor* 52v,16; *se wardent voisusement de ceai et de lai* 54v,15; passim.

LAI^[2] m.

< *lacus*. FEW 5,125b. TL 5,49,1 LAI^[2].

• "Grube": *Il uivrèt lo lai* (lacum) *et sel fuièt, et si cheüt en la fosse k'il fist* 52v,22

¹ 44mal vor *um* "man"; *quel c'unkes* 56v,3f.+19; 58v,12; *c'ancor* 62r,18; *c'uns* 71v,2; *c'abassier* 76,18; *c'une* 80r,3; *c'a poines* 108r,3.

² 750x *k'*; 33x *ke*^{lok}: 42r,21; 42v,20; 43v,13; 45v,13; 47v,15; 49v,21; 52r,21+26; 53r,14; 62r,20; 62v,10; 65v,6; 74r,14; 77v,8; 80r,3; 85v,8; 91v,23; 96r,16; 98v,12; 102v,1; 110v,2; 112v,15; 114v,20; 117v,11; 122v,19; 123v,9; 124r,14; 124v,11; 126r,3; 127v,10; 132v,1; 133v,7; 134v,27.

³ Bei der Gegenüberstellung 'Jünger – Vorbild Jesus' entspricht dem siebenmaligen *Sed* (Adriaen 29,391–410) 6mal *car* und 1mal *ke*. –

Grevisse 1028, 2°, Hist. führt für *que* "car" ein Beispiel aus Chrét. de Tr., *Erec* an.

- (TL 5,49,4; die Stellenangabe '50, 29' ist zu korrigieren in '50, 21'); (fig.) *Il moi menét fuers de lai (lacu) de miseire et del bran de la lye (de luto faecis)* 87r,16.
- LAIDANGE** f.
FEW 16,439b *LAIÐ (anfrk.). "widerwärtig". TL 5,54,1 LAIDENGE. Gdf 4,695c.
• "Tadel": *ne defaillet per ancune laidange (vituperationem)* 11v,18. • "Beschimpfung, Schmähung": *soffrent les laidanges (contumelias)* 18v,7; *les parolles de lor laidanges (laidanges vom Kopisten bzw. Korrektor über uituperacion nachgetragen; für 'vituperationem')* 95v,1; *mistiers est ke chascuns ki saneiz est porcet les laidanges de sa char en quels il gesivet a primiers malades* 136v,5.
- LAIDANGËOR** m.
TL 5,54,31 LAIDENGËOR.
• "Schmäher": *warder la patïence contre les laidangëors (contumelias)* 107r,19 (TL 5,54,35).
- LAIER** ⇒ LASSIER.
- LAIGNE** f.
< *lignum*. FEW 5,332b. TL 5,317,41 LEIGNE.
• "Brennholz": *Ysaac est meneiz por sacrifier et se portet les laignes (ligna)* 47v,16.
- LAINE** f.
< *lana* "Wolle". FEW 5,147a. TL 5,70,45 LAINE.
• "Wolle": *Plus gros sunt li vestiment de laine* 134r,19.
- laiz** ⇒ LAZ.
- LAMENTACÏON** f. (6x -cïon, 1x -tïon [103r, 26]). ¶ sg.rect.: Ø.
• "Wehklage, Klagegeschrei": *s'afflient en proieres et en lamentacions* 31r,18; 59v,20f.; *S'avoit escrit el livre lamentacions et chant et wai (lamentationes, carmen et vae)* 101v,10; 102v,8+8f.; 103v,13; *lamentation* 103r,26.
- LAMENTEMENT** m.
• "Klage": *les lamentementz (lamentationes)* *k'escrit sunt en cest volume* 102v,11f. (TL 5,113,22).
- LAMPE** f.
• "Leuchte, Fackel": 37r,5; *les lampes espartent lonz lor lumiere* 37r,13; etc.
- LANCE** f.
• "Lanze": *nostres Racheteres de l'umaine lignieie soffrét ... la cruix, la lance* 59v,6.
- LANGUIR**] vb.
< *languere* "dahinsiechen". FEW 5,161b. TL 5,150,36 LANGUIR.
- refl. "ermatten": *Daniël ... se languïét (elanguit) et fut maleides mains jor[s] après* 77r,25.
- LANGOR** f. (2x -or [14v,5f.+7], 1x -uor [103v,18], 1x -our [133r,25]). ¶ sg.rect.: -s.
• "Mattigkeit, Schwachheit": *k'il l'umeine lignieie de sa langor sanest* 14v,5f.; 14v,7; *plus grans est li possance del meje ke li grandesce de noz languors* 103v,18 (jeweils für 'languor'); (für 'rigore') 133r,25.
- RELANGUIR** vb.
• "sich von selbst erledigen": (li chosemenz) *relanguist (languescit) se li chosemenz ... pert lo tens* (Bürke: 'wenn der Zeitpunkt vorübergegangen ist') 127r,6f.
- LANGUE** f.
• "Zunge": *celui ki fait les langues des enfanz saiges* 10r,13; etc.
- LANTILLE** f.
< *lenticula*. FEW 5,251a. TL 5,327,48 LANTILLE.
• "Linse" (Samen einer Pflanze): *Jacos ... avoit acheteit (la beniceon de la premiere naissance) ... por un poc de lantilles* 42r,18f.
- LAPIDER]** vb.
• tr. "steinigen": *quantes fieies il (sainz Pols) avoit estut batuz de fustes, quantes fieies lapideiz* 95r,4f.
- LARGE** adj.
< *largus* "reichlich; freigebig". FEW 5, 251a. TL 5,327,48 LARGE.
• "weit, breit": (fig.) *Large est chariteiz, car ille prant l'amor de ses enemins, et per celei amor dont Deus nos aïmet largement, nos soffret ele longement* 52r,12+14.
• "ausführlich": *Un pou plus large teste-moïgnage* 24r,3. ♦ adv. ~ment: *sa nommeie luist leïement et largement (longe lateque)* 37r,17; *li dons del Saint Espirit s'eparst largement en l'umaine lignieie* 81r,4.
- LARGESCE** f. (5x -gesce, 1x -jasce [52r, 17]).
• "Breite, Weite": (jeweils fig.) *Ke vos poiez companre ... quels soit li largesce, li longesce, li haltesce et li porfondesce* 52r,11; *larjasce* 52r,17; *Li obscurs livres est aüverz quant ceu ke oscurement est mostreit est aüvert per la largesce (latitudinem) d'entendement* 100r,24; *il volt espandre ançois as Jeüs la graïce de sa prophecie et en après la volt demonstrer en la largesce (latitudinem) des paiens* 134r,22; 135r,1. • fig. "Freigebigkeit": li

esmovemenz d'esperit trait les panses ... a largesce de misericorde 35v,17.

ENLARGIER] vb.

FEW 5,185b. TL 3,442,5 ENLARGIER. Gdf. 3,195b.

• tr. "aus-, verbreiten": (fig.) *nos enlargions (dilatamus) les parolles de science en la multitudine des oianz* 136v,25.

ESLARGIR] vb.

FEW 5,185a. TL 3,1084,50 ESLARGIR. Gdf. 3,477b. GdfC 9,530c.

• tr. "weit machen, erweitern": (fig.) *li oscurteiz des parolles de Deu ... travallet lo san por ceu k'il soit eslargiz (dilatetur) per travail* 41v,19 (TL 3,1085,12).

LARME f.

< *lacrima*. FEW 5,118b. TL 5,184,11 LARME.

• "Träne": *por ceu k'il après les larmes puissent entrer en la terre de promission* 9v,12; etc.

LARRON m. ¶ sg.rect.: *leires* 17v,6; 51v,7; 60r,5 (⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 11.2.1).

< *latro*. FEW 5,201a. TL 5,196,45. RheinfelderF 42f.; 62.

• "Dieb": *Li Jor del Signor verrit assi cum li leires* 17v,6; 51v,7; 60r,5.

LARNIE f.

FEW 5,201b. TL 5,203,13 LARRONIE.

• "Diebstahl": *racuseiz de larnie (furti)* 130v,10; 130v,12+14+21.

LARNOS adj.

FEW 4,201b awallon. *larnos*. TL 5,194,22 *LARRENOS.

• substantiviert "Dieb": *Ne voilles estre amins de l'iros homme, ne ne vai avoc lo larnos (furioso; ⇒ Anm. zum Text)* 98r,13.

LARRENCIN m. (1x *-r-* [130v,17], 3x *-r-* [130v,18+21; 131r,22]).

< *latrocinium*. FEW 5,202b. TL 5,190,42 LARRECN (m.); 193,10 LARRECINE (f.). Gdf 4,722c LARCINE; 728A LARRECIN.

• "Diebstahl": *li larencins* 130v,18+21; *Madiceons, mencengne, homicides, larencins et adulteire sunt acruü* 131r,22; *cuverre la larrencin (sic!) per perjure* 130v, 17 (TL 2,1004,22; bei *la larrencin* dürfte es sich um einen Fehler handeln; das Wort ist nicht der II. Klasse der Feminina [RheinfelderF 53f.] zuzurechnen, da es nicht auf die lat. 3., 4. oder 5. Deklination der Feminina zurückgeht).

LARRENCEUSEMENT adv.

Ad FEW 5,202b. TL 5,193,16 LARRECINOS. – Für das intrusive *-n-* (FEW [Anm.

1] vermutet den Einfluss von *larron*) finden sich als weitere Belege: FEW ahain. *larrenchin* 5,202b; TL *larrencin* 5,191,20+22+24 (SBernAn); *laironcins* 191,37f. (SermMaurPB); *larrenchin* 191,40 (BaudCondS); *larrencins* 192,7 (GilMuisK); *larrenchin* 192,13 (1337); *larrencin* 192,45 (GaydonG); *larroncin* 193,2; Gdf *larrencin* 4,728a (Gaydon); *larrencheneusement* 728b (Transaction, 1219); GdfC *larrenchin* 10,65b (1298, Hainaut).¹

• fig. "verstohlen, flüchtig": *tot ceu qu'elle enswardet de la permenauleteit, voit ille assi cum larrenceneusement (furtim) et trespassamment* 39v,27 (TL 5,193,34f.); *leisent assi cum en silence et (falsch für 'quasi') larrenceneusement (furtive) et paisiurement* 120r,8.

LASSER] vb.

< *lassare*. FEW 5,159b. TL 5,221,21 LASSER. RheinfelderL 124.

• intr. "müde werden": *Nostre Rach[e]teres ... en naissant, et en lassant (lassescendo), famillant, morant decorrut movauleme[n]t per momenz de tens enjoscai sa passion* 62v,17.

LASSIER] vb.

< *laxare*. FEW 5,220b. TL 5,81,45 LAISSIER. RheinfelderL 225; 585; RheinfelderF 591.

• tr. "in Ruhe lassen, verschonen": *Sire, jeu te prei ke tu me lasses* 77r,5.

ENTRELASSIER] vb.

• tr. "vernachlässigen": *negligeos et periceos entrelaz (cesso) l'enhortement et l'edeffiement de mes prosmes* 124v,24f.

ENTRELAISSEMENT m.

• "Unterlass, Unterbrechung": *senz entrelaissement* 73r,17; 78r,17 (jeweils für 'incessanter').

RALASSIER] vb. (1x *-lass-*, 1x *-laiss-*, 1x *-lax-* [108r,5]).

FEW 5,230a *relaschier*; 231a *relachier* (sub LAXICARE "abspannen"). TL 8,228,17 RALASCHIER (die Angabe 'FEW 10,231a' ist zu korrigieren in 'FEW 5,230a; 231a'); vgl. RALASCHIER.

¹ Untersuchte Lemmata: TL 5,190,42 LARRECIN bis 5,193,16 LARRECINOS; Gdf 4,728a LARRECIN bis LARRECINOSEMENT; GdfC 10,65b LARRECIN; FEW 5,202b LATROCINIUM.

• tr. "Erholung gönnen": *ralaxier* (relaxare) *lo cuer de la rigor de discipline* 108r,5 (TL 8,228,21). • intr. "nachlassen, erlahmen": *ralassent* (succumbunt) *des millors biens qu'il avoient atorneit* 28r,14 (TL 8,228,27); *ralaissent* (suspendunt) *del bien k'il unt encomencié* 27v,3 (TL 8,228,24).

LAIER vb.

< *laxare*. FEW 225a (227a: *laier* als Nebenform zu *laissier*). TL 5,67,1 LAIIER^[2].

RheinfelderF 591 (Kurzformen zu *laissier*); 441 (impt. *lai*).

¶ *laier* 9r,22; etc. ¶ pr.: *lait* 12v,1; 35r,6; 106v,19; 130r,22; *laient* 96v,14; 114v,1.

¶ subj.: *laist* 110v,2; 125v,1; *laiens* 61v,21; 65r,14+21; *laient* 110v,1. ¶ impt.: *lai* 72v,11; *laiez* 54v,3. ¶ fut.: *lairit* 17r,6+11.

¶ pf.: *laiét* 54v,8. ¶ p.p.: *laiét* 17r,16; 20v,19; (f.) *laieie* 140r,8.

• tr. "verlassen, hinter sich lassen, aufhören": (les) *mals del munde qu'il avoient jai laiét* 20v,19; *ke nos ... ne laiens* (desinamus) *ke ...* 65r,14; *ke nos ne laiens a panser et a plainre nos misme* 65r,21; *laier la compaignie des malvais* 98r,19; *por ceu k'il laist* (avertatur) *sa malvaie vie* 125v,1. • tr. "(vorerst) liegen lassen": *Si tu offres to[n] don a l'ateit et il te remenbret ke tu es ancune discorde entre ti et ton frere, lai ton don davant l'ateit, si te vai ancois racorder a ton frere* 72v,11. • tr. "lassen, zulassen, erlauben": *laier ke nuls d'ols ne puist ...* 9r,22; *lait munter l'eirme as haltes choses* 12v,1; *nuls ne serit laiez* (permittitur) *del jugement k'il repoignet ancune chose* 17r,16; *lait* (demittit) *en temporals joies son negligent coraige* (Bürke: 'läßt ... die Zügel schießen') 35r,6; 54v,8. • tr. "in Ruhe lassen": *Lai lai* (⇒ Anm. zum Text), *son airme est en amariteit* 7v,14; *Laiez les, il sunt aveule et monëor de aveules* 54v,3. • tr. "überlassen": *Nos esponons ... ces choses en dos manieres por ceu ke nos laiens a la volenteit de celui k'esleiret la quele om doit esleire* 61v,21. • tr. "(mit Scheidebrief) entlassen": *Israhel ke laieie* (dimissam) *estoit* 140r,8. • ~ a + Inf. "unterlassen": *nos laions noz pechiez a plainnere* 66v,12. — Etc.

LATING adj. substantiviert m.

< *latinus*. FEW 5,199a. TL 5,229,28 LATIN. Gdf 4,735b. 110,66b. DMF LATIN.

Δ Hapax-Graphie -ng.

• "Latein": *saluiz en lating* (Ms. -tīg) *valt altretant cum Jhesus en ebreu* 7v,24; *Ceu ke nos apelons saluiz en lating* (Ms. -ting), *est apeleiz Jhesus en ebroil* 81r,17f.

LATRE f. (14x -a-, 1x -e- [42r,8]).

• "Buchstabe": (jeweils fig.) *si ... nos santons tant solement la latre, nos perdons apermismes la virtuit de discrecion* 21r,21; *receoivent a la fieie la latre de l'ystoire, et a la fieie requerent l'espirit de la latre* 21r,25+26; *selonc la letre* 42r,8; etc.

LAVER vb.

• tr. "waschen": (jeweils fig.) *sainz Pieres lavét les taches del renoiement per larmes* 60r,4; 82v,22; 132v,15. • Passiv "sich suhlen": *li trueie est laveie* (lota) *el faignaz del palut* 20v,20.

LAZ m. (1x laz, 1x laiz).

< *laqueus* (> nfr. *lacs*). FEW 5,180a. TL 5,249,1 LAZ^[1]. GdfC 10,67c. RheinfelderL 809. – Nur zwei weitere Belege mit -ai-: TL *laiz* 5,250,2 (JobGregF); *lai[z]* 5,253,39 (JoufrH); dazu *la(e)z* 5,252,1 (JoufrH).

• "Schlinge, Fallstrick": (fig.) (li virtuz d'astinence devient) *laiz ... de culpe* 72r,12 (TL 5,250,33); (fig.) *les laz de nostre essarrance* 122r,10 (jeweils für 'laqueus').

ENLACER] vb.

• tr. "verstricken": (fig.) *il enlacet la cusanzon de son sen ens terriens desièrs* 31r,8.

LEIEMENT adv.

FEW 5,203a. TL 5,278,9 LÉ. In TL nur ein einziger Beleg für Diphthongierung: *leielement* 5,279,21 (DialGregF); weitere Belege: Gdf 4,748c/749a; 754a.

• "weit, weithin": *sa nommeie luist leielement et largement assi cum lampe* 37r,17 (⇒ LARGE).

⇒ ESLAISIER.

LEIRE vb.

< *legere*. FEW 5,242a. TL 5,509,26 LIRE^[1]. RheinfelderF 593.

¶ *leire* 1,15; 61v,22. ¶ pr.: (2.) *leis* 103r,7; (3.) *leist* 56r,9; 108v,13; 116v,1+5; 141r,26; *lesst* 116r,25; (pl.) *leions* 21r,20; 32r,6; 105r,27; (3.) *leisent* 21r,24; 106r,9; 120r,7.

¶ impt.: *leis* 102v,11; 103v,1. ¶ pc.pr./ger.: *leisant* 56r,1; etc. (insges. 17mal). ¶ fut.: *leirét* 61v,22. ¶ impf.: *lesives* 1r,22; *lesivet* 116v,3. ¶ p.p.: *leit* 84v,15; 119r,17; *lez* 31v,22; 39r,10; (f.) *leites* 84v,15.

• tr. "lesen": *tes* (= tu les) *voloeis leire* 1r,15; *leis les lamentemanz k'escrit sunt en cest volume* 102v,11; etc. • intr. "lesen": *celes*

choses ens quels nos nos travillons leisant 105v,3; *Molt i et de ceos ke leisent et ke jun remaint de la leison* 106r,9; 106r,22.

◆ pc.pr. substantiviert "Lesender, Leser": *les divines parolles crassent ensamble lo leisant* 56r,1; 56r,5; 56v,1+6+ 11+24; etc.

LEISON f. (3x *-son, -ceon* [44r,4; 120r,16], *-ceon/-teon* [?] ⇒ Anm. zum Text] 107v, 24). ¶ sg.rect.: *-s* 60v,22.

FEW 5,234a. TL 5,297,1 LEÇON ("Lesung, (das) Lesen, Lektüre" nicht erwähnt). Gdf 4,752c. GdfC 10,68b.

• "Lesung, (das) Lesen, Lektüre": *la leison en Prophetes* 52v,26; *li sainte leisons* 60v,22; 106r,9; *leiceon* 44r,4; 120r,16; *leiceon (-teon?)* 107v,24.

LEISOR m.

• "Leser": *De tels leisors i et ke ...* 103v,24.

ESLEIRE vb. (*esl-* passim, 5x *ell-* [31r,23; 31v,16+22; 39r,10; 43r,8]; p.p. pl.: *-eit/z* passim, 2x *-ez* [31v,22; 39r,10]).

• tr. "auswählen, erwählen": *Marie et esleit la millor partie* 23v,1; *esleire* 61v,22; etc.

◆ p.p. substantiviert (bibl.) "(von Gott) Erwählter": *il nen aüst mies envoiét ses esleiz avoc lo peule en chaïtiveson* 9r,15; *elleit* 31r,23; *ellez* 31v,22; passim.

leires ⇒ LARRON.

LEIT m.

< *lĕctus*. TL 5,520,42 LIT. Δ Für *-ei-* kein weiterer Beleg außer SBernAn (GdfC 10,87c). Weitere Diphthongierungen: TL LIT^[1] *liez* 5,521,43; *liet* 5,21,44+522,13; GdfC LIT *liet* 10,87c (2mal).

• "Bett": *en ton leit (stratu)* 3r,1 (TL 5,522,12); *Pran ton leit (grabatum) et sel porte en ta maison* 136r,22; *del leit (cubili) de son loial (legitimi) baron* 140r,12; etc.

LEIVRE f.

< *labrum*. TL 5,381,51 LEVRE. GdfC 10, 76c.

• "Lippe": (fig.) *jeu ... suis wasteiz de mes leivres* (Bürke: 'ein Mann mit unreinen Lippen') 77r,15; 77r,17; *leivres boserasses* 104v,23.

letre ⇒ LATRE.

LEU m.

< *locus*. FEW 5,391b. TL 5,419,12 LIEU.

• "Ort" (im Raum befindliche Stelle): *ancune chose ... coverte ... per leu ki n'est mies presens* (Bürke: 'durch die räumliche Entfernung verdeckt') 2r,10; *Ou est li leus ?* 6r,11; (lo) *quarurent per valleies et per roches en molt de leus* 6v,10; etc.; — (*a ~*) *a*

leu ou (ad locum in quo) 38r,17; *repairent a leu dont il uxent* 41r,4; 41r,10 (jeweils 'ad locum de quo'); — (*al ~*) *al leu dont il uxent* 41r,19 (ad locum de quo); — (*el ~*) *mist* (lo tison) *el leu ou li fers fut cheüz* (misit illuc) 6r,7. • "Schriftstelle": *en un altre leu dist Salemons* 34r,4; etc. ◆ (adverbialer Ausdruck) *ci a ~* "hier, jetzt": *Eike vos, ci a leu est or dit* (Ecce enim ... nunc ... dicitur) 41v,25 (*aleu* GregEzH 41,2: TL 1,317,37; DEAF I 87,23; 88,2; in DEAF und TL fälschlich sub ALUEC [⇒ ALOKES]). ◆ (präpositionaler Ausdruck) *en ~ de* "anstelle": *il vint avant en leu de son frer Esaiü* 4r,3; 53r,18; 53v,13; etc.

LEVER vb.

FEW 5,267b. TL 5,357,41 LEVER. Zur Stammabstufung s. RheinfelderF 418; Buri-dant 195.

¶ *lever* 17r,11; etc. (insges. 8mal); *leveir* 18r,9+20. ¶ pr.: (3.) *lievet* 15r,23; passim; *livet* 15r,22; (4.) *levons* 39v,22; (6.) *lievent* 31v,11+15+22; etc. ¶ subj.: *liece(n)t* 58r, 19; 63v,14; 86r,17f.; 90v,8; 115v,24; 126r, 20; *liest* 86v,16; *leviens* 86r,23. ¶ impf.: *leveive(n)t* 32r,23; etc. ¶ fut.: *leverai* 102r, 25. ¶ pc.pr.: *levant* 8r,7; etc. ¶ imp.t.: *lieve* 14r,10; 134r,17; *leveiz* 21r,1. ¶ cond.: *leve-roit* 7v,9; *leveroient* 32v,18. ¶ pf.: *levét* 5v,11; etc. ¶ pf.: *levei* 134r,24. ¶ subj. impf.: *levest* 26r,2; 87r,1; 141v,22+27; *levessent* 67v,21. ¶ p.p.: *leveit* 20r,13; passim; *levét* 24r,14; 31r,10; 32r,25; — (f.) *leveie* 11v,17; passim.

• tr. "(räumlich) erheben": *lever* (les penes) ... *en halt* 31r,9; *li beste nen est mies leveie* (ersetzt *susleveie* ⇒ Anm. zum Text) *de terre* 56r,12; etc. • tr. (fig.) "(geistig) erheben": *nos summes porteit sus nos mimes per contemplacion, si summes nos leveit assi cum en l'aire* 20r,13; *levant les oilz de lor panse a sa diviniteit* 20v,1; *quatre virtuz qui totes bestes penneies lievent fuers des terrienes oyvres* 31v,11; etc. • refl./intr. "sich erheben": (refl.; TL 5,370,7): (fig.) *nos nos levons de l'active vie a la contemplative* 39v,22; *A gesant est dit k'il se liest* 86v,16; *k'il se liecet* 126r,20; *Si moi levei, si alei el champ* 134r,24; etc.; — (intr.; TL 5,372,38): (fig.) *Lieve sus, bise* 14r,10; *les bestes leveivent de terre* 55v,26; *Li divine voiz comandét lo gisant prophete k'il levest, mais ne puist en nule maniere lever* 85r,18+19; 86r,17f.; 87r,1.

ESLEVER vb. (31x *esl-*, 8x *ell-*; 2x *-eir* [18r,9+20]).

FEW 5,272b. TL 3,1089,46.

• tr. "(räumlich) erheben": *David ... vit lo niant pi essaciét et eslevt sus les cedres del Lyban* 24r,14. • tr. (fig.) "(geistig) erheben": *amors et esperance eslievent la pense des sainz as souveraines choses* 31v,15. • tr. (fig.) "überheblich machen": *esleveie per ancun los* 11v,17; 36v,16f.; *esleveie en prosperité* 45r,10. • intr. (fig.) "sich (hochmütig) überheben": *ne lairit jai mies eslever (erigi) en lor orgoil les pechèors* 17r,11. • refl./intr. "sich (zu etwas) erheben": (jeweils fig.) *por ceu k'eles se poient eslever a la virtut de sainteït* 18r,9; *s'eslievent (surgunt) as biens celestiens* 37r,18; — (intr.) *A sa samblance nos semont eslever (surgere)* 18r,20. • refl. "sich emporstrecken": *les dous (pennes) qui desore s'ellievent* 32v,23; 55v,20.

RELEVER vb.

FEW 5,271b. TL 8,678,13 RELEVER.

• tr. "(räumlich) erheben": *releveiz vos abbassieies mains* 21r,1. • tr. (fig.) "(geistig) erheben": *Tapanse desires relever per l'esperance de celestiens choses* 103v,1. • intr. "(nach einer Krankheit oder dergleichen) wieder aufstehen, genesen" (TL 8,681,14): *il releveroit de son enfarmeteit* 7v,9; 90v,8. • intr. (christl.) "auferstehen" (TL 8,681,22): *relevét au tierz jor* 5v,11; *il et, relevant, chaukiét la mort* 8r,7; 29r,24f.; 29v,6.

SUSLEVER vb. (17x *sus-*, 8x *sos-*).

FEW 5,274a (δ) *soslever*. TL 9,950,6 SOSLEVER.

• tr. "emporheben": (fig.) *suslivet* 15r,21f; (fig.) *li Sainz Espiriz suslivet lo cuer* 15r,23; (*susleveie* ersetzt durch *leveie* ⇒ LEVER) 56r,12; etc. • tr. "aufhängen": (fig.) *susleveiz (suspensus) per lo celestien comandement* 138r,6f. • refl. "sich (körperlich oder geistig) erheben": (fig.) *li saint baron se soslievent en contemplacion* 55v,21; *les bestes se sosliecent* 58r,18f.; etc.

SOSLEVEMENT m. (2x *sosle-* [40r,27; 40v,3], 1x *solle-* [23r,23]).

FEW 5,274b (*sollevement de son cuer* [12. Jh.] = GregEzH). TL 9,949,50 SOSLEVEMENT (einziger Beleg: 23r,23). GdFC 10,702c (einziger Beleg: 23r,23). Δ Hapax.

• fig. "(geistige) Erhebung": *servivet ... a la contemplacion per lo sollevement*

(suspensionem) *de son cuer* 23r,23 (TL 9,950,3). • fig. "Entrückung": *il n'eswardest mies tant cum il ancor fust en cest munde detenuz, cum lonz il geseget gitez ensus de Deu, se il, raviz el soslevement de sapanse (in mentis excessu¹), nen aiust conuit la doceor de la permenant suaviteit* 40v,3. • fig. "Verwirrung": *Je dis el sosle[ve]ment (ecstasi²) de mapanse : Je suis ensus de la faceon de tes oilz* 40r,27.

LICENCE f.

Lehnwort (lt. *licencia*). FEW 5,310. TL 5,402,33.

• "Erlaubnis": *nen unt une licence de mïer lor leus* 38v,23; *donent licence d'exploitier* 99v,10.

⇒ LOISIR.

LIEON m.

FEW 5,255b. TL 5,496,49 LÏON. Gdf 5,5b LIVON (hier ist gemäß GdFC 10,85c *livon* jeweils zu korrigieren in *liuon*). GdFC 10,85b LÏON. – Für die Diphthongierung des ersten Vokals finden sich nur folgende weitere Belege: TL *lyeon*, *lieons* 5,496,25+28; *lyeonstiaus*, *lyeon* 500,19ff. (alle AimonFIH); Gdf 5,5b *liuon* (Rom. de Kanor, Machabees); GdFC 10,85c *lieons* (Rob-Blois); *lieonciaus*, *lyeonciaus* (AimonFIH, s. TL).³

• "Löwe": *lieon* 28v,27; *li lieons dort a oilz overz* 29r,26; etc.

LÏER vb.

< *ligare*. FEW 5,319a. TL 5,459,39 LIER¹³.

• tr. "binden, festbinden": (jeweils fig.) *si nos retornons tot a l'alegorie spiritel, nos summes liét per la sottie de [in]discrecion* 21r,23; *il lient les primices de lor esprit en l'amor del celestien país* 40v,21; *l'encomencement del livre en Ezechiél la prophete, ki est ... liéz assi cum per les nouz*

¹ Georges 2519 EXCESSUS: *exc. mentis* = gr. *ékstasis* "Verzückung".

² gr. *ékstasis* "Außer-sich-Geraten". Weitere Übersetzungen für dieses Wort in Ps 30(31),23: "trouble" (Bible de Jérusalem¹⁹⁹⁸); "Zagen" (Lutherbibel¹⁹⁸⁴, AT, 566a); "Bestürzung" (Elberfelder Bibel²⁰⁰⁶, 719a); "Angst" (M. Kuntz, Die Psalmen, Stuttgart 2009).

³ Untersuchte Lemmata: FEW 5,225b LEO; TL 5,496,49 LÏON bis 503,14 LÏONNOIS; Gdf 4,793b LÏON bis 794a LÏONNOIS; 5,5b LIVON; GdFC 10,85b LÏON bis 85c LÏONCEL.

(nodis) *de granz sacremenz* 85r,4. • tr. "in Fesseln legen": *covient lier en Jherusalem lo baron cui ceste cinture est* 5v,21.

DELÏER] vb. (7x *de-*, 3x *des-*).

• tr. "(Gebundenen) lösen": *si fut deliez li liens de sa langue, si parlèt a droit* 112r,1; *desliez* 112v,1; 112v,4f.; *cil ... nos deslierét les stroiz noz de ceste demande* 78v,25.

• tr. "auflösen" (zerfallen lassen): *li element serunt deslièt per l'ardor del feu* 17v,7; *li element serunt delièt* 51v,8. • tr. "(aus Fesseln) befreien": (fig.) *li humaine lignieie ... delieie de ses pechiez* 47v,25.

ENLIËR] vb.

• tr. "binden": *li lièn sunt doneit sor ti et si t'enlièrunt* (ligabunt te in eis) 135r,22; 137r,16+18; 138r,9f.

ENTRELÏER] vb. (1x *en-*, 1x *an-*).

FEW 5,328b. TL 3,662,22 ENTRELÏER. Gdf 3,289c (frühester Beleg: Guath. de Mes).

• tr. "verstricken": (fig.) *l'antrèlieie* (obligatam) *panse del pechëor* 130r,22; *entreliez* 130v,2.

ENTRELÏEMENT m.

TL 3,662,9 ENTRELÏEMENT (einzige Belege: GregEzH 16,15 [= 15r,27]; 43,21 [= 44v,18]). Vgl. Gdf 3,289c ENTRELÏAISON ("mélange, entrelacement"). Kein Beleg in FEW, BartschChrest, Gdf, GdfC, DMF. Δ Hapax.

• "Verstrickung": *l'entrelieiment* (obligatione) *de son malice* 15r,27 (TL 3,662,11). • "Verknüpfung": *subministreiz ... per entrelieim[en]z* (nexus) *et per conjuncions* 44v,18 (TL 3,662,12f.).

LIËN m.

• "Fessel": *lièn et tribulacions m'atandent* 5v,17; (fig.) *en liens des desièrs* (Bürke: 'mit den Fesseln der Sehnsucht') 41r,12; etc. • "Verknüpfung": *Li cors ... per liens* (nexus) *et per conjuncions et suminstreiz et construiz* 44v,5; 44v,7.

LIET adj. ¶ f.: *lieie* 35r,5; 101v,15.

< *laetus*. FEW 5,130a. TL 5,408,37 LIÉ^[1].

• "froh": *De l'incarnacion ... furent li esleit tuit liet* 30r,22; 34r,26; *liet en estrainges mals d'altrui* 96v,1; *si li prestes nen est liez de lor joie, om croit k'il aimmet moins ses filz en cui joie il nen est mies liez* 134r,6+7; etc.; *les lieies choses del munde* 35r,5. ♦ adv. *lieiement: la sainte Escriture ... lo* (lo chant) *mat bien pres par to lieiement* (Bürke: 'im freudigen Sinn abgefaßt') 101v,15

LIGIER adj.

< **leviarius*. FEW 5,287a. TL 5,309,7 LE-GIER^[2].

• Gewicht "leicht": *li mercheant unt doyle pois ... ces pois aparellent l'un por dener ligieres choses, l'atre por recevoir les pesanz* 34r,10. • fig. "leicht, geringfügig": *les ligiers mals de noz prosmes jujeons grevainement* 33v,13. • fig. "leicht, einfach": *sa predicacions nen est mies ligierement* (facile) *receüe* 21r,15; *en ceste chose nos vient davant ligiere raison* (facilis) 32v,25. • "leichtsinnig, locker": *ligier en ses mours* (levis) 21r,15. ♦ adv. ~*ement*: *nos jujeons ligierement* (leviter; Bürke: 'als leicht') *noz grevains mals* 33v,12.

LIGNIEIE f. (20x *-gnieie*, 1x *-gnie* [10v,8; in 14v,5 ist das Endungs-*ie* korrigierend über der Zeile nachgetragen, sonst immer [19mal] auf der Zeile; vgl. GossenGramm § 8: 'yod + ata > pic. -ie (franc. -iée)' aufgrund fallenden Akzentes; oder Schreibfehler? vgl. *envoie[ie]* 15v,21; *retaille[ie]* 58r,5; *devairie[ie]* 70r,21f.); *demostre[ie]* 81r,19; *signifie[ie]* 123v,18; 140v,26).

FEW 5,351b, 353b. TL 5,452,16 LIGNIEE.

Δ Einziger weiterer Beleg für *-eie*: *lignieie* GdfC 10,83a (SBernAn); GossenScripta 306 erwähnt eine Endung *-eie* nicht; ⇒ COIGNIEIE, CONTREIE, FÏEIE, VALLEIE.

• "Familie, Sippe, Geschlecht": *sa lignie* (genus) 10v,8. • "Volksstamm": *les doze lignieies* (tribus) *d'Israel* 17v,22. • *umaine* ~ "Mengeschlecht": *lo Rachetor de l'umaine lignieie* (humani generis) 5r,20; etc. (insges. 8mal).

LIN m.

< *linum* "Lein, Flachs". FEW 5,367b. TL 5,482,41 LIN.

• "Linnen": *dras de lin* 134r,15; *vesteüre de lin* 134r,22.

LINTIER m.

< *limitaris*. FEW 5,346a (3.). TL 5,492,23 LINTIER.

• "Schwelle, Grenze": (fig.) *il trespasset en la venjance lo lintier* (limitem) *de justise* 36r,18.

LIVRE m. ¶ sg.rect.: -s 1r,25; 99v,26; 100r,3+22; 100v,2; 108r,23 (⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 11.1.1).

• "Buch": *S'encomencet li primiers livres en Ezechiel* 1r,25; *li hystoire del livre Genesis* 3v,24; etc.

LIZ m. (3x *liz*, 1x *lis* [43r,15]).

< *lilium*. FEW 5,336a. TL 5,511,50 LIS.

• "Lilie": *un traitiz chandeler ..., sa hanste et ses branches et hanepés et pomelaz et liz ke usserunt de lui* 44r,13; 45r,16+21 (TL 5,512,8+10); *li flors de lis* 43r,15.

LOËR, LOANGE ⇒ LOS.

LOCUCIÖN f.

Lehnwort (It. *locutio*). FEW 5,397b (mfr. *locution*). TL 5,558,3 LOCUCIÖN (einziger Beleg; RenContrR; DeschQ). Gdf 5,11c. Δ Erstbeleg.

• "Rede (als Art der sprachlichen Gestaltung), Redeweise": *li ordenes de propheteüne locucion* 13r,14.

loi, LOIAL ⇒ LOY.

LOISIR vb.

< vlt. *licère* < *licēre*. FEW 5,309a. TL 5,615,15 LOISIR^[1]. RheinfelderF 414 (Konjugationswechsel); 592.

• intr. "gestattet, vergönnt, möglich sein": *en tant cum il me luit* (licuit) 1r,13; *sabaz* (est) ... *repos ... el quel il ne loist* (liceat) *faire nule serjantil uevre* 50v,9; (Subj.) *sa panse est esleveie en l'amor del totpossant Deu, ensi k'il ne li plaist* (korrigiert statt *loist*; für 'libeat') *nule chose a faire si celes choses non de cai il puist asambler spiritels wäins* 114v,11 (*loist* dürfte darauf beruhen, dass statt lt. *libeat* zunächst *liceat* gelesen wurde).

⇒ LICENCE.

LONC adj.

< *longus*. FEW 5,406b. TL 5,625,37 LONC.

• fig. "dunkel, unergründlich, schwer verständlich" (Δ Hapax-Bedeutung): *Ezechiel dovoit oïr molt obscures et molt longes* (obscura atque perplexa) *choses* 104v,6.

LONGEMENT adv.

• "lange Zeit": *longement steire en contemplacion* 39v,25; 40r,9; etc. • "langmütig": 52r,14; *k'ele porcet longement les mals de son frere* 52r,18 (jeweils für 'longanimité').

LONZ adv. (25x -z [davon 2x -z über s: 7r,13; 110r,5], 2x -s [127v,4; 131r,16]).

FEW 5,401b LONGE. TL 5,601,2 LOING.

• "weit, weit weg, fern": *por ceu k'en voiet de lonz les anemins* 125r,10; etc.; *d'a lonz* 125r,13 (⇒ A²); etc. • "in ferner Zukunft": *ceu ke lonz estoit a venir* 121r,14. • temp. "lange": *si lonz cum nos vivons entre nos prosmes* 23v,10; etc. • "viel": *Cusanceon dovons assi avoir cum lons* (quantum) *nos*

parlons 127v,4. ♦ Kollokation *cum ~ ke demorst* "zuweilen": *cum lonz ke demorst* (quandoque) 110r,5. ♦ (präpositionaler Ausdruck) ~ *de*: *lonz de son signor* 2r,13; 37r,24; 75r,15; etc.

LONGESCE f.

• "Länge": (fig.) *conpanre ... quels soit li largesce, li longesce, li haltesce et li porfondesce* 52r,11f.; 52r,17.

LONGANIMITÉT f.

Lehnwort. FEW 5,417b. TL 5,641,16 LANGANIMITÉT (90r,5 einziger Beleg).

• "Langmut": *la longanimitét de sa patïence* 90r,5 (TL 5,641,21f.).

ALOIGNIER vb.

FEW 5,404b. TL 1,312,3 ALOIGNIER.

• tr. "lang machen, verlängern": *traitiz est aloigniez en ferant* 44r,21.

ESLOIGNIER vb.

FEW 5,404a. TL 3,1101,47 ESLOIGNIER.

• refl. "sich entfernen": *s'esloignet de l'esmovement d'espirit* 36r,27.

PORLOIGNIER vb. (zu *por-* vgl. PORNONCIER, PORPANRE, *porposer* [sub PROPOSER], PORVÉOIR, PORVOCHIER).

FEW 5,405a; 418a. TL 7,1519,42 PORLOIGNIER.

• tr. (zeitlich) "auf-, hinauschieben": *li chosemenz est porloigniez* (differtur) 127r,5f. • tr. "weiterhin zulassen": *les langues des losanjours ne soient mies porloignieies de rabatre en aucun vain los jescai un altre tens* 127r,11.

RALOIGNIER vb.

FEW 5,405a (alothr. *raloignier* [1346 – 15. Jh.]). TL 8,233,47 RALOIGNIER (einziger Beleg: GregEzH 115,22 = 131v,11). Gdf 6,571c (erster Beleg: 1346 [Hist. de Metz]). Δ Erstbeleg.

• "verlängern": *Li misericors Sires nos raloignet* (relaxat) *nostre tens por faire penitence* 131v,11 (TL 8,233,50).

LONZE f. (15x -o-, 3x -u- [80r,15; 82r,16; 82v,10]).

FEW 5,442a *LUMBEUS. TL 5,594,46 LOIGNE^[1]. Gdf 5,19b LOIGNE^[2]. GdfC 10,93a LONGE^[1]. Δ Lothringische Form; in dieser Form ist das Wort nur in GregEz, SBernAn und EnfGuillH belegt: TL hat außer *lunzes/lonzes* 5,595,44ff. (GregEzH), *lonces* 595,49 (EnfGuillH) nur *longe(s)* (5,595,51–596,16) sowie Varianten von *loigne* (5,594,49–595,43); Gdf hat außer *lunzes/lonzes* (GregEz 80r,15f.) nur die Formen

loigne, loingne, logne, luingne, luine, longe; GdFC hat nur die Formen *longe(s), longue*.

• "Lende": *des les lonzes* (lumbis) *en amont* 80r,18 (TL 5,595,44; *lunzes* von GregEzH übernommen); *des lonz[es] en amont* 81r,7; etc. • fig. "Lende (als Sitz der Zeugungskraft)": *entenderons per les lonzes ... l'esclate ... de l'umaine lignieie* 80v,1; *il estoit ancor en lonzes son pere* 80v,3; 80v,4.

LOS m. (7x *los*, 1x *lous* [11v,9]).

DEAF G 861,20ff. (sub GLOIRE): Konkurrenz zu *gloire* (⇒ GLOIRE). FEW 5, 209b. TL 5,668,35 LOS^[1].

• "Lob, Lobgesang": *Li sacrefices de los m'onorrit* 7v,23 (TL 5,669,40); *estre tochieie per lo lous d'estreinge langue* 11v,9 (TL 5,669,42); *denons los a celui qui ...* 41v,6; *mist en ma boche chant novel et los* (hymnum) *a nostre Deu* 87r,18; passim.

LOËR vb.

• tr. "loben": *loër* 69v,4; *Li estrainges te locet, et ne mies ta boche* 95r,15; *les awes ... locent lo nom del Signor* 101r,1; 102v,18. • tr. "empfehlen, nahelegen": *quels chose nos est plus loëe* (commendatur) *per les parolles de l'hystoire ke li virtuz d'obediënce ... ?* 137v,26.

RELOËR vb.

• "andererseits loben": *loët sainz Pols l'inocence en toz les apostles, et li primier[s] apostles reloët la sapiënce en saint Pol* 118r,17.

⇒ RE- "wiederum, andererseits".

LOANGE f.

FEW 5,206b. TL 5,561,33 LÖENGE.

• "Lob, Lobpreisung": *la loange de salmodie* 7v,18; *Deus ... parfait la loange per la boche des alaitanz* 12r,5.

LOSANGIER, LOSANJOUR ⇒ LOZANGE.

LOWIER m. (8x *lowier*, 1x *lulier* [103v,7], 1x *luier* [50r,1]).

< *locarium* "Mietzins". FEW 5,390a. TL 5, 597,31 LOIER. – Weitere Belege für -w- (GossenScripta 339: Hiattilgung): TL *lowere* 5,599,36 (NicBozMorS); *lowiers* 599, 46 (PoèmeMorC); 600,34 *lowier* (Dial-GregF); Gdf 5,18c *lowier* (DialGregF) = TL 5,600,34); *leuwiers* (De St Alexis); *lowier* (RobBlois); 19a *lowieir* (Ps. lorr.); *leuwier(s)* (1408; 1569; 1358).

• "Lohn": *li fruz mismes de cestei bone oyvre revient el lowier* (mercedi reputantur;

Bürke: 'zum Lohn angerechnet') 25r,7; *Cil qui asamblét ses lowiers* (mercedes), *les mist en un pertusiët sac* 34v,13; 34v,17; *promateme des luiers* (praemiorum) 50r, 1; 52r,20; 53v,1; 96r,15; *lulier* 103v,7; 110r,14; 121v,6.

LOY f. (16x *loy*, 12x *loi*).

< *lex*. FEW 5,291b. TL 5,582,35 LOI^[3].

• bibl. "(mosaisches) Gesetz, Tora": *lo peule ki avoit pris la Loi* 14r,6; *en la Loy et en Prophetes* 15r,1; *li citein ... de la Loy* 28v, 16; 34r,2; etc. • *naturel* ~ (Ethik) "natürliches Sittengesetz": *une sainte gent furent davant la Loy ke viskivent per la naturel loy* (naturali lege) 46r,5. • "überlieferte Verhaltensnorm": *teniz les loys* (traditiones) *ke vos avoiz apris* 60v,9.

LOIAL adj.

• "rechtmäßig": *son loial* (legitimi) *baron* (Bürke: 'des rechtmäßigen Gatten') 140r,12.

LOZANGE f.

< **lausinga*. FEW 16,452a *LAUSINGA (anfrk.) "Schmeichelei". TL 5,673,32 LOSSENGE^[2].

• "Schmeichelei": *si lozange est patienment sofferte a oure, ele acrast et, petit a petit, assuaget lo coraige* 127r,14.

LOSANGIER vb.

• tr. "schmeicheln": *summes losangiët en nostre decivement* 33v,10.

LOSANJOUR m.

• "Schmeichler": *les langues des losanjours* (adulantium) 127r,11.

LUCERNE f.

• "Leuchte": *la lucerne ardant en l'oscur leu* 61v,4; (fig.) *ta parolle est lucerne a mes piez et lumiere a mes santes* 61v,6; 61v,7+10+11; 105v,17.

LUIRE vb. (8x -*ui-*, 1x -*u-* [38v,18]).

< *lucère* < **lucire*. FEW 5,429a. TL 5, 714,43 LUISIR, LUIRE. RheinfelderF 594 LUIRE, LUISIR.

¶ pr.: *luist* 37r,17; 37v,19; 43r,12; 61v,12; *luisiz* 97v,5; *luisent* 37r,23; 100v,21.

¶ pc.pr.: *lusant* 38v,18. ¶ fut.: *luirit* 27v,13.

• intr. "leuchten": (fig.) *li soloz de justice luirit* 27v,13; (fig.) *sa nommeie luist leiemet et largement* 37r,17; etc.

LUITE f.

< *lucta* "Ring(en), Ringkampf". FEW 5, 438b. TL 5,717,5 LUITE.

• "Kampf": (fig.) *luite* (colluctatio) *encontre nostre char et nostre sanc* 70v, 23.

LUMIERE f.

- "Licht": (fig.) *esparst Deus li tozpossanz la lumiere ens paiens* 15v,24; passim.

LUMINAIRE m./f.?

TL 5,728,16 LUMINAIRE (m. und f.).

- "Licht (als Lichtquelle), Leuchte": *Vos estes enmei la malvaie nacion et la perverse, entre la quele vos luisiz si cum luminaire (luminaria) el munde* 97v,5.

ENLUMINER] vb.

- tr. "erleuchten, erhellen": *li Sainz Espiriz ... enluminet ceos cui il ensprant* 38v,13; 61v,8+10; etc.
- tr. "(jemandem) leuchten": *li splandors de la lune ne t'enluminerit (illuminabit)* 50r,15.

LUNE f.

- "Mond": *li lune n'espanderit mies sa lumiere* 16v,24; etc.

lunze ⇒ LONZE.**LUXURE** f.

< *luxuria*. FEW 5,480b. TL 5,743,1 LUXURE.

- "Lüsterheit, Geilheit, Ausschweifung": *luxure (libidinem)* 51v,15; (*luxuriam*) 59r,11; 71v,13f.; 117r,1.

LUXURIOS adj.

- substantiviert "Wollüstiger": *les luxurios* 116v,22f.

LYE f.

< gall. **liga*. FEW 5,314b LIGA (gall.) "Ablagerung". TL 5,406,13 LIE.

- "Bodensatz": (fig.) *Il moi menét fuers de lai de miseire et del brau de la lye (de luto faecis)* 87r,17.

M**MADICEON** ⇒ DIRE.**maies** ⇒ MAIS.

MAIN f. (-ai- passim, 4x -e- [9v,15; 123r,7; 125v,2; 134v,22], 1x -ei- [42v,8]). ¶ sg. rect.: -s 13r,4; etc. (⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 12.4).

- "Hand": (Jacob) *mist ... la dextre main sor lo petit et la sinestre sor lo plus grant* 4r,23; (fig.) *en mens de vos enemins* 9v,15; *fut faite lai li mains del Signor sus lui* 13r,4; *Jacob cuvret ses meins et ses braz et son col de pels de chavroit* 42v,8; passim.

MAINTENANT adv.

FEW 6/1,298a MANU TENERE; 299a (2.a) *maintenant*. TL 5,836,10 MAINTENANT.

- "sogleich, alsbald": *Maintenant (mox) dist l'ordene de cest songe* 3r,3; 6r,22; *il seut maintenant après (illico)* 8v,6; (statim) 8v,6; (protinus) 9v,10; passim. • ~ *ke* "sobald": *maintenant ke li prophete vit (mox ut ... vedit) la samblance de la gloire Deu, si cheüt en sa faceon* 84r,20; 96v,10f.

MAINGIER vb.; substantiviert m.

< *manducare*. FEW 6/1,160a. TL 5, 1044, 21 MANGIER (1050,51 inf. substantiviert "Essen, Mahl"; 1052,31 "Speise"; zusätzlich zu den Belegen 1r,20+23 und 28v,15 einzige weitere Belege für Diphthong in der ersten Silbe [*main-*]: 1044,42; 1045,43 [GregEzH]; 1047,20+25; 1048,50; 1051, 51; 1052,1; sonst immer *man-* oder *men-*). GdfC 10,116a MANGIER (auch Belege für *main-*). RheinfelderF 596.

¶ *maingier* 104r,10; *mai[n]gier* 68v,5; (Ms. *m̄gier*) 105r,6f.; *mengier* 8r,17; 28v,16f. ¶ pr.: *maingeut* 105r,26; 106r,24; 106v,1f.; *mainjeut* 107v,20; *mainjuüt* 120r,11; *maingeons* 28v,15; *mainjons* 99v,13; *menjüent* 120r,17. ¶ subj.: *mainjescet* 106r, 12; *maingiens* 105r,6. ¶ impf.: *maingievēt* 108r,7. ¶ imp.: *mainju* 99v,11; 104r,13f.; 104v,8+16+18; *mainjeu* 104v,7; *mainjuü* 104r,9. ¶ fut.: *maingerit* 105r,22; 106r,1+7; 105v,4f.; *maingerét* 105r,25; *mengerunt* 28v,8. ¶ pf.: *mainjei* 108r,21f.; *maingiet* 106r,19. ¶ subj.impf.: *maingest* (Ms. *m̄gest*) 8r,16.

- tr./intr. "essen": (tr.) *Uevre ta boche, si mainju tot ceu ke ju toi done* 99v,11 (TL 5, 1045,43; la statt ta von GregEzH übernommen); *Filz d'ome, mainjuü tot ceu ke tu trueves* 104r,9; etc.; — (intr.) *li defandét ... k'il ne maingest* (Ms. *m̄gest*) *en la voie* 8r,16; *ja soit ce ke lor ventres mainjescet* 106r,12; etc. ♦ inf. substantiviert m. • "Speise": *li plus povre maingier avoient a la fieire savour entre les delices c'um useivet chaske jor* 1r,20; 1r,23; 72r,8+9; *ses parolles sunt maingiers et boivres* 104r,21; 104v,18; 114v,15; etc. (insges. 15mal). • "Völlerei": *ke vostre cuer ne soient agraveit per maingier et per yroigne (in crapula et ebrietate)* 51r,6 (⇒ [MAINJAILLE]).

[MAINJAILLE] f.

TL 5,1078,4 MANJAILLE (als erster Beleg aufgeführt: GregEzH 48,34 [= 51r,6]). Gdf 5,143a MANGEAILLE (der früheste Beleg: 1264). Δ Erstbeleg.

- "Völlerei": *agroveit per mainjailles* (Ms.: über *jailles* [nicht exp.] nachgetragen *gier*)

et per yvroigne 51r,6 (TL 5,1078,6f.; Δ "die zum Essen bestimmte Nahrung" [1078,6] trifft das Gemeinte hier nicht [lt. *crapula* für gr. *kraipále* "Weinrausch"]; ⇒ MAINGIER "Völlerei").

MAINT determ.indef. (-ai- [7r,21f.; etc.], 3x -ei- [101r,16; 123r,25; 137r,9]).

FEW 16,512b *MANIGIPÔ- (germ.) "Menge". TL 5,831,10 MAINT ("viel" fehlt; in der Fügung *mainte genz* 5,831,41+44+ 45 ist *genz* auch als sg. interpretierbar [vgl. *une genz* + Verb im Plural 22r,5; 60r,20; 84v,7; ⇒ GENT]). RheinfelderF 379 (Etymologie fraglich). RobP²: vielleicht gall. *manté* oder germ. *manigipô* "grande quantité".

• "viele": *maintes choses* 7r,21f.; *quant li espiriz de prophecie parollet en une chose, si en eswardet maintes ensamble* 16v,12; *mainte gent* 22r,26; *nos faisons mains pechiez* 33v,8 (jeweils für 'multi/multa'); *mains* (plurimos) *jor[s] après* 77r,25; etc.; *en meins sans* (multis ... sensibus) 101r,16; *Meint* (multi) *an de chaitiveson estoient trespasseit* 123r,25; 137r,9. • "mancher": *mainte jant* (quidam) *sunt* 27r,22. ♦ (adverbialer Ausdruck) ~s *fieies* "zuweilen": *maintes fieies* (nonnumquam) 123r,17.

MAIS adv.; conj. (*mais* passim, 1x *mes* [8v,9], 1x *maies* [62r,9]).

< *magis*. TL 5,855,37 MAIS^[1] (859,45 *ne ... mais*; 860,22 *Verstärkung der Negation*; 863,23 *advers.*; 863,6 "je, jemals"; 874,27 "denn"). Overbeck 222.

♦ adv. • "mehr, öfter": *ne la farrés mais ke trois fieies* 6v,22. • *ne ... ~* "nicht mehr": *ne fut mais tenue saint Eglise per lo dat de son dator* 22v,9. • Negationsverstärkung: *sa pais ne parrit mais fin* (non erit finis) 7v,8; *nen est altre chose mais que ...* 32r,16; *eswardons s'il en tantes vertuz docet mais niant* (adhuc timet) 32v,2; *li saint angele ... prirent ceu en don k'il ne poroient maies* (omnino) *chëor* 62r,9. • (in ironischer Frage) "etwa, doch nicht etwa": *Edefierés mes tu* (numquid tu) *dons maison por habiter ?* 8v,9. ♦ conj.: • "aber": *je vuïs en Jehrusalem, mais je ne sai quels chose mi awerrit* 5v,7; passim; *Mai[s] ille* 22r,23. • "sondern": *niant ne mostret de ceu k'est a venir, mais ceu ke de presant est* 2r,2. • "denn": (nam) 62v,6; *Mais* (enim) *noz pannes ne sunt mies droites s'ales tant solement reflochent a nostre utiliteit* 64v,6; (enim) 64v,23; (quia) 69r,13.

MAISON f. ¶ sg.rect.: 22x -s (88v,21; etc.), 1x -Ø (99r,7; mit *discrecion* 125r,6 und *raison* 32v,25 der einzige Fall innerhalb von GregEz, dass der Sg.rect. eines Femininums auf -on nicht auf -s endet; ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 3.4.1; Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 12.2).

< *mansio*. FEW 6/1,234b. TL 5,890,36 MAISON.

• "Haus (als Gebäude)": *entrét en la maison* 4v,24; *je n'abitei en maison* 8v,10; *Edefierés ... maison* 8v,9; *il edifierét maison* 8v,15; *cil ki sunt vestuit de molles vesteüres sunt en maisons des rois* 93v,20. • fig. "Geschlecht, Familie, Haus": *S'il l'oient per aventure et s'il per aventure se reposent del mal, car li maisons est aspre* 88v,21; *la maison d'Israhel* 109r,1. — Passim.

MAISTRE m. ¶ sg.rect.: -s (⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 11.1.1).

< *magister*. FEW 6/1,34a. TL 5,904,3 MAISTRE.

• "Meister, Lehrer": *il sëoit enmei les maîtres* (doctorum) *el temple* 11r,9; etc.; sg.rect.: *Cephe est mes maîtres* 128v,1.

MAJESTEIT f.

• "Herrlichkeit, Majestät": *li humaniteiz cruït en la gloire de majesteit* 16r,14; *les majesteiz des archangeles* 79r,20; 110v,20; 134v,8.

MAL adj.; adv.; m. (vor -s: *mals* passim, 1x *mauls*).

FEW 6/1,123b MALUS. TL 5,935,47 MAL^[1].

♦ adj. "schlecht, übel, böse": *male semonte* 12v,22; *males oivres* 32r,3; *Moins mal fus-sent cil qui ...* 96r,12; *en bone significacion et en male* 101v,12. ♦ substantiviert m.

• "(das) Schlechte, Üble, Böse": *tu es fait plus de mals ke tei ancestre* 4v,18; *randent mal por bien* 92v,12; passim; *les mauls ke nos ... avons fait* 32v,10. • "Unheil": *li anoncét les mal[s] ke li dovoient avenir* 8r,15. • "Krankheit": *li anoncét quanz anz il viveroit après lo mal* (infirmatatem) 7v,10. • "(der) Schlechte, Böse": *li mal* (pl.rect.) 90v,5; *habiter entre les mals* 97r,18; 98r,6; 99v,4. — Passim. ♦ adv. *mal, malement* (*mal*) *il avoient mal sploitiét* 9v,9; 34r,27; 55r,16; etc. (insges. 10-mal); — (~ement) *malement avoïr pechiét* 116r,7; *celes choses cui nos avons malement fait* 121v,25.

MALADE adj. (-la- [14v,7; etc.], 1x -lei- [77r, 25]; 1x -dæ [136v,2f.]).

< vlt. *male habitus*. FEW 6/1,87b MALE HABITUS. TL 5,961,38. RheinfelderL 456.

• "krank": *il gesivet a primiers malades* 136v,6; *Daniël ... fut maleides mains jor[s] après* 77r,25. ♦ substantiviert "Kranker": *li langors del malade acruît* 14v,7; 35v,6f.; 63v,23; 128v,6; *maladæ* 136v,2f.

MALAISE f.

FEW 24,153b (sub 143b ADJACENS). TL 5, 968,50 MALAISE.

• "Unbehagen": *summes nos plus a malaise* (dolemus) *en la miseire de cest exil* 122r,6.

MALDIRE, MALDIT ⇒ DIRE.

MALFAIRE ⇒ FAIRE.

MALICE m.

Lehnwort (lt. *malitia*). FEW 6/1,109b. TL 5,989,30 MALICE (f. und m.; Zahlendreher 5,989,31: 5266a statt 2566a).

• "Bosheit, Niedertracht": *Li nons de feu ... signifiet ... lo malice de panse* 15r,14f.; etc.; – als m. ersichtlich: 15r,14f.+21+27; 94r,8; 98r,5.

MALICIOS adj.

• substantiviert "Hinterlistiger": *li malicios* (malitiosi) *ki ne restunt mies encontre les buens per davant, mais ... ses detraient per daier* 96v,9.

MALIGNE adj.

< *malignus*. FEW 6/1,106a. TL 5,994,41 MALIGNE^[1].

• "böse, böseartig": *li tevors del maligne espirit* 14r,1; *malignes parolles* 94r,18; etc.

MALMATRE ⇒ MATRE.

malta-/maltelant ⇒ TALANT.

MALVAIS adj. (68x *mal-*, 5x *mav-* [14v,12; 24r,17; 26v,15f.; 28r,23; 110r,25f.] [= Kap. 8 REGIONALISMEN 2.3: a vs. au]; 24x *-vais*, 14x *-vaiz* [98r,25: z über s, s exp.]).

< spl. *malifatius*. FEW 6/1,95b. TL 5, 1310,38 MAUVAIS. Gdf 5,129a MALVAIS. GdfC 10,113b. RheinfelderL 711.

• "schlecht, übel, böse": *mavais desier* 14v,12; *s'esjoient en malvaies uevres* 34r,25f.; passim. • "trügerisch": *li malvaie semonte* (fallax sermo) 8r,17. • ~ bleif "Unkraut": *malvais bleis* (zizania) 100r,9+21.

• "verworfen": *malvaiz* (reprobus) 32v,3f.; etc. ♦ substantiviert "(der) Schlechte": *les possanses des mavais* 24r,17; *lo decheement des malvaiz* (iniquorum) 28r,6; etc. ♦ adv. ~ement: *cui ... il honoreivent malvaisement*

(inique; Bürke: 'zu Unrecht') 95r,10; *malvaisement* (inique) *vivent* 139r, 1.

MALVISTIÉT f.

FEW 6/1,98a. TL 5,1316,3 MAUVAISETE; 1316,11 MAUVAISTIÉ. Gdf 5,129b MALVAISTIE.

• "Verkehrtheit, schlechte Beschaffenheit": *li panse ke nen est ancor parfaitement saichie de l'umor de sa malvistiét* (pravitas) 11v,8; *la falenie de malvistiét* (pravitatis nequitas; Bürke: 'verkehrte Nichtigkeiten') 39v,21; 66v,4; 87r,19f.; etc. (meistens für 'pravitas').

MAMIE ⇒ AMIN.

MANACE f.

FEW 6/2,98b MINACIA "Drohung". TL 5, 1384,16 MENACE.

• "Drohung": *ens manaces et en pawors del torment* 49v,20; 50r,4.

MANACER] vb. (8x *-na-*, 2x *-ne-* [59r,13; 52v,6]; 1x *-sc-* 104r,16f.).

• tr. "androhen, drohen mit": *ille manacet les tornenz d'enfer a toz les dampneiz* 49v,26; *li malvais funt ancuns mals a ceos ki diënt lo bien a os, et altres* (alia) *manacent* 90v,17; 96r,22. • tr./intr. "jemandem drohen": (tr.) *sainz Pols manacet de sa verge ses negligenz diciptes* 59r,13; *nos manacet de faim et de soit* 104r,19; — (intr.) *il manacet disans* 51v,19f.; 52r,6; 90v,18f.; *maneceant* 52v,6; *manascievet* 104r,16f.

manbre ⇒ MENBRE.

MANDER] vb.

< *mandare*. FEW 6/1,148a. TL 5,1034,27 MANDER.

• tr. "erbitten, ausbitten": *Tu m'avoiz mandeit* (poposcerat) *ke je les toi envoiesse* 1r,14.

COMANDER] vb.

< *commendare*. FEW 2,948a. TL 2,578,6 COMANDER.

• tr. "gebieten, befehlen": (Eliseüs) *comandét* *Giezi oster la femme ensus de ses piez* 7v,13; 11v,23; (li ebreiëns serjanz) *est comandeiz k'il servet set ans* 24r,18; *celes choses k'il comandet* (praecipit) 100v, 13.

COMANDEMENT m.

• "Gebot": *les comandementz de l'Ewangeile* 17v,17; etc. • "Befehl": *per lo comandement* (iubente) *de Deu* 14r,13. • "machtvolles Auftreten": *Argüe per grant comandement* (imperio) 127r,21.

COMANDISE f.

• "Befehl": *faire les comandenz de Deu per comandise* (iussione) 116v,16.

RECOMANDER vb.

• "empfehlen, anbefehlen": *altres choses recomandet* (iubet) *en oyvres* 100v,12.

DEMANDER vb.

< *demandare*. FEW 3,36a. TL 2,1358 DEMANDER.

• tr. "fragen": *lor demandét ... ke signifievét li songes* 2v,18; *si tu demandes ke sainz Mateus santet* 20r,14; etc.; — (mit doppeltem direkten Objekt) *si cum del temple k'il volt en l'onor de Deu faire si nel sot s'il poroit estre, sel demandét un altre prophete* (prophetam alterum requisivit) 7v,1; *om demandét saint Piere lo treüt* (⇒ Anm. zum Text) 54r,14. • (tr.indir.) ~ *de* "fragen bezüglich, befragen über": *li demandunt de l'un et de l'atre* 2v,22f.; *David li demandét del temple k'il voloít estruire* 8v,3.

DEMANDE f.

• "Frage": *une granz demande naist de ceu ke ...* 78v,13; 79r,1; 83v,12.

MANIERE f.

FEW 6/1,280b MANUARIUS "zur Hand gehörig". TL 5,1062,50 MANIERE.

• "Art und Weise": *li premiers livres en Ezechiel lo prophete des manieres de prophecie* 1r,26; *selonc la maniere del frentike* 34v,2; *li samblance d'ales quatre* (rueies) *estoit d'une maniere* (una similitudo; Bürke: 'hatten die gleiche Gestalt') 46r,20f.; *la grace, ki est de moltes manieres* (Bürke: 'vielfältigen Gnade') 64v,17; *Per quatre manieres* (qualitatibus) *sunt ces choses deviseies* (Bürke: 'zu unterscheiden') 138r,21; etc. • "Art, Sorte, Gattung": *dos* (Ms. *dols*) *manieres de metals* 80r,4; *Aysiz en une maniere de terre k'et a nom nitre* 101v,21f. • *une* ~ *de* "manche, gewisse": *une maniere de* (quosdam) *tanres enfanz* 96r,18. ♦ adverbiale Ausdrücke • *en nule* ~ "keineswegs, ganz und gar nicht": *en nule maniere ne sot* (omnino nescivit) *ou li fers just cheiz* 6r,16; (nullo modo) 10r,17f.; (nullatenus) 26v,15; (nullatenus) 39v,14; 40r,24; 110r,8. • *en une* ~ "gleichsam": *en une maniere* (quasi) *tochet la panne de sa langue en son cuer* 108v,17.

MANIFEST adj.

• "offen zutage liegend, offenbar": *Les choses de son cuer sunt manifestes* 1v,24f. ♦ adv. ~*ement*: *Deus verrit manifestement*

(manifestus veniet; Bürke: 'wird kommen und sich offenbaren') 17v,3.

MANIFESTER vb.

• tr. "offenbar machen, an den Tag legen": *il manifestet* (? ⇒ Anm. zum Text) *les repostes choses de son cuer* 1v,22. • refl. "sich kundtun, sich offenbaren": *moi manifesterai a lui* 8r,4; 14v,5.

MANOIR vb. (stammbetont: *-ai-*, *-ei-*, *-e-*; endungsbetont: *-ma-*, *-me-* [Stammabstufung: RheinfelderF 418; Buridant 195]). FEW 6/1,182b. TL 5,1080,6 MANOIR^[1]. RheinfelderF 595.

¶ *manoir* 25r,22; etc. (insges. 10mal); *meinoir* (ersetzt durch *esteir*) 62r,4. ¶ pr.: *maint* 25r,4; etc.; *mainent* 8v,27; etc.; *menent* 89v,1. ¶ subj.: *maigne(n)t* 24v,3f.+5; 39r,19f.; 41r,1; 71v,2; 90r,19; (Ms. *magnet*) 140v,11f. ¶ pc.pr.: *menant* 7r,16; etc. (insges. 12mal); *manans* 16r,20; 25r,8; 29v,1f. ¶ impf.: *manoient* 134r,3. ¶ fut.: *manrons* 87r,10; *manrunt* (*-rēt*) 49r,23; (*-rüt*) 135r,16. ¶ pf.: *manui* 123v,20; *manuit* 17r,24; 47v,20; 49r,11; 57v,5+7; 139v,25; *manurent* 62r,7; *meist* 14v,19; 114r,4. ¶ p.p.: *manuit* 96r,15; 135v,18.

• intr. "in einem Zustand verharren": *Iceille nature niant muaule, que manans en lei renovelet totes choses* 16r,20; *li nature des angles, ke prist franche volunteit ... quant ille fut creie, fut awe per samblance s'ille volust esteir* (ersetzt durch *meinoir* [Anm. zum Text], für lt. 'persistere') *en humilité et permanoír el jugement del totpossant Deu* 62r,4. • intr. "(an einem Ort) bleiben, verweilen": *manui lai per set jors* 124,20.

PERMANOIR vb. (Ms. *p-*, 1x *per-* [40v,4], 1x *pe-* [8v,27], 1x *par-* [103r,3]).

Zur Frage, ob *per-* oder *par-* ⇒ PER. TL 7,302,42 PARMANOIR (mehrere Belege mit *per-*); 303,20 *parmanant*; vgl. 302,35 PARMANIR.

• intr. "(an einem Ort) bleiben, verbleiben": (fig.) *En* (la vie active) ... *poons permanoír, mais en l'atre* (la vie contemplative) *ne pons en nule maniere tenir l'entenduepanse* 39v,13; etc. • intr. "in einem Zustand verharren": *permainent aveuleit en lor falseteit* 8v,27; *permananz* (über *durans* [nicht exp.]) *en l'intencion de son desier* 25r,8; etc. ♦ pc.pr. als adj.

• "immerwährend, ewig": *permananz est ensamble lo Peire* (coaeternus) 41v,2; *les parmananz joies* 103r,3 (für 'aeternus',

außer in 24r,17; 25r,8; 29v,1f.); etc. ♦ (adverbialer Ausdruck) *en* ~ "in Ewigkeit": 50r,21; *Tu es prestes en permanent* (in aeternum) *selonc l'orde Melchisedech* 78r,10; etc. ♦ adv. *permanement* "auf immer, auf ewig": *k'il soit ses sers permanment* (in saeculum) 25r,21; (ad aeternitatem) 73v,14f.; (in saeculum saeculi) 102v,19; (semper) 125r,11¹).

PERMANENTEIT f. (Ms. *p*-).

FEW 8,249 (*parmenteeit* [ca. 1190]: vermutlich GregEz). TL 7,302,31 **PARMANANTÉ** (einziger Beleg: GregEzH 77,35 [= 86r,20]). Gdf 5,778c (einziger Beleg: GregEzH 77,35 [= 86r,20]). Δ Hapax.

• "Ewigkeit": *Si nos ne voiens aucune chose de la permenanteit en nostre panse* 86r,20 (TL 7,302,33); 87r,5 (jeweils für 'aeternitas').

PERMENAULE adj. (Ms. immer *p*-).

• "ewig": *la permenaule* (immortali) *vie* 23r,27; *davant nos sunt les permenaules choses* (aeterna), *et après nos sunt les temporals* 27r,4f.; etc.

PERMENAULETEIT f. (Ms. immer *p*-). ¶ sg. rect.: Ø.

TL 7,301,20 **PARMANABLETÉ** (*-man-* 7,301,30 [wie GregEzH 20,6] ist falsch: Ms. *-men-*; 7,301,30f. transkribiert die Belege aus GregEzH mit *-avle-*).

• "Ewigkeit": *delivreit de nostre muualeteit, summes ajunt a sa permenauleteit* 19v,4 (TL 7,301,30); 19v,19 (TL 7,301,31); 39v,26f. (jeweils für 'aeternitas').

REMANOIR vb.

• intr. "(in einem Zustand) verbleiben, verharren": (Juïsme) *remeist froide per la tevor de sa panse en exerrancere* 14v,19; 39r,19f.; *remanoir en lor malvistiét* 66v,3; 96r,15; *remeist* 114r,4; 134r,3; 135v,18; 139v,25; 140v,11f. • intr. "(jemandem) weiterhin gehören": *li femme ke ses sires li donet, remaint a cest meïsmes signor* 25r,4; *senz remanoir* 39r,5.

MANSÜETUME f.

FEW 6/1,259b *mansuetume* (ca. 1190). TL 5,1093,8 **MANSÜETUME**. Gdf 5,155b: *mansuetume* (EpMontDeuH; SBernAn).

• "Sanftmut, Milde": *en mansüetume s'es-tudoiet* 36r,22f. (TL 5,1093,18).

MANTIR vb. (mit **ESMANTIR** Ms. 4x *ma-*, 1x *m̄-* [7r,23], 2x *me-* [59r,12; 128v,11]).

< *mentiri*. FEW 6/1,741b. TL 5,1444,38 **MENTIR**. Δ In TL, Gdf, GdfC, DMF, AND² findet sich kein tr. *mentir* mit Personenobjekt ("jemanden belügen"; zu *kel* [korrekt *li*?] 59r,12 vgl. TL 51445,41: 'mit dem bloßen Dativ der Person').

• tr. "belügen": *sainz Pieres ferét per sa parolle et ocist ceos kel* (I fälschlich [?] nachgetragen; korrekt *li*?) *mentivent* 59r,12. • intr. "lügen": *il ne savoit s'il mantest ou non* 7r,23; *il ... mant* 109r,17; (subj.) *mancet* 128v,14; (pf.) *mentit* 128v,11. • refl. "sich lügenerisch darstellen (als)": *ke li vices ne se ma[n]cent en leu de virtuit a os* 53v,13.

MENSANGNAULEMENT adv.

• "lügenerisch": *un chascuns exponeres ki ateiret aucune chose mensangnaulement* 109r,14.

ESMANTIR vb.

DEAFBibleI (konsultiert am 30.04.2016) (CoutVerdun¹M). FEW 6/1,744a (alothr. *esmentir* „calomnier“ [Hap. Anf. 13. Jh.: vermutlich GregEz]). TL 3,1115,27 **ESMENTIR** (einziger Beleg: 7r,23). Gdf/GdfC: kein entsprechendes Lemma. DMF: kein Beleg. Das Lateinische hat zwar ein *ementiri* "erlügen, fälschlich vorgeben, täuschen", doch ein entsprechendes Lemma mit der Vorsilbe *ex-* haben weder Georges noch ThLL noch DC.

• tr. "verleumden": *lo serjant Mifiboset ki esmantivet son signor* (contra suum dominum mentientem) 7r,23 (TL 3,1115,29).

MENCENGNE f.

FEW 6/1,735b (sub 735a **MENTIO** "Erwähnung, Lüge"). TL 5,1392,23 **MENÇOGNE** (f., auch m.). Gdf 5,231a.

• "Lüge": *Madiceons, mencengne, homecides, larencins et adulteire sunt acruît* 131r,22.

MAREVALLE f. (4x *-are-*, 2x *-arre-* [63r,7; 84r,1], 2x *mervelle* [117v,20; 129r,19], 1x *merveille* [30v,14]; 6x *-alle*, 2x *-elle*, 1x *-eille*).

¹ Nur in 25r,21 und 125r,11 hat das Ms. *-äm-*; sonst wird bei den Adverbien auf *-anment/-enment* die Konsonantenkombination *-nm-* immer (23mal) ausgeschrieben.

² W. Rothwell, L. W. Stone, T. B. W. Reid, Anglo-Norman Dictionary, London 1977–1992.

< *mirabilia*. FEW 6/2,143b. TL 5,1535,3
MERVEILLE.

• "Wunder": *Il ferunt signes et marevalles* 89r,6; *ceu k'avient de marrevalle en terre de la diviniteit* (mirum divinitus; Bürke: 'durch göttliche Wunderkraft') 84r,1.

• "Staunen": *soient tuit mervillos des donnes Deu ke li uns et li altres et, et de cele mervelle s'umelist li uns a l'atre* 117v, 20. • *estre (de) ~ "verwunderlich sein, erstaunlich sein"* (TL 5,1535,9): (ohne *de*) *mervelle est coment ...* 30v,14; *marrevalle est totevoies coment* 63r,7; *grant marevalle est se ...* 122v,17; *quel mervelle est ceu se ...* 129r,19; — (mit *de*) *Nen est mies de marevalle ... qu'il funt ...* 12v,20; *nen est mies de marevalle se ...* 27v,5.

MERVILLIER vb. (stammbetont: *-oil*, endungsbetont: *-ill-* [Stammabstufung: RheinfelderF 418; Buridant 195]).

TL 5,1547,10 MERVEILLIER (bei den meisten Belegen ist die zweite Silbe diphthongiert, außer 1548,52; 1549,10+19+20+28+37; 1550,11+13+16+26+39; 1551,12).

• intr. "bemerkenswert finden, sich wundern": *ne fait mi[es] a mervillier se ...* (mirandum non est quod) 70r,13; *funf a mervillier* (mirandum) *li livre des prophetes en ceu k'ansi ...* 123r,15. • refl. "sich fragen, sich wundern" + Fragewort: *mervillier se puet om por cai om dist ke ...* 30r,11; *fait a mervillier por cai ...* 88v,22; *Je me mervoil ke ...* 129r,6f.

MERVILLOUS adj. (8x *-ous*, 3x *-os* [7v,6; 56r,25; 117v,19]).

TL 5,1551,16 MERVEILLOS (bei den meisten Belegen ist die zweite Silbe diphthongiert, außer 1551,50; 1552,21+24+25+27+29+36; 1553,3+10+13+42+50).

• "Staunen erregend, wunderbar": *mervillouse dispensacion de decipline et de misericorde* 9v,20; *mervillouses de la maniere de samblance* 18v,24; *O cum est mervillouse li perfundesce des parolles de Deu !* 35r,21; 39v,24; 43r,14; 56r,24f.; 115v,20f.; 117r,21; 117v,13; *ses nons tert apeleiz Mervillos, Consilliers, ...* 7v,6.

• "staunend, bewundernd, anerkennend": *soient tuit mervillos des donnes Deu* 117v,19.

MARIAGE m.

FEW 6/1,351a. TL 5,1165,41 MARIAGE.

• "Ehe": *ceos ke bonement sunt en mariage* 73r,12.

MARTRE m.

• "Martyrer": *li flors de rose ... odoret del sanc des martres* 43r,14f.; 44v,13.

MASLER] vb.

< **misculare*. FEW 6/2,158a. TL 5, 1644, 26 MESLER. RheinfelderL 647.

• tr. "vermischen": *li ors et li argenz est masleiz* 16r,9; *nostre nature est masleie a la nature de la diviniteit* 16r,12 (TL 5, 1645,10); 80r,3; 83r,2; *les spiritels choses ... masleies avoc celes ke de l'istoire sunt* 141r,11. • tr. "beimischen, daruntermischen, einfließen lassen": *il maslét aucune chose* 2r,23 (TL 5,1645,11); 2v,8. • tr. "sich einmischen": *se maslent as tanceons* (permiscetur iurgiis) 110r,16.

MASLEMENT m.

"Vermischung": *li nature de la diviniteit et de l'umaniteit est ensi asambleie en nostre Rachetor senz maslement* 80r,8.

MASSIER vb.

< *mastricare*. FEW 6/1,454b. TL 5,1224,48 MASCHIER. RheinfelderL 638.

• tr. "kauen": *ceu k'esponuit est por ceu c'um l'entandet, est assi cum massiez* (manditur) *por englutir* 104r,26; *nos englutons lo büevre sens massier* 104v,2.

MATALANT ⇒ TALANT.

MATRE vb.

< *mittere*. FEW 6/2,185a ([2.a.α] *matre* [14. Jh.: *abourg.*, *afrcomt.*], etc.). TL 5, 1728,21 METRE^[51].

¶ *matre* 10r,27; etc. (21mal); *matre* 32r,15; *metre* 48r,16. ¶ pr.: (2.) *mas* 4r,25; (3.) *mat* 25r,19; etc.; (4.) *matons* 32r,3; etc.; (6.) *matent* 18v,21; etc. (11mal); *mattent* 31r, 20. ¶ subj.: *matet* 36v,9; *mattiens* 66v,16; — *macent* 76r,18. ¶ imppt.: *mat* 131r,20; 141r, 14; *matons* 47r,10; *matoiz* 106r,17. ¶ pc.pr.: *metant* 52v,6; 96r,23; *matant* 107r,6. ¶ impf.: *matoit* 82r,16; *mattoient* 31r,14; *metoient* 127v,16. ¶ fut.: *materai* 32r,14; 82r,23; 104r,17; etc.; *materunt* 51v,13; *meterés* 140v,21. ¶ pf.: (1.) *mis* 92v,7; (3.) *mist* 4r,1; passim. ¶ subj.impf.: *metest* 54v, 6; 141r,12; *matest* 111v,22. ¶ pc.pf.: *mis* 1r,6; etc.

• tr. "setzen, stellen, legen, ...": *venuiz por matre lo feu en la terre* 15r,16; *il mat sa main a la charrue* 26v,21; *matre lo piet* 56r,14; *matre differance entre ...* 66r,18; — (substantiiviert) « *Je li materai ahurtement davant lui. » Li matre[s] de nostre Signor n'est en nule maniere ...*

131v,6. • ~ (*por*) "einsetzen zum, bestallen als": *jeu t'ai mis waite de la maison d'Israhel* 124v,5; — *ki ki unkes est mis por waite* 124v,12. • ~ *avant* (adv.): *li parolle d'hortement s'est mise avant* (de exhortatione sermo se intulit; Bürke: 'auf das Predigen zu sprechen gekommen') 126v,7. • ~ *davant* (adv.) "unterschieben": *mist davant* (supposuit) *sa mere Rebecca son plus jovene fil* 4r,1. • ~ *davant* (adv.) "vorziehen": *davant matre les temporals* (choses) 35v,26. • ~ *davant* (adv.) "helfend entgegenkommen mit": *il nos mat davant* (praerogat) *per ses proicheörs les parolles de son enhortement* 98v,25f. • ~ *davant soi* "sich vornehmen": *il matent davant os* (proponunt) *les dures choses por l'amor del celestien päis* 70v,17. • ~ *en* "(in einen Zustand) versetzen": *Ju avoie mis en uvli les omelies* 1r,6; *mist en subjection* 14r,5; *II matent en torment lor membres* 18v,21; *mat en negligence* 33r,27. • ~ *fuers* "hervorbringen": *matre fuers ... les fruiz de l'espirit* 10r,27. • ~ *fuers* "ausdrücken": *matre fuers de lui cele grandesse* 70r,20f. • ~ *por* "(Wort) setzen für": *anfance ... mise por juventuit* (iuventus vocatur) 11v,26. — Passim.

ENTREMATRE vb.

• tr.indir. "sich beschäftigen (mit)": *Molt nos entrematons* (agimus) *de terrienes choses* 74r,19f.

MALMATRE vb.

TL 5,1298,13 MAUMETRE.

• tr. "schädigen": *soit ceu k'ancuns soit malmis* (laesus) *de son prosme* 74r,12f.

PROMETRE vb.

• tr. "verheißen": *ceu ke li Viez Testamenz encommencét prophetant a prometre, ceu recontet amplit perfeitement li Novels* 48r,16; etc. • tr. "versprechen": *prometant per decivaule voisouteit lé biens temporals et les deleiz de cest seule* 96r,23.

PROMATEMENT m.

TL 7,1968,48 PROMETEMENT.

• "Verheißung": *promatement des luiers* 50r,1 (TL 7,1969,12f.; zu korrigieren: *esswart* 1969,13 [Ms. *eswart*]; *pavor* 1969,14 [Ms. *pavvor*]).

PROMISSIÖN f. ¶ sg.rect.: -ions 49v,13.

• "Verheißung": *li virgine avoit cruît la promission de l'aingele* 5r,17; *la terre de promission* 9v,2+8+12f.; *li promissions del celestien Regne* 49v,13; 50r,4.

PROMESSE f. (2x *-me-*, 1x *-ma-*).

• "Verheißung": *promesse* 49v,19; 51r,17; *promasse* 106r,6.

REMATRE vb.

• intr. "vergehen": *sez* (demonstr.) *choses doivent rematre* (dissolvenda) 51v,9; *li element rematerunt* (tabescent) *per l'ardor de feu* 51v,13. • intr. "erlahmen": *il ki jai per pawor encomencievent a rematre* (tabescere), *arcent per lo feu d'amor après* 82r,12; 98v,1f. • intr. "sich erbittern (über)": *ne remis* (tabescebam) *je mie sor tes anemins ?* 92v,7.

REMISSIÖN f. ¶ sg.rect.: -s 102v,9.

• "Vergebung": *li remissions des pechiez* 102v,9.

SUSMATRE vb. (2x *sus-*, 1x *sos-*).

< vlt. **subtus-mittere*. TL 9,951,41 **SOSMETRE**^[1]; 953,7 **SOSMETRE**^[2]. Rheinfelderf 600.

• tr. "unterschieben": (fig.) *ke li esmovenz de char ne se susmatet coiement assi cum desoz l'esmovenent d'espirit* 36v,9.

• tr. "unterwerfen, bezwingen": *quant nos sosmatons* (subigimus) *ces choses* 74v,5.

⇒ MESAIGE.

MEAULEMENT adv.

Ad FEW 6/1,562b **MAXIMUS** ([I.] nur drei apr. Belege). TL 5,1328,25 **MEAULEMENT** (lediglich ein Verweis auf Gdf 5,209a). Gdf 5,209a (nur zwei weitere Belege [beide Metz!]; *measblement* [1252?]; *meaulement* [1326]). ⇒ Kap. 8 **REGIONALISMEN** 6.10. Δ Erstbelege.

• "besonders, zumal": *meaulement* (maxime) *en ceu doiens nos molt eswarder ke nostres Sires dist* 129v,8; *om croit k'il aimmet moins ses filz en cui joie il nen est mies liez, meaulement* (praecipue) *cum sainz Pols diët* : « *Enjoir ensamble les joianz, plourer ensamble les ploranz.* » 134r,7.

MEDECINE f. (3x *-de-* [111r,6; 127v,16; 128v,19f.], 2x *-di-* [115r,17; 128v,20]).

• "Heilmittel, Arznei": *il mejes ke per medecine li doit porvèoir santeit* 111r,6; *medicine* 115r,17; 127v,16; 128v,19f.+20.

MEDICINER vb.

FEW 6/1,599a. TL 5,1336,22 **MEDECINER** (intr. nicht erwähnt); vgl. 1332,1 **MECINER**; 1338,16 **MEDINER**. Gdf 5,211a.

• intr. "heilen, die Heilkunst ausüben": *cil qui et la grace de mediciner* (gratiam curationis) 63v,21.

⇒ MEJE.

MEJE m.

< *medicus*. FEW 6/1,604a (*meje* [Metz, ca. 1190]). TL 6,72,30 MIRE^[1]. Gdf 5,214c MEGE^[1]. RheinfelderL 94; 719.

• "Arzt": *aparuit li grant possance del meje quant li langors del malade acruit* 14v,6; 103v,17; 111r,4+6; 127v,14; 128v,5+20.

⇒ MEDECINE.

MELEÛR m.

Ad FEW 6/2,149a (sub MIRARI). TL 6, 77,37 MIRÉOIR; 79,1 MIRÉOR. Gdf 5,341a; 342c. GdfC 10,157c. RheinfelderL 676 (statt *-r-* gelegentlich *-l-*). Δ Hapax-Form *-l-* (statt *-r-*): fehlt in TL, Gdf, GdfC.

• "Spiegel": *Ancor la (la gloire Deu) vëons per meleür (speculum) en figure* 83v,11.

MEMOIRE f. (5x *-moire* [17r,3+5; 93r,19; 108r,9; 129v,12], 5x *-more* [40r,11+14+18+22; 95v,23; ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.8: *o vs. oi*]).

< *memoria*. FEW 6/1,698a. TL 5,1378 MEMOIRE (f. und m.). Innerhalb von GregEz erscheint *memoire* immer (7mal) als Femininum.

• "Gedächtnis, Erinnerung": *rapeleies a la memoire* 17r,3; *la memoire des pechiez* 17r,5; *repaue per la memore de la suaviteit del Signor* 40r,11; etc.

⇒ REMENBRER (mit REMENBRANCE).

MENBRE m. (11x *-e-*, 3x *-a-* [15v,25; 44v,24; 51v,14]).

• "Körperglied": *manbres* 15v,25; *II matent en torment lor menbres por lor freres* 18v, 21; 29r,19+20; 44v,1+10+20+24; 51v,14; 82r,13+15; 92r,14; 128v,22+25.

MENCENGNE ⇒ MANTIR.

MENDÏER] vb. (1x *men-*, 1x *min-*).

< *mendicare*. FEW 6/1,704a. TL 5,1401,15 MENDIÏER.

• intr. "betteln": *Li pereceos ne volt arer por lo froit, et por ceu mindierét en esteit* 27v,8; *il mendierét por la vie* 27v,11.

MENER] vb. ([mit Komposita] stammbetont: *-oi-*, endungsbetont: 17x *-e-*, 9x *-o-* [Stammabstufung: RheinfelderF 418; Buri-dant 195]).

< vlt. *minare* "durch Drohen führen" < *minari*. FEW 6/2,100a. TL 5,1407,11 MENER. Gdf 6,235c. RheinfelderL 100. RheinfelderF 598. Δ Hapax-Form: außer *ramoing* 32v,3 kein weiterer Beleg für *-g-*. – Endungsbetonte Formen mit einem anderen Vokal als *-e-* im Stamm finden sich nur selten: TL *manras* 5,1409,25; *manront*

1409,27 (beide CligesF); *manroiz* 1409,40 (FloovG); *moneit* 1414,24 (GaceBruléd); *remaindrat* 1416,17 (Rol); *moneir* 1417,42 (RomPast); Gdf *manras* 6,235c (Vie de St. Denis); *monez* 6,235c (Besançon, 1290); *miner* 6,235c (Montaiglon et Raynaud); *moinrons* 6,236a (Jocelins de Bruges); *moneir* 6,236a (RomPast); vgl. (RE)FLOCHIER, FLOCHEMENT; ⇒ KAP.8 REGIONALISMEN 2.5 (*o vs. e*).

¶ pr.: (1.) *moing* 32v,3; (3./6.) *moine(n)* 42r,9; 76v,16; etc. (insges. 8mal). ¶ subj.: *moigne(n)t* 35v,23; 127v,11. ¶ imp.: *moine* 50r,9; 68v,19. ¶ impf.: *moneivet* 2v,4. ¶ pf.: *menei* 8v,10; *menunt* 2v,22. ¶ p.p.: *meneit* 25r,25f.; etc. (insges. 14mal); *moneit* 36v, 4; etc. (insges. 5mal); – (f.) *moneie* 15v,4; 57v,19; 62v9; *meneies* 44v,19.

• tr. "führen, leiten": *des cel jor ke je menei les filz d'Israhel fuers de la terre d'Egypte* 8v,10; (fig.) *ke nos eswardiens ... quels escors d'esmovemenz nos moignet* 35v,23.

MONËOR m.

TL 5,1406,26 MENËOR.

• "Führer": *il sunt aveule et monëor de aveules* 54v,4 (TL 5,1406,27).

AMENER] vb.

FEW 6/2,106b.

• tr. "herbeiführen": *quant il ne sorent* (⇒ Anm. zum Text) *respondre, si amenunt Daniël* 2v,22; 111v,20. • tr. "führen (zu/in)": *ameneit en chaitiveson* 123v,3; (fig.) *celes choses ki amoigne[n]t lor panses en dolor de repantement* 127v,11; (fig.) *li debonaireteiz de Deu t'amoinet a penitence* 131v,19. • tr. (fig.) "(verursachend) herbeiführen, bewirken": *Il est confusions ke lo pechiét amoinet* (adducens), *et est confusions ki amoinet gloire* 110v,13f.+14.

DEMENER] vb.

FEW 6/2,105a. TL 2,1365,35 DEMENER. TL 1,337,41 AMENER.

• tr. "hin- und herbewegen": *lo rosel ki est demeneiz del vent* 93v,14; 93v,20f.; 93v,22. • tr. (fig.) "umtreiben": *demeneit per les awillons de maltalant* 107r,1.

RAMENER] vb.

FEW 6/2, 108a. TL 8,246,5 RAMENER.

• tr. "zurückführen": *en maison fut rameneiz li prophetes* 135r,3; 137r,11+17. • ~ *adavant la memore* "ins Gedächtnis zurückrufen": *s'il nen aüst rameneit davant sa memore les biens k'il avoit fait* 95v,23; *ramenons les biens ke nos fait avons a*

nostre memoire 129v,11 (jeweils für 'revocare'). • tr. "in einen Zustand versetzen": *Je chastie ... mon cors et ramoing* (bencio) *en servitut* 32v,3 (TL 8,248,19f.).

MENOUR adj.comp. (1x -our, 1x -or).
 < *minorem*. FEW 6/2,124b (sub 123a MINOR). TL 5,1431,35 MENOR. RheinfelderF 129f.

¶ m. sg.obl.: *menour* 4r,20. ¶ m. sg.rect.: *minres* 117v,16+19; 118r,2; *menres* 79r,17.

¶ f. sg.rect.: *menre* 79r,17. ¶ f. pl.rect.: *minres* 97v,20; 129r,14. – Zum Vermischungsprozess der Formen sagt FEW 6/2, 126a nur, dass schon ab dem 13. Jh. der Nominativ auch für den Obliquus verwendet wird; vgl. MILLOR (sub MIEZ) und die Ausführungen zum Vermischungsprozess FEW 6/1,676a (sub MELIOR).

• "jünger (an Jahren)": *li mist om lo plus grant des enfanz a la dextre partie, et lo menour a la sinestre* 4r,20. • "(quantitativ oder qualitativ) geringer": *li active vie est menre* (anscheinend *monre* in *menre* korr.) *de merite ke li contemplative* 23v,2; *minres* (minus) *sunt totes les choses ke sunt de terre* 97v,20; *despitier ... lé menors comandemenz* 103v,25; *Deus ... donet a cestui ceu k'il a l'atre denoiet, et a un altre donet plus grant don li quels dons est minres a un altre* 117v,16; *cil enwarderit cestui avoir pris plus grant don ki li samblet minres en lui* 117v,19; *Je suis li minres des apostles* 118r,2; *celes culpes soient minres* 129r,14.

• "(rangmäßig) niedriger": *li Sols Filz de Deu ... fut menres des aingeles per l'umaniteit* 79r,17.

⇒ MOINS, AMANRIR (mit AMANRISSEMENT).

mentir, MENSANGNAULEMENT ⇒ MANTIR.

MER f. ¶ sg.rect.: *mers* 47r,18 (⇒ Kap. 7 BE-MERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 12.4).
 < *mare*. FEW6/1,317a. TL 5,1471,20 MER (f., auch m.). Als f. erkenntlich: 10r,11; 14r,26; 46v,23+27; 47r,3+22+24; 54r,21; 101v,17; mit 47r,18 ist es der II. Klasse der Feminina (RheinfelderF 53f.) zuzuordnen.

• "Meer": *en la parfundetét de la mer* 10r,11; *Wai a la mer et a la terre !* 14r,26; *A nos est dons mers li sainte Escriture* 47r,18; etc. • *Roge ~* "(das) Rote Meer": *la Roge Mer* 101v,17. • *peril en ~* "Schiffbruch": *sainz Pols ... fut en peril en mer* (naufragium) 95r,5.

MERE f. (8x -e-, 1x -ei-).

- "Mutter": *sa mere Rebecca* 4r,1; *meire* 5r,18; etc.

MERIDIËN m.

- "Süden": *les quatre regions del munde, Oriant, Occidant, Meridiën, Septentrion* 22v,13.

MERITE m.

< *meritum*. FEW 6/2,33b. TL 5,1526,32 MERITE (f. oder m.); vgl. 1526,22 MERIT (m.). Das Genus ist nur in 85v,20 und 94r,9 ersichtlich.

- "verdienstliches Tun, Verdienst": *esmuet il les autres ... a plus grant merite* 9r,20; 21r,18; *la contemplative vie est plus grande de merite ke li active* 23r,10; 23v,2; 78r,26; *per la davanceant graice et per l'enseute de la bone volunteit devient ceu ke dons de Deu est, nostre merites* 85v,20; *por ceu ke nostres merites crasset* 94r,9; 107r,12; 138r,27; 138v,17; 139r,7+15+17.

[**MEROR**] f.

Lehnwort (lt. *maeror*. FEW 6/1,19b). TL: kein entsprechendes Lemma. Gdf 5,261c MEROR^[2] (vgl. 257c MEREUR). Δ Erstbeleg.

- "Betrübnis, Traurigkeit": in 133r,26 wird *meror* (nicht exp.; für 'maerore') vom Kopisten bzw. Korrektor durch *dolour* ersetzt (⇒ DOLOR, sub DOLOIR).

mervelle, **MERVILLIER**, **MERVILLOUS** ⇒ MAREVALLE.

MES m.

< **mansus*. FEW 6/1,264b (sub 261b MANSUS "Ruhestätte, Wohnstätte"). TL 5,1555,2 MES^[1].

- "Garten": *vien avant, plowel, si suffle nostre mes* 14r,11 (TL 5,1556,18); 14r,14.

MESAIGE m. (2x *mesaige*, 1x *message*).

FEW 6/2,184a. TL 5,1675,14 MESSAGE^[1] "Botschaft"; 1677,1 MESSAGE^[2] "Bote" (-ai-: 1676,22; 1678,4+9+18+22+28+30+37; 1679,14).

- "Botschaft": *je te suis envoiez por dur mesaige* 4v,16. • "Sendung, Mission": *nen aiens mies fiance en noz plors nen en noz uevres, mais aiens fiance el saint mesaige* (allegatione) *ke nostres voëz et fait por nos* (⇒ Anm. zum Text) 67r,20f. • "Bote": *um apelet messages* (nuntii) *les aingeles* 77aRecto,7.

⇒ MATRE.

MESCONOSSERE ⇒ CONOSSERE.

MESCRANCE, **MESCRANT** ⇒ CROIRE.

MESFAIT ⇒ FAIRE.

MESURE f.

- "Maß" (Einheit zum Feststellen von Mengen): *Pois et pois, mesure et mesure : et li uns et li altres est abominaules a Deu* 34r,4; 35r,8.

MESURIER vb.

- tr./intr. "messen, vermessen" (Größe, Gewicht oder dergleichen feststellen): (tr.) *mesurier* (l'autre) 135r,19; — (intr.; TL 5,1718,29: 'mesurer a aucun') *il unt un pois do quel il mesurent a os mismes, et l'atre unt assi dont il poisent a lor prosmes* 34r,7f.

METAL m.

Lehnwort (lt. *metallum* [gr. *métallon*]. FEW 6/2,55b. TL 5,1724,19 METAL.

- "Metall": *Li metals de l'arein est molt resonaules* 21v,6 (TL 5,1724,23; statt *le* 1724,22 hat GregEzH 22,8 korrekt *Li*).

metre ⇒ MATRE.

MEU m.

< *mōdius* "Scheffel". FEW 6/3,12a. TL 6,418,46 MUI.

- Getreidemaß (variabel) "Scheffel": *li justes doveroit estre droiz meus et droiz sestiers* 34r,3 (TL 6,418,51).

MEÜR adj.

< *maturus*. FEW 6/1,533a. TL 5,1775,34 MÈUR.

- adv. *~ement* "besonnen, überlegt": *li plante del piet del vellon qui meürement vet* 21r,11.

MEÜRTEIT f. ¶ sg.rect.: *-teiz*.

- "Reife": (fig.) *meürteiz* (gravitas) *de vie* 21r,4; (fig.) *et l'onor en sa meürteit* (maturitate) 21r,13; 21r,16.

MIELZ m. (3x *mielz* [108r,23+24; 122v,16], 2x *miez* [96v,21+24]).

< *mel*. FEW 6/1,646a. TL 6,18,7 MIEL.

- "Honig": *Li eis unt miez en lor boche* 96v,21 (TL 6,18,12); 96v,24 (TL 6,18,13); *dols mielz* 108r,23; 108r,24; 122v,16.

MIES, MIE Verneinungspartikel (*mies* passim, 13x [= 2,4% der Okkurrenzen] *mie* [30v,7+18+19; 31r,1+5+6; 32v,6+17+22+27; 49r,11; 92v,7; 117r,13]).

< *mīca* "Krümchen". FEW 6/2,68b. TL 6,13,34 MIE.; vgl. TL 7,411,21 (*pas* als 'sogenanntes Füllwort [explétif] der Verneinung'). Buridant 606–609; 614 (3.). Overbeck 206ff. – *mies*, *mie* steht, mit den einzigen Ausnahmen *Seis tu mies ke ... ?* 25r,1 und *Es tu mies veüt ... ?* 122r,20, immer in Verbindung mit *ne(n)* bzw. *non*.

Es hat keine verneinungsverstärkende Funktion (für lt. *non* oder *nec*; vgl. dagegen TL 6,15,22 *Verstärkung der Verneinung*).¹ Δ Osten, Nordosten (Buridant 609): statt *mie(s)* steht *mies pas* (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 6.11).

- "nicht": (*ne[n]* ... ~ zur Verneinung eines Verbs): *li espiriz de prophecie ne dist mies ceu k'est a venir, anz mostret ceu k'est* 1v,26; passim; — (ohne *ne* im Fragesatz) *Seis tu mies ke ... ?* 25r,1; *Es tu mies veüt Haab ki humeliez s'est davant mi ?* 122r,20; — (*non* ... ~ zur betonten Verneinung eines Verbs [2mal]; TL 6,770,10ff.) *sainz Pols geut escraventeiz per la voix de nostre Racheor quant il assi cum orgoillos aleivet a Domas, et il, ki dovoit estre prochieres, nen oiét mies totevoies k'il proichest ceu k'il avoit veüt* 87v,5; *Si ancuns vuelte estre tencenous, – nos non avons mies tel costume* 137v,14; — (*ne* ~ zur Verneinung eines anderen Satzgliedes) *ne mies tant solemnt por ceu k'...* 2r,3; *ne mie delez mais desore* 30v,7; *desiret plaisir as homes et ne mie a Deu* 31r,1; *quarre les trespassanz choses ne mies por lo fruit de deleit mais por l'us de necessiteit* 36r,4; etc.; — (*ne* ... ~ verstärkt durch ein Zusatzemelement) *il ne fust mies del tot en tot* (non omnimodo) *correciez* 9r,12; etc.

miez ("Honig") ⇒ MIELZ.

MIEZ adv.comp.; m. (5x *miez*, 2x *mielz*, 1x *muez* [106v,18]).

< *melius*. FEW 6/1,668a. TL 6,26,51 MIEUS (Δ 27,4ff.: nach W. Foerster finde sich die Form *muez* nur in Burgund und in der Franche-Comté; 37,1 "Vorteil").

- adv. "besser": *ke li virtuz soit mielz conue* 1v,5; *miez* 74r,2; 124r,2; 126r,14. ♦ substantiviert • "(das Bessere)": *se chainget en muez* (mutatur ad meliora; Bürke: 'sich zum Besseren wandelt') 106v,18; *Deus lor et miez donét* 118v,9; *unt exploitiét en mielz* (ad meliora surgentibus) 120v,25. • "Vorteil, Nutzen": *por ceu k'il lor fust miez* (promereri; Bürke: 'Nutzen ziehen') *de sa beniceon* 4r,18.

¹ Als einziges Gegenbeispiel könnte man 57v,15 anführen, wo *nen ... mies* für *non penitus* steht (*ensi k'il* [li chiez de torterelle] ... *nen estoit mies rumpuz*), doch ist hier ein Fehlen der Übersetzung von *penitus* anzunehmen, denn anderenorts steht zur Verneinungsverstärkung *de(l) tot* (*en tot*) (⇒ TOT).

MILLOR adj.comp./superl. (4x *mi-*, 1x *me-* [26v,17], stammbetont: *-ie-*).

< *melior*. FEW 6/1,665b. TL 5,1340,37 MEILLOR.

¶ m. sg.obl.: *millor* 28r,19. ¶ m. pl.obl.: *millors* 28r,14. ¶ f. sg.obl.: *millor* 23v,1. ¶ f. sg. rect.: *miedre* 23r,25. ¶ f. pl.: *millors* 28r,11; *mellors* 26v,17; — *miedres* 1r,22 (vgl. RheinfelderF 129f.; zum Vermischungsprozess s. FEW 6/1,676a; ⇒ ME-NOUR).

• comp. "besser": *el millor estaige* (in *meliore gradu*) *de boen proposement* 28r,19; *des millors biens* (*melioreibus*) 28r,14; *faire millors choses* 28r,11; *tendre ... as mellors choses* 26v,17; *ja soit ceu ke li active vie soit bone, totevoies est miedre li contemplative* 23r,25; *t'envoiai mes povres escritures, ke lesives molt miedres* 1r,22.

• superl. "bester": *Marie et esleit la millor* (*optimam*) *partie* 23v,1.

mindier ⇒ MENDIER.

MINISTRE m.

• "Diener": *li ministre d'iniquiteit* 135v,1.

MINISTEIRE m.

< *ministerium*. TL 5,1428,35 MENISTERE (die beiden angeführten Belege [*lo ministere* 5,1428,39; *le commun ministere* 1428,44] widersprechen der Kennzeichnung als f.).

• "Dienst" (in einem Dienstverhältnis geleistete Arbeit): *la servituit de son ministere* 25r,18. In 120v,4 wird *ministeire* (durchgestrichen) durch *office* ersetzt: *li don de grace soient multipliét per lor office* (*ministerium*).

MINISTRER vb.

• tr. "zurichten, bereiten": *serit ministreie* (*ministratur*) *a vos ... li entreie el permanant pais del Signor* 51v,2. • intr. "seinen Dienst versehen": *Quant li preste ministrent* (*ministrant*) 134r,15.

AMINISTRER vb.

FEW 24,165a. TL 1,339,4 AMENISTRER.

• tr. "mit etwas dienen": *la graice aministretiz l'un a l'atre* 64r,23; 64v,5; *la virtut cui Deus aministret* (*administrat*) *a nos* 64v,20; 136v,12. • tr. "bedienen": *lo quel li aingele aministront* 79v,17. • tr. "an den Tag legen": *Aministretiz la virtut en foit, en la virtut la science* 51r,24f.; *li cusançons k'il aministrevet* (*exhibebat*) 118r,6. • intr. "dienen": *si ancuns aministret* (*ministrat*), *aministrer doit assi si cum ...* 64v,19.

• intr. "seinen Dienst versehen": *lor vestimenz ens quels il averunt aministretit* (*ministraverant*) 133r,18; 133r,24.

AMINISTREMENT m.

FEW 24,165b. TL 1,338,44 AMENISTREMENT (einzigster Beleg: SBernAn).

• "Dienstleistung, Geschäftigkeit": *Marthe se peneivet entor l'assidié aministrement* (*frequens ministerium*) 23r,18f.; 23r,22.

SUBMINISTRER vb. (2x *sub-*, 1x *su-*).

FEW 12,345a. TL 9,1050,23 SUBMINISTRER.

• tr. "unterstützen": *Li cors ... per liens et per conjuncions et suministretiz et construiu* 44v,5f. (TL 9,1050,32); *subministretiz* 44v,17+21 (TL 9,1050,28+31).

⇒ MISTIER.

MIRACLE m.

FEW 6/2,147a. TL 6,69,23 MIRACLE (m. und f.). In GregEz ist das Genus nur in 22r,12 erkennbar.

• "Wunder": *les miracles* 12r,3; *li miracles k'Elyseüs fist en la vave femme* 22r,12; etc.

MISEIRE f. (6x *-ei-*, 1x *-e-*).

< *miseria*. FEW 6/2,169a. TL 6,92,19 MISERE.

• "Elend": *Terre de misere et de tenebres* 50r,23; *Cil jors iert ... jors de chaiteveteit et de miseire* 50v,25; 84r,15f.; 87r,16f.; 102r,26; 122r,6; 133v,13.

MISERICORT adj. (vor *-s-*: *-cors*).

• "barmherzig, mildtätig": *Nen ensi* (li *vie des sainz*) *ne soit misericors k'ille soit silleresse* 53r,24; *misericors en almosnes* 116r,25; *Li misericors Sires* 131v,11.

MISERICORDE f.

Lehnwort (lt. *misericordia*). FEW 6/2,170a. TL 6,93,42 MISERICORDE.

• "Erbarmen, Barmherzigkeit, Mildtätigkeit": *li divine misericorde* 9r,16; *li esmovemenz d'esperit trait les panses a chariteit, ... a largesce de misericorde* 35v,17; etc.

MISMES determ.indef.; adv. (*mismes* passim [95% der Okkurrenzen], 1x *mesmes* [63r,24], 6x *meismes* [21v,4; 25r,5; 28v,16; 102v,4; 124v,21; 132r,7], 3x *maïsmes* [11v,5; 36v,17; 126v,22], 1x *maïmes* [72r,9], 1x *miesmes* [122v,24], 2x *mis* [3r,12; 39r,16]). < **metipsimus*. FEW 4,807a (2.b; sub IP-SE); dem *mis* 3r,12; 39r,16 ähnlich: (2.a) apik. *mes* (1266), alyon. *mes* (14.Jh.), adauph. *mes*. TL 5,1344,49 MËISMES; 1349,19 adv. "ebenso". Gdf 5,218c. Rhein-

felderF 388f. Buridant 147f. Δ Lothr., ... (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 6.12).

♦ determ.indef. (invar.) • "selbst": (Stellung hinter Subst. bzw. Pronomen) *Li quels mismes anoncēt 2v,3; il ne respondit mies tant solement k'il avoit songiēt et lo signifiement del songe, anz il encomencēt la naissance mismes del songe* (ipsam somnii originem) 2v,25; *nostres Sires mismes dovoit dessandre 3v,14; celes choses ke li dovoient avenir estoient anoncieies as altres de lui, et n'estoient mies reveleies a lui de lui mismes* (non autem ipsi de se) 5v,20; *os mismes reprannt de ceu k'il unt a tort dit 8r,23; — (mis) li chose mis 3r,12; k'il os mis conossent 39r,16; —* (Stellung zwischen Demonstrativdeterminativ und Substantiv) *cestei mismes coignieie* (hoc ipsum) *avoie je enprunteit 6r,5* (TL 5, 1347,25); *Cist mismes Heliseüs 6v,16; de cest mismes Rachetor 26r,5; —* (Vorstellung) *mismes nostres Racheteres* (Ipse enim ... Redemptor noster) ... *serit veüz en sa crimor 17r,20; mismes cist Racheteres* (ipse autem Redemptor noster) *est li chiēs de toz esleiz 29r,19; mesmes lor pawors 63r,24; —* (freie Stellung) *cil qui s'aert au seint homme, ... arscet mismes por vraie amor 37r,13. • "der-, die-, dasselbe": si tu demandes ke sainz Mateüs santet de l'incarnacion nostre Signor, ceu mismes* (hoc nimirum) *sant ke sainz Marz et sainz Lus et sainz Johans. Et si tu demandes ke sainz Johanz en sant, ceu mismes, ceu mismes vraiment ke sains Lus et sanz Mars et sainz Matheüs 20r,16+18; en cez mismes sainz proichëor[s] 21r,3; une mismes persone* (Bürke: 'ein und derselben Person') 127r,3. ♦ adv. "selbst, sogar" (TL 5, 1349, 37ff.): *Et maïsmes li mur ki novelement sunt fait trabuchent 11v,5; lai mismes aïvront li ciel 12r,14; mismes li contemplations* (ipsa quoque contemplatio) ... *nen et ancor mies parfaitement la franchise de pansé 25v,17; Om tesmoignet mismes* (etiam) *ke li lieons dort a oilz overz 29r,26; mismes en la mort* (in ipsa morte) ... *nostre Racheteres ... vaillēt permananz niant mortals en sa diviniteit 29r,27.*

APERMISMES adv. (Ms. immer *-p-*; *-mis-* (17mal), 8x *-meis-* [14r,20; 56r,19; 56v, 14+16; 59r,6; 76r,6; 77r,3f.; 79v,24], 1x *-mei[s]-* [Ms. *-mei₉meimes* 54r,18f.]).

FEW 4,808a (sub 807a IPSE; FEW grenzt das Wort auf ca. 1170–90 ein). TL 1, 428, 51 APARMESMES. Die sub PER gemachten Erwägungen legen nahe, *-per-* statt *-par-* zu transkribieren. Δ Lothr.: (*aper*)*mismes* statt (*aper*)*meïsmes*, (*aper*)*maïsmes* (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 6.12).

• "alsbald, sogleich, auf der Stelle": *apermeïsmes* (statim) 14r,20 (TL 1,429, 5f.); *ille vint apermismes* (mox) *a malice de persecucion* 15v,1f.; (illico) 15v,7 (TL 1,429,4f.); (Ø) 21r,21; (mox) 31v,2; (Ø) 38r,3; *apermei[s]mes* (illico) 54r,18f.; (protinus) 56r,19; etc.

MISTIER m. (*-tier* passim, 2x *-ter* [24v,3; 53r,26]).

< *ministerium*. FEW 6/2,118b. TL 5,1689, 36 MESTIER. Gdf 5,306c. GdfC 10,147b.

• *avoir* ~ "nötig haben, brauchen, bedürfen" (TL 5,1698,6ff.): (+ *de, dont*) *et mistier del tesmoignaige 3r,10; taillievēt un fust dont il avoit mistier 6r,2; quel* (Ms. *quels*) *mistier ot il de mostrer lo leu per les bleis 123r,23; etc.; —* (+ dir. Obj.) *dener a prosmes ceu k'il unt mister 53r,26* (Δ seltene Konstruktion: für '*avoir* ~ + dir. Obj.' findet sich in Gdf, GdfC und DMF MÉTIER kein Beleg; der Beleg *ceo qu'il unt mestier* TL 5,1698,44f. wird sub 1698,6ff. '*avoir mestier* (*d'a. r., d'a., que ..*)' geführt und hier mit einem Ausrufezeichen versehen). • *avoir* ~ *por* "dienlich sein": *les ebrienes paroles nos unt mistier por signifier lo sacrement 12r,17. • estre ~s* "nötig sein" (TL 5,1702,13): (+ *ke* + Subj.) *est mistiers ke nos eswardiens per grant cusanceon 35v,21; mistiers est qu'ele reparat a l'active vie 39v,28; passim; —* (ohne nachfolgendes Verb) *plus ke mistiers ne soit* (Bürke: 'über das erforderliche Maß hinaus') 36r,15; *ceu ke mistiers est 46v,5f.; 134r,12.*

⇒ **MINISTRE**.

MOIENOUR m. (4x *-our*, 1x *-or*) ¶ sg.rect.: *-neres* 16r,7; 77aVerso,8; 80r,17.

FEW 6/1,584b (sub 578a MEDIANUS "in der Mitte liegend"). TL 6,122,42 MOIENËOR.

• "Mittler": *l'unaniteit de Moienour 3v,17; li Moieneres de Deu et des hommes 16r,7; 18r,16; 48r,7; Moienor 48v,3; 48v,6f.; 80r, 17.*

MOINS adv.

< *minus*. TL 6,142,13 MOINS; 150,41 *au moins, a tot le moins* "wenigstens" (kein

Beleg für ein artikelloses *a moins*). RheinfelderL 207. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.10.2 (*oi* vor Nasal).

• "weniger": *lor bone ovyre plaist moins a Deu* 28r,19; etc. ♦ (adverbialer Ausdruck) *a ~ "wenigstens": les biens celestiens, cui il a moins* (saltem) *porent vëor per contemplation* 40v,25; 117v,8.

⇒ MENOUR, MOISNEIT.

mois ⇒ MOUES.

MOISNEIT adj.

< *minus* + *natus*. FEW 7,20b. TL 6,151,49 MOINSNÉ (Belege für ersten Wortteil ohne -n-: 6,152,21 *mainee*; 152,25+26 *maisnés*). Gdf MAINSNÉ.

• substantiviert "Nachgeborener": *tu mas sor l'ansneit ta sinestre et sor lo moisneit ta destre* 4v,1.

⇒ NAISSERE (mit MOISNEIT und ANSNEIT), MOINS.

MOL adj. (vor -s: *mous*).

• "weich": *s'il* (li fers) *anceois n'estoit mous, il ne se poroit farmement tenir après* 124r,2. • fig. "weichlich": *vestuit de molles vesteüres* 93v,18+19. ♦ adv. *~ement* "weich, bequem": *reposit assi cum mollement* 115r,4.

AMOLLIR] vb.

• tr.indir. "erschlaffen, nachlassen": *per lo deleit del los* (li coraige) *amollist de la vigour de sa droiture* 127r,15f.

MOLLE f.

< *medulla*. Ad FEW 6/1,632b MEDULLA "Mark". TL 5,1468,52 MÊOLE.

• "Mark"; (fig.) *de la ~ "im Innersten": l'acions de la molle* (medullitus) *de nostre cuer* 101r,16.

MOLT adj.; adv.

FEW 6/3,210b. TL 6,360,24 MOUT. RheinfelderF 383.

• adj. "viel": *per moltes tribulacions* 16v,8; 37v,18; *molz* 109v,9; *molz* 119v,16. ♦ adv. "viel, sehr": *molt miedres* 1r,22; *je ti[n]g molt a descovenant chose ke ...* 1r,15; *en molt de leus* 6v,10; *molt est fole chose si ...* 92r,10; passim.

MULTITUDINE f.

Lehnwort (lt. *multitudo*). FEW 6/3,205b. TL 6,432,34 MULTITUDE; 433,11ff. *multitudine*. Zur Endung vgl. IMAGENE, ORDENE, PLENITUDE.

• "große Anzahl, Menge": *cum est grande li multitude* (multitudo) *de ta doceor !* 40r,23f. (vgl. TL6,433,11ff.: Ps OxfM);

40r,25; *la multitude des pechiez* 64r,21f.; 68r,6f.; *li suens de grant multitude* 70v,4; 81r,11; 89v,5f.; 103r,8; 118r,25; 136v,26.

MULTIPLIËR vb. (6x -ti-, 1x -te-).

Lehnwort (lt. *multiplicare*). FEW 6/3,204a. TL 6,367,47 MOUTEPLIËR.

• tr. "vervielfachen, vermehren": *cist ki est plus granz iert en peules, si serit multipliez* 4v,3; *ses enpeires serit multipliez* 7v,7; 68r,12; *li science est multiplieie el cuer compt per la chariteit de misericorde* 116v,19; 120v,4+10; *multeplies* 120v,6.

MULTEPLIËMENT m.

• "Vervielfachung, Vermehrung": *querre por multeplieiment* (ad multiplicandum) *les strainges choses* 107v,9.

MOMENT m.

• "Augenblick": *en un moment de tens* (ad momentum temporis; Bürke: 'für eine kurze Zeit') 30v,6. • "Zeitabschnitt": *Nostre Rach[e]teres ... en naissant, et en lassant, famillant, morant decorrut mouvauleme[n]t per momenz de tens* (per momenta temporum) *enjoscai sa passion* 62v,18.

MONCEL m.

< *monticellus* "Hügel". FEW 6/3,118b. TL 6,198,6 MONCEL. Gdf 5,385b.

• "Haufen" (Menge übereinander liegender Dinge): *en cel tens ke li moncel* (acervum) *des novels bleis estoient* 123r,21; etc.; *moncés* 123v,10. • fig. "Fülle": *en ales* (les saintes parolles) *sunt li grant volume de santances et li moncel* (cumuli) *de san* 46v,22.

⇒ MONT.

MONËOR ⇒ MENER.

MONT m.

• "Berg": *el mont del testament* 14r,3; 14r,4+7.

AMONT adv.

TL 6,361,4 AMONT.

• *en ~ "aufwärts": des les lunzes en amont* 80r,15; etc. (insges. 6mal [80r,15–81v,15]).

MONTER] vb. (14x -o-, 5x -u- [12v,1; 79r,6; 83r,13; 88r,20; 128v,17]).

< **montare*. FEW 6/2,106a. TL 6,228,48 MONTER.

• intr. "steigen, aufsteigen": *montet sor lo dechaement* (Bürke: 'Sonnenuntergang') 8r,6; *monteroit en ciel* 7r,19; *munter* 12v,1; *Monte el halt mont* 124v,14; etc.; (subj.) *moncet* 58r,18; etc.; pf.: *montét* 5v,12; 29v,3; *montat* 30v,16.

MONTEMENT m. (2x -o-, 1x -u-).

• "Aufstieg, (das) Aufsteigen": *il fist de la nue son montement* (Bürke: 'die Wolke zu seinem Aufstieg benützt') 83r,12; *muntemment* 88r,21. • (fig.) "Aufstieg, Höherentwicklung": *li dessandemenz de veriteit est devenuz li montemenz de nostre humiliteit* 41v,5.

MUNTOR m. ¶ sg.rect.: *monteres* 87v,14.

• ~ *ou cheval* "Reiter": *il est dit del muntor ou cheval* (ascensore equi) ... *ke ses monteres checet per daier* 87v,12+14.

SORMUNTER] vb.

• tr. "übersteigen, überragen, übertreffen": *il sormuntent toz les homes* 26r,27; 75v,7f.+9f.+13; 79r,6f.; 107v,14.

⇒ **MONCEL**.

MONUMENT m.

• "Grabmal": *il soffrét mort et il relevét del monument* (resurgente) 67v,19.

MORAILES adj. pl. substantiviert.

FEW 6/3,123a (hier noch als *abourg*. statt *alothr.*). **TL** 6,249,8 **MORAILLES**. **Gdf** 5,402b **MORALLES**.

• Buchtitel "Moralia" (⇒ Exkurs 2 **GREGOR I. DER GROSSE**, 2. Werke): *ens livres des Morailes* (in libris Moralibus) 131r,15f.

MORALITEIT f.

• "Moralität, moralischer Sinn": *li espiriz del leisant quiert aucune chose en eles* (ces saintes parolles) *de moraliteit* 56v,12; 57v,10; *entendre ces choses selonc moraliteit* 57v,17; 57v,19; *auvrons assi ses* (demonstr.) *mismes parolles ... per* (Ms. *p*) *moraliteit* (moraliter), *si cum nos les avons dit per* (Ms. *p*) *figure* (typice) 135v,26f.

MORDRE] vb.

< vlt. *mordēre* < *mordēre*. **FEW** 6/3, 126b. **TL** 6,252,19 **MORDRE**^[1]. **RheinfelderF** 414 (Konjugationswechsel); 602.

• tr. "beißen": *Li scorpions ... ne mort per devant, mais per daier nuist* 96v,7. • tr. (fig.) "quälen": *ki est morduz* (remordet) *dedanz sa conscience per sa malvaise vie* 108v,5.

REMDRE] vb.

• tr. (fig.) "immer wieder quälen, beunruhigen": *pawors remort* (remordet) *lo parax nostre coraige* 67r,4.

MORIR vb.

< *mori*. **FEW** 6/3,131b. **TL** 6,276,6 **MORIR**. **RheinfelderF** 603. Zur Stammabstufung s. **RheinfelderF** 418; **Buridant** 195.

¶ *morir* 3v,10; etc. ¶ pr.: *muert* 67v,9; 125v,4+6+15; 126r,17+26; *murons* 52r,2;

meurent 96v,2f. ¶ subj.: *meuret* 126r,20; 132r,4. ¶ ger.: *murant* 29v,5f.; 81r,21; *morant* 62v,18. ¶ fut.: *murrés* 125r,25; *murrit* 50v,17; 103r,19; 125v,1+9; 129v,2; (Ms. *mrit* ⇒ Anm. zum Text) 129v,2f.; *morrit* 126r,25f.; 129v,9; *morroiz* 51r,23.

¶ p.p.: *morz* 5v,10; *mort* 61r,12; etc.

• intr. "sterben": *quant il duit morir, si envoié a lui ses disciples* 3v,10; *est devenuz perfaiz hom, et crucifiez, et morz* 5v,10.

• (tr.) *avoir mort* (**TL** 6,279,49ff.) "getötet haben": *celui cui il avoit mort* 126v,23.

♦ p.p. als adj. "tot": *nos, qui assi cum mort jesiens en noz culpes* 61r,12; 89v,9+12; 135v,11. ♦ substantiviert "(das) Sterben": *Criz ...est a moi vivres, et morirs waïns* 32r,24.

MORT f. ¶ sg.rect.: *mors* 30v,5; *morz* 126r,9 (⇒ Kap. 7 **BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE** 12.4).

• "Tod": *li termines de sa mort aprochievet* 4r,16; *chëor en peril de mort* 10r,3; *del nasement a la mort* 12r,24; *del nasement a mort* 12v,8; passim. • fig. "Untergang, Vernichtung": *tu aüsses feruit Syrie enjescat a mort* (consumptionem) 6v,22; *li pervers ... a mort* (interitum) *tendent* 34r,25.

MORTAL adj. (8x *-tal*, 2x *-tel* [16v,22; 83v,8]).

• "sterblich": *en mortel char* 16v,22; *Deus ... est faiz assi cum mortals ensamble les hommes* 17r,25; *la mortal vie* 23r,26; *la vie mortal* 35v,20; etc. • *niant* ~ "unsterblich": *niant mortals* 29v,2.

MORTALITEIT f. ¶ sg.rect.: ∅.

• "Sterblichkeit" (Beschaffenheit als Sterblicher): *li airme del juste ... conost ... de quantes enfarmeteiz de sa mortaliteit ele est lieie* 137r,20; 137v,1+6.

INMORTALITEIT f. ¶ sg.rect.: ∅.

Lehnwort. **DEAF** I 113,18 **IMMORTALITÉ**. **TL** 4,1348,26 **IMMORTALITÉ**.

• "Unsterblichkeit": *immortaliteit* 44r,27 (**DEAF** I 113,24f.+33; **TL** 4,1348,39).

MORTIFIËR] vb.

TL 6,306,4 **MORTEFIËR**.

• tr. "(moralisch) abtöten": *il mortifiët lui mismes des deleiz del munde* 29v,20; *Mortifiez vos manbres* 51v,14.

MORTIFIËMENT m.

• "(moralische) Abtötung": *lo sacrefice de son mortifiement* 30r,2.

MORTIFICACIÖN f.

Lehnwort. FEW 6/3, 151b. TL: kein entsprechendes Lemma. GdfC 10,177b.

• "(moralische) Abtötung": *il et la force de seürteit encontre totes adversiteiz en la mortificacion qu'il fait de son greit* 29v, 22f.

MOSSON f. (1x -o-, 1x -oi- 11r,10). ¶ sg.rect.: -s.

< *messio*. FEW 6/2,48a. TL 6,160,21 MOISSON^[2]. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.8 (o vs. oi).

• "Ernte": (fig.) *grant moisson de sciënce* 22r,10; *Li anemins ki l'a semeit est li diaules. Li mossons, li consumations del seule* 100r,19.

MOSSENER] vb.

• intr. "ernten": *qui enswardet les mues, jors ne mossenerit* 27v,25f.; *mossenerét* 28r,4.

MOSSENOR m.

• "Schnitter": *Li mossenor sunt li aingele* 100r,20.

MOSTIER m.

< *monasterium*. FEW 6/3,72a. TL 6,326,1 MOSTIER.

• "Tempel" ("Tempel" fehlt in FEW, TL; Gdf 5,430: ein Beleg für "temple païen"): *li publicains ki conuit la culpe de son pechiét, vint al mostier (templum) nian justes, et del mostier repairét justifiez* 60r,3.

MOSTRER vb. ([mit DEMOSTRER] fut./cond. -terr-; 19x -er, 1x -eir [137r,10]).

• tr. "zeigen, sehen lassen": *cil li mostrét lo leu* 6r,7; *je li mosterrai lo salui de Deu* 7v,24; etc. • tr. (fig.) "aufzeigen, darlegen, erläutern": *nos les mostrons per lo tesmoig[n] des saintes escritures* 1v,14; *mostrer coment les choses ke sunt a venir sunt sproveies ... per les trespasseies* 2v,14; etc. (passim); *mosterrai* 7v,24. • tr. "zur Schau stellen": *il nel fait mies por lui a mostreir* (se ... innotescere), *mais por utiliteit* 137r,10.

DEMOSTRER vb. (fut./cond. -terr-).

• tr. "bezeichnen, benennen": *Lo leu demostret assi quant il dist : ...* 10v,3. • tr. "deutlich an den Tag legen, kundgeben": *Li Jors del Signor se* (adv.) *demosterrit* (dies Domini declarabit) 17v,1. • tr. "erkennen lassen, zeigen": *demostrent* (demonstrant) *la lumiere de bone oyvre per vie et per parole* 37v,12. • tr. "darlegen": *demostrét avons coment ...* 40v,15. • refl. "sich (als etwas) zeigen, sich erweisen": *irous se demostret* 9v,26; *se ... demonstrer por*

l'uteliteit de ses prosmes 11v,16. • refl. "sich zeigen, erscheinen, kundwerden": *ille ne se demosterroit mies en quatre parties del munde* (innotesceret) 46v,17. — Etc.

DEMOSTREMENT m.

• "(göttliche) Offenbarung": *il dist de son demostrement* (ostensione): « ... moi manifesterai a lui. » 8r,3. • "Erweis": *nuls demostremenz* (ostensio) *de meürteit ne serit en lui si li force d'uevre nen est encontre totes adversiteiz* 21r,16. • "Erweisung": *est presanz nostres Sires as ellez ... el demostrement* (exhibitione) *de miracles* 39r,12. • "(das) Aufzeigen": *k'il sapent per son demostrement* (ostendat) *kel chose il sunt per son ajue* 39r,18. • "(äußere) Erscheinung": *entre tant ke li latre del Viez Testament est entandue spiritelment, si est en lui vivifiez li charnals demostremenz* (exhibitio) 49r,16.

MOT m.

FEW 6/3,303a MÜTTUM "Mucks". TL 6, 339,50 MOT.

• "Wort" (Einzelwort, pl.: Wörter): *li sainte Escriture suet matre cest mot « chant » en bone significacion* 102r,17.

MOUES m. (5x *moues* [10v,6; 50v,5+7+10], 1x *mues* [10v,2], 1x *muoes* [135r,21], 1x *mois* [10v,3]).

< *mensis*. FEW 6/1,713a. TL 6,153,39 MOIS^[2] (für *m(o)ues/muoes* außer denjenigen aus GregEzH kein weiterer Beleg; das Fragezeichen 153,41 ist nicht gerechtfertigt: 10v,2 ist eindeutig als *mues* zu lesen; zu '*mues mit über u gesetzem o*' 153,42: das *o* steht im Ms. nicht über dem *u*, sondern über dem *m*, außerdem wird diese Angabe fälschlich auf GregEzH 11,35 [= 10v,2] bezogen, gehört jedoch zu GregEzH 11,38 [= 10v,6]; zu der Angabe 'eb. 11,36' 153,42f.: in GregEzH 11,36 findet sich dort kein *mues*). Gdf 5,363b MOIS^[1]. GdfC 10,136c MEIS (Gdf/GdfC: kein Beleg für *m(o)ues/muoes*). Δ Hapax.

• "Monat": *ceu m'avint el trezime an, el quart mues* 10v,2 (TL 6,153,41); *el cinkime jor del mois* 10v,3; *del moues* (⇒ Anm. zum Text) 10v,6 (TL 6,153,42; die Angabe '11,36' ist zu korrigieren in '11,38'); *serit moues del moues* (mensis ex mense; Bürke: 'Monat um Monat') 50v,5 (TL 6,153,43); 50v,7+10; *muoes* 135r,21.

MOURS f. pl. (5x -ou- [21r,16; 33v,3; 49v, 22+27; 52r,18; - 49v,22+52r,18: u/v über

der Zeile nachgetragen, vgl. *cours* 45r,13 + 62v,19 und *oule* 15v,8+10 ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.9], 4x -o- [49v,12; 55v,20; 98r,12; 140r,24]).

< *mores*. TL 6,289,25 MORS^[1] (m. oder f. pl.).

• "Sitten": *ligier en ses mours* 21r,16; *vivre selonc les bones mors* 55v,20; *putes mors* 140r,24; etc.

MOUTON m.

< gall. **multo*. FEW 6/3,207b (sub 205b *MULTO [gall.] "männliches Schaf"). TL 6, 370,42 MOUTON; 373,1 "Sturmbock".

• militärisch "Sturmbock": *materés moutons (arietes) tot entor* 140v,24; 141r,3.

MOVAULE, MOVAULETEIT ⇒ MUEVRE.

MU adj. (8x *mu-*, 1x *-ui-* [?] ⇒ Anm. zum Text] 135r,23; [sg.rect.] -z).

< *mutus*. FEW 6/3,311b. TL 6,386,4 MU.

• "schweigend, stumm": *muz* 124v,26; *ta langue ferai aerdre a ton palais, si serés muz* 135v,15; *ke li cuer ne remainet mies muz* 140v,12; etc.; *muiz* (?) 135r,23.

• "stumm" (von Natur aus sprachunfähig): *k'eles vivent et santent, et totevoies i nen aient entandement, si cum mues (bruta) bestes* 75r,23.

[AMÜIR] vb.

FEW 6/3,311b. TL 1,375,1 AMÜIR.

• intr. "verstummen": in 139r,19 wird *amuons* (durchgestrichen) vom Kopisten bzw. Korrektor durch *nos coisons* ersetzt (*nos nos coisons de la parolle d'enseignement, für 'a locutione doctrinae obmutescimus'*).

MÜEL adj.

FEW 6/3,312b. TL 6,401,41 MÜEL. REW 5796a *MUTULUS.

• "stumm" (sich zu etwas nicht äußernd): *nos ke covitons parler de lui, ne serons en nule maniere müel en lui* 10r,18.

MÜÉT adj. (vor -s: -és).

FEW 6/3,312a. TL 6,413,33 MÜET (Zahlendreher: REW '5798' statt '5978'). GdfC 10,183b.

• "stumm" (körperlich bedingt unfähig zu sprechen): *Si li amenunt un home k'estoit seours et müés* 111v,21; *müés* 112r,3.

MÜER vb.

< *mutare*. FEW 6/3,284b. TL 6,405,7 MÜER.

• tr. "wechsell": *muest ... la color* 16r,27; *une licence de müer lor leus (mutare loca)* 38v,23. • tr. "verwandeln": *nos serons mueit*

19v,4. • tr. "ändern, verändern": *Li sanz des bovanz suet a la fieie estre müez per yvroigne* 106v,5; *muanz lor habit et ne mies lor corage* 106v,23. • intr. "sich verändern": *ceu ke ne porit müer* 19v,7. • refl. "sich anders besinnen": *retraitant ceu k'il avoient atorneit se müent* 28r,12. — Etc.

MUAULE adj.

• "unbeständig": *tu nen es mies muaules et tu es fars* 60v,25. • "veränderlich, wandelbar": *Icille nature niant muaule, que manans en lei renovelet totes choses* 16r,20; 62r,10. — Etc.

MUAULETEIT f. ¶ sg.rect.: -teiz.

muaule(teit) für lt. *mutabilis* bzw. *mutabilitas*, jedoch mit der Ausnahme *muaules* 38v,5, wo der Kopist vergessen hat, dieses in *moveales* zu korrigieren (⇒ Anm. zu *moveales* 38r,27).

• "Veränderlichkeit, Wandelbarkeit": *delivreit de nostre muauleteit, summes ajunt a sa permenauleteit* 19v,3; 19v,6f.; *muauleteiz de corruption* 63r,1 (jeweils für 'mutabilitas'). • "Beweglichkeit": *li muauleteiz (mobilitas) d'awe est grande* 62v,14.

MUANCE f.

• "Wandel, Veränderung": *Li estres de Deu est permenanz et senz muance (incommutabilem)* 19r,21; 19r,24; 49r,24; 106v,15.

mues ("Monat") ⇒ MOUES.

MUEVRE] vb.

FEW 6/3,163a MOVÈRE. TL 6,376,33 MOVÈRE. RheinfelderF 604. Zur Stammabstufung s. RheinfelderF 418; Buridant 195. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 4.1.2.

¶ pr.: *muet* 9r,19; etc.; *movons* 39v,16; *muevent* 117v,25; 118r,18. ¶ subj.: *moscet* 16v,15.

¶ imp.: *muef* 115r,22. ¶ impf.: *maünt* 9v,3. ¶ fut.: *moveront* 16v,26. ¶ p.p.: *meüt* 16v,23; etc.; – (f.) *meüte* 74r,5; etc.

• tr. "erschüttern": *Sire, ki sieiz sor cherubin, muef la terre* 115r,22; *est meüte et turbeie li panse* 115r,20. • tr. "(innerlich) berühren": (la divine parole) *nes mueit mies sa panse* 56r,9; 120r,10+14. • tr. "zum Straucheln bringen": *A bien pres ke mei piet ne sunt meüt, bien pres sunt mes voies remeütes* 139v,8.

MOVAULE adj.

• "beweglich": *uns sols esperiz, divers esperiz, subtils et moveales espiriz* 38r,24; 38r,27 (⇒ Anm. zum Text); 38v,7+9; 39r,26 (immer für 'mobilis'). ♦ adv. ~ment

"beweglich": *Nostre Rach[e]teres ... en lassant, famillant, morant decorrut movauleme[n]t* (mobilitier) *per momenz de tens enojscai sa passïon* 62v,18.

MOVAULETEIT f. ¶ sg.rect.: *-teiz*.

FEW 6/3,1a ([I.1. Ablt.] afr. *mobleteit* "inconstance" [ca. 1190], hierzu Anm. 1: neben *mobilitèit* [DialGreg]; 4a [II.] afr. *mobilitèit* [ca. 1190], fr. *mobilité* [seit ca. 1240]). TL 6,375,6 MOVABLETÉ. Gdf 5, 433c (einziger Beleg: *movableté* [Brun-LatC]). Δ Hapax-Form.

• "Beweglichkeit": *movauleteiz* (mobilitas) 39r,2 (TL 6,375,7: *movavleteiz* [m^uauleteiz GregEzH 38,14]; ⇒ Anm. zu *movaules* 38r,27).

COMUEVRE vb. (10x *-m-*, 6x *-mm-* [Ms. jeweils *cōm-*]).

FEW 2,959a. TL 2,611,52 COMOVOIR.

• tr. "erschüttern": *li cause ... requiert ke li debotemenz ... comoscet toz les elemenz* 16v,15 (TL 2,612,4: *comoscet* [cōmoscet GregEzH 17,23]; vgl. TL *nonmeies* 6, 760, 11ff.); *commeüz per lo debotement de la temptacion* 28r,2; *Tu es comeüt la terre* 115r,24. • tr. "bewegen, erregen": *li foudres ... fert les teves panses, et en ferant les comuet* (excitat) 38v,17. • tr. "hervorrufen, provozieren": *comuevre a lor haïne ceos cui ...* 92v,2; 92v,10f.; *nos ne devons per nostre estude commuevre les langues des detraïors* 94r,7; *comuevre ... lo maltelant de son Criator* 98v,20; *li virtuz comuet* (excitat) *en nos la virtui* 116r,20. • tr. "bewegen": (chascune beste) *les* (les ales) *comuet* (percutit) 116r,18; *om ne puet vëoir l'imagene en l'awe comeüte* (concussa) 132r,25. • intr. "sich bewegen": *dons voit cil ke wardet en l'awe son ymagene quant ille ne comuet* (movetur) *mies* 132r,27. — Etc.

COMMOVEMENT m. (4x *-mm-* [Ms. jeweils *cōm-*], 4x *-m-*).

• "Beben, Erschütterung": *oï après mi la voix de comovement* (commotionis) 114r,7 (TL 2,611,42f.); *commovement* 114v,17; 114v,24; 115v,6, 116r,2; 119v,24; 120r, 22f.+23.

COMMOCION f. (1x *-mm-* [Ms. *cōm-* 119v, 4], 1x *-m-*).

FEW 2,959a. TL 2,611,27 COMOCION.

• "Beben, Erschütterung": *la voix de grant commocion* 119v,4; *comocion* 120r,2.

ESMUEVRE] vb.

FEW 3,300a. TL 3,1131,14 ESMOVOIR.

• tr. "antreiben, anregen (zu)": *esmuet* (excitat) *il les altres ... a plus grant merite* 9r,19; *li esmovemenz de la char esmuet lo coraige a haïne* 35v,12f.; 39v,16; *il l'esmuet* (ersetzt *esdracet* ⇒ Anm. zum Text; für lt. 'erigit') *l'une fieie per les saintes parolles per fervor a venjance* 58v,21; *li espiriz de vie esmuet lo corage del leisant por preichier* 59v,7f.; *ensi cum li oïe del cors est esmeüte* (excitatur) *per voix, ensi est esmeüz per entandement li sens de la pansse* 74r,5; 94r,8; 117r,11; 117v,25+27; 118r,18. • tr. "verführen": *en i ot deïx de celes* (doze espies) *k'après lor revenue esmaïunt* (desperationem populo facerent) *molt lo peule* 9v,3. • refl. "erschüttert werden": *les stoiles chairont del ciel, et les virtuz de ciel s'esmoveront* 16v,26.

ESMOVEMENT m. (17x *es-*, 2x *æs-* [36v,5+10]).

• "Triebkraft, Antrieb": *Ens esleiz et ens dampneiz et divers esmovemenz* 35v,10f.; *esmov[em]enz* 36r,2; *esmo[ve]ment* 36r,11; *est coverz li esmovemenz de char desoz la samblance de l'esmovement de l'espirit* 36r,19 (TL 3,1130,30); 119v,8; etc. • "Beben, Erschütterung": *la voix de grant esmovement* (commotionis) 119r,9.

REMUEVRE] vb.

• tr. "ausgleiten lassen": *bien pres sunt mes voies remeütes* (effusi; Bürke: 'meine Schritte wären fast ausgeglitten') 139v,9.

muez ⇒ MIEZ.

MULTIPLIER, MULTEPLIEMENT, MULTITUDE ⇒ MOLT.

MUNDE m.

• "Welt": *celui ki ostet lo pechiët del monde* 3v,9; passim.

MUNTOR ⇒ MONT.

muoes ⇒ MOUES.

MUR m.

• "Mauer": *li mur ki novelement sunt fait* 11v,5.

MURRURE m./f.?

FEW 6/3,230b. TL 6,440,16 MURMURE (m. oder f.). Gdf 5,451c. GdfC 10,185c. Δ Hapax-Form: in TL, Gdf, GdfC, DMF keine Form mit *-rr-*.

• "Murren": *recevoiz les genz en voz osteils senz murrure* 64r,23.

MURMURACION f.

• "Murren": *il fut enspris en l'ire de murmuracion* 9v,4f.; 102r,2f.

N

NACÏON f.

Lehnwort. FEW 7,41a. TL 6,471,21 NACÏON.

- "(das von einem Ahnherrn abstammende) Geschlecht": *Vos estes enmei la malvaise nacion (nationis) et la perverse, entre la quele vos luisiz si cum luminaire el munde* 97v,4.

NAISSERE vb.

< *nasci*. FEW 7,18a. TL 6,487,7 NAISTRE. RheinfelderF 605. Zum Infinitiv auf *-ere* ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 4.2.1.

¶ *naissere* 54v,7. ¶ pr.: *naist* 10v,10; etc.; *naissent* 22v,17; *nassent* 116r,4. ¶ subj.: *nasset* 54v,12. ¶ ger.: *naissant* 29v,5; 62v,17. ¶ fut.: *naisserét* 120v,7. ¶ p.p.: *neit* 5r,7; 7v,4; etc.; – (f.) *neie* 16r,1; 40r,20.

- intr. "geboren werden": *ceu k'en lei est neit* (⇒ Anm. zum Text) 5r,7; *li petiz nos est neiz* 7v,4. • intr. (fig.) "entstehen": *li primiere questïons naist de ...* 10v,10; *les quatre principals virtuz dont totes les altres virtuz naissent* 22v,17; *naist* (fit ⇒ Anm. zum Text) *en la grant sapïence granz desdanz* 122r,1. • intr. (fig.) "aufgehen, erstrahlen" (erscheinen): *Li lumiere est neie (orta est) as seanz en tenebres de mort* 16r,1. — Etc.

RENAISSERE] vb.

- intr. (christl.) "wiedergeboren werden": *reneiz d'awe et de Saint Espirit* 83r,3.

NAISSANCE f.

FEW 7,19a. TL 6,485,4 NAISSANCE ("Ursprung" fehlt).

- *primiere* ~ "Erstgeburt": *la primiere naissance* 42r,17.
- (fig.) "Ursprung": *la naissance (originem) mismes del songe* 2v,25.

NASSEMENT m.

FEW 7,19b. TL 6,486,12 NAISSSEMENT.

- "Geburt": *del nassement a la mort* 12r,24; *del nassement a mort* 12v,7.

NATIVITEIT f. (1x *-tivi-*, 1x *-teve-*). ¶ sg. rect.: *-teiz*.

- "Geburt": *li nativiteit et li resurreccïons ensjoïét les disciples* 30r,24; *nateveteit* 44r,22.

ANSNEIT adj.; m.

< **antius natus*. TL 1,249,28 AINZNÉ.

- substantiviert "Erstgeborener": *tu mas sor l'ansneit ta sinestre et sor lo moisneit ta*

destre 4v,1 (TL 1,249,31; TL gibt für *tu mas* als lateinische Entsprechung *mittis*, doch dieses *mittis* findet sich nicht im lateinischen Text, auch gibt der Apparat auf ein *mittis* keinerlei Hinweis).

MOISNEIT adj.

< *minus* + *natus*. FEW 7,20b. TL 6,151,49 MOISNÉ (Belege für ersten Wortteil ohne *-n-*: 6,152,21 *mainee*; 152,25+26 *maisnés*). Gdf MAINSNÉ.

- substantiviert "Nachgeborener": *tu mas sor l'ansneit ta sinestre et sor lo moisneit ta destre* 4v,1.

NAT adj.

< *nītīdus*. FEW 7,147a. TL 6,615,28 NET^[2].

Δ TL: unter den zum Etymon *nitīdus* gehörigen Lemmata 6,615,28 NET bis 622,29 NETOIER finden sich nur zwei Belege mit *-a-*: *natiïement* 622,21 (SBernAn); *nattiez* 623,4 (SBernAn); einziger Beleg mit *-ai-*: *naitement* 619,3f. (Jak. d'Am.).

- "rein, sauber": (jeweils fig.) *il est naz en l'uevre defuer, et ... criërs en sa panse* 34v,25; *la panse ... nate del ruil de pechiët* 38r,8f.; 116r,24; *Je suis naz del sanc de toz* 125v,24; etc. • Metall "rein, unvermischt, pur": *un traitz chandeler de tres nat or* 44r,12; *Tote sa place serit sternie de nate piere precïouse* 102v,20; etc.

NATIËR] vb.

< **nītīdiare*. FEW 7,144a. TL 6,622,29 NETOIER.

- tr. "reinigen, säubern": *atruvet la maison natïeie* 90v,2; (fig.) *natiët des taches d'ordeit* 116v,23; (fig.) *amander et natïer per plour celes choses k'il et fait* 130r,24.

NATEIT f.

TL 6,619,48 NETÉÉ.

- "Reinheit, Lauterkeit": (jeweils fig.) *la celestiene nateit* 77r,18f.; *la nateit de chasteit* 116v,25; 136r,11 (jeweils für 'munditia').

NATURE f.

- "Natur" (Wesensart): *per nature* (Bürke: 'von Natur aus') 12v,25; etc.

NATUREL adj.

- "natürlich": *une sainte gent furent davant la Loy ke viskivent per la naturel loy* 46r,5.
- "eigentlich": *dos nons, des quels nons li uns n'estoït mies naturels* (nocupativum Dei nomen), *et li altres estoït naturels* (essentiali) 69r,3+4. ♦ adv. *~ment* "im eigentlichen Sinne": *est apeleiz a la fieie cist nons de deu assi cum sornons* (Bürke:

'im uneigentlichen ... Sinn'), *et a la fieie naturelment* (essentialiter) 68v,14; 68v,23; 69r,9+12.

NAVIER vb.

< *navigare*. FEW 7,61b. TL 6,538,14 NAVIER.

• "zur See fahren": *nos navions per neif en la mer* 46v,26.

NAVIGE m./f.?

< *navigium*. FEW 7,65b. TL 6,535,28 NAVIE (m. und f.).

• "Schiffahrt": *avons fait lo travail de nostre navige* (navigii) *assi cum dedens lo port* 10r,9 (TL 6,535,35, sub "See-fahrt").

⇒ NEIF.

NAVRE vb. (stammbetont: -ei-, endungsbetont: -a- [Stammabstufung: RheinfelderF 418; Buridant 195]).

FEW 16,594a (sub 16,593b *NAFRA [an.] "durchbohren"). TL 6,541,28 NAVRE.

• tr. "verwunden": *navrer* (feriendos) 71v, 11; *retiraire a saluit ceos ki navreit* (vulnerata) *estoient* 127v,3; *navrest* 127v,3; *les parolles ke l'un rapelet a saluit, neivrent* (vulnerant) *l'atre* 127r,19 (TL 6,543,21); *navreies* 128v,23.

NECESSITEIT f. (11x -teit/z, 1x -tét [53r,22]).

¶ sg.rect.: ∅.

FEW 7,78a afr. *necessited* (PsOxfM). TL 6,566,37 NECESSITÉ. GdfC 10,195a. Δ Nur ein weiterer Beleg für sg. mit dentaler Endung: *necessited* GdfC 10,195a (PsOxfM = FEW 7,78a); ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 3.3.1. Bei diesem Wort findet sich ansonsten kein weiterer Beleg für diphthongierte Endung.

• "Notwendigkeit": *est li une faite per necessiteit, et li altre per volunteit* 23v,9f.; *Cille est donckes en necessiteit, et ciste en volunteit* 23v,17; 58r,7+10+14; 71v,15f.; 95v,11; *necessitet* 53r,22.

• "notwendiger Bedarf": *quarre les trespassanz choses ne mies por lo fruit de deleit mais por l'us de necessiteit* 36r,5; 35v,27f.; *panser de necessiteit* (quae sunt necessaria; Bürke: 'was ... nottut') *de mes freres* 132r,17; 133v,1.

NEGLIGENT adj.

Lehnwort. FEW 7,89a. TL 6,578,43 NEGLIGENT.

• "nachlässig": *lait en temporals joies son negligent coraige* 35r,6; *ses negligenz diciples* 59r,13.

NEGLIGENCE f.

• "Nachlässigkeit": *ne matent mies en negligence ceu k'il pueient faire de bien* 23v,14; etc.

NEGLIGEOS adj.

• "nachlässig": *assi cum negligeos et periceos entrelaz l'enhortement et l'edefiement de mes prosmes* 124v,24 (TL 6,579,28).

♦ adv. ~ement: *cil qui, leisant et oiant, conost molt de celestiens comandemenz et ke negligosamente en fructifiet poc per oyvre* 106r,23 (TL 6,579,34).

NEIF f.

< *navis*. FEW 7,66b. TL 6,572,40 NEIF^[2].

• "Schiff": *nos navions per neif en la mer* 46v,26.

⇒ NAVIER (mit NAVIGE).

NEIS m. (4x -s, 2x -z).

< *nasus*. FEW 7,30a. TL 6,607,39 NÉS. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.2.5 (ei) und 1.9 (-z).

• "Nase": *Tes neis est assi cum li tours de Lyban* 125r,2; 125r,3+4+12; *neiz* 125r,5+6.

NE(N)^[1] Verneinungspartikel (1x vor *li* assimiliert zu *ni* [11v,3; vgl. *ki li* 7r,13; 43v,18; 62r,17; 86r,3]).

< *non* (> nfr. *ne*). FEW 7,183b. TL 6,544,26 NE^[1]. Zu *ne(n)/non* s. Buridant 599f.; Overbeck 202ff.; Grevisse¹⁹⁸⁶ 973.

Zur Verteilung von *ne(n)* einerseits und *non* andererseits innerhalb von GregEz: Ein Verb wird üblicherweise mit *ne(n)* verneint, mit *non* nur dann, wenn die Verneinung besonders betont wird (137v,14). Weiterhin findet *non* sich in der Fügung *si ... non* (für lt. *nisi*; TL 9,281,44ff. [sub 9, 277,36 SE]). Schließlich dient *non* (statt des üblichen *niant*) zweimal zur Antonymisierung eines Adjektivs oder Substantivs (*non dignes* 32v,14; *non pieteit* 126v,3).

Sowohl für die Verneinungs- als auch für die Verbindungspartikel (⇒ NE(N)^[2]) gilt, dass vor Konsonanten *ne* und vor Vokalen *nen* oder *n'* steht (*nen* etwa doppelt so häufig wie Elision); einzige Ausnahmen: *nen ades ne en une maniere* 3r,16 (wohl zur Vermeidung einer Verwechslung mit *nen une maniere*, aber auch zur Hervorhebung der Präpositionalgruppe); *il ne / est* 11r,27/11v (durch den Seitenwechsel verursachtes Versehen, im Text in *ne[n]* korrigiert); *nen vult* 25r,14.

Die Untersuchung von 1r–41v,8 (Homilien I–V) ergibt folgenden Befund: in ca. 69%

der 615 Okkurrenzen wird *ne(n)* mit *mies* kombiniert; andere Ergänzungen sind: *ancun* (8mal), *gotes* (1mal), *jai* (17mal), *jors* (7mal), *mais* (3mal), *niant* (11mal), *point* (8mal); in ca. 21% der Okkurrenzen steht *ne(n)* ohne zweites Verneinungselement; in ca. 7% der Fälle geschieht doppelte Verneinung.

In den Fragesätzen *Seis tu mies ke ... ?* 25r,1; *Es tu mies veüt Haab ki humeliez s'est davant mi ?* 122r,20 entfällt *ne(n)*, so dass die Verneinung alleine auf dem zweiten Verneinungselement beruht.

• "nicht": (*ne ... mies*) *ele ne prophetet mies ceu k'est a venir* 1v,11; passim; — (ohne zweites Verneinungselement) *Nen estoit dons mes cuers lai* 2r,15; passim; *ni li gruenet* 11v,3; passim; — (*ne ... gotes*) *il les conissivet per l'espirit si cum il s'eoient davant lui, ancor fust ce k'il gotes ne veüst* (eos ... videre non poterat) 4v,8; — (*ne ... niant*) *Nen a la salveteit del peule n'apertenest niant si ...* (Neque enim ad salutem populi pertinebat, si ...) 105v,11; — (*ne ... point* [negationsverstärkend? ⇒ POINT]) *nen averons nos point de mort* (morte carebimus) 19v,6f.; (non) 44r,25; *si nostre bien sunt ensi li don del totpossant Deu, ke il n'i at point del nostre* (aliquid nostrum non sit) 85v,8; *il nen et jai point* (utique iam non) *habitor* 90r,15; *k'il n'aient point* (careant) *d'excusacion* 90v,10; *ki n'i atruevent point de l'amor de priveie gloire* (de amore privatae gloriae nihil habere) 94v,19; (non) 105v,17f.; (non) 108v,5; — (*ne ... mais* [negationsverstärkend]) *sa pais ne parrit mais fin* (non erit finis) 7v,8; *nen est altre chose mais que ...* 32r,16; *li saint angele ... prirent ceu en don k'il ne poroient maies* (omnino) *ch'eor* 62r,9.

• "niemals": (*ne ... jai*) *qui enswardet les nues jai ne* (numquam) *mossenerét* 28r,4; *k'il jei ne* (*ne ... umquam*) *checent a mauvaises choses* 28r,22; *Jei nen aie jeu gloire* (mihi autem absit gloriari) *s'en la croix non nostre Signor Jhesue Crist* 47r,16; (numquam) 49r,19; *lor vers ne murrit jai* (non), *ne lor feus n'estignerit jai* (non) 50v,17; *ne jai* (numquam) *fenir les dolors des plaies* 50v,19; 51v,5; 71v,6; 75r,14; 88v,8; 95v,5; 103r,19; 106r,3; 110r,6; 111v,7; 119v,25; 128v,14; — (*ne ... ancune fieie*) *ceu ne puet estre qu'il ancune fieie ne forfaicent* (numquam delinquant) 32r,11;

40r,26. — (*ne ... jors*) *s'il l'aüssent conuit lo Signor de gloire, jors ne l'aüssent crucifiét* 15v,16; *qui enswardet les nues, jors ne mossenerit* 27v,25; 34r,24f.; 75v,1; 86r,21; 114v,1; 141v,22 (jeweils für 'numquam'). • "nichts, nicht irgendetwas": (*ne ... niant*) *niant ne mostret de ceu k'est avenir* 2r,1; 3r,18; *cil qui niant n'avoit dit* 10v,25; 11v,3; 27v,8; *il ne devoit niant* 54r,16; 88r,13; 91v,16; 97v,15; 107r,10f.; — (*ne ... ancune[s] chose[s]*) *si nen aüst assi dit ancune chose* 2r,22; 34v,20; *ke nos ne soiens moneit a ancunes choses ke nos faisons per l'æsmovement de char* 36v,4; 86r,20. • (*ne ... ancun* "niemand, keiner") *Wardeiz k'ancuns de vos ne randet a ancun mal por mal* 51v,27; *qu'il ne feist escandle a ancun* 54r,20. ♦ doppelte Verneinung: (l'Ewangeile) *n'est mies selonc homme, et nen hom ne la m'et apris* 5v,2; *n'en aler nen vult frans* 25r,14; *por cai lor defandoit il k'il n'alessent mies lai ou il cheüssent ?* 9v,18 (die erste Verneinung liegt hier in der Semantik des Verbs); *nuls leus n'est ou il ne soit* 38r,20; 42r,2f.; etc.

♦ Weitere Konstruktionen ⇒ NUL. ♦ *ne* explétif: *por cai te vult tu tenir por altre ke tu ne soies ?* 4v,15; *Esayes ki anoncet ceu k'en grant tens ne devoit avenir* 7v,2; *Ki ne seit ke Nathan li prophete ne fust uns sainz hom ?* 8r,25; *il dotet k'il ne percet la grace del plus grant et k'il nen at per ceu ancun damage temporel* 91v,12; etc.

NON Verneinungspartikel (123mal).

FEW 7,183a. TL 6,767,4 NON. Buridant 601ff.

• "nicht": (betont; TL 6,770,10ff.) *Si ancuns vult estre tencenous, – nos non avons mies tel costume* 137v,14; — (in verbloser Ellipse; TL 6,770,13ff.): *il ne savoit s'il mantest ou non* (Ms. \bar{n}) 7r,23. • *si ... ~* (jeweils für 'nisi') "wenn nicht" (TL 9, 281,44ff. [sub SE]): *Por cai maslét il les choses a venir a trespasseies si por ceu non k'il mostret ...* 2v,9; *Si tant non* (Bürke: 'Außer daß') *cum li Sainz Espiriz m'en tesmoignet* 5v,15; *Je suis venuiz por matre lo feu en la terre, et ke voil ju se ceu non k'il ardet ?* 15r,16; *ceu n'est se por ceu non que ...* 30v,15; passim. • 2mal Antonymisierung eines Adjektivs oder Substantivs (TL 6,773,14f.): *lor non dignes* (illicita) *oivres* 32v,14; *il ne se tornet de sa non pietet* (impietate) 126v,3 (⇒ Niant).

NE(N)^[2] neg. Verbindungspartikel. Zu *nen/n'* vor Vokal und *ne* vor Konsonant ⇒ NE(N)^[1].

< *nec* (> nfr. *ni*). FEW 7,72b. TL 6,552,51 NE^[2]. Buridant 452. Overbeck 213ff. Grevisse¹⁹⁸⁶ 1035, 3° Hist. (1.).

• "und auch nicht": *l'Ewangeile ... n'est mies selonc homme, nen hom ne la m'et apris* 5v,2; *tant cum li tens de nostre enfance ou de nostre jüentut est ancor novels, tant nos doiens coisier de proichier ne ne doiens per lo soc de nostre langue tallier la terre de l'estrainge cuer* 11r,23; *ille (li panse) esleveie per ancun los ne trabuchet ne ne defaillet per aucune laidange* 11v,18; *si Deus ne fust faiz hom, ... les bestes ... ne vollessent mies. Nen a tort ne fut dit ke ...* 26r,4; *tu, filz d'ome, nes doter mies, ne ne doter lor parolle* 90v,11; etc. — (in doppelter Verneinung) *nen est nuls chaingemenz nen unbres de nul entrechangement* 19r,27; *nes la celestiene gloire ne (neque) puient il vëoir en lor cuer si granz cum ille est* 21v,25. • ~ ... ~ " (weder) ... noch": *Li esperiz de prophecie ne tochet lo coraige nen adés ne en une maniere* 3r,16; etc. • "oder" (zur Einleitung eines zweiten Gliedes in einer eine verneinende Antwort erwartenden Frage): *ki est ceu ke puist dire nen asmer quant enfant, quant ancien homme, quant ... volunt ... as celestienes choses ?* 67v,22.

NEQUEDAN conj.

< *non quid deinde* (FEW 2,1468b, Anm. 15). FEW 2,1468a (sub 1467a QUID). TL 6,595,39 NEQUEDENT. BartschChrest 27,229 nequedent.

• "nichtsdestoweniger, trotzdem": *Mais nequedan Ezechiel li prophete fut avoc lui envoiez en prison* 9r,5.

NES adv.

< *nec ipse*. FEW 7,72b NEC. TL 6,582,15 NEIS. Gdf NEIS^[1]. Overbeck 215.

• im negativen Satz "selbst nicht, nicht einmal": *il plant ceu qu'il avoit davant lo baptisme, et nos ne volons nes (vero) plorer les mauls ke nos après lo baptisme avons fait* 32v,10; *enswarder en cum grant miseire et en con grant enfarmeteit nos summes cheüt ke nes celui bien ne pons sostenir (et ipsum bonum ferre non possumus) por lo quel a vëoir nos summes creét* 84r,17. • im positiven Satz "auch, selbst, sogar": *seinz Johans ... montat nes*

(*etiam*) *sor lui mismes* 30v,16; *ne tolent mies tant solement les estrainges choses, anz donent nes (et) de lor propres choses as besignos* 113v,21. • ~ ... *ne/mies* "auch nicht": *nes (neque) la celestiene gloire ne (neque) puient il vëoir en lor cuer si granz cum ille est* 21v,25; *si li sans de la divine parolle est veüz assi cum teives a celui ki la leist, et ille nes muet mies (non) sa panse* 56r,9.

NEURE, **neusaule** ⇒ NUIRE.

NIANT pron.indef.; Verneinungspartikel; adv. (41x *niant*, 3x *nian* [10r,1; 56r,25; 60r,3]).

< **ne gentem* (?). FEW 7,85a *NE GENTEM (zur Etymologie s. 7,87b). TL 6,639,33 NĪENT (653,48 Zusammensetzung mit adj. und adv.; 652,6 beim Verb). Gdf 5,512a NOIANT. Overbeck 212 (adverbial); 220f. (pronominal). RheinfelderF 398 (Anm.: Etymologie *ne gente* 'wahrscheinlich, aber noch keineswegs sicher').

♦ pron.indef. • im positiven Satz "nichts": *despeitier por niant* (pro nihilo contemnendum) 54r,13. • als Verneinungspartikel (*ne ... ~ / ~ ... ne*) "nichts, nicht irgendetwas": *niant ne mostret* 2r,1; 3r,18; *cil qui niant n'avoit dit* 10v,25; 11v,3; 27v,9; *il ne dovoit niant* 54r,16; 88r,14; 91v,16; 97v,15; 107r,11. • im Bedingungssatz "irgendetwas": *eswardons s'il en tantes vertuz docet mais niant* (adhuc timet) 32v,2. ♦ Adverb als Verneinungspartikel (*ne ... ~*) • "keineswegs, ganz und gar nicht" (TL 6,652,6ff.): *Li esperiz de prophecie ... niant (nequaquam) nel tochet* 3r,18. • "nicht": *Nen a la salveteit del peule n'apertenest niant si ...* (Neque enim ad salutem populi pertinebat, si ...) 105v,11. • zur Antonymisierung eines Adjektivs (TL 6,653,48ff.; ⇒ NON [sub NE(N)^[1]]) oder eines Substantivs: *niant recontaules* (ineffabilia) 9v,24; *li niant stauleteiz* (inconstantia) 28r,20; etc.; — *nian convenaule* 10r,1; *nian esmaule* 56r,25; *nian justes* 60r,3 (vgl. *nien* Gdf 5,512c [PsCambrM]).

nitre ⇒ NYTRE.

NOBLE adj.

Lehnwort (lt. *nobilis*). FEW 7,175b.

• "vornehm, angesehen": *Nobles* (über Ms. *uaillanz* [durchgestrichen], für lt. 'nobilis') *bers iert en ses portes quant il sairit ensamble les senators de la terre* 17v,25. • "vortrefflich": *li nobles* (egregius) *prochieres* 18r,18; 20v,21.

NOISE f.

< *nausēa* "Seekrankheit" (gr. *nausia*). FEW 7,56a. TL 6,728,1 NOISE. RheinfelderL 149. Δ Zu 1r,10: Die Bemerkung Bertoni 7, statt *grant noise* habe der Kopist in seiner Vorlage 'evidentement' *grant masse* (für lt. *multis curis*) vorgefunden, ist nicht nachvollziehbar.

• fig. "Last, Bürde": *Ju avoie mis en uvli les omelies ... por la grant noise des cusanceons* (curis irruentibus) 1r,10 (TL 6,731, 47). • "Aufruhr": *la noise* (tumultu) *ke li chers* (carnis) *li fait* 67v,9. • "Lärm, Geräusch": *li sapiēce de Deu ... ramplist les panses des hommes senz noise* (strepitu) *de parolles* 76r,3; *li prophete oiet ... la voix aprēs lui k'estoit de grant noise* (commotio-nis) 114r,11; 115r,13.

NOM m. (vor -s immer [9mal, incl. *sornons*] -n-: *nons*).

FEW 7,175a. TL 6,738,42 NOM. – Zu *nons*: in TL NOM tritt von 6,738,42 bis 741,44 das Wort 23mal mit *m* auf und 53mal mit *n*; bei den Belegen mit *m* bleibt dieses vor *s* nur 5mal (= 22%) erhalten, bei den Belegen mit *n* steht dieses 27mal (= 51%) vor *s*.

• "Name": *ses nons iert apeleiz Mervillos, Consilliers ...* 7v,5; *ses nons est nons de Signor* 8r,6; *en nom de Jhesu* 59v,16; *el nom* (Ms. *nom*) *nostre Signor* 128r,21. • *en son/mon* ~ (dativische Bedeutung; TL 6,750,23f.): *Chanteiz al Signor, si disis salmes en son nom* (nomini eius) 8r,5; *il edifierēt maison en mon nom* (nomini meo) 8v,15. • "Bezeichnung, Wort" (fehlt in TL): *si pert ele* (l'etimologie) ... *la raison de son nom* (nominis) *quant ele parollet ou del tens trespasseit ou del presant* 1v,10; *signifiet per lo nom des bues* 21r,7; *li nons de feu ... signifiet ...* 15r,13; 69r,2; *une maniere de terre k'et a nom nitre* (nitro) 101v,22; etc.

SORNOM m.
FEW 7,176b. TL 9,907,42 SORNOM. Gdf 7, 529c SOURENOM. Gdfc 10,699c SOURNOM.
• "Bezeichnung im uneigentlichen Sinn" (Δ Hapax-Bedeutung, fehlt in TL, Gdf, Gdfc, DMF): *en la sainte Escriture est apeleiz a la fieie cist nons de deu assi cum sornons* (nuncupative), *et a la fieie naturelment* (essentialiter; Bürke: 'im eigentlichen Sinn'). *Assi cum per sornom* (nuncupative) *fut Moyses deus apeleiz quant nostres Sires li dist ...* : « *Ju t'ai estaulit deu de faraon* » 68v,14+15; 69r,8+16.

NOMMER] vb. (2x -mm- [im Ms. jeweils *nōm-*], 2x -m-).

< *nominare*. FEW 7,180a. TL 6,760,34 NOMER.

• tr. "nennen, mit einem Namen versehen": *l'espirit, ki est nomeiz espiriz de vie* 59r,3; *Il nommet l'oil l'entenciun et lo cors l'uevre* 53v,6. • tr. "nennen, benennen, angeben": *por ceu k'il nos vult assi mostrer la persone, si nommet assi sa lignié* 10v,8. • tr. "als Bezeichnung zuschreiben": *doiens querre quel stature, quel haltasce, quels enspawentaules ewarz soit nomeiz* (quae ... statura, quae altitudo, qui horribilis aspectus dicitur) 49v,6.

NOMMEIE f. (3x -mm- [im Ms. jeweils *nōm-*], 2x -m-).

FEW 7,180a (alothr. *nomeie*, mfr. *nommee* [Metz; etc.]). TL 6,760,8 NOMEIE. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 6.13.

• "Leumund, Ruf": *ke les bones nommeies* (opiniones) *poient decorre de lei a la conissance de toz* 14r,15f. (TL 6,760,11f.: *nonmeies* [*nōmeies* GregEzH 15,12, nicht: '15,2']; *sa nommeie* (opinio) *luist leiment et largement* 37r,17 (TL 6,760,14f.: *nonmeie* [*nōmeie* GregEzH 36,31]; *nonm-* trotz *nommeie* 760,17 [SBernAn¹F]; vgl. TL 6, 612,4 *conmoscet* [= COMUEVRE]); *l'odor de bone nommeie* 43r,26; *nomeie* 94v, 11+21.

NOMBRE m. (1x *nom-* [Ms. *nō-* 24r,21], 1x *nomm-* [Ms. *nōm-* 17v,12], 2x *num-* [Ms. *num-* 24r,20; 120v,12; ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.12: *u* vor Nasal]).

• "Zahl": *li nommbres* 17v,12; *nombre* 24r,20; *lo nombre de set* 24r,21; 120v,12.

NON ⇒ NE(N)^[1].

NONCIER vb. (incl. Komposita: die Stammsilbe wird meistens gekürzt, doch wenn der Stammvokal ausgeschrieben ist, was in etwa der Hälfte der Okkurrenzen der Fall ist, findet sich meistens -o- [4r,6; 5v,1; 7r, 21; 8r,14, 8v,1+25; 12r,9f.; 15r,5; 20r,2; 26r,23; 30v,9; 40v,24; 42r,3; 47r,8+19f.; 48v,12; etc.], 5mal -u- [= ANONCIER]; -ce- und -cie- vor betonter Endsilbe ungefähr gleich häufig).

< *nuntiare*. FEW 7,242a. TL 6,777,3 NONCIER. Gdf 5,523b.

• tr. "verkünden, kundtun": *Natan ... noncēt* (Ms. *ñcet*; für 'denuntians') *al roi ke ...* 8v,17; *Cest chant* (nämlich: 'Gloire soit a Deu en haltismes ...') *nos vinrent noncier*

(Ms. nō-; für 'nuntiare') *del celestien païs sei citein* 102v,22; passim.

ANONCIER vb. (37x *an-*, 5x *ann-* [3r,8; 30v,9; 40v,24; 42r,3; 125r,16]; 5x *-nun-* [20v,4; 77aRecto,8f.; 95r,20; 125v,16; 129v,19]; *-s-* 125v,25).

< *annuntiare*. FEW 24,619a. TL 1,4021 ANONCIER; 4030 ANONCIER.

• tr. "ankündigen": *est por ceu apeleie prophecie k'ele anoncet* (Ms. *-ñ-*; für 'praedicat') *ceu k'a venir est* 1v,9; passim. • tr. "verkünden, kundtun": *l'Ewangeile ke jeu ai anonciét* (Evangelium ... evangelizatum) 5v,1; *li fals prophete anoncent* (denuntiant) *as altres les granz falseitez* 8v,25; *il anoncent* (annuntiant) *une chose estre* (esse unum) *lo fil avoc lo Pere et avoc lo Saint Espir* 26r,23; *anonsesse* 125v,25; etc. • tr.dir./indir. "warnen": (tr.dir.) *il anoncét lo juste k'il ne pechest* 129v,21; — (tr.indir.) *si tu anonces a juste por ceu k'il ... ne pechet, et il ne pechet mies, vivanz viverit, car tu li es anucié* 129v,17+19 (jeweils für 'annuntiare').

PORNONCIER] vb. (zu *por-* vgl. PORLOIGNIER, PORPANRE, *porposer* [sub PROPOSER], PORVÉOIR, PORVOCHIER).

< *praenuntiare*. FEW 9,300a PRAENUNTIARE. TL 7,1771,33 PRENONCIER (lediglich Verweise auf PRONONCIER und Gdf 6, 384b PRENONCER).

• tr. "ankündigen": *li sainte Escriture nos prononcet* (Ms. *porñcet*; für 'praenunciat') *lo fust de la croix per la Loi* 47r,4 (FEW 9, 300b: zur Vermischung der Etyma *pro-* und *praenuntiare*).

PRONONCIER] vb.

< *pronuntiare*. FEW 9,445a. TL 7,1977,30 PRONONCIER; 1978,27 PRONONCIER.

• tr. "verkünden, kundtun": *prononcet* (Ms. *pñncet*; für 'pronuntians') *ke Deus est vraitement en vos* 1v,23.

NONSACHANCE ⇒ SAVOIR.

NOT m. (1x *-o-*, 1x *-ou-*).

< *nōdus*. FEW 7,171a. TL 6,667,14 NO^[1]. GdfC 10,201b NEU. RheinfelderL 780.

• "Knoten": *les stroiz noz* (nodos) *de ceste demande* 79r,1; *nouz* 85r,4.

NOTER vb.

< *notare*. TL 6,839,37 NOTER^[1].

• tr. "anmerken, bemerken" (erläuternd oder ergänzend erwähnen): *En la quel chose om doit noter* (notandum est) *ke ...* 37v,2.

NOTOR m.

< *notarius*. Ad FEW 7,199a. TL 6,835,31 NOTAIRE; 844,9 NOTIER. Gdf 5,533b. GdfC 10,210b. DMF NOTAIRE. Δ Hapax-Form (in FEW, TL, Gdf, GdfC, DMF nicht belegt).

• "Schreiber, Sekretär" (Tachygraph): *les escroues de notors* (notariorum) 1r,12.

NOU RES.

Ad FEW 10,286b (sub 285a RES: [Zuss.] apr. *nonren*, etc.). Keine entsprechende Lemmata in TL, Gdf, GdfC, DMF. Vgl. Overbeck 207 (*nou* statt *non*: 'Sprachlich auffällig ist ... die Konstruktion *nou ... mie*, die nur an einer Stelle im Text auftritt'). Δ Hapax.

• "(das) Nichts": *creer totes choses de nou res* (Ms. *nov res*; für 'ex nihilo') 103v,19f.

⇒ NUL.

NOVEL adj. (vor *-s-*: 13x *-els*, 1x *-és* [47v,9]). < *novellus*. FEW 7,204b. TL 6,848,40 NOVEL.

• "neu" (erst seit kurzem begonnen): *tant cum li tens de nostre enfance ou de nostre jüentut est ancor novels* (prima) 11r,22.

• "neu" (neugestaltet): *l'imagene del novel homme* 19r,12; *li novels ciels et li novele terre* 50v,1+1f.; *la novele creature* 107r,15.

• "neu" (frisch geerntet): *li moncel des novels bleis* 123r,21. • "neu" (Gegensatz: "vorangegangen"): *li Novés Testamenz* 47v,9; *del Novel Testament* 48v,14; *li Novels Testamenz* 48v,10. • "neu" (neu hinzugekommen, vorher noch nicht dagewesen): *Ceste sole novele chose* 60r,18. — Etc. ♦ adv. *~ement*: *li mur ki novelement sunt fait* 11v,5.

RENOVELER vb.

Ad 10,256b RENOVARE (zur Verdrängung des auf *renovare* zurückzuführenden Typus durch den Typus *renouveler* s. 257b). TL 8, 834,9 RENOVELER.

• tr. "erneuern, wiederherstellen": *Iceille nature niant muaule, que manans en lei novele* (innovat) *totes choses, se volest aparoir assi cum ille est, anceois nos ensparroit per sa splendor k'ille nos duüst renouveler* (renovaret) 16r,21+23.

NUE f.

< *nubes*. FEW 7,218b. TL 6,880,13 NÜE.

• "Wolke": 13v,26; *qui enswardet les nues, jors ne mossenerit* 27v,25; *Je materai mon arc en nues, si serit ensaigne de pais entre mi et la terre* 82r,24; passim.

NUESCE f.

TL 6,887,3 NÜESCHE (einziger weiterer Beleg: RenContr). Gdf/Gdf/C: kein entsprechendes Lemma. DMF NUESCE (einziger weiterer Beleg: RenContr). Δ Erstbeleg.

• "Gewölk": *Cil jors iert ... Jor[s] de nüesce* (nebulae) *et de turbil* 50v,26.

NUEVIME num.ord. (1x *-visme*, 1x *-fime* 103v,23).

FEW 7,207b. TL 6,865,29 NUFEME. Gdf 5, 509c NOEFME. GdfC 10,215a NUFEME. RheinfelderF 170; 172 (Bildung auf *-isme*).

• "neunte(r, -s)": *li nuevisme* (omelie) 84v, 23; *li nuefime omelie* 103v,23.

NUIRE, NEURE vb.

< *nocēre* bzw. **nocēre*. FEW 7,161a (Konjugationswechsel: 162b). TL 6,888,28 NUIRE. RheinfelderF 606 NUISIR, NUIRE. Buridant 189 (4.b). GossenScripta 314 (mit 313 oben).

¶ *nuire* 93r,22; — *neure* 96v,13. ¶ pr.: *nuist* 96v,8; *neust* 131r,27. ¶ subj.: *noiset* 131r, 27. ¶ impf.: *nuisivet* 1r,14.

• tr.indir. "bedrängen": *la tribulacion ke moi nuisivet* (angustiis tribulationum) 1r, 14. • tr.indir./intr. "schaden": (tr.indir.) *nos repuet nuire* (obesse) 93r,22; *ceu ke neure lor puet* 96v,13 (TL 6,888,46); — (intr.) *Li scorpions ... ne mort per devant, mais per daier nuist* (nocet) 96v,8; *Cil ki neust* (nocet), *noiset* (noceat) *ancor* 131r,27 (TL 6,888,47).

NUSAULE adj. (1x *nu-*, 1x *neu-*).

Ad FEW 7,161b. TL 6,892,40 NUISABLE.

• "schädlich": *nusaules* (noxia) *choses* 96r, 5 (TL 6,892,43); *scorpion sunt cil ki ... niant neusaule* (Ms. *nev-*) *samblent per davant* 96v,15 (TL 6,892,44).

NUIT^[1] f.

< *noctem* (*nox*). FEW 7,212b. TL 6,896,28 NUIT.

• "Nacht": *en celei nuit* 8v,7; *per nuit et per jor* 50r,20; *Deus ... donét les chanz en la nuit* 102r,5; etc.

NUIT^[2] adj.

< *nudus*. FEW 7,228a. TL 6,868,21 NU.

• "nackt, bloß": (fig.) *il ki assi cum nuit puissent remanoir en lor malvistiet* 66v,3.

♦ substantiviert "(der) Nackte": *Quant tu vois lo nuit, sel cuevre* 50r,11.

NUL pron./determ.indef.

FEW 7,232a. TL 6,906,39 NUL. Overbeck 218f. Grevisse¹⁹⁸⁶ 711, Hist.

sg.rect.: 24x *nuls* [1v,19; 9r,22; 9v,14+24+27; etc.], 3x *nul[s]* [76v,7; 95r,17; 140r,1]; *nul[s]* 95r,17 in unmittelbarer Nähe zu dreimaligem *nul*: *Se li tozpossanz Deu[s] taisivet ses virtuz, si nul[s] nel conissivet, nuls ne l'amerioit ; si nuls ne l'ameivet, nuls ne reparroit a vie*.

♦ determ. • *ne(n)* ... ~ / ~ *ne(n)* "kein": *nuls hom ancor n'estoit* 1v,19; *en nule maniere ne sot ou li fers fust cheüz* 6r,16; *nen est nuls chaingemenz nen unbres de nul entrechangement* 19r,26+27; *nul[s] choser[s] ... ne la puet rapeler a son cuer* 140r,1; etc. • *ne(n)* ~ *e* chose "nichts": *il n'avoit nule chose davant dit* 10v,11; *passim* (⇒ ANCUN); — (*ne* ~ *e* chose + *ne* explétif): *ne contrastet nule chose k'il ne soit signifiez en totes ces choses* (Bürke: 'so hindert nichts, daß er selbst in ihnen allen bezeichnet wird') 29r,21; *cil ki plantet n'est nule chose* 76r,7.

• (ohne *nen* im Bedingungssatz) "irgendein": *s'il rotevent a os nule chose, il ne poroient mies ...* 41r,2. • (im negativen Satz oder im Fragesatz) "irgendein": *si ne trüet om mies leisant ke li trone soient jors envoiét por faire nul servise* 77aRecto,10; *por cai traions nos nul example puez ke nos avons plus aüvent tesmoig[n] del Signor ?* 105v,14. ♦ pron. • ~ *ne(n)* / *ne(n)* ... ~

"keine(r, -s), niemand": *nuls d'ols nen enterroit en la terre de promission* 9v,7; *Li saint proichëor soffrent les laidanges et si ne randent nule encontre* 18v,7; *Nuls nen est covenales del Regne de Ciel ke rewardet daier lui quant il mat sa main a la charrue* 26v,20; etc.; — dreifache Verneinung: *ne nuls ne doit despitier ton enfance* 11v,24.

• ~ *ne* (verstärkte Bejahung) "jeder, alle": *ke nuls d'ols ne* (*ne ... nullus*) *puist a pardon repairier* 9r,22. • *ki est nuls ke ... ?* (Verschränkung von Frage [*ki est ke ... ?*] und Antwort [*nuls*]) "nur wer": *Ki est nuls ke Deu conosset ke peut entrer en son Regne s'il ne fait anceoies bones oyyves ?* (Quis ... nisi) 23v,11; 62r,18; *Qui est nul[s] ki puit dignement eswarder ... ?* 76v,7.

⇒ NOU RES.

NURIR vb. (6x *-u-*, 1x *-ui-* [102v,5]).

< *nutrire*. FEW 7,250a. TL 6,815,12 NORRIR.

• tr. "nähren": (fig.) *la parole ... nurie per silence* 19v,25; *ses dos filz qu'ille ... avoit nurit* 22r,22; 40r,12; 57r,10f.; 101r,22; 105r,10. ♦ pc.pr. substantiviert "Stillende":

Wai as portanz et as nuiranz (nutrientibus) 102v,5.

NURISSEMENT m.

FEW 7,251a. TL 6,822,23 NORRISSEMENT.

• "Nahrung": *quant li riches hom donet lo nurissement et lo vestiment a povre* 64r,5; *noz dedantrieneteiz ... solleies per lo nurissement de vie permanent* 106r,4f.; 124r,20f.

NUSAULE ⇒ **NUIRE**.

NYTRE m. (2x -y-, 1x -i-).

< *nitrum*. FEW 7,152b. TL 6,666,1 **NITRE** ("natürliche Soda, Kalisalpeter" trifft nicht zu, denn reiner Kalisalpeter schäumt nicht). Georges 2,1170 **NITRUM** definiert: "natürliches mineralisches Laugensalz, natürliche Soda, Natron".

• "Natron" (Soda): *une maniere de terre k'et a nom nitre* (nitro) 101v,22; *Si li aisiz est mis el nytre, li nytres safet* (fervescit) *et bot* (ebullit) 101v,23+23f. (TL 6,666,5).

O

O interj.

FEW 7,260a. TL 6,917,31 O^[2].

♦ emphatische Vokativpartikel "o": *O niant recontaules entrailles de pitié!* 9v,24; *O vos fil d'omme!* 12v,2; 80v,8; 129r,9.

♦ Ausruf des Erstaunens, der Freude oder des Bedauerns "oh": *O cum est merveilleuse li perfundesce des parolles de Deu!* 35r,21; *O cum ses* (possess.) *choses me sunt dures ...!* 124v,20; 125v,22.

OBEÏR vb.

< *obedire* < *oboedire*. FEW 7,276b. TL 6,937,9 **OBÈIR**. RheinfelderF 610 (afz. *obeïr* ohne Zusammenhang mit afz. *oir* aus vlt. *obedire* entstanden; dieses nicht mehr als Kompositum von *audire* empfunden).

• tr.indir./intr. "gehörchen": (tr.indir.) *ille obeït as parolles de la prophete* 22r,14; 51v,23; *Il covient ancois obeïr a Deu k'as hommes* 59v,17; — (intr.) *aïvrir ... la panse del seurt por obeïr* 112r,13; 112v,4.

♦ pc.pr. substantiviert: *ovrer per amor apertient a l'amant et a l'obeïssant* 116v,17 (⇒ *obediant* 116v,15).

OBEDIËR vb.

Lehnwort. TL 6,937,3 **OBEDIËR** (das Verb wird hier nur als tr. [im Sinne von tr.dir.] vermerkt, doch kann es, wie die Belege

22r,23; 99r,27 zeigen, wie *obeïr* auch tr.indir. und intr. gebraucht werden).

• tr.indir./intr. "gehörchen": *obedians as parolles de la prophete* 22r,23; — (intr.) *Se li prophetes ne fust obediant por parler* 99r,27. ♦ pc.pr. substantiviert: *a l'obediant* (⇒ *obeïssant* 116v,17) *et a servant apertient faire les comandement de Deu per comandise* 116v,15.

OBEDIËNCE f. (5x -ence, 1x -ance).

Lehnwort. FEW 7,277b. TL 6,934,45 **OBEDIËNCE**.

• "Gehorsam": *obediance* 109v,13; *faire obediance* 109v,19; 112v,7; 123v,9; 137v,27; 138r,14.

INOBEÏENT adj.

Lehnwort. DEAF I 289,40 **INOBEÏENT**. TL 4,1399,10 **INOBEÏENT**.

• "ungehorsam": *inobediënz a comandement Damedeu* 138r,16.

OCCIDANT m. (2x -ant, 1x -ent).

Lehnwort. FEW 7,298a. TL 6,971,30 **OCCIDENT**.

• "Westen, Okzident": *li splandors ust d'Oriant et vat deskai Occidant* 17r,15; *les quatre regions del monde, Oriant, Occidant, Meridiën, Septentrion* 22v,13; *Il venrunt de Oriant et d'Occident* 51r,18.

OCIRE] vb.

< *occidere*. FEW 7,298b. TL 6,974,5 **OCIRE**. RheinfelderF 607.

¶ pr.: *ociõns* 126r,5. ¶ fut.: *ocirit* 7r,6; *ocirét* 140r,15. ¶ cond.: *ociroit* 7r,9. ¶ pf.: *ocist* 7r,7; 59r,12. ¶ subj.impf.: *ociësant* 9v,23f.

• tr. "töten": *Saül ... m'ocirit* 7r,6; *ke lor anemin nes ociësant* 9v,23f.; etc.

OCTAVE ⇒ **OIT**.

ODOR f. ¶ sg.rect.: -s.

FEW 7,325a. TL 6,982,19 **ODOR** (m. und f.).

• "Duft": *Veïz l'odor de mon fil si cum li odors del plain champ* 43r,3+4; 43r,6+7+14+26+27; *nos departons l'odor et la flairor* (odores fetoresque) 125r,4; (fig.) *les flairors des vices et les odors des virtuz* 125r,12.

ODORER vb.

• tr.indir./intr. "duften": *li flors de rose ... odoret del sanc des martres* 43r,14; — (intr.) *odoret autrement li flors de la crape* 43r,8; etc.

ODOREMENT m.

• "Duft": *decorrunt odorement de lui* 14r,11f. (TL 6,984,7); 14r,17.

OFFERRE vb.

Zu *offerre* > vlt. *offerire* (RheinfelderF 608); *offerre* von fut. *offerrai* (< *oferrai* [Metathese des Stammes-r]) aus gebildet (FEW 7,334a, Anm. 2). FEW 7,331b. TL 6,1000,43 OFRIR. RheinfelderF 608.

¶ *offerre* 42v,9. ¶ pr.: *offres* 72v,9; 126v,13; *offret* 54r,1; *offrons* 126v,14. ¶ subj.: *offret* 25r,19. ¶ fut.: *offerrét* 24r,1. ¶ pf.: *offrét* 92v,4. ¶ subj.impf.: *offrest* 42v,1. ¶ p.p.: *offerz* 25r,22; (f.) *offerte* 57v,13.

• tr. "darbieten": *li sires l'offerrét as deus* 24r,1; etc. • tr. "darbringen": *Si tu offres to[n] don a l'ateit et il te remenbret ke tu es ancune discorde entre ti et ton frere* 72v,9; etc.

OFFRANDE f.

FEW 7,333a. TL 6,997,51 OFRENDE.

• "Opfergabe": 31r,16; *dons reverrés vers l'ateit por faire ton offrande* 72v,13.

OFFICE m./f.?

Lehnwort. FEW 7,336a. TL 6,992,44 OFICE (s. m., auch f.).

• "Dienst (als Wirken für die Allgemeinheit)": *li don de graice soient multipliét per lor office* (über *ministere* [durchgestrichen]; für 'ministerium') 120v,4; *l'office* (officio) *de predicacion* 132v,10.

oi ⇒ ("heute") HUI; (vb.) OÏR.

OIL m. (53x *oil*, 4x *oy-*; sg.rect./pl.obl.: 40x *oilz*, 2x *oylz*, 2x *oiz* [32r,10; 75r,10], 1x *oyz* [31v,20]).

FEW 7,310a. TL 11,7,6 UEIL. GdfC 10, 226c OIL. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.10.1 (*oi* vor mouilliertem *l*) und 1.9. (z statt s).

• "Auge" (Schorgan, oft fig.): *li oil del saige sunt en son chief* 18v,27; *li lieons dort a oilz overz* 29r,26; *Ke oilz ne vit, nen orolle nen oÿt* 52r,21; passim; *oyl* 54v,27; *oylz* 53r,11; 131r,25; *oiz* 32r,10; 75r,10; *oyz* 31v,20. • *avoir l'~ por* (+ Inf.) / *a* (+ Subst.) "ein Auge für etwas haben": *L'oyl avoit li Pharisheus por montrer l'estinence, et por dener la misericorde, et por randre a Deu graices* (ad exhibendam abstinentiam ... oculum ... habuerat), *mais il ne l'ot mies a la warde d'umiliteit* 54v,27 + 55r,1+2+3.

OÏR vb.

< *audire*. FEW 25,837b. TL 6,1027,23 ÖIR. RheinfelderF 610.

¶ *oïr* 86v,15; etc. (26mal). ¶ pr.: (1.) *oi* 77r,10; *ou* 132r,9; (2.) *os* 103r,3; (3.) *ot* 113r,26; 113v,9; etc. (7mal); *oiet* 67v,12;

114r,9; 116r,3; 116v,7; *oït* 116r,1; (4.) *oyons* 119v,15+16; *oions* 111v,16; (5.) *oïz* 41v,16; (6.) *oient* 10v,23; passim. ¶ subj.: *oiet* 25r,26; 139r,24; 140r,19; 140v,10+11; *oions* 115v,7; 121r,15; *oient* 78r,13. ¶ imp.: *oi* 99r,6; 111v,13. ¶ impf.: *oïve* 67v,4; *oÿve* 68r,8; *oïvet* 114r,12; *oÿvet* 23r,19f.; *oïvent* 73v,7; 109v,23. ¶ pc.pr.: *oiant* 21v,15; etc. (20x *oi-*); *oyant* 22v,8; 42r,2; etc. (insges. 6x *oy-*). ¶ fut.: *orés* 103v,5; 125r,15; *orit* 2v,7; *oïroiz* 2v,6; *oront* 111r,25. ¶ cond.: *oroient* 109v,12. ¶ pf.: (1.) *oi* 77aVerso,20; 85r,13; 86v,7; 114r,7; 114v,17; 120r,22; (3.) *oïét* 69v,15; 114v,23; *oyét* 77r,4; 81v,6; *oÿt* 52r,21. ¶ subj.impf.: *oïest* 111v,15; 137r,23; *oïesent* 134r,9. ¶ p.p.: *oït* 32r,13; 69r,18; 88r,16; 99r,2; *oÿt* 22r,8; – (f.) *oïe* 98v,1; 115v,14; etc. (insges. 12x *-i*).

• tr. "hören": *Li Sires vos susciterit de voz freres un prophete[te] kui vos oïroiz ensi cum mi* 2v,6; *Cil ki ot si oiet* (qui audit, audiat) 140r,19. ♦ p.p. substantiviert "Hörender, Hörer": *flamianz parolles as orolles des oianz* 21v,15; 40v,28; 138v,18. — Passim.

OÏE f.

FEW 25,849a; 849b ("organe de l'ouïe, oreille"). TL 6,1008,44 OÏE.

• "(das) Hören": *obeit a mi en l'oïe de son orolle* 42v,23. • "Gehör": *li oïe del cors est esmeüte per voix* 74r,4.

OIEMENT m.

FEW 25,852b. TL 6,1011,24 OIEMENT.

• "(das) Hören": (fig.) *Il (Loth) estoit justes d'enswar[er] et d'oïement* (auditu iustus erat) 97v,9.

OÏOR m. ¶ sg.rect.: *oy-*, *oïeres*.

FEW 25,852b. TL 6,1011,34 OÏËOR. RheinfelderF 42f. (III. Klasse der Maskulina).

• "Hörer, Zuhörer": *li boins oïeres raportet après grant moisson de science* 22r,10; *oïeres* 99r,18; *oïor* 120r,19; *oïeres* 121r,2f.; 138r,23f.+25+27; etc.

[**OIRRE**] m./f.?

< *iter*. FEW 4,823b. TL 3,770,1 ERRE^[3] (m. und f.) "Marsch, Gang, Reise, Fahrt".

• "Schritt": in 93v,4 wird *oirres* (nicht exp.) vom Kopisten bzw. Korrektor durch *piez* ersetzt (*la voie de tes piez*; für 'gressuum').

oisel ⇒ OYSEL.

oisous ⇒ OYSOUS.

OIT num.card. (1x *oit*, 1x *uit*).

< octo. FEW 7,305a afr. *oit* (11.–14. Jh.). TL 11,28,7 UIT. GossenScripta 314.

• "acht": *quant li tens d'oit anz fut passeiz* 1r,11; *uit* 85r,2.

OYTISME num.card.

TL 11,31,49 UITI(S)ME. RheinfelderF 172 (Bildung auf *-isme*).

• "achte(r, -s)": *li oytisme omelie* 84v,22.

OCTAVE num.ord.

Lehnwort. FEW 7,304a (II.1.a). TL 11,30,46 UITAVE.

• "achte(r, -s)": *li octave omelie* 67r,23.

oivre ⇒ UEVRE.

OKESON f. (8x *-e-*, 4x *-ei-*).

< *occasio*. FEW 7,295a. TL 6,962,9 O-CHAISON.

• "Gelegenheit": *quant il truevent lo tens d'okeisons* (⇒ Anm. zum Text) 34v,4.

• "Betreff": *tu li es scontredit l'okeson de mort* (in causa mortis; Bürke: 'angesichts des Todes') 126r,27. • "Grund, Ursache": *est pechièz et okesons* (causa) *de pechièz* 130r,18; etc.; *okeisons* 130v,7+20+26.

OLIVE f.

• "Olivenbaum": *li flors de l'olive* 43r,11; *sunt apeleit andui ... dos olives* 135v,20.

OLTRE praep. (2x *ol-*, 1x *ul-*, 1x *oul-* [o über der Zeile nachgetragen, 23r,5]).

FEW 7,707b; 14,7b. TL 6,1420,23 OUTRE.

• "über ... hinaus": *oltre ceu k'il ne puet sostenir* 11v,13; *oltre mesure* 77v,8; *oultre ceu qu'il ne doit* 23r,5; *ultre* 80r,11.

OM, om, ome, OMECIDE ⇒ HOMME.

OMELIE f.

Lehnwort (kirchenlat. *homilia* [gr. *homilia* "Zusammensein; geistiger Verkehr, Gespräch; Unterricht"]). FEW 4,453b. TL 6,1097,27 OMELIE.

• christl. "Homilie" (unterweisende geistliche Rede): *les omelies ke traitès sunt del bieneürouz Ezechiel* 1r,7; *Ci fenist li pri-miere omelie* 10r,21; 28v,20.

omme, on ⇒ HOMME.

ONOR f. (5x *o-*, 2x *ho-* [110r,14; 139v,5]). ¶ sg.rect.: -s 41v,12.

TL 6,1128,19 ONOR (f., seltener m.). Zur Graphie mit oder ohne *h-* s. Overbeck 172f.

• "Ehre, Ruhm": *en l'onor de Deu* 7r,24; *por nule onor* 111v,1; 114r,23; 119r,23.

• "(Verehrung gebietende) Würde": *chascuns vrais proichieres et l'onor* (venerationem) *en sa meürteit* 21r,12; *totes les honors del munde* 110r,14; 139v,5.

HONORER vb. (4x *ho-*, 2x *o-* [7v,23; 130v,24]).

• tr. "ehren, verehren": *en creant honorent la sainte hystoire* 43v,25; 95r,10; 111r,25; *honorer les parolles des Testamenz* 119r,24; *li sacrefices de los m'onorrit* 7v,23.

ENORER] vb.

FEW 4,464a. TL 6,1139,24 ENORER.

• tr. "ehren, verehren": *unes genz ke Deu savoient et ke ne l'enoreivent mies* 130v,24.

OR^[1] adv.

< *hac hora*. FEW 4,471b (II.). TL 6,1165,34 OR^[4]. RheinfelderL 714.

• "jetzt": *celes choses ki trespasseies sunt ou cele ki or sunt* 1v,13. • einen neuen Redeschritt einleitend: *Nos avons eswardeit les manieres et les tens de prophecie. Or nos covient eswardeit coment ...* 9r,1.

• "nun aber": *Si tu aüsses ferut cinc fieies ou seix ou set, tu aüsses feruit Syrie enjescai a mort. Or ne la farrés mais ke trois fieies* 6v,22. • "von nun an, nunmehr": *Nos avons esponuit l'oscur commencement del livre Ezechiel ..., por ceu ke celes oscures choses ... soient or* (iam nunc) *leites ... et si soient conues* 84v,15. • ~ *soit ceu ke* "nehmen wir einmal den Fall": *Or soit ceu k'ancuns soit malmis de son prosme* 74r,12. • *advers.* "doch": *Si cum escrit est: « Li espiriz contriz est sacrifices a Deu. » Or resunt ancun ki ...* 31r,17.

• ~ ... ~ "bald ... bald": *enswardeit or ces choses et or les altres celes* 52v,14. — Passim.

⇒ ARANDROIT.

OR^[2] m.

• "Gold": *Li electres est d'or et d'argent* 16r,8; *quant li ors et li argenz est masleiz, ... li ors devient pales de sa beateit* 16r,9+10; 16r,17.

orandroit ⇒ ARANDROIT.

ORATOIRE ⇒ ORER.

orde (adj. f.), **ORDEIT** ⇒ ORT.

ORDE m.

< *ordo*. FEW 7,405a. TL 6,1202,16 ORDRE (Belege für die Form *orde*: 1203,41+45 [DeschQ]; 1203,51 [MontRayn]; 1204,30 [JCondS]). Δ Erstbeleg; seltene Form.

• "Ordnung" (ordentlicher Zustand): *Terre de misere et de tenebres, ou li umbres de mort et nuls ordes ... habitet* 50r,24.

• "Ordnung" (Art und Weise): *Tu es prestes en permanent selonc l'orde Melchisedech* 78r,10. • "Anordnung" (Reihenfolge):

li orde de la parolle et de l'uevre, car a primiers ... ; après ... ; après ... 86r,15.

ORDENE m.

Δ Seltene Form; vgl. *immagine* ("forme mi-savante" DEAF I 89,33; ⇒ *IMAGENE*), *multitudine*, *plenitudine*. Belege für *ordene* sub TL ORDRE: 6,1203,35; 1204,36+51; 1205,3; 1206,42; 1207,1+9+11; von diesen ist der aus ViolM (1207,1) der älteste (wahrscheinlich 1228). Kein Beleg sub Gdf 5,624a ORDRE. Drei Belege sub GdfC 10,239b ORDRE; von diesen ist der älteste aus Chrest., Percev., ms. Berne, frgm. 103.

- "Anordnung, Gefüge": *Maintenant dist l'ordene de cest songe* (Bürke: 'den Inhalt des Traumes der Reihe nach') 3r,4; *Eswardons l'ordene de prophecie* (Bürke: 'Zeitgefüge') 3r,5; *per tel ordene cum eles sunt dites* 3v,4; *li ordenes des parolles* 77aVerso,2; *cist ordenes doit estre wardeiz* 104v,9. • "(ordentliche) Beschaffenheit, Art und Weise": *per diverses manieres et per divers ordenes* (modis et ordinibus) 58v,21. • "(soziale oder sonstwie zusammengehörige) Gruppe, Stand, Ordnung (als Gruppe)": *li ordenes des fëoiz* 73r,18; *les ordenes de celestienes compaignies* 77aRecto,13; *ordenes d'aingeles* 77a Recto,17f.; *l'ordene des prestes* 132v,11; 133r,9. — Passim.

ORDENER vb.

Amts- und kirchensprachl. Lehnwort (lt. *ordinare*). FEW 7,395a. TL 6,1190,20 ORDENER.

- tr. "ordnen": *redotaule si cum li ordeneie compaignieie des oz* (acies ordinata) 71r,7; etc. • tr. "sorgsam abwägen, sorgsam einrichten": *coment Deus ordenet l'atamprement de son ire* 9r,2; *bien ordener les terriens biens* 60r,21 (jeweils für 'dispensare'). • tr. "(Heer, Belagerung) aufstellen": *ordenérés encontre la citeit de sieges* 140v,22; 141r,1. ♦ adv. *ordeneiement* "in gehöriger Weise": *a droit receoit assi la parolle per acrassant grace ki ordeneiement* (ordinate) *s'et davant coisiét per humiliteit* 124r,22.

ORDENEMENT m.

- "Art und Weise": *nos covient repairier a celui ordenement ke nos avons encomenciét a esponne* (ordinem exponendi) 129r,25.

ORER vb. (4x o-, 1x h-).

< *orare*. FEW 7,385a. TL 6,1241,41 ORER^[2].

- intr. "beten": *li Phariseus ... vint el temple por orer* 54v,21; 59r,19+25. • intr. "anbeten": *verrit tote chars horer* (adoret) *davant mi* 50v,6. • tr. "bitten": *orer* (orandum) *ke nos pansiens per son inspirement* 123r,10.

AORER vb.

< *adorare*. FEW 24,177a. TL 1,412,44 AORER^[2].

- tr. "anbeten": *aoret Deu* 1v,23; *aorer deus estrainges* 4v,20.

ORATOIRE m.

Lehnwort. FEW 7,386b. TL 6,1180,19 ORATOIRE. Gdf 5,6122c. GdfC 10,237c. DMF ORATOIRE. Δ Hapax-Bedeutung: die Bedeutung von *oratoire* 48r,4+20 findet sich in keinem der vorgenannten Wörterbuchartikel.

- bibl. (AT) "Deckplatte (auf der Bundeslade), Offenbarungsstätte" (s. Ex 25,17–22): *dui cherubin ... expandant lor ales et covrant l'oratoire* 48r,4; 48r,20 (jeweils für 'oraculum').

ORISON f. ¶ sg.rect.: -s 133v,14.

< *oratio*. FEW 7,385b. TL 6,1176,32 ORAISON.

- "Gebet": 31r,16+21; 35r,4; *fait son orison a Deu* 64r,3; *concolleies en orison* 74v,4; etc.

ORFENE m.

< *orphanus*. FEW 7,419b. TL 6,1246,7 ORFENE.

- "Waise": *aidieiz l'orfene en jugement* 50r,6.

ORGOIL m. (sg.rect.: -goilz).

< anfrk. **ürgōlī* "Stolz". FEW 17,414b. TL 6,1266,9 ORGUEIL. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.10.1 (*oi* vor mouilliertem *l*) und 1.9. (z vs. s).

- "Hochmut, Überheblichkeit": *Encontre l'orgoil ... li humiliteit del Signor ... se manifestét* 14v,3f.; *li feus del jugement ... ne lairit jaimies eslever en lor orgoil les pechëors* 17r,12; 55r,13; 62r,5; 87r,3; etc.; (sg.rect.) *orgoilz* 53r,14; 91v,5+21.

ORGOILLOS adj. (2x -goill- [87v,3; 91v,18], 3x -guill- [53r,13; 59r,20f.; 107r,3f.]; 3x -os, 1x -ous).

- "hochmütig, überheblich": *li vie des sainz ... se wardet k'ille ne soit orgueilleuse* 53r,13; *sainz Pols ... assi cum orgoillos aleivet a Domas* 87v,3; etc.

ORGOILLIER vb. (2x *-goill-* [112v,19; 139v,11], 3x *-guill-* [91r,15; 139r,10; 139v,5]).
 TL 6,1259,38 ORGOILLIER.
 • refl./intr. "sich überheben, sich brüsten": *si li cuers n'enfleivet, li langue ne s'orguilleroit* (superbiret) *mies* 91r,15; *ceos ki s'orguillent* (gloriantur) *de lor virtuit* 112v,19; *nos ... nos orguilliens* (subj.) 139r,10; *Quant li niant pis s'orguillet* (superbit), *si ensprant li povres* 139v,11; — (intr.) *orguillier en lor richaces et en lor honors* 139v,5.
ENORGOILLIER] vb.
 • refl. "das Haupt stolz erheben": *tu ... t'enorguilles* (cervicem mentis erigis) 103v,3.
ORGUENE m./f.?
 < *organum*. Ad FEW 7,409b. TL 6,1256,2
 ORGENE (m. und f.).
 • "Werkzeug": *por ceu ke nos ke viskons en Deu summes orguenes* (organa) *de veriteit* 91r,3 (TL 6,1256,15).
ORIENT m.
 • "Osten, Orient": *li splandors ust d'Oriant* 17r,14; *les quatre regions del munde, Oriant, Occidant, Meridien, Septentrion* 22v,13; *Il venrunt de Oriant et d'Occident* 51r,18.
ORISON ⇒ ORER.
OROILLE f. (11x *-oille* [24r,2; 25r,20; 68r,11; etc.], 10x *-olle* [21v,14; 25v,2f.+6; etc.]).
 < *auricula*. FEW 1,179b. TL 6,1230,22 OREILLE.
 • "Ohr": *li pertuserit l'oroille d'une alone* 24r,2; *Ke oilz ne vit, nen orolle nen oÿt* 52r,21; etc.
orrible, orribre ⇒ HORRIBLE.
ORT adj. ¶ f.: *orde*.
 < *horridus*. FEW 4,486a. TL 6,1308,27 ORT^[2].
 • "schmutzig": (jeweils fig.) *panser orde chose* (immunda) 117r,3; *cil ki en ordeit* (in sordibus) *est, soit ancor orz* (sordescat) 131v,1.
ORDEIT f. ¶ sg.rect.: ∅.
 FEW 4,487a *ordéé*. TL 6,1186,20 ORDÉE (vgl. 61196,27 ORDETÉ)
 • "Schmutz, Unreinheit": (jeweils fig.) *wardet son cors d'ordeit* 35r,2; *Li esmovenz de la char esmuet lo coraige a haïne, en elacion, a ordeit ...* 35v,13; 131v,1.
OSCUR adj. (statt *oscurz*).
 < *obscurus*. FEW 7,280b. TL 6,1326,33 OSCUR.

• "finster": (fig.) *lor soz cuers devint oscurs* (obscuratum) 131r,1. • fig. "schwer zu verstehen": *et eike vos une main envoieie a mi en la quele il avoit un oscur* (involutus) *livre* 99v,21f.; *Li livres estoit oscurs* (involutus), *li parolle de la sainte Esriture est oscure* (obscurum) (⇒ Anm. zum Text) 99v,26+27; etc.; *oscurz* 101r,20. ♦ adv. *~ement* (fig.) "dunkel, undeutlich": *ceu ke oscurement est mostreit est aüvert per la largesce d'entendement* 100r,23; *plusors fieies est dite en la sainte Esriture ancune chose oscurement por ceu k'ele ... soit esponue en moltes manieres* 116r,13 (TL 6,1329,48).
OSCURER] vb.
 • tr. "verdunkeln": (fig.) *iert assi oscureie li chaitive panse* 17r,3.
OSCURIR] vb.
 • intr. "sich verdunkeln": *Li soloz oscurrit* 16v,24.
OSCURTEIT f. ¶ sg.rect.: *-teiz* 17r,5; 100r,3.
 • "Dunkelheit, Finsternis": (fig.) *per l'oscurteit de son ignorance* 14v,25; *l'oscurteit de celei grant nue* 15r,11; etc.
OSER] vb.
 < *ausare*. FEW 1,184a. TL 6,1334,42 OSER.
 • tr. "wagen": *por ceu ke li homme nen osesent proichier en lor enfarm aige* 11r,11 (zu *-s-* statt *-ss-* ⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 8.); 96v,4; *k'il parler nen ost* (subj.; für 'ne praesumat') 125r,17.
OSTER vb.
 < *obstare*. FEW 7,287a. TL 6,1376,52 OSTER^[2].
 • tr. "wegnehmen, entfernen": *Li sceptres ne serit mies osteiz de Juda* 2v,1; *l'aiguel de Deu, ... ki ostet lo pechiét del munde* 3v,9; 7v,13; etc. • tr. "entreißen": *ju ... l'oste* (evello) *des cruieres mains* 64r,14.
 • tr. "herabstürzen": *oster* (deiceret) *de l'aestaige d'orgoil* 134v,20. • tr. "vertreiben": *oste* (expelle) *ensus de ti ... ceu ke tu aimmes* 103r,5; 113v,18f.; *li malvais desïer ... ke jai sunt osteit* (repulsa) *ensus de l'uevre* 140v,13. • *~ fuers* tr. "hinauswerfen": *oste fuers* (eice foras) 135r,19.
OSTEIL m.
 FEW 4,493a HOSPITALIS. TL 6,1364,31 OSTEL. Zur Graphie mit oder ohne *h-* s. Overbeck 172.

- "Herberge": *recevoiz les genz en voz osteils*¹ senz murrure 64,23.

OSTRICE f.

< **avistruthius*. FEW 12,309b STRUTHIO ([2.a] *ostriche*). TL 6,1397,34 OSTRUCE.

- Vogel "Strauß": *Jeu fui freres des dragons et conpanz des ostrices* (struthionum) 97v,3.

OTROI m.

FEW 25,819a. TL 6,1398,43 OTROI.

- "Zustimmung": *la beniceon de la pri-miere naissance, ... il (Jacos) l'avoit ache-tement per l'otroi de son frere* (concedente fra-tre) 42r,18.

OTRIËR] vb.

< **autorizare*. FEW 25,817b *AUCTORI-ZARE. TL 6,1402,13 OTROIËR.

- tr. "bewilligen, gewähren": *li cusanceons ki est defandue estre faite en desiers, est otreie* (conceditur) *certement en necessi-teit* 58r,10; *la benigniteit k'il avoit otrïët* 132r,1.

OU^[1] conj. (disjunktiv).

< *aut*. FEW 1,186a. TL 6,918,45 o^[3]. – Ge-legentlich steht *ou* für lt. *et/atque* und umgekehrt *et* für lt. *vel*: *ou* (nicht exp.) mit überschriebenem *et* für lt. *et* (90r,7); *ou* für lt. *atque* (111r,26); *et ... ou* für lt. *vel ... vel* (1v,12f.); *et* für lt. *vel* (1v,21).

- "oder" (alternativ inklusiv): *celes choses ki trespasseies sunt ou* (vel ... vel) *celes ki or sunt* 1v,13; — (~ ... ~ "Ø ... oder, sei es ... sei es") *parollet ou* (vel) *del tens trespasseit ou del presant* 1v,11; *ceu ne puet estre qu'il aucune fieie ne forfaicent, ou* (aut) *en ovyre, ou* (aut) *en parolle, ou* (aut) *en pense* 32r,11; *les bestes ... signifient ou* (vel) *nostre Rachetor, ou* (vel) *les quatre ewangelistes* 35v,4. • "oder" (äquivalent inklusiv): *tant cum li tens de nostre enfance ou* (vel) *de nostre jüentut est ancor novels* 11r,21. • "oder" (indiffer-ent inklusiv): *Si tu aüsses ferut cinc fieies ou* (aut) *seix ou* (sive) *set* 6v,21; *li bone ovyre ou* (vel) *li fruiz mismes de cestei bone ovyre* 25r,6. • "oder (aber)" (alternativ exklusiv): *ou* (aut) *por l'ajue de lor saluit ou* (aut) *por lo tesmoign] de damna-tion* 90v,5+6; *voilles ou ne voilles* (velis nolis) 103v,5; — (im Fragesatz) *Es tu ceu*

ki doies venir ou (an) *atanderons un altre ?* 3v,11; *il ne savoit s'il mantest ou non* 7r,23; *il vaillaument voit s'il exploitet ou desploitet* (utrum ... an) 33r,27; — (~ ... ~ "ob ... oder") *est mistiers ke nos eswardiens ... quels encors d'esmovemenz nos moi-gnet, ou* (utrum) *se soit li esmovemenz de char ou* (an) *li esmovemenz d'espeiret* 35v,23+24. — Passim.

OU^[2] pron.rel./interr.

< *ubi*. FEW 14,1b. TL 6,1406,30 OU.

- ♦ pron.interr. "wo, wohin": *Ou est li fers cheüz ?* 6r,6; *eswarder ... enjescai ou nos summes esleveit* 28v,2; etc. ♦ pron.rel. • "wo, wohin": *el leu ou* 6r,8; *lai ou* 9v,18; *a leu ou* 38r,17; passim. • (für Personen) "zu denen": *cil ou* (hi ad quos) *li prophetes estoit envoiez* 88v,10; 92r,7.

OÜ^[3] (= *en lo*) ⇒ Grammatikkapitel 1 DER BESTIMMTE ARTIKEL.

OULE f. (Ms. jeweils *ole* mit *v* über *o*, vgl. *cours* 45r13+62v,19 und *mours* 49v,22+52r,18 ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.9).

< *olla* "Topf". FEW 7,359b. TL 6,1061,24 OLE.

- "Topf, Kessel": *une oule ensprise* (Bürke: 'siedender Kessel') 15v,8+10.

oultre ⇒ OLTRE.

OURE f.

< *hora*. FEW 4,467a. TL 6,1210,35 ORE^[3]; 1212,40 *a ore* "auf die Stunde, pünktlich, rechtzeitig, zur rechten Zeit". Gdf 4,470c HEURE. Zur Graphie mit oder ohne *h-* s. Overbeck 172f. Δ Hapax-Bedeutungen: die in GregEz vorgefundenen Bedeutungen fehlen in TL, Gdf, DMF (hier sub B,1,b zwei Belege à *heure* "à temps, au moment voulu" [ca. 1405 und ca. 1461]).

- *a ~* "für den Augenblick, für kurze Zeit": *ancor soit ceu k'il se departt assi cum a oure* (ad momentum) *de lor cuers, si revient il tost* 39v,3. • *a ~* "eine Zeit lang": *si lozange est patienment sofferte a oure* (ad tempus) 127r,14.

OVRER vb. (stammbetont: *-ue-*, *-oy-* [Stamm-abstufung: RheinfelderF 418; Buridant 195]).

< *operare*. FEW 7,365a. TL 6,1452,40 OVRER. ¶ *over* 24v,11+12; 27r,27; 103r,16; 116v,16. ¶ pr.: *uevre(n)t* 25r,17; 27r,28; 28r,10; 49v,8; *oyvre(n)t* 18v,3f.; 85v,3. ¶ impt.: *Ovreiz* 85v,1. ¶ pc.pr.: *ovranz* 36v,17; 41r,17. ¶ cond.: *overroit* 85v,2f. ¶ p.p.: *ovrét* 41r,26.

¹ *en voz osteils*] Falsche Übersetzung für *Hospita-les invicem*.

• tr. "tun, vollbringen": *Tu es ovret a nos totes noz uevres* 41r,26; *Deus est ki oyvret en vos et lo voloïr et lo perfaire por la bone volunteit* 85v,3. • intr. "handeln, wirken": *il eswardet k'il bien uevret en la servituit de son ministre* 25r,17. ♦ pc.pr. substantiviert "Handelnder": *celes culpes ... eslievent maïsmes les panses des ovranz* 36v,17. — Passim.

UEVRE f. (119x *ue-*, 59x *oy-*, 5x *oi-* [31r,23; 32r,3; etc.], 3x *u-* [Ms. *vure* 27r,21; 89v,2; 96r,8]; – Ms. 97x *v-*, 25x *u-*, immer *-vr-*).

< *opera*. FEW 7,358b. TL 11,14,28 UEVRE. RheinfelderL 565.

• "Werk, Tat, Handlung": *les bones uevres* 32r,1; *ke sa gloire soit veïe en totes uevres* (statt *faiz* [durchgestrichen], für lt. 'factis') 84r,3. • "Vorgehensweise": *om ne doit mies traire les miracles en exemple d'oyvre* (operationis) 12r,3. • "Arbeit": *Per lo giovane bovat doiens entendre l'uevre k'est faite en l'enfarm aige* 11r,19. • "Machart": *li enswarz des rueies et lor uevre estoit assi cum visions de mer* 46r,19. — Passim.

OYGNERE vb.

< *ungere*. FEW 14,36a. TL 6,1020,52 OINDRE. Gdf 5,583a. GdfC 10,227c. Vgl. Gdf 5,582a OIGNIER. RheinfelderF 609. Δ Hapax-Infinitiv (svarabhakt. *e* statt Gleitkonsonant): in TL, Gdf, GdfC kein weiterer Beleg für diesen Infinitiv sowie für davon abgeleitete Fut./Cond.-Formen (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 4.2.1);¹ in GdfC zudem noch ein *oygnre* (SBernAn¹). Weitere Infinitivformen: *oignier* TL 6,1021,36; *ongier* TL 6,1022,16; *oignier* Gdf 5,582a.

¶ *oygnere* 7r,5. ¶ pf.: *unst* 7r,6. ¶ p.p.: *oinz* 7r,9.

• tr. "salben": *David seroit oinz el regne por roi* 7r,9; etc.

OYGNEMENT m.

TL 6,1012,20 OIGNEMENT.

• "Salböl": *la graice de l'oygnement* (unguento) *de la divine amor* 22v,2; 22v,6f.+7. • metonym. "Wohlgeruch, Duft": *decorrent ... assi cum süef oygnement* (aromata) *de vertuz* 14r,21.

OYLE m./f.?

< *oleum*. FEW 7,341a. TL 11,21,36 UILE (m. und f.).

• "Öl": *ceu tant pou d'oyle k'ele ot* 22r,15+25; 22v,5; 118r,25.

OYSEL m. (2x *oy-*, 1x *oi-*).

< **avicellus*. FEW 25,775b AUCELLUS. TL 6,1042,31 OISEL. RheinfelderL 280; 607.

• "Vogel": *per pannes vuelent li oysel* (avium corpora) *en halt* 20r,7; *oisels* (volucrum) 131r,3; (volucrum) 131r,10.

OYSOUS adj. (4x *oy-*, 2x *oi-*; 5x *-ous*, 1x *-os*). < *otiosus*. FEW 7,443a. TL 6,1053,8 OISOS.

• "müßig, untätig": *li oscurteiz des parolles de Deu ... travallet lo san por ceu k'il soit eslargiz per travail, et travilliez entancet ceu qu'il ne pooit entandre oysous* 41v,20; 56r,11; *parolles oysouses* 124v,24; *oisous* 140v,2f.; *li maligne espirite getent en l'oisos cuer les malvaises panses* 140v,8.

♦ adv. *~ement* "ohne Grund": *ceu n'est mies oysousement* (otiose) *dit lo parax* 119v,7 (TL 6,1055,1f.).

OYSEVIE f.

FEW 7,444a. TL 6,1051,50 OISEVIE.

• "Muße": *raparilliét per oysevie* 52v,8 (TL 6,1052,4f.).

OYTISME ⇒ OIT.

oyvre (UEVRE) ⇒ OVRER.

OZ f. sg./pl. (23x *oz*, 1x *hoz* [73r,22]).

< *hostis*. FEW 4,500a. TL 6,1349,4 OST (m. und f.). Gdf 5,652c.

• "Lager" (Niederlassung für einen längeren Aufenthalt im Freien): *Moÿses ... re-pairét as oz* (über *h'berges* [durchgestrichen]; für 'castra') 59r,9; (fig.) *li une oz est de proichëors ... Altres oz sunt ... Altres oz sunt ...* 73r,5+8+11; *suens de hoz* 73r,22; 140v,24; *si ferés encontre lei oz* 141r,3; etc. • *essiere d'~*, *~ d'essieres* "Schlachtreihe": *dons apert molt redotaule a ses anemins li essiere d'oz* (castrorum acies) *quant ille est ensi avironeie et spase c'um ne la puit vëoir en nul leu enterumpue* 71r,24; (fig.) *a unes oz d'espiriteiz essieres dist sainz* Pols 70v,20.

P

PACÏENT adj. (2x *-c-* [52v,18; 102r,10], 2x *-t-* [127r,14+23]; 3x *-en-*, 1x *-an-*).

Lehnwort (lt. *patiens*). FEW 8,16b. TL 7,7, 45 PACÏENT.

¹ Untersuchte Lemmata: TL, Gdf, GdfC OINDRE sowie TL 3,472,10 ENOINDRE; Gdf 3,210a ENOINDRE.

• "langmütig": *Deus droituriers jugieres, fors, paciens* (longanimis) 52v,18. • "erduldend, geduldig": *Liet per esperance, paciant* (patientes) *en tribulacion* 102r,10. ♦ *adv. patienment* "geduldig": 127r,14; *il comandet l'un parler per comandement et l'atre patienment* 127r,23.

PACIËNCE f. (13x -cī-, 3x -tī- [98v,25; 107r,18+19]).

Lehnwort (lt. *patientia*). FEW 8,16b. TL 7,6,24 PACIËNCE.

• "Geduld": *pacience* 35v,19f.; *la patience encontre les laidangëors* 107r,18; etc.

⇒ PASSIÏON (mit COMPATIENT).

PAIEN m.

< *paganus* "Landbewohner". FEW 7,466a. TL 7,15,9 PAIEN.

• "Heide": *cil iert li atandemenz de paiens* 2v,3; 15v,22+24f.; 22r,19; *passim*.

PAIENIME f.

TL 7,19,38 PAIENISME (m., auch f.).

• "Heidenwelt": *tote paienime* (gentilitas) 81v,8.

⇒ PAÏS.

PAIN m. (3x *pain*, 1x *pen*).

< *panis*. FEW 7,543b. TL 7,39,52 PAIN.

• "Brot": *pain* 47r,10; *Brise ton pen a famillous* 50r,9; (fig.) *li vis* (vividus) *pains dessandët de ciel* 84v,19; *faim de pain* 104r,18.

PAÏS m.

< *pagensis* "zum Gau gehörig". FEW 7,469a. TL 7,64,12 PAÏS.

• "Land" (umgrenztes Wohngebiet eines Volkes): (jeweils fig.) *li saint proichëor parollent del celestien pais* 21v,19; etc.

⇒ PAIEN (mit PAIENIME).

PAISSERE vb.

< *pascere*. FEW 7,695a. TL 7,78,2 PAISTRE. GdfC 10,259c. Vgl. Gdf 5,701a PAISTER. RheinfelderF 612. Δ Seltene Infinitivform (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 4.2.1); einziger weiterer Beleg für diesen Infinitiv bzw. für davon abgeleitete Fut./Cond.-Formen¹: *repaisere* GdfC 10,545c (Ep-MontDeuH).

¶ *paissere* 38v,22. ¶ pr.: *paist* 41v,23; 84v,18; 105r,5; *past* 105r,9. ¶ impt.: *pas*

104v,18. ¶ pf.: *passët* 104r,15. ¶ subj. impf.: *paüst* 43v,21. ¶ p.p.: *paüt* 42r,11+23; 56v,25; 94v,10; 101r,17+19; *païsus* 105r,6; – (f.) *paüe* 40r,10f.; 141v,19.

• tr. "weiden": *paissere la herde* 38v,22.

• "nähren, ernähren": (jeweils fig.) *Ki seroit ceu de petit entendement ke fust paüz* (pascitur) *si selonc l'ystoire non ... ?* 42r,11; *sumes paüt* (pascimur) *per lo repassement de veriteit* 101r,17; 104v,18.

APAISSERE vb.

• tr. "zu essen geben": *Si ovri ma boche, si m'apassët* (cibavit) *de son volume* 104r,15; 105r,5; *Cil est apaisus* (cibatur) *ke ne puet maingier per lui* 105r,6; etc.

REPAISSERE vb.

• tr. "weiden, nähren": (fig.) (li panse) *est repaüe* (pascitur) *per la memore de la suaviteit del Signor* 40r,10f.; 101r,19.

• fig. "erquicken, erfreuen": *Ki seroit ceu des petiz cui li histoire de l'avangeile ne repaüst* (reficiat) *en l'uevre del miracle de ce ke nostres Sires comandët les vassés de piere amplir d'awe et celei awe mismes tornët en vin ?* 43v,21; *nostre Rachetor ke nos repaist* (reficit) *de spiritel repassement* 84v,18.

REPAISEMENT m. (2x -ai- [84v,18; 120r,16], 3x -a- [101r,18; 105r,11; 106r,2f.]).

• "Nahrung, Speise": (jeweils fig.) *spiritel repaïsement* 84v,18; *repassement de veriteit* 101r,18; etc.

PAIST m.

FEW 7,697b. TL 7,459,16 PAST^{2]}.

• "Nahrung, Speise": (fig.) *prant assi cum lo paist* (pastum) *d'amor de la pasture de veriteit* 40r,7 (TL 7,459,34).

PASTURE f.

• "Nahrung, Speise": (fig.) *la pasture* (pabulo) *de veriteit* 40r,7; 108r,15.

PASTOR m. ¶ sg. rect.: 5x *païstres* [20r,10; 51r,24; 64r,18; 64v,4; 133v,1], 1x *pastres* [97v,7].

• "Hirt": (fig.) *Je suis boins païstres, si conois ju mes berbiz* 20r,10. • fig. "Seelenhirte": *li sapiënce des sainz pastors* 26v,6; etc.

PAIX f. (21x *paix*, 6x *pais*).

< *pax*. FEW 8,91a. TL 7,54,9 PAIS (erste Belege mit -x: *paix* 7,55,17+19 [Aimon-FIH]; 56,50 [Trouvbelg1]; 57,8+9+11+12 [MenagP]; 57,20+25+27; 58,2+4+7; 59,13; 60,6; etc.; dazu *pax* 55,26).

• "Friede": *iert apeleiz ... Princes de paix* 7v,7; *sa pais ne parrit mais fin* 7v,8; *Aiez*

¹ Untersuchte Lemmata: TL 1,422,27 APAISTRE; 7,78,2 PAISTRE; 8,875,24 REPAISTRE; Gdf 5,701a PAISTER; 7,50b REPAISSER; GdfC 10,259a PAISTRE; 10,545c REPAISTRE.

... *paix entre vos* 26v,4; 82r,24; etc.

- "Ruhe, Ungestörtheit": *reposer en pais* (tranquillitate) 132r,24; *cil ki en pais vivent* (vitam quietam) 132v,13; etc.

PAISIULE adj. (6x *pai-*, 1x *pa-* [93r,18]). FEW 8,92a ([Ablt.] fr. *paisible*; zur Frage, ob *paisivle* zu *placibilis* [REW 6558] gehöre, s. 95a, Anm. 10). TL 7,70,36 **PAISIBLE**.

- "schweigend, still, ruhig": *nos eswardons la vie de nostre Rachetor per paisiule panse* (tacita cogitatione) 19r,3; (tacita mente) 76r,10. • "friedlich": *Li sapience ke de desor est, est ... paisiule* (pacifica) 26v,2. • "ruhig, abgeschlossen": *quant nos nos plaignons de la greff vie de noz prosmes, si nos penons de chaingier nostre leu et d'esleire plus paisiule* (secretum) *leu* 97v,14. ♦ adv. ~ment: *eswardet paisiulement en sa panse les voies del Signor* 19r,9; *pasialement* 93r,18; *leisent assi cum en silence et* (quasi) *larrenceusement et pasialement* 120r,8.

APAISANTER] vb.

- "besänftigen": *Deus ... esmuet l'une fieie per les saintes parolles per fervor a vengeance, l'atre fieie l'apaisantet* (mitigat) *por* (Ms. *p* ⇒ Anm. zum Text) *pacience* 58v,23; *Finees apaisantet* (placavit) *lo mal-talant del Signor* 59r,9f.; 98v,27. • "bezähmen, in die Schranken weisen": (fig.) *mismes s'ille* (li humaine panse) *apaisantet* (compescat) *totes les fantasmes des ymaginations corporels* 83v,3; 94r,5+11; 94v,3. • tr. "abbringen (von)": *apaisanteiz de son mal* (ab iniquitate compesci) 102r,1; *les apaisantet de lor mal* (ab iniquitate compescit) 136r,3.

PALAIS m. (4x -s [135r,23; 135v,15; 138r,19; 138v,8], 1x -x [137v,16]). < **palatium* < *palātum*. FEW 7,490b. TL 7,96,37 **PALÉ**; 7,97,9ff. *palais*.

- "Gaumen": *ferai aherdre ta langue a ton palais* 135r,23; *palaix* 137v,16; etc.

PALE adj.

- < *pallidus*. FEW 7,505a. TL 7,94,49 **PALÉ**.
- "blass": *li ors devient pales de sa beateit* 16r,10.

ENPALLIR] vb.

- intr. "verblassen": *per ceu ke li diviniteiz s'atamprét de sa splendor ..., si enpallit li ors assi cum per l'argent* 16r,19.

PALUT m.

- < *palus* (Akk. -*udem*). FEW 7,530b. TL 7,113,31 **PALU**^[1] (f. und m.).

- "Schlamm, Dreck" (feucht und weich gewordene Erde): *li truie est laveie el faignaz del palut* (luti) 20v,21 (TL 7,115,5).

PANNE f. (52x -a-, 22x -e-[30v,21+22; 31r,5; etc.]).

- < *pinna* "Feder; Flügel". FEW 8,526b **PINNA** (hierunter auch "Zinne"; 533b: *pinna* als dialektale Nebenform von *penna*)¹; vgl. 8,189a **PENNA**. TL 7,629,48 **PENE**.
- "Flügel": *Li une des bestes avoit .iiii. faceons et quatre pannes* 20r,4; *pannes* 30v,21; passim. • "Federkiel, Schreibrohr": (fig.) *la panne* (calamum) *de sa langue* 108v,17.

PANNÉ adj. (11x -a-, 1x -e-).

- FEW 8,189a (nur nfr. *penné*); 8,527a (wallon. *pannei* [ca. 1200]; mfr. *penné* [hap. 15. Jh.]; apr. *penat* [11.–14. Jh.]). TL 7,637,42 **PENÉ** (einzige Belege: 26v,12; 27r,8). Gdf 6,83b **PENNÉ** (einzige Belege: 26v,12; 27r,8; ein weiterer aus dem 15. Jh. [*pennez*]). Δ Hapax 12. Jh.
- "gefiedert": *les panneies bestes* 26v,12 (TL 7,637,44); 27r,8 (TL 7,637,46); *bestes penneies* 31v,11; etc.

PANNATE f.

- Ad FEW 8,527a. TL 7,646,33 **PENETE**. Gdf 6,83c **PENNETTE**^[1]. Δ Erstbelege; selten: TL und Gdf führen außer den beiden Belegen aus GregEzH nur noch einen weiteren aus Modus auf, der auch in DMF **PENNETTE** als einziger erscheint.
- "Federchen, (pl.) Gefieder": *li chiez de torterelle ... fut torz jesca pannates* (pennulas) 57v,14 (TL 7,646,36); 57v,21 (TL 7,646,40).

PANRE vb.

- < *prehendere*. FEW 9,339b. TL 7,1736,3 **PRENDRE** (ohne Stammes-r: *panre* 1736,40 [AimonFIH]; 1737,13+16 [HerbCandS]); *pennent* 1736,52 [PhThCompM]; etc. Ausfall des ersten [etymologischen] *r* 'wohl durch Dissimilation' [Overbeck 165]).

¹ Vgl. dagegen Georges 2,1553 **PENNA**, 1712 **PINNA**^[1] und 1712 **PINNA**^[2], wo für *pinna* "Feder, Flügel" einerseits und *pinna* "Zinne" andererseits unterschiedliche Etymologien angesetzt werden: **PENNA** < atlat. *pesna* (zu *petere*, gr. *pétomai* "fliegen"); **PINNA**^[1] "Feder": Nebenform von *penna*; **PINNA**^[2] "Mauerspitze, Zinne" < **pidna* (Wurzel *spi*, weitergebildet zu (*s)pit* "spitz sein" (vgl. *spina*, *spica*).

RheinfelderF 622. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 4.10.5.

¶ *panre* 12v,14; passim. ¶ pr.: (1.) *pran* 77v,9; (2.) *prans* 103v,3; (3.) *prant* 37r,8; etc.; (4.) *prennon*s 43v,8; etc. (insges. 6mal); *prenons* 61r,11; (6.) *prannent* 24v,11; etc. ¶ subj.: *praignes* 98r,14+15; *praigne(n)t* 8r,9; 40v,12; 105r,3; 108v,9; 129v,24; *prangnet* 38r,13f. ¶ impf.: *pran* 104v,19; 136r,22; 140v,21; etc.; *prenoiz* 18v,16; 50r,8. ¶ impf.: *prenoit* 32r,13; *prenoit* 94r,14. ¶ pc.pr.: *prennans* 10r,19. ¶ fut.: *parrés* 54r,22+24; *parrit* 7v,8; (Ms. p-) 14r,24; 54r,8; *parrons* 10r,12. ¶ cond.: *parroit* (Ms. p-) 16r,22; 134v,21; *paroit* 7r,18. ¶ pf.: *prist* 4r,6; etc.; *prisimes* 46r,15; *prirent* 9v,10. ¶ subj.impf.: *prennest* 42v,2; 87v,1; *prenest* 78r,12f.; 87v,8. ¶ p.p.: *pris* 5r,3; passim; *priz* 102r,2; – (f.) *prise* 15v,8; etc.

• tr. "nehmen": *Pran ton leit et sel porte en ta maison* 136r,22. • tr. "(Nahrung zu sich) nehmen": *cest maingier ne pons nos mies panre per noz forces* 105r,4. • tr. "annehmen, sich zu eigen machen": *li Sos Filz de Deu daigné panre char* 12v,14. • tr. "ergreifen": *cille niant esmaule dampnacions des tormenz ke en porfunt plonget ceos k'ele prant* 52r,26; *me suslevé li esperiz et si moi prist* (assumpsit; Bürke: 'entrückte') 120r,25. • tr. "(Gabe) empfangen, erhalten": *prant* (accipiat) ... *lo paist d'amor* 40r,7; *por ceu qu'il ... prennest la beniceon de son plus grant frere* 42v,2; *les virtuz* (Bürke: 'Fähigkeiten') *ke nos avons pris* 65r,13. • tr. "gefangennehmen": *pris* (captivus) 112v,21. • tr. "(Rache, ...) nehmen, (Kampf) aufnehmen, (Verlangen) bekommen": *la venison dont il li prist talant* 4r,6; *sa pais ne parrit mais fin* 7v,8; *on prant escandle de la veriteit* 54v,11; *il prannent bataille* 70v,10; *panre venjance* 140v,18. • tr. "einbeziehen, mit einschließen": *Large est charitez, car ille prant* (capit) *l'amor de ses enemins* 52r,13. • tr. "anwenden auf": *panre del secont avenement* (accipere de primo ... adventu) ... *celes choses ke nos avons dit del primier* 16v,9. • tr. "zulassen" (nicht zurückweisen): *il prant ... k'il soit enspris* (accipit ut accendatur) 37r,8. • tr. "Gebrauch machen von": *nos prennons* (sumimus) *auctoriteit et de choser et d'enhortement* 111r,20. • tr. "(geistig) erfassen": *vos ne postes panre* (capere) *les sacremenz de sa diviniteit* 101v,7. • refl. *se ~ a* "bekämp-

fen": *se prannent* (impugnent) ... *a ceos ... ki perversement parleivent* 60v,5. — Passim.

APANRE vb.

< *apprehendere*. FEW 25,49a. TL 1,466,42 APRENDRE.

• tr. "lernen": *qui et apris trespasser de cest seule* 24r,12; *apranent bien a ovrer* (bona opera ... discut) 24v,11; *apanre a coisier* 124r,26. • tr. "kennenlernen": *aprisimes la Loi per la sainte Ewangele* 46r,15.

• tr. "lehren, unterweisen": *nen hom ne la m'et apris* 5v,2. • tr.indir. "von jemandem lernen": *aprenoiz a mi* 18v,16. — Etc.

CONPANRE vb. (Ms. 6x *con-*, 2x 9- [52r,11; 127v,11]).

< *comprehendere*. FEW 2,988a. TL 2,637,47 COMPRENDRE.

• tr. "verstehen, begreifen": *conpanre ... quels soit li largesce* ... 52r,11; *conpanre kels soit celle joie* 62r,19; 75v,17f.; 76r,22; 93r,10; 121v,8; 127v,11. • tr. "(begrifflich) zusammenfassen, einschließen": *Puez k'il ot dit ke chascune cuvrivet son cors, por cai ajostet il après : « et li altre estoit assi ensamble cuverte », puez c'um les puet totes conpanre en une chascune ?* 66r,17.

CONPRANNEMENT m. (Ms. 9-).

• "Begrreifen, Verstehen": *senz conprannement* (incomprehensibilis) 75r,14 (TL 2,637,45; TL hat *com-*).

ENSPANRE vb.

< vlt. **exprehendere*. FEW 9,348a (1., Ablt. 8). TL 3,1250,5 ESPRENDRÉ^[2]. Gdf3,549b ESPRENDRÉ^[2]. GdfC 9,550a. RheinfelderF 622. Zum Problem der Präfixvariation ⇒ ESWARDER (sub WARDER).

• tr. "entflammen": (jeweils fig.) *k'il ... nos enspraignet de la graice de son amor* 8r,9; *k'il ... les ensprangnet* (Ms. -*präg-*) *a son amor* 38r,13f.; *ceu dont il ensprannent les altres* 38v,27f.; passim. • tr. "zum Sieden bringen": *une oule ensprise* (succensam) 15v,8 • intr. "in Wut geraten": *Quant li niant pis s'orgoillet, si ensprant li povres* 139v,11.

ENSPRANNEMENT m.

TL 3,1249,36 ESPRENDEMENT (außer GregEzH 38,7 [= 38v,21] kein weiterer Beleg für *enspranne-*).

• "Brand": *Ses trones est assi cum flamme de feu, et ses rueies assi ensprannement de feu* 38v,21 (TL 3,1249,45); 82r,1+5.

ENTREPANRE] vb.

FEW 9,348b (d). TL 3,670,22 ENTREPREN-DRE (Formen ohne Stammes-*r*: *entrepennai* 3,670,38 [MenReimsW]; *entreprenroit* 671, 31 [SBernAn]).

• tr. "unternehmen": *La quel chose nos nen entreparrons mies per la presuncion de nostre virtuit* 10r,11f. • tr. "(Gewand) anziehen": *il entreprirent* (sumerent) *religiose vesteüre* 106v,24.

PORPANRE] vb. (zu *por-* vgl. ⇒ PORLOIGNIER, PORNONCIER, PORVÈOIR, *porposer* [sub PROPOSER], PORVOCHIER).

< **proprehendere*. FEW 9,350a. TL 7,1547,3 PORPRENDRE.

• tr. "ergreifen, besetzen, sich bemächtigen": *porprant* (über *raamplis* [nicht exp.]) *li chaz espirez les panses de fëois* 14r,13; *porparrit* (Ms. -*p*-) 14r,24; *porpris en terrienes sostances* 63v,26; *les dures panses ... porprises de tenceons* 137v,10.

REPANRE vb.

FEW 10,272b. TL 8,931,38 REPRENDE^[1]; 935,41ff. "tadeln, schelten" (mit Stammvokal -*a*-: 8,932,3 [YvainF]; 933,44 [ErecF]; 933,51 [LancF]; 935,51 [CligesF]; 936,44+49 [ChaceOisi]; 937,30 [YvainF]; 938,8 [GuillAnglF1]; 938,9 [PercH]; 938,19 [MarArsAnL]; 938,46 [PercH]; 939,24 [GuillAnglF1]; 939,25 [PercH]).

• tr. "(jemanden) rügen, tadeln, zurechtweisen": *Nathan ... reprist aüvertement de son pechiét David* 8r,25; *la mere ke, quant ses filz fait aucune chose nian convenaule, sel reprant* 10r,2; *Job ... se reprenoit de sa perfeite parolle* 32r,13; 59v,24; *reprenoit* (rearguit) *sainz Johans la langue de celui kel detraïvet* 94r,14; 129v,23f. • tr. "(etwas) rügen, tadeln": *ceu k'a repandre est en nos* 33v,24; 77v,9; 92r,15. • refl. "sich zurückhalten": *Moÿses ..., ja soit ceu k'il saüst tote la science des Egyptiens, si se reprist* (verba se non habere deprehendit) *il apermeïsmes k'il oÿét les parolles de Deu* 77r,3; *k'il se reprenest* (reprehendat) *assi cum per repantement* 78r,12f. • refl. "bereuen": *si tu es mal fait et tu ne t'en reprans* 103v,3.

REPRANNEMENT m.

TL 8,931,1 REPRENEMENT (außer Greg-EzH 34,25 [931,12; = 34v,21] kein weiterer Beleg für *repranement*). Gdf 7,70b REPRENEMENT; 70c REPRENEMENT.

• "Tadel, Zurechtweisung": *repranement* 101v,26/102r; 110r,6; 111r,17; 128v,18f;

120r,15; 139r,3. • "(das) Tadelnswerte": *ancune chose de repranement* 34v,21 (TL 8,931,12).

PANSER vb. (-*a*- [2r,2f.; etc.], 2x -*e*- [31r,11; 89v,13]).

< *pensare*. FEW 8,189b PENSARE ([I.] *peser*; 194a [II.] *penser*). TL 7,668,7 PENSER.

• tr. "erwägen, bedenken": *doïens panser k'adroit est apeleie prophecie* 2r,2f.; (subj.) *panst* 74r,13; 94r,23. • tr. "sich fragen, sich Gedanken machen": *Rois, tu encommences a panser en ton leit k'estoit a venir après ceu* 3r,1; etc. • tr. "sinnen auf, sein Sinnen und Trachten richten auf": *ne panset mies les temporals choses mais les permauales* 25v,23. • tr.indir. "nachdenken (über), (fig.) betrachten": *Je panserai* (meditabor) *en tes justificacions* 61r,19; *li corages panset* (cogitat) *estroitement en la posance ce ceste nature* 75v,15. • tr.indir. "(an etwas Obliegendes) denken": *panser de necessiteit de mes freres* 132r,17. • intr. "denken" (geistig tätig sein): *En tot ceu ... ke nos panseons ... devons orer ke nos pansiens per son inspirement* (jeweils für 'cogitare') 123r,10; etc. • ~ *encontre* (praep.) "einwenden": *ne doit nuls panser encontre ceu* (contra haec movere; Bürke: 'soll es niemanden befremden') *ke ...* 11v,27.

PANSE f. (*panse* passim, 1x *pannse* [38r,2], 2x *pense* [31v,15; 32r,11]).

FEW 8,195b (afr. *pense* f. [PsOxfM-13. Jh.]; *panse* [ca. 1190-13. Jh.]). TL 7, 661, 26 PENSE (f.). – Vgl. FEW 8,195a: afr. *pensé* m. [KellerWace-13. Jh.]; *pansé* m. [SEust70]; etc.; TL 7,662,42 PENSÉ (m.); 665,38 PENSEE (f.). – Zur Frage, ob *panse* (f.) oder *pansé* (m.) zu transkribieren sei: wenn bei diesem Wort das Genus erkennbar ist (2r,8; 6r,13; 6v,1+11; 9r,9; 11v,7; 14v,11+19; 15r,2+22; etc.), ist es immer f., was auch für die anderen Fälle die Interpretation *panse* nahelegt.

• "Gedanke": *li pansse ke presante est se repont el cuer* 2r,8; *Des panses vint a songe* 3r,5; *forfaïcent, ou en oÿvre, ou en parolle, ou en pense* 32r,11 (jeweils für 'cogitatio'); etc. • "Geist, Herz, Seele, Sinn" (Sitz der Seele, der Gefühle): *porprant li chaz espirez les panses* (mentem) *de fëois* 14r,14; *pense* (mentem) 31v,15; *pannse* (mens) 38r,2; passim.

PARADIS m.

- "Paradies": *la possession de paradis* 48r, 1; *il fut moneiz en paradis* 95r,6; 97v,20.

PARAX (LO ~) adverbialer Ausdruck (47x -ax, 3x -aix [47r,16; 120r,23; 130v,18]).

< *pariculus*. FEW 7,648b (die Bedeutung "aussitôt" findet sich in GregEz nicht, andererseits fehlt "wiederum, von neuem, ebenso"). TL 7,247,1 PARÈS (LO), PARAX (LO); einzige Formen mit -x: 247,29ff. (GregEzH, SBernAn). ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 6.14.

- "wiederum, von neuem": *vos retourneiz vos lo parax (iterum) as enfars et as besignos elemenz, as quels vos voloiz lo parax (denuo) servir* 20v,24+25 (TL 7, 247,31f.); 26v,26. • "wiederum, ebenso": *dist assi lo parax (rursus)* 20r,11 (TL 7, 247,30); 20r,19 (TL 7,247,39); (iterum) 30r,23; *Il fut la desoure dit k'... et or redist om lo parax (autem) cestei mismes chose* 33r,14; (rursus) 33v,24; (iterum) 36v,19; (rursus) 47r,9 (TL 7,247,29); *lo paraix (rursus)* 47r,16 (TL 7,247,33). — Passim.

PARCENIER ⇒ PART.

PARDON, PARDENER ⇒ DON.

PARFIN (A LA ~) adverbialer Ausdruck.

FEW 3,561a. TL 7,183,42 *a la parfin* (sub PAR). Gdf 5,763b PARFIN^[1].

- "schließlich": *venuit a la parfin* (Ms. p-) *assi cum joiant al champ ou ...* 85r,9.

PARFUNT adj. (Ms. 3x *par-* [31r,15; 76v,17; 109r,25], 7x *p-*; 8x *-fun-*, 2x *-fon-* [1r,17f.; 52r,25]; vor -s: -ns/-nz). ¶ f.: -nde.

FEW 9,432b. TL 7,257,13 PARFONT (bei den zum Etymon *profundus* gehörigen Wörtern hat TL auf zehn Spalten nur 13 Belege mit *per-*: 7,256,3 [GregEzH 11,21 = 10r,11; Ms. p-]; 257,5f.; 258,15+21+25; 259,52; 260,2+25+48; 262,14+19; 263,2; 264,14f.).

- "tief (hinabreichend)": *les clers et parfons decorremenz des fluves* 1r,17f.; *Parfonde* 52r,25. • fig. "tiefgründig": *senz (demonstr.) reponuz et parfanz juge[menz]* 76v,17.

- fig. "unverständlich": *Tu n'es mies envoiez a peule de parfunde parolle (profundi sermonis) ne de mesconue langue, mais a la maison d'Israhel* 109r,25; 109v,9. — Etc. ♦ (adverbialer Ausdruck)

en ~ "in die Tiefe": Il mattoient ... lor sacrifices en parfunt 31r,15; 31r,20; 52r,26.

PARFUNDESCE f. (Ms. 1x *per-* [35r,21], 1x *p-* [52r,12]; 1x *-fun-*, 1x *-fon-*).

TL 7,254,37 PARFONDESCE (kein Beleg für *per-*; der sprachlich nahestehende SBernAn wird mit einem *parfondesce* [255,27] belegt).

- fig. "Tiefe" (Gedankentiefe): *O cum est merveilleuse li parfundesce des parolles de Deu !* 35r,21; *parfondesce* 52r,12.

PARFUNDETÉT f. (Ms. p-).

TL 7,256,1 PARFONDETÉT.

- "Tiefe": *en la parfundetét de la mer* 10r,11 (Gegensatz: 'dedens lo port' 10r,9; TL 7,256,3 übernimmt unbesehen *per-* GregEzH 11,21 [Ms. p-]).

PAROLLE f. (-ll- passim, 5x -l- [10r,19; 12r,17; 22r,23; 25r,13; 138r,19f.]).

- "Wort" (Lexem; pl.: 'Wörter'): *les ebrienes paroles* 12r,17. • sg. in kollektiver Funktion "Wort (pl.: 'Worte', Spruch)": *les parolles de prophecie* 3r,12; *encontre lo consoil et encontre les parolle[s] k'il li avoit ancois dit* 8v,19; *si est faite li parolle a Ezechiel* 10v,9; *darrit a nos lo san d'utle parole (dabit verba utilia)* 10r,19; *li parolle de doctrine* 11r,7. • "(das) Reden, Sprechen, Sprechweise, Rede": *Tel costume et li parolle de la prophecie k'ele premiers descrit la persone, lo tens et lo leu, et après ...* 10r,22; (sermo) 10v,13f. • christl. "(das) Wort" (Christus): *la Parolle k'avoit pris char (incarnatum Verbum)* 5r,3; 10r, 16+18. — Passim. • *selonc la ~ "wörtlich": il (Jherome) trovét ceste santance atirieie en ebroil, ne mies selonc la parolle (iuxta verbum) mais selonc lo san* 66r,8. • ~ *d'asablement* "Konjunktion" ⇒ ASAMBLEMENT.

PARLER vb. (stambbetont: *paroll-* passim, 1x *-rol-* [48v,6]; endungsbetont: *parl-*).

< *parabolare*. FEW 7,606a. TL 7,286,38 PARLER. RheinfelderF 474 (Silbenverlust). Buridant 197.

¶ subj.: *parocet* 64v,18; 108v,8; 117v,1; 121r,23; *paroucet* 129r,18; *parost* 13r,25; 91r,4; 111r,9 (jeweils für 'loquatur'); (loqui videatur) 13r,26; *paroust* 30v,11.

- tr. "sagen": *parollet* : « ... » 1v,20; *ceu k'il parollet* 33v,1; *li fals prophete parleivent lor parolles et ne mies les parolles de Deu* 109r,6. • tr. "(Thema) besprechen, behandeln": *avons parleit ces choses en la*

¹ Untersuchte Lemmata: PARFONDE 7,254,31 bis PARFONT 257,13.

sole prefacion (Bürke: 'lediglich als Vorbemerkung') 10r,7; *parlons primiers ceu ke nos santons des angeles* 73v,15. • tr.indir. "sprechen, reden (über)": *nos doiens parler d'Ezechiel* 1v,1; (la prophécie) *parollet ou del tens trespasseit ou del present* 1v,11; *nos parlons de droit* (recta loquimur) 99v,12. • intr. "sprechen, reden": *Ce nen estes vos mies ki parleiz, anz est li Espiriz de vostre Pere ki parollet en vos* 13v,7+8; *Sire, jeu* (Moyses) *te prei ke tu me lasses. Ju ne sai parler* 77r,5. • intr. "Übles reden": *Tu ne parlerés* (detrahes) *mies sus les deus* 68v,20. — Passim. ♦ substantiviert "(das) Reden": *lo parler* 124r,25f.; *parlers de Deu apertient a taisiule et a franchepanse* 132r,22.

REPARLER] vb.

TL 8,879,38 REPARLER.

• tr. "wiederum, andererseits reden": *Ce qu'est k'Ezechiel parollet ensi, et or reparollet d'Ezechiel ?* (Bürke: 'Ezechiel bald selber, bald Ezechiel über Ezechiel') 13r,20; *Espasement parlons a forfaisanz, souvent les chosons, et a la fieie reparlons dolcement ai os* 113r,25.

⇒ RE- "wiederum, andererseits".

PARLEMENT m.

• "Rede, (das) Gesagte": *les santances de parlement* (locutionis) 46v,24.

PARLËOR m. ¶ sg.rect.: *-leres* 108v,12; 111r,4.

TL 7,285,52 PARLËOR.

• "Sprecher, Redner": *li sainz parleres* (praedicator) ... *leist dedanz lui mismes coment il doit semondre* 108v,12; 111r,4.

PART f. (pl.obl.: *parz, pars*).

FEW 7,669a. TL 7,351,31 PART^[1].

♦ adverbiale Ausdrücke • *de totes parz* "von, auf, nach allen Seiten, überall": *de totes parz* 26r,25; 37v,1; 38v,6+7f.; 53r,8; etc.; *de totes pars* 26r,21; 38v,2f.

• *d'une/d'autre* ~ "auf der einen/anderen Seite": *ceu k'om mat el pertusiét sac d'une part, ceu en reüst d'autre part* 34v,15; 48r,3. • *d'autre* ~ "von einer anderen Seite her": (fig.) *d'autre part* (⇒ Anm. zum Text) 54r,7. ♦ (präpositionaler Ausdruck) *de* ~ "vonseiten, seitens" (TL 7,358,24): *Moises et Aaron soffrenter persecucion de part* (Ms. *part* über *del* [nicht exp.] nachgetragen) *peule* 59r,17; *Je prei pou ceu ke je suis jugiez de part* (⇒ Anm. zum Text) *vos ou de l'umain jor* 92v,24.

PARTIE f.

• "Teil": *en totes les parties del munde* 22v,15; etc. • "Seite (als Richtungsangabe)": *a la dextre partie* 4r,20; *li mains d'un homme estoit desoz lor pannes en quatre parties* 22v,11; *avoient per quatre parties faceon et pannes* 26r,16; etc. • "Teil, Anteil": *Marie et esleit la millor partie* 23v,1; *Ma partie est en la terre des vivanz* 47r,2. ♦ (adverbialer Ausdruck) *en* ~ • "teilweise": *est tochiez en partie de ceu k'a venir est, et en partie n'est mies tochiez* 3v,2; passim. • "irgendwie": *Nostre Rach[e]teres fut sanblanz per son cors en partie* (iuxta aliquid) *a ceste awe* 62v,15f.

PARCENIER m.

FEW 7,692a (sub 691b PARTITIO "Teilung"). TL 7,210,43 PARÇONIER; vgl. 209,48 PARÇONËOR.

• "Teilhhaber": *parceniers* (Ms. *p-*) *de sa dampnation* 129v,7; *Haies les sols, ne li est trainge nen soient parcenier* (Ms. *par-*) 136v,17f.; 136v,21+23 (jeweils für 'particeps').

DEPARTIR vb.

FEW 7,684a. TL 2,1409,30 DEPARTIR.

¶ *partir* 91v,18; etc. ¶ pr.: (1.) *parte* 64r,12; (3.) *part* 14r,17; 68v,23; 136v,22; 137r,7; 140r,17; — *partet* 14r,12; 63v,13; 88r,6+8+10; (pl.) *partons* 125r,4; 126v,15; 136v,24; *partent* 21v,4. ¶ subj.: (2.) *partes* 126v,13; 136v,16+19; (3.) *parst* 39v,2+28; 72v,2; 125r,12; 136r,12; — *parcet* 118v,15. ¶ imppt.: *partiz* 103r,21. ¶ pf.: *partét* 78v,1; 102v,1f. ¶ subj.impf.: *partest* 141r,13. ¶ p.p.: *partit* 53v,24; etc.; (f.) *partie* 21r,12; etc.

• tr. "spalten": *il departent l'ungle el piet* 21v,4. • tr. "(etwas mit jemandem) teilen": *Si tu a droit offres et tu ne departes* (dividas) *mies a droit ceu ke tu dones, peché es* 126v,13. • tr. "aufteilen, verteilen": *Tes fontaines usurunt fuers, et tu departes* (divide) *ens places l'awe* 136v,16; *ceu soit ke Deus deparcet* (dividat) *les virtuz* 118v,15. • tr. "abtrennen": *Nen ensi ne doit estre copeiz li chiez k'il soit del cors departiz* (dividatur), *mais en partie tailliez, — est comandeiz k'il aherdet a son cors* 58r,3. • tr. "Gericht halten über": *Deus stuit enmei la sinagoge de deus, enmei les deus depart* (in medio autem deos diiudicat) 68v,22f. • tr. "unterscheiden": *departir* ...

franchise et orgoil, humiliteit et pawor 91v,18; *Lo wai ... departét il del temporal affliement, kar il dist ke li justes avoit affliement, et li niant pis wai* 102v,1f.; *nos departons* (discernimus) *l'odor et la flairor per lo neis* 125r,4 (TL 2,1409,42). • intr. "scheiden, von hinnen gehen": *cil ki senz pechiét vint en cest munde ne departét mies senz flaiel* 78v,1. • refl. "sich zurückziehen, weichen": *li froiz espiriz se departet* (recedit) *per lo comandement de Deu* 14r,12; 39v,2; *Departiz vos* (discedite) *de mi, maldit, el feu permenant* 103r,20f.; *k'il se departest* (se ... separaret) *del siege de la citeit* 141r,13. • refl. "aufgeben, verzichten (auf)": *k'il unques ne se departst* (recedat) *de la paix de concorde* 72v,2; *Juda ... ne dotét assi mies ... de lei a departir de l'asambleie* (coniunctione) *del Signor assi cum del leit de son loial* (legitimi) *baron* 140r,11. • refl. "abfallen (von)": *om se departet en dos manieres de Deu, ... uns chascuns se departet de son Racheor ou per foit ou per uevre* 88r,6+10; 140r,17. ¶ p.p. "unterschiedlich, verschieden": *les choses k'il voit mat fuers de lui per departies* (dispertitis) *parolles : arendroit parollet des dairiènes choses après les primeries, et or des primeries après les dairiènes* 45v,21; *per departiz* (distinctis) *tens* 48v,27/49r; *lé departies* (divisae) *terres* 118v,2. — Etc.

DEPARTEMENT m.

TL 2,1408,18 DEPARTEMENT.

• "Spaltung, Trennung": *lo departement de l'ungle* 21r,13; *El departement k'ele fait entre lei et Deu* 140r,3.

REPARTIR vb.

TL 8,880,29 REPARTIR (hier kein intransitiver Gebrauch belegt).

• tr. "zukommen lassen": *li uns repartet* (impendit) *del bien k'il et a l'atre* 63v,13; *ju ... li reparte* (impertior) *lo confort de mon defandement* 64r,12 (TL 8,880,45); 65v,9 (TL 8,880,40). • intr. "zurückfallen": *mis-tiers est qu'ele reparst* (relabitur) *a l'active vie* 39v,28.

PARTUZ, -uix ⇒ PERTUSIER.

PAS m. (1x -a-, 1x -e-).

< *passus*. FEW 7,736a. TL 7,399,45 PAS.

• "Schritt": *le pas* 60v,1; *un pes* (Ms. *pas*, a exp., darüber e) 104r,8.

PASSER vb.

< **passare*. FEW 7,707a *PASSARE "durchgehen". TL 7,431,46 PASSER.

• intr. "vorübergehen, vergehen": *li tens d'oit anz fut passeiz* 1r,11; 124r,13.

DEPASSER vb.

TL 2,1412,13.

• tr. "hinwegschreiten über; (fig.) missachten": *la roche dépassent* (calcuratur) *ci[?] ki per sus vunt* 111r,15 (TL 2,1412,15); (fig.) *s'on te dépasset* (conculcaris) *ou despeitet* 111r,26 (TL 2,1412,17).

RESPASSER vb.

FEW 7,719a (sub *PASSARE "durchgehen"); 726b, Anm. 29 zur Frage, ob das Verb zu *espace* < *spatium* (so REW 8129) oder zu *pas* < *passus* gehört. TL 8,1043,25 RESPASSER.

• intr. (fig.) "genesen": *Au maladæ ki est respasseiz* (ad salutem reducto) 136v,3.

TRESPASSER vb. (1x -pes- [3r,10f.]).

FEW 7,720a. TL 10,618,51 TRESPASSER. Gdf 8,56a. DMF TRESPASSER.

• tr. "durchdringen": *il serit trespasseiz* (penetratur) *per la splandor mismes de cest jugëor* 17r,17; 76r,11. • tr. "überwinden": *nos trespaserons nostre muauleteit* 19v,6.

• tr. "übersteigen": *s'il* (seinz Johans) *lui mismes nen aüst trespasseit, il nen aüst mie veüt la Parolle en l'encomencement* 30v,17; (subj.) *trespast* 75r,9; *ceu ke oltre mesure et trespasseit ma sciënce* 77v,8.

• tr. "übertreffen, überragen": *li sainte Ewangeile trespasset* (praecellit) *lo Viez Testament* 45v,14; *sales* (demonstr.) *virtuz ... trespasant per la digniteit de plus halt leu les aingeles* 77aRecto,5. • tr. "(Vertrag) brechen": *Sei pere ont trespasseit mon covant enjescai cest jor* 88v,2. • tr. "(Gebot) übertreten": *lo peule ki avoit trespasseit ses comandementz* 99r,1. • tr. "(Maß) überschreiten": *li lunge parolle trespaset a la fieie sa mesure* 127v,19. • tr. "überleiten (zu)": *ke nos trespasiens briement selonc l'eswart de la latre ces choses ke nos avons briement esponuit* 137v,23. • intr. "vergehen": *ele parollet ou del tens trespasseit* 1v,11; *li ciel trespasserunt* 17v,6; 51v,7f.

• intr. "hinübergehen": « *Ebreiens* » *valt altretant cum* « *trespasanz* » 24r,8; 24r,12f.; *David ... vit lo niant pi ..., si trespasét* (transivit) 24r,15. • intr. "höher stehen": (fig.) *cil ... ke or trespasant per deserte* (merito transcendunt; Bürke: 'die zu Recht höher Stehenden') 45v,13. • intr. "weitergehen": *Trespast* (transeat) *dons nostre pansse* 75r,9. • intr. "in die Verban-

nung gehen" (Δ Hapax-Bedeutung, fehlt in FEW, TL, Gdf, DMF): *k'il ne trespassest* (emigraret) *pris en Babilone* 112v,21; *Mes ajüeres, je ne trespassei* (emigrabo) *mies* 112v,23. • intr. "achtlos über etwas hinweggehen": *il per aventure lesivet anceois, et trespasseivet* 116v,4. • intr. "(in andere Hände) übergehen": *li arche ke seroit prise trespasseiroit as allophiliens* 138v,25. ♦ pc.pr. als adj. "vergänglich": *les trespasanz choses* 36r,4. ♦ adv. *trespasamment* "flüchtig": *li panse ne puet mies longement steire en contemplacion, mais tot ceu qu'elle enswardet de la permenauleteit, voit ille assi cum l'arrencouement et trespasamment* 39v,28 (TL 10,621,39). ♦ p.p. substantiviert "Vergangenheit": *Troi tens sunt de prophecie : li trespasseiz, et li presenz, et cil ki est a venir* 1v,6f. (TL 10,620,49); 3r,21+24. — Passim.

TRESPASSEMENT m.

• "Verbannung" (Δ Hapax-Bedeutung, fehlt in FEW, TL, Gdf, DMF): *Babilone (est) apeleie ... confusions ... ki ki unques chiet de droites uevres en parverses ... vient assi cum de Jherusalem en la citeit de Babilone ... et si geist en la confusion del trespasement (transmigrationis)* 112v,18.

TRESPASSAULE adj.

• "vergänglich": *amer les celestienes choses, despittier les trespasauls* 36r,3f.

TRESPASSOR adj.

FEW 7,720b (af. *trespaseor* [subst.], mfr. *trespasseur*). TL 10,618,45 TRESPASSËOR. Gdf 8,56a.

• "pflichtvergessen": *porvochier a matant la forsannerie del Creatour sor lo peule trespasor (praevaricatore)* 99r,5 (TL 10,618,49).

TRESPASSERASSE adj. f. substantiviert.

Fehlt in FEW. TL 10,621,45 TRESPASSERASSE. Gdf 8,56a TRESPASSËOR.

• "(die) Pflichtvergessene, Treulose": *Juda, li trespaserasse del comandement (praevaricatrix)* 139v,18; 139v,21 (TL 10,621,46).

PASSÏON f. ¶ sg.rect.: -s 30r,19+25; 47r,12. Kirchenlat. Lehnwort (It. *passio*). FEW 7, 731a.

• christl. Ausdruck "Leiden (Christi), Passion": *nostre Racheteres proievet por ses porsvors en sa passïon* 18v,19; etc.

• "Leiden" (Erleiden körperlicher oder seelischer Schmerzen): *nostres Racheteres*

... soffrét dolors et passions 44r,23; *Les passions de cest tens* 52r,4; etc.

COMPASSÏON f. ¶ sg.rect.: Ø.

Lehnwort. FEW 2,973a. TL 2,625,44 COMPASSÏON.

• "Mitempfinden, Mitgefühl": *compassion* 53v,25; *per cum grant compassion li sainz prophetes s'ajostet al peule k'estoit en chaitiveson, et per cum grant compassion il se mist ensamble lor dolor* 123v,21+23; etc.

COMPATÏENT adj.

• "mitfühlend": *conpatiens de lui* 133r,3 (TL 2,612,37).

⇒ PACÏENT (mit PACÏENCE).

PASTOR, PASTURE ⇒ PAISSERE.

patiement ⇒ PACÏENT.

PAWOR f. (42x -w- [⇒Kap. 8 REGIONALISMEN 1.6.2], 9x -v- [16v,23; 17r,3; 27v,10; 29v,16; 38r,13; 53r,18; 77aVerso,21; 85v,2; 131r,17], 7x *paor* [31v,13+19+23; 32v,13+24+27; 122r,19 (⇒ Anm. zum Text)], 1x *paour* [9v,8], 1x *paovor* [33r,9]). ¶ sg.rect.: 13x -s [16v,16; 27v,1f.; 31v,19; etc.]; — 4x -Ø [31v,13+23; 32v,27; 63r,8] (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 3.4.2; Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 12.3).

< *pavor*. FEW 8,86a PAVOR (*pavor* [SLégerK–12. Jh.]; *poür* [RoIB; RoisC; KellerWace; etc.]; *paor* [SermMaurR; GuilPalM; etc.]; *poor* [ca. 1180–13. Jh.]; *poür* [SThomBenS]; *poour* [Bozon; Best-AmOctT]; *paour* [13. Jh.–LaFont]; etc.). TL 7,691,32 PËOR (Belege für sg. -s: *pavors* 691,36 [PassionK]; *La pavours* 692,32 [RichF]; *päors* 692,39; *peürs* 692,49 [SFranchS]; *päours* 693,5+7+19+21ff.). RheinfelderL 126.

• "Furcht": *li pawors de povreteit* 27v,1f.; *per paor et per penitence* 32v,13.

• "Schrecken" (das, was Furcht einflößt): *lor sainte panse soffrét la pawor (timorem) des orguillos* 59r,20. — Passim.

PAWEROS adj. (3x -os, 1x -ouse-)

• "angsterfüllt": 74v,12f; *tuit paweros plourent et criënt* 115r,12; 128v,6. ♦ adv. ~ement: "furchterregend": *nos semont sainz Pols pawerusement (terribiliter)* 72v,5.

ESPAWENTER vb. (4x *es-* [63v,4; 76v,4; 78v,8; 98v,14], 1x *ens-* [15r,20]; 2x *-pav-* [78v,8; 98v,14]; 1x *-wan-* [76v,4]).

< **expaventare*. FEW 3,304a *EXPAVENTARE; kein Beleg für *ens-*; mfr. *empoentable*

304b; kein Lemma IMPAVENTARE. TL 3,1229,25 ESPÖENTER. Zum Problem der Präfixvariation ⇒ ESWARDER (sub WARDER).

Zur Frage, ob *-paw-* oder *-pauv-*: die Lemmata TL 3,1147,5 ESPÄORER; 1147,20 ESPÄORIR; 1229,9 ESPÖENTEMENT; 1229,25 ESPÖENTER; 1230,23 ESPÖENTIR; 1230,23 ESPÖENTOS führen *enspauventet* 3,1230,13 (= *enspawentet* 15r,20) als einzigen Beleg mit *-pauv-* auf; ansonsten: *espawiree* 3, 1147,11; *espowentement* 1229,12; *espawentement* 1229,13f.; *espowentement* 1229,22; *espowenterunt* 1229,31; *espawenter* 1229, 37f.+39; kein Beleg für Diphthongierung des Stammvokals.

• tr. "erschrecken": *enspawentet* 15r,20; *espawentet* 63v,4; *espawantet* 76v,4; *espawenteit* 78v,8; etc.

ESPAWENTAULE adj. (8x *es-* [49v,15f.+19f.+25; 50r,4; 50v,14; 52r,9; 63r,6+13], 3x *ens-* [49v,1+3+5]; 5x *-pawen-* [49v,1+3+5; 52r,9; 63r,13], 3x *-pawan-* [49v,15f.+19f.; 50r,4], 1x *-powan-* [49v,25], 1x *-poan-* [50v,14; 63r,6]).

• "schrecklich": *enspawentaule* 49v,1; *espawantaules* 49v,15f.; *espowantaule* 49v,25; *espoantaule* 50v,14; *espawentaule* 52r,9; etc.

PECHIER vb. (stammbetont: 4x *pe-* [55r,20; 114v,26; 129v,18; 139v,26], 2x *po-* [73r, 16; 98v,20], endungsbetont: *pe-* passim; betonte Endungen: *-chiét* passim, *-ché* [66v,24; 97v,18], *-chest* [129v,21], *-cheo-* [89v,21+22; 98v,22; 129v,11], *-chea-* [45v,7; 139r,3; 139v,24], *-chant* [45v,4; 47v,25; 62v,7; 115v,1; 131v,10]).

< *peccare*. FEW 8,98a. TL 7,534,48 PECHIER.

• intr. "sündigen": *il avoit pechiét* 8v,2; passim; *pochent* 73r,16; *pochet* 98v,20. ♦ pc.pr. substantiviert "Sünder": *les cuers des pecheanz* 45v,7; 139r,3; *lo cuer del pechant* 131v,10.

PECHIÉT m. (*pe-* passim, 1x *po-* [54v,10]).

• "Sünde": *celui ki ostet lo pechiét del munde* 3v,9; *pochiét* 54v,10; passim.

PECHËOR m.; adj. (*pe-* passim, 3x *po-* [115r,21; 117v,6; 140r,13]). ¶ sg.rect.: *pechieres* 28r,1; 44r,17f.; 67r,13; etc.

FEW 8,99b (*pecheor* ['Wace–Chrestien' ist zu korrigieren]). TL 7,526,22 PECHËOR.

• "Sünder": *li cuers del pechëor* 38r,4; *pochëors* 115r,21; passim. ♦ adj. "sündig": *del pechëor peule* 140v,28.

PECHERISE adj. f. (1x *pe-*, 1x *po-*).

FEW 8,99b. TL 7,528,26 PECHERRESSE; 529,10 PECHERRIZ.

• "sündig": *nostres Racheteres atraïvet la pansse de la pecherise femme* 68v,6. ♦ substantiviert "Sünderin": *quantes pocherises* 67v,24.

PEIZ m. (3x *peiz*, 1x *pez*).

< *pectus*. FEW 8,111b. TL 7,992,52 PIZ.

• "Brustkorb": *li peiz est junz a chief, et li braz a peiz* 44v,8+9; 44v,14; *pez* 44v,12.

peïx ⇒ PËOR.

PEL f. ¶ sg.rect.: *-s* 100v,22 (⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 12.4).

• "Fell": (Rebecca) *vestit* (Jacob) *de pels de chavroit* 4r,3; 42v,8; *Estandanz lo ciel si cum la pel* 100v,16; *estanduz si cum li pels* 100v,22.

PELLE f.

< *pala*. FEW 8,476a. TL 7,582,23 PELE (nfr. *pelle*); vgl. FEW 8,1b PATELLA; TL 7,9,10 PÄELE (nfr. *poêle*). GdFC 10,260b PALE^[1].

Δ "Pfanne" wäre eine Hapax-Bedeutung. Für *sartaginem* ("Pfanne") würde man als Übersetzung eher *paele* erwarten (wie die Bible de Jérusalem¹⁹⁹⁸ 1480b hier mit *poêle* übersetzt); der Übersetzer bzw. ein Kopist dürfte *paele* mit *pelle* verwechselt haben, was bei der Bedeutungsnähe nicht verwundern würde (lt. *pala* "Spaten, Grabscheit; Backofenschieber" – *patella* "Schüssel, Platte; Opferplatte").

• "Pfanne": *une pelle de fer* (*sartaginem ferream*) 140v,25; 141r,12+14; etc.

pen ⇒ PAIN.

PENER ⇒ POINE.

PENITENCE f.

Lehnwort (lt. *poenitentia* [Einfluss von *poena*] < *paenitentia*. FEW 9,120b). FEW 9,120a.

• "Buße": *paor et penitence des choses qui trespasseies sunt* 31v,13; *en noz assidues plours et en noz penitences ke nos cha[s]ke jor faions* (cotidiana nostra paenitentia) 66v,22; passim.

penne, penné ⇒ PANNE.

penser ⇒ PANSER.

PËOR adj.comp. ¶ sg.rect. m.: *peres*. ¶ n.: *peix*.

FEW 8,153b. TL 7,568,33 PEJOR. RheinfelderL 748. RheinfelderF 130.

• "schlechter, schlimmer": *ne chainget mies ... a pëors choses* 24v,8; *li pervers*

cuers ... devient peres (deterior) del repprannement 101v,26; ne dotét assi mies peix (deterius) a faire 140r,11.

ENPEIRIER] vb. (2x *-pei-* [127v,16f.; 129r,9f.], 1x *-per-* [11v,4f.], 1x *-poior-* [127v,24]).

FEW 8,156a. TL 3,109,5 EMPIRIER; s. auch 3,122,36 EMPOIERER. Gdf 9,442c EMPIRIER. Δ Zu *empoioient* 127v,24: TL führt sub EMPOIERER als einzigen Beleg ein *empoieree* (RenMont) auf und fragt sich, ob es sich hier um das Verb *empirier* handelt; diesen Beleg führt Gdf in der Tat – und zu Recht – sub EMPIRIER auf (9,443a).

• tr. "schädigen": *en debotant ne l'enperent mies (nil officit) 11v,4f.* • tr. "verschlimmern": *ke, se il (li meje) en (de covenaule medecine) i metoient trop, nen enpeiresent l'enfarmeteit del ventroil anceois ke l'amendessent 127v,16f.* • tr. "behexen": *O vos sot Galatiën, ki vos et ensi enpeiriët (fascinavit) ? 129r,9f.* • intr. "(seelisch) zerbrechen": *si om les reprant trop asprement, anceois empoioient (franguntur) k'il se amacent 127v,24.*

PESME adj.elativ.

< *pessimus*. FEW 8,307b. TL 7,838,52 PESME. RheinfelderL 147. RheinfelderF 133.

• "(moralisch) sehr schlecht, überaus böse": *il enspawentet lo pesme cuer 15r,20; lé pesmes mals en cai il forfunt 34v,7f.; cil ki chantet chanz al pesme cuer 101v,23* (jeweils für 'pessimus').

PER praep. (*per, par*).

< *per*. FEW 8,211b. TL 7,151,21 PAR. RheinfelderF 668. Buridant 381f.

Diese Präposition wird fast immer durch die Kürzung *p* wiedergegeben. Da *p* sowohl für *par* als auch für *per* sowie für *por* stehen kann (Buridant 381), ist also jeweils zu fragen, ob mit *par*, mit *per* oder mit *por* zu transkribieren sei. In den seltenen Fällen, in denen die Präposition *per/par* in GregEz geschrieben ist, geschieht dies, außer bei dem präpositionalen *de par* sowie dem adverbialen *par tot*, immer (23mal¹) mit der Graphie *per*; *por* wird meistens ausgeschrieben.

de par (TL 7,176,4): *par* außer in 8v,20 sonst immer (6mal) ausgeschrieben.

par tot: Bei fünf von elf Belegen dieses adverbialen Ausdrucks ist *par* ausgeschrieben (38v,2; 55r,7; 75r,12; 75v,3; 101v,15), darum wird *p* auch bei den übrigen Belegen hier mit *par*, also in der überregionalen "Normalform" wiedergegeben.

Belege für *per* in TL: 7,152,8–13; 29–33 (*per tot*); 153,1–4; 154,5; 43–45 (7,151–156 nur 15 Belege für *per*); BartschChrest: 2,10; 5,34+36+62+63.

per/par als Präfix: Die Graphie *per* entspricht auch der lothringischen Tendenz zur Palatalisierung des *a* (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.2.3); die Frage Trotters *latinisme?* (S. 28) ist wohl zu verneinen. Es liegt also nahe, diese Kürzung im Allgemeinen, d. h. wenn keine besonderen Gründe entgegenstehen, mit *per* aufzulösen, auch wenn es außerhalb von GregEz nur wenige Belege für *per* gibt (detaillierte Angaben zu den jeweiligen Ms.-Graphien finden sich bei den entsprechenden Lemmata).

• instrumental "durch, ...": *per l'ajue Damedeu 1r,13*; passim. • kausal (TL 7, 165,39ff.) "wegen": *s'enseut per* (Ms. *p*; für lt. 'de') *parolles 121v,13*. ♦ (präpositionaler Ausdruck) *de par* "von, aus": *doneit en consoil de par lo sien esprit (ex suo spiritu; Bürke: 'aus eigenem Geist') 8v,20; 25r,23; les souveraines choses ke de par os ne pueient estre comprises (ab eis comprehendi non possunt) 76r,21; (ab eis) 84v,16; tu es honoreiz de par ceos ki t'oront (ab auditoribus) 111r,25; 120v,17; Si orés de ma boche la parolle et si lor annoncerés de par mi (ex me; Bürke: 'in meinem Namen') 125r,16. ♦ (adverbialer Ausdruck) *par tot* "überall": 13r,21+22; 38v,2+26; 41v,22; 44r,11; 55r,7; 75r,12; 83r,12; 101v,15.*

PERASCE f. (Ms. jeweils *per-*; 2x *-asce*, 1x *-esce*, 1x *-ice* [27v,10]).

< *pigritia*. FEW 8,448a. TL 7,742,32 PERECE.

• "Trägheit": *li malignes espiriz porparrit ... les cuers des hommes ... per la froidure de sa perasce 14r,25; lo froit de sa perasce 15v,4; qui or mat en negligence ceu de bien k'il poroit faire per pavor et per perice de panse (de panse müsste dem lateinischen Text entsprechend sich auf *pavor* be-*

¹ 15r,21; 26r,16; 26v,23; 29v,8; 30v,9; 31r,4; 32r,17; 32v,12+13(3mal)+25; 35r,17; 40v,16+25; 45v,25; 46r,8; 48r,12; 48v,16; 59r,10; 65r,16 (das zweite *per*); 82r,11; 133v,21.

ziehen; Bürke: 'aus Furcht und mangelnder Tatkraft') 27v,10; *cuidet per la peresce de sa pansse ke ce fust paciencie* 36v,1; (jeweils für 'torpor'; zur Übersetzung von *torpor* ⇒ TEVOR [sub TEVE]).

PERICEOS adj. (Ms. jeweils *per-*; 1x *-ri-*, 1x *-re-*).

• "träge": *negligeos et periceos* (torpens) *entrelaz l'enhortement et l'edefiement de mes prosmes* 124v,24. ♦ substantiviert "(der) Faule, Faulpelz": *Li pereceos* (piger) *ne volt arer por lo froit* 27v,7.

PERCRASSERE ⇒ CRASSERE.

PERDRE vb. (Ms. jeweils *p-*, außer bei *pert*).

¶ *perdre* 22r,23. ¶ pr.: *pert* 1v,8; etc.; *perdons* 21r,21; *perdent* 127v,13. ¶ subj.: *perdet* 11v,9; 23r,4; — *percet* 91v,12; 117v,7f. ¶ subj.impf.: *perdest* 22r,14. ¶ p.p.: *perduit* 7r,13; 118v,18; 135r,14; 137r,3; *perdut* 11r,26; 34v,18; 89v,16.

• tr. "verlieren, einbüßen: *en dous tens pert li prophete l'etimologie* 1v,8; 11v,9; 21r,21; *ille obeit as parolles de la prophete k'ille ne perdest ses dos filz* 22r,14; etc. • tr. "verlieren (so dass es nicht wiederzufinden ist)": *li ainsse estoient perduit* 7r,13. • tr. "(eine Gelegenheit, den rechten Moment) verpassen, verstreichen lassen": *li chosemenz ... pert* (amiserit) *lo tens* 127r,7. • tr. "verderben, vernichten": in 140r,16 wird *pderet* (durchgestrichen) vom Kopisten bzw. Korrektor durch *destruieret* ersetzt (*li prosperiteiz des solz destruirét os mismes ki su[n]t sot*).

PERDICIUN f. (Ms. *p*). ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.12 (u vor Nasal).

• "Verderben": *la perdicion de la quele* (Juisme) *il enswardet* 14v,16.

PERE m. (51x *-e-*, 12x *-ei-* [17r,24; 21r,27; 25r,24; 30v,9; etc.]). ¶ sg.rect.: *-s*; — voc.: *Pere* (⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHE UND MORPHOLOGIE 11.1.2).

• "Vater": *li Solz Filz Damedeu lo Pere* 5v,9; *Sei pere ont trespasseit mon covant enjescai cest jor* 88v,2; sg.rect.: *por ceu ke ses peres lo beniest* 4r,2; 4r,4; 7r,16; 7v,6; 8r,3; 48v,23; 54v,3; etc.; — voc.: *Pere, tu ne faiz mies a droit* 4r,25; *Pere, pardone lor* 18v,20.

peres ⇒ PEOR.

peresce ⇒ PERASCE.

PERFAIRE, PERFEIT, PERFECTIÖN ⇒ FAIRE.

perice, **PERICEOS** ⇒ PERASCE.

PERIL m.

< *periculum*. FEW 8,242a. TL 7,750.23 PERIL.

• "Gefahr": *Nuls ne fut totevoies franz del peril* 141r,21.

PERILLOUS adj.

• "gefährlich": *ce n'est mies perillouse chose se ...* 127v,18f.; 127v,20.

PERIR] vb.

¶ pr.: *perist* 114v,15. ¶ subj.: *perissent* 94r,

7f.; *peressent* 132r,20. ¶ fut.: *perrit* 51v,5.

¶ subj.impf.: *perist* 93v,6; *perest* 95v,25.

• intr. "zugrunde gehen, verderben": *la corone ke jai nen perrit* (immarcescibilem) 51v,5; *porvöoir ke li citein ne peressent per subit enschaz* 132r,20; etc.

PERJURE ⇒ JURER.

PERMANOIR, PERMENANTEIT, PERMENAULE(TEIT) ⇒ MANOIR.

PERMEI praep. (Ms. jeweils *p*).

< *per medium*. FEW 6/1,622b ([β.a] afr. mfr. *parmi*, althrh. *permei*). TL 7,305,51 PARM. RheinfelderF 706. GossenScripta 311.

• instrum. "mittels, durch": *desivet permei lui* (per eum) *une chascune chose k'avenir dovoit* 9r,8; *offerz as deus permei signor* (a domino) 25r,22. • advers. "wenn gleichzeitig, trotz": *li sacrefices de misericorde qui om offret permei* (cum) *la discorde* 54r,2. • "durch ... hindurch": *corrons brieument permei ces parolles* 59r,1.

⇒ ENMEI.

PERSECUCIÖN ⇒ SEVRE.

PERSEVERER] vb. (Ms. *p*).

• intr. "ausharren": *cil ki perseverrit enjescai la fin iert sals* 36v,23.

PERSONE f. (Ms. jeweils *p*).

• "Person": *ele premiers descrit la persone, lo tens et lo leu* 10r,23; etc.

PERTURBACIÖN ⇒ TURBER.

PERTUSIER] vb. (Ms. jeweils *p*; 1x *-tui-* [25r,20]).

< **pertusiare*. FEW 8,288b (sub 285a *PERTUSIARE; 290b: zu *pertusus* p.p. von *pertundere* "durchstoßen"). TL 7,808,17 PERTUSIER.

• tr. "durchbohren": (li sires) *li pertuserit l'oroille d'une alone* 24r,2 (TL 7,808,20f.); 25r,20; 25v,3. • "durchlöchern": *les* (se lo-wiers) *mist en un pertusiét sac* 34v,14.

PARTUZ m. (Ms. 1x *par-* [55r,5], 1x *p-* [55r,5]; 1x *-uz*, 1x *-uix*). ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 1.7 (-x); 1.8. (-z).

FEW 8,289a. TL 7,804,3 PERTUIS.

• "Öffnung, Loch": *uns partuz* (foramen) *est laiez uverz* 55r,5; *partuix* 55r,13.

⇒ TRESPERICIER (mit TRESPERCEAULE).

PERVENIR ⇒ VENIR.

PERVERTIR] vb. (Ms. jeweils *p*-).

Lehnwort (lt. *pervertere*). FEW 8,292a. TL 7,812,19 PERVERTIR.

• tr. "verwirren, verderben": *flochent lor panse et pervertissent* (pervertunt) *lor voie* 96r,20 (TL 7,812,26); *k'il ne pervertissent ceos ke sunt de lor conpaignie* 98r,8f.

PERVERS adj.; m. (Ms. *p*-, 1x *par*- [112v, 15]).

• "(moralisch) verdorben, böse, schlecht": *sa perverse* (perverso) *oyvre* 22r,21; *perverse gent* 90v,13f. (TL 7,810,11); etc.

♦ substantiviert • "Ruchloser": *li pervers ... ne vunt mies davant lor faceon* 34r,23; *Li detraiemenz des pervers* (perversorum) *est esprovemenz de nostre vie* 92r,16; *li pervers* (perversi) *randent mal por mal* 92v,16; etc. • "Aufwiegler": *mescrant et pervers* (increduli et subversores) *sunt avoc ti* 92r,5 (vgl. 90v,12, sub PERVERTOR); (subversores) 92r,9; (subversores) 96r,13; *Mescrant et pervertor* (sostornor [nicht exp.] ersetzend; für 'subversores') *sunt ensamble ti* 97r,14.

PERVERSITEIT f. (Ms. jeweils *p*-).

• "Verkehrtheit, Verderbtheit": *perversiteit de mescrance* 60v,4; 90r,10; 98r,18; 99v,9; *decorrent en perversiteit* 114r,19; 115v,20; 140r,10; 140v,4.

PERVERTOR m. (Ms. jeweils *p*-; 5x *-tor*, 2x *-tour* [96r,11; 97r,5]).

TL 7,813,24 (alle drei Belege aus Greg-EzH).

• "Aufwiegler": *mescrant et pervertor sunt [avoc ti]* (increduli et subversores sunt tecum) 90v,12 (TL 7,813,29; vgl. 92r,5, sub PERVERS); 96v,6 (TL 7,813,35); *pervertour* 96r,11 (TL 7,813,31); 97r,4+5+8+14 (⇒ Anm. zum Text).

⇒ CONVERTIR (mit CONVERSION).

PESER ⇒ POIS^[1].

PESME ⇒ PËOR.

PETIT adj.

FEW 8,342b *PETTITTUS "klein". Vgl. REW 6544a PIT (Lallform). TL 7,851,47 PETIT.

• "klein" (in der Geschwisterfolge jünger): *mist ... la dextre main sor lo petit* (minori) *et la sinestre sor lo plus grant* 4r,23; *il ne pot savoir ... li quels fust plus grant ne*

plus petiz 4r,22. • quantitativ "gering, wenig": 22r,5; *quant* (il) *oient ... ancune petite chose de l'amor de diviniteit, si sunt raamplit joscai a som* 22r,27; 37r,3.

• qualitativ "gering": *Je suis, dist il, li plus petiz* (minimus) *des apostles* 32v,5; *se cealent en tres petiz* (minoribus) *leus* 37v,3; etc. • Gewicht "leicht": *li mercheant unt dovre pois, c'est li uns plus grant et li altres plus petiz* (minus) 34r,7. • fig. "noch nicht sehr fortgeschritten": *nos, ki summes ancor petit* 66v,16; 101r,22; 101v,1.

♦ (adverbialer Ausdruck) ~ a ~ "allmählich, nach und nach": *petit a petit* 127r,14f.; 128v,3. ♦ substantiviert • "(kleines) Kind":

Li petiz (parvulus) *nos est neiz* 7v,4. • "einfacher, ungebildeter, noch nicht sehr fortgeschrittener Mensch":

celes choses ke li petit entendent selonc la latre, moient li saige baron a halt entendement, per ceu k'il spirituelment l'entendent 42r,8; 44r,8; 66v,1; 84v,14; etc. • "Untergebener": *dons est vraie[ment bone] li parole ke li plus petiz dist a plus grant, s'ille humlement est dite* 91r,9; *doit estre a plus grant humle auctoriteiz de parler, et el plus petit franche humiliteiz* 91r,17.

PETITESCE f.

• "geringe Zahl": *li petitesce* (paucitas) ... *des oyanz* 89v,7 (TL 7,864,3).

PEULE m.

< *populus*. FEW 9,178a *peule* (pik., 13. Jh.). BartschChrest 38,9 *peule* (SBernAn). TL 7,2044,31 PUEPLE; weitere Belege für *peule*: 7,2045,34 (GilMuisK); 2046,38 (Trouvbelg2); 2047,20 (RCambrM); 2047, 27 (PoèmeMorC). ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 1.4.3 (-ul-).

• "Volk" (Volksmenge, Leute): *je les reconteive davant lo peule* 1r,9 (TL 7,2046,13: *puele* = GregEzH 3,4). • "Volk" (durch gemeinsame Sprache und Kultur verbundene größere Gemeinschaft): *cist ki est plus grant iert en peules* (erit in populos; Bürke: 'wird zu Völkern werden') 4v,3; *li peules d'Israhel* 9r,3.

• "Volk" (durch eine bestimmte Gemeinsamkeit gekennzeichnete größere Gruppe von Menschen) *la mere des dos peules, c'est celui des Jeüs et celui des paiens* 22r,19. — Passim.

pez ⇒ PEIZ.

PHARAON m.

• "Pharao": *il est dit de Pharaon* : « *Ju endurrai son cuer.* » 131v,8.

PHARISEU m.

FEW 8,366b. TL 3,1638,50 FARISE.

- "Pharisäer": *li Phariseu sunt scandaliziét 54v,1 (TL 3,1639,4); li Phariseus ... vint el temple por orer 54v,20 (TL 3,1639,5); 54v,27; 55r,9; 138v,15 (TL 3,1639,7).*

PI adj.

FEW 8,619b. TL 7,989,33 PIU.

- "gottesfürchtig, rechtschaffen, fromm": *pies uevres 40r,12; Tuit boen proichëor doient avoir ceste estude k'il tracent ancoeis lor sogeziz a pitié de foit et après a pie voie, c'est a bone uevre 126v,6.*
- "mildherzig": *li pie volunteiz a son prosme 105v,25.*
- "gnädig, barmherzig": (von Gott gesagt) *li tres pis (misericors) Sires 139v, 22. ♦ (substantiviert) niant ~ "Gottloser, Frevler": soit osteiz li niant pis (impus) 17r,9; il vit lo niant pi (impium) 24r,14; 102r,24; 126v,2. ♦ adv. ~ement: (vom Menschen gesagt) daignet piément (pie) et humlement son ajue a la santeit des malades 63v,22; — (von Gott gesagt) nos atant piément (clementer) per sa patïence 98v,25; celui tens cui il nos avoit piément atornét por ceu k'il nos voloit espargnir 131v,14f. — Etc.*

PÏETEIT f.Lehnwort (lt. *pietas*). FEW 8,441a. TL 7,926,43 PÏETÉ.

- *non ~ "Gottlosigkeit": il ne se tornet de sa non piéteit (impietate) et de sa malvaize voie (via sua impia) 126v,3.*

INPÏETEIT f. ¶ sg.rect.: *-teiz*.Lehnwort (lt. *impietas*). DEAF I 129,1 IMPÏETÉ.

- "Gottlosigkeit": *Inpiéteiz apertient a mes-crance, et malvaize voie a malvaize uevre 126v,3.*

PITIET f. ¶ sg.rect.: *Ø*.< *pietas*. FEW 8,438b. TL 7,982,38 PITIE.

- "Güte, Erbarmen" (von Gott gesagt): *li dispensaçions de la souveraine pitié 9r,11; les entrailles de si grant pitié 9r,26; etc. (immer für 'pietas').*
- "Güte, liebevolle Gesinnung, Frömmigkeit" (vom Menschen gesagt): *li esmovemenz d'esperit trait les panses a chariteit, a humilité, ... a uevre de pitié 35v,18; 51r,27; estre en saintes conversaçions et en saintes pitiez 51v,11; 53v,17; etc. (immer für 'pietas').*

PIECE f. (1x *-ie-*, 1x *-e-*).< gall. **pēttia*. FEW 8,332b (gall.) PËTTIA "Stück". TL 7,903,45 PIECE.

- "Weile" (Stück einer Zeitstrecke; TL 7,907,50ff.): *il ot une piece demorét 3v,25.*
- adverbialer Ausdruck *bone ~* (Ms. *bone pece* durchgestrichen) 80r,2 "eine gute Weile, ein gutes Stück" (TL 7,910,25 *bone piece* statt Ms. *bone pece*); der lat. Text hat: 'sicut longe superius diximus' (Bürke: 'wie wir viel weiter oben bemerkt haben').

PIERE f.

- "Stein" (irdenes Material): *nostres Sires comandét les vassés de piere amplir d'awe 43v,23.*
- "Stein" (Gesteinsstück): *sainz Estevenes ... ne dotét entre les pieres (inter lapides; Bürke: 'unter dem Steinhagel') 59v,14; piere de salfre 77aRecto,3; etc.*
- "Fels": *ke sei piet fussent enforçiét en la piere per la foit 87r,21; li piere soit refuges as hireceons 101r,23; 101r,26.*
- ~ *pre-ciouse* "Edelstein": *Tote sa place serit sternie de nate piere precieuse 102v,20f.*

PIET m.

- "Fuß" (Körperteil): *Eliseüs ... comandét Giezi oster la femme ensus de ses piez 7v,14; 20v,13; li plante del piet 21r,6.*
- "Schritt": (fig.) *lo piet (gressum) de bone uevre 56r,14; la voie de tes piez (piez über oirres [nicht exp.]; für 'gressuum'); 93v,4. — Etc.*

PITIÉT → PI.**PLACE f.**< *plâtēa* "Straße (in der Stadt [gr. *plateia hodós* "breite Straße"]). FEW 9,37a. TL 7,996,43 PLACE. RheinfelderL 240; 520.

- "Ort, Stelle (?)" (der Ort, an dem etwas liegt oder stattfindet): *uns saiges hom dist de Jherusalem : « Tote sa place (omnes plateae) serit sternie de nate piere precieuse, ... » 102v,20 (statt "öffentlicher Platz in einer Stadt" suggeriert die Übersetzung eher "Ort, Stelle").*

PLAIE f.< *plaga* "Wunde". FEW 9,10b. TL 7,1015,50 PLAIE^[1].

- "Wunde": *Li eis unt miez en lor boche, et en l'awillon de kowe unt une plaie 96v,22; 96v,25; quant li mejes eswardet la plaie ou il vuelte ferir, si tochet il ancoeis les sains membres ke sunt entor la plaie, por ceu k'il pervignet santant süef a celes choses ke navreies sunt 128v,21+22; — (fig.) Li mains del Signor ... est faite ... por ceu k'ille sanest les plaies des hommes 13r,10; 50v,19+20; 93r,14; etc.*

PLAIER] vb.

- tr. "verwunden": (fig.) *plaiex* (vulneratus) 111r,4.

PLAIGNERE vb.

< *plangere*. FEW 9,15b. TL 7,1034,48 PLAINDRE. GdfC 10,348a. Buridant 189 (3.a). Δ Hapax-Infinitiv (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 4.2.1); unter den zum Etymon *plangere* gehörigen Lemmata finden sich in TL, Gdf, GdfC als einzige weitere Belege für diesen Infinitiv bzw. seine Variante *-gnre*: *plaignre* (SBernAn¹) GdfC 10,348a; *deplaignre* (SBernAn¹F) TL 2,1419,7 = Gdf 2,5151a; zu diesen Formen gehörige Fut./Cond.-Formen sind nicht belegt.¹

¶ *plaignere* 66v,12+13; 119v,25; 132v,22; *plaignre* 65r,21. ¶ pr.: *plant* 32v,9; 34v,1; 38r,3; *plaignons* 97v,12; 119v,12+21; *plaignent* (Ms. *plāgnent*; ⇒ Anm. zum Text) 18r,27/18v. ¶ subj.: *plaigne* 133v,13; *plaigniens* 65r,15. ¶ impf.: *plaignivet* 20v,21; 33r,4. ¶ pf.: *planst* 9v,5.

- tr. "beklagen, betrauern, beweinen": *il plant ceu qu'il avoit forfait* 32v,9; *plaignent la vie des forfaisanz* 18r,27/18v; 33r,4; etc.
- refl. "klagen, betrübt sein (über)": *se plaignivet* (dolebat) ... *d'une gent qui* ... 20v,21; 97,12;

DEPLAIGNERE vb.

refl. "sich beklagen": (li peule) *se deplanst estre sosduit del Signor* 9v,5.

PLAIN adj. (20x *-ai-*, 1x *-e-* [114r,5]).

< *plenus*. FEW 9,27a. TL 7,1024,19.

- "voll (von), angefüllt (mit)": *plain d'iniquiteit* 12v,21; *plain de l'oygnement del Saint Espirit* 22v,5; *li cors de les quatre estoient environ plains d'oilez* 53r,3; etc.
- "voll" (reichlich versehen): *li odors del plain champ cui Deus et benit* 43r,4; etc.
- ♦ adv. *~ement* "völlig, gänzlich, voll und ganz": *plainement* 100v,15; 101r,15; *plenelement* 114r,5; 132r,21f.; 137r,19f.

PLEINIEREMENT adv.

- "reichlich, mit Fülle gesegnet": *crast plus plainierement* (plenius exrescit) 23r,26f.

PLANTEIT f. ¶ sg.rect.: ∅.

FEW 9,58a. TL 7,1142,35 PLENTE.

- "Fülle, Reichtum": *les desertes choses torneies en planteit* (ubertatem) 28v,8f.;

28v,12; *planteit* (facundia) *de doctrine* 39r,11; 118r,26; 123v,9. • "reiche Fülle, Überfluss": *la planteit* (abundantiam) *d'oyle* 118r,25.

PLANTEVOUS adj.

FEW 9,58a. TL 7,1150,6 PLENTIVOS (in SBernAn [1150,11f.; 1151,3f.] und Dial-GregF [1151,7+13] ist der Stammvokal ebenfalls *-a-*).

- "wertvoll, kostbar": (li contemplations) *est ... molt plus plantevouise* (latior) *de l'active vie* 25v,22 (TL 7,1150,13). ♦ adv. *~ement* "reichlich": *il receoit ... plantevouisement la grace* 136r,4f. (TL 7,1150,49f.).

PLENASCE f. (1x *-nasce*, 1x *-nace*, 1x *-nesce*).

FEW 9,61a. TL 7,1134,28 PLENECE.

- "Fülle, Vollzahl": *la mesure de l'age de la plenasce* (in mesuram aetatis plenitudinis; Bürke: 'Vollalters') 44v,26; *plenace de science* 48r,13; *li plenesce* (plenitudo; Bürke: 'Vollzahl') *des paiens* 135r,6 (TL 7,1134,30).

PLENITUDE f.

Kein entsprechendes Lemma in TL und Gdf. Die Form *plenitudine* fehlt in FEW 58b PLENITUDO, GdfC 10,355c PLENITUDE, DMF PLÉNITUDE, TLF PLÉNITUDE. Zur Endung vgl. *imagine* ("forme misavante" DEAF I 89,33), *ordene, multitudine*. Δ Hapax.

- "Vollzahl": *De ç'a tant ki li plenitudine des paiens serit entreie, et dons serit toz li peules d'Israhel sals* 43v,19.

PLAINIER adj.

FEW 9,28a PLANUS. TL 7,1134,32 PLENIER^[1].

- "leicht verständlich, klar": *les choses k'après seivent sunt plus plainiere[s]* (planiora) *et moins grevaines* (difficilia) 85r,6 (TL 7,1134,47).

PLAIRE, PLAISIR vb.

< *placēre* bzw. vlt. *placēre*. FEW 9,1a. TL 7,1042,50 PLAIRE. RheinfelderF 414 (Konjugationswechsel); 617. Buridant 189 (4.b). ¶ *plaisir* 30v,27; 31r,1+23; 42v,5; 43v,15; 109r,17; — *plaire* 25v,2; 63v,25; 92r,11+18; 121v,13. ¶ pr.: *plaist* 28r,18; etc.; *plaisent* 92r,12; etc. ¶ subj.: *plaiset* 109r,15; *plaist* 114v,11 (⇒ LOISIR). ¶ pc.pr.: *plaisant* 9r,7. ¶ impf.: *plaisivet* 77r,11; etc. ¶ pf.: *plaut* 77r,16; 78r,4; 122r,24; 122v,2. ¶ subj.impf.: *pläüssent* 92r,8.

- tr.indir. "gefallen": *plaisir as homes* 31r,1; *plaire as hommes* 25v,2; *a cestei* (la per-

¹ Untersuchte Lemmata: TL und GdfC PLAINDRE sowie TL 2,629,4 COMPLAINDRE; 2,1418,52 DEPLAINDRE; 8,898,13 REPLAINDRE; Gdf 2,207c COMPLAINDRE; 2,515a DEPLAINDRE; GdfC 9,140b COMPLAINDRE.

fundesce des parolles de Deu) *me plaist entendre, et cestei me plaist trespercier* 35r, 22; etc. • (unpersönlich) (*il*) *plaist* + indir. Obj. + (a) + Inf. "es gefällt": *Entre ces choses nos plaist a eswarder ke ...* 28r,27; 32r, 18; *Il nos plaist a esponre ...* 73v,9; — (Inf. ohne a) *A cestei me plaist entendre, et cestei me plaist trespercier* 35r,22; *Il me plaist eswarder ...* 72v,23.

DESPLAIRE vb.

FEW 9,3b. TL 2,1702,21 DESPLAIRE.

• intr. "missfallen": *Il ... desplaut a lui mismes del dewastement de ses leivres* 77r, 16; 77aVerso,24; *assi cum a lui mismes desplaut en pechëors cui il avoit creët* 78r,4; *desplaire a ceos ke ne plaisent mies a Deu* 92r,18; 98v,10; 121v,12; 122v,24; 125v,22.

PLAISIR m.

FEW 9,2a. TL 7,1051,50.

• "Wohlgefallen": *Cil est mes Filz, en cui mes plaisirs est* 77aVerso,17; 77aVerso, 22f.; 78r,5+11.

PLAIT m.

< *placitum*. FEW 9,6b. TL 7,1067,16 PLAIT.

• "Rechtsstreit": *ens plaiz estunt* (causis in-sistunt) 110r,16.

PLANTE f.

FEW 9,18b. TL 7,1099,14 PLANTE^[1].

• "Huf" (⇒ UNGLE): *li plante de lor piez (planta pedis eorum) estoit assi cum li plante del piet d'un vellon* 21r,5; 21r,6+10.

PLANTER vb.

• tr. "pflanzen": *li arbres ki est planteiz selonc lo decors des awes* 12v,9; etc.

PLANTACÏON f. ¶ sg.rect.: -s.

• "Pflanzung": (fig.) *Tote li plantacions* (⇒ PLANTEMENT) *ke mes Peres de ciel n'et planteit, serit raieie* 54v,2.

[PLANTEMENT] m.

• "Pflanzung": (fig.) *plantemenz* 54v,2 (nicht exp.) wird vom Kopisten bzw. Korrektor durch *plantacions* (⇒ PLANTACÏON) ersetzt.

PLANTEIT, PLANTEVOUS, PLENASCE, PLE-NITUDINE ⇒ PLAIN.

PLORER vb. (Stammvokal betont: 8x *-ou-* [34v,1; etc.], 2x *-o-* [31v,26; 32v,13]; unbetont: 23x *-o-*, 4x *-ou-* [7v,14; 68r,21; 107r,23; 134r,8] [Stammabstufung: RheinfelderF 418; Buridant 195]; 11x *-rant/z/s* [68r,24; etc.], 1x *-reant* [35r,10]).

< *plorare*. FEW 9,76a. TL 7,1193,31 PLORER.

• tr. "beweinen": *il les plorent* 31v,26; *plorer les mauls* 32v,10; 134r,4. • intr. "weinen": *il pert lo bien en trop rire, qu'il avoit waïgniët en ploreat* 35r,10; *il plorët sus Jherusalem* 18v,2; 35r,10; *la femme ... plourevet por son enfant* 7v,14; *Wai a vos ki riiz, car vos plorroiz* 102v,6. • intr. "trauern": *Soiez chaitis, et si ploreiz* (luge-te) 102v,14. — Etc.

PLOUR m. (16x *-ou-*, 3x *-o-* [67r,19; 102v,14; 121v,17]).

FEW 9,77a. TL 7,1187,3 PLOR. GdfC 10, 356a PLEUR. Das Wort erscheint 15mal im Singular und nur 4mal (66v,21; 67r,19; 115r,13; 121v,17) im Plural (im Nfr. fast nur im Plural).

• "Weinen, Tränen, Klage": *lai serit plours (fletus) et straignemenz de denz* 51r,22; *en noz assidues plours* 66v,21; *nen aiens mies fiance en noz plors* (fletibus) *nen en noz uevres* 67r,19; *Vostre ris torst en plor* (flebitis) 102v,14; *os mismes travaillent per plors* (lamentis) *assiduis* 121v,17; *les taches de lor pechiez laver per plour* (fletibus) 132v,15; (lamentata) 120r,1; etc. • "Traurigkeit, Wehmut" (fehlt in TL, GdfC): *panser per grant plour* (maerore) ... *en cum grant miseire et en con grant enfarmeteit nos summes cheüt* 84r,15; (jeweils für 'luctus:') 102r,21; 108r,7; 115r, 13; 116r,2+4; 119v,10.

PLORAULE adj.

• ~ *chant* "Klagelied": *liet chant et ploraule* (lugubre) *chant* 101v,13 (TL 7,1189, 38 [ploravle]).

PLOVE f.

< *pluvia*. FEW 9,104b. TL 7,1204,21 PLUIE. RheinfelderL305; 533.

• "Regen": *el jor de plove* 82r,20 (TL 7,1205,3); 82v,12f. (TL 7,1205,4); 83r,5; (fig.) *receoivre la plove de la parolle de Deu* 113v,13; 113v,15.

PLOVOIR] vb.

< vlt. *plovëre* < *pluëre*. FEW 9,79b. TL 7, 1201,16 PLOVOIR. RheinfelderF 618.

¶ pr.: *pluet* 113v,8+9. ¶ pf.: *plut* 113v,6.

¶ p.p.: *pluït* 113v,4+11; 114r,4; *plut* 113v, 5; 114r,3.

• intr. unpersönl. "regnen": *Sor l'une partie et plut, et cele partie sor cui il ne plut mies sachet* 113v,5+6; *et pluït* 113v,11; *et ... plut* 114r,3; 114r,4. • intr. persönl. "es regnen lassen" (TL 7,1202,46ff.): *Ju ai pluït sor une citeit, et sor l'atre n'ai mies plut*

113v,4+5 (jeweils für 'plui'); *pluet nostres Sires* (Dominus pluit) 113v,8+9.

PLOWEL m.

< *pluvialis*. FEW 9,107a ([2.] afr. *plowel* "vent du sud-ouest" [ca. 1200]). TL 7,1199, 11 PLOVEL. Gdf 6,233a PLUGUEL (Greg-EzH 15,14f. [= 14r,19] wird mit unterschlagenem z [für *et*] und mit *par* statt *per* [Ms. *p*] falsch zitiert, GregEzH hat: *assi cum plovvvels. z quant il sofflet per sa chalor*). ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 1.6.2 (w für v lateinischen Ursprungs).

• "Südwind": *Lieve sus, bise, si vien avant, plowel* (auster), *si suffle nostre mes* 14r,11 (TL 7,1199,15); *raamplis lo cuer li Sains Espiriz assi cum plowels* 14r,19 (TL 7,1199,17).

PLUS adv. (*plu[s] halte* 25v,21).

< *plus*. FEW 9,102a. TL 7,1217,48. Overbeck 221.

• "mehr": *son plus giovane fil, cui ele amei-vet plus* 4r,2; *tu es fait plus de mals ke tei ancestre* 4v,18; *plus ke mistiers ne soit* 36r,15; passim. • im Komparativ: *quant li plus gros* (grossior) *maingiers seroit useiz, si repairest om plus per grant covise as plus subtils* (subtiliores) *viandes* 1r,23+24; passim. • im Elativ: *Mojyses estoit uns tres plus sües hom qui habitest en terre* 13v,10. • im Superlativ: *Li lieons, li plus forz de totes bestes* 29v,16; *Je suis ... li plus petiz des apostiles* 32v,5. • ~ *et* ~ "mehr und mehr, immer mehr": *esleveie et prise plus et plus* (magis ac magis) 121r,2.

PLUSOR pron./determ.indef. pl.

< **plusiore*s. FEW 9,101b. TL 7,1234,8 PLUSOR. RheinfelderF 130; 390.

• "(gar) manche, viele, gewisse": *Plusor* (nonnulli) *sunt qui ...* 24v,8; *plusor* (plerique) *saint sunt ...* 37v,2; *en plusors* (quibusdam) *leus* 41v,22; *en cuers de plusors* (quorundam) 54v,6; (multi) 67r,24; (nonnulli) 110r,13; (plures) 123v,2; (nonnulli) 140v,2. ♦ (adverbialer Ausdruck) ~s *fieies* • "nicht selten, (sehr) oft": (jeweils für 'ple-rumque') 27r,28; 28r,18; 33v,11; 36r,10; 53r,20; 57r,3; etc. (insges. 11mal); — (jeweils für 'saepe') 34r,28; 111r,18; *plusor[s] fieies* 116r,16; 126v,19; 127r,18. • "zuweilen": (aliquando) 53r,17; (nonnumquam) 127r,6; (aliquando) 138r,22; (nonnumquam) 130v,5f.

POC adv. (28x *poc*, 6x *pou* [22r,15+25; 24r,3; 92v,24; 127v,9; 128r,19], 1x *poi* [132r, 11]).

< *paucus*. FEW 8,51a. TL 7,1259,27 POI. Δ Lothr. *poc* (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 6.15).

• "wenig": *un poc après* 3r,2; *ceu tant poc de fermeteit* 11v,10; *pou* 22r,15; etc. • *a* ~ (TL 7,1267,47) "kaum, schwerlich": *li cuers ki est esparz en tantes cusanceon[s] revient a poi ensamble a lui mismes* 132r,11.

poche(n)t, pocherise ⇒ PECHIER.

poi ⇒ POC.

POINE f.

FEW 9,114a. TL 7,555,1 PEINE. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.10.2 (*oi* vor Nasal). Eine Graphie mit *-o(i/e)-* findet sich bei den zum Etymon *poena* gehörigen Wörtern selten. Es finden sich folgende Belege mit *-oi-*: *poinusement* Gdf 6,86a; GdfC 10,306a (7mal); 306b; FEW 9,114a POENA: *poine* (OresmeEthM); *poine* (1534, Rab); afr. *poinne* (1275, Runk); mfr. *poingne* (1364); *poine* (15. Jh.); *poine* (1302, Runk); *poinal liu* (wallon. ca. 1190); etc.; TL 5,556,49; 557,11+23; 558,37; 559,6; 560,29; 561,9+11+45; 562,6+32; 563,28+36; 564,21+22; 7,643,40; 646,13; – mit *-oe-*: *poenas* GdfC 10,305c; TL 7,555,35; 556,37; 560,39; 561,34; 562,20+24; 563,13; – mit *-o-*: *poneuse* (Artur) Gdf 6,85c; *pone* (JStavb) GdfC 306a.¹

• "Strafe": *la poine de dampnacion* 17r,3; etc. • "Pein, Qual": *est plus granz poine ke virtuíz* (Bürke; 'peinigt ...mehr als es ...stärkt') 22v,23; *ne li desiers n'et poine ne li asaciemenz anui* 74v,25. • "Mühe": *grant poine unt* (insudant) *ens terrienes uevres* 110r,15. ♦ (adverbialer Ausdruck) *a* ~s "kaum": *a poines* 21v,22; 37v,4; 108r,3 (jeweils für 'vix'); (difficile) 113r,22; (facile non) 139r,7.

PENER vb. (stammbetont: 3x *poi-*, 1x *puoe-* [96v,2], endungsbetont: *pe-* [Stammabstufung: RheinfelderF 418; Buridant 195]).

• refl./intr. "sich bemühen": (refl.) *chas-cuns ke se poinet* (studet) *d'avoir lo sal de sapience* 72r,26; *nos nos pons pener per la*

¹ Untersuchte Lemmata: FEW 9,114a POENA; TL 7,610,26 PENABLE; 637,49 PENÉANCE bis 641,40 PENER; 647,43 PENIBLE bis 648,50 PENIBLETÉ; Gdf 6,62a PEINE; 73b PENABLE; 78c PENEANCE bis 6,79c PENER; 85b PENOS bis 86a PENOSEMENT; GdfC 10,305c PEINE bis 306b PEINER; 310b PENALITÉ bis PENARD; 312b PENIBLE.

grace del totpossant Deu 85r,20; etc.; — (intr.) *nos penons* (conamur) *de chaingier* 97v,13. • refl. "sich abmühen, geschäftig sein": *cist feus de malice ... se penét* (se exercuit) ... *el Faisor el Rachetor de l'umeine lignieie, anceoiz qu'il tormentest ... les apostles* 16r,3; (li active vie) *se point* (laborat) *en l'us de la presante oyvre* 23r,11; *Marthe se peneivet* (satagebat) *entor l'assidue aministrement* 23r,18; etc.; *se puoenent* 96v,2.

POINT Verneinungspartikel.

< *punctum*. FEW 9,585a (zu *point* als Negationselement s. 594a/595). TL 7,1302,45 **POINT**. Overbeck 210f. Δ Zu TL 7,1315,20 (2.) 'in negativen Sätzen, zur Verstärkung der Aussage': ein ausdrücklich verneinungsverstärkender Charakter liegt in GregEz alleine von der Wortwahl der lateinischen Vorlage her gesehen nur in 90r,16 vor; in anderen Fällen mag der jeweilige Kontext eine gewisse Verneinungsverstärkung nahelegen. Overbeck setzt *point* in Beziehung zum 'semantisch nahezu identische[n] mie' (211).

• *ne(n)* ... ~ "nicht, kein": *nen averons nos point de mort* (morte carebimus) 19v,5f.; *Li chandeliers traitiz fut donckes de tres nat or, car il n'ot point* (non) *de pechi[ét]* 44r,25; *si nostre bien sunt ensi li don del totpossant Deu, ke il n'i at point del nostre* (aliquid nostrum non sit) 85v,8; *il nen et jai point* (utique iam non) *habitor* 90r,15f.; *k'il n'aient point* (careant) *d'escusacion* 90v,10; *ki n'i atruevent point de l'amor de priveie gloire* (de amore privatae gloriae nihil habere) 94v,19; *li lucerne nen et point* (non) *de clarteit el soloil* 105v,17f.; *n'et ... point de savor* (non) 108v,5.

pois (adv.) ⇒ PUEZ.

POIS^[1] m.

< *pensum*. FEW 8,204a. TL 7,1334,42 **POIS**^[2]. • "Gewicht" (zum Abwiegen dienender Körper): *Pois et pois* (Bürke: 'zweierlei Gewicht') 34r,4; *li mercheant unt dovle pois* 34r,6; etc. • ~ d'argent "Silbermünze, Vierdrachmenmünze": *celui poisson ke tu parrés anceoiz uevre la boche, s'atoverés un pois d'argent* (staterem) 54r,23.

PESER vb. (stammbetont: *poi-*, endungsbetont: *pe-* [Stammabstufung: RheinfelderF 418; Buridant 195]).

< *pensare*. FEW 8,189b. TL 7,828,16 **PE-SER**.

• tr. "wiegen, abwiegen" (das Gewicht feststellen): *li mercheant ... unt un pois do quel il mesurent a os mismes, et l'atre unt assi dont il poisent a lor prosmes* 34r,8; (fig.) *altrement poisent celes choses ke son prosme sunt, et altrement poisent celes ke seies sunt* 34r,11+12. • intr. "eine Last sein": (fig.) *l'umeine lignieie ... est assi cum pesans en lei por le pechiez* 12r,25; 12r,27.

PESANT adj.

• Gewicht "schwer": *li mercheant unt dovle pois, ... l'un por dener ligieres choses, l'atre por receoivre les pesanz* 34r,10.

BESANT m.

TL 7,837,20 *pesant* "Gewicht". Gdf 6, 120c. GdfC 10,326a. Δ Hat der Übersetzer oder ein Kopist *pesant* mit *besant* < *byzantium* (FEW 1,669b) verwechselt? Sub TL 7,834,12–838,3 (*pesant* "schwer; Gewicht") und Gdf/GdfC **PESANT** finden sich nur zwei Belege für *b-*: TL 7,835,6+7 (Rose L); FEW hat kein zu *peser* gehöriges afr. *besant*.

• "Gewicht": *Li felenie geist el besant* (talentum) *de plum* 12r,27.

⇒ DISPENSACION (mit DISPANSIER).

POIS^[2] f. (1x -, 1x -x).

< *pix* (Akk. *picem*). FEW 8,620a. TL 7, 1365,5 **POIZ**. RheinfelderF 249; 742; 797.

• "Pech": *sei rusel seront torneit en pois* 50r,19; *sa terre serit ... en poix ardant* 50r,21.

POISSON m.

• "Fisch": *celui poisson ke tu parrés anceoiz uevre la boche, s'atoverés un pois d'argent* 54r,22.

polre ⇒ PORRE.

pomelat ⇒ PUMELAT.

POOR vb.aux.; substantiviert m.

< **potēre* < *posse*. FEW 9,231b. TL 7, 1410,32 **PÖOIR**. RheinfelderF 619; 415. Zu den *-ui-*Graphien s. GossenScripta 314.

¶ **poor** (substantiviert) 94v,21. ¶ pr.: (1.) *puis* 93r,10; 132r,12+14+17+18+21; *pués* 20r,25; 103r,2f.; (3.) *puet* 9r,25; passim (insges. 93mal); *puit* 10r,3; 19r,20; 24v,20; etc. (insges. 8mal); *peut* 23v,11f.; (4.) *pons* 3v,4+12; 4r,14; passim (insges. 30mal); *poons* 22v,11+16; 32v,16; etc. (insges. 10mal); (5.) *poöz* 85v,5; 123r,9; *poiz* 72v,14; (6.) *puieint* 21v,19f.+20; 23v,13+15+16; etc. (insges. 22mal); *puent* 97r,8+12; 98r,17+18; 115r,11; etc. (insges. 8mal);

puient 21v,26; 37v,4; 40r,16; 79v,19; 87v,23; *puieient* 40v,8; *püent* 57r,4; 76r,11; 96v,6; *puieent* 132v,14. ¶ subj.: *puist* 9r,22; 10v,17; 25v,8; passim (insges. 27mal); *peust* 10r,26; *poist* 71v,13; *puissent* 9v,12; 66v,3; 94v,4f.; *peucent* 127v,10; — (1.) *poie* 133v,14; (2.) *poies* 103r,6; (4) *poiens* 35v,7; 66v,20; 85v,17; 139r,14; (5.) *poiez* 52r,10; 70v,21; (6.) *poient* 14r,16; 18r,9; 31r,18; etc. (insges. 11mal). ¶ impf.: *pooit* 41v,20; 83r,21. ¶ fut.: *porit* 19v,7; 40r,4; 136v,21; *porons* 119v,6. ¶ cond.: *poroi(en)t* 6v,14; etc. ¶ pf.: (3.) *pot* 4r,7; etc.; *peot* 78r,2; *polt* 128r,23; (5.) *postes* 101v,7; (6.) *porent* 15r,5; etc. ¶ subj.impf.: *puüst* 97v,22+25; 121r,13; *peüst* 93r,2.

• "können, vermögen": *Qui puet en son cuer eswarder les entrailles de si grant pitié ?* 9r,25; passim. ♦ substantiviert m. "Macht" (TL 7,1425,13): *ke li parolle des detraiors nen aient poor* (praevalent) *encontre lor nomeie* 94v,21.

REPOOR vb.aux.

• "andererseits können": *Ke nos profeitet ceu si tuit nos loënt et nostre conscience nos acuset ? Et ke nos repuet nuire si tuit nos detraient et nostre sole conscience nos defant ?* 93r,22.

⇒ RE- "wiederum, andererseits".

POSSANT adj.

• "mächtig": *Nostre tres possanz* (omnipotens) *Racheteres* 44v,22; *Cil est possanz doner a mi ceu ke je quier* 133v,15. ♦ substantiviert • "(der) Mächtige": *Tu es tallié les chiés des possanz* 120r,9; 120r,12. • (relig.) *Tres* ~ "(der) Allmächtige": *O tu Tres Possanz* (potentissime), *cing ta speie sor ta cosse* 80v,8; 80v,8f.

TOTPOSSANT adj. (sg.rect.: 24x *toz-*, 1x *tot-* [totpossanz 26r,9]; 63x *-poss-*, 3x *-poiss-* [10r,16; 31r,23; 31v,20]).

• "allmächtig": *li Parolle del totpossant Pere* 10r,16; *li tozpossanz Parolle* 10r,18; *li Peres tozpossanz* 78r,1; passim; *tozpoissanz* 10r,16; *totpoissant* 31r,23; 31v,20. ♦ substantiviert (relig.) "(der) Allmächtige": *per l'inspiracion de Deu lo Totpossant* 1v,2; *Deus li Tozpossanz* 9v,6f.; etc.

POSSANCE f. (10x *-ce*, 1x *-se* [24r,16]).

FEW 9,234a. TL 7,1343,42 **POISSANCE**. Δ Zu **POSSANCE** und **(TOT)POSSANT**: Seltene Graphie *-o-* (Iothr.; Trotter 43: "uniquement, et donc rarement, dans les textes lorrains"); sub GdFC 10,446c finden

sich die einzigen weiteren Belege für diese Graphie: *poxance* (SBernAn), *possanche* (Baud. de Seb.); ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 6.16.

• "Vermögen, Macht": *aparuit li grant possession del meje quant li langors del malade acruist* 14v,6; 16r,15f.; *les possanses des mauvais* 24r,16; 51r,9+10; 63v,18; 74v,10; 75v,15+21; 79r,10; *plus grans est li possession del meje ke li grandesce de noz languors* 103v,17 (TL 7,1343,52).

POOSTEIT f. (11x *poos-*, 4x *pos-* [71r,3; 77aVerso,7; 78v,17; 82r,6], 1x *poës-* [62r,13]). ¶ sg.rect.: Ø.

< *potestas*. FEW 9,254b. TL 7,1251,3 **PÖESTÉ**.

• bibl. "Macht" (geistiges Wesen): *les celestienes poosteiz* 61v,24; *poësteiz* 62r,13; *les poosteiz de l'aire* 70v,10+15; 70v,25; *posteiz* 71r,3; 73r,21; 73v,12; *Li trone, les dominacions, les signeries, les poosteiz, totes choses sunt crees en lui et per lui* 77aRecto,15f.; 77aVerso,6; *les soverenes poosteiz* (⇒ Anm. zum Text) *des aingeles* 78v,17; *totes les poosteiz des aingeles* 79r,7; 81v,24; 82r,6; (immer für 'potestates'). • "Macht, Mächtigkeit": *fut maintenant li hom Deus soz les aingeles per poosteit* (potestate; Bürke: 'seiner Mächtigkeit nach') 79v,7.

⇒ **POVENT**.

POR praep.

< *pro*. FEW 9,399b. TL 7,1439,11 **POR**^[2]. RheinfelderF 678. Buridant 381; 383ff.

por wird in den allermeisten Fällen ausgeschrieben. Nur höchst selten wird es mit einem *p* mit waagerechtem Strich durch die Unterlänge gekürzt (*p̄*). In 1r–41v,8 (Homilien I–V) wird *por* nur zwei- oder dreimal mit *p̄* gekürzt: *li tens de prophecie se concordent por esprovence* (für 'prophetiae tempora invicem sibi concinunt ad probationem') 2r,17; *Por ce ke* (für 'Pro eo quod') 13v,26; in 18r,2 (*repairiens por expositio* *cion a personas des ewangelistes* [für 'ad Evangelistarum personas in expositione redeamus']) dürfte *p̄* eher für *por* als für *per* stehen. In 25v,28; 66r,15; 68v,4; 79v,4; 117v,1 hat der Kopist zunächst *p̄* geschrieben, sofort danach jedoch das *or* auf der Grundlinie ergänzt; bei *por ce ke* 28r,21 hatte der Kopist zunächst *p̄* geschrieben, das *or* wurde dann von ihm selber oder vom Korrektor über der Zeile

nachgetragen. Wollte der Kopist die Ambivalenz der Kürzung durch das Ausschreiben vermeiden? Oder schwankte er zuweilen zwischen *por* und *per*? So steht in 104v,14 *por*, wo ein instrumentales *per* zu erwarten wäre (*por lo grant us de larmes* für 'ex magno usu lacrimarum'), während die Parallelstellen *p* haben (*per lo grant us de prophecie* 8r,20 für 'ex magno usu prophetandi'; *per l'us de sa parolle* 37r,9 für 'ex ... usu locutionis'; *per l'us de pechiét* 110r,7 für 'usu peccandi'; *per vostre priere ... per sa grant pitié* 133v,15+16 für 'ex vestra intercessione ... ex sua pietate'). Umgekehrt ist in 2r,17 und 18r,2 (Ms. jeweils *p*) eher ein finales *por* zu erwarten (*li tens de prophecie se concordent por esprovence* für 'prophetiae tempora invicem sibi concinunt ad probationem'; *repariens por exposicion as persones des ewangelistes* 18r,2 für 'ad Evangelistarum personas in expositione redeamus'). In Anmerkungen wird auf die Problematik jeweils hingewiesen. In den hier folgenden Belegen ist *por* im Ms. jeweils ausgeschrieben.

- Grund, Ursache: *ju avoie mis en uvli les omelies ... por la grant noise des cusanceons* 1r,9; *la femme ... plourevet por son enfant* 7v,14; *Li pereceos ne volt arer por lo froit* 27v,7; *il s'est humeliez por mi* (mei causa) 122r,21. • Zweck: *nostres Sires mises devoit dessandre por uvrir les clostres d'enfer* 3v,15; *Je te suis envoiez por dur mesaige* 4v,16. • Hilfe, Eintreten für jemanden: *Li tozpossanz Parolle ... prennans char por nos* 10r,19. • Meinung: *te vuels tu tenir por altre ke tu ne soies* 4v,15. • Eignung: *choses ke covenaules sunt por proichier* 11v,21. • Bestimmung: *David seroit oinz el regne por roi* 7r,9. • Vertretung, Ersatz: *anfance ... mise por juventuit* 11v,26; *s'om entant en cest leu nostre Rachetor por homme* 25v,28. • Bezug: *si nos disons k'il quatre bestes i et por l'aisle ki avoc les altres trois est, merveille est coment li aisle est desore eles quatre* 30v,13. ♦ konjunktionaler Ausdruck • ~ *ceu ke* + Subj. "damit!": *por ceu ke ... si repairest om plus per grant covise as plus subtils viandes* 1r,22; *por ceu ke li virtuz soit miez conue* 1v,4. • ~ *ceu ke* + Ind. "weil!": *por ceu ke tes voloies leire* 1r,15. ♦ (Frageausdruck) ~ *cai* "warum!": *Por cai*

est dons apeleiz esperiz de prophecie ... ? 2r,1. — Passim.

PORLOIGNIER ⇒ LONC.

PORNONCIER ⇒ NONCIER.

PORPANRE (-prant, -parr-, -pris) ⇒ PANRE.

PORRE f. (2x *porre*, 1x *pourre*, 1x *polre*).

< *pulvis*. FEW 9,561a. TL 7,1660,14 POU-DRE (f. oder m.).

- "Staub": *Abraham ... se conuit estre porre* (pulverem) *et cendre* 76v,24; *Je parlerai a mon Signor, ja soit ke ju soie porre et cendre* 77r,1; *pourre* 134v,10; *polre* 134v,12.

PORSÈOIR ⇒ SÈOIR.

PORSEVRE, PORSEVOR ⇒ SEVRE.

PORT m.

- "Hafen": *dedens lo port* 10r,9.

PORTE f.

- "Pforte, Tor": *Nobles bers iert en ses portes quant il sairit ensamble les senators de la terre* 17v,25; *davant la porte* (ab ostio et poste) *del tabernacle* 25v,7.

PORTER vb.

< *portare*. FEW 9,202b. TL 7,1588,23 PORTER.

- tr. "(in sich) tragen": *ele porteivet en son saint ventre lo Rachetor de l'umaine lignieie* 5r,18f.; (fig.) *portent la presance de diviniteit en os* 38v,24. • tr. "(Last) tragen": (fig.) *lé pechiez k'ille* (l'umeine lignieie) *fait et k'ille portet* (Bürke: 'mit sich schleppt') 12r,26; (fig.) *l'umeine lignieie ke porteivet les faz de ses pechiez* 12v,6; *Ysaac ... portet les laignes* 47v,16; *nostres Racheteres ... portét lo fust de la croix* 47v,18; etc. • tr. "tragen, bringen" (mit Richtungsangabe): (fig.) *por ceu ke nos summes porteit sus nos mismes per contemplacion, si summes nos leveit assi cum en l'aire* 20r,12; *Per lo fust ... est porteiz* (evehitur; Bürke: 'sticht in See') *cil qui la mer trespasset* 47r,3; *la croix ... nos portet per lo fust a la terre des vivanz* 47r,20; *Je porterai* (tollam; Bürke: 'erhebe') *ma main el ciel* 123r,7; *Pran ton leit et sel porte en ta maison* 136r,23; 136v,6. • tr. "(als Eigenschaft) haben, tragen": *assi cum nos avons porteit la triene samblance, ensi portons l'imagene de celui qui dessandit de ciel* 18r,22; *Jacob, ke la figure des paiens portet* (gentilis populi figuram tenenti; Bürke: 'der das Sinnbild der Heidenvölker darstellt') 43r,3. • tr. "tragen, haben" (mit sich führen): *Son orolle est assi pertusieie d'une alone ... por ceu k'ille* (sa panse) ... *porcet l'orolle foreie* (perforatam aurem

portare) *assi cum davant la porte del tabernacle* 25v,6; *li saint baron ... se voient destroitement si cum il sunt veüt des altres, et qu'il ne mesconoissent mies celes choses ke reponne se pueient, se portent il la lumiere en lor dos* (lumen in dorso portant) 55v,14; *scorpion ... portent per daiere ceu dont il espandent lo velin* 96v,16. • tr. "ertragen": *charetez eslarset per amor les mours por ceu k'ele porcet longement les mals de son frere* 52r,18; *nos ne volons porter lor enfarmeteit* 97r,22; 97r,25; 136v,1+7; *porcet* 136v,5. In 84r,10 ersetzt der Kopist bzw. Korrektor *porter* durch *sostenir*: *li prophetes ...[ne] pot soutenir la samblance de ceste gloire*. • (en) ~ "wegnehmen": (*en porter*) *Elyes en seroit porteiz* 6v,7; *li Sire en doit oi porter ton signor ensus de ti* 6v,8; 6v,9+12f.+14f.; — (*porter*) *tes sires doit ui estre porteiz ensus de ti* 25r,1. ♦ pc.pr. substantiviert "Schwangere": *Wai as portanz* (praegnantibus) *et as nuiranz* 102v,5.

APORTEIR vb.

• tr. "herbeibringen": *fist aporteir un saltier* 7v,17.

COMPORTEIR vb. (Ms. jeweils cō-).

• tr. "zusammentragen, aufschütten": *comporterès terreil* (comportabis aggerem; Bürke: 'schütte einen Damm auf') 140v,23 (TL 2,634,38); 141r,2.

RAPORTEIR vb.

FEW 25,46b. TL 8,298,42 RAPORTEIR (kein Beleg für "einbringen, ernten"). GdFC 10,482c. DMF RAPORTEIR ([A.1.] hat als erstgenannten Beleg für "apporter qqc. en retour (ce qu'on a remporté, gagné, mérité ...)") einen solchen von 1372). Δ Erstbeleg für "einbringen, ernten".

• tr. "einbringen, ernten": *li boins oyers raportet après grant moisson de sciënce* 22r,10; *Molt avoiz semeit, mais poc avoiz raporteit* 106r,19; 106r,21f.

PORVÉOIR ⇒ VÉOIR.

PORVOCHIER vb. (zu *por-* vgl. PORLOIGNIER, PORNONCIER, PORPANRE, *porposer* [sub PROPOSER], PORVÉOIR).

< *provocare*. FEW 9,488a. TL 7,2022,18 PROVOCHIER.

• tr. "reizen, erregen, provozieren": *ne soit porvochiez* (provocetur) *a matalant* 98v,7; *porvocheons* (irritamus) 98v,23; *porvochier a matalant la forsannerie del Crea-tour* 99r,3.

POSSANCE, POSSANT ⇒ POOR.

POSSESSÏON ⇒ SÉOIR.

POSTIL m.

FEW 9,248b (Ablt.) afr. *postel* (flandr., pik., norm., agn., champ., 12.–13. Jh.). TL 7,1643,2 POSTEL. Gdf POSTELE. Δ *-ti-* in FEW, TL, Gdf nicht erwähnt.

• "Pfosten, Tür-, Torpfosten": (li serjanz ebriens) *serit mis a l'uis et as postiz* (ad ostium et postes) 24r,1; 25r,20+25.

pou ⇒ POC.

pourre ⇒ PORRE.

POVENT m.

In FEW nicht belegt. Kein entsprechendes Lemma in TL, Gdf, GdFC, DMF. Δ Hapax.

• *avoir ~ de raison* "Sinn ergeben": *si nos savons l'un siege acomplit selon l'ystoire, et si nos conissons ke li altres sieges n'et povent* (Ms. *puent*, o über *p*) *de raison* (a ratione vacare) *selonc l'ystoire* (iuxta historiam a ratione vacare; Bürke: 'gemäß dem Buchstaben keinen Sinn ergibt') 141v,3.

⇒ POOR.

POVRE adj.

< *pauper*. FEW 8,56a. TL 7,1680,34 POVRE.

• "armselig, geringwertig, unbedeutend": *je ti[n]g molt a descovenant chose ke tu puis-seses si povre* (despicabilem) *awe ki avoiz acostumeit a boivre les clers et parfons decorremenz des fluves des bienaïros peres* 1r,16; *li plus povre* (viliores) *maingier* 1r,20; *mes povres* (minima) *escritures* 1r,22. ♦ substantiviert "Armer": *eschars encontre les povres* 27v,3; 139v,11.

POVRETEIT f.

• "Armut": *li pawors de povreteit* 27v,2.

prai..., pran... ⇒ PANRE (< *prehendere*).

prechëor ⇒ PROCHIER.

PRECIÛS adj.

< *pretiosus*. FEW 9,370a. TL 7,1702,7 PRECIÛS.

• "kostbar, wertvoll, edel": *Aÿmanz et roche sunt amon dures pieres, mais li une de ses* (demonstr.) *dos est preciose et li altre est vils* 111r,13. • *piere ~e* "Edelstein": *Tote sa place serit sternie de nate piere precieuse* 102v,21.

⇒ PREISIER.

PREDESTINACÏON f.

Kirchenlat. Lehnwort. FEW 9,288a. TL 7,1705,35 PREDESTINACÏON.

• relig. "Vorherbestimmung (des menschlichen Geschicks durch Gott), Prädestina-

tion": *celes choses sunt jai faites en la predestinacion ke ancor doivent sevre en uevre* 114v,20 (TL 7,1705,35).

PREDICACION ⇒ PROICHIER.

PREFAICE f.

< *praefatia*. FEW 9,293a ([1.a] *préface* [seit ca. 1380]; *praefatio* > spät./mittellat. *praefatia* [Umbildung nach dem Vorbild von *faciem* zu *facia* etc.]). TL 7,1717,8
PREFACE (als erster Beleg aufgeführt: *préface* GregEzH [= 1r,25]; in 1717,11f. zwei weitere Belege: *preface* [JCondS]; *prefacie* [RègleCistG]). Gdf: kein entsprechendes Lemma.

• "Vorwort, Vorrede": *Ci encomencet li prefai[ce] del bienëureit Gregoire* 1r,1; *li prefai* 1r,25 (TL 7,1717,11). Δ Erstbeleg.

PREFACION f.

Lehnwort. FEW 9,293a PRAEFATIO (der Vermerk, *préfation* [ab 1410] sei ein vorübergehender Latinismus der Humanisten, wird durch 10r,8 korrigiert bzw. relativiert). TL 7,1717,24 PREFACION (einziger Beleg: GregEzH). Δ Erstbeleg.

• "Vorwort, Vorbemerkung": *avons parleit ces choses en la sole prefacion* (Bürke: 'lediglich als Vorbemerkung') 10r,8 (TL 7,1717,27).

preichier, preichëor ⇒ PROICHIER.

preier ⇒ PROIER.

PREISIER vb.

< spl. *pretiare*. FEW 9,372a. TL 7,1888,45
PRISIER. Gdf 6,377c. GdfC 10,419c. Rhein-
felderL 519.

• "erachten als": *Je prei pou* (mihi autem pro minimo est) *ceu ke je suis jugiez de part vos ou de l'umain jor* 92v,23.

DESPREISIER vb. (1x *des-*, 1x *de-*).

< *depretiare*. TL 2,1714,47 DESPRISIER.

• "geringschätzen, missachten": *li malvais funt mal a buens et adés despreisent* (derogant) *lor oyvre* 90v,21; *unes grevaines choses d'entendement, ke li sot et li niant staule despreisent* ('depravant' falsch übersetzt) 118r,15f.

⇒ PRECIOUS.

PRELAI m.

< *praelatus*. FEW 9,297b. TL 7,1721,41
PRELAT (die Angabe 'FEW IX 207b' ist zu korrigieren in 'FEW IX 297b').

• "Vorgesetzter": *a cui nos summes prelait* (praelati) 125v,19.

PREMERAIN ⇒ PRIMIER.

pren... ⇒ PANRE (< *prehendere*).

PREPUCE m.

Lehnwort (lt. *praeputium*). FEW 9,304a. TL 7,1773,31 PREPUCE.

• metonym., bibl. Sprachgebrauch "(das) Unbeschnittensein": *li circonciacions ne li prepuces ne valoît niant en Jhesu Crist* 107r,10f. (TL 7,1773,31).

PRES adv.

< *pressum*. FEW 9,365b. TL 7,1774,12
PRES. RheinfelderF 741.

• "nahe, in der Nähe": *pres estoit de lai* 6r,3; (fig.) *tochiêt de pres, et ne mies de lonz* 7r,10; passim. ♦ (adverbialer Ausdruck) (*a bien* ~ (*ke*) "beinahe, fast": (*bien* ~) *ke prophetet ceu ke tote une citeiz est bien pres¹ wardeie voisousement encontre les awés des anemins si uns partuz est laiez uverz ou le anemin pueient entrer ?* 55r,4; 55r,7; *il fust bien pres en desperacion cheüz s'il nen aüst rameneit davant sa memore les biens k'il avoit fait* 95v,22; 101v,15; 102r,18; 139v,8; — (*a bien* ~ *ke*) *A bien pres ke mei piet ne sunt meüt, bien pres sunt mes voies remeütes* 139v,8.

APRÉS adv.; praep.

< spl. *ad pressum*. FEW 24,178b AD PRESSUM. TL 1,1237,36 APRÉS. RheinfelderF 720.

♦ adv. "danach, nachher": *après, quant je pansai ke ..., si t'envoiaï mes povres escritures* 1r,19; *grant tens après* 4r,18; *maintenant après* 8v,6; passim. • *en* ~ "dann, danach" (TL 1,471,9): *est a primiers chaste, et en après paisiule* 26v,2; 40r,18; *li mal estoient a retaillier per la Loy el peule, et en après per les prophetes* 46v,8; 49v,21; 134r,21. ♦ praep. • "nach": *après ceu* 3r,2; passim. • "hinter (etwas) her": (fig.) *il current ... après son amor* (Bürke: 'seiner Liebe nachjagen') 38v,19.

APRESSER vb.

FEW 9,362a (sub 361a PRESSARE). TL 1,473,14 APRESSER. Gdf 1,356a.

• tr. "bedrängen, unterdrücken" (gewalt-sam behandeln): *apressent les besignos et les deswastent* 34v,4; 64r,13f. (jeweils für 'opprimere') • tr. "niederdrücken": (fig.) *k'il ne perest per desperation, apresseiz* (oppressus) *entre les plaies et entre les*

¹ Falsch bezogen: das lat. *pene* bezieht sich auf *tota civitas*.

parolles (Bürke: 'Scheltworten') 95v,25; 97v,7; *Ne nos aprest* (deprimat) *mies en desperation li grandesce de nos plaies* 103v,15; 135v,2. • tr. "anfechten, in Versuchung bringen": *il nen est apresseiz* (premitur) *ensi per char* 71v,13. • tr. "eine Last aufbürden": (fig.) *de tels i et ki osteit sunt des oyvres terrienes ki proient ke om les i laist repairier, et ancor proient k'il soient apresseiz* (premantur) 110v,3. • tr. "entgegen treten": (fig.) *k'il apressent* (premant) *les diz des decivors per les parolles de veriteit* 137v,20. • tr. "(zu etwas) drängen, (in etwas) hineindrängen": (fig.) *apresser aucun en pechiét* 131v,7. — Etc. ♦ p.p. substantiviert "(der) Unterdrückte": *Quaroiz droit jugement, soscorroiz l'apresseiz* 50r,6; 60r,23.

APRESSOR m.
Vgl. FEW 7,377a (2.b) *opresseur* (ca. 1350) und GdFC 10,236a *OPRESSEUR*. TL 1,473,11 *APRESSEOR* (GregEzH 84,32 [= 95v,19] als einziger Beleg).
• "Unterdrücker": *apressor* (oppressor) *de povres* 95v,19 (TL 1,473,12; zum Vermerk 'im Original: oppressor': GregEzH und Ms. haben *apressor*).
RAPRESSER vb.
FEW 9,362a (Vermerk: 'selten'). TL 8,300, 49 *RAPRESSER*.
• "unterdrücken": *il ne rapresét* (repressae) *mies son pechiét* 130v,15 (zu -s-statt -ss- ⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 8.).

PRESENT adj. (Ms. \bar{p} - [1v,7+11+19; 2r,2+7+8+9+10; 3r,10+18+21+22; passim], *pre*- [3r,20; 3v,15+23; 4r,13; 4v,8; etc.]; 46x -sa-, 10x -se-). ¶ f.: 8x ~e (2r,8; etc.), 1x -senz (2r,9).
TL 7,1790,14 *PRESENT*.
• "gegenwärtig": *li prophecie del present tens* 3r,10; etc. • "anwesend": *tel cum nos summes per les apistles sens nostre presance, tel summes nos present per oy[vre]* 94v,1; *presens* 2r,10; *presenz ... a lui mismes* 33v,4; — (f.) *li panse ke presante est* 2r,8; etc.; — *cele prophecie est presenz quant ...* 2r,9. ♦ substantiviert m. "Gegenwart": *Troi tens sunt de prophecie : li tres-passeiz, et li presenz, et cil ki est a venir* 1v,7 (TL 7,1790,21). — Passim. • *en* ~ "gegenwärtig, jetzt": 2r,7; 3r,18; 33r,21. ♦ adv. ~ement: *presantement* 33r,11f.; *presentement* 33r,18.

PRESANCE f. (Ms. 4x \bar{p} - [2r,12; etc.], 2x *pre*- [38v,10; 94v,1]; 4x -sa- [2r,12; etc.], 2x -se- [38v,5; 94r,22]).

• "Anwesenheit, (räumliche) Gegenwart": *lai est li cuers del prophetant ou ses cors nen est mies per presance* 2r,12; *presence* 38v,5; 38v,10+24; 94r,22; 94v,1.

PRESSURE f.

< *pressura*. FEW 9,370a. TL 7,1814,1 *PRESSURE*.

• "Drangsal": *conforteit en pressures* (pressuris) *de ceste vie* 102r,8 (TL 7,1814,5); *Tu es a moi refuges des pressures* (a *pressura*) *ki m'environent* 102r,12; 102r,15.

PRESTE m. (⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 11.3.2).

< *presbyter*. FEW 9,357b (vgl. 9,358b *proveire* etc. [hierzu: 359b]). TL 7,1824,22 *PRESTRE* (vgl. 7,2023,5 *PROVOIRE*). — Formen mit -ie- (statt -tre): FEW 9,357b *preste* (PoèmeMor; etc.); TL 7,1824,52– 1825,9 (GregEzH; SBernAn; SJulianeF; DialGregF; Méon; MontRayn); 1826,16 (ModusT); GdFC 10,414b: *prestes* (1273).

• "Priester": *est faite li parole a Ezechiel, lo preste* 10v,9 (TL 7,1824,52); 25r,24 (TL 7,1825,1); 47v,26; (Ms. *p_oreste*) 66v,23; 68v,19+21; *Tu es prestes en permanant selonc l'orde Melchisedech* 78r,9f.; 126r,3; 132v,5; etc.

PRESUMPCÏON f. (Ms. 1x -sump- [78v,9], 1x -sûp- [78r,25f.], 1x -sun- [10r,12]).

Lehnwort (lt. *praesumptio*). FEW 9,320b. TL 7,1806,32 *PRESONCÏON*.

• "Anmaßung, Dünkel, Vermessenheit": *presuncion* 10r,12; *aucune presumpcion* (Ms. -sûp-) *qu'il avoient de lor merites* 78r,25f.; (Ms. -sump-) 78v,9 (jeweils für 'praesumere' bzw. 'praesumptio').

PREVARICACÏON f.

Lehnwort (lt. *praevericatio*). FEW 9,324b. TL 1831,32 *PREVARICACÏON*.

• "Verstoß (gegen das göttliche Gesetz)": *cheût de l'estage de droiture en prevaricacion* (prava actione) 113r,1 (TL 1831,38f.).

PREVARICATOR adj.

FEW 9,324b (*prevaricator* m. [hap. 13. Jh.], *prevaricatour* [hap. 14. Jh.], *prevaricateur* [seit 1380]). TL 7,1832,6 *PREVARICATOR*. GdFC 10,415c (erstgenannter Beleg: *prevaricators* [Digestes]). Δ Erstbeleg. TL und GdFC belegen dieses Wort nur als Substantiv.

• "gottlos, untreu": *la durasce ... del prevaricator peule* (transmigrati populi) 113r, 18.

PREVOST m. (Ms. jeweils \bar{p} -; sg.rect./pl.obl. -oz).
 < *praepositus*. FEW 9,302a. TL 7,1833,11
 PREVOST. MöhrenLand 227.

• "Vorgesetzter": *li discrecion des prevoz* 125r,7; *prevost* 125v,4; (sg.rect.) *prevoz* 125v,5 (jeweils für 'praepositus').

PRIMIER num.ord.
 < *primarius*. FEW 9,376b. TL 7,1728,1
 PREMIER. Gdf 6,381b. RheinfelderF 170; 175.

• "erste(r, -s)": *li primiers livres en Ezechiel* 1r,25; *li premiere omelie* 10r,21; etc.

PRIMIERS adv.
 FEW 9,377b. TL 7,1730,10 *premier, premiers* (adv.). Gdf 6,381b. RheinfelderF 175.

• "zuerst, zunächst" (TL 7, 1730,10): *ele primiers descrit la persone, lo tens et lo leu, et après ...* 10r,23; 69v,18f.; 73v,15+20. ♦ (adverbialer Ausdruck) *a ~* • "zuerst, zunächst" (TL 7,1732,19): *il oiét a primiers lo suen des ales des bestes, et après assi cum lo suen de moltes awes, et a dairiens assi cum lo suen de l'haltisme* *Deu* 69v,15; 70r,1; 81r,15; 83v,20; *a primiers ... après ...* 86r,15; 87r,19; 111v,15; 121r,4; 128v,7; 130r,20. • "zuallererst, vor allem": *Li sapience ... est a primiers* (primus) *chaste, et en après* (deinde) *paisiule* 26v,1f. • "ehedem, zuvor" (diese Bedeutung findet sich in FEW 9,377b [arouerg. *primers*, 1172]) und DMF PREMIER¹ [I,D,1], nicht jedoch in TL und Gdf): *celes ales de vertuz, qui a primiers* (prius) *randoient suen en poc de gent, ... resonent or ... en la conversion de molt peules* 67v,14; 67v,17f.; 136v,6.

PREMERAIN adj.
 FEW 9,378b. TL 7,1723,45 *PREMERAIN*. RheinfelderF 175.

• "erste(r, -s)": *l'enfarm aige de nostre premerain tens* 11r,20.

PRIMICES f. pl.
 Lehnwort (It. *primitiae*). FEW 9,380a. TL 7,1858,45 *PRIMICES*.

• "Erstlinge, Erstlingsfrüchte": *il lient les primices de lor esprit en l'amor del celestien pais* 40v,21; *Li sainz peules d'Israhel est a Signor primices de ses bleis* 123v,12 (TL 7,1859,2); 123v,15.

PRINCE m.
 • "Fürst": *ses nons iert apeleiz ... Princes de paix* 7v,7.

PRINCIPAL adj.
 • (Ethik) ~ *virtut* "Kardinaltugend": *les quatre principals virtuz* 22v,16f.

PRISON f./m.? ¶ sg.rect.: Ø.
 < *prehensio*. FEW 9,354a. TL 7,1896,23
 PRISON (f. und m.).

• "Gefangenschaft": *Ezechiel li prophete fut avoc lui envoiez en prison* (captivitem) 9r,6; 9r,13.

PRIVÉ adj.
 • *priveie amor* "Eigenliebe": *nos mismes amanz per priveie amor* (privato ... amore) 33v,9f.; 33v,15. • *priveie gloire* "Selbstgefälligkeit": *l'amor de priveie gloire* (privatae gloriae) 96r,4; 94v,20. • *priveie beste* "Haustier": (Esaüs) *denét a peire lo maingier de priveies bestes* (domesticis animalibus) 42v,4.

PROCHIEAN adj. (4x -o-, 1x -oi-).
 < **propeanus*. FEW 9,450a. TL 7,1935,16
 PROCHAIN.

• "nahe": (~ *a*) *li sant apostle ... furent prochien a nostre Rachetor* 44v,11f.; *poostez prochienes a Deu* 77aVerso,7; — (~ *de*) *les postez prochienes de Deu* 77aVerso,7; 140r,18. ♦ adv. ~*ement* "nächstens, bald": *maintes choses ke prochienement furent faites* 7r,22.
 ⇒ *PROSME*, *APROCHIER* (mit *APROCHEMENT*).

PROFEITER vb. (2x -fei- [37v,16f.; 93r,20], 2x -phe- [55r,3; 88r,14]).
 FEW 9,427b (sub *PROFECTUS* "Vorteil, Wachstum"). TL 7,1511,48 *PORFITI(I)ER*. Gdf 6,426a. GdfC 10,427b. Δ Seltene Graphie -ph-; in TL, Gdf, GdfC nur 5 weitere Belege: TL 7,1510,50 (= GdfC 10,427a); 1511,8; 1513,14 (= Gdf 6,426a); Gdf *pourphiteus* 6,426a (= TL 7,1513,14); *prophetizable* 6,437a (statt eine Bedeutung anzugeben setzt Gdf ein Fragezeichen, doch der hier gegebene Kontext legt die Bedeutung "nützlich" nahe); GdfC *prophit* 10,427a; *prophitables* 427a (= TL 7,1510,50); *prophetavles* 427b (SBernAn); *propheter* 427b; *prophitier* 427b.¹

¹ Untersuchte Lemmata: TL 7,1509,42 PROFIT^[2] bis 1513,10 PROFITOS; Gdf 6,425a PROFICHA-

- tr.indir./intr. "nützen": (tr.indir.) *a altrui exploit ne profetiet* (proficit) *mies* 37v,16f.; *Ke nos profetiet* (prodest) *ceu si tuit nos loënt et nostre consciënce nos acuset ?* 93r,20; — (intr.) *ke prophetet ceu ke ... ?* 55r,3; 88r,14.

profete ⇒ PROPHETE.

PROICHIER vb. (Ms. 36x *proi-*, 1x *p̄chant* [70v,6], 1x *p̄ochier* [138v,13], 1x *prei-* [59v,8]).

< *praedicare*. FEW 9,288b. TL 7,1712,1 PRËECHIER. Δ In allen zum Etymon *praedicare* gehörigen Lemmata mit Schwund des zwischenvokalischen *-d-* gibt es für *proi-* außer den Belegen aus GregEz nur folgende weitere: FEW *proiescier* 9,290a (β) (ca. 1250); *proicheurs* 290b (DexW); *proicherasse* 290b (Iothr. 1288–1354); TL *proichours* 7,1711,40; GdFC *proichier* 10, 403b (RobBlois). – Diesen kommen lautlich am nächsten: FEW 9,290b (2.a) *pracheor* (SThibAIM); *prachaours* (1279); TL *praichier* 7,1708,18+1713,2; *Praichiés* 1713,3; GdFC *praieceurs* 10, 403a (1300); *praiecier* 403a (Chev. au cygne); *preaichier* 403b; *praicoit* 403b (MousketR); *proescier* 403c (Aubery le Bourgoing).¹

- tr./intr. (relig.) "verkündigen, predigen": (tr.) *proichier l'Ewangeile* 5v,6; passim; — (intr.) *ke li homme nen osesent proichier en lor enfarm aige* 11r,11; *proichant en totes les regiõns del munde* 26r,18; *preichier* 59v,8; *prochier* (Ms. *p̄-*) 138v,13.

PROICHËOR m. (Ms. 71x *proich-*, 1x *p̄oich-* [18r,27], 1x *p̄ich-* [114v,14], 2x *p̄och-* [18r,18; 99r,10], 1x *p̄ch-* [129v,22], 1x *p̄oach-* [20v,11], 1x *preich-* [130r,3], 1x *prech-* [129v,20]). ¶ sg.rect.: *-chieres* 18r, 18; etc.

< *praedicator*. FEW 9,290a/b (2.a). TL 7, 1710,31 PRËECHËOR.

- "Prediger": *proichëor* 18r,27; passim; *proachëor* (Ms. *p̄ch-*) 20v,11; – (sg.rect) *prochieres* 18r,18; 99r,10; 129v,22; *prechieres* 129v,20; *prechieres* 130r,3.

PREDICACION f. (43x [?] *-c-*, 7x [?] *-t-* [106v,22f.; 124v,15; 127v,2; 135r,4; 135v, 3; 137v,11; 138r,20]). ¶ sg.rect.: *-s* 15v,19; 45r,9; 68r,3; 135r,4; 135v,3.

Kirchenlat. Lehnwort (lt. *praedicatio*). FEW 9,290b. TL 7,1706,21 PREDICACION.

- christl. "Verkündigung, Predigt": *por ceu k'en sapet de quel auctoriteit il soit en predicacion* 11v,20; *predicacion* 106v,22f.; etc. • "Rede, (das) Reden" (diese Bedeutung in TL nicht aufgeführt; vielleicht könnte sie das Fragezeichen 7,1707,12 ersetzen): *en cum granz parolles de franche predicacion* (praedicationis liberae) *Moy'ses s'esdracét ... encontre lo roi d'Egipte* 59v,10.

PROIER vb. (Ms. 6x *proi-* [18v,19; 64r,6; 110v,2+3; 112v,20; 115r,21], 3x *p̄oi-* [66v,23; 115r,23; 132v,17]; 1x *p̄i-* [111v, 21]; 1x *pre-* [115v,2]; – endungsbetont *-oi-*; stammbetont 7x *-ei-* [63v,23; 77r,5; 127r,22; 127v,8; 128r,10+21; 133v,13], 1x *-e-* [115v,2], 7x *-oi-* [64r,6; 66v,23; 110v,2+3; 112v,20; 115r,21+23] [Stammabstufung: RheinfelderF 418; Buridant 195]).

< *precari*. FEW 9,337a. TL 7,1840,21 PRIER.

- tr. "bitten, ersuchen": *proient* (rogant) *k'il soient ...* 110v,3; *Je te prei* (quaeso), *chier Sire sainz Pols, ke te me dies ...* 128r,10; *prei* (peto) 133v,13. • tr. "inständig bitten, flehen, beschwören": *proient* (deprecantur) 110v,2; *li proievent* (deprecabantur) *k'il sa main matez sor lui* 111v,21; (supplicans) 112v,20; *jeu te prei* (obsecro) *ke tu me lasses* 77r,5; *Argüe, preie* (obsecra), *chose en tote patience et en tote doctrine* 127r,22; *je vos prei* (obsecro) 127v,8; *Precet* (exoret) *donckes li prophetes ke ...* 115v,2. • intr. "beten": *nostre Racheteres proievēt* (intercedit) *por ses porsevors* 18v,19; 64r,6; 66v,23; 132v,17; *ke cil preicet* 63v,23.

PROIERE f.

< *precaria*. FEW 9,339a PRËECARIA "Bittschrift". TL 7,1846,41 PRIERE.

- "Bitte": *per la proiere* (petentibus) *de mes freres* 1r,12. • "Gebet": *s'afflient en proieres* (prece) *et en lamentacions* 31r,18; 68r,20; 120v,16; 133v,15.

promasse, PROMATEMENT, PROMETRE, PROMESSE, PROMISSIÖN ⇒ MATRE.

PRONONCIER ⇒ NONCIER.

BLE bis 426a PROFITOS; 437a PROPHETIZABLE; GdFC 10,426c PROFIT bis 427b PROFITANT.

¹ Untersuchte Lemmata: TL 7,1709,47 PRËECHABLE bis 1712,1 PRËECHIER; GdFC 10,403a PREECHEOR, PREECHIER; FEW 9,288 PRAEDICARE.

PROPHETE m./f. (-*ph-* passim, 18x -*f-* [42v,26; 45v,9+13; 47v,2; etc.]; ⇒ Kap. 6 KÜRZUNGEN 2. [Apostroph = Kontraktionskürzung]).

< *propheta*. FEW 9,451b (zum Genus: 452a). TL 7,1954 PROFETE (m. und f.). Wo in GregEz das Genus ersichtlich ist, ist es zu 63% als m. und zu 37% als f. zu erkennen. – Zweimal steht das Wort für lt. *psalmista*: *la prophete* 12v,2; *li profetes* 72r,13.

• "Prophet": *phophete* passim; — (als m. zu erkennen) *li primiers livres en Ezechiel lo prophete* 1r,26; *dist li prophetes* 2r,14; *li saint prophete donent consoil* 8r,19; 8v,22; 10v,19; 11v,19; etc.; — (als f. zu erkennen) *Nathan li prophete* 8r,25; 9r,6; 13r,10; etc.; *la ~* (insges. 19mal; *la* oder *lo* ~? 50r,5); *aüvront li ciel Ezechiel li prophete* 12r,12; *la prophete* 12v,2; 13v,3; 22r,14+24; 41r,26; 50r,5 (*lo?*); 68v,12; etc. • pl. (AT) "Propheten" (Prophetenbücher): *en la Loy et en Prophetes* 15r,1; etc.

PROPHETER vb.

FEW 9,452a ([III.] afr. *propheter* [ca. 1120 – ca. 1300]). TL 7,1955,40 PROFETER. Gdf 6,436b: zwei Belege für *prophetant* als Substantiv (Lib. Psalm; BibleMacé).

• tr./intr. "weissagen": (tr.) *li passions ... propheteie est* 47r,12; — (intr.) *Si tuit prophetent* 1v,20; *propheteivent* 109r,12.

♦ pc.pr. substantiviert "Prophet": *li cuers del prophetant* 2r,11; 3r,17+23; 3v,6+22; 4r,12; 4v,25 (immer für 'prophetantis').

PROPHECIE f.

• "Weissagung, Prophetie": *est apeleie prophecie ... por ceu k'ele äuvre ceu ki est reponuit* 2r,3; passim.

PROPHECIEN adj.

FEW 9,452b. TL 7,1951,10 PROFECIEN. Gdf 6,436a. In FEW, TL, Gdf jeweils einziger Beleg: 13r,14. Fehlt in DMF. Δ Hapax.

• "prophetisch": *li ordenes de prophecïene locucion* 13r,14; 83v,15.

propheter "nützen" ⇒ PROFEITER.

PROPICIACION f. ¶ sg.rect.: -s 67r,2.

Lehnwort (lt. *propitiatio*). FEW 9,454a. TL 7,1983,4 PROPICIACION.

"Versöhnung": *Lo quel Deus atornét propiciacion en son sanc* 48r,11 (TL 7,1983,4); 67r,2; *Assi cum en propiciacion est mis un ars en la nue* 83r,1.

PROPICIATORE m. (4x -*tore* [48r,6+9+14f.+26], 2x -*toire* [48r,2; 48v,7f.]).

Lehnwort (lt. *propitiatorium*). FEW 9,454a. TL 7,1983,17 PROPICIATOIRE. GdfC 10,433c.

• bibl. (AT) "Versöhnungsplatte, Gnaden thron" (s. Ex 25,17ff.): *nostres Sires comandet faire lo propiciatoire el tabernacle* 48r,2 (TL 7,1983,20); *Li uns des quels cherubin stet a l'un des chiés del propiciatore* 48r,14f. (TL 7,1983,21); etc. (jeweils für 'propitiatorium').

PROPOSER vb. (1x *pro-*, 1x *por-* [vgl. PORLOIGNIER, PORNONCIER, PORPANRE, PORVOCHIER]).

FEW 8,70b *proposer* (sub 60b PAUSARE; zum Verhältnis PAUSARE/PONERE: 74a). TL 7,1988,8 PROPOSER.

• tr. "sich vornehmen": *il uevrent ceu k'il avoient proposeit* 27v,1; *cil qui et porpo seit de servir* 25v,9.

PROPOSEMENT m.

FEW 8,71b *proposement*. TL 7,1987,3 PROPOSEMENT.

• "Vorsatz, Vorhaben": *li cuers est el millor estaige de boen proposement (deliberationis)* 28r,20.

PROPOSICION f.

FEW 9,457. TL 7,1990,20 PROPOSICION.

• "Vorsatz, Vorhaben": *uverrai el saltier ma propos[ic]ion (propositionem)* 125r,21 (vgl. PsOxf [TL 7,1990,50ff.]); 125r,24 (jeweils für 'propositio').

PROPRE adj.

< *proprius*. FEW 9,457a. TL 7,1991,2 PROPRE.

• "eigen": *de lor propre esprit* 8r,21; 32v,17; *donent as besignous molt de lor propres choses* 34v,3; *repairet assi cum frans a sa propre terre* 47v,22; etc. ♦ adv. ~ment "selber": *ceos mals ke nos avons proprement fait* (ea mala quae propria habemus) 126r,4.

PROSME m.

< *proximus*. FEW 9,489a. TL 7,1962,35 PROISME. Gdf 6,429b. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.8 (o vs. oi).

• "Nächster, Mitmensch": *si lonz cum nos vivons entre nos prosmes* 23v,11; *s'il ameivet son prosme ensi cum lui* 34r,14; passim.

⇒ PROCHIEN.

PROSPERITEIT f. (7x -*teit/z*, 1x -*tét* [45r,11]).

¶ sg.rect.: -*teiz* 140r,1+16.

Lehnwort (lt. *prosperitas*). FEW 9,467b (III.). TL 7,1999,6 PROSPRETÉ.

- "glücklicher Umstand, Glück, Erfolg": *li predicacions ke ne puet estre retenue per nule aversiteit, ne ke n'est esleveie en prosperitet* (prosperitatibus; Bürke: 'durch Erfolge überheblich') 45r,11; *les aversiteiz et les prosperiteiz* (adversa et prospera) 42r,5; etc. • *estre en* ~ "sich im Glück befinden, gedeihen": *cil ki de Deu se depart et est ens prosperiteit* (prosperatur) 140r, 17.

PROUT m.

< vlt. *prode* (aus *prodest*). FEW 9,417a. TL 7,1916,20 PRO. DC 3,484 PRODUM "lucrum". RheinfelderL 57.

- "Nutzen": *nostres Racheteres les* (noz biens) *nos et assi doneit por lo prout de noz prosmes* 64v,14; 133v,5 (jeweils für 'utilitas').

PROVEANCE, PROVIDENCE ⇒ VÈOIR.

PRUDENCE f.

- "Klugheit": *prudence* (vgl. Anm. zu *science* 22v,21), *force, justise, atamprance* 22v,18; 22v,22.

PUBLICAIN m.

- bibl. "Zöllner": *je ne suis mies si cum maint altre homme, – ravisor, torturier, avoltre, et assi cum cil publicains* 54v,25f.; 60r,1f.

PUEZ adv. (*puez passim*, 1x *puis* [32v,22], 1x *pués* [100r,10], 1x *pois* [121r,17]).

< vlt. **postius*. FEW 9,241b (II.; zur Etymologie **postius*: 244b). TL 7,2060,12 PUIS. RheinfelderF 669.

- "sodann" (TL 7,2062,12): *Devant se doit confarmer li panse et puez après ...* 11v,16.
- *et* ~ "und ebenfalls": *li prophetes ... de science estoit susleveiz et pois per vie ensamble* (pariter; Bürke: 'gleicherweise im Wissen erhoben und im Lebenswandel ent-rückt') 121r,17. ♦ (konjunktionaler Ausdruck) ~ *ke* • (kausal) "da ja, da nun, da doch" (TL 7, 2068,50): *puez ke* (si) *nostres Sires n'estoit mies avec ous, por cai ... ?* 9v,16; 13v,16; *puez ke* (quia igitur) *li active vie est menre de merite ke li contemplative, si est a droit dit ...* 23v,2; (quoniam) 30r,1; (quia ergo) 30r,24; (dum) 38r,19; (cum) 39v,5; etc. • (temp.) "nachdem" (TL 7,2066,49): *apranment bien a ovrer puez qu'(postquam)il vinrent a servise de Deu* 24v,12.

DESPOIZ adv.

FEW 9,243b. TL 2,1430,46 DEPUIS.

- (temp.) ~ *ke* "seitdem" (FEW 9,244a): *Despoiz ke tu parles a ton serjant, suis de plus enscombeire langue* 77r,6.

PUIS m.

< *puteus*. FEW 9,626a. TL 7,2074,24 PUIZ. RheinfelderL 245 (-*ui-* statt -*oi-* unerklärt, vielleicht Einfluss eines [aus dem Lateinischen früh entlehnten] frk. **putti* [nhd. "Pfützte"].)

- "Brunnen": *les decors de ton puis* 136v,16.

PUISIER vb.

- tr. "schöpfen": *je ti[n]g molt a descove-nant chose ke tu puiseses si povre awe* 1r,16; *il puisent secretement de la fontaine d'amor* 41r,15; 41r,20;

PUMELAT m. (5x *pu-*, 2x *po-* 45r,7f.).

FEW 9,152b POMUM. TL 7,1393,13 POME-LET "Ornament in runder Apfelform".

- "(runder) Knauf": *pumelat* 45r,20+21; *Li pumelas* (sphaera) *tornoiet de tote part* 45r,8; 45r,9; *les pumelas* 45r,17; *un traitiz chandler de tres nat or, sa hanste et ses branches et hanepés et pomelaz* (sphaerulas) 44r,13 (TL 7,1393,18); *pomelas* 45r,7f.

PUR adj.

- "rein, unvermischt, pur": *de tres pur or* 44r,20; etc. • fig. "lauter, aufrichtig": *aimet son prosme per pure panse* 35r,3. ♦ adv. ~*ement* "einfach, schlicht und einfach, unbedingt": *amer* (lo prosme) *por Deu purement* (pure) 107v,10.

PURTEIT f.

- "Reinheit, Lauterkeit": (fig.) *sovent avient ke orgoiz trespasset en parolles et desiret c'um lo tignet por franchise de purteit* 53r,15.

ESPURGER vb.

- tr. "reinigen": *il espurget les uns per tribulacion* 9r,18.

PUT adj.

FEW 9,632a PUTIDUS "stinkend; widerwärtig"; 632b adv. *putement* (14. Jh. – ca. 1450). TL 7,2103,34 PUT; 2107,40ff. *pute-ment* (18v,9 als erster Beleg genannt). Gdf 6,473a PUREMENT (18v,9 als erster Beleg genannt). Δ Als Adverb Erstbeleg.

- "übel, widerwärtig": *putes mors* 140r,24. ♦ adv. ~*ement* "auf üble Art": *il ne respondét putement encontre* 18v,9 (TL 7, 2107,41).

Q

QUA determ.rel.

~ *part* Übernahme eines lat. Ausdrucks *qua parte?* Ad FEW 2,1464a. Δ Hapax. Vgl. DMF QUA^[1].

- (pronominaler Ausdruck) ~ *part* "wo": *li leus est aüverz ... qua part (unde) li anemins il puet entrer* 71v,10.

QUALITEIT f.

Lehnwort (lt. *qualitas*). FEW 2,1414b. TL 2,17,35 CALITÉ. GdfC 10,453b QUALITÉ.

- "Eigenschaft, Art und Weise, Beschaffenheit": *nos avons traitié des tens de prophecie, si doiens or aüvrir ancune chose des manières et des qualitez* 3r,15; *seront configureit li cors des esleiz per* (⇒ Anm. zum Text) *la clarteit del cors do Signor, et ja soit ceu qu'il nen aient mies la qualiteit per nature, si ...* 19v,15; 134r,1+14+17+23.
- "Umstand, Situation": *chaingier lo cuer ens diverses qualitez* (gemeint ist: sich jeweils anzupassen) 134r,1.

QUANT^[1] conj. (QUANT^{[1]/[2]}: *qu-* passim, 1x *q[u]ant* [68v,6], 1x *k-* [*kan* 126r,11]; 6x *-n* [jeweils vor *k/qu*: 18r,12; 43r,1; 69r,24; 69v,3; 109v,14; 126r,11]).

< *quando*. FEW 2,1416a. TL 2,26,5 CANT^[1].

Zu QUANT^{[1]/[2]}: Vor *k/qu* 6mal *-n* (*quan k'il* 18r,12; etc.), aber: *quant conpunctions vient* 7v,26; *quant ke* 19r,15; 20r,24; *quant Criz nostre vie aparrit* 51v,18; *de quant k'il* 116v,1; etc. Bei *quan il enswardeivet* 27v,22 dürfte es sich um ein Verschreiben handeln (im Text in *quan[t]* korrigiert).

- (temp.) "als": *quant li tens d'oit anz fut passeiz* 1r,10. • (temp.) "wenn": *quant li plus gros maingiers seroit useiz, si repairst om ... as plus subtils viandes* 1r,23; (la prophecie) *pert ... la raison de son nom quant ele parollet ou del tens trespasseit ou del present* 1v,10. — Passim. ♦ (adverbialem Ausdruck) ~ *ke* (*ce*) *soit* "dereinst, zu seiner Zeit": *il ... lo (peule) porveit a rassembler, quan ke soit* 43r,1; *quan que soit* 69r,24; 69v,3; 109v,14; (li cors) *doit kan ke soit morir* 126r,11; — *quant ke ce soit* 19r,15 (jeweils für 'quandoque').

QUANT^[2] pron./determ.rel./interr. (Varianten ⇒ QUANT^[1]).

< *quantus*. FEW 2,1418a. TL 2,29,1 CANT^[2].

- "wieviel": *li anoncét quant anz il vive-roit* 7v,10; *tantes fieies ferroit Sirie quantes fieies il ferroit la terre* 6v,23; 7r,1; *en quantes manieres* 78r,16; etc. ♦ (konjunk-tionaler Ausdruck) *de ~ ke* "was auch immer" (quidquid): *de quant ke tu trueves* 20r,24; 26r,19; *de quan k'il* et 18r,12.

QUATRE num.card. (Ms. *quatre* passim, 1x *.iiii.* [20r,4]).

< *quattuor*. FEW 2/2,1440a. TL 2,70,30 CATRE.

- "vier": *li samblance de quatre bestes* 16v,3; *les quatre regions del munde* 22v,12; passim; *.iiii. faceons* 20r,4.

QUART num.ord.

< *quartus*. FEW 2/2,1422a. TL 2,55,26 CART. RheinfelderF 170; 178.

- "vierte(r, -s)": *ceu m'avint el trezime an, el quart mues* 10v,2; *Li premiere est science, li seconde force, li tierce justise, li quarte temprance* 22v,21; 28v,21.

QUARANTE num.card.

< *quadraginta*. FEW 2,1391a. TL 2,42,17 CARANTE.

- "vierzig": *chakerunt la sainte citeit quarante dos muoes* 135r,20.

QUARANTISME num.ord.

FEW 2,1391a. TL 2,44,1 CARANTISME.

- "vierzigste(r, -s)": *al quarantisme jor montét en ciel* 5v,11 (TL 2,44,5).

que ⇒ KE^{[1]/[2]}.

QUEL ⇒ Grammatikkapitel 6 INTERROGATIV-/RELATIVPRONOMEN BZW. -DETERMINATIV *quel*.

QUERRE vb.

< *quaerere*. FEW 2/2,1408a. TL 8,66,35 QUERRE. RheinfelderF 625.

- ¶ *querre* 33r,20; 33v,5; etc. (insges. 12mal); *quarre* 36r,4; *q̄rre* 4r,5. ¶ pr.: (1.) *quier* 133v,15; (2.) *quiers* 57r,9+12; (3.) *quiert* 16v,14; 30v,25; 35r,5; etc. (insges. 12mal); (6.) *quierent* 6r,21f.; 31r,22; 43v,26; — (2.) *quers* 56v,7; (3.) *quert* 12r,7; 60v,24; 109r,18+20; (6.) *querent* 21r,26; 95v,11; — (4.) *quarons* 74v,16; 77aVerso,17; 85v,9; 119v,14; (5.) *quarois* 13v,15. ¶ subj.: *queret* 94v,8; 136v,13; *quarons* 118r,11; 141v,11. ¶ imp.: *quaroiz* 50r,5. ¶ impf.: *quaroit* 6r,10; 27r,14; 132v,21. ¶ fut.: *querrai* 126r,8; 129v,4; (*je*) *querra* 125v,2 (vgl. *je suscitera* 8v,13); *quarrit* 125v,11. ¶ pc.pr.: *quarant* 15r,4;

28v,11; 60v,10f.; 107r,5. ¶ pf.: *quarui* 1r,11; *quarut* 97v,24; *quarurent* 6v,9; 137r,6; *quaruit* 97v,26; *quarét* 42r,26; 93v,2; — *quist* 7v,16; 98r,1. ¶ subj.impf.: *quarest* 106v,9f. ¶ p.p.: *quis* 33r,15; etc.; — (f.) *quise* 33r,15; etc.

• tr. "suchen, holen, aufreiben": *envoiét por querre la venison* 4r,5; *Li diaules, vostres aversaires, encerchet quarans cui il puit devorer* 60v,10f. • tr. "(nach jemandem) verlangen, zu sprechen wünschen": *troi baron te quierent* 6r,21f. • tr. "suchen nach": *sel quarurent per valleies et per roches* 6v,9; *quarut un leu ou il puist fuir* 97v,24. • tr. "fragen nach, verlangen": *Quarois vos dons esprovement ... ?* 13v,15. • tr. "fragen nach, sich erkundigen": *quaroit lo leu ou li fers estoit cheüz* 6r,10. • tr. "fragen, untersuchen, nachforschen": *om quart k'ancune chose soit ...* 12r,7. • tr. "suchen, trachten nach, aus sein auf": *celes choses qu'il quierent* 31r,22; *querre vengeance* 35v,28; 85v,9; 106v,9f.; *quarant les waïns del presant munde* 107r,5; *lai habitet Deus ou li vraie paix est quise* 114r,17; *li fort quarurent mon ainrme* 137r,6. • tr. "sich wünschen": *li femme ke qarroit son enfant* (quaerebat filium) 132v,21. • tr. "sich berufen auf": *Por ceu ke li bienäurous Job ... se vit asallir per falses parolles, si quarét* (quaesivit) *son tesmoig[n] en ciel* 93v,2.

ENQUERRE vb.

< *inquirere*. FEW 4,706b *enquerre* (INQUIRERE); 2/2,1408b *esquerre* mit Anm. 7 [1410b]: "Dem lt. EXQUIRERE nachgebildet". TL 3,484,42 ENQUERRE; 3,1272,10 ESQUERRE^[2]. Zum Problem der Präfixvariation ⇒ ESWARDER (sub WARDER). Δ Hapax-Formen: Bei den zu *inquirere* bzw. *exquirere* gehörigen Wörtern sind *ensquerre* TL 3,1273,4 (GregEzH 105,28 = 121r,3f) und 3,1273,24 (GregEzH 33,19 = 33v,5) die einzigen Belege für *-ns-* in der Vorsilbe.¹ Zur Sternchenform **exquaerere*

(Gamillscheg 399b [TL 3,1272,11]): das Wort ist als *exquirere* häufig belegt (so auch als lateinische Entsprechung für 33v,5).

• tr. "prüfen, erforschen": 28v,11; *cusance-nous chaske jor de lui a ensquerre* (*exquirere*) *et a conossere* 33v,5 (TL 3,1273,24); 121r,3f. (TL 3,1273,4). • tr. "gerichtlich verfolgen"²: *enquarant celui cui il porent anceoïs anoncier* 15r,4.

REQUERRE vb.

< *requirere*. FEW 10,282b. TL 8,961,22 REQUERRE.

• tr. "hersuchen, zur Stelle suchen": *requarui* (*requirere* *studui*) *les escroues de notors* 1r,11. • tr. "fordern, einfordern, haben wollen": *je requerra son sanc de tes mens* 125v,2; 125v,11; 126r,8+17. • tr. "erfordern": *li cause des pechëors requiert* (*exigit*) *ke ...* 16v,14. • tr. "streben nach": *despitanz les temporals, requarroit* (*quirebat*) *tant solement les spiritalis* 27r,14; *por ceu qu'ille ceu puist aquaster qu'ille en celestienes choses requiert* (*appetit*) 30v,25; *requerre les choses davantrienes* 33r,20; *requiert* (*requirit*) *les lieies choses del munde* 35r,5. • tr. "sehndend erwarten": *Cestei novele creature requarroit* (*requirit*) *sainz Pols* 107r,25. • tr. "untersuchen, forschen nach": *requerent* (*requirunt*) *l'espirit de la latre* 21r,25f.; *requierent ce qu'ille* (la sainte hystoire) *signifiet* 43v,26; 57v,9. • tr. "(Wort) wiederholen": *samblet ke cille mises parolle de davanti soit requere* (*repetita*) 33r,15. • tr. "bitten": *il requaruit k'il li fust leus* 97v,26. • tr. "befragen": *Requarons dons saint Pol* 118r,11; — (tr.indir.) *Josaphat li requist des choses a venir* 7v,16. — Etc.

REQUIREMENT m.

FEW 10,283a. TL 8,960,24 REQUEREMENT.

ENQUEREMENT, ENQUEROR, ENQUERRE, ENQUESTOR, ENQUESTEMENT, ENQUESTION, ENQUISE, ENQUISICION, ENQUISION; 4,589b INQUIRIER, INQUISITÉ, INQUISITEUR; GdfC 9,473c–474c ENQUERIR, ENQUESTANT, ENQUESTE, ENQUESTER, ENQUESTOR, ENQUISION; 10,18c–19a INQUISICION, INQUISITIF, INQUISITORIAL.

² Das hier zugrunde liegende *inquirere* bedeutet genauer: "als gerichtl. t.t. = die nötigen Aufschlüsse, Beweismittel zur Klage gegen jmd. erforschen" (Georges 2,296 INQUIRO).

¹ Untersuchte Lemmata: FEW 4,706b INQUIRERE; Bartsch ENQUERRE; TL 3,484,12–488,32 ENQUEREMENT, ENQUERËOR, ENQUERRE, ENQUESTE, ENQUESTEMENT, ENQUESTËOR, ENQUESTER, ENQUESTERESSE, ENQUESTION, ENQUISICION, ENQUISITOR; 1271,22–1273,33 ESQUERRE^[2], ESQUESTE; 4,1402,39 INQUISICION; Gdf 3,216c–217c ENQUERABLE, ENQUERANT,

- "Prüfung, Erforschung": *encerchier el requarement de nostre cuer* 36v,3 (TL 8,960,43).
- "(das) Streben (nach)": in 136r,21 wird *requarement* (durchgestrichen; für 'appetitu') vom Kopisten bzw. Korrektor ersetzt durch *desier* (*desier de los et de gloire*).

⇒ QUESTION.

QUESTIÖN f. ¶ sg.rect.: -s.

- "noch zu lösende Frage, Problem": *li pri-miere questions naïst de ceu k'...* 10v,10; *S'il parleivt par tot de lui, si ne seroit mies questions* 13r,21; *faire questions* (occupari ad questiones; Bürke: 'an irgendwelchen Problemen herumgrübeln') 31r,4; etc.

⇒ QUERRE.

QUITE adj.

< *quietus*. FEW 2/2,1470b. FEW 2/2,1471b (II.1.a) "qui a payé ce qu'il doit". TL 8, 108,27 QUITE.

- "(von einer Verpflichtung) frei, (einer Verpflichtung) ledig": *fut li femme quite del dat de son dator* 22r,17.

⇒ COIT (mit COIEMENT, COISIER, COISEMENT).

quoment (COMENT) ⇒ CUM.

R

RABASSIER ⇒ BAS.

RABATRE ⇒ BATRE.

R'ABITER ⇒ HABITER.

RABUNDER ⇒ HABUNDER.

RACHETER ⇒ ACHETER.

RACHIER] vb.

FEW 10,35a RAKK-. TL 8,134,14 RACHIER^[2]. Δ Regionale Form (Trotter 42) (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 6.17).

- intr. "spucken": *Se li mist nostres Sires ses doies en orolles, et si rachét* (expuens), *si li toché sa langue, si eswardét vers lo ciel, si engemit, disanz : Effeta* 111v,24; 112r,13; (pf.) *rachet* 112r,2f.

DERACHEMENT m.

TL 2,1432,48 DERACHEMENT. Δ Selten: TL hat nur einen weiteren Beleg, und zwar aus SBernAn²S.

- "(das) Anspeien": *nostres Racheteres de l'umaine lignieie soffrét les derachementz* (sputa) 59v,5 (TL 2,1432, 49f.).

RACINE f.

< *radicina*. FEW 10,18b. TL 8,135,5 RACINE.

- "Wurzel": (jeweils fig.) (Daniel) *mostrét la racine* (radicem) *de cest songe* 3r,7; *la racine* (radicem) *de l'ystoire* 10r,25; 18r,15; 91r,12+14; 107v,13; 123v,24.

ENRACENER] vb.

FEW 10,20a. TL 3,489,1 ENRACINER.

- tr. "einwurzeln": *bien enraceneiz en la terre* 11v,1; 11v,12f.

RACUSER ⇒ ACUSER.

RAIIER] vb.

< *radicare*. FEW 3,235a. TL 8,133,30 RACHIER^[1].

- tr. "herausreißen, ausrotten, von Grund auf zerstören": (fig.) *il raiet* (evellit) *lo cuer per lo debotement de mavais desier de l'estaige de sa droiture* 14v,11 (TL 8,133, 49); *Tote li plantacions ke mes Peres de ciel n'et planteit, serit raieie* (eradicabitur) 54v,3 (TL 8,133,52); *Nos vèons raieies* (erutas) *les citeiz* 89v,17 (TL 8,133,52); (fig.) *ne raiet* (evellunt) *mies lor cuer de desiers del munde* 140v,1.

RAIM m.

< *ramus*. FEW 10,39a. TL 8,194,49 RAIM.

- "Ast, Zweig": (fig.) *se li droiture de santement pert l'umiliteit de parler, ille conrunt la racine del san el raim de la langue, li quel vice n'est jai mies del raim, mais de la racine* 91r,12+13.

RAISON f. ¶ sg.rect.: *raison* 32v,25 (mit *discrecion* 125r,6 und *maison* 99r,7 innerhalb von GregEz der einzige Fall, dass der Sg.Rect. f. auf -on nicht auf -s endet; ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 3.4.1; Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 12.2).

< *ratio*. FEW 10,105a. TL 8,210,1 RAISON.

- "Vernunft" (TL 8,217,5ff.): *selonc l'us de raison* 11r,7; *est hom per raison* 30r,1.

- "Begründung, Grund" (TL 8,221,47ff.): *li prophecie ... pert ... la raison de son nom quant ele parollet ou del tens trespasseit ou del presant* 1v,10; *en ceste chose nos vient davanti ligiere raison* (Bürke: 'einfache Antwort') 32v,25; 38r,18.

RAISENAULE adj.

FEW 10,105a. TL 8,223,49 RAISONABLE.

– Es finden sich folgende weitere Belege mit -sen- statt -son-: FEW 10,109b *rasenable* (1247); *roisenable* (1348); *raisenaulement* (1297); GdFC *rasenaule* 10,476b (1247); *rasenaules* 10,476b (1249); *roi-*

senables 476b (1348); *raisenaublement* 476c (1255); *raisenaulement* 476c (1297).¹

• "vernunftbegabt": *li hom est beste raise-naule* (rationale ... animal) 29v,14.

RAIT m.

< *radius*. FEW 10,21b. TL 8,180,44 RAI.

• "Strahl" (etwas, das sich geradlinig ausbreitet): *Li aisle ... tient senz ensblouement ses oilz estampiz el rait del soloil* 29v,18.

RALASSIER ⇒ LASSIER.

RALER ⇒ ALER.

RALOIGNIER ⇒ LONC.

RAMENER ⇒ MENER.

RAMENTEVOIR] vb.

FEW 6/1,732a MENTE HABERE; 732b *ramentevoir*. TL 8,248,47 RAMENTEVOIR.

• "zur Sprache bringen, erwähnen": *Por ceu ke ju pansai ke vos ne postés panre les sacremenz de sa diviniteit, si vos ramentui jeu* (locutus sum) *tan solement les enfarmes choses de son humaniteit* 101v,8 (TL 8,249,2).

RAMPLER, RAMPLEMENT, RAMPLIR ⇒ AMPLER.

RANDRE vb. (18x -a-, 5x -e-).

< *rendere*. FEW 10,171a. TL 8,787,4 RENDRE. RheinfelderF 627 (vlt. *rendere* gekreuzt mit *prendre*).

¶ *randre* 55r,2; 107v,10; 126r,20; *rendre* 36v,8. ¶ pr.: (1.) *rant* 54v,21; 128r,4; (3.) *rant* 43r,7; 72v,18; *rent* 38r,8; (4.) *randons* 85v,11f.; (6.) *randent* 18v,7; 92v,12+16; 132v,10. ¶ subj.: *randet* 51v,27; — *rancent* 38v,15. ¶ imppt.: *randons* 84v,17; 85r,7; *randons* 41r,24. ¶ impf.: *rendoit* 54v,22; *randoient* 67v,14. ¶ fut.: *renderai* 42v,7; *randerit* 74r,14; *randerunt* 69v,20. ¶ pf.: *randét* 55r,11. ¶ p.p.: *randuz* 102r,23.

• tr. "von sich geben, (Licht) ausstrahlen": *por ceu k'il ... rancent* (reddant) *flames d'essamples* 38v,15. • tr. "darbringen": *Sire, en mi sunt tei desier, les quels je renderai a ti en los* 42v,7. • ~ + Prädikativ "zu etwas machen": *rendre ... cusan-cenous* 36v,8; *il rent ... lapanse ... nate del*

ruil de pechiét 38r,8; 126r,20. • tr. "(etwas mit etwas) vergelten": *Wardeiz k'ancuns de vos ne randet a ancun mal por mal* 51v,27; *randre anemistiez as anemistiez* 107v,10.

• ~ *encontre* (adv.) "heimzahlen, vergelten" (sich für etwas rächen): *soffrent les laidanges, et si ne randent nule encontre* 18v,7; *il li randerit encontre mal por mal* 74r,14. • ~ *graires* "danken": 41r,24; 55r,2; 54v,21+22; etc.

RANDEMENT m. (2x ra-, 1x re-).

• "Vergeltung": *Jors de vengeance, ans del rendement del jugement Syon* (TL 8,785, 40) 50r,18. • ~ *de graices* "Danksagung": *randement de graices* 72r,10f. (TL 8,785, 36); 128r,4 (TL 8,785,35).

RAPARILLIER ⇒ APARILLIER.

RAPELER ⇒ APELER.

RAPINE ⇒ RAVIR.

RAPORTER ⇒ PORTER.

RAPRESSER ⇒ PRES.

RAVENIR ⇒ VENIR.

RAVIR] vb.

< **rapire* < *rapère*. FEW 10,62a. FEW 10, 62a. TL 8,351,20 RAVIR. Zum Konjugationswechsel: FEW 10,63b (im Romanischen Übergang in die Konjugation auf -ire); RheinfelderF 414.

• tr. "entrücken": (fig.) *li contemplations, per la quele nos sommes ravit sor nos* 25v,17; (fig.) *raviz el soslevement de sapanse* 40v,2. • tr. "verleiten": *ke li maligne esprite ... ne nos ravissent en orgoil* (⇒ Anm. zum Text) 137r,3.

RAVISOR m.

FEW 10,62a (ad fr. *ravisieur* [seit Rosel-Langl, ca. 1230]). TL 8,358,4 RAVISSËOR (als erster Beleg aufgeführt und als einziger in dieser Form: *ravisor* GregEzH 52,23 [= 54v,25]). GdfC 10,490c. Δ Erstbeleg (?); Hapax-Form.

• "Räuber": *je ne suis mies si cum maint altre homme, - ravisor* (raptores), *torturier, avoltre, et assi cum cil publicains* 54v,25 (TL 8,358,6).

RAPINE f.

< *rapina*. FEW 19,68a. TL 8,293,4 RAPINE.

• "Raub": *quant il estoit en la forme de Deu, ne tenuit il mies a rapine lui estre ewal a Deu* 18r,6; 34v,5f.; 35v,13f.

RAVISKIR ⇒ VISKIR.

RAVOIR ⇒ AVOIR.

RE-, R- bei Verben: • "wiederum, andererseits".

¹ Untersuchte Lemmata: FEW 10,105a RATIO; TL 8,223,49 RAISONABLE; 224,33 RAISONÉ; 224,25 RAISONEL; 224,36 RAISONER; Gdf 6,569a RAISONABILITÉ, RAISONABLETÉ; 569b RAISONÉ^[1], RAISONÉ^[2], RAISONEL; 7,103a RESONABLE; GdfC 10,476b RAISONNABLE; 476c RAISONNABLEMENT, RAISONNEMENT, RAISONNER.

⇒ R'ABITER (⇒ HABITER); RABUNDER (⇒ HABUNDER); RALER (⇒ ALER); RAVENIR (⇒ VENIR); REDEVOIR (⇒ DEVOIR); REDIRE (⇒ DIRE); REÏSSIR (⇒ ISSIR); RELOËR (⇒ LOS); REPARLER (⇒ PAROLLE); RE-POOR (⇒ POOR); RESEMONRE (⇒ SEMONRE); R'ESTRE (⇒ ESTRE).

REBOTER ⇒ BOTER.

RECEOIVRE vb.

< *recipère* < *recipère*. FEW 10,145a. TL 8, 404,27 RECEVOIR. RheinfelderF 552; 414 (Konjugationswechsel).

Konjugationsformen ⇒ APERCEOIVRE.

• tr. "(Angebotenes) empfangen, entgegennehmen": *il recevoit lé donnes Naaman de Syrie* 2r,13. • tr. "erhalten, bekommen": *Jheremïes et Daniël receurent l'espirit de prophecie en lor enfance* 12r,1; *quant ... il les (les parolles) recevoient* (Bürke: 'vernahmen'), *si remanoient lor cuer froit* 134r,2f; 138v,3. • tr. "(als etwas nehmen)": *recevoient ... la latre de l'ystoire* (Bürke: 'nehmen ... wörtlich') 21r,25. • tr. "(an sich nehmen)": *ces pois (li mercheant) aparellent l'un por dener ligieres choses, l'atre por receoivre les pesanz* 34r,10. • tr. "annehmen, aufnehmen, sich zu eigen machen": *receoif (assume) en ton cuer totes les parolles ke je toi dui* 111v,12; *li uns cuers receoit la parolle d'enhortement et li altre n'et cure del receoivre* 113v,7+8 (für 'suscipere'); 113v,13+15; *receoit (admittit) li uns la parolle de chosement ke li altres ne receoit mies* 126v,19+20. • tr. "(Kampf) aufnehmen": *unt receut (susceperunt) la bataille* 71r,3. • tr. "übernehmen": *recevoient lo servise del diaule* (Bürke: 'das Amt der Dämonen') 12v,23. • tr. "sich zu Schulden kommen lassen": *enswardet ... qu'il ne receoivet aucune chose de repranement* 34v,20.

⇒ APERCEOIVRE (mit Konjugationsformen), CONCEOIVRE, DECEOIVRE.

RECHËOIR ⇒ CHËOIR.

RECLAMOR f.

FEW 10,153b (3.). TL 8,431,12 RECLAMOR (f.; einziger weiterer Beleg: BeaumCoutS). Gdf 6,668b RECLAMOR ("synonyme de reclamance"; einziger weiterer Beleg: GuillMach). Vgl. CONTRESTOR. Δ Erstbeleg.

• "Widerspruch": *si vos ... chëoiz en pechiët, ceu est assi de nostre culpe, les quels vos n'avoiz mies contrestor et reclamor*

(quos obsistentes atque reclamantes ... non habetis) *en vos malvaiz desiers* 125v,21 (TL 8,431,14).

REDEVOIR ⇒ DEVOIR.

REDIRE ⇒ DIRE.

RENCLINGNER ⇒ CLINER.

RECOMANDER ⇒ COMANDER.

RECONOSSERE ⇒ CONOSSERE.

RECONTER, RECONTAULE, RECONTEMENT

⇒ CONTER.

REDOSSIÉT ⇒ DOS^[1].

REDOTER, REDOTAULE ⇒ DOTER.

redrasciez ⇒ DRACIER.

REFAIRE ⇒ FAIRE.

REFLOCHIER ⇒ FLOCHIER.

REFORMER ⇒ FORME.

REFRENER ⇒ FRAIN

REFRIGERE ⇒ FROIT.

REFUSER] vb.

• tr. "verweigern, sich weigern": *15r,5f; si uns chascuns ... refusest avoir paix ensamble l'atre* 26v,9; *refuset enswarder lo damage* 35r,11; *ke cil ke davantriens est diët franchement ceu ke droiz est, et cil ke sogez est ne refust (recuset) mies a dire humlement lo bien* 91r,8; 117v,6; 134r,1. • tr. "(Angebot) ausschlagen": *refuset trespasser a repos de franchise* 25r,18; 72v,14+16.

REFUSEMENT m.

• *livre de ~* "Scheidebrief, Ehescheidungs-urkunde": *lo livre de refusement (libellum repudii)* 139v,20+22; 140r,4.

REGEHIR vb.

FEW 16,282a *JEHHJAN (anfrk.) "sagen"; (Ablt.) afr. mfr. *regehir*. TL 8,658,3 REJEHIR. Gdf 6,738b.

• tr. "bekennen": *Enjoiz vos juste el Signor, et si regehiz la memore de sa sainteit* 40r,22; *regehir ceu k'il estoit coverz de charnals pechiez* 42v,11; (David) *ne s'anguissët mies de regehir ceu k'il avoit fait* 59v,25 (jeweils für 'confiteri'); (accusare) *reg[e]hir* 67r,14.

REGENERACIÖN ⇒ GENERACIÖN.

REGIÖN f. ¶] sg.rect.: Ø.

< *regio*. FEW 10,213b. TL 8,618,30 REGIÖN (f., auch m.).

• "Region" (eine der vier Weltregionen): *les quatre regiöns del monde, Oriant, Occidant, Meridiën, Septentrion* 22v,12; 26r,19.

• "Gegend, Gebiet": *en celei regiön* 38v,1.

REGNE m.

• "Reich, Herrschaft": *oinz el regne por roi* 7r,9; *a David dist k'il averoit son regne*

7r,15; etc. • (bibl.) ~ *de Ciel* [3mal], ~ *des Ciel*s [1mal] "Himmelreich": *Regne de Ciel* 25v,6; 26v,20; 100r,6; *Regne des Ciel*s 51r,19f.

REGNER vb.
 • intr. "herrschen": *vit et regnet en l'unité del Saint Espir* 10r,20; 19v,27; 28v,18; etc.
 ⇒ ROI.

REÏSSIR ⇒ ISSIR.

RELANQUIR ⇒ LANGUIR.

RELEVER ⇒ LEVER.

RELIGĪOS adj.
 < *religiosus*. FEW 10,231b. TL 8,689,28 RELIGĪOS.
 • "religiös": *il entreprirent religiose vesteüre ancoeis k'il aüssent forchachiét les vices* 106v,24; *matant tote la fiancé de sainteie el sol religĪos habit* 107r,7.

RELOËR ⇒ LOS.

REMANOIR ⇒ MANOIR.

REMATRE ⇒ MATRE.

REMEMBRER vb. (Ms. *-men-* [141v,25], *-man-* [108r,11; 116r,6], *-m-* [40r,18f.; 72v,9f.]).
 < *rememorari*. FEW 10,237b. TL 8,723,22 REMEMBRER.
 • tr.(dir./indir.)/intr. "ins Gedächtnis rufen, sich erinnern (an)": (tr.dir.) *remanbrant ses choses* 108r,11; — (tr.indir.) *remanbrant de sa propre enfarmeteie* 141v,25; — (intr.) *reupier la memore de ceste doceor en remanbrant et en parlant* 40r,18f. • unpersonlich "sich erinnern": *Si tu offres to[n] don a l'ateit et il te remebret ke tu es aucune discorde entre ti et ton frere* 72v,9f.; *il lor remanbret ... malement avoir pechiét* 116r,6.

REMEMBRANCE f. (Ms. *-men-* [129v,4], *-mē-* [129v,10]).
 • "Erinnerung, Gedächtnis": *sa justise k'il fait et ne serit mies en remembrance remembrance* 129v,4; 129v,10.
 ⇒ MEMOIRE.

REMISSĪON ⇒ MATRE.

REMORDRE ⇒ MORDRE.

REMUEVRE ⇒ MUEVRE.

RENAISSERE ⇒ NAISSERE.

RENCLINGNIER ⇒ CLINER.

RENCOMMENCIER ⇒ ENCOMMENCIER.

rendre, rendement ⇒ RANDRE.

RENOIER vb.
 < **renegare*. FEW 10,253a (*renoier*); 253b (*renoié*). TL 8,819,22 RENOIER^[1]; 822,3 *renoié*.

• christl. Sprachgebrauch "verleugnen": *renoiet om Deu* 88r,7. • refl. "sich verleugnen": *Cil ki vult venir après mi, se renecet lui mismes* 106v,17; 106v,18.
 ♦ p.p. als adj. (christl. Terminus) "abtrünnig": *je t'envoie as filz d'Israel, a genz renoiees* (apostatrices) 123v,5.

RENOIÉT adj. (p.p.).
 • relig. "abtrünnig": *je t'envoie as filz d'Israel, a gent renoieie* 86v,9; *gent renoieie* 88r,5 (jeweils für 'apostatrices'); *cil est renoiez* (apostata) *que se departet de la foit* 88r,10; 88r,11.

RENOIEMENT m.
 • "Verleugnung": *seinz Pieres plorét ameiement lo dechaement de son renoiement* 33r,4; 60r,5; 68r,21.
 ⇒ DENOIER.

RENOVELER ⇒ NOVEL.

RENSJOIER ⇒ JOIE.

rens-, RESWARDER ⇒ WARDER.

REPAIRIER vb. (*-ai-* passim, *1x -a-* [95r,19]).
 < *repatriare*. FEW 10,261a. TL 8,869,3 REPAIRIER.
 • intr. "zurückkehren": *quant li plus gros maingiers seroit useiz, si repairest om ... as plus subtils viandes* 1r,23; *repairier* 9r,22f.; etc.; (cond.) *reparroit a vie* 95r,19; (fut.) *reparrunt* (das erste *r* nachgetragen) 135r,2; 135v,17+24; (cond.) *reparroit* 138r,6. • intr. "sich zurückziehen": *reparanz de cest monde* 73r,8.

REPAISSERE, REPAISEMENT ⇒ PAISSERE.

REPANRE ⇒ PANRE.

REPANTIR vb. (6x *-pan-*, 3x *-pen-*).
 < *repenitēre*. FEW 9,118b. TL 8,888,35 REPENTIR.
 ¶ pr.: (1.) *repant* 78r,3; (2.) *repans* 103r,24; (3.) *repant* 77aVerso,25. ¶ pc.pr.: *repantant* 33r,2; 77aVerso,23. ¶ impf.: *repantivet* 53v,17. ¶ fut.: *repanterit* 78r,9. ¶ pf.: *repantét* 78r,6; *repentét* 32v,5.
 • tr./intr./refl. "bereuen": (tr.) *repantant ceu k'il avoit fait* 77aVerso,23; — (intr.) *repantant por l'escorlorgement de sa char* 33r,2; — (refl.) *un homme ki se repantivet de son mesfait* 53v,17; 77aVerso,25; *Je me repant de ceu ke j'ai fait l'omme sor terre* 78r,3; 78r,6+9; 103r,24; *se repentét* 32v,5.

REPANTEMENT m.
 FEW 9,119a. TL 8,887,11 REPENTEMENT.
 • "Reue": *ne trovét mies la culpe k'il se reprenest assi cum per repantement* (reprehendat quasi per paenitentiam) 78r,13; *jors*

ne chairiens per repantement en nostre faceon 86r,21f. (TL 8,887,16); (pl.) *repantementz* 116r,4; etc.

REPARLER ⇒ PAROLLE.

REPARTIR ⇒ PART.

repentir ⇒ REPANTIR.

REPONRE ⇒ ESPONRE.

REPOOR ⇒ POOR.

REPOS m.

FEW 10,263b. TL 8,917,18 REPOS.

• "Ruhe, Ausruhen (von Mühen)": *asavoret jai lo repos k'est a venir* 23r,12; *il eswardet k'il bien uevret en la servituit de son ministre, si refuset trespasser a repos de franchise* 25r,18; 50v,8; *lo repos* (Bürke: 'Zurückgezogenheit') *de toz les lowiers et de totes les honors del munde* 110r,14; etc.

REPOSER vb. (1x -ss- [110r,25]).

< *repausare*. FEW 10,263a. TL 8,922,16 REPOSER.

• intr./refl. "ruhen, ausruhen" (ruhig daliegen): (intr.) *cil ki en ceste vie cessent de perverse uevre reposerunt* (quiescunt) *lai el rewardenement celestien* 50v,13; *reposerunt* (recumbent) *avoc Abraam et Ysaac et Jacob el Regne des Ciels* 51r,19; *gesant en lor mals, reposit* (quiescunt) *assi cum mollement* 115r,4; 132r,24; *por ceu ke li coraiges repost* (subj.) *en Deu en lui mismes* 136r,19; — (refl.) *de tant cum il entant moins les permananz, de tant se reposit* (ind.) *il plus dolcement ens temporals* 121v,4; *nos nos reposons el deleit de char* 136r,26. • refl. "Rast machen, ausruhen, sich erholen": *li vachete k'est acustumeie de batre en l'areie, repairet de greit a travail, ancor soit ceu k'ele soi reposit* (relaxatur) 110r,25. • intr./refl. "es dabei bewenden lassen": *Di dons mes parolles a os, s'il per aventure l'oient et reposit* (quiescant) 98v,19; 113r,17; *Ki ot si oiet, et ki reposit si soi reposit* (qui quiescit quiescat) 140r,20; — (refl.) *s'il ... se reposit* (quiescant) *del mal* 88v,21; *Cil ki ot si oiet, et cil ki se reposit se reposit* (subj.) 139r,24. • refl. "aufhören (mit), abstehen (von)": *reposeiz vos de faire perverse chose* 50r,7; 140v,8+9.

REPRANEMENT ⇒ PANRE.

REQUERRE, REQUAREMENT ⇒ QUERRE.

REUREMENT adv.

FEW 10,75a. TL 8,972,52 RER; 973,8 *reurement*.

• "nur wenige": *i ot molt rerement de ceos ke desiresent les celestienes choses* 67v,20 (TL 8,973,9).

res ⇒ NOU RES.

RESAZIEMENT ⇒ SAZIEMENT.

RESEMIONRE ⇒ SEMONRE.

RESONER, RESONAULE ⇒ SUEN.

RESOSTRAIRE ⇒ TRAIRE.

RESPANDRE ⇒ ESPANDRE.

RESPASSER] vb.

FEW 7,719a (sub *PASSARE "durchgehen"); 726b, Anm. 29 zur Frage, ob das Verb zu *espace* < *spatium* (so REW 8129) oder zu *pas* < *passus* gehört. TL 8,1043,25 RESPASSER.

• intr. "genesen": *Au malade ki est respasseiz* (ad salutem reducto) 136v,3.

⇒ PASSER (sub PAS).

RESPIRER vb.

< *respirare*. FEW 10,308a. TL 8,1048,6 RESPIRER.

• intr. "einatmen": *nos traions l'aire en nostre cors sofflant et respirant* (flando atque respirando) 98r,24.

⇒ ESPIRIT.

RESPLENDIER, RESPLANDIR ⇒ SPLANDIER.

RESPONDRE vb.

< vlt. *respondere* < *respondere*. FEW 10,310a. TL 8,1063,48 RESPONDRE^[1]. RheinfelderF 414 (Konjugationswechsel); 628.

¶ pf.: *-dét* 8v,4; 18v,9; 54r,19; 54v,2; 59v,16; 126v,25; *-dit* 2v,23; 4v,1f.; 7r,4; 15v,7; 77v,7.

• tr. "(etwas) antworten": *Samüel respondit ...*: « ... » 7r,4; etc. • tr./intr. "antworten bezüglich, (antwortend) Auskunft geben über": (tr.) (Daniel) *ne respondit mies tant solement k'il avoit songiét et lo signifiement del songe* 2v,23; etc.; — (intr.) *il ne sorent respondre* 2v,22; etc. • ~ *encontre* (adv.) "(Schmähung) zurückgeben": *il ne respondét putement encontre* (non iniuriam reddidit) 18v,9.

RESSALLIR] vb.

• intr. "wieder zurückfallen (in)": (fig.) *cum nos nos levons de l'active vie a la contemplative, li coraiges, rabatuz per son enfarmeteit ensus de la grandesse de si merveilleuse haltesce, rechet* (ersetzt *ressaulet*, für 'relabuntur' [= Anm. zum Text]) *en lui mismes* 39v,24; *de la contemplative* (vie) ... *ressaulent* (Ms. *ressaulent*; für 'relabuntur') *en l'active* 40v,9.

⇒ ASALLIR (mit Konjugationsformen), SALT.

RESTAULIR ⇒ ESTAULIR.

RESTEIRE, *rester* ⇒ STEIRE.

RESTRAIGNERE ⇒ STRAIGNERE.

R'ESTRE ⇒ ESTRE.

RESURRECTION f. (13x *-ctiōn*, 1x *-xīōn* [128r,17]). ¶ sg.rect.: -s.

- christl. "Auferstehung": *il montét en ciel après sa resurrection* 29v,4; *est signifíeie ... per lo leon li resurrection* 30r,20; *resurrexiōn* (⇒ Anm. zum Text) 128r,17; etc.

RESWARDER, RESWART ⇒ WARDER.

RETAILIER ⇒ TALLIER.

RETORDRE ⇒ TORDRE.

RETORNER, RETORNEMENT ⇒ TORNER.

RETRAIRE ⇒ TRAIRE.

RETRAITIER ⇒ TRAITIER.

[RETRIBUCIŌN] f.

Kirchenlat. Lehnwort. FEW 10,345a. TL 8, 1181,43 RETRIBUCIŌN.

- "Belohnung": In 45r,21 vom Kopisten bzw. Korrektor durch *rewardenement* ersetzt.

REUPIER vb.

FEW 16,715b *RILP- (anfrk.) "rülpsen". TL 8,1187,24 REUPER.

- tr. "kundtun": *Il reuperunt la memore de ta suaviteit* 40r,14 (TL 8,1187,38); *reupier la memore de ceste doceor en remenbrant et en parlant* 40r,18 (TL 8,1187,40; 40f.: 'l. reupeir'; beide Stellen sub "ausrülpsen, ausspeien"); *solle tu, et si reupe* 104v,19 (jeweils für 'eructare').

REVELER] vb.

- tr. "enthüllen, offenbaren": *celes choses ke li dovoient avenir ... n'estoient mies reveleies a lui* 5v,20; 17v,1.

REVELACIŌN f. ¶ sg.rect.: ∅.

- relig. "(göttliche) Offenbarung": *ja sai per la revelacion Jhesu* 5v,3; 5v,4+7.

REVENIR, REVENUE ⇒ VENIR.

REVERENCE f. (1x *-ence*, 1x *-ance*).

Lehnwort. FEW 10,354b. TL 8,1222,23 REVERENCE.

- "Wertschätzung, Achtung": *en reverence doient estre tenuit li jugement des justes* 92r,12; *um ot lo proichëor per grant reverence* 111r,8.

REWARDENEMENT m. (5x *-dene-*, 1x *-done-* [102r,23]).

DEAF G 1586,15 *REGUERREDONEMENT (hier fehlt die Negativbedeutung 102r,23) (sub GUERREDON G 1579,30 anfrk. **widar-lōn* "récompense"). Gdf 6,750b. ⇒ Kap. 8

REGIONALISMEN 1.6.1 (w germanischen Ursprungs beibehalten). Δ TL hat kein entsprechendes Lemma, stattdessen findet sich sub 8,595,22 REGARDEMENT *rewardement* "Vergeltung" 8,595,42f. (Phantomwort!); *rewardement* TL 8,595,42f. und DEAF G 233,32+56 (sub REGARDEMENT) beruhen auf der falschen Lesart *revwardement* GregEzH 28,14 (45r,21, Ms. *revwardenemt*); das Wort gehört also nicht zu GARDER, sondern zu GUERREDON (DEAF G 1579,10). – TL 8,595,40 "Vergeltung" ist wegen der meist negativen Konnotation unglücklich gewählt.

- "Belohnung": *refaiz del don de droit rewardenement* 28r,8 (DEAF G 233,32+56: *rewardement* [s. o.]); *rewardenement* (über *retribucion* [nicht exp.]) 45r,21 (TL 8,595,42f.); 50v,13 (DEAF G 1586,18+28; der in 1586,28ff. nicht nach dem Ms. zitierte Text ist unverständlich); (remuneration) 52r,19f.; *si nostre bien sunt ensi li don del totpossant Deu, ke il n'i at point del nostre, por cai quarons nos lo permenant rewardenement assi cum per noz desertes* (meritis) ? 85v,9 (jeweils für 'retributio', außer in 52r,19f.). • "Vergeltung (für etwas Böses)" (fehlt in DEAF): *Wai a niant pi en mal, car li rewardonemenz* (retributio) *de ses mals li iert randuz* 102r,23 (DEAF G 1586,18).

REWARDER ⇒ WARDER.

RICERCHEMENT ⇒ CERCHIER.

RICHE adj.; m.

< **rīki*. FEW 16,713a (sub 16,712b *rīki* [anfrk.] "mächtig"). TL 8,1261,1 RICHE. RheinfelderL 745.

- "reich": *li riches hom donet lo nurissement et lo vestiment a povre* 64r,5; 128r,6+15. ♦ substantiviert "(der) Reiche": *li povres proiet por l'erme del riche* 64r,6f.

RICHECE f. (1x *-ece*, 1x *-ace*).

- "Reichtum": *il nen et besoingne d'ajue de richeces* 71v,18; *richaces* 139v,5.

ENRICHI] vb. (1x *-ri-*, 1x *-re-*).

- tr. "reich machen": *sumes enrichit de la grasse de terre* 43v,12; *Cestei enrechist de multitude de bestes, l'atre rabundet de planteit de bleif* 118r,25.

RIGOR f. (2x *-or*, 1x *-ou-*).

Lehnwort (lt. *rigor*). FEW 10,405b. TL 8, 1294,40 RIGOR.

- "Strenge": *ralaxier lo cuer de la rigor de discipline* 108r,5; *rigour* 134r,10. • "Un-

nachgiebigkeit": *la rigor d'orgoil* 114r,2 (TL 8,1294,44).

RIRE vb.

< vlt. *ridĕre* < *ridĕre*. FEW 10,395b. TL 8, 1311,15 RIRE. RheinfelderF 414 (Konjugationswechsel).

• intr. "lachen": *il ... rient selonc la maniere del frentike* 34v,1f.; *il pert lo bien en trop rire*¹ (nimie ridendo) 35r,9; *Wai a vos ki riiz, car vos plorroz* 102v,6.

RIS m.

FEW 10,419b. TL 8,1316,3 RIS^[1].

• "Lachen, Gelächter": *Vostre ris torst en plor, et vostre joie en dolor* 102v,14.

ROCHE f.

< **rocca*. FEW 10,435a ROCCA "Fels". TL 8,1357,50 ROCHE^[3].

• "Fels": *per valleies et per roches* 6v,10.
• "Kiesel, Feuerstein, Granit, etc." (jeder harte Stein): *Ju ai a ti doneit ta faceon si cum pierre d'aymant et ensi cum roche* (silicem) 111r,12; 111r,15+26.

ROGE adj.

< *rubeus*. FEW 10,532a. TL 8,1382,6 ROGE. RheinfelderL 173; 531.

• "rot": *est demostreie en cest mismes arc colors d'awe et de feu ensamble, car il est d'une part blans et d'altre roges* (rubicundus) 82v,5. • *Roge* ~ "(das) Rote Meer": *la Roge Mer* 101v,17.

ROI m.

• "König": *del roi de Babiloine* 2v,16; (voc.) *Rois, tu ...* 3r,1; passim.

⇒ REGNE.

ROIDOUR f.

FEW 10,403b. TL 8,1405,8 ROIDOR.

• fig. "Starrheit, Unbeugsamkeit": *l'estaige de roidour et dorgoil* 134v,14.

[ROMANZ] m.

TL 8,1438,4 ROMANZ.

• "romanische Volkssprache (im Gegensatz zu Latein)": « *Saluiz* » en *lating valt altretant en romanz* (...) 7v,25 (*en* in *cum* korrigiert, *romanz* unterstrichen, der Text fährt fort mit « *Jhesus* » en *ebreu*).

RONDECE f. (1x -ece, 1x -esce).

FEW 10,522a. TL 8,852,45 RËONDECE (854,3 "Himmelsrund" trifft nicht zu).

• ("[das] Rund") ~ *des terres* "Erdkreis": *li Espiriz del Signor et raamplit la rondece*

des terres 10r,14 (TL 8,854,4); *rondesce des terres* 38r,21 (TL 8,854,6).

ROSE f.

• "Rose": *li flors de rose ... odoret del sanc des martes* 43r,13.

ROSEIE f.

FEW 9,473b ROS "Tau". TL 8,1482,42 ROSEIE^[2].

• "Tau": *la roseie del ciel* 43v,6; 43v,7+8.

⇒ AROSER.

ROSEL m.

Ad FEW 16,681b RAUS (got.) "Rohr". TL 8,1486,1 ROSEL.

• "Schilfrohr": (fig.) *li Veriteiz denoievet estre saint Johan Baptiste flochant rosel* (arundinem) 93v,13; *rosels* 93v,20+22.

ROTÉR] vb.

< *reputare*. FEW 10,280b (*reter* [Keller-Wace, etc.]; *rater* [Metz 1214]; *roter* [Metz 1244]; etc.; 281a [Lt.]: seit Tertullian [*alicui nec bona opera reputare nec mala*] im christl. Latein "jemandem etwas anrechnen"). TL 8,1130,13 RETER^[1].

• tr. "zuschreiben" (für den Urheber halten): *s'il rotevent a os nule chose* 41r,1f. (TL 8,1130,28; statt *roterent* haben Greg-EzH und Ms. *roteuent*); *por ceu c'um ne cuidest k'il lo rotest a lui per sa virtuit* 85v,23 (TL 8,1130,30; jeweils für 'tribuerere').

RUEIE f.

• "Rad": *Ses trones est assi cum flamme de feu, et ses rueies assi [cum] ensprannemenz de feu* 38v,20; passim (insges. 98mal).

RUÏL m.

< *rōbīgo* "Rost". FEW 10,426b. TL 8, 1412,15 RÖIL.

• "Rost" (Eisenoxyd): (fig.) *il rent ... la panse ... nate del ruil de pechiét* 38r,9 (TL 8,1412,47).

RUIT m.

FEW 10,422a RIVUS "Bach" (zu *rugītus* als Etymon s. 424a, Anm. 1 zu 422a *ruit* [Metz, ca. 1190]). TL 8,1322,9 RIU. Gdf 7,262a.

• "Wasserlauf, Bach": *quant li ruit (rivi) sunt enyvreit* 120v,9.

⇒ RUSEL.

RUMER] vb.

< *rumare*. FEW 10,555b (alothr. *rumer* v. n., ca. 1190–1210). TL 8,1549,33 RUMER. Gdf 7,266c RUNER^[1]. Δ Lothr.: weitere Belege nur in SBernAn (TL) und EpMont-DeuH (Gdf) (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN

¹ Zu *en* + Inf. vgl. Grevisse 879, c. Hist.: *par* + *infin.*, comme équivalent d'un gérondif.

6.18). Entgegen FEW belegen 35v,1 und 108r,16 sowie weitere Belege in Gdf und TL auch transitiven Gebrauch.

• tr. "verkosten, genießen": *cuillons nos assi cum cuillant les tres verdes herbes des santances, et retraitant les rumons* 35v,1 (TL 8,1549,38); *la pasture de veriteit k'il unt dolcement rumeit* 108r,16 (TL 8,1549,40) (jeweils für 'ruminare').

RUMPRE] vb.

< *rumpere*. FEW 10,565b. TL 8,1445,46 ROMPRE. RheinfelderF 630.

¶ *rumpre* 62v,24. ¶ pr.: *runt* 91r,12; *rumpent* 94r,12; 98r,11. ¶ p.p.: *rumput* 71v,7; 57v,15; *rumpuit* 19v,9; (f.) *rumpue* 71v,1.

• tr. "abtrennen": *li chiez de torterelle ... fut torz jesc'a pannates, ensi k'il aardoit totevoies al col et si nen estoit mies rumpuz* (abrumputur) 57v,15.

CONRUMPRE vb. (4x -nr-, 1x -rr- [98r, 11]).

< *corrumpere*. FEW 2,1233b. TL 2,900,9 CORROMPRE. Δ Hapax-Form *con-*: in FEW, TL, Gdf, GdfC kein Beleg für Nichtassimilierung.

• tr. "verderben": *ceu ke conrumpuit estre ne puet* 19v,9; *se li droiture de satement pert* (perdiderit) *l'umiliteit de parler, ille conrunt* (vitiavit) *la radice del san el raim de la langue* 91r,12; *Malvaises parolles corrompent les bones mors* 98r,11. • intr. "vergehen, verderben": *la virtuit ki ne puet conrumpre* 62v,24; 94r,12.

CORRUPCIÓN f. (7x -rupc-, 6x -rupt-, 1x -ropc- [137v,5f.]). ¶ sg.rect.: -s 49v,14; 69v,10; 70r,4.

Lehnwort (lt. *corruptio*). FEW 2,1234b. TL 2,902,15 CORRUPCIÓN.

• "Zerstörung, Verderben, Vergänglichkeit" (Verderben aufgrund von Vergänglichkeit): *Nos ne serons tenuit per nule corrupcion quant nos vairons ceu ke conrumpuit estre ne puet* 19v,8; *li corrupcions de la mortal(s) vie* 49v,14; *nos ki summes ancor en ceste corruption* 62r,15; *les homes ki ancor vivent en la corrupcion de cest cors* 77aVerso,5; *la corropcion de nostre mortaliteit* 137v,5f.; etc. • "(moralische) Verderbtheit": *al viez homme apertient : querre lo presant munde, amer per covise les trespasanz choses, esdracier la panse en orgoïl, estre sens pacïence, panser per dolor de malice de la grevance*

del prosme, ... Totes ses (demonstr.) choses apartienent a viez homme, les quels choses nos traions de racine de corrupcion 107v,13

INCORRUPCIÓN f. ¶ sg.rect.: ∅.

Lehnwort (lt. *incorruptio*). DEAF I 186,11 INCORRUPTION.

• "Unvergänglichkeit, Unverweslichkeit": *li enfarmeteiz de sa corrupcion fut mueie per sa resurrection a la farmeteit d'incorruption* 63r,4f. (DEAF I 186,28; TL 4, 1369,22).

CORRUMPAULE adj. (Ms. -rum- [62r,18f.; 81v,19], -rũ- [131r,2+2f.]).

• "zerstörbar, vergänglich": *ceste corrum-paule char* 62r,18f. (TL 2,899,37); *ceste corrum-paule vie* 81v,19; *changerent la gloire de Deu lo niant corrum-paule en la samblance de corrum-paule ymagine* 131r, 2+2f. (TL 2,899,39+40; hier jeweils *cor-rumpavle*).

ENTRERUMPRE] vb.

< *interrompere*. TL 3,679,32 ENTREROMPRE.

• "eine Lücke lassen, unterbrechen": *dons apert molt redotaule a ses anemins li essiere d'oz quant ille est ensi avironeie et spase c'um ne la puit vëoir en nul leu enterumpue* 71v,1. • "trennen" (menschlichen Zusammenhalt stören): *ke jai ne soiens atroveit enterumput per nule discorde* 71v,7.

RUSEL m. (2x -u-, 1x -ui-; pl.obl.: -sés).

< **rivuscellus*. FEW 10,424b. TL 8,1545, 46 RUISSEL.

• "Wasserlauf, Bach": *Tu ki enivres ses ruisés* 120v,6; *rusel* 120v,8 (jeweils für 'rivus'). • "Wildwasser": *sei rusel* (torrentes) *seront torneit en pois* 50r,19.

⇒ RUIT.

S

SABAT m. (4x -b-, 2x -bb-).

• "Sabbat": *Si serit moues del moues et sabaz del sabat* (Bürke: 'Sabbat um Sabbat'), *si verrit tote chars horer davant mi* 50v,6; 50v,8; *sabbas* 50v,11; *sabbat* 50v,12; *les sabaz* 140v,7.

SAC^[1] m.

< *saccus*. FEW 11,20b. TL 9,16,29 SAC^[2].

• "Sack": *Cil qui asamblét ses lowiers, les mist en un pertusiét sac* 34v,14; 34v,15.

⇒ SECHEL.

SAC^[2] adj. (vor -s: *sas*) ¶ f.: *sache*.

< *siccus*. FEW 11,584a. TL 9,289,32 SEC.

- "trocken": *la sache terre* 41r,7; *uns sas cuirs* 72r,15; *sache* 113v,12.

SACHIER vb. (7x *sa-* [11v,6; 41r,8f.+14+ 21; 113v,6+12; 114r,4], 3x *sai-* [11v,2+8+ 12]).

< *sicare*. Ad FEW 11,580a. TL 9,296,6 SECHIER. Für -a(i)- in der Stammsilbe in von lt. *sicc-* abgeleiteten Wörtern finden sich in TL, Gdf, GdfC folgende Belege: TL *sas* 9,290,11 (SBernAn); *desaiche* 298,24 (ModusT); *sachor* 299,40 (SBernAn = Gdf 7,346a); Gdf 7,346a *sachor* (SBernAn = TL 9,299,40); GdfC *saichaiges* 10,645a (1336); *sacheresse* 645c (ConsBoèce, ms. Berne); *saicherie* 645c (1396); *saicheresse* 645c (1429); *sacheront* 646a (PsLorr, 1365).

- tr. "trocken werden": *sachiét de lor humor* 11v,6; *saichieie* 11v,8. • intr. "vertrocknen": *li arbresel, s'il ne est anceoís bien eraceneiz en la terre ... , si saichet tost* 11v,2; (subj.) *saichet* 11v,12; *sacheroient* 41r,8f.; (subj. impf.) *sachest* 41r,14+ 21; 113v,6; 12; 114r,4.

SACREFIËR vb. (2x -*cre-* [42v,10; 107v,26], 2x -*cri-* [29v,14; 47v,16]).

Lehnwort aus der Kirchensprache (lt. *sacrificare*). FEW 11,41a. TL 9,30,6 SACREFIËR.

- tr. "(Opfer) darbringen, opfern": *lo vellon suet om sacrificier el sacrefice* 29v,14; 47v,16. • tr. "etwas/jemanden mit einer Strafe belegen, bestrafen": *li peules des paiens sacrefiét en lui les pechiez de la char* (gentilis populus carnis ... in se peccata mactavit) 42v,10; — *os mismes sacrefier* (mactare) *en larmes* 107v,26.

SACREFICE m. (14x -*cre-*, 4x -*cri-* [31r,15+16+17+21]).

Lehnwort aus der Kirchensprache (lt. *sacrificium*). FEW 11,42b. TL 9,31,27 SACREFISE (m., auch f.).

- "Opfer" (Gabe an die Gottheit): *li sacrefices de los m'onorrit* 7v,23+25; *sacrifices* 31r,15; etc.

SACREMENT m.

FEW 11,36a. TL 9,32,34 SACREMENT.

- relig. "(heiliges) Geheimnis, Mysterium": 12r,18; *per lo sacrement de son incarnation* 12v,5; *expandre ... les sacrementz de prophecie* 7v,22; etc. (immer für 'mysterium').

SAELER] vb.

< *sigillare*. FEW 11,595a. TL 9,326,5

SËELER.

- tr. "einprägen": (fig.) *li sainte Escriture ... est saeleie* (impressa) *en son cuer* 108v, 3f.

SAFER (?), **AFER** (?) vb.

Etymologisch zu FEW 13/355a TŠAF-? TL 9,39,45 SAFER (einziger Beleg: 101v,24; 39,48f.: -a- könne auch für -au- oder -e- stehen, doch kaum *s* für *ch* [*safet* = **chauftel*]). Δ Hapax (Hapax-Form?).

- intr. (refl.?) "sieden": *Si li aisiz est mis el nytre, li nytres safet* (*s'afet?*; für 'fervescit') *et bot* (ebullit) 101v,24 (TL 9,39,47; das hier angegebene "erglühen" trifft nicht zu).

SAFFRE m. (4x -*ff-* [77aRecto,20(2mal)+22; 78v,14f.], 2x -*lf-* [77aRecto,3; 78v,17]).

FEW 11,212b SÁPPHEIROS (gr.). TL 9,39, 50 SAFIR; 41,18 SAFIRE. Gdf 7,281a SAFRE^[1] (laut GdfC SAFRE ist die Definition durch "saphir" zu ersetzen). GdfC 10,609a SAFRE; 628a SAPHIR. Δ Hapax-Form: unter den zum Etymon *sappheiros* gehörigen Lemmata kein weiterer Beleg für -*lf-*; ein Beleg mit -*rf-*: *sarfir* TL 9,46,6 (ContPerc).¹

- "Saphir": *piere de saffre* 77aRecto,20(2mal)+22; 78v,14f.; *li samblance de trone asi cum li eswarz de piere de saffre* (saphiri) 77aRecto,3; 78v,17.

sagement ⇒ SAIGE.

saichier ⇒ SACHIER.

SAIETE f.

< *sagitta*. FEW 11,58a. TL 9,53,43 SAIETE.

- "Pfeil": *entinst ens ardanz ses saietes* 52v,21.

SAIGE adj. (21x -*ai-*, 2x -*a-* [22v,24; 127r, 10]; *saive* 77v,22f.).

< *sapidus*. FEW 11,202b. TL 9,45,6 SAGE (die eher seltene Form *saige*: 45,51; 48,16+ 31+33+49; 49,14+31+34+35+42+48+51). Δ Östliche Form *saige* (statt *sage*).

- "weise, klug und einsichtig, verständig": *celui ki fait les langues des enfanz saiges* 10r,13; *k'om lo tignet por saige* 31r,7f.; etc.; *saive* 77v,22f. • "erfahren": *li saiges* (peritus) *mejes* 128v,5. ♦ substantiviert

¹ Untersuchte Lemmata: TL 9,39,50 SAFIR bis 39,46 SAFISTRIN; 42,44 SAFRE; 43,39 SAFRER; 45,52 SAFRIN; Gdf 7,281a SAFFROI; SAFISTRE; 313c SAPHIRE bis 314a SAPHISTRIN; GdfC 10, 609a SAFRE; 628a SAPHIR; SAPHIRIN.

"(der) Weise": *tot les saiges de Babiloine apelét ensamble* 2v,17; 18v,27; 130r,4.
♦ adv.: ~ment: *cil ki sagement* (prudenter) *entant ceu qu'il doit faire* 22v,24; *sagement* 77v,11; 127r,10; 127v,15.
⇒ SAPIENCE, SAVOIR.

SAIN m.

< *sinus*. FEW 11,650b. TL 9,357,31 SEIN.

• fig. "Schoß (als Sitz innerer Haltung)": *lo sain* (sinum) *de misericor[de]* 139v,22.

SAINT adj. (-ai- passim, 7x -ei-, 1x Ms. *sēz* [124r,18]; 170x -nz, 61x -ns).

• "heilig" (zum Bereich des Göttlichen gehörig): *seintes bestes* 20r,2; *li Sains Espiriz* 14r,18. • "heilig" (nach den Gesetzen Gottes lebend): *li seinz* (Ms. *sēz*) *prophetes* 124r,18. • "heilig" (von der Kirche als Heiliger verehrt): *de saint Ambroyse* 1r,18; *seinz Johans* 30v,15. ♦ substantiviert "(der) Heilige" (nach den Gesetzen Gottes Lebender): *tuit li saint* 17v,8; *uns chascuns sainz* 18r,24. — Passim.

SAINTEIT f. ¶ sg.rect.: Ø.

• "Heiligkeit" (Leben nach den Gesetzen Gottes): *la virtuit de sainte* 18r,9; 37v,18; 39r,24; etc. • "Heiligkeit" (als Eigenschaft Gottes): *Enjoiz vos, juste, el Signor, et si regehiz la memore de sa sainte* 40r,22.

saive ⇒ SAIGE.

SALEIN m.

Zu *exhalare*? Vgl. FEW 3,293b EXHALARE; 24,576b afr. *aleine* etc. (sub ANHE-LARE; als einzige Form mit einem *s* findet sich ein *esloigne* [1285]). TL 1,279,45 ALEIN (einziger Beleg: GregEzH 86,40 [= 98r,25]; TL korrigiert *salein* in (s)*alein*; Trotter 42 XALAIN verwirft die von TL vorgeschlagene Korrektur und verweist auf die moderne Form *ḫalī* [Moselle, FEW 24, 579a] und auf *Hhalīn* [Zéliqzon 347a]). Lothr. (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 6.19). Δ Hapax.

• "(das) Atmen": *li malvaiz aires traiz, per assiduei salein* (assiduo flatu), *entachet lo cors* 98r,25 (TL 1,279,47).

SALER] vb.

< *celare*. FEW 2,571b. TL 2,96,20 CELER^[1] (nur ein Beleg für *s-* [*soil* 2,96,43, Chans-Bern389B]; kein Beleg für *-a-* in der Stammsilbe).

• tr. "verheimlichen, verbergen": *li Sires lo m'et salét* 7v,15.

SALF adj. (vor *-s-*: *sals*).

< *salvus*. FEW 11,133b. TL 9,202,2 SAUF.

• bibl. "heil": *Ta mains ... me facet salf* 13,7; *cil ki perseverrit enjescai la fin iert sals* 36v,24; *serit toz li peules d'Israhel sals* 43v,20; 135r,7+9. • "unbeschadet": *Les divines parolles signifient les causes a la fieie per tens, a la fieie per leu, celes cui ele[s] ne mostrent mies per aüverte parolle, et totevoies salve la veriteit de l'ystoire* (servata veritate historiae) 133v,23.

SALVER vb.

• tr. (bibl.) "retten, erlösen": *salver* 97v,22; *summes salveit ... en la foit de Crist* 101v,3; 113r,12.

SALVÈOR m.

FEW 11,311b. TL 9,240,50 SAUVÈOR.

• bibl. "Retter, Erlöser": *atendons nos lo Salvèor nostre Signor Jhesu Crist* 19v,11; 51v,3.

SALVETEIT f.

• bibl. "Heil" (von Gott geschenkte Erlösung): *cusancenos de lor salveteit* 66v,5; *la salveteit del peule* 105v,11.

SALUIT m. (13x *-ui-*, 3x *-u-* [61v,15f.; 81r,17; 103v,19]). ¶ sg.rect.: *-uiz* 7v,24.

< *salus*. FEW 11,125b. TL 9,121,1 SALU (m. oder f.). Als m. ersichtlich: 7v,24; 81r,17; 81v,4; 126r,16; 129r,6.

• bibl. "Heil" (von Gott geschenkte Erlösung): *je li mosterrai lo saluit de Deu* 7v,24; « *Saluiz* » *en lating valt* 25 *altretant cum* « *Jhesus* » *en ebreu* 7v,24; *salut* 61v,15f.; etc. • Grußformel: *A son tres chier frere Marien l'esveske Gregoires ..., saluit en Jhesu Crist* 1r,5.

salffre ⇒ SAFFRE.

SALIVE f.

< *salīva*. FEW 11,99a. TL 9,119,32 SALIVE.

• "Speichel": 112r,14 (TL 9,119,36); *Li salive cort del chief en la boche* 112r,15f. (TL 9,119,38); 112r,24 (TL 9,119,44).

SALME m./f.?

Kirchliches Lehnwort (lt. *psalmus*). FEW 9,500a. TL 9,209,29 SAUME (m. und f.).

• "Psalm": *chanteiz al Signor, si disis salmes en son nom* 8r,5.

SALMISTE m.

Kirchliches Lehnwort (lt. *psalmista*). FEW 9,499b. TL 9,211,14 SAUMISTE.

• "Psalmist": *est dit de lui per lo salmiste* 12v,8; etc.

SALMODIE f.

Kirchliches Lehnwort (lt. *psalmodia*). FEW 9,500a. TL 9,211,29 SAUMODIE.

• "Psalmodie": *la loange de salmodie* 7v,18 (TL 9,211,46); etc.

SALMOIER vb.

Kirchliches Lehnwort. FEW 9,500a PSALMODIA (als Verb lediglich *psalmodier* [seit 1406]); PSALMUS (afr. *saumeier, saumoier* 500a, *psalmoier* 500b). TL 9,210,46 SAUMIIER.

• intr. "Psalmen singen, psalmodieren": *conpunctions vient en nostre cuer per salmoier* 8r,1.

SALTIER m.

Kirchliches Lehnwort (lt. *psalterium*). FEW 9,500b. TL 9,228,16 SAUTIER^[2]; 229,36 "ein Saiteninstrument".

• "Psalter" (ein zitherartiges Saiteninstrument)¹: *fist apoteir un saltier* (falsch für 'salten fecit applicari': in 4(2) Kön 3,15 heißt es, es solle ein Saitenspieler geholt werden) 7v,17; *uverrai el saltier* (in psalterio) *ma propos[ic]ion* 125r,21.

SALT m.

< *saltus*. FEW 11,125a. TL 9,219,31 SAUT^[2].

• "Sprung": (fig.) *Aient les monz d'entandement ke jai seivent doner les sals* (saltus dare) *de contemplacion* 101r,25.

⇒ ASALLIR, RESSALLIR.

SALTIER ⇒ SALME.

SALUIT, SALVER, SALVĒOR, SALVETEIT ⇒ SALF.

SAMBLER] vb. (Ms. 28 *sam-*, 2x *san-* [19r, 19; 62v,15], 2x *sā-* [33v,19f.; 117v,18]).

< *similare*. FEW 11,623b; 626a (2.) *sembler*. TL 9,397,41 SEMBLER.

¶ pr. 3.: 6x *-et* [13r,24+25; 33v,19f.; 75v,24; 76v,16; 117v,18]; 1x *samble* [33v,17f.] (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 4.4 [*-et* vs. *-e*]).

• intr. "den Anschein haben, scheinen": *il samblet ke li prophete parost arandroit de lui, l'atre fieie samblet k'il parost d'un altre* 13r,24+25; *samblent contraires ces choses en ales* 39v,8. ♦ pc.pr. als adj. "ähnlich": *Nos serons samblant a lui* 19v,1; *Li eswarz des bestes est samblanz as charbons de feu ardzant* 37r,6; *sanblant* 19r,19. — Passim.

SAMBLANCE f. (in 1r–41v,8 [Hom. I–V]; Ms. 28x *sam-*, 3x *san-* [12r,15; 16r,6; 17r,

20], *sā-* [16r,26; 19r,15f.], 1x *samblence* [62v,11; im Text in *-ence* korrigiert; ⇒ Anm. zum Text]).

• "Aussehen, Erscheinung, Gestalt, Bild" (der Anblick, den jemand oder etwas bietet): *signifiét per la samblance de l'electre* 16r,7; *enmei lui estoit li samblance de quatre bestes* 16v,3; *passim; li espiriz dessandét en sanblance de colon* 12r,15.

• "Gleichnis": *il li mist une samblance* (paradigma) 54r,15; (similitudinem) 125r,20.

ASAMBLER vb.

< *assimulare*. FEW 11,551b. TL 1,574,15 ASSEMBLER.

• tr. "zusammenfügen, verbinden": « *Et* » *est parole d'asamblement, et ... sevans parole n'est asambleie s'a celei non ke davant est dite* 10v,14; 80r,8. • tr. "versammeln": *li anciens enemins asambleivet les apparillemenz de ses awaz en humeins cuers* 14v,2; 72r,2f. • tr. "sammeln": *Cil qui asablét ses lowiers, les mist en un pertusiét sac* 34v,13; (fig.) *asambler spiri-tels waïns* 114v,12. • tr. "aufhäufen": (fig.) *asambler pechiét sor pechiét* 130r,23. • tr. "vergleichen": *est apeleie sainte Eglise sueis et bele si cum Jherusalem, car sa vie et ses desiens est asambleiz* (comparatur) *jai a la dedantriène pais* 71r,11. • refl. "seinen Teil beitragen": *tu t'asambles a la mort* (morti ... adiungeris) *de celui cui tu ne scontrediz lo mal* 126r,28.

ASAMBLEIE f. (7x *-s-*, 1x *-ss-* [70v,9]).

• "Menge, Schar": *li asambleie des genz* 69v,1; *tote li asambleie des sainz* 69v,6f.; 71r,2; 72r,1; *lor suens assi cum li suens de grant asambleie et assi cum li suens d'oz* 72v,23; 74v,18 (jeweils für 'multitudo'); *assambleie* (castrorum) 70v,9. • "Verbundenheit (als zwischenmenschliche Beziehung)": *Juda ... ne dotét assi mies ... de lei a departir de l'asambleie* (coniunctione) *del Signor assi cum del leit de son loial* (legitimi) *baron* 140r,12.

ASAMBLEMENT m. (6x *-s-*, 1x *-ss-* [73r,1]). FEW 25,543b; 553a. TL 1,574,1 ASSEMBLEMENT. Gdf 1,428c. GdfC 8,210c.

• "Verbindung": *nostre nature est masleie a la nature de la diviniteit ..., el quel asamblement li humaniteiz cruït en la gloire de majesteit* 16r,13; 79v,23. • "Menschenmenge": *si estoit lor suens assi cum li suens d'asamblement* (multitudinis) *et assi*

¹ FEW 9,501a: 'im klt. der name eines zitherartigen saiteninstrumentes'. Bei den beiden im AT erwähnten Saiteninstrumenten scheint es sich um zwei Arten von Leiern zu handeln, nämlich um die Kastenleier und die Schrägleier (Rienecker/Maier⁵ 1103).

cum li suens d'oz (castrorum) 70r,10; 70v,12; *assablement* 73r,1. • "Anhäufung": *l'assablement des falenies* 131r,25. • (Grammatik) *parole d'~* "Bindewort, Konjunktion" (Δ Hapax-Bedeutung: fehlt in FEW, TL, Gdf, GdfC, DMF, TLF ASSEMBLEMENT): « *Et* » *est parole d'assablement* (sermo coniunctionis) 10v,12f. (Δ TL 1,574,9ff., fälschlich sub 1,574,8 "Zusammenrechnung, Addition").

DESSAMBLANT adj. (*dis-*; Ms. jeweils *-sam-*).

TL 1,1745,20 DESSEMBLER^[2].

• "verschieden": *ja soit ceu k'il ne soit jors dessamblanz* (dissimilis) *a lui mimes, totevoies atochet il dessamblanment les dissamblanz choses* 75v,1+2 (TL 1,1745,44+45f.). ♦ adv. *-blanment* "auf verschiedene Weise": *dessamblanment* (dissimiliter) 75v,2 (TL 1,1745,45).

ENSAMBLE adv.; praep. (*en-* passim, 1x *æn-* [92r,6]; Ms. *-sam-* passim, 9x *-sanble* [17r,1+24; 17v,19; 29v,4f.; etc.], *-sā-* [2v,18; 48v,26; 52r,3; 60r,10; 65v,22; etc.], 3x *-semble* [30v,11; 38v,12f.; 60v,15]; *-æ* 27v,15f.).

< *insimul*. FEW 4,716a. TL 3,521,37 ENSEMBLE. RheinfelderL 173 [γ]; 765.

♦ adv. • "zusammen": *tot les saiges de Babiloine apelét ensamble* 2v,18; passim. • "gleicherweise": *de tot ensamble* (simul) *la toché li espiriz et de ceu ke trespasseit estoit et del presant et de ceu k'estoit a venir* 5r,14; *li prophetes ... de sciéce estoit suslevez et pois per vie ensamble* (pariter; Bürke: 'gleicherweise im Wissen erhoben und im Lebenswandel entrückt') 121r,17; etc. ♦ praep.: "zusammen mit": *tu dormirés ensamble tes peres* 8v,13; 9v,14f.; 17v,23; etc.

SAN m. (33x *-a-*, 5x *-e-* [31r,8; 42r,21; 74r,6; 108r,10; 120v,2]).

< germ. *sinno-*. FEW 17,70b SINNÖ- (germ.) "Richtung; körperliches und geistiges Streben; Verstand". TL 9,423,24 SEN^[2].

• "Sinn, Verstand" (zum Erkennen und Beurteilen nötige Fähigkeit): *li oscurteiz des parolles de Deu ... travallet lo san por ceu k'il soit eslargiz per travail* 41v,19; *il enlacet la cusanzon de son sen ens terriens desiers* 31r,8. • "Sinn, Sinnesorgan": (fig.) *ensi cum li oïe del cors est esmeüte per voix, ensi est esmeüz per entandement li*

sens de la panse 74r,6. • "Sinn, Gesinnung": *despitier assi cum per enfleit san les menors comandemanz de sainte Escriture* 103v,25. • "Sinn, Bedeutung" (geistiger Gehalt): *ne mies selonc la parole* (iuxta verbum; Bürke: 'wörtlich') *mais selonc lo san* (iuxta sensum; Bürke: 'sinngemäß') 66r,9; 99v,14; *ces parolles del prophete pons entandre per altre san* 114v,7. • "Sinn, Art und Weise": *en meins sans espiritels* (in multis spiritalibus sensibus; Bürke: 'in mannigfaltiger Weise') 101r,17. — Passim.

FORSANNER] vb.

FEW 17,72b. TL 3,2146,46 FORSENER.

• intr. "rasen, wüten, toben": *forsannans en persecucion* 15v,9; *forsannet per larmes encontre sa torture* 67r,16. ♦ adv. *forsanneiement*: *anceois qu'il tormentest forsanneiement per persecuciun les apostles* 16r,4.

FORSANNERIE f.

• "Zorneswut": *nen est mies virtuez de suatisme, anz est vraiment couverture de forsannerie* 59r,24; *la forsannerie del Crea-tour sor lo peule trespasor* 99r,4.

SANC m. ([sg.rect.] *sancs* [131r,23], [pl.obl.] *sans* [126r,16]).

• "Blut": *li flors de rose ... odoret del sanc des martres* 43r,14. • fig. "Blut" (Sühnetod): *Deus atornét propiciacion en son sanc* 48r,11. • fig. "Blut (als Symbol des Lebens)": *je requerra son sanc de tes mens* 125v,2; *Je suis naz del sanc de toz* 125v,24; etc. • fig. "Blutschuld": *Delivre moi des sans* (vom Kopisten bzw. Korrektor aus *de mon sanc* geändert) 126r,16; *sancs* (c nachgetragen) *atoché lo sanc* (Bürke: 'Blutschuld reiht sich an Blutschuld') 131r,23. • *char et ~* (fig.) "Fleisch und Blut" (die fleischlichen Begierden): *nos nen avons mies tant solement luite encontre nostre char et nostre sanc, anz les avons assi¹ encontre les princes et les poosteiz et encontre les governors des tenebres de cest munde* 70v,24.

SANGLANTER] vb.

• "mit Blut beflecken": (fig.) *ke li airme soit sanglanteiz* (cruentetur) 131r,25.

¹ Zur Verfälschung des im lat. Text Gemeinten (nämlich "irdische Mächte") durch *nostre* und *assi* ⇒ Anm. zum Text.

SANER] vb. (stammbetont: *-ai-*, endungsbetont: *-a-* [Stammabstufung: RheinfelderF 418; Buridant 195]).

- tr. "heilen": *por ceu k'ille sanest les plaies des hommes* 13r,9; 14v,6; 115v,3; 136r,22; 136v,5; (fig.) *Tu es comeüt la terre et si l'es turbeie, saine ses contricions* 115r,24.

SANTEIT f.

- "Gesundheit": *cil qui et la grace de mediciner, daignet piement et humlement son ajeu a la santeit des malades* 63v,22; *li mejes ... doit porvöoir santeit* 111r,7; 128v,4. • "Heilungshandlung": *L'ordene de la quele santeit (curationis) il nos mostret bien disanz* : « *Se li mist nostres Sires ses doies en orolles, et si rachét, si li toché sa langue, ...* » 111v,22.

sans (subst.) ⇒ SANC.

sans, sanz (praep.) ⇒ SENZ.

SANTALLE f. (5x *-ta-* [21v,13+16; 21v,16+17f.+21], 3x *-te-* [21v,5; 22r,1+4]).

< *scintilla*. TL 3,1374,13 ESTENCELE; 9, 164,23 SANTELE (*saintalles* 9,164,27 [= Gdf 7,340b] folgt der falschen Lesart GregEzH 22,16 [= 21v,17f.]). Gdf SCINTELLE. GdfC ESTENCELLE. Δ Nach Trotter 42 (*senteles*) scheint es sich um eine regionale (lothringische) Form zu handeln (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 6.20).

- "Funke": *del blanc arein ussent assi cum santalles* 21v,13; 21v,17f. (*saintalles* TL 9,164,27 [= Gdf 7,340b] folgt der falschen Lesart GregEzH 22,16); *santelles* 21v,5.

SANTANCE f. (11x *-tan-*; *santence* [16v,27; 52r,10; 57v,18], *sentence* [57r,4]).

Lehnwort (lt. *sententia*). FEW 11,465b. TL 9,471,40. Δ In TL und GdfC nur zwei weitere Belege mit *-a-* in der Endung: *sentance* TL 9,474,8 (BalJosCamA); *scen-tance* GdfC 10,662 (Digestes).

- "Richterspruch": *la sa[n]tence del permanent Jugëor* 16v,27. • "Wort, Denkspruch, Maxime": *les tres verdes herbes des santances* 35v,1. • "Satz, Formulierung, Aussage": « *lor dos estoient plain d'oïlz* », *li quels santance ...* 55r,25; 56v,25; (Jherome) *trovét ceste santance atririeie en ebroil* 66r,7f. • "Ratschluss": *li santance del Pere issét assi de la mort et de la resurrection del Sol Fil* 78r,20. — Etc.

⇒ SANTIR.

SANTE f. (2x *-a-*, 1x *-e-*).

< *semīta*. FEW 11,440b. TL 9,468,7 SENTE^[2]. GdfC 10,661c.

- "Pfad": (jeweils fig.) *Li sente des juste[s] vet assi cum lumiere* 36v,24; *ta parolle est lucerne a mes piez et lumiere a mes santes* 61v,6; 98r,14.

SANTEIT ⇒ SANER.

SANTIR vb. (*-a-* passim, 1x *-e-* [72v,4]).

< *sentire*. FEW 11,467a. TL 9,478,45 SENTIR.

- tr. "fühlen, empfinden": *Unes choses atochet por ceu k'eles soient, et ne mies por ceu k'eles sance[n]t (sentiant) et vivent, si cum totes celes choses ki ne santent (insensibilia)* 75r,20+20f.; etc. • tr. "(tastend) erfühlen": *Li scorpions vet santant (palpando)* 96v,7 (TL 9,484,26). • tr. (fig.) "denken, meinen": *si tu demandes ke sainz Mateus santet de l'incarnacion nostre Signor* 20r,15; etc. • tr. (fig.) "verstehen": *si ... nos santons tant solement la latre (Bürke: 'buchstäblich')* 21r,20; *mostrent de quant k'il santent de l'umaniteit et de la diviniteit nostre Rachetor* 26r,19; *ceu ke nos avons dit de cez dos virtuz, ceu devons nos assi sentir de totes les autres* 72v,4; etc. • tr. (fig.) "(in einer bestimmten Weise) verstehen": *om lo puet santir sens circoscription et senz conprannement (Deus ... incircumscriptus et incomprehensibilis sentiri potest)* 75r,13; etc.

SANTEMMENT m.

- (fig.) "(das) Denken": *se li droiture de santement pert l'umiliteit de parler* 91r,11 (TL 9,471,18).

CONSANTIR vb.

- tr. "zustimmen, einverstanden sein mit": *nostres voëz ... ne consant dener parolles (Bürke: 'gute Worte einzulegen')* *por torture* 67r,8.

⇒ SANTANCE.

SAPIËNCE f.

Lehnwort (lt. *sapientia*). FEW 11,205b.

- "Weisheit": *il est li sapiënce de Deu* 11r,14; etc.

⇒ SAIGE, SAVOIR.

sarpant ⇒ SERPENT.

SAVOIR vb.; vb.aux. (stammbetont: *-ei-* passim, 6x *-ai-*, 5x *-a-*; endungsbetont: *sa-* [Stammabstufung: RheinfelderF 418; Buridant 195]).

< vlt. *sapire* < *sapëre*. FEW 11,193a. TL 9, 251,46 SAVOIR. GdfC 10,634b SAVEIR (Subj.: falsch *sapient* 635a [GregEzH 80,34; Ms. *Sapent* 90v,7]; *sapet* 635a [EpMontDeuH]). RheinfelderF 632.

¶ *savoir* 1v,7; passim. ¶ pr.: (1.) *sai* 4v,2; 5v,3+7; 77r,5+21; (2.) *seis* 6v,7; 25r,1; 54r,27; 93v,10; 131v,19; (3.) *seit* 8r,24; passim; (4.) *savons* 10v,13; passim; (6.) *seivent* 18v,20; 38v,8; etc. ¶ subj.: *sape(n)t* 11v,20; 39r,18; 40v,13; 89r,4; 90v,7; — (1.) *saiche* 101v,4; (4.) *sachiens* 34r,22; 98v,21. ¶ impf.: (1.) *savoie* 95v,15; (3.) *savoit* 6r,9+12; 7r,23; (4.) *saviens* 105r,13+14. ¶ subj.impf.: *saüst* 77r,2. ¶ pc.pr.: *sachanz* 14v,1. ¶ fut.: *saverit* 7r,6; 132r,24; *saverunt* (Ms. -u-) 90v,3.

- tr. "wissen": *nos doiens savoir k'...* 1v,7; *je sai bien ke ju faiz* 4v,2; passim. • tr. "kennen": *l'Ewangeile ... nen hom ne la m'et apris, mais la sai per la revelacion Jhesu* 5v,3; 95v,15. • tr. "sich (in einer Sache) auskennen, (in einer Sache) bewandert sein": *ja soit ceu k'il* (Moyses) *saüst tote la science des Egyptiens* 77r,2. • tr. "von etwas Kenntnis bekommen, erfahren": *Saül lo saverit* (audiet), *si m'ocirit* 7r,6. • vb.aux. "zu tun wissen, können, vermögen": *il ne sorent respondre* 2v,22; 23r,5; 60r,21; *cil seit vraiment parler ki et ancois bien apris a coisier* 124r,19. • *c'est a ~* "das heißt": *cez quatre bestes, c'est a savoir li quatre ewangeliste* 16v,5 (⇒ *c'est* "das heißt" sub ESTRE).

CONSACHANT adj.

- "(einer Sache) bewusst": *consachanz de son enfarme condition* 141v,26 (TL 2,719,43).

CONSACHAULE adj.

FEW 11,197a. TL 2,719,35 CONSACHABLE.

- "(einer Sache) bewusst": *consachaule de lor mals* 27r,23; 35r,3; 129v,26.

NONSACHANCE f.

FEW 11,197a. TL 6,795,16 NONSACHANCE.

- "Unverstand, Borniertheit": *de ceste ignorance remaignent assi cum tuit seür en lor nonsachance* (ursprüngliches *stupor* [durchgestrichen] ersetzend; für 'stupore') 115r,3 (TL 6,795,26f.).

⇒ SAIGE, SAVOUR (mit SAVEROUS, ASSAVORER).

SAVOUR f.

< *sapor*. FEW 11,206a. TL 9,267,11 SAVOR.

- "Geschmack" (das, was etwas gut schmecken lässt): *li plus povre maingier avoient a la fieie savour entre les delices cum useivet chaske jor* 1r,20. • "(genie-

ßendes) Verkosten": (fig.) *Li contemplative vie ... asavoret jai lo repos k'est a venir per la dedantriene savour* 23r,12.

SAVEROUS adj.

- "wohlschmeckend, (fig.) wohlgefällig": (fig.) *les parolles de sainte Escriture devienent saverouses* (sapida) *en cuers des leisanz* 120r,6; (fig.) *nostre parolle soit saverouse* (sale ... conditus) 126v,18.

ASSAVORER vb. (3x -ss- [31r,24; 40r,15+26], 3x -s- [23r,11; 28v,13; 122r,12]).

- tr. "(genießend) kosten": (jeweils fig.) *asavoret jai lo repos k'est a venir* 23r,11; 28v,13; *assavorer la permenant bienaürteit* 31r,24; 40r,15+26 (⇒ GOSTER; ⇒ Anm. zu *assavorer* 40r,15); 122r,12.

SAZIEMENT m.

FEW 11,239a (sub SATIARE). TL 9,193,33 SASIEMENT. Gdf 7,322c.

- "Sättigung (als Zustand)": *cum granz soit li saziement* (satietas) *ensamble lo desier* (Bürke: 'wie sehr die Sättigung neues Verlangen hervorruft') 74v,23.

ASSAZIËR vb.

FEW 11,239a. TL 1,566,19 ASSAISIER; 569,1 ASSASIER.

- tr. "den Hunger stillen, sättigen": *estre assaziez* (satiari) *de la douzor de la vraie bienaürteit* 31r,6.

ASSACIEMENT m.

TL, Gdf, GdfC: kein entsprechendes Lemma; FEW 11,239b belegt als einzige Ableitung von *assasier* auf -ment ein apr. *assaziament* (ca. 1180; Mitte 13. Jh.); DMF ASSASIEMENT belegt nur einen Wörterbucheintrag *assasiemens* (Le Ver, Dict. M.E., ca. 1420–1440).

- "Sättigung (als Zustand)": *li asaciementz* (satietas) (*n'et*) *amui* (Bürke: 'erzeugt ... keinen Überdruß') 74v,25 (TL 9,193,38: *saciementz* GregEzH 68,9).

RESAZIEMENT m.

TL 8,984,22 RESASIEMENT; 9,193,33 SASIEMENT.

- "Sättigung (als Zustand)": *cum soit granz en os avoc lo resa[z]iement* (satieta) *li desiers de la vision de Deu* 74v,22 (TL 9,193,36 [sub SASIEMENT]: GregEzH 68,8 [Stellenangabe falsch, korrekt: 68,7]; GregEzH 68,9 [= 74v,23]: *saziementz*).

⇒ SOLLER.

SCEPTRE m.

- "Szepter": *li sceptres ne serit mies osteiz de Juda* 2r,26.

SCIËNCE f.

- "Wissen, Kenntnis": *li Espiriz del Signor et raamplit la rondece des terres, et ceu ke tient totes les choses et la sciënce de voix* 10r,15; 41v,9f.; *Sottement ai parleit, et ceu ke oltre mesure et trespasseit ma sciënce* 77v,8; *li soloz de sapiënce, et li lune de sciënce, et les stoiles des exemples des anciëns peres et des virtuz* 100v,19; *la sciënce de la divine parolle* 112r,25; etc.
- Ethik "Klugheit" (eine der Kardinaltugenden [les quatre principals virtuz]): *sciënce* (⇒ Anm. zum Text), ... *force*, ... *justise*, ... *temprance* 22v,21.

SCONTREDIRE ⇒ DIRE.**SCORPÏON** m.

Lehnwort (lt. *scorpio* [gr. *skorpion*]). FEW 11,326b. TL 3,974,33 ESCORPÏON.

- "Skorpion": *mescrant et perversor sunt [avoc ti], et si habites ensamble scorpions* 90v,13; *Li scorpions ... fiert de la cove; ne ne mort per devant, mais per daier nuist* 96v,6 (TL 3,974,50); etc.

se ⇒ SI^{[1]/[2]}.

SECHEL m.

< *sacellus*. FEW 11,23a. TL 9,19,35 SACHEL.

- "Geldsäckchen, Geldbeutel": *Vendoiz ceu ke vos porsëoiz et si doneiz l'asmosne, faiz a vos sechés (saculos; seshés? ⇒ Anm. zum Text) ke ne devignent mies viez* 51r,16. ⇒ SAC.

secle ⇒ SEULE.

SECONT num.ord. (6x -o-, 2x -u- [36v,7; 61r,4]; vor -s: -ons). ¶ f.: -nde.

- "zweite(r, -s)": *li seconde (omelie)* 10r,22; *del secont avenement* 16v,9; *Li primiers hom de terre fut terriëns, et li secons de ciel fut celestiëns* 18r,21; 22v,21; *seconde* 36v,7; *secons* 119v,13. ♦ (adverbialer Ausdruck) ~e *fieie* "zum zweiten Mal": *seconde fieie* 61r,4; *seconde fieie* 61r,9f. (jeweils für 'secundo').

SECRET adj.; m. (5x -ei-, 2x -e- [41r,16; 41v,13]).

Lehnwort. FEW 11,37b (adj.); 377a (subst.). TL 9,310,43 SECRÉ.

- "geheim": *reponre lor secretes choses* 41v,13. • adv. ~ement "in der Abgeschiedenheit, im Stillen": *il puisent secretement de la fontaine d'amor ceu qu'il espandent orvant et parlant en aüvert* 41r,16. ♦ substantiviert (relig.) "(heiliges) Geheimnis": *avoit voleit enjoscai as secreiz del*

tierz ciel 27r,8; 76r,14; *celestiëns s[e]creiz* 100v,11; 136r,19; 137r,13.

sege ⇒ SIEGE.

seint ⇒ SAINT.

SEIX num.card.

FEW 11,554a. TL 9,680,10 sis^[2]. Δ Sub FEW 11,554a SEX und GdFC 10,678c sis finden sich die einzigen weiteren Belege mit -ei- u. dergl., diese stammen mit einer Ausnahme (*seys* Arr. Sarthe) alle aus dem Osten; FEW: *seix, soix* (beide lothr. 1266); GdFC: *seix* (Vosges), *soix* (Meurthe), *seyx* (Jura). GossenScripta 310. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 1.7 (x); 2.4 (ei).

- "sechs": *si tu aüsses ferut cinc fieies ou seix ou set* 6v,21 (TL 9,680,19); *seix anz* 23v,20 (TL 9,680,18; Ms. *anz*, nicht *ans*); 24r,20.

SELONC praep.

< *secundum*. FEW 11,385b. TL 9,377,40 SELONC. RheinfelderF 176; 671 (*secundum* > *seon* gekreuzt mit afz. *lonc* > *selonc* ['Die Erklärung befriedigt noch nicht.']).

- lokal "längs, entlang": *planteiz selonc lo decors des awes* 12v,9. • lokal "an, zu": *Ezechiel vint selonc lo fluve Chobar* 12r,21. • modal "bei": *permaint il (li espiriz) adés selonc unes virtuz, et selonc unes vient assi senz remanoir* 39r,4+5. • mod. "gemäß": *en tant cum il me luit selonc la tribulacion ke moi nuisivet* 1r,13; 11r,6; *selonc les comandemenz de l'Ewangeile* 17v,17; *selonc ceu ke sainz Pols dist* 69v,7. — Passim.

Ohne Artikel beim Substantiv, vgl. A^[1], DE, EN; Buridant 75 [4.c]: *l'Ewangeile ... n'est mies selonc homme, ... mais ... per la revelacion Jhesu* 5v,2; *selonc moraliteit* 57v,17.

SEMER] vb. (3x -m-, 2x *semmet* [Ms. *sēmet*: 28r,3; 100r,15]).

- intr. "säen": *Cil qui entant a vent, il ne semet mies* 27v,24; 28r,3; 100r,15+18; 106r,21.

SEMENCE f.

- "Samen" (auszusäender oder ausgesähter Keim, auch fig.): (fig.) *assi cum semence el cuer de l'oiant* 22r,9; 22r,12; 28r,7; *Li Regnes de Ciel est fait samblanz a un home ki semēt bone semence en son champ* 100r,7; 100r,16f.+17f.; 129r,21+23f. • fig. "Samen, Nachkommenschaft": *je suscitera ta semence après ti* 8v,13f.; 50r,12+27.

SEMONTRE vb.

< **submonëre* < *submonëre*. FEW 12,346b. TL 9,413,30 SEMONDRE. GdfC 10,686b SOMONDRE. BartschChrest 42a,1. RheinfelderL 121. RheinfelderF 414 (Konjugationswechsel); 634. Buridant 189 (3.a).

¶ *semontre* 108v,14; 112v,9; 130r,1+3. ¶ pr.: *semont* 18r,19; etc. ¶ subj.: *semoignet* 112v,5. ¶ pc.pr./ger.: *semonant* 52v,5; 132r,15. ¶ impf.: *semonoit* 85v,1. ¶ fut.: *semonrai* 94r,17. ¶ p.p.: *semonuiz* 90v,15+21; 101v,25; *semonuz* 91v,23.

• tr./intr. "mahnen, ermahnen, auffordern": (tr.) *a sa samblance nos semont esleveir* 18r,19; *semontre c'um despeicet les terrienes choses* 108v,14; *k'il semoignet lo bien a faire* 112v,5; etc.; — (intr.) 72r,24; *envoiez por semontre* 112v,9; *warder, loant et semonant, les uevres de boins* 132r,15.

RESEMONTRE vb.

• "(einen anderen) ebenfalls auffordern": *sainz Pols ke Tytum son disciple semont ... et Thimoteum resemont* 127r,21.

⇒ RE- "wiederum, andererseits".

SEMONTRE f.

FEW 12,347b ([b.α] *semonte* f. "conseil" [SBernAn¹F]; *somunte* "invitation" [Metz ca. 1190]; *semonte* [hap. 13. Jh.]; "assiguation" [lothr. 13. Jh.]). TL 9,419,26 SEMONTE.

• "Ermahnung, Aufforderung": *fut deceüz per la semonte del faus prophetes* 8r,16; 8r,17f.; *per male semonte* 12v,22f.; 22r,21f.; 108v,16 (TL 9,419,35); 120v,16; 125r,24.

SEMONTRE m.

TL 9,417,26 SEMONEMENT.

• "Ermahnung, Aufforderung": *ens celestiens semonemenz* (monitis) 84v,2 (TL 9,417,29); *la parolle de semonement* 87r,1 (TL 9,417,31f.: *sce-* [so in GregEzH]); *nostre frere nos despeitent en noz semonemenz* 113r,24.

sen ⇒ SAN.

SENATOR m.

FEW 11,445a. TL 9,430,44 SENATOR. Gdf 7,376c.

• "Ältester" (angesehener älterer Mann; Δ Hapax-Bedeutung; "Ältester" fehlt in TL und FEW; der einzige Beleg in Gdf hat *senatour* als "titre donné aux douze apôtres"): *Nobles bers iert en ses portes quant il sairit ensamble les senators* (senioribus) *de la terre* 17v,26.

sentance ⇒ SANTANCE.

sente ⇒ SANTE.

sentir ⇒ SANTIR.

SENZ praep. (39x *senz*, 29x *sens*, 3x *sans* [34v,16; 62r,21; 72r,5], 2x *sanz* [69v,5; 72r,13], 2x *sen* [53v,1; 139v,25]).

FEW 11,642a SINE. TL 9,155,47 SANS. RheinfelderF 735 (vlt. *absentiā* [Abl. abs.] > afr. **assence* > **assenz*, daraus herausgelöst afr. *senz*; doch diese Ableitung 'befriedigt keineswegs ... Es scheint, daß cl. *sine* ... nicht ausgeschaltet werden kann').

• "ohne": *il ne dewerpist mies les culpes del peule sens venjance* 9r,27; *Li estres de Deu est permenanz et senz muance* 19r,21. • "ausgenommen": *quarut un leu ou il puist füür, mais il ne pot trover nul leu varnit – senz* (sine) *Deu* 97v,26. — Passim.

SËOIR vb.

FEW 11,392b. TL 9,489,7 SËOIR. RheinfelderF 633.

¶ pr.: (1.) *sés* 54v,27; (2.) *sieiz* 115r,22; (3.) *siet* 5v,12; etc.; *seut* 134r,5; (5.) *sëoiz* 51r,16. ¶ subj.: *secet* 124v,8. ¶ impf.: *Siei* 7r,21. ¶ pc.pr.: *seant* 16r,1; 123v,24; 124r,18. ¶ impf.: *sëoit* 11r,9; 23r,19; 82v,11; *sëoient* 4v,7; *soient* 68v,5; 123v,20. ¶ fut.: (1.) *sarai* 14r,3; (3.) *sairit* 17v,25; (5.) *sairoiz* 17v,21. ¶ cond.: *sairoit* 7r,20. ¶ pf.: (1.) *sis* 123v,20; (3.) *sist* 124r,3+14.

• intr. "sitzen": *siet a la dextre son Pere* 5v,12; *dist mes Sires a mon Signor : Siei a ma dextre* 7r,21; *il sëoit enmei les maistres el temple* 11r,9; *nostres Sires, ke seut el mont* 134r,5. • intr. "sich aufhalten, harren, wohnen": *si sis lai ou il soient, si manüi lai per set jors* 123v,20. ♦ pc.pr. substantiviert: *Li lumiere est neie as seanz en tenebres de mort* 16r,1. — Etc.

ASËOIR vb.

FEW 11,395b. TL 1,583,28 ASSEOIR.

• refl. "sich setzen": *li prophetes s'assist avoc l'enchaitivét peule* 124r,3.

PORSËOIR vb.

FEW 9,239a. TL 7,1565,50 PORSËOIR^[2]. RheinfelderF 633 (Präfixtausch).

• tr. "besitzen, als Besitz haben": *Vendoiz ceu ke vos porsëoiz et si doneiz l'asmosne* 51r,16; *ju done desme de tot ceu ke ju porsés* 54v,27 (TL 7,1566,13); etc. • tr. "besitzen, in seiner Gewalt haben": *il porsiet les froiz cuers des hommes* 14r,9 (TL 7,1566,14; GregEzH 15,6: *porssiet*).

POSSESSION f.

- "Besitz": *celes choses qu'il unt en possession* 27r,25.

SEPTENTRION m.

Lehnwort (lt. *septentrio*). FEW 11,481b. TL 9,502,41 SEPTENTRION. GdFC 10,663c.

- "Norden": *les quatre regions del monde, Oriant, Occidant, Meridiën, Septentrion* 22v,13f.

⇒ SET.

SEPTIME ⇒ SET.**SERAPHIN** m.

FEW 11,495b. TL 9,506,12 SERAFIN.

- bibl. "Seraph": *sunt apeleies les grant poosteiz d'angeles seraphin, c'est enspranement* 82r,1; 82r,5.

SERF m. (sg.rect. *sers* [25r,21; 25v,9]).

< *servus*. FEW 11,548b. TL 9,511,12 SERF. GdFC 10,66b.

- "Diener, Knecht": (fig.) *prist la forme de serf* 18r,7; *sers* 25r,21; 25v,9.

SERVIR vb.

< *servire*. FEW 11,536a. TL 9,564,32 SERVIR. GdFC 10,669b.

¶ *servir* 24r,11; etc. ¶ pr.: *sert* 13v,18; 24r,22; *servent* 70v,2. ¶ subj.: *servet* 24r,18; *serviens* 44v,3. ¶ impf.: *servive(n)t* 9r,4f.; 23r,21; 79v,9. ¶ pc.pr.: *servant* 13v,19; 116v,15. ¶ fut.: *servirit* 17r,26; *serverit* 23v,20. ¶ pf.: *servét* 14v,24; 42v,22; 88r,16; 88v,1; 125v,9. ¶ p.p.: *servit* 63v,25.

- tr.(dir./indir.)/intr. "dienen, (jemandem) untertänig sein" (TL 9,564,35): (tr.dir.) *li peules d'Israhel ... servivet ... lo roi de Babilone* 9r,4f.; — (tr.indir.) (TL 9, 569, 36): *servir a Deu* 24r,11; etc.; — (intr.) *li uns ke davantriens est, li altres est qui sert* (obsequitur) 13v,18; *Li ebreiens serjanz ... est comandeiz k'il servet set ans* 24r,18; etc. • tr.indir. "(sich einer Sache) widmen": *Li une (Marthe) servivet (serviebat) a l'active (vie) per l'aministrement de defuers, li altre (Marie) a la contemplacion* 23r,21. ♦ pc.pr. substantiviert "Diener": *li prophete ... est assi cum li persone del servant* (persona obsequentis) 13v,19.

SERJANT m.

FEW 11,531b SERVIENS (*serjant* 532a). TL 9,519,47 SERJANT. MöhrenLand 244ff. RheinfelderL 531.

- "Diener, Knecht": (fig.) *Gregoires, li serjanz des serjanz Damedeu* 1r,5 (TL 9, 521, 50); *si tu achetes un serjant ebrïen, il te serverit seix anz* 23v,19; etc. • fig. (bibl.)

"Knecht (Gottes)": *mon serjant David* 8v,8; 77r,7; *mes serjanz Job* 77v,6.

SERJANTIL adj.

- "knechtlich": *sabaz (est) ... repos ... el quel il ne loist faire nule serjantil uevre* 50v,9 (TL 9,625,11).

SERVISE m.

< *servitium*. FEW 11,544a. TL 9,570,47 SERVISE. GdFC 10,669a. MöhrenLand 246f. RheinfelderL 251; 518f. (-ise).

- "Dienst (als Obliegenheit)": *receoivent lo servise del diaule* (Bürke: 'das Amt der Dämonen ... übernehmen') *por faire falenie* (ministerium ... ad iniquitatem) 12v,24.
- "Dienst (als Dienstverhältnis)": *sogeiz a servise* (servitio) *del totpossant Deu* 24r,10; 24v,9+12+14; 27v,16. • "Gottesdienst": 77aRecto,10f.; *quant li prestes aproichet a saint servise* 133r,20; 133v,3.

SERVITUIT f. (6x -uit, 5x -ut/z) ¶ sg.rect.: -tuz 23v,7; 51v,16.

- "Knechtschaft": *en Moÿsem est apeleie li active vie servituz* 23v,7; *en servituz* 32v,3; *servituit* 23v,18; 24r,5; 25r,8+17; etc.

DESERVIR vb.

- tr. "(Lohn, Ehre, Strafe) verdienen": *deservét ... estre aveuleiz* 14v,24; *ke nos deserviens estre ses cors* 44v,3; *ki ... et deservit plaire a sol Deu* 63v,25; etc.

DESERTE f.

- "verdienstliche Tat, (das) Verdienst": *tot ceu k'avient en virtuz des sainz est de la grai[ce] de celui ke donet les desertes* (merita) 68v,11; *noz desertes* 85v,10. • "verdienter Lohn, verdiente Strafe, Vergeltung": *Li pechiez ke seut del pechiét est pechiez ensamble et poine de pechiét, li quels poine vint per l'aveuleiteit ki acruet de la deserte* (retributione) *del premier pechiét* 130v,4; 130v,14. ♦ (adverbialer Ausdruck) *per ~ "verdientermaßen, zu Recht": trespasent per* (Ms. p) *deserte* (merito) 45v,13.

SERPENT m. (1x *serpens*, 1x *sarpanz*).

- "Schlange": *chaingerent la gloire de Deu lo niant corrupaule en la samblance de corrupaule ymagene, c'est d'ome, et d'oïseles, et de bestes* (quadrupedum), *et de sarpanz* 131r,3; *serpens* 131r,10.

SESTIER m.

< *sextarius*. FEW 11,557b. TL 9,578,47 SESTIER.

- ein Hohlmaß "(römische) Metze": *li justes doveroit estre droiz meus et droiz sestiers* (sextarius) 34r,3.

SET num.card.

< *septem*. FEW 11,478b. TL 580,32 SET. GdFC 10,670c.

• "sieben": *si tu aüsses ferut cinc fieies ou seix ou set* 6v,21; 24r,18+21+22; 90r,22; *manui lai per set jors* 123v,20; 124r,13; *il sist ploranz set jors* 124r,14; etc.

SETTIME num.ord. (2x -*tt-* [24r,22; 124r,14f.], 2x -*pt-* [23v,20; 24r,19]).

FEW 11,478b. TL 9,585,9 SETISME.

• "siebente(r, -s)": *el settime en* 24r,22; 24r,19; (li serjanz ebriens) *te serverit seix ans, el septime en verit frans et en pardons* 23v,20; 124r,14f.

SETTANTE num.card.

• "siebzig": *la translacion des settante expositors* 66r,1; *les settante* 66r,3 (jeweils "Septuaginta").

⇒ SEPTENTRION.

SEULE m. (43x *seule*, 1x *secle* [7v,6; einzige nicht-diphthongierte Formen bei TL: 9,630, 8+41+42+44; 631,26+36+39+43; 632,27+43+45+47]).

< *saeculum*. FEW 11,44a. TL 9,629,50 SIECLE. Δ Die Form *seule* ist sonst nur in Eulalie und SBernAn^F belegt (FEW 11,46a, TL 9,630,34 [Eulalie], Gdf 7,418a+c [SBernAn^F], 418b [Eulalie]).

• "Zeit (im Gegensatz zur Ewigkeit)": *Peres del secle k'est a venir* 7v,6; *en la fin del seule* (in extremo saeculi; Bürke: 'am Ende der Welt') 14r,25; *serit assi serjanz en seule* (in saeculum), *por ceu k'il après lo seule puist estre frans*. 25v,8; *li Sainz Espiriz ... davant lo seule est permenuales avoc lo Peire et lo Fil* 38r,15. • "Welt (als Schauplatz des irdischen Lebens)": *lor suens uxét en tote la terre et lor parolle per tot lo seule* (in fines orbis terrae) 21v,9.

• pl. "Ewigkeit": *En seules est sers cil qui et porposeit de servir per l'active vie as homes, por ceu k'il puist parvenir après lo presant seule a la vraie franchise* 25v,9; *vit et regnet en l'uniteit del Saint Espir, Deus en seules des seules* (Bürke: 'von Ewigkeit zu Ewigkeit') 10r,20f.+21; *per les seules des seules* 35r,20. — Passim.

SEÜR adj.

< *securus*. FEW 11,388a. TL 9,590,18 SËUR. Gdf 7,406c. GdFC 10,671b. Gossen-Scripta 342.

• "(einer Tatsache) sicher, gewiss": *de ceu summes nos vraiment seür ke ...* 19v,25.
• "von einem Gefühl der Sicherheit

getragen, fest und ruhig, selbstsicher": *Li justes ki est seürs assi cum lieons* 29v,24.

• "sich in Sicherheit wählend, unbekümmert": *seür en lor nonsachance* 115r,3; 115r,5+6. ♦ adv. ~*ement*: *dist il seürement quant il enhorteteit maintes choses a ses diciples* 108v,21; 117v,9; 132r,24.

SEÜRTEIT f. ¶ sg.rect.: Ø.

• "(objektive) Sicherheit, Ungefährdettheit": *la digniteit de sa seürteit* 25v,26. • "Selbstsicherheit": *la force de seüreiteit encontre totes adversiteiz* 29v,21f.; 30r,3.

SEURT adj. (1x *seurt*, 1x *seuors*)

< *surdus*. FEW 12,452a. TL 9,925,40 SORT^[2]. GdFC 10,700 SOURT. Δ Hapax-Graphien -*eu-*, -*euo-*; TL und GdFC belegen nur Graphien mit -*o-*, -*u-*, -*ou-*; in DMF nur Formen mit -*ou-*.

• "gehörlos, taub": *Si li amenunt un home k'estoit seuors et müès* 111v,21; (fig.) *la panse del seurt* 112r,13.

SEVELIR] vb.

< *sepelire*. FEW 11,476b. TL 9,601,23 SEVELIR.

• tr. "(einen Toten) begraben, bestatten": *crucifiez et morz et seveliz* 5v,11.

ENSEVELIR] vb.

• tr. "(einen Toten) begraben, bestatten": *crucifiët et ensevelit* 58r,25.

SEVER] vb.

< **exaquare*. FEW 3,258b. TL 3,1303,42 ESSEVER^[1]. Gdf 3,571c ESSEVER^[1]. Δ Seltene Form: unter den zu **exaquare* gehörigen Lemmata findet sich in TL, Gdf, GdFC nur eine einzige Form, die mit *s-* beginnt (*sewe* TL 3,1304,51 [GilMuis]);¹ dazu FEW 3,258b awallon. *sewer*, etc. Δ Hapax-Bedeutung: In FEW 3,258b, TL, Gdf, GdFC findet sich unter den zu **exaquare* gehörigen Lemmata kein Beleg mit einer Bedeutung im Sinne von "waschen".

• (tr.) ~ *jus* "abwaschen": (fig.) *om nel* (lo pechiët) *sevet jus* (tergitur) *tost per repatement* 130r,21.

¹ Untersuchte Lemmata: TL 3,1302,45 ESSEU bis 1303,42 ESSEVER^[1]; 1305,20 ESSEVOIR; Gdf 3,511b ESSEVE bis 571c ESSEVER^[1]; 572b ESSEVEUR bis ESSEVOIR; 572c ESSIAU^[1] bis 573a ESSIAU^[2].

SEVRE vb.

< vlt. *séquere* < *sequi*. FEW 11,488a. TL 9, 685,4 SIVRE, SIURE, SEVRE, etc. RheinfelderF 635. Buridant 189 (4.b).

¶ *sevre* 3r,5; passim. ¶ pr.: (1.) *seu* 27r,11; (2.) *suis* (*sius?*)¹ 93v,10; (3.) *seut* 1v,17; passim; (4.) *sevons* 24r,6; etc.; *sewons* 89v,19; (6.) *sevent* 21r,26; 36v,12; 52v,9; etc. ¶ subj.: *seviens* 45r,14; 140v,15; *sevons* 66v,18. ¶ impf.: *seviz* 51v,27; 72v,6. ¶ impf.: *sevive(n)t* 56v,5; etc. (insges. 8mal); *seünt* 44v,13. ¶ fut.: *sevrét* 19v,18; *sevrunt* 135v,6. ¶ pc.pr.: *sevans* 10v,13; *sevant* 34r,21; etc. ¶ pf.: (1.) *sevi* 92v,13; (3.) *sevit* 15v,15+25; (Ms. -et in -it korrigiert) 59r,11; *sevét* 15r,11; 130v,27; (6.) *severent* 44v,16. ¶ p.p.: *seüt* 17v,20+27; 32v,7; 87,5; etc.; *sevit* 17v,16; (f.) *seüe* 37v,9.

• intr. "folgen": *après seut* : ... 1v,17; *tot ceu k'en dovoit sevre* 3r,5; (il) *severent après per bone uevre* 44v,16. • tr. "(jemandes Beispiel) folgen, nachahmen, sich entsprechend verhalten": *entandent spiritelment ceu k'om ne doit mies sevre* (Synonym: *ensevre*, s. u.: 21r,26) *selonc l'ystoire* (Bürke: 'was buchstäblich nicht nachgeahmt werden kann') 21v,2; 37v,9; *sewons l'iniquiteit de noz peres* 89v,19; *sevre* (imitari) ... *la nature* 116v,5. • tr. "folgen aus": *droite uevre doit sevre la droite foit* 87r,22. • tr. "nachjagen, trachten nach": *sevre falenie* 20v,17. • tr. "bedacht sein auf": *sa justice doit sevre atamprance* 22v,26. • tr. "(jemandem) zustoßen": *ne seit ce k'est ke lui mismes dopet après sevre* 117v,12f. — Passim.

ENSEVRE vb.

< **insequere* < *insequi*. FEW 4,710b. TL 3, 531,18 ENSIVRE.

• tr./tr.indir. "folgen auf, dahinter sein": (tr.) *la nue enseut* (sequitur) *feus tornianz* 15v,14; — (tr.indir.) *il chietent lai ou il ne puient vëoir kel chose lor ensevet* 87v,23. • tr. (fig.) "folgen, (einer Sache) nachgehen, erörtern": *Nos ... avons trescorruit per brieteit ces choses et avons enseüt* (exsequentes; ⇒ Anm. zum Text) ... *l'ordene*

del premier avenement 17v,27; *Les quels parolles, si nos les ensevons per l'ordene de figurative exposition* (Bürke: 'der Ordnung der «typischen» Auslegung folgen') 135r,25. • tr. "nachahmen": *uns chascuns sainz enseut la vie de son Racheur* 18r,24; *li contemplations ... nen et ancor mies parfaitement la franchise de panse, an l'enseut* 25v,19; *ensevent les saintes oyvres de sainz peires* 21r,26. • tr. "(jemandem nachahmend) nachfolgen": *li martre enseüt cez apostles* 44v,13. • tr. "nachjagen": *ju ... enseu la corone de la souveraine vocacion* 27r,11. • tr. "trachten nach, sich bemühen um": *enseviz* (sectamini) *ceu ke boen est entre vos et en toz* 51v,27; 72v,6. • tr. "angehen gegen": *il ensevent* (insequuntur) *jai les mals k'il unt fait per larmes et per penitence* 115v,12f. — Passim. Zu ursprünglichem *enseut* 9v,25 ⇒ PORSEVRE.

ENSEVEMENT m.

• "Nachahmung": *la virtuit d'ensevement* 18v,26; 19r,4; 35v,8; *li vie de ceos k'est mise en essample d'ensevement* 94v,3 (jeweils für 'imitatio'); 98r,7f.; *Juda cheüt per l'ensevement de celui peule* (del peule d'Israhel; für 'ex aemulatione eius') 139v,17. • "eifriges Bestreben": *Redotaules est ... li ensevementz* (aemulatio) *del feu ke consumerit les aversaires* 52r,7.

ENSEVOR m. (2x -sev-, 1x -sëour [18r,18]).

¶ sg.rect.: -severes 18r,19.

FEW 4,711a hat als früheste Ableitungen: *ensiwor* (Greg.; JobB), *enseute* (lothr., ca. 1190), *ensevor* (lothr., ca. 1190), *enssevant* (lothr. 1238); *ensevteur* (Hap. 15. Jh.). TL 3,531,8 ENSIVÉOR. Δ TL 3,531,14 korrigiert GregEzH 18,39 *ensevor* wohl zu Unrecht in *ense[v]jour*: bei dem Fehlen des zwischenvokalischen *v* könnte es sich zwar um einen Schreibfehler handeln, doch es finden sich bei den zum Etymon *sequi* gehörigen Wörtern auch weitere Belege für Schwund des zwischenvokalischen Bilabials: *consüé* TL 2,741,2; *consüi* 741,4; *consüient* 741,12; *ensüir* TL 3,532,18; *persüanz* TL 7,348,4; *parsürent* 348,8+9; *parsoëient* 348,13; Infinitive 349,11f. usw.

• "Nachahmer": *Soiés mei ensëour* (imitatores), *si cum ju suis enseveres de Crist* 18r,18+19 (TL 3,531,14f.); *li ensevor del topossant Deu* 95r,12.

¹ Beim spontanen Lesen liest man eher *suis*, auch weist bei *ui* bzw. *iu* die obere Serife des dritten Abstrichs diesen eher als *i* aus; s. RheinfelderF 635; RheinfelderL 312.

ENSEUTE f.

TL 3,529,1 ENSEUTE.

• "(das) Nachfolgende": *per la davanceant graice et per l'enseute de la bone volunteit* (bona voluntate subsequente) 85v,19 (TL 3,529,2).

PORSEVRE] vb.

TL 7,1567,31 PORSIVRE.

• tr. "(in feindlichem Sinne) verfolgen": *le culpes porseut* (Ms. *por* über *en* [durchgestrichen]) 9v,25; 15v,25; *je ai porseüt l'Eglise de Crist* 32v,7; 59r,11; 59v,7; 118r,4; 135v,6.

PORSEVOR m. ¶ rect.: *-severes* 118r,9.

TL 7,1567,16 PORSIVËOR.

• "Verfolger (in feindlichem Sinne)": *Lor porsevors* 18v,17; *nostre Racheteres proievvet por ses porsevors* 18v,19; 87v,15.

PERSECUCIÖN f. (1x *-sî-* [15v,19]; 6x *-on*, 2x *-un* [16r,4f.; 33r,4f.; ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.12: *u* vor Nasal]). ¶ sg.rect.: *-s*.

• "Verfolgung (in feindlichem Sinne)": *soffrir persecucion* 16v,2; etc.; *persecuciün* 16r,4f.; 33r,4f.; *li persecusions* 15v,19.

SI^[2] conj. (*si, se* [1r–41v,8: *si* ca. 6mal so häufig wie *se*], *ce* [17mal, immer in der Fügung *ce ceu non*]).

< *si*. FEW 11,561a. TL 9,277,36 *SE*; 281,44 *ne ... se ... non* (nachträgliche Einschränkung einer negativen Aussage); 282,44 in positiven Fragesätzen; 283,1 *se ... non*.

• konditional "wenn": (Realis) *si tuit prophetent et uns mescranx ... i entret* 1v,20. — (Irrealis der Gegenwart) *S'il parleivet par tot de lui, si ne seroit mies questions* 13r,21; *si nos nos eswardiens ensi cum nos prosmes, nos vairiens ...* 33v,22. — (Irrealis der Vergangenheit) *si tu aüsses ferut cinc fieies ou seix ou set, tu aüsses feruit Syrie enjescai a mort* 6v,20; *S'il aüst par tot parleit* (*si ... diceret assi cum d'un altre, si nen aüst mies esteit* (fuisset)¹ *assi questions* 13r,22. • Fragewort "ob": (Samüel) *ne sot se Saül l'ociroit* 7r,9. • *si ... non* (nisi) "wenn nicht, nicht außer, außer dass": *Por cai maslét il les choses a venir a trespasseies si por ceu non k'il mostrest k'il ave-*

roit dit veriteit des trespasseies choses k'il ot anonciét ... ? 2v,8f.; *je suis venuiz por matre lo feu en la terre, et ke voil ju se ceu non k'il ardet ?* 15r,16; *Si tant non cum li Sainz Espiriz m'en tesmoignet per totes les citeiz ke ...* 5v,15; — (*ce statt se*) *ce ceu non* 39v,17; 42v,8+13+21+24; 45v,1; 46r,24; 47r,1; 47v,14+17+23; etc. (insges. 17mal; ⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 5.). — Passim.

SI^[2] adv. (*si, se* [1r–41v,8: *si* ca. 40mal so häufig wie *se*]; als Gradadverb vor adj./adv. in 1r–41v,8 immer [8mal] *si*). ⇒ EN-SI.

< *sic*. FEW 11,572b. TL 9,613,20 *SI*.

• modal "so, in der Art und Weise": *Jacob ... les conssivet per l'esperit si cum il seöient davant lui, ancor fust ce k'il gotes ne veüst* 4v,7; *si cum li Escriture dist* 6r,20; *nos devons nos ... eswarder si cum nos eswardons les altres* 34r,18. • ~ cum "so wie (zum Beispiel)": *Si cum Giezi ...* 2r,12.

• Aussage einführend "(und) so, und, dann" (TL 9,623,16): *quant li tens d'oit anz fut passeiz, se requarui les escroues* 1r,11; *quant je pansai ke ..., si t'envoiaï mes povres escritures* 1r,21; *S'encomencet li primiers livres* 1r,25; *Li virgine conciverét, s'averit un fil* 7v,3. • Gradadverb "so": *si povre* 1r,16; *les entrailles de si grant pitié* 9r,26. — Passim.

SIEGE m. (1x *se-* [17v,21]).

< **sedicum* (RobP² 1812a *SIÈGE*). FEW 11,409b *SEDCARE*. TL 9,635,13 *SIEGE* (m. und f.). REW 7782 **SEDCARE*; 6022 *OBSIDIUM*, **ABSEDIUM* ("Belagerung"). — In TL, Gdf, GdfC nur drei weitere Belege für nicht-diphthongierte Stammsilbe: *sege* TL 9,637,31 (BenDucF); *sege* GdfC 10,673a (Horn; Psalt.). — Das Genus als m. ersichtlich: 140v,27; 141v,1+3+7+10.

• "Sitz" (Sitzmöbel): *vos sairoiz sus les doze seges, jujanx les doze lignieies d'Ishrahel* 17v,21. • fig. "Position, Rang": *cil esperit cui Deus davancet per siege* (altius praesidet) 77aRecto,23; *sormuntét per siege* (praesidet) *totes les poosteiz des aingeles* 79r,7. • fig. "(feindliche) Belagerung": *ordenérés encontre la citeit de sieges* 140v,23; *serit en siege* 140v,26; *li sieges ... de la citeit de Jherusalem* 140v,27; *li sieges de Jherusalem* 141v,1; etc.

ASSIGIER] vb.

FEW 11,411b. TL 1,571,47 *ASSEGIER*.

¹ Der mit dem Kontext inkongruente lat. Konjunktiv Plusquamperfekt *fuisset* hat in der Übersetzung fälschlicherweise zur Vergangenheitsform geführt.

• tr. "(in feindlichem Sinne) belagern": (fig.) *nos ki, affliét, assigiét* (obsessi), *conclus, avons perdu toz les biens* 89v,15; *la citeit ke dovoit estre assigieie* 141r,25.

sien ("Klang") ⇒ SUEN.

sien (pron.) ⇒ Grammatikkapitel 4 DIE POSSESSIVPRONOMINA UND -DERMINATIVE.

SIGNE m.

FEW 11,607a. TL 9,650,11 SIGNE^[1] (m. oder f.).

• "Zeichen": *matre fuers per signes et per allegories les fruiz de l'espirit* 10r,27; 15r,10; 39r,27; *la descripcion de Jherusalem el signe de la teule* 141r,27.

SIGNIFIER vb.

FEW 11,603a SIGNIFICARE (604b: Annäherung eines halbgelehrten *senefier* an das lateinische Verb). TL 9,439,13 SENEPIER.

• tr. "auslegen, interpretieren": *les ebrienes paroles nos unt mistier por signifier* (interpretandum) *lo sacrement* 12r,17f. • tr. "bedeuten" (einen bestimmten Sinn haben): *Ezechiel signifiet la force de Deu* 12v,12.

• tr. "bezeichnen" (als Zeichen dienen für): *sunt signifieies* (comparantur) *les voiz des proichèors per l'arein* 21v,7; (designant) 23r,17; (significari) 28v,23; (exprimitur) 35v,6. — Passim.

SIGNIFICACION f.

• "Sinn, Bedeutung": *ciste dotance de parole ne vient mies d'ignorance mais d'aucune significacion* 89r,3; *um ne diét chant en bone significacion et en male, car nos pons dire liet chant et ploraule chant* 101v,12; etc.

SIGNIFIANCE f. (1x *-fiance*, 1x *-fichance*).

FEW 11,604a. TL 9,435,37 SENEFIANCE.

• "Bedeutung" (hier: "geheime Bedeutung"): *per la signifiace de l'alegorie* (sub allegoriae mysterio; Bürke: 'unter dem Schleier der Allegorie') 11r,16f. • "übertragener Sinn": *requarons celui altre siege ke chaske jor est faiz a cuer per dedenz, del quel il est dist per significhance* (per significationem) : « *Et tu, filz d'omme, pran une teule, si la materès davant ti, et si escrivrés en la teule la citeit de Jherusalem.* » 141v,12.

SIGNIFIEMENT m.

• "Bedeutung, Interpretation" (das, was etwas bedeutet): *lo signifiquement del songe* 2v,24.

⇒ ENSAIGNE.

SIGNOR m. ¶ sg.rect.: *sires* passim, 2x *sire* [6v,8; 7v,21], 1x *sir* [78r,9]. ¶ voc.: 13x

sire [6r,4; 40r,23; 42v,6; etc.], 1x *signor* [6r,23] (⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHE UND MORPHOLOGIE 11.2.3).

< *senior*. FEW 11,448a; 448b *seignor*; 454b *sire*. TL 9,336,28 SEIGNOR.

• "Herr, Gebieter": *lonz de son signor* 2r,13; 6v,8; 7r,23; *ses sires* 23v,23; etc.

• bibl. "Herr" (Gott, Christus): (sg.obl.) *Giezi, ki estoit molt lonz de son signor* 2r,13; (Johan Baptiste) *vit nostre Signor ki venuiz estoit* 3v,8; passim; — (sg.rect.) *Li Sires vos susciterit de voz freres un prophe[te]* 2v,5; passim; — *li Sire en doit oi porter ton signor* 6v,8; *nostres Sire* 7v,21; *Li Sir et jurét* 78r,9; — (voc.) *ke ferai, sire* 6r,4; *Chier Sire, cum est grande li multitude de ta doceor !* 40r,23; etc.; — *Signor, por quel chose estes vos venuit ?* 6r,23.

SIGNERIE f.

TL 9,349,37 SEIGNORIE (die erste Silbe ist bei den weitaus meisten Belegen diphthongiert; außer: *si-* 350,16; 351,15+16+17+44+48; *se-* 350,23+25+26; 351,12+27).

• "Herrschaft" (Befehlsgewalt, Macht): *sa signerie est faite sor son espaule* 7v,5.

• bibl. "Herrschaft" (eine Ordnung der himmlischen Heerscharen): *Li trone, les dominacions, les signeries* (principatus), *les poosteiz, totes choses sunt crees en lui et per lui* 77aRecto,15. • "hohe Stellung, Vorrang": *Samüel orét por ceos kel jetont de la haltiese de sa signerie* (principatu) 59v,1. • "(rangmäßig) erste Stelle, erster Rang": *desiret avoir signerie* (primatum) *entre vos* 94r,16.

SILENCE f. (als f. zu erkennen: 124r,19; 132r,6).

FEW 11,611b. TL 9,655,29 SILENCE (m. oder f.).

• "Schweigen": *la parole ... nurie per silence* 19v,25; *se cealent en tres petiz leus per grant silence ke li altre puient a poines conossere lor vie* 37v,3; *sa silence* (a über on [exp.]: Schwanken zwischen m. und f.) 124r,19; *sa silence* 132r,6; etc.

SILLEMENT m.

FEW 3,295a EXILIARE; 3,273b EXCIDIUM. TL 9,656,33 SILLEMENT (= *essillement*); 3,1307,20 ESSILLEMENT (Verweise auf FEW 3,295a EXILIARE und 273b EXCIDIUM). Δ Hapax-Bedeutungen; TL 9,656,33 SILLEMENT (einziger Beleg: *sillemenz* GregEzH 51,6 = 53r,25) und 9,656,43

SILLERESSE haben "Vergeudung, Verschwendung" bzw. "Verschwenderin" als einzige Bedeutungen; sub TL ESSILLEMENT und Gdf 3,574b fehlen diese.

• "Verschwendung": *avient ke sillemenz (effusionem) cuidet estre misericorde* 53r, 25 (TL 9,656,38).

SILLERESSE adj. f.

FEW 3,295a (eine Femininform auf *-esse* fehlt hier). TL 9,656,43 SILLERESSE (einziger Beleg: *silleresse* 53r,24; Δ die Kennzeichnung als feminines Substantiv ist falsch, es handelt sich um die Femininform eines Adjektivs, bezogen auf *li vie des sainz* 53r,16, stehend in einer Reihe mit *orgueilleuse* 53r,13, *dotose* 53r,16, *tenanz* 53r,20). Gdf/GdfC: kein entsprechendes Lemma. Δ Hapax.

• "verschwenderisch": *li vie des sainz ... ne soit misericors k'ille soit silleresse* (effusa) 53r,24 (TL 9,656,37+44).

SIMPLE adj.

< *simplex*. FEW 11,634b. TL 9,662,9 SIMPLE.

• "einfach, bescheiden": *plusor saint sunt ensi simple* (simplices) ... *ke li altre puent a poines conossere lor vie* 37v,2.

SINAGOGUE f.

FEW 12,492b. TL 9,669,1 SINAGOGUE. GdfC 10,733c SYNAGOGUE.

• "Versammlung" (mehrere zu einem bestimmten Zweck versammelte Personen): *Deus stuit enmei la sinagoge de deus* 68v, 22.

SINESTRE adj.

< *sinister*. FEW 11,648b. TL 9,445,13 SINESTRE (nur vier Belege für *si-*: 9,446,50 [= 448,52; = 30r,16]; 447,20+22+23 [S-BernAn]).

• "linke(r, -s)": *li mist om lo plus grant des enfanz a la dextre partie, et lo menour a la sinestre* 4r,20; 4r,23; *disons nos estre sinestre ceu ke nos tenons a contraire* 30r, 17. ♦ substantiviert f. • "linke Hand": *Pere, tu ne faiz mies a droit, car tu mas sor l'ansneit ta sinestre et sor lo moisneit ta destre* 4v,1. ♦ (adverbialer Ausdruck) *a* (*la*) ~ "auf der linken Seite, zur Linken": (*a la* ~) *a la sinestre d'os quatre* 29r,1; 30r,10+15; *a la dextre avons nos joie, a la sinestre tristece* 30r,16; 30r,27; *a lor sinestres* 30v,5; — (*a* ~) *li dui furent a destre, et li uns fut a sinestre* 30r,12; 30r,13.

SOC m.

< **sūccos*. FEW 12,381b *SŪCCOS (gall.) "Pflugschar". TL 9,696,25 SOC^[2].

• "Pflugschar": (fig.) *per lo soc de nostre langue tallier la terre de l'estrainge cuer* 11r,23; (fig.) *lo soc de conponcion* 26v,23.

SOFFERRE, SOFFRIR vb.

< vlt. **suffrire* < *sufferre*. FEW 12,399a. TL 9,736,1 SOFRIR. RheinfelderF 414 (Konjugationswechsel); 636.

¶ *sofferre* 5v,13; 96r,7; 97r,20; 98r,3; 127v,5; 138r,15; — *soffrir* 16v,2; 94r,8f.; 133v,5; (substantiviert ~s) 59,23 (vgl. *cuverre*, *covrir*). ¶ pr.: *soffret* 35r,12; etc. (insges. 7mal); *soffrons* 74v,1; *soffrent* 18v,6f. ¶ subj.: *soffriez* 127v,8. ¶ adv. von pc.pr.: *soffranment* 132v,25. ¶ impf.: *soffrivet* 93r,12; 108v,20. ¶ pf.: *soffrét* 44r,23; 58v,4f.+8; 59r,20; etc.; *soffrit* 14v,17; *soffrerent* 59r,17. ¶ p.p.: *soffert* 127r,14.

• tr. "erleiden, erdulden": *soffrit ... lo vent del turbil de bise* 14v,17; *soffrir persecucion* 16v,2; *soffrent les laidanges* 18v,6f.; *lo damage k'il soffret* 35r,12; etc. • tr. "geduldig ertragen": *per celei amor dont Deus nos aimet largement, nos soffret* (portat) *ele longement* 52r,14; *quant om nes* (les langues des detraianz) *puet amander, ses doit om bonement sufferre* 96r,7; *sofferre les mals de noz prosmes* 97r,20; 98r,3; 127v,5; 138r,15. • tr. "dulden, zulassen": *li nobles proichieres ne soffrivet* (pertulit) *dedenz lui nule contrarieteit de sa conscience* 108v,20; *il ne soffret mies estre sogeit son cuer as terrienes choses cui il despeitet* 124v,19; *si lozange est patienment sofferte* (suscipitur) *a oure, ele acrast et, petit a petit, assuaget lo coraige* 127r,14; *je vos prei ke vos soffriez* (sufferatis) *la parole de solaz* 127v,8; *l'ordeit ou Deus les soffrét chëoir après* 131r,14; 131r,18. • intr. "leiden": *por l'Awengeile sufferre* 5v,13; *nostre Racheteres soffrét vraiment por nos* 58v,8. ♦ inf. substantiviert "(das) Ertragen": *soffrirs ... nen est mies virtuz de suatisme* 59r,23. ♦ adv. *soffranment* "geduldig": *li prestes est constranz de ... oïr soffranment* (patienter) *ceu ke li est encontre cuer* 132v,25.

SOFFRAULE adj.

FEW 12, 400b. TL 9,727,11 SOFRABLE.

• "leidensfähig": *li Sols Filz de Deu ... permanuit niant soffraules* (impassibilis)

57v,7 (TL 9,727,35: statt *-ables* haben Ms. und GregEzH *-aules*).

SOFFIRE] vb.

< **sufficere* < *sufficere*. FEW 12,403b (406a: Dehnung des *-i-* zu *-ī-*). RheinfelderF 414 (Konjugationswechsel); 577 (S. 268).

¶ pr.: *soffeist* 41v,1; 96v,2; *soffeisent* 34v, 21. ¶ subj.: *soffeise(n)t* 19v,22; 52v,7+ 25f. ¶ pc.pr.: *soffeisanz* 129v,23. ¶ impf.: *soffeisivet* 93r,4. ¶ subj.impf.: *soffeisest* 46r,1.

• intr. "genügen": *Ceu nos soffeiset ... por ceu ke ...* 19v,22; etc.

⇒ FAIRE.

SOFFLER] vb.

• tr. "durchwehen": *vien avant, plowel, si suffle* (perfla) *nostre mes* 14r,11; (perfla) 14r,14. • tr. "anwehen, anhauchen": (fig.) *soffleiz* (afflata) *per l'ardor del Saint Espirit* 15r,18. • intr. "wehen": (fig.) *quant il sofflet per sa cholor* 14r,19.

SOGIRE] vb.

< *subicere*. FEW 12,341a. TL 9,744,50 SOGIRE.

• tr. "unterwerfen": (fig.) *sogeite a l'esperit aversier* 15v,12. • tr. "untergeben, unterordnen": *sogeiz a servise del totpossant Deu* 24r,10. ♦ p.p. substantiviert "Untergebener": *II s'esjoissent des bones oyvres de lor sogez* 18v,3. — Etc.

SUBJECTIÖN f.

Lehnwort. FEW 12,337b.

• "Unterwerfung": *il mist en subjection desoz lui ... lo peule* 14r,5; 79r,9.

SOIT f./m.?

< *sitis*. FEW 11,661b. TL 9,753,37 *soit*^[2] (f. und m.).

• "Durst": (fig.) *Mon airme et soit a Deu vivant* 81r,24; (eigentl. und fig.) *Ju materai faim en terre. Ne mies faim de pain, ne soit* (vom Kopisten bzw. Korrektor aus *soif* korrigiert; zum Schwanken *soif/soit*: RheinfelderL 780f.) *d'awe, mais d'oïr la parole Deu* 104r,18; 104r,20.

SOL adj. (sg.rect./pl.obl.: 14x *sols*, 4x *solz* [5v,9; 7r,18; 80v,5; 135,10], 1x *sos* [12,13]). < *solus*. FEW 12,78b. TL 9,779,36 *SOL*^[1].

• "allein, einzig": *en la sole prefacion* (Bürke: 'lediglich als Vorbemerkung') 10r, 8; *pervenir a sol Faisor de totes choses* 33r,6; etc. • (christl. Terminus) ~ *Fil* "(der) Eingeborene (Gottes)": *li Uns Sols Filz del Pere* 12v,26; *l'incarnacion del Sol Fil*

13r,11; etc.; *li Solz Filz* 5v,9; 7r,18; etc.; *li Sos Filz de Deu* 12v,13.

SOLEMENT adv.

• "nur, bloß, allein": *ne mies tant solement por ceu k'...* 2r,3; *li enwardeivet tant solement la latre en comandemenz* 42v,19 (DEAF G 191,12; die falsche Form *solament* von GregEzH 41,34 übernommen); passim.

SOLITAIRE adj.

Lehnwort (lt. *solitarius*). FEW 12,60b. TL 9,805,50 SOLITAIRE.

• "zurückgezogen, verborgen": *plusor saint sunt ensi simple et solitaire* (occulti) ... *ke li altre puient a poines conossere lor vie* 37v,3.

SOLAZ m.

< *solacium*. FEW 12,326b. TL 9,783,38 SOLAZ.

• "Trost": *lai si troverés escrit a ton solaz chant* 103v,2; 127v,9.

SOLACER] vb.

• tr. "trösten": *por ceu k'il solacest la pansé de l'affliét peule* 9r,9.

SOLFFRE m.

< *sulphur*. FEW 12,420 (I.2.). TL 9, 1015, 41 SOUFFRE.

• "Schwefel": *sei rusel seront torneit en pois et sa terre en solffre* 50r,20.

SOLLER] vb.

FEW 11,247a (sub 246b SATULLUS "ziemlich satt"). TL 9,167,42 SÄOLER. GdfC 10, 627b SAOULER. – Belege mit einsilbigem Stamm¹: TL: *sol* 9,166,37 sub SÄOL (Ren-Nouv); *sollavle* 166,43 (SBernAn); *non-sollavle* 166,44 (SBernAn); *solable* 166,48 (DialGregF); *solace* 167,5 (DialAmeB); *solet* 168,36 (DialGregF); *solleït* 168,38 (GregEzH = 11r,15); *sollé* 169,11 (Hug-CapL); *solleteit* 170,20+24, *solleteiz* 170, 21 (SBernAn); – Gdf: *sollavle* 7,312b (SBernAn); *solable* 312c (ChastellK); *solleteit* 313a (SBernAn; EpMontDeuH); *sollet* 313a sub SAOULETÉ (SBernAn); – GdfC: *sol* 10,627b (PassTroyB; Hist. des seign. de Gavres); *sollet* 627b (EpMontDeuH); *solla* 627b (AiméHistNorm).

• tr. "den Hunger stillen, sättigen": (fig.) *li engele ... sunt solleït* (satiatur) *de perme-*

¹ Untersuchte Lemmata: TL 9,165,10 SÄOL bis 176,16 SÄOLETÉ; Gdf 7,312b SAOULABLE bis SAOULANCE; SAOULECE bis SAOULEMENT; GdfC 10,627a SAOUL bis SAOULER.

naule bienaürteit 11r,15 (TL 9,168,38); *vos avoiz maingiet, et si nen estes mies sollét* (satiati) 106r,20; 106r,4+25; 106v,1. • refl. "sich sättigen": *Mainju, et si pas les altres ; solle tu* (saturare), *et si reupe ; pran, et si pais* 104v,18.

⇒ SAZIEMENT.

SOLLEVEMENT, SOSLEVEMENT ⇒ LEVER.

SOLOIL m. (sg.rect.: 3x -*loz* [16v,24; 27v,13; 100v,18], 1x -*louz* [50r,14]).

< **soliculum*. FEW 12,23b. TL 9,792,52 SOLEIL. RheinfelderL 290. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.10.1 (*oi* vor mouilliertem *l*); 1.9. (z vs. s).

• "Sonne (als Gestirn)": *Li soloz oscurrit* 16v,24; *el soloil* 29r,18; *Li aïse ... tient senz enblouement ses oilz estampiz el rait del soloil* 29v,19; *Des i en avant ne luirit a ti li solouz per jors* 50r,14. • fig. "Sonne": *li soloz de justice* 27v,13; *li soloz de sapience* 100v,18. • "Sonnenlicht": *li lucerne nen et point de clarteit el soloil* 105v,18.

SOLOIR] vb.aux.

< *solēre*. FEW 12,45a. TL 9,807,23 SOLOIR. RheinfelderF 638.

¶ pr.: *suet* 29v,14; 37v,26; 54r,4; etc. (insges. 15mal); *suel* 45r,4; *suelent* 55r,27; 103v,24. ¶ impf.: *soliens* 28v,3f.

• "(etwas zu tun) pflegen, gewohnt sein (etwas zu tun)": *lo vellon suet om sacrifier el sacrefice* 29v,14; *li Sainz Espiriz suet estre signifiez per lo nom de feu* 37v,26; etc. • "früher, vormals gewesen sein": *nos soliens estre cultevor d'yldes* 28v,3f.

SOM m.

• "(oberer) Rand": *rampli joscai a som* 22r,16; 22v,1.

SOMILLIER vb.

FEW 12,89a (sub 88b SOMNICULUS). TL 9, 822,6 SOMEILLIER.

• "schlafen": *somillier* 126r,23 (⇒ Anm. zum Text).

SONER ⇒ SUEN.

SONGE m. (6x -*o*-, 1x -*u*-).

< *somnium*. FEW 12,90b. TL 9,841,30 SONGE.

• "Traum" (während des Schlafes auftretende Vorstellungen): *lor demandét ... ke signifievét li songes* 2v,19 (TL 9,841,40); *sunge* 2v,16 (TL 9,841,40); etc.

SONGIER] vb.

• tr. "träumen" (im Schlaf einen Traum haben): *lor demandét k'il avoit songiét* 2v,19; 2v,24.

SOPLEMENT Adv.

< *supplex*. FEW 12,447a. TL 9,847,52 SOPLE.

• "demütig": *disons soplement* (suppliciter) 41r,25 (TL 9,848,48).

SOR praep.

< *supra* und *super*. FEW 12,430b. TL 9, 854,29 SOR^[2]. RheinfelderF 672.

• "auf, über": *mist ... la dextre main sor lo petit et la sinestre sor lo plus grant* 4r,23+24; 8r,6; passim.

DESORE adv.; praep. (20x -*sore*, 11x -*sor* [26v,1; 32r,5; 36v,18; etc.], 9x -*soure* [30r, 18; 33r,12; 34r,23; etc.], 1x -*sour* [39v,6]). FEW 12,432b. TL 2,1665,49 DESOR. RheinfelderF 690; dass *desore* von lt. *desuper* "von oben herab" herzuleiten sei, stellt Rheinfelder 'wegen der ganz anderen Bedeutung des afz. Wortes' infrage: *desore* = *sore* "auf, über, auf ... los", die Bedeutung von *de* "von ... weg" werde nicht mehr empfunden; "von oben herab" könnte durch *de sore* ausgedrückt werden; dagegen spricht jedoch, dass *desuper* nicht nur "von oben", sondern auch "oben, oberhalb" bedeuten kann.

♦ adv. "oben, nach oben": *la desore avoit ... dit* 13r,14; *Li sapience ke de desor* (desursum) *est* 26v,1; *desoure* 30r,18; *nen estent mie les pennes de son entendement desore* (desuper) 31r,5; *est descriz li leus de l'aïse ne mie delez mais desore* (desuper) 30v,7; *desour* 39v,6; passim. ♦ praep. "oberhalb": *li aïse est desore* (desuper) *eles quatre* 30v,15; *desor* 30v,22.

SORDRE] vb. (1x *sor*-, 1x *seor*-).

< *surgere*. FEW 12,458a. TL 9,887,47 SORDRE; vgl. TL 9,883,39 SORDIRE^[1] (lediglich Hinweise auf FEW 12,460a [14. Jh.] und Gdf 7,526b SOURDIR). Gdf 7,527a SOURDRE. RheinfelderL 657. RheinfelderF 639.

• intr. "hervorquellen": *Tes fontenes seorderont fors* 136v,19; *sordent* 136v,23f.

SORHABUNDANT ⇒ HABUNDER.

SORMUNTER ⇒ MONT.

SORNOM ⇒ NOM.

[**SORT**] f.

TL 9,927,28 SORT^[3] (m. oder f.).

• "Anteil": in 137r,3 wird *sort* (für 'sortem') vom Kopisten bzw. Korrektor ersetzt durch *compaignie* (*li maligne espirite ... unt perduit la compaignie de bienaürteit*).

SORVENIR ⇒ VENIR.

SOSCORRE ⇒ CORRE.

SOSDUIRE] vb.

< *subducere*. FEW 12,331a. TL 9,1012,29
SODUIRE.

- tr. "auf einen Abweg führen": *se deplanst estre sosdui* (seductum) *del Signor* 9v,5.

SOSLEVER, SOSLEVEMENT, SOLLEVEMENT

⇒ LEVER.

SOSMATRE ⇒ MATRE.**SOSPIR** m.

- "Seufzer": *il ne pueent avoir sospirs* 115r,12.

SOSPIRER vb.

< *suspirare*. FEW 12,474a. TL 9,961,17
SOSPIRER.

- tr.indir. "seufzen nach, sich sehnen nach": *sogez as temporals choses ... ardanment sospiret as permananz* 121v,21; *il sospiret por estre entre les celestienes joies* 137r,27.

⇒ ESPIRIT.

SOSTANCE ⇒ SUSTANCE.**SOSTENIR, SOSTENEMENT** ⇒ TENIR.**[SOSTORNOR]** ⇒ TORNOR.**SOSTRAIRE, SOSTRAIEMENT** ⇒ TRAIRE.**SOT** adj. (2x -ol- [77v,7; 140r,16; Kontaminierung durch lt. *stultus*?]).

FEW 12,508b *SOTT- "dumm". TL 9, 979, 39 SOT. REW 2454 CÖTT "Klotz, Klumpen" (das Etymon mit der Frage "Woher?" versehen).

- "dumm, töricht": *li cuers est saiges ou il et tristace, et cil cuers est soz ou il et joie* 35r,13; *sotte pawor* 91r,22; etc. ♦ substantiviert "Tor, Narr": *li soz vet en tenebres* 19r,1 (TL 9,979,48; zitiert *sos*^z GregEzH 19,24 mit *sos* [Ms.: *sos*^z, das zweite *s* nicht exp.); 72r,24; *li sot* (indocti) 118r,15; 128v,14; *li prosperiteiz des solz* (stultorum) 140r,16. ♦ adv. ~ement "töricht": *Soltement* (insipienter) *ai parleit, et ceu ke oltre mesure et trespasseit ma sciënce* 77v,7; *sottement* 77v,12.

SOTTIE f. (1x -o-, 1x -u-).

- "Dummheit, Torheit": *la sottie de indiscrecion* 21r,23; *suttie* (fatuitatis) 110v,13.

souef, soueif ⇒ SÜEF.**SOVENIR** ⇒ VENIR.**SOVENT** adv.; adj. (-ven- passim, 2x -van- [16v,11; 67v,10f.]).

< *subinde*. FEW 12,333a. TL 9,1027,18
SOVENT. Gdf 7,567c. GdfC 10,706c.
RheinfelderF 142.

- ♦ adv. "oft, oftmals": *sovent* 36r,22; passim; *sovant* 67v,10f. ♦ adj. (in adverbial-

lem Ausdruck) ~es *fieies/foiz* "oftmalig, häufig": *sovan[tes] fieies* 16v,11 (TL 9, 1028,45; Gdf 7,567c; Schreibfehler: in FEW, TL, Gdf findet sich kein weiterer Beleg für eine afr. Form ohne -t); *soventes fieies* 33v,27; *soventes [fieies]* 132v,27 (ein adv. *soventes* findet sich in FEW, TL, Gdf/GdfC nicht); passim; — *soventes foiz* 124v,23.

SOVERAIN adj. (1x -ren- [78v,17]).

< **superanus*. FEW 12,434a. TL 9,1030,1
SOVERAIN.

- relig. "oben (im göttlichen Bereich) befindlich, von oben (Gott) kommend": *la souveraine pitié* 9r,10f.; *la souveraine vocacion* (Bürke: 'Berufung von oben') 27r,11; *ellevez as souveraines choses* 32r,25f.; 56v,1f.; *les souverenes posteiz des aingeles* 78v,17; etc. • lokal "in der Höhe befindlich": *Estandanz lo ciel si cum la pel, ki cuevres les souveraines cho[ses] de awes* 100v,16. • "erhaben": *repaüt des plus oscurz diz et des plus souverains* (sublimioribus) 101r,20; *li Solz Filz del souverain* (summi) *Pere* 135v,10. • ~ *eveske* "Hoherpriester": *la mort del souverain eveske* (summi Pontifices) 47v,23.

SOVERAINETEIT f.

- "Höhe (des Himmels)": *sunt cuvertes ses souveraineteiz* (superiora) *de awes* 101r,8.

SPAS adj.

< *spissus*. FEW 12,198a. TL 3,1196,5
ESPÈS. Δ Seltene Form: als weiterer Beleg ohne prothetisches *e-* findet sich unter den zum Etymon *spissus* gehörigen Belegen nur *spès* TL 3,1196,23 (DialGregF). Weitere Graphien mit -a- bei den zum Etymon *spissus* gehörigen Lemmata nur: *espassement* Gdf 527a = TL 3,1198,17 (EpMontDeuH); *espasseté* Gdf 3,543b (Pluseurs miracles, Richel.); *espas* GdfC 9, 542c (SBernAn¹F); *espassé* GdfC 9,543a (FroissChron).¹

- "dicht gefügt": *dons apert molt redotaule a ses anemins li essiere d'oz quant ille est ensi avironeie et spase c'um ne la puit vëoir en nul leu entrerumpue* 71r,25 (zu -s-

¹ Untersuchte Lemmata: TL 3,1196,5 ESPÈS bis 1199,35 ESPESSOR; 1234,50 ESPOISSE bis 1237, 17 ESPOISSOR. Gdf 3,526c ESPESSEMENT bis 527c ESPESSEMENT; 543a ESPOIS¹ bis ESPOISSE; GdfC 9,542a ESPES bis 543b ESPESSEMENT.

statt -ss- ⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 8.).

ESPASSEMENT adv. (1x *-passe-*, 1x *-pase-*). TL 3,1197,47 *espesement*.

• "immer wieder, häufig": *cil ki endurest per l'us de pechièr ne puet santir en nule maniere la parolle del chosant ..., si cum il fut dit a juïsme ki espasement (crebrius) forfaïvet* 110r,9f.; *Espasement (crebro) parlons a forfaisanz* 113r,24.

ESPASSETEIT f.

TL 3,1199,17 *ESPESSETÉ*.

• fig. "(z. B. durch Bäume verursachtes) Dunkel, Schatten": *nos entrons assi cum en l'espaseteit (opacitatem) d'un bois* 35r,26 (TL 3,1199,29).

SPECIALMENT adv.

TL 3,1167,50 *ESPECĪAL*; 1168,37 adv.

• "besonders": *k'il soit mostreit specialment k'...* 134v,19.

speie ⇒ **ESPEIE**.

SPI m.

< *spicum*. FEW 172a *SPICA* (172b *espi* m.; 174b zu *spica/spicum*). TL 3,1199,47 *ESPI*.

• "Ähre": *li spiz quant il pervient a meürteit* 43r,21 (TL 3,1199,50).

SPINE f.

FEW 12,176b. TL 3,1209,21 *ESPINE*. Gdf 3,531a. GdfC 9,545a. Δ Hapax-Form: kein weiterer Beleg für fehlendes prothetisches *e*. Bei den zum Etymon *spina* gehörigen Wörtern finden sich als einzige Belege ohne prothetisches *e*: *spinaches* Gdf 3,532b (1495); *pinoche* GdfC 9,545b (Neck., Wright); *pingliere* GdfC 9,545b (1313); *spinal* GdfC 10,709c (Rabelais); *spinelle* GdfC 10,709c (1599).¹

• "Dorn": *la coronne de spines* 59v,6; *li feus en spines* 96v,20+26; (fig.) *les spines de ses pechiez* 57r,16+19; 57r,25; 97r,2; 101v,1 (jeweils *les ~s*).

SPIRITEL ⇒ **ESPIRIT**.

SPLANDIËR] vb. (1x [endungsbetont] *-dei-* [80r,23]).

< *splendiër* < *splendiäre* (Ableitung von *splendëre*). Lehnwort. FEW 12,200b *SPLENDËRE*. TL 3,1218,34 *ESPLENDIËR*.

• intr. "strahlen, leuchten, glänzen": *samblanz ... a splandiant (coruscantis) foudre* 40v,18f.; 80r,21+25; *splandeianz* 80r,23; 80v,16; 82v,11.

RESPLANDIËR] vb. (pr. 3./6.: 2x *-doie(n)t*, 1x *-diënt*; vgl. **ESTUDIËR**, **TORNIËR**, **VERDIËR**).

Ad FEW 10,309b. TL 8,1057,7 **RESPLENDIËR**.

• intr. "hell strahlen, leuchten, glänzen": (subj.impf.) *resplandiëst* 16r,25; *les lampes ... resplandiënt (replendent)* 37r,15 (TL 8,1057,20f.); *les lampes ... resplandoient (resplendent)* 37r,28 (TL 8,1057,22); *la samblance de resplandiant foudre* 39v,5; 40v,17; *resplandiëvet* 81r,2f.; *li feus ... resplandoiet (resplendet) environ des les lonzes en aval* 81v,13f.; *resplandiët* 82v,19.

RESPLANDIR vb.

Lehnwort. FEW 10,309b; zu *resplendëre* > *resplendire* s. FEW 12,200b. TL 8,1057,32 **RESPLANDIR**.

• intr. "hell strahlen, leuchten, glänzen": *cil qui resplandist per la parolle de doctrine et per la graice de miracles* 37r,15f.; *resplandissent en ceu qu'il se mostrent per bone oyvre* 37r,20; 43r,14; 56r,10; *Li quels flame d'ardor est veüe resplandir* 81r,12f.; 81v,7; 83v,8; 121r,10; (pf.) *resplandët* 15v,17f.; 80v,20; *resplandit* 44r,15; 58v,6.

SPLANDOR f. (20x *-a-*, 2x *-e-* [15v,18; 38v,10]; 20x *-or-*, 1x *-our* [37v,22]). ¶ sg.rect.: 8x *-s-*; — *-Ø* 15v,18 (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 3.4.2; Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 12.3).

Lehnwort (lt. *splendor*). FEW 12,201a. TL 9,1039,35 **SPLENDOR**.

• "Glanz": *splendor entor lui* 15v,18; (fig.) *la splandor de la vraie lumiere* 15v,27; *li splandors ust d'Oriant et vat desk'ai Occidant* 17r,14; *splandour* 37v,22; etc.

sprover ⇒ **ESPROVER**.

SPURER] vb.

FEW 9,193a **PORRIGERE** ([2.a] *espuirier* [lothr. pik. ca. 1180–1220]). TL 3,1264,39 **ESPUIRIER**. Gdf 7,573b **SPURER** (einziger Beleg: 100r,5, sub "allonger, étendre (?)", doch der Kontext erlaubt hier nur "darreichen"; vgl. 3,556b **ESPURIR**). REW 3055 **EXPORRIGERE**.

• tr. "darreichen": *Un envolopeit livre spurët (porrexerat) li mains de Deu* 100r,5 (TL 3,1264,45; Gdf 7,573b). • tr. "(Hand) strecken": *Li tozpossanz Deus speurt*

¹ Untersuchte Lemmata: TL 3,1209,21 **ESPINE** bis 1214,7 **ESPINOT**; Gdf 3,531a **ESPINE** bis 531c **ESPINETE**; GdfC 9,545a **ESPINE** bis 545c **ESPINOS**; 10,709c **SPINAL** bis **SPINELLE**.

(porrigit) ... *sa main a la boche de nostre cuer* 105r,15 (TL 3,1264,49).

STAIGE f.

FEW 12,238b (alothr. *staige* f. „statue“ [ca. 1190, identisch mit *staige* 3r,3]). TL 3, 1334,9 ESTAGE^[2]; 3,1364,33 ESTATUE. Gdf 7,574b/GdfC 10,713a STATUE (nur Beleg für *statue*, kein Beleg für *staige*). Δ Hapax; lothr. (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 6.22).

• "Standbild, Statue": *Rois, tu voiés, et eken assi cum une grant staige* 3r,3 (TL 3, 1336,29; Vermerk 'fem. wohl wegen *statua*').

⇒ ESTAIGE; STEIRE.

STAPER] vb.

Zu FEW 17,223a STAPPEN (mndl.) "treten"? Vgl. TL 3,1361,14 ESTAPER (einziger weiterer Beleg, der auch bedeutungsmäßig den beiden GregEz-Belegen entspricht: *estappet* [für lt. *stat*] 1361,20 [SBernAn¹F]). In Gdf/GdfC, DMF kein entsprechender Beleg. Δ Lothr. (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 6.23). Δ Hapax.

• intr. "stehen" (sich auf den Füßen halten; Gegensatz: "sitzen, liegen"): *ses espiriz noz ramplist et si nos lievet, et si nos estaulist sor noz piez ; por ceu ke nos, ke gesiens por nostre culpe assi cum enclint en penitence, stapiens (stemus) après droit en bone uevre* 86v,5; *li tozpossanz Deus nos lievet per son Espirit et si nos estaulit sor nos piez, por ceu ke nos, ke geümes et gesons en nos humlement per la coissance de nostre enfarmeteit, stapiens (stemus) droit en bone uevre assi cum sor noz piez* 134v,17.

STATURE f.

Lehnwort (lt. *statura*). FEW 12,247b. TL 3,1364,42 ESTATURE. GdfC 10,713b. DMF STATURE. TLF STATURE. – Weitere Formen ohne prothetisches *e*: *de stature* TL 3, 1365,7 (das aber als *d'estature* zu lesen sei), *statue* "Statue" TL 3,1365,25 (SCath-ClemJ), *Femme de stature anormale* GdfC 10,713b (Fossetier, Chron. marg.).

• "(das) Stehen" (das Sich-auf-den-Füßen-Halten; Gegensatz: "Sitzen, Liegen"): *Les rueies avoient en ales stature (statura) et haltesce et enspawentaule eswart* 49r,27 (TL 3,1365,17; "Stellung" ist unzutreffend); 49v,3+5+18+21+27; etc. • "fester Stand": *stature et li Sainte Escriture, car ille adrascet les mours por esteir, ke les*

panses des oyantz ne retornent al terrien cuvise 49v,21; 51r,3; 51v,13. Δ Bedeutungsokkasionalismus: "Stehen, fester Stand" fehlt in FEW, TL, GdfC, TLF; DMF STATURE hat für "Fait d'être dans un état stable, stabilité" nur einen einzigen Beleg (sub I: *estature*, ca. 1340); Georges 2,2791 STATURA hat nur "Wuchs, Größe, Gestalt". Gregor deutet *statura* hier, wie 49v,5–12+18+21ff.+27; 50r,25ff.; 51r,3ff. zeigen,¹ okkasionalistisch von seiner Etymologie her.

STAULE adj.

TL 3,1322,36 ESTABLE^[1]. Gdf 3,583a ESTABLE^[1]. GdfC 10,712b STABLE. Δ Seltene Form *st-*; einzige weitere afr. Belege für Form ohne prothet. *e*: *stavle* TL 3,1324,15 [SBernAn]); *stable* GdfC 10,712b (Aimé-HistNorm: francoit., ca. 1310).

• "unveränderlich": *li Espiriz del Totposant est apelez staules et muaules* 38v,5; etc. ♦ (substantiviert) *niant* ~ "(geistig) Ungefestigter": *li sot et li niant staule (instables)* 118r,15.

STAULETEIT f. ¶ sg.rect.: -tez.

Δ Seltene Form *st-*; einzige weitere Belege für Formen ohne prothetisches *e* (bzw. *a*): TL 9,1041,10+12 (SBernAn); Gdf 3,584a *stavleteit, -tez, stableté* (1482).

• "Festigkeit, Standfestigkeit": (fig.) *permaignent per vraie stauleteit* 41r,1. • *niant* ~ "Unbeständigkeit": *li niant stauleteit (inconstantia)* 28r,20f.

STEIRE vb.

< *stare*. FEW 12,237a. TL 3,1380,18 ESTER. RheinfelderF 573 ESTER. ⇒ ESTRE (impf.; pf.). Δ Seltene Präsensformen *stuis, stuet*.

¶ *steire* 39v,25; 41r,2; 60v,3; 97r,8; 124v,12; 125r,8 (TL 3,1380,49); *staire* 86v,22; *steir* 28r,15; 70v,21; *ster* 45r,13; (substantiviert: *sters*) 49v,7; *stere* 50v,2; *esteir* 49v,22; 62r,4. ¶ pr.: (1.) *stuis* 49v,12 (TL 3,1380,26); (3.) *stat* 45r,1; 49v,8; 86v,13+17; 92v,15; 93v,8+11; *stet* 29r,21;

¹ *doiens querre quel stature ... soit nomeiz en la Sainte Escriture. ... sters apertient a la vie de celui qui bien uevret. Dont il est dit per saint Pol : « Cil ki stat voiet k'il ne checet. » ... « Tres chier frere, ensi steiz en nostre Signor. » E[t] li profetes dist assi ... : « Li Sires vit, en cui eswart je stuis. » ... Li stature donckes est en la droiture del comandement ...*

61r,1; 124v,10; *stuet* 2v,14; (4.) *stons* 77v,23; *steons* 87r,3; (6.) *stunt* 60v,7+20+22; 62r,13; 73v,1; 96v,9; 110v,22; (Ms. *stūt*) 78r,23; *estunt* (Ms. *esūt*) 50v,2; (Ms. *esūt*) 110r,16; *stont* 137v,20. ¶ impf.: *stai* 85r,14; 86r,14; 86v,11; *steiz* 49v,10; 60v,9+11. ¶ pc.pr./ger.: *estant* 60v,7; 86v,16+24; *stant* 75v,4; 86v,7; *staanz* 60r,8. ¶ impf.: *steive(n)t* 60r,9; 73v,8; etc. (insges. 7mal); *esteive(n)t* 4r,11; 73r,25. ¶ fut.: *sterit* 50r,27. ¶ pf.: *stuit* 6v,19; 68v,21; *stustes* 59v,13; *sturent* 115r,18. ¶ subj. impf.: *stuist* 4r,7; *estust* 139v,17; *stusent* 134r,12. ¶ p.p.: *esteit* 4v,19; etc.; *estut* 95r,4.

• intr. "stehen" (Gegensatz: "liegen, sitzen"): *il ne pot savoir li quels stuist davant lui* 4r,7; etc. • intr. "bleiben, verharren": *steire en contemplacion* 39v,25; 62r,4. • intr. "fest stehen": (fig.) *Juda cheüt per l'ensevment de celui peule li quels sambleivt k'il estust* 139v,17. • intr. "standhalten": *li Sainte Escriture ... adrascet les mours por esteir* 49v,22; *steir encontre les awaiz del diaule* 70v,21. • intr. "(als weiteres noch zu tun) bleiben, noch ausstehen": *por ceu ke nos avons mostreit coment ..., si nos stuet (restat) assi mostrer coment ...* 2v,14. • tr.indir. "(Schwieriges) betreiben, ausfechten": *ens plaiz estunt* (insistunt causis; Bürke: 'Rechtshandel ausfechten') 110r,16. ♦ substantiviert "(das) Stehen": (fig.) *sters apertient a la vie de celui qui bien uevret* 49v,7.

CONTRESTEIRE] vb.

< **contrastare*. FEW 2,1122b. TL 2,805,19 **CONTRESTER**.

• "widersprechen, entgegentreten": *concevent les biens en lor panse, mais totevoies ne contrestunt* (contradicunt) *mies ancor aüvertement encontre les mals* 110v,21f. • tr. "hindern": *ne contrestet nule chose* (nihil obstat) *k'il ne soit signifiez en totes ces choses* 29r,21.

CONTRESTOR f.

FEW 2,1122b *contrestor*. TL 2,806,39 **CONTRESTOR** (m., auch f.; einziger weiterer Beleg: PercP). Vgl. **RECLAMOR**. Δ Erstbeleg.

• "Widerstand": *si vos ... chëoiz en pechiët, ceu est assi de nostre culpe, les quels vos n'avoiz mies contrestor et reclamor* (quos obsistentes atque reclamantes ... non habe-

tis) *en vos malvaiz desiers* 125v,20f. (TL 2,806,41).

RESTEIRE vb. (inf.: 2x *-steire* [60v,3; 97r,8], *-ster* [45r,13]).

FEW 10,316a **RESTARE**. TL 8,1082,36 **RESTER**.

• intr. "(von einer Tätigkeit) ablassen, innehalten": *quant il ot feruit trois fieies et si restuit* (stetisset) 6v,19. • intr. "(mit einer Bewegung aufhörend) stehen bleiben": *Li pumelas ... en son cours ne puet rester* (figi), *car ille se trait en totes choses tornianment* 45r,13. • tr.indir. "(einer Widerigkeit) widerstehen, standhalten": *resteire* (resistere) *a totes aversitez* 60v,3; *ke nos restons* (resistamus) *encontre les vices* 136r,27. • tr.indir. "sich widersetzen": *Vos restustes* (restitistis) *adés encontre lo Saint Espirit* 59v,13; *resteiz* (resistite) *en foyt viguerosement a lui* 60v,11; 96v,9; *les langues de ceos ki restont* 137v,20. • tr.indir. "widersprechen": *li justes ... restat* (contradicit) *encontre ceos ke lo mal funt* 92v,15; *li scorpion funt coiemment plaie de detracton a ceos ... a quels il ne pueent resteire* (contradicere) *per davant* 97r,8.

⇒ **ESTAIGE**, **STAIGE**, **STATURA**, **STAULE**.

STERNIR] vb.

< **sternire* < *sternëre*. FEW 12,259b **STERNERE**. TL 3,1391,8 **ESTERNIR**.

• tr. "pflastern": *Tote sa place serit sternie* (sternentur) *de nate piere precieuse* 102v,20 (TL 3,1391,21; der Beleg findet sich hier sub "überdecken, bestreuen", doch gemeint ist, dass der Platz mit Edelsteinen gepflastert wird).

STOILE f.

< *stella*. FEW 12,252 (ohne prothet. *e-*: *steille* [PhThaon; Adam]; *stoile* [Ende 12. Jh.], alütt. *stoile* [MédLiégH], etc.). TL 3, 1400,48 **ESTOILE** (ein weiterer Beleg für *st-*: *belle stoile* 1401,23 [Chans-Bern389B]).

• "Stern": *les stoiles chairont del ciel* 16v,25; 100v,19 (⇒ Kap. 7 **BEMERKUNGEN** ZU **GRAPHIE** UND **MORPHOLOGIE** 3.3)

STRAIGNERE] vb.

< *stringere*. FEW 12,304b. TL 3,1469,1 **ESTREINDRE**. Gdf 3,648c. RheinfelderF 575. Δ Hapax-Infinitiv; in TL, Gdf, GdfC werden unter den zum Etymon *stringere* gehörigen Lemmata kein weiterer solcher Infinitiv oder dazugehörige Fut-/Cond.-

Formen belegt¹ (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 4.2.1).

¶ *straignere* 27v,17; 74v,9. ¶ pr.: *strant* (Ms. *-strāt*) 53r,16; (Ms. *-strant*) 95v,7; (Ms. *-strant*) 116v,25. ¶ impf.: *straignivet* 68v,2f. ¶ fut.: *straignerit* 17r,13. ¶ subj. impf.: *straignessent* 41r,12. ¶ p.p.: *strant* 59v,18; 91v,15; 95v,10; 108r,11; 126r,3+12; 132v,23; *strent* 71v,6.

• tr. "binden, festbinden": (fig.) *s'eles ... ne se straignessent en l'amor del Faisor ... , tost defallest li mains de ceu qu'ille faïvet* 41r,12; *sainz Pols fut strans* (stringitur) *per les liens de chaine* 59v,18.

• tr. "(miteinander) verbinden": (fig.) *ke nos assi cum adés soiens unit per chariteit et strent ensanble* (constricti) *ke jai ne soiens atroveit entrerumpit per nule discorde* 71v,6.

STRAINEMENT m.

Ad FEW 12,305b. TL 3,1468,30 ESTREIGNEMENT. Gdf 3,638c.

• "Knirschen (mit den Zähnen)": *Li fil del Regne serunt getiét en deforeines tenebres, lai serit plours et straignemenz de denz* 51r,22 (TL 3,1468,39; TL hat mit GregEzH falsch *straigne-*); 103r,10.

CONSTRAINERE] vb.

FEW 2,1086a. TL 2,747,41 CONSTREINDRE.

• tr. "bringen zu, (innerlich) rühren": (nostre Rachelor) *la* (Marie Madelene) *constraignivet* (urgebat) *k'ille plorest per l'espirit de conjunction* 68v,2f. • tr. "bedrängen": *la pawor dont il est constrans* (constringitur) 91v,15. • tr. "zwingen, nötigen": *granz besoigne ... nes constrant* (cogat) 95v,6f.; *vos m'i* (⇒ Anm. zum Text) *avoiz constrant* 95v,10; *li prestes est constranz de conossere une chascune necessiteit de ses filz* 132v,23. • tr. "zur Verantwortung ziehen": *nos ... sommes constrant et mostreit coupale* 126r,3; *de quel culpe iert il dons constranz de la mort de l'airme* 126r,12.

DESTRAINERE] vb.

• tr. "zuschanden machen": *ceos ... cui il destraignerit per la dampnaciun de lor poine* 17r,13.

RESTRAINERE vb.

< *restringere*. FEW 9,324b. TL 8,1094,21 RESTREINDRE.

• tr. "zurückholen": *quant il voit ancuens ki cheüt sunt, ses dontet, ses affliet et restrant* (restringit) *a la nateit de chasteit* 116v,25.

• refl. "sich zurückhalten, sich bezähmen": *il se vuelt restraignere desoz lo fraïn de continence et de chasteit* 27v,17 (TL 8, 1098,16). • refl. "sich halten (in), verharren (bei)": (l'airme) *ne se puet selonc son desïer restraignere* (stringere) *en bones panses* (Bürke: 'sich ... in guten Gedanken nicht ... zu halten vermag') 74v,9; *ses cuers restrans* (collectus) *en Deu* 108r,11.

streinge ⇒ **ESTRAINGE**.

STROIT adj. (2x *str-*, 1x *estr-*).

< *strictus*. FEW 12,298b. TL 3,1483,26 ESTROIT. Gdf 3,656b ESTROIT^[1]. GdfC 9, 567a ESTREIT. Δ Seltene Form *stroit* (statt *es-*); einzige weitere Belege: *stroit* FEW 12,298b (lütt. ca. 1190); *stroit* FEW 12,299a (BenTroieC); *stroit* Gdf 3,656b (BenTroie); *strois* GdfC 9,567a (vor 1200, Cart. du val S. Lambert); – unter den weiteren zum Etymon *strictus* gehörigen Lemmata werden nur folgende weitere Belege ohne prothetisches *e-* (bzw. *a-*) aufgeführt: *la stroiture* TL 3,1486,26 (MoamT); *strae* Gdf 3,648a; *stree* Gdf 648b.²

• "eng": (fig.) *tote boche d'ome est stroite* (angustum) *a l'espirit* (Bürke: 'dem Geist zu eng') *por matre fuers de lui cele grandesce* 70r,20. • "eng geschnürt": *les stroiz* (astrictos) *noz de ceste demande* 79r,1. ♦ adv. *estroitement* 'eingehend, intensiv': *li corages panset estreitement* (strictus ... animus) *en la possance ce ceste nature* 75v,15.

DESTROIT adj.

• "streng, unerbittlich": *li debotemenz del deströit jugement commoscet toz les ele-*

¹ Untersuchte Lemmata: TL 1,612,28 ASTREINDRE; 2,747,41 CONSTREINDRE; 2,1792,28 DESTREINDRE; 3,1468,1 ESTREINDRE; 8,1094,21 RESTREINDRE; Gdf 1,458b ASTRANDRE; 2,258c CONSTREINDRE; 2,666c DESTRAINERE; 3,648c ESTREINDRE; 7,129a RESTRANDRE; GdfC 8, 220c ASTREINDRE; 9,170a CONSTREINDRE; 9, 566b ESTREINDRE; 10,562a RESTREINDRE.

² Untersuchte Lemmata: FEW 12,298b STRICTUS; TL 3,1483,26 ESTROIT bis 1486,25 ESTROITURE; Gdf 3,647b ESTRECE bis 648a 656b ESTREE^[3]; 656a ESTROICETÉ bis ESTROICEUR; 656b ESTROISSEMENT bis 657a ESTROITEUR; GdfC 9,566b ESTRECIR bis ESTRECISSEMENT; 567a ESTREIT bis ESTREITEMENT.

menz ensamble 16v,15; *per destroit jugement* 31v,27; 130r,13 (jeweils für 'districtus'); *tornet en destroit jugement* (in iudicii dictionem) *la benigneit k'il avoit otriét* 131v,27. • "bedrängt, in Not": *il (li anemins = diaule) n'uset de nul maingier ne nen est destroiz (urgetur) per necessiteit de cors* 71v,15; *sunt destroit et assi cum tuit paweros plourent et criënt* 115r,12; 115r,26. ♦ adv. ~ement "streng, unerbittlich": *nos vairiens destroitement ceu k'a repaure est en nos* 33v,23f.; *il se voient destroitement si cum il sunt veüt des altres* 55v,11f.; 131v,14; 138v,5 (jeweils für 'districtus').

[STUPOR] f.

Lehnwort (lt. *stupor*). Ad FEW 12,314b. TL, Gdf: kein Lemma. GdfC 10,716b STUPEUR (drei Belege: EvrartConty; ChirBrun; J. le Maire, Temple de Venus). Δ Erstbeleg.

• "Unverstand, Borniertheit": *stupor* 115r,3 (stupore; vom Kopisten bzw. Korrektor durchgestrichen und ersetzt durch *nonsachance*, ⇒ SAVOIR).

SUATISME, SUAVITEIT ⇒ SÜEF.

SUBIT adj.

< *subitus*. FEW 12,337a, II.2 (sub 336b SUBITUS). TL 9,692,26 SOBIT. Gdf 7,491b. GdfC 10,718a.

• "plötzlich": *ke li citein ne peressent per subit enschaz* 132r,20. ♦ adv. ~ement: *subitement* (repente) 133v,7f.; (subito) 133v,10.

SUBDENEMENT adv.

< *subitaneus*. FEW 12,335a. TL 9,700,20 SODAIN. Gdf 7,491a SOUBITAIN; SOUBITAINEMENT. GdfC TL 9,700,20 SODAIN; 9,693,23 SOBITAIN. RheinfelderL 456. Δ Hapax-Form.

• "plötzlich, unvermittelt": *ajostet subdenement* (repente) 45v,26; (subito) 140v,16.

SUBJECTIÖN ⇒ SOGIRE.

SUBLIMITEIT f.

• "Erhabenheit": *eswarder la sublimiteit de la parolle de Deu* 26r,11.

SUBMINISTRER ⇒ MINISTRE.

substance ⇒ SUSTANCE.

SUBTIL adj.

Lehnwort oder latinisierende Graphie? (FEW 12,367b, Anm. 9). FEW 12,365b. TL 9,984,8 SOTIL (nur zwei Belege für *-bt-*: *subtil* 984,15 [AlexAlb]; *soubtieves* 986,17 [FroissS]).

• "fein, zierlich": *les santalles sunt forment subtils et teneves* 21v,18. • "fein, vorzüglich": *quant li plus gros maingiers seroit*

useiz, si repairest om ... as plus subtils viandes 1r,24. • "gründlich, genau": *les quatre seintes bestes ... sunt descrites per subtil recontement* 20r,3; *li ricerchemenz d'un chascun pechiét est subtilz* 115r,10. • adv. ~ment: "gründlich, genau": *k'il ... conosset subtilment lo jor del jugement* 25r,27. — Etc.

SUBTILITEIT f. ¶ sg.rect.: -teiz 28v,22.

FEW 12,375b. TL 9,988,50 SOTILETÉ (Belege für *-bt-*: 9,989,5+7+8[SBernAn]+9+30).

• "Gründlichkeit, Genauigkeit": *li esleit s'enswardent per la grant subtiliteit de discrecion* 28r,22; 28v,22. • "Deutlichkeit, Schärfe": *sapanse est ferue per la subtiliteit de la pawor de Deu* 25v,4.

SÜEF adj.; adv. (11x -üe-, 1x -oue- [63r,12], 2x -uei- [71r,6+10]; vor -s/-z: 4x sües [13v,10; 18v,17; 43r,12; 96v,15], sueis [71r,10], sueiz [71r,6]).

FEW 12,325b. TL 9,706,3 SÖEF. Gdf 7,496b SOUEF^[1]; 497a SOUEF^[2].

• "angenehm, lieblich": *süef odoremment* 14r,17; 14r,21; *molt est sües li uevre de misericorde* 43r,12. • "sanftmütig": *sües* 13v,10; *Aprenoiz a mi ke je suis sües* (mitis) *et humbles de cuer* 18v,17; 96v,15; *süef* 127r,24+25; *souef* (mansuetum) 63r,12; *Tu es bele, m'amie, sueiz* (suavis) *et bele* 71r,6; *sueis* 71r,10. ♦ adv. *suesment, süef: suesment parler* 108r,25; 129r,18f. (⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 9.); — *santant süef* (leniter palpando) 128v,23.

SUAVITEIT f.

• "Lieblichkeit": *repaüe per la memore de la suaviteit del Signor* 40r,11; 40r,15+17; 40v,4.

SUATISME m./f.?

TL 9,689,14 SÖATISME (m. oder f.).

• "Milde": *li suatisme* (lenitas) *k'il et est a lui et a ses sogez enemiale* 36r,26; (mansuetudinis) 59r,23; (mansuetudine) 129r,2.

SUEN m. (ca. 47x *suen* [21v,8; 67v,4+8+12+13+14; etc.], 4x *sien* [45r,4; 68r,4; 69r,24]). < *sonus*. FEW 12,102b. TL 9,831,19 SON^[3].

• "Klang": *lor suens uxét en tote la terre* 21v,8 (TL 9,831,38); *sien* 45r,4; *oïve lo suen de lor ales assi cum ce fust li siens de moltes awes* 67v,4; etc.

SONER vb.

< *sonare*. TL 9,836,1 SONER.

• intr. "tönen, klingen, erschallen": 21v,11; *li voiz de char sonet en son corage* 74r,19; 119v,18; (fig.) *soner en orolles del cuer* 120r,3.

RESONER] vb.

• tr. "erklingen lassen": *cesteui mismes los ... resoneront tuit li esleit el celestien país* 70r,5. • intr. "klingen, ertönen, widerhallen": (fig.) *li vie des sainz proichéors resonet et art* 21v,10; 67v,15; 68r,5; 119r,17+18.

RESONAULE adj.

FEW 10,305b: afr. mfr. *resonable* (14. Jh.). TL 8,1026,43 **RESONABLE**. Δ Erstbeleg (vor Macé).

• "klangreich, klingend": *Li metals de l'arein est molt resonaules* (sonorum) 21v,7 (TL 8,1026,46; TL transkribiert *resonavles* trotz *resonaules* GregEzH 22,9).

suministrer ⇒ SUBMINISTRER.

SUS adv.; praep.

< *sursum*. FEW 12,462b. TL 9,1088,34 **SUS**. RheinfelderL 609. RheinfelderF 746.

♦ praep. • lokal "auf": *fut faite lai li mains del Signor sus lui* 13r,4; *vos sairoiz sus les doze seges* 17v,21; *sus terre* 51v,15; etc.

• lokal "über, oberhalb von": *sus os quatre* (estoit) *li faceons d'une aisle* 29r,2; *sus lo firmament* 73v,7; etc.; — (fig.) *Il se denét chiés sus tote sainte Eglise* 58r,22; *Deus sus totes choses* 62r,24; etc. • fig. "über, betreffs": *il plorét sus Jherusalem* 18v,2; *Tu ne parlerés mies sus les deus* (Bürke: 'nichts Übles nachreden') 68v,20; 76v,8; etc. • "jenseits von, über (etwas) hinaus": (fig.) *nos summes porteit sus nos mismes per contemplacion* 20r,12; 77aRecto,25; etc.

♦ adv. • "aufwärts": *Lieve sus, bise* 14r,10; 134r,17. ♦ adverbialer Ausdruck (lokal) *per* ~ "darüber, über etwas hinweg": *la roche depassent ci ki per sus vunt* 111r,15.

ENSUS DE präpositionaler Ausdruck (-*sus* passim, 1x -*suis* [120r,13; vgl. TL 3, 2389, 7]).

< *in *sursum*. FEW 12,465b. TL 3,542,44 **ENSUS**; 543,6 *ensus de*. RheinfelderF 717.

• "weg von, fern von": *li tens sostraient ensus de noz oilz ancune chose el tens k'est a venir* 2r,6; 2r,7; *li Sire en doit oi porter ton signor ensus de ti* 6v,8; 7v,14; 9v,1; 18r,27; 25r,1f.; 36r,28; 39v,23; 40r,28; 40v,2; 48v,4; passim; *ensusis* 120r,13.

SUSCITER] vb.

< *suscitare*. FEW 12,468a. TL 9,1093,43 **SUSCITER**.

• tr. "hervorgehen lassen": *li Sires vos susciterit de voz freres un prophete* 2v,5; *je suscitera ta semence* 8v,13 (zur Endung -a vgl. *je requerra* 125v,2). • tr. "aufwecken": *suscite ton amin* 126r,22.

SUSLEVER ⇒ LEVER.

SUSMATRE ⇒ MATRE.

SUSTANCE f. (2x *sus*- [29r,16; 63v,14], 1x *sos*- [63v,26/64r], 1x *sub*- [26r,6]).

Lehnwort. FEW 12,355a. TL 9,1095,17 **SUSTANCE**.

• "Wesen": *il (sainz Johans) mist son entente en la sustance* (substantiam) *de la diviniteit* 29r,16; *substance* 26r,6. • "Vermögen, Hab und Gut": *ke cil ke receoit la terriene sustance* (substantiam), *sosliecet la poverteit de son besignos prosme* 63v,14. • "Angelegenheit": *porpris en terrienes sostances* (substantia) 63v,26/64r.

SUSTRAIRE ⇒ TRAIRE.

T

TABERNACLE m.

Lehnwort (lt. *tabernaculum*). FEW 13/1, 13a. TL 10,7,24 **TABERNACLE**.

• "Hütte, Zelt": *A l'uis et as postiz del tabernacle* 25r,25; 25v,7; *nostres Sires comandet faire lo propiciatoire el tabernacle* 48r,2; 59r,19; 132v,17.

TABOR f. (2x -*or*, 2x -*our*).

< *tabūr*. FEW 19,174a **TABİR** (pers.) "Pauke". TL 10,18,47 **TABOR** (m. und f.).

• "Trommel, Pauke": *Loëz Deu en tabors* (tympano) *et en kerolle* 72r,14; *En la tabour* 72r,15; *la tabour* 72r,17; *il loët en tabour* 72r,20.

TACHE f. (2x -*a*-, 1x -*ai*-).

FEW 17,293a **TAIKNS** (got.) "Zeichen". TL 10,25,14 **TACHE**.

• "Makel": (jeweils fig.) *sainz Pieres lavét les taches* (maculas) *del renoiement per larmes* 60r,4; *k'il soient naiët des taches d'ordeit* 116v,23; *taiches* 132v,15.

ENTACHER] vb.

TL 3,544,7 **ENTACHIER**.

• "(mit etwas Schädlichem) anstecken" (auch fig.): *ensi cum li malvaiz aires traiz per assidueil alein entachet lo cors, ensi entachet lo coraige des enfars li perverse parole ke sovent est oïe* 98r,25f.+26 (jeweils für 'infcit').

TAISIR] vb.

< *tacēre*. FEW 13/1,26a. TL 10,51,3 TAIRE. RheinfelderF 640 TAISIR, TAIRE (reflexiver Gebrauch seit dem 12. Jh.).

• tr. "verschweigen": *Se li tozpossanz Deu[s] taisivet ses virtuz, si nul[s] nel conissivet* 95r,17; *taisant ceu k'il estoit venuiz ensaignier* 124r,10. • intr./refl. "schweigen": (intr.) *nos en ocions altretant cum nos ki sommes teive et taisant del bien* (⇒ Anm. zum Text) *en vëons aler chake jor a mort* 126r,6; — (refl.) *il ploranz se taist* 124r,12; *il s'avoit taüt* 124r,16; 135v,5 (jeweils für 'tacere'); *des biens k'il dire pot se taist* (obmutescit) 137v,12.

TAISIULE adj.

FEW 13/1,26a *taisiule*. TL 10,56,2 TAISIBLE.

• "still, ruhig, gelassen": *parlers de Deu apertient a taisiule* (quietae) *et a franchepanse* 132r,22 (TL 10,56,6: *taisivle* statt *taisiule* GregEzH 116,8; FEW 13/1,26a übernimmt *taisiule* von Gdf 7,630a).

TALANT m.

< *talentum* (gr. *tálanon* "Waagschale; Gewicht"). FEW 13/1,36b. TL 10,59,18 TALENT.

• "Verlangen (nach etwas), Lust (auf etwas)": *la venison dont il li prist talant* 4r,6.

MATALANT m. (9x *mata-* [10r,7; 59r,10; 98v,23; etc.], 1x *mate-* [50v,24], 3x *malta-* [98v,7; 197r,2; 113v,22], 1x *malte-* [98v,21]).

FEW 13/1,37b. TL 5,1305,14 MAUVALENT.

• "Unwille, Zorn": *ille ne l'aüst mies batut per matalant* 10r,7; *Cil Jors iert Jors de matelant* (irae) 50v,24; 59r,10; 98v,7; *comuevre ... lo maltelant* (iracundiam) *de son Criator* 98v,21; 98v,23+27/99r; 99r,3f.; 107r,2; 113v,22; 131v,21+23.

TALLIER vb. (mit **RETAILLIER**: 14x *aill-*, 3x *all-*).

< spl. *taliare* (*talea* "Stäbchen"). FEW 13/1,39b TALIARE "spalten". TL 10,44,19 TAILLIER^[1]. RheinfelderL 225.

• tr. "(Holz) fällen": *uns des filz des prophetes taillieviet un fust dont il avoit mistier* 6r,1; 6r,2. • tr. "(Erde) aufbrechen": *tallier la terre de l'estrainge cuer* 11r,23f.

• tr. "abschneiden, abschlagen": *ne doit estre copeiz li chiez k'il soit del cors departiz, mais en partie tailliez* (decisum) 58r,3; *li tozpossanz Deus taillét* (praeci-disti) *les chiez des possanz* 120r,12; etc.

• tr. "zerreißen": *Talliez vos cuers, et ne mies vos vestimenz* 102v,12.

RETAILLIER vb.

• tr. "abschneiden": (fig.) *nostrepanse doit estre retaille[ie] de charnal deleitement* 58r,5. • tr. (fig.) "zurückschneiden, Einhalt tun": *li mal estoient a retaillier* (resecanda) *per la Loy* 46v,7; 46v,9; *il retailent en os les uns vices et en altres permainent* 113v,17. • tr. fig. "ungültig machen, aufheben": *li Novels Testamenz nen est mies retailiez* (rescinditur) 49r,21.

tample ⇒ TEMPLE.

tampter, tamter ⇒ TEMPTER.

tanceon, tancier ⇒ TENCEON.

TANDRE vb. (incl. Komposita: 123x *-tan-*, 45x *-ten-*).

< *tendere*. FEW 13/1,196a. TL 10,192,25 TENDRE^[1].

¶ *tandre* 3v,12; etc. (49mal); *tendre* 16v,4; etc. (11mal); *tendere* 11r,18f. ¶ pr.: (1.) *tant* 27r,10; (3.) *tant* 10r,4; etc. (6 mal); (4.) *tandons* 29r,8; etc. (7mal); (5.) *tandoiz* 128r,9; (6.) *tandent* 5v,17; etc. (16mal); (Ms. *tantdent*) 20v,4; — (*ten-*) (3.) *tent* 23r,8; etc. (6mal); (4.) *tendons* 19v,11; etc. (4mal); (6.) *tendent* 34r,25; etc. (4mal).

¶ subj.: *tandet* 30v,25+26; 104r,26; 125r,18; *tendiens* 65r,19f.; — *tance(n)t* 40v,14; 41v,20; 75r,24; 83v,3. ¶ pc.pr.: *tandanz* 100v,15. ¶ impf.: *tandoi(en)t* 27r,12; etc. (5mal). ¶ fut.: *tanderaï* 81r,16f.; 81r,16f.; *tanderons* 3v,11; 20r,5; 22v,19; 74r,2; *tenderons* 12r,23; 17v,10; 20v,13; 24r,20; 39v,11; 72r,16f.; 80r,25; *tenderuns* 77a-Recto,4. ¶ pf.: *tandét* 3v,17; 5r,18. ¶ subj.impf.: *tendessent* 73v,22; 135v,13; *tandessent* 100r,27. ¶ p.p.: *tanduit* 14v,26; etc. (insges. 5mal); *tenduit* (Ms. *-tem-*) 63v,1; *tanduz* 23r,23; etc. (5mal); — (f.) *tandue* 23r,20; etc. (9mal); *tendue* 30v,22; etc. (7mal).

• tr. "ausstrecken": *la mere ... tant la main* 10r,4. • tr. "richten (auf)": *k'il ... tandet l'oroille de son cuer a la voix del Criator* 125r,18. • tr.indir. "hinstreben, trachten (nach)": *tandent eles a la samblance de cest homme* 18r,9f.; *tandent a exploit* 21v,3; 26v,17; *lai ou li espiriz del leisant tent* 56v,6; *il tandent a l'utiliteit de lor prosmes* 60r,24. • tr.indir. "zugehen (auf), enden (in)": *li uns tant vers la fin des virtuz as vices et li altres enclot* (concludit) *sa fin des vices en virtuz* 76v,9. • refl. "sich em-

porrichten": *li panneie beste se tant en contemplacion* 56r,18. — Etc.

ATANDRE] vb.

< *attendere*. FEW 25,702a. TL 1,629,38 **ATENDRE**.

• tr. "warten auf, erwarten": *Es tu ceu ki doies venir ou atanderons un altre ?* 3v,11; 51v,11; *jeu atanderai ton salut* 81r,16f.; 90r,3; 98v,25; etc.

ATANDEMENT m.

FEW 25,708a. TL 1,629,29 **ATANDEMENT**.

• "Erwartung" (das Erwartete): *cil iert li atandemenz de paiens* 2v,2 (TL 1,629,31).

• "Erwartung" (das Warten auf etwas): *li atandemenz del jugement* 52r,7; *atandement de celestienes joies* 103v,4.

ENTANDRE vb. (101x *-tan-*, 25x *-ten-*).

< *intendere*. FEW 4,740a. TL 3,572,23 **ENTENDRE**.

• tr. "verstehen, erkennen": *en ces choses ... pons entandre* (ostenditur) 3v,12; (sainz Johans) *entandēt* (intellegens) *assi sa diviniteit* 3v,17; (docemur) 4r,14; (constat) 7r,2; (accipimus) *entendere* 11r,18f.; *K'entenderons per lo fluve Chobar ... ?* 12r,23; *entandent* (intellegunt) *spiritelment ceu k'om ne doit mies sevre selonc l'ystoire* 21v,1f.; (significatur) 29r,8; *li oscurteiz des parolles de Deu ... travaillet lo san por ceu k'il soit eslargiz per travail, et travilliez entancet* (capiat) *ceu qu'il ne pooit entandre oysous* 41v,20. • tr. "ausrichten (auf)": *Li une estoit entandue a l'uevre* (intenta operi), *li altre a contemplacion* 23r,20; *entanduz en la parolle* (suspensionem cordis in verbum) 23r,23; (invigilet) 30v,25+26. • tr. "(Aufmerksamkeit) anspannen": *tenir l'entenduepanse* (intentam; Bürke: 'unseren Geist in der Beschauung zu halten') 39v,14. • tr.indir. "seine Aufmerksamkeit richten (auf), achten (auf)": *A cestei* (li perfundesce des parolles de Deu) *me plaist entandre* (huic intedere) 35r,22; *Cil qui entant* (observat) *a vent, il ne semet mies* 27v,24; *cil qui entent al vent* (attendit) 28r,3. • tr.indir. "(einer Aufgabe) obliegen": *il entandent bien as uevres de misericorde* 60r,22. • tr.indir. "streben (nach)": *assi cum a Babilone entandent* (intendunt) *li juste* 114r,25; 114v,3. — Passim.

ENTANDAULE adj.

TL 3,569,41 **ENTENDABLE**.

• "der Erkenntnis fähig": *un entandaule* (intellectualem) *espirit* 74v,10 (TL 3,569,42: *-davle*).

ENTANTIULE adj.

Ad FEW 4,740b. TL 3,571,48 **ENTENDIBLE**; 583,6 **ENTENTIBLE**. Gdf 3,255b/c; 257b.

• "(geistig) gespannt, aufmerksam": *eswardent per entantiule* (intenta) *contemplacion la possance de lor Creatour* 75v,21 (TL 3,583,7: *-tivre*); *il unt veüt per entantiulepanse* (intento oculo) 76r,17 (TL 3,583,8; statt *ent(ent)antivle* [*ententantiule* Greg-EzH] hat das Ms. *entantiule*).

ENTANDEMENT m. (35x *entan-*, 15x *enten-*, 4x *antan-* [21r,19; 57v,19; 104r,8; 104v,25]).

• "(das) Verstehen, Einsicht, Erkenntnis": *antandement* 21r,19; *per figuratif entandement* (intellectum mysticum) 28v,11f.; *ke li parolle de Deu ne dewerpisset nule dotance a nostre entandement* 28v,25; *li entandemenz de la dedantriene lumiere* 36v,27; *Li espiriz d'entandement* 38r,23; etc. • "Sinn (eines Wortes oder Textes), Bedeutung": *ciste comparisons nen est mies sens grant entandement* 71r,22; etc.

ENTANTE f. (2x *-tan-*, 1x *-ten-*).

• "(geistiger) Blick, Aufmerksamkeit": *sainz Johans ... mist son entente en la sustance de la diviniteit* 29r,16; *de tant cum il mat son entante plus halt, de tant entant il plus haltement* 56r,2; *nos matons nostre entante a ceste vision d'arc* 82v,17.

ESTANDRE vb. (13x *-tan-*, 9x *-ten-*).

< *extendere*. FEW 3,325b. TL 3,1377,37 **ESTENDRE**.

• tr. "ausstrecken": *les pennes estoient estendues de desore* 30v,21; 61v,19; etc.

• tr. "ausbreiten, entfalten": *Estandanz lo ciel si cum la pel* 100v,15. • tr. "ausbreiten, verbreiten": *li peule des paiens ... est estanduz en tot lo munde* 134r,23. • refl. "streben (nach), sich hinwenden (zu), sich bemühen (um)": *ju uvlie celes choses ke daier mi sunt, si m'estant a celes ki davant sunt* 27r,10; 27r,12; *nos poiens estandre ... a lor ensevement* 35v,7; *une chascune panne de virtuit ki s'estant en l'ajue de son prosme* 64v,24; *per cum grant intencion li humainepanse s'estancet* 83v,3.

⇒ **TENCEON**, **INTENCION**.

TANRE adj. (2x *-a-*, 1x *-e-*).

< *tener*. FEW 13/1,205b. TL 10,196,51 **TENDRE**^[2]. ⇒ Kap. 8 Regionalismen 1.1.3 (fehlender Gleitkonsonant).

• "zart, weich, empfindlich": (fig.) *li bien ke tanre sunt ancor* 11r,26; *les forz fruz et les tenres* 25r,4; (fig.) *tanres enfanz* 96r,18.
tans ⇒ TENS.

TANT adv.; adj. (27x *tant* *solement*, 4x *tan* *solement* [25v,16; 45v,2; 85v,13; 101v,8]). < *tantum*. FEW 13/1,85b. TL 10,77,51
TANT. RheinfelderF 382. Buridant 140.

♦ adv. • "so, soviel, so sehr": *ceu tant poc de fermeteit* 11v,10; *ceu tant pou d'oyle k'ele ot* 22r,15. • ~ *solement* "nur" (TL 10, 88,32ff.): *ne ne lor demandét tant seulement ke signifievét li songes* 2v,18; *les trois cos ke cil ferét tant seulement* 7r,2; *tan seulement* 25v,16; etc. ♦ (adverbialer Ausdruck) *entre* ~ "unterdessen": *ille et entre tant filles et filz* 23v,23. ♦ konjunktionale Ausdrücke • ~ *cum* "solange" (TL 10,91, 3ff.): *tant cum li tens de nostre enfance ... est ancor novels, tant nos doiens coisier de proichier* 11r,21. • ~ *cum* "insofern": *Cil ki saigement avoit parleit tant cum as homes apertenivet* 77v,11. • ~ *cum* "so sehr wie": *ne li plaist en ceste vie nule chose tant cum son amarteiz* 121v,19. • *a* ~ *ke* "bis": *li sceptres ne serit mies osteiz de Juda, de ci a tant ke cil vignet cui om doit envoier* 2v,1; *Jesc'a tant ke li plenesce des patiens soit entreie* 135r,6. • (temp.) *entre* ~ *ke* "während" (TL 10,94, 6ff.): *entre tant k'il venivent si li anoncét li espiriz* 6r,20 (TL 10,94,9f.); *entre tant ke cil tarzet* 42r,24f. • *entre* ~ *ke* (advers.) "während": *entre tant qu'il enwardeivet tant seulement la latre en comandement* 42v,18f. • *en* ~ *cum* "soweit wie" (TL 10, 92,3ff.): *en tant cum il me luit* 1r,13 (TL 10,92,6). • *en* ~ ... *cum* "ebenso wie": *en tant (tantum) morz cum (quantum) froiz* 37r,12. • korrelativ (TL 10,83,23ff.) "je ... desto/umso": (~ ... ~ *cum*; TL 10,84,46ff.) *tant (tantum) truevet un chascuns d'exploit en la sainte parolle tant cum (quantum) il exploitet en lei* 56r,16f.; — (*de* ~ *cum* ... *de* ~; TL 10,85,19f.) *de tant cum (tantum) il mat son entante plus halt, de tant (quantum) entant il plus haltement* 56r,1f.; — (*de* ~ ... *de* ~ *cum*) *soffrit de tant (tanto) plus griement ... , de tant cum (quanto) ille ... remeist froide* 14v,17f.; 64v,10ff.; — (*de* ~ *cum* ... *en* ~) *de tant (in tantum) cum uns chascuns sainz enseut la vie de son Racheitor, en tant (in quantum) aprochet il ...* 18r,23f.; — (*en* ~ *cum* ... *en* ~) *en tant*

cum (in quantum) uns chascuns splotet plus as haltes choses, en tant (in tantum) li parollet li sainte Escriture de plus haltes choses 60v,17f.; — (*de* ~ *cum* ... ~) *de tant cum nos exploitons plus en conissance, tant avons nos plus grant desdaing de la perverse uevre* 122r,2f.; — (*en* ~ ... *de* ~ *cum*) *en tant resplandiét li virtus des Saint Espirit en l'umaine lignieie ... , de tant cum ille lavét les esleiz de Deu per l'awe del baptisme et ille les ensprist per lo feu de la divine amor* 82v,19ff. • *se* ~ *non cum* "ausgenommen den Fall, es sei denn dass": *se tant non cum (nisi forte hoc quod)* 54r,8. ♦ adj. (TL 10,78,7ff.) "soviel": *tantes fieies ferroit Sirie quantes fieies il ferroit la terre* 6v,23; 32v,2; 35r,24; etc. — Passim.

TARDER] vb.

< *tardare*. FEW 13/1,114b. TL 10,108,17
TARDER.

• *intr.* "säumen, auf sich warten lassen": *entre tant ke cil tarzet* 42r,25.

TARDIULE adj.

TL 10,110,26 **TARDIBLE** (einziger Beleg: GregEzH 69,39 [= 77r,8]). Gdf 7,647a (außer 77r,8 noch zwei spätere Belege). Δ Erstbeleg.

• "langsam, schwerfällig": *Despoiz ke tu parles a ton serjant, suis de plus encombreie langue et de plus tardiule* 77r,8 (TL 10,110,29: *tardivle*).

TARIÖR m.

FEW 13/1,106a **TAR-** (Schallwort; *tarior* fehlt hier). TL 10,119,18 **TARIËOR** (einziger Beleg: 98v,19). Vgl. Gdf 7,649b **TARIANCE**, **TARIEMENT**. Ad REW 4491 ***INTERITARE** "hetzen" (aus *inritare* + *territare*)? Δ Hapax.

• "jemand, der zum Zorne reizt": *il sunt tarior (irritatores)* 98v,19 (TL 10,119,19).

TEIT m.

< *tectum*. TL 10,359,52 **TOIT**.

• "Dach": *chiet li awe del teit a la terre* 120v,14; 120v,15+19+20.

teive ⇒ TEVE.

TEL adj.; pron.

< *talis*. FEW 13/1,55a. TL 10,155,32 **TEL**. RheinfelderF 380f. Buridant 149–153.

¶ m. sg.obl: *tel* passim. ¶ m. sg.rect.: *tels* 24v,15; 33r,25; 60v,23; — *tel* 35r,10. ¶ m. pl.obl.: *tels* 7r,10; etc. (insges. 15mal); *tel[s]* 7v,1. ¶ m. pl.rect.: *tel* 28r,15; 34v,8. ¶ f. sg.: *tel* 10r,22; 23v,21; 32r,9; 37r,25;

— *tele* 23v,22; 60v,23; *teile* 1v,16; 37v,20;
 — *tels* 74v,4; 89r,13. ¶ f. pl.: *tels* 141r,7.
 ♦ adj. (Buridant 150f.) "solch, derartig, so beschaffen": (m.) *per tel ordene* 3v,4; *de tels prophetes i et* 7r,10; *cil qui tels est* 24v,15; *cil qui tel ne vet mies davant sa faceon* 35r,10; — (f.) *Li prophecie ... est teile* 1v,16; *tel costume* 10r,22; *atot tele* (vesteüre) *en usset* 23v,22; *li sainte leisons est tele atroveie* 60v,23; *tels voix est voiz de char* 74v,4; *tels choses* 141r,7. ♦ pron. (Buridant 152) "ein solcher": *cist tels* (iste) 33r,25; *de tels i et* (quidam) 7r,12; *de tel[s] i et* (quidam) *ki sunt ...* 7v,1; *cist tel* (hi) *sunt ...* 28r,15; (hi) 34v,8. — Passim.

TEMPESTE f.
 < **tempesta*. FEW 13/1,177a *TEMPESTA: *tempesta* (vgl. 178b *tempesté*). TL 10,166,1 TEMPESTE (vgl. 10,166,45 TEMPESTÉ). Dieses in GregEz nur einmal vorkommende Wort bildet in 17v,4 den Sg.Rect. mit -s: Schreibfehler? Plural für It. Singular? "Korrektur" durch den Kopisten? Dass -*tés* zu transkribieren sei, dürfte unwahrscheinlich sein, da die Wörter auf -*te(i)t* sonst immer -z haben.
 • "Unwetter, Sturm": *Feus arderit en son eswart, et entor lui fors tempestes* (in circuitu eius tempestas valida) 17v,4.

TEMPLE m. (9x -e-, 2x -a- [132v,3+6]).
 Lehnwort (lt. *templum*). FEW 13/1,180a. TL 10,171,14 TEMPLE^[31].
 • "Tempel": *temple* 7r,24; *David li demandét del temple k'il voloit estruire* 8v,3; *temple* 132v,3+6; etc.

TEMPRANCE f.
 Lehnwort (lt. *temperantia*). FEW 13/1, 175a (*temperaunce* hap. 1. Hälfte 13. Jh.; mfr./nfr. *tempérance* seit 1549). TL 10, 175,41 TEMPRANCE (PsCambr.; JobGreg-F). GdFC 10,749b.
 • "Maßhalten, Mäßigung": *les quatre principals virtuz ..., c'est prudence, force, justise, atamprance. ... lor ordene (:) ... science, ... force, ... justise, ... temprance* 22v,22.
 ⇒ ATEMPRER (mit ATAMPRANCE, ATAMPREMENT).

TEMPTER vb. (1x -e- [89r,18], 2x -a- [89r, 16; 117r,1]; 2x -mpt-, 1x -mt- [117r,1]).
 • "(jemanden) versuchen, in Versuchung führen": *cil ke sunt esleit por permanoir, serunt tampteit por chëoir* 89r,16; *li esleit serunt tempteit* 89r,18; *tamteie* 117r,1.

TEMPTACIÖN f. ¶ sg.rect.: -s 14v,10.
 • "Versuchung": *li temptacions de l'ancien enemin* 14v,10; *li malignes espiriz abatét en temptacion la vie del peule* 14v,21; *debotet lapanse per temptacion* 27v,27; etc.

TENAVE adj. (4x -nav-, 2x -nev-, 1x -nv- [21v, 25]).
 < *tenuis*. FEW 13/1,229b. TL 10,239,11 TENVE. RheinfelderL 541.
 • "dünn, fein": *les santalles sunt forment subtils et teneves* 21v,18 (TL 10,239,27); 22r,4. • fig. "unbeträchtlich, gering": *om conoist a poines en lor voix assi cum une tres tenave chose quant il parollent del païs celestien* 21v,23. ♦ adv. ~ment "wenig, in geringem Maße": *ceu mismes k'il en diënt nen aimment il mies tenvement* 21v,25 (TL 10,240,26); *li sainz prochières parollet de ceu tenavement* (Bürke: 'kann nur ein Geringes von dem vermitteln') *dons ses cuers art fort per dedenz* 22r,2 (TL 10, 240,27).

ATENEVIR vb.
 FEW 13/1,230b (sub TENUIS). TL 1,634,30 ATENEVIR.
 • tr. "verfeinern": *atenevir* (extenuare) *lo coraige en la haltesce de la dedantriene conissance* 133v,8 (TL 1,634,36).

TENCEON f. (5x *ten-* [35v,15; 54r,5; 128r,25; 131r,11; 137v,13], 4x *tan-* [110r,16; 122r, 15; 131r,7f.]).
 < **tentio*. FEW 13/1,229a. TL 10,189,24 TENÇON.
 • "Zank, Streit": *Li esmovemenz de la char esmuet lo coraige ... a tenceons* 35v,15; 54r,5; *se maslent as tanceons* (iurgiis) 110r,16; 122r,15; 128r,25; *Nule chose ne faiz per tenceon* (im Ms. *contencion* ersetzend) 137v,13. • "entehrende Misshandlung, Kränkung (des sittlichen Empfindens), Schändung": *Deus les et laiét chëoir en desiers de lor cuer, en ordeit, por ceu k'il tormencent lor cors entre os per tanceons* (contumeliis; Bürke: 'ihre Leiber miteinander schändeten') 131r,7f.; *il cheürent ... en ordeit et en tenceons charnals* (carnis contumeliam) 131r,11.

TENCENOUS adj.
 • "streitsüchtig": *tencenous* 137v,14 (TL 10,191,16).

[CONTENCIÖN] f.
 FEW 2,1103 (II.1.; dem Lateinischen wieder angenäherte Form von *contençon*). TL 2,763,39 CONTENÇON.

• "Zank, Streit": in 137v,13 wird *contencion* (für 'contentionem') vom Kopisten bzw. Korrektor durch *tenceon* ersetzt (*Nule chose ne faiz per tenceon*).

TANCIER vb.

< **tentiare*. FEW 13/1,228a *TENTIARE "streiten". TL 10,187,33 TENCIER.

• tr.indir. "hadern": *Il tancet (rixatur) a lui mi[sm]es des mals* 121v,10; *tancier a lui mimes* 122v,7.

⇒ TANDRE.

TENEbres f. pl.

FEW 13/1,203a. TL 10,200,52 TENEbRE ('s. m.' ist zu korrigieren in 's. f.'). GdFC 10, 751a (u. a. zwei Belege für sg.).

• "Finsternis": (jeweils fig.) *en tenebres de mort* 16r,1; 19r,1; *en tenebres d'essarrance* 19r,5; passim.

TENEbrous adj.

• "dunkel": *Li awe est tenebrouse* 41v,9; *Terre tenebrouse et coverte per l'oscurteit de mort* 50r,22; 53v,8.

teneve ⇒ TENAVE.

TENIR vb.

< **tenire* < *tenēre*. FEW 13/1,209a. TL 10, 206,17 TENIR^[1]. RheinfelderF 414; 642. Zur Stammabstufung s. RheinfelderF 418; Buridant 195.

¶ *tenir* 4v,15; etc. ¶ pr.: (*tu*) *tiens* 56r,21; *tient* 8r,23; etc.; *tenons* 24r,16; etc.; *tientent* 43r,18; etc. ¶ subj.: *tignet* 31r,7; 53r,15+22; 67r,8; 135v,7; *tingnet* 124r,2; *tigniens* 140r,13; *tig[nent]* 130r,1. ¶ imppt.: *teniz* 60v,9. ¶ pc.pr./ger.: *tenant* 9r,23; 38v,9; 53r,20. ¶ impf.: *tenives* 56r,20; *tenivet* 6v,18; 77v,12. ¶ fut.: *terrunt* (⇒ Anm. zum Text) 135v,9. ¶ cond.: *tarroit* 2v,20. ¶ pf.: (1.) *ti[n]g* 1r,15; (3.) *tint* 8v,19; 82r,17; 95r,6; (6.) *tinrent* 69v,19; — (3.) *tenuit* 14r,4; 18r,6. ¶ subj.impf.: *tenist* 91v,23; 124r,6; *tenest* 105v,11. ¶ p.p.: *tenuit* 19v,8; 36r,21; 88r,11; 92r,13; 110r,17; 117v,9; 129v,6; *tenut* 31r,19; 40v,2; — (f.) *tenue* 19r,14f.; 22v,9; 31r,19; etc.

• tr. "halten" (Halt geben, stützend festhalten): *les debotet en tenant, et les retient en debotant* 9r,23. • tr. (fig.) "(mental) unterstützen, aufrichten": *li prophetes s'asist avoc l'enchaïtivet peule ... ke ... tenist ... lo peule per sa force de sa parole* 124r,6. • tr. "halten" (in einem Zustand bewahren): *tenir l'entendue panse* (intenta mentem tenere) 39v,14. • tr. "(Norm) einhalten, befolgen": *k'il tig[nent] la voie*

de justise 130r,1. • tr. "(in einem bestimmten Sinne) verstehen": *il i et tels choses entre les parolles del prophete c'um ne poroit tenir selonc la latre* 141r,8. • tr. "in seiner Verfügungsgewalt haben": *si ne fut mais tenue saint Eglise per lo dat de son dator* 22v,9. • ~ a + Subst./Adj./Inf. "halten für, betrachten als" (TL 10,214,22; hier kein Beleg für ~ a + Inf.): *je ti[n]g molt a descovenant chose ke ...* 1r,15; *volt savoir s'il tarroit a voir ceu k'estoit a venir* (de venturo certum teneret) 2v,20; *il tint a falseteit* (Bürke: 'als falsch erkannte') 8v,19; *ne tenuit il mies a rapine lui estre ewal a Deu* 18r,6; 24r,16; *disons nos estre sinestre ceu ke nos tenons a contraindre* 30r,17; 33v,16; *la dairiēne translacion, ke nos tenons a plus vraie* 105v,4. • ~ por "halten für, (Passiv) gelten": *tenir por altre ke* 4v,15; *vuet k'om lo tignet por saige* 31r,7; 31r,19; *k'il por aikes de chose soient tenuit* (aliquid esse videantur; Bürke: 'um ... etwas zu gelten') 110r,17.

TENANT pc.pr. als adj.

FEW 13/1,212b. TL 10,182,51 TENANT.

• "geizig": *ne soit assi esparnaule k'il soit tenanz* (tenax) 53r,20 (TL 10,183,49).

TENAULETEIT f. ¶ sg.rect.: -teiz.

FEW 13/1,211b. TL 10,181,32 TENABLETÉ. GdF 7,670a.

• "Geiz": *avient ke tenauleteiz vult estre veüe assi cum esparnauleteiz* 53r,20f. (TL 10,181,34f.).

APERTEINIR vb. (Ms. -p- [30r,6], 1x per-[96v,14]).

FEW 24,34a. TL 1,431,47 APARTENIR (-per-: *apertenances* 1,431,41; *apertient* 433,4). – Zur Frage, ob per- oder par-, s. FEW 24,35a; RheinfelderF 642 (Einfluss von afr. *part*).

• tr.indir. "entsprechen, (mit einem Sachverhalt) übereinstimmen": *dist ... ceu k'a veriteit apertient* (vera sunt) 8r,23.

• tr.indir. "entsprechen, sich beziehen (auf), stehen (für)": *Li faceons apertient* (pertinet) *a foit, li panne a contemplacion* 20r,8; *apertient* (pertinet) *li faceons des ewangelistes a l'umaniteit de nostre Signor, li panne a la diviniteit* 20v,2; 39v,1; etc.

• tr.indir. "gelten (für), zutreffen (auf)": *Por ceu avons nos dit ciste chose ke nos mostriens ces choses ... apertienir* (pertinere) *vraiment a un chascun parfeit* 30r,6. • tr.indir. "zu tun haben (mit)":

saigement avoit parleit tant cum as homes apertenivet (quantum ad homines) 77v,12; *ceu k'a mort apertient* (mortifera) 96v,14; etc. • tr.indir. "brauchen, erfordern": *parlers de Deu apertient a taisiule et a franche panse* (quietae valde et liberae mentis est) 132r,22; 133v,2.

CONTENIR vb.

• tr. "enthalten": *li Espiriz del Totpossant ... contient totes choses* 38v,6. • intr. "sich (einer Sache) enthalten": *Altres oz sunt de continenz et de repairanz de cest munde* 73r,8.

CONTINENCE f.

• "Enthaltsamkeit": *desoz lo frain de continence et de chasteit* 27v,18; 35v,17.

DETENIR vb.

• tr. "zurückhalten": *tant cum il ancor fust en cest munde detenuz* 40v,2.

ESTINENT adj.

• "enthaltsam": *estinenz de viandes* 72r,7.

ESTINENCE f. (8x *es-*, 2x *as-* [72r,11f.+17], 1x *abs-* [71v,14]).

Lehnwort. FEW 24,57a. TL 1,612,11 **ASTINENCE**.

• "Enthaltsamkeit": *Aministreiz ... en la science l'estinence, et en l'estinence la paciēce* 51r,26; 55r,1; *astinence* 72r,11f.+17; *Abstinence* 71v,14; *li virtuz d'estinence* 72r,7; 72r,13+19; 117r,21+24 (TL 1,612,16).

RETENIR vb.

• tr. "zurückhalten": *les debotet en tenant, et les retient en debotant* 9r,23; 10r,4+6; *nos doiens dedanz retenir* (continere nos intra nosmetipsos) 11r,25; 64v,10.

SOSTENIR vb.

• tr. "aushalten, ertragen, erdulden": *deboteiz oltre ceu k'il ne puet sostenir* 11v,13f.; *li prophetes ... [ne] pot sostenir* (ersetzt porter für lt. 'portare') *la samblance de ceste gloire* 84r,10; *recontet sainz Pols ... quantes choses il sostint por la veriteit* 95r,6; 121v,10; 135v,7+9. • tr. "(im Sein) erhalten": *cille nature ... ke sostient totes choses* 75v,8. • intr. "ausharren": *si nos sostenons ensamble, ensamble regnerons* 52r,3.

SOSTENEMENT m.

TL 9,971,6 **SOSTENEMENT**.

• "Lebensunterhalt": *nen et mies lo sostenement (sustentationem) de sa vie* 64r,4 (TL 9,971,22).

TENS m. (53x *-e-*, 5x *-a-* [20v,26; 47v,6; 105r,9; 122v,2; 133v,2]).

< *tempus*. FEW 13/1,185a. TL 10,225,17 **TENS**.

• "Zeit (in ihrer Ausdehnung)": *quant li tens d'oit anz fut passeiz* 1r,11. *Nostre Rach[e]teres ... en naissant, et en lassant, familliant, morant decorruit ... per momenz de tens* (per momenta temporum) *enjoscai sa passioen* 62v,19. • "(im Verhältnis zu einer Gegenwart vergangene, gegenwärtige oder zukünftige) Zeit": *les tens* 1v,3; *Troi tens ... : li trespasseiz, et li presenz, et cil ki est a venir* 1v,6; etc. • "Zeitpunkt": *li tens verrit ke li jus iert osteiz de ton col* 43v,16; *ja soit ceu ke les divines parolles soient deviseies per tans* (Bürke: 'nach Zeiten verschieden') 47v,6; 122v,2; 133v,22+23. • "(für einen bestimmten Zustand oder eine bestimmte Tätigkeit günstige oder spezifische) Zeit": *Vos wardeiz les jors, et les tans, et les ans* 20v,26; *en cel tens ke li moncel des novels bleis estoient* 123r,21; (rituelle Gebetszeit) *tens de son orison* 133r,26; *la qualiteit del tens* (yver) 134r,1; *el tens d'Andecrist* 135r,15+27.

• "(günstiger) Zeitpunkt": *quant il truevent lo tens d'okeisons, si apresent les besignos* 34v,4; *entre tant ke tens est d'ovrer et d'exploitier* 103r,16; *Il est tens de coisier, et tens de parler* 124r,23; *se li chosemenz c'um duit avoir fait pert lo tens* (Bürke: 'wenn der Zeitpunkt, da die Ermahnung hätte ausgesprochen werden müssen, vorübergegangen ist') 127r,7; 131v,12+14+24. • "(zur Verfügung stehende) Zeit": *sachanz k'il et poc de tens* 14v,1. • "Lebensalter": *lo tens de son aige* 10v,1; *nostre premerain tens* 11r,20; *li tens de nostre enfance ou de nostre jüentut* 11r,21; 12r,10. • "Zeit (im Gegensatz zur Ewigkeit)": *si Deus, qui permenanz est ensamble lo Peire, ne just faiz hom en tens* 41v,3; *Les passions de cest tens ne sunt mies dignes a la gloire k'est a venir* 52r,4.

♦ adverbiale Ausdrücke • *en ~* "zur rechten Zeit": *cil ki nos atampret en tans la mesure de bleif* 105r,9. • *grant ~ après* "lange Zeit danach": *grant tens après* 4r,18; *grant tens après les settante* (expositors) 66r,3. • *en grant ~* "in ferner Zukunft": *Esayēs ... anoncet ceu k'en grant tens ne devoit avenir* 7v,2. • *en un ~* "damals": *en un tans* (ad tempus) 122v,2. • *en un moment de ~* "für eine gewisse Zeit": *li mors de celui trabuchat iceos en mescrance en un*

moment de tens (ad momentum) 30v,6.
• *per departiz* ~ "zu verschiedenen Zeiten":
per departiz tens 48v,27/49r.

TEMPORAL adj.

FEW 13/1,181a. TL 10,175,6 **TEMPOREL**.

• christl. "zeitlich, irdisch" (Gegensatz:
"ewig"): *ille ne panset mies les temporals*
choses mais les permenales 25v,23;
27r,5+14; 35r,6; etc. • "nur eine Zeit lang
dauernd, vorübergehend": *Li affliemanz des*
justes est temporals 102v,1; 102v,2; *tempo-*
ral gloire 137r,8.

tenvement ⇒ TENAVE.

TERMINE m.

< *terminus*. FEW 13/1,242a. TL 10,251,3

TERMINE (m., auch f.).

• "Zeitpunkt": *li termines de sa mort apro-*
chievet 4r,15f.

TERRE f.

< *terra*. FEW 13/1,244a. TL 10,258,7 **TER-**
RE.

• "Erde (als Teil des Alls)": *creét Deus lo*
ciel et la terre 1v,18; *li Racheteres estoit*
venuiz en terre 3v,14; *li novels ciels et li*
novele terre 50v,2; *Tote li possance m'est*
deneie en ciel et en terre 79r,10. • "Erde
(als Lebenswelt des Menschen, im Gegen-

satz zum Himmel als Bereich des Gött-

lichen)": *nostres Sires ... daigné el dozime*
an entrever les hommes en terre cil qui, per
sa diviniteit, ensaignet les aingeles en ciel
11r,13; *Li primiers hom de terre fut ter-*
riens, et li secons de ciel fut celestiens
18r,20; *Tu es terre, et en terre vas* 45v,5
(vgl. 115v,2); *Gloire soit a Deu en hal-*
tismes, et en terre soit paix as hommes de
bone volunteit 102v,25; etc. • "Land (im
Gegensatz zum Meer)": *Wai a la mer et a*
la terre ! 14r,26; etc. • "Land (als Wohn-

bereich eines Volkes)": *je menei les filz*
d'Israhel fuers de la terre d'Egypte 8v,11;
la terre de promission 9v,2; *la terre des*
Chaldeus 12v,18; *ke ... soient ajosteies*
ensamble per la communiteit de grace lé
departies terres (Bürke: 'daß die verschie-

denen Länder in der Gemeinschaft des

Wohllollens miteinander verbunden sei-

en') 118v,2; (fig.) *Ma partie est en la terre*
des vivanz 47r,2; etc. • *propre* ~ "Heimat-

boden, Heimat": *li omicides repairet assi*
cum frans a sa propre terre 47v,22f.
• "Erde (als Lebensort der Menschheit)":
uns des tres plus süés hom qui habitest en
terre 13v,10; *Je suis venuiz por matre lo*

feu en la terre 15r,16; *Nobles bers iert en*
ses portes quant il sairit ensamble les
senators de la terre 17v,26; *lor suens uxét*
en tote la terre 21v,8; *Li terre est remplie*
de la sciéce del Signor 47r,23; *li roi de la*
terre 54r,17; *destruire son nom de terre*
58r,24; etc. • *la rondece des ~s* "Erdkreis"
(die bewohnte Welt): *li Espiriz del Signor*
et raamplit la rondece des terres 10r,14;
38r,21f. • "Erde" (Welt als Inbegriff
gottesferner Begierden): *Mortifiez vos*
manbres ke sunt sus terre : fornicacion,
ordeit, luxure, malvais cuvise, avarice (=

terriens desiers [Z. 14]) 51v,15; 115v,23.
• "Erde, Boden, Erdboden": *Fier la terre*
de ton dart 6v,18; *s'eslievent ... de terre en*
halt 43r,19; *les bestes se leveivent de terre*
55v,17; *per la terre est traite* (Bürke: 'über

den Boden gerollt') *la rueie* 44r,7; *li rueie*
... en terre est 56r,11; *Il ... cheürent en*
terre 87v,16; *el degotement chiet li awe del*
teit a la terre 120v,14; *li terre estoit*
enjescai as fenestres 132v,4; etc. • "Erde
(als Boden, auf dem die Pflanzen

wachsen), Erdreich, Ackerboden":
enraceneiz en la terre 11v,1; (fig.) *per lo*
soc de nostre langue tallier la terre de
l'estrainge cuer 11r,24; 26v,24; etc.
• "Erde (als Materie mit einer bestimmten

chemischen Beschaffenheit) *une maniere*
de terre k'et a nom nitre 101v,22.

TERRIEN adj. (-ien passim, 1x -eien
[56r,20]).

< *terrenus*. FEW 13/1,244a. TL 10,265,47
TERRIEN.

• fig. "irdisch" (dem sterblichen Leben ver-

haftet): *li terriens cuers* 15r,17; *Li primiers*
hom de terre fut terriens, et li secons de
ciel fut celestiens 18r,20f.; *il trespassent*
ensi des terriènes choses as espiritals
26v,14; *terriene gloire* 31r,12; *les terriens*
biens 31r,19; passim; *terreien* 56r,20.

TERRAIL m. (1x -ai-, 1x -ei-).

FEW 13/1,247a (*terral, terrail*). TL 10,
256,39 **TERRAIL**.

• "Damm, Wall, Verschanzung": *compor-*
terés terreil (aggerem) 140v,23; *terrail*
141r,2.

TESMOIGN m. (5x -moig[n] [1v,15; 54v,19;
90v,6; 93v,2; 105v,15], 1x -moign [3v,4];
sg.rect.: 2x -monz [93r,14; 128r,7], 1x
-mons [82v,6]).

< *testimonium*. FEW 13/1,284b. TL 10,
277,19 **TESMOIN**. Zu -oig[n] vgl. a[n]cun,

desdai[n]g, ti[n]g, etc. (⇒ ANCUN); einziger weiterer Beleg für die Graphie *tesmoig*: TL 10,278,39 [PoireM]); vgl. 275,32 TESMOIGNE. Gdf 7,699b. GdfC 10, 759a. Δ Erstbeleg.

• "Zeugnis" (bezeugende Aussage): *per lo tesmoig[n] des saintes Escritures* 1v,15 (TL 10,277,25); *per lo tesmoign des Escritures* 3v,4; *nos avons conuit per lo tesmoig[n] de l'Awengeile ceu ke li Phariseus dist* 54v,19 (TL 10,277,25); 105v,15; *li tesmonz de Crist est confarmeiz en vos* 128r,7. • "Zeugnis, Nachweis": *Ceu ke li mal conossent les boins est ou por l'ajue de lor saluit ou por lo tesmoig[n] de damnatiõn* 90v,6. • "Zeuge": *se vit asallir per falses parolles, si quarét son tesmoig[n]* (testem) *en ciel* 93v,2; *tesmons* 82v,6; *Mes tesmonz est en ciel* 93r,14.

TESMOIGNIER vb.

FEW 13/1,285b. TL 10,276,18 TESMOIGNIER; vgl. 277,19 TESMOIGNIER.

• tr. "bezeugen, belegen": *li chose mismes, ki est aparanz, tesmoignet ke li prophecie est vraie* 3r,13; *Si cum tesmoignet* (testatur) *li hystoire del livre Genesis d'Ysaac* 3v,23f.; *K'Esayès tesmoignet bien* 14r,2; *il tesmoignet de sa resurrexiõn et de sa mort* 128r,16; *lo tesmoignage de Crist ... tesmoignet il estre confarmét en lor vie* 128r,17. • tr. "sagen, erzählen, beteuern": *Om tesmoignet* (perhibetur) *mismes ke li lieõns dort a oilz overz* 29r,26; (perhibetur, memoratur) 30r,9+14; *li espiriz ... est tesmoigniez* (dicatur) *curre* 39r,28; *est tesmoignié estre ...* 109v,26; *est tesmoigniez d'estre ...* 59r,3. • tr. "Zeuge sein, Zeugnis geben": *li Sainz Espiriz m'en tesmoignet* 5v,16. — Passim.

TESMOIGNAGE m. (4x *tes-*, 2x *teste-*; 5x *-age*, 1x *-aige* [3r,10]).

FEW 13/1,285b. TL 10,275,6 TESMOIGNAGE; 286,5 TESTEMOIGNAGE (die Angabe 'FEW XIII 255b' ist zu korrigieren in 'FEW XIII 285b').

• "Zeugnis, Beleg": *al tesmoignage de ceste chose me plaist a apeler saint Pol* 32r,17f.; 128r,15f.; 138v,11; *tesmoignage* 3r,10; — *lo testemoignage de la Loi* 21r,8f.; *un pou plus large testemoignage avõns deneit* (Bürke: 'ausführlicher davon gehandelt') *por ceu ke nos mostriens ...* 24r,3.

TESMOIGNOR m.

FEW 13/1,285b. TL 10,276,2 TESMOIGNÉOR.

• "Zeuge": *querre lo dedantriens jugëor et tesmoignor* 93r,20 (TL 10,276,8; *et jugëor et tesmoignor*; Ms.: das erste *et* ist exp.).

TESTAMENT m.

FEW 13/1,283a. TL 10,280,34 TESTAMENT.

• bibl. "Testament, Bund" (Bund Jahwes mit dem Volk Israel): *Ju sarai el mont del testament encostes de bise* (in monte testamenti, in lateribus Aquilonis) 14r,3 (⇒ Anm. zum Text); 14r,4+8. • Bibel "(Altes/Neues) Testament": *li sainte Escriture est departie ens quatre partie[s] ... per lo Vielz Testament et per lo Novel. Li Vielz Testamenz est aüverz en la Loy et en Prophetes, et li Novels ens ewangeles et per les faiz et per les diz des apostles* 46v,1+2; *li Novés Testamenz ... est dedanz lo Viez, car ceu ke li Viez Testamenz demonstrét, demonstrét assi li Novels* 47v,9+11; etc.

TEULE f.

< *tegula*. FEW 13/1,153a. TL 10,337,17 TIULE. RheinfelderL 313f.

• "Ziegelstein": *pran une teule* (laterem), *si la meterés davant ti, si [escriverés] dedenz la citeit de Jherusalem* 140v,21; 141r,27; 141v,13+14.

TEVE adj. (-e- [38r,13; 38v,17], -ei- [56r,8; 126r,5]).

< *tepidus*. FEW 13/1,232a. TL 10,291,17 TEVE.

• "träge, untätig": *por ceu k'il feret les teves* (torpentia) *cuers* 38r,13 (TL 10,291, 49); *li foudres ke de cest feu ist, fert les teves* (torpentes) *panses* 38v,17; *teive* (tepidi) 126r,5. • "(geistig) lau": *si li sans de la divine parolle est veüz assi cum teives* (tepidus) *a celui ki la leist* 56r,8.

TEVOR f. ¶ sg.rect.: -s.

Lehnwort. FEW 13/1,234b TEPOR (einziger Beleg: judfr. *tepor* f. „tièdeur (d'une journée nuageuse)“ [RaschiD] als einmaliges Lehnwort aufgeführt). TL 10,292,19 TEVOR. Gdf 7,705b. Bartsch 38,36 *tevor*. — Die Vermutung TL 10,292,28ff., bei den aus GregEzH zitierten Belegen habe der Übersetzer statt *torpor* fälschlich *tepor* gelesen, trifft nicht zu: es würde doch verwundern, wenn er an den weit entlegenen Stellen 39v,15+20 mit gänzlich verschiedenen Kontexten sich ebenfalls verlesen

hätte. An allen vier Stellen werden mit *tevor* das Wort *torpor* oder dessen Varianten (Cod. A, Bibl. Ambrosiana, Mailand: *stuporem* für 14v,19, *timorem* für 39v,20) übersetzt, wie auch adj. *teve* in 38r,13 und 38v,17 jeweils für *torpens* steht. An anderen Stellen (14r,25; 15v,4; 36v,1) wird *torpor* mit *perasce/-esce/-ice* übersetzt (⇒ PERASCE). Für ein auf *torpor* zurückgehendes Wort geben TL, Gdf, GdfC keinen Beleg; DMF hat hierfür vier Belege (1396; 1447; 1497).

- "Trägheit (im Handeln)": *nos dewirpons la tevor de nostre panse et nos nos esmouvons a l'estude de bone uevre* 39v,15; 39v,20. • "(geistige) Lauheit": *li tevors del maligne esprit* 14r,1 (TL 10,292,27); *per la tevor* 14v,19 (TL 10,292,30).

TIERZ ⇒ TROIS.

TISON m.

< *tītio*. FEW 13/1,356a ([I.1.] "reste d'une bûche, d'un morceau de bois, dont une partie a été brûlée" [seit ca. 1180]; 356b fr. "pièce de bois en général" [SBernAn-1484]). TL 10,330,26 TISON.

- "Stück Holz": *il prist un tison (lignum), sel mist el leu ou li fers fut cheüz, si revint li fers el tison* 6r,7+8 (TL 10,331,24+25; *sun tison* 331,24 ist falsch, GregEzH hat korrekt *un tison*)

TOCHIER vb. ([incl. ATOCHIER] endungsbe-ton: 22x *-chie-*, 11x *-che-*, *-cheons* 64r, 15f.; [p.p.] *tochiez* [3r,22; etc.], *tochieie* [6v,1; etc.]).

< *tokk-* "schlagen, treffen". FEW 13/2,3a; zur Etymologie s. 14b. TL 10,343,35 TOCHIER.

- tr. "(körperlich) berühren": *li arbresel[s], s'il ne[n] est ancoeis bien enraceneiz en la terre et ancuns lo tochet per sa main, si saichet tost* 11v,2; *li aingeles l'a toché en la boche d'un charbon* 77r,13; *nostres Sires ... li toché sa langue* 111v,24; etc. • tr. (fig.) "(geistig) berühren": *Li esperiz de prophecie ne tochet lo coraige nen adés ne en une maniere* 3r,16; *Li esperiz de prophecie ... tochet lo coraige del prophetant de ceu k'est en presant* 3r,17; etc. • tr. (fig.) "(im Herzen) berühren": *sunt apeleies les parolles des sainz proichëors santalles, car ales enspanne[n]t lo cuer de ceos cui ales tochent* 21v,17; etc. • tr. "prallen (auf)": *li turbiz trabuchet l'edefice per son ahurtement quant il lo tochet* 14v,10.

ATOCHIER vb.

- tr. "(körperlich) berühren": *qui ki unkes atochet lo charbon, il art* 37r,7; 116r,11+11f.; etc.; — (fig.) *Deus ... totes choses atochet, et totevoies ne mies ewalment. Unes choses atochet por ceu k'eles soient, et ne mies por ceu k'eles sance[n]t et vivent, si cum totes celes choses ki ne santent. Unes altres choses atochet por ceu k'eles vivent et santent, et totevoies i nen aient entandement, si cum mues bestes. Et unes choses atochet por ceu k'eles soient et vive[n]t et entancent, si cum li nature des aingeles et humaine nature* 75r,17f.+19+21+23; 75v,2. • tr. (fig.) "(im Herzen) berühren": *Deus atochet lo coraige del leisant per diverses manieres* 58v,20; etc. • tr. (fig.) "sich reihen an": *Madiceons, mencengne, homecides, larencins et adulteire sunt acruüt, et sancs atochét (tetigit) lo sanc* 131r,23.

TOLLERE vb.

< *tollere*. FEW 13/2,18b TOLLERE. TL 10, 363,2 TOLIR (365,14f.: Hinweis auf Glossar zu *Troie* mit vielen Beispielen zu den Formen). RheinfelderF 644 TOLDRE, TOLIR. Buridant 189 (4.b.) ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 4.2.1.

¶ pr.: *tot* 34v,22; 35r,1; *tolent* 113v,20. ¶ pf.: *tolét* 42r,16. ¶ subj.impf.: *tolist* 22r, 15. ¶ p.p.: *tolut* 90r,2; – (f.) *tolue* 23v,1f.; etc.

- tr. "(jemandem etwas) wegnehmen": *ke ses cranter ne li (ses dos filz) tolist* 22r,15; *Marie et esleit la millor partie, ke ne li serét mies tolue* 23v,1f. • tr. "(widerrechtlich) wegnehmen, entwenden": *il ne tot (diripit) altrui chose* 34v,22; 35r,1; *Jacos ne tolét mies per boisie son frere la beniceon de la premiere naissance* 42r,16; 113v,20. • tr. "(durch den Tod) hinwegnehmen": *Deus ... les (noz peres) nos at jai tolut* 90r,2.

TOR f. (2x *-o-*, 2x *-ou-*). ¶ sg.rect.: *-s* 125r,2+6+9 (⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHE UND MORPHOLOGIE 12.4).

< *turris*. FEW 13/2,435a. TL 10,389,10 TOR^[2].

- "Turm": *Tes neis est assi cum li tours de Lyban* 125r,2; 125r,3; *tors* 125r,6+9.

TORDRE] vb.

< **torcère* < spl. **torquère* < *torquère*. FEW 13/2,84a (98b: Konjugationswechsel). TL 10,411,43 TORDRE. Buridant 189 (3.a). RheinfelderF 646.

• tr. "umdrehen": *li chiez de torterelle ... fut torz* (retorqueatur) *jesca pannates* 57v,14 (vgl. 57v,14 ⇒ **TORNER**).

RETORDRE] vb.

• tr. "umwenden, zurückwenden": *avoient l'adracement de lor piez aier retorz* (pedum rectitudinem retro retorsent) 20v,23 (⇒ Anm. zum Text).

⇒ **TORT** (mit **TORTURE**.)

TORMENT m.

FEW 13/2,44a. TL 10,417,32 **TORMENT**.

• "Qual, Marter": *II matent en torment lor membres por lor freres* 18v,21; 49v,17; 63v,6f.; 74v,21; 96r,14; etc.

TORMENTER] vb.

• tr. "quälen, martern": *anceois qu'il tormentest forsanneiem per persecuciun les apostles* 16r,4; *por ceu k'il tormentent lor cors* 131r,7; 44v,3; 49v,16; 135r,16.

TORNER vb.

< *tornare* "dreheln". FEW 13/2,56. TL 10,428,50 **TORNER**.

• tr. "(in eine bestimmte Richtung bzw. von etwas weg) wenden": *tornet il en baix les pennes* 31r,9; etc.; — (wegwenden) *je voil torner mes oilz ensus de mi meïsmes* 132r,7; *tornet lor orolles ensus de la parolle* 139r,26. • tr. "zurückbiegen": *ke li chiés soit torneiz* (retorqueatur) *as pannates* 57v,21; 57v,25 (vgl. 57v,14 ⇒ **TORDRE**).

• tr. (fig.) "(Worte und dergleichen an jemanden) wenden": *tornons* (impt.) *nos parolles a Juïsme* 14v,15; etc.

• tr. indir. (fig.) "umwandeln, verwandeln": *les desertes choses torneies en planteit* 28v,8; *celei awe mismes tornét en vin* 43v,24; 63r,2; 82r,10; *tornet en altre san* (Bürke: 'eine andere Bedeutung unterlegen') 104r,2. • tr. (fig.) "beziehen (auf)": *ceu k'il dist assi : « tandoiz vos pannes », ceu tornet li primiers païstres a la graice* 64v,4. • tr. (fig.) "abbringen (von)": *li parolle del detraiant tornet* (les cuers) *de bone voie* 94v,16. • tr. (fig.) "pochen auf": *tornent* (pertrahunt) *li malvais lo bien k'il unt pris a ceu k'il sunt de cest bien perduït per lor orgoil* (Bürke: 'pochen auf das Gute, das sie erhalten haben, so daß sie in Überheblichkeit zugrunde gehen') 118v,17.

• tr. (fig.) "anders als intendiert verwenden": *ceu ke li divine pitiez ordenet por l'acrassement d'umiliteit, ceu tornent les malvaises panses en argument d'orgoil* 118v,22; *quant nos tornons* (vertimus) *en*

acrassement de culpe la penitence de sa graice, si tornet (vertit) *por plus destroitement a ferir celui tens cui il nos avoit piement atornét por ceu k'il nos voloït espargnir* 131v,12+13; *entre tant k'il receoit lo tens por repantir et il lo tornet en pechiét, si tornet lo remede de graice en acrassement de culpe* 131v,24. • intr. (fig.) "sich wandeln (zu), werden (zu)": *Vostre ris torst* (convertatur) *en plor* 102v,14; *ceste presante vie lor estoit a faïx et ceste lumiere lor torneïvet a anui* 108r,3; 110r,2; 121v,9; *nel recommencerons mies a espone ke il ne torst a anui* (ne repetendo fastidium generemus) 123v,19; *Ke ne torst a anui celui qui nos ot* 127v,5. • refl. (fig.) "sich zu etwas oder jemandem hin- oder von etwas oder jemandem abwenden": *li peule ke se tornerent* (conversi) *a la foit* 69v,20; *Il s'estoit torneiz as pechèors de Babilone* 114r,12; *il ne se tornet de sa non pieteit et de sa malvaïse voie* 126v,3; 129v,1; 130r,6.

ATORNER] vb.

FEW 13/2,71b. TL 1,647,31 **ATORNER**.

• tr. "erwägen": *atornent* (deliberant) *en lor cuers k'il ferunt granz choses* 27r,22; *atornet ancor k'il se vuelt restraignere* 27v,17; *atornent ... de faire millors choses* 28r,10f.; etc. • tr. "sich entschließen, beschließen": *cil qui et atorneit* (disposuit) *en son cuer de permanoir en la vie active* 25r,21; (decreverit) 27r,19; 27r,28 (TL 1, 649,1); *celei santance k'il atornéit* (disposuit) 78v,6. • tr. "vorsehen, in Aussicht nehmen, beabsichtigen": *ceui tens cui il nos avoit piement atornét* (disposuit) *por ceu k'il nos voloït espargnir* (Bürke: 'zur Schonung vorgesehen') 131v,15. • tr. "hinstellen als": *Lo quel Deus atornét* (proposuit) *propiciacion en son sanc* 48r,11. • tr. "herrichten, anpassen": *Vestet donckes li prestes ... les plus gros vestimenz por ceu k'il atorst* (componat) *l'abit de son cuer por lo prout de ses filz* 133v,4.

ATORNEMENT m.

FEW 13/2,72a. TL 1,647,31 **ATORNEMENT**. Gdf 1,482a.

• "heimliche Kindesvertauschung, Unterschlebung": *Jacob ... fut beniz de son pere per l'atornement* (suppositionem) *de sa mere* 42r,14 (Δ Hapax-Bedeutung: diese Bedeutung für *atornement* fehlt in FEW,

TL, Gdf, DMF). • "Urteil, Entscheidung": *l'atornement* (iudicio) *de Deu* 117v,22.

ENTOR praep.; adv.

FEW 13/2,52b. TL 3,606,44 ENTOR. RheinfelderF 701.

♦ praep. • "um ... herum, im Umkreis von": *splendor entor lui* 15v,18; *si veïmes nos qui estiens entor Juïsme* (in Iudaeae circuitu; Bürke: 'außerhalb') ... *la splendor de la vraie lumiere* 15v, 26; *Marthe se peneivet entor l'assidue aministrement* 23r, 18; passim. ♦ adv. • "ringsumher": *Uns Deus est sor lo throne, ki et lo feu dedenz sor les lonzes ens engeles et feu desoz les lonzes entor* (in circuitu) *ens hommes* 81v,21; *si ordererés encontre la citeit* (de Jherusalem) *de sieges, ... si materés moutons tot entor* 140v,24.

RETORNER vb.

• intr./refl. "zurückkehren": (intr.) *li hom retornét encontre ti* 2r,15f.; (fig.) *ne retornet après a celes mauvaises choses qu'il avoient laiét* 26v,15; *retornent aiere* 27v,5; *Retorne a mi* 139v,15; etc.; — (refl.) (fig.) *vos retourneiz vos ... as enfars et as besignos elemenz* 20v,24. • tr. (fig.) "auffassen, verstehen (als)": *si nos retornons* (ducimus) *tot a l'alegorie spirítel, nos summes liét per la sottie de indiscrecion* 21r,22. • tr. (fig.) "weglenken, abbringen (von)": *k'il puist retourner* (avertat) *lor san des fals proichéors* 95r,7; in 97r,11 ersetzt der Kopist bzw. Korrektor *retornent* durch *retraient* (*retraient* [subvertunt] *de bone vie*).

RETORNEMENT m.

• "Abkehr": *Li retornementz* (aversio) *des petiz les ocirét* 140r,15 (TL 8,1148,13).

[SOSTORNOR] m.

FEW 13/2,75a ([h'] *sostornor* "pervertisseur" [ca. 1200]: vermutlich GregEz). TL, GdfC: kein entsprechendes Lemma. Gdf 7, 486c (einziger Beleg: GregEzH 85 [= 97r, 14]; hier ist nicht ersichtlich dass *sostornor* durch *pervtor* ersetzt wird). Δ Hapax.

• "Aufwiegler": *sostornor* (nicht exp.; für 'subversores') 97r,14 wird vom Kopisten bzw. Korrektor durch *pervtor* (⇒ PERVERTIR) ersetzt.

TORNÏER] vb. (pr. 3./6.: -noi-).

FEW 13/2,61a. TL 10,440,46 TORNOIER, TORNIER.

• tr. "wälzen": *tornianz* (volvens) *les undes* 15v,9. • tr. (fig.) "erwägen, liebäugeln

(mit)" (im Geiste hin- und herbewegen): *li tornoient* (versant) *en lorpanse per deleit la perversiteit d'uevre* 140v,4. • intr. "wirbeln": *feus tornianz* (involvens) 15r,13; 15v,3 (TL 10,443,37); 15v,14; 17r,10. • intr. "sich drehen, sich bewegen": *li rueie tornoiet* (agitatur) 57v,18; *les choses ke nos avons fait nos tornoient* (versantur) *en lapanse per ymaginacion* 74r,23. ♦ adv. *tornianment* "wirbelnd": *ille se trait en totes choses tornianment* (volubiliter) 45r,14 (TL 10,443,46: falsch -augment).

TORT m.

FEW 13/2,87a (sub TORQUÈRE). TL 10,453, 17 TORT^[2].

• (adverbialer Ausdruck) *a ~ "zu Unrecht"* (TL 10,455,52ff., sub TORT^[2]): *ceu k'il unt a tort* (falsa) *dit* 8r,24; *Nen a tort* (non immerito) 26r,4.

TORTURE f.

< *tortura*. FEW 13/2,115a. TL 10,464,36 TORTURE. Gdf 7,766b. DMF TORTURE. Δ "Unrecht, Ungerechtigkeit" für *torture* scheint auf den Nordosten (Wall., Lothr.) beschränkt zu sein, hierfür findet sich nur ein einziger weiterer Beleg in Gdf 7,766 (DialGregF) (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 6.24).

• "Unrecht, Ungerechtigkeit": *nos avons causes de torture* (causas iniustas), *et nostres voéz, ki est droituriers, ne receoit en nule maniere nule chose k'a torture apertignet, ne ne consant dener parolles por torture* (iniustitia) 67r,6; 67r,8+9; *forsannet per larmes encontre sa torture* (iniustitiam) 67r,16; *lo juste Loth apresseit de la conversation et de la torture* (iniuria) *des enstuminez* 97v,8; (iniuria) 115v,15.

TORTURIER m.

• "jemand, der Unrecht tut": *je ne suis mies si cum maint altre homme, -ravisor, torturier* (iniusti), *avoltre, et assi cum cil publicains* 54v,25 (TL 10,465,8).

⇒ TORDRE.

TORTERELLE f.

• "Turteltaube": *li chiez de torterelle ke por les pechiez estoit offerte* 57v,13; 57v,20; 58r,11; 58v,2+8.

TOST adv.

• "bald, alsbald, schnell, rasch": *molt tost* 8r,23; 8v,23; *trop tost* 11r,27; 11v,2; 38r,18 (jeweils für 'citius'); etc. • "plötzlich, unvermutet": *Li hom ki en celei region ou il est cort tot par tot, certement il se vient de*

totes pars encontre, et tost (repente) *l'a-truevet om en cel leu dunt om ne se donet warde* 38v,3.

TOT pron./determ.indef.; adv.

< *totus*. FEW 13/2,122a. TL 10,474,27
TOT. RheinfelderF 396. Buridant 130ff.

¶ m. sg.obl.: *tot*. ¶ m. sg.rect.: *toz*. ¶ n. sg.obl./rect.: *tot* (1x *toz* vor *ceu* [Assimilierung: 4v,13; vgl. dagegen *tot ceos* 51r,8; 63r,9]). ¶ m. pl.obl.: *toz*, 1x *tos* (118r,21) (2x *tot* vor *ceos* [-t durch die folgende Affrikate verursacht: 51r,8; 63r,9]). ¶ m. pl.rect.: *tuit*. ¶ f.: *tote*. — Passim.

tot + Determinativ + Substantiv und *tot* + Substantiv kommen gleich häufig vor (in 1r–41v,8 jeweils 27mal): (mit Art.) *toz les saiges de Babiloine* 2v,17; *totes les citeiz* 5v,16; *de toz les esleiz* 17v,12; *toz li peules* 43v,20; etc.; — (ohne Art.) *toz pechiez* 12r,27; *totes choses* 13r,5; *sor toz aingeles et sor toz archangeles et sor totes virtuz* 17r,21+22; *de toz esleiz* 29r,20; etc. (Buridant 132; Grevisse¹⁹⁸⁶ 615 Hist.).

• "jeder": *toz pechiez si est pesanz* 12r,27; *tote cele chose ke chaingieie est* 19r,21; *tote boche* 70r,19f. (jeweils für 'omne').
• pl. "alle": *tuit prophetent* 1v,20; *toz les saiges de Babiloine apelét ensamble* 2v,17; *a la conissance de toz* 14r,16; *furent li esleit tuit liet* 30r,22; *a tot ceos* 51r,8; 63r,9 (statt *toz ceos*). • "alles": *auvrit tot ceu k'en dovoit sevre* 3r,4; *est il tot* (totum) *ensamble a nos, ... en naissant hom, et murant vels, et relevanz lieons, et montanz en ciel aisle* 29v,4; *tot ceu ... soit* 31r,11. • "ganz": *tote nostre intencions* 19r,3; *serit ses serjanz tote sa vie* 24r,2f. ♦ adverbiale Ausdrücke
• *par* ~ "überall": 13r,21; etc. (Ms. 6x *p*, 5x *par* [38v,2; 55r,7; 75r,12; 75v,3; 101v,15]; ⇒ PER). • *de(l)* ~ (*en tot*) "gänzlich" (TL 10,481,9ff.): *del tot en tot* (omnimodo) 9r,12+22; 107v,21f.; 113v,14; — *de tot en tot* 9r,14; (omnino) 37v,8; — *ne debotet mies del tot* (funditus) *ensus de lui lo forfaisant peule* 9v,1; *dewerpir del tot* (funditus) *la terre* 115v,23. ♦ adv. (Intensivierung): *de tot ensamble* (simul) *la tochéit li espiriz et de ceu ke trespasseit estoit et del presant et de ceu k'estoit a venir* 5r,14; *Mescrant et perversor et scorpion sunt tot ensamble* (simul) 97r,9; *a tot grant ire* (habens iram magnam) 14v,1; — *tot par tot* (ubique) 38v,2+26; (undique) 44r,11; 75r,12; 75v,3.

ATOT praep.

< *ad totum*. FEW 13/2,124b. TL 1,650,9
ATOT. RheinfelderF 707.

• "mit, mitsamt": *li diaules dessent a vos atos grant ire* 14v,1; *atos tel vesteüre cum il i entrét, atos tele en usset* 23v,21; *serunt cil digne de flaiels ke vinrent atos pechiét* 78v,3; 136r,17; etc.

TOTEVOIES adv. (-voies passim, 3x -voie [30v,12; 40v,27; 141r,22]).

FEW 14,378a. TL 11,635,19 (sub 620,29 VOIE).

• "jedoch, gleichwohl, dennoch": *ancor soit ceu k'ele est por ceu apeleie prophecie k'ele anoncet ceu k'a venir est, si pert ele totevoies la raison de son nom quant ...* 1v,10; *totevoie* 30v,12; passim.

TOTPOSSANT ⇒ POOR.

TRABUCHER] vb.

FEW 15/2,3a BÜK (anfrk.) "Bauch". TL 10, 558,31 TREBUCHIER.

• tr. "zum Einsturz bringen, niederreißen": *li turbiz trabuchet l'edefice per son ahurtement* 14v,9. • tr. "stürzen (in)": (fig.) *li mors de celui trabuchat iceos en mescrance* 30v,5.

• intr. "einstürzen, zusammenbrechen, (fig.) zugrunde gehen": *li mur ... trabuchent tost* 11v,6; (fig.) 11v,11; (fig.) *Devant se doit confarmer li panse ... k'ille, esleveie per ancun los, ne trabuchet* (corruat) 11v,17; (fig.) *k'il ne trabuchent* (corruant) *en tenebres de pechiét* 37r,24.

TRABUCHEMENT m.

• "Sturz" (plötzliches heftiges Hinstürzen): *lo voit aler assi cum en trabuchement ou li puit chëor en peril de mort* 10r,3.

TRACE f.

FEW 13/2,144b (sub sub 143b *TRACTIARE "nachspüren, folgen"). TL 10,485,6 TRACE.

• "Spur" (auf dem Boden hinterlassene Abdrücke von etwas): (fig.) *les traces* (vestigia) *de veriteit* 115r,19.

TRAIRE vb. (*trai-*, 8x *tra-* [13r,1f.; etc.], 1x *trah-* [129r,7]).

< *trahere*. FEW 13/2,177a. TL 10,500,1
TRAIRE. Gdf 8,1a.

¶ *traire* 12r,3; etc. ¶ pr.: (1.) *trais* 125v,25; *traît* 1v,12; etc.; *traions* 98r,23; *traient* 2r,5; etc.; (5.) *trahiz* 129r,7. ¶ subj.: *trace(n)t* 95r,1; 98r,7; 124v,9; 126v,5; *traicet* 109r, 23; — *traiens* 104v,14.

¶ pc.pr.: *traiant* 92v,22; 94v,16; etc. ¶ imp.f.: *traive(n)t* 13r,1f.; 68v,6; 92v,13;

94r,15. ¶ pf.: (1.) *trais* 99v,16; 125v,25; (3.) *traist* 58v,5. ¶ p.p.: *trait* 1r,7; etc.

• tr. "ziehen" (hinter sich her bewegen): *per la terre est traite la rueie* 44r,7. • tr. "hinziehen (zu)": *rapele de vie et traire a mort* 96r,26. • tr. "hineinziehen": *nos traions l'aire en nostre cors sofflant et respirant* 98r,23. • tr. "herbeziehen, an sich ziehen": *Ju uvri ma boche, si traïs (attraxi) mon esprit* 99v,16. • tr. "(als Folge) nach sich ziehen": *la mort traient (trahunt)* 96v,18. • tr. "(zu einem bestimmten Zweck) heranziehen, benutzen als": *traire les miracles en example* 12r,3; 105v,14; 131v,26. • tr. "entnehmen": *les omelies ke traïtes sunt del bienëüros Ezechiel* 1r,7 (TL 10,504,27; zur falschen Übersetzung ⇒ Anm. zum Text). • tr. "verleiten, hinlenken, bewegen (zu)": *traient ... per male semonte les altres a iniquiteit* 12v,22; *traïvent les altres en pechiët* 13r,1f.; *li esmovemenz d'espirit trait les panses a chariteit* 35v,16; 60v,5; 95r,1; 98r,18; 126v,5. • tr. "herleiten (von)": *est waite apeleiz por ceu k'... il tracet l'apelement del nom de la virtuit d'uevre* 124v,9. • *se ~ aieres/ensus* "sich entziehen": *je ne moi traïs (subterfugi) mies aieres* 125v,25; *vos vos trahiz (transferimini) si tost ensus de celui ki vos et apelët en la graice de Crist* 129r,7.

ATRAIRE] vb.

FEW 25,740b. TL 1,651,49 ATRAIRE.

• tr. "zu eigen geben": *celui ... cui il atrait (mancipaverit) a la droiture de totpossant Deu* (Bürke: 'der Gerechtsame des allmächtigen Gottes übergeben') 24v,25. • tr. "herauslocken, erwecken": *nostres Rache-teres atraïvet (extrahebat) la pansse de la pecherise femme q[u]ant il la faïvet plorer por sa culpe* 68v,6.

DETRAIRE] vb.

• tr. "verleumden, verunglimpfen": *Cil ki randent mal por bien me detraïvent* 92v,13 (TL 2,1838,22); *il detraïvent les justes* 92v,17 (TL 2,1838,10); *la langue de celui kel detraïvet* 94r,15 (TL 2,1838,12); 96v,11; etc. ♦ pc.pr. substantiviert "Verleumder": *les parolles des detraïanz* 92v,22; 94v,16; 96r,4f.+8; 97r,1.

DETRAIOR m.

TL 2,1836,38 DETRAÏEOR.

• "Verleumder": *les parolles des detraïors* 94r,4 (TL 2,1836,40); 94r,7; 94v,14+20.

DETRAIEMENT m.

• "Verleumdung, Verunglimpfung": *Li detraïemenz (über derogacions [nicht exp.]; für 'derogatio') des pervers est esprovemenz de nostre vie* 92r,16 (TL 2,1836,34); 94r,2 (TL 2,1836,37).

DETRACTÏON f.

Lehnwort (lt. *detractio*). FEW 3,57a. TL 2,1835,50 DETRACCIÓN.

• "Verleumdung, Verunglimpfung": *li scorpion funt coïement plaie de detractïon (derogationis)* 97r,6f.

RETRAIRE vb.

• tr. "wegziehen (von), (fig.) abbringen (von)": *il ... retraïent (subvertunt) les altres de foit et d'uevre* 96r,15f.; *retraïent (über retornent [nicht exp.]; für 'subvertunt') de bone vie* 97r,11. • tr. "zurückholen, zurückbringen": (fig.) *retraire (les pervers prosmes) ... a droiture (trahunt)* 98r,17; (fig.) *retraire a saluït* 127v,2. • tr. "darlegen": *retrait ... celes choses ki trespassseies sunt* 1v,12. • tr. "beachten, erwähnen": *retraï[re] doïens (notandum) li quels li ordenes des parolles est* 77aVerso,1; *retraire* 81r,6; 123v,21.

SOSTRAIRE] vb. (1x sus- [39r,14]).

< *subtrahere*. FEW 12,367b. TL 9,977,25 SOSTRAIRE.

• tr. "wegnehmen, entziehen": *ensi cum li tens sostraiet ensus de noz oilz aucune chose el tens k'est a venir, ensi sostrait aucune chose li cause ensus de noz oilz en presant* 2r,5+7; 39r,17; 138v,1. • refl. "sich zurückziehen, sich entziehen": *lu(i) mismes sustrait* 39r,14; *a la fieie est presanz nostres Sires as ellez ... et a la fieie se sostrait* 39r,13; *il se sostrait (subtraxit) de nos visiblement* 58v,5.

RESOSTRAIRE] vb.

FEW 12,368 ([1. Ablt.] *soi resostraire* "se retirer" [ca. 1190]; vermutlich GregEz). TL: kein entsprechendes Lemma. Gdf 7, 105b (einziger Beleg: 39r,25). Δ Hapax.

• refl. "sich wieder zurückziehen": *li Sainz Espiriz ... se resostrait* 39r,25 (Gdf 7, 105b).

SOSTRAIEMENT m.

• "Entzug": *Cil ke nos manacet de faim et de soit, c'est del sostraiement de sa parole* 104r,20.

TRAITIER] vb.

< *tractare*. FEW 13/2,140b TRACTARE "handhaben, behandeln". TL 10,515,50 TRAITIER.

• tr. "(Thema) behandeln": *nos avons traitiét des tens de prophecie* 3r,14; 67r,24; 74r,6; 131r,15. • tr. "erwägen, sinnen auf, trachten nach": *traiet en son cuer qu'il vult dewerpir toz deleiz carnals* 27v,14; *traient en lor panse deneir as besignols* 27r,23. • tr. "bedenken": *Traite, et s'entent* (pertracta et intellege) 104v,7.

RETRAITIER vb.

• tr. "widerrufen, rückgängig machen": *retraitant ceu k'il avoient atorneit* 28r,12.
• tr. "bedenken": *retraitier ces choses* 28v,1; *cuillons nos assi cum cuillant les tres verdes herbes des santances et, retraitant, les rumons* 35v,1.

TRAITIZ adj.

FEW 13/2,183a (sub TRAHERE). TL 10, 518,20 TRAITIZ.

• "(aus Metall) gezogen, getrieben": *Tu ferès un traitiz chandeler de tres nat or* 44r,12 (TL 10,518,21); 44r,21+24 (jeweils für 'ductile') (44r,12 findet sich in TL 10, 518,21f. sub "schmal, dünn, schlank, länglich"; vgl. dagegen die sub Georges 1,2305 DUCTILIS zu verschiedenen Vulgata- und Kirchenväterstellen gegebene Bedeutung "aus gezogenem od. geschlagenem Metall gefertigt, gezogen").

TRAMBLER vb. (Ms. *tram-* [76v,21; 115r, 10], *trā-* [76v,19]).

< **tremulare*. FEW 13/2,241a. TL 10, 574, 19 TREMBLER^[1].

• "erzittern": *trambler per grant pawor* 76v,19; 76v,21 (jeweils für 'trepidare'); (contremiscunt) 115r,10.

TRAN (EN ~ KE) konjunkionaler Ausdruck.

FEW 13/2,162b (sub 161a *TRAGINARE "dahinschleppen"). TL 10,492,23 TRÄIN. Gdf 7,786b. GdfC 10,795a. Δ Hapax-Wendung; einziger weiterer Beleg für eine ähnliche Wendung: *estre en train de faire qqchose* GdfC 10,795a (Corresp. de l'emp. Maximilien I^{er} et de Marg. d'Autr.).

• *en ~ ke* "während": *li altres* (Jacob) *fut beniz de son pere per l'atornement de sa mere en tran(c) k'Esai estoit checier* 42r, 14 (⇒ Anm. zum Text); *Eve fut traite d'Adan en tran k'il dormivet* 47v,13.

TRANSLACIÖN f. ¶ sg.rect.: Ø.

Lehnwort (lt. *translatio*). FEW 13/2,209a. TL 10,529,31 TRANSLACIÖN.

• "Übersetzung (von einer Sprache in eine andere)": *en la viez translacïon* 55r,23 (TL 10,529,42); 65v,2f.+20; *la dairïene trans-*

lacïon, ke nos tenons a plus vraie 105v,3; etc. • ~ *des settante expositors* "Septuaginta": *la translacïon des settante expositors* 66r,1.

TRANSMIGRACIÖN f. (-c-, 1x -t- [-c-?, 123r, 20]). ¶ sg.rect.: Ø.

Lehnwort. FEW 13/2,210a. TL 10,532,14 TRANSMIGRACIÖN.

• "Hinwegführung, Verbannung": *li ans de la transmigracïon lo roi Joachin* 10v,6f. (TL 10,532,17f.); *Filz d'ome, ... vai a la transmigracïon des filz de mon peule* 111v,13 (TL 10,532,19); etc. (jeweils für 'transmigratio').

TRAVAIL m. (*tra-*, 1x *tru-* [110v,6]; 8x *-vai-*, 6x *-va-* [53r,10; 108v,12; 110r,19+25; 110v,7; 130r,5]).

< *tripalium*. FEW 13/2,291b TRIPALIUM. TL 10,536,33 TRAVAIL.

• "Arbeit, Mühe": *Nos ... avons fait lo travail* (exercitium; Bürke: 'Probefahrt') *de nostre navige assi cum dedens lo port* 10r,8; *se hastet per travail* (se exercere) *de faire ses comandementz* 19r,10; *est molt granz travals ke ...* 53r,10; *defaillir entre les travals* 110r,19; *truvals* 110v,6; *Granz travals* (laboriosum) *est de parler de celes choses* 130r,5. • "Ausübung einer Kunst": *li travalz* (z über *s* [exp.]) *de la parolle* (exercitatio sermonis; Bürke: 'Redekunst') 108v,12.

TRAVILLIER vb. (stammbetont: *-vall-*, *-vaill-* [RheinfelderF 418: Stammabstufung]).

¶ *travillier* 107v,26. ¶ pr.: *travaillet* 41v, 24; 76r,4; 136r,5f.; *travalles* 128r,11f.; *travillons* 105v,2f.; *travalle(n)t* 35r,4; 36r,7; 41v,18; 98r,5; 121v,17. ¶ subj.: *travaillet* 28r,7; — *travast* 40r,1. ¶ imp.: *travalle* 104v,20. ¶ fut.: *travallera* 19r,7f. ¶ p.p.: *travilliét* 16v,7f.; 20v,27; 41v,19; 85v,22; 86r,7f.; 110r,20.

• tr. "(durch Training) ertüchtigen": *li oscurteiz des parolles de Deu ... travaillet lo san por ceu k'il soit eslargiz per travail, et travilliez entancet ceu qu'il ne pooit entendre oysous* 41v,18+19; *cil ne puet devenir Abel cui li malices de Caïn ne travaillet* 98r,5 (jeweils für 'exercere').

• tr. "bedrängen, heimsuchen": *sunt ... travilliét per moltes tribulaciöns* 16v,7f.

• tr. "ermüden": *sunt travilliét* 110r,20.

• intr. "sich plagen": *travillier* (affici) *en continueie dolor* 107v,26. • refl. "sich

mühen": *Ju me travalleraï en tes coman- demenz* 19r,7f.; 35r,4; *mistiers est qu'ele ... se travast assidueïement en l'us de bone oyvre* 40r,1; 121v,17; *se travaillat* 28r,7; 41v,24; *je dote ke ... ne m'aïe sens cause travilliët en vos* 20v,27; 85v,22; *En bone oyvre m'aï travilliët* 86r,7f.; *celes choses ens quels nos nos travillons* (laboramus) *leisant* 105v,2f.; 136r,5f.

TRENTIME ⇒ TROIS.

TRES adv.

< *trans*. FEW 13/2,197b. TL 10,593,9 TRES. RheinfelderF 673.

• "sehr": *tres debonairement* 18v,9. • zur Bildung des Elativs: *a son tres chier* (dilectissimo) *frere Marien* 1r,3; *li* (Ms. *il*) *tres Haltismes* (Altissimus) 7r,19; *uns des tres plus süés hom* (vir mitissimus super omnes homines) *qui habitest en terre* 13v,9; *li tres saintes* (sanctissimi) *compaignies ... des aingeles* 100v,25. — Passim.

TRESCORRE ⇒ CORRE.

TRESFICHIER ⇒ FICHIER.

TRESPASSER, -PASSEMENT, -PASSAULE, -PASSOR, -PASSERASSE ⇒ PAS.

TRESPERCIER vb.

FEW 8,287b (sub 285a *PERTUSIARE "durchstoßen"). TL 10,623,29 TRESPERCIER.

• tr. "durchdringen, eindringen in": (jeweils fig.) *trespercier* (penetrare) (li perfundesce des parolles de Deu) 35r,23 (TL 10, 623, 31); *trespercieie* 100r,1; *les repostes choses k'il trespercievet* 141v,21; etc.

TRESPERCEAULE adj.

• *niant* ~ "undurchdringlich": (fig.) *les jugemenz niant tresperceales* 77v,25 (TL 10,623,26f.).

⇒ PERTUSIER.

TREÜT m.

< *tributum*. FEW 13/2,257b. TL 10,639,18 TRËU. Gdf 8,65b.

• "(öffentliche) Abgabe, Steuer": *om demandët saint Piere lo treüt* (tributum) 54r,14.

TRIBUT m.

Lehnwort. FEW 13/2,257b (kein Beleg für ein afr. *tribut*; sub 2.: apr. *tribut* [ca. 1140], *tribug* [ca. 1200], *trabut* [1. Drittel 13. Jh.], *trebut* [dauph. Mitte 14. Jh.], *trebu* [EntreeT; FroissChronL], *tribut* [seit 1463]). TL 10,639,18 TRËU (kein Beleg für *tribut*). Gdf 8,65b TREU (kein Beleg für *tribut*). GdfC 10,808b TRIBUT (einziger Beleg: *trebus* [Froissart]). Δ Erstbeleg.

• "(öffentliche) Abgabe, Steuer": *Des quels prannent li roi de la terre lo tribut ou l'avoïr* (tributum vel census) ... ? 54r,17; 54v,5.

TREZIME ⇒ TROIS.

TRIBULACÏON f. ¶ sg.rect.: -s 137v,6.

Kirchenlat. Lehnwort. FEW 13/2,253b. TL 10,645,37 TRIBULACÏON.

• "Drangsal, Heimsuchung": *selonc la tribulacïon ke moi nuisivet* 1r,13f.; *liën et tribulacïons m'atandent* 5v,17; 9r,18+24; 16v,8; 57v,3; 102r,6+10f.; 135v,5.

⇒ TRIULER.

TRIBUT ⇒ TREÜT.

TRICHËOR adj.

FEW 13/2,259b *TRÏCCARE "Ausflüchte suchen". TL 10,647,52 TRICHËOR.

• "betrügerisch": *nostres Racheteres dai-gnët panre son humaniteit del trichëor et del despitiët peule* 12v,17.

TRICHERIE f. (1x -che-, 1x -chi-).

• "Betrügerei, Betrug": *cehui peule cui il despeitët por la culpe de tricherie* 12v,15; *trichirie* 35v,14.

TRINITEIT f.

• christl. Terminus "Trinität, Dreieinigkeit": *la sainte Triniteit* 121v,7.

TRISTE adj.

• "traurig": *de sa passïon avoient esteit triste* 30v,2.

TRISTECE f. (1x -te-, 1x -ta-).

FEW 13/2,302b. TL 10,665,18 TRISTECE.

• "Traurigkeit": *A la dextre avons nos joie, a la sinestre tristece* 30r,16; *tristace* 35r,13.

TROIS num.card. (10x *trois*, 3x *troi* [1v,6; 6r,21; 6v,3]).

FEW 13/2,277b (*trois*: seit Chrestien). TL 10,673,13 TROIS^[1] (die ersten Belege für -oi-: 673,41 [CligesF]; 673,43f. [YvainF]; 674,16ff.).

• "drei": *trois tens de prophecie* 1v,14; *Troi tens* 1v,6; *Troi baron* 6r,21; *li troi chivelier* 6v,3; *trois fieies* 6v,19+22; 7r,1; 30v, 14+19; *trois choses* 49v,2; 57r,5; 66r,2; 102v, 7.

TIERZ num.ord. (5x *tier-*, 1x *ter-* [83v,11]).

¶ f.: *tierce*.

FEW 13/1,266b. RheinfelderF 170; 177.

• "dritte(r, -s)": *relevët au tierz jor* 5v,11; *enjoscail as secreiz del tierz ciel* 27r,9; *raviz jesc'al terz ciel* 83v,11. ¶ f.: *li tierce* (omelie) 20r,1; 22v,21; 28v,20.

TREZIME num.card. (2x -z-, 1x -c-).

• "dreizehnte(r, -s)": *ceu m'avint el trezime an* 10v,2+12; *trezime* 10v,26 (jeweils

fälschlich für 'tricesimo'; ⇒ Anm. zu *tren-time* 11r,6).

TRENTIME num.ord. (1x *tren-*, 1x *tran-*).

• "dreißigste(r, -s)": *il receut l'espirit de prophecie el trentime an* 11r,6 (⇒ Anm. zum Text); 12r,11; *trantime* 12r,13.

TRIULER] vb.

< *tribulare* "pressen, drücken, plagen". FEW 13/2,251b. TL 10,667,41 TRIULER. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 1.4.3 (-ul-).

• fig. (p.p.) *triuleit* (zu *triuler* "zerreiben, zermahlen") "trotzig, schamlos, frech": *Tote li maisons d'Israhel est de triuleit* (attrita) *front et de dur cuer* 109v,24 (TL 10,667,46; sub "zerreiben, zermahlen", was dem hier Gemeinten nicht gerecht wird); *estre de front triuleit* 110r,1; 110v,5. ⇒ TRIBULACIÖN.

TRONE m. (15x *tr-*[38v,20+25; 77aRecto,2; etc.], 12x *thr-* [78v,21+24+24f; 79r,11; etc.]).

• "Thron": *Ses trones est assi cum flamme de feu* 38v,20; *throne* 78v,21; etc.

TROP adv.

FEW 17,395b THORP (anfrk.) "Dorf". TL 10,683,34 TROP.

• "zu sehr, zu viel": *trop tost* 11r,27; *il pert lo bien en trop rire* 35r,9; *en trop de manieres* 127v,12; etc. • "über die Maßen, gar sehr": *Li granz jors del Signor ... pres est et trop* (nimis) *hisnels* 50v,22; etc.

TROVER vb. (stambbetont [mit ATROVER]: -ue- [25mal], 2x *tru[ev]et* [59v,18; 77a-Recto,9], 1x *tr[u]evet* [56r,13; Ms. *truet* mit vor u über der Zeile nachgetragensem e] [Stammabstufung: RheinfelderF 418; Buridant 195]).

FEW 13/2,318b *TROPARE "allegorisch auslegen" (zur Etymologie s. 321b). TL 10,694,40 TROVER.

• tr. "(durch Suchen) finden": *ne sorent s'il en quarant lo poroient trover* 6v,16; 27r,6; *nos trovemes en l'escrit saint Jherome k'...* 66r,6. • tr. "(durch eigenes Bemühen) herausfinden, entdecken": *ille tr[u]evet ... coment ille doit matre lo piet de bone uevre* 56r,13. • tr. "vorfinden, stoßen auf, antreffen": *ceu mismes truevet om en sainte esriture k'anfance est a la fieie mise por juventuit* 11v,25; *Il tru[ev]et ke ...* 59v,18; *il trovét ceste santance atririeie en ebroil* 66r,7; *jai soit ceu c'um apelet messages les aingeles ... si ne tru[ev]et om mies leisant ke li trone soient jors envoiét por faire nul servise* 77aRecto,9. — Passim.

ATROVER] vb.

FEW 13/2,321a. TL 1,658,10 ATROVER.

• tr. "(durch Suchen) finden": (li aïsne) *seroient atroveit* 7r,14 (TL 1,658,17); *si nos cusancenousement i eswardons, nos atrovons quatre virtuz* 31v,10; *si nos recurrons a l'us de l'umeine costume* (Bürke: 'gewöhnlichen Sprachgebrauch'), *plus tost atroverons l'us de parler* (Bürke: 'den Sinn des Gesagten') 38r,28/38v; *ju ai atroveit graice* 81r,22. • tr. "vorfinden, stoßen auf, antreffen": 21v,1; (Li hom ki ...) *tost l'atruvet om en cel leu* 38v,3; *Dons revient li tres malignes espiriz avoc set altres, ... si atruвет la maison natieie* 90v,1. • Passiv "sich erweisen (als), erfunden werden (als)": *atrovet en mortel char* 16v,22; *ewal a Deu, ... si est atroveiz per habit assi cum hom* (Bürke: 'in seiner äußeren Erscheinung als Mensch erfunden') 18r,8 (TL 1, 658,18). — Passim.

TRUIE f.

< *trōja*. FEW 13/2,314b (zur Etymologie s. 316b). TL 10,708,22 TRUIE.

• "Mutterschwein": *li truiе est laveie el faignaz del palut* 20v,20.

truval ⇒ TRAVAIL.

TURBER] vb.

< *turbare*. FEW 13/2,420b. TL 10,399,34 TORBER^[1].

• tr. "verwirren, verstören": *Li san de mon cuer sunt turbeit* 105v,10; 115r,20; *uns chascuns ki ses mals dejuget est turbeiz en l'affliement de penitence* 115v,7; 132v,1. • tr. "erschüttern": *Tu es comeüt la terre et si l'es turbeie* 115r,24; 115r,25f.

PERTURBACIÖN f. (Ms. jeweils *p*-). ¶ sg.rect.: Ø.

• "Erschütterung": *li pawors de la dariene perturbation* 16v,16; 16v,18.

TURBIL m. (sg.rect.: -biz).

FEW 13/2,421b TURBO (afr. *turbil* [hap.]: vermutlich GregEz). TL 10,400,32 TORBIL (außer Belegen aus GregEzH nur ein weiterer Beleg [400,37ff.: Theophil]). Gdf 8, 106b TURBIL (einzige Belege: 13r,13+19). Δ Erstbelege.

• "Wirbel": *eike vos vens de turbil venivet devers bise* 13r,13 (TL 10,400,34); 16v,13+20+21; etc.; — *lo vent del turbil de bise* 14v,18. • "Wirbelwind": *li turbiz trabuchet l'edefice per son ahurtement* 14v,9 (TL 10,400,36); *Cil Jors iert ... Jors de tenebres et d'oscurteit, Jor[s] de nuesce et de turbil* (turbinis) 50v,26.

U

UÉS m. (1x ués, 1x ueves).

< opus. FEW 7,380a. TL 11,12,7 UES. Gdf 8,112a. Δ Hapax-Graphie: die Graphie ueves 11v,22 fehlt in FEW, TL, Gdf, GdfC.

• "Werk": *ke celes choses ... soient ueves concordans a lui et en esprit et en vie* 11v,22. ♦ (adverbialer Ausdruck) a ~ (ad FEW 7,380a; TL 11,13,9ff.) "zu jemandes Nutzen": *li perfectionis de bone uevre aparoiellet a ués razazièment as esleiz qui unt soit de justise* 43r,23.

⇒ UEVRE.

uev-, **UEVRE** ⇒ OVRER.

uev- ⇒ UES.

ui ⇒ HUI.

UIS m.

< *ostium* "Türe". FEW 7,437a. TL 11,23,39 UIS.

• "Tür, Tor": (li serjanz ebriens) *serit mis a l'uis et as postiz* 24r,1; 25r,19+25.

uit ⇒ OIT.

uix ⇒ ISSIR.

ultre ⇒ OLTRE.

umain, **umaniteit** ⇒ HUMAIN.

UMBRE m. (1x -m-, 1x -n-).

< *umbra*. FEW 14,21a. TL 6,1082,24 OMBRE (f. und m.).

• fig. "Schatten" (Anzeichen, Spur von etwas): *nen est nuls chaingemenz nen umbres de nul entrechaingement* 19r,27. • ~ *de mort* "Todesschatten" (TL 6,1084,3ff.): *Terre de misere et de tenebres, ou li umbres de mort ... habitet* 50r,24.

umle, **umelier**, **umiliteit** ⇒ HUMLE.

UN num.card.; art.indef.; pron./determ.indef.

< *unus*. FEW 14,54a. TL 11,45,4 UN. RheinfelderF 159; 380.

¶ m. sg.obl.: *un*. ¶ m. sg.rect.: *un(s)*. ¶ m. pl.obl.: *uns*. ¶ f.: *une*.

♦ num.card. "eins" (TL 11,45,14): *Quatre faceons avoit li uns* (quatuor facies uni) 20r,14; 20r,21; 20v,9; *en la samblance de l'electre uns de l'une et de l'atre* (nature) 17r,23; *nen adés ne en une maniere* (nec eodem modo) 3r,17; *quant li espiriz de prophecie parollet en une chose* (in uno), *si en eswardet maintes ensamble* 16v,12; *une sole foiz* (una est fides) 20v,7; *il anoncent une chose estre* (esse unum) *lo Fil avoc lo Pere et avoc lo Saint Espir* 26r,23; *uns*

(unum) *partuz est laiez uverz ou le anemin pueient entrer* 55r,5; *li citeiz est aüverte as anemins per la negligence d'un* (unius) *leu* 55r,9; *est signifieie en la samblance d'un damneit* (unius damnati) *li multitude des malvais* 103r,7; etc. • christl. Hoheitsformel "(der) Eingeborene": *li Uns Sols Filz* (Unigenitus) *del Pere* 12v,26; 29r,22.¹

♦ art.indef. • "ein": *uns mescranx et uns ydiotes i entret* 1v,20; *Li Sires vos susciterit de voz freres un prophete* 2v,5; passim. • ~ *chascun* "ein jeglicher, jeder": *a un chascun parfeit* 30r,7; etc.; rect.: ~(s) *chascun(s)* ⇒ CHASCUN (sub CHASKE). ♦ pron.indef. (TL 11,46,33) • "einer": (mit Artikel) *li demandet de l'un et de l'atre* 2v,23; *li uns ke davantriens est* 13v,17; *denét cest oygnement as uns et altres* 22v,7; *l'umle amor ke nos denons l'un a l'atre* 71v,20; passim; — (ohne Artikel.) *Uns des filz des prophetes taillieviet un fust* 6r,1; *Moyès estoit uns des tres plus sües hom qui habitet en terre* 13v,9; etc. ♦ determ.indef. • "(der/die/das) eine (... der/die/das andere)": *li une oz est de proichèors ki ... Autres oz sunt ...* 73r,5. • pl. "einige" (Buridant 81 [2./3.]): *dist il a uns altres disciples* (aliis quoque discipulis) 5v,3; *dient uns choses* (quaedam) 8r,20; *tochant uns gens* (quosdam) *que pres d'os sunt* 37r,23; *permaint il adés selonc unes* (quasdam) *virtuz, et selonc unes* (quasdam) *vient assi senz remanoir* 39r,4; etc.

UNIR] vb.

• tr. "vereinigen": *cil qui unt ensevit les oyvres de perfection ... serunt donkes veüt unit a son cors* 17v,18. • tr. "einen, vereinen": *ja soit ceu ke les divines parolles soient deviseies per tans, totevoies sunt ales unies per san* 47v,7; *soiens unit per chariteit* 71v,5f.

UNITEIT f.

• "Einheit": *vit et regnet en l'uniteit del Saint Espir* 10r,20; *il n'avoient mies uniteit en os* 128v,13; etc.

UNDE f.

< *unda*. FEW 14,29b. TL 6,1108,8 ONDE.

• "Welle, (kollektiv) Wogen, Flut": (fig.) *Lipanse des Jeüs ... tornianz les undes de ses panses en criüerteit* 15v,9.

¹ Sonst ohne *Un*: *del Sol Fil* 13r,11; 16r,13; 17r,7; 28v,17; 30r,20; 35r,18; 55r,24; ...

UNGLE m./f.?

< *ūngūla* "Kralle; Huf". FEW 14,37a. TL 6, 1118,32 ONGLE (f. und m.).

• "Huf" (⇒ PLANTE): *lo departement de l'ungle* 21r,14; 21v,4.

UNKES adv. (10x -k-, 4x -qu- [58v,12; 72v,2; 78v,12; 112v,14]).

< *unquam*. FEW 14,26b. TL 6,1142,46 ONQUE. Gdf 5,599b ONC; 606a ONQUES. RheinfelderF 145. Grevisse¹⁹⁸⁶ 697, Hist.

• "(wer, wo) auch immer" (TL 6,11,46, 17ff.; Gdf 6,511a): *ki ki unkes* 27r,19; *Hom est assi qui ki unkes est perfaiz en raison* 29v,19; 33r,27; 37r,7; 38r,16; 52v,26; *ki ki unques* 112v,14; *en quel c'unques leu* 56v, 3f.+19; 124v,12; *En quel c'unques leu* 58v,12. • *ne* ~ "niemals" (TL 6,11,44,5ff.; Gdf 5,599c): *k'il ait grant cusanceon k'il unques ne se deparst de la paix de con-corde* 72v,2; 78v,12; *n'enswardet unkes* 118v,11.

UNZIME num.ord.

< *undecimus*. FEW 14,34b. TL 6,1151,3 ONZIESME. RheinfelderF 170; 172 (Bildung auf -ime).

• "elfte(r, -s)": *Ci encommencet li unzime omeli[e]* 123r,13.

US m.

< *usus*. FEW 14,84a. TL 11,58,2 US.

• "Gebrauch, Anwendung": *selonc l'us de raison* 11r,7; 12r,6; *ne mies por lo fruit de deleit mais por l'us* (ad usum) *de necessiteit* (Bürke: 'zum unerläßlichen Gebrauch') 36r,5; 35v,27; *si nos recurrons a l'us de l'umeine costume* (Bürke: 'gewöhnlichen Sprachgebrauch'), *plus tost atoverons l'us de parler* (Bürke: 'den Sinn des Gesagten') 38r,28+38v,1; *l'us de la medecine* 128v,19. • "Brauch, ständiger Gebrauch, Übung, Gewohnheit": *per* (Ms. *p*) *lo grant us* (ex magno usu) *de prophecie* 8r,20; (Ms. *p*) 37r,9; *por* (Ms. *por*) *lo grant us* (ex magno usu) *de larmes* 104v,14; *cil ki endurist per* (Ms. *p*) *l'us de pechiét* (qui usu peccandi) 110r,7. • "Ausübung": *se point en l'us de la presante oivre* 23r,11; 40r,1.

USER vb.

< **usare*. FEW 14,69b. TL 14,62,7 USER.

• tr.dir./indir. "Gebrauch machen von": *les delices c'um useivet chaske jor* 1r,21; 1r,23; — (tr.indir.) *de ceos vestimenz uset li freres* 42v,16. • tr. "Übung haben (in), bewandert sein (in)": *qui ki unkes uset la*

leison (usum lectionis habet) *en Prophetes* 52v,26. • tr.indir. "brauchen, nötig haben": *il n'uset* (utitur) *de nul maingier* 71v,14.

ussir, usse, ust etc. ⇒ ISSIR.

UTLE adj.

• "nützlich": *Li tozpossanz Parolle darrit a nos lo san d'utle parole* (dabit verba utilia) 10r,19. • *niant* ~ "unnützlich": *il sunt niant utle serjant* 24r,27.

UTILITEIT f. (9x *uti-*, 1x *-te-* [11v,16f.]).

¶ sg.rect.: *-teiz* 54v,12; 95v,7.

• "Nutzen, Wohl": *uteliteit* 11v,16f.; *de grant utiliteit est li oscurteiz des parolles de Deu* 41v,17f.; *l'utiliteit de lor prosmes* 60r,24; 60v,19; 64v,7f.; 95v,7; etc.

UVLI m.

FEW 7,272b. TL 6,943,29 OBLI.

• "(das) Vergessen": *Ju avoie mis en uvli les omelies* 1r,6 (TL 6,943,33).

UVLIÈR vb.

< **oblitare*. FEW 7,271b. TL 6,947,8 OBLIÈR.

• tr. "vergessen": *ju uvlie celes choses* 27r,9; (impf.) *uvlivet* (⇒ Anm. zum Text) 27r, 12f.; *uvliera* 61r,15+20; *uvliet et ne wardet mies ceu k'ille et oit* 106r,15.

UVLIÖS adj.

• "vergesslich": *un entandaule esprit ..., muaule, et uvlios* 74v,12.

uvre (UEVRE) ⇒ OVRER.**UVRIR** vb.

**operire* (unter dem Einfluss von *cooperire* [FEW 25,5b; RheinfelderF 445]) < *aperire*. FEW 25,1a APERIRE. TL 6,1460,28 OVRIR. Gdf 5,674a; 677a. GdfC 10,251c.

¶ *uvrir* 3r,15; etc. (insges. 6mal); *avrir* 1v,3. ¶ pr.: *uevret* 26v,23; 49v,8; 67v,2; 79r,1; 105r,19; 119v,1f.; 139v,22; *uevre* 2r,4f.; *oivret* 105r,16; *oyvret* 85v,3; *uvret* 104v,26; *uvrons* 99v,12; 104v,24; *uevrent* 120r,15. ¶ subj.: *uevret* 28v,23; 39r,19; *uvriens* 10r,10. ¶ impf.: *uvront* 10v,4; 12r,11+14; 13r,15; 111v,26. ¶ fut.: *uvrrai* 125r,21; 135v,21f.; *uvrés* 137v,22; 139r, 23; *uvrerrunt* 121r,10. ¶ imppt.: *uevre* 54r,23; 99v,11; 111v,26. ¶ pf.: (1.) *ovri* 104r,14; 104v,21; *uvri* 99v,16; (3.) *uvrét* 99v,22; 100r,14+25+26; 128v,4; *uvrit* 3r,4. ¶ p.p.: *uvert* 10v,24f.; passim; *avert* 104v,1; 112v, 3f.; 129r,11; *overz* 29r,26.

• tr. "(Tor) öffnen, aufschließen": *uvrir les clostres d'enfer* 3v,15. • tr. "(Mund, Ohren) öffnen": *uevre la boche* 54r,23; 99v,11; *cil ki et les oroilles del cuer avertes por obeir*

112v,3f. • tr. "besprechen, darlegen, erörtern": *dovons anceoīs avrir les tens et les manieres de prophēcie* 1v,3. • tr. "kundtun": *si uverrai el saltier ma propos[ic]ion (aperiam ... propositionem meam)* 125r,21. ♦ p.p. • "geöffnet, offen": *por les orolles ke closes estoient fut dit : « soiez aüvertes. » Mais cil ki et les orolles del cuer avertes por obeïr ...* 112v,3f. • p.p. als adj. "offen": *li lieons dort a oilz overz* 29r,26. • "offenkundig": *Ens plus avertes choses est li Escriture buevres, car nos englutons lo buevre sens massier* 104v,1; *les plus aüverz comandemenz* 104v,3. ♦ adv. *avertement* (vgl. u.: *aüvertement*) "offen, freimütig, ohne Zurückhaltung": *As quels il dist assi après ces choses aüvertement chosant : « O vos sot Galatiē ! ki vos et ensi enpeiriēt ? » Certement, si les dures panses nen estoient fēruēs per choser avertement, ales ne coniseroient en nule maniere lo mal k'eles fait averoient* 129r, 9+11.

AÜVRIR vb. (1x *aiu-* [28v,23]).

< *adaperire*. FEW 25,4b *aovrir*. TL 1,418, 13 *AOVRIR*.

• tr. "öffnen": *fut li livres aüverz (aüverz nachgetragen über *expanduz* [nicht exp.]; für 'expanditur' ⇒ *ESPANDRE*)* 100r,3. • tr. "(Mund, Augen, Ohren, Geist, Sinn, Herz) öffnen": *l' (un obscur livre) aüvrēt davant mi* 99v,22; 100r,3(⇒ Anm. zum Text)+14+25; *Li tozpossanz Deus speurt tantes fieies sa main a la boche de nostre cuer quantes fieies il nos aovvret l'entandement* 105r,16; *matre les doies ens orolles est aüvrir per les dones del Saint Espirit la panse del seurt* 112r,12; *aüvrir ... la boche* 125r,23; *il aüvret lo sain de misericor[de] a ses aversaires* 139v,22; etc. • tr. "(Segel) setzen": *ke nos ... aüvriens assi cum noz voiles (vela pandamus)* 10r,10. • tr. "(Erde) aufbrechen, locker machen": (fig.) *aüvret (aperire) ... per lo soc de conponcion la terre de son cuer* 26v,23. • tr. "aufdecken, offenlegen, offenbaren": *est apeleie prophēcie ... por ceu k'ele aüvre (prodit) ceu ki est reponuit* 2r,4f. (TL 1,118,40); (Daniel) *li aüvrit tot ceu k'en dovoit sevre* 3r,4; *ke li subtiliteiz de discrecion nos aüvret (aperiat) ke ...* 28v,23; *li honors des hommes est reponre lor secretes choses, et li gloire de Deu est aüvrir (aperire) les sacremenz de sa parolle* 41v,13; (patefecit) 128v,4. • tr. (fig.) "besprechen, dar-

legen, erörtern": *aüvrir (disseramus) aucune chose des manieres et des qualiteiz* 3r,15; 21v,20; (patefaciat) 39r,19. • tr. (fig.) "(mit Worten) darstellen, beschreiben": *cum li los de sapience fut aüverz (describeretur)* 38r,22. • tr. (fig.) "(Verschlossenes der Einsicht) öffnen, (Sinn) erschließen": *il aüvret ceu ke clos est per l'infusion del Saint Espir* 79r,1; *lor aüvrēt les Escritures por ceu k'il les entandessent* 100r,26; 119v,1f. • tr. (fig.) "(in Gruppen) einteilen, unterteilen": *Li Vielz Testamenz est aüverz (distincta) en la Loy et en Prophetes, et li Novels ens ewangeles et per les faiz et per les diz des apostles* 46v,2. • intr. "sich öffnen": *aüvront li ciel* 10v,4; 12r,11+14; 13r,15 (TL 1,419,1); *Effēta, k'altre tant valt cum aüvre. Apermismes li aüvront les orolles* 111v,25f.+26; *soiez aüvertes* 112v,3. ♦ p.p. als adj. • "offen, deutlich, klar": *est aüverte (patet) li cause por cai ...* 10v,24f; *s'il aüst dit ke li une beste et li altre beste cuvrivet son cors, li parolle fust plus aüverte (loquendi ratio stare; Bürke: 'wäre der Sinn der Rede klar')* 66r,14; *per aüverte parolle* 133v,22f. ♦ *en aüvert* (p.p. substantiviert) "offen, öffentlich": *celes culpes ke conues sunt en aüvert (in aperto)* 36v,14; (in publico) 41r,17; 55v,3. ♦ adv. *aüvertement* (vgl. o.: *avertement*): *ceu pons nos aüvertement (liquido; Bürke: 'leicht') entandre el livre Genesin* 4r,14 (TL 1,419,27); (aperte).

APERTEMENT adv.

5r,11; (profecto) 7r,2; (aperte) 8r,25; (apte; Bürke: 'ganz in diesem Sinne') 40r,19; passim. FEW 25,5a *apert* (Lehnwort, Einfluss der gelehrten Formen?). TL 1,444,20 **APERT**; 445,43 *apertement*. MöhrenLand 83.

• "schleunig": *Haste toi, si uix apertement (velociter) de la citeit de Jherusalem* 138v,10.

uxe(n)t, uxerit, uxēt ⇒ **ISSIR**.

V

VACHETE f.

FEW 14,99a (sub 14,97a *VACCA* "Kuh"). TL 11,73,43 **VACHETE**.

• "Kalb": *Li vachete (vitula) del peule Esfraim est ensaignieie amer lo batre* 110r,21 (TL 11,73,46); 110r,23 (TL 11,73,48f.).

⇒ VEL.

VAILLANT ⇒ VALOIR.

VAILLE f.

< *viglia*. FEW 14,435b. TL 11,135,21
VEILLE.

• "Wachposten, Wachmannschaft": *avoir cusanceon des vailles de la citeit* 132r,18 (TL 11,135,28).

VAILLER] vb. (6x *vail-*, 1x *vell-* [64r,19]).

< *vigilare*. FEW 14,435b. TL 11,137,36
VEILLIER. RheinfelderL 290; 594.

• intr. "wach sein, wachen" (Gegensatz: "schlafen"): *pot dormir per son humaniteit, vaillét permananz niant mortals en sa diviniteit* 29v,1; *velliez en orison* 64r,19.

• intr./tr.indir. "wachsam sein, bedacht sein (auf)": (intr.) *li saint baron vaillent por ceu k'il ...* 53v,9; 55r,9; etc.; — (tr.indir.) *ke nos vailliens as parolles de cest volume* 103v,10.

VAILLAULEMENT adv. (1x *vail-*, 1x *vall-*).

• "wachsam, aufmerksam, sorgfältig": *il vaillaulement voit s'il exploïtet ou desploïtet* 33r,26 (TL 11,134,45); *vallaulement* 34v,19 (TL 11,134,46) (jeweils für 'vigilanter').

VAIN adj. (-ai-, 1x -ei- [136v,14], 1x -e- [85v,16f.]).

< *vanus*. FEW 14,163a. TL 11,79,41 VAIN.

• "leer, eitel, vergänglich": *les vaines chose[s]* 106v,11; *vain los* 127r,12; *vein los* 136v,14. ♦ (adverbialer Ausdruck) *en ~* "vergeblich": *li voix des ensaignanz travaillet en vain se ciste mïsmes sapience nen ensaignet les panses des oianz* 76r,5.

♦ adv. *~ement* "vergeblich": *ke nos venement (inaniter) nel voilliens* 85v,16f.

VENETEIT f.

Lehnwort (lt. *vanitas*). FEW 14,156b. TL 10,110,18 VANITÉ.

• "Eitelkeit": *sante[n]t veneteit* (blandiuntur) *de lor biens* 76r,23.

ESVANÜER] vb.

FEW 3,251a EVANESCERE "verschwinden" (einzige afr. Formen: *esvanir, envaner, esvanouir*). TL 3,1504,20 ESVANÜER (lediglich Hinweis auf Gdf 3,666a ESVANUER); verwandte Lemmata: 3,1503,13 ESVANER; 1503,17 ESVANIR; 1503,35 ESVANÖIR. Gdf 3,666a ESVANUER (die einzigen hier aufgeführten Belege stammen aus Urkunden der Abtei St-Wandrille aus den Jahren 1282–98, und zwar drei altfranzösische [jeweils mit *esvanuer*] und eine lateinische [mit *es-*

vanuare, in DC nicht belegt], doch die hier gegebene Bedeutung "saisir, mettre en sa main" passt nicht zu den Bedeutungen von ESVANER, ESVANIR, ESVANÖIR und ESVANUER 130v,26). DMF hat kein *esvanuer*. Δ Hapax.

• refl. "sich (in etwas hinein) verlieren": *s'esvanüerent en lor panses* (evanuerunt; Bürke: 'in eitle Wahnideen verfielen') 130v,26.

VAISEL m. (4x *vais-* [22r,17+25; 22v,4; 44r,1], 2x *vass-* [44r,2; 43v,23], 2x *vas-* [22r,15f.; 52v,20]; vor -s: 4x -els, 3x -és).

< *vascellum*. FEW 14,190a. TL 11,90,10
VAISSEL. Gdf 8,137b. GdfC 10,827b.

• "Gefäß": *ceu tant pou d'oyle k'ele ot, mist ille* (la vase femme) *per* (Ms. p. für 'per') *les vasels ...*, *et del ramplement des vaisels fut li femme quite del dat de son dator* 22r,15f.+17; *vaisels* 22r,25 (jeweils für 'vasa'); *vaisel* (vascula) 22v,4; *les veus vaisés de piere* (hydrias) 44r,1; *nostres Sires comandét les vassés de piere* (hydrias) *amplir d'awe* 43v,23 (TL sub 11,119,44 VASE^[1]: 'comandés les vasses (könnte auch = vaissels sein)'; statt *comandés* hat das Ms. *comandet*); *vassés* (hydrias) 44r,2 (TL 11,119,50). • "Behälter" (?); (pl.) -s "Waffen" (?): *si l'aparillét* (arcum suum tetendit), *et si aparrelét en lei les vasels de mort* (vasa mortis; Bürke: 'tödliche Geschosse') 52v,20. Δ Die Parallelstelle zu *vasels de mort* in PsCambrM führt TL 11,91,40ff. sub "Sarg oder Urne" auf, doch das in 52v,20 übersetzte *vasa mortis* steht für *skeüe thanátou* LXX (Ps 7,14) (dieses wiederum für hebr. *kele mawät*) "tödliche Waffen". Wenn im Übrigen mit *vasels de mort* hier tatsächlich "Särge" gemeint sein sollte, würde an dieser Stelle *vasels* (ohne *de mort*) nicht "Särge" bedeuten, sondern lediglich "Behälter" ("Särge" wäre dann *vasels de mort*). – Für "Behälter" spricht, dass die Bedeutungen "Gerät; (insbes.) landwirtschaftliches Gerät (Pflug, Hacke, Sichel usw.); Jagdgerät" für *vas* und "Kriegsgerät, Gepäck" für pl. *vasa* (Georges 2,3372 VAS²; vgl. DC 3,1380 VAS, VASA "arma": *Vasa belli dicuntur arma* GlDouai) für afr. *vase* und *vaissel* nicht mehr belegt sind, sie scheinen also längst obsolet geworden zu sein. So könnte *vasa* als *faux ami* zu der falschen Über-

setzung *vasels* verleitet haben. Hat der Übersetzer mit *vasels* jedoch "Waffen" gemeint, so würde es sich hier um einen gelehrtr-archaisierenden Gebrauch handeln.

VAL m.

• "Tal": (fig.) *gesir el val d'enfarme uevre* 125r,8.

AVAL adv.

• "hinunter": *dessandét aval* 6r,22. ♦ (adverbialer Ausdruck) *en* ~ "abwärts": des les lonzes en aval 80r,16; etc.

VALLEIE f.

FEW 14,136a. TL 11,98,7 VALEE. GdFC 10,827c. Δ Hapax-Graphie: TL und GdFC haben keinen Beleg für *-eie*; GossenScripta 306 erwähnt eine Endung *-eie* nicht; ⇒ COIGNIEIE, FIEIE, LIGNIEIE, VALLEIE.

• "Tal": *per valleies et per roches* 6v,9f.; 134r,8.

VALOIR] vb.

< *valere*. FEW 14,130a. TL 11,99,31 VALOIR. RheinfelderF 649.

• tr. "bedeuten" (einen bestimmten Sinn haben): « *Saluiz* » en lating valt altretant cum « *Jhesus* » en ebreu 7v,24; 12r,18; *li* « *Caldeu* » valent altretant cum « *enchaitevant* » ou « *diaule* » 12r,20; 13r,5; 24r,8; 111v,25; 121r,7.

[VAILLANT] adj.

FEW 14,131a. Ad TL 11,104,4 *vaillant* (die in FEW angegebene Bedeutung "d'un haut mérite (personne)" erscheint hier nicht).

• "hochverdient": *Nobles* (nobilis; über Ms. *uaillanz* [durchgestrichen]) *bers iert en ses portes quant il sairit ensamble les senators de la terre* 17v,25.

VAVE adj.

< *vidua*. FEW 14,432a. TL 11,375,30 VEVE^[2].

• "verwitwet": *li miracles k'Elyseüs fist en la vave femme* 22r,13 (TL 11,375,2).

VEEL ⇒ VEL.

vein, ven ⇒ VAIN.

VEINTRE] vb.

< *vincere*. FEW 14,463a. TL 11,142,26 VEINTRE. Buridant 189 (3.a). RheinfelderF 651. RheinfelderL 658.

¶ pr.: *venkent* 1v,21; 113v,24; *vankent* 37v,7. ¶ subj.impf.: *venkeissent* 9v,22. ¶ p.p.: *vencuz* 36r,14; *vencuit* 40v,11; (f.) *vencue* 69v,10.

• tr. "besiegen": *per l'awillon d'iror vencuz* 36r,14; *vankent les tenebres de pechiét*

37v,7. • intr. "siegen": *Il nen estoit mies avuec ous por ceu k'il venkeissent* 9v,22; *vencuit el* (verschrieben? man würde eher *per* erwarten; vgl. *agreveit per lo faix* 40v,22f.) *faix mismes de lor enfarmeteit* 40v,11. — Etc.

CONVEINTRE] vb.

< *convincere*. FEW 2/2,1135b. TL 2,815,8 CONVEINCIRE. Gdf 2,285c CONVAINCRE; vgl. CONVAINQUIR.

• "(eines Irrtums) überführen": *tuit lo dejuigent et convenkent* 1v,21.

VEL m.

< *vitulus*. Ad FEW 14,571b VITULUS (kein alothr. Beleg; 572a: 'erbwörtlich nur an wenigen peripherischen punkten der Romania erhalten: so ... im apik. und im lothr. '); vgl. 544a VITELLUS (*vel* [Seyne 1411], pl. *ves* 544a [Valréas 1494, ...]). In TL fälschlich sub 11,130,14 VÊEL. Gdf, GdFC, DMF: *vel* nicht belegt. Δ Lothringisch (FEW 14, 571b: kein alothr. *vel*, aber Metz *vaya*), ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 6.25. Δ Hapax.

• "Kalb": *est assi signifiez sainz Lus per lo vel* 29r,10 (TL 11,130,20); etc. (29r,24–30r,19: insges. 8mal; jeweils für 'vitulus').

VEEL m.

< *vitellus*. FEW 14,544a. TL 11,130,14 VÊEL.

• "Kalb": *descriet a droît li prophete ... lo veel a la sinestre* 30r,27 (TL 11,130,21); *li veels est a lor sinestres* 30v,5 (jeweils für 'vitulus').

VELLON m.

FEW 14,571b *veillon* (sub VITULUS). Δ TL 11,131,6 VÊELON hat als einzige Belege GregEzH 21,29+33 (= 21r,6+11); da sie sub VÊELON zitiert werden, obwohl ansonsten kein *veelon* belegt wird, wird dieses *vellon* anscheinend als Derivat von *veel* anstatt von *vel* betrachtet.

• "junges Kalb": *li plante del piet d'un vellon* 21r,6; 21r,11 (TL 11,231,8); 29v,13; *lo vellon suet om sacrifier el sacrefice* 29v,14 (jeweils für 'vitulus').

⇒ VACHETE.

VELIN m.

< *venenum*. FEW 14,234b. TL 11,163,38 VENIN.

• "Gift": *scorpion ... portent per daiere ceu dont il espandent lo velin* (venenum) 96v, 17.

VELLAR adj. substantiviert.

FEW 14,361a (sub 360a VETULUS "ziemlich alt").

• "Ältester" (Vorsteher einer Gemeinschaft): *Nostres Sires venrit al jugement ensamble les vellarz de son peule* 17v,23; 91v,23.

VELLACE f.
FEW 14,361b. TL 11,426,6 VIEILLECE.

• "(hohes) Alter, Greisenalter": *aveuleiz per vellace* 4r,10 (ähnliche Belege: *villace* TL 11,426,45 [JPrioratR; einziger Beleg mit -a-]; *villesce* TL 11,426,47 [YsLyonF]).
⇒ VIEZ.

VENDRE vb.
• tr. "verkaufen": *abatét les cheres de ceos qui vendoiert* 18v,13f. ♦ pc.pr. substantiviert "Verkäufer": *quant nostres Sires entrét el temple, s'anchecét il les vendanz (vendentes) et les achatanz* 18v,12.

VENESON ⇒ VENISON.

VENETEIT ⇒ VAIN.

VENIR vb.
FEW 14,239b. TL 11,164,34 VENIR. RheinfelderF 652. Zur Stammabstufung s. RheinfelderF 418; Buridant 195.

¶ *venir* 1v,7; passim. ¶ pr.: *vient* 5r,5; etc.; *vienent* 21v,21; etc. ¶ subj.: *vignet* 2v,2; 8r,9; 11v,10; 96r,17; 128v,14+22f.; 129v,15; 135r,11; 139r,21 (jeweils ausgeschrieben); (Ms. *uiget*) 135r,12; *vigniens* 103v,13; *vignent* 51r,17; 104r,8. ¶ impf.: *venive(n)t* 6r,20; 13r,13; etc. ¶ fut.: (-rr-) *verrai* 81v,1; 94r,17; *verrés* 72,12; *verrit* 17v,2+5; 25v,15; etc. (insges. 12mal); *verrit* 5v,8; *verrunt* (Ms. -u-) 17r,1; *verront* 5r,13; *verrunt* 17v,9; — (-nr-) *venrit* 17v,23; *venrés* 135v,19; *venrunt* 51r,18 (Ms. -u-); *vienrunt* (Ms. -r̄) 37r,1. ¶ cond.: *verroit* 4v,24; 8v,1; 15r,1. ¶ impf.: *vien* 4v,14; 14r,10; *veniz* 76v,5. ¶ pf.: (1.) *vign* 123r,20; (3.) *vint* 3r,5; 5v,24; etc.; (4) *venimes* 46r,14; (6.) *vinrent* 24v,12; 45v,11; 69r,23; etc. ¶ subj. impf.: *venist* 7v,17; 24v,13f.; 128v,18; *venest* 88r,22. ¶ p.p.: 16x *venuit* [3v,8+13; 6r,23; etc.]; 9x -ut [2r,15; 5v,10; 28v,1; etc.]; — (f.) *venue* 15r,8; etc.

• intr. "kommen": *Vien avant, feme Jheroboam* 4v,14; *li mere mon Signor vient a mi* 5r,5. • intr. "geschehen": *Dont me vient ceu ke (unde hoc mihi ut ...) li mere mon Signor vient a mi ?* 5r,5. • ~ *davant* "vor Augen kommen, sich zeigen": *Il nos vient davant (occurrit) ke nos faire doiens* 67r,10. • a ~ "künftig": *li trespasseiz, et li presenz, et cil ki est a venir* 1v,7. — Passim.

AVENIR vb. (1x -w- [5v,8]).

• intr. "(jemandem) geschehen, widerfahren": *li anoncét toz ceu ki li dovoit avenir* 4v,13; *je ne sai quels chose mi awerrit* 5v,8; *Ke fust il avenir de cest baron si ... ?* 84r,12. • intr. "sich ereignen, geschehen": *quant li saint prophete donent consoil, si avient ke ...* 8r,20; *il avint d'Elyseo* 5v,24; *il avint k'il venist a la larnie* (korrigiert in *il vint a la larnie* ⇒ Anm. zum Text) 130v,14. — Passim.

• *n'avignet ceu ke ...* "das sei ferne, Gott bewahre!": *Jai n'avignet ceu k'il mancet* (Absit hoc) 128v,14.

AVENEMENT m.
• "Ankunft": *del secont avenement nostre Signor* 16v,9; *li avenement del Fil de l'omme* 17r,15; 18r,2.

AVENTURE (PER ~) adverbialer Ausdruck.
< **adventura*. FEW 24,195b *par aventure*. TL 1,720,51 AVENTURE; 721,31 *par aventure*.

• *per ~* "möglicherweise, etwa, vielleicht": *je dote ke per aventure (forte) ne m'aie sens cause travilliét en vos* 20v,27; 23v,26; 32v,16; 33v,27; 34v,22; 57r,20 (jeweils für 'fortasse'); passim.

COVENIR vb.
TL 2,980,10 COVENIR.

• intr. "sich ziemen, gebühren": *nos covient eswarder ...* 9r,2; *covient or ke nos mostriens ...* 29v,9; etc. • "nötig sein, müssen": *covient lier en Jherusalem lo baron cui ceste cinture est* 5v,21. • "angemessen sein, entsprechen" (zu jemandes Fähigkeiten passen): *celes choses ke spiritelment sunt dites a plus perfeiz, celes covient (congruunt) bien as enfars selonc la letre* 42r,7.

COVENAULE adj.
• "angemessen, passend": *ses filz fait aucune chose nian covenaule* 10r,1; *nuls nen est covenaules del Regne de Ciel ke rewarde daier lui* 26v,20; *n'est a lui covenaule li parole de doctrine* 11r,7; *celes choses ke covenaules sunt por proichier* 11v,21; etc. ♦ adv. ~ment: *covenaulement* 17r,9f. (TL 2,976,39); 17v,9 (TL 2,976,40); etc.

COVENT m. (2x -vent [82v,3; 123v,6], 2x -vant [88v,2+5]).
< *conventum*. FEW 2,1130b. TL 2,986,37 COVENT¹¹.

• "Bündnis, Bund": *me soverrai de mon covent* (über *aliance* [nicht exp.]; für 'foe-

deris') *ke ju ai fait a vos* 82v,3; *Sei pere ont trespasseit mon covant* (pactum) *enjescai cest jor* 88v,2; 88v,5; 123v,6.

DESCOVENANT adj.

Ad FEW 2,1128b: mfr. *disconvenant* (1534). TL 22,1540,51 **DESCOVENANT**. Gdf 2,569a **DESCOVENANT** adj.; vgl. 2,570a **DESCOVINENT** (m.). DMF **DISCONVENIENT** adj. Δ Seltene Form, lothr.: TL hat 1r,16 als einzigen Beleg; Gdf: nur ein Beleg aus EpMontDeuH; ⇒ Kap. 8 **REGIONALISMEN** 6.5; DMF: nur *disconvenient* und *disconveniente*.

• "unziemlich, unangemessen": *je ti[n]g molt a descovenant chose ke ...* 1r,16 (TL 2,1540,52).

DEVENIR vb. (3x *de-*, 1x *di-*).

• intr. "werden": *li Solz Filz Damedeu lo Pere ... est devenuz perfaiz hom* 5v,10; *li ors devient pales* 16r,10; 41v,5; *divient* 62v,13f.

PERVENIR vb. (Ms. *p-* passim, 2x *per-* [43r,21; 104r,7]).

FEW 8,291b. TL 7,397,37 **PARVENIR** (weitere Belege für *per-*: 7,397,40+43; 398,40+42 [jeweils PassionK]). Gdf 6,15b. GdfC 10,286c.

• tr.indir. "gelangen (zu)": *li voie ... per la quele om pervient a Jhesum* 8r,2; *pervenir ... a la vraie franchise* 25v,10f.; passim.

RAVENIR vb.

• intr. "wiederum, andererseits geschehen": *ravient assi ke ...* 64r,1; 111r,8+18; 130v,6. ⇒ RE- "wiederum, andererseits" (s. o. **AVENIR**).

REVENIR vb.

• intr. "zurückkommen": *por ceu ke li espiriz de prophecie revenist* 7v,17; passim.

REVENUE f.

• "Rückkehr": *après lor revenue* 9v,3.

SORVENIR vb.

FEW 14,245a. TL 9,935,52 **SORVENIR**.

• "unversehens daherkommen": 133r,1f.; *si ancuns ploranz li sorvient* 133r,3; *cil li sorvien[en]t ki s'enjoïssent de lor prosperiteit* 133r,5; 133r,11.

SOVENIR vb.

FEW 123,376a. TL 9,1025,18 **SOVENIR**.

• unpersönlich "sich erinnern, gedenken": *si me soverrit* (vom Kopisten bzw. Korrektor aus *-ret* korrigiert) *de mon covent* 82v,2; *noz mals dont il nos sovient* 84v,5; 95v,17; 103v,12; 117r,3; 121v,11.

VENISON f. (1x *-nei-*, 1x *-ni-*).

< *venatio*. FEW 14,230b. TL 11,178,43 **VENOISON**.

• "Wildbret": *por querre la venison* 4r,5f.; *Esau ... fut envoiez por la veneson* 42r,12f.

VENJANCE f. (9x *ven-*, 1x *va[n]-* [51v,22]).

FEW 14,476b **VINDICARE**. TL 11,177,12 **VENJANCE**.

• "Rache, Vergeltung" (rächende Bestrafung): *il ne dewerpist mies les culpes del peule sens venjance* 9r,27; *la venjance des dampneiz* 17r,26; *denans la va[n]jance a ceos ke ...* 51v,22; 75r,17 (jeweils für 'vindicta'); *querre venjance de son anemin* 35v,28/36r; 36r,18; *Jors de venjance* 50r,18; 58v,22; 130v,16 (jeweils für 'ultio'); *panre venjance* 140v,18.

VENT m. (sg.rect.: 9x *venz* [13r,19; etc.], 2x *vens* [13r,12; 15v,2]).

• "Wind": *li vent lo* (lo arbresel) *botent ceai et lai* 11v,4; *vit venir devers bise assi cum vent de turbil* 14r,23; *lo vent del turbil de bise* 14v,17; *Cil qui entant a vent, il ne semet mies* 27v,24; etc.; sg.rect.: *vens* 13r,12; *venz* 13r,19; etc.

VENTRE m. ¶ sg.rect.: *-s* (12mal ⇒ Kap. 7 **BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE** 11.1.1).

< *venter*. FEW 14,248a. TL 11,204,29 **VENTRE**¹¹.

• "Bauch" (Körperteil): *Tes ventres maingerit* 105r,22; *Li ventres me duelt* 105v,7; etc. • "Mutterleib": *Elizabet ... conuit el ventre de la virgine la parolle k'avoit pris char* 5r,2+19; 80v,5.

VENTROIL m.

< *ventriculus*. FEW 14,254b. TL 11,203,1 **VENTRAIL**.

• "Magen": *li corporien meje matent sor ancun ventroil* (stomachis) *enfarm drapelas* 127v,15 (TL 11,203,16); 127v,18 (TL 11,203,17).

VËOIR vb. (1x *w-* [34v,26]).

< *vidēre*. FEW 14,420b. TL 11,217,46 **VËOIR**. Gdf 8,182b. GdfC 10,832a. RheinfelderF 650.

¶ *vëoir* 11r,14; 21v,26; 40r,3; etc. (insges. 22mal); *voir* 2v,20; 63r,15; 93v,14; *vëor* 40v,25. ¶ pr.: (1.) *voi* 15v,7; 133r,9; 139v,10; (2.) *vois* 50r,11; 99r,8; *voes* 15v,7; (3.) *voit* 10r,2; 21r,15; etc.; *voit* 34v,26; (4.) *vëons* 43v,9; 89v,17; etc. (insges. 12mal); *vons* 52r,16; (5.) *vëoiz* 140r,24; (6.) *voient* 21v,27; etc. (insges. 11mal); *vuoiert* (u

über *o* nachgetragen) 66v,8. ¶ subj.: (1.) *voie* 81r,23; 132r,9; (3.) *voiet* 17r,9; 49v,9; 124v,18; 125r,10; (4.) *vèons* 32v,4; 128v,26. ¶ impf.: *veïz* 43r,3; *vëoiz* 76v,6. ¶ impf.: *vëoit* 32r,8; 37v,22; 45r,24; etc.; *voiens* 86r,20. ¶ ger.: *voiant* 56v,8. ¶ fut.: *vairit* 42r,16; etc.; *vairons* 19r,20; etc.; *vairunt* 17r,8; etc. ¶ cond.: *vairiens* 33v,23; *vairoient* 34v,10. ¶ pf.: (1.) *vi* 10v,4; 13r,12+15+18; etc.; (2.) *voïés* 3r,2; (3.) *vit* 3v,8; etc.; *veüt* 43r,1; (6.) *virent* 15r,2; 40v,28; etc. ¶ subj. impf.: *veïst* 4v,8; *vesist* 24r,13; *visest* 44r,18; 57r,7. ¶ p.p.: *veüt* 2v,16; etc.

• tr. "sehen" (mit den Augen wahrnehmen): *quant il (li roi de Babiloine) ot veüt lo sunge* 2v,16; *Rois, tu voïés, et eken assi cum une grant staige* 3r,2; *Johan Baptiste dist quant il vit nostre Signor ki venuiz estoit* 3v,8; (la mere) *lo voit aler assi cum en trabuchement* 10r,2. • tr. "(kontemplativ) schauen, betrachten": *de lui a vëoir vivent li engele* 11r,14; *vëoir en contemplacion les celestienes choses* 40r,3. — Passim.

[VOIEMENT] m.

FEW 14,422a. TL 11,131,23 VÈEMENT^[1]. Gdf 8,280c VOIEMENT.

• "Vision, Schau": in 134v,5 wird *voiemet* (nicht exp.) vom Kopisten bzw. Korrektor durch *vision* ersetzt (*la vision de la gloire de Deu*).

PORVÈOIR vb. (zu *por-* vgl. PORLOIGNIER, PORNONCIER, PORPANRE, *porposer* [sub PROPOSER], PORVOCHIER).

FEW 9,483a. TL 7,1620,42 PORVÈOIR.

• tr. "voraussehen": *il ... lo porveüt a rassembler* (quia hanc quandoque collecturus erat ... praevidit) 42v,27/43r (TL 7, 1622, 34: -*veut*; fälschlich sub "für jemanden sorgen"); *il porvoient desiranment les biens* 53r,8. • tr. "sorgen für": *il mejes ke per medecine li doit porvèoir santeit* 111r,7; *porvèoir ke li citein ne peressent per subit enschaz* 132r,19. • tr. "erkunden": *li waïgnieres ke gïtet sa semence en terre porvoit ancois la qualiteit de lei et a quels semences ele est bone, et après ceu k'il et porveüt la qualiteit de la terre ...* 129r,21+23.

PROVEANCE f.

Ad FEW 9,484a (die Form *proveance* fehlt). TL 7,1616,46 PORVÈANCE.

• "Voraussicht, Vorsorge": *aidier per proveance* (aus *providence* korrigiert; für 'providentiam') 124v,13.

PROVIDENCE f.

Lehnwort. FEW 9,485a. TL 7,2018,35 PROVIDENCE.

• "Voraussicht, Vorsorge": *la providence de cusanceon* 53v,15; *lo cusancenos oil de providence* 53v,26; 125r,15 (jeweils für 'providentia').

⇒ VIAIRE, VISION.

VER m.

< *vermis*. FEW 14,291a. TL 11,284,14.

• fig. "Wurm (des Jüngsten Gerichts)": *lor vers ne murrît jai* 50v,17; 103r,19.

VERDIËR ⇒ VERT.

VERGE f.

< *virga*. FEW 14,490a. TL 11,257,7 VERGE.

• "Rute (zur Züchtigung)": (fig.) *sainz Pols manecet de sa verge ses negligenz diciples* 59r,13.

VERITAULE, VERITEIT ⇒ VRAI.

VERS praep.

< *versus*. FEW 14,312b. TL 11,311,38 VERS^[2]. Gdf 8,203b VERS^[3]. RheinfelderF 675.

• "zu ... hin": *la voie vers Jhesum* 7v,26; *reverrés vers l'ateit* 72v,12; 76v,9; 111v,24; 112r,19.

DEVERS praep.

FEW 14,313b (sub 312b VERSUS). TL 2, 1864,36 DEVERS. GdfC 9,372c. RheinfelderF 683.

• "in der Richtung von": *eike vos vens de turbil venivet devers bise* 13r,13; etc. (immer *devers bise*).

VERT adj.

< *viridis*. FEW 14,507a. TL 11,324,50.

• "grün": *les tres verdes herbes des santances* 35v,1.

VERDIËR] vb. (stammbetont *-doi-*; vgl. ESTUDIËR, RESPLENDIËR, TORNIËR).

FEW 14,511a. TL 11,252,27 VERDOHER.

• "grünen": (fig.) *cil verdianz pais ki verdoiet de saintes aïrmes* 45r,18f.+19.

VERTIZ f.

< *vertex*. FEW 14,320b. TL 11,336,23 VERTIZ.

• "Höhe" (höchster Punkt): (fig.) *nos, ki ancor stëons per la vertiz* (ex superbiae vertice) *d'orgoil* 87r,3.

vertuüt ⇒ VIRTUIT.

VESTIR] vb.

< *vestire*. FEW 14,351b. TL 11,364,9 VESTIR.

¶ subj.: *vestet* 133v,2. ¶ impf.: *vestiz* 70v, 20.

¶ fut.: *vestirunt* 133r,17. ¶ pf.: *vestit* 4r,2f.

¶ p.p.: *vestuüt* 93v,18+19; *vestit* 134r, 21+24.

• tr. "bekleiden": *Sel (Jacob) vestit de pels de chavroit 4r,2f.; quel chose est vos venuit vëoir el desert ? L'ome vestuit de molles vesteüres ? Eike vos, cil ki sunt vestuit de molles vesteüres sunt en maisons des rois 93v,18+19; 134r,24.* • tr. "(Bekleidung, Rüstung) anziehen": *Vestiz les armes Deu por ceu ke vos poiez steir encontre les awaiz del diaule 70v,20.*

DEVESTIR vb.

TL 2,1817,47 DESVESTIR.

• tr. "(Bekleidung) ausziehen": *Quant il verrunt fuers a peule en l'aitre, si devestirunt lor vestimenz ens quels il averunt aminstreit 133r,17.*

VESTEÛRE f.

• "Kleid, Kleidung": *atot tel vesteüre (veste) cum il i entrét, atot tele en usset 23v,21; (vestitu) 23v,25; (vestem) 24v,7; 93v,18+19; il entreprirent religïose vesteüre 106v,24; 133r,22+25.*

VESTIMENT m.

• "Kleid, Kleidung": *atot tel vestiment (veste) cum i entrét 24v,2; 24v,23; 25r,6; li riches hom donet lo nurissement et lo vestiment (vestmentum) a povre 64r,5f.; Talliez vos cuers, et ne mies vos vestimenz 102v,13; 133r,17; etc.*

VEUT adj. ¶ f.: *veude.*

< **vōcītus*. FEW 14,589a; zur Etymologie s. 595a. TL 11,819,16 VUIT. RheinfelderL 267.

• "leer": (fig.) *les veudes panses 22r,26; avoient esteit assi cum veut vaisel et ki estoient veut assi cum d'un poc d'oyle raamplit 22v,4; uns leus i remaignet veuz per lo quel li anemins puist entrer 71v,2; etc.*

VIAIRE m.

< *videatur* (? s. FEW 14,429b). FEW 14,428b. TL 11,382,25 VIAIRE^[1].

• "Gesicht, Angesicht": *Li samblance de lor viaire (vultus) estoit li faceons (facies) d'un homme et li faceons d'un leon 28v,26; il avoient torneiz lor viaires el propiciatore 48r,6; etc.* • "Gesichtsausdruck, Miene": *Sei viaire ne chaingevent mies en diverses choses 132v,19.*

⇒ VËOIR.

VIANDE f.

< *vivenda*. FEW 14,575b. TL 11,386,11 VIANDE.

• "Speise, Gericht": *si repairest om ... as plus subtils viandes (epulas) 1r,24.*

⇒ VIE.

VICE m.

< *vītiūm*. FEW 14,562b. TL 11,402,13 VICE^[1].

• "Laster": *enswardet les vices de ses sogez et ... nes vult amander 36r,23f.*
⇒ VOISOUS (mit VOISOUTEIT).

VIE f.

< *vita*. FEW 14,540b. TL 11,413,12 VIE. GdfC 10,855b.

• "Leben (als Daseinsform biologischer Wesen)": *la vie mortal 35v,20; enjescai la fin de lor vie 37r,1; serit ses serjanz tote sa vie 24r,3.* • "Leben (als Lebensunterhalt)": *il mendierét por la vie 27v,11.* • "Leben (als Lebenspraxis)": *en esprit et en vie 11v,22; demostrent la lumiere de bone oovre per vie et per parolle 37v,12.*

• "Leben (als Lebensweise)": *uns chascuns sainz enseut la vie de son Rachetor 18r,24.* • "Leben (als Lebensform)": *Dous vies ..., c'est li active et li contemplative 23r,6.* • "Leben (als Lebensordnung)": *li malignes espiriz abatét en temptacion la vie del peule des Jeüs 14v,21.*

• "Leben (als Leben mit Gott, ewiges Leben)": *nostre Racheteres ... se denét enjescai sa mort por la vie des esleiz 18v,22; li leires conuit sa culpe en la croix, et en cestei mort mismes atrovét la vie 60r,7. — Passim.*

VIF adj. (vor -s: *vis*)

• "lebendig": (jeweils fig.) *li vis pains dessandét de ciel 84v,18; fluve de vive awe 105v,19+22 (jeweils für 'vivus').*

VIVRE vb.

FEW 14,577b. TL 11,591,24 VIVRE^[1]. GdfC 10,863c. RheinfelderF 653.

¶ *vivre* 55v,19; etc. ¶ *pr.*: *vit* 10r,20; etc.; *vivons* 23v,10. ¶ *subj.*: *vivent* 75r,20+21f.+24. ¶ *pc.pr.*: *vivant* 81v,1; 129v,18f. ¶ *fut.*: *viverit* 129v,19; *viverons* 52r,3. ¶ *cond.*: *viveroit* 7v,10.

• *intr.* "leben": *li anoncét quanz anz il viveroit après lo mal 7v,10; li tozpossanz Parolle ... vit et regnet en l'uiteit del Saint Espir 10r,20; etc.* ♦ substantiviert "Leben" (Gegensatz: "Sterben"): (fig.) *Criz ... est a moi vivres, et morirs waïns 32r,24.*

VIVIFIER vb.

• tr. "zum Leben erwecken": (fig.) *li incarnations nostre Rachetor les vivifiat 30v,4; 49r,16; 58v,16; 61r,9; vivifier la char 74v,8; 75r,12.*

⇒ VIANDE, VISKIR (mit RAVISKIR).

VIEZ adj. (25x *viez*, 4x *vielz* [46r,24; 46v,1+2; 107v,2]; zu *-l* s. *viels* 364a FEW 14,364a mit Anm. 1 [365b]).

< *vētus*. FEW 14,364a *VĒTUS* "alt". TL 11,435,12 *VIEZ*.

¶ m. sg.obl.: *viez* 47v,10; 48v,10; 49r,15+18; 107v,4+12+19; *vielz* 46r,24; 46v,1. ¶ m. sg.rect.: *viez* 45v,1+10; 48r,15; 48v,11; 49r,7; *vielz* 46v,2. ¶ m. pl.rect.: *viez* 51r,17. ¶ f. sg.: *viez* 55r,23; 65v,2+20; 105r,24; 114v,22; 122r,7. ¶ f. pl.: *viez* 107v,16; *vielz* 107v,2.

• "alt" (vorangegangen; Gegensatz: "neu, nachfolgend"): *li Viez Testamenz* 45v,1; *li latre del Vielz Testament* 46r,24; *en la viez translacion* 55r,23; *les vielz choses sunt trespasseies* 107v,2; *al viez homme aperient* 107v,4. • "alt" (nicht mehr neu, abgenutzt): *faiz a vos sechès ke ne devignent mies viez* 51r,17. — Etc.

⇒ **VELLAR** (mit **VELLACE**).

VIGEROUS adj. (5x *-rou-*, 4x *-ro-* [22v,25; 60v,11f.; 94r,1; 97r,7]).

• "kräftig, stark": (fig.) *ke li virtuz de la parolle soit plus viguerouse* 19v,24; *ceos ki fort sunt et vigueros* 97r,7. ♦ adv. "tatkraftig, beherzt": *En tot ceu k'il funt viguerousement* (fortiter) 18v,15; *viguerousement* 22v,25; 60v,11f.; 93r,24; 94r,1; 121r,7f.; 127r,26.

VIL adj. (vor *-s*: 3x *vils*, 2x *vis* [33v,19; 73v,5]).

< *vilis*. FEW 14,447b. TL 11,461,23 *VIL*^[1].

• "geringfügig": *ceu ke nos samblèt assi cum vis (vile) en nos, nos samblèt griès en noz prosmes* 33v,19. • "geringwertig, unbedeutend": *quant li esleit eswardent les halz jugemenz de Deu, si lor semblent lor vertuz assi cum vis (vilescunt)* 73v,5; *vils* 77v,14; *ke ... lor fussent vil (viliscerent) li fals proichèor* 95r,9; *Ajmanz et roche sunt andos dures pieres, mais li une de ses (demonstr.) dos est preciose et li altre est vils* 111r,13; 118r,6.

AVILLIR] vb.

• intr. "wertlos werden": *se li entandemenz de la sainte Escriture fust par tot aüvers, il avilleroit* 41v,22; *quant les panses des sainz eswardent ... la possance de lor Creatour, si avillescent en lor coraige les virtuz k'il unt* 75v,22; *quant li encomence[n]t a panser ... kels est li sapience de Deu ke recontee ne puet estre, ... si lor avillist apermeïsmes lor doctrine* 76r,6; *avillescent* 77v,19 (jeweils für 'vilescere').

VIOLETE f.

• "Veilchen": (odoret) *altrement li flors de violete, car molt est granz li virtuz des humles* 43r,17.

VIRGINE f. (5x *-gi-*, 2x *-ge-* [80v,5; 81r,6]).

FEW 14,502b *VIRGO*. TL 11,530,1 *VIRGE*.

• "Jungfrau": *Li virgine conciverét* 1v,16; 5r,3+17; 7v,3; 68r,1; *virgene* 80v,5; 81r,6.

VIRTUIT f. (ca. 124x *vir-*, 12x *ver-* [9r,17; 14r,21; 30v,10; etc.]; [Ms.] *u'tuz* 31v,10f.; 38x *-tuit*, 10x *-tuiz*, 2x *-tut*, 87x *-tuz* [⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.11: *ui* vs. *palatales u*]). ¶ sg.rect.: *-tu(i)z* 12v,3; 19v,23; passim (insges. 30mal).

• "Tugend": *acrasement de vertuz* 9r,17.

• (Ethik) *principal* ~ "Kardinaltugend": *les quatre principals virtuz* 22v,16f. • "(moralische) Kraft, Stärke": *La quel chose nos nen entreparrons mies per la presuncion de nostre virtuit* (Bürke: 'aus eigener Kraft') 10r,12; *li virtuz et li sapience de Deu* 12v,3; *est plus granz poine ke virtuiuz* (Bürke: 'peinigt ... mehr als es ihn stärkt') 22v,23.

• "Macht" (Handlungsstärke): *il eswardeivent ... les virtuz et les miracles* (virtutes et miracula; Bürke: 'Machtthaten') 15r,7. • "Fähigkeit": *dener as altres les virtuz ke nos avons pris* 65r,13. • "Macht" (Naturmacht): *les virtuz de ciel* (virtutes caelorum) *s'esmoveront* 16v,26. • "Macht" (überirdisches geistiges Wesen): *sor toz aingeles et sor toz archangeles et sor totes virtuz* 17r,22. — Passim.

VISÏON f. ¶ sg.rect.: *-s* 37v,20; etc. (9mal).

Lehnwort (lt. *visio*). FEW 14,525b. TL 11,561,16 *VISÏON*.

• "Vision, Schau": *jeu vi les visions del Signor* 10v,5; *Jherusalem, ki est entrepreteie visions de paix* 71r,8; *la visïon de la gloire de Deu* 134v,5 (⇒ **VOIEMENT** [sub **VËOIR**]).

⇒ **VËOIR** (mit **VOIEMENT**).

VISKIR] vb.

FEW 14,577b *VIVERE* (579b: mfr. *vesquir* [1571]; 580b zur Neuorganisation der übrigen Verbformen vom Perfektypus *vesqui* her [alothr. *vicre*, 1336–1347]). TL, Gdf, GdfC: kein entsprechendes Lemma. Δ Hapax.

• intr. "leben": *une sainte gent furent davant la Loy ke viskivent per la naturel loy et plaisivent a totpossant Signor* 46r,5; *Ysaac est meneiz por sacrifier et se portet les laignes et si fut mis sus l'ateit et si*

viskét 47v,17; *fëoilz viscant concordanment* 73r,18; *nos ke viskons en Deu* 91r,3; *li hom ne vuelt dewerpîr lo mal por ceu k'il viskest* 132r,3 (jeweils für 'vivere').

RAVISKIR] vb.

FEW 10,361a REVIVERE; *reviskier*. TL 8, 356,35 RAVISQUIR. Gdf 6,625c RAVESQUIR.

• intr. "wieder aufleben": *nos, qui assi cum mort jesïens en noz culpes, raviscons (reviviscimus) per les comandeme[n]z de sainte Esriture* 61r,13.
⇒ VIE (mit VIVRE, etc.).

[**VITUPERACIÖN**] f.

Lehnwort (lt. *vituperatio* "Tadel"). FEW 14,573a. TL 11,584,51 VITUPERACIÖN.

• "Tadel": in 95v,1 wird *utuperacion* (nicht exp.; für 'vituperationis') vom Kopisten bzw. Korrektor durch *laidanges* ersetzt.

VOCACIÖN f.

Christl. Lehnwort (lt. *vocatio*). FEW 14, 588b. TL 11,605,43.

• christl. "Berufung (zum Reiche Gottes)": *la corone de la souveraine vocacion* 27r,11 (TL 11,605,49).

VOIE f.

< *via*. FEW 14,371a. TL 11,620,29 VOIE.

• "Weg" (Bahn zum Gehen oder Fahren): *assi cum per une voie est lor alers* 26v,17.

• fig. "Weg" (Bahn zu einem Ziel): *la voie per la quele nostres Sire vet au cuer de la criature* 7v,20; *faiz voie a lui* 8r,6. • "Weg" (Gang, den man macht): *li defandét nostres Sires k'il ne mangest en la voie* 8r,16; *corre la voie* 62v,21. • fig. "Weg" (Art und Weise, zu leben oder etwas zu tun): *chascuns perfeiz en la voie de Deu* 29v,12. — Passim.

ENVOIER vb. (p.p.: 20x *envoiez* [8r,14; etc.], 1x *-és* [123v,16]).

FEW 4,796a. TL 3,727,7 ENVOIER.

• tr. "(jemanden/etwas irgendwohin) schicken, senden, zusenden": *tu m'avoiz mandeit ke je les toi envoiesse* 1r,15; *cil ... cui om doit envoier* 2v,2; etc. • tr. "(jemanden mit einem bestimmten Auf- trag) schicken, senden": (li roi de Babiloie) *envoiét as divins* 2v,17; *Ysaac ki envoiét son fil checier* 3v,24; (Ysaac) *en avoit envoiét (lo plus grant) por querre la venison* 4r,5; *li est comandét qu'il envoiest a Symon k'il venest* 88r,22; etc.

ENVOIEMENT m.

• "Sendung": *est apeleiz li envoiement (immissio) del maligne espirite venz de turbil* 14v,7f. (FEW 3,726,51).

FORVOIER] vb.

FEW 14,375a. TL 3,2166,21 FORVOIER (zu *se se* 2166,49; das Ms. hat *si se*).

• refl. "ablassen (von)": *si se forvoient (deviant) d'oïr la parole de saluit* 139v,1.

[**VOIEMENT**] ⇒ VEOIR.

VÖET m.

< *vocatus*. FEW 14,588a (*voet* [awall., aloth., abern.]; ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 6.26). TL 11,610,10 VÖE. Gdf 8, 276b.

• "Sachwalter, Anwalt": *nos avons un vöet (advocatum) en aier lo Pere, c'est lo droiturier Jhesu Crist* 67r,1 (TL 11,610,16); *nostres voéz* 67r,7; 67r,17+21 (TL 11,610, 20ff.).

VOILE m./f.?

< *velum*. FEW 14,222b. TL 11,644,29 VOILE^[1] (m. und f.).

• "Segel": *aivriens assi cum noz voiles en la parfundetét de la mer* 10r,10f.

VOIR adj.

< *verus*. FEW 14,329b VERUS. TL 11,648, 47 VOIR.

• "wahr" (der Wirklichkeit entsprechend): *est voirs ceu ke nos disons* 130r,10.

⇒ VRAI (mit VERITEIT, VERITAULE).

VOISOUS adj. (voy- 53r,8).

FEW 14,562a (sub 561a VITIUM "Laster"). TL 11,682,14 VOISOS.

• "hinterlistig, verschlagen": *per lo (Ms. la) voisous enemîn* 14v,14; *la semonte del voisous esprit* 22r,22 (jeweils für 'callidus'). • "umsichtig, klug, besonnen": *Voisouse (circumspecta) est li vie des sainz* 53r,12; *sa niant voisouse (incautum) pawor* 91v, 24; *voysouses* 53r,8. • "(vor Gefährdungen) sicher, geschützt": *k'il facet voisouses (cautas) les ainmes ke li sunt comandeies per sa providence* 125r,14. ♦ adv. ~ement "sorgfältig": *il se wardent voisousement (caute) de ceai et de lai* 54v,14; *tote une citeiz est ... wardeie voisousement (caute) encontre les awés des anemins* 55r,4; 65r,14.

VOISOUTEIT f.

TL 11,685,6 VOISOSETÉ.

• "Verschlagenheit": *prometant per decivaule voisouteit lé biens temporals et les deleiz de cest seule* 96r,23 (TL 11,685,16; fälschlich sub "Klugheit, Weisheit").

• "Umsicht": *li discrecion des prevoz doit adés estre warnie de voisouteit (circumspection)* 125r,7 (TL 11,685,16).

⇒ VICE.

VOIX f. (63x -x, 29x -z).

< vox. FEW 14,638a. TL 11,687,36 VOIZ.

- "Stimme" (mittels Stimmbänder erzeugte Töne): *Li voiz vint de ciel* 12r,15; *li voiz de salmodie* 7v,19. • "Stimme, Wort" (Äußerung, Rede): *per la voiz Jacob* 2r,24; *ceu ke tient totes les choses et la science de voiz* 10r,15; *les voiz des proichëors* 21v,7. • "Geräusch, Getöse": *Et la voiz de rueies ke se vivent les bestes, et la voiz de grant esmouvement* 119r,8+9. — Passim.

VOLER vb. (stambbetont: 9x -o-, 2x -ue-, endungsbetont -o- [Stammabstufung: RheinfelderF 418; Buridant 195]).

FEW 14,598b. TL 11,728,16 VOLER.

- intr. "fliegen": (fig.) *volent* (volant) *per la panne de contemplacion* 20v,1; etc. • intr. "emporfiegen, sich aufschwingen": *per pannes vuelent* (sublevantur) *li oysel en halt* 20r,7 (TL 11,728,33); (fig.) *um vuelet* (evolat) *per la contemplative vie as haltes choses* 25v,24; *Li aïse volet* (evolat) *as altes choses* 29v,17; (fig.) *volent* (evolant) *per esperance et per amor as celestienes choses* 68r,2; etc.

VOLEMENT m.

FEW 14,602a. TL 11,708,6 VOLEMENT.

- "Flug": *K'entanderons ... per les pannes si volent non ?* 20r,6 (TL 11,708,12); *lo volement de contemplacion* 23r,16 (TL 11,708,14); 26r,27.

VOLOIR vb.; vb.aux.

< *volēre < velle. FEW 14,216a. TL 11,741,30 VOLOIR. RheinfelderF 415 (Konjugationswechsel); 655.

- ¶ *voloir* 85v,3. ¶ pr.: (1.) *voil* 15r,16; 23v,27; 132r,7; *vuel* 25r,11; 38r,1; (2.) *vuels* 4v,14f.; 57v,17; *vues* 102v,11; (3.) *vuelte* 7v,21; etc. (insges. 33mal); *vuete* 30v,28; 31r,7; 33r,28; 41v,25; 67v,3; (4.) *volons* 19v,26; etc. (insges. 5mal); (5.) *voloz* 20v,25; (6.) *vuelent* 53v,10; 96r,17; 98r,8; etc. (insges. 11mal). ¶ subj. (auch als impt.): *voilles* 98r,12; 103v,5 (2mal); *vuellet* 25v,1f.; *vellet* 87r,13; *voilliens* 85v,16+17; *voilliez* 109r,8; *voilliez* 121r,23; *volliez* 9v,13f. ¶ impt. = subj. ¶ impf.: *voloz* 1r,15; *voiloit* 4v,11; etc. (insges. 5mal). ¶ fut.: *vorrüt* 19r,5; 35v,8; *vorrunt* 98r,10. ¶ pf.: (2.) *voüs* 110r,11; (3.) *volt* 2v,20; etc.; (6.) *vorent* 9v,11; 27v,5; 28v,10+16; 89v,13; *volrent* 53v,16; 103r,17; *volorent* 138v,13. ¶ subj.impf.: *volest* 16r,21; 118r,21; 131v, 18; *volust* 62r,3.

- ♦ vb.aux. "wollen": *ne volliez encontre ous aler* 9v,13f. ♦ tr. "wollen": *Je suis venuiz por matre lo feu en la terre, et ke voil ju se ceu non k'il ardet ?* 15r,16. ♦ Redewendung "wohl oder übel": (TL 11,745,50ff.): *voilles ou ne voilles* (velis nolis) 103v,5. ♦ substantiviert "(das) Wollen": *Deus est ki oyvret en vos et lo voloir et lo perfaire* 85v,3. — Passim.

VOLUNTEIT f. ¶ sg.rect.: *-teiz* 105v,25+26; 131v,7.

< *voluntas*. FEW 14,614b VOLUNTAS. TL 11,708,23 VOLENTÉ.

- "Wille, Absicht": *est li une faite per necessiteit, et li altre per volunteit* 23v,10; etc. • "Urteil, Entscheidung": *Nos espo-nons ... ces choses en dos manieres por ceu ke nos laiens a la volunteit* (iudicio) *de celui k'esleiret la quele om doit esleire* 61v,21. • (philosophisch-theologisch) *franche* ~ "freier Wille" (FEW 14,615a; TL 11,713,26); *franche volunteit* (liberum arbitrium) 62r,3; 86r,3+4.

VOLANTIERS adv. (3x *-lan-*, 1x *-lun-* [108v,3]).

FEW 14,613a. TL 11,718,42 VOLENTIERS.

- "willentlich": *ceu ke nos volantiens* (volentes) *avons fait* 74r,25; 74v,1. • "willig, freudig, gern": *cele parolle est volantiens* (libenter) *oïe* 123v,25; *dons en parollet il volantiens* (ei suavis est) *quand ele* (li sainte Escriture) *est saeie en son cuer* 108v,3.

VOLUNTIF adj.

FEW 14,613a VOLUNTARIUS (*volentrif* mit Anm. 2 [614b]; Bildung nach *volenteif*). TL 11,726,7 VOLENTRIF.

- "freiwillig": *li voluntrive* (spontanea) *affliccions por lor mals* 122v,1.

VOLUME m.

< *volumen*. FEW 14,612a. TL 11,761,33 (m., selten f.).

- "Buchrolle": *li grant volume de santances* 46v,22 (TL 11,761,45); *les lamentemenz k'escrit sunt en cest volume* 102v,12; *Mainju cest volume* 104r,14; etc.

VOMISSEMENT m.

FEW 14,628b VOMERE. TL 11,765,51 VOMISSEMENT.

- "Erbrochenes": *Li chiens est retourneiz a son vomissement* 20v,20 (TL 11,766,21f.).

VRAI adj.

< *verācus. FEW 14,273a *VERACUS. TL 11,242,18 VERAÍ.

• "wahr, wahrhaft, echt": *decevrance entre les vrais prophetes et les fauls* 8v,22; passim. • "richtig, korrekt, zutreffend": *la dairiène translacion, ke nos tenons a plus vraie* (veraciorem) 105v,4. ♦ adv. ~(e)ment: *nos parlerons plus vraiment* (verius; Bürke: 'einleuchtender') *de trois tens de prophecie si nos les mostrons per lo tesmoig[n] des saintes Escritures* 1v,14; passim; – *vraiment* 31r,4.

VERITEIT f. ¶ sg.rect.: *-teiz* 8v,26; etc.

• "Wahrheit": *ki croiroit k'il veriteit disest* 2r,21; *assi cum ce soit veritez k'il dient* 8v,26; etc.

VERITAULE adj.

FEW 14,288a. TL 11,276,8 VERITABLE.

• "im buchstäblichen Sinne zu verstehen, real": *ja soit ceu ke tot ceu est avenuit c'um leist en la descripcion de Jherusalem el signe de la teule, totevoies doiens nos savoir k'ancune spiritels chose est signifiée per la pelle, mais veritaules est li sieges de Jherusalem* 141v,1.

⇒ VOIR.

W

Die Karte bei Taverdet 374b zeigt die Gebietsgrenze zwischen *w* und *g/gu*.

WAI interj.; substantiviert m.

< It. *vae* (DEAF GUAI gegen FEW WAI). DEAF G 1522,53 GUAI. FEW 14,119a VAE (It.); vgl. 17,457b WAI (got.). TL 4,720,43 GUAI. MöhrenGuai (labiovelares [w]).

• "wehe!": *Wai* (Vae) *a la mer et a la terre !* 14r,26 (DEAF G 1527,31; TL 4,721,24); *Wai a mi* (Vae mihi) 77r,14 (DEAF G 1527,32; TL 4,721,15); « *wai* » *suet om entendre plus sovent en la sainte Escriture por lo permanent plour ke por lo plour* (luctu) *de ceste vie. De ceu est escrit : « Wai a niant pi en mal, car li rewardonementz de ses mals li iert randuz. » Et sainz Job dist : « Wai a mi si ju suis niant pis ... »* 102r,19+22+24 ([24] DEAF G 1527,32); 103r,4; *Lo wai ke il dist departét il del temporal affliement, kar il dist ke li justes avoit affliement, et li niant pis wai. Li Veritez dist assi per lei meïsmes : « Wai a munde des escandlees. » Et : « Wai as portanz et as nuiranz. » Et : « Wai a vos ki riiz, car vos plorroiz. »* 102v,1+3+4+5; tu

orés lai wai 103v,5; *Ke nos ne santiens wai sens fin* 103v,14. ♦ m. "Wehklagen, Klage-lied": *S'avoit escrit el livre lamentacions et chant et wai* (lamentationes, carmen, et vae) 101v,11; *Lamentacions i et, car li remissions des pechiez i est escrite. Et wai, car lai est mostreie li damnacions des malvaiz* 102v,10; *li wais des damneiz* 103r, 18.

⇒ GAIMENTEMENT.

WAÏN m. (5x *wain*, 1x *weïg* [94v,10]).

DEAF G 5,2 GÄAING: 5,26ff., 3° "(...) toute espèce d'avantage"; vgl. G 51,36 GAÏN^[1]. FEW 17,458a *WAIDA (anfrk.) "Weide" (af. *gain*, mfr. *wain* 17,458a; *rewaimer* 459a [Bodel]; *vuin* 459b [3.: "Herbst" BrendanW]). TL 4,15,1 GÄAING (zu *weïg* 94v,10 vgl. *gäaig* 4,15,23 [Var. zu *güehaig* 4,15,22]). Gdf 4,195a GAAIN; Belege mit *w-*: *waaing* (1189); *wain* (1235); usw. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 1.6.1 (w germanischen Ursprungs beibehalten).

• "Gewinn" (Nutzen, Vorteil): *Criz ... est a moi vivres, et morirs waïns* 32r,24; *lo weïg* 94v,10; *covoitet les waïns et la graice del munde* 106r,26; 107r,5; *asambler spiritels waïns* 114v,12; 133r,2 (jeweils für 'lucrum' bzw. pl. 'lucra').

WAÏGNIER vb.

< anfrk. **waidanjan*. DEAF G 1,50 GAAGNIER. FEW 17,461a *WAÏDANIAN (anfrk.) "auf die Weide führen". TL 4,11,3 GÄAIGNIER.

• tr. "gewinnen" (erlangen, erwerben): *lo bien ... qu'il avoit waïgniét* 35r,10. • tr. "(jemanden für eine Sache) gewinnen": *envoïét en predicacion por waïgnier les altres* 86v,23.

WAÏGNIER m. ¶ rect.: *-gnieres*.

DEAF G 6,55 GÄAIGNEOUR (1° "laboureur, cultivateur" 7,16). TL 4,8,31 GÄAIGNËOR.

• "Ackersmann": *li waïgnieres* (agricola) *ke gïtet sa semence en terre* 129r,21 (DEAF G 7,17; TL 4,8,32).

WAITE f.

DEAF G 58,55 GAITE (anfrk. **wahta* "le guet"). FEW 17,451b *WAHTA (anfrk.) "Wacht". TL 4,5,48 GAITE (f., auch m.). Gdf 4,205b. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 1.6.1 (w germanischen Ursprungs beibehalten).

• "Wächter": *jeu t'ai mis waite* (speculatore) *de la maison d'Israhel* 124v,5; *cil cui li cure d'altrui est commandeie est*

waite apeleiz 124v,8; 124v,10+14; 125v,7+10; 132v,1 (DEAF G 59,47).

WAITIER vb.

DEAF G 61,57 GAITIER (frq. **wahtôn*). FEW 17,452a. TL 4,58,3 GAITIER.

• intr. "Wache halten, Ausschau halten": *li tors est mise el mont por waitier* (speculandum) 125r,9. ♦ pc.pr. substantiviert "Wächter": *Li sans de celui ki muert est requis de la main del waitant* 126r,17.

WAITOUR m. (2x -our, 1x -or). ¶ sg.rect.: -ieres.

DEAF G 65,14 GAITEOUR. FEW 17,453b. TL 4,57,40 GAITËOR. Gdf 4,206a. Δ Hapax-Form *waitieres* (fehlt in DEAF, FEW, TL, Gdf).

• "Wächter" (fig. "Seelenwächter"): *li Sires requarrit son sanc de la main del waitour* 125v,11; *waitors* 125v,14; 132v,6; sg.rect.: *li waitiere[s]* 132r,4; *li waitieres* 133v,6.

WARDER vb.

DEAF G 167,42 GARDER. FEW 17,510a WARDÛN (germ.) "beobachten". TL 4,136, 15 GARDER. RheinfelderL 428.

¶ subj. (mit Komposita): *warcet* 103v,7; 108v,7; 125r,13; *warst* 75v,3; *warcet* 48v,8; 53v,10.

• tr. "beobachten" (genau hinschauen, wie etwas sich verhält): *Vos wardeiz les jors, et les tans, et les ans* 20v,26. • tr. "beschützen": *Les culpes porseut, et totevoies wardet* (über *defant* [nicht exp.]) *les forfaisans* 9v,25. • tr. "achten auf, beachten": *J'ai wardeit ces choses des ma juventuit* 18v,5; *il ne seit warder s'il est fervenz oultre ceu qu'il ne doit* 23r,5; 53r,10. • tr. "(Worte) bewahren": *il wardet cusancenosement les paroles del saint proichëor* 25r,12; *nos wardons celes choses ens quels nos nos travillons leisant* 105v,2. • tr. "bewahren (vor)": *wardet son cors d'ordeit* 35r,2; 116v,21. • tr. "(für eine spätere Zeit) aufbewahren": *totes niant certes choses sunt wardeies el Jugement ki est a venir* 76v,14. • tr. "(Geduld, ...) bewahren, (Hass, ...) in sich tragen: *la chasteit k'il avoit wardët* 27v,19; *wardet haïne ... encontre son prosme* 34v,23; *warder pacience* 59r,15. • tr. "dabehalten, festhalten": *li pawors d'enfer ... les (les dampneiz) wardet en torment* 49v,17. • refl. "sich hüten, vermeiden": *il se wardent de tot en tot ke lor vie ne soit seüe* 37v,8; *li vie des sainz ... se wardet k'ille ne soit orguillouse* 53r,13. – Passim.

WARDE f.

DEAF G 151,53 GARDE (Bedeutungen 1° 152,54ff. und 2° 154,53ff.). FEW 17,510a. TL 4,118,23 GARDE. ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 1.6.1 (w germanischen Ursprungs beibehalten). Gdf 4,222c. GdfC 9,684a/b.

• "Beachtung, Übung (einer Tugend)": *la wardé (custodia) d'umiliteit* 18r,13f.; *mat en negligence la wardé (custodiam) de sa vie et ne vuet enswarder ceu k'il fait* 33r,28; etc.

• "Wächter": (fig.) *cil qui sunt wardes (custodes) des airmes* 38v,21; 55r,7; etc. • refl. *ne se doner* ~ "sich (einer Sache) nicht versehen, nicht gefasst sein (auf)" (TL 4,121,40): *om ne se donet wardé* 38v,4.

ESWARDER vb. (121x [= 65%] *es-*, 64x [= 34%] *ens-*, 2x [= 1%] *en-* [9r,9; 42v,19]; *war-* passim, 3x *-var-* [33v,21; 54r,7; 76r,10]).

DEAF G *esgarder* 168,39; (*r*)*esgarder* (Var. zu *ravarder*) 190,35f.; 190,46 *ENSWARDEIR*; 190,50 *ENGARDER*^[1] (zu *enwardeir* GregEzH [190,55]: diese Form kommt in GregEz nicht vor); 191,25 *ENGARDER*^[2]; 191,48 *ESGARDER*. FEW 17, 512b *esgarder*; 514a *enswardeir* (alothr., ca. 1190); *engarder* (KellerWace); *enguarder*; awallon. *enwarder* (ca. 1190). TL 3, 375,46 *ENGARDER*; 3,1062,33 *ESGARDER*. Gdf 3,237a *ENSGARDER*.

Bedeutungsunterschiede bei den drei Präfixvarianten dieses Wortes sind in GregEz nicht zu erkennen. Um einen Vergleich zu erleichtern, sind im Folgenden alle Belege aus 1r–41v,8 (Hom. I–V) aufgeführt. Vgl. EJANRER; ENJOÏR, ENJOIER, RENSOJIER (sub JOIE); ENSBLOUEMENT; ENSCHAZ; ENSCOMBRER; ENSCORS (sub CORRE); ENSPANRE, ENSPRANNEMENT (sub PANRE); ENSQUERRE (sub QUERRE); ESPAWENTER, ESPAWENTAULE (sub PAWOR). Zum Problem der Präfixvariation verweist Möhrenland 158 *ENGENDRER* auf Rothwell R 94,241–250.

• tr. "sehen, wahrnehmen, gewahr werden" (DEAF G 194,7): (*es-*) *assi cum nos eswardons les corporals choses, ensi eswardent* (aspiciunt) *i prophete les spirituals ... Et ensi sunt juntes en panses des prophetes les dedantriènes choses a celes de fuers, qu'il eswardent* (videant) *et l'une et l'atre ensemble* 10v,18f.+19+22; 15r,6; 27v,18; (*videamus*) 32r,22; (*cognoscamus*) 32r,25;

32v,1; 34v,16; 40v,1; 55v,4; — (*ens-*) *qui enswardet* (conspiciens) *lo decheement des malvaiz, il se despeiret en lui mismes* 28r,5; *il refuset enswarder* (conspicere) *lo damage k'il soffret* 35r,11; 39v,26. • tr. (relig. Sprache) "(prophetisch) sehen, voraussehen" (DEAF G 197,28f.); (*es-*) *Li prophete eswardans* (conspiciens) *donckes quels choses fussent a venir en la fin* 14r,21 (DEAF G 197,30); (intuens) 62v,20; — (*ens-*) *la perdicium de la quele* (juisme) *il* (li prophete) *enswardet* (conspicit) *prophetant* 14v,16. • tr. "sehen, wissen um": (*ens-*) *enswardet* (aspicit) *les vices de ses sogez et ... nes vult amander* 36r,23 (vgl. DEAF G 194,25ff.). • tr. "sehen, ins Auge fassen": (*ens-*) *li costume de prophecie est d'enswarder* (aspicere) *or ces choses et or les autres celes, et de traire hisnelement les parolles de l'un leu en l'atre* 52v,14. • tr. "(beobachtend) schauen": (*ens-*) *les panses de sainz vaillent enswardanz entor eles* (circumspicientes) *de totes parz et envoient tot entor l'oil* 55r,14. • tr. "seine Aufmerksamkeit richten auf!": (*ens-*) *il enswardet* (attendit) *... ke plusors fieies se corrocet li uns de ceu ke li autres pardonet* 53v,26. • tr. "(prüfend) betrachten, untersuchen" (DEAF G 195,45); (*es-*) *Nos avons eswardet* (consideratis) *les manieres et les tens de prophecie. Or nos covient eswarder* (intueri) *coment ...* 9r,1+2; (aspiciemus) 31v,10; 32r,18f.; — (*ens-*) *A enswarder fait* (intuendum nobis est) *quels soit li ordenes* 13r,13; (discutiendum) 13v,24; (inquiendo) 33r,17; 33r,23+28; (quaerendum) 38r,14. • tr. "(kritisch) betrachten": (*es-*) *li esleit ... eswardent assi cum adés cum bien il esploient* 28r,23f.; *li pervers ... nen eswardent* (considerant) *jors ceu k'il fiunt* 34r,24; 34r,18+18f.+24; 35v,21; — (*ens-*) *s'enswardent* (se ... conspiciunt; Bürke: 'sich ... prüfen') *... k'il jei ne checent a mauvaises choses* 28r,21; *un chascuns justes ke cusancenusement enswardet sa vie* 33r,23; 33r,28; 33v,7; 35r,15. • tr. "betrachten, nachsinnen über" (DEAF G 192,47f.): (*es-*) *nos eswardons la vie de nostre Rachetor per paisiule panse* (tacita cogitatione conspiciemus) 19r,2; *Cil ki eswardet* (considerat) *paisiulement en sa panse les voies del Signor* 19r,9; 28r,27; — (*ens-*) *enswarder* (aspicere) *les voies de lumiere* 19r,5f.; *Ju me travaillerai en tes*

comandemenz, et si enswarderai (considerabo) *tes voies* 19r,8; — (*en-*) *Enwardons* (consideremus) *... cum est granz li dispensacions de la souveraine pitié* 9r,9. • tr. "(in einer bestimmten Weise) sehen, anschauen": (*es-*) *si nos nos eswardiens* (aspiceremus) *ensi cum nos prosmes* 33v,23; — (*ens-*) *nos ne nos enswardons mies si cum noz prosmes, et nos nen enswardons mies nos prosmes si cum nos* 33v,21+22; 33v,25. • tr. "(in einer bestimmten Weise) wahrnehmen": (*ens-*) *celui cui li esleit enswarderunt souef, celui vairunt li dampneit espawentaule* 63r,12; — (*es-*) *quant nos eswardons* (intendimus) *les autres malvais* 54v,16. • tr. "(mit geistigem Blick) betrachten, schauen": (*es-*) *enswarder* (contemplandam) *la sublimiteit de la Parolle de Deu* 26r,11; (contemplatur) 30v,12; (contemplatur) 31r,2; 40v,20; — (*ens-*) *Aisle est assi uns chascuns k'enswardet* (contemplatur) *per contemplacion celes choses ke celestienes sunt et permenanz* 29v,26. • "im Auge haben, bedenken, beachten": (*es-*) *doiens eswarder* (intuendum) *car assi cum nos ...* 10v,18; *quant li espiriz de prophecie parollet en une chose, si en eswardet* (intuetur) *maintes ensamble* 16v,12; — (*ens-*) *A enswarder fait* (considerandum) *ceu ke les santalles sunt forment subtils et teneves* 21v,17. • tr. "(auf etwas) achten (um sich danach zu richten)": (*ens-*) *qui enswardet* (observat) *les nues, jors ne mossenerit* 27v,25; (considerat) 28r,3f. • tr. "(von Angesicht zu Angesicht) schauen, sehen": (*es-*) *om ne lairit eswarder* (conspicere) *les dampneit lo Sol Fil de Deu en la forme de la diviniteit* 17r,6; *nos eswardons* (aspiciemus) *l'estre de sa nature* 19v,2; *celui cui il eswardent* (aspiciunt) *en cors* 20v,4. • tr. "beachten, seine Aufmerksamkeit schenken": (*es-*) *ke cist peules nen eswardet* (attenderet) *les parolles de son los* 93v,5. • tr. "bedenken, in Betracht ziehen": (*es-*) *por ceu mismes k'il eswardet* (considerans) *k'il bien uevret en la servituut de son ministre, si refuset trespasser a repos de franchise* 25r,17; — (*ens-*) *cil repairet per panse aier qui jai alevet per panse as haltes choses, quan[t] il enswardeivet* (respiciens) *celes choses ke davant lui estoient* 27v,22. • tr. "ermessen": (*es-*) *Qui puet en son cuer eswarder* (pensare) *les entrailles*

de si grant pitié ? 9r,25. • tr. "(Gebot) beachten, halten" (DEAF G 191,10f.): (*en-*) *il enwardeivet* (attendit) *tant solement la latre en comandemenz* 42v,19 (DEAF G 191,12). • tr. "(durch genaues Hinschauen) unterscheiden": (*ens-*) *nos enwardons* (*discernamus*) *cusancenousement les dos vies, c'est l'active et la contemplative* 39v,11. — Passim. • (tr.indir.) ~ *en* + Nomen "hinschauen auf" (vgl. DEAF G 194,18f.): (*es-*) *ille* (Eglise) *covoitet véoir sa faceon, de cui il est escrit* : « *el quel li aingele desirent eswarder* (in quem desiderant angeli prospicere) » 71r,15.

ESWARDEMENT m. (2x *es-* [35v,20; 115r,21], 1x *ens-* [16r,19]).

DEAF G 209,52 ESGARDEMENT. FEW 17, 513a. TL 3,1061,43 ESGARDEMENT (kein Beleg mit *-w-*).

• "Betrachtung": *l'eswardement* (considerationem) *de la vie mortal* 35v,20; *est ... turbeie li panse en son eswardement* (in sui consideratione) 115r,21. • "Blick": *li diviniteiz s'atamprét de sa splendor a nostre enwardement* (nostris ... aspectibus; Bürke: 'für unsere Augen') 16r,19.

ESWART m. (52x *es-*, 2x *ens-* [46r,18f.; 126v,8], 2x *e-* [49v,4+5]).

DEAF G ESGART: Bedeutungen 1° (199,14 "regard (intensif)"; 200,12ff.; 201,19 "mine, aspect, physionomie") und 4° (199,19f. "réflexion"; 201,50ff.). FEW 17,512b (ohne die Form *ewart*). TL 3,1067,21 ESGART. Gdf 3,466b. Δ *s-*-loses Präfix dieses Wortes: 49v,4+5 sind Erstbelege für diese Graphie. Bei diesem Wort sind *s-*-lose Präfixgraphien, außer *ewar* Gdf 3,467a (1410, Arch. Fribourg), sonst nur für Lothringen, insbesondere Metz belegt: *await* DEAF G 200,10 und 205,26 (= Gdf 3,466c); *Aiwart* DEAF G 207,54 (= Gdf 3,467b) (beide Cart. de Metz, 1308); *ewairs* DEAF G 207,11 (= Gdf 3,467a) (Metz, 1412–31); *ewars* Gdf 3,466b (SBernAn¹) (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 6.7).

• "Betrachtung, Überlegung": *puet ... ceste movauleteiz d'espírit estre entandue per l'encerchement d'altre eswart* (Bürke: 'anders gedeutet') 39r,3; *panser per grant eswart* (consideratione; Bürke: 'in reiflicher Überlegung') 27r,20; *trespercier per eswart dedantriën ses haltes choses* 77v,21.

• "Aussehen": *lor eswarz* (aspectus) : *li samblance d'omme* 18r,3; 21v,5f.; 37r,4+

5+6; *ewart ... ewarz* 49v,4+5. • "Gesichtspunkt": *li enswarz de parler* (consideratio locutionis; Bürke: 'rhetorischen Gesichtspunkte') 126v,8. • "Blick, Angesicht": *paor et penitence reponnent lor mals ... davant l'eswart del permanant Jugëor* (a conspectu aeterni iudicis ... abscondunt) 31v,24.

• *en/davant l'~ de qn.* "vor jemandem, vor jemandes Angesicht" (DEAF G 201,13): *en son eswart* (in conspectu eius) 17v,4; *Li Sires ... en cui eswart je stuiz* 49v,12; *en l'eswart de Deu* 74v,17f.; — *davant l'eswart del permanant Jugëor* 31v,24; *celes poësteiz d'engeles ke stunt davant l'eswart del topossant Deu* (omnipotentis Dei conspectui assistunt) 62r,13f. — Passim.

RENSWARDER] vb. (2x *rens-*, 1x *res-*).

• tr. "andererseits sehen": (*rens-*) *Cil voit lo leu de ceu k'il gouvernet les altres, si ne mesuret mies lo san de pawor. Li altres renswardet* (considerans) *k'il est sogeiz* 91v,2; *cil enswardet* (considerat) *lo bien ke tu es et k'il nen et mies ... ; et, lo parax, ... tu renswarderés* (conspicis) *avoir celui ceu ke tu nen es* 117r,17; — (*res-*) *Si vos enswardeiz* (perpenditis) *en ceos les biens ke Deus lor et doneit, et cil reswardent* (considerant) *en vos les donnes de Deu ke vos avoiz* 119r,5.

⇒ RE- "andererseits, wiederum".

RESWARDER] vb.

DEAF G 213,38 RESGARDER. FEW 17, 513a. TL 8,1012,30 RESGARDER.

• tr. "anblicken": *Jhesus reswardét saint Piere* 68r,22. • tr. ~ *aier* "zurückblicken": *ki ki unkes atornét en son cuer d'aler davant sa faceon, il doit panser per grant eswart c'um reswardet autrement aier* (retro respicitur) *per uvre, et autrement per panse* 27r,20.

RESWART m. (sg.rect. *reswars*).

DEAF G 215,33 RESGART. Ad FEW 17, 513a. TL 8,1013,44 RESGART.

• "(der sich bietende) Anblick, Aussehen": *Li espawantaules reswars* (aspectus) *est li pawors d'enfer* 49v,16.

REWARDER] vb.

DEAF G 217,8 REGARDER. FEW 17,510a. TL 8,596,12 REGARDER.

• tr.indir. "(in eine bestimmte Richtung) schauen" (DEAF G 219,50): *nen est covenaules del Regne de Ciel ke rewardet daier lui* (aspiciens retro) *quant il mat sa main a la charrue* 26v,20f.

WARGE f.

DEAF G 261,26 GARGE (m. und f.; Etymologie: 'Famille très prob. d'origine préromane'). FEW 3,175a DRAVOCA (gall.) "Lolch".

• *li ~ et li malvais bleis* (der ganze Ausdruck für 'zizania') "Unkraut": *li warge et li malvais bleis est concoilliz et el feu ars* 100r,20 (DEAF G 262,26; TL 4,1585,2 [fälschlich sub JARGERIE]; zu 'uuarage (l. gagerie)' s. DEAF G 262,27f.).

WARNIR vb.

DEAF G 286,38 GARNIR "prendre garde à qch.". FEW 17,529a *WARNJAN (germ.) "warnen". TL 4,182,26 GARNIR. RheinfelderL 428 (frk. *warnjan "warnen, ausrüsten"). ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 1.6.1 (w germanischen Ursprungs beibehalten).

• tr. "ausrüsten, bewehren": (fig.) *il vunt armeit de foit et de bones uevres warnit* (muniti) 70v,19; *Soies a mi en Deu defandor et en leu warnit* (munitum) 98r,2. • tr. "versehen (mit)": *li discrecion des prevoz doit adés estre warnie* (munita) *de voisouteit* 125r,7. • tr. "schützen": *li leu ne warnissent* (muniunt) *mies la pansé* 97v,19; *cil qui est plains de l'espirit de prophécie, warnisset* (declinet) *per bone semonte son prosme des aparanz mals* 63v,20; *quarut un leu ou il puïst fuür, mais il ne pot trover nul leu warnit* (munitum) 97v,25f.

WARNISSEMENT m.

DEAF G 317,4. FEW 17,529b. TL 4,194, 12 GARNISSEMENT.

• "Bollwerk": *si ordenerés encontre la citeit de sieges, si edefierés encontre lei warnissemenz* (munitiones) 140v,23; 141r,2. • "Schutz": (fig.) *li saint proichëor ki per priere et per semontes et per warnissemenz* (muniendo) *nos defandent* 120v,16.

WASTER vb.

< *vastare*. DEAF G 367,19 GASTER. FEW 14,202a VASTARE "verwüsten" (209b: Kreuzung mit anfrk. *wōst-). TL 4,209,40 GASTER. RheinfelderF 429 (*vastare* gekreuzt mit frk. *wōsti "wüst").

• "verunreinigen": *tot k'entreivet en la boche ne wasteivet* (inquinat) *mies l'omme* 54r,26; *jeu ... suis wasteiz* (pollutus) *de mes leivres* 77r,15 (DEAF G 370,48).

DEWASTER] vb. (1x *de-*, 1x *des-*).

DEAF G 378,33 DEGASTER. Ad FEW 3, 59b DEVASTARE; ad 14,202b *deguaster* etc. (sub VASTARE). TL 2,1858,46 DEVASTER

(lediglich Hinweise auf Gdf, GdfC, FEW). Gdf 2,696b DEVASTER (SE). GdfC 9,372a.

• tr. "ausplündern": *apressent les besignos et les deswastent de ceu tant poc de rapine* 34v,5. • tr. "entvölkern": *raieies les citeiz, abatuz les chastels, les chans dewasteiz* (depopulatos) 89v,18.

DEWASTEMENT m.

DEAF G 381,40 DEGASTEMENT ("dévastation, destruction"; "ravage que font les bêtes"; "gaspillage [de biens]"). Ad FEW 14, 202b (*dewastement* "ravage que font les bêtes" [sub VASTARE]); vgl. 14,205 *waster* "souiller"; alothr. *gastement* "action de salir". TL 2,1302,39 DEGASTEMENT ("Verwüstung; Verschwendung"). Gdf 2,471a ("ravage").

• "Verunreinigung" (Δ "Verunreinigung" fehlt in DEAF, FEW, TL, Gdf): *Il ... desplaut a lui mismes del dewastement* (pollutione) *de ses leivres* 77r,17.

wëig ⇒ WAÏN.

Y**YDĪOTE** m.

Lehnwort (lt. *idiota* [gr. *idiōtes*]). DEAF I 14,49 IDIOTE. FEW 4,539a. TL 4,1275,40 IDĪOTE.

• "Uneingeweihter, Unkundiger": *uns mescranz et uns ydiotes* (infidelis vel idiota) *i entret* 1v,21 (DEAF I 16,4).

YDLE m./f.?

Kirchlat. Lehnwort (lt. *idolum* ([gr. *eidolon* "Bild, Gestalt"])). DEAF I 17,10 IDLE. FEW 4,539b. TL 4,1276,26 IDLE (m. und f.).

• "Götze, Götzenbild": *cultevor d'yldes* 28v,4; 51v,16; *lo peule qui avoît pechiét en yldes* 59r,8.

ymagene, **YMAGINACĪON** ⇒ IMAGENE.

ysserét ⇒ ISSIR.

YSTOIRE f. (10x *ystoire* [10r,25; 21r,25; 21v, 3; etc.], 8x *hystoïre* [3v,24; 6r,18; 43v,26; etc.], 6x *istoïre* [44r,3; 56v,12f.; 57r,9; 57v,10f.+12; 141r,11], 2x *histore* [42r,16+21], 1x *histoire* [43v,21]).

DEAF I 470,35 ISTOIRE (f. und m.). FEW 4,439a. TL 3,1402,18 ESTOIRE^[1] (f., auch m.; für (h)i- bzw. y- nur 6 Belege: 1403, 16+27+32+37+50, 1404,2). GdfC 9,563a. Zur Graphie mit oder ohne h- s. Overbeck 172. – Als f. erkenntlich: 43v,26; 44r,5; 84v,12.

• "Erzählung, Geschichte": *li hystoire del livre Genesis d'Ysaac ki ...* 3v,24; *ystoire* 42r,11; *histoire* 43v,21; etc. • "Geschichte (als das real Geschehene im Gegensatz zu dessen geistiger Bedeutung)": (la propheticie) *anceois fichnet assi cum la racine de l'ystoire por ceu k'ele peust montrer plus farmement la veriteit, et après matre fuers per signes et per allegories les fruiz de l'espirit* 10r,25; *la latre de l'ystoire* 21r,25 (Gegensatz: *l'espirit de la latre*); *la volant ystoire* 84v,12; etc.

YSTORIËN adj.

DEAF I 474,32 *ISTORIEN. FEW 4,439b. TL 3,1420,47 ESTORIËN (einziger Beleg: 57v,16). Gdf bringt 57v,16 sub 4,

478c HISTORIEUS mit der Graphie *ystorieus* (mit dem Hinweis, GregEzH lese *ystoriens*) und DEAF sub I 475,27 ISTORIOS; DEAF I 472,8ff. plädiert für die Lesart *ystorieus*, TL 3,1420,47 ESTORIËN sei zu streichen, das Ms. hat jedoch eindeutig *ystoriens*.

• "historisch (im Sinne des mehrfachen Schriftsinns)": *li ystoriens entandemenz* 57v,16 (TL 3,1420,49).

YVER m.

< *hibernus*. DEAF I 506,43 IVER^[1]. FEW 4,418b HIBERNUS. TL 4,1502,38 IVER^[2].

• "Winter": *Yvers estoit* 133v,25; 133v,26.

YVROIGNE ⇒ IVRE.

EIGENNAMEN

AARON

Aaron (AT): (rect.) *Moïses et Aaron* 59r,17.

ABACUC

Habakuk (AT): (rect.) *Dïet Abacuc li profete* 77aVerso,19.

ABEL

Abel (AT): (rect.) *cil ne puet devenir Abel cui li malices de Caïn ne travallet* 98r,4.

ABRAHAM

(3x -braham, 2x -braam, 1x -brahe).

Abraham (AT): *si reposerunt avoc Abraam et Ysaac et Jacob* 51r,19; *Deus de ton pere Abraham, Deus d'Ysaac, Deus de Jacob* 68v,24; *Abraam* 69r,4f.; *Abraham* 80v,4; *Abrahe* 80v,4; — (rect.) *Abraham* 76v,23.

ACHYE

Ahias, Ahija (AT): *avoit tochiét li espiriz de prophecie lo coraige Achye lo prophete ... quant il, ki estoit aveuleiz corporelment, conuît la femme ki ne voloît mies k'il la comuît, et totevoies sot spiritelment k'ele estoit li femme Jheroboan* 4v,9.

ADAN

Adam (AT): *Eve fut traite d'Adan en tran k'il dormivet* 47v,13.

AGABUS

Agabus (NT): (rect.) *Agabus dist de celui : « ... »* 5v,20.

AISLE

Aquila (Übersetzer des gesamten AT ins Griechische, um 130): *la translacion assi de trois maîtres ke furent grant tens après les settante ..., si ot a nom li primiers Aisle, et li altres Theodocio, et li altres Simachi* 66r,4.

AMBROYSE

Ambrosius (geb. wahrscheinlich 339 Trier; gest. 397 Mailand): *de saint Ambroise* 1r,18f.

AMORRIËN m.

Amorrhiter (AT): *Ancor ne sunt mies aconplit li pechiét des Amorriens* 131r,20.

ANDECRIST m.

(3x -d-, 1x -t-). – TL 1,1235, 21 ANTECRIST.

Antichrist (NT): *Andecrist* 89r,5; 135r,16+27; *Antecrist* 89r,17.

APOLLO

Apollo (NT): *je suis li diciples Apollo* 128r,26.

AUGUSTIN

Augustinus (geb. 354 Tagaste [Numidien]; gest. 430 Hippo): *de saint Augustin* 1r,19.

AYSE

Asien: *li espiriz Jhesu defandét les apostles k'il n'alessent mies en Ayse prochie* 138v,13.

BABILONE

(10x -o-, 4x -oi- [2v,16+17; 112v,12f.; 113r,8]).

Babylon, Babel: *del roi de Babiloine* 2v,16; *les saiges de Babiloine* 2v,17; *Babilone* 9r,5; 112v,13f.+17; etc.

BALAAM

Balaam (AT): (jeweils rect.) *Balaam* 99r,15; 121r,12.

BUZI

Busi (AT): *Ezechiel, lo preste, lo fil Buzi* 10v,10; — (rect.) « *Buzi* » (valt) *altretant cum « despeitemenz »* 12r,19; etc.

CAÏN

Kain (AT): *cil ne puet devenir Abel cui li malices de Caïn ne travallet* 98r,5.

Caldeu ⇒ CHALDEU.

CELESTIUM

Caelestius (um 400; Schüler des Pelagius): *encontre dos herites, Pelagium* (Ms. -iū) et *Celestium* (Ms. -iū) 86r,13.

CEPHE

Kephas (NT): (rect.) *Cephe est mes maîtres* 128r,26.

CHALDEU m.

(3x Ch-, 1x C-). – TL 2,15,46 CALDEU.

Chaldäer (AT): *li « Caldeu » valent altretant cum « enchaitevant » ou « diaule »* 12r,20; *la terre des Chaldeus* 12v,18+26; *Li Chaldeu signifient ...* 12v,18.

CHOBAR

(4x Ch-, 1x C-).

Kebar (Euphratkanal bei Babel) (AT): (*Ezechiel*) *vit les visions del Signor deleiz lo fluve Chobar* 12r,13; — (rect.) « *Chobar* » valt *altretant cum « grieteiz »* 12r,18; 12r,22+23; *Cobar* 12v,4.

CHORINTHIËN m.

(6x Ch- [94r,20; 95r,3; 128r,2; etc.], 3x C- [53v,16; 92v,23; 95v,9]; 5x -th- [92v,23; 95r,3; 95v,9; 128v,15; 129r,1], 4x -t- [53v,16; 94r,20; 128r,2; 128v,24]).

Korinther: *li Corintiën* 53v,16; *Corinthiens* 92v,23; *parleivet sainz Pols assi as detraiaiz Chorintiën* 94r,20; *Chorinthiens* 95r,3; etc.

Cobar ⇒ CHOBAR.

CORNELIUS

Cornelius (NT): (jeweils rect.) *Cornelius envoiét chevaliers a saint Piere* 6r,19; 88r,16.

CRIST

Christus: *saluit en Jhesu Crist* 1r,6; etc.; — (rect.) *Criz* 13v,16; 16r,7; 19v,27; 32r,24; 51v,18; etc.

DANIËL

Daniel (AT): *quant il ne sorent respondre, si amenunt Daniël* 2v,22; — (rect.) *Jheremies et Daniël receurent l'espirit de prophete en lor enfance* 12r,1; 77r,24.

DAVID

David (AT): *nostre Sires lo (Samüel) volt envoier por oygnere David* 7r,5; etc.; — (rect.) *David seroit oinz el regne por roi* 7r,8; etc. (insges. 9mal); — *Daviz* 126v, 22.

DOMAS

Damaskus: *sainz Pols ... aleivet a Domas* 87v,4.

EFFRAÏM (1x *Effr-*, 1x *Esfr-* [= Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 9.]).

Ephraim (AT): (Joseph) *fist venir davant lui (Jacob) ses dos filz ..., Effraïm et Manesse* 4r,17; *Li vachete del peule Esfraïm* (zu -s- vgl. *suesment* 108r,25; 129r,18f.) *est ensaignieie amer lo batre* 110r,22.

EGYPTE (1x -gypte, 1x -gïpte, 1x -gy[p]te).

Ägypten: *je menei les filz d'Israhel fuers de la terre d'Egypte* 8v,11; *Egy[p]te* 26v,19; *Egïpte* 59v,12.

EGYPTIËN m.

Ägypter: *tote la science des Egyptiens* 77r, 3.

ELIZABET

Elisabeth (NT): (jeweils rect.) *Elizabet ... l'apelét mere de son Signor* 5r,2; 5r,8.

ELYA (2x *E-*, 2x *He-*; rect.: -es).

Elias (AT): *est dit de cestui Elya* 135v,18f.; — (rect.) *dissent a Elyseüm k'Elyes en seroit portez* 6v,7; *Helyes* 135v,16+19.

ELYSEÜS (4x *E-*, 2x *He-*; 4x -ly-, 2x -li-).

Elisäus, Elisa (AT): *Elyseüm* 6v,7; *Helyseüm* 24v,27; *Elysëo* 5v,24/6r,1; — (rect.) *Heliseüs* 6v,16; *Eliseüs* 7v,13; *Elyseüs* 22r,13.

ENOC

Henoch (AT): (rect.) *Enoc et Helyes proicherunt* 135v,16.

ESAÛ

Esau (AT): *Rebecca ... vestit (Jacob) de pels de chavroit et s'il vint avant en leu de son frer Esäu* 4r,4; 42r,12; — (rect.) *Esäu* 42r,14; 43v,13.

ESAÏE (7x *E-*, 3x *Y-*; -i-).

Isaïas, Jesaja (AT): *avoc Ysaïe la prophete* 41r,26; *Ysaïe* 50r,26; — (rect.) *Esayës* 7v,2

(ebenso: 14r,1f.; 77r,11; 83v,16f.; 93v,3; 114v,21); *Ysaïes* 17v,22; *Esaiës* 83v,22.

Esechiël ⇒ EZECHËEL.

Esfraïm ⇒ EFFRAÏM.

ESTEVENES

Stephanus (NT): (rect.) *sainz Estevenes* 59v,12.

EVE

Eva (AT): (rect.) *Eve fut traite d'Adan en tran k'il dormivet* 47v,13.

EZECHIA

Ezechias (AT).
del roi d'Ezechia 7v,9.

EZECHËEL (9x *E-*, 3x *Hie-* [12r,19; 12v,4+13], 1x *He-* [10v,1], 1x *Ie-* [69r,17]; -s- [83v,18]; kombiniert mit praep. *de* im Ms. beide Male [1v,1; 13r,20] *de zechiel*, kombiniert mit *ke* hingegen immer Zusammenschreibung: *kezechiel* [12v,12; 13r,20; 91v,21; 104v,5]).

Ezechiël, Hesekiel (AT) (⇒ Exkurs 1 EZECHËEL): *les omelies ke traités sunt del bienëürous Ezechïel* 1r,8; *li primiers livres en Ezechïel lo prophete* 1r,25f.; *d'Ezechïel* (Ms. *de zechiel*) 1v,1; 10v,9; *d'Ezechïel* (Ms. *de zechiel*) 13r,20; etc.; — *el trentime an aüvront li ciel Ezechieli la prophete* 12r,11; — *nostres Sires dist or a Ezechielem* 138v,7; — (rect.) *Ezechïel li prophete fut avoc lui envoiez en prison* 9r,5f.; *Hezechïel* 10v,1; *Hiezechïel* 12r,19; *Iezechïel* 69r,17; *Esechiël* 83v,18; etc.

FINEES

Phinees (AT): (rect.) *Finees apaisantët lo maltalant del Signor per ceu k'il porsevit per espeie la luxure* 59r,9.

GALATIËN m.

Galater (NT): *encontre les Galatiens* 129r, 2; *O vos sot Galatiën* 129r,9.

GENESIS (1x -sis, 1x -sin). – DEAF G 482,8 GENESIS m.

Genesis (AT): *li hystoire del livre Genesis* 3v,24; *el livre Genesin* (Ms. *genesis*, das zweite s exp.) 4r,14.

GÏEZI

Giezi, Gehasi (AT): *Eliseüs ... comandët Giezi oster la femme ensus de ses piez* 7v, 13; — (rect.) *Giezi* 2r,12.

GREGOIRE (immer groß geschrieben ⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 1.).

Gregor (⇒ Exkurs 2 GREGOR I. DER GROSSE): *li prefai[ce] del bienëüreit Gre-*

goire 1r,2; 84v,22f.; (Ms. GG [s. Cappelli XIII]) 123r,14; — (rect.) Gregoires 1r,4.

HAAB
 Achab (AT): *Es tu mies veüt Haab ki humeliëz s'est davant mi ?* 122r,20; — (rect.) *li rois Haab* 122r,17.

Heliseüs ⇒ ELYSEÜS.

HELÿ
 Heli (AT): (rect.) *Hely ke ne volt choser et repenan durement ses enfanz* 138v,22.

Helyes ⇒ ELYA.

Helyseüm ⇒ ELYSEÜS.

HELÿU
 Elihu (AT): *Per Helÿu est assi dit de celui ke ne reconost et ke se depeiret* 102r,3.

Hezechiel, Hiezechiel, Iezechiel ⇒ EZECHIEL.

Isaac ⇒ YSAAC.

ISRAHEL (Ms.: 24x *israhel* [4v,17; 8v,11; 9r,3f.; 19r,25; 43v,20; etc.], 2x *israel* [104r,14; 109v,4], 5x *isrl'* [89v,10; 101v,18; 109r,1; (2mal) 139v,19], 3x *israh'l* [6v,18; 17v,22; 134v,26], 1x *israh'l* [104v,17], 1x *irl'* [88r,4f.]; — Transkriptionen: 36x *-rahel*, 2x *-rael* [104r,14; 109v,4], 2x *i[s]r-* [88r,4f.; 109v,15]). ⇒ Kap. 6 KÜRZUNGEN 2.

Israel: *Damedeus d'Israhel* 4v,17; *les filz d'Israhel* 8v,11; *li maisons d'Israel* 109v,4; passim.

JACOB
 Jakob (AT; NT): *per la voix Jacob* 2r,24; 4r,15; 51r,19; 69r,1+5; 81r,19; — (rect.) *Jacob cuvrét ses meins et ses braz et son col de pels de chavroit* 42v,7; 81r,16; — *Jakes* 19r,26; *Jacos* 42r,16.

Jehrusalem ⇒ JHERUSALEM.

JHEREMIE – Zur Graphie *jh-* s. Overbeck 178; ⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 7.5.

Jeremias (AT): *dist assi nostre Sires a Jheremie* 139v,12; — (rect.) *Jheremies et Daniël receürent l'espirit de prophecie en lor enfance* 12r,1; 77r,20.

JHEROBOAN (2x *-n*, 1x *-m*). – Zur Graphie *jh-* s. Overbeck 178; ⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 7.5.

Jeroboam (AT): *li femme Jheroboan* 4v,13; 4v,16; *Jheroboam* 4v,14.

JHEROME – Zur Graphie *jh-* s. Overbeck 178; ⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 7.5.

Hieronymus (geb. um 347 Stridon [Dalmatien]; gest. 419(?)/420 Bethlehem): *nos*

trovemes en l'escrit saint Jherome k'il trovét ceste santance atrieie en ebroil 66r,7.

JHERUSALEM (21x *Jhe-*, 1x *Jeh-*). ⇒ Kap. 6 KÜRZUNGEN 2. Zur Graphie *jh-* s. Overbeck 178; ⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 7.5.

Jerusalem: *il aleivet en Jherusalem* 5v,6; *Je vis en Jehrusalem* 5v,7; 5v,21; 18v,2; 71r,6+7f.+10; etc.

JHESU ⇒ Kap. 6 KÜRZUNGEN 2. Zur Graphie *jh-* s. Overbeck 178; ⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 7.5.

Jesus (NT): *saluit en Jhesu Crist* 1r,6; 5v,3; 19v,12+27; etc. (insges. 21mal); — *Jhesum* 7v,26; 8r,2; — *Jhesue* 47r,17; — (rect.) *est signifiët per la samblance de l'electre ... Jhesu Criz* 16r,7; 77aVerso,9; 80r,18; *nostres Racheteres, li Sires Jhesu Criz* 81v,11; — *saluiz en latin valt altretant cum Jhesus en ebreu* 7v25; 68r,22; 133v,19 (Ms. jeweils *ih'c*); (Ms. *ih'us*) 81r,18.

JOACHIN
 Joachin (AT): *la transmigracion lo roi Joachin* 10v,7.

JOB
 Hiob (AT): (rect.) *li bienaürouz Job disoit* 32r,12; etc.

JOHAN (1x *Jh-* [83v,19f.]).
 Johannes (NT): *de saint Johan Baptiste* 3v,7; etc.; — (rect.) *sainz Johans* 3v,16; etc. (insges. 11mal); *Johanz* 20r,17; (ebenso: 67v,6; 93v,24); *Jhohans* 83v,19f.

JORDAN
 Jordan: *li Sires vint assi cum al trantime an de son aige al flun Jordan* 12r,14.

JOSEPH
 Joseph (AT; NT): *li engeles dist assi a Joseph de son concevement* 5r,6; — (rect.) *fist venir davant lui (Jacob) les dos filz Joseph* 4r,17; 4r,24.

JUDA
 Juda (AT): *Li sceptres ne serit mies osteiz de Juda* 2v,1; — (rect.) *Juda cheüt* 139v,16.

LEVI
 Levi (AT): *il est dit de Levi k'il estoit ancor en lonzes son pere quant Melchisedech alët eoncontre Abraham* 80v,2.

LOTH
 Lot (AT): *Deus delivrét lo juste Loth* 97v,7; — (rect.) *Cist mismes Loth* 97v,16.

LUS

Lukas (NT): (rect.) *sainz Lus* 20r,16+18+20; 29r,10.

LYBAN m.

Libanon: *les cedres del Lyban* 24r,15; 125r,2+4+6.

MANESSE

Manasse (AT): (Joseph) *fist venir davant lui* (Jacob) *ses dos filz ... Effraïm et Manesse* 4r,17.

MARC

Markus (NT): *entandons assi saint Marc per lo lieon, qui son ewangele encommençet per la hucheor el desert* 29r,9.

MARIE

Maria (NT): *Marie* 5r,3; etc.

MARIE MADELENE

Maria Magdalena (NT): *Sainte Marie Madeleine vint après molt de pechiez plorant as piez nostre Rachetor* 68r,23.

MARIËN

Marianus: *A son tres chier frere Mariën l'esveske Gregoires* 1r,3.

MARTHE

Martha (NT): *Marthe se peneivet entor l'assidue aministrement* 23r,18.

MATHEÛS

Mathäus (NT): (rect.) *sainz Matheüs* 20r,19; 20r,21; 29r,6.

MELCHISEDECH

Melchisedech (AT): *Tu es prestes en permenant selonc l'orde Melchisedech* 78r,10; — (rect.) *Melchisedech alét eoncontre Abraham* 80v,3.

MIFIBOSET

Mephiboset, Mefi-Boschet (AT): *lo serjant Mifiboset ki esmantivet son signor* 7r,22f.

MOÏSES (23x -ÿ-, 2x -ï- [2r,20; 59r,17]).

Moses (AT): *per Moÿsem* 9v,13; 19r,24; *en Moÿsem est apeleie li active vie servituz* 23v,6; 23v,19; 45r,22; 68v,24; 123r,7; — *Moïse* 2r,20; — (rect.) *Moÿses envoiét en la terre de promission les doze espies* 9v, 1f.; 11r,16; 13v,9; 24r,13; etc.; *Moïses* 59r, 17.

NAAMAN

Naaman (AT): *il recevoit les donnes Naaman de Syrie* 2r,14.

NABAL

Nabal (AT): *Nabal* 127r,8.

NATHAN (3x -th-, 1x -t-).

Nathan (AT): *nostres Sires vint a Nathan* 8v,7; — (rect.) *Nathan ... reprist aüvertement de son pechiét David lo roi* 8r,24; *Natan* 8v,15; *Nathan* 126v,21.

PELAGIUM

Pelagius (um 400; Lehrer des Caelestius): *encontre dos herites, Pelagium* (Ms. -iü) *et Celestium* (Ms. -iü) 86r,13.

PIERE

Petrus (NT): *li hystoire saint Piere* 6r,19; etc.; — (rect.) *de ceu dist sainz Pieres li apostles* 17v,5; etc.

POL

Paulus (NT): *de saint Pol l'apostle* 5r,25; etc.; — (rect.) *sainz Pols* 1v,20; passim.

ROME

Rom: *Gregoire, l'apostoile de Rome* 1r,2.

REBECCA (1x -cc-, 1x -ck-).

Rebekka (AT): *li* (Ysaac) *mist davant sa mere Rebecca son plus jovene fil* 4r,1; *Rebecka* 42r,25.

SALEMON

Salomon (AT): *per Salemon* 27v,7+24; etc.; — (rect.) *Salemons* 17v,24; 18v,27; 34r,4; 36v,24; 98r,12; etc.

SAMAIRE

Samaria: *envoiez en Samaire* (durchgestrichen) 8r,13; *envoiez encontre Samaire* 8r,14.

SAMÜEL

Samuel (AT): (jeweils rect.) *Samüel respondi ass quant nostre Sires lo volt envoier por oygnere David* 7r,4; 7r,13; 59r,25.

SAÛL

Saul (AT): (rect.) « *Saül lo saverit, si m'ocirit.* » *Il* (Samüel) *unst totevoies David, et si ne l'ocist mies Saül* 7r,6+7; 7r,9+14.

SIMACHI

Symmachus (Übersetzer des AT ins Griechische, um 170): *ot a nom li primiers Aisle, et li altres Theodocio, et li altres Simachi* 66r,5.

Sirie ⇒ SYRIE.**SODOME**

Sodoma (AT): *Loth ... fut sainz en Sodome* 97v,17.

SOPHONIE

Sophonias, Zefanja (AT): *per Sophonie* 50v,21.

SYMËON

Simeon (NT): (rect.) *Symëon ... oyét k'il nen ysseroit de cest seule si nen avoit anceois veüt lo Crist* 81v,4f.

SYMON

Simon (NT): *li* (Cornelius) *est comandét qu'il envoiet a Symon k'il venest a lui por ensaignier* 88r,22.

SYON

Sion (AT): *ans del rendement del jugement Syon* (Bürke: 'um Sion Recht zu verschaffen') 50r,19.

SYRIE (2x -y-, 2x -i-).

Syrien: *Naaman de Syrie* 2r,14; 6v,21; *Sirie* 6v,23.

TIMOTHEÛM (1x -th-, 1x -t-).

Timotheus (NT): *il fut dit a Timotheüm* (Ms. -um) 11v,23; *Thimoteüm* (Ms. -ü) 127r,21.

THEODOCIO

Theodotion (Revisor griechischer Bibelübersetzungen, um 150 n. Chr.): *ot a nom li primiers Aisle, et li altres Theodocio, et li altres Simachi* 66r,4f.

Thimotheüm ⇒ TIMOTHEÛM.

TYTUM

Titus (NT): *sainz Pols ke Tytum* (Ms. -um) *son disciple semont* 127r,20.

YSAAC (5x Ysaac, 1x Ysaak, 1x Isaac).

Isaak (AT): *li hystoire del livre Genesis d'Ysaac* 3v,24; 51r,19; 69r,1; *Isaac* 69r,5; — (rect.) *Ysaac* 42r,21f.; *Ysaak* 42v,20; *Ysaac est meneiz por sacrificier* 47v,15.

Ysaie ⇒ ESAÏE.

ZAKARIE

Zacharias, Sacharja (AT): (rect.) *Enoc et Helyes ... sunt apeleit andui per Zakarie dos olives* 135v,20.

ÜBERSICHTSTABELLE

über Hapax-Legomena, Erstbelege etc.

sowie über Korrekturen und Ergänzungen zur bisherigen Lexikographie und Sonstiges

1. Hapax-Wörter

AFER (? , oder SAFER; Hapax-Form?) ♦ ALLOPHILĪEN ♦ APRESSOR ♦ BRAINJÜEL
♦ COISEMENT ♦ DEVARĪER ♦ EBRĪEN ♦ EBROIL ♦ ENASPERRASSE ♦ ENSBLOUEMENT
♦ ENSTUMINIÉT ♦ ENTRELĪEMENT ♦ ESMANTIR ♦ ESMAULE ♦ ESVANÜER
♦ GRUVENER ♦ MOUES ♦ NOU RES ♦ PANNÉ (Hap. 12. Jh.) ♦ PERMENANTEIT
♦ PLENITUDINE ♦ POVENT ♦ PROPHECĪEN ♦ QUA (determ.rel.) ♦ RAMPLEMENT
♦ RESOSTRAIRE ♦ SAFER (? , oder AFER; Hapax-Form?) ♦ SALEIN ♦ SCONTREDIRE
♦ SILLERESSE ♦ SOSLEVEMENT ♦ SOSTORNOR ♦ STAIGE ♦ STAPER ♦ TARĪOR ♦ VEL
♦ VISKIR.

2. Bedeutungsokkasionalismus

STATURE "(das) Stehen (das Sich-auf-den-Füßen-Halten), fester Stand".

3. Hapax-Formen

AFER (? , oder SAFER: Hapax-Form oder Hapax als Wort?). ♦ ASCROUR: einziger weiterer afr. Beleg für dieses Wort: *askeror* SBernAn. ♦ ASMER (< *aestimare*): Pr. 3. *ahamet*. ♦ ASSIDÜER: *-r* statt *-l*. ♦ AUCTORITEIT: *alto-*. ♦ BOSERASSE: f. *-asse*. ♦ CONOSSERE: Infinitiv (vgl. CRASSERE, ESPRIEMERE, OYGNERE, PLAIGNERE, STRAIGNERE). ♦ CONRUMPRE: *con-* statt *corr-*. ♦ CRANTER "Gläubiger": *-t-*. ♦ CRASSERE: Infinitiv (s. o.: CONOSSERE). ♦ ENSCHAZ: einziger Beleg mit *ens-* bei den zu **incalciare* gehörigen Wörtern. ♦ ENSQUERRE: *ens-* statt *en-*, *es-*. ♦ ESPLOITIER: Formen ohne prothet. *e-*. ♦ ESPRIEMERE: Infinitiv (s. o.: CONOSSERE). ♦ FAISOR: *-sor* statt *-seor*; rect. *faiseres*. ♦ FALS: *fase* 36v,13 (nicht-vokalisierten Ausfall des *-l-*: verschrieben?). ♦ FRENTIKE: *frent-* statt *frene-*. ♦ GOTE: *gote* statt *gotes*. ♦ GOTEÜRE: *-teüre* statt *-ture*. ♦ HANEPEL: *hanepés* (einzige in TL belegte Pluralform: *henapeaus*). ♦ HUMLE: *-ml-* statt *-mble-/mil-/mel-*. ♦ INTERIGNETEIT: *interigne-* statt *integri-*. ♦ JORS: *ne jors* statt *ne jor*. ♦ MADICEON: *ma-* statt *mal-*. ♦ MELEÜR: *-l-* statt *-r-*. ♦ MOVAULETEIT: *-u-* statt *-b-*. ♦ MURRURE: *-rr-* statt *-rm-*). ♦ NOTOR: *-or* statt *-aire*, *-ier*. ♦ OYGNERE: Infinitiv (s. o.: CONOSSERE). ♦ PLAIGNERE: Infinitiv (s. o.: CONOSSERE). ♦ RAMENER: Pr. 1. *ramoing* (kein weiterer Beleg für *-g*). ♦ RAVISOR: *-or*. ♦ SAFER (? , oder AFER: Hapax-Form oder Hapax als Wort?). ♦ SAFFRE "Saphir": *salfre*. ♦ SPINE: *sp-* statt *esp-*. ♦ STRAIGNERE: Infinitiv (s. o.: CONOSSERE). ♦ SUBDENEMENT (adv.). ♦ WAITOUR: rect. *waitieres*.

4. Hapax-Fügungen

A^[2]: *d'a*. ♦ EIKE: *aikes de chose* (für lt. *aliquid*). ♦ TRAN: *en tran ke*.

5. Hapax-Bedeutungen

ASAMBLEMENT "Bindewort, Konjunktion". ♦ ATORNEMENT "heimliche Kindesvertauschung, Unterschiebung". ♦ ENFAIRE "dazwischenstellen". ♦ ENSCORS "Antrieb". ♦ LONC (fig.) "dunkel, ungründlich, schwer verständlich". ♦ ORATOIRE (AT) "Deckplatte (auf der Bundeslade) Offenbarungsstätte". ♦ OURE: *a oure* "für den Augenblick, für kurze Zeit; eine Zeit lang". ♦ PELLE "Pfanne"(?). ♦ SENATOR "Ältester" (angesehener älterer Mann). ♦ SEVER: ~ *jus* "abwaschen". ♦ SILLEMENT "Verschwendung". ♦ SILLERESSE "verschwenderisch". ♦ SORNOM "Bezeichnung im uneigentlichen Sinn". ♦ TRESPASSEMENT "Verbannung". ♦ TRESPASSER "in die Verbannung gehen".

6. Anderweitig nicht belegte Graphien

AIMSANCE (sub ASMER): *ais-*. ♦ ALOKES. ♦ CELER: *cea-* (stammbetont). ♦ CHËOIR: *chëor*. ♦ CINTURE: *cin-*. ♦ COIGNIEIE: *-eie*. ♦ CONTREIE: *-eie*. ♦ DESÏER: *-seir*, *-ser*. ♦ ENPEIRE: *-ei-*. ♦ FAIX: *faz*. ♦ LATING: *-ng*. ♦ POSTIL: *-ti-*. ♦ SEURT "stumm": *-eu-*, *-euo-*. ♦ UES: *ueves*. ♦ VALLEIE: *-eie*.

7. Seltene Wörter, Formen, Graphien, Bedeutungen, Konstruktionen

ABOVRER: *-o-* (nur ein weiterer Beleg). ♦ ANGELE: *ain-*, *en-*. ♦ AISLE: *-s-* (nur ein weiterer Beleg). ♦ ALE: *a-* (nur zwei weitere Belege). ♦ ASMOSNE: erste Silbe mit *-s-* (in den zu *eleemosyna* gehörigen Wörtern eher selten). ♦ ASPAICE: Diphthongierung des Stammvokals. ♦ ASSI: *a-* statt *au-*. ♦ CHAINGIER mit Ableitungen: Diphthongierung des Stammvokals. ♦ CHIVALIER: *chi-*. ♦ CONTRESTOR: nur ein weiterer Beleg für dieses Wort. ♦ COWE (< *cauda*): *-v-*, *-w-*. ♦ CRÜERTEIT: *-r-* statt *-l-*. ♦ CULPE: *-l-*. ♦ DANBLER: außer *danblent* 32v,12 und *dambleit* TL 2, 1176,22 keine weitere Belege. ♦ DERACHEMENT: nur ein weiterer Beleg aus SBernAn²S. ♦ DESCOVENANT: seltene Form (lothr.). ♦ DEXTRE: *-x-* (in GregEz erstmals belegt). ♦ DRASCIER mit Komposita und Ableitungen: *dra-*. ♦ EJANRER: *n-*loses Präfix (unter den zu *ingenerare* gehörigen Lemmata nur ein einziger weiterer Beleg). ♦ ENJOIER, ENJOÏR: Vorsilbe mit *-ns-*. ♦ ESPASSEMENT, ESPASSETEIT: s. u. SPAS. ♦ ESTEIT: *-ei-* in der Endung. ♦ *estroitement* (STROIT < *strictus*): *es-*. ♦ FAIGNAZ: nur ein weiterer Beleg für dieses Wort in SBernAn¹F. ♦ FALENIE: *fa-*. ♦ FÏEIE: *-ei-*. ♦ *laiz* (LAZ): *-ai-*. ♦ LEIT (< *lëctus*): Diphthongierung. ♦ LIGNIEIE: *-ei-*. ♦ MENER: *mo-* in endungsbetonten Formen. ♦ MESTIER: Konstruktion '*avoir* ~ + dir. Obj.'. ♦ NAT, NATEIT, NATÏER: *-a-* (nur zwei weitere Belege). ♦ NUESCE: nur ein weiterer Beleg für dieses Wort in RenContre. ♦ PAISSERE: Inf. auf *-ere*. ♦ PANNATE: seltenes Wort. ♦ POSSANCE, POSSANT: *-o-* (lothr.) (s. auch TOTPOSSANT). ♦ PROFEITER "nützen": *-ph-*. ♦ PROICHEÖR: *proi-* (Schwund des zwischenvokalischen *-d-* in den zu *praedicare* gehörigen Lemmata). ♦ RECLAMOR: seltenes Wort. ♦ SANTANCE: *-a-* in der Endung. ♦ SEVER (< **exaquare*): *s-*. ♦ SPAS: fehlendes prothetisches *e-*. ♦ SPAS mit Ableitungen: *-a-*. ♦ STEIRE: seltene Präsensformen *stuis*, *stuet*. ♦ *strainge* (ESTRAINGE): fehlendes *e-* (bezüglich aller zu *extraneus* gehöriger Lemmata). ♦ *studi-* (ESTUDIËR): fehlendes prothetisches *e-* (bezüglich aller zu *studium*, *studëre* etc. gehöriger Lemmata). ♦ TORTURE: Bedeutung "Unrecht, Ungerechtigkeit". ♦ TOTPOSSANT: *-o-* (lothr.) (s. auch POSSANCE; sub POOR).

8. Erstbelege (Wörter, Graphien, Bedeutungen)

ADOPTIÖN. ♦ AMER^[1]: *s'en amer en* + Nomen "Wohlgefallen an jemandem oder etwas haben". ♦ BENIR (?). ♦ BLEIF: Erstbeleg für "Weizen". ♦ BOSSON: Erstbeleg für die nicht-diphthongierte Graphie *-o-*. ♦ BOVAT. ♦ CONSTRUIRE: Erstbeleg für eine nicht auf Grammatik bezogene Bedeutung. ♦ CONTRRESTOR. ♦ DEROGACIÖN. ♦ DESCRIVÉOR. ♦ DESPLOITIER. ♦ DEXTRE: Erstbeleg für die seltene Graphie *-x-*. ♦ DISCORRE (?). ♦ EMUOUS. ♦ ESPRESSIÖN. ♦ ETIMOLOGIE. ♦ EWART: Erstbeleg für ein *s*-loses Präfix dieses Wortes. ♦ INTERIGNETEIT. ♦ LOCUCIÖN. ♦ MAINJAILLE. ♦ MEAULEMENT adv. (Metz!). ♦ NUESCE (einziger weiterer Beleg in RenContr). ♦ ORDE. ♦ PANNATE. ♦ PREFACIÖN. ♦ PREFACE. ♦ PREVARICATOR. ♦ PUTEMENT adv. ("auf üble Art"). ♦ RALOIGNIER. ♦ RAPORTER: Erstbelege für die Bedeutung "einbringen, ernten". ♦ RAVISOR (?). ♦ RECLAMOR. ♦ RESONAULE. ♦ STUPOR. ♦ TARDIULE. ♦ TESMOIGN. ♦ TRIBUT. ♦ TURBIL.

9. Zweitbeleg

ENTRECHANGEMENT

10. Korrekturen und Ergänzungen zur bisherigen Lexikographie (Auswahl)

Die folgenden kurzen Resümees sind lediglich für die Schnellinformation konzipiert (Ausführlicheres unter den jeweiligen Glossareinträgen).

ADULTEIRE: *adulteire* GregEzH 110,41 sub TL ADULTERE fälschlich als Maskulinum.

AJUNGNERE, CONJUNCIÖN, CONJUNGEMENT: In DEAF sub JOINDRE keine entsprechende Lemmata.

ALER: *en aler* in TL nur (außer verbunden mit *parmi*) als refl., doch in GregEz ist es immer intr.

a leu: In DEAF und TL fälschlich sub ALUEC.

ALTRE: *atre* fehlt in TL 1,689,37 AUTRE.

AMIN: TL hat kein Lemma AMIN, sub AMI kein Beleg für *amin*.

AMPLER: TL hat weder ein Lemma EMPLER noch ein Lemma REMPLER, obwohl auf Gdf 3,64b EMPLER und Gdf 7,13b REMPLER verwiesen wird und Formen wie *emple* 3,116,1, *emplez* 116,8+9 usw. sowie *remple* 8,755,34+46, *ramplanz* 755,38, *remlés* 755,48 eigentlich unter diese gehören.

ARDRE: p.p. substantiviert "brennendes Material" (*il ... entinst ens ardanz ses saietes* 52v,21): Bedeutung in TL (sub ENTEINDRE) nicht erkannt.

ASAMBLEMENT: "Bindewort, Konjunktion" (Hapax-Bedeutung) in TL ASSEMBLEMENT sub "Zusammenrechnung, Addition".

AVEULER: sub TL 1,752,52 intr. (sub AVOGLER) nur "erblinden", nicht jedoch "blind sein".

AWAT: *awaz* (Ms. *auuaz*) 14v,3 in TL, DEAF als *auuax* (von GregEzH 15,21 übernommen).

BESANT: "Gewicht" (12r,27) vom Übersetzer bzw. Kopisten mit *besant* < *byzantius* (FEW 1,669b) verwechselt? Sub TL 7,834,12–838,3 (*pesant* "schwer; Gewicht") nur zwei Belege für *b-* (TL 7,835,6+7 [Rose]); Gdf/GdfC PESANT: kein solcher Beleg; FEW: kein zu *peser* gehöriges afr. *besant*.

- BLANC: "glänzend, schimmernd" fehlt in TL 1,983,49 BLANC.
- BLEIF: "Weizen; Feldfrucht; Unkraut" fehlen in TL, Gdf, GdfC; "Unkraut" auch nicht sub MAL-/MAUVAIS.
- BRAU: *brau* 87r,17 erscheint in TL 1,11034,20 sub BREN als *bran*, und zwar mit der Bemerkung '*wo man auch brau zu lesen versucht sein könnte*'; sowohl *brau* als auch *bran* sind vom Sinn her denkbar, doch die in TL sub BRAI^[1] aufgeführte Parallelstelle SBernAn¹F 29,39 (1,1109,36ff.), vor allem aber Ms. *brav* 115r,5 verlangen die Lesart *brau*.
- CONSUMIR/CONSUMER: Der in FEW 2,1095a markierte Bedeutungsunterschied zwischen *consumir* einerseits und *consumer* andererseits wird durch GregEz widerlegt.
- DECHAEMENT: "Untergang (eines Gestirns hinter dem Horizont)" in TL 2,1248, 38 DECHEEMENT fälschlich sub "Fall, Verfall, Niedergang".
- DEGOTEMENT: s. u. GOTEÛRE.
- DEJUGIER: "soumettre (qn./qch.) à un jugement injuste" (DEAF J 700,29) bzw. "verurteilen, verdammen" (TL 3,2101,36) trifft auf 1v,21 nicht zu, da es sich um eine sachgerechte Beurteilung handelt (lt. *diuidicatur* [für gr. *anakrinetai* I Cor. 14,24] meint hier prüfendes Urteilen).
- DEROGACION: "Beeinträchtigung (eines Rechtes)" (TL 2,1439,13) trifft auf 93v, 23 nicht zu, hier ist "Tadel" gemeint.
- DILIAN TREMENT: Dass die Formen *deljantre* und *deljantrement* nur beim hl. Bernhard [awallon.] vorkämen (FEW 3,79b), ist aufgrund von GregEz zu korrigieren.
- DISCORDER: TL 2,1531,43 DESCORDER^[1] vermischt Bedeutungen, die *discordare* einerseits und *dischordare* andererseits zuzuordnen wären. – Mit REW 2656 *DISCHORDARE für *discorder* "uneinig sein" ein *dischordare* anzunehmen, während ein näherliegendes *discordare* vorhanden ist, scheint nicht einsichtig zu sein.
- DISCORRE: Afr. Beleg fehlt in FEW 3,92b DISCURRERE; entsprechendes Lemma fehlt in TL.
- DONCKES/DONT: Sub Gdf 2,747b DONT Vermischung von *dont* "alors" und *dont* <*deunde*.
- DROIT: "zu Recht" fehlt sub TL 2,2080,22 *par droit*.
- EBREU: *ebroil* 66r,8; 82r,18 trotz der anderen Wortbildung sub GdfC 9,751c HEBREU; der hier aufgeführte Beleg GregEzH 73 hat die falsche Lesart *ebrois* (Ms. *ebroil* 81r,18).
- EBROIL: *ebroil* fehlt in FEW; einziger Beleg in TL 3,12,20 EBROIS (korrekt wäre EBROIL): GregEzH 73,41 (= 81r,18).
- EBRIËN: *ebrien* fehlt in FEW; TL: kein entsprechendes Lemma mit *-n*; als einzige Form mit *-n*- hat TL 3,12,18 (sub EBRIEU) ein *ebrienus* GregEzH 13,19 (= 12r,17), welches als *ebrieues* zu lesen sei, doch das Ms. hat eindeutig *ebrienes*.
- ENDRACIER: "lenken, leiten, eine Richtung geben" (132r,23) in TL 3,291,52 fälschlich sub "zukehren".
- ENGEGNERE: fehlt in TL, FEW; Gdf 3,166c ENGENDRE^[1] belegt keinen Infinitiv auf *-gnere* bzw. dazugehörige Fut./Cond.-Formen.

- ENPEIRIER (zu *enpoiorent* 127v,24): TL hat sub EMPOIERER als einzigen Beleg ein *enpoieree* und fragt sich, ob es sich hier um das Verb *empirier* handelt; diesen Beleg hat Gdf 9,443a in der Tat und zu Recht sub EMPIRIER.
- ENSCORS: "Antrieb" (Hapax-Bedeutung) fehlt in FEW; in TL ESCORS fälschlich unter dem einzig angegebenen "schneller Lauf, Ungestüm".
- ENSEVOR (sub SEVRE): GregEzH 18,39 *ensevor* (Ms. *enseour* 18r,18) von TL 3, 531,8 ENSIVÉOR wohl zu Unrecht in *ensefvjour* korrigiert: bei dem Fehlen des zwischenvokalischen *v* könnte es sich zwar um einen Schreibfehler handeln, doch es finden sich bei den zum Etymon *sequi* gehörigen Wörtern auch weitere Belege für Schwund des zwischenvokalischen Bilabials.
- ESPIR/ESPIRIT: *espir* steht in GregEz immer in der Kollokation *Saint Espir*, und zwar fast ausschließlich in trinitarischen Formeln, *Saint Spirit* dagegen kommt nur ein einziges Mal in einer trinitarischen Formel vor; diese Opposition spiegelt sich in den Belegen in TL, Gdf, GdfC nicht wider und wird in FEW nicht thematisiert.
- ESPRIEMERE: Das Endungs-*e* bei *esprimere* 21v,27 wird in GdfC 9,585b EXPRIMER zu Unrecht in Klammern gesetzt und das Verb so der Gruppe der auf die lat. *a*-Konjugation zurückgehenden Verben zugeordnet.
- ESPRUEVE: "Erfahrung" (116v,2) in TL 3,1263,5 ESPRUEVE fälschlich sub "Probe".
- ESSARRANCE: "Treulosigkeit" (14r,5f.) in TL 3,1302,8 ESSARRANCE fälschlich sub "Irrtum".
- ESWARDER: Die Form *enwardeir* GregEzH (DEAF G 190,55) kommt in GregEz nicht vor.
- EXTERMINER: TL 3,1539,21 EXTERMINER "vertreiben" hat als einzigen Beleg GregEzH 4,33 (= 2v,7); *exterminer* bedeutet hier jedoch "ausrotten, vernichten" (*exterminabitur* für gr. *exolethreuthésetai*).
- FANTASME: Alle Bedeutungsangaben in TL, Gdf, GdfC haben die Konnotation des Trügerischen. Ob diese Konnotation auch bei 74v,2 und 83v,4 vorliegt, sei dahingestellt. Sie ergibt sich jedenfalls weder unmittelbar aus dem Kontext noch zwingend von den beiden zugrunde liegenden lateinischen Wörtern her. Auch fragt sich, ob im Afr. die Differenzierung zwischen *-a*- und *-o*-Formen (FANTASME/-TOSME) auch mit einer semantischen Differenzierung einhergeht.
- FLAVE (< *flebilis*): DEAF G 496,19 übernimmt von GreEzH 21,26 *flaves*; TL 3, 1971,22 FOIBLE korrigiert GregEzH *flaue(s)* jedesmal in *flave(s)*.
- FUSTE: In TL fälschlich sub FUST^[1], gehört aber sub FUSTE.
- GIGANT: *gigas* 62v,20 steht für lt. *gigas*, dieses für gr. *gigas* (LXX) und dieses für hebr. *gibbor* "starker Kämpfer, Held"; ob nun das griechische und das lateinische *gigas* und mit ihm auch *giganz* 62v,20 "Riese" im eigentlichen Sinne oder ob es – dem eigentlich Gemeinten entsprechend – im übertragenen Sinne "Held" bedeutet, sei dahingestellt.
- GOTEÛRE, DEGOTEMENT: "träufelndes Wasser, Rinnsal" in TL 2,1306,41 DEGOTEMENT, 4,471,44 GOTEÛRE fälschlich "Traufe".
- HABIT: "äußere Erscheinung, Gehaben" in TL 1,51,22 ABIT fälschlich sub "Aufzug, Kleidung, Tracht".
- HAITIER: "heilen" fehlt in DEAF H 80,6 HAITIER, TL 4,845,1 HAITIER; *haitier* 136r,27 synonym mit *saner* (für lt. *sanare*).

HUCHEOR: "Rufen" in TL 4,1211,52 HUCHOR fälschlich sub "Geschrei"; in Gdf 4, 518 fälschlich als Personenbezeichnung.

ISSIR: *en issir* ist innerhalb GregEz immer intr., während es in TL nur als refl. aufgeführt wird.

LEÇON: "Lesung, das Lesen, Lektüre" fehlt in TL 5,297,1 LEÇON.

LEU: *a leu* 41v,25 (*aleu* GregEzH 41,2) in TL, DEAF fälschlich sub ALUEC.

MIEZ (< *melius*): Die Form *muez* finde sich nach W. Foerster nur in Burgund und in der Franche-Comté (TL 6,27,4ff., sub MIEUS).

MISTIER: Die seltene Konstruktion '*avoir* ~ + dir. Obj.' fehlt in Gdf, GdfC, DMF MÉTIER; *ceu k'il unt mister* 53r,26 steht in TL MESTIER sub *avoir mestier* (*d'a. r., d'a., que ..*) (mit Ausrufezeichen).

MOSTIER: "Tempel" fehlt in FEW, TL; Gdf 5,430c: ein Beleg für "temple païen".

NOM: "Bezeichnung, Wort" fehlt in TL 6,738,42 NOM.

OBEDIËR: In TL 6,937,3 OBEDIËR nur als tr. (im Sinne von tr.dir.) vermerkt, doch kann es, wie die Belege 22r,23; 99r,27 zeigen, wie *obeïr* auch tr.indir. und intr. gebraucht werden.

OURE: *a* ~ "für den Augenblick, für kurze Zeit; eine Zeit lang" fehlen in TL, Gdf.

POINT: Zu TL 7,1315,20 '*in negativen Sätzen, zur Verstärkung der Aussage*': ein ausdrücklich verneinungsverstärkender Charakter liegt in GregEz alleine von der Wortwahl der lat. Vorlage her gesehen nur in 90r,16 vor; in den anderen Fällen wird Verneinungsverstärkung lediglich mehr oder weniger vom Kontext nahegelegt.

PORVËOIR: "voraussiehen" in TL 7,1620,42 PORVËOIR fälschlich sub "für jemanden sorgen".

PREDICACION: "Rede, (das) Reden" fehlt in TL 7,1706,21 PREDICACION; vielleicht könnte diese Bedeutung das Fragezeichen 7,1707,12 ersetzen.

PREFACION: Der Vermerk FEW 9,293a, *préfation* (ab 1410) sei ein vorübergehender Latinismus der Humanisten, wird durch 10r,8 korrigiert bzw. relativiert.

PREVARICATOR: Ist in GregEz Adjektiv; in TL, GdfC nur als Substantiv belegt.

PRIMIERS: "zuallererst, vor allem; ehemem, zuvor" fehlen sub TL 7,1730,10 *premier, premiers*.

RECONTEMENT: "(darstellende) Worte, Darstellung" in TL 8,459,51 RECONTEMENT fälschlich sub "Aufzählung".

REWARDENEMENT: In TL kein entsprechendes Lemma, stattdessen *rewardement* "Vergeltung" 8,595,42f. (sub REGARDEMENT – Phantomwort!); TL 8,595,42f., DEAF G 233,32+56 beruhen auf der falschen Lesart *revwardement* GregEzH 28,14, das Wort gehört zu GUERREDON (DEAF G 1579,10); "Vergeltung" TL 8, 595,40 wegen der meist negativen Konnotation unglücklich gewählt; in DEAF fehlt die Negativbedeutung "Vergeltung (für etwas Böses)".

SAFER (?), AFER (?): "sieden" 101v,24 (TL 9,39,47; das hier angegebene "erglühen" trifft nicht zu).

SENATOR: "Ältester (angesehener älterer Mann)" (Hapax-Bedeutung) fehlt in TL 9,430,44; der einzige Beleg in Gdf 7,376c hat *senatour* als "titre donné aux douze apôtres".

SILLERESSE (Adj. f.): In TL 9,656,43 SILLERESSE (einziger Beleg: 53r,24) fälschlich als feminines Substantiv; eine Femininform auf *-esse* fehlt in FEW 3,295a.

- SOLEMENT: Die falsche Form *solament* DEAF G 191,12 von GregEzH 41,34 übernommen.
- SORNOM: "uneigentliche Bezeichnung" fehlt in TL 9,907,42 SORNOM, Gdf 7, 529c, GdfC 10,699c.
- SPURER: *spurét* 100r,5 ist in Gdf 7,573b SPURER der einzige Beleg, und zwar mit der Bedeutung "allonger, étendre (?)", doch der Kontext erlaubt hier nur "darreichen".
- STATURE: "Stehen, fester Stand" (Bedeutungsokkasionismus) fehlt in FEW, TL, GdfC, TLF; DMF STATURE hat für "Fait d'être dans un état stable, stabilité" nur einen einzigen Beleg (ca. 1340); "Stellung" TL 3,1365,17 trifft nicht zu.
- STERNIR: "pflastern" in TL 3,1391,8 ESTERNIR fälschlich sub "überdecken, bestreuen".
- TEVOR: Die Vermutung TL 10,292,28ff. (sub TEVOR), bei den aus GregEz zitierten Belegen habe der Übersetzer statt *torpor* fälschlich *tepor* gelesen, trifft nicht zu.
- TRAITIZ: "(aus Metall) gezogen, getrieben" in TL 10,518,20 TRAITIZ fälschlich sub "schmal, dünn, schlank, länglich".
- TRESFICHIER: Statt *tresfichié[e]* (25v,5, Ms. *-fichie*) hat TL 10,603,30 TRESFICHIER *tresfichie*, doch *-ie* steht im Widerspruch zur P.P.-Form *tresfichiet* 603, 33.
- TRESPASSER, TRESPASEMENT: "in die Verbannung gehen; "Verbannung" (112v,18+21+23; Hapax-Bedeutungen) fehlen in FEW, TL, Gdf, DMF.
- VAISEL: "Behälter" (?); (Pl.) *-s* Waffen" (?); die Parallelstelle zu *vasels de mort* "tödliche Waffen" (52v,20) in PsCambrM hat TL 11,90,10 VAISSEL fälschlich sub "Sarg oder Urne".
- VEL (< *vitulus*): In TL fälschlich sub 11,130,14 VËEL; fehlt in Gdf, GdfC, DMF.
- VELLON: Da *vellon* in TL sub 11,131,6 VËELON (einzige Belege: 21r,6+11; kein Beleg für *veelon*) zitiert wird, wird es anscheinend als Derivat von *veel* anstatt von *vel* betrachtet (vgl. FEW 14,571b *veillon* sub VITULUS).
- VOISOUTEIT: "Verschlagenheit" (96r,23) in TL 11,685,6 VOISOSETÉ fälschlich sub "Klugheit, Weisheit".
- WARGE: TL hat *warge* 100r,20 fälschlich sub TL 4,1585,2 JARGERIE; zu '*uuarge* (*l. gargerie*)' s. DEAF G 262,27f. *ie*)' s. DEAF G 262,27f.).
- YSTORIËN: DEAF hat *ystoriens* 57v,16 sub I 475,27 ISTORIOS als *ystorieus*, TL 3, 1420,47 ESTORIËN sei zu streichen; Gdf hat 57v,16 sub 4,478c HISTORIEUS mit der Graphie *ystorieus* und dem Hinweis, GregEzH lese *ystoriens*; Ms. hat eindeutig *ystoriens*.

11. Sonstiges

11.1 Graphie <ai> für palatalisiertes *a* (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.2):

Gegenüber Lanher, der eine Zunahme der Graphie <ai> für palatalisiertes *a* „bereits ab dem Ende des 13. Jahrhunderts“ feststellt, belegt GregEz eine hohe Häufigkeit dieser Graphie bereits für die erste Hälfte des 13. Jahrhunderts.

11.2 *li* bestimmter Artikel f. Sg.Rect. (⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 5.2):

Gegenüber den Aussagen von Buridant 71 (“une forme du CS [du féminin] en *li*, attestée sporadiquement aussi dans une large zone orientale”) und Overbeck 190 (“auch für das Lothringische [...], das Burgundische [...] und die Départements Nord, Aisne und Pas-de-Calais sowie den Hennegau [...] wurden [...] *li*-Varianten im Femininum entdeckt”) steht der GregEz-Befund *li* (passim) ↔ Ø in deutlichem Kontrast.

ABBILDUNGEN



encomencer li prelu del bien
 amere: broune: apostolle de romme
 son creeschier: deir ouven: les
 uelke: Grego: et li frantz de
 ferantz dans: deir saluz: en
 hu: et: is: su: an: ou: mil: en: van:
 et: ou: hel: ke: dant: sive: del: bien:
 amont: ezechiel: est: cum: se: let: re:
 comence: danant: lo: pite: pu: la:
 vigne: non: de: chame: ou: ke: ma: sultuer: Quant: quat:
 li: vens: dunt: out: sur: passat: se: rector: ly: les: est: ou: el: de:
 uocoz: p: la: pinte: de: mel: sive: del: rector: tu: y: en: ended:
 p: laye: dunt: deu: entant: cum: a: me: huc: selonc: la: ho:
 lo: ion: ke: mo: a: sultuer: Tu: maniez: mandet: ke: re:
 wi: en: nouelle: po: ce: ke: re: et: uolent: huc: Quant: re: en: mot:
 adolouenant: chos: ke: tu: puit: sel: li: joure: ave: ka:
 uoz: a: colu: me: aboune: les: clez: de: uo: uent: y: el: y:
 sive: del: sive: del: bien: sive: del: pite: est: de: dunt: am:
 huc: se: de: sive: augustin: Quant: ap: el: quant: re: pu:
 ce: ke: li: pite: poue: maniez: auent: ala: sive: sive:
 entre: les: del: el: cum: uolent: chos: ke: re: si: remon: m:
 poue: el: sive: del: ke: les: uel: mot: m: ed: el: po: ce: ke:
 pite: huc: li: sive: gros: maniez: sive: uel: si: remon: sive:
 plus: y: quant: coule: de: huc: sive: del: mandet: et: sive:
 huc: pite: Se: uolent: huc: pite: huc: en: ezechiel:
 et: lo: pite: del: maniez: de: pite:



188
Nos doient parler de zechiel lo pphete
p'inspiration de deu lo cor possant.
Si douont auceors auoir les tens y les
maneres de pphete por cez ke li ur
tuz soit mielz p' la constance de la p
phetie. Tuz tens s'unt de pphete. li t'ne
p'phetie y li p'phetie. Mais nos doient sauoir

Ken douz tens pert li pphete letimologie. Et auceors soit
ceu kele e por ceu apeleie pphete. kele auceors ceu kaue
ur e si pert ele totentiel la raison de so nom quant ele
pawollet ou del t'ne trespassee. ou del p'ant. car ele ne p
phetet miel ceu kest auent. anz retant. celes choses ki
trespasseees s'unt. cele ki oz s'unt. Mais nos parleront plus
mauent de tuz tens de pphete. si nos les mostroint p
lo testimoig des saintes esctures. Li pphete de cez kest
auent e cele. Li uirgine concueret. y ceu kapitel
sevr. pphete del t'ne trespassee e. En l'ent'ement
auret deus lo ciel y la terre. de ceuz tens parler li ho
el quel a'ncor n'estoit nulz hom. pphete de p'ant est
de cez saintz p'ant pawollet. Si aut pphete. y unz me
tanz y unz ydiotes ientret tuz lo de iuger y cōtredet
il manifestet les repositel choses de so cuer. et en li chi
et en la faceon si auret deu. si p'ndet ke deus e uat
ent en uol. Ceu kal dist les choses de so cuer s'unt man
festel certent p'cey e' d'ont mostret ke li espuz de pph
ete ne dist miel cez kest auent. anz mostret. cez kest

mes ostes de uide p'ceduz de fausse de c'ourant ho est
m'ner enj on d'ow en uoier. cel n're li arandement
de p'ment. Li quelz n'ustant a'nter as li p' p'nt a celu
p'nt en a mo'antec celu ca' d'ow' am'nter. q'nt
a d'ut. Li quelz nos f'ut n'ere de uoz f'it. un p' p' h'v
nos onoz ena cum un. f'ertent. u' f'it. q'nt ca he
noze celu p' p'ce u' f'it. ar'antec de d' p'nt. he
ca m'aller u' le' ch'el. en'nter a' c' p' p'nt. si p'ce
non k'it m'nter. k'it m'nter d'it u'nter. p'et u'el
p'nter ch'el k'it o' a'nter. q'nter ce'el am'nter
k'it m'nter d'it de'el ch'el. he'nter. a'nter. Et p'ce
ce'el k'it nos a'nter m'nter. com'ent le' r' p'nter
ch'el. Et e' p'nter p'nter k'it f'it a'nter. si nos
f'it q'nt m'nter. com'ent le' ch'el a'nter. f'it p'
nter en le' p'nt de p'nter p'nter r' p'nter. Si u'
del r' de'el d'one k'it q'nt u' o' u'et lo f'it. si
en'nter a' d'um' u' u'et le' f'it de'el d'one a' p'
le' e'nter. ne' u' d'um' u' u'et u' u'et k'it f'it
f'it u' f'it a'nter le' d'um' u' k'it m'nter f'it. p'
ce'el k'it m'nter. f'it u' u'et a'nter ce'el k'it m'nter a'nter
u' u'et u' u'et ce'el k'it m'nter. u' u'et. Et q'nt
u' u'et u' u'et. si u' u'et d'um' u' u'et
m'nter d'um' u' de'el u' u'et u' u'et u' u'et u' u'et
u' u'et k'it m'nter f'it u' u'et u' u'et u' u'et
u' u'et u' u'et u' u'et u' u'et u' u'et u' u'et u' u'et.

Ke respandit e. Ala fiere del p̄sant en partie .y en par
tie nest miel rochiez. Ala fiere e rochiez en partie de ceu
Kauent e. .y en partie nest miel rochiez. Quant moistrōy
cel chofel si nos p̄ lo testimoniu del esteuuel p̄ tel ordene
cuntel sunt dicit li espriz de p̄p̄te rochet lo uerai
ge del p̄p̄tant del p̄sant .y de ceu kest auent nest
rochet miel. Sicunt de saint iohan baptiste dit q̄nt
il uir nostre signoz ki uenir e. E deuol laignel
de deu esteuol celu ki oster lo pechie del monde. ou
quant il dunt moir si enuoiet a laq̄ cel discipul si de
mander .y si dit. Estu ceu ki dunt uenir ou arandēt
c̄li autre. En cel chofel ki dit p̄nt emandē k̄l cer
tement auot comit ke li meheret est uenir en
terre. q̄nt il doctue si nostre sirel mi mel douit
de l'andē poe uirir les clostres de l'et. del p̄sant
fir dont en laignez p̄ lespriz de p̄p̄te. auz i h̄s
ki uir humaniteit de moienour .y ki emandēt. a l'
sa diuiniteit ki dunt uenir. ki oster aguel ki oster
lo pechie del monde. q̄nt il ne fut miel rochiez
de ceu kest auent car il ne fut miel si deust des
sandre en enfer. Ala fiere rochet li espriz de p̄p̄te
lo corage del p̄p̄tant de ceu kest auent .y nest ro
chet miel de ceu kest en p̄sant. si cum testonig
nest li hystoire del liure genesis dyaac ki enuoiet
son fil elier .y cum il ot une puce demoret si li

Seis tu miel. Ke tel sirel voit y. eire poez en sel
 de ti. U femme de lachereit seriant. enfantet filz y
 sirel. quant li bone ojure cianret les foiz fruz y
 let tenes. Quant u femme ke sel sirel adonne remant a
 cest meisme signoz. mais li seriant enast. avot son
 uestiment. Car utone ojure. ou le secul. et mismes
 de ceste bone ojure. retient. el l'onneur del pichon
 Quant adouant. en hincencion de son dehes. est sans ^{de serui}
 aia contemplacion y laide de labouret. ou gence.
 Quant adou. ju cum mon signoz y ma. ^{truit}
 ensant. ju nen avet nul tant. uil. poudet ainer
 li seriant son signoz. Quant u vider. comenceo
 tenente. les poudet tel saire. pichon. ^{de serui}
 enfant. ainer. nen aier. nen. ^{de serui}
 u aier. cum amant. lactite. uil. ^{de serui}
 trepalle. a laon. contemplacion. ^{de serui}
 Raer. aier. Ra. bien. ^{de serui}
 de son. maniere. u. ^{de serui}
 chie. Quant li sirel. ^{de serui}
 a. ^{de serui}
 affect. ^{de serui}
 ce. ^{de serui}
 il. ^{de serui}
 poudet. ^{de serui}
 sans. ^{de serui}
 nez. ^{de serui}

ensemble de
ate

une figure

de sen
vire

puez ke chascun justel est hom p raison. y veit y
 lo sacrifice de son mortifiement. Et leon p la force
 de sa feurteit. y aile y contemplacion. si puet estre
 signifiz p dicit un chascun pfer p cel saintel ves
 tel. por ceo. nous nos dit ceste chose. Ke nos moistriens
 ces choses ke nos avons dit des quatre bestes aprenir
 unmemet a un chascun pfer. Mais une grant ques
 tion nos naist. de ces evange listel. y del sanz pi
 cheon. por ceo om. resmoigner estre lo leon y l'ome
 a la destre dosquatre. y lo uel a la finestre dosquatre
 emer un lier se puet om. por ceo om dist. Ke li dui
 furent. a destre. y li unli fut a finestre. Et enchier fut
 ke li aile nen a destre nen a finestre. mais se a les
 quatre bestes. om resmoignet. Ke li hom. y li leon
 fut a la destre. y li uel fut a la finestre. A la dextre
 avons nos iore. a la finestre tristice. por ceo misme
 ditons nos estre finestre. ceo ke nos venons a con
 traire. Et sic cum nos avons la desour. p sine. est sig
 nifiere li incarnation. y p lo uel li passion. y p
 lo leon li resurrection. De incarnation del sol fil
 de deu. p la quele nos samel rachetent furent li el
 ler tout lier. Mais de la mort furent dolant li saint
 apostle. Ke lo paiz se rensoient de la resurrection
 Et puez ke li nacturtez. y li resurrection euf
 ionet les disciples le quel la passion fist dolanz
 si desert a dicit li pphete l'ome y lo leon a la destre
 y lo uel a la finestre. Certement li saint evange
 (int)

s'effoient de son humaniter. confirmet par sa resurrection
 qui de sa passion auoient este. le bon douct & li
 liuon si e a lor desir. car li incarnacions ure figure
 iacoco: les amuseat & li resurrection les confirmat. Mais li
 ueill & a lor mestres. car luncs de celui trahuchat iacob
 en melance en un moment de tens. Mais p droit e
 desirz hieul de laulle ne une delez mais desir. car oup
 ceu qui son assension moistrer. ov pouen qui la parole
 del pere amonec. deu en aut lo pere. h per que il per
 la uertue de contemplacion for toz les autres euangeliſte
 Et ualor ceu qui de la desir parouit eustible auoicoz
 conuie les mardet ilz contemplacion p^{re} subitment deoz
 les autres. Mais si nos d'ont kil quatre bestes iet prelas
 le h i auoc les autres trou est. ier uelle e conue li aille est
 re e deoz eiel quatre. se pouen non que iohant pouit
 en ier que uenent uir la parole. montat nel for lu mist
 nel. Car sil lu mist nel nen auit crepallat. il nen auit
 nue uer la parole en l'encommencement. Donquel cilz
 lu mist nel crepallat ne uir ier s'olument for trou. mais for
 for de quatre p^{re}es kil for lu mist nel. ier s'ent. Et li faceon
 de ceou. i les pennes el benciel de deore. Les faceon des
 pennes del bestes el benciel el adues desir. eie. car uir li
 intencion & uir li contemplacion del sanz uer for lu
 mist nel pouit quille ceu puit aquaſter quille en celeſt
 enel chose requier. For ceu quille a la bone oure for
 ceu quille a la contemplacion uallet dont est uenier
 ceu quille for bon quant ele adu. conuier a plaisir
 deou ele est. car cilz om non bien faire. i il p^{re}et bien

mist
 nel

el benciel

desirer plaisir al homme & ne mie adieu. mais desirer lui mesmes la
 faceon de son intention. Et cil qui poeue enuider p' contemplacion
 en la sainte escripture celes choses qui sunt de la diuinite.
 Reperceu kil apris i av p'ust faire question. cilz unanimes
 nen eurent mie les pennel de son entendement desirer. poeue
 kil ne desirer mie estre assazie de la douzou de la uaine be-
 aurte. kil enuierier ar. mais v'et kom loigner portai-
 ge. Mais poeue kil enuier la caracion de son sen enl' en-
 ent desirer. si v'net il en l'yr les pennel quil leue. por en-
 y d'oir il mesmes p'ust estre en h'alt leue. poeue si d'ont
 penser ke tot cez que nos faisons de bien soit ad' leue en
 haut al celestiel chosez p' unuacion. car cilz la v'itacion glo-
 re conuier por les biens quil font. v'net desirer les pennel de la
 faceon. Et poeue dist l'yphe d'une gent. Il mancoient distri-
 lor sacrificiel en parfume. Et quel chose sunt les parfumes de
 outon. Et le sacrificiel non de nostre offrande. si cum est' est.
 Li es'it com'it' sacrificiel adieu. Or retint aucun ki poeue
 fait'ent en priere. i en lamentacion. ki poeue acquerir
 les v'it'ent biens. ou poeue qui poeue estre v'it'ent portait
 a la gent. Et si n'it rel'ent se cez non quil en p'unt manent
 lor sacrificiel. qui desirer com'ent lo sacrificiel de lo o'aton p' cez
 ke celes choses quil querent sunt en l'yr. Mais poeue que
 li elleir desirer en bonel ou v'it'ent plaisir al tot portait
 deu. i il p' lignier de contemplacion conuier i' assa'ier la
 p'nt'ent v'it'ent. si es'ent il desirer i lo faceon i
 lo pennel. apr' leu. Les douz pennel d'unchasun es'it
 est' v'it'ent i les autres tout couruient lor es'it.

phariseu sunt scandalizor de la parole ke rudi
sit. Et cil respondet. si dist. ¹⁰⁰ li plantier senz ke
mes perel de ciel net plantert seret meez laiz les
il sunt auente. ⁊ moncoz de auentes. Eike uoz li
uertreiz doner lo tribut kille ne donort miel por
ceu kete ne mecest lescandle en ciens de plusors
Et lo payze por ceu kilit escandle naitere en loz
cu en contre uertreit. se laiet remanoir en loz es
candle. En la ql chose nos doient esuarder ke nos do
tiont quant cum nos poul senz pochet echuy
lestande de noz psmel. Mais is yrant escandle de
la uertreit. plus taitreiz e Keli escandlel naiter ke
ke h uertreiz fort de uer pie. donkel sunt li cois del
bestel plam doitz. quant il se vardent uouloisment
de ceai ⁊ de laiz. Mais nos doient sauoir ke souent
fiel quant nos esuardons les atre matuas. si a
ment ke nos matons atre chose ke nos puillens
sauer. ⁊ lai ou nos matons ceu en negligence nen
auont nos mes loit. Car auont conyt plo resnoy
de la uengelle ceu ke li phariseus dist quant il uit
al temple por oier. deus dist il ie tant graces a ti
adroit rendort. ⁊ adroit graces a deu de cuy il auort
puz ceu ka auort puz ceu ka auort fait. li qd out
assilaptes. car je ne suis miel si cum maie atre
home. kamsor uertreit auortre. ⁊ assilaptes al po
blucant. Je iune dol fiel en la semamef. ⁊ done
desme de tot ceu ke ju portel. loyl auort li phariseus

74
queit soit li noiz ke sus les firmament. soit en
te. mais nos encantement. unes ceste noiz. si
nos aisi cum p une maniere de grez. alons de
bassel choses al hairet. Car celi cum liote deloe
est esmeurey uoz. celi est esmeurey p encande
ment liens de la pense ki traict dedantre
net choses. li noiz est en la pense. aisi cum un
suent deventement. Que nos donons saoir ke
li noiz de char parolle ala fiere en nostre san
ala fiere iparolle li noiz de terre. ala fiere li
noiz del firmament. ala fiere li noiz. ke soit
le firmament. Et soit ceo kancun soit mal
mal de son pense. ke parolle aisi cum p huma
ne raison. ke il li uideit. en couete mal por
mal. si parolle en cestui pense li noiz de char
Car deul comander. faire bien a ceo ki nos
heient. et ke nient. unes por ceo. et ki par
le. ki uideit. mal faire. a ceo kel heient. li noiz
de char soit en son courage. soit nos encan
ment de terreneles choses k chascun. et apres
ceo reprount a son. si uient nostre corages
senspant. en compuncion. mais les choses ke
nos auons fait. nos cornoient en la pense p
yragination. et sensoubret. lincencion de
compuncion. et ceo ke nos uolant. vers ans
et soit



Gegen Ende des 12. Jahrhunderts wurden im Raum Metz die Ezechielhomilien Gregors I. des Großen ins Altfranzösische, genauer: Altlothringische übersetzt. Damit liegt eines der äußerst raren literarischen Zeugnisse des Altlothringischen vor. Die hier vorgelegte Edition verfolgt vor allem linguistische Ziele: Mit ihrem ausführlichen Glossar, den Grammatikkapiteln und den Scripta-Untersuchungen möchte sie einen Beitrag zur noch sehr lückenhaften Erforschung des Altlothringischen leisten. Daneben versuchen Exkurse zu Ezechiel, zu Gregor und zum mehrfachen Schriftsinn, die Homilien und ihren Autor auch in ihren geschichtlichen Kontext zu situieren und die Auslegungsmethode Gregors zu erhellen.



**UNIVERSITÄT
HEIDELBERG**
ZUKUNFT
SEIT 1386

ISBN 978-3-946531-39-5



9 783946 531395